

신약성경  
헬라어 원문 직역본  
(1판, 2023년)

헬라어 원문 번역소

박규한 목사



신약성경  
헬라어 원문 직역본  
(1판, 2023년)

박규한 목사 칼빈신학교(현 칼빈대학교 전신)

신학부 졸업(41회)

총신대학교 신학대학원 졸업(94회)



## 일 러 두 기

충분한 원어 실력을 갖추고 직접 원문을 볼 수 있으면 가장 좋겠지만(원문을 본다고 원문을 다 이해할 수 있는 것은 결코 아니다) 현실적으로 누구나 그렇게 할 수는 없다. 이에 대한 차선책으로 원문의 형태를 반영한 번역본과 원문의 의미를 충실하게 살린 번역본을 함께 보는 것도 유용한 한 방편일 수 있다.

가끔 직역(또는 출발어 중심의 번역)과 의역(또는 도착어 중심의 번역)을 놓고 어느 쪽이 더 좋은지, 옳은지에 대하여 논쟁하기도 하는데, 이것은 마치 병과 접시를 두고 무엇이 더 좋은 것인지, 옳은 것인지 평가하는 것처럼 기준과 관점에 따라 그 평가가 달라진다. 또한 취사선택의 관점에서는 비교우위를 말할 수도 있겠지만, 공동사용의 관점으로는 상호보완의 유익을 거둘 수 있기 때문에 굳이 어느 하나만을 고집할 것은 아닐 것 같다. 직역 위주의 번역과 의역 위주의 번역, 여기에 더하여 풀이 역 위주의 번역을 서로 배타적인 관계로 보기보다는 서로의 장점을 살리고 단점을 보완하는 쪽으로 함께 잘 활용한다면 더 많은 유익을 얻을 수 있다.

서로 다른 두 나라의 언어 사이에는 언어 체계의 차이, 언어 표현 양식의 차이, 언어 문화의 차이, 언어 사고방식의 차이, 언어 성격의 차이 등의 다양한 차이로 인하여 넓고도 깊은 간격이 존재한다. 여기에 몇 천 년이라는 시간의 간격이 더해지면 그 간격의 넓이와 깊이는 가늠하기조차 어렵다. 특히 성경은 하나님의 말씀과 인간의 언어라는 신묘막측하고도 경이로운 간격이 여기에 더해진다. 따라서 하나의 번역본에 매이기보다 잘 번역된 서로 다른 성격의 여러 번역본을 함께 사용할 수 있으면 이 간격을 건너가는 다리를 여러 개 확보하는 것과 같은 효과를 얻을 수 있을 것이다.

그렇지만 이렇게 여러 번역본을 함께 사용하면서 각 번역본들 간의 차이를 무분별하게 사용하기보다는 성숙한 분별력으로 건강하게 다룰 수 있는 실력과 능력을 길러야 한다는 점은 또 다른 과제이다.

본 번역본은 헬라어 원문의 형태를 최대한 반영하여 담아내려고 의도했으며, 다음 사

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

항을 원칙으로 삼아 번역했다.

1. 원문의 형태를 최대한 반영하여 직역에 가장 치우친 쪽으로 번역하려고 했다.

이렇게 원문의 형태를 최대한 반영할 수 있도록 직역에 가장 치우친 쪽으로 번역하면서 그 번역문이 많은 경우에 한국어 어법에 맞지 않으며 어색하고 이상하며 투박하고 모호하게 되는 것도 감수했다. 그리고 원문의 어순을 한국어 어법에서 허용되는 범위 내에서 번역문에 최대한 반영하려고 했으며, 따라서 번역문에서 품사들과 각종 문장들의 어순 도치가 빈번하게 나타난다.

2. 원문의 법과 시상과 능동, 수동과 단수, 복수를 원문에서 사용된 대로 반영하려고 했다.

☞ 기존 한국어 번역 성경들은 원문의 각종 시상들 사이에 차이에 별 관심 없이 현재형이든, 과거형이든, 미완료 과거형이든, 현재 완료형이든, 과거 완료형이든 거의 과거형으로 번역했다. 그래서 원문에서 시상을 통하여 전달하고자 하는 의미를 번역 성경을 통해서 전혀 알 수 없게 되었다.

(1) 본 번역문에서는 원문의 직설법 현재형의 형태는 현재형이나 현재진행형으로, 미래형의 형태는 미래형으로, 과거형의 형태는 과거형으로, 미완료 과거형의 형태는 과거진행형으로 원문에서 사용된 형태대로 번역했다. 예를 들어 원문에서 현재형의 형태(‘말한다, 말하고 있다’)가 사용되었는데, 그것이 과거의 사건이므로 일반적으로 그 원문의 현재형을 과거형(‘말했다’)으로 번역할지라도 본 번역본에서는 원문의 형태대로 현재형(‘말한다, 말하고 있다’)으로 번역했다.

☞ 헬라어 시상은 시간(과거, 현재, 미래)의 의미보다는 단순한 진술이나, 진행 또는 반복의 의미가 더 중심적이다. 그래서 헬라어 시상은 직설법에서는 시간의 의미를 지

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

니지만, 직설법을 제외한 다른 법들에서는 시간적인 의미는 거의 무시되고 단순한 진술과 진행이나 반복의 의미가 가장 주된 의미를 지닌다.

그러므로 현재진행형이나 과거진행형으로 번역된 문장을 읽으면서 그 안에 계속이나 반복의 의미가 담겨있다는 점을 염두에 두고 읽으면 보다 더 본문의 의미를 풍성하게 파악할 수 있을 것이다. 이것은 직설법뿐 아니라 다른 법에서도 마찬가지다.

\* 헬라어 "동사 상(aspect 相)"에 대한 이해나 그것의 반영 및 논의는 한국 교회에서 아직은 생소하고 미미한 수준이다.

(2) 직설법을 제외한 다른 법(가정법, 희구법, 명령법, 부정사, 분사)에서는 원문의 현재형 형태를 진행형인 '~하고 있다'의 형태로, 원문의 과거형 형태를 단순 서술인 '~한다'의 형태로 번역했다. 이렇게 원문의 현재형 형태를 진행형으로 번역할 때, 때로는 한국어 번역어휘 자체에 진행의 의미가 포함되어 있는 경우에는 그렇게 진행형으로 번역한 문장이 어색해지기도 하지만 원문의 시상 형태를 보여주기 위하여 이 원칙대로 번역했다. 이것은 앞에서 언급한 대로 헬라어에서는 진행형이 단순히 진행의 의미뿐만 아니라 반복의 의미를 지니고 있는 경우가 있기 때문에 진행형으로 번역한 문장을 통하여 그 반복의 의미를 파악할 수 있게 하기 위함이다.

(3) 헬라어 시상을 한국어로 번역하는데 있어서 큰 어려움 중의 하나는 완료 시상에 대한 것이다. 헬라어의 완료 시상은 어느 시점에서 봤을 때 동작은 이미 끝난 상태이고, 그 동작의 결과가 그 시점에 주어져 있는 상황을 나타낸다는 것이 일반적인 이해이다. 이런 이해에 따르면 어떤 동작이 과거에 시작해서 과거에 끝났고, 그 동작의 결과가 현재까지 이르고 있으면 현재 완료이다. 또한 과거 이전에 시작한 동작이 과거 이전에 끝났고, 그 동작의 결과가 과거의 그 시점에 이르고 있으면 과거 완료이다.

\* 완료 시상에 대한 새로운 논의들이 서구 학자들 사이에서 대두되고 있으나 아직

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

정리된 상태는 아니다.

그런데 한국어에는 완료 시상을 나타내는 형태가 확실하지 않기 때문에 이런 완료 시상을 한국어로 번역하기가 쉽지 않다. 그래서 일반적으로 이런 완료 시상을 ‘~아(어) 있었다.’의 형태와 ‘~아(어) 버리다.’(보조동사 사용)의 형태, ‘~고서(연결어미 사용) 있다.’의 형태 등을 사용하여 번역하거나 또는 아예 과거형으로 번역한다. 그러나 이렇게 완료 시상을 과거시상과 똑같이 번역하는 것은 완료 시상 고유의 특징을 파악할 수 없게 하여 그 완료 시상을 통하여 전달하고자 하는 의미를 알 수 없게 하므로 본문의 의미 파악에 상당한 제한을 주게 된다.

☞ 헬라어에서 완료 시상과 과거 시상의 차이점은 다음과 같다. 예를 들어 창문이 열린 것을 과거 시상으로 표현하는 것은 창문이 열렸다는 것만 단순히 진술할 뿐이지, 창문이 열린 다음에 열려 있는 상태 그대로 있는 것인지 또는 다시 닫힌 것인지에 대해서는 전혀 생각하지 않는다. 그런데 같은 상황을 완료 시상으로 표현할 때는 창문이 열렸다는 것 뿐 아니라, 그 창문이 열린 다음에 그 상태에 변동 없이 계속 그대로 열린 채로 있다는 것까지 포함하여 진술하는 것이다. 즉 과거 시상은 단순히 창문이 열렸다는 것만 표현하므로 열린 이후의 정보를 주지 않지만, 완료 시상은 열린 이후의 결과 상태까지도 포함하여 진술하므로 열린 이후에 변함없이 계속 열려 있는 상태로 있다는 정보까지 준다는 것이다.

그리고 이런 점은 현재 진행이든 미완료 과거로 표현되는 과거 진행이든 간에 진행 시상과도 다른데, 같은 상황을 진행 시상으로 표현하는 것은 창문이 열리고 있는 중이거나 또는 반복해서 열리는 것을 나타내는 반면에 완료 시상은 열린 것은 이미 열린 것으로 종료되었으며, 그 이후에 창문이 계속 열려 있는 상태 그대로 변함이 없다는 것을 나타내는 것이다.

따라서 완료 시상을 단순 과거로 번역하게 되면 이런 완료 시상의 의미를 전혀 알 수 없게 되므로 원문에서 완료 시상으로 표현한 것은 그것이 완료 시상이라는 것을 나타낼 수 있는 번역 방안을 고민해야 한다.

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).



본 번역본에서는 원문의 완료 시상을 나타내기 위한 한 방편으로 현재 완료형은 ‘~한 채 있는 중이다’의 형태로, 과거 완료형은 ‘~한 채 있던 중이었다’의 형태로 일관되게 번역했다. 예를 들면 λυω(뤼오)의 직설법 현재 완료 능동 1인칭 단수인 λελυκα(렐루카)를 대부분 ‘내가 풀어 버린다.’, 또는 아예 과거형인 ‘내가 풀었다.’로 번역하지만, 이것을 본 번역본에서는 ‘내가 풀어놓은 채 있는 중이다.’의 형태로 일관되게 번역했다는 것이다. 이것은 이런 ‘~한 채 있는 중이다’의 형태가 원문의 완료 시상과 정확하게 일치하지는 않지만 이 형태가 어느 정도 완료 시상상의 의미를 담아내고 있기도 하고, 아쉬운 대로 그것이 원문에서 완료 시상상으로 되어있다는 점을 보이려는 것이다.

(4) 한국어는 능동태 위주의 언어로서 능동태 문장이 자연스러운 경우가 많다. 그래서 수동태 문장을 많이 사용하는 외국어를 한국어로 번역할 때는 수동태 문장을 그대로 수동태 문장으로 번역하기보다 많은 경우에 능동태 문장으로 바꾸어 번역하는 것이 한국어 어법에 맞는 바른 번역이라는 주장이 있다. 그렇지만 본 번역본에서는 본래의 목적에 충실히 하고자 원문의 수동태 문장은 원문대로 수동태 문장으로 번역했다.

(5) 한국어 어법은 수를 표현할 때 집합적인 것이나 물질적인 것 등은 주로 단수를 사용한다. 예를 들어 ‘물’을 표현할 때 한국어 어법에서는 그냥 ‘물’이라는 단수형을 사용하지 ‘물들’이라는 복수형은 사용하지 않는다. 그런데 헬라어 어법은 ‘물’이라는 단수형과 ‘물들’이라는 복수형을 따로 사용하고, ‘하늘’도 ‘하늘’과 ‘하늘들’을 따로 사용한다. 다른 집합적인 것이나 물질적인 것을 표현할 때도 이와 같은 경우들이 많다. 일반 번역의 관점에서는 이런 경우에 한국어 어법에 맞게 단수형으로 번역하는 것이 맞겠지만, 본 번역본에서는 원문 그대로 단수형은 단수형으로, 복수형은 복수형으로 번역했다(쌍수에 대한 논의도 일부 있을 수 있으나 여기서는 배제한다).

(6) 한국어는 많은 경우에 주어를 생략한다. 따라서 번역문에서도 주어를 생략하는 것이 자연스러운 경우가 많지만, 본 번역본에서는 대부분 주어를 생략하지 않고 그대로 나타냈다.

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

3. 원문의 각 단어의 뜻은 그 단어의 가장 기본적이고 핵심적인 뜻을 선택했다. 이 과정에서 기존 번역 성경들과는 다른 번역 어휘를 적지 않게 사용했다.

☞ 현재 고전 헬라어이든, 70인 역본이든, 신약 원문이든 헬라어 단어에 대한 한국어 단어의 사전학적인 연구는 그다지 깊지 못한 상황이다. 지금 우리가 사용하는 헬라어-한국어 사전 등은 헬라어-독일어 사전을 번역한 헬라어-영어 사전 등에서 재번역하여 낸 것이거나 영어권 사용자들에게 적용되는 어휘 연구를 담은 헬라어-영어 사전을 번역한 것이다. 이렇게 헬라어 원문 단어의 의미를 직접 한국어 단어로 대응하여 담아낸 것이 아니라 독일어를 거친 영어 단어의 의미, 또는 영어권 사용자들에게 적용되는 의미를 담았기 때문에 어느 정도 제약과 혼선이 있을 수밖에 없다. 이것은 앞으로 헬라어 원문 단어에 대한 직접적인 한국어 단어의 사전학 연구를 통하여 개선해 가야 할 과제이다.

각 단어의 번역 어휘를 선택하면서 그 원문 단어가 그 문장에서 기본 뜻과 전혀 다른 뜻으로 사용한 것이 분명하지 않는 한, 각 단어에 똑같은 번역 어휘를 사용하여 번역 어휘의 일관성을 유지하려고 했다.

번역 어휘를 선택할 때에 두 측면을 고려해야 한다.

첫째로 원문의 똑같은 단어를 번역문에서 의미가 비슷한 여러 서로 다른 번역 어휘들로 번역하는 것인데, 이렇게 되면 그 번역문을 읽는 사람들은 그 번역 어휘들이 원문에서는 똑같은 단어라는 사실을 전혀 알 수 없게 되고, 또한 원문에서도 서로 다른 단어들이 사용된 것으로 오해하게 된다.

둘째로 의미가 비슷한 원문의 서로 다른 단어들을 번역문에서 같은 번역 어휘로 번역하는 것이다. 이런 경우에는 위와 정반대의 현상을 겪게 되는데, 번역문에서 사용된 같은 번역 어휘를 대하면서 번역문을 읽는 사람들이 원문에서도 똑같은 단어가

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

사용된 것으로 오해하게 된다.

기존 번역 성경들에는 이 두 가지 상황에 해당하는 부분들이 굉장히 많을 뿐 아니라, 이 두 가지 상황이 서로 뒤섞여 있는 경우도 대단히 많아서 번역 어휘의 일관성에 대한 문제가 가볍지 않은 상태이다.

따라서 번역 어휘를 선택함에 있어서 같은 원문 단어에 같은 번역 어휘를 사용하고, 비록 의미는 비슷할지라도 원문의 서로 다른 단어를 번역문에서도 가능하다면 서로 다른 번역 어휘로 번역하는 것은 원문의 형태를 최대한 반영하는 직역 위주의 번역을 하고자 할 때 중요한 고려사항이 될 수밖에 없다. 그렇지만 현실적으로 이런 고려사항이 번역의 과정에서 100% 그대로 적용될 수 없는 점은 번역의 한계이며, 그나마 같은 단어가 여러 서로 다른 의미를 지니고 있는 경우에는 그런 단어들은 예외로 할 수밖에 없다.

본 번역본에서는 원문의 같은 단어에 같은 번역 어휘를 사용하여 번역 어휘의 일관성을 유지하려고 노력했다. 어떤 번역 문장에서는 사용된 번역 어휘와 비슷한 의미를 가진 다른 번역 어휘를 사용하는 것이 그 번역 문장에 더 어울리는 경우도 많지만, 같은 번역 어휘를 사용한다는 일관성 원칙에 따라 일부러 그렇게 하지 않았다. 또한 의미가 비슷하여 같은 번역 어휘를 사용해도 상관없는 서로 다른 원문 단어라고 하더라도 한국어의 가능한 범위 안에서 형태와 의미는 비슷할지라도 다른 번역 어휘를 사용하려고 노력했다.

☞ 기존 개역한글 성경과 개역개정 성경에서 사용된 익숙한 단어를 의미가 비슷함에도 굳이 다른 번역 어휘로 바꾼 데에는 이런 여러 사항들이 고려되고 검토된 이유가 있다.

전치사도 그 기본적인 핵심적인 뜻에 맞춰 일관적인 형태로 번역하려고 했으며, 그 번역 형태가 해당 번역문에서 전혀 의미가 맞지 않는 경우에만 번역 문장에 맞는 적

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

절한 형태로 번역했다.

4. 이름이나 지명 등의 고유명사나 어떤 특정한 명사들은 원문에서 사용된 단어의 주격을 취하여 그 철자가 가진 소릿값대로 음역(소릿값 표기는 현재 전 세계적으로 가장 널리 통용되고 있는 에라스무스의 소릿값 표기를 따랐다)을 했고, 그 부분은 다른 글꼴로 표기했다. 그런데 이렇게 음역했다고 해서 그 음역한 것의 소릿값이 정확하다고 할 수 없으며, 다만 대략적인 표기에 불과할 뿐이다. 사실 헬라어를 음역하면서 어떤 방식으로 음역할 것인가에 대한 것은 커다란 난제이며, 숙제이다. 또한 ‘φ’는 영어의 ‘f’ 발음에 해당하는 것으로 여겨지는데, 한국어에는 그에 상응하는 소릿값의 철자가 없으므로 ‘ㅍ’로 표기했고, ‘θ’(θ)를 받침으로 할 때는 ‘ㄷ’로 표기했다. 그리고 신약성경의 헬라어 원문 단어 중에는 히브리어와 아람어를 헬라어로 음역하면서 그 음역과 표기가 원래의 히브리어와 아람어와 다른 것도 있으나, 그렇더라도 원래의 히브리어와 아람어를 음역하지 않고 음역 된 헬라어대로 음역했다.

5. 원문에서는 4가지의 문장부호(마침표, 쉼표, 물음표, 영어의 콜론 - 본 번역문에서는 쌍반점으로 표기)와 줄표가 사용되었는데, 본 번역문에서는 원문에서 사용된 그대로 가감 없이 표기했으며, 또한 원문에서 표기된 위치 바로 그 자리에 표기했다. 특히 물음표의 경우 한국어 어법에 따르면 의문문으로 끝나는 곳에 표기하는 것이 당연하지만, 원문의 표기 위치에 따르기 위하여 평서문으로 끝나는 곳일지라도 원문의 표기 위치 그대로 표기했다. 따라서 복합 문장에서 의문문이 먼저 나오고, 그 뒤에 평서문으로 문장이 끝나는 경우에 앞 문장인 의문문이 아니라 뒤 문장인 평서문에 물음표가 붙어있는 문장들이 다수 등장한다.

6. 번역문에서 제시한 것과 다른 번역이 가능한 경우에는 그 다른 번역문을 각주에서 제시했다.

7. 원문에는 ‘그리고’, ‘그러나’, ‘그리하여’, ‘그런데’에 해당하는 ‘καί’(카이)와 ‘δε’(데)가 상당히 빈번하게 사용되고 있는데, 자주 이 ‘καί’(카이)와 ‘δε’(데)의 번역을 생

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

략했다.

8. 원문에는 각각의 명사 대부분에 관사가 붙으며, 형용사와 분사와 부정사에도 일정 역할을 하는 관사가 등장한다. 그 의미를 살려야 하는 경우가 아니라면 대부분의 관사는 번역을 생략했다.

9. 원문에는 없지만 번역문에서 문장의 구성상 어떤 단어나 구, 문장을 첨가할 수밖에 없는 경우에는 그 첨가된 부분을 본문보다 작은 크기로 괄호 안에 표기했다.

10. 문장이나 어휘의 의미를 보다 명확하게 하기 위하여 첨가한 것들도 본문보다 작은 크기로 괄호 안에 표기했다.

11. 현재 한국어에는 2인칭 존칭어가 애매하다. 그래서 ‘당신’이란 용어가 비록 비칭의 의미로 쓰이기도 하지만, ‘당신’을 2인칭 존칭어로 사용했다.

12. 장애인이나 환우를 일컫는 번역 어휘를 취함에 있어서 사회적으로 낮잡아 부르는 용어를 번역 어휘로 사용했다. 이렇게 한 것은 배려가 부족해서가 아니라, 요즘은 이 용어들에서 낮잡는 의미가 상당히 희미해졌다고 판단했기 때문이며 또한 원문에서 사용된 용어의 느낌을 반영하고자 했기 때문이다.

13. 장, 절과 문단의 구분은 기존 전통을 따랐다.

14. 단어에 대한 설명 각주는 각각의 장마다 붙이며, 그 단어가 등장하는 장의 맨 처음 나오는 단어에만 붙였다.

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

☞ 원문 그대로를 모두 번역문에 담아내는 일은 가능하지 않다. 각각의 언어에는 그 언어 나름의 고유하게 발달한 표현법들이 있는데, 그런 표현을 다른 언어로 담아내는 일에는 한계가 있을 수밖에 없기 때문이다. 한국어의 복잡한 존댓말 체계를 다른 언어로 그대로 담아낼 수는 없을 것 같은데, 한 예로 ‘드시게나.’ 같은 표현을 그대로 번역해낼 길은 없어 보인다. 또한 ‘눈(snow)’을 표현하는 단어가 여러 개인 어떤 언어의 단어를 ‘눈(snow)’을 표현하는 어휘 자체가 아예 없는 다른 언어로 그대로 번역하는 일은 불가능한 일이다.

원문 번역을 함에 있어서 최선은 원문에 최대한 가까이 다가설 수 있도록 다양한 시도를 하면서, 최상의 번역문을 생산하고 다듬기 위하여 끊임없는 노력을 들이는 것이다. 흔히 기존 한국어 성경(특히 개역한글이나 개역개정)에 대하여 아무런 결점이나 개선 또는 논란의 여지가 없을 것이라는 막연한 선입견을 품고 있을 수 있다. 그러나 아무리 잘 번역한 성경이더라도 여전히 개선하고 보완할 부분들은 있기 마련이다. 더욱이 시대의 변천에 따른 언어 사용의 변화는 이런 과제를 더 촉발한다. 이런 점은 번역의 영원한 과제일 것이다. 한국어 성경 번역의 역사와 과정에는 미숙한 부분과 미개척된 영역이 적지 않게 남아 있다. 삶과 신앙과 진리 진술에 있어서 성경의 중요성을 생각한다면 원문에 더 가깝게 다가서기 위한 노력과 원문에 충실한 더 좋은 품질의 번역문을 향한 발걸음을 멈출 수는 없을 것이다.

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

## 차 례

마태복음	ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ (말따이오스에 의하여) .....	1
마가복음	ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ (마르코스에 의하여) .....	97
누가복음	ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ (루카스에 의하여) .....	161
요한복음	ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ (요안네스에 의하여) .....	267
사도행전	ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ (사도들의 실행들) .....	351
로마서	ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ (로마이오스들을 향하여) .....	443
고린도전서	ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄ (코린띠오스들을 향하여, 알파) .....	483
고린도후서	ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β΄ (코린띠오스들을 향하여, 베타) .....	524
갈라디아서	ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ (갈라테스들을 향하여) .....	545
에베소서	ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ (에페시오스들을 향하여) .....	559
빌립보서	ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ (필립페시오스들을 향하여) .....	573
골로새서	ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ (콜롯사유스들을 향하여) .....	583
데살로니가전서	ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α΄ (뎃살로니큐스들을 향하여, 알파) .....	593
데살로니가후서	ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β΄ (뎃살로니큐스들을 향하여, 베타) .....	603
디모데전서	ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α΄ (티모떼오스를 향하여, 알파) .....	609
디모데후서	ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β΄ (티모떼오스를 향하여, 베타) .....	619
디도서	ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ (티토스를 향하여) .....	627
빌레몬서	ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ (필레몬을 향하여) .....	633
히브리서	ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ (헤브라이오스들을 향하여) .....	637
야고보서	ΙΑΚΩΒΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ (야코보스의 서신) .....	667
베드로전서	ΠΕΤΡΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ (페트로스의 첫 번째 서신) .....	677
베드로후서	ΠΕΤΡΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ (페트로스의 두 번째 서신) .....	689
요한1서	ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ (요안네스의 첫 번째 서신) .....	697
요한2서	ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ (요안네스의 두 번째 서신) .....	709
요한3서	ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΡΙΤΗ (요안네스의 세 번째 서신) .....	711
유다서	ΙΟΥΔΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ (유다스의 서신) .....	713
요한계시록	ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ (요안네스의 계시) .....	717

## 차 례

- \* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.
- \* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).



# KATA MAΘΘAION

## 말따이오스에 의하여<sup>1)</sup>

**1** 예수스<sup>2)</sup>의 기원의 기록(입나다)<sup>3)</sup> 크리스토스<sup>4)</sup>이신 다원의 자손이신 아브라암의 자손이신.

2 아브라암이 태어나게 했습니다 이사아크를, 그런데 이사아크가 태어나게 했습니다 야곱을, 그런데 야곱이 태어나게 했습니다 유다스<sup>5)</sup>와 그의 형제들을, 3 그런데 유다스가 태어나게 했습니다 파레스와 자라를 따마르<sup>6)</sup>의 밖으로, 그런데 파레스가 태어나게 했습니다 헤스롬을, 헤스롬이 태어나게 했습니다 아람을, 4 그런데 아람이 태어나게 했습니다 아미나답을, 그런데 아미나답이 태어나게 했습니다 나앗손을, 그런데 나앗손이 태어나게 했습니다 살몬을, 5 그런데 살몬이 태어나게 했습니다 보에스<sup>7)</sup>를 라캅의 밖으로, 그런데 보에스<sup>8)</sup>가 태어나게 했습니다 요벳을 룬의 밖으로, 그런데 요벳이 태어나게 했습니다 옛사이를, 6 그런데 옛사이가 태어나게 했습니다 왕인 다원을. 그런데 9) 다원이 태어나게 했습니다 솔로몬<sup>10)</sup>을 우리아스의 여자의 밖으로, 7 그런데 솔로몬이 태어나게 했습니다 로보암을, 그런데 로보암이 태어나게 했

- 
- 1) ① ‘말따이오스에 의한 복음’ ② ‘말따이오스에 의한 거룩한 복음’ ③ ‘말따이오스에 의한 복음의 하나님과 함께 한 시작’ ④ ‘말따이오스에 의한 것에서’로 기록된 필사본들도 있다.
  - 2) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라이어 음역으로 ‘여호와와는 구원이시다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.
  - 3) 헬라이어에서 ‘~이다.’에 해당하는 ‘eiμi’(에이미) 동사는 종종 생략된다. 1절을 제목으로 볼 것인지, 또는 ‘eiμi’(에이미) 동사가 생략된 하나의 문장으로 볼 것인지는 독법에 따라 다르다.
  - 4) 히브리어 ‘마쉬아흐’와 아람어 ‘메쉬하’의 헬라이어 번역으로 ‘기름 부음 받은 자’라는 뜻이다.
  - 5) 히브리어 ‘예후다’의 헬라이어 음역이다.
  - 6) 히브리어 ‘다마르’의 헬라이어 음역으로, ‘종려나무’(대추야자)를 의미한다.
  - 7) ‘보오즈’로 기록된 필사본들도 있다.
  - 8) ‘보오즈’로 기록된 필사본들도 있다.
  - 9) ‘왕’이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.
  - 10) 히브리어 ‘셀로모’(평화스러운)의 헬라이어 음역이다.

\* 신약성경 헬라이어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

습니다 아비아를, 그런데 아비아가 태어나게 했습니다 아삿<sup>11)</sup>을, 8 그런데 아삿<sup>12)</sup>이 태어나게 했습니다 요사팔을, 그런데 요사팔이 태어나게 했습니다 요람을, 그런데 요람이 태어나게 했습니다 오지아스를, 9 그런데 오지아스가 태어나게 했습니다 요아땀을, 그런데 요아땀이 태어나게 했습니다 아카즈를, 그런데 아카즈가 태어나게 했습니다 헤제키아스를, 10 그런데 헤제키아스가 태어나게 했습니다 마낫세스를, 그런데 마낫세스<sup>13)</sup>가 태어나게 했습니다 아모스<sup>14)</sup>를, 그런데 아모스<sup>15)</sup>가 태어나게 했습니다 요시아스를, 11 그런데 요시아스가 태어나게 했습니다 예코니아스와 그의 형제들을 바벨론<sup>16)</sup>의 이주 위에서.

◎ 12 그런데 바벨론의 이주 후에 예코니아스가 태어나게 했습니다 살라띠엘을, 그런데 살라띠엘이 태어나게 했습니다 조로바벨을, 13 그런데 조로바벨이 태어나게 했습니다 아비울을, 그런데 아비울이 태어나게 했습니다 엘리아킴을, 그런데 엘리아킴이 태어나게 했습니다 아조르를, 14 그런데 아조르가 태어나게 했습니다 사독을, 그런데 사독이 태어나게 했습니다 아킴을, 그런데 아킴이 태어나게 했습니다 엘리울을, 15 그런데 엘리울이 태어나게 했습니다 엘레아자르를, 그런데 엘레아자르가 태어나게 했습니다 말탄을, 그런데 말탄이 태어나게 했습니다 야콥을, 16 그런데 야콥이 태어나게 했습니다 마리암<sup>17)</sup>의 남편 요셉을, 이런 그녀(마리암)의 밖으로 태어나게 되셨습니다 크리스토스로 말해지고 계시는 중인 분이신 예수스께서.<sup>18)</sup>

◎ 17 그러므로 모든 세대들이 아브라암부터 다윗까지 십사 세대들로, 그리고 다

11) ‘아사’ 또는 ‘아비울’으로 기록된 필사본들도 있다.

12) 위 각주와 같다.

13) ‘마낫세’로 기록된 필사본들도 있다.

14) ‘아몬’으로 기록된 필사본들도 있다.

15) 위 각주와 같다.

16) 히브리어로는 ‘바벨’이며, 바빌론어 ‘바빌루’ 또는 ‘바빌리’의 헬라이어 음역으로 ‘신들의 문’이라는 뜻이다.

17) 원문은 ‘μαριας’(마리아스)로 속격 형태인데, 그 주격을 ‘마리아’나 ‘마리암’으로 특정하기는 어렵다. 다만 다른 곳에서 예수님의 어머니를 나타낼 때 모두(마 13:55, 누가복음 1장과 2장의 여러 곳, 행 1:14) 그 주격이 ‘마리암’으로 나오는 것을 근거로 ‘마리암’으로 했다. 참고로 구약 히브리어 성경을 헬라이어 번역한 70인역은 모세와 아론의 누이 ‘미르얌’(개역을 비롯한 한국어 성경은 영어 성경을 음역한 ‘미리암’으로 번역)을 ‘마리암’으로 기록하고 있다.

18) ① ‘그런데 야콥은 처녀 마리암이 정혼했던 요셉을 태어나게 했습니다, 마리암이 크리스토스로 말해지고 있는 중인 분인 예수스를 태어나게 했습니다.’ ② ‘그런데 야콥이 요셉을 태어나게 했는데, 처녀 마리암과 정혼했던, 그녀가 크리스토스로 말해지고 있는 중인 분이신 예수스를 태어나게 했습니다.’ ③ ‘그런데 야콥이 처녀 마리암과 정혼했던 요셉을 태어나게 했습니다, 이런 그녀가 크리스토스 예수스를 낳았습니다.’로 기록된 필사본들도 있다.

월부터 바벨론의 이주까지 십사 세대들로, 그리고 바벨론의 이주부터 크리스토스까지 십사 세대들로 (있는 중입니다).

◎ 18 그런데 크리스토스 예수스의 기원은<sup>19)</sup> 이와 같이 있던 중이었습니다. 그분의 어머니 마리아가 요셉과 정혼했던 것과 더불어, 또한 그들이 함께하기 전에 그녀가 발견되었습니다 거룩하신 영의 밖으로 임신하고 있는 상황에서. 19 그런데 그녀의 남편 요셉은, 의로운 이로 있는 중이면서 그리고 그녀를 드러내기를<sup>20)</sup> 원하지 않고 있으면서, 의도하게 되었습니다 몰래 그녀를 풀어 보내기를. 20 그런데 이것들로 그가 심란하게 되었던 것과 더불어 보라! 주님의 천사가 꿈에 의하여 그에게 나타났습니다 말하고 있으면서; 다윗의 자손 요셉이여, 당신은 두려워하려고 하지 마십시오 마리아를 당신의 아내로 옆에 취하기를; 왜냐하면 그녀 안에서 태어나진 분께서는<sup>21)</sup> 거룩하신 영의 밖으로 계시는 중이기 때문입니다. 21 그런데 그녀가 낳을 것입니다 아들을, 그리고 당신은 부를 것입니다<sup>22)</sup> 그분의 이름을 예수스로; 왜냐하면 바로 그분께서 구원하실 것이기 때문입니다 그분의 백성을 그들의 죄들로부터. 22 그런데 이것 전부는 있게 된 채 있는 중입니다 대언자가<sup>23)</sup> 말하고 있는 것을 통하여 주님으로 말미암아 말씀 되었던 것이 성취되도록 하기 위하여;

23 보라! 솟쳐녀가 임신할 것이다 그리고 낳을 것이다 아들을,

그리고 그들이 부를 것이다 그분의 이름을 엠마누엘<sup>24)</sup>로,

이런 그것은 있는 중입니다 번역되고 있는 것으로

우리와 함께 하나님께서.

24 그런데 요셉이 잠으로부터 일어난 뒤<sup>25)</sup> 행했습니다 주님의 천사가 그에게 지정했던 것처럼 그리하여 옆에 취했습니다 그의 아내를, 25 그러나 그가 그녀를 알지 않고 있었습니다<sup>26)</sup> 그녀가 아들을<sup>27)</sup> 낳았던 이런 그것인 때까지; 그리고 그가 불렀습니다 그분의 이름을 예수스로.

19) '태어나심은'으로 기록된 필사본들도 있다.

20) '공개적 수치거리로 삼기를'으로 기록된 필사본들도 있다.

21) 원문은 중성이지만(헬라어에서는 아기를 중성으로 표현한다) 한국어 어법에 맞춰 번역했다.

22) 헬라어에서 미래형은 명령의 의미가 있다.

23) '에사이아스'(히브리어 '에샤야'의 헬라어 음역-이사야)가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

24) 히브리어 '임마누엘'의 헬라어 음역이다.

25) '깨서 일어난 뒤'로 기록된 필사본들도 있다.

26) "알다"는 '성관계하다'라는 의미의 히브리식 표현이다.

27) '장자권자인 그녀의 아들을'으로 기록된 필사본들도 있다.

2 그런데 예수스<sup>28)</sup>께서 유다이아의 베들레옴<sup>29)</sup> 안에서 왕 헤로데스의 날들 안에서 태어나지셨던 것과 더불어, 보라! 천문역학자들이<sup>30)</sup> 동쪽들<sup>31)</sup>로부터 히에로솔뤼마<sup>32)</sup> 안으로 당도했습니다 2 말하고 있으면서; 어디에 계시는 중입니까 유다이오스들의 왕으로 낳아지셨던 분께서? 왜냐하면 우리가 보았기 때문입니다 그분의 별을 (해) 돋는 곳 안에서 그리고 왔기 때문입니다 그분께 경배하기 위하여. 3 그런데 들은 뒤 헤로데스 왕이 요동치게 되었습니다 그리고 모든 히에로솔뤼마도 그와 함께, 4 그리하여 대제사장들이자 백성의 서기관들인 모든 이들을 모은 뒤 그가 그들에게서 캐묻고 있었습니다 어디에서 크리스토스<sup>33)</sup>가 태어나게 되는지. 5 그런데 그들이 말했습니다 그에게; 유다이아의 베들레옴 안에서; 왜냐하면 이와 같이 그것이 기록된 채 있는 중이기 때문입니다 대언자를 통하여;

6 그리고 너 베들레옴이여, 유다 땅이여,  
가장 보잘것없는 이로 네가 결코 있지 않는 중이로다 유다의 집권자들 안에서;  
왜냐하면 너의 밖으로 나올 것이기 때문이로다 다스리고 있는 이가,  
이런 어떤 그이가 목양할 것이로다 이스라엘 나의 백성을.

7 그때 헤로데스가 몰래 천문역학자들을 부른 뒤 그들에게서 엄밀하게 알아내었습니다 별이 나타나지고 있는 것의 시간을, 8 그리고 베들레옴 안으로 그들을 보냈던 상황에서 그가 말했습니다; 간 뒤에 당신들은 조사하십시오 엄밀하게 그 어린 아이에 관하여; 그런데 혹 당신들이 찾아 발견하면 그로 인해, 당신들은 알려주십시오 나에게, 나 자신도 간 뒤 그에게 경배하게 하기 위해서. 9 그런데 그들이 왕에게서 들은 뒤 갔습니다 그리고 보라! 별이, 이런 그것을 그들이 보았습니다 (해) 돋는 곳 안에서, 앞서 이끌어가고 있었습니다 그들을, 간 뒤 어린 아이가 있던 중이었던 이런 그곳의 윗부분에 세워졌던 때까지. 10 그런데 별을 본 뒤 그들이 기뻐했습니다 매우 큰 기쁨으로. 11 그리고 주택 안으로 들어간 뒤 그들이 보았습니다 그분의 어머니

28) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

29) 히브리어 '베트레헴'의 헬라이어 음역이며, '베트'(집)와 '레헴'(빵)의 결합으로 '빵집'이라는 뜻이다.

30) 원문은 'μαγοι'(마고스)로 페르시아의 사제 계급 중의 하나이거나, 술법사, 마법사, 박수, 강신술사, 점성술사, 천문역학자 등을 의미한다.

31) '동쪽'의 복수형.

32) 히브리어 '에루살라임'의 헬라이어 음역으로 '에루살렘'과는 또 다른 음역이다.

33) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

마리암<sup>34</sup>)과 함께 (있는) 어린 아이를, 그리하여 옆드린 뒤 경배했습니다 그분께 그리고 그들의 저장물들을 연 뒤 바쳤습니다 그분께 예물을, 금과 유향과 몰약을. 12 그리고 헤로데스를 향하여 회귀하지 않도록 꿈에 의하여 분부받은 뒤, 다른 길을 통하여 그들이 물러갔습니다 그들의 지역 안으로.

◎ 13 그런데 그들이 물러갔던 것과 더불어 보라! 주님의 천사가 꿈에 의하여 요셉에게 나타나십니다 말하고 있으면서; 일어난 뒤 당신은 옆에 취하십시오 어린 아이와 그분의 어머니를 그리고 피하고 있으십시오 아이퀼토스<sup>35</sup>) 안으로 그리고 거기에 있는 중이십시오 혹 내가 당신에게 말하려고 하기까지; 왜냐하면 헤로데스가 그 어린 아이를 찾고 있으려고 작정하고 있기 때문입니다 그를 멸망시키기 위하여. 14 그런데 그가 일어난 뒤 옆에 취했습니다 어린 아이와 그분의 어머니를 밤에 그리고 물러갔습니다 아이퀼토스 안으로, 15 그리하여 그분께서<sup>36</sup>) 계시던 중이였습니다 거기에 헤로데스의 최후까지; 성취되도록 하기 위함입니다 대언자가 말하고 있는 것을 통하여 주님으로 말미암아 말씀 되었던 것이;

아이퀼토스의 밖으로 내가 불렀도다 나의 아들을.

16 그때 헤로데스가 그가 천문역학자들로 말미암아 조롱당했다는 그런 그것을 본 뒤 격동되었습니다 몹시, 그리하여 파송한 뒤 해치웠습니다 베들레옴 안에 있는 이들이자 그것의 모든 지경들 안에 있는 이들인 모든 아이들을 두 살배기로부터 그리고 더 아래쪽으로, 그가 천문역학자들에게서 엄밀하게 알아내었던 이런 그것인 시간에 의하여. 17 그때 성취되었습니다 대언자 예레미야스<sup>37</sup>)가 말하고 있는 것을 통하여 말씀 되었던 것이;

18 소리가 라마<sup>38</sup>) 안에서 들렸도다,

많은 <sup>39</sup>) 울부짖음과 통곡이;

라켈이 그녀의 자녀들을 (위하여) 울고 있는 상황에서,

그리하여 그녀가 원하고 있지 않기도 했도다 위로받기를,

34) 원문은 'μαριας'(마리아스)로 속격 형태인데, 그 주격을 '마리아'나 '마리암'으로 특정하기는 어렵다. 다만 다른 곳에서 예수님의 어머니를 나타낼 때 모두(마 13:55, 누가복음 1장과 2장의 여러 곳, 행 1:14) 그 주격이 '마리암'으로 나오는 것을 근거로 '마리암'으로 했다. 참고로 구약 헬라어 70인역은 모세와 아론의 누이 '미르얌'(개역을 비롯한 한국어 성경은 영어 성경을 음역한 '미리암'으로 번역)을 '마리암'으로 기록하고 있다.

35) 이집트(애굽)를 가리키는 헬라어로, 히브리어로는 '미츨라임'이다.

36) 독법에 따라 '그가'(요셉)으로도 볼 수 있다.

37) 히브리어 '이르메야'의 헬라어 음역이다.

38) 히브리어 '라마'(높은 곳)의 헬라어 음역이다.

39) '애곡과'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

그들이 있지 않는 중인 그런 그것으로 인함이다.

◎ 19 그런데 헤로데스가 최후 맞았던 것과 더불어 보라! 주님의 천사가 꿈에 의하여 요셉에게 아이권토스 안에서 나타나지고 있습니다 20 말하고 있으면서; 일어난 뒤 당신은 옆에 취하십시오 어린 아이와 그분의 어머니를 그리고 가고 있으십시오 이스라엘 땅 안으로; 왜냐하면 죽은 채 있는 중이기 때문입니다 어린 아이의 목숨을 찾고 있는 이들이. 21 그런데 그가 일어난 뒤 옆에 취했습니다 어린 아이와 그분의 어머니를 그리고 들어갔습니다<sup>40)</sup> 이스라엘 땅 안으로. 22 그런데 아르켈라오스가 그의 아버지인 헤로데스 대신에 유다리아의 왕으로 통치하고 있다는 그런 그것을 들은 뒤 그가 두려워했습니다 거기로 떠나가기를; 그런데 꿈에 의하여 분부받은 뒤 그가 물러갔습니다 갈릴라이아<sup>41)</sup>의 지방들 안으로, 23 그리고 간 뒤 그가 거주했습니다 나자레트로 말해지고 있는 성읍 안으로; 그분께서 나조라이오스<sup>42)</sup>로 불릴 것이라고 대언자들을 통하여 말씀 되었던 것이 성취되게 하기 위해서.

**3** 그런데<sup>43)</sup> 저 날들 안에서 세레자 요안네스<sup>44)</sup>가 당도하고 있습니다 유다리아 광야 안에서 선포하고 있으면서 2 [그리고]<sup>45)</sup> 말하고 있으면서; 당신들은 회개회심하고 있으십시오; 왜냐하면 가까이 온 채 있는 중이기 때문입니다 하늘들의 왕 국이. 3 왜냐하면 이이가 대언자 예사이아스<sup>46)</sup>가 말하고 있는 것을 통하여 말씀 되었던 이이기 때문입니다;

광야 안에서 외치고 있는 이의 소리가;

당신들은 준비하십시오 주님의 길을,

반듯함들로 만들고 있으십시오 그분의<sup>47)</sup> 다져진 길들을.

4 그런데 바로 그이 요안네스가 갖고 있었었습니다 그의 의복을 낙타의 털들로부터 그리고 가죽으로 된 허리띠를 그의 허리둘레에, 그런데 그의 음식은 있던 중이었습니다 메뚜기들과 야생 꿀로. 5 그때 나오고 있었었습니다 그를 향하여 히에로솔뤼마<sup>48)</sup>와 모든 유다리아와 요르다네스<sup>49)</sup>의 모든 주변 지역이, 6 그리고 그들이 요르다네스 강

40) '갔습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

41) 히브리어 '갈릴'의 헬라어 음역이다.

42) 나자레트 출신, 혹은 나자레트 사람.

43) "그런데"가 없는 필사본들도 있다.

44) 히브리어 '요한'과 '예호한'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 은혜로우시다'라는 뜻이다.

45) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

46) 히브리어 '예샤야'의 헬라어 음역이다.

47) 헬라어의 속격 용법 중 부사적 용법으로 '그분을 위하여'라는 의미이다.

48) 히브리어 '예루살라임'의 헬라어 음역으로 '예루살렘'과는 또 다른 음역이다.

물<sup>50</sup>) 안에서 그로 말미암아 세례받고 있었습니다 그들의 죄들을 고백하게 되고 있으면서. 7 그런데 그의 세례에 대하여 오고 있는 파리사이오스<sup>51</sup>)들이자 살두카이오스<sup>52</sup>)들인 이들의 많은 이들을 본 뒤 그가 말했습니다 그들에게; 독사들의 산물들이여, 누가 당신들에게 제시했습니까 걱정되고 있는 진노로부터 피하도록? 8 그러므로 당신들은 만드십시오 회개회심의 합당한 열매를 9 그리고 당신들은 생각하려고 하지 마십시오 당신 자신들 안에서 말하고 있으려고; 조상으로 우리가 갖고 있습니다 아브라암을. 왜냐하면 내가 당신들에게 말하고 있기 때문입니다 하나님께서 이 돌들의 밖으로 자녀들을 아브라암에게 일으키실 수 있는 중이라고. 10 그런데 이미 도끼가 나무들의 뿌리를 향하여 놓여 있는 중입니다; 그러므로 좋은 열매를 만들지 않고 있는 모든 나무는 쳐내어지고 있으며 불 안으로 던져지고 있습니다. 11 한편 나 자신은 당신들에게 세례 주고 있습니다 물 안에서 회개회심 안으로, 그런데 나의 뒤에 오고 계시는 중인 분께서는 나보다 더 힘 있으신 분으로 계시는 중입니다, 이런 그분의 충분한 이로 나는 있지 않는 중입니다 신발들을 짊어지기 위하기에; 바로 그분께서는 당신들에게 세례 주실 것입니다 거룩하신 영과 불 안에서; 12 이런 그분의 키가 그분의 손안에 (있는 중입니다) 그리하여 그분께서 깨끗하게 치우실 것입니다 그분의 타작더미를 그리고 모으실 것입니다 그분의 밀을 창고 안으로, 그런데 겨를 불사르실 것입니다 꺼지지 않는 불로.

◎ 13 그때 예수스<sup>53</sup>)께서 갈릴리아<sup>54</sup>)로부터 요르다네스에 대하여 요안네스를 향하여 당도하고 계십니다 그로 말미암아 세례받으시기 위한 것으로. 14 그런데 요안네스가 그분을 가로막고 있었습니다 말하고 있으면서; 저 자신이 필요를 갖고 있습니다 당신으로 말미암아 세례받도록, 그러나 당신 자신께서 오고 계십니까 저를 향하여? 15 그런데 응대하셨던 상황에서 예수스께서 말씀하셨습니다 그를 향하여; 너는 내버려 두라 이제, 왜냐하면 이와 같이 어울리고 있는 것으로 그것이 우리에게 있는 중이기 때문이다 모든 의를 성취하도록. 그때 그가 내버려 두고 있습니다 그분을. 16 그런데 세례받으신 뒤 예수스께서 곧장 올라오셨습니다 물로부터; 그리고 보라! 열려졌습니다 [그분께]<sup>55</sup>) 하늘들이, 그리고 그분께서 보셨습니다 마치 비둘기가 (내려오고

49) 히브리어 '야르덴'의 헬라어 음역으로 '요단강'이다.

50) "강물"이 없는 필사본들도 있다.

51) 아람어 '페리샤야'와 히브리어 '페루쉬'의 헬라어 음역이다.

52) 히브리어 '차돔'(구약 헬라어 70인역 '사돔')의 헬라어 번역으로 추정한다.

53) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와는 구원이다.'라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

54) 히브리어 '갈릴'의 헬라어 음역이다.

55) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

있는 것)처럼 내려오고 있는 [그리고]<sup>56)</sup> 그분에 대하여 오고 있는 하나님의 영을; 17 그리고 보라! 소리가 하늘들의 밖으로 말하고 있기를; 이이는 사랑하는 이인 나의 아들이다, 이런 그이 안에서 내가 좋게 생각했다.

**4** 그때 예수스<sup>57)</sup>께서 광야 안으로 영으로 말미암아 이끌려 올려지셨습니다 마귀로 말미암아 시험받으시기 위하여. 2 그리고 사십 낮들과 사십 밤들을 금식하신 뒤, 마침내 그분께서 주리셨습니다. 3 그리고 나아온 뒤 시험하고 있는 자가 말했습니다 그분께; 당신이 하나님의 아들로 있는 중이거든, 당신은 말하십시오 이 돌들이 빵들로 있게 되도록 하기 위하여. 4 그런데 그분께서 응대하셨던 상황에서 말씀하셨습니다; 그것이 기록된 채 있는 중이다;

오직 빵으로 인하여만 스스로에게 살 것이 아니다 사람이,

오히려 하나님의 입을 통하여 나오고 있는 모든 입말씀<sup>58)</sup>으로 인하여

(스스로에게 살 것이다).

5 그때 옆에 취하고 있습니다 그분을 마귀가 거룩한 성읍 안으로 그리고 세웠습니다 그분을 성전의 소형날개에 대하여 6 그리고 그가 말하고 있습니다 그분께; 당신이 하나님의 아들로 있는 중이거든, 당신은 던지십시오 당신자신을 아래쪽으로; 왜냐하면 그것이 기록된 채 있는 중이기 때문입니다

그분의 천사들에게 그분께서 명하실 것입니다 당신에 관하여

그리하여 손들 위로 그들이 들어올릴 것입니다 당신을,

혹시라도 당신이 돌을 향하여 당신의 발을 부딪치지 않을까 하여

라고. 7 말씀하고 계셨습니다 그에게 예수스께서; 또다시 그것이 기록된 채 있는 중이다;

너는 시험해보지 말 것이다 주 너의 하나님을.

8 또다시 옆에 취하고 있습니다 그분을 마귀가 몹시 높은 산 안으로 그리고 보여주고 있습니다 그분께 세상의 모든 왕국들과 그것들의 영광을 9 그리고 그가 말했습니다<sup>59)</sup> 그분께; 이 모든 것들을 당신에게 내가 줄 것입니다, 만약 엎드린 뒤 당신이 나

56) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

57) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와는 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

58) 원문은 'ρημα'(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 'λογος'(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 '입말씀' 또는 '입말'로 번역했다.

59) 과거형 대신에 현재형 '말하고 있습니다'로 기록된 필사본들도 있다.



에게 경배한다면. 10 그때 말씀하고 계십니다 그에게 예수스께서; 너는 <sup>60)</sup> 이동하고 있어라, 사타나스<sup>61)</sup>야; 왜냐하면 그것이 기록된 채 있는 중이기 때문이다;

주 너의 하나님을 너는 경배할 것이다

그리고 오직 그분만 섬길 것이다.<sup>62)</sup>

11 그때 내버려 두고 있습니다 그분을 마귀가, 그리고 보라! 천사들이 나아왔습니다 그리고 봉사하고 있었습니다 그분께.

◎ 12 그런데 요안네스가<sup>63)</sup> 넘겨졌다는 그런 그것을 들으신 뒤 그분께서 물러가셨습니다 갈릴라이아<sup>64)</sup> 안으로. 13 그리고 나자라를 남겨두신 뒤 가신 뒤 그분께서 거주하셨습니다 자불론<sup>65)</sup>과 네프탈림<sup>66)</sup>의 지경들 안에 있는 바닷가 카파르나움<sup>67)</sup> 안으로; 14 성취되도록 하기 위함입니다 대언자 예사이아스<sup>68)</sup>가 말하고 있는 것을 통하여 말씀 되었던 것이;

15 자불론 땅이여 그리고 네프탈림 땅이여,

바다의 길, 요르다네스<sup>69)</sup>의 건너편,

이방 민족들의 갈릴라이아여,

16 어둠 안에 앉아 있는 중인 이인 백성이 빛을 보았도다 큰 것으로,

그리고 죽음의 그림자와 지역 안에 앉아 있는 중인 이들에게 빛이 돋

았도다 그들에게.

◎ 17 그때부터 시작하셨습니다 예수스께서 선포하고 계시기를 그리고 말씀하고 계시기를; 너희는 회개회심하고 있어라; 왜냐하면 가까이 온 채 있는 중이기 때문이다 하늘들의 왕국이.

◎ 18 그런데 갈릴라이아의 바다와 나란히 걸어 다니고 계시면서 그분께서 보셨습니다 두 형제들을, 페트로스로 말해지고 있는 이인 시몬<sup>70)</sup>과 그의 형제인 안드레아스를, (그들이) 바다 안으로 덮그물을 던지고 있는 상황에서; 왜냐하면 그들이 있던 중이었기 때문입니다 어부들로. 19 그리하여 그분께서 말씀하고 계십니다 그들에게; 너

60) '내 뒤로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

61) 히브리어 '사탄'(대항자, 대적자)의 헬라어 음역이다.

62) 헬라어에서 미래형은 명령의 의미가 있다.

63) 히브리어 '요한'과 '예호한'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 은혜로우시다'라는 뜻이다.

64) 히브리어 '갈릴'의 헬라어 음역이다.

65) 히브리어 '제불론'의 헬라어 음역이다.

66) 히브리어 '네프탈리'의 헬라어 음역이다.

67) '위로의 마을'

68) 히브리어 '예사야'의 헬라어 음역이다.

69) 히브리어 '야르덴'의 헬라어 음역으로 '요단강'이다.

70) 히브리어 'שמון'(들음)의 헬라어 음역이다.

희는 이리로 오라 나의 뒤로, 그리하여 내가 만들 것이다 너희를 사람들의 어부들로. 20 그런데 그들이 곧장 그물들을 내버려 둔 뒤 따라갔습니다 그분께. 21 그리고 거기에서부터 전진하신 뒤 그분께서 보셨습니다 다른 두 형제들을, 제베다이오스<sup>71)</sup>의 (아들) 야코보스<sup>72)</sup>와 그의 형제인 요안네스를, 배 안에서 그들의 아버지 제베다이오스와 함께 (그들이) 그들의 그물들을 채비하고 있는 상황에서, 그리하여 그분께서 부르셨습니다 그들을. 22 그런데 그들이 곧장 배와 그들의 아버지를 내버려둔 뒤 따라갔습니다 그분께.

◎ 23 그리고 그분께서 온 갈릴라이아 안에서 두루 이끌고 다니고 계셨습니다 그들의 회당들 안에서 가르치고 계시면서 그리고 왕국의 복음을 선포하고 계시면서 그리고 백성 안에서 모든 질병과 모든 쇠약함을 치료하고 계시면서. 24 그리하여 떠나갔습니다 그분의 풍문이 온 시리아<sup>73)</sup> 안으로; 그리고 그들이 그분께 데려왔습니다 여러 가지 질병들을 나쁘게 갖고 있는 이들이자 고통들로 갇혀 있는 중인 [이들이자]<sup>74)</sup> 귀신 들려 있는 이들이자 간질 들려 있는 이들이자 중풍 병자들인 모든 이들을, 그리고 그분께서 치료하셨습니다 그들을. 25 그리하여 따라갔습니다 그분께 많은 군중들이 갈릴라이아이자 데카폴리스<sup>75)</sup>이자 히에로솔뤼마<sup>76)</sup>들이자 유다이아이자 건너편 요르다네스인 것으로부터.

**5** 그런데 군중들을 보신 뒤 그분께서 올라가셨습니다 산 안으로, 그리고 그분께서 좌정하셨던 것과 더불어 그분께 나아왔습니다 그분의 제자들이; 2 그리하여 그분의 입을 여신 뒤 그분께서 그들을 가르치고 계셨습니다 말씀하고 계시면서; 3 복된 이들로 (있는 중이다) 영에게 궁핍한 이들은,  
그들의 것으로 있는 중인 그런 그것으로 인함이다 하늘들의 왕국이.  
4 복된 이들로 (있는 중이다) <sup>77)</sup> 애통하고 있는 이들은,  
바로 그들이 위로받게 될 것인 그런 그것으로 인함이다.  
5 복된 이들로 (있는 중이다) 온유한 이들은,  
바로 그들이 상속받을 것인 그런 그것으로 인함이다 땅을.<sup>78)</sup>

71) 히브리어 '제바드야'의 헬라어 음역이다.

72) 히브리어 '야콥'의 헬라어 음역이다.

73) 히브리어는 '아람'이며, 현대의 '시리아'이다.

74) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

75) '데카폴리스'는 10을 뜻하는 'δεκα'(데카)와 성읍, 도시를 뜻하는 'πολις'(폴리스)의 합성어로 10성읍으로 이루어진 도시를 뜻한다.

76) 히브리어 '에루살라임'의 헬라어 음역으로 '에루살렘'과는 또 다른 음역이며, 복수형이다.

77) '지금'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

- 6 복된 이들로 (있는 중이다) 의에 주리고 있는 이들이자 목마르고 있는 이들은,  
바로 그들이 배부르게 될 것인 그런 그것으로 인함이다.
- 7 복된 이들로 (있는 중이다) 긍휼 베푸는 이들은,  
바로 그들이 긍휼 베풀 받을 것인 그런 그것으로 인함이다.
- 8 복된 이들로 (있는 중이다) 마음에게 깨끗한 이들은,  
바로 그들이 하나님을 보게 될 것인 그런 그것으로 인함이다.
- 9 복된 이들로 (있는 중이다) 평화롭게 만드는 이들은,  
바로 그들이 하나님의 아들들로 불릴 것인 그런 그것으로 인함이다.
- 10 복된 이들로 (있는 중이다) 의(義) 까닭에 박해당한 채 있는 중인 이들은,  
그들의 것으로 있는 중인 그런 그것으로 인함이다 하늘들의 왕국이.
- 11 복된 이들로 너희가 있는 중이다

혹 그들이 너희를 비난하며 박해하며 나 까닭에 [거짓말하고 있으면서]<sup>79)</sup> 너희에게 반대하여 모든 악한 것을 <sup>80)</sup> 말하면 그런 그때는. 12 너희는 기뻐하고 있어라 그리고 환호하고 있어라, 너희의 대가가 하늘들 안에서 많은 것으로 (있는 중인) 그런 그것으로 인함이다; 왜냐하면 이와 같이 그들이 박해했기 때문이다 너희보다 앞서 있는 이들인 대언자들을.

◎ 13 너희 자신들은 땅의 소금이다; 그런데 만약 소금이 맛 잃게 되면, 무엇 안에서 그것이 소금 맛 내게 될 것이냐? 아무 것 안으로도 그것은 여전히 힘 발휘하지 못하고 있다 바깥쪽에 던져진 뒤 사람들로 말미암아 짓밟혀지고 있기 위한 것이 아니라면. 14 너희 자신들은 세상의 빛이다. 성읍은 숨겨질 수 없는 중이다 산 윗부분에 (그것이) 놓여 있는 중인 상황에서는; 15 그들이 등잔불에 불붙이고 있으며 말(斗)<sup>81)</sup> 아래에 그것을 두지도 않고 있고 오히려 등잔대에 대하여 두고 있다, 그리고 그것이 비치고 있다 주택 안에 있는 것들인 모든 것들에게. 16 이와 같이 비치게 하라 너희의 빛이 사람들의 앞에서, 그들이 너희의 좋은 행위들을 보게 하기 위해서이자 하늘들 안에 계신 분이신 너희의 아버지를 영광스럽게 하게 하기 위해서.

◎ 17 너희는 단정하려고 하지 마라 내가 울법이나 대언자들을 허물어뜨리기 위하여 왔다고; 나는 허물어뜨리기 위하여 오지 않았고 오히려 성취하기 위하여 (왔다). 18 왜냐하면 아멘 내가 말하고 있기 때문이다 너희에게; 혹 하늘과 땅이 지나가게

78) 4절과 5절의 순서를 반대로 바꿔서 기록한 필사본들도 있다.

79) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

80) '입말을'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

81) 'μόδιος'(모디오스)로 약 8.75리터에 해당하는 도량형기이다.

되기까지, 이오타<sup>82)</sup> 하나 또는 한 획도 결코 지나가게 되지 않을 것이다 율법으로부터, 혹 모든 것들이 있게 되기까지. 19 그러므로 만약 가장 보잘것없는 것들인 이 계명들 중의 하나를 허물며 사람들을 이와 같이 가르치면 이런 그이는, 가장 보잘것없는 이로 그가 불릴 것이다 하늘들의 왕국 안에서; 그런데 혹 행하며 가르치면 이런 그이는, 이이는 큰 이로 불릴 것이다 하늘들의 왕국 안에서. 20 왜냐하면 내가 너희에게 말하고 있기 때문이다 만약 너희의 의가 서기관들이자 파리사이오스<sup>83)</sup>들인 이들보다 더 뛰어난 것으로 넘치지 않으면, 너희가 하늘들의 왕국 안으로 결코 들어갈 수 없을 것이라고.

◎ 21 너희가 들었다 그것이 옛적 이들에게 말해졌던 그런 그것으로 인하여;

너는 살인하지 말 것이다;

그런데 혹 살인하면 이런 그이는, 해당되는 이로 그가 있을 것이다 심판에게. 22 그런데 나 자신은 너희에게 말하고 있다 그의 형제에게 <sup>84)</sup> 진노하고 있는 이인 모든 이가 심판에 해당되는 이로 있을 것이라고; 그런데 혹 그의 형제에게 말하면 이런 그이는; 라카<sup>85)</sup>, 해당되는 이로 그가 있을 것이다 공회에게; 그런데 혹 말하면 이런 그이는; 모레<sup>86)</sup>, 해당되는 이로 그가 있을 것이다 불의 게엔나<sup>87)</sup> 안으로. 23 그러므로 만약 내가 제단에 대하여 너의 제물을 바치고 있으며 거기에서 너의 형제가 너에게 반대하여 어떤 것을 갖고 있는 그런 그것을 상기하게 되면, 24 너는 내버려 두라 거기에 너의 제물을 제단 앞에 그리고 이동하고 있어라 먼저 화해 받아라 너의 형제에게, 그리고 그때 온 뒤 바치고 있어라 너의 제물을. 25 너는 있는 중이여라 타협하고 있는 이로 너의 소송대항자에게 빨리, 네가 길 안에서 그와 함께 있는 중인 그런 그동안까지, 혹시라도 너를 그 소송대항자가 재판관에게 넘겨주며 재판관이 보조자에게 <sup>88)</sup> 그리고 감옥 안으로 네가 던져지지 않을까 함이다; 26 아멘 나는 말하고 있다 너에게, 너는 결코 나오지 못할 것이다 거기에서부터, 혹 네가 마지막 코드란테스<sup>89)</sup>를

82) 헬라어 알파벳 중 'iota'(이오타)를 부르는 이름으로, 그 실제적인 의미는 히브리어 알파벳 중 가장 작은 문자인 'yod'(요드)를 가리키는 것이다.

83) 아람어 '페리샤야'와 히브리어 '페루쉬'의 헬라어 음역이다.

84) '공연히'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

85) 아람어의 욱설인 '바보, 멍텅구리'를 뜻하는 '레카'의 헬라어 음역.

86) '미련한 놈'이라는 뜻의 욱설.

87) 'γεεννα'(게엔나)는 히브리어 '게 힌놈'(애곡의 골짜기)에서 유래했으며, 예루살렘 남동부로 뻗어 있는 힌놈의 아들 골짜기를 의미한다. 예레미야(7:32, 19:6)는 이 골짜기를 하나님의 심판의 장소로 선포한다. 신약에서 'γεεννα'(게엔나)는 꺼지지 않는 불에 의하여 불타는 곳으로 최종 심판 후에 영원한 형벌을 당하는 곳으로 나타난다.

88) '너를 넘겨주지는'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

89) 일 '코드란테스'는 로마의 동전으로 2'렐톤'에 해당하며(막 12:42), 1/4'앗사리온'에 해당

값아주기까지.

◎ 27 너희가 들었다 그것이 90) 말해졌던 그런 그것으로 인하여;

너는 간음하지 말 것이다.

28 그런데 나 자신은 너희에게 말하고 있다 그녀를 갈망하는 것을 향하여 여인을 보고 있는 이인 모든 이는 이미 그의 마음 안에서 그녀와 간음했다고. 29 그런데 오른쪽 것인 너의 눈이 너를 넘어뜨리고 있거든, 너는 빼내라 그것을 그리고 던져라 너로부터; 왜냐하면 너에게 이롭고 있기 때문이다 너의 지체들 중의 하나가 멸망당하며 너의 온 몸이 게옴나 안으로 던져지지 않기 위한 것이. 30 그리고 너의 오른쪽 손이 너를 넘어뜨리고 있거든, 너는 쳐내라 그것을 그리고 던져라 너로부터; 왜냐하면 너에게 이롭고 있기 때문이다 너의 지체들의 하나가 멸망당하며 너의 온 몸이 게옴나 안으로 떠나가게 되지 않기 위한 것이. 31 그런데 그것이 말해졌다; 혹 그의 아내를 풀어 보내면 이런 그이는, 그는 주어라 그녀에게 이혼(증서)를. 32 그런데 나 자신은 너희에게 말하고 있다 음행의 용건을 제외하고 그의 아내를 풀어 보내고 있는 이인 모든 이는 그녀가 간음 당하도록 만들고 있으며, 만약 풀어 보내진 채 있는 중인 여자와 결혼하면 이런 그이도,<sup>91)</sup> 스스로에게 간음죄 짓고 있다고.

◎ 33 또다시 너희가 들었다 그것이 옛적 이들에게 말해졌던 그런 그것으로 인하여;

너는 과잉맹세하지 말 것이다,

그런데 값아줄 것이다 주님께 너의 맹세들을.

34 그런데 나 자신은 너희에게 말하고 있다 전적으로 서약하지 않도록; 또한 하늘 안에서도 아니다, 그것이 하나님의 보좌로 있는 중인 그런 그것으로 인함이다, 35 또한 땅 안에서도 아니다, 그것이 그분의 발들의 발판으로 있는 중인 그런 그것으로 인함이다, 또한 히에로솔뤼마<sup>92)</sup> 안으로도 아니다, 그것이 큰 왕의 성읍으로 있는 중인 그런 그것으로 인함이다, 36 또한 너의 머리 안에서도 너는 서약하려고 하지 마라, 네가 하나의 머리카락도 희거나 검게 만들 수 없는 중인 그런 그것으로 인함이다. 37 그런데 있는 중이어라 너희의 말은 그렇습니다는 그렇습니다로, 아닙니다는 아닙니다로; 그런데 이것들보다 넘치는 것은 악한 것의<sup>93)</sup> 밖으로 있는 중이다.

하기도 한다. 현재 가치로 대략 1,000원 정도의 금액이다.

90) '옛적 이들에게'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

91) "그리고 만약 풀어 보내진 채 있는 중인 여자와 결혼하면 이런 그이도" 대신에 '그리고 풀어 보내진 채 있는 중인 여자와 결혼한 뒤'로 기록된 필사본들도 있다.

92) 히브리어 '예루살라임'의 헬라이어 음역으로 '예루살렘'과는 또 다른 음역이다.

93) 또는 '악한 자의'

◎ 38 너희가 들었다 그것이 말해졌던 그런 그것으로 인하여;

눈을 눈 대신에 그리고 이를 이 대신에.

39 그런데 나 자신은 너희에게 말하고 있다 악한 것으로<sup>94)</sup> 맞서지 않도록; 오히려 이런 어떤 그이가 너를 [너의]<sup>95)</sup> 오른쪽 뺨 안으로<sup>96)</sup> 손찌검하고 있다<sup>97)</sup>, 너는 돌려라 그에게 다른 것도; 40 그리고 너의 안쪽옷도 취하기 위하여 재판받기를 너에게 원하고 있는 이에게, 너는 내버려 두라 그에게 겉옷<sup>98)</sup>도; 41 그리고 이런 어떤 그이가 너를 징용할 것이다 일 밀ليون<sup>99)</sup>을, 너는 이동하고 있어라 그와 함께 이 (밀리온을). 42 너에게 구하고 있는 이에게 너는 주어라<sup>100)</sup>, 그리고 너로부터 빌리기를 원하고 있는 이를 너는 거절하려고 하지 마라.

◎ 43 너희가 들었다 그것이 말해졌던 그런 그것으로 인하여;

너는 사랑할 것이다 너의 이웃을

그리고 미워할 것이다 너의 원수를. 44 그런데 나 자신은 말하고 있다 너희에게; 너희는 사랑하고 있어라 너희의 원수들을 그리고 기도하고 있어라 너희를 박해하고 있는 이들을 위하여<sup>101)</sup>, 45 너희가 하늘들 안에 계신 분이신 너희의 아버지의 아들들로 있게 되기 위해서, 그분의 태양을 그분께서 악한 이들과 선한 이들에 대하여 돌게 하고 계시며 의로운 이들과 불의한 이들에 대하여 비 내리고 계시는 그런 그것으로 인함이다. 46 왜냐하면 만약 너희가 너희를 사랑하고 있는 이들만 사랑하면, 무엇을 대가로 너희가 갖고 있기 때문이나? 아무래도 세금징수자들도 바로 그 똑같은 것을 행하고 있지 않느냐?<sup>102)</sup> 47 그리고 만약 너희가 단지 너희의 형제들에게<sup>103)</sup>만 인사

94) 원문은 ‘τω πονηρω’(토 포네로)이다. ‘πονηρος’(포네로스)는 ‘악한’이라는 뜻의 형용사로 수식하는 명사 없이 독자적으로 나올 때는 독립적 용법으로 쓰여서 ‘악한 남성’, ‘악한 여성’, ‘악한 것’이다. ‘τω πονηρω’(토 포네로)를 ‘남성, 단수, 여격’으로 보면 ‘악한 자(남성)에게’이지만 ‘중성, 단수, 여격’으로 보면 ‘악한 것에게’이며, 여격은 수단이나 방편으로 쓰이므로 ‘악한 것으로써’도 된다. 문맥상 ‘악한 자에게’보다는 ‘악한 것으로써’가 더 적합하다고 보았다.

95) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

96) ‘대하여’로 기록된 필사본들도 있다.

97) 현재형 대신에 미래형 ‘손찌검할 것이다’로 기록된 필사본들도 있다.

98) ‘겉옷’은 ‘ματιον’(히마티온)으로 외투처럼 가장 바깥에 입는 옷을 의미하며, ‘안쪽옷’은 ‘χιτων’(키톤)으로 현재의 티셔츠나 남방처럼 간편하게 입는 옷을 의미한다.

99) 로마의 거리단위로 8‘스타디온’(1‘스타디온’은 약 192미터)으로 일천 걸음(약 1,536m)에 해당한다.

100) 단순 명령형 대신에 반복 명령형 ‘주고 있어라’로 기록된 필사본들도 있다.

101) “너희를 박해하고 있는 이들을 위하여” 대신에 ‘너희를 저주하고 있는 이들을 축복하고 있어라, 너희를 미워하고 있는 이들에게 잘 행하고 있어라, 너희를 악의적으로 대하고 있는 이들과 박해하고 있는 이들을 위하여’의 긴 본문이 기록된 필사본들도 있다.

하면, 무엇을 더 넘치는 것으로 너희가 행하고 있는 중이냐? 아무래도 이방민족적인 이들도<sup>104)</sup> 바로 그 똑같은 것을 행하고 있지 않느냐?<sup>105)</sup> 48 그러므로 너희 자신들은 종결짓는 이들로 있을 것이다 하늘에 거하시는 분이신 너희의 아버지께서 종결짓는 분으로 계시는 중인 것처럼.

**6** [그런데]<sup>106)</sup> 너희는 너희의 의를<sup>107)</sup> 행하지 않고 있도록 유의하고 있어라 사람들의 앞에서 그들에게 구경 되기 위한 것을 향하여; 그렇지 않으면, 대가를 너희가 갖지 못하고 있다 하늘들 안에 계신 분이신 너희의 아버지 옆에서. 2 그러므로 혹 네가 구제를 행하고 있으면 그런 그때, 너는 나팔 불려고 하지 마라 너의 앞에서, 실로 가면연기자들이<sup>108)</sup> 회당들 안에서와 거리들 안에서 행하고 있는 것처럼, 그들이 사람들로 말미암아 영광스러워지기 위해서; 아멘 나는 말하고 있다 너희에게, 그들은 받아가지고 있다 그들의 대가를. 3 그런데 네가 구제를 행하고 있는 것과 더불어 너의 왼편이 알지 못하게 하라 무엇을 너의 오른쪽이 행하고 있는지, 4 너의 구제가 숨겨진 것 안에 있는 중이게 하기 위해서; 그리하여 숨겨진 것 안에서 보고 계시는 분이신 너의 아버지께서<sup>109)</sup> 갚아주실 것이다 너에게 110).

◎ 5 그리고 혹 너희가 기도하고 있으면 그런 그때, 너희는 있지 말 것이다 가면연기자들이 (있는 중인 것)처럼, 그들이 회당들 안과 넓은 길들의 모퉁이들 안에 선 채 있는 중이면서 기도하고 있기를 좋아하고 있는 그런 그것으로 인함이다, 사람들에게 나타내기 위해서; 아멘 나는 말하고 있다 너희에게,<sup>111)</sup> 그들은 받아가지고 있다 그들의 대가를. 6 그런데 너 자신은 혹 네가 기도하고 있으면 그런 그때, 들어가라 너의 골방 안으로 그리고 너의 출입문을 잠근 뒤 기도하라 숨겨진 것 안에 계신 분이신 너의 아버지께; 그리하여 숨겨진 것 안에서 보고 계시는 분이신 너의 아버지께서 갚아주실 것이다 너에게 112). 7 그런데 기도하고 있으면서 너희는 빈말지저귀려고 하지

102) 'οὐκί'(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

103) '친구들에게'로 기록된 필사본들도 있다.

104) '세금징수자들도'로 기록된 필사본들도 있다.

105) 'οὐκί'(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

106) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

107) '공흠을'로 기록된 필사본들도 있다.

108) 원문은 'ὑποκριτής'(히포크리데스)로 주로 연극에서 가면을 쓰고 연기하는 배우를 지칭하며, 관객에게 상황을 설명하는 해설자로 보기도 한다.

109) '아버지 본인께서'로 기록된 필사본들도 있다.

110) '드러내 나타내는 것 안에서'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

111) '그런 그것으로 인하여'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

112) '드러내 나타내는 것 안에서'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

마라 실로 이방민족적인 이들이 (번말지저귀고 있는 것)처럼, 왜냐하면 그들은 생각하고 있기 때문이다 그들의 많은 말씀씨 안에서 그들이 응답받을 것이라고. 8 그러므로 너희는 그들과 같아지려고 하지 마라; 왜냐하면 필요를 갖고 있는 이런 그이들인 너희들의 아버지께서 알아차리고 계시기 때문이다 너희가 그것을 구하기에 앞서.

9 그러므로 이와 같이 기도하고 있어라 너희 자신들은;

하늘들 안에 계신 분이신 우리의 아버지;

거룩해지게 하시옵소서 당신의 이름이;

10 오게 하시옵소서 당신의 왕국(왕권)이;

있게 되게 하시옵소서 당신의 뜻이,

하늘 안에서처럼 땅 위에서도;

11 생존필수적인 것인 저희의 빵을 당신께서는 주시옵소서 저희에게 오늘;

12 그리고 당신께서는 용서하여 주시옵소서 저희에게 저희의 채무들(을<sup>113</sup>),

저희 자신들도 저희의 채무자들에게<sup>114</sup> 용서했던<sup>115</sup> 것처럼;

13 그리고 당신께서는 데리고 들어가려고 하지 마시옵소서 저희를 시험 안으로,

오히려 당신께서는 건지시옵소서 저희를 악한 자로부터<sup>116</sup>).

(그런 그것으로 인하여<sup>117</sup>) 바로 당신의 것으로 있는 중이옵나이다 왕국과 권능과 영광이 영원무궁히. 아멘.)<sup>118</sup>

14 왜냐하면 만약 너희가 그들의 탈선(脫線)들을 사람들에게 용서하면, 너희에게도 용서하실 것이기 때문이다 하늘에 거하시는 분이신 너희의 아버지께서; 15 그런데 만약 너희가 <sup>119</sup> 사람들에게 용서하지 않으면, 너희의 아버지께서도 용서하지 않으실 것이

113) 원문은 'οφειλημα'(오페일레마)로 'οφειλω'(오페일로)-빚지다, 채무(의무)가 있다'의 명사형으로써 원래 뜻은 '채무'인데, 여기서 그 실제적인 의미는 '죄' 자체를 의미한다기보다 '죄에 대한 책임과 의무'를 의미한다.

114) 원문은 'οφειλετης'(오페일레테스)로 'οφειλω'(오페일로)-빚지다, 채무(의무)가 있다'의 명사형으로써 원래 뜻은 '채무자'인데, 여기서 그 실제적인 의미는 '죄인' 자체를 의미한다기보다 '죄에 대한 책임과 의무를 지고 있는 자'라는 의미이다.

115) 현재형 '용서하고 있는'으로 기록된 필사본들도 있다.

116) 또는 '악한 것으로부터'.

117) 원문의 ὄτι(호티) 용법을 원인적 용법으로 볼 것인지 또는 결과적 용법으로 볼 것인지에 대하여 논란이 있다. 번역자 개인 의견으로는 원인을 포함하는 결과적 용법으로 보는 것이 타당할 것 같다.

118) 괄호부분이 없는 고대 필사본들이 있다.



다 너희의 탈선(脫線)들을.

◎ 16 그런데 혹 너희가 금식하고 있으면 그런 그때, 너희는 있게 되지 말고 있어라 가면연기자들이 침울한 기색인 이들로 (있게 되고 있는 것)처럼, 왜냐하면 그들은 그들의 얼굴들을 (밝은 것으로) 나타나지 않게 하고 있기 때문이다 그들이 금식하고 있는 상황에서 사람들에게 나타내기 위해서; 아멘 나는 말하고 있다 너희에게, 그들은 받아가지고 있다 그들의 대가를. 17 그런데 너 자신은 금식하고 있으면서 스스로에게 기름 바르라 너의 머리에 그리고 너의 얼굴을 스스로에게 씻으라, 18 네가 금식하고 있는 상황에서 사람들에게 나타나기 위해서가 아니라 오히려 은밀함 안에 계신 분이신 너의 아버지께 (나타나기 위해서); 그리하여 은밀함 안에서 보고 계시는 분이신 너의 아버지께서 갚아주실 것이다 너에게 120).

◎ 19 너희는 저장하지 말고 있어라 너희에게 저장물들을 땅 위에, 그런 그곳에는 좀과 먹는 것이 나타나지 못하게 하고 있다 그리고 그런 그곳에는 도둑들이 뚫고 있다 그리고 도둑질하고 있다, 20 그런데 너희는 저장하고 있어라 너희에게 저장물들을 하늘 안에, 그런 그곳에는 또한 좀도 또한 먹는 것도 나타나지 못하게 하지 못하고 있다 그리고 그런 그곳에는 도둑들이 뚫지 못하고 있고 도둑질하지도 못하고 있다; 21 왜냐하면 너의 저장물이 있는 중인 그런 그곳에, 거기에 있을 것이기 때문이다 너의 마음도. 22 몸의 등잔불은 눈이다. 그러므로 만약 너의 눈이 순전한 것으로 있는 중이면, 너의 온 몸이 밝게 된 것으로 있을 것이다; 23 그런데 만약 너의 눈이 악한 것으로 있는 중이면, 너의 온 몸이 어둡게 된 것으로 있을 것이다. 그러므로 네 안에 있는 것인 빛이 어둠으로 있는 중이면, 그 어둠은 얼마만큼인가. 24 아무도 두 주인들에게 종살이하고 있을 수 없는 중이다; 왜냐하면 또는 한쪽을 그가 미워할 것이며 딴 쪽을 사랑할 것이기 때문이자, 또는 한쪽의 것을 맞잡게 될 것이며 딴 쪽의 것을 무시할 것이기 때문이다. 너희는 하나님과 재물<sup>121)</sup>에게 (공동으로) 종살이하고 있을 수 없는 중이다. 25 이것 때문에 내가 말하고 있다 너희에게; 너희는 너희의 목숨에게 염려하지 말고 있어라 무엇을 너희가 먹었으면 하는지 [또는 무엇을 마셨으면 하는지]<sup>122)</sup>, 너희의 몸에게도 무엇을 너희가 입었으면 하는지. 아무래도 목숨이 음식보다 더 뛰어난 것으로 있는 중이 아니냐 그리고 몸이 의복보다?<sup>123)</sup> 26 너희는 하늘의 새들 안으로 들여다보아라 그것들이 씨 뿌리지 않고 있고 추수하지도 않고 있고

119) “그들의 탈선(脫線)들을”이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

120) ‘나타나는 것 안에서’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

121) 원문은 ‘μαμωνας’(마모나스)로 아람어 ‘맘몬’(재물, 부요함)에서 유래한 헬라어 음역이다.

122) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

123) ‘οὐκί’(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

창고 안으로 모이지도 않고 있으나, 하늘에 거하시는 분이신 너희의 아버지께서 그것들을 먹이시고 계시는 그런 그것들; 너희 자신들은 더더욱 독특하고 있는 중이지 않느냐 그것들보다?<sup>124)</sup> 27 그런데 너희 중의 밖으로 누군가가 염려하고 있으면서 더할 수 있는 중이나 그의 키<sup>125)</sup>에 대하여 일 페퀴스<sup>126)</sup>를? 28 그리고 의복에 관하여 무엇을 너희가 염려하고 있느냐? 너희는 들의 백합들을 참고하여 배워라 어떻게 그것들이 자라고 있는지; 그것들은 수고하지 않고 있고 실 뿜아 옷감 짜지도 않고 있다; 29 그런데 나는 너희에게 말하고 있다 솔로몬<sup>127)</sup>이 그의 모든 영광 안에서 이것들 중의 하나가 (두르게 되고 있는 것)처럼 두르게 되지도 못했다고. 30 그런데 오늘 있는 중이나 다음날 아궁이 안으로 던져지고 있는 들의 풀을 하나님께서 이와 같이 둘러 입히고 계시거든, 많은 것으로 더더욱 너희를 (둘러 입히고 계시지) 않겠느냐,<sup>128)</sup> 믿음 작은이들이여? 31 그러므로 너희는 염려하려고 하지 마라 말하고 있으면서; 무엇을 우리가 먹을까? 또는; 무엇을 마실까? 또는; 무엇을 두르게 될까? 32 왜냐하면 이 모든 것들을 이방민족들이 한층 찾고 있기 때문이다; 왜냐하면 하늘에 거하시는 분이신 너희의 아버지께서 알아차리고 계시기 때문이다 너희가 이 전체 모든 것들을 필요로 하고 있다는 그런 그것들. 33 그런데 너희는 찾고 있어라 먼저 [하나님의]<sup>129)</sup> 왕국(왕권)과 그분의 의를<sup>130)</sup>, 그리하여 이 모든 것들이 더해질 것이다 너희에게. 34 그러므로 너희는 염려하려고 하지 마라 다음날 안으로, 왜냐하면 다음날이 염려할 것이기 때문이다 그자신의 것을; 족한 것으로 (있는 중이다) 그날에게 그것(날)의 나뭇은.

**7** 너희는 심판하지 말고 있어라, 너희가 심판받지 않도록 하기 위함이다; 2 왜냐하면 너희가 심판하고 있는 이런 그 심판 안에서 너희가 심판받을 것이며, 너희가 측량하고 있는 이런 그 측량 안에서 그것이 측량될 것이기 때문이다 너희에게. 3 그런데 왜 너는 너의 형제의 눈 안에 있는 것인 잔가지를 보고 있는데, 너에게 속한 눈 안에 있는 통나무를 깨달아 알지 못하고 있느냐? 4 또는 어떻게 네가 말할 것이냐 너의 형제에게; 너는 내버려 두라 내가 내보내려고 한다 잔가지는 너의 눈의 밖으로, 그러나 보라! 통나무가 바로 너의 눈 안에 (있는 중이다)? 5 가면연기자야<sup>131)</sup>,

124) 'ou'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

125) 또는 '나이, 수명'

126) 팔꿈치부터 가운데 손가락 끝까지의 길이. 히브리어 '암마'의 헬라어 번역이며, 기존 한국어 성경에서 '규빗'으로 번역되었다.

127) 히브리어 '셀로모'(평화스러운)의 헬라어 음역이다.

128) 'ou'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

129) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

130) '하늘들의 왕국과 그것의 의를'으로 기록된 필사본들도 있다.

너는 내보내라 먼저 바로 너의 눈의 밖으로 통나무를, 그리하여 그때 네가 밝히 보게 될 것이다 너의 형제의 눈의 밖으로 잔가지를 내보내기 위하여.

◎ 6 너희는 거룩한 것을 들개들에게 주려고 하지 마라 너희의 진주들을 돼지들의 앞에 던지려고 하지도 마라, 혹시라도 그것들이 그것들의 발들 안에서 그것들을 짓밟을 것이며 돌이키게 된 뒤 너희를 파괴하지 않을까 함이다.

◎ 7 너희는 구하고 있어라 그리하여 그것이 주어질 것이다 너희에게, 너희는 찾고 있어라 그리하여 너희가 찾아 발견할 것이다, 너희는 두드리고 있어라 그리하여 그것이 열릴 것이다 너희에게; 8 왜냐하면 구하고 있는 이인 모든 이가 취하고 있으며 찾고 있는 이인 (모든 이가) 찾아 발견하고 있으며 두드리고 있는 (모든) 이에게 그것이 열릴 것이기 때문이다. 9 또는 누가 있는 중이다 너희 중의 밖으로 어떤 사람이, 이런 그이에게 구할 것이다 그의 아들이 빵을, 돌을 그가 건네줄 것은 아니지 않느냐 그에게?<sup>132)</sup> 10 또는 물고기도 그가 구할 것이다, 뱀을 그가 건네줄 것은 아니지 않느냐 그에게?<sup>133)</sup> 11 그러므로 너희 자신들이 악한 이들로 있는 중이면서도 선한 선물들을 너희의 자녀들에게 주고 있는 것을 너희가 알아차리고 있거든, 얼마만큼 더더욱 하늘들 안에 계신 분이신 너희의 아버지께서 선한 것들을 주실 것인가 그분을 구하고 있는 이들에게. 12 그러므로 만약 사람들이 너희에게 행하고 있도록 하기 위한 것을 너희가 원하고 있으면 이런 그것들만큼들인 모든 것들을, 이와 같이 너희 자신들도 행하고 있어라 그들에게; 왜냐하면 이것이 율법과 대언자<sup>134)</sup>들이기 때문이다.

◎ 13 너희는 들어가라 좁은 문을 통하여; 넓은 것으로 문이 (있는 중이)며 널찍한 것으로 멸망 안으로 이끌어 떠나가고 있는 것인 길이 (있는 중인) 그런 그것으로 인함이다 그리하여 많은 이들로 있는 중이다 그것을 통하여 들어가고 있는 이들이; 14 왜 좁은 것으로 (있는 중인지)<sup>135)</sup> 문은 그리고 옥여짜인 채 있는 중인 것으로 (있는 중인지) 생명 안으로 이끌어 떠나가고 있는 것인 길은 그리고 적은 이들로 있는 중인지 그것을 찾아 발견하고 있는 이들은

◎ 15 <sup>136)</sup> 너희는 유의하고 있어라 거짓대언자들로부터, 이런 어떤 그이들이 오고

131) 원문은 'υποκριτης'(히포크리데스)로 주로 연극에서 가면을 쓰고 연기하는 배우를 지칭하며, 관객에게 상황을 설명하는 해설자로 보기도 한다.

132) 'μη'(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

133) 'μη'(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

134) 'προφητης'(프로페테스)와 이 단어에 상응하는 구약 히브리어 'נָבִיא'(나비)는 기본적으로는 누구를 대신하여 말하는 사람이라는 의미로 쓰이므로 '대언자'로 번역했다.

135) "왜 ~ 있는 중인지" 대신에 '생명 안으로 ~ ~ 있는 중인 그런 그것으로 인함이다.'로 기록된 필사본들도 있다.

136) '그런데'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

있다 너희를 향하여 양들의 의복들 안에서, 그런데 안쪽에서부터 그들은 있는 중이다 잡아채는 늑대들로. 16 그들의 열매들로부터 너희가 한층 알게 될 것이다 그들을. 어쨌든 그들이 거두는 것은 아니지 않느냐 가시나무들로부터 포도들을<sup>137)</sup> 또는 엉겅퀴들로부터 무화과들을?<sup>138)</sup> 17 이와 같이 모든 선한 나무가 좋은 열매들을 만들고 있다, 그런데 부패한 나무가 악한 열매들을 만들고 있다. 18 선한 나무가 악한 열매들을 만들고 있을 수 없는 중이고 부패한 나무가 좋은 열매들을 만들고 있을 수도 (없는 중이다). 19 좋은 열매를 만들지 않고 있는 모든 나무는 쳐내어지고 있으며 불 속으로 던져지고 있다. 20 그러면 적어도 그들의 열매들로부터 너희가 한층 알게 될 것이다 그들을. 21 나에게 말하고 있는 이인 모든 이가; 주님 주님, 들어가지 않을 것이다 하늘들의 왕국 안으로, 오히려 하늘들 안에 계신 분이신 나의 아버지의 뜻을 행하고 있는 이가 (들어갈 것이다). 22 많은 이들이 말할 것이다 나에게 저 날 안에서; 주님 주님, 당신께 속한 이름으로 저희가 대언하지<sup>139)</sup> 않았습니까, 그리고 당신께 속한 것인 이름으로 귀신들을 저희가 내쫓지 않았습니까, 그리고 당신께 속한 이름으로 많은 권능들을 저희가 행하지 않았습니까?<sup>140)</sup> 23 그러나 그때 내가 그들에게 선언할 것이다 아무 때라도 내가 너희를 알지 못했다고;

너희는 나로부터 떠나 물러나고 있어라 불법으로 일하고 있는 이들은.

24 그러므로 이 말들을 나에게서 듣고 있으며 그것들을 행하고 있는 이런 어떤 그이인 모든 이는, 그이는 사려 깊은 남자와 같아질 것이다<sup>141)</sup>, 이런 어떤 그이가 건축했다 그의 주택을 바위에 대하여; 25 그리고 내렸다 비가 그리고 왔다 강물들이 그리고 불었다 바람들이 그리고 그것들이 저 주택에게 들이닥쳤다, 그러나 그것이 무너지지 않았다, 왜냐하면 그것이 기초된 채 있던 중이었기 때문이다 바위에 대하여. 26 그러나 이 말들을 나에게 듣고 있으나 그것들을 행하지 않고 있는 이인 모든 이는 미련한 남자와 같아질 것이다, 이런 어떤 그이가 건축했다 그의 주택을 모래에 대하여; 27 그리고 내렸다 비가 그리고 왔다 강물들이 그리고 불었다 바람들이 그리고 그것들이 부딪쳤다 저 주택에게, 그리하여 그것이 무너졌다 그리고 있던 중이었다 그것의 무너짐이 큰 것으로.

137) 단수형 ‘포도들’으로 기록된 필사본들도 있다.

138) ‘μητι’(메티)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

139) ‘προφητεύω’(프로페튜오)와 이 단어에 상응하는 구약 히브리어 ‘נָבֵא’ (나바)는 기본적으로는 누구를 대신하여 말하다는 의미로 쓰이므로 ‘대언하다’로 번역했다.

140) ‘ου’(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

141) “그이는 사려 깊은 남자와 같아질 것이다” 대신에 ‘나는 그이를 사려 깊은 남자로 비교할 것이다’로 기록된 필사본들도 있다.

◎ 28 그리고 그것이 있게 되었습니다 예수스<sup>142)</sup>께서 이 말씀들을 끝마치셨던 그런 그때, 충격받고 있었습니다 군중들이 그분의 가르침으로 인하여; 29 왜냐하면 그분께서 그들을 가르치고 계시는 분으로 계시던 중이었기 때문입니다 권세를 갖고 계시는 분으로 (계시는 중인 것)처럼 그러나 그들의 서기관들이 (가르치고 있는 것)처럼이 아니라.

**8** 그런데 그분께서 산으로부터 내려오셨던 것과 더불어 그분께 따라갔습니다 많은 군중들이. 2 그리고 보라! 어떤 문둥병자가 나아온 뒤<sup>143)</sup> 그분께 경배하고 있었습니다 말하고 있으면서; 주님, 만약 당신께서 원하고 계시면 당신께서 저를 깨끗하게 하실 수 있는 중입니다. 3 그리하여 손을 내미신 뒤 그분께서<sup>144)</sup> 그를 잡으셨습니다 말씀하고 계시면서; 내가 원하고 있다, 너는 깨끗해져라; 그리고 곧장 깨끗해졌습니다 그의 문둥병이. 4 그리고 말씀하고 계십니다 그에게 예수스<sup>145)</sup>께서; 너는 주의하고 있어라 아무에게도 말하지 않으려고, 오히려 너는 이동하고 있어라 너 자신을 보여주어라 제사장에게 그리고 바쳐라 모위세스<sup>146)</sup>가 지정했던 이런 그것인 제물을, 그들에게 증거 안으로.

◎ 5 그런데 그분께서 카파르나움<sup>147)</sup> 안으로 들어가셨던 것과 더불어 그분께 어떤 백(百) 부장이 나아왔습니다 그분께 요청하고 있으면서 6 그리고 말하고 있으면서; 주님, 저의 아이가<sup>148)</sup> 넣어진 채 있는 중입니다 주택 안에 중풍 병자로, 심하게 고통당하고 있으면서. 7 그리하여 그분께서<sup>149)</sup> 말씀하고 계십니다 그에게; 나 자신이 간 뒤 치료할 것이다 그를. 8 그러나 응대했던 상황에서 백(百) 부장이 말하고 있었습니다; 주님, 저는 충분한 이로 있지 못한 중입니다 저의 지붕 아래로 당신께서 들어오시도록 하기 위한 것에, 오히려 단지 당신께서는 말씀해주십시오 말씀으로, 그리하여 낮게 될 것입니다 저의 아이가<sup>150)</sup>. 9 왜냐하면 저 자신도 권세 아래 있는 사람으로 있는 중이기 때문입니다, 군인들을 저자신 아래에 갖고 있으면서, 그리하여 제가 말하

142) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와는 구원이다.'라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

143) '온 뒤'로 기록된 필사본들도 있다.

144) '예수스께서'로 기록된 필사본들도 있다.

145) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와는 구원이다.'라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

146) 히브리어 '모셰'의 헬라어 음역이다.

147) '위로의 마을'

148) 실제적인 의미는 누가복음 7장 2절에 의하면 '종'이다.

149) '예수스께서'로 기록된 필사본들도 있다.

150) 실제적인 의미는 누가복음 7장 2절에 의하면 '종'이다.

고 있습니다 이에게; 너는 가라, 그리하여 그가 가고 있습니다, 그리고 다른 이에게; 너는 오고 있어라, 그리하여 그가 오고 있습니다, 그리고 저의 종에게; 너는 행하라 이것을, 그리하여 그가 행하고 있습니다. 10 그런데 들으신 뒤 예수스께서 기이하게 여기셨으며 말씀하셨습니다 따라오고 있는 이들에게; 아멘 나는 말하고 있다 너희에게, 아무에게서도<sup>151)</sup> 이만큼의 믿음을 이스라엘 안에서 내가 발견하지 못했다. 11 그런데 나는 너희에게 말하고 있다 많은 이들이 동쪽들<sup>152)</sup>과 서쪽들<sup>153)</sup>로부터 다다를 것이며 하늘들의 왕국 안에서 아브라함과 이사아크와 야곱과 함께 놓혀질 것<sup>154)</sup>인데, 12 왕국의 아들들은 더 바깥쪽에 있는 것인 어둠 안으로 내쫓겨질 것이라고; 거기에 있을 것이다 울부짖음과 이빨들의 값이. 13 그리고 말씀하셨습니다 예수스께서 백(百) 부장에게; 너는 이동하고 있어라, <sup>155)</sup> 네가 믿었던 것처럼 그것이 있게 되어라 너에게. 그리고 낮게 되었습니다 [그의]<sup>156)</sup> 아이가<sup>157)</sup> 저 시각 안에서.

◎ 14 그리고 예수스께서 페트로스의 주택 안으로 가신 뒤 보셨습니다 누운 채 있는 중이며 열병 앓고 있는 그의 장모를; 15 그리고 그분께서 잡으셨습니다 그녀의 손을, 그리하여 내버려 두었습니다 그녀를 열병이, 그리고 그녀가 일어났으며 봉사하고 있었습니다 그분께. 16 그런데 늦은 때가 있게 되었던 것과 더불어 그들이 데려왔습니다 그분께 귀신 들려 있는 많은 이들을; 그리고 그분께서 내쫓으셨습니다 영들을 말씀으로 그리고 나쁘게 갖고 있는 이들로 모든 이들을 치료하셨습니다. 17 대언자 예사이아스<sup>158)</sup>가 말하고 있는 것을 통하여 말씀 되었던 것이 성취되게 하기 위해서;

그분 자신께서 우리의 병들들을 취하셨습니다  
그리고 질병들을 짊어지셨습니다.

◎ 18 그런데 예수스께서 그분 둘레에 있는 군중을<sup>159)</sup> 보신 뒤 명령하셨습니다 건너편 안으로 떠나가기를. 19 그리고 나아온 뒤 한 서기관이 말했습니다 그분께; 선생님, 제가 당신께 따라갈 것입니다 만약 당신께서 떠나가고 계시면 그런 그곳으로. 20 그러나 말씀하고 계십니다 그에게 예수스께서; 여우들이 서식처들을 갖고 있다 그리

151) “아무에게서도”가 없는 필사본들도 있다.

152) ‘동쪽’의 복수형.

153) ‘서쪽’의 복수형.

154) 식사 자세를 의미한다.

155) ‘그리고’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

156) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

157) 실제적인 의미는 누가복음 7장 2절에 의하면 ‘종’이다.

158) 히브리어 ‘예샤야’의 헬라이어 음역이다.

159) ‘많은 군중들을’ 또는 ‘많은 군중을’로 기록된 필사본들도 있다.

고 하늘의 새들도 등지들을, 그런데 인자(人子, 사람의 아들)는 갖고 있지 않다 어디에 머리를 기울이려고 하는지. 21 그런데 [그분의]<sup>160)</sup> 제자들 중의 딤 이가 말했습니다 그분께; 주님, 당신께서는 저에게 허락해주시시오 먼저 떠나가기를 그리고 저의 아버지를 매장하기를. 22 그런데 예수스께서 말씀하고 계십니다<sup>161)</sup> 그에게; 너는 따라오고 있어라 나에게 그리고 내버려 두어라 사망한 이들이 그자신들의 사망한 이들을 매장하도록.

◎ 23 그리고 그분께서 배 안으로 타신 뒤 그분께 따라갔습니다 그분의 제자들이. 24 그리고 보라! 큰 지진이 있게 되었습니다 바다 안에, 그 결과 배가 파도들로 말미암아 덮이고 있을 정도로, 그런데 그분 자신께서는 주무시고 계셨습니다. 25 그리하여 나아온 뒤 그들이<sup>162)</sup> 그분을 일으켰습니다 말하고 있으면서; 주님, 당신께서는 <sup>163)</sup> 구원해주시시오, 우리가 멸망당하고 있습니다. 26 그러나 그분께서 말씀하고 계십니다 그들에게; 왜 무서워하는 이들로 너희가 있는 중이냐, 믿음작은이들이여? 그때 일어나신 뒤 그분께서 꾸짖으셨습니다 바람들과 바다에게, 그리고 있게 되었습니다 큰 잔잔함이. 27 그런데 사람들이 기이하게 여겼습니다 말하고 있으면서; 어떠한 분으로 이분께서는 계시는 중입니까 바람들도 바다도 그분께 순종하고 있는 그런 그것으로 인함입니까?

◎ 28 그리고 그분께서 가다레노스들의<sup>164)</sup> 지역 안으로 건너편 안으로 가셨던 것과 더불어 그분을 맞이했습니다 귀신 들려 있는 두 명이 무덤들의 밖으로 나오고 있으면서, 몹시 사나운 이들로 (그들이 있는 중입니다), 그 결과 누구도 저 길을 통하여 지나가도록 힘 발휘하지 못하고 있을 정도로. 29 그리고 보라! 그들이 소리쳤습니다 말하고 있으면서; 무엇이 저희와 당신께 (있는 중입니까),<sup>165)</sup> 하나님의 아들이시여 <sup>166)</sup>? 당신께서는 여기에 시점보다 앞서 오셨습니까 저희를 고통스럽게 하시기 위하여? 30 그런데 있던 중이었습니다 그들로부터 멀리에서 많은 돼지들의 떼가 길러지고 있는 것으로. 31 그런데 남성귀신들이 그분께 요청하고 있었습니다 말하고 있으면서; 당신께서 저희를 내쫓고 계시거든, 당신께서는 파송하십시오 저희를 돼지들의 떼 안으로. 32 그리하여 그분께서 말씀하셨습니다 그들에게; 너희는 이동하고 있어라. 그런데 그

160) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

161) 과거형 '말씀하셨습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

162) '제자들이' 또는 '그분의 제자들이'로 기록된 필사본들도 있다.

163) '저희를'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

164) '게라세노스들의' 또는 '게르게세노스들의'로 기록된 필사본들도 있다. 마가복음 5장 1절과 누가복음 8장 26절과 비교하라.

165) 실제적인 의미는 '저희와 당신이 무슨 상관이 있습니까,'이다.

166) '예수스시여'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

들이 나온 뒤 떠나갔습니다 돼지들 안으로; 그리고 보라! 돌진했습니다 모든 때가 벼랑 아래로 바다 안으로 그리고 죽어버렸습니다 물들 안에서. 33 그런데 기르고 있는 이들이 피했습니다, 그리고 성읍 안으로 떠나간 뒤 알려주었습니다 모든 것들과 귀신 들려 있는 이들의 것들을. 34 그리고 보라! 모든 성읍이 나왔습니다 맞이함<sup>167)</sup> 안으로 예수스께 그리고 그분을 본 뒤 요청했습니다 그분께서 그들의 지경들로부터 옮겨 가지게 하기 위해서.

**9** 그리하여 배 안으로 타신 뒤 그분께서 건너가셨으며 가셨습니다 자기자신의 성읍 안으로. 2 그리고 보라! 그들이 데려오고 있었습니다 그분께 병상 위에 던져진 채 있는 중인 중풍 병자를, 그리고 예수스<sup>168)</sup>께서 그들의 믿음을 보신 뒤 말씀하셨습니다 중풍 병자에게; 너는 용기 내고 있어라, 자녀여, 용서되고 있다 너의 죄들이. 3 그리고 보라! 서기관들 중의 어떤 이들이 말했습니다 그자신들 안에서; 이이가 신성모독발언하고 있습니다. 4 그러나 예수스께서 그들의 심란함들을 보신 뒤 <sup>169)</sup> 말씀하셨습니다; 어찌하여 너희가<sup>170)</sup> 심란하게 되고 있느냐 악한 것들로 너희의 마음들 안에서? 5 왜냐하면 무엇이 있는 중이기 때문이냐 더 쉬운 것으로, 말하는 것; 용서되고 있다 너의 죄들이, 또는 말하는 것; 너는 일어나고 있어라 그리고 걸어 다니고 있어라? 6 그런데 너희가 알아차리고 있도록 하기 위함이다 권세를 인자(人子, 사람의 아들)가 땅 위에서 죄들을 용서하고 있도록 갖고 있다는 그런 그것을 - 그 때 그분께서 말씀하고 계십니다 중풍 병자에게; 일어난 뒤 너는 들어올려라 너의 병상을 그리고 이동하고 있어라 너의 집 안으로. 7 그리하여 일어난 뒤 그가 떠나갔습니다 그의 집 안으로. 8 그런데 본 뒤 군중들이 두려워했습니다<sup>171)</sup> 그리고 영광스럽게 했습니다 사람들에게 바로 이런 권세를 주셨던 분이신 하나님을.

◎ 9 그리고 예수스께서 거기에서부터 이끌어 지나가고 계시면서 보셨습니다 세금 징수에 대하여 앉아 있는 중인 사람을, 말타이오스로 말해지고 있는 이를, 그리하여 말씀하고 계십니다 그에게; 너는 따라오고 있어라 나에게. 그리하여 일어난 뒤 그가 따라갔습니다 그분께. 10 그리고 그것이 있게 되었습니다 그분께서 주택 안에 기대어 놓여 계시는 중인 것<sup>172)</sup>과 더불어, 그리고 보라! 많은 세금징수자들과 죄인들이 온

167) '맞닥뜨림'으로 기록된 필사본들도 있다.

168) 히브리어 '에호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

169) '그들에게'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

170) '너희 자신들이'로 기록된 필사본들도 있다.

171) '기이하게 여겼습니다'로 기록된 필사본들도 있다.



뒤 함께 기대어 놓여 있던 중이었습니다 예수스와 그분의 제자들에게. 11 그리하여 본 뒤 파리사이오스<sup>173)</sup>들이 말하고 있었습니다<sup>174)</sup> 그분의 제자들에게; 무엇 때문에 세금징수자들이자 죄인들인 이들과 함께 먹고 있습니까 당신들의 선생은? 12 그런데 그분께서<sup>175)</sup> 들으신 뒤 <sup>176)</sup> 말씀하셨습니다; 의사의 필요를 힘 발휘하고 있는 이들이 갖고 있지 않고 오히려 나쁘게 갖고 있는 이들이 (갖고 있다). 13 그런데 간 뒤 너희는 배워라 무엇으로 그것이 있는 중인지;

공활을 내가 원하고 있다 그리고 제사를 (원하지) 않고 있다;

왜냐하면 내가 오지 않았기 때문이다 의로운 이들을 부르기 위하여 오히려 <sup>177)</sup> 죄인들을 (부르기 위하여 왔기 때문이다).

◎ 14 그때 나아오고 있습니다 그분께 요안네스<sup>178)</sup>의 제자들이 말하고 있으면서; 무엇 때문에 우리와 파리사이오스들은 [많은 것들을]<sup>179)</sup> 금식하고 있는데, 당신의 제자들은 금식하지 않고 있습니까? 15 그리하여 말씀하셨습니다 그들에게 예수스께서; 혼인집의 아들들이 애통하고 있을 수 있는 중인 것은 아니지 않느냐<sup>180)</sup> 신랑이 그들과 함께 있는 중인 이런 그만큼에 대하여? 그런데 어떤 날들이 올 것이다 혹 신랑이 그들로부터 들어내 버려지면 그런 그때, 그리고 그때 그들이 금식할 것이다. 16 그런데 아무도 덧대지 않고 있다 세탁 가공하지 않은 것의 옷감 조각의 덧대는 것을 낡은 겂옷으로 인하여; 왜냐하면 들어올리고 있기 때문이다 그것의 채운 것이 겂옷으로부터 그리하여 찢김이 더 심한 것으로 있게 되고 있기 때문이다. 17 그들이 넣지도 않고 있다 신선한<sup>181)</sup> 포도주를 낡은 가죽부대들 안으로; 그렇지 않으면, 터트려지고 있다 가죽부대들이 그리하여 포도주가 쏟아지고 있으며 가죽부대들도 멸망당하고 있다; 오히려 그들이 넣고 있다 신선한 포도주를 새로운 가죽부대들 안으로, 그리하여 양쪽 모두들이 보존되고 있다.

◎ 18 이것들을 그분께서 그들에게 발언하고 계시는 것과 더불어, 보라! 통치자 한 명이 온 뒤 그분께 경배하고 있었습니다 저의 딸이 이제 최후 맞았다고 말하고 있으

172) 식사 자세를 의미한다.

173) 아람어 '페리샤야'와 히브리어 '페루쉬'의 헬라이어 음역이다.

174) 반복의 의미를 지니고 있는 미완료과거형 대신에 단순과거형 '말했습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

175) '예수스께서'로 기록된 필사본들도 있다.

176) '그들에게'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

177) '회개회심 안으로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

178) 히브리어 '요하난'과 '예호하난'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 은혜로우시다'라는 뜻이다.

179) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

180) 'μη'(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

181) 실제적인 의미는 '숙성되기 전의, 또는 한창 숙성 중에 있는'이다.

면서; 오히려 오신 뒤 당신께서는 엮어주십시오 당신의 손을 그녀에 대하여, 그리하여 그녀가 살게 될 것입니다. 19 그리하여 일어나신 뒤 예수스께서 따라가셨습니다 그에게 그리고 그의 제자들도. 20 그리고 보라! 어떤 여인이 열두 해들을 하혈하고 있는 상황에서 뒤에서부터 나아온 뒤 잡았습니다 그분의 겹옷의 술을; 21 왜냐하면 그녀가 말하고 있었기 때문입니다 그녀자신 안에서; 만약 단지 내가 그분의 겹옷을 잡기만 하면 나는 구원받을 것이다. 22 그런데 예수스께서 돌이키신 뒤 그리고 그녀를 보신 뒤 말씀하셨습니다; 너는 용기 내고 있어라, 딸아; 너의 믿음이 구원한 채 있는 중이다 너를. 그리고 구원받았습니다 그 여인이 저 시각부터. 23 그리고 예수스께서 통치자의 주택 안으로 가신 뒤 그리고 피리 연주자들과 소란하게 되고 있는 군중을 보신 뒤 24 말씀하고 계셨습니다<sup>182)</sup>; 너희는 물러가고 있어라, 왜냐하면 죽어버리지 않았기 때문이다 소녀가 오히려 자고 있기 (때문이다). 그러나 그들이 비웃고 있었습니다 그분을. 25 그런데 군중이 내보내졌던 그런 그때 들어가신 뒤 그분께서 붙잡으셨습니다 그녀의 손을, 그리고 일어났습니다 그 소녀가. 26 그리고 나갔습니다 이 소문이 저 온 땅 안으로.

◎ 27 그리고 거기에서부터 이끌어 지나가고 계시는 예수스께 따라왔습니다 [그분께]<sup>183)</sup> 두 소경들이 소리치고 있으면서 그리고 말하고 있으면서; 당신께서는 긍휼 베풀어주십시오 저희에게, 다원의 자손께서는<sup>184)</sup>. 28 그런데 주택 안으로 들어가셨던 그분께 나아왔습니다 소경들이, 그리하여 말씀하고 계십니다 그들에게 예수스께서; 너희가 믿고 있느냐 내가 이일을 행할 수 있는 중이라고? 그들이 말하고 있습니다 그분께; 그렇습니다 주님. 29 그때 그분께서 그들의 눈들을 잡으셨습니다 말씀하고 계시면서; 너희의 믿음에 의하여 그것이 있게 되어라 너희에게. 30 그리하여 열려졌습니다 그들의 눈들이. 그리고 격양되었습니다 그들에게 예수스께서 말씀하고 계시면서; 너희는 주의하고 있어라 아무도 알지 못하고 있게 하라. 31 그런데 그들이 나간 뒤 널리 소문냈습니다 그분을 저 온 땅 안에.

◎ 32 그런데 그들이 나가고 있는 것과 더불어 보라! 그들이 데려왔습니다 그분께 귀신 들려 있는 병어리 사람을. 33 그리고 귀신이 내쫓겨졌던 것과 더불어 병어리가 발언했습니다. 그리하여 기이하게 여겼습니다 군중들이 말하고 있으면서; 아무 때라도 그것은 나타나게 되지 않았습니다 이와 같이 이스라엘 안에서. 34 그런데 파리사이오스들은 말하고 있었습니다; 귀신들의 통치자 안에서 그가 내쫓고 있습니다 귀신

182) '그들에게 말씀하고 계십니다'로 기록된 필사본들도 있다.

183) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

184) 주격 대신에 호격 '자손이시여'로 기록된 필사본들도 있다.

들을. 185)

◎ 35 그리고 예수스께서 모든 성읍들과 마을들에 두루 이끌고 다니고 계셨습니다 그들의 회당들 안에서 가르치고 계시면서 그리고 왕국의 복음을 선포하고 계시면서 그리고 186) 모든 질병과 모든 쇠약함을 치료하고 계시면서. 36 그런데 군중들을 보신 뒤 그분께서 애타게 되셨습니다 그들에 관하여, 그들이 괴롭혀진 채 있는 중인 이들과 팽개쳐진 채 있는 중인 이들로 있던 중이었던 그런 그것으로 인함입니다

마치 목자를 갖고 있지 않는 양들처럼.

37 그때 그분께서 말씀하고 계십니다 그분의 제자들에게; 한편 추수 거리는 많은 것으로, 그런데 일꾼들은 적은 이들로 (있는 중이다); 38 그러므로 너희는 추수의 주인에게 간구하라 그가 일꾼들을 그의 추수 안으로 내보내게 하기 위해서.

**10** 그리고 그분의 열두 제자들을 호출하신 뒤 그분께서 그들에게 불결한 영들의<sup>187)</sup> 권세를 주셨습니다 그 결과 그것들을 내쫓고 있도록 그리고 모든 질병과 모든 쇠약함을 치료하고 있도록.

◎ 2 그런데 열두 사도들의 이름들입니다 이것들이; 첫 번째는 페트로스로 말해지고 있는 이인 시몬<sup>188)</sup>과 그의 형제 안드레아스, 그리고 제베다이오스<sup>189)</sup>의 (아들) 야코보스<sup>190)</sup>와 그의 형제 요안네스<sup>191)</sup>, 3 필립포스와 바르톨로마이오스<sup>192)</sup>, 또마스와 세금징수자 말따이오스, 알파이오스의 (아들) 야코보스와 딸다이오스, 4 카나나이오스<sup>193)</sup> 시몬과 그분을 넘겨주기도 했던 이인 이스카리오테스<sup>194)</sup> 유다스<sup>195)</sup>. 5 이 열두 명인 이들을 예수스<sup>196)</sup>께서 그들에게 경계하신 뒤 파송하셨습니다 말씀하고 계시

185) 34절이 없는 필사본들도 있다.

186) '백성 안에서'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

187) 헬라어의 속격의 용법 중 부사적 용법으로 '불결한 영들에 대하여'를 의미한다. 어떤 필사본들에는 '불결한 영들에 대항하여'로 나온다.

188) 히브리어 'שמון'(들음)의 헬라어 음역이다.

189) 히브리어 '제바드야'의 헬라어 음역이다.

190) 히브리어 '야콥'의 헬라어 음역이다.

191) 히브리어 '요한'과 '예호한'의 헬라어 음역으로 '여호와와 은혜로우시다'라는 뜻이다.

192) 아람어 '바르탈메'(탈메의 아들)의 헬라어 음역이다.

193) 아람어 '칸안'에서 유래했으며, '열심당'이라는 뜻이다.

194) '이스카리오테스' 또는 '이스카리오프'의 뜻은 불분명하다. 어떤 사람은 'Καρρωτου(카뤼오투 - 유대의 남부지방) 사람'으로 해석하며, 어떤 사람은 'σικαριος(시카리오스 - 암살자, 떼강도)'와 연관하여 해석한다.

195) 히브리어 '예후다'의 헬라어 음역이다.

196) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

면서; 이방민족들의 길 안으로 너희는 떠나가려고 하지 마라 그리고 사마리테스<sup>197)</sup>들의 성읍 안으로 들어가려고 하지 마라; 6 그런데 너희는 가고 있어라 더더욱 이스라엘 집의 잃어버린 채 있는 중인 것들인 양들을 향하여. 7 그런데 가고 있으면서 너희는 선포하고 있어라 하늘들의 왕국이 가까이 온 채 있는 중이라고 말하고 있으면서. 8 병들어 있는 이들을 너희는 치료하고 있어라, 사망한 이들을 일으키고 있어라, 문둥병자들을 깨끗하게 하고 있어라, 귀신들을 내쫓고 있어라. 값없이 취하라, 값없이 주어라. 9 너희는 금을 소유하려고 하지 마라 은도 아니다 동도 아니다 너희의 허리띠들 안으로, 10 길 안으로 여행 자루도 아니다 두 옷들도 아니다 신발들도 아니다 짧은 지팡이<sup>198)</sup>도 아니다; 왜냐하면 합당한 이로 (있는 중이기) 때문이다 일꾼이 그의 음식의. 11 그런데 혹 어떤 성읍이나 마을 안으로 너희가 들어가면 이런 그곳에서, 너희는 조사하라 누가 그것 안에서 합당한 이로 있는 중인지; 그리고 거기에 너희는 머물러라 혹 너희가 나오기까지. 12 그런데 주택 안으로 들어가고 있으면서 너희는 인사하라 그것에게; 13 그리하여 한편 만약 그 주택이 합당한 것으로 있는 중이면, 오게 하라 너희의 평화가 그것에 대하여, 그런데 만약 그것이 합당한 것으로 있지 않는 중이면, 너희의 평화가 너희를 향하여 제대로 돌이켜지게 하라. 14 그리고 이런 그이가 혹 너희를 영접하지 않으며 너희의 말들을 듣지도 않으면, 저 주택이나 성읍의 바깥쪽으로 나오고 있으면서 너희는 털어내라 너희의 발들의 먼지를. 15 아멘 나는 말하고 있다 너희에게, 더 외부에 있지 않는 것이 소도마<sup>199)</sup>들과 고모르라<sup>200)</sup>들의 땅에게 심판의 날 안에서 있을 것이다 저 성읍에게보다.

◎ 16 보라! 나 자신이 너희를 파송하고 있다 양들을 늑대들의 가운데 안에 (파송하고 있는 것)처럼; 그러므로 너희는 있게 되고 있어라 뱀들처럼 사려 깊은 이들로 그리고 비둘기들처럼 순수한 이들로. 17 그런데 너희는 유의하고 있어라 사람들로부터; 왜냐하면 그들이 넘겨줄 것이기 때문이다 너희를 공회들 안으로 그리고 그들의 회당들 안에서 채찍질할 것이기 때문이다 너희를; 18 그런데 총독들과 왕들에 대하여도 너희가 나 까닭에 이끌려갈 것이다 그들과 이방민족들에게 증거 안으로. 19 그런데 혹 그들이 너희를 넘겨주면 그런 그때, 너희는 염려하려고 하지 마라 어떻게 또는 무엇을 발언할 것인지; 왜냐하면 그것이 너희에게 저 시각 안에서 주어질 것이기 때문이다 너희가 무엇을 발언할 것인지; 20 왜냐하면 너희 자신들이 있는 중이 아니기 때문이다 발언하고 있는 이들로 오히려 너희의 아버지의 영이 너희 안에서 발언하고

197) 사마리아 사람.

198) 복수형 '짧은 지팡이들'로 기록된 필사본들도 있다.

199) 히브리어 '세돔'의 헬라어 음역. 복수형.

200) 히브리어 '아모라'의 헬라어 음역. 복수형.

있는 이로 (있는 중이기 때문이다). 21 그런데 넘겨줄 것이다 형제가 형제를 죽음 안으로 그리고 아버지가 자녀를, 그리고 대항하여 일어설 것이다 자녀들이 부모들에 대하여 그리고 죽일 것이다 그들을. 22 그리고 너희가 있을 것이다 미움 당하고 있는 이들로 나의 이름 때문에 모든 이들로 말미암아; 그런데 끝 안으로 견디었던 이는 이는 구원받을 것이다. 23 그런데 혹 그들이 이 성읍 안에서 너희를 박해하고 있으면 그런 그때, 너희는 피하고 있어라 탄 것<sup>201)</sup> 안으로; 왜냐하면 아멘 내가 말하고 있기 때문이다 너희에게, 너희가 이스라엘의 성읍들을 결코 끝마치지 못할 것이다 혹 인자(人子, 사람의 아들)가 오기까지.

◎ 24 있지 않는 중이다 제자가 선생 이상으로 종도 그의 주인 이상으로. 25 제자에게 족한 것으로 (있는 중이다) 그가 그의 선생처럼 있게 되도록 하기 위한 것이자 종이 그의 주인처럼 있게 되도록 하기 위한 것이. 가장을 베엘제불<sup>202)</sup>로 그들이 일컬었거든, 얼마만큼 더더욱 그의 집에 속한 이들을 (그들이 일컬겠는가). 26 그러므로 너희는 그들을 두려워하려고 하지 마라; 왜냐하면 아무 것도 있지 않는 중이기 때문이다 벗겨 드러내지지 않을 이런 그것이 덮인 채 있는 중인 것으로 그리고 알려지지 않을 이런 그것이 숨겨진 것으로. 27 내가 어둠 안에서 너희에게 말하고 있는 이런 그것을 너희는 말하라 빛 안에서, 그리고 귀 안으로 너희가 듣고 있는 이런 것을 너희는 선포하라 옥상들 위에서. 28 그리고 너희는 두려워하지 말고 있어라 몸을 살해하고 있는데, 영혼을 살해하고 있을 수 없는 중인 이들로부터; 그런데 너희는 더더욱 두려워하고 있어라 게엔나<sup>203)</sup> 안에서 영혼도 몸도 멸망시키실 수 있는 중인 분을. 29 아무래도 두 참새들이 일 앓사리온<sup>204)</sup>에 팔리고 있지 않느냐?<sup>205)</sup> 그러나 그것들 중의 밖으로 하나라도 떨어지지 않을 것이다 땅에 대하여 너희의 아버지의 호의 없이는. 30 그런데 너희의 머리의 모든 머리카락들도 세어진 채 있는 중인 것들로 있는 중이다. 31 그러므로 너희는 두려워하지 말고 있어라; 많은 참새들보다 독특하고 있는 중이다 너희 자신들은. 32 그러므로 사람들 앞에서 내 안에서 시인할 것

201) '다른 것'으로 기록된 필사본들도 있다.

202) '베에제불' 또는 '베엘제불'으로 기록된 필사본들도 있다. '베엘제불'은 히브리어 '제불'이나 '제벨'(똥)과 '바알'의 합성 형태로 '똥의 신'으로 보기도 하며, '베엘제불'은 '에그론'의 신 '바알세불'(파리 신)에서 나온 이름이라고도 하는데, 귀신들의 우두머리를 경멸조로 부르는 이름이라고 한다.

203) 'γεεννα'(게엔나)는 히브리어 '게 힌놈'(애곡의 골짜기)에서 유래했으며, 예루살렘 남동부로 뻗어 있는 힌놈의 아들 골짜기를 의미한다. 예레미야(7:32, 19:6)는 이 골짜기를 하나님의 심판의 장소로 선포한다. 신약에서 'γεεννα'(게엔나)는 꺼지지 않는 불에 의하여 불타는 곳으로 최종 심판 후에 영원한 형벌을 당하는 곳으로 나타난다.

204) 로마의 동전 화폐 중 하나이며, 일 앓사리온은 일 데나리온의 10분의 1에 해당한다.

205) 'οὐκί'(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

인 이런 어떤 그이인 모든 이는, 시인할 것이다 나도 그이 안에서 하늘들 안에 계신 분이신 나의 아버지 앞에서; 33 그런데 혹 사람들 앞에서 나를 부인하면 이런 어떤 그이는, 부인할 것이다 나도 그이를 하늘들 안에 계신 분이신 나의 아버지 앞에서.

◎ 34 너희는 단정하려고 하지 마라 내가 땅에 대하여 평화를 던지기 위하여 왔다 고; 나는 오지 않았다 평화를 던지기 위하여 오히려 칼을 (던지기 위하여 왔다). 35 왜냐하면 내가 왔기 때문이다 돌로 가르기 위하여

사람을 그의 아버지에 반대하여 그리고 딸을 그녀의 어머니에 반대하여 그리고 며느리를 그녀의 시어머니에 반대하여.

36 그리하여

사람의 원수들로 (있는 중이다) 그의 집에 속한 이들이.

37 아버지나 어머니를 나 이상으로 좋아하고 있는 이는 있지 않는 중이다 나의 합당한 이로, 그리고 아들이나 딸을 나 이상으로 좋아하고 있는 이도 있지 않는 중이다 나의 합당한 이로; 38 그리고 그의 십자가를 취하지 않고 있으며 나의 뒤로 따라오고 있는 이런 그이는, 그는 있지 않는 중이다 나의 합당한 이로. 39 그의 목숨을 찾아 발견했던 이는 잃어버릴 것이다 그것을, 그러나 나 까닭에 그의 목숨을 잃어버렸던 이는 찾아 발견할 것이다 그것을.

◎ 40 너희를 영접하고 있는 이는 바로 나를 영접하고 있다, 그리고 바로 나를 영접하고 있는 이는 영접하고 있다 나를 파송하셨던 분을. 41 대언자의 이름 안으로 대언자를 영접하고 있는 이는 대언자의 대가를 취할 것이다, 그리고 의로운 이의 이름 안으로 의로운 이를 영접하고 있는 이는 의로운 이의 대가를 취할 것이다. 42 그리고 혹 이 작은 이들 중의 한 명에게 제자의 이름 안으로 단지 차가운 것의 잔을 마시게 하면 이런 그이는, 아멘 나는 말하고 있다 너희에게, 그는 결코 잃어버리지 않을 것이다 그의 대가를.

**11** 그리고 그것이 있게 되었습니다 예수스<sup>206</sup>께서 그분의 열두 제자들에게 분명히 지시하고 계시면서 끝마치셨던 그런 그때, 그분께서 거기에서부터 옮겨 가셨습니다 그들의 성읍들 안에서 가르치고 계시기 위하여 그리고 선포하고 계시기 위하여.

◎ 2 그런데 요안네스<sup>207</sup>가 크리스토스<sup>208</sup>의 일들을 옥 안에서 들은 뒤 보낸 뒤

206) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

207) 히브리어 '요하난'과 '예호하난'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 은혜로우시다'라는 뜻이다.

208) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻

그의 제자들을 통하여<sup>209)</sup> 3 말했습니다 그분께; 당신 자신이 오고 계시는 분이십니까 또는 딴 이를 우리가 기대하고 있습니까? 4 그리하여 응대하셨던 상황에서 예수스께서 말씀하셨습니다 그들에게; 간 뒤 너희는 요안네스에게 알려주어라 너희가 듣고 있으며 보고 있는 이런 그것들을;

5 소경들이 새로 보고 있으며 앓은뱅이들이 걸어 다니고 있습니다. 문둥병자들이 깨끗해지고 있으며 귀머거리들이 듣고 있습니다, 그리고 사망한 이들이 일어나고 있으며 궁핍한 이들이 복음으로 전해 듣고 있습니다;

6 그리하여 복된 이로 있는 중이다 만약 내 안에서 넘어지지 않으면 이런 그이는. 7 그런데 이들이 가고 있는 것과 더불어 예수스께서 말씀하고 계시기를 시작하셨습니다 군중들에게 요안네스에 관하여; 왜 너희가 광야 안으로 나갔느냐 구경하기 위하여? 바람으로 말미암아 흔들리고 있는 갈대를?<sup>210)</sup> 8 오히려 왜 너희가 나갔느냐 보기 위하여? 부드러운 것들<sup>211)</sup> 안에 둘러 입혀진 채 있는 중인 사람을?<sup>212)</sup> 보라! 부드러운 것들을 지니고 있는 이들은 왕들의 집들 안에 있는 중이다. 9 오히려 왜 너희가 나갔느냐 보기 위하여? 대언자를?<sup>213)</sup> 그렇다 나는 말하고 있다 너희에게, 대언자보다 더 넘치는 이로 (그가 있는 중이다). 10 <sup>214)</sup> 이이가 그이이다 이런 그이에 관하여 그것이 기록된 채 있는 중이다;

보라! 나 자신이 파송하고 있다 나의 사자(使者)를 너의 얼굴보다 앞서, 이런 그이가 마련할 것이다 너의 길을 너의 앞에서.

11 아멘 나는 말하고 있다 너희에게; 일어난 채 있지 않는 중이다 여인들의 태어나게 된 이들 안에 세례자 요안네스보다 더 큰이는; 그런데 하늘들의 왕국 안에서는 가장 작은 이도 그보다는 더 큰이로 있는 중이다. 12 그런데 세례자 요안네스의 날들부터 이제까지 하늘들의 왕국이 쇠도하고 있다<sup>215)</sup> 그리고 어떤 쇠도자들은 잡아채

이다.

209) “제자들을 보낸 뒤 그의 제자들을 통하여” 대신에 ‘그의 제자들 중의 밖으로 두 명을 보낸 뒤’로 기록된 필사본들도 있다.

210) 필사본에 따라서는 ‘왜 너희가 광야 안으로 나갔느냐? 바람으로 말미암아 흔들리고 있는 갈대를 목도하기 위함이나?’도 될 수 있다.

211) ‘겉옷들’로 기록된 필사본들도 있다.

212) 필사본에 따라서는 ‘오히려 왜 너희가 나갔느냐? 부드러운 것들 안에서 둘러입혀진 채 있는 중인 사람을 보기 위함이나?’도 될 수 있다.

213) 필사본에 따라서는 ‘오히려 왜 너희가 나갔느냐? 대언자를 보기 위함이나?’도 될 수 있다.

214) ‘왜냐하면 ~ 때문이다’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

215) 원문을 능동(수동형능동 동사의 중간태형)으로 볼 것인지 피동으로 볼 것인지에 따라 독

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

고 있다 그것을. 13 왜냐하면 모든 대언자들과 율법이 요안네스까지 대언했기 때문이다; 14 그리하여 너희가 영접하기를 원하고 있으면, 그이 자신이 오고 있도록 작정되고 있는 이인 엘리야스<sup>216)</sup>이다. 15 <sup>217)</sup> 귀들을 갖고 있는 이는 듣고 있어야. 16 그런데 내가 무엇과 같다고 할 것인가 이 세대를? 그것은 장터들 안에 앉아있는 중인 어린 아이들과 같은 것으로 있는 중이다 이런 그이들이 <sup>218)</sup> 탄 아이들에게 소리 발하고 있으면서 17 말하고 있다;

우리가 피리 불었다 너희에게 그러나 너희가 춤추지 않았다,

우리가 <sup>219)</sup> 애곡했다 그러나 너희가 (가슴)치게 되지 않았다.

18 왜냐하면 요안네스가 왔기 때문이다 또한 먹지도 않고 있으면서 또한 마시지도 않고 있으면서, 그리고 그들이 말하고 있다; 귀신을 그가 갖고 있다. 19 왔다 인자(人子, 사람의 아들)는 먹고 있으면서 그리고 마시고 있으면서, 그리고 그들이 말하고 있다; 보라! 먹보와 술꾼인 사람, 세금징수자들의 친구(이다) 그리고 죄인들의. 그러나 의로워졌다 지혜는 그것의 일들로부터<sup>220)</sup>.

◎ 20 그때 그분께서<sup>221)</sup> 성읍들을 비난하고 계시기를 시작하셨습니다 이런 그것들 안에서 있게 되었습니다 그분의 가장 많은 권능들이, 그것들이 회개회심하지 않았던 그런 그것으로 인함입니다; 21 화 있도다 너에게, 코라진아, 화 있도다 너에게, 베뜨 사이다<sup>222)</sup>야; 너희 안에서 있게 되었던 것들인 권능들이 튀로스<sup>223)</sup>와 시돈<sup>224)</sup> 안에서 있게 되었으면, 혹 오래전에 굶은 베히와 재 안에서 그것들이 회개회심했을 것인 그런 그것으로 인함이다. 22 덧붙여서 나는 말하고 있다 너희에게, 튀로스와 시돈에게 더 외부에 있지 않는 것이 심판의 날 안에서 있을 것이다 너희에게보다. 23 그리고 바로 너, 카파르나움<sup>225)</sup>야, 하늘까지 네가 높게 될 것은 아니지 않느냐?<sup>226)</sup> 음부

법이 달라지는데, 병행 본문인 누가복음 16장 16절의 내용에 견주어 보면 능동으로 보는 독법이 더 적절하며, 이렇게 능동으로 보는 독법은 헬라어 구약성경인 70인역(LXX)에서 이 동사가 사용된 용례 중 피동으로 사용된 적이 없다는 점에서 더 적절성을 갖게 된다. 또한 문맥의 흐름에서도 능동으로 보는 독법이 더 잘 어울린다는 점도 참고할 수 있다.

216) 히브리어 '엘리야'의 헬라어 음역이다.

217) '듣고 있기 위하여'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

218) '그들의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

219) '너희에게'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

220) '자녀들로부터'로 기록된 필사본들도 있다.

221) '예수스께서'로 기록된 필사본들도 있다.

222) 아람어 '베트차이다'의 헬라어 음역으로 '물고기의 집'이다.

223) 히브리어 '초르'(돌, 반석)의 헬라어 음역이다.

224) 히브리어 '치돈'(사냥하다)의 헬라어 음역이다.

225) '위로의 마을'

226) 'μη'(때)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다. "네가 하늘

\* 신약성경 헬라어 원문 지역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).



까지 네가 내려갈 것이다<sup>227</sup>); 네 안에서 있게 되었던 것들인 권능들이 소도마<sup>228</sup>)들 안에서 있게 되어졌으면, 혹 그것들이 오늘에 이르기까지 머물렀을 것인 그런 그것으로 인함이다. 24 덧붙여서 나는 너희에게 말하고 있다 소도마들의 땅에게 더 외부에 있지 않는 것이 심판의 날 안에서 있을 것이라고 너에게보다.

◎ 25 저 시점 안에서 응대하셨던 상황에서 예수스께서 말씀하셨습니다; 내가 찬미 고백하고 있습니다 당신께, 아버지여, 하늘과 땅의 주님이시여, 당신께서 지혜로운 이들과 이해력 있는 이들로부터 이것들을 숨기셨으나 어린애들에게 그것들을 벗겨 드러내셨던 그런 그것으로 인함입니다; 26 그렇습니다 아버지여, 이와 같이 좋은 생각이 당신 앞에서 있게 되었던 그런 그것으로 인함입니다. 27 모든 것들이 나에게 넘겨졌다 나의 아버지로 말미암아, 그리고 아무도 아들을 한층 알지 못하고 있다 아버지가 아니라면, 아버지를 어떤 이도 한층 알지 못하고 있다 아들이 아니라면<sup>229</sup>) 그리고 그에게 만약 아들이 벗겨 드러내기를 의도하고 있으면 하는 이런 그이가 (아니라면).<sup>230</sup> 28 너희는 나를 향하여 이리로 오라 수고하고 있으며 짐 지게 된 채 있는 중인 이들인 모든 이들은, 나도 쉬게 할 것이다 너희를. 29 너희는 들어올려라 나의 명예를 너희에 대하여 그리고 배워라 나로부터, 내가 온유한 이와 마음에게 낮추는 이로 있는 중인 그런 그것으로 인함이다, 그리하여

너희가 찾아 발견할 것이다 짐을 너희의 영혼들에게;

30 왜냐하면 나의 명예는 인자한 것으로 그리고 나의 짐은 가벼운 것으로 있는 중이기 때문이다.

## 12 저 시점 안에서 가셨습니다 예수스<sup>231</sup>)께서 안식일들에 밀밭들을 통하여; 그런데 그분의 제자들이 주렸습니다 그리하여 시작했습니다 이삭을 뜯고 있기

까지 높게 될 것은 아니지 않느냐?” 대신에 ‘하늘까지 높게 되었던 것이여,’로 기록된 필사본들도 있다.

227) ‘끌어내려질 것이다’로 기록된 필사본들도 있다. 또한 앞 문장과 연결된 “네가 하늘까지 높게 될 것은 아니지 않느냐? 음부까지 네가 내려갈 것이다.” 대신에 ‘하늘까지 높게 되었던 네가 음부까지 끌어내려질 것이다.’로 번역할 수도 있는 필사본들도 있다.

228) 히브리어 ‘세돔’의 헬라어 음역. 복수형.

229) “그리고 아무도 아들을 ~ 아버지가 아니라면, 아버지를 ~ 아들이 아니라면” 대신에 ‘그리고 아무도 아버지를 ~ 아들이 아니라면, 아들을 ~ 아버지가 아니라면’으로 기록된 필사본들도 있다.

230) 27절을 기도문의 연장으로 볼 것인지, 또는 단순한 진술로 볼 것인지는 독법에 따라 달라진다. 똑같은 내용의 누가복음 10장 22절을 참고하라.

231) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라어 음역으로 ‘여호와와는 구원이시다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

를 그리고 먹고 있기를. 2 그런데 파리사이오스<sup>232</sup>들이 <sup>233</sup> 본 뒤 말했습니다 그분께; 보십시오! 당신의 제자들이 행하고 있습니다 안식일 안에서 행하고 있기에 타당하지 않고 있는 이런 그것을. 3 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그들에게; 너희가 읽었지 않았느냐<sup>234</sup> 그가 주렸던 그런 그때 무엇을 다원이 행했는지 그리고 그와 함께 있는 이들도, 4 어떻게 그가 하나님의 집 안으로 들어갔느냐 그리고 차려놓음의 빵들을 그들이 먹었느냐<sup>235</sup>, 이런 그것을<sup>236</sup> 먹는 것은 그에게 타당하지 않고 있는 것으로 있던 중이었다 그와 함께 있는 이들에게도 아니다 오직 제사장들에게가 아니라면? 5 또는 너희가 율법 안에서 읽었지 않았느냐<sup>237</sup> 안식일들에 제사장들이 성전 안에서 안식일을 모독하고 있으나 떳떳한 이들로 그들이 있는 중인 그런 그것들? 6 그런데 나는 너희에게 말하고 있다 성전보다 더 큰 이로<sup>238</sup> 그가 여기에 있는 중이라고. 7 그런데 너희가 무엇으로 그것이 있는 중인지 안 채 있던 중이었으면;

공활을 내가 원하고 있다 그리고 제사를 (원하지) 않고 있다,

혹 너희가 유죄판정하지 않았을 것이다 떳떳한 이들을. 8 왜냐하면 안식일의 주(主)로 있는 중이기 때문이다 인자(人子, 사람의 아들)가.

◎ 9 그리고 거기에서부터 옮겨가신 뒤 그분께서 가셨습니다 그들의 회당 안으로; 10 그리고 보라! 어떤 사람이 손을 마른 것으로 갖고 있는 상황에서, 그리하여 그들이 그분께 질문했습니다 말하고 있으면서; 안식일들에 타당하고 있는 중이더라도 합니까 아닙니까 치료하는 것이<sup>239</sup>? 그들이 그분을 고발하기 위함입니다. 11 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그들에게; 누가 있을 것이다 너희 중의 밖으로 양 하나를 가질 것인 이런 그이인 사람으로 그리고 만약 이것이 구덩이 안으로 안식일들에 빠지면, 아무래도 그가 붙잡지 않을 것이냐 그것을 그리고 일으키지 않을 것이냐?<sup>240</sup> 12 그러므로 얼마만큼 독특하고 있는 중인가 사람은 양보다. 그 결과 안식일들에게

232) 아람어 ‘페리샤야’와 히브리어 ‘페루쉬’의 헬라이어 음역이다.

233) ‘그들을’이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

234) ‘ου’(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

235) “그들이 먹었느냐” 대신에 ‘그가 먹었느냐’로 기록된 필사본들도 있다.

236) 단수형 대신에 복수형 ‘이런 그것들을’로 기록된 필사본들도 있다.

237) ‘ου’(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

238) 이 ‘더 큰이’가 원문에서는 중성형인 ‘더 큰 것’으로 표현되는데, 독법에 따라 남성형인 ‘더 큰이’나 중성형인 ‘더 큰 것’으로 다르게 읽는다. ‘성전’이 중성형 명사이기 때문에 그것에 맞춰서 중성형이 사용된 것으로 남성형인 ‘더 큰이’로 보아야 한다. 남성형으로 기록된 일부 필사본들도 있다.

239) 단순형 대신에 반복의 의미를 지닌 현재형 ‘치료하고 있는 것이’로 기록된 필사본들도 있다.

240) ‘οὐκί’(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

타당하고 있는 중이다 잘 행하고 있는 것은. 13 그때 그분께서 말씀하고 계십니다 그 사람에게; 너는 내밀어라 너의 손을. 그리하여 그가 내밀었습니다 그리고 그것이 건강한 것으로 회복되었습니다 다른 쪽이 (건강한 것)처럼. 14 그런데 나간 뒤 파리사이오스들이 상의함을 그분에 반대하여 취했습니다 그들이 그분을 멸망시키기 위해서. 15 그런데 예수스께서 아신 뒤 물러가셨습니다 거기에서부터. 그리고 따라갔습니다 그분께 많은 [군중들이]<sup>241)</sup>, 그리고 그분께서 치료하셨습니다 그들 모든 이들을 16 그리고 그분께서 그들에게 훈계하셨습니다 드러내 나타내는 분으로 그분을 그들이 만들지 않도록 하기 위하여, 17 성취되도록 하기 위함입니다 대언자 예사이아스<sup>242)</sup>가 말하고 있는 것을 통하여 말씀 되었던 것이;

18 보라! 나의 아이(로다) 이런 그이를 내가 택했도다,

나의 사랑하는 이(로다) 이런 그이 안으로 좋게 생각했도다 나의 영혼이;

내가 둘 것이로다 나의 영을 그에 대하여,

그리고 심판을 이방민족들에게 그가 알려줄 것이로다.

19 그는 분쟁하지 않을 것이로다 소리 지르지도 않을 것이로다,

듣지도 못할 것이로다 어떤 이도 넓은 길들 안에서 그의 소리를.

20 부서진 채 있는 중인 갈대를 그는 부러뜨리지 않을 것이로다

그리고 연기 내고 있는 심지를 끄지 않을 것이로다,

혹 그가 심판을 승리 안으로 내보내기까지.

21 그리하여 그의 이름을 이방민족들이 소망할 것이로다.

◎ 22 그때 데려와졌습니다 그분께 귀신 들려 있는 소경이자 병어리가, 그리고 그분께서 치료하셨습니다 그를, 그 결과 병어리가 발언하고 있으며 보고 있도록. 23 그리하여 혼미하고 있었습니다 모든 군중들이 그리고 말하고 있었습니다; 어쨌든 이이가 다윈의 자손인 것은 아니지 않습니까?<sup>243)</sup> 24 그런데 파리사이오스들이 들은 뒤 말했습니다; 이이는 귀신들을 내쫓지 못하고 있습니다 귀신들의 통치자 베엘제불<sup>244)</sup> 안에서가 아니라면. 25 그런데 그들의 심란함을 알아차리고 계시면서 그분께서<sup>245)</sup>

241) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

242) 히브리어 '예사야'의 헬라어 음역이다.

243) 'μητι'(메티)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

244) '베엘제불' 또는 '베엘제붓'으로 기록된 필사본들도 있다. '베엘제붓'은 히브리어 '제붓'이나 '제벨'(똥)과 '바알'의 합성 형태로 '똥의 신'으로 보기도 하며, '베엘제붓'은 '에그론'의 신 '바알세붓'(파리 신)에서 나온 이름이라고도 하는데, 귀신들의 우두머리를 경멸조로 부르는 이름이라고 한다.

245) "예수스께서"로 기록된 필사본들도 있다.

말씀하셨습니다 그들에게; 모든 왕국은 그자신에 반대하여 분리된 뒤 황폐해지고 있다 그리고 모든 성읍이나 주택은 그자신에 반대하여 분리된 뒤 세워지지 못할 것이다. 26 그리하여 사타나스<sup>246)</sup>가 사타나스를 내쫓고 있으면, 그자신에 대하여 그가 분리되었다; 그러므로 어떻게 세워질 것이냐 그의 왕국이? 27 그리고 나 자신이 베엘제불 안에서 귀신들을 내쫓고 있으면, 너희의 아들들은 무엇 안에서 내쫓고 있느냐? 이것 때문에 바로 그들이 너희의 재판관들로 있을 것이다. 28 그런데 하나님의 영 안에서 나 자신이 귀신들을 내쫓고 있으면, 그러면 도달했다 너희에 대하여 하나님의 왕국이. 29 또는 어떻게 어떤 이가 힘 있는 이의 주택 안으로 들어갈 수 있으며 그의 물건들을 잡아챌 수<sup>247)</sup> 있는 중이냐, 만약 먼저 그 힘 있는 이를 묶지 않으면? 그리고 그때 그의 주택을 그가 강탈할 것이다. 30 나와 함께 있지 않는 중인 이는 나에게 반대하여 있는 중이다, 그리고 나와 함께 모이지 않고 있는 이는 흠트리고 있다. 31 이것 때문에 내가 말하고 있다 너희에게, 모든 죄와 신성모독발언은 용서될 것이다 사람들에게, 그런데 영의 신성모독발언은 <sup>248)</sup> 용서되지 않을 것이다. 32 그리고 만약 인자(人子, 사람의 아들)에 반대하여 어떤 말을 말하면 이런 그이는, 그것이 용서될 것이다 그에게, 그런데 혹 거룩한 이인 영에게 반대하여 말하면 이런 그이는, 그것이 그에게 용서되지 않을 것이다 또한 이 시대 안에서도 또한 작정되고 있는 것인 (시대) 안에서도. 33 또는 너희는 만들어라 나무도 좋은 것으로 그리고 그것의 열매도 좋은 것으로, 또는 너희는 만들어라 나무도 부패한 것으로 그리고 그것의 열매도 부패한 것으로; 왜냐하면 열매의 밖으로 나무가 알려지고 있기 때문이다. 34 독사들의 산물들아, 어떻게 너희가 선한 것들을 발언하고 있을 수 있는 중이냐 악한 자들로 (너희가) 있는 중인 상황에서? 왜냐하면 마음의 넘치는 것의 밖으로 입이 발언하고 있기 때문이다. 35 선한 사람은 선한 저장물의 밖으로 내보내고 있다 선한 것들을, 그리고 악한 사람은 악한 저장물의 밖으로 내보내고 있다 악한 것들을. 36 그런데 나는 너희에게 말하고 있다 사람들이 발언할 것인 이런 그것인 쓸모없는 모든 입말<sup>249)</sup>을 그들이 심판의 날 안에서 그의 말에 관하여 갚아줄 것이라고; 37 왜냐하면 너의 말들의 밖으로 네가 의롭게 될 것이며, 너의 말들의 밖으로 네가 유죄판정받을 것이기 때문이다.

246) 히브리어 '사탄'(대항자, 대적자)의 헬라어 음역이다.

247) '강탈할 수'로 기록된 필사본들도 있다.

248) '사람들에게'로 기록된 필사본들도 있다.

249) 원문은 'ρημα'(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 'λογος'(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 '입 말씀' 또는 '입말'로 번역했다.

◎ 38 그때 그분께 서기관들이자 파리사이오스들인 이들 중의 밖으로 어떤 이들이 응대했습니다 말하고 있으면서; 선생님, 우리는 원하고 있습니다 당신으로부터 표적을 보기를. 39 그런데 그분께서 응대하셨던 상황에서 말씀하셨습니다 그들에게; 악하고 간음하는 세대가 표적을 한층 찾고 있다, 그러나 표적은 그것에게 주어지지 않을 것이다 대언자 요나스<sup>250</sup>)의 표적이 아니라면. 40 왜냐하면 실로

요나스가 세 낮들과 세 밤들을 거대물고기의 배 안에 있던 중이었던 것처럼, 이와 같이 있을 것이기 때문이다 인자(人子, 사람의 아들)도 땅의 마음 안에서 세 낮들과 세 밤들을. 41 니뉴이테스<sup>251</sup>) 남자들이 일어설 것이다 심판 안에서 이 세대와 함께 그리고 정죄할 것이다 그것을, 그들이 회개회심했던 그런 그것으로 인함이다 요나스의 선포 안으로, 그리고 보라! 요나스보다 더 뛰어난 것이<sup>252</sup>) 여기에 (있는 중이다). 42 남쪽의 여왕이 일어날 것이다 심판 안에서 이 세대와 함께 그리고 정죄할 것이다 그것을, 그녀가 땅의 끄트머리들의 밖으로 왔던 그런 그것으로 인함이다 솔로몬<sup>253</sup>)의 지혜를 듣기 위하여, 그리고 보라! 솔로몬보다 더 뛰어난 것이<sup>254</sup>) 여기에 (있는 중이다). 43 그런데 혹 불결한 영이 사람으로부터 나가면 그런 그때, 그것이 물 없는 장소들을 통하여 통과하여 가고 있다 침을 찾고 있으면서 그러나 찾아 발견하지 못하고 있다. 44 그때 그것이 말하고 있다; 나의 집 안으로 내가 제대로 돌이킬 것이다 내가 나왔던 그곳에서부터; 그리하여 간 뒤 그것이 찾아 발견하고 있다 비어 있는 중이면서 청소된 채 있는 중인 것과 단장된 채 있는 중인 것을. 45 그때 그것이 가고 있다 그리고 그자신과 함께 옆에 취하고 있다 그자신보다 더 악한 일곱 판영들을 그리고 들어간 뒤 그것들이 거주하고 있다 거기에; 그리하여 있게 되고 있다 저 사람의 마지막들이 첫 번째들보다 더 심한 것들로. 이와 같이 있을 것이다 악한 것인 이 세대도.

◎ 46 아직 그분께서 군중들에게 발언하고 계시는 것과 더불어 보라! 그분의 어머니와 형제들이 바깥쪽에 선 채 있던 중이었습니다 그분께 발언하기를 찾고 있으면서.

250) 히브리어 '요나'(비둘기)의 헬라어 음역이다.

251) 니느웨 사람.

252) 원문에서는 중성형이 사용되었으며, 독법에 따라 남성형인 '더 뛰어난 이'나 중성형인 '더 뛰어난 것'으로 보기도 하는데, 남성형 명사인 '요나스'에 맞추기 않았기 때문에 원래 대로 중성형인 '더 뛰어난 것'으로 보는 것이 합당하다. 따라서 '요나스보다'의 실제적인 의미는 '요나스의 선포보다'이다.

253) 히브리어 '솔로몬'(평화스러운)의 헬라어 음역이다.

254) 원문에서는 중성형이 사용되었으며, 독법에 따라 남성형인 '더 뛰어난 이'나 중성형인 '더 뛰어난 것'으로 보기도 하는데, 남성형 명사인 '솔로몬'에 맞추기 않았기 때문에 원래 대로 중성형인 '더 뛰어난 것'으로 보는 것이 합당하다. 따라서 '솔로몬보다'의 실제적인 의미는 '솔로몬의 지혜보다'이다.

47 [그런데 말했습니다 어떤 이가 그분께; 보십시오! 당신의 어머니와 당신의 형제들이 바깥쪽에 선 채 있는 중입니다 당신께 발언하기를 찾고 있으면서.]<sup>255)</sup> 48 그런데 그분께서 응대하셨던 상황에서 말씀하셨습니다 그분께 말하고 있는 이에게; 누가 나의 어머니이며 누구들이 나의 형제들이나? 49 그리고 그분의 제자들에 대하여 그분의 손을 내미신 뒤 그분께서 말씀하셨습니다; 보라! 나의 어머니와 나의 형제들(이다). 50 왜냐하면 흑 하늘들 안에 계신 분이신 나의 아버지의 뜻을 행하면 이런 어떤 것이 바로 그것이 나의 형제와 누이와 어머니로 있는 중이기 때문이다.

**13** <sup>256)</sup> 저 날 안에서 예수스<sup>257)</sup>께서 주택에서<sup>258)</sup> 나가신 뒤 앉아 계셨습니다 바다와 나란히; 2 그리고 모였습시다 그분을 향하여 많은 군중들이, 그 결과 그분께서 배 안으로 타신 뒤 앉아 계실 정도로, 그리고 모든 군중은 해변에 대하여 선 채 있던 중이었습시다. 3 그리고 그분께서 그들에게 많은 것들을 비유들 안에서 발언하셨습니다 말씀하고 계시면서; 보라! 나갔다 씨 뿌리고 있는 이가 씨 뿌리고 있기 위하여. 4 그리고 그가 씨 뿌리고 있는 것 안에서 한편 이런 그것들이 떨어졌다 길과 나란히, 그리고 온 뒤<sup>259)</sup> 새들이 삼켰다 그것들을. 5 그런데 다른 것들은 돌밭들에 대하여 떨어졌다 그런 그곳은 갖고 있지 않았다 많은 땅을, 그리하여 곧장 그것들이 돌아났다 땅의 깊음을 갖고 있지 않는 것 때문에; 6 그런데 태양이 돋았던 것과 더불어 그것들이 뜨겁게 되었다 그리고 뿌리를 갖고 있지 않는 것 때문에 마르게 되었다. 7 그런데 다른 것들은 떨어졌다 가시나무들에 대하여, 그리고 올라왔다 가시나무들이 그리고 질식시켰다<sup>260)</sup> 그것들을. 8 그런데 다른 것들은 떨어졌다 좋은 것인 땅에 대하여 그리고 주고 있었다 열매를, 한편 이런 그것이 백 개를, 또 한편 이런 그것이 육십 개를, 또 한편 이런 그것이 삼십 개를. 9 <sup>261)</sup> 귀들을 갖고 있는 이는 듣고 있어라.

◎ 10 그리고 나아온 뒤 제자들이 말했습니다 그분께; 무엇 때문에 비유들 안에서 당신께서는 발언하고 계십니까 그들에게? 11 그런데 그분께서 응대하셨던 상황에서 말씀하셨습니다 그들에게; 너희에게는 하늘들의 왕국의 신묘한 비밀들이 알도록 주어

255) 47절이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

256) '그런데'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

257) 히브리어 '에호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

258) '주택으로부터'로 기록된 필사본들도 있다.

259) '왔다 그리고'로 기록된 필사본들도 있다.

260) '질식시켜버렸다'로 기록된 필사본들도 있다.

261) '듣고 있기 위하여'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

진 채 있는 중인데, 저들에게는 주어진 채 있지 않는 중인 그런 그것으로 인함이다. 12 왜냐하면 갖고 있는 이런 어떤 그이는, 그것이 그이에게 주어질 것이며 넘치게 될 것이기 때문이다; 그런데 갖고 있지 않는 이런 어떤 그이는, 그가 갖고 있는 이런 그것도 제거될 것이다 그로부터. 13 이것 때문에 비유들 안에서 그들에게 내가 발언하고 있다, 그런 그것으로 인하여 그들은 보고 있으면서도 보지 못하고 있으며 듣고 있으면서도 듣지 못하고 있고 이해하지도 못하고 있다,<sup>262)</sup> 14 그리하여 그들에게 완전히 성취되고 있다 말하고 있는 것인 예사이아스의<sup>263)</sup> 대언이;

264) 들음으로 너희가 들을 것이로다 그러나 결코 이해하지 못할 것이로다,

그리고 보고 있는 상황에서 너희가 보게 될 것이로다 그러나 결코 보지 못하게 될 것이로다.

15 왜냐하면 무더졌기 때문이로다 이 백성의 마음이,

그리하여 귀들로 둔하게 그들이 들었도다

그리고 그들의 눈들을 감았도다,

혹시라도 그들이 눈들로 보지는

그리고 귀들로 듣지는

그리고 마음으로 이해하지는

그리고 제대로 돌이키지는 않을까 함이다

그리고 내가 낮게 할 것이로다 그들을.

16 그런데 너희의 눈들은 복된 것들로 (있는 중이다) 그것들이 보고 있는 그런 그것으로 인함이다 그리고 너희의 귀들은 (복된 것들로 있는 중이다) 그것들이 듣고 있는 그런 그것으로 인함이다. 17 왜냐하면 아멘 내가 너희에게 말하고 있기 때문이다 많은 대언자들과 의로운 이들이 너희가 보고 있는 이런 그것들을 보기 위하여 갈망했으나 보지 못했으며, 너희가 듣고 있는 이런 그것들을 듣기 위하여 (갈망했으나) 듣지 못했다고. 18 그러므로 너희 자신들은 들어라 씨 뿌렸던 이의<sup>265)</sup> 비유를. 19 모든 이가 왕국의 말씀을 듣고 있는 것과 더불어 그러나 이해하지 못하고 있는 것과 더불어 악한 자가 오고 있다 그리고 잡아채고 있다 그의 마음 안에 씨 뿌려진 채 있는 중인 것을, 이이가 길옆에 씨 뿌려졌던 이이다. 20 그런데 돌밭들에 대하여 씨 뿌려졌던

262) '그들은 보고 있으면서도 ~ 보려고 하지 않는다 그리고 듣고 있으면서도 ~ 들으려고 하지 않으며 이해하려고도 하지 않는다'로 기록된 필사본들도 있다.

263) 히브리어 '예샤야'의 헬라어 음역이다.

264) 이 앞부분에 '너는 가라 그리고 이 백성에게 말하라.'가 기록된 필사본들도 있다.

265) '씨 뿌리고 있는 이의'로 기록된 필사본들도 있다.

이는, 이이는 말씀을 듣고 있으며 곧장 기쁨과 함께 그것을 취하고 있는 이이다, 21 그런데 그가 갖고 있지 않다 뿌리를 그자신 안에 오히려 잠시 있는 중이다, 그런데 옥여썸이나 박해가 말씀 때문에 있게 되었던 것과 더불어 곧장 그가 넘어지고 있다. 22 그런데 가시나무들 안으로 씨 뿌려졌던 이는, 이이는 말씀을 듣고 있는 이이다, 그러나 266) 시대의 염려와 부요함의 속임이 아주 질식시키고 있다 말씀을 그리하여 열매 없는 것으로 그것이 있게 되고 있다. 23 그런데 좋은 땅에 대하여 씨 뿌려졌던 이는, 이이는 말씀을 듣고 있으며 이해하고 있는 이이다, 그러한즉 이런 그이가 열매 맺고 있다 그리고 만들고 있다 한편 이런 그것이 백 개를, 또 한편 이런 그것이 육십 개를, 또 한편 이런 그것이 삼십 개를.

◎ 24 다른 비유를 그분께서 그들에게 내놓으셨습니다 말씀하고 계시면서; 하늘들의 왕국은 그의 밭 안에 좋은 씨를 뿌렸던<sup>267)</sup> 사람과 같아졌다. 25 그런데 사람들이 자고 있는 것 안에서 왔다 그의 원수가 그리고 덧뿌렸다 밀의 사이사이에 가라지들을 그리고 떠나갔다. 26 그런데 풀이 싹텄으며 열매를 만들었던 그런 그때, 그때 나타났다 가라지들도. 27 그런데 나아온 뒤 가장(家長)의 종들이 말했다 그에게; 주인님, 아무래도 좋은 씨를 당신께서 뿌리지 않았습니까 당신께 속한 밭 안에?<sup>268)</sup> 그런즉 어디에서부터 그것이 갖고 있습니까 가라지들을? 28 그런데 그가 말하고 있었다 그들에게; 원수인 사람이 이것을 행했다. 그런데 종들이 말하고 있다<sup>269)</sup> 그에게; 그러므로 당신께서는 원하고 계십니까 저희가 떠나간 뒤 그것들을 거둡시다 (하기를)? 29 그런데 그가 말하고 있다<sup>270)</sup>; 아니다, 혹시라도 가라지들을 거두고 있으면서 너희가 뿌리째 뽑지 않을까 함이다 그것들과 동시에 밀을. 30 너희는 내버려 두어라 양쪽 모두들이 추수까지<sup>271)</sup> 함께 자라게 되고 있도록, 그리고 추수의 시점 안에서 내가 말할 것이다 추수꾼들에게; 너희는 먼저 가라지들을 거두어라 그리고 그것들을 묶음 안으로 묶어라 그것들을 불사르기 위한 것을 향하여, 그런데 밀을 모아라 나의 창고 안으로.

◎ 31 다른 비유를 그분께서 그들에게 내놓으셨습니다 말씀하고 계시면서; 하늘들의 왕국은 겨자의 낱알과 같은 것으로 있는 중이다, 이런 그것을 취한 뒤 어떤 사람이 뿌렸다 그의 밭 안에; 32 한편 이런 그것은 가장 작은 것으로 있는 중이다 모든

266) 지시대명사 '이'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

267) '뿌리고 있는'으로 기록된 필사본들도 있다.

268) 'oúxi'(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

269) '말했다'로 기록된 필사본들도 있다.

270) '말하고 있었다'로 기록된 필사본들도 있다.

271) '추수에 이르기까지'로 기록된 필사본들도 있다.



씨들보다, 그런데 혹 그것이 자라게 되면 그런 그때는 식물들보다 더 큰 것으로 그것이 있는 중이며 나무로 있게 되고 있다, 그 결과 하늘의 새들이 오며 그것의 가지들 안에 둥지 틀고 있을 정도로.

◎ 33 다른 비유를 그분께서 발언하셨습니다 그들에게; 하늘들의 왕국은 발효제와 같은 것으로 있는 중이다, 이런 그것을 취한 뒤 어떤 여인이 밀반죽의 세 사튼들<sup>272)</sup> 안으로 숨겨 넣었다 전부가 발효되었던 이런 그것이기까지.

◎ 34 이 모든 것들을 발언하셨습니다 예수스께서 비유들 안에서 군중들에게 그리고 비유 외에는 아무 것도 발언하지 않고 계셨습니다 그들에게, 35 <sup>273)</sup> 대언자가 말하고 있는 것을 통하여 말씀 되었던 것이 성취되게 하기 위해서;

내가 열 것이로다 비유들 안에서 나의 입을,

발설할 것이로다 [세상의]<sup>274)</sup> 시초부터 숨겨진 채 있는 중인 것들을.

◎ 36 그때 군중들을 내버려 두신 뒤 그분께서<sup>275)</sup> 가셨습니다 주택 안으로. 그리고 나아왔습니다 그분께 그분의 제자들이 말하고 있으면서; 당신께서는 설명해주십시오 저희에게 밭의 가라지들의 비유를. 37 그런데 그분께서 <sup>276)</sup> 응대하셨던 상황에서 말씀하셨습니다; 좋은 씨를 뿌리고 있는 이는 인자(人子, 사람의 아들)이다, 38 그런데 밭은 세상이다, 그런데 좋은 씨는 이들은 왕국의 아들들이다; 그런데 가라지들은 약한 자의 아들들이다, 39 그런데 그것들을 뿌렸던 이인 원수는 마귀이다, 그런데 추수는 시대의 종료로 있는 중이다, 그런데 추수꾼들은 천사들로 있는 중이다. 40 그러므로 실로 가라지들이 거두어지고 있으며 불로 불살라지고 있는<sup>277)</sup> 것처럼, 이와 같이 그것이 있을 것이다 <sup>278)</sup> 시대의 종료 안에서; 41 파송할 것이다 인자(人子, 사람의 아들)가 그의 천사(사자)들을, 그리고 그들이 거둘 것이다 그의 왕국의 밖으로 불법을 행하고 있는 자들과 모든 넘어뜨리는 것들을 42 그리고

그들이 던질 것이다 그들을 불의 불구덩이 안으로;

거기에 있을 것이다 울부짖음과 이빨들의 값이. 43 그때 의로운 이들은 빛 뿜을 것이다 태양이 (빛 뿜는 것)처럼 그들의 아버지의 왕국 안에서.<sup>279)</sup> 귀들을 갖고 있는 이는 듣고 있어라.

272) 히브리어 '스아'의 헬라어 번역으로 부피단위인데, 1'사튼'은 약 0.7말(斗) 정도이다.

273) '에사이아스'(히브리어 '에샤야'의 헬라어 음역-이사야)가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

274) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

275) '예수스께서'로 기록된 필사본들도 있다.

276) '그들에게'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

277) '불붙여지고 있는'으로 기록된 필사본들도 많다.

278) 지시대명사 '이'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

279) '듣고 있기 위하여'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

◎ 44 280) 하늘들의 왕국은 밭 안에 숨겨진 채 있는 중인 저장물과 같은 것으로 있는 중이다, 이런 그것을 발견한 뒤 어떤 사람이 숨겼다, 그리고 그의 기쁨으로부터 그가 이동하고 있으며 팔고 있다 그가 갖고 있는 이런 그것들만큼들인 모든 것들을 그리고 사고 있다 저 받을.

◎ 45 또다시 하늘들의 왕국은 좋은 진주들을 찾고 있는 상인인 어떤 사람과 같은 것으로 있는 중이다; 46 그런데 값비싼 진주 하나를 찾아 발견한 뒤 떠나간 뒤 그가 처분한 채 있는 중이다 그가 갖고 있었던 이런 그것들만큼들인 모든 것들을 그리고 샀다 그것을.

◎ 47 또다시 하늘들의 왕국은 바다 안으로 던져졌으며 모든 종류의 밖으로 모았던 어떤 대형그물과 같은 것으로 있는 중이다; 48 이런 그것(대형그물)을 그것이 충만하게 되었던 그런 그때 해변에 대하여 끌어올린 뒤 그리고 좌정한 뒤 그들이 거두었다 좋은 것들을 용기들 안으로, 그런데 부패한 것들을 바깥쪽으로 던졌다. 49 이와 같이 그것이 있을 것이다 시대의 종료 안에서; 나올 것이다 천사들이 그리고 구별할 것이다 악한 자들을 의로운 이들의 가운데의 밖으로 50 그리고

그들이 던질 것이다 그들을 불의 불구덩이 안으로;

거기에 있을 것이다 울부짖음과 이빨들의 값이.

◎ 51 281) 너희가 이해했느냐 이 모든 것들을? 그들이 말하고 있습니다 그분께; 그 령습니다 282). 52 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그들에게; 이것 때문에 하늘들의 왕국에게 제자 되었던 모든 서기관은 가장(家長)인 사람과 같은 이로 있는 중이다, 이런 어떤 그이가 내보내고 있다 그의 저장물의 밖으로 새로운 것들과 오래된 것들을.

◎ 53 그리고 그것이 있게 되었습니다 예수스께서 이 비유들을 끝마치셨던 그런 그때, 그분께서 옮기셨습니다 거기에서부터. 54 그리고 그분의 고향 안으로 가신 뒤 그분께서 가르치고 계셨습니다 그들을 그들의 회당 안에서, 그 결과 그들이 충격받고 있으며 말하고 있을 정도로; 어디에서부터 이이에게 (있는 중입니까) 이 지혜와 그 권 능들은? 55 이이는 그 건축기술자의 아들이지 않습니까?<sup>283)</sup> 그의 어머니는 말해지고 있지 않습니까 마리아<sup>284)</sup>으로 그리고 그의 형제들은 야고보스<sup>285)</sup>와 요셉<sup>286)</sup>과 시

280) '또다시'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

281) '말씀하고 계십니다 그들에게 예수스께서'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

282) '주여'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

283) 'ου'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

284) 히브리어 '미르얌'(한국어 성경은 영어 성경을 음역한 '미리암')의 헬라어 음역이다.

285) 히브리어 '야콥'의 헬라어 음역이다.

286) '요세스'로 기록된 필사본들도 있다.

몬<sup>287</sup>)과 유다스<sup>288</sup>)로?<sup>289</sup>) 56 그리고 그의 누이들은 아무래도 모든 이들이 우리를 향하여 있는 중이지 않습니까?<sup>290</sup>) 그러므로 어디에서부터 이에게 (있는 중입니까) 이 모든 것들은? 57 그리고 그들이 넘어지고 있었습시다 그것 안에서. 그런데 예수스께서 말씀하셨습니다 그들에게; 그는 모욕받는 대언자로<sup>291</sup>) 있지 않는 중이다 고향 안에서와 그의 주택 안에서가 아니라면. 58 그리하여 그분께서 행하지 않으셨습니다 거기에서 많은 권능들을 그들의 믿지 않음 때문에.

**14** 저 시점 안에서 들었습니다 1/4통치자<sup>292</sup>) 헤로데스<sup>293</sup>)가 예수스<sup>294</sup>)의 풍문을, 2 그리하여 그가 말했습니다 그의 아이들에게<sup>295</sup>); 이는 세례자 요안네스<sup>296</sup>)이다; 바로 그이가 일어났다 사망한 이들로부터 그리고 이것 때문에 권능들이 역사하고 있다 그이 안에서. 3 왜냐하면 헤로데스가 요안네스를 붙잡은 뒤 [그를]<sup>297</sup>) 묶었으며 감옥 안에 떼어두었기 때문입니다 그의 형제 필립포스<sup>298</sup>)의 아내 헤로디아스 때문에; 4 왜냐하면 말하고 있었기 때문입니다 요안네스가 그에게; 당신에게 타당하지 않고 있는 중입니다 그녀를 갖고 있는 것은. 5 그리하여 그를 살해하기를 원하고 있으면서도 그가 두려워했습니다 균중을, 대언자를 (갖고 있는 것)처럼 그를 그들이 갖고 있었던 그런 그것으로 인함입니다. 6 그런데 헤로데스의 생일축하들이 있게 되었던 상황에서 춤추었습니다 헤로디아스의 딸이 가운데 안에서 그리하여 기쁘게 했습니다 헤로데스를, 7 이런 그것으로부터 맹세와 함께 그가 그녀에게 주기로 선언했습니다 만약 그녀가 스스로를 위해 구하면 이런 그것을. 8 그런데 그녀가 그녀의 어

287) 히브리어 ‘섬온’(들음)의 헬라어 음역이다.

288) 히브리어 ‘예후다’의 헬라어 음역이다.

289) ‘ou’(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

290) ‘ouxi’(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

291) ‘그의’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

292) 이 당시 로마는 이스라엘과 그 인근 지역을 4등분으로 나누고, 그 4등분 된 각각의 지역을 다스리는 통치자들을 각각 따로 세웠다. 1/4통치자는 이 4등분 된 각각의 지역을 다스리는 통치자이다.

293) 이 헤로데스는 예수님 출생 당시의 왕이었던 마태복음 2장과 누가복음 1장에 나오는 헤로데스 대왕의 아들로서, ‘헤로데스 안티파스’로 불린다.

294) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라어 음역으로 ‘여호와와는 구원이다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

295) 실제적인 의미는 ‘신하들에게’이다.

296) 히브리어 ‘요한난’과 ‘예호한난’의 헬라어 음역으로 ‘여호와와는 은혜로우시다’라는 뜻이다.

297) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

298) 이 필립포스와 마태복음 16장 13절과 누가복음 3장 1절에 나오는 이투라이아와 트라코니티스의 1/4통치자 필립포스는 서로 다른 인물이다.

머리로 말미암아 부추겨진 뒤; 당신께서는 주십시오 저에게, 말하고 있습니다, 여기에서 쟁반으로 인하여<sup>299)</sup> 세례자 요안네스의 머리를. 9 그리고 슬퍼하게 된 뒤<sup>300)</sup> 왕이 맹세들과 함께 기대어 놓여 있는 중인<sup>301)</sup> 이들 때문에 명령했습니다 302) 주어지도록,<sup>303)</sup> 10 그리하여 보낸 뒤 그가 참수했습니다 요안네스를 감옥 안에서. 11 그리고 가져와졌습니다 그의 머리가 쟁반으로 인하여 그리고 주어졌습니다 소녀에게, 그리고 그녀가 가져갔습니다 그녀의 어머니에게. 12 그리고 나아온 뒤 그의 제자들이 들어올렸습니다 그 시체를 그리고 매장했습니다 그를<sup>304)</sup> 그리고 간 뒤 알려주었습니다 예수스께.

◎ 13 그런데 들으신 뒤 예수스께서 물러가셨습니다 거기에서부터 배 안에서 어떤 장소인 광야 안으로 따로; 그리고 들은 뒤 군중들이 그분께 따라갔습니다 걸어서 성읍들로부터. 14 그리하여 나가신 뒤 그분께서<sup>305)</sup> 보셨습니다 많은 군중을 그리고 애타게 되셨습니다 그들로 인하여 그리고 치료하셨습니다 그들의 병자들을. 15 그런데 늦은 때가 있게 되었던 것과 더불어 그분께 306) 제자들이 나아왔습니다 말하고 있으면서; 광야로 있는 중입니다 장소가 그리고 시각이 이미 지났습니다; 당신께서는 풀어 보내십시오 군중들을, 마을들 안으로 떠나간 뒤 그들이 그자신들에게 먹을거리들을 사도록 하기 위하여. 16 그런데 [예수스께서]<sup>307)</sup> 말씀하셨습니다 그들에게; 필요를 그들이 갖고 있지 않다 떠나가도록, 그들에게 너희 자신들이 주어라 먹게 하도록. 17 그런데 그들이 말하고 있습니다 그분께; 저희가 여기에 갖고 있지 않습니다 다섯 빵들과 두 물고기들을 (갖고 있는 것이) 아니라면. 18 그런데 그분께서 말씀하셨습니다; 너희는 가져오고 있어라 나에게 여기로 그것들을. 19 그리고 풀 위에 눕혀지도록<sup>308)</sup> 군중들을 명령하신 뒤, 다섯 빵들과 두 물고기들을 취하신 뒤, 하늘 안으로 올려다보신 뒤 그분께서 축복하셨습니다 그리고 떼신 뒤 주셨습니다 제자들에게 빵들을, 그런데 제자들은 군중들에게. 20 그리하여 먹었습니다 모든 이들이 그리고 배부르게 되었

299) 실제적인 의미는 '쟁반에 담아'이다.

300) '슬퍼하게 되었습니다. 그런데'로 기록된 필사본들도 있다.

301) 식사 자세를 의미한다.

302) '그녀에게'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

303) '그리고 왕은 맹세들과 앉아 있는 이들 때문에 슬퍼하면서 명령했습니다 주어질 것을,'로 번역할 수도 있다.

304) "그것을"으로 기록된 필사본들도 많다. 어느 것이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

305) '예수스께서'로 기록된 필사본들도 있다.

306) '그분의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

307) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

308) 식사 자세를 의미한다.

습니다, 그리고 그들이 들어올렸습니다 조각들의 넘치고 있는 것을 충만한 열두 바구니들로. 21 그런데 먹고 있는 이들이 있던 중이었습니다 마치 오천으로 (있던 중이었던 것)처럼 남자들로 여인들과 어린 아이들 외에.

◎ 22 그리고 곧장 그분께서 강요하셨습니다 제자들이 배 안으로 타도록 그리고 건너편 안으로 그분을 앞서 이끌어가고 있도록, 그분께서 군중들을 풀어 보내려고 하시는 이런 그것이기까지. 23 그리고 군중들을 풀어 보내신 뒤 그분께서 산 안으로 따로 올라가셨습니다 기도하시기 위하여. 그런데 늦은 때가 있게 되었던 것과 더불어 오직 그분만 계시던 중이었습니다 거기에. 24 그런데 배가 이미 많은 스타디온<sup>309)</sup>들을 땅으로부터<sup>310)</sup> 떨어져 있었습니다 파도들로 말미암아 고통당하고 있으면서, 왜냐하면 있던 중이었기 때문입니다 마주하는 것으로 바람이. 25 그런데 밤의 넷째 1/4 야간경비시간에<sup>311)</sup> 그분께서 그들을 향하여 오셨습니다<sup>312)</sup> 바다에 대하여 걸어 다니고 계시면서. 26 그런데 제자들이 바다 위에 걸어 다니고 계시는 그분을 본 뒤 요동치게 되었습니다 환상으로 그것이 있는 중이라고 말하고 있으면서, 그리고 두려움으로부터 소리쳤습니다. 27 그런데 곧장 발언하셨습니다 그들에게 [예수스께서]<sup>313)</sup> 말씀하고 계시면서; 너희는 용기 내고 있어라, 바로 나다; 너희는 두려워하지 말고 있어라. 28 그런데 그분께 응대했던 상황에서 페트로스가 말했습니다; 주님, 당신 자신 이시거든, 당신께서는 명령해주십시오 제가 물들에 대하여 당신을 향하여 가도록. 29 그런데 그분께서 말씀하셨습니다; 너는 오라. 그리하여 배로부터 내려온 뒤 페트로스가 걸어 다녔습니다 물들에 대하여 그리고 갔습니다 예수스를 향하여.<sup>314)</sup> 30 그런데 [힘 있는]<sup>315)</sup> 바람을 보고 있으면서 그가 두려워했습니다, 그리고 가라앉게 되고 있기를 시작했던 상황에서 소리쳤습니다 말하고 있으면서; 주님, 당신께서는 구원해주십시오 저를. 31 그런데 곧장 예수스께서 손을 내미신 뒤 굳게 취하셨습니다 그를 그리고 말씀하고 계십니다 그에게; 믿음작은이야, 무엇 안으로 네가 반신반의했느냐? 32 그리고 그들이 배 안으로 올라왔던 것과 더불어 그쳤습니다 바람이. 33 그런데 배 안에 있는 이들이 <sup>316)</sup> 그분께 경배했습니다 말하고 있으면서; 참으로 하나님의 아

309) 거리단위로, 1'스타디온'은 약 192미터이다.

310) '바다 가운데에서'로 기록된 필사본들도 있다.

311) 당시 로마의 관습에 따라 하룻밤을 오후 6시부터 다음날 새벽 6시까지 세 시간씩 4등분하여 교대로 경비하던 시간. 따라서 본문의 시점은 새벽 3시~6시이다.

312) '떠나오셨습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

313) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

314) '걸어 다녔습니다 물들에 대하여 예수스를 향하여 가려고.'로 기록된 필사본들도 있다.

315) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

316) '온 뒤'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

들로 당신께서는 계시는 중입니다.

◎ 34 그리고 건너간 뒤 그들이 갔습니다 땅에 대하여 겐네사렐<sup>317)</sup> 안으로. 35 그리고 그분을 한층 안 뒤 저 장소의 남자들이 파송했습니다 저 온 주변 지역 안으로 그리고 그분께 데려왔습니다 나쁘게 갖고 있는 이들인 모든 이들을 36 그리고 그들이 그분께 요청하고 있었습니다 단지 그분의 겂옷의 술을 잡기 위하여; 그리고 잡았던 이런 그이들만큼들은 구조되었습니다.

**15** 그때 오고 있습니다 예수스<sup>318)</sup>께 히에로솔뤼마<sup>319)</sup>들로부터 어떤 파리사이오스<sup>320)</sup>들과 서기관들이 말하고 있으면서; 2 무엇 때문에 당신의 제자들이 위반하고 있습니까 장로들의 전통을? 왜냐하면 그들이 [그들의]<sup>321)</sup> 손들을 씻지 않고 있기 때문입니다 혹 빵을 그들이 먹고 있으면 그런 그때. 3 그런데 그분께서 응대하셨던 상황에서 말씀하셨습니다 그들에게; 무엇 때문에 너희 자신들도 위반하고 있느냐 하나님의 계명을 너희의 전통 때문에? 4 왜냐하면 하나님께서 말씀하셨기 때문이다<sup>322)</sup>;

너는 존경하고 있어라 <sup>323)</sup> 아버지와 어머니를,  
그리고;

아버지나 어머니에게 나쁘게 말하고 있는 자는 죽음으로 최후 맞게 하고 있어라.

5 그런데 너희 자신들은 말하고 있다; 혹 아버지나 어머니에게 말하면 이런 그이는; 제물로 (있는 중입니다) 만약 저의 밖으로 당신께서 유익 받으셨으면 하는 이런 것이, 6 <sup>324)</sup> 그는 <sup>325)</sup> 결코 존경하지 않을 것입니다<sup>326)</sup> 그의 아버지를; 그리하여 너희가 무력화시켰다 하나님의 말씀을<sup>327)</sup> 너희의 전통 때문에. 7 가면연기자들아<sup>328)</sup>, 잘

317) 히브리어 '킨네로트'의 헬라이어 음역으로, 갈릴리아 바다의 카파르나움과 막달라(마가단) 사이의 서쪽 해안에 접하여 있는 작은 평야이다.

318) 히브리어 '에호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

319) 히브리어 '에루살라임'의 헬라이어 음역으로 '에루살렘'과는 또 다른 음역이며, 복수형이다.

320) 아람어 '페리샤야'와 히브리어 '페루쉬'의 헬라이어 음역이다.

321) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

322) '명하셨기 때문이다 말씀하고 계시면서'로 기록된 필사본들도 있다.

323) '너의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

324) '그리하여'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

325) '또는 그의 어머니를'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

326) 헬라이어에서 미래형은 명령의 의미가 있다.

대언했다 너희에 관하여 예사리아스<sup>329</sup>)가 말하고 있으면서;

8 이 백성이 입술들로는 나를 존경하고 있도다,

그런데 그들의 마음은 멀찍이 떨어져 있는 중이로다 나로부터;

9 그런데 헛되이 그들이 경외숭배하고 있도다 나를

사람들의 계율들을 교훈들로 가르치고 있으면서.

10 그리고 군중을 호출하신 뒤 그분께서 말씀하셨습니다 그들에게; 너희는 듣고 있어라 그리고 이해하고 있어라; 11 입 안으로 들어가고 있는 것이 부정하게 하지 않고 있다 사람을, 오히려 입의 밖으로 나오고 있는 것이 이것이 부정하게 하고 있다 사람을. 12 그때 나아온 뒤 <sup>330</sup>) 제자들이 말하고 있습니다<sup>331</sup>) 그분께; 당신께서는 알아차리고 계십니까 파리사이오스들이 그 말씀을 들은 뒤 넘어졌다는 그런 그것을? 13 그런데 그분께서 응대하셨던 상황에서 말씀하셨습니다; 하늘에 거하시는 분이신 나의 아버지께서 심지 않으셨던 이런 그것인 모든 심은 것은 뿌리째 뽑힐 것이다. 14 너희는 내버려 두어라 그들을; 소경들로 그들이 있는 중이다 [소경들의]<sup>332</sup>) 인도자들로; 그런데 소경이 소경을 만약 인도하고 있으면, 양쪽 모두들이 구덩이 안으로 떨어질 것이다. 15 그런데 응대했던 상황에서 페트로스가 말했습니다 그분께; 당신께서는 풀이해주십시오 저희에게 [이]<sup>333</sup>) 비유를. 16 그런데 그분께서<sup>334</sup>) 말씀하셨습니다; 아직까지 너희 자신들도 이해하지 못하는 이들로 있는 중이냐? 17 너희는 깨닫지 못하고 있느냐 입 안으로 들어가고 있는 것인 모든 것이 배 안으로 수용되고 있으며 똥통 안으로 내보내지고 있는 그런 그것을? 18 그런데 입의 밖으로 나오고 있는 것들은 마음의 밖으로 나오고 있다, 그리고 저것들이 부정하게 하고 있다 사람을. 19 왜냐하면 마음의 밖으로 나오고 있기 때문이다 악한 의견들이, 살인들이, 간음들이, 음행들이, 도둑질들이, 거짓증언들이, 신성모독발언들이. 20 이것들이 사람을 부정하게 하고 있는 것들이다, 그런데 찢지 않은 손들로 먹는 것은 부정하게 하지 않고 있다 사람을.

◎ 21 그리고 거기에서부터 나오신 뒤 예수스께서 물리가셨습니다 튀로스<sup>335</sup>)와 시

327) '계명'으로 기록된 필사본들도 있다.

328) 원문은 'υποκριτης'(히포크리데스)로 주로 연극에서 가면을 쓰고 연기하는 배우를 지칭하며, 관객에게 상황을 설명하는 해설자로 보기도 한다.

329) 히브리어 '예샤야'의 헬라어 음역이다.

330) '그분의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

331) '말했습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

332) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

333) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

334) '예수스께서'로 기록된 필사본들도 있다.

돈<sup>336</sup>)의 지방들 안으로. 22 그리고 보라! 카나나이아 여인이 저 지경들로부터 나온 뒤 337) 소리치고 있었습니다 말하고 있으면서; 당신께서는 긍휼 베풀어주시시오 저에게, 다원의 자손 주님이시여; 저의 딸이 나쁘게 귀신 들려 있는 중입니다. 23 그런데 그분께서 응대하지 않으셨습니다 그녀에게 어떤 말씀도. 그리하여 나아온 뒤 그분의 제자들이 그분께 청하고 있었습니다 말하고 있으면서; 당신께서는 풀어 보내주시오 그녀를, 그녀가 저희 뒤에서부터 소리치고 있는 그런 그것으로 인함입니다. 24 그런데 그분께서 응대하셨던 상황에서 말씀하셨습니다; 나는 파송 받지 않았다 이스라엘 집의 잃어버린 채 있는 중인 것들인 양들 안으로가 아니라면. 25 그런데 그녀가 온 뒤 그분께 경배하고 있었습니다<sup>338</sup>) 말하고 있으면서; 주님, 당신께서는 도와주고 계십시오 저를. 26 그런데 그분께서 응대하셨던 상황에서 말씀하셨습니다; 좋은 일로 있지 않는 중이다 자녀들의 빵을 취하는 것은 그리고 집개들에게 던지는 것은. 27 그런데 그녀가 말했습니다; 아닙니다<sup>339</sup>) 주님, 왜냐하면 집개들도 먹고 있기 때문입니다 그것들의 주인들의 식탁으로부터 떨어지고 있는 것들인 부스러기들로부터. 28 그때 응대하셨던 상황에서 예수스께서 말씀하셨습니다 그녀에게; 오! 여인아, 큰 것으로 (있는 중이다) 너의 믿음; 그것이 너에게 있게 되어라 네가 원하고 있는 것처럼. 그리고 낮게 되었습니다 그녀의 딸이 저 시각부터.

◎ 29 그리고 거기에서부터 옮겨가신 뒤 예수스께서 가셨습니다 갈릴리아<sup>340</sup>)의 바다와 나란히, 그리고 산 안으로 오르신 뒤 앉아 계셨습니다 거기에. 30 그리고 나아왔습니다 그분께 많은 군중들이 앓은뱅이들을, 소경들을, 불구자들을, 병어리들을, 그리고 많은 탄 이들을 그자신들과 함께 갖고 있으면서 그리고 놓아두었습니다 그들을 그분의<sup>341</sup>) 발들과 나란히, 그리고 그분께서 치료하셨습니다 그들을; 31 그 결과 군중이<sup>342</sup>) 발언하고 있는 병어리들을<sup>343</sup>), 건강한 불구자들을 그리고 걸어 다니고 있는 앓은뱅이들을 그리고 보고 있는 소경들을 보고 있으면서 기이하게 여길 정도로; 그리하여 그들이 영광스럽게 했습니다<sup>344</sup>) 이스라엘의 하나님을.

335) 히브리어 '초르'(돌, 반석)의 헬라이어 음역이다.

336) 히브리어 '치돈'(사냥하다)의 헬라이어 음역이다.

337) '그분께'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

338) '경배했습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

339) 원문은 긍정문인 '그렇습니다.'이지만, 헬라이어와 한국어의 어법 차이 때문에 부정문인 '아닙니다.'로 번역했다.

340) 히브리어 '갈릴'의 헬라이어 음역이다.

341) '예수스의'로 기록된 필사본들도 있다.

342) 복수형인 '군중들이'로 기록된 필사본들도 있다.

343) '듣고 있는 귀머거리들을'로 기록된 필사본들도 있다.

344) 미완료과거형인 '영광스럽게 하고 있었습니다'로 기록된 필사본들도 있다.



◎ 32 그런데 예수스께서 그분의 제자들을 호출하신 뒤 말씀하셨습니다; 내가 애타게 되고 있다 군중에 대하여, 이미 세 날들이 나에게 계속 머물고 있으나 그들이 먹었으면 하는 무언가를 갖고 있지 않은 그런 그것으로 인함이다; 그리고 허기진 그들을 풀어 보내기를 나는 원하지 않고 있다, 혹시라도 그들이 길 안에서 탈진되지 않을까 함이다. 33 그리하여 말하고 있습니다 그분께 <sup>345)</sup> 제자들이; 어디에서부터 저희에게 황야 안에서 이만큼의 빵들이 (있는 중이겠습니까) 그 결과 이만큼의 군중을 배부르게 할 정도로? 34 그리하여 말씀하고 계십니다 그들에게 예수스께서; 얼마만큼들의 빵들을 너희가 갖고 있느냐? 그리고 그들이 말했습니다; 일곱 개와 적은 수의 생선토막들이 (있는 중입니다). 35 그리고 땅에 대하여 기대어 눕도록<sup>346)</sup> 군중에게 경계하신 뒤<sup>347)</sup> 36 그분께서 취하셨습니다<sup>348)</sup> 일곱 빵들과 물고기들을 그리고 감사하신 뒤 떼셨습니다 그리고 주고 계셨습니다<sup>349)</sup> <sup>350)</sup> 제자들에게, 그런데 제자들이 군중들에게. 37 그리하여 먹었습니다 모든 이들이 그리고 배부르게 되었습니다. 그리고 조각들의 넘치고 있는 것을 그들이 들어올렸습니다 충만한 일곱 광주리들로. 38 그런데 먹고 있는 이들은 있던 중이었습니다 사천의 남자들로 여인들과 어린 아이들 외에. 39 그리고 군중들을 풀어 보내신 뒤 그분께서 타셨습니다 배 안으로 그리고 가셨습니다 마가단<sup>351)</sup> 지경들 안으로.

**16** 그리고 나아온 뒤 파리사이오스<sup>352)</sup>들이자 살두카이오스<sup>353)</sup>들이 시험하고 있으면서 그분께 표적을 하늘의 밖으로 간청했습니다 그들에게 제대로 보여주시기를. 2 그런데 그분께서 응대하셨던 상황에서 말씀하셨습니다 그들에게; [늦은 때가 있게 되었던 것과 더불어 너희가 말하고 있다; 좋은 날씨이다, 왜냐하면 붉고 있기 때문이다 하늘이, 3 그리고 아침에는; 오늘은 폭풍우로 (있는 중이다), 왜냐하면 붉고 있기 때문이다 하늘이 흐리고 있으면서. 한편 하늘의 얼굴을 너희가 알고 있다 분별하고 있도록, 그런데 시점들의 표적들은 (분별)할 수 없는 중이냐?<sup>354)</sup> 4 악하고 간음

345) '그분의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

346) 식사 자세를 의미한다.

347) '명령하신 뒤'로 기록된 필사본들도 있다.

348) '취하신 뒤'로 기록된 필사본들도 있다.

349) '주셨습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

350) '그분의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

351) '막달라, 막달란, 마가단'으로 기록된 필사본들도 있다.

352) 아람어 '페리샤야'와 히브리어 '페루쉬'의 헬라이어 음역이다.

353) 히브리어 '차독'(구약 헬라이어 70인역 '사독')의 헬라이어 번역으로 추정한다.

354) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

하는 세대가 표적을 한층 찾고 있다, 그러나 표적은 그것에게<sup>355)</sup> 주어지지 않을 것이다 요나스<sup>356)</sup>의 표적이 아니라면. 그리고 그들을 남겨두신 뒤 그분께서 떠나가셨습니다.

◎ 5 그리고 <sup>357)</sup> 제자들이 건너편 안으로 갔던 상황에서 잊었습니다 빵들을 취하는 것을. 6 그런데 예수스<sup>358)</sup>께서 말씀하셨습니다 그들에게; 너희는 주의하고 있어라 그리고 유의하고 있어라 파리사이오스들이자 살두카이오스들인 이들의 발효제로부터. 7 그런데 그들이 그자신들 안에서 의논하고 잊었습니다 빵들을 우리가 취하지 않았다고 말하고 있으면서. 8 그런데 아신 뒤 예수스께서 말씀하셨습니다; 무엇을 너희가 의논하고 있느냐 너희 자신들 안에서, 믿음작은이들아, 빵들을 너희가 갖고 있지 않다<sup>359)</sup>고? 9 너희는 아직도 깨닫지 못하고 있느냐, 기억하지도 못하고 있느냐 오천의 다섯 빵들을 그리하여 얼마만큼들의 바구니들을 너희가 취했느냐? 10 (기억하지) 못하고 있느냐 사천의 일곱 빵들도 그리하여 얼마만큼들의 광주리들을 너희가 취했느냐? 11 어떻게 너희는 깨닫지 못하고 있느냐 빵들에 관하여 내가 너희에게 말하지 않았다는 그런 그것을? 그런데 너희는 유의하고 있어라 파리사이오스들이자 살두카이오스들인 이들의 발효제로부터. 12 그때 그들이 이해했습니다 그분께서 빵들의<sup>360)</sup> 발효제로부터 유의하고 있으라고 말씀하지 않으셨고 오히려 파리사이오스들이자 살두카이오스들인 이들의 가르침으로부터 (유의하고 있으라고 말씀하셨다는) 그런 그것을.

◎ 13 그런데 예수스께서 필립포스<sup>361)</sup>의 카이사레이아 지방들 안으로 가신 뒤 그분의 제자들에게 묻고 계셨습니다 말씀하고 계시면서; 사람들이 인자(人子, 사람의 아들)가<sup>362)</sup> 누구라고 말하고 있느냐? 14 그런데 그들이 말했습니다; 한편 그들은 세례자 요안네스<sup>363)</sup>라고, 그런데 다른 이들은 엘리야스<sup>364)</sup>라고, 그런데 또 이들은 예레미야스<sup>365)</sup> 또는 대언자들 중의 한 명(이라고 말하고 있습니다). 15 그분께서 말씀하고

355) '대언자'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

356) 히브리어 '요나'(비둘기)의 헬라이어 음역이다.

357) '그분의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

358) 히브리어 '에호슈아'와 '에슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

359) '취하지 않았다'로 기록된 필사본들도 있다.

360) '파리사이오스들이자 살두카이오스들인 이들의 빵의'로 기록된 필사본들도 있다.

361) 이 필립포스는 헤로디아의 첫 번째 남편 필립포스와는 다른 인물로서 누가복음 3장 1절에 나오는 이투라이아와 트라코니티스의 1/4통치자 필립포스이다.

362) '인자(人子, 사람의 아들)인 내가'로 기록된 필사본들도 있다.

363) 히브리어 '요하난'과 '에호하난'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 은혜로우시다'라는 뜻이다.

364) 히브리어 '엘리야'의 헬라이어 음역이다.

365) 히브리어 '이르메야'의 헬라이어 음역이다.

계십니다 그들에게; 그런데 너희 자신들은 내가 누구라고 말하고 있느냐? 16 그런데 응대했던 상황에서 시몬<sup>366</sup>) 페트로스가 말했습니다; 당신 자신께서는 살아계시는 중인 분이신 하나님의 아들 크리스토스<sup>367</sup>)입니다. 17 그런데 응대하셨던 상황에서 예수스께서 말씀하셨습니다 그에게; 복된 이로 네가 있는 중이다, 시몬 바르요나스<sup>368</sup>)야, 육체와 피가 너에게 벗겨 드러내지 않았고 오히려 하늘들 안에 계신 분이신 나의 아버지께서 (벗겨 드러내셨던) 그런 그것으로 인함이다. 18 그런데 나 자신도 너에게 말하고 있다 너 자신이 페트로스라고, 그리하여 이 바위로<sup>369</sup>) 인하여 내가 건축할 것이다 나의 교회를 그리고 음부의 문들은 우세하지 못할 것이다 그것보다. 19 내가 줄 것이다 너에게 하늘들의 왕국의 열쇠들을, 그리하여 만약 내가 땅 위에서 묶으면 이런 그것은 있을 것이다 묶인 채 있는 중인 것으로 하늘들 안에서, 그리고 만약 내가 땅 위에서 풀면 이런 그것은 있을 것이다 풀린 채 있는 중인 것으로 하늘들 안에서. 20 그때 그분께서 <sup>370</sup>) 제자들에게 경고하셨습니다 바로 그분께서 크리스토스<sup>371</sup>)시라는<sup>372</sup>) 그런 그것을 아무에게도 그들이 말하지 못하도록 하기 위하여.

◎ 21 그때부터 예수스께서 그분의 제자들에게 보여주고 계시기를 시작하셨습니다 그분께서 히에로솔뤼마<sup>373</sup>) 안으로 떠나가시며 많은 것들로 장로들이자 대제사장들이자 서기관들이 이들로부터 고난 겪으시며 살해당하시며 셋째 날에 일어나셔야 하시는 중인 그런 그것을. 22 그리하여 그분을 취하여 들인 뒤 페트로스가 그분께 훈계하고 있기를 시작했습니다 말하고 있으면서; 당신께 너그럽게 하시기를, 주님이시여; 당신께 결코 있지 않을 것입니다 이것이. 23 그런데 그분께서 돌이키신 뒤 말씀하셨습니다 페트로스에게; 너는 이동하고 있어라 나의 뒤로, 사타나스<sup>374</sup>)야; 넘어뜨리는 것으로 네가 있는 중이다 바로 나의, 네가 하나님의 것들에 관심두지 않고 있고 오히려 사람들의 것들에 (관심두고 있는) 그런 그것으로 인함이다. 24 그때 예수스께서 말

366) 히브리어 'שמון'(들음)의 헬라어 음역이다.

367) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

368) 아람어 '바르 요나'(요나의 아들)의 헬라어 음역이다.

369) 원문은 'πετρα'(페트라)인데, 'πετρος'(페트로스)는 남성형이며 'πετρα'(페트라)는 여성형으로 똑같은 단어가 성별(性別)에 따라 달리 표현되었다. 그 뜻은 똑같이 '바위'이다. 그러므로 굳이 여성형을 사용한 것은 그것이 바로 앞에 등장하는 베드로(πετρος-페트로스)를 지칭하지 않은 것임을 드러내기 위함이라고 여겨진다.

370) '그분의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

371) '예수스'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

372) '크리스토스 예수스이시라는'으로 기록된 필사본들도 있다.

373) 히브리어 '에루살라임'의 헬라어 음역으로 '에루살렘'과는 또 다른 음역이다.

374) 히브리어 '사탄'(대항자, 대적자)의 헬라어 음역이다.

씀하셨습니다. 그분의 제자들에게; 어떤 이가 나의 뒤로 오기를 원하고 있거든, 그는 부인해버려라. 그자신을 그리고 들어올려라. 그의 십자가를 그리고 따라오고 있어라. 나에게. 25 왜냐하면 만약 그의 목숨을 구원하기를 원하고 있으면 이런 그이는 잃어버릴 것이기 때문이다. 그것을; 그런데 혹 바로 나 까닭에 그의 목숨을 잃어버리면 이런 그이는 찾아 발견할 것이다. 그것을. 26 왜냐하면 무엇으로 사람이 유익하게 될 것이기<sup>375</sup>) 때문이나 만약 온 세상을 그가 이득 보면 그런데 그의 목숨을 손해 보게 되면? 또는 무엇을 줄 것이나 사람이 그의 목숨의 대용물로? 27 왜냐하면 인자(人子, 사람의 아들)는 오고 있도록 작정되고 있기 때문이다. 그의 아버지의 영광 안에서 그의 천사(사자)들과 함께, 그리고 그때

그가 갚아줄 것이다. 각자에게 그의 실행에<sup>376</sup>) 따라.

28 아멘 나는 너희에게 말하고 있다. 여기 선 채 있는 중인 이들 중의 어떤 이들은 혹 그들이 그의 왕국 안에서 오고 있는 인자(人子, 사람의 아들)를 보기까지 죽음을 결코 맛보게 되지 않을 것인. 이런 어떤 그이들로 있는 중이라고.

**17** 그리고 여섯 날들 후에 옆에 취하고 계십니다. 예수스<sup>377</sup>)께서 페트로스와 야코보스<sup>378</sup>)와 그의 형제 요안네스<sup>379</sup>)를 그리고 데리고 올라가고 계십니다. 그들을 높은 산 안으로 따로. 2 그리고 그분께서 변형되셨습니다. 그들 앞에서, 그리고 빛났습니다. 그분의 얼굴이 태양이 (빛나고 있는 것)처럼, 그런데 그분의 겉옷들은 하얀 것들로 있게 되었습니다. 빛이<sup>380</sup>) (하얀 것으로 있게 되고 있는 것)처럼. 3 그리고 보라! 그들에게 모위세스<sup>381</sup>)와 엘리야스<sup>382</sup>)가 보였습니다. (그들이) 그분과 함께 함께 발언하고 있는 상황에서. 4 그런데 응대했던 상황에서 페트로스가 말했습니다. 예수스께; 주님, 좋은 것으로 있는 중입니다. 우리가 여기에 있는 중인 것은; 당신께서 원하고 계시면, 제가 만들 것입니다<sup>383</sup>) 여기에 세 장막처소들을, 당신께 하나를 그리고 모위세스에게 하나를 그리고 엘리야스에게 하나를. 5 아직 그가 아직 발언하고 있는 것과

375) '유익하게 하고 있기'로 기록된 필사본들도 있다.

376) '일들에'로 기록된 필사본들도 있다.

377) 히브리어 '에호슈아'와 '에슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

378) 히브리어 '야콥'의 헬라어 음역이다.

379) 히브리어 '요하난'과 '에호하난'의 헬라어 음역이며 '여호와와는 은혜로우시다'라는 뜻이다.

380) '눈(snow)'이로 기록된 필사본들도 있다.

381) 히브리어 '모세'의 헬라어 음역이다.

382) 히브리어 '엘리야'의 헬라어 음역이다.

383) '우리가 만드십시오'로 기록된 필사본들도 있다.

더불어 보라! 밝게 된 구름이 덮어 그늘지게 했습니다 그들을, 그리고 보라! 소리가 구름의 밖으로 말하고 있기를; 이이는 사랑하는 이인 나의 아들이다, 이런 그이 안에서 내가 좋게 생각했다; 너희는 듣고 있어라 그에게. 6 그리하여 들은 뒤 제자들이 엎드렸습니다 그들의 얼굴을 대고 그리고 매우 두려워했습니다. 7 그리고 나아오셨습니다 예수스께서 그리고 그들을 잡으신 뒤 말씀하셨습니다; 너희는 일어나라 그리고 두려워하지 말고 있어라. 8 그런데 그들의 눈들을 든 뒤 그들이 아무도 보지 못했습니다 단지 바로 그분 예수스만 아니라면.

◎ 9 그리고 그들이 산의 밖으로 내려오고 있는 것과 더불어 그들에게 예수스께서 명하셨습니다 말씀하고 계시면서; 아무에게도 너희는 그 이상한 광경을 말하려고 하지 마라 인자(人子, 사람의 아들)가 사망한 이들의 밖으로 일어나려고 하는<sup>384</sup> 이런 그런 때까지. 10 그리고 질문했습니다 그분께 <sup>385</sup> 제자들이 말하고 있으면서; 그러므로 왜 서기관들은 말하고 있습니까 엘리야스가 먼저 와야 하는 중이라고? 11 그런데 그분께서<sup>386</sup> 응대하셨던 상황에서 말씀하셨습니다; 한편 엘리야스가 <sup>387</sup> 오고 있다 그리고 회복할 것이다 모든 것들을; 12 그런데 나는 너희에게 말하고 있다 엘리야스가 이미 왔다고, 그러나 그들이 그를 한층 알지 못했고 오히려 그이 안에서 행했다 그들이 원했던 이런 그것들만큼들을; 이와 같이 인자(人子, 사람의 아들)도 작정되고 있다 그들로 말미암아 고난 겪고 있도록. 13 그때 제자들이 이해했습니다 세례자 요안네스에 관하여 그분께서 그들에게 말씀하셨다는 그런 그것을.

◎ 14 그리고 (그들이)<sup>388</sup> 군중을 향하여 왔던 것과 더불어 그분께 어떤 사람이 나아왔습니다 그분께 무릎 꿇고 있으면서 15 그리고 말하고 있으면서; 주님, 당신께서는 공흠 베풀어주시시오 저의 아들에게, 그가 간질 들려 있으며 나쁘게 고난 겪고 있는 그런 그것으로 인함입니다; 왜냐하면 여러 번 그가 쓰러지고 있기 때문입니다 불안으로 그리고 여러 번 물 안으로. 16 그리하여 제가 데려왔습니다 그를 당신의 제자들에게, 그러나 그들이 그를 치료할 수 없었습니다. 17 그런데 응대하셨던 상황에서 예수스께서 말씀하셨습니다; 오! 믿지 않는 그리고 뒤틀린 채 있는 중인 세대여, 언제까지 너희와 함께 내가 있을 것이냐? 언제까지 내가 용인할 것이냐 너희를? 너희는 데려오고 있어라 나에게 그를 여기에. 18 그리고 꾸짖으셨습니다 그것에게 예수스께서 그리하여 나갔습니다 그로부터 귀신이 그리고 치료되었습니다 아이가 저

384) '일어서려고 하는'으로 기록된 필사본들도 있다.

385) '그분의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

386) '예수스께서'로 기록된 필사본들도 있다.

387) '먼저'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

388) ( ) 부분이 기록된 필사본들도 있다.

시각부터. 19 그때 제자들이 따로 예수스께 나아온 뒤 말했습니다; 무엇 때문에 저희 자신들은 내쫓을 수 없었습니까 그것을? 20 그런데 그분께서<sup>389)</sup> 말씀하고 계십니다<sup>390)</sup> 그들에게; 너희의 작은 믿음<sup>391)</sup> 때문이다; 왜냐하면 아멘 내가 말하고 있기 때문이다 너희에게, 만약 너희가 겨자의 낱알처럼인 믿음을 갖고 있으면, 너희가 말할 것이다 이 산에게; 너는 옮겨가라 여기서부터 저기로, 그리하여 그것이 옮겨가게 될 것이다; 그리고 아무것도 불가능하지 않을 것이다 너희에게. 21 (없음)<sup>392)</sup>

◎ 22 그런데 그들이 갈릴리아<sup>393)</sup> 안에서 돌이켜 모이고 있는<sup>394)</sup> 것과 더불어 그들에게 말씀하셨습니다 예수스께서; 걱정되고 있다 인자(人子, 사람의 아들)가 사람들의 손들 안으로 넘겨지고 있도록, 23 그리고 그들이 살해할 것이다 그를, 그러나 셋째 날에 그가 일어날 것이다. 그리하여 그들이 슬퍼하게 되었습니다 매우.

◎ 24 그런데 그들이 카파르나움<sup>395)</sup> 안으로 들어갔던 것과 더불어 2드라크메들을<sup>396)</sup> 취하고 있는 이들이 나아왔습니다 페트로스에게 그리고 말했습니다; 당신들의 선생이 2드라크메들을 지불하지 않고 있으려는 것은 아니지요?<sup>397)</sup> 25 그가 말하고 있습니다; 아닙니다.<sup>398)</sup> 그리고 (그가) 주택 안으로 들어갔던 상황에서 그에게 선수 치셨습니다 예수스께서 말씀하고 계시면서; 무엇이라고 너에게 생각되고 있느냐, 시몬<sup>399)</sup>아? 땅의 왕들이 누구들로부터 취하고 있느냐 관세나 인두세를? 그들의 아들들로부터나 또는 다른 이에게 속한 이들로부터나? 26 그런데 (그가) 말했던 것과 더불어; 다른 이에게 속한 이들로부터 (입니다), 말씀하고 계셨습니다 그에게 예수스께서; 그러면 적어도 자유인들로 있는 중이다 아들들은. 400) 27 그런데 우리가 그들을 넘

389) '예수스께서'로 기록된 필사본들도 있다.

390) '말씀하셨습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

391) '믿지 않음'으로 기록된 필사본들도 있다.

392) 21절이 기록된 필사본들도 있다. '그런데 이 종류는 나가지(내쫓기지) 않고 있다 기도와 금식 안에서가 아니라면.'

393) 히브리어 '갈릴'의 헬라어 음역이다.

394) '되돌아오고 있는'으로 기록된 필사본들도 있다.

395) '위로의 마을'

396) 일 '드라크메'는 로마의 일 '데나리온'과 똑같은 가치를 지닌 것으로, 노동자의 하루 품삯이다. '2드라크메'는 유대 화폐 '반 세겔'로 '성전세'라는 의미로 사용되었다.

397) 'ou'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

398) 원문은 긍정문인 '그렇습니다.'이지만, 헬라어와 한국어의 어법 차이 때문에 부정문인 '아닙니다.'로 번역했다.

399) 히브리어 'שמון'(들음)의 헬라어 음역이다.

400) 소문자 필사본 713에는 '시몬이 말하고 있었습니다. 그렇습니다. 예수스께서 말씀하십니다. 그러므로 너도 그들 중의 다른 이에게 속한 것처럼 너는 주어라.'라는 내용이 덧붙여 기록되어 있다.

어뜨리려고 하지 않도록 하기 위하여, 너는 바다 안으로 간 뒤 던져라 낚시를 그리고 첫째로 올라왔던 물고기를 들어올려라, 그리고 그것의 입을 연 뒤 네가 발견할 것이다 스타테르<sup>401</sup>)를; 저것을 취한 뒤 너는 주어라 그들에게 나와 너에 대하여.

**18** 저 시각 안에서 제자들이 예수스<sup>402</sup>)께 나아왔습니다 말하고 있으면서; 그러면 누가 더 큰 이로 있는 중입니까 하늘들의 왕국 안에서? 2 그리하여 어린 아이를 호출하신 뒤 그분께서<sup>403</sup>) 세우셨습니다 그를 그들의 가운데 안에 3 그리고 말씀하셨습니다; 아멘 나는 말하고 있다 너희에게, 만약 너희가 돌이키지 않으면 그리고 어린 아이들이 (있게 되고 있는 것)처럼 있게 되지 (않으면), 너희는 결코 들어가지 못할 것이다 하늘들의 왕국 안으로. 4 그러므로 이 어린 아이가 (낮추고 있는 것)처럼 그자신을 낮출 것인 이런 어떤 그이가, 이이가 더 큰 이이다 하늘들의 왕국 안에서. 5 그리고 만약 나의 이름으로 인하여 바로 이런 어린 아이 하나를 영접하면 이런 그이는, 바로 나를 그는 영접하고 있다. 6 그런데 혹 내 안으로 믿고 있는 이들인<sup>404</sup>) 이 작은 자들 중의 하나를 넘어뜨리면 이런 그이는, 그것이 그에게 이롭고 있는 중이다 나귀용 뱀돌이 그의 목둘레에 매달려지며 바다의 깊은 곳 안에 가라앉게 되도록 하기 위한 것이. 7 화 있도다 세상에게 넘어뜨리는 것들로부터; 왜냐하면 불가피함으로 (있는 중이기)<sup>405</sup>) 때문이다 넘어뜨리는 것들이 오는 것은, 덧붙여서 화 있도다 그 사람에게는 넘어뜨리는 것이 오고 있는 이런 그것을 통하여. 8 그런데 너의 손이나 너의 발이 너를 넘어뜨리고 있거든, 너는 쳐내라 그것을<sup>406</sup>) 그리고 던져라 너로부터; 좋은 것으로 너에게 있는 중이다 불구자나 외발이로 생명 안으로 들어가는 것이 두 손들이나 두 발들을 갖고 있으면서 영원한 불 안으로 던져지는 것보다. 9 그리고 너의 눈이 너를 넘어뜨리고 있거든, 너는 빼내라 그것을 그리고 던져라 너로부터; 좋은 것으로 너에게 있는 중이다 애꾸눈이로 생명 안으로 들어가는 것이 두 눈들을 갖고 있으면서 불의 게엔나<sup>407</sup>) 안으로 던져지는 것보다. 10 너희는 주의하고 있어라 이

401) 일 '스타테르'는 4'드라크메'에 해당하는 로마 은화이다.

402) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이다.'라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

403) '예수스께서'로 기록된 필사본들도 있다.

404) 원문은 'πιστευω(피스투오)+εις(에이스)+목적격'으로 'πιστευω(피스투오)+여격(~에게)'보다 '믿는 것의' 친밀한 관계 정도를 더 강조한 것으로 볼 수 있다.

405) ( ) 부분이 기록된 필사본들도 있다.

406) '그것들을'로 기록된 필사본들도 있다.

407) 'γεεννα'(게엔나)는 히브리어 '게 힌놈'(애곡의 골짜기)에서 유래했으며, 예루살렘 남동부로 떨어진 힌놈의 아들 골짜기를 의미한다. 예레미야(7:32, 19:6)는 이 골짜기를 하나님의 심판의 장소로 선포한다. 신약에서 'γεεννα'(게엔나)는 꺼지지 않는 불에 의하여 불타는

작은 자들 중의 한 명을 무시하려고 하지 않도록; 왜냐하면 내가 너희에게 말하고 있기 때문이다 그들의 천사들이 하늘들 안에서 모든 것을 통하여 하늘들 안에 계신 분이신 나의 아버지의 얼굴을 뵈고 있다고. 11 (없음)<sup>408</sup> 12 무엇으로 너희에게 그것은 생각되고 있느냐? 만약 어떤 이 사람에게 일백 양들이 있게 되면 그리고 그것들 중의 밖으로 하나가 이탈되면, 아무래도 그가 산에 대하여 아흔아홉들을 내버려둘 것이며<sup>409</sup> 간 뒤 이탈된 채 있는 중인 것을 찾고 있지 않느냐?<sup>410</sup> 13 그리고 만약 그가 그것을 찾아 발견하는 것이 있게 되면, 아멘 나는 너희에게 말하고 있다 그가 이탈되지 않은 채 있는 중인 것들인 아흔아홉들로 인한 것보다 더더욱 그것으로 인하여 기뻐하고 있다고. 14 이와 같이 하늘들 안에 계신 분이신 너희의<sup>411</sup> 아버지 앞에서 뜻으로 있지 않는 중이다 이 작은 자들 중의 하나가 잃어버려지도록 하기 위한 것은.

◎ 15 그런데 만약 너의 형제가 [네 안으로]<sup>412</sup> 죄지으면, 너는 이동하고 있어라 책망하라 그를 오직 너와 그이 사이에서만. 만약 너에게 그가 들으면, 네가 이득 보았다 너의 형제를; 16 그런데 만약 그가 듣지 않으면, 너는 옆에 취하라 너와 함께 여전히 한 명이나 두 명을,

두 세 증인들의 입 위에 모든 입말<sup>413</sup>이 세워지도록 하기 위하여; 17 그런데 만약 그가 그들에게 흘려들으면, 너는 말하라 교회에게; 그런데 만약 교회에게도 그가 흘려들으면, 그가 너에게 있는 중이게 하라 실로 이방민 족적인 이와 세금징수자가 (너에게 있는 중인 것)처럼. 18 아멘 나는 말하고 있다 너희에게; 만약 너희가 땅 위에서 묶으면 이런 그것들만큼들은 그것들이 있을 것이다 묶인 채 있는 중인 것들로 하늘 안에서, 그리고 만약 너희가 땅 위에서 풀면 이런 그것들만큼들은 그것들이 있을 것이다 풀린 채 있는 중인 것들로 하늘 안에서. 19 또다시 [아멘]<sup>414</sup> 나는 너희에게 말하고 있다 만약 그들이 구했으면 하는 이런 그것인 모든 실제 일에 관하여 만약 너희 중의 밖으로 두 명이 땅 위에서 합치하면, 그것이 하

곳으로 최종 심판 후에 영원한 형벌을 당하는 곳으로 나타난다.

408) 11절이 기록된 필사본들도 있다. '왜냐하면 인자(人子, 사람의 아들)는 멸망시킨 채 있는 중인 이를 찾기 위하여 그리고 구원하기 위하여 왔기 때문이다.'

409) '내버려둔 뒤'로 기록된 필사본들도 있다.

410) 'oúxí'(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

411) '나의'로 기록된 필사본들도 있다.

412) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

413) 원문은 'ῥημα'(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 'λογος'(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 '입 말씀' 또는 '입말'로 번역했다.

414) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.



늘들 안에 계신 분이신 나의 아버지에게서 그들에게 있게 될 것이라고. 20 왜냐하면 두 명이나 세 명이 나에게 속한 것인 이름 안으로 모인 채 있는 중인 이들로 있는 중인 그런 그곳에, 거기에 내가 있는 중이기 때문이다 그들의 가운데 안에.

◎ 21 그때 나아온 뒤 페트로스가 말했습니다 그분께; 주님, 죄지를 것입니다 제 안으로 저의 형제가 그리하여 몇 번이나 제가 용서할 것입니까 그에게? 일곱 번까지 (입니까)? 22 말씀하고 계십니다 그에게 예수스께서; 나는 너에게 말하지 않고 있다 일곱 번까지 라고 오히려 일곱 번을 칠십 번까지 라고 (말하고 있다). 23 이것 때문에 하늘들의 왕국은 어떤 사람 왕과 같게 되었다. 이런 그이가 원했다 용건을 그의 종들과 함께 결산하기를. 24 그런데 그가 결산하고 있기를 시작했던 것과 더불어 그에게 데려와졌다 무수한 탈란톤<sup>415)</sup>들의 채무자 한 명이. 25 그런데 그가 갚아주기 위한 것을 갖고 있지 않는 것과 더불어 그에게 <sup>416)</sup>주인이 명령했다 <sup>417)</sup>아내도 자녀들도 그가 갖고 있는<sup>418)</sup> 이런 그것들만큼들인 모든 것들도 처분되기를, 그리하여 갚아주게 되기를. 26 그러므로 엎드린 뒤 <sup>419)</sup>그 종이 그에게 경배하고 있었다 말하고 있으면서; <sup>420)</sup>당신께서는 진정해주십시오 저로 인한 것에, 그리하여 모든 것들을 제가 갚아줄 것입니다 당신께. 27 그런데 애타게 된 뒤 저 종의 주인이 풀어 보냈다 그를 그리고 빌려준 것을 내버려 두었다 그에게. 28 그런데 나간 뒤 저 종이 찾아 발견했다 그의 동료종들 중의 한 명을, 이런 그이는 빚지고 있었다 그에게 일백 데나리온<sup>421)</sup>들을, 그리하여 그를 붙잡은 뒤 그가 질식시키고 있었다 말하고 있으면서; 너는 <sup>422)</sup>갚아주어라 어떤 것을 내가 빚지고 있는 중이거든. 29 그러므로 그의 동료종이 <sup>423)</sup>엎드린 뒤 그에게 요청하고 있었다 말하고 있으면서; 당신은 진정하십시오 나로 인한 것에, 그리하여 내가 갚아줄 것입니다 당신에게. 30 그런데 그가 원하지 않고 있었고 오히려 떠나간 뒤 그를 감옥 안으로 던졌다 그가 빚지고 있는 것을 갚아주기 까지. 31 그러므로<sup>424)</sup> 그의 동료종들이 있게 되었던 일들을 본 뒤 슬퍼하게 되었다 매우 그리하여 간 뒤 그자신들의 주인에게 설명했다 있게 되었던 것들인 모든 일들

415) 일 ‘탈란톤’은 무게가 20.4kg 또는 33kg이라고 하여 약간의 차이가 있는데, 6,000‘데나리온’(‘드라크메’)이다.

416) ‘그의’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

417) ‘그의’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

418) ‘갖고 있었던’으로 기록된 필사본들도 있다.

419) 지시대명사 ‘저’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

420) ‘주여,’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

421) 로마의 은화로 일 ‘데나리온’은 무게가 3.8g인데 노동자의 하루 품삯이다.

422) ‘나에게’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

423) ‘그의 발들 안으로’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

424) ‘그런데’로 기록된 필사본들도 있다.

을. 32 그때 그를 호출한 뒤 그의 주인이 말하고 있다 그에게; 악한 종아, 저 모든 빛을 내가 내버려 두었다 너에게, 내가 나에게 요청했으므로; 33 너도 공흠 베풀어야 하던 중이지 않았느냐 너의 동료종에게,<sup>425)</sup> 나 자신도 너에게 공흠 베풀었던 것처럼? 34 그리하여 진노한 뒤 그의 주인이 그를 형벌자들에게 넘겨주었다 그가 <sup>426)</sup> 빛지고 있는 것인 모든 것을 갚아주려고 하는 이런 그것이기까지. 35 이와 같이 하늘에 거하시는 분이신 나의 아버지께서도 행하실 것이다 너희에게, 만약 너희가 각자가 그의 형제에게 너희의 마음들로부터 <sup>427)</sup> 용서하지 않는다면.

**19** 그리고 그것이 있게 되었습니다 예수스<sup>428)</sup>께서 말씀들을 끝마치셨던 그런 그때, 그분께서 옮기셨습니다 갈릴리아<sup>429)</sup>로부터 그리고 가셨습니다 요르단네스<sup>430)</sup>의 건너편 유다리아의 지경들 안으로. 2 그리고 따라갔습니다 그분께 많은 군중들이, 그리고 그분께서 치료하셨습니다 그들을 거기에서.

◎ 3 그리고 그분께 파리사이오스<sup>431)</sup>들이 나아왔습니다 그분을 시험하고 있으면서 그리고 말하고 있으면서; 사람에게 타당하고 있는 중이기라도 합니까 모든 이유에 의하여 그의 아내를 풀어 보내기 위한 것이? 4 그런데 그분께서 <sup>432)</sup> 응대하셨던 상황에서 말씀하셨습니다; 너희가 읽었지 않았느냐<sup>433)</sup> 창조하셨던<sup>434)</sup> 분께서 시작부터

남성(수컷)과 여성(암컷)으로 그들을 만드셨다

는 그런 그것을? 5 그리고 그분께서 말씀하셨다;

이것 까닭에 남겨둘 것이로다 사람이 아버지와 어머니를

그리고 그는 붙여질 것이로다<sup>435)</sup> 그의 아내에게,

그리하여 있을 것이로다 그 둘이 한 육체 안으로.

6 그 결과 더 이상 그들은 있지 않는 중이다 둘로 오히려 한 육체로 (있는 중이다). 그러므로 하나님께서 공동명에 매게 하셨던 이런 그것을 사람이 나누지 말고 있어라. 7

425) ‘οὐ’(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

426) ‘그에게’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

427) ‘그들의 탈선(脫線)들을’이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

428) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라어 음역으로 ‘여호와와는 구원이시다.’라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

429) 히브리어 ‘갈릴’의 헬라어 음역이다.

430) 히브리어 ‘야르덴’의 헬라어 음역으로 ‘요단강’이다.

431) 아람어 ‘페리샤야’와 히브리어 ‘페루쉬’의 헬라어 음역이다.

432) ‘그들에게’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

433) ‘οὐ’(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

434) ‘만드셨던’으로 기록된 필사본들도 있다.

435) ‘달라붙여질 것이로다’로 기록된 필사본들도 있다.

그들이 말하고 있습니다 그분께; 그런즉 왜 모위세스<sup>436</sup>가 명했습니까 이혼의 기록문을 주며 [그녀를]<sup>437</sup> 풀어 보내기를? 8 그분께서 그들에게 말씀하고 계십니다 모위세스가 너희의 완악한 마음을 향하여 너희의 아내들을 풀어 보낼 것을 너희에게 허락했는데, 시작부터 그것이 이와 같이 있게 된 채 있지 않는 중이라고. 9 그런데 나는 너희에게 말하고 있다 혹 음행으로 인하지 않고<sup>438</sup> 그의 아내를 풀어 보내면 그리고 다른 여자와 결혼하면 이런 그이는 간음죄 짓게 되는 것이라고 <sup>439</sup>). 10 말하고 있습니다 그분께 [그분의]<sup>440</sup> 제자들이; 아내와 함께하는 사람의 사유가 이와 같이 있는 중이면, 이롭지 않고 있는 중입니다 결혼하는 것이. 11 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그들에게; 모든 이들이 [이]<sup>441</sup> 말씀을 수용하지 못하고 있고 오히려 주어진 채 있는 중인 이런 그이들에게 (그것이 수용되고 있다). 12 왜냐하면 있는 중이기 때문이다 어머니의 배의 밖으로 이와 같이 태어나졌던 이런 어떤 그이들인 고자들이, 그리고 있는 중이기 때문이다 사람들로 말미암아 고자로 만들어졌던 이런 어떤 그이들인 고자들이, 그리고 있는 중이기 때문이다 하늘들의 왕국 때문에 그자신들을 고자로 만들었던 이런 어떤 그이들인 고자들이. 수용하고 있을 수 있는 중인 이는 수용하고 있어라.

◎ 13 그때 그분께 어린 아이들이 데려와졌습니다 손들을 그분께서 그들에게 얹으시도록 하기 위함이자 기도하시도록 하기 위하여; 그런데 제자들이 꾸짖었습니다 그들에게. 14 그런데 예수스께서 <sup>442</sup>) 말씀하셨습니다; 너희는 내버려 두어라 어린 아이들을 그리고 막지 말고 있어라 그들이 나를 향하여 오는 것을, 왜냐하면 바로 이런 이들의 것으로 있는 중이기 때문이다 하늘들의 왕국이. 15 그리고 그들에게 손들을 얹으신 뒤 그분께서 가셨습니다 거기에서부터.

◎ 16 그리고 보라! 한 명이 그분께 나아온 뒤 말했습니다; <sup>443</sup>) 선생님, 무슨 선한 것을 제가 행할 것입니까 제가 영원한 생명을 갖기 위하여? 17 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그에게; 왜 나에게 네가 묻고 있느냐 선한 것에 관하여? 한 분이시다 선하신 분께서는;<sup>444</sup>) 그런데 네가 생명 안으로 들어가기를 원하고 있으면, 너는 지

436) 히브리어 '모쉐'의 헬라어 음역이다.

437) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

438) '음행의 사건 이외에'로 기록된 필사본들도 있다.

439) 이어서 '그리고 풀어 보낸 채 있는 중인 여자와 결혼하고 있는 이도 간음죄 짓게 되는 것이라고'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

440) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

441) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

442) '그들에게'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

443) '선한'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

켜라 계명들을. 18 그가 말하고 있습니다 그분께; 어느 것들(입니까)? 그런데 예수스께서 말씀하셨습니다; 그것은

너는 살인하지 말 것이다<sup>445</sup>, 너는 간음하지 말 것이다,

너는 도둑질하지 말 것이다, 너는 거짓증언하지 말 것이다,

19 너는 존경하고 있어라 아버지와 어머니를,

그리고

너는 사랑할 것이다 너의 이웃을 너자신을 (사랑하고 있는 것)처럼.

20 말하고 있습니다 그분께 청년이; 이 모든 것들을 제가 <sup>446</sup> 준수했습니다; 무엇이 아직도 제가 부족하고 있습니까? 21 말씀하고 계셨습니다 그에게 예수스께서; 네가 종결짓는 이로 있는 중이기를 원하고 있거든, 너는 이동하고 있어라 팔아라 너의 재산들을 그리고 주어라 궁핍한 이들에게, 그리하여 내가 가질 것이다 저장물을 하늘들<sup>447</sup> 안에, 그리고 이리로 오라 따라오고 있어라 나에게. 22 그런데 청년이 그 말씀을 들은 뒤 떠나갔습니다 슬퍼하고 있으면서; 왜냐하면 그가 많은 소유물들을 갖고 있는 이로 있던 중이었기 때문입니다.

◎ 23 그런데 예수스께서 말씀하셨습니다 그분의 제자들에게; 아멘 나는 너희에게 말하고 있다 부자가 어렵게 하늘들의 왕국 안으로 들어갈 것이라고. 24 그런데 또다시 내가 말하고 있다 너희에게, 더 쉬운 것으로 있는 중이다 낙타가<sup>448</sup> 바늘의 틈새를<sup>449</sup> 통하여 통과하는 것이<sup>450</sup> 부자가 하나님의 왕국 안으로 들어가는 것보다. 25 그런데 들은 뒤 제자들이 매우 충격받고 있었습니다 말하고 있으면서; 그러면 누가 구원받을 수 있는 중입니까? 26 그런데 들여다보신 뒤 예수스께서 말씀하셨습니다 그들에게; 사람들에게서 이것은 할 수 없는 것으로 있는 중이다, 그런데 하나님에게서는 모든 것들이 할 수 있는 것들로 (있는 중이다). 27 그때 응대했던 상황에서 페트로스가 말했습니다 그분께; 보십시오! 저희 자신들은 내버려 두었습니다 모든 것들을 그리고 따라왔습니다 당신께; 그러면 무엇이 있을 것입니까 저희에게? 28 그런데 예

444) 독법에 따라 '선한 일은 하나이다.'로 읽을 수도 있다. 그리고 ① '왜 너는 나를 선한 이로 말하느냐? 하나님 한 분이 아니면 아무도 선하지 않다.' ② '왜 너는 나를 선한 이로 말하느냐? 선한 이는 한 분이시다.'로 기록된 필사본들도 있다.

445) 헬라어에서 미래형은 명령의 의미가 있다.

446) '저의 젊은 시절의 밖으로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

447) 복수형 대신에 단수형 '하늘'로 기록된 필사본들도 있다.

448) '낙타'를 의미하는 'καμηλον'(카멜론) 대신에 '밭줄'을 의미하는 'καμιλον'(카밀론)으로 기록된 소수의 후기 필사본들도 있다.

449) '바늘귀'보다는 '바늘이 통과할 만한 틈새'로 보는 것이 타당하다. 막 10:25와 눅 18:25를 참고하라.

450) '들어가는 것이'로 기록된 필사본들도 있다.

수스께서 말씀하셨습니다 그들에게; 아멘 나는 너희에게 말하고 있다 중생 안에서 나에게 따라왔던 이들인 너희 자신들은, 혹 인자(人子, 사람의 아들)가 그의 영광의 보좌 위에 좌정하면 그런 그때, 너희 자신들도 이스라엘의 열두 지파들을 심판하고 있으면서 열두 보좌들에 대하여 좌정할 것이라고. 29 그리고 나의 이름 까닭에 주택들이나 형제들이나 누이들이나 아버지나 어머니나 451) 자녀들이나 밭들을 내버려 두었던 이런 어떤 그이인 모든 이는, 백배 이상들을452) 그가 취할 것이다 그리고 영원한 생명을 상속받을 것이다. 30 그런데 많은 이들이 있을 것이다 첫째 이들로서 마지막 이들로 그리고 마지막 이들로서 첫째 이들로.

**20** 왜냐하면 하늘들의 왕국은 가장(家長)인 어떤 사람과 같은 것으로 있는 중이기 때문이다, 이런 어떤 그이가 아침과 동시에 나갔다 그의 포도원 안으로 일꾼들을 스스로에게 고용하기 위하여. 2 그런데 하루에 일 데나리온453)의 밖으로 일꾼들과 함께 합의한 뒤 그가 파송했다 그들을 그의 포도원 안으로. 3 그리고 셋째 시각에454) 대하여 나간 뒤 그가 보았다 할 일없는 이들로 장터 안에 선 채 있는 중인 다른 이들을 4 그리하여 저이들에게 그가 말했다; 이동하고 있으십시오 당신 자신들도 455) 포도원 안으로, 그리고 만약 그것이 의로운 것으로 있는 중이면456) 이런 그것을 내가 줄 것입니다 당신들에게. 5 그런데 그들이 떠나갔다. [그런데]457) 또다시 여섯째와 아홉째 시각에458) 대하여 나간 뒤 그가 행했다 그와 같이. 6 그런데 열한 번째 (시각)459)에460) 대하여 나간 뒤 그가 발견했다 461) 선 채 있는 중인 다른 이들을 그리하여 말하고 있다 그들에게; 왜 여기에 당신들은 선 채 있는 중입니까 온종일 할 일없는 이들로? 7 그들이 말하고 있다 그에게; 아무도 저희를 스스로에게 고용하지 않았던 그런 그것으로 인함입니다. 그가 말하고 있다 그들에게; 이동하고 있으십시오 당신 자신들도 포도원 안으로. 8 그런데 늦은 때가 있게 되었던 것과 더불어 포도원의 주인이 말하고 있다 그의 감독자에게; 당신은 부르십시오 일꾼들을 그리고 그들에

451) 이어서 '아내나'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

452) '여러 배 이상들을'로 기록된 필사본들도 있다.

453) 로마의 은화로 일 '데나리온'은 무게가 3.8g인데 노동자의 하루 품삯이다.

454) 오전 9시, 이 당시에는 지금의 오전 6시가 0시이다.

455) '나의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

456) 실제적인 의미는 '정당히 여기는 대로'일 것이다..

457) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

458) 낮 12시와 오후 3시, 당시의 0시는 지금의 오전 6시이다.

459) ( ) 부분이 기록된 필사본들도 있다.

460) 오후 5시, 당시의 0시는 지금의 오전 6시이다.

461) '할 일 없는 이들로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

게 대가를 갚아주십시오 마지막 이들부터 시작한 뒤 첫째 이들까지. 9 그리하여 온 뒤 열한 번째 시각에 대한 이들이 취했다 일 데나리온씩을. 10 그리하여<sup>462)</sup> 온 뒤 첫째 이들이 단정했다 더 많은 것을<sup>463)</sup> 그들이 취할 것이라고; 그러나 취했다 일 데나리온씩을 바로 그들 자신들도. 11 그런데 취한 뒤 그들이 가장(家長)에 반대하여 불평하고 있었다 12 말하고 있으면서; 이 마지막 이들은 한 시각을 행했습니다, 그러나 저희와 동등한 이들로 그들을 당신께서 만드셨습니다 낮의 무거움과 뜨거움을 짊어졌던 이들인 (저희와). 13 그런데 그가 그들 중의 한 명에게 응대했던 상황에서 말했다; 어이, 나는 당신을 불의하게 대하지 않고 있습니다; 아무래도 일 데나리온에 당신이 합의하지 않았습니까 나에게?<sup>464)</sup> 14 당신은 들어올리십시오 당신에게 속한 것을 그리고 이동하고 있으십시오. 그런데 나는 이 마지막 이에게 주기를 원하고 있습니다 당신에게도 (주기를 원하고 있는 것)처럼; 15 [또는]<sup>465)</sup> 그것이 나에게 타당하지 않고 있는 중입니까 내가 나에게 속한 것들 안에서 행하기를 원하고 있는 이런 그것이?<sup>466)</sup> 또는 당신의 눈에는 악한 것으로 있는 중입니까 나 자신이 선한 이로 있는 중인 그런 그것이? 16 이와 같이 있을 것이다 마지막 이들이 첫째 이들로 그리고 첫째 이들이 마지막 이들로. <sup>467)</sup>

◎ 17 그리고 예수스<sup>468)</sup>께서 히에로솔뤼마<sup>469)</sup> 안으로 올라가고 계시면서 옆에 취하셨습니다 열두 [제자들]을<sup>470)</sup> 따로 그리고 길 안에서 말씀하셨습니다 그들에게; 18 보라! 우리가 올라가고 있다 히에로솔뤼마 안으로, 그리고 인자(人子, 사람의 아들)가 넘겨질 것이다 대제사장들이자 서기관들인 이들에게, 그리고 그들이 정죄할 것이다 그를 죽음으로 19 그리고 그들이 그를 이방민족들에게 넘겨줄 것이다 조롱하며 채찍질하며 십자가에 못 박아 매달기 위한 것 안으로, 그러나 셋째 날에 그가 일어날 것이다<sup>471)</sup>.

◎ 20 그때 그분께 제베다이오스<sup>472)</sup>의 아들들의 어머니가 그녀의 아들들과 함께

462) ‘그런데’로 기록된 필사본들도 있다.

463) 복수형 ‘더 많은 것들을’로 기록된 필사본들도 있다.

464) ‘oúxi’(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

465) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

466) ‘ou’(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

467) 이어서 ‘왜냐하면 부름받은 이들은 많은 이들인데, 선택받은 이들은 적은 이들이기 때문이다.’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

468) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라어 음역으로 ‘여호와와는 구원이시다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

469) 히브리어 ‘예루살라임’의 헬라어 음역으로 ‘예루살렘’과는 또 다른 음역이다.

470) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

471) ‘일어설 것이다’로 기록된 필사본들도 있다.

나아왔습니다 경배하고 있으면서 그리고 무엇을 그분으로부터 구하고 있으면서. 21 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그녀에게; 무엇을 내가 원하고 있느냐? 그녀가 말하고 있습니다 그분께; 당신께서는 말씀해주십시오 저의 이 두 아들이 당신의 왕국 안에서 한 명은 당신의 오른쪽들의 밖으로와 한 명은 당신의 왼쪽들의 밖으로 좌정하도록 하기 위한 것을. 22 그런데 응대하셨던 상황에서 예수스께서 말씀하셨습니다; 너희가 알아차리지 못하고 있다 무엇을 너희가 구하게 되고 있는지. 너희가 마실 수 있는 중이나 나 자신이 마시고 있는 중이려고 작정하고 있는 이런 그것인 잔을? 그들이 말하고 있습니다 그분께; 저희가 할 수 있는 중입니다. 23 473) 그분께서 말씀하고 계십니다 그들에게; 한편 나의 잔을 너희가 스스로에게 마실 것이다 474), 그런데 나의 오른쪽들의 밖으로와 왼쪽들의 밖으로 좌정하는 것은 나에게 속한 것으로 있지 않는 중이다 [이것을]475) 주도록, 오히려 나의 아버지로 말미암아 준비된 채 있는 중인 이런 그이들에게 (있는 중이다). 24 그리고 들은 뒤 그 열 명이 분개했습니다 두 형제들에 관하여. 25 그런데 예수스께서 그들을 호출하신 뒤 말씀하셨습니다; 너희가 알아차리고 있다 이방민족들의 통치자들이 그들의 주인으로 지배하고 있으며 큰 자들이 그들을 압제하고 있다는 그런 그것. 26 이와 같이 그것은 있지 않을 것이다476) 너희 안에서는, 오히려 만약 너희 안에서 큰이로 있게 되기를 원하고 있으면 이런 그이는 있을 것이다477) 너희의 봉사자로, 27 그리고 혹 너희 안에서 첫째 이로 있는 중이기를 원하고 있으면 이런 그이는 있을 것이다478) 너희의 종으로; 28 실로 인자(人子, 사람의 아들)가 봉사받기 위하여 오지 않았고 오히려 봉사하기 위하여 그리고 많은 이들 대신에 대속물로 그의 목숨을 주기 위하여 (왔던 것)처럼. 479)

472) 히브리어 '제바드야'의 헬라어 음역이다.

473) '그리고'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

474) 이어서 '그리고 내가 세례받고 있는 것인 세례를 세례받을 것이다'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

475) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

476) 미래형 대신에 현재형 '그것은 있지 않는 중이다'로 기록된 필사본들도 있다. 헬라어에서 미래형은 명령의 의미가 있다.

477) 헬라어에서 미래형은 명령의 의미가 있다.

478) 헬라어에서 미래형은 명령의 의미가 있다.

479) 베자 필사본인 D필사본에는 이어서 '그리고 너희는 작은 것의 밖으로 자라기를 그리고 큰 것의 밖으로 더 못한 이로 있는 중이기를 찾고 있어라. 그런데 저녁식사하도록 초대받은 뒤에도 들어가고 있으면서 너희는 뛰어난 장소 안으로 눕지(식사 자세를 의미함) 말고 있어라, 혹시라도 너보다 더 영광중에 있는 이가 떠나오며 저녁잔치로 부른 이가 나아온 뒤 너에게 말하지 않을까 하여, 여전히 당신은 아래쪽을 수용하십시오, 그리하여 내가 부끄러워질 것이다. 그런데 만약 네가 더 낮은 장소 안으로 기대어 눕이면(식사 자세를 의미함) 그리고 너보다 더 낮은 이가 떠나오면, 저녁잔치로 부른 이가 너에게 말할 것이다, 당

◎ 29 그리고 그들이 예리코<sup>480</sup>)로부터 나오고 있는 것과 더불어 많은 군중이 따라 갔습니다 그분께. 30 그리고 보라! 두 소경들이 길옆에 앉아 있으면서 예수스께서 이 끌어 지나가시고 있는 것을 들은 뒤, 소리쳤습니다 말하고 있으면서; 당신께서는 긍휼 베풀어주십시오 저희에게, [주님이시여,]<sup>481</sup>) 다원의 자손께서는. 31 그런데 군중이 그들에게 꾸짖었습니다 그들이 조용히 하도록 하기 위하여; 그런데 그들이 더 크게 소리쳤습니다<sup>482</sup>) 말하고 있으면서; 당신께서는 긍휼 베풀어주십시오 저희에게, 주님이시여, 다원의 자손께서는<sup>483</sup>). 32 그리하여 서신 뒤 예수스께서 소리 내어 부르셨습니다 그들을 그리고 말씀하셨습니다; 무엇을 너희가 원하고 있느냐 내가 너희에게 행했으면 하고? 33 그들이 말하고 있습니다 그분께; 주님이시여, 저희의 눈들이 열리기 위함입니다. 34 그런데 애타게 되신 뒤 예수스께서 잡으셨습니다 그들의 눈꺼풀들을<sup>484</sup>), 그리고 곧장 그들이<sup>485</sup>) 새로 보았습니다 그리고 따라갔습니다 그분께.

**21** 그리고 그들이 히에로솔뤼마<sup>486</sup>) 안으로 가까이 갔으며 올리브나무들의 산 안으로<sup>487</sup>) 있는 베뜨파게<sup>488</sup>) 안으로 갔던 그런 그때, 그때 예수스<sup>489</sup>)께서 두 제자들을 파송하셨습니다 2 그들에게 말씀하고 계시면서; 너희는 가고 있어라<sup>490</sup>) 너희의 반대 맞은편 안에 있는 것인 마을 안으로, 그리하여 곧장 너희가 발견할 것이 다 묶인 채 있는 중인 나귀와 그것과 함께하는 어린 나귀를; 너희는 쫓 뒤 이끌어오고 있어라 나에게. 3 그리고 만약 어떤 이가 너희에게 왜 라고 말하면, 너희가 말할 것이다<sup>491</sup>) 주님께서 그것들의 필요를 갖고 있다고; 그런데 곧장 그가 파송할 것이

신은 위로 이동하십시오, 그리하여 이것이 너에게 인자한 일이 될 것이다.’가 덧붙여 기록 되어 있다.

480) 히브리어 ‘예리호’의 헬라어 음역이다.

481) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

482) ‘소리치고 있었습니까’로 기록된 필사본들도 있다.

483) ‘자손이시여’로 기록된 필사본들도 있다.

484) 원문은 ‘ομμα’ (오마)로 신약성경 전체에서 2번 쓰였는데, 눈을 나타낼 때 주로 쓰인 ‘οφθαλμος’ (오프탈모스)와는 약간 다르게 아마도 눈꺼풀이나 눈두덩, 또는 눈동자를 의미하는 것 같다.

485) ‘그들의 눈들이’로 기록된 필사본들도 있다.

486) 히브리어 ‘예루살라임’의 헬라어 음역으로 ‘예루살렘’과는 또 다른 음역이다.

487) ‘향하여’로 기록된 필사본들도 있다.

488) 히브리어 ‘베뜨파게’의 헬라어 음역으로 ‘무화과의 집’이다.

489) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라어 음역으로 ‘여호와와 구원이다.’라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

490) 과거형 명령형인 ‘가라’로 기록된 필사본들도 있다.

491) 헬라어에서 미래형은 명령의 의미가 있다.



다<sup>492</sup>) 그것들을. 4 그런데 이것은<sup>493</sup>) 있게 된 채 있는 중입니다 대언자가 말하고 있는 것을 통하여 말씀 되었던 것이 성취되도록 하기 위하여;

5 너희는 말하라 시온<sup>494</sup>)의 딸에게;

보라! 너의 왕께서 오고 계시도다 너에게

온유하신 분께서 그리고 나귀에 대하여 그리고 멍에 메는 짐승의 새끼

어린 나귀에 대하여 오르신 채 계시는 중인 분께서.

6 그런데 제자들이 간 뒤 그리고 예수스께서 그들에게 시키셨던<sup>495</sup>) 것과 같이 행한 뒤 7 이끌어왔습니다 나귀와 어린 나귀를 그리고 엮었습니다 그것들의 위에<sup>496</sup>) 497) 겹옷들을, 그리고 그분께서는 착석하셨습니다 그것들의 윗부분에. 8 그런데 가장 많은 군중이 펼쳤습니다 그자신들의<sup>498</sup>) 겹옷들을 길 안에, 그런데 다른 이들은 치고 있었습니다 가지들을 나무들로부터 그리고 펼치고 있었습니다 길 안에. 9 그런데 그분을<sup>499</sup>) 앞서 이끌어가고 있는 이들과 따라가고 있는 이들인 군중들이 소리치고 있었습니다 말하고 있으면서;

호산나<sup>500</sup>) 다윗의 자손께;

송축 받으신 채 계시는 중인 분으로 (계시는 중입니다) 주님의 이름 안에

서 오고 계시는 분께서는;

호산나 가장 높은 것들 안에서.

10 그리고 그분께서 히에로솔뤼마 안으로 들어가셨던 것과 더불어 모든 성읍이 진동하게 되었습니다 말하고 있으면서; 누구십니까 이분께서는? 11 그런데 군중들이 말하고 있었습니다; 이분은 갈릴리아<sup>501</sup>)의 나자레뜨 출신인 분이신 대언자 예수스입니다.

◎ 12 그리고 들어가셨습니다 예수스께서 <sup>502</sup>) 성전 안으로 그리고 내쫓으셨습니다 성전 안에서 팔고 있는 이들이자 사고 있는 이들인 모든 이들을, 그리고 환전상들의 탁자들을 뒤엎으셨습니다 그리고 비둘기들을 팔고 있는 이들의 의자들도, 13 그리고

492) '파송하고 있다'로 기록된 필사본들도 있다.

493) '이것 전부는'으로 기록된 필사본들도 있다.

494) 히브리어 '치온'의 헬라어 음역이다.

495) '앞서 지시하셨던'으로 기록된 필사본들도 있다.

496) '윗부분에'로 기록된 필사본들도 있다.

497) '그들의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

498) '그들의'로 기록된 필사본들도 있다.

499) "그분을"이 없는 필사본들도 있다.

500) 히브리어 '호쉬아 나'의 헬라어 음역으로 '부디 구원해주시옵소서.'를 의미한다.

501) 히브리어 '갈릴'의 헬라어 음역이다.

502) '하나님의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

그분께서 말씀하고 계십니다 그들에게; 그것이 기록된 채 있는 중이다;

나의 집은 기도의 집으로 불릴 것이로다,

그런데 너희 자신들은 그것을 만들고 있도다<sup>503</sup>) 강도들의 굴로.

14 그리고 나아왔습니다 그분께 소경들과 앓은뱅이들이 성전 안에서, 그리고 그분께서 치료하셨습니다 그들을. 15 그런데 대제사장들과 서기관들이 그분께서 행하셨던

이런 그것들인 기이하게 여겨지는 일들을 본 뒤 그리고 성전 안에서 소리치고 있는 이들이자 말하고 있는 이들인 아이들을 (본 뒤); 호산나 다원의 자손께, 분개했습니다

16 그리고 말했습니다 그분께; 당신은 듣고 있습니까 무엇을 이들이 말하고 있는지? 그런데 예수스께서 말씀하고 계십니다 그들에게; 그렇다. 아무 때라도 너희가 읽었지 않았느냐

어린애들과 젓 먹고 있는 이들의 입의 밖으로 당신께서 찬송을 채비하셨습니다

는 그런 그것들? 17 그리고 그들을 남겨두신 뒤 그분께서 나가셨습니다 성읍의 바깥 쪽 베타니아<sup>504</sup>) 안으로 그리고 노숙하셨습니다 거기에서.

◎ 18 그런데 아침에 성읍 안으로 이끌어 되돌아가고 계시면서 그분께서 주리셨습니다. 19 그리고 길 위에 있는 무화과나무 하나를 보신 뒤 그분께서 가셨습니다 그것에 대하여 그러나 아무 것도 그것 안에서 찾아 발견하지 못하셨습니다 단지 잎사귀들을 (찾아 발견하셨던 것이) 아니라면, 그리하여 말씀하고 계십니다 그것에게; 더 이상 너의 밖으로 열매가 있게 되지 않을 것이다 영원히. 그리고 마르게 되었습니다 즉시 무화과나무가. 20 그리하여 본 뒤 제자들이 기이하게 여겼습니다 말하고 있으면서; 어떻게 즉시 마르게 되었습니까 무화과나무가? 21 그런데 응대하셨던 상황에서 예수스께서 말씀하셨습니다 그들에게; 아멘 나는 말하고 있다 너희에게, 만약 너희가 믿음을 갖고 있으면 그리고 의심하지 않으면, 단지 그 무화과나무의 것만을 너희가 행하지 않을 것이다, 오히려 비록 이 산에게 너희가 말하려고 할지라도; 너는 들어올려져라 그리고 던져져라 바다 안으로, 그것이 있게 될 것이다, 22 그리고 혹 너희가 믿고 있으면서 기도 안에서 구하면 이런 그것들만큼들인 모든 것들을 너희가 취할 것이다.

◎ 23 그리고 그분께서 성전 안으로 가셨던 것과 더불어 가르치고 계시는 그분께 대제사장들과 백성의 장로들이 나아왔습니다 말하고 있으면서; 무슨 권세 안에서 이것들을 당신이 행하고 있습니까? 그리고 누가 당신에게 주었습니까 이 권세를? 24

503) 과거형 '만들었다'로 기록된 필사본들도 있다.

504) 히브리어 '베타니아'의 헬라어 음역으로 '고통 받는 이의 집'이다.

그런데 응대하셨던 상황에서 예수스께서 말씀하셨습니다 그들에게; 물을 것이다 너희에게 나 자신도 하나의 말을, 이런 그것을 만약 너희가 나에게 말하면 나 자신도 너희에게 말할 것이다 무슨 권세 안에서 이것들을 내가 행하고 있는지; 25 요안네스<sup>505</sup>의 것인 세례가 어디로부터 있던 중이었느냐? 하늘의 밖으로나 또는 사람들의 밖으로나? 그런데 그들이 그자신들 안에서<sup>506</sup> 의논하고 있었습니다 말하고 있으면서; 만약 우리가 말하면; 하늘의 밖으로, 그가 말할 것입니다 우리에게; 그런즉 무엇 때문에 너희가 믿지 않았느냐 그를? 26 그런데 만약 우리가 말하면; 사람들의 밖으로, 우리는 두려워하고 있습니다 군중을, 왜냐하면 모든 이들이 대언자를 (갖고 있는 것)처럼 갖고 있기 때문입니다 요안네스를. 27 그리하여 예수스께 응대했던 상황에서 그들이 말했습니다; 우리는 알아차리지 못하고 있습니다. 말씀하고 계셨습니다 그들에게 그분 자신도; 나 자신도 너희에게 말하지 않고 있다 무슨 권세 안에서 이것들을 내가 행하고 있는지. 28 그런데 무엇으로 너희에게 그것이 생각되고 있느냐? 어떤 사람이 갖고 있었다 두 명의 자녀들을. 그리고 첫째인 이에게 나아간 뒤 그가 말했다; 자녀여, 너는 오늘 이동하고 있어라 일하고 있어라 포도원 안에서. 29 그런데 그가 응대했던 상황에서 말했다; 제가 원하지 않고 있습니다, 그런데 마침내 그가 후회한 뒤 떠나갔다. 30 그런데 판 이에게 나아간 뒤 그가 말했다 그와 같이. 그런데 그가 응대했던 상황에서 말했다; 저자신이 (가겠습니다), 주여, 그러나 그가 떠나가지 않았다. 31 그 두 명의 밖으로 누가 행했느냐 아버지의 뜻을? 그들이 말하고 있습니다; 첫째인 이(입니다).<sup>507</sup> 말씀하고 계십니다 그들에게 예수스께서; 아멘 나는 너희에게 말하고 있다 세금징수자들과 창녀들이 하나님 왕국 안으로 너희를 앞서 이끌어가고 있다고. 32 왜냐하면 왔기 때문이다 요안네스가 너희를 향하여 의의 길 안에서, 그러나 너희가 그를 믿지 않았다, 그런데 세금징수자들과 창녀들은 믿었다 그를; 그런데 너희 자신들은 본 뒤에도 끝내 후회하게 되지도 않았다 그를 믿기 위한 것에.

◎ 33 다른 비유를 너희는 들어라. 어떤 사람이 가장(家長)으로 있던 중이었다 이런 어떤 그이가 포도원을 심었다 그리고 울타리를 그것에게 둘러두었다 그리고 팠다 그

505) 히브리어 '요한'과 '예호한'의 헬라어 음역으로 '여호와는 은혜로우시다'라는 뜻이다.

506) '옆에서'로 기록된 필사본들도 있다.

507) 이 부분은 필사본에 따라 세 종류 내용의 본문으로 나온다. ① 첫째 아들이 "싫습니다."라고 말한 뒤 후회하고서 갔으나, 둘째 아들은 "예"라고 대답하고서 가지 않았으며, 누가 아버지의 뜻을 행했는가에 대한 대답이 '첫째'라는 내용. ② 첫째 아들이 "싫습니다."라고 말한 뒤 후회하고서 갔으나, 둘째 아들은 "예"라고 대답하고서 가지 않았으며, 누가 아버지의 뜻을 행했는가에 대한 대답이 '둘째'라는 내용. ③ 첫째 아들은 "예"라고 대답하고서 가지 않았으나, 둘째 아들이 "싫습니다."라고 말한 뒤 후회하고서 갔으며, 누가 아버지의 뜻을 행했는가에 대한 대답이 '둘째'라는 내용이다.

것 안에 포도즙 짜는 틀을 그리고 건축했다 망대를 그리고 임대했다 그것을 농부들에게 그리고 여행 떠났다. 34 그런데 열매들의 시점이 가까이 왔던 그런 그때, 그가 그의 종들을 농부들을 향하여 파송했다 그의 열매들을 취하기 위하여. 35 그러나 농부들이 그의 종들을 취한 뒤 한편 이런 그이를 구타했다, 또 한편 이런 그이를 살해했다, 또 한편 이런 그이에게 돌팔매질했다. 36 또다시 그가 파송했다 첫째 이들보다 더 많은 다른 종들을, 그러나 그들이 행했다 그들에게 그와 같이. 37 그런데 마침내 그가 그들을 향하여 그의 아들을 파송했다 말하고 있으면서; 그들이 존중할 것이다 나의 아들을. 38 그런데 농부들이 그 아들을 본 뒤 말했다 그자신들 안에서; 이이가 상속권자입니다; 당신들은 이리로 오십시오 우리가 살해합시다 그를 그리하여 가집시다<sup>508)</sup> 그의 상속권을, 39 그리고 그를 취한 뒤 그들이 내쫓았다 포도원의 바깥쪽으로 그리고 살해했다. 40 그러므로 혹 포도원의 주인이 오면 그런 그때, 무엇을 그가 행할 것이냐 저 농부들에게? 41 그들이 말하고 있다 그에게; 나쁜 그들을 나쁜게 그가 멸망시킬 것입니다 그리고 포도원을 임대할 것입니다 다른 농부들에게, 이런 어떤 그이들은 갚아줄 것입니다 그에게 열매들을 그것들의 시점들 안에서. 42 말씀하고 계십니다 그들에게 예수스께서; 아무 때라도 너희가 읽었지 않았느냐 성경기록들 안에서;

건축하고 있는 이들이 탈락시켰던 이런 그것인 돌을,

이것이 있게 되었도다 모퉁이의 머리 안으로;

주님에게서 있게 되었도다 이것이(돌)<sup>509)</sup>

그리하여 그것이 있는 중이로다 기이하게 여겨지는 것(돌)<sup>510)</sup>으로 우리의 눈들 안에?

43 이것 때문에 나는 너희에게 말하고 있다 하나님의 왕국이 너희로부터 제거될 것이며 그것(왕국)의 열매들을 만들고 있는 이방민족에게 주어질 것이라고. 44 [그리고 이 돌에 대하여 떨어졌던 이는 깨뜨려질 것이다; 그런데 이런 그이에 대하여 혹 그것이 떨어지면 그것이 빵을 것이다 그를.]<sup>511)</sup> 45 그리고 대제사장들과 파리사이오스<sup>512)</sup>들이 그분의 비유들을 들은 뒤 알았습니다 그들에 관하여 그분께서 말씀하고

508) '단단히 가집시다'로 기록된 필사본들도 있다.

509) 원문에서 이 지시대명사는 여성으로 그 선행사는 '돌'이다. 비록 헬라어에서 '돌'은 남성이지만 이 구절은 시편 118편 22, 23절을 인용한 것으로, 그 인용을 구약 헬라어 70인역에서 했는데, 히브리어 원문에서는 '돌'이 여성이기 때문이다.

510) 위 각주와 같은 이유이다.

511) 44절이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

512) 아람어 '페리샤야'와 히브리어 '페루쉬'의 헬라어 음역이다.

계신다는 그런 그것을; 46 그러나 그분을 붙잡기 위하여 찾고 있으면서도 그들이 두려워했습니다 군중들을, 대언자 안으로<sup>513</sup>) 그분을 그들이 갖고 있었으므로.

**22** 그리고 응대하셨던 상황에서 예수스<sup>514</sup>)께서 또다시 비유들 안에서 그들에게 말씀하셨습니다 말씀하고 계시기를; 2 하늘들의 왕국은 어떤 사람 왕과 같게 되었다, 이런 어떤 그이가 행했다 결혼잔치들을 그의 아들에게. 3 그리고 그가 그의 종들을 파송했다 결혼잔치들 안으로 부름받은 채 있는 중인 이들을 부르기 위하여, 그러나 그들이 원하지 않고 있었다 오기를. 4 또다시 그가 다른 종들을 파송했다 말하고 있으면서; 너희는 말하라 부름받은 채 있는 중인 이들에게; 보라! 나의 점심잔치를 내가 준비한 채 있는 중이다<sup>515</sup>), 나의 황소들과 살찐 것들이 도축된 채 있는 중이다 그리고 모든 것들이 준비된 것들로 (있는 중이다); 너희는 이리로 오라 결혼잔치들 안으로. 5 그런데 그들이 소홀히 한 뒤 떠나갔다, 한편 이런 그이는 자기자신의 밭 안으로, 또 한편 이런 그이는 그의 장사에 대하여; 6 또 한편 다른 남은 이들은 그의 종들을 붙잡은 뒤 능욕했다 그리고 살해했다. 7 그런데 왕이<sup>516</sup>) 진노했다 그리하여 그의 군대들을 보낸 뒤 멸망시켰다 저 살인자들을 그리고 그들의 성읍을 불태워 없앴다. 8 그때 그가 말하고 있다 그의 종들에게; 한편 결혼잔치가 준비된 것으로 있는 중이다, 그런데 부름받은 채 있는 중인 이들은 있지 않던 중이었다 합당한 이들로; 9 그러므로 너희는 가고 있어라 길들의 길목들에 대하여 그리고 만약 너희가 찾아 발견하면 이런 그이들만큼들을 너희는 불러라 결혼잔치들 안으로. 10 그리하여 저 종들이 길들 안으로 나간 뒤 모았다 그들이 찾아 발견했던 이런 그이들인<sup>517</sup>) 모든 이들을, 또한 악한 이들과 선한 이들을; 그리하여 결혼잔치가<sup>518</sup>) 충만해졌다 그들이 기대어 놓여 있게 되는 것<sup>519</sup>)과 더불어. 11 그런데 왕이 기대어 놓여 있게 되는 이들을 구경하기 위하여 들어온 뒤 거기에서 보았다 결혼잔치의 의복을 입지 않은 채 있는 중인 사람을, 12 그리하여 그가 말하고 있다 그에게; 어이, 어떻게 네가 여기에 들어왔느냐 결혼잔치의 의복을 갖고 있지 않으면서? 그런데 그가 잠잠하게 되었다. 13 그때 왕이 말했다 봉사자들에게; 너희는 그의 발들과 손들을 묶은 뒤 내쫓아라

513) '처럼'으로 기록된 필사본들도 있다.

514) 히브리어 '에호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와는 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

515) '준비했다'로 기록된 필사본들도 있다.

516) '그리하여 저 왕이'로 기록된 필사본들도 있다.

517) '이런 그이들만큼들인'으로 기록된 필사본들도 있다.

518) '혼인집이'로 기록된 필사본들도 있다.

519) 식사 자세를 의미한다.

그를 더 바깥쪽에 있는 것인 어둠 안으로; 거기에 있을 것이다 울부짖음과 이빨들의 값이. 14 왜냐하면 많은 이들이 있는 중이기 때문이다 부름받은 이들로, 그런데 적은 이들이 (있는 중이기 때문이다) 선택받은 이들로.

◎ 15 그때 간 뒤 파리사이오스<sup>520</sup>들이 상의함을 취했습니다 그분을 말(言) 안에서 울무에 걸리게 하기 위해서. 16 그리하여 그들이 그분께 그들의 제자들을 헤로디아 노스<sup>521</sup>들과 함께 파송하고 있습니다 말하고 있으면서; 선생님, 우리가 알아차리고 있습니다 참인 이로 당신이 있는 중이며 하나님의 길을 진리 안에서 가르치고 있으며 아무에게 관한 것도 당신에게는 신경 쓰이지 않고 있다는 그런 그것을; 왜냐하면 당신께서는 보고 있지 않기 때문입니다 사람들의 얼굴 안으로, 17 그러므로 당신께서는 우리에게 말해주십시오 무엇으로 당신에게 생각되고 있는지; 타당하고 있는 중입니까 인도세를 카이사르에게 주는 것이 또는 아닙니까? 18 그런데 예수스께서 그들의 악을 아신 뒤 말씀하셨습니다; 왜 나를 너희가 시험하고 있느냐, 가면연기자들 아?<sup>522</sup> 19 너희는 제대로 보여주어라 나에게 인도세의 공식 화폐를. 그런데 그들이 바쳤습니다 그분께 데나리온을<sup>523</sup>. 20 그리고 그분께서 말씀하고 계십니다 그들에게; 누구의 것으로 (있는 중이냐) 이 형상과 새김 글이? 21 그들이 말하고 있습니다 그분께; 카이사르의 것으로. 그때 그분께서 말씀하고 계십니다 그들에게; 그런즉 너희는 갚아주어라 카이사르의 것들을 카이사르에게 그리고 하나님의 것들을 하나님께. 22 그리하여 들은 뒤 그들이 기이하게 여겼습니다, 그리고 그분을 내버려둔 뒤 떠나갔습니다.

◎ 23 저 날 안에서 나아왔습니다 그분께 산두카이오스<sup>524</sup>들이, 부활이 있지 않는 중이라고 말하고 있는 이들이, 그리고 그분께 질문했습니다 24 말하고 있으면서; 선생님, 모위세스<sup>525</sup>가 말했습니다;

만약 어떤 이가 자녀들을 갖고 있지 않으면서 죽어버리면,  
계대결혼 할<sup>526</sup> 것이로다 그의 형제가 그의 아내와  
그리하여 일어서게 할 것이로다 씨를 그의 형제에게.

520) 아람어 '페리샤야'와 히브리어 '페루쉬'의 헬라이어 음역이다.

521) 헤롯당원

522) 원문은 'υποκριτης'(히포크리테스)로 주로 연극에서 가면을 쓰고 연기하는 배우를 지칭하며, 관객에게 상황을 설명하는 해설자로 보기도 한다.

523) 로마의 은화로 일 '데나리온'은 무게가 3.8g인데 노동자의 하루 품삯이다.

524) 히브리어 '차돔'(구약 헬라이어 70인역 '사돔')의 헬라이어 번역으로 추정한다.

525) 히브리어 '모세'의 헬라이어 음역이다.

526) 어떤 사람이 아들 없이 죽었을 때 그 사람의 대를 잇기 위하여 그 사람의 형제가 그 사람의 미망인에게 아들을 낳게 하는 것.

25 그런데 있던 중이였습니다 우리 옆에 일곱 형제들이; 그리고 첫째인 이가 결혼한 뒤 최후 맛았습니다, 그리고 씨를 갖고 있지 않으면서 내버려 두었습니다 그의 아내를 그의 형제에게; 26 마찬가지로 둘째인 이도 셋째인 이도 일곱째인 이들까지도. 27 그런데 마침내 모든 이들의 그 여인도 죽어버렸습니다. 28 그러므로 부활 안에서 일곱 이들 중의 누구의 아내로 그녀가 있을 것입니까? 왜냐하면 모든 이들이 가졌기 때문입니다 그녀를; 29 그런데 응대하셨던 상황에서 예수스께서 말씀하셨습니다 그들에게; 너희가 이탈되고 있다 성경기록들도 하나님의 권능도 알아차리지 못하고 있으면서; 30 왜냐하면 부활 안에서 또한 그들은 결혼하지도 않고 또한 시집가게 되지도 않고, 오히려 하늘 안에 있는 527) 천사들이 (있는 중인 것)처럼 있는 중이기 때문이다. 31 그런데 사망한 이들의 부활에 관하여 너희가 읽었지 않았느냐<sup>528)</sup> 하나님께서 말씀하고 계시는 것으로 말미암아 너희에게 말씀 되었던 것을;<sup>529)</sup>

32 나 자신은 아브라함의 하나님 그리고 이사아크의 하나님 그리고 야곱의 하나님이다?

그분께서는 사망한 이들의 하나님으로 계시지 않는 중이고 오히려 살아있는 중인 이들의 (하나님으로 계시는 중이다). 33 그리하여 들은 뒤 군중들이 충격받고 있었습니다 그분의 가르침으로 인하여.

◎ 34 그런데 파리사이오스들이 그분께서 살두카이오스들을 잠잠하게 하셨다는 그런 그것을 들은 뒤 모였습니다 그것에 대하여, 35 그리고 질문했습니다 그들 중의 밖으로 [율법사]<sup>530)</sup> 한 명이 그분을 시험하고 있으면서; 36 선생님, 어느 계명이 큰 것으로 (있는 중입니까) 율법 안에서? 37 그런데 그분께서<sup>531)</sup> 말씀하고 계셨습니다 그에게;

너는 사랑할 것이다<sup>532)</sup> 너의 하나님 주님을 너의 온 마음 안에서와 너의 온 영혼<sup>533)</sup> 안에서와 너의 온 이성 안에서,

38 이것이 큰 것이자 첫째인 것인 계명이다. 39 그런데 둘째는 그것과 같은 것으로 (있는 중이다);

너는 사랑할 것이다<sup>534)</sup> 너의 이웃을 너자신을 (사랑하고 있는 것)처럼.

527) '하나님의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

528) 'ou'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

529) 'ouk'(우크)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

530) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

531) '예수스께서'로 기록된 필사본들도 있다.

532) 헬라어에서 미래형은 명령의 의미가 있다.

533) 또는 '목숨', '목숨'과 '영혼'으로 번역된 단어는 헬라어 'ψυχη'(프쉬케)의 서로 다른 번역이다.

40 이 두 계명들 안에 온 율법이 매달려지고 있다 그리고 대언자들도.

◎ 41 그런데 파리사이오스들이 모인 채 있는 중인 것과 더불어 그들에게 예수스께서 질문하셨습니다 42 말씀하고 계시면서; 무엇으로 너희에게 그것이 생각되고 있느냐 크리스토스<sup>535</sup>)에 관하여? 누구의 자손으로 그가 있는 중이냐? 그들이 말하고 있습니다 그분께; 다윗의. 43 그분께서 말씀하고 계십니다 그들에게; 그러므로 어떻게 다윗이 영 안에서 그를 주님으로 부르고 있느냐 말하고 있으면서;

44 말씀하셨습니다 주님께서 나의 주님께;

너는 앉아 있어라 나의 오른쪽들의 밖으로,

혹 내가 두기까지 너의 원수들을

너의 발들의 밑에<sup>536</sup>);

45 그러므로 다윗이 <sup>537</sup>) 그를 주님으로 부르고 있는 중이거든, 어떻게 그의 자손으로 그가 있는 중이냐? 46 그리하여 아무도 어떤 말도 그분께 응대할 수 없었습니다 감히 어떤 이도 저 날부터 질문하지 못했습니다 그분께 더 이상.

**23** 그때 예수스<sup>538</sup>)께서 군중들과 그분의 제자들에게 발언하셨습니다 2 말씀하고 계시면서; 모위세스<sup>539</sup>)의 의자 위에 좌정했다 서기관들과 파리사이오스<sup>540</sup>)들이. 3 그러므로 만약 그들이 <sup>541</sup>) 너희에게 말하면 이런 그것들만큼들인 모든 것들을 너희는 행하라 그리고 지키고 있어라, 그런데 그들의 행위들을 따라서는 행하지 말고 있어라; 왜냐하면 그들은 말하고 있으나 행하고 있지 않기 때문이다. 4 그런데 그들이 결박하고 있다 무거운 [그리고 지기 어려운]<sup>542</sup>) 짐들을 그리고 엮고 있다 사람들의 어깨들에 대하여, 그런데 그들 자신들은 그들의 손가락으로도 움직이기를 원하지 않고 있다 그것들을. 5 그런데 그들의 모든 일들을 그들이 행하고 있다 사람들에게 구경 되기 위한 것을 향하여; 왜냐하면 그들이 넓게 하고 있기 때문이다 그들의 착용 성경구절함들을 그리고 크게 하고 있기 때문이다 <sup>543</sup>) 옷 술들을, 6 그런데

534) 헬라어에서 미래형은 명령의 의미가 있다.

535) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

536) '발판으로'로 기록된 필사본들도 있다.

537) '영 안에서'로 기록된 필사본들도 있다.

538) 히브리어 '에호슈아'와 '에슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

539) 히브리어 '모세'의 헬라어 음역이다.

540) 아람어 '페리샤야'와 히브리어 '페루쉬'의 헬라어 음역이다.

541) '지키고 있도록'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

542) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.



그들이 좋아하고 있다 저녁잔치들 안에서 첫째자리를 그리고 회당들 안에서 상석들을 7 그리고 장터들 안에서 인사들을 그리고 사람들로 말미암아 랍비<sup>544</sup>)로 불리고 있기를. 8 그런데 너희 자신들은 불리려고 하지 마라 랍비로; 왜냐하면 <sup>545</sup>) 한 분으로 계시는 중이기 때문이다 너희의 선생님께서는<sup>546</sup>), 그런데 모든 너희 자신들은 형제들로 있는 중이다. 9 그리고 너희의 아버지로 너희는 부르려고 하지 마라 땅 위에 (있는 이를), 왜냐하면 한 분으로 계시는 중이기 때문이다 하늘에 거하시는 분이신<sup>547</sup>) 너희의 아버지께서는. 10 너희는 불리려고 하지도 마라 지도자들로, 너희의 지도자가 크리스토스<sup>548</sup>) 한 명으로 있는 중인 그런 그것으로 인함이다. 11 그런데 너희 중의 큰이는 있을 것이다 너희 중의 봉사자로. 12 그런데 그자신을 높게 할 것인 이런 어떤 그이는 낮춰질 것이다 그러나 그자신을 낮출 것인 이런 어떤 그이는 높게 될 것이다.

◎ 13 그런데 화 있도다 너희에게, 서기관들과 파리사이오스들 가면연기자들아<sup>549</sup>), 너희가 사람들 앞에서 하늘들의 왕국을 잠그고 있는 그런 그것으로 인함이다; 왜냐하면 너희 자신들이 들어가지 않고 있으며 들어가고 있는 이들이 들어가도록 너희가 내버려 두지도 않고 있기 때문이다. 14 (없음)<sup>550</sup>).

◎ 15 화 있도다 너희에게, 서기관들과 파리사이오스들 가면연기자들아, 너희가 개종자 한 명을 만들기 위하여 바다와 육지를 두루 다니고 있으나, 혹 그것이 있게 되면 그런 그때는 너희가 그를 너희보다 더 두 배 많은 게엔나<sup>551</sup>)의 아들로 만들고 있

543) '그들의 겂옷들의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

544) 히브리어 '랍비'의 헬라어 음역으로 '나의 주인님, 나의 선생님'이다. '랍비여, 랍비여'로 기록된 필사본들도 있다.

545) '크리스토스'(히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역)가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

546) '지도자께서는'으로 기록된 필사본들도 있다.

547) '하늘들 안에 계시는'으로 기록된 필사본들도 있다.

548) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

549) 원문은 'ὀπιοκριτης'(오포크리데스)로 주로 연극에서 가면을 쓰고 연기하는 배우를 지칭하며, 관객에게 상황을 설명하는 해설자로 보기도 한다.

550) 14절이 기록된 필사본들도 있다. '그런데 화 있도다 너희에게, 서기관들과 파리사이오스들 가면연기자들아, 너희가 과부들의 집들을 먹여치우고 있으며 걸치레로 길게 기도하고 있는 그런 그것으로 인함이다. 이것 때문에 너희는 더 넘치는 심판을 취할 것이다.'

551) 'γεεννα'(게엔나)는 히브리어 '게 힌놈'(애곡의 골짜기)에서 유래했으며, 예루살렘 남동부로 뻗어 있는 힌놈의 아들 골짜기를 의미한다. 예레미야(7:32, 19:6)는 이 골짜기를 하나님의 심판의 장소로 선포한다. 신약에서 'γεεννα'(게엔나)는 꺼지지 않는 불에 의하여 불타는 곳으로 최종 심판 후에 영원한 형벌을 당하는 곳으로 나타난다.

는 그런 그것으로 인함이다.

◎ 16 화 있도다 너희에게, 말하고 있는 이들인 소경들 인도자들아; 혹 성소 안에서 서약하면 이런 그이는, 아무 것으로도 그것은 있지 않는 중입니다; 그런데 혹 성소의 금 안에서 서약하면 이런 그이는, 그는 빛지고 있습니다. 17 미련한 이들과 소경들아, 왜냐하면 무엇이 더 큰 것으로<sup>552)</sup> 있는 중이기 때문이나? 금이나 또는 그 금을 거룩하게 하는<sup>553)</sup> 것인 성소냐? 18 그리고; 혹 제단 안에서 서약하면 이런 그이는, 아무 것으로도 그것은 있지 않는 중입니다; 그런데 혹 그것의 윗부분에 있는 것인 제물 안에서 서약하면 이런 그이는, 그는 빛지고 있습니다. 19 <sup>554)</sup> 소경들아, 왜냐하면 무엇이 더 큰 것으로 (있는 중이기) 때문이나? 제물이나 또는 그 제물을 거룩하게 하고 있는 것인 제단이나? 20 그러므로 제단 안에서 서약했던 이는 서약하고 있다 그것 안에서와 그것의 윗부분에 있는 것들인 모든 것들 안에서; 21 그리고 성소 안에서 서약했던 이는 서약하고 있다 그것 안에서와 그것에 거주하고 계시는 분 안에서, 22 그리고 하늘 안에서 서약했던 이는 서약하고 있다 하나님의 보좌 안에서와 그것의 윗부분에 앉아 계시고 있는 분 안에서.

◎ 23 화 있도다 너희에게, 서기관들과 파리사이오스들 가면연기자들아, 너희가 박하와 향신료식물과 미나리에 (대하여) 십일조 드리고 있으나 율법의 더 무거운 것들을 내버려 두었던 그런 그것으로 인함이다, 공의의 심판을 그리고 긍휼을 그리고 믿음을; [그런데]<sup>555)</sup> 이것들을 그는 행해야 하던 중이었으며 저것들도 내버려 두지 말고 있어야 (하던 중이었다). 24 소경들 인도자들아, 걸러내고 있는 자들아 하루살이를, 그런데 낙타를 들어켜고 있는 (자들아).

◎ 25 화 있도다 너희에게, 서기관들과 파리사이오스들 가면연기자들아, 너희가 잔과 접시의 바깥쪽에서부터 있는 것을 깨끗하게 하고 있는데, 안쪽에서부터는 그것들이 잡아채와 방종의 밖으로 가득하고 있는 그런 그것으로 인함이다. 26 파리사이오스들 소경들아, 너는 깨끗하게 하라 먼저 잔의 <sup>556)</sup> 내부를, 그것의<sup>557)</sup> 외부도 깨끗한 것으로 있게 되도록 하기 위함이다.

◎ 27 화 있도다 너희에게, 서기관들과 파리사이오스들 가면연기자들아, 너희가 석

552) 이 부분이 원문에서는 남성형으로 표현되는데, ‘금’과 ‘성소’가 남성형 명사이기 때문에 그것에 맞춘 것이다.

553) 과거형 대신에 현재형 ‘거룩하게 하고 있는’으로 기록된 필사본들도 있다.

554) ‘미련한 이들과 그리고’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

555) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

556) ‘그리고 접시의’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

557) ‘그것들의’로 기록된 필사본들도 있다.

회 발라진 채 있는 중인 묘들과 비슷하고 있는 그런 그것으로 인함이다, 이런 어떤 그것들은 한편 바깥쪽에서부터는 나타나고 있다 아름다운 것들로, 그런데 안쪽에서부터는 가득하고 있다 사망한 이들의 뼈들과 모든 불결로. 28 이와 같이 너희 자신들도 한편 바깥쪽에서부터는 나타나고 있다 사람들에게 의로운 이들로, 그런데 안쪽에서부터는 있는 중이다 가면연기의 짝 찬 이들이자 불법의 짝 찬 이들로.

◎ 29 화 있도다 너희에게, 서기관들과 파리사이오스들 가면연기자들아, 너희가 대언자들의 묘들을 건축하고 있으며 의로운 이들의 무덤들을 단장하고 있는 그런 그것으로 인함이다, 30 그리고 너희가 말하고 있다; 우리가 우리의 조상들의 날들 안에 있던 중이었으면, 혹 우리는 있지 않던 중이었을 것입니다 그들의 참여자들로 대언자들의 피 안에서. 31 그 결과 너희가 너희자신들에게 증언하고 있다 너희가 대언자들을 살인했던 이들의 자손들로 있는 중이라고. 32 그리하여 너희 자신들이 충만하게 하라 너희의 조상들의 측량된 분량을. 33 뱀들아, 독사들의 산물들아, 어떻게 너희가 피하겠느냐 게옴나의 심판으로부터? 34 이것 때문에 보라! 나 자신이 파송하고 있다 너희를 향하여 대언자들과 지혜자들과 서기관들을; 그들의 밖으로 너희가 살해할 것이다 그리고 십자가에 못 박아 매달 것이다 그리고 그들의 밖으로 채찍질할 것이다 너희의 회당들 안에서 그리고 박해할 것이다 성읍으로부터 성읍 안으로; 35 의로운 이인 하벨<sup>558</sup>의 피로부터 바라키아스<sup>559</sup>의 아들 자카리아스<sup>560</sup>의 피까지 땅 위에 쏟아부어지고 있는 의로운 모든 피가 너희에 대하여 오게 하기 위해서, 이런 그이(자카리아스)를 너희가 살인했다 성소와 제단 사이에서. 36 아멘 나는 말하고 있다 너희에게, 다다를 것이다 이 모든 것들이 이 세대에 대하여.

◎ 37 예루살렘<sup>561</sup>아 예루살렘아, 대언자들을 살해하고 있는 것이자 그것을<sup>562</sup> 향하여 파송 받은 채 있는 중인 이들에게 돌팔매질하고 있는 것이여, 몇 번이나 내가 원했는가 너의 자녀들을 겹겹이 모으기를, 암탉이 날개들 아래에 그것의<sup>563</sup> 병아리들을 겹겹이 모으고 있는 이런 그 모습으로, 그러나 너희가 원하지 않았다. 38 보라! 내버려지고 있다 너희에게 너희의 집이 광야로. 39 왜냐하면 내가 말하고 있기 때문이다 너희에게, 나를 너희가 결코 보지 못할 것이다 이제부터 혹 너희가 말하기까지;

558) 히브리어 '헤벨'의 헬라이어 음역이다.

559) 히브리어 '베레키야'의 헬라이어 음역으로 '하나님께서 복을 주신다.'이다.

560) 히브리어 '제카르야'의 헬라이어 음역으로 '하나님께서 기억하셨다'라는 의미로, 기존 한국어 성경에서 신약에서는 '사가랴'로, 구약에서는 '스가랴'로 번역되었다.

561) 히브리어 '예루살라임'의 헬라이어 음역이다.

562) 앞의 '예루살렘'을 가리킨다.

563) '그자신의'로 기록된 필사본들도 있다.

송축 받으신 채 계시는 중인 분으로 (계시는 중입니다) 주님의 이름 안에서 오고 계시는 분께서는.

**24** 그리고 예수스<sup>564</sup>)께서 성전으로부터 나가신 뒤 가고 계셨습니다. 그리고 그분의 제자들이 나아왔습니다 성전의 건축물들을 그분께 제대로 보여주기 위하여. 2 그런데 그분께서 응대하셨던 상황에서 말씀하셨습니다 그들에게; 너희가 보고 있지 않느냐 이 모든 것들을?<sup>565</sup>) 아멘 나는 말하고 있다 너희에게, 여기에 어떤 돌이 결코 내버려 두지 않게 될 것이다 허물어뜨려지지 않을 것인 이런 그것인 돌에 대하여.

◎ 3 그런데 그분께서 올리브나무들의 산 위에 앉아 계시고 있는 것과 더불어 그분께 제자들이 따로 나아왔습니다 말하고 있으면서; 당신께서는 말씀해주십시오 저희에게, 언제 이것들이 있을 것입니까 그리고 무엇으로 (있을 것입니까) 당신께 속한 임재의 것이자 시대의 종료의 것인 표적은? 4 그리하여 응대하셨던 상황에서 예수스께서 말씀하셨습니다 그들에게; 너희는 주의하고 있어라 어떤 이가 너희를 미혹하지 않도록; 5 왜냐하면 많은 이들이 나의 이름으로 인하여 올 것이기 때문이다 말하고 있으면서; 나 자신이 크리스토스<sup>566</sup>)다, 그리하여 많은 이들을 그들이 미혹할 것이다. 6 그런데 너희는 작정될 것이다 전쟁들을 그리고 전쟁들의 풍문들을 듣고 있도록; 너희는 주의하고 있어라 불안해지지 않고 있도록; 왜냐하면 그것이<sup>567</sup>) 있게 되어야 하는 중이기 때문이다, 그러나 오히려 아직 있지 않는 중이기 (때문이다) 끝이. 7 왜냐하면 일어날 것이기 때문이다 민족이 민족에 대하여 그리고 왕국이 왕국에 대하여 그리고 있을 것이기 때문이다 기근들과 <sup>568</sup>) 지진들이 장소들마다; 8 그런데 이 모든 것들은 출산진통들의 시작으로 (있는 중이다). 9 그때 그들이 넘겨줄 것이다 너희를 옥여짬 안으로 그리고 살해할 것이다 너희를, 그리고 너희가 미움 당하고 있는 이들로 있을 것이다 나의 이름 때문에 모든 민족들로 말미암아. 10 그리고 그때 넘어지게 될 것이다 많은 이들이 그리고 서로들을 넘겨줄 것이다 그리고 미워할 것이다 서로들을; 11 그리고 많은 거짓대언자들이 일어날 것이며 미혹할 것이다 많은 이들을; 12 그리고

564) 히브리어 '에호슈아'와 '에슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

565) 'ou'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

566) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

567) '이 모든 일들이'로 기록된 필사본들도 있다.

568) '전염병들과'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

불법이 증가되는 것 때문에 차가워질 것이다 많은 이들의 사랑이. 13 그런데 끝 안으로 견디었던 이는 이이는 구원받을 것이다. 14 그리고 선포될 것이다 왕국의 이복음이 온 세계 안에서 증거 안으로<sup>569</sup>) 모든 민족들에게, 그리고 그때 다다를 것이다 끝이.

◎ 15 그러므로 혹 너희가 대언자 다니엘을 통하여 말씀 되었던 것인

황폐함의 가증한 것이

거룩한 장소 안에 선 채 있는 중인 것을 보면 그런 그때, 읽고 있는 이는 깨닫고 있어라, 16 그때 유다이나 안에 있는 이들은 피하고 있어라 산들 안으로<sup>570</sup>), 17 옥상 위에 있는 이는 내려가지 마라<sup>571</sup>) 그의 주택의 밖으로 있는 것들을 들어올리기 위하여, 18 그리고 들 안에 있는 이도 뒤로 제대로 돌이키지 마라 그의 겹옷을 들어올리기 위하여. 19 그런데 화 있도다 저 날들 안에서 임신하고 있는 여자들과 젖 먹이고 있는 여자들에게. 20 그런데 너희는 기도하고 있어라 너희의 피함이 겨울에도 안식일에도 있게 되지 않도록 하기 위하여. 21 왜냐하면 그때 큰 옥여쌘이 있을 것이기 때문이다 이런 어떤 그것은 있게 된 채 있지 않는 중이다 세상의 시작부터 지금까지 그리고 결코 있게 되지도 않을 것이다. 22 그리고 저 날들이 단축되지 않았으면, 혹 구원받지 못했을 것이다 모든 육체가; 그런데 선택받은 이들 때문에 단축될 것이다 저 날들이. 23 그때 만약 어떤 이가 너희에게 말하면; 보라! 여기에 크리스토스께서, 또는; 여기에, 너희는 믿으려고 하지 마라; 24 왜냐하면 일어날 것이기 때문이다 거짓크리스토스들과 거짓대언자들이 그리고 큰 표적들과 징조들을 줄 것이기 때문이다 그 결과 미혹할 정도로, 할 수 있는 것이면, 선택받은 이들도. 25 보라! 내가 미리 말한 채 있는 중이다 너희에게. 26 그러므로 만약 그들이 말하면 너희에게; 보라! 광야 안에 그분께서 계시는 중입니다, 너희는 나가려고 하지 마라; 보라! 골방들 안에, 너희는 믿으려고 하지 마라; 27 왜냐하면 실로 번개가 동쪽들<sup>572</sup>)로부터 나오고 있으며 서쪽들<sup>573</sup>)까지 나타나고 있는 것처럼, 이와 같이 있을 것이기 때문이다 인자(人子, 사람의 아들)의 임재가; 28 <sup>574</sup>) 만약 시체가 있는 중이면 그런 그곳에, 거기에 모이게 될 것이다 독수리들이.

◎ 29 그런데 곧장 저 날들의 옥여쌘 후에

569) 실제적인 의미는 '증거가 되도록'일 것이다.

570) '대하여'로 기록된 필사본들도 있다.

571) '내려가지 말고 있어라'로 기록된 필사본들도 있다.

572) '동쪽'의 복수형.

573) '서쪽'의 복수형.

574) '왜냐하면 ~이기 때문이다'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

태양이 어두워질 것이다,  
 그리고 달이 주지 않을 것이다 그것의 광명을,  
 그리고 별들이 떨어질 것이다 하늘로부터,  
 그리고 하늘들의 권능들이 흔들릴 것이다.

30 그리고 그때 나타날 것이다 인자(人子, 사람의 아들)의 표적이 하늘 안에, 그리고 그 때 (가슴)칠 것이다 땅의 모든 지파들이 그리고 볼 것이다 많은 권능과 영광과 함께 하늘의 구름들 위에서<sup>575)</sup> 오고 있는 인자(人子, 사람의 아들)를;

31 그리고 그가 파송할 것이다 그의 천사들을 큰 나팔 소리와 함께, 그리고 그들이 겹겹이 모을 것이다 그의 선택받은 이들을 네 바람들의 밖으로 하늘들의 끝부분들로부터 그것들의 끝부분들까지.

◎ 32 그런데 무화과나무로부터 너희는 배워라 비유를; 혹 이미 그것의 가지가 유연한 것으로 있게 되며 잎사귀들이 움터 나오고 있으면 그런 그때, 너희가 알고 있다 여름이 가까이 (있는 중이라는) 그런 그것을; 33 이와 같이 너희 자신들도, 혹 너희가 이 모든 것들을 보면 그런 그때, 알고 있어라 그것이<sup>576)</sup> 출입문들로 인하여 가까이 있는 중인 그런 그것을. 34 아멘 나는 너희에게 말하고 있다 이 세대는 혹 이 모든 것들이 있게 되기까지 결코 지나가지 않을 것이라고. 35 하늘과 땅은 지나갈 것이다, 그런데 나의 말들은 결코 지나가지 않을 것이다. 36 그런데 저 날과 시각에 관하여 아무도 알아차리지 못하고 있다, 하늘들의 천사들도 아니다 아들도<sup>577)</sup> 아니다, 오직 아버지가 아니라면. 37 578) 왜냐하면 실로 노에<sup>579)</sup>의 날들처럼, 이와 같이 있을 것이기 때문이다 인자(人子, 사람의 아들)의 임재가<sup>580)</sup>. 38 왜냐하면 그들이 홍수뒤틀음보다 앞서 있는 것들인 [저]<sup>581)</sup> 날들 안에서 있던 중이었던 것처럼 (그들이 있는 중이기) 때

575) 이 부분의 인용 출처인 다니엘 7:13의 구약 헬라어 70인역은 '구름들 위에서'로, 또 다른 구약 헬라어 역본인 떼오도티온역에는 '구름들과 함께'로 기록되어 있다. 그리고 이 부분을 인용한 다른 곳인 마태복음 26:64에는 '구름들 위에서'로, 마가복음 13:26에는 '구름들 안에서'로, 14:62에는 '구름들과 함께'로, 누가복음 21:27에는 '구름 안에서'로, 요한계시록 1:7에는 '구름들과 함께'로 기록되어 있다.

576) 누가 혹은 무엇이 가까이 있는지에 대하여 서로 다른 의견이 있을 수 있다. 원문에서는 주어가 별도로 나오지 않으며, 다만 동사에 나타난 주어로 판단할 수밖에 없는데, 동사는 'εστιν'(에스틴)으로 'εimi'(에이미, ~이다, 있다, 영어의 be에 해당)의 3인칭 단수형이다. 따라서 주어는 '그', '그녀', '그것'인데, 대부분의 한국어 성경은 '인자'로 번역하고, 한글킹제임스성경은 '그때에'로 번역하며, 영어성경 중 NASB, ASV, NRSV 등은 'he'로, NIV, NKJV 등은 'it'으로 번역하고 있다.

577) "아들도"가 없는 필사본들도 있다.

578) '그런데'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

579) 히브리어 '노아흐'의 헬라어 음역이다.

580) '임재도'로 기록된 필사본들도 있다.

문이다 섭취하고 있는 이들과 마시고 있는 이들로, 장가가고 있는 이들과 시집가고 있는 이들로, 노예가 방주 안으로 들어갔던 이런 그날까지, 39 그러나 그들이 알지 못했다 흥수뒤덤음이 왔으며 전체 모든 것들을 제거했던 때까지, 이와 같이 있을 것이다 인자(人子, 사람의 아들)의 임재[도]<sup>582</sup>). 40 그때 두 명이 있을 것이다 밭 안에, 한 남자는 옆에 취해지고 있다 그러나 한 남자는 내버려지고 있다; 41 두 명이 방앗간 안에서 맷돌질하고 있는 상황에서, 한 여자는 옆에 취해지고 있다 그리고 한 여자는 내버려지고 있다. 42 그러므로 너희는 깨어있는 중이어라, 너희가 알아차리지 못하고 있는 그런 그것으로 인함이다 어느 날에<sup>583</sup>) 너희의 주가 오고 있는지. 43 그런데 저 것을 너희가 알고 있다 가장(家長)이 어느 1/4야간경비시간에<sup>584</sup>) 도둑이 오고 있는지 알아차리고 있었으면, 혹 그가 깨어있었으며 혹 그의 주택이 풀리도록 허용하지 않았다는 그런 그것을. 44 이것 때문에 너희 자신들도 있게 되고 있어라 준비하는 이들로, 너희가 생각하지 못하고 있는 이런 그것인 시각에 인자(人子, 사람의 아들)가 오고 있는 그런 그것으로 인함이다. 45 그러면 누가 믿음직한 종이냐 사려 깊은 종인가<sup>585</sup>) 주인이 시점 안에서 음식을 그들에게 주기 위하여 그의 집안일 위에 맡겼던 이런 그이인? 46 복된 이로 (있는 중이다) 그의 주인이 온 뒤 이와 같이 그가 행하고 있는 것을 발견할 것인 이런 그이인 저 종은; 47 아멘 나는 너희에게 말하고 있다 그의 모든 재산들로 인하여 그가 그에게 맡길 것이라고. 48 그런데 만약 말하면 저 나쁜 종이 그의 마음 안에서; 시간 걸리고 있다 나의 주인이, 49 그리고 그의 동료종들을 때리고 있기를 시작하면, 그런데 술 취하고 있는 이들과 함께 먹고 있으며 마시고 있으면, 50 저 종의 주인이 다다를 것이다 그가 기대하지 않고 있는 이런 그것인 날 안에서와 알지 못하고 있는 이런 그것인 시각 안에서, 51 그리고 그가 그를 두 동강낼 것이다 그리고 그의 부분을 가면연기자<sup>586</sup>)들과 함께 둘 것이다; 거기에 있을 것이다 울부짖음과 이빨들의 값이.

**25** 그때 하늘들의 왕국은 열 처녀들과 같아질 것이다. 이런 어떤 그녀들이 그녀 자신들의<sup>587</sup>) 등불들을 취한 뒤 나갔다 신랑의 맞이함<sup>588</sup>) 안으로. 2 그런데

581) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

582) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

583) '시각'으로 기록된 필사본들도 있다.

584) 당시 로마의 관습에 따라 하룻밤을 오후 6시부터 다음날 새벽 6시까지 세 시간씩 4등분하여 교대로 경비하던 시간.

585) '그의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

586) 원문은 'ὑποκριτης'(히포크리데스)로 주로 연극에서 가면을 쓰고 연기하는 배우를 지칭하며, 관객에게 상황을 설명하는 해설자로 보기도 한다.

그녀들 중의 밖으로 다섯은 있던 중이었다 미련한 여자들로 그리고 다섯은 사려 깊은 여자들로. 3 왜냐하면 미련한 여자들이 그녀들의 등불들을 취한 뒤 취하지 않았기 때문이다 그것 자체들과 함께 올리브기름을. 4 그런데 사려 깊은 여자들은 올리브기름을 589) 용기들 안에 취했다 그녀자신들의<sup>590)</sup> 등불들과 함께. 5 그런데 신랑이 시간 걸리고 있는 것과 더불어 모든 여자들이 졸았다 그리고 자고 있었다. 6 그런데 밤 가운데 소리 지름이 있게 된 채 있는 중이다; 보라! 신랑(이다), 너희는 나오고 있어라 [그의]<sup>591)</sup> 마중 안으로. 7 그때 일어났다 저 모든 처녀들이 그리고 단장했다 그녀자신들의<sup>592)</sup> 등불들을. 8 그런데 미련한 여자들이 사려 깊은 여자들에게 말했다; 너희는 주어라 우리에게 너희의 올리브기름의 밖으로, 우리의 등불들이 꺼져가고 있는 그런 그것으로 인함이다. 9 그런데 응대했다 사려 깊은 여자들이 말하고 있으면서; 혹시라도 결코 족하지 않을까 함이다 우리와 너희에게; 너희는 더더욱 가고 있어라 팔고 있는 이들을 향하여 그리고 사라 너희자신들에게. 10 그런데 그녀들이 사기 위하여 떠나가고 있는 것과 더불어 신랑이 왔다, 그리고 준비한 여자들은 들어갔다 그와 함께 결혼잔치들 안으로 그리고 잠겼다 출입문은. 11 그런데 마침내 오고 있다 다른 남은 여자들인 처녀들도 말하고 있으면서; 주님 주님, 당신께서는 열어주십시오 저희에게. 12 그런데 그가 응대했던 상황에서 말했다; 아멘 나는 말하고 있다 너희에게, 나는 알아차리지 못하고 있다 너희를. 13 그러므로 너희는 깨어있는 중이어라, 너희가 알아차리지 못하고 있는 그런 그것으로 인함이다 그날을 그 시각도 593).

◎ 14 왜냐하면 실로 어떤 사람이 여행 떠나고 있으면서 자기자신의 종들을 불렀던 것처럼 그리고 그의 재산들을 그들에게 넘겨주었던 것처럼 이기 때문이다, 15 그리하여 한편 이런 어떤 그이에게 그가 주었다 다섯 탈란톤<sup>594)</sup>들을, 또 한편 이런 어떤 그이에게 둘을, 또 한편 이런 어떤 그이에게 하나를, 자기자신의 권능에 의하여 각자에게, 그리고 그가 여행 떠났다. 곧장<sup>595)</sup> 16 간 뒤 다섯 탈란톤들을 취했던 이가 일

587) ‘그녀들의’로 기록된 필사본들도 있다.

588) ‘마중’으로 기록된 필사본들도 있다.

589) ‘그녀들의’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

590) ‘그녀들의’로 기록된 필사본들도 있다.

591) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

592) ‘그녀들의’로 기록된 필사본들도 있다.

593) ‘인자(人子, 사람의 아들)가 오고 있는 것 안에서’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

594) 일 ‘탈란톤’은 무게가 20.4kg 또는 33kg이라고 하여 약간의 차이가 있는데, 6,000‘데나리온’(드라크메)이다.

595) “곧장”을 앞 문장과 연결하여 ‘곧장 그는 여행 떠났다’로 기록한 필사본들도 있다. 이 차이는 마침표를 ‘곧장’ 앞에 찍거나 뒤에 찍은 것이다. 헬라어의 일반적 용법에 따르면 뒤 문장과 연결하여 보는 것이 맞는 것 같다.



했다 그것들 안에서 그리고 이득 보았다 다른 다섯을 596); 17 그와 같이 둘을 (취했던) 이(도)<sup>597</sup> 이득 보았다 다른 둘을. 18 그런데 하나를 취했던 이는 떠나간 뒤 팠다 땅을 그리고 숨겼다 그의 주인의 은화를. 19 그런데 많은 시간 후에 오고 있다 저 종들의 주인이 그리고 결산하고 있다 용건을 그들과 함께. 20 그리하여 나아온 뒤 다섯 탈란톤들을 취했던 이가 다른 다섯 탈란톤들을 바쳤다 말하고 있으면서; 주인님, 다섯 탈란톤들을 저에게 당신께서 넘겨주었습니다; 보십시오! 다른 다섯 탈란톤들을 제가 598) 이득 보았습니다. 21 말하고 있었다 그에게 그의 주인이; 잘했다, 선한 종이자 믿음직한 종이며, 작은 것들에 대하여 내가 있던 종이였다 믿음직한 이로, 많은 것들 위에 너에게 내가 맡길 것이다; 너는 들어가라 너의 주인의 기쁨 안으로. 22 [그런데]<sup>599</sup> 나아온 뒤 두 탈란톤들을 (취했던) 이도 말했다; 주인님, 두 탈란톤들을 저에게 당신께서 넘겨주었습니다; 보십시오! 다른 두 탈란톤들을 제가 600) 이득 보았습니다. 23 말하고 있었다 그에게 그의 주인이; 잘했다, 선한 종이자 믿음직한 종이며, 작은 것들에 대하여 내가 있던 종이였다 믿음직한 이로, 많은 것들 위에 너에게 내가 맡길 것이다; 너는 들어가라 너의 주인의 기쁨 안으로. 24 그런데 나아온 뒤 한 탈란톤을 취한 채 있는 중인 이도 말했다; 주인님, 제가 당신을 알았습니다 완악한 사람으로 당신께서 계시는 중이라고, 당신께서 씨 뿌리지 않았던 그런 그곳에서 추수하고 계시는 분으로 그리고 당신께서 아주 흠뜨리지 않았던 그런 그곳에서부터 모으고 계시는 분으로, 25 그리하여 두려워했던 상황에서 떠나간 뒤 제가 숨겼습니다 당신의 탈란톤을 땅 안에; 보십시오! 당신께서는 갖고 계십시오 당신께 속한 것을. 26 그런데 응대했던 상황에서 그의 주인이 말했다 그에게; 악한 종아 그리고 게으른 (종아), 내가 알아차리고 있었느냐 내가 씨 뿌리지 않았던 그런 그곳에서 내가 추수하고 있으며 내가 아주 흠뜨리지 않았던 그런 그곳에서부터 내가 모으고 있다고? 27 그러므로 너는 던져야<sup>601</sup> 하던 종이였다 나의 은화들을<sup>602</sup> 대부업자들에게, 그리하여 온 뒤 나 자신이 돌려받았다 혹 나에게 속한 것을 이자와 함께 대부업자들에게. 28 그러므로 너희는 제거하라 그로부터 그 탈란톤을 그리고 주어라 열 탈란톤들을 갖고 있는 이에게; 29 왜냐하면 갖고 있는 이인 모든 이에게 그것이 주어질 것이며 넘치

596) '탈란톤들을'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

597) ( ) 부분이 기록된 필사본들도 있으며, '그이자신도'로 기록된 필사본들도 있다.

598) '그것들로 인하여'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

599) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

600) '그것들로 인하여'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

601) 실제적인 의미는 '말겨야'이다.

602) 단수형 '은화들'으로 기록된 필사본들도 있다.

게 될 것이기 때문이다, 그런데 그가 갖고 있지 못하는 것과 더불어 그가 갖고 있는 이런 그것도 제거될 것이다 그로부터, 30 그리고 그 필요 없는 종을 너희는 내쫓아라 더 바깥쪽에 있는 것인 어둠 안으로; 거기에 있을 것이다 울부짖음과 이빨들의 짚이.

◎ 31 그런데 **혹** 인자(人子, 사람의 아들)가 그의 영광 안에서 오면 그런 그때 그리고 그와 함께 모든 603) 천사들도, 그때 그가 좌정할 것이다 그의 영광의 보좌 위에; 32 그리고 모이게 될 것이다 그의 앞에 모든 민족들이, 그리고 그가 구별할 것이다 그들을 서로들로부터, 실로 목자가 새끼염소<sup>604)</sup>인 것들로부터 양들을 구별하는 것처럼, 33 그리하여 설 것이다 한편 양들은 그의 오른쪽들의 밖으로, 그런데 새끼염소들은 왼쪽들의 밖으로, 34 그때 말할 것이다 왕이 그의 오른쪽들의 밖으로 있는 이들에게; 너희는 이리로 오라 나의 아버지의 복 받은 채 있는 중인 이들이여, 너희는 상속받아라 세상의 시초부터 너희에게 준비된 채 있는 중인 것인 왕국을. 35 왜냐하면 내가 주렸으나 너희가 나에게 주었기 때문이다 먹도록, 내가 목말랐으나 너희가 마시게 했기 (때문이다) 나에게, 내가 낮선 나그네로 있던 중이었으나 너희가 모아들였기 (때문이다) 나를, 36 헐벗은 이로 (있던 중이었으나) 너희가 두르게 했기 (때문이다) 나를, 내가 병들었으나 너희가 돌보았기 (때문이다) 나를, 감옥 안에 내가 있던 중이었으나 너희가 왔기 (때문이다) 나를 향하여. 37 그때 응대할 것이다 그에게 의로운 이들이 말하고 있으면서; 주님, 언제 당신께서 주리고 계시는 것을 저희가 보았으며 먹였습니까, 또는 목마르고 계시는 때에 저희가 마시게도 했습니까? 38 그런데 언제 저희가 당신께서 낮선 나그네이신 것을 저희가 보았으며 모아들였습니까, 또는 헐벗으신 것을 (저희가 보았으며) 두르게 했습니까? 39 그런데 언제 당신께서 병들어 계시는 것을 또는 감옥 안에 계신 것을 저희가 보았으며 갔습니까 당신을 향하여? 40 그리고 응대했던 상황에서 왕이 말할 것이다 그들에게; 아멘 나는 말하고 있다 너희에게, 너희가 가장 보잘것없는 이들인 이이들이자 나의 형제들인 이이들 중의 한 명에게 행했던 이런 그만큼에 대하여, 나에게 너희가 행했다. 41 그때 그가 말할 것이다 왼쪽들의 밖으로 있는 이들에게도; 너희는 나로부터 가고 있어라 저주받은 채 있는 중인 [이들은]<sup>605)</sup> 마귀와 그의 천사들에게 준비된 채 있는 중인 것인 영원한 것인 불 안으로. 42 왜냐하면 내가 주렸으나 너희가 나에게 주지도 않았기 때문이다 먹게 하기 위하여, 내가 목말랐으나 너희가 마시게 하지도 않았기 (때문이다) 나에게, 43 낮선 나그네로 내가

603) '거룩한'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

604) 새끼염소는 양과 비슷해서 잘 구별되지 않는다.

605) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

있던 중이었으나 너희가 모아들이지도 않았기 (때문이다) 나를, 혈벗은 이로 (내가 있던 중이었으나) 너희가 두르게 하지도 않았기 (때문이다) 나를, 병든 이로 그리고 감옥 안에 (내가 있던 중이었으나) 너희가 돌보지도 않았기 (때문이다) 나를. 44 그때 응대할 것이다 바로 그들 자신들도 말하고 있으면서; 주님, 언제 저희가 당신께서 주리고 계시는 것이나 목마르고 계시는 것이나 낯선 나그네이신 것이나 혈벗은 이이신 것이나 병든 이이신 것이나 감옥 안에 계시는 것을 보았으며 봉사하지 않았습니까 당신께? 45 그 때 그가 그들에게 응대할 것이다 말하고 있으면서; 아멘 나는 말하고 있다 너희에게, 너희가 가장 보잘것없는 이들인 이이들 중의 한 명에게 행하지 않았던 이런 그만큼에 대하여, 나에게도 너희가 행하지 않았다. 46 그리하여 떠나갈 것이다 이이들은 영원한 형벌 안으로, 그런데 의로운 이들은 영원한 생명 안으로.

**26** 그리고 그것이 있게 되었습니다 예수스<sup>606</sup>께서 이 모든 말씀들을 끝마치셨던 그런 그때, 그분께서 말씀하셨습니다 그분의 제자들에게; 2 너희가 알아차리고 있다 두 날들 후에 유월절이 있게 되고 있다는 그런 그것을, 그리고 인자(人子, 사람의 아들)가 넘겨지고 있다 십자가에 못 박혀 매달려지는 것 안으로. 3 그때 모였습니다 대제사장들과 <sup>607</sup> 백성의 장로들이 카이아파스로 말해지고 있는 이인 대제사장의 마당 안으로 4 그리고 그들이 상의했습니다 예수스를 계교로 그들이 붙잡도록 하기 위함이자 살해하도록 하기 위하여; 5 그런데 그들이 말하고 있었습니다; 절기 안에서는 아닙니다, 소란이 백성 안에서 있게 되지 않도록 하기 위함입니다.

◎ 6 그런데 예수스께서 베따니아<sup>608</sup> 안에서 문둥병자 시몬<sup>609</sup>의 주택 안에 있게 되셨던 것과 더불어, 7 나아왔습니다 그분께 귀중한<sup>610</sup> 향유의 옥합을 갖고 있는 어떤 여인이 그리고 내리부었습니다 기대어 놓여 계시는<sup>611</sup> 그분의 머리 위에. 8 그런데 본 뒤 <sup>612</sup> 제자들이 분개했습니다 말하고 있으면서; 무엇 안으로 (있는 중입니까) 이 멸망은? 9 왜냐하면 이것이 팔릴 수 있던 중이기 때문입니다 많은 (값)에 그리고 주어질 수 있던 중이었기 때문입니다 궁핍한 이들에게. 10 그런데 아신 뒤 예수스께서 말씀하셨습니다 그들에게; 왜 고달픔들을 너희가 제공하고 있느냐 그 여인에게?

606) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 구원이다.'라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

607) '서기관들과'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

608) 히브리어 '베트아니아'의 헬라어 음역으로 '고통 받는 이의 집'이다.

609) 히브리어 'שמון'(들음)의 헬라어 음역이다.

610) '값비싼'으로 기록된 필사본들도 있다.

611) 식사 자세를 의미한다.

612) '그분의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

왜냐하면 좋은 일로 그녀가 일했기 때문이다 내 안으로; 11 왜냐하면 항상 궁핍한 이들을 너희가 갖고 있기 때문이다 너희 자신들과 함께, 그런데 나를 항상 갖고 있지 못하는 못하기 (때문이다); 12 왜냐하면 이 여자는 나의 몸 위에 이 향유를 부은 뒤 나를 시신 부패 방지 처리하기 위한 것을 향하여 행했기 때문이다. 13 아멘 나는 말하고 있다 너희에게, 만약 이 복음이 온 세상 안에서 선포되면 그런 그곳에서, 발언될 것이다 이 여자가 행했던 이런 그것도 그녀의 기억 안으로.

◎ 14 그때 열두 명인 이들 중의 한 명이 간 뒤, 이스카리오테스<sup>613</sup> 유다스<sup>614</sup>)로 말해지고 있는 이가, 대제사장들을 향하여 15 말했습니다; 무엇을 당신들이 원하고 있습니까 나에게 주기를? 나도 당신들에게 넘겨줄 것입니다 그를. 그런데 그들이 두었습니다 그에게 삼십 은화들을. 16 그리하여 그때부터 그가 기회를 찾고 있었습니다 그분을 넘겨주기 위하여.

◎ 17 그런데 무교절들의 첫 번째인 (날에) 제자들이 예수스께 나아왔습니다 말하고 있으면서; 어디에서 당신께서는 저희가 당신께 준비하기를 원하고 계십니까 유월절양을 먹도록? 18 그런데 그분께서 말씀하셨습니다; 너희는 이동하고 있어라 성읍 안으로 아무개를 향하여 그리고 말해라 그에게; 선생님께서 말씀하고 계십니다; 나의 시점이 가까이 있는 중이다, 너를 향하여 내가 행하고 있다 유월절을 나의 제자들과 함께. 19 그리하여 제자들이 행했습니다 예수스께서 그들에게 시키셨던 것처럼 그리고 준비했습니다 유월절을. 20 그런데 늦은 때가 있게 되었던 것과 더불어 그분께서 기대어 놓여 계셨습니다<sup>615</sup>) <sup>616</sup>) 열두 명인 이들과 함께. 21 그리고 그들이 먹고 있는 것과 더불어 그분께서 말씀하셨습니다; 아멘 나는 너희에게 말하고 있다 너희 중의 밖으로 한 명이 나를 넘겨줄 것이라고. 22 그리하여 매우 슬퍼하고 있으면서 그들이 그분께 말하고 있기를 시작했습니다 각각 한 명씩; 어쨌든 바로 제가 그이인 것은 아니지 않습니까<sup>617</sup>), 주님? 23 그런데 그분께서 응대하셨던 상황에서 말씀하셨습니다; 중앙음식그릇 안에 손을 나와 함께 담갔던 이가 이이가 나를 넘겨줄 것이다. 24 한편 인자(人子, 사람의 아들)는 이동하고 있다 그것이 그에 관하여 기록된 채 있는 중인 것과 같이, 그런데 화 있도다 저 사람에게는 인자(人子, 사람의 아들)가 넘겨지는 이런

613) '이스카리오테스' 또는 '이스카리오뜨'의 뜻은 불분명하다. 어떤 사람은 'Καρρωτου(카뤼오투 - 유대의 남부지방) 사람'으로 해석하며, 어떤 사람은 'σικαριος(시카리오스 - 암살자, 때강도)'와 연관하여 해석한다.

614) 히브리어 '예후다'의 헬라이어 음역이다.

615) 식사 자세를 의미한다.

616) '제자들'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

617) 'μητι'(메티)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

그것을 통하여; 좋은 것으로 그것이 그에게 있던 중이었다 저 사람은 태어나지 않았으면. 25 그런데 응대했던 상황에서 그분을 넘겨주고 있는 이인 유다스가 말했습니다; 어쨌든 바로 제가 그이인 것은 아니지 않습니까<sup>618</sup>), 랍비<sup>619</sup>여? 그분께서 말씀하고 계십니다 그에게; 너 자신이 말했다. 26 그런데 그들이 먹고 있는 것과 더불어 예수스께서 빵을 취하신 뒤 그리고 축복하신 뒤 떼셨습니다 그리고 제자들에게 주시면서 말씀하셨습니다; 너희는 취(取)하라 먹어라, 이것이 나의 몸이다. 27 그리고 잔을 취하신 뒤 그리고 감사하신 뒤 그분께서 그들에게 주셨습니다 말씀하고 계시면서; 너희는 마셔라 그것의 밖으로 모든 이들이, 28 왜냐하면 이것이 <sup>620</sup> 언약의 나의 피이기 때문이다 많은 이들에 관하여 죄들의 용서 안으로 쏟아부어지고 있는 것인. 29 그런데 나는 말하고 있다 너희에게, 내가 이제부터 포도나무의 생산물인 이것의 밖으로 결코 마시지 않을 것이다 혹 그것을 내가 나의 아버지의 왕국 안에서 새로운 것으로 너희와 함께 마시고 있는 그런 그때인 저 날까지는.

◎ 30 그리고 찬미한 뒤 그들이 나갔습니다 올리브나무들의 산 안으로.

◎ 31 그때 말씀하고 계십니다 그들에게 예수스께서; 너희 자신들 모든 이들이 넘어질 것이다 내 안에서 이 밤 안에서, 왜냐하면 그것이 기록된 채 있는 중이기 때문이다;

내가 타격할 것이다 목자를,

그리하여 아주 흠뜨려지게 될 것이다 양떼의 양들이.

32 그런데 내가 일어났던 것 후에 내가 앞서 이끌어갈 것이다 너희를 갈릴라이아<sup>621</sup> 안으로. 33 그런데 응대했던 상황에서 페트로스가 말했습니다 그분께; 모든 이들이 당신 안에서 넘어질 것이라도, 저 자신은 아무 때라도 넘어지지 않을 것입니다. 34 말씀하고 계셨습니다 그에게 예수스께서; 아멘 나는 너에게 말하고 있다 이 밤 안에서 수탉이 소리 내기 전에 세 번 네가 나를 부인해버릴 것이라고. 35 말하고 있습니다 그분께 페트로스가; 비록 제가 당신과 함께 죽어버려야 하는 중일지라도, 당신을 저는 결코 부인해버리지 않을 것입니다. 마찬가지로 모든 제자들도 말했습니다.

◎ 36 그때 가고 계십니다 그들과 함께 예수스께서 게뜨세마니<sup>622</sup>로 말해지고 있는 토지 안으로 그리고 말씀하고 계십니다 제자들에게; 너희는 바로 그곳에 좌정하라 내가 저기로 떠나간 뒤 기도하려는 [이런 그것이기]<sup>623</sup>까지. 37 그리고 페트로스와

618) 'μητι'(메티)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

619) 히브리어 '랍비'의 헬라이어 음역으로 '나의 주인님, 나의 선생님'이다.

620) '새로운'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

621) 히브리어 '갈릴'의 헬라이어 음역이다.

622) 히브리어 '갈쉬마네'의 헬라이어 음역으로 '기름 짜는 틀'이다.

제베다이오스<sup>624</sup>)의 두 아들들을 옆에 취하신 뒤 그분께서 슬퍼하고 계시기를 그리고 침통해하고 계시기를 시작하셨습니다. 38 그때 그분께서 말씀하고 계십니다 그들에게;

슬픔에 싸인 것으로 있는 중이다 나의 영혼이

죽음에 이르기까지; 너희는 머물러라 여기에 그리고 깨어있는 중이어라 나와 함께. 39 그리고 조금 앞서가신 뒤 그분께서 그분의 얼굴을 대고 옆드리셨습니다 기도하고 계시면서 그리고 말씀하고 계시면서; 나의 아버지여, 하실 수 있는 것으로 그것이 있는 중이거든, 지나가게 해주십시오 나로부터 이 잔이; 덧붙여서 내 자신이 원하고 있는 것처럼이 아니라 오히려 당신 자신께서 (원하시고 있는 것)처럼 (입니다). 40 그리고 그분께서 오고 계십니다 제자들을 향하여 그리고 발견하고 계십니다 자고 있는 그들을, 그리하여 말씀하고 계십니다 페트로스에게; 이와 같이 너희는 힘 발휘하지 못했느냐 한 시각을 나와 함께 깨어있도록?<sup>625</sup> 41 너희는 깨어있는 중이어라 그리고 기도하고 있어라, 너희가 시험 안으로 들어가지 않도록 하기 위하여; 한편 영은 간절한 것으로 그런데 육체는 허약한 것으로 (있는 중이다). 42 또다시 두 번째의 밖으로 떠나가신 뒤 그분께서 기도하셨습니다 말씀하고 계시면서; 나의 아버지여, 이것이 만약 그것을 내가 마시지 않으면 <sup>626</sup> 지나가고 있을 수 없는 중이거든, 있게 되게 하십시오 당신의 뜻이. 43 그리고 오신 뒤 또다시 그분께서 발견하셨습니다 자고 있는 그들을, 왜냐하면 있던 중이었기 때문입니다 그들의 눈들이 무거워진 채 있는 중인 것들로. 44 그리고 그들을 내버려 두신 뒤 또다시 떠나가신 뒤 그분께서 세 번째의 밖으로 기도하셨습니다 바로 그 똑같은 말씀을 말씀하시면서 또다시. 45 그때 그분께서 오고 계십니다 제자들을 향하여 그리고 말씀하고 계십니다 그들에게; 너희는 끝내 자고 있으며 쉬고 있구나;<sup>627</sup> 보라! 가까이 온 채 있는 중이다 시각이 그리하여 인자(人子, 사람의 아들)가 넘겨지고 있다 죄인들의 손들 안으로. 46 너희는 일어나고 있어라 우리가 이끌어가고 있자; 보라! 가까이 온 채 있는 중이다 나를 넘겨주고 있는 이가.

◎ 47 그리고 아직 그분께서 발언하고 계시는 것과 더불어 보라! 열두 명인 이들 중의 한 명인 유다스가 왔습니다 그리고 그와 함께 많은 군중도 칼들과 몽둥이들과

623) 관계대명사 'οὗ'(후)가 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

624) 히브리어 '제바드야'의 헬라어 음역이다.

625) 'οὐ'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

626) '나로부터'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

627) 명령문으로 보면 "너희는 이제 자고 있으며 쉬고 있어라."이며, 의문문으로 보면 "너희는 끝내 자고 있으며 쉬고 있느냐?"이다. 무엇으로 볼지는 독법에 따라 다르다. 참고로 대부분의 영역본은 의문문으로 번역하고 있다.

함께 대제사장들이자 백성의 장로들인 이들로부터. 48 그런데 그분을 넘겨주고 있는 이가 그들에게 표적을 주었습니다 말하고 있으면서; 혹 내가 예절입맞춤하면 이런 그 이가 바로 그이입니다, 당신들은 붙잡으십시오 그를. 49 그리고 곧장 예수스께 나아 온 뒤 그가 말했습니다; 당신께서는 기뻐하고 있으십시오, 랍비여, 그리고 그가 열렬히 예절입맞춤했습니다 그분께. 50 그런데 예수스께서 말씀하셨습니다 그에게; 어이, 이런 그것에 대하여 내가 옆에 있는 중이다.<sup>628)</sup> 그때 나아온 뒤 그들이 덧대었습니다 손들을 예수스에 대하여 그리고 붙잡았습니다 그분을. 51 그리고 보라! 예수스와 함께 있는 이들 중의 한 명이 손을 내민 뒤 끄집어냈습니다 그의 칼을 그리고 대제사장의 종을 타격한 뒤 제하여 버렸습니다 그의 꺾바퀴를. 52 그때 말씀하고 계십니다 그에게 예수스께서; 너는 돌려버려라 너의 칼을 그것의 자리 안으로; 왜냐하면 칼을 취했던 이들인 모든 이들이 칼 안에서 멸망당할 것이기 때문이다. 53 또는 너는 생각하고 있느냐 내가 나의 아버지께 요청할 수 없는 중이며, 그분께서 이제 열두 군단 천사들보다 더 많은 것들을<sup>629)</sup> 나에게 옆에 세우시지 못할 것이라고? 54 그런즉 어떻게 성경기록들이 성취되겠느냐 이와 같이 있게 되어야 하는 중이라는 그런 그것이? 55 저 시각 안에서 말씀하셨습니다 예수스께서 군중들에게; 강도에 대하여 (나오고 있는 것)처럼 너희가 칼들과 몽둥이들과 함께 나아왔느냐 나를 함께 취하기 위하여? 날마다 <sup>630)</sup> 성전 안에서 내가 앉게 되고 있었다 가르치고 있으면서 그러나 너희가 붙잡지 않았다 나를. 56 그런데 이것 전부는 있게 된 채 있는 중이다 대언자들의 성경기록들이 성취되도록 하기 위하여. 그때 모든 제자들이 그분을 내버려둔 뒤 피했습니다.

◎ 57 그런데 그들이 예수스를 붙잡은 뒤 이끌어 떠나갔습니다 대제사장 카이아파스를 향하여, 그런 그곳에 서기관들과 장로들이 모였습니다. 58 그런데 페트로스가 따라가고 있었습니다 그분께 멀리서부터 대제사장의 마당까지 그리고 안쪽에 들어간 뒤 보조자들과 함께 앉아 있었습니다 끝을 보기 위하여. 59 그런데 제사장들과 <sup>631)</sup> 온 공회가 거짓증인을 예수스를 반대하여 찾고 있었습니다 그분을 그들이 죽이기 위해서, 60 그러나 그들이 찾아 발견하지 못했습니다 많은 이들이 거짓증인들로 나아온 것과 더불어. 그런데 마침내 나아온 뒤 두 명이 61 말했습니다; 이이가 말하고 있습니다; 내가 허물어뜨릴 수 있다 하나님의 성소를 그리고 세 날들을 통하여 <sup>632)</sup> 건

628) 이 문장은 파격문장으로 그 의미를 해석하고 번역하기가 모호한데, “드디어 내가 네 역할을 하는 때가 왔구나!”라는 정도의 의미일 것 같다.

629) ‘더 많은 이들을’로 기록된 필사본들도 있다.

630) ‘너희를 향하여’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

631) ‘장로들과’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

축할 수 있다. 62 그리하여 일어난 뒤 대제사장이 말했습니다 그분께; 아무 것도 네가 응대하지 않고 있느냐 무엇을 이이들이 너에게 반대증언하고 있는지? 63 그런데 예수스께서 조용히 하고 계셨습니다. 그리하여 633) 대제사장이 말했습니다 그분께; 내가 너를 살아계시는 중인 분이신 하나님께 대하여 맹세표출시키고 있다 너 자신이 하나님의 아들 크리스토스<sup>634)</sup>이거든 네가 우리에게 말하도록 하기 위하여. 64 말씀하고 계십니다 그에게 예수스께서; 너 자신이 말했다. 덧붙여서 나는 말하고 있다 너희에게; 이제부터 너희가 보게 될 것이다 권능의 오른쪽들의 밖으로 앉아 있는 중이며

하늘의 구름들 위에서<sup>635)</sup> 오고 있는

인자(人子, 사람의 아들)를. 65 그때 대제사장이 그의 겹옷들을 찢어발겼습니다 말하고 있으면서; 그가 신성모독발언했습니다; 왜 아직도 필요를 우리가 갖고 있습니까 증인들의? 보라! 지금 당신들이 들었습니다 신성모독발언을, 66 무엇으로 당신들에게 그것은 생각되고 있습니까? 그런데 그들이 응대했던 상황에서 말했습니다; 죽음에 해당되는 것으로 그것은 있는 중입니다. 67 그때 그들이 침 뱉어 넣었습니다 그분의 얼굴 안으로 그리고 주먹질했습니다 그분께, 그런데 그들이 손찌검했습니다 68 말하고 있으면서; 너는 대언하라 우리에게, 크리스토스여, 누가 너를 가졌었던 이이나?

◎ 69 그런데 페트로스가 앉아 있었습니다 마당 안에서 바깥쪽에; 그리고 나아왔습니다 그에게 한 어린 여종이 말하고 있으면서; 당신 자신도 있던 중이었습니다 갈릴라이오스<sup>636)</sup>의 예수스와 함께. 70 그런데 그가 모든 이들 앞에서 부인했습니다 말하고 있으면서; 나는 알아차리지 못하고 있습니다 무엇을 당신이 말하고 있는지. 71 그런데 그가 대문 안으로 나간 뒤 그를 다른 여자가 보았습니다 그리고 말하고 있습니다 거기 있는 이들에게; 이이가<sup>637)</sup> 있던 중이었습니다 나조라이오스<sup>638)</sup>의 예수스와 함께. 72 그리고 또다시 그가 맹세와 함께 부인했습니다 나는 그 사람을 알아차리지

632) ‘그것을’이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

633) ‘응대하면서’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

634) 히브리어 ‘마쉬아흐’와 아람어 ‘메쉬하’의 헬라이어 번역으로 ‘기름 부음 받은 자’라는 뜻이다.

635) 이 부분의 인용 출처인 다니엘 7:13의 구약 헬라이어 70인역은 ‘구름들 위에서’로, 또 다른 구약 헬라이어 역본인 떼오도티온역에는 ‘구름들과 함께’로 기록되어 있다. 그리고 이 부분을 인용한 다른 곳인 마태복음 24:30에는 ‘구름들 위에서’로, 마가복음 13:26에는 ‘구름들 안에서’로, 14:62에는 ‘구름들과 함께’로, 누가복음 21:27에는 ‘구름 안에서’로, 요한계시록 1:7에는 ‘구름들과 함께’로 기록되어 있다.

636) 갈릴리 출신, 갈릴리 사람.

637) ‘이이도’로 기록된 필사본들도 있다.

638) 나자레트 출신, 혹은 나자레트 사람.



못하고 있다고. 73 그런데 조금 후에 나아온 뒤 선 채 있는 중인 이들이 말했습니다 페트로스에게; 참으로 당신 자신도 그들의 밖으로 있는 중입니다, 왜냐하면 당신의 말씨도 분명한 것으로 당신을 만들고 있기 때문입니다. 74 그때 그가 저주악담하고 있기를 그리고 서약하고 있기를 시작했습니다 나는 그 사람을 알아차리지 못하고 있다고. 그리고 곧장 수탉이 소리 냈습니다. 75 그리하여 페트로스가<sup>639)</sup> 말씀하신 채 계시는 중인 입말씀이자 예수스의 입말씀<sup>640)</sup>을 상기하게 되었습니다 수탉이 소리 내기 전에 세 번 네가 나를 부인해버릴 것이라는 그런 그것을; 그리하여 바깥쪽으로 나간 뒤 그가 울었습니다 쓰디쓰게.

**27** 그런데 아침 녀이 있게 되었던 것과 더불어 모든 제사장들과 백성의 장로들이 예수스<sup>641)</sup>께 반대하여 상의함을 취했습니다 그 결과 그분을 죽이기 위하여; 2 그리하여 그분을 묶은 뒤 그들이 이끌어 떠나갔습니다 그리고 넘겨주었습니다 <sup>642)</sup> 총독 <sup>643)</sup> 필라토스에게.

◎ 3 그때 그분을 넘겨주고 있는 이인 유다스<sup>644)</sup>가 그분께서 정죄받으셨던 그런 그것을 본 뒤, 후회하게 된 뒤 삼십 은화들을 대제사장들이자 장로들에게<sup>645)</sup> 돌렸습니다<sup>646)</sup> 4 말하고 있으면서; 내가 죄지었습니다 처벌받지 않는<sup>647)</sup> 피를 넘겨주는 것으로. 그런데 그들이 말했습니다; 무엇이냐 우리를 향하여? 너 자신이 보게 될 것이다.<sup>648)</sup> 5 그리하여 성소 안으로 은화들을 팽개친 뒤 그가 물러갔습니다, 그리고 떠난 뒤 스스로를 목매달았습니다. 6 그런데 대제사장들이 은화들을 취한 뒤 말했습니다; 타당하지 않고 있는 중입니다 성전 금고 안으로 그것들을 넣는 것은, 피의 값으로 그것들이 있는 중이므로. 7 그런데 상의함을 취한 뒤 그들이 샀습니다 그것들의 밖으로 토기장이의 밭을 낫선 나그네들에게 장례 안으로. 8 이러므로 불리었습니다

639) '그에게'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

640) 원문은 'ρημα'(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 'λογος'(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 '입말씀' 또는 '입말'로 번역했다.

641) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와는 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

642) '그분을'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

643) '폰티오스'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

644) 히브리어 '예후다'의 헬라어 음역이다.

645) '대제사장들과 장로들에게'로 기록된 필사본들도 있다.

646) '돌려버렸습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

647) '의로운'으로 기록된 필사본들도 있다.

648) 문맥상 실제적인 의미는 '우리와 무슨 상관이 있느냐? 너 자신이 책임질 것이다.'이다.

저 발이 피의 발으로 오늘까지. 9 그때 성취되었습니다 대언자 예레미야스<sup>649</sup>)가 말하고 있는 것을 통하여 말씀 되었던 것이;

그리고 그들이 취했도다 삼십 은화들을, 그들이 이스라엘의 아들들로 부터 스스로들에게 가격 매겼던 이런 그것인 가격 매겨진 채 있는 중인 이의 값을,

10 그리고 그들이 주었도다<sup>650</sup>) 그것들을 토기장이의 발 안으로, 주님께서 나에게 시키셨던 대로.

◎ 11 그런데 예수스께서 세워지셨습니다 총독 앞에; 그리하여 질문했습니다 그분께 총독이 말하고 있으면서; 당신 자신이 유다이오스들의 왕입니까? 그런데 예수스께서 <sup>651</sup>) 말씀하고 계셨습니다; 너 자신이 말하고 있다. 12 그리고 대제사장들이자 장로들인 이들로 말미암아 그분께서 고발당하고 계시는 것 안에서도 아무 것도 그분께서 응대하지 않으셨습니다. 13 그때 말하고 있습니다 그분께 필라토스가; 당신은 듣지 못하고 있습니까 얼마만큼들이나 당신을 그들이 반대증언하고 있는지?<sup>652</sup>) 14 그러나 그분께서 응대하지 않으셨습니다 그에게 한 마디 입말<sup>653</sup>)을 향하여도, 그 결과 총독이 몹시 기이하게 여기고 있을 정도로. 15 그런데 절기에 의하여 총독이 관습으로 행한 채 있던 중이었습시다 그들이 원하고 있었던 이런 그이인 묶여 갇힌 자 한 명을 군중에게 풀어 보내고 있도록. 16 그런데 그때 그들이 갖고 있었습시다 [예수스]<sup>654</sup>) 바랍바스<sup>655</sup>)로 말해지고 있는 유명한 묶여갇힌 자를. 17 그러므로 그들이 모인 채 있는 중인 것과 더불어 그들에게 필라토스가 말했습니다; 누구를 당신들은 원하고 있습니까 내가 당신들에게 풀어 보내기를, 바랍바스 [예수스]<sup>656</sup>)를 또는 크리스토스<sup>657</sup>)로 말해지고 있는 이인 예수스를? 18 왜냐하면 그가 알아차리고 있었기 때

649) 히브리어 '이르메야'의 헬라어 음역이다. '자카리아스'(히브리어 '제카르야'의 헬라어 음역 -스가랴), 또는 '에사이아스'(히브리어 '에샤야'의 헬라어 음역-이사야)가로 기록된 필사본들도 있다.

650) '그가 주었도다'로 기록된 필사본들도 있다.

651) '그에게'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

652) 'ou'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

653) 원문은 'ρημα'(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 'λογος'(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 '입 말씀' 또는 '입말'로 번역했다.

654) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

655) 아람어 '바르 아바'(아버지의 아들)의 헬라어 음역이다.

656) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

657) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

문입니다 시기 때문에 그들이 그분을 넘겨주었다는 그런 그것을. 19 그런데 그가 심판대 위에 앉아 있는 것과 더불어 그를 향하여 그의 아내가 파송했습니다 말하고 으면서; 아무 것도 없게 (하십시오) 당신과 저 의로운 이에게; 왜냐하면 많은 것들로 제가 고난 겪었기 때문입니다 오늘 꿈에 의하여 그이 때문에. 20 그런데 대제사장들과 장로들이 군중들을 설득했습니다 그들이 바랍바스를 구(求)하도록 하기 위하여, 그런데 예수스를 그들이 멸망시키도록 (하기 위하여). 21 그런데 응대했던 상황에서 총독이 말했습니다 그들에게; 누구를 당신들은 원하고 있습니까 두 명인 이들로부터 내가 당신들에게 풀어 보내기를? 그런데 그들이 말했습니다; 바랍바스를. 22 말하고 있습니다 그들에게 필라토스가; 그런즉 무엇을 내가 행할 것입니까 크리스토스로 말해지고 있는 이인 예수스에게? 말하고 있습니다 모든 이들이; 그가 십자가에 못 박혀 매달려지게 하십시오. 23 그런데 그가 말하고 있었습니다; 무엇을 나쁜 것으로 그가 행했기 때문입니까? 그런데 그들이 넘치게 소리치고 있었습니다 말하고 으면서; 그가 십자가에 못 박혀 매달려지게 하십시오. 24 그런데 필라토스가 아무 것도 유익하지 않고 있으며 오히려 더더욱 소란이 있게 되고 있는 그런 그것을 본 뒤, 물을 취한 뒤 손들을 군중의 맞은편 안에서부터 씻어냈습니다 말하고 으면서; 처벌받지 않는 이로 나는 있는 중입니다 이<sup>658</sup>) 피로부터; 당신 자신들이 보게 될 것입니다.<sup>659</sup>) 25 그리고 응대했던 상황에서 모든 군중이 말했습니다; 그의 피가 우리에게 대하여 그리고 우리의 자녀들에 대하여. 26 그때 그가 풀어 보냈습니다 그들에게 바랍바스를, 그런데 예수스를 매질한 뒤 넘겨주었습니다 그분께서 십자가에 못 박혀 매달려지도록 하기 위하여.

◎ 27 그때 총독의 군인들이 병영 안으로 예수스를 옆에 취한 뒤 모았습니다 그분에 대하여 온 부대를. 28 그리고 그분을 벗긴 뒤<sup>660</sup>) 주홍색 망토를 그들이 돌려두었습니다 그분께, 29 그리고 가시나무들의 밖으로 월계관을 엮은 뒤 그들이 엮었습니다 그분의 머리 위에<sup>661</sup>) 그리고 갈대를 그분의 오른쪽 안에, 그리고 그분의 앞에 무릎 꿇은 뒤 그들이 그분을 조롱했습니다<sup>662</sup>) 말하고 으면서; 당신은 기뻐하고 있으십시오, 유다이오스들의 왕이여<sup>663</sup>), 30 그리고 그분 안으로 침 뱉어 넣은 뒤 그들이 취했습니다 갈대를 그리고 때리고 있었습니다 그분의 머리 안으로. 31 그리고 그들이

658) '이 의로운 이의'로 기록된 필사본들도 있다.

659) 문맥상 실제적인 의미는 "너희 자신들이 책임질 것이다."이다.

660) '입힌 뒤'로 기록된 필사본들도 있다.

661) '대하여'로 기록된 필사본들도 있다.

662) 계속과 반복을 나타내는 미완료과거형 '조롱하고 있었습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

663) '왕께서는'으로 기록된 필사본들도 있다.

그분을 조롱했던 그런 그때, 그들이 벗겼습니다 그분에게서 망토를 그리고 입혔습니다 그분께 그분의 겂옷들을 그리고 그분을 이끌어 떠나갔습니다 십자가에 못 박아 매달기 위한 것 안으로.

◎ 32 그런데 나가고 있으면서 그들이 발견했습니다 이름으로 시몬<sup>664</sup>)인 퀴레나이 오스<sup>665</sup>) 사람을, 이이를 그들이 징용했습니다 그가 그분의 십자가를 들어올리도록 하기 위하여. 33 그리고 골고따<sup>666</sup>)로 말해지고 있는 장소 안으로 간 뒤, 이런 그것은 해골의 장소로 말해지고 있는 것입니다, 34 그들이 그분께 쓸개와 함께 섞인 채 있는 중인 포도주를 주었습니다 마시도록; 그러나 맛보신 뒤 그분께서는 마시기를 원하지 않으셨습니다. 35 그런데 그분을 십자가에 못 박아 매단 뒤

그들이 분리하여 나눴습니다 그분의 겂옷들을  
제비를 던지고 있으면서<sup>667</sup>) 668),

36 그리고 앉아 있으면서 그들이 지키고 있었습니다 그분을 거기에서. 37 그리고 그들이 엎어두었습니다 그분의 머리의 윗부분에 기록된 채 있는 중인 그분의 이유를;  
이이는 유다이오스들의 왕 예수스이다.

38 그때 십자가에 못 박혀 매달려지고 있습니다 그분과 함께 두 강도들이, 오른쪽들의 밖으로 한 명이 그리고 왼쪽들의 밖으로 한 명이. 39 그런데 지나쳐가고 있는 이들이 그분께 신성모독발언하고 있었습니다 그들의 머리들을 움직이고 있으면서 40 그리고 말하고 있으면서; 성소를 허물어뜨리고 있는 이이자 세 날들 안에 건축하고 있는 이야, 너는 구원하라 너자신을, 네가 하나님의 아들로 있는 중이거든, [그리고]<sup>669</sup>) 너는 내려오라 십자가로부터. 41 마찬가지로 대제사장들도 서기관들이자 장로들인 이들과 함께 조롱하고 있으면서 말하고 있었습니다; 42 다른 이들을 그가 구원했다, 그자신을 구원할 수 없는 중이다; 이스라엘의 왕으로 그가 있는 중이다<sup>670</sup>), 그는 내려오라 지금 십자가로부터 그리하여 우리가 믿을 것이다 그에 대하여.

43 그가 의지한 채 있는 중이다 하나님께 대하여, 그분께서 지금 건지  
시게 하라 그분께서 그를 원하고 계시거든;

664) 히브리어 ‘שמון’(들음)의 헬라어 음역이다.

665) ‘퀴레네 출신’

666) 아람어 ‘골골타’의 헬라어 음역으로 ‘해골’이다. 흔히 ‘갈보리’로 쓰인다.

667) ‘던진 뒤’로 기록된 필사본들도 있다.

668) 이어서 ‘대언자로 말미암아 말해졌던 일이 성취되도록 하려고, 그들이 나의 겂옷들을 여럿으로 분리했습니다, 그리고 나의 겂옷들에 대하여 제비를 던졌습니다.’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

669) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

670) ‘그가 지금 이스라엘의 왕이라면’으로 기록된 필사본들도 있다.

왜냐하면 그가 말했기 때문이다 내가 하나님의 아들로 있는 중이라고. 44 그런데 바로 그 똑같은 것으로 그분과 함께 같이 십자가에 못 박혀 매달려졌던 이들인 강도들도 비난하고 있었습니다 그분을.

◎ 45 그런데 여섯째 시각<sup>671)</sup>부터 어둠이 있게 되었습니다 모든 땅에 대하여 아홉째 시각<sup>672)</sup>까지. 46 그런데 아홉째 시각 정도에 예수스께서 큰 소리로 거둬 외치셨습니다 말씀하고 계시면서;

엘리<sup>673)</sup> 엘리 레마<sup>674)</sup> 사바크따니<sup>675)</sup>?

즉 이것은 그것입니다;

나의 하나님 나의 하나님,

어찌하여 저를 당신께서 방치하셨나이까?

47 그런데 거기에 선 채 있는 중인 이들 중의 어떤 이들이 들은 뒤 말하고 있었습니다 엘리야스<sup>676)</sup>를 이이가 소리 내어 부르고 있다고. 48 그리고 곧장 그들 중의 밖으로 한 명이 달려간 뒤 그리고 해면을 취한 뒤 또한 포도 식초로 충만하게 한 뒤 그리고 갈대로 둘러둔 뒤 마시게 하고 있었습니다 그분께. 49 그런데 다른 남은 이들이 말하고 있었습니다; 당신은 내버려 두십시오 우리가 봅시다 엘리야스가 그를 구원할 것인 이로 오고 있는지. <sup>677)</sup> 50 그런데 예수스께서 또다시 큰 소리로 소리치신 뒤 내버려 두셨습니다 영을. 51 그리고 보라! 성소의 지성소휘장이 찢어졌습니다 위로부터 아래쪽까지 둘 안으로 그리고 땅이 진동하게 되었습니다 그리고 바위들이 찢어졌습니다, 52 그리고 무덤들이 열렸습니다 그리고 잠자게 된 채 있는 중인 거룩한 이들의 많은 몸들이 일어났습니다, 53 그리고 그분의 일으키심과 함께 무덤들의 밖으로 나온 뒤 그들이 들어갔습니다 거룩한 성읍 안으로 그리고 나타내 보이게 되었습니다 많은 이들에게. 54 그런데 백(百) 부장이 그리고 그와 함께 예수스를 지키고 있는 이들이 지진과 있게 되었던 것들을 본 뒤 두려워했습니다 매우, 말하고 있으면서; 참으로 하나님의 아들로 있던 중이었습니다 이이는. 55 그런데 있던 중이었습니다 거

671) 낮 12시, 당시의 0시는 지금의 오전 6시이다.

672) 오후 3시, 당시의 0시는 지금의 오전 6시이다.

673) 히브리어 '엘리'의 헬라어 음역으로 '나의 하나님'이라는 뜻이다.

674) 아람어 '레마'(왜?)의 헬라어 음역이며, 히브리어 '람마'(왜?)를 음역한 '라마'로 기록된 필사본들도 있다.

675) 아람어 '쉐박타니'의 헬라어 음역으로 '당신이 나를 버렸다.'이다. 히브리어는 '아잡타니'이다.

676) 히브리어 '엘리야'의 헬라어 음역이다.

677) 이어서 '그런데 다른 이가 창을 취한 뒤 그분의 늑골을 쭈셨습니다, 그리고 물과 피가 나왔습니다.'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

기에 많은 여인들이 멀리에서부터 지켜보고 있는 이들로, 이런 어떤 그녀들이 예수스께 갈릴리아아<sup>678</sup>)부터 따라왔습니다 그분께 봉사하고 있으면서; 56 이런 어떤 그녀들 안에 있던 중이었습니다 막달레네 마리아<sup>679</sup>)와 야코보스<sup>680</sup>)와 요셉의 어머니 마리아<sup>681</sup>)와 제베다이오스<sup>682</sup>)의 아들들의 어머니가.

◎ 57 그런데 늦은 때가 있게 되었던 것과 더불어 왔습니다 아리마따이아<sup>683</sup>) 출신인 부자 사람이, 그 이름이 요셉인, 이런 그이는 그이 자신도 제자 되었습니다 예수스께; 58 이이가 필라토스에게 나아간 뒤 스스로에게 구했습니다 예수스의 몸을. 그 때 필라토스가 명령했습니다 <sup>684</sup>) 돌려주게 되도록. 59 그리하여 몸을 취한 뒤 요셉이 썼습니다 그것을 깨끗한 고급 삼베 [안에]<sup>685</sup>) 60 그리고 그가 그것을 두었습니다 그가 바위 안에서 쪼아내었던 이런 그것인 그의 새로운 무덤 안에 그리고 무덤의 출입문에 큰 돌을 굴러놓은 뒤 떠나갔습니다. 61 그런데 있던 중이었습니다 거기에 막달레네 마리아<sup>686</sup>)과 다른 마리아가 묘의 맞은편 안에서부터 앉아 있는 중인 이들로.

◎ 62 그런데 이튿날에, 이런 어떤 그것은 있는 중입니다 준비일 후에, 대제사장들과 파리아이오스<sup>687</sup>)들이 필라토스를 향하여 모였습니다 63 말하고 있으면서; 주여, 우리가 상기하게 되었습니다 저 미혹하는 자가 아직 살아 있는 중인 상황에서 말했던 그런 그것을; 세 날들 후에 내가 일어나고 있다. 64 그러므로 당신께서는 명령하십시오 셋째 날까지 묘가 확실하게 방비되도록, 혹시라도 그의 제자들이 온 뒤 그를 도둑질하지 않을까 함이자 백성에게 말하지 않을까 함입니다; 그분께서 일어나셨습니다 사망한 이들로부터, 그리하여 있을 것입니다 마지막 미혹이 첫 번째인 것보다 더 심한 것으로. 65 <sup>688</sup>) 말하고 있었습니다 그들에게 필라토스가; 너희는 갖고 있어라<sup>689</sup>) 경비대를; 너희는 이동하고 있어라 스스로들에게 확실하게 방비하라<sup>690</sup>) 너희가

678) 히브리어 ‘갈릴’의 헬라어 음역이다.

679) 히브리어 ‘미르얌’(한국어 성경은 영어 성경을 음역한 ‘미리암’)을 헬라어로 음역한 ‘마리아’의 또 다른 음역이다. ‘마리아’으로 기록된 필사본들도 있다.

680) 히브리어 ‘야콥’의 헬라어 음역이다.

681) ‘마리아’으로 기록된 필사본들도 있다.

682) 히브리어 ‘제바드야’의 헬라어 음역이다.

683) 히브리어 ‘라마’(높은 곳)를 의미하는 것으로 본다.

684) ‘그 몸을’이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

685) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

686) 히브리어 ‘미르얌’(한국어 성경은 영어 성경을 음역한 ‘미리암’)의 헬라어 음역이다. ‘마리아’로 기록된 필사본들도 있다.

687) 아람어 ‘페리샤야’와 히브리어 ‘페루쉬’의 헬라어 음역이다.

688) ‘그런데’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

689) 이 문장을 직설법으로 볼 것인지, 명령법으로 볼 것인지 독법에 따라 다르지만, 28장 11~14절의 내용을 고려하면 명령법으로 보는 것이 맞을 것 같다.

알아차리고 있는 것처럼. 66 그런데 그들이 간 뒤 묘를 스스로들에게 확실하게 방비했습니다 경비대와 함께 돌을 봉인한 뒤에.

**28** 그런데 안식일들의 늦게, 일주일들 중의 첫날 안으로 한층 밝아오고 있는 상황에서 막달레네 마리아<sup>691</sup>)과 다른 마리아<sup>692</sup>)가 갔습니다 묘를 지켜보기 위하여. 2 그리고 보라! 지진이 있게 되었습니다 큰 것으로; 왜냐하면 주님의 천사가 하늘의 밖으로 내려온 뒤 그리고 나아온 뒤 <sup>693</sup>) 굴러냈기 때문입니다 돌을 그리고 앉아 있었기 (때문입니다) 그것의 윗부분에. 3 그런데 있던 중이었습니다 그의 형태는 번개처럼 그리고 그의 의복은 눈(雪)처럼 하얀 것으로. 4 그런데 그의 두려움으로부터 진동하게 되었습니다 지키고 있는 이들이 그리하여 있게 되었습니다 죽은 이들처럼. 5 그런데 응대했던 상황에서 천사가 말했습니다 여인들에게; 두려워하지 말고 오십시오 당신 자신들은, 왜냐하면 내가 알아차리고 있기 때문입니다 십자가에 못 박혀 매달려지신 채 계시는 중인 분이신 예수스<sup>694</sup>)를 당신들이 찾고 있다는 그런 그것을; 6 그분께서는 여기에 계시지 않는 중입니다, 왜냐하면 그분께서 일어나셨기 때문입니다 그분께서 말씀하셨던 것과 같이; 당신들은 이리로 오십시오 보십시오 그분께서<sup>695</sup>) 놓이고 계셨던 그런 그것인 자리를. 7 그리고 빨리 간 뒤 당신들은 그분의 제자들에게 말하십시오 그분께서 사망한 이들로부터<sup>696</sup>) 일어나셨다고, 그리고 보십시오! 그분께서 앞서 이끌어가고 계십니다 당신들을 갈릴리아<sup>697</sup>) 안으로, 거기에서 그분을 당신들이 보게 될 것입니다; 보십시오! 내가 말했습니다 당신들에게. 8 그리하여 두려움과 큰 기쁨과 함께 무덤으로부터 빨리 떠나간 뒤<sup>698</sup>) 그녀들이 달려갔습니다 그분의 제자에게 알려주기 위하여. 9 <sup>699</sup>) 그리고 보라! 예수스께서 그녀들을 맞이하셨습니다<sup>700</sup>) 말씀하고 계시면서; 너희는 기뻐하고 있어라. 그런데 그녀들이 나아온 뒤

690) 명령형 대신에 부정사 ‘스스로들에게 확실하게 방비하도록’으로 기록된 필사본들도 있다.

691) 히브리어 ‘미르얌’(한국어 성경은 영어 성경을 음역한 ‘마리아’)의 헬라어 음역이다. ‘마리아’로 기록된 필사본들도 있다.

692) ‘마리아’로 기록된 필사본들도 있다.

693) ‘출입문으로부터’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

694) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라어 음역으로 ‘여호와는 구원이다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

695) ‘주님께서’로 기록된 필사본들도 있다.

696) “사망한 이들로부터”가 없는 필사본들도 있다.

697) 히브리어 ‘갈릴’의 헬라어 음역이다.

698) ‘나간 뒤’로 기록된 필사본들도 있다.

699) ‘그런데 그녀들이 그분의 제자들에게 알려주기 위하여 가고 있었던 즈음에’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

붙잡았습니다. 그분의 발들을 그리고 경배했습니다. 그분께. 10 그때 말씀하고 계십니다. 여자들에게 예수스께서; 너희는 두려워하지 말고 있어라; 너희는 이동하고 있어라. 나의 형제들에게 알려주어라. 그들이 갈릴리아 안으로 떠나가도록 하기 위하여, 그리하여 거기에서 나를 그들이 보게 될 것이다.

◎ 11 그런데 그녀들이 가고 있는 것과 더불어 보라! 경비대의 어떤 이들이 성읍 안으로 간 뒤 알려주었습니다. 대제사장들에게 있게 되었던 것들인 전체 모든 것들을. 12 그리하여 장로들과 함께 모인 뒤 또한 상의함을 취한 뒤 충분한 은화들을 그들이 군인들에게 주었습니다. 13 말하고 있으면서; 당신들은 말하십시오. 그의 제자들이 밤에 온 뒤 우리가 잠자게 되고 있는 것과 더불어 그를 도둑질했다고. 14 그리고 만약 이것이 총독 위에 들린다면, 우리 자신들이 설득할 것입니다 [그를]<sup>701)</sup> 그리하여 당신들을 염려 없는 이들로 우리가 만들 것입니다. 15 그런데 그들이 은화들을 취한 뒤 행했습니다. 그들이 가르침 받았던 것처럼. 그리고 널리 소문나게 되었습니다. 이 말이 유다이오스들 옆에서 오늘[날]<sup>702)</sup>에 이르기까지.

◎ 16 그런데 열한 제자들이 갈릴리아 안으로 갔습니다. 예수스께서 그들에게 지시하셨던 그런 그곳인 산 안으로, 17 그리고 그분을 본 뒤 그들이 <sup>703)</sup> 경배했습니다. 그런데 그들이 반신반의했습니다. 18 그리고 나아오신 뒤 예수스께서 그들에게 발언 하셨습니다. 말씀하고 계시면서; 주어졌다 나에게 모든 권세가 하늘 안에서와 땅 위에서. <sup>704)</sup> 19 그러므로 간 뒤 너희는 제자 삼아라. 모든 민족들을, 아버지의 이름이자 아들의 이름이자 거룩한 영의 이름 안으로 그들에게 세례 주고 있으면서, 20 내가 너희에게 명했던 이런 그것들만큼들인 모든 것들을 지키고 있도록 그들을 가르치고 있으면서; 그리고 보라! 나 자신이 너희와 함께 있는 중이다. 모든 날들을 시대의 종료까지. <sup>705)</sup>

700) '마주치셨습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

701) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

702) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

703) '그분께'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

704) 이어서 '아버지가 나를 파송하셨던 것처럼 나도 너희를 파송할 것이다.'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

705) 이어서 '아멘'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.



# KATA MAPKON

## 마르코스에 의하여<sup>1)</sup>

1 예수스<sup>2)</sup>의 복음의 시작(입니다)<sup>3)</sup> 크리스토스<sup>4)</sup>이신 [하나님의 아들이신]<sup>5)</sup>.  
2 그것이 기록된 채 있는 중인 것과 같이

대언자 예사이아스<sup>6)</sup> 안에;

보라! 내가<sup>7)</sup> 파송하고 있도다

나의 사자(使者)를 너의 얼굴보다 앞서,

이런 그이가 마련할 것이로다 너의 길을;

3 광야 안에서 외치고 있는 이의 소리가;

당신들은 준비하십시오 주님의 길을,

반듯함들로 만들고 있으십시오 그분의<sup>8)</sup> 다져진 길들을,

4 있게 되었습니다 요안네스<sup>9)</sup>가 광야 안에서 세례를 주고 있는 이이자 죄들의 용서  
안으로 회개회심의 세례를 선포하고 있는 이가<sup>10)</sup>. 5 그리고 나오고 있었습니다 그를

- 
- 1) ① ‘마르코스에 의한 복음’ ② ‘마르코스에 의한 거룩한 복음’으로 기록된 필사본들도 있다.
  - 2) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라어 음역으로 ‘여호와와는 구원이시다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.
  - 3) 헬라어에서 ‘~이다.’에 해당하는 ‘εἰμι’(에이미) 동사는 종종 생략된다. 1절을 제목으로 볼 것인지, 또는 ‘εἰμι’(에이미) 동사가 생략된 하나의 문장으로 볼 것인지는 독법에 따라 다르다.
  - 4) 히브리어 ‘마쉬아흐’와 아람어 ‘메쉬하’의 헬라어 번역으로 ‘기름 부음 받은 자’라는 뜻이다.
  - 5) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.
  - 6) 히브리어 ‘예샤야’의 헬라어 음역이다. “대언자 예사이아스” 대신에 ‘대언자들’로 기록된 필사본들도 있다. 다음에 나오는 인용 구절이 말라기 3장 1절과 이사야 40장 3절을 합성한 것이기 때문에 ‘대언자 예사이아스’보다는 ‘대언자들’이 적합하다는 주장이 있고, 따라서 어느 것이 원 본문에 있었는지에 대하여 논란이 있다.
  - 7) ‘나 자신이’로 기록된 필사본들도 있다.
  - 8) 헬라어의 속격 용법 중 부사적 용법으로 ‘그분을 위하여’라는 의미이다.
  - 9) 히브리어 ‘요한난’과 ‘예호한난’의 헬라어 음역으로 ‘여호와와는 은혜로우시다’라는 뜻이다.

향하여 모든 유다리아 지역과 모든 히에로솔뤼미테스<sup>11)</sup>들이, 그리고 그로 말미암아 요르다네스<sup>12)</sup> 강물 안에서 세례받고 있었습니다 그들의 죄들을 고백하고 있으면서. 6 그리고<sup>13)</sup> 있던 중이었습니다 요안네스가 낙타의 털들을<sup>14)</sup> 입은 채 있는 중인 이로 그리고 가죽으로 된 허리띠를 그의 허리둘레에 (뉘 채 있는 중인 이로) 그리고 메뚜기들과 야생 꿀을 먹고 있는 이로. 7 그리고 그가 선포했습니다 말하고 있으면서; 오고 계십니다 나보다 더 힘 있으신 분께서 나의 뒤로, 이런 그분의 충분한 이로 나는 있지 않는 중입니다 굽힌 뒤 그분의 신발들의 끈을 풀기 위하기에. 8 나 자신은 세례 주었습니다 당신들에게 물로<sup>15)</sup>, 그런데 바로 그분께서는 세례 주실 것입니다 당신들에게 거룩한 영 안에서.

◎ 9 그리고 그것이 있게 되었습니다 저 날들 안에서 오셨습니다 예수스께서 갈릴라이아<sup>16)</sup>의 나자레트로부터 그리고 세례받으셨습니다 요르다네스 안으로 요안네스로 말미암아. 10 그리고 곧장 물의 밖으로 올라오고 계시면서 그분께서 보셨습니다 하늘들이 찢기고 있는 것을 그리고 비둘기를 (보고 계시는 것)처럼 그분 안으로 내려오고 있는 영을; 11 그리고 소리가 있게 되었습니다 하늘들의 밖으로; 너 자신은 사랑하는 이인 나의 아들이다, 네 안에서 내가 좋게 생각했다.

◎ 12 그리고 곧장 영이 그분을 내보내고 있습니다 광야 안으로. 13 그리고 그분께서는 계시던 중이었습니다 광야 안에서 사십 일들을 사타나스<sup>17)</sup>로 말미암아 시험당하고 계시는 분으로, 그리고 계시던 중이었습니다 짐승들과 함께, 그리고 천사들이 봉사하고 있었습니다 그분께.

◎ 14 그런데 요안네스가 넘겨졌던 것 후에 예수스께서 갈릴라이아 안으로 가셨습니다 하나님의 <sup>18)</sup> 복음을 선포하고 계시면서 15 그리고 시점이 충만하게 된 채 있는 중이며 하나님의 왕국이 가까이 온 채 있는 중이라고 말씀하고 계시면서; 너희는 회개회심하고 있어라 그리고 믿고 있어라 복음 안에서.

◎ 16 그리고 갈릴라이아의 바다와 나란히 이끌어 지나가고 계시면서 그분께서 보

10) “세례를 주고 있는 이이자 ~ 선포하고 있는 이가” 대신에 ‘세례를 주고 있는 이이자 ~ 선포하고 있는 이로’로 기록된 필사본들도 많다. 어느 것이 원 본문인지는 확정하기 어렵다. 이 차이는 관사가 있느냐 없느냐에 있다.

11) 예루살렘 사람

12) 히브리어 ‘야르덴’의 헬라이어 음역으로 ‘요단강’이다.

13) ‘그런데’로 기록된 필사본들도 있다.

14) ‘가죽을’으로 기록된 필사본들도 있다.

15) ‘물 안에서’로 기록된 필사본들도 있다.

16) 히브리어 ‘갈릴’의 헬라이어 음역이다.

17) 히브리어 ‘사탄’(대항자, 대적자)의 헬라이어 음역이다.

18) ‘왕국의’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

셨습니다 바다 안에서 덮그물 던지고 있는 시몬<sup>19</sup>)과 시몬의 형제 안드레아스를; 왜냐하면 그들이 있던 중이었기 때문입니다 어부들로. 17 그리고 말씀하셨습니다 그들에게 예수스께서; 너희는 이리로 오라 나의 뒤로, 그리하여 내가 너희를 만들 것이다 사람들의 어부들로 있게 되도록. 18 그리고 곧장 그물들을 내버려둔 뒤 그들이 따라갔습니다 그분께. 19 그리고 약간 전진하신 뒤 그분께서 보셨습니다 제베다이오스<sup>20</sup>)의 (아들) 야코보스<sup>21</sup>)와 그의 형제 요안네스를 그리고 배 안에서 그물들을 채비하고 있는 그들을, 20 그리고 곧장 그분께서 부르셨습니다 그들을. 그리하여 고용된 이들과 함께 배 안에 있는 그들의 아버지 제베다이오스를 내버려둔 뒤 그들이 떠나갔습니다 그분의 뒤로.

◎ 21 그리고 그들이 들어가고 있습니다 카파르나움<sup>22</sup>) 안으로; 그리고 곧장 안식 일들에 회당 안으로 들어가신 뒤 그분께서 가르치고 계셨습니다. 22 그리고 그들이 충격받고 있었습니다 그분의 가르침으로 인하여; 왜냐하면 그분께서 그들을 가르치고 계시는 분으로 계시던 중이었기 때문입니다 권세를 갖고 계시는 분으로 (계시는 중인 것)처럼 그러나 서기관들이 (가르치고 있는 것)처럼이 아니라. 23 그리고 곧장<sup>23</sup>) 있던 중이었습시다 그들의 회당 안에 어떤 사람이 불결한 영 안에 그리고 거둡 소리쳤습니다 24 말하고 있으면서; 무엇이 저희와 당신께 (있습니까),<sup>24</sup>) 나자레노스<sup>25</sup>) 예수스 시여? 당신께서는 오셨습니까 저희를 멸망시키시기 위하여? 저는 당신을 알아차리고 있습니다 당신께서 누구신지, 하나님의 거룩한 분(이십니다). 25 그리고 꾸짖으셨습니다 그것을 예수스께서 말씀하고 계시면서; 너는 잠잠해져라 그리고 나와라 그이의 밖으로. 26 그리하여 경련하게 했습니다 그를 불결한 것인 그 영이 그리고 큰 소리로 소리 낸 뒤<sup>26</sup>) 나갔습니다 그이의 밖으로. 27 그리하여 전체 모든 이들이 두려워 놀라게 되었습니다 그 결과 그자신들을 향하여 말하고 있으면서 논쟁하고 있을 정도로; 무엇입니까 이것은? 권세에 의한 새로운 가르침(입니다); 그리하여 불결한 것들인 영들에게 그가 엄히 지시하고 있습니다, 그리고 그것들이 순종하고 있습니다 그에게. 28 그리하여 나갔습니다 그분의 풍문이 곧장 모든 곳에 갈릴라이아의 온 주변 지역 안으로.

19) 히브리어 'שמון'(들음)의 헬라어 음역이다.

20) 히브리어 '제바드야'의 헬라어 음역이다.

21) 히브리어 '야콥'의 헬라어 음역이다.

22) '위로의 마을'

23) "곧장"이 없는 필사본들도 있다.

24) 실제적인 의미는 '저희와 당신이 무슨 상관이 있습니까,'이다.

25) '나자레트'사람.

26) '소리친 뒤'로 기록된 필사본들도 있다.

◎ 29 그리고 곧장 회당의 밖으로 나온 뒤 그들이<sup>27)</sup> 갔습니다 시몬과 안드레아스의 주택 안으로 야코보스와 요안네스와 함께. 30 그런데 시몬의 장모가 드러누워 있었습니다 열병 앓고 있으면서, 그리하여 곧장 그들이 말하고 있습니다 그분께 그녀에 관하여. 31 그리하여 나아오신 뒤 그분께서 그녀를 일으키셨습니다<sup>28)</sup> 손을 붙잡으신 뒤에; 그리고 떠났습니다 그녀를 열병이, 그리고 그녀가 봉사하고 있었습니다 그들에게.

◎ 32 그런데 늦은 때가 있게 되었던 것과 더불어, 태양이 졌던 그런 그때, 그들이 데려오고 있었습니다 그분을 향하여 나쁘게 갖고 있는 이들과 귀신 들려 있는 이들인 모든 이들을; 33 그리하여 있던 중이었습니다 온 성읍이 출입문을 향하여 겹겹이 모인 채 있는 중인 것으로. 34 그리고 그분께서 치료하셨습니다 여러 가지 질병들을 나쁘게 갖고 있는 많은 이들을 그리고 많은 귀신들을 쫓아내셨습니다 그리고 내버려 두지 않고 계셨습니다 귀신들이 발언하고 있기를, 그것들이 그분을<sup>29)</sup> 알아차리고 있었던 그런 그것으로 인함입니다.

◎ 35 그리고 아침 몹시 밤중에 일어서신 뒤 그분께서 나가셨습니다 그리고 떠나가셨습니다 어떤 장소 광야 안으로 그리고 거기에서 기도하고 계셨습니다. 36 그리고 추적했습니다 그분을 시몬과 그와 함께 한 이들이, 37 그리고 그들이 찾아 발견했습니다 그분을 그리고 그분께 말하고 있습니다 모든 이들이 당신을 찾고 있다고. 38 그리고 그분께서 말씀하고 계십니다 그들에게; 우리가 다른 곳으로 이끌어가고 있자 성읍 마을들을 갖고 있는 것들 안으로, 거기에서도 내가 선포하도록 하기 위함이다; 왜냐하면 이것 안으로 내가 나왔기 때문이다. 39 그리고 그분께서 가셨습니다<sup>30)</sup> 선포하고 계시면서 그들의 회당들 안으로 온 갈릴라이아 안으로 그리고 귀신들을 쫓아내고 계시면서.

◎ 40 그리고 그분을 향하여 어떤 문둥병자가 오고 있습니다 그분께 요청하고 있으면서 [그리고 무릎 꿇고 있으면서]<sup>31)</sup> 그리고 만약 당신께서 원하고 계시면 당신께서 저를 깨끗하게 하실 수 있는 중이라고 그분께 말하고 있으면서. 41 그리하여 애타게 되신 뒤 그분의 손을 내미신 뒤 그분께서<sup>32)</sup> 잡으셨습니다 그리고 말씀하고 계십니다 그에게; 내가 원하고 있다, 너는 깨끗해져라; 42 그리하여<sup>33)</sup> 곧장 떠나갔습니다 그

27) '그분께서'로 기록된 어떤 고대 필사본들도 있다.

28) '그녀의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

29) '그분께서 크리스토스이신 것을'로 기록된 필사본들도 있다.

30) '계시던 중이었습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

31) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

32) '그런데 예수스께서는'으로 기록된 필사본들도 있다.

로부터 문둥병이, 그리고 그가 깨끗해졌습니다. 43 그리고 그에게 격앙되신 뒤 곧장 그분께서 내보셨습니다 그를 44 그리고 말씀하고 계십니다 그에게; 너는 주의하고 있어라 아무에게 아무 것도 네가 말하지 않으려고, 오히려 너는 이동하고 있어라 너자 신을 보여주어라 제사장에게 그리고 바쳐라 너의 깨끗하게 됨에 관하여 모위세스<sup>34</sup>)가 지정했던 이런 그것들을, 그들에게 증거 안으로. 45 그런데 그가 나간 뒤 많은 것들을 선포하고 있기를 그리고 그 사건을 널리 소문내고 있기를 시작했습니다, 그 결과 더 이상 그분께서 성읍 안으로 드러내 나타내게 들어가실 수 없는 중일 정도로, 오히려 어떤 장소들 광야들<sup>35</sup>)로 인하여 바깥쪽에 계시던 중이었을 정도로; 그리하여 그들이 오고 있었습니다 그분을 향하여 모든 곳에서부터.

**2** 그리고 (그분께서) 또다시 카파르나움<sup>36</sup>) 안으로 날들을 통하여 들어가신 뒤 집 안에<sup>37</sup>) 그분께서 계시는 중인 그런 그것이 들렸습니다. 2 그리고 38) 많은 이들이 모였습니다 그 결과 더 이상 수용하지 못하고 있을 정도로 출입문을 향하여도 아닐 정도로, 그리고 그분께서 발언하고 계셨습니다 그들에게 말씀을. 3 그리고 그들이 오고 있습니다 네 명으로 말미암아 들어올려지고 있는 중풍 병자를 그분을 향하여 데려가고 있으면서. 4 그러나 군중 때문에 그분께 데려갈<sup>39</sup>) 수 없는 중이면서 그들이 뜯어냈습니다 그분께서<sup>40</sup>) 계시던 중이었던 그런 그곳인 지붕을, 그리고 파낸 뒤 달아 내렸습니다 중풍 병자가 드러누워 있었던 그런 그것인 간이침상을. 5 그리하여<sup>41</sup>) 예수스<sup>42</sup>)께서 그들의 믿음을 보신 뒤 말씀하고 계십니다 중풍 병자에게; 자녀여, 용서되고 있다<sup>43</sup>) 너의 죄들이. 6 그런데 있던 중이었습시다 서기관들 중의 어떤 이들이 거기에 앉아 있는 중인 이들로 그리고 그들의 마음들 안에서 의논하고 있는 이들로; 7 왜 이이가 이와 같이 발언하고 있는가? 그가 신성모독발언하고 있다; 누가 죄들을 용서하고 있을 수 있는 중인가 하나님 한 분이 아니라면? 8 그리고 곧

33) '그분께서 말씀하셨던 것과 더불어'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

34) 히브리어 '모세'의 헬라어 음역이다.

35) 광야의 복수형.

36) '위로의 마을'

37) '안으로'로 기록된 필사본들도 있다.

38) '곧장'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

39) '가까이 갈', 또는 '향하여 갈'로 기록된 필사본들도 있다.

40) '예수스께서'로 기록된 필사본들도 있다.

41) '그런데'로 기록된 필사본들도 있다.

42) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

43) 현재형 대신에 현재완료형 '용서된 채 있는 중이다'로 기록된 필사본들도 있다.

장 예수스께서는 이와 같이 그들이 그자신들 안에서 의논하고 있다는 그런 그것을 그분의 영으로 한층 아신 뒤 말씀하고 계십니다 그들에게; 왜 이것들을 너희가 의논하고 있느냐 너희의 마음들 안에서? 9 무엇이 더 쉬운 것으로 있는 중이냐, 중풍 병자에게 말하는 것; 용서되고 있다<sup>44)</sup> 너의 죄들이, 또는 말하는 것; 너는 일어나고 있어라 그리고 들어올려라 너의 간이침상을 그리고 걸어 다니고 있어라? 10 그런데 너희가 권세를 인자(人子, 사람의 아들)가 갖고 있는 그런 그것을 알아차리고 있도록 하기 위함이다 죄들을 땅 위에서 용서하고 있도록 - 그분께서 말씀하고 계십니다 중풍 병자에게; 11 너에게 내가 말하고 있다, 너는 일어나고 있어라 들어올려라 너의 간이침상을 그리고 이동하고 있어라 너의 집 안으로. 12 그리고 그가 일어났습니다 그리고 곧장 간이침상을 들어올린 뒤 나갔습니다 모든 이들 앞에서<sup>45)</sup>, 그 결과 모든 이들이 이와 같이 아무 때라도 우리가 보지 못했다고 말하고 있으면서 혼미하고 있을 정도로 그리고 하나님을 영광스럽게 하고 있을 정도로.

◎ 13 그리고 그분께서 나가셨습니다 또다시 바다와 나란히; 그리고 모든 군중이 오고 있었습니다 그분을 향하여, 그리고 그분께서 가르치고 계셨습니다 그들을. 14 그리고 이끌어 지나가고 계시면서 그분께서 보셨습니다 세금징수에 대하여 앉아 있는 중인 알파이오스의 (아들) 류이스<sup>46)</sup>를, 그리고 말씀하고 계십니다 그에게; 너는 따라오고 있어라 나에게. 그리하여 일어난 뒤 그가 따라갔습니다 그분께. 15 그리고 있게 되고 있습니다 그분께서 그의 주택 안에 드러누워 계시게 되고 있는 것이<sup>47)</sup>, 그리고 많은 세금징수자들과 죄인들도 함께 기대어 놓여 있게 되었습니다<sup>48)</sup> 예수스와 그분의 제자들에게, 왜냐하면 있던 중이었기 때문입니다 많은 이들이 그리고 따라오고 있었기 때문입니다 그분께. 16 그리하여 파리사이오스<sup>49)</sup>들 중의 서기관들이<sup>50)</sup> 그분께서 죄인들이자 세금징수자들인 이들과 함께 먹고 있는 그런 그것을 본 뒤 말하고 있었습니다 그분의 제자들에게; (어떤<sup>51)</sup> 이유로 세금징수자들이자 죄인들인 이들과 함께 그가 먹고 있습니까<sup>52)</sup>? 17 그리고 들으신 뒤 예수스께서 그들에게 말씀하고 계십니다 의사의 필요를 힘 발휘하고 있는 이들이 갖고 있지 않고 오히려 나쁘게 갖고

44) 현재형 대신에 현재완료형 '용서된 채 있는 중이다'로 기록된 필사본들도 있다.

45) '맞은편쪽 안에서'로 기록된 필사본들도 많다.

46) 히브리어 '레위'의 헬라어 음역이다.

47) 식사 자세를 의미한다.

48) 식사 자세를 의미한다.

49) 아람어 '페리샤야'와 히브리어 '페루쉬'의 헬라어 음역이다.

50) '서기관들과 파리사이오스들이'로 기록된 필사본들도 있다.

51) ( ) 부분이 기록된 필사본들도 있다.

52) '먹고 있으며 마시고 있습니까'로 기록된 필사본들도 있다.

있는 이들이 (갖고 있다) [라고]<sup>53</sup>); 나는 오지 않았다 의로운 이들을 부르기 위하여 오  
히려 죄인들을 (부르기 위하여 왔다).

◎ 18 그리고 있던 중이었습니다 요안네스<sup>54</sup>의 제자들과 파리사이오스들이 금식하  
고 있는 이들로. 그리고 그들이 오고 있으며 말하고 있습니다 그분께; 무엇 때문에  
요안네스의 제자들과 파리사이오스들의 제자들은 금식하고 있는데, 당신께 속한 제  
자들은 금식하지 않고 있습니까? 19 그리하여 말씀하셨습니다 그들에게 예수께서;  
혼인집의 아들이 신랑이 그들과 함께 있는 이런 그것 안에서 금식하고 있을 수 있  
는 중인 것은 아니지 않느냐?<sup>55</sup>) 그들이 그들과 함께 신랑을 갖고 있는 이런 그 시간  
만큼에 그들은 금식하고 있을 수 없는 중이다. 20 그런데 날들이 올 것이다 혹 신랑  
이 그들로부터 들어내버려지면 그런 그때, 그리고 그때 그들이 금식할 것이다 저 날  
안에서. 21 아무도 세탁 가공하지 않은 옷감 조각의 덧대는 것을 꿰매지 않고 있다  
낡은 겹옷에 대하여; 그렇지 않으면, 들어올리고 있다 채운 것이 그것으로부터 낡은  
것의 새로운 것을 그리하여 더 심한 찢김으로 그것이 있게 되고 있다. 22 그리고 아  
무도 넣지 않고 있다 신선한<sup>56</sup> 포도주를 낡은 가죽부대들 안으로; 그렇지 않으면, 터  
트릴 것이다 포도주가 가죽부대들을 그리하여 포도주가 멸망당하고 있다 그리고 가  
죽부대들도<sup>57</sup>); 오히려 신선한 포도주는 새로운 가죽부대들 안으로 (넣어지고 있다)<sup>58</sup>).

◎ 23 그리고 있게 되었습니다 그분께서 안식일들 안에서 밀밭들을 통하여 지나쳐  
가고 계시는 것이, 그리고 그분의 제자들이 길을 만들고 있기를 시작했습니다 이삭들  
을 뜯고 있으면서. 24 그리하여 파리사이오스들이 말하고 있었습니다 그분께; 보십  
시오! 왜 그들이 안식일들에 행하고 있습니까 타당하지 않고 있는 것인 이런 그것들?  
25 그리하여 그분께서 말씀하고 계십니다 그들에게; 아무 때라도 너희가 읽었지 않았  
느냐 무엇을 다윗이 그이 자신과 그와 함께 한 이들이 필요를 가졌으며 주렸던 그런  
그때 행했는지, 26 어떻게 그가 들어갔느냐 하나님의 집 안으로 대제사장<sup>59</sup> 아비아  
따르<sup>60</sup>) 위에서 그리고 차려놓음의 빵들을 먹었느냐, 이런 그것들을 먹는 것은 타당  
하지 않고 있는 중이다 제사장들이 아니라면, 그리고 그가 주었느냐 그와 함께 있는

53) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

54) 히브리어 '요한'과 '에호한'의 헬라어 음역으로 '여호와는 은혜로우시다'라는 뜻이다.

55) 'μη'(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

56) 실제적인 의미는 '숙성되기 전의, 또는 한창 숙성 중에 있는'이다.

57) '포도주와 가죽부대들은 멸망당하고 있다' 또는 '포도주는 쏟아지고 있다 그리고 가죽부대  
들은 멸망당하고 있다'로 기록된 필사본들도 있다.

58) '그들이 넣고 있다' 또는 '~포도주는 ~ 넣어지는 것이다'로 기록된 필사본들도 있다.

59) '제사장'으로 기록된 필사본들도 있다.

60) 히브리어 '에브야타르'의 헬라어 음역이다.

중인 이들에게도? 27 그리고 그분께서 말씀하고 계셨습니다 그들에게; 안식일이 사람 때문에 있게 되었으며 사람이 안식일 때문에 (있게 되지) 않았다; 28 그 결과 주인으로 있는 중이다 인자(人子, 사람의 아들)는 안식일의 것에도.

**3** 그리고 그분께서 들어가셨습니다 또다시 회당 안으로. 그리고 있던 중이었습니 다 거기에 어떤 사람이 말라진 채 있는 중인 것으로 손을 갖고 있는 이로. 2 그리고 그들이 그분을 관찰하고 있었습니다 안식일들에 61) 그분께서 그를 치료할 것인지 아닌지, 그들이 그분을 고발하기 위함입니다. 3 그리고 그분께서 말씀하고 계 십니다 마른 것인 손을 갖고 있는 이인 그 사람에게; 너는 일어나고 있어라 가운데 안으로. 4 그리고 그분께서 말씀하고 계십니다 그들에게; 안식일들에게 타당하고 있 는 중이나 선을 행하는 것이 또는 악행 하는 것이, 목숨을 구원하는 것이 또는 살해 하는 것이? 그런데 그들이 조용히 하고 있었습니다. 5 그리하여 진노와 함께 그들을 둘러보신 뒤, 그들의 마음의 완고함으로 인하여 아주 슬퍼하고 계시면서 그분께서 말 씀하고 계십니다 그 사람에게; 너는 내밀어라 62) 손을. 그리하여 그가 내밀었습니다 그리고 회복되었습니다 그의 손이. 6 그리고 나간 뒤 파리사이오스<sup>63)</sup>들이 곧장 헤로 디아노스<sup>64)</sup>들과 함께 상의함을 그분에 반대하여 주고 있었습니다<sup>65)</sup> 그분을 멸망시키 기 위해서.

◎ 7 그리고 예수스<sup>66)</sup>께서 그분의 제자들과 함께 물러가셨습니다 바다를 향하여, 그리고 많은 무리가 갈릴리아<sup>67)</sup>로부터 [따라왔습니다]<sup>68)</sup>, 그리고 유다이아로부터와 8 히에로솔뤼마<sup>69)</sup>들로부터와 이두마이아로부터와 요르다네스<sup>70)</sup>의 건너편과 튀로 스<sup>71)</sup>와 시돈<sup>72)</sup> 둘레에서 많은 무리가 그분께서 행하고 계셨던 이런 그것들만큼들을 듣고 있으면서 왔습니다 그분을 향하여. 9 그리하여 그분께서 그분의 제자들에게 말

61) '안에서'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

62) '너의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

63) 아람어 '페리샤야'와 히브리어 '페루쉬'의 헬라어 음역이다.

64) 헤롯당원

65) '행하고 있었습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

66) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

67) 히브리어 '갈릴'의 헬라어 음역이다.

68) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

69) 히브리어 '에루살라임'의 헬라어 음역으로 '에루살렘'과는 또 다른 음역이며, 복수형이다.

70) 히브리어 '야르덴'의 헬라어 음역으로 '요단강'이다.

71) 히브리어 '초르'(돌, 반석)의 헬라어 음역이다.

72) 히브리어 '치돈'(사냥하다)의 헬라어 음역이다.



씀하셨습니다 소형배가 그들이 그분을 옥여싸지 못하고 있도록 하기 위하여 군중 때문에 그분께 몰두하고 있도록 하기 위한 것을; 10 왜냐하면 많은 이들을 그분께서 치료하셨기 때문입니다. 그 결과 고초들을 갖고 있었던 이런 그이들만큼들이 그분을 잡기 위하여 그분께 덮쳐오고 있을 정도로. 11 그리고 불결한 것들인 영들이, 혹 그것들이 그분을 지켜보고 있었던 그런 그때, 향하여 엮드리고 있었습니다 그분께 그리고 소리치고 있었습니다 당신 자신께서는 하나님의 아들이시라고 말하고 있으면서. 12 그리하여 많은 것들로 그분께서 그것들에게 훈계하고 계셨습니다 그분을 나타내는 것을 그것들이 행하지 않도록<sup>73)</sup> 하기 위하여.

◎ 13 그리고 그분께서 올라가고 계십니다 산 안으로 그리고 호출하고 계십니다 그분 자신께서 원하고 계셨던 이런 그이들을, 그리하여 그들이 떠나왔습니다 그분을 향하여. 14 그리고 그분께서 열두 명을 만드셨습니다 [이런 그이들을 사도들로 그분께서 부르시기도 하셨습니다]<sup>74)</sup> 그들이 그분과 함께 있도록 하기 위함입니다 그리고 선포하고 있도록 그들을 (그분께서) 파송하고 계시기 위함입니다 15 그리고 (그들이) <sup>75)</sup> 귀신들을 내쫓고 있도록 권세를 갖고 있게 하기 위하여; 16 [그리하여 그분께서 만드셨습니다 열두 명인 이들을,]<sup>76)</sup> 그리고 그분께서 엮어두셨습니다 시몬<sup>77)</sup>에게 페트로스라는 이름을, 17 그리고 제베다이오스<sup>78)</sup>의 (아들) 야코보스<sup>79)</sup>와 야코보스의 형제 요안네스<sup>80)</sup>를 그리고 엮어두셨습니다 그들에게 보아네르게스라는 이름[들]<sup>81)</sup>을, 이런 그것은 우레의 아들들로 있는 중입니다; 18 그리고 안드레아스와 필립포스와 바르톨로마이오스<sup>82)</sup>와 말타이오스와 토마스와 알파이오스의 (아들) 야코보스와 딸다이오스와 카나나이오스<sup>83)</sup> 시몬과 19 이스카리오뜨<sup>84)</sup> 유다스<sup>85)</sup>를, 이런 그이가 넘겨주기도 했습니다 그분을.

73) '행하지 않고 있도록'으로 기록된 필사본들도 있다.

74) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

75) '질병들을 치료하고 있는 중이기 위하여 그리고'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

76) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

77) 히브리어 'שמון'(들음)의 헬라어 음역이다.

78) 히브리어 '제바드야'의 헬라어 음역이다.

79) 히브리어 '야콥'의 헬라어 음역이다.

80) 히브리어 '요한'과 '에호한'의 헬라어 음역으로 '여호와와 은혜로우시다'라는 뜻이다.

81) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 어느 것이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

82) 아람어 '바르탈메'(탈메의 아들)의 헬라어 음역이다.

83) 아람어 '칸안'에서 유래했으며, '열심당원'이라는 뜻이다.

84) '이스카리오테스'로 기록된 필사본들도 있다. '이스카리오테스' 또는 '이스카리오뜨'의 뜻은 불분명하다. 어떤 사람은 'Καρυωτου(카뤼오투 - 유대의 남부지방) 사람'으로 해석하며, 어떤 사람은 'σικαριος(시카리오스 - 암살자, 떼강도)와 관련하여 해석한다.

85) 히브리어 '예후다'의 헬라어 음역이다.

◎ 20 그리고 그분께서 가고 계십니다<sup>86)</sup> 집 안으로; 그리고 함께 하고 있습니다 또 다시 군중이, 그 결과 그들이 빵도 먹을 수 없는 중일 정도로. 21 그리고 들은 뒤 그분에게서 있는 이들이<sup>87)</sup> 나왔습니다 그분을 붙잡기 위하여; 왜냐하면 그들이 말하고 있었기 때문입니다 그분께서 흥미했다고. 22 그리고 히에로솔뤼마들로부터 내려왔던 이들인 서기관들이 말하고 있었습니다 베엘제불<sup>88)</sup>을 그가 갖고 있다고 그리하여 귀신들의 통치자 안에서 그가 귀신들을 내쫓고 있다고. 23 그리하여 그들을 호출하신 뒤 비유들 안에서 그분께서 말씀하고 계셨습니다 그들에게; 어떻게 사타나스<sup>89)</sup>가 사타나스를 내쫓고 있을 수 있는 중이나? 24 그리고 만약 왕국이 그자신에 대하여 분리되면, 서 있게 될 수 없는 중이다 저 왕국은; 25 그리고 만약 주택이 그자신에 대하여 분리되면, 저 주택은 서 있게 될 수 없을 것이다. 26 그리고 사타나스가 그자신에 대하여 일어섰으며 분리되었으면, 그는 설 수<sup>90)</sup> 없는 중이고 오히려 끝을 갖고 있다. 27 오히려 아무도 힘 있는 이의 주택 안으로 들어간 뒤 그의 물건들을 강탈할 수 없는 중이다, 만약 먼저 그 힘 있는 이를 그가 묶지 않으면, 그리고 그때 그의 주택을 그가 강탈할 것이다. 28 아멘 나는 너희에게 말하고 있다 모든 범죄들이 사람들의 아들들에게 용서될 것이라고 그리고 만약 그들이 신성모독발언하면 이런 그것들만큼들인<sup>91)</sup> 신성모독발언들도; 29 그런데 혹 거룩한 이인 영 안으로 신성모독발언하면 이런 그이는, 그는 갖고 있지 못한다 용서를 영원히, 오히려 해당되는 이로 그는 있는 중이다<sup>92)</sup> 영원한 범죄의<sup>93)</sup>. 30 그들이 말하고 있었던 그런 그것으로 인함입니다; 불결한 영을 그가 갖고 있다.

◎ 31 그리고 오고 있습니다 그분의 어머니와 그분의 형제들이 그리고 바깥쪽에 굳게 서 있는 중이면서 그분을 향하여 파송했습니다 그분을 부르고 있으면서. 32 그리고 앉아 있었습니다 그분 둘레에 군중이, 그리고 그들이 말하고 있습니다 그분께; 보십시오! 당신의 어머니와 당신의 형제들이 [그리고 당신의 누이들이]<sup>94)</sup> 바깥쪽에서

86) '그들은 가고 있습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

87) '그분에게서 있는 이들'의 실제적인 의미는 가족 또는 친족을 의미할 것이다.

88) '베에제불' 또는 '베엘제불'으로 기록된 필사본들도 있다. '베엘제불'은 히브리어 '제불'이나 '제벨'(똥)과 '바알'의 합성 형태로 '똥의 신'으로 보기도 하며, '베엘제불'은 '에그론'의 신 '바알세불'(파리 신)에서 나온 이름이라고도 하는데, 귀신들의 우두머리를 경멸조로 부르는 이름이라고 한다.

89) 히브리어 '사탄'(대항자, 대적자)의 헬라어 음역이다.

90) '서있게 될 수'로 기록된 필사본들도 있다.

91) 원문은 중성형으로 선행사인 신성모독발언들과 성(性)이 맞지 않는 문법 위반인데, 문법에 맞게 여성형으로 기록된 필사본들도 있다.

92) 미래형 '있을 것이다'로 기록된 필사본들도 있다.

93) '심판의' 또는 '형벌의'로 기록된 필사본들도 있다.

찾고 있습니다 당신을. 33 그리하여 그들에게 응대하셨던 상황에서 그분께서 말씀하고 계십니다; 누가 나의 어머니와 [나의]<sup>95)</sup> 형제들이나? 34 그리고 그분 둘레에 있는 이들인 주위에 앉아 있는 이들을 둘러보신 뒤 그분께서 말씀하고 계십니다; 보라! 나의 어머니와 나의 형제들(이다). 35 [왜냐하면]<sup>96)</sup> 혹 하나님의 뜻을 행하면 이런 그이가, 이이가 나의 형제와 누이와 어머니로 있는 중이기 [때문이다].

**4** 그리고 또다시 그분께서 가르치고 계시기를 시작하셨습니다 바다와 나란히 하여; 그리고 모이고 있습니다 그분을 향하여 가장 많은 군중이, 그 결과 그분께서 배 안으로 타신 뒤 바다 안에 앉아 계시실 정도로, 그리고 모든 군중은 바다를 향하여 땅 위에 있던 중이었습니다. 2 그리고 그분께서 가르치고 계셨습니다 그들을 비유들 안에서 많은 것들로 그리고 말씀하고 계셨습니다 그들에게 그분의 가르침 안에서; 3 너희는 듣고 있어라. 보라! 나갔다 씨 뿌리고 있는 이가 씨 뿌리기 위하여. 4 그리고 그것이 씨 뿌리고 있는 것 안에서 있게 되었다 한편 이런 그것이 떨어졌다 길과 나란히 하여, 그리고 왔다 새들이 그리고 삼켰다 그것을. 5 그리고 다른 것은 돌밭에 대하여 떨어졌다 그런 그곳은 갖고 있지 않았다 많은 땅을, 그리하여 곧장 그것이 돌아났다 땅의 깊음을 갖고 있지 않는 것 때문에; 6 그러나 태양이 돋았던 그런 그때 그것이 뜨겁게 되었다 그리고 뿌리를 갖지 않고 있는 것 때문에 마르게 되었다. 7 그리고 다른 것은 떨어졌다 가시나무들 안으로, 그리고 올라왔다 가시나무들이 그리고 아주 질식시켰다 그것을, 그리하여 열매를 그것이 주지 못했다. 8 그리고 다른 것들은 떨어졌다 좋은 것인 땅 안으로 그리고 열매를 주었다 올라오고 있으면서 그리고 자라고 있으면서 그리하여 가져오고 있었다 하나가 삼십 개를 그리고 하나가 육십 개를 그리고 하나가 백 개를<sup>97)</sup>. 9 그리고 그분께서 말씀하고 계셨습니다; 듣고 있기 위하여 귀들을 갖고 있는 이런 그이는 듣고 있어라.

◎ 10 그리고 그분께서 유일한 것들에 의하여<sup>98)</sup> 있게 되셨던 그런 그때, 그분께 묻고 있었습니다 그분 둘레에 있는 이들이 열두 명인 이들과 함께 비유들을. 11 그리하여 그분께서 말씀하고 계셨습니다 그들에게; 너희에게는 하나님의 왕국의 신묘한 비밀이 주어진 채 있는 중이다; 그런데 바깥쪽에 있는 이들인 저이들에게는 비유들

94) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

95) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

96) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

97) “하나가 삼십 개를 ~ 백 개를”은 원문을 직역한 것인데, 아람어 표현방식을 반영한 것으로 보면 그 실제적인 의미는 ‘삼십 배와 육십 배와 일백 배를’이다.

98) 실제적인 의미는 아마 ‘한적하게’일 것이다.

안에 모든 것들이 있게 되고 있다<sup>99)</sup>,

12 보고 있으면서 그들이 보고 있으나 보지 못하도록 하기 위함이자,  
듣고 있으면서 그들이 듣고 있으나 이해하지 못하고 있도록 하기  
위함이다.

혹시라도 그들이 제대로 돌이키지는 그리고 그것이<sup>100)</sup> 용서되지는 않  
을까 함이다 그들에게.

13 그리고 그분께서 말씀하고 계십니다 그들에게; 너희는 알아차리지 못하고 있느냐  
이 비유를, 그리하여 어떻게 모든 비유들을 너희가 알게 될 것이냐? 14 씨 뿌리고  
있는 이는 말씀을 씨 뿌리고 있다. 15 그런데 이들이 길과 나란히 하여 있는 이들이  
다; 말씀이 씨 뿌려지고 있는 그런 그곳에 그리고 혹 그들이 들으면 그런 그때, 곧장  
오고 있다 사타나스<sup>101)</sup>가 그리고 제거하고 있다 그들 안으로<sup>102)</sup> 씨 뿌려진 채 있는  
중인 것인 말씀을. 16 그리고 이들이 들밭들에 대하여 씨 뿌려지고 있는 이들이다.  
이런 그이들은 혹 그들이 말씀을 들으면 그런 그때 곧장 기쁨과 함께 취하고 있다  
그것을, 17 그러나 그들은 뿌리를 그자신들 안에 갖고 있지 않다 오히려 잠시 있는  
이들로 있는 중이다, 다음에 말씀 때문에 옥여썸이나 박해가 있게 되었던 것과 더불어  
곧장 그들은 넘어지고 있다. 18 그리고 다른 이들은 가시나무들 안으로 씨 뿌려  
지고 있는 이들이다; 이들은 말씀을 들었던 이들이다. 19 그러나 시대의 염려들과 부  
요함의 속임과 다른 남은 갈망들 둘레의 것들이 들어오고 있으면서 아주 질식시키고  
있다 말씀을 그리하여 열매 없는 것으로 그것이 있게 되고 있다. 20 그리고 저이들  
이 좋은 것인 땅에 대하여 씨 뿌려졌던 이들이다, 이런 어떤 그이들은 듣고 있다 말  
씀을 그리고 받아들이고 있다 그리고 열매 맺고 있다 하나가 삼십 개를 그리고 하나  
가 육십 개를 그리고 하나가 백 개를<sup>103)</sup>.

◎ 21 그리고 그분께서 말씀하고 계셨습니다 그들에게; 어쨌든 오고 있는 것은 아  
니지 않느냐<sup>104)</sup> 등잔불이 말(斗)<sup>105)</sup> 아래나 침상 아래에 놓이기 위하여? 등잔대에 대  
하여 그것이 놓이도록 하기 위한 것이 아니냐?<sup>106)</sup> 22 왜냐하면 그것이 숨겨진 것으

99) ‘말해지고 있다’로 기록된 필사본들도 있다.

100) ‘범죄들이’로 기록된 필사본들도 있다.

101) 히브리어 ‘사탄’(대항자, 대적자)의 헬라어 음역이다.

102) ‘그들의 마음들 안에’ 또는 ‘그들의 마음으로부터’ 또는 ‘그들 안에’로 기록된 필사본들도  
있다.

103) “하나가 삼십 개를 ~ 백 개를”은 원문을 직역한 것인데, 아람어 표현방식을 반영한 것으  
로 보면 그 실제적인 의미는 ‘삼십 배와 육십 배와 일백 배를’이다.

104) ‘μητι’(메티)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

105) ‘μόδιος’(모디오스)로 약 8.75리터에 해당하는 도량형기이다.

로 있지 않는 중이기 때문이다 만약 그것이 드러나 나타나게 되기 위한 것이 아니었으면 할지라도, 그것은 감춘 것으로 있게 되지도 않았고 오히려 드러내 나타내는 것 안으로 오기 위한 것으로 (있게 되었다). 23 어떤 이가 듣고 있기 위하여 귀들을 갖고 있거든 그는 듣고 있어라. 24 그리고 그분께서 말씀하고 계셨습니다 그들에게; 너희는 주의하고 있어라 무엇을 너희가 듣고 있는지. 너희가 측량하고 있는 이런 그 측량 안에서 그것이 측량될 것이다 너희에게 그리고 더해질 것이다 너희에게. 25 왜냐하면 갖고 있는 이런 그이는, 그것이 주어질 것이기 때문이다 그에게; 그러나 갖고 있지 않는 이런 그이는, 그가 갖고 있는 이런 그것도 제거될 것이다 그로부터.

◎ 26 그리고 그분께서 말씀하고 계셨습니다; 이와 같이 하나님의 왕국은 있는 중이다 어떤 사람이 땅 위에 씨앗을 던지려고 하는 것처럼 27 그리고 밤과 낮에 자고 있으려고 그리고 일어나고 있으려고 (하는 것처럼), 그리고 그이 자신이 알아차리지 못하고 있는 즘에 그 씨앗이 싹트고 있으려고 그리고 성장하고 있으려고 (하는 것처럼). 28 저절로 땅이 열매 맺고 있다, 먼저는 풀을 다음에 이삭을 다음에 충만한 밀을 이삭 안에서. 29 그런데 혹 열매가 넘겨주면 그런 그때, 곧장 그가 파송하고 있다 낫을, 추수가 옆에 선 채 있는 중인 그런 그것으로 인함이다.

◎ 30 그리고 그분께서 말씀하고 계셨습니다; 어떻게 우리가 하나님의 왕국을 비교합시다 (이겠는가) 또는 그것을 무슨 비유 안에 우리가 둥시다 (이겠는가)? 31 겨자의 낱알에 (비교하는 것)처럼 (이다), 이런 그것(겨자의 낱알)은 혹 땅 위에 씨 뿌려지면 그런 그때는, 땅 위에 있는 것들인 모든 씨들보다 더 작은 것으로 (있게 되고 있다), 32 그러나 혹 그것이 씨 뿌려지면 그런 그때는, 그것이 올라오고 있다 그리고 있게 되고 있다 모든 식물들보다 더 큰 것으로 그리고 만들고 있다 큰 가지들을, 그 결과 그것의 그림자 아래에 하늘의 새들이 둥지 틀고 있을 수 있는 정도로.

◎ 33 그리고 바로 이런 많은 비유들로 그분께서 그들에게 말씀을 발언하고 계셨습니다 그들이 듣고 있을 수 있던 중이었던 대로; 34 그런데 비유 외에 그분께서는 발언하지 않고 계셨습니다 그들에게, 그런데 따로 자기자신의 제자들에게 해결해주고 계셨습니다 모든 것들을.

◎ 35 그리고 그분께서 그들에게 저 날 안에서 말씀하고 계십니다 늦은 때가 있게 되었던 것과 더불어; 우리가 통과하여 가자 건너편 안으로. 36 그리하여 군중을 내버려둔 뒤 그들이 그분을 옆에 취하고 있습니다 그분께서 배 안에 계시던 중이었던 즘에, 그리고 다른 배들도 있던 중이었습니다 그것과 함께. 37 그리고 있게 되고 있습니다 바람의 큰 폭풍이 그리고 파도들이 덧대고 있었습니다 배 안으로, 그 결과 이

106) 'ou'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

미 배가 가득 채워지고 있을 정도로. 38 그러나 그분 자신께서는 계시는 중이셨습니다 배꼬리 안에서 베개에<sup>107)</sup> 대하여 주무시고 계시는 분으로. 그리하여 그들이 일으키고 있습니다 그분을 그리고 말하고 있습니다 그분께; 선생님, 당신께서는 신경 쓰이고 있는 것이 아닙니까 우리가 멸망당하고 있는 그런 그것이?<sup>108)</sup> 39 그리하여 깨서 일어나신 뒤 그분께서 꾸짖으셨습니다 바람을 그리고 말씀하셨습니다 바다에게; 너는 조용히 하고 있어라, 잠잠해진 채 있는 중이어라. 그리고 그쳤습니다 바람이 그리고 있게 되었습니다 큰 잔잔함이. 40 그리고 그분께서 말씀하셨습니다; 왜 무서워하는 이들로 너희가 있는 중이나? 아직도 너희가 갖고 있지 못하느냐 믿음을?<sup>109)</sup> 41 그리하여 그들이 두려워했습니다 큰 두려움으로 그리고 말하고 있었습니다 서로들을 향하여; 그러면 이분께서는 누구십니까 바람도 바다도 그분께 순종하고 있는 그런 것으로 인함입니다?

**5** 그리고 그들이 갔습니다<sup>110)</sup> 바다의 건너편 안으로 게라세노스들의<sup>111)</sup> 지역 안으로. 2 그리고 그분께서 배의 밖으로 나오셨던 것과 더불어 곧장 그분을 무덤들의 밖으로 불결한 영 안에 있는 어떤 사람이 맞이했습니다. 3 이런 그이가 거주를 갖고 있었습니다 무덤 자리들 안에, 그리고 쇠사슬로도 더 이상 아무도 그를 묶을 수 없던 중이었습니다 4 그가 여러 번 족쇄들과 쇠사슬들로 묶인 채 있는 중이나 그로 말미암아 쇠사슬들이 토막 난 채 있는 중이며 족쇄들이 부서진 채 있는 중인 것 때문에, 그리하여 아무도 힘 발휘하지 못하고 있었습니다 그를 통제할 수 있도록; 5 그리고 모든 밤과 낮을 통하여 무덤 자리들 안과 산들 안에 그가 있던 중이었습니다 소리치고 있는 이와 돌들로써 그자신을 내리치고 있는 이로. 6 그리고 멀리에서부터 예수스<sup>112)</sup>를 본 뒤 그가 달려왔습니다 그리고 경배했습니다 그분께 7 그리고 큰 소리로 소리친 뒤 그가 말하고 있습니다; 무엇이 저와 당신께 (있습니까),<sup>113)</sup> 예수스시여 가장 높은 분이신 하나님의 아들이시여? 제가 맹세시키고 있습니다 당신을 하나

107) 일반적인 ‘베개’인지 또는 ‘배의 한 부분’을 지칭하는 것인지 분명하지 않지만, 아마도 머리를 기대어 쉴 수 있도록 배 안에 마련된 어떤 것일 가능성이 많다.

108) ‘ov’(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

109) ‘왜 무서워하는 이들로 너희가 이와 같이 있느냐? 어떻게 너희는 믿음을 갖지 못하느냐?’로 기록된 필사본들도 있다.

110) ‘그분께서는 가셨습니다’로 기록된 필사본들도 있다.

111) ① ‘가다레노스들의’ ② ‘게르귀스테노스들의’ ③ ‘게르게세노스들의’로 기록된 필사본들도 있다. 마태복음 8장 28절과 누가복음 8장 26절과 비교하라.

112) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라이어 음역으로 ‘여호와와 구원이다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

113) 실제적인 의미는 ‘저와 당신이 무슨 상관이 있습니까,’이다.

님께, 저를 당신께서는 고통스럽게 하려고 하지 마십시오. 8 왜냐하면 그분께서 말씀하고 계셨기 때문입니다 그에게; 너는 나와라 불결한 것인 그 영은 그 사람의 밖으로. 9 그리고 그분께서 질문하고 계셨습니다 그에게; 무엇이냐 이름이 너에게? 그리하여 그것이 말하고 있습니다 그분께; 군단(입니다) 이름이 저에게, 많은 이들로 저희가 있는 중인 그런 그것으로 인함입니다. 10 그리고 그것들이 그분께 많은 것들을 요청하고 있었습니다 그것들을<sup>114)</sup> 그분께서 그 지역의 바깥쪽으로 파송하시지 않도록 하기 위하여. 11 그런데 있던 중이었습니다 거기에 산을 향하여 돼지들의 큰 떼가 길러지고 있는 것으로; 12 그리고 그것들이 그분께 요청했습니다 말하고 있으면서; 당신께서는 보내주십시오 저희를 돼지들 안으로, 그것들 안으로 저희가 들어가도록 하기 위함입니다. 13 그리고 그분께서 허락하셨습니다 그것들에게. 그리하여 나온 뒤 불결한 것들인 영들이 들어갔습니다 돼지들 안으로, 그리하여 돌진했습니다 그 떼가 벼랑 아래로 바다 안으로, 대략 이천쯤이, 그리하여 그것들이 질식당하고 있었습니다 바다 안에서. 14 그리고 그것들을 기르고 있는 이들이 피했습니다 그리고 알려주었습니다 성읍 안으로와 시골들 안으로; 그리하여 그들이 갔습니다 있게 된 채 있는 중인 것이 무엇인지 보기 위하여 15 그리하여 그들이 오고 있습니다 예수스를 향하여 그리고 지켜보고 있습니다 겉옷 입힌 채 있는 중인 이이자 정신 차리고 있는 앉아 있는 중인 귀신 들려 있는 이를, 군단을 가진 채 있는 중인 이를, 그리고 그들이 두려워했습니다. 16 그리고 보았던 이들이 그들에게 이야기했습니다 어떻게 그것이 귀신 들려 있는 이에게 있게 되었는지 그리고 돼지들에 관하여도. 17 그리하여 그들이 그분께 요청하고 있기를 시작했습니다 그들의 지경들로부터 떠나가시기를. 18 그리고 그분께서 배 안으로 타고 계시는 것과 더불어 그분께 귀신 들렸던 이가 요청하고 있었습니다 그분과 함께 그가 있는 중이기 위하여. 19 그러나 그분께서 내버려두지 않으셨습니다 그에게, 오히려 말씀하고 계십니다 그에게; 너는 이동하고 있어라 너의 집 안으로 너에게 속한 이들을 향하여 그리고 그들에게 알려주어라 주님께서 너에게 행하신 채 계시는 중이며 너에게 공흠 베푸셨던 이런 그것들만큼들을. 20 그리하여 그가 떠나갔습니다 그리고 데카폴리스<sup>115)</sup> 안에서 전파하고 있기를 시작했습니다 예수스께서 그에게 행하셨던 이런 그것들만큼들을, 그리하여 모든 이들이 기이하게 여기고 있었습니다.

◎ 21 그리고 예수스께서 건너편 안으로 또다시 [배 안에서]<sup>116)</sup> 건너가셨던 것과

114) ‘그들을’ 또는 ‘그를’으로 기록된 필사본들도 있다.

115) ‘데카폴리스’는 10을 뜻하는 ‘δεκα’(데카)와 성읍, 도시를 뜻하는 ‘πολις’(폴리스)의 합성어로 10성읍으로 이루어진 도시를 뜻한다.

116) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

더불어 많은 군중이 모였습니다 그분에 대하여, 그리고 그분께서는 계시던 중이었습니다 바다와 나란히. 22 그리고 오고 있습니다 117) 회당장들 중의 한 명이, 이름으로 야이로스<sup>118)</sup>가, 그리고 그분을 본 뒤 엎드리고 있습니다 그분의 발들을 향하여 23 그리고 그가 그분께 많은 것들을 요청하고 있습니다 저의 어린 딸이 마지막으로 갖고 있다고 말하고 있으면서, 오신 뒤 당신께서 손들을 그녀에게 얹도록 하기 위함입니다 그녀가 구원받으며 살도록 하기 위하여. 24 그리하여 그분께서 떠나가셨습니다 그와 함께. 그리고 따라가고 있었습니다 그분께 많은 군중이 그리고 함께 옥여싸고 있었습니다 그분을. 25 그리고 어떤 여인이 십이 년을 피의 흘러나옴 안에 있는 중이면서 26 그리고 많은 것들을 많은 의사들로 말미암아 고난 겪은 뒤 그리고 그녀에게 있는 것들인 모든 것들을 소비한 뒤 그러나 아무 것도 유익 받지 못한 뒤 오히려 더더욱 심한 것 안으로 간 뒤, 27 예수스에 관하여 들은 뒤, 뒤에서부터 군중 안에서 온 뒤 잡았습니다 그분의 겂옷을; 28 왜냐하면 그녀가 말하고 있었기 때문입니다 만약 비록 그분의 겂옷들이라도 내가 잡으면 내가 구원받을 것이라고. 29 그리고 곧장 마르게 되었습니다 그녀의 피의 샘이 그리고 그녀가 몸으로 알았습니다 그녀가 고초로부터 낮게 된 채 있는 중인 그런 그것을. 30 그리고 곧장 예수스께서는 그분의 밖으로 권능이 나갔다는 것을 그분자신 안에서 한층 아신 뒤 군중 안에서 한층 돌이킨 뒤 말씀하고 계셨습니다; 누가 나의 겂옷들을 잡았느냐? 31 그리하여 말하고 있었습니다 그분께 그분의 제자들이; 당신께서 보고 계십니다 당신을 함께 옥여싸고 있는 군중을 그러나 당신께서 말씀하고 계십니다; 누가 나를 잡았느냐? 32 그러나 그분께서 둘러보고 계셨습니다 이것을 행했던 여자를 보시기 위하여. 33 그런데 그 여인이 두려워한 뒤 그리고 떨고 있으면서, 그녀에게<sup>119)</sup> 있게 된 채 있는 중인 이런 그것을 알아차리고 있으면서, 왔습니다 그리고 향하여 엎드렸습니다 그분께 그리고 말했습니다 그분께 모든 진실을. 34 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그녀에게; 딸아, 너의 믿음이 구원한 채 있는 중이다 너를; 너는 이동하고 있어라 평화 안으로 그리고 있는 중이여라 건강한 이로 너의 고초로부터.

◎ 35 아직 그분께서 발언하고 계시는 것과 더불어 그들이 회당장의 (집)으로부터 오고 있습니다 당신의 딸이 죽어버렸다고 말하고 있으면서; 왜 아직도 당신이 괴롭히고 있습니까 선생님을? 36 그런데 예수스께서 발언되고 있는 말을 흘려들으신 뒤 말씀하고 계십니다 회당장에게; 너는 두려워하지 말고 있어라, 단지 믿고 있기만 해라.

117) '보라!'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

118) 히브리어 '야일'의 헬라이어 음역이다.

119) '그녀 안에서'로 기록된 필사본들도 있다.



37 그리고 그분께서 내버려 두지 않으셨습니다 페트로스와 야코보스<sup>120)</sup>와 야코보스의 형제 요안네스<sup>121)</sup>가 아니면 아무도 그분과 함께 같이 따라오도록. 38 그리고 그들이 가고 있습니다 회당장의 집 안으로, 그리고 그분께서 지켜보고 계십니다 소란과 울고 있는 이들과 많은 것들로 떠들썩하고 있는 이들을, 39 그리고 들어가신 뒤 그분께서 말씀하고 계십니다 그들에게; 왜 너희가 소란하게 되고 있으며 울고 있느냐? 그 어린 아이는 죽어버리지 않았다 오히려 자고 있다. 40 그러나 그들이 비웃고 있었습니다 그분을. 그런데 그분 자신께서는 모든 이들을 내보내신 뒤 옆에 취하고 계십니다 어린 아이의 아버지와 어머니와 그분과 함께한 이들을 그리고 들어가고 계십니다 어린 아이가 <sup>122)</sup> 있던 중이었던 그런 그곳에. 41 그리고 어린 아이의 손을 붙잡으신 뒤 그분께서 말씀하고 계십니다 그녀에게; 탈리따 쿼,<sup>123)</sup> 이런 그것은 번역되고 있는 것으로 있는 중입니다; 소녀야, 너에게 내가 말하고 있다, 너는 일어나고 있어라. 42 그리하여 곧장 일어섰습니다 소녀가 그리고 걸어 다니고 있었습니다; 왜냐하면 그녀가 있던 중이었기 때문입니다 열두 살로. 그리고 그들이 혼미했습니다 [곧장]<sup>124)</sup> 큰 혼미함으로. 43 그리고 그분께서 그들에게 많은 것들을 경고하셨습니다 아무도 이것을 알지 못하도록 하기 위하여, 그리고 말씀하셨습니다 먹게 하기 위하여 그녀에게 주도록.

**6** 그리고 그분께서 나가셨습니다 거기에서부터 그리고 가고 계십니다<sup>125)</sup> 그분의 고향 안으로, 그리고 따라가고 있습니다 그분께 그분의 제자들이. 2 그리고 안식일이 되었던 것과 더불어 그분께서 가르치고 계시기를 시작하셨습니다 회당 안에서, 그리하여 듣고 있는 많은 이들이 충격받고 있었습니다 말하고 있으면서; 어디에서부터 이이에게 이것들이 (있는 중입니까), 그리고 무엇입니까 이이에게<sup>126)</sup> 주어진 것인 그 지혜는, 그리고 그의 손들을 통하여 있게 되고 있는 바로 이런 권능들은? 3 이이는 그 건축기술자<sup>127)</sup>이지 않습니까,<sup>128)</sup> 마리아<sup>129)</sup>의 아들이자 야코보스<sup>130)</sup>와

120) 히브리어 '야콥'의 헬라어 음역이다.

121) 히브리어 '요한'과 '예호한'의 헬라어 음역으로 '여호와와 은혜로우시다'라는 뜻이다.

122) '누워있는 중인 이로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

123) 아람어 '탈레타'나 '델리타'(소녀)와 히브리어 '콴'(너는 일어나라)의 합성어로 헬라어 음역이다. '탈리따 쿼미'로 기록된 필사본들도 있는데, 아람어에서 이 차이는 남성형과 여성형의 차이이다.

124) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

125) '가셨습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

126) '그에게'로 기록된 필사본들도 있다.

127) '그 건축기술자의 아들'로 기록된 필사본들도 있다.

128) 'ou'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

요세스<sup>131</sup>)와 유다스<sup>132</sup>)와 시몬<sup>133</sup>)의 형제인? 그리고 있는 중이지 않습니까 그의 누이들이 여기에 우리를 향하여?<sup>134</sup>) 그리하여 그들이 넘어지고 있었습니다 그것 안에서. 4 그리고 그들에게 예수스<sup>135</sup>)께서 말씀하고 계셨습니다 대언자는 그의 고향 안에서와 그의 친족들 안에서와 그의 주택 안에서가 아니면 모욕받는 이로 있지 않는 중이라고. 5 그리고 그분께서는 거기에서 행하지 않으실 수도 있던 중이었습니다 아무런 권능도,<sup>136</sup>) 적은 수의 병자들에게 손들을 얹으신 뒤 치료하지 않으셨다면. 6 그리하여 그분께서 기이하게 여기고 계셨습니다 그들의 믿지 않음 때문에. 그리고 그분께서 주위에 있는 마을들로 두루 이끌고 다니고 계셨습니다 가르치고 계시면서.

◎ 7 그리고 그분께서 열두 명인 이들을 호출하고 계십니다 그리고 그들을 파송하고 계시기를 시작하셨습니다 두 명씩 두 명씩 그리고 주고 계셨습니다 그들에게 불결한 것들인 영들의<sup>137</sup>) 권세를, 8 그리고 그분께서 그들에게 경계하셨습니다 그들이 단지 짧은 지팡이가 아니면 길 안으로 아무 것도 들어올리지 않고 있도록<sup>138</sup>) 하기 위하여, 빵도 아니고, 여행 자루도 아니고, 허리띠 안으로 동화(銅貨)도 아니고, 9 오히려 샌들들을 신은 채 있는 중인 이들로, 너희는 스스로들에게 입으려고 하지도 마라 두 옷들을. 10 그리고 그분께서 말씀하고 계셨습니다 그들에게; 만약 너희가 주택 안으로 들어가면 그런 그곳에, 거기에 너희는 머물고 있어야 혹 너희가 거기에서부터

129) 원문은 ‘μαριας’(마리아스)로 속격 형태인데, 그 주격을 ‘마리아’나 ‘마리암’으로 특정하기는 어렵다. 다만 다른 곳에서 예수님의 어머니를 나타낼 때 모두(마 13:55, 누가복음 1장과 2장의 여러 곳, 행 1:14) 그 주격이 ‘마리암’으로 나오는 것을 근거로 ‘마리암’으로 했다. 참고로 구약 히브리어 성경을 헬라어로 번역한 70인역은 모세와 아론의 누이 ‘미르얌’(개역을 비롯한 한국어 성경은 영어 성경을 음역한 ‘미리암’으로 번역)을 ‘마리암’으로 기록하고 있다.

130) 히브리어 ‘야콥’의 헬라어 음역이다.

131) ‘요셉’ 또는 ‘요세’로 기록된 필사본들도 있다.

132) 히브리어 ‘에후다’의 헬라어 음역이다.

133) 히브리어 ‘섬온’(들음)의 헬라어 음역이다.

134) ‘οὐ’(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

135) 히브리어 ‘에호슈아’와 ‘에슈아’의 헬라어 음역으로 ‘여호와와는 구원이시다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

136) 이 문장은 독법에 따라 해석과 번역에 미묘한 차이가 있다. 보통 이 구절을 ‘예수님께서 아무 권능도 행하실 수 없었다.’는 식으로 읽고 번역한다. 그런데 ‘할 수 없었다.’는 ‘하지 않을 수 있었다.’로 읽기도 가능하며, 이런 독법이 문맥과 더 어울린다고 본다. ‘할 수 없다’는 타의에 의한 또는 능력에 의한 제한이며, ‘하지 않을 수 있다’는 자기의지에 의한 제한이다. 예수님께서 자신의 권능을 사용하심에 있어서 타의, 또는 능력에 의하여 제한받으셨다는 것보다는 자기의지에 따라 제한하셨다고 보는 것이 더 합당하다. 그리고 이 문장은 뒤이어 나오는 εἰ(에이)+과거시상 용법의 조건문을 따르는 귀결문장이다.

137) 헬라어의 속격의 용법 중 부사적 용법으로 ‘불결한 영들에 대하여’를 의미한다.

138) ‘들어올리지 않도록’으로 기록된 필사본들도 있다.

나오기까지. 11 그리고 혹 어떤 곳이 너희를 영접하지 않으면 너희에게서 듣지도 않으면 이런 그곳은, 거기에서부터 나오고 있으면서 너희는 털어내어라 너희의 발들의 밑에 있는 것인 티끌을 그들에게 증거 안으로. 139) 12 그리하여 나간 뒤 그들이 선포했습니다 그들이 회개회심하고 있도록<sup>140)</sup> 하기 위하여, 13 그리고 많은 귀신들을 그들이 내쫓고 있었습니다, 그리고 바르고 있었습니다 올리브기름으로 많은 병자들을 그리고 치료하고 있었습니다.

◎ 14 그리고 들었습니다 헤로데스<sup>141)</sup> 왕이, 왜냐하면 드러내 나타난 것으로 있게 되었기 때문입니다 그분의 이름이, 그리고 그들이<sup>142)</sup> 말하고 있었습니다 세례를 주고 있는 이인 요안네스<sup>143)</sup>가 사망한 이들의 밖으로 일어난 채 있는 중이며 이것 때문에 권능들이 그이 안에서 역사하고 있다고. 15 그런데 다른 이들은 말하고 있었습니다 그가 엘리야스<sup>144)</sup>라고; 그런데 다른 이들은 말하고 있었습니다 대언자들 중의 한 명처럼 대언자라고. 16 그런데 들은 뒤 헤로데스가 말하고 있었습니다<sup>145)</sup>; 이런 그이를 나 자신이 참수했다 요안네스를, 이이가 일어났다. 17 왜냐하면 바로 그이 헤로데스가 (누구를) 파송한 뒤 요안네스를 붙잡았기 때문입니다 그리고 그를 감옥 안에 묶었기 때문입니다 그의 형제 필립포스<sup>146)</sup>의 아내 헤로디아스 때문에, 그녀에게 그이가 결혼했던 그런 그것으로 인함입니다; 18 왜냐하면 요안네스가 헤로데스에게 말하고 있었기 때문입니다 당신의 형제의 아내를 갖고 있는 것이 당신에게 타당하지 않고 있는 중이라고. 19 그런데 헤로디아스가 앙심 품고 있었습니다 그에게 그리하여 그를 살해하기를 원하고 있었습니다, 그러나 할 수 없던 중이었습니다; 20 왜냐하면 헤로데스가 두려워하고 있었기 때문입니다 요안네스를, 의롭고 거룩한 남자로 그를 알아차리고 있으면서, 그리하여 보존하고 있었기 때문입니다 그를, 그리고 많은 것들을 그에게 들은 뒤 당황하고 있었으나<sup>147)</sup>, 달갑게 그에게 듣고 있었기 때문입니다. 21 그러나 헤로데스가 그의 생일축하들로 저녁잔치를 그의 고위 관리들과 천(千) 부장들

139) 이어서 (아멘 나는 말한다 너희에게, “견디는 것이 심판의 날 안에 저 성읍에게 보다 소도마들과 고모라들에게 있을 것이다.”)가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

140) ‘회개회심하도록’으로 기록된 필사본들도 있다.

141) 이 헤로데스는 예수님 출생 당시의 왕이었던 마태복음 2장과 누가복음 1장에 나오는 헤로데스 대왕의 아들로서, ‘헤로데스 안티파스’로 불린다.

142) ‘그가’로 기록된 필사본들도 있다.

143) 히브리어 ‘요한’과 ‘예호한’의 헬라어 음역으로 ‘예호와는 은혜로우시다’라는 뜻이다.

144) 히브리어 ‘엘리아’의 헬라어 음역이다.

145) ‘말했습니다’로 기록된 필사본들도 있다.

146) 이 필립포스와 마태복음 16장 13절과 누가복음 3장 1절에 나오는 이투라이아와 트라코니티스의 1/4통치자 필립포스는 서로 다른 인물이다.

147) ‘행하고 있었기 때문이자’로 기록된 필사본들도 있다.

과 갈릴라이아<sup>148)</sup>의 첫 번째 이들에게 행했던 그런 그때 기회 좋은 날로 있게 되었던 것과 더불어, 22 그리고 헤로디아스의 그의 딸이<sup>149)</sup> 들어왔던 것과 더불어 그리고 춤을 추었던 것과 더불어 그녀가 기쁘게 했습니다 헤로데스를 그리고 함께 기대어 놓여 있는<sup>150)</sup> 이들을. 말했습니다 왕이 소녀에게; 너는 나에게 구하라 만약 네가 원하고 있으면 이런 그것을, 그리하여 내가 줄 것이다 너에게; 23 그리고 그가 그녀에게 [많은 것들을]<sup>151)</sup> 서약했습니다 어떤 것을 만약 나에게 내가 구하면 이런 그것을<sup>152)</sup> 내가 줄 것이다 너에게 나의 왕국의 절반까지라도, 24 그리하여 나간 뒤 그녀가 말했습니다 그녀의 어머니에게; 무엇을 제가 스스로를 위해 구하려고 할까요? 그런데 그녀가 말했습니다; 세례 주고 있는 이인<sup>153)</sup> 요안네스의 머리를 (구하라). 25 그리하여 왕을 향하여 서두름과 함께 곧장 들어간 뒤 그녀가 스스로를 위해 구했습니다 말하고 있으면서; 제가 원하고 있습니다 곧바로 당신께서 세례자 요안네스의 머리를 쟁반으로 인하여<sup>154)</sup> 저에게 주시도록 하기 위한 것을. 26 그리고 슬픔에 싸인 이로 있게 된 뒤 왕이 맹세들과 기대어 놓여 있는<sup>155)</sup> 이들 때문에 저버리기를 원하지 않았습니다 그녀를; 27 그리하여 곧장 왕이 호위병을 파송한 뒤 엄히 지시했습니다 그의 머리를 가져오도록. 그리고 떠나간 뒤 그가 참수했습니다 그를 감옥 안에서 28 그리고 그가 가져왔습니다 그의 머리를 쟁반으로 인하여 그리고 주었습니다 그것을 소녀에게, 그리고 소녀가 주었습니다 그것을 그녀의 어머니에게. 29 그리고 들은 뒤 그의 제자들이 왔습니다 그리고 들어올렸습니다 그의 시체를 그리고 두었습니다 그

148) 히브리어 ‘갈릴’의 헬라어 음역이다.

149) 여기 ① “헤로디아스의 그의 딸”로 번역된 본문은 독법과 필사본에 따라 그 해석과 번역이 분분하다. 이 본문을 ② ‘그의 딸 헤로디아스’로 읽는 독법도 있는데, 이 독법은 문맥이나 역사적 사실과 어울리지 않는 문제를 안고 있다. 그리고 이런 점은 이 본문이 필사본 평가에 있어서 원 본문에 가장 가까울 것이라는 가능성에도 불구하고 이 본문을 받아들이기 주저하게 만든다. 그리고 이와 다르게 ‘αυτου’(아우투) 대신에 ‘αυτης’(아우테스)로 기록된 필사본들도 있는데 그것은 ③ ‘헤로디아스 본인의 딸’ 또는 개역개정처럼 ④ ‘헤로디아스의 딸이 친히’로 읽히고 번역된다. 이 독법들의 차이점은 헤로디아스나 딸 중 누구를 강조하는 것으로 보느냐 이다. 또한 이 필사본의 본문을 ⑤ ‘바로 그 헤로디아스의 딸’로 읽는 독법도 있다. 그리고 단순히 ⑥ ‘헤로디아스의 딸’로 기록된 필사본들도 있으며, 표준새번역이나 NIV처럼 이런 필사본들을 따르는 번역 성경들도 있다.

150) 식사 자세를 의미한다.

151) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

152) 간접화법을 이끄는 ὅτι(호티)와 관계대명사 중성 목적격인 ὃ(호)를 결합한 ὅτι ὃ(호티 호)로 기록된 필사본들도 있다.

153) ‘세례자’로 기록된 필사본들도 있다.

154) 실제적인 의미는 ‘쟁반에 담아’이다.

155) 식사 자세를 의미한다. ‘함께 기대어 놓여 있는’으로 기록된 필사본들도 있다.

것을 무덤 안에.

◎ 30 그리고 모이게 되고 있습니다 사도들이 예수스를 향하여 그리고 그분께 알려주었습니다 그들이 행했던 이런 그것들만큼들과 가르쳤던 이런 그것들만큼들인 모든 것들을. 31 그리고 그분께서 말씀하고 계십니다 그들에게; 이리로 오라 바로 그들이 너희 자신들은 따로 어떤 장소 광야 안으로 그리고 약간 쉬어라. 왜냐하면 있던 중이었던 때문입니다 오고 있는 이들과 이동하고 있는 이들이 많은 이들로, 그리하여 그들이 먹기 위하여 기회 갖지 못하고 있기도 했기 때문입니다. 32 그리하여 그들이 떠나갔습니다 배 안에서 어떤 장소 광야 안으로 따로. 33 그리고 그들이 보았습니다 이동하고 있는 그들을 그리고 156) 한층 알았습니다 많은 이들이 그리하여 걸어서 모든 성읍들로부터 그들이 함께 달려갔습니다 거기에 그리고 앞서갔습니다 그들을 157). 34 그리고 나오신 뒤 그분께서 보셨습니다 많은 군중을 그리고 애타게 되셨습니다 그들에 대하여158), 그들이 있던 중이었던 그런 그것으로 인함입니다

양들이 목자를 갖고 있지 않는 것들처럼.

그리하여 그분께서 가르치고 계시기를 시작하셨습니다 그들을 많은 것들로. 35 그리고 이미 많은 시각이 있게 되었던 것과 더불어 그분께 나아온 뒤 그분의 제자들이 말하고 있었습니다 광야로 그 장소가 있는 중이며 이미 많은 시각이 (있는 중이)라고; 36 당신께서는 풀어 보내십시오 그들을, 주위에 있는 시골들과 마을들 안으로 간 뒤 그들이 그자신들에게 무엇인가를 사며 먹도록 하기 위함입니다. 37 그런데 그분께서 응대하셨던 상황에서 말씀하셨습니다 그들에게; 그들에게 너희 자신들이 주어라 먹도록. 그리하여 그들이 말하고 있습니다 그분께; 떠나간 뒤 저희가 이백 데나리온159)들의 빵들을 샅시다 이며 그들에게 줄 것입니까160) 먹도록? 38 그런데 그분께서 말씀하고 계십니다 그들에게; 얼마만큼의 빵들을 너희가 갖고 있느냐? 너희는 이동하고 있어라 161) 보아라. 그리하여 안 뒤 그들이 말하고 있습니다; 다섯 개로, 그리고 두 물고기들로 (그것이 있는 중입니다). 39 그리고 그분께서 그들에게 엄히 지시하셨습니다 모든 이들을 식구들로 식구들로 초록색인 풀로 인하여 놓히도록162). 40 그리하여 그들이 기대어 누웠습니다163) 무더기들로 무더기들로 백 명씩마다164) 그리고 오십 명

156) '그들을'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

157) '그들에게 향하여 갔습니다' 또는 '그분과 함께 갔습니다'로 기록된 필사본들도 있으며, 이어서 '그리고 그분을 향하여 함께 갔습니다'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

158) '그들로 인하여'로 기록된 필사본들도 있다.

159) 로마의 은화로 일 '데나리온'은 무게가 3.8g인데 노동자의 하루 품삯이다.

160) '줍시다 입니까'로 기록된 필사본들도 있다.

161) '그리고'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

162) 식사 자세를 의미한다.

씩마다<sup>165</sup>). 41 그리고 다섯 빵들과 두 물고기들을 취하신 뒤 하늘 안으로 올려다보신 뒤 그분께서 축복하셨습니다 그리고 조각조각 떼셨습니다 빵들을 그리고 [그분의]<sup>166</sup> 제자들에게 주고 계셨습니다 그들이 그들에게 내놓고 있도록<sup>167</sup> 하기 위하여, 그리고 두 물고기들도 분리하셨습니다 모든 이들에게. 42 그리하여 먹었습니다 모든 이들이 그리고 배부르게 되었습니다, 43 그리고 그들이 들어올렸습니다 열두 바구니들의 조각들을 충만함들로<sup>168</sup> 그리고 물고기들로부터도. 44 그리고 있던 종이었습니다 [빵들을]<sup>169</sup> 먹었던 이들이 오천의 남자들로.

◎ 45 그리고 곧장 그분께서 강요하셨습니다 그분의 제자들이 배 안으로 타도록 그리고 베뜨사이다<sup>170</sup>를 향하여 건너편 안으로 앞서 이끌어가고 있도록, 그분 자신께서 군중들을 풀어 보내고 계시기까지. 46 그리고 그들과 작별하신 뒤 그분께서 산 안으로 떠나가셨습니다 기도하시기 위하여. 47 그리고 늦은 때가 있게 되었던 것과 더불어 배가 <sup>171</sup>있던 종이었습니다 바다의 가운데 안에, 그리고 그분 자신께서는 유일한 분으로 땅 위에 (계시던 종이었습니다). 48 그리고 노 젓고 있는 것 안에서 고통당하고 있는 그들을 보신 뒤, 왜냐하면 있던 종이었기 때문입니다 바람이 그들에게 마주하는 것으로, 밤의 넷째 1/4야간경비시간<sup>172</sup> 정도에 그분께서 그들을 향하여 오고 계십니다 바다 위로 걸어 다니고 계시면서 그리고 원하고 계셨습니다 그들을 지나가기를. 49 그런데 그들은 바다 위에 걸어 다니고 계시는 그분을 본 뒤 생각했습니다 환상으로 그것이 있는 중이라고, 그리하여 거듭 소리쳤습니다; 50 왜냐하면 모든 이들이 그분을 보았으며 요동치게 되었기 때문입니다. 그런데 그분께서 곧장 발언하셨습니다 그들과 함께, 그리고 말씀하고 계십니다 그들에게; 너희는 용기 내고 있어라, 바로 나다; 너희는 두려워하지 말고 있어라. 51 그리고 그분께서 올라가셨습니다 그들을 향하여 배 안으로 그리고 그쳤습니다 바람이, 그리하여 몹시 [넘침의 밖으로]<sup>173</sup> 그자신들 안에서 그들이 스스로들에게 혼미하고 있었습니다 <sup>174</sup>); 52 왜냐하면

163) 식사 자세를 의미한다.

164) '백 명이상으로'로 기록된 필사본들도 있다.

165) '오십 명이상으로'로 기록된 필사본들도 있다.

166) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

167) '내놓도록'으로 기록된 필사본들도 있다.

168) '조각들 중의 충만한 열두 바구니들을'로 기록된 필사본들도 있다.

169) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

170) 아람어 '베트차이다'의 헬라이어 음역으로 '물고기의 집'이다.

171) '오래'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

172) 당시 로마의 관습에 따라 하룻밤을 오후 6시부터 다음날 새벽 6시까지 세 시간씩 4등분하여 교대로 경비하던 시간. 따라서 본문의 시점은 새벽 3시~6시이다.

173) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

그들이 이해하지 못했기 때문입니다 빵들로 인한 것을, 오히려 있던 중이었기 때문입니다 그들의 마음이 완고하게 된 채 있는 중인 것으로.

◎ 53 그리고 땅에 대하여 건너간 뒤 그들이 갔습니다 겔네사렐<sup>175)</sup> 안으로 그리고 정박하게 되었습니다. 54 그리고 그들이 배의 밖으로 나갔던 것과 더불어 곧장 그분을 한층 안 뒤 55 그들이 뛰어다녔습니다 저 온 지역을 그리고 간이침상들로 인하여 나쁘게 갖고 있는 이들을 데리고 다니고 있기를 시작했습니다 그분께서 계시는 중이라고 그들이 듣고 있었던 그런 그곳으로. 56 그리고 혹 그분께서 마을 안으로 또는 성읍 안으로 또는 시골 안으로 들어가고 계셨던 그런 그곳에서, 장터들 안에 그들이 놓았습니다 병들어 있는 이들을 그리고 그분께 요청하고 있었습니다 혹 그분의 겔우의 술을 잡았으면 하기 위하여; 그리고 혹 그것을 잡았던 이런 그이들만큼들은 구원 받고 있었습니다.

**7** 그리고 그분을 향하여 파리사이오스<sup>176)</sup>들과 서기관들 중의 어떤 이들이 모이고 있습니다 히에로솔뤼마<sup>177)</sup>들로부터 온 뒤에. 2 그리고 그분의 제자들 중의 어떤 이들을 본 뒤 부정한 손들로, 즉 이것은 씻지 않은 것들로 그것입니다, 그들이 빵들을 먹고 있는<sup>178)</sup> 그런 그것을<sup>179)</sup> 3 - 왜냐하면 파리사이오스들과 모든 유다이오스들은 만약 마주 비빔으로 손들을 씻지 않으면 먹고 있지 않기 때문입니다, 장로들의 전통을 붙잡고 있으면서, 4 그리고 장터로부터 (혹 그들이 오면 그런 그때)<sup>180)</sup> 만약 스스로들에게 세례 주지<sup>181)</sup> 않으면 그들은 먹지 않고 있기 (때문입니다), 그리고 다른 많은 것들도 있는 중입니다 이런 그것들을 그들이 옆에 취했습니다 붙잡고 있기 위하여, 잔들의 세례 의식들이자 물통들의 세례 의식들이자 구리그릇들의 [그리고 간이침대들의]<sup>182)</sup> 세례 의식들을 - 5 그리하여<sup>183)</sup> 질문하고 있습니다 그분께 파리사이오스들과 서기관들이; 무엇 때문에 걸어 다니지 않고 있습니까 당신의 제자들은 장

174) 이어서 '그리고 기이하게 여기고 있었습니다.'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

175) 히브리어 '킨네로트'의 헬라이어 음역으로, 갈릴리아 바다의 카파르나움과 막달라(마가 단) 사이의 서쪽 해안에 접하여 있는 작은 평야이다.

176) 아랍어 '페리샤야'와 히브리어 '페루쉬'의 헬라이어 음역이다.

177) 히브리어 '예루살라임'의 헬라이어 음역으로 '예루살렘'과는 또 다른 음역이며, 복수형이다.

178) '먹고 있으면서'로 기록된 필사본들도 있다.

179) '그런 그것을'이 없는 필사본들도 있다.

180) ( ) 부분이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

181) "세례 주지" 대신에 '뿌리지'로 기록된 필사본들도 있다.

182) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

183) '그다음에'로 기록된 필사본들도 있다.

로들의 전통에 의하여, 오히려 부정한 손들로 먹고 있습니까 빵을? 6 그런데 그분께서 184) 말씀하셨습니다 그들에게; 잘 대언했다 예사이아스<sup>185)</sup>가 가면연기자들인<sup>186)</sup> 너희에 관하여, 그것이 기록된 채 있는 중인 것처럼

이 백성이 입술들로는 나를 존경하고 있도다,

그런데 그들의 마음은 멀찍이 떨어져 있는 중이로다 나로부터;

7 그런데 헛되이 그들이 경외숭배하고 있도다 나를

교훈들로 사람들의 계율들을 가르치고 있으면서

[라고]<sup>187)</sup>. 8 <sup>188)</sup> 하나님의 계명을 내버려둔 뒤 너희가 붙잡고 있다 사람들의 전통을. <sup>189)</sup> 9 그리고 그분께서 말씀하고 계셨습니다 그들에게; 잘 너희가 저버리고 있다 하나님의 계명을, 너희의 전통을 세우기 위하여<sup>190)</sup>. 10 왜냐하면 모위세스<sup>191)</sup>가 말했다기 때문이다;

너는 존경하고 있어라 너의 아버지와 너의 어머니를,

그리고;

아버지나 어머니를 나쁘게 말하고 있는 이는 죽음으로 최후 맞게 하고 있어라.

11 그런데 너희 자신들은 말하고 있다; 만약 어떤 사람이 아버지나 어머니에게 말하면; 코르반, 이런 그것은 제물로 있는 중입니다, 만약 저의 밖으로 당신께서 유익 받았으면 하는 이런 그것이, 12 너희가 더 이상 내버려 두지 않고 있다 아무 것도 그가 아버지나 어머니에게 행하지 않도록, 13 너희가 넘겨주었던 이런 그것인 너희의 전통으로 하나님의 말씀을 무력화시키고 있으면서; 그리고 바로 이런 비슷한 많은 것들을 너희가 행하고 있다. 14 그리고 또다시<sup>192)</sup> 군중을 호출하신 뒤 그분께서 말씀

184) '응대하시면서'로 기록된 필사본들도 있다.

185) 히브리어 '예사야'의 헬라어 음역이다.

186) 원문은 'υποκριτης'(히포크리데스)로 주로 연극에서 가면을 쓰고 연기하는 배우를 지칭하며, 관객에게 상황을 설명하는 해설자로 보기도 한다.

187) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다. 원문에서는 이 부분이 6절에 있지만, 한국어 문장 구성상 7절에 포함시켰다.

188) '물통들과 잔들의 세례들을 그리고 이런 비슷한 다른 것들을 너희가 행하고 있다'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

189) 이어서 '물통들과 잔들의 세례들을 그리고 이런 비슷한 다른 것들을 너희가 행하고 있다'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

190) '지키기 위하여'로 기록된 필사본들도 있다. 어느 것이 원 본문에 있었는지 결정하기 어렵다.

191) 히브리어 '모세'의 헬라어 음역이다.

192) '모든'으로 기록된 필사본들도 있다.



하고 계셨습니다 그들에게; 너희는 나에게 들어라 모든 이들은 그리고 이해하라. 15 아무 것도 있지 않는 중이다 사람의 바깥쪽에서부터 그이 안으로 들어가고 있으면서 그를 부정하게 할 수 있는 중인 이런 그것은, 오히려 사람의 밖으로 나오고 있는 것들이 사람을 부정하게 하고 있는 것들이다. 16 (없음)<sup>193)</sup> 17 그리고 그분께서 군중으로부터 집 안으로 들어가셨던 그런 그때, 질문하고 있었습니까 그분께 그분의 제자들이 그 비유를<sup>194)</sup>. 18 그리하여 그분께서 말씀하고 계십니다 그들에게; 이와 같이 너희 자신들도 이해하지 못하는 이들로 있는 중이냐? 너희는 깨닫지 못하고 있느냐<sup>195)</sup> 바깥쪽에서부터 사람 안으로 들어가고 있는 것인 모든 것이 그를 부정하게 할 수 없는 중이라는 그런 그것을 19 그것이 그의 마음 안으로 들어가지 않고 있고 오히려 배 안으로 (들어가고 있으며), 똥통 안으로 나오고 있다는 그런 그것을, 모든 먹을 거리들을 깨끗하게 하고 계시면서<sup>196)</sup>? 20 그런데 그분께서 말씀하고 계셨습니다 사람의 밖으로 나오고 있는 것이, 저것이 사람을 부정하게 하고 있다고. 21 왜냐하면 안쪽에서부터 사람들의 마음의 밖으로 나쁜 것들인 의견들이 나오고 있기 때문이다, 음행들이, 도둑질들이, 살인들이, 22 간음들이, 탐욕들이, 악들이, 계교가, 음탕이, 악한 눈이, 모독 발언이, 교만이, 무분별이; 23 악한 것들인 이 모든 것들이 안쪽에서부터 나오고 있다 그리고 그것들이 부정하게 하고 있다 사람을.

◎ 24 그런데 거기에서부터 일어서신 뒤 그분께서 떠나가셨습니다 튀로스<sup>197)</sup>의 198) 지경들 안으로. 그리고 주택 안으로 들어가신 뒤 아무도 알기를 원하지 않고 계셨습니다, 그러나 모르게 되실 수 없었습니다; 25 오히려 곧장 어떤 여인이 그분께 관하여 들은 뒤, 이런 그녀의 어린 딸이 불결한 영을 갖고 있었습니다, 온 뒤 엎드렸습니다 그분의 발들을 향하여; 26 그런데 그 여인은 있던 중이었습니다 헬레니스<sup>199)</sup>로, 쉬로포이니킷사 종족으로; 그리고 그녀가 그분께 청하고 있었습니다 귀신을 그분께서 그녀의 딸의 밖으로 내쫓아 주시도록 하기 위하여. 27 그러나 그분께서 말씀하고 계셨습니다 그녀에게; 너는 내버려 두어라 먼저 자녀들이 배부르게 되도록, 왜냐

193) 16절이 기록된 필사본들도 있다. ‘어떤 이가 듣고 있기 위하여 귀들을 갖고 있으면 그는 듣고 있어라.’

194) ‘그 비유에 관하여’로 기록된 필사본들도 있다.

195) ‘ou’(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

196) 이 문장이 어디에 연결되느냐는 독법에 따라 달라진다. 바로 앞 문장과 연결되는 것으로 볼 수도 있고, 18절의 그분께서 말씀하고 계신다는 문장과 연결되는 것으로 볼 수도 있다.

197) 히브리어 ‘초르’(돌, 반석)의 헬라어 음역이다.

198) 이어서 ‘그리고 시돈의’(히브리어 ‘치돈’의 헬라어 음역)가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

199) 헬라인 여자

하면 좋은 것으로 있지 않는 중이기 때문이다 자녀들의 빵을 취하는 것과 집개들에게 던지는 것은. 28 그런데 그녀가 응대했습니다 그리고 말하고 있습니다 그분께; 200) 주님, 식탁 밑에 있는 집개들도 먹고 있습니다 어린 아이들의 부스러기들로부터. 29 그리하여 그분께서 말씀하셨습니다 그녀에게; 이 말 때문에 너는 이동하고 있어라, 나가게 된 채 있는 중이다 너의 딸의 밖으로 귀신이. 30 그리고 그녀의 집 안으로 떠나간 뒤 그녀가 발견했습니다 침상에 대하여 던져진 채 있는 중이며 귀신이 나간 채 있는 중인 어린 아이를.

◎ 31 그리고 또다시 튀로스의 지경들의 밖으로 나가신 뒤 그분께서 가셨습니다 시돈<sup>201)</sup>을 통하여<sup>202)</sup> 갈릴리아<sup>203)</sup>의 바다 안으로 데카폴리스<sup>204)</sup>의 지경들 사이사이로. 32 그리고 그들이 데려오고 있습니다 그분께 귀머거리이자 말더듬이를 그리고 그분께 요청하고 있습니다 그분께서 손을 그에게 얹어주시도록 하기 위하여. 33 그리고 따로 군중으로부터 그를 취하여내신 뒤 그분께서 넣으셨습니다 그분의 손가락들을 그의 귀들 안으로 그리고 침 뱉으신 뒤 잡으셨습니다 그의 혀를, 34 그리고 하늘 안으로 올려다보신 뒤 그분께서 탄식하셨습니다 그리고 말씀하고 계십니다 그에게; **웁파다**<sup>205)</sup>, 이런 그것은 너는 열어젖혀져라 입니다. 35 그리고 [곧장]<sup>206)</sup> 열렸습니다 그의 듣는 곳들이, 그리고 풀렸습니다 그의 혀의 결박이 그리하여 그가 발언하고 있었습니다 올바르게. 36 그리고 그분께서 그들에게 경고하셨습니다 아무에게도 그들이 말하지 않고 있도록 하기 위하여; 그런데 그들에게 그분께서 경고하고 계셨던 이런 그것만큼을, 그들 자신들은 더더욱 더 넘치게 선포하고 있었습니다. 37 그리하여 넘쳐흐르게 그들이 충격받고 있었습니다 말하고 있으면서; 잘 모든 것들을 그분께서 행하신 채 계시는 중입니다. 귀머거리들도 그분께서 행하고 계십니다 듣고 있도록 그리고 발언하지 못하는 [이들]<sup>207)</sup>도 발언하고 있도록.

**8** 저 날들 안에서 또다시 많은 군중이 있는 중인 것과 더불어 그리고 그들이 무엇을 먹도록 갖고 있지 못한 것과 더불어, <sup>208)</sup> 제자들을 호출하신 뒤 그분

200) ‘아닙니다,’(원문은 ‘그렇습니다’이지만, 한국어 어법에 맞췄다)가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

201) 히브리어 ‘치돈’(사냥하다)의 헬라어 음역이다.

202) “튀로스의 지방들의 밖으로 나가신 뒤 시돈을 통하여” 대신에 ‘튀로스와 시돈의 지방들의 밖으로 나가신 뒤’로 기록된 필사본들도 있다.

203) 히브리어 ‘갈릴’의 헬라어 음역이다.

204) ‘데카폴리스’는 10을 뜻하는 ‘δεκα’(데카)와 성읍, 도시를 뜻하는 ‘πολις’(폴리스)의 합성어로 10성읍으로 이루어진 도시를 뜻한다.

205) 아람어 ‘웁파타흐’의 헬라어 음역이다.

206) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

207) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

께서 말씀하고 계십니다 그들에게; 2 내가 애타게 되고 있다 군중에 대하여, 이미 세 날들이 나에게 계속 머물고 있으나 그들이 무엇을 먹기 위하여 갖고 있지 않는 그런 그것으로 인함이다; 3 그리하여 만약 내가 그들의 집 안으로 허기진 그들을 풀어 보내면, 그들은 탈진하게 될 것이다 길 안에서; 그들 중의 어떤 이들은 먼 곳에서부터 다다른 채 있는 중이기도 하다. 4 그리하여 그분께 그분의 제자들이 응대했습니다 어디에서부터 이이들을 어떤 이가 황야 위에서 빵들로 여기에서 배부르게 할 수 있을 것입니까 라고? 5 그리하여 그분께서 묻고 계셨습니다<sup>209)</sup> 그들에게; 얼마만큼들을 너희가 갖고 있느냐 빵들을? 그런데 그들이 말했습니다; 일곱 개(입니다). 6 그리하여 그분께서 군중에게 경계하고 계십니다 땅 위에 기대어 눕도록<sup>210)</sup>; 그리고 일곱 빵들을 취하신 뒤 감사하신 뒤 떼셨습니다 그리고 그분의 제자들에게 주고 계셨습니다 그들이 내놓고 있도록 하기 위하여, 그리하여 그들이 내놓았습니다 군중에게. 7 그리고 그들이 갖고 있기도 했습니다 약간의 생선토막들을; 그리하여 그것들을 축복하신 뒤 그분께서 말씀하셨습니다 이것들도 내놓고 있도록. 8 그리하여 그들이 먹었습니다 그리고 배부르게 되었습니다, 그리고 들어올렸습니다 조각들의 넘치는 것들을 일곱 광주리들로. 9 그런데 그들은<sup>211)</sup> 있던 중이었습니다 대략 사천쯤으로. 그리고 그분께서 풀어 보내셨습니다 그들을. 10 그리고 곧장 그분의 제자들과 함께 배 안으로 타신 뒤 그분께서 가셨습니다 달마누따 지방들<sup>212)</sup> 안으로.

◎ 11 그리고 나왔습니다 파리사이오스<sup>213)</sup>들이 그리고 논쟁하고 있기를 시작했습니다 그분께, 하늘로부터 표적을 그분에게서 찾고 있으면서, 그분을 시험하고 있으면서. 12 그리하여 그분의 영으로 거듭 탄식하신 뒤 그분께서 말씀하고 계십니다; 왜 이 세대가 찾고 있는가<sup>214)</sup> 표적을? 아멘 나는 말하고 있다 너희에게, 표적이 이 세대에게 주어졌으면 할지라도 (그런 일은 있을 수 없다).<sup>215)</sup> 13 그리고 그들을 내버려 두신 뒤 또다시 타신 뒤 그분께서 떠나가셨습니다 건너편 안으로.

◎ 14 그리고 그들이 잊었습니다 빵들을 취하는 것을 그리하여 하나를 (갖고 있는 것

208) '그분의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

209) '질문하고 계셨습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

210) 식사 자세를 의미한다.

211) '먹었던 이들은'으로 기록된 필사본들도 있다.

212) '달무나이(마게다) 산', '막달라(마게다) 지방들', '마가다(멜레가다) 산들'로 기록된 필사본들도 있다.

213) 아랍어 '페리샤야'와 히브리어 '페루쉬'의 헬라어 음역이다.

214) '한층 찾고 있는가'로 기록된 필사본들도 있다.

215) 이 문장은 히브리어적인 어법을 그대로 헬라어적인 표현으로 직역한 것으로, 히브리어 어법상 맹세의 일부 내용이 생략된 이와 같은 조건문은 강한 부정을 내포하고 있다고 한다.

이) 아니면 빵을 그들이 갖고 있지 않았습니까 그자신들과 함께 배 안에. 15 그리고 그분께서 그들에게 경고하고 계셨습니다 말씀하고 계시면서; 너희는 주의하고 있어라, 너희는 보고 있어라 파리사이오스들의 발효제와 헤로데스의 발효제로부터. 16 그리하여 그들이 서로들을 향하여 의논하고 있었습니다 빵들을 그들이<sup>216)</sup> 갖고 있지 않다고 <sup>217)</sup>. 17 그리고 아신 뒤 그분께서<sup>218)</sup> 말씀하고 계십니다 그들에게; 왜 너희가 의논하고 있느냐 빵들을 너희가 갖고 있지 않다고? 아직도 너희는 깨닫지 못하고 있으며 이해하지도 못하고 있느냐? 완고하게 된 채 있는 중인 것으로 너희가 갖고 있느냐 너희의 마음을?

18 눈들을 갖고 있으면서 너희는 보지 못하고 있으며

귀들을 갖고 있으면서 너희는 듣지 못하고 있느냐?

그리고 너희는 기억하지도 못하고 있느냐, 19 다섯 빵들을 내가 오천 명 안으로 떼었던 그런 그때, 얼마만큼들로 조각들의 충분한 바구니들을 너희가 들어올렸느냐? 그들이 말하고 있습니다 그분께; 열둘(입니다). 20 <sup>219)</sup> 일곱을<sup>220)</sup> 사천 명 안으로 (떼었던) 그런 그때, 얼마만큼들의 광주리들의 조각들의 넘치는 것들을 너희가 들어올렸느냐? 그들이 말하고 있습니다 [그분께]<sup>221)</sup>; 일곱(입니다). 21 그리하여 그분께서 말씀하고 계셨습니다 그들에게; <sup>222)</sup> 아직도 너희는 이해하지 못하고 있느냐?

◎ 22 그리고 그들이 가고 있습니다 베뜨사이다<sup>223)</sup> 안으로. 그리고 그들이 데려오고 있습니다 그분께 소경을 그리고 그분께 요청하고 있습니다 그를 그분께서 잡으시도록 하기 위하여. 23 그리하여 소경의 손을 굳게 취하신 뒤 그분께서 데리고 나가셨습니다 그를 마을의 바깥쪽으로 그리고 그의 눈꺼풀들<sup>224)</sup> 안으로 침 뱉으신 뒤, 그에게 손들을 얹으신 뒤 질문하고 계셨습니다 그에게; 어떤 것을 네가 보고 있길라도 하느냐<sup>225)</sup>? 24 그리하여 새로 본 뒤 그가 말하고 있었습니다; 제가 사람들을 보고 있습니다 나무들을 (보고 있는 것)처럼 제가 걸어 다니고 있는 이들을 보고 있는 그런

216) '우리가'로 기록된 필사본들도 있다.

217) '말하고 있으면서'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

218) '예수스께서'로 기록된 필사본들도 있다.

219) '그런데'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

220) '일곱 빵들을'로 기록된 필사본들도 있다.

221) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

222) '어떻게'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

223) 아람어 '베트차이다'의 헬라어 음역으로 '물고기의 집'이다.

224) 원문은 'ομμα'(오마)로 신약성경 전체에서 2번 쓰였는데, 눈을 나타낼 때 주로 쓰인 'οφθαλμος'(오프탈모스)와는 약간 다르게 아마도 눈꺼풀이나 눈두덩, 또는 눈동자를 의미하는 것 같다.

225) '그가 보고 있는지'로 기록된 필사본들도 있다.

그것으로 인함입니다. 25 그다음에 또다시 그분께서 앉으셨습니다 손들을 그의 눈에 대하여, 그리하여 그가 밝히 보았으며 회복했습니다 그리고 들여다보고 있었습니다 또렷하게 전체 모든 것들을. 26 그리고 그분께서 그를 그의 집 안으로 파송하셨습니다 말씀하고 계시면서; 마을 안으로 너는 들어가려고 하지도 마라.<sup>226)</sup>

◎ 27 그리고 나갔습니다 예수스<sup>227)</sup>께서 그리고 그분의 제자들이 필립포스<sup>228)</sup>의 카이사레아의 마을들 안으로; 그리고 길 안에서 그분께서 그분의 제자들에게 질문하고 계셨습니다 그들에게 말씀하고 계시면서; 누구로 내가 있는 중인 것으로 말하고 있느냐 사람들이? 28 그런데 그들이 그분께 말했습니다 (그들이) 말하고 있기를 세례자 요안네스<sup>229)</sup>[라고]<sup>230)</sup>, 그리고 다른 이들은 엘리야스<sup>231)</sup>(라고), 그런데 다른 이들은 대언자들 중의 한 명이라고. 29 그리하여 그분 자신께서 질문하고 계셨습니다 그들에게; 그런데 너희 자신들은 누구로 내가 있는 중인 것으로 말하고 있느냐? <sup>232)</sup> 응대했던 상황에서 페트로스가 말하고 있습니다 그분께; 당신 자신께서는 크리스토스<sup>233)</sup>십니다.<sup>234)</sup> 30 그리고 그분께서 그들에게 훈계하셨습니다 아무에게도 그들이 그분에 관하여 말하지 않도록 하기 위하여. 31 그리고 그분께서 그들을 가르치고 계시기를 시작하셨습니다 인자(人子, 사람의 아들)가 많은 것들로 고난 겪으며 장로들과 대제사장들과 서기관들로 말미암아 탈락당하며 살해당하며 세 날들 후에 일어서야 하는 중이라고, 32 그리고 드러냄으로 그 말씀을 그분께서 발언하고 계셨습니다. 그리하여 페트로스가 그분을 취하여 들인 뒤 훈계하고 있기를 시작했습니다 그분께. 33 그런데 그분께서 제대로 돌이키신 뒤 그리고 그분의 제자들을 보신 뒤 훈계하셨습니다 페트로스에게 그리고 말씀하고 계십니다; 너는 이동하고 있어라 나의 뒤로, 사타나스

226) ① ‘너는 너의 집 안으로 떠나고 있어라 그리고 마을 안으로는 아무에게도 말하려고 하지 마라.’ ② ‘너는 너의 집 안으로 떠나고 있어라 그리고 만약 네가 마을 안으로 들어가면 너는 마을 안에서 아무에게도 아무 것도 말하려고 하지 마라.’로 기록된 필사본들도 있다.

227) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라어 음역으로 ‘여호와는 구원이다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

228) 이 필립포스는 헤로디아의 첫 번째 남편 필립포스와는 다른 인물로서 누가복음 3장 1절에 나오는 이투라이아와 트라코니티스의 1/4통치자 필립포스이다.

229) 히브리어 ‘요한’과 ‘예호한’의 헬라어 음역으로 ‘여호와는 은혜로우시다’라는 뜻이다.

230) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

231) 히브리어 ‘엘리야’의 헬라어 음역이다.

232) ‘그런데’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

233) 히브리어 ‘마쉬아흐’와 아람어 ‘메쉬하’의 헬라어 번역으로 ‘기름 부음 받은 자’라는 뜻이다.

234) ① ‘당신 자신께서는 하나님의 아들 크리스토스입니다.’ ② ‘당신 자신께서는 살아계시는 중인 하나님의 아들 크리스토스입니다.’로 기록된 필사본들도 있다.

야,<sup>235</sup>) 내가 하나님의 것들에 관심두지 않고 있고 오히려 사람들의 것들에 (관심두고 있는) 그런 그것으로 인함이다. 34 그리고 그분의 제자들과 함께 군중을 호출하신 뒤 그분께서 말씀하셨습니다 그들에게; 어떤 이가 나의 뒤로 따라오고 있기를<sup>236</sup>) 원하고 있으면, 그는 부인해버리라 그자신을 그리고 들어올려라 그의 십자가를 그리고 따라 오고 있어라 나에게. 35 왜냐하면 만약 그의 목숨을 구원하기를 원하고 있으면 이런 그이는 잃어버릴 것이기 때문이다 그것을; 그런데 혹 나와 복음 까닭에 그의 목숨을 잃어버리면 이런 그이는 구원할 것이다 그것을. 36 왜냐하면 무엇이 유익하고 있는 중이기<sup>237</sup>) 때문이나 사람이 온 세상을 이득 보지만 그의 목숨을 손해 보게 되는 것이? 37 왜냐하면 무엇을 주려고 하기<sup>238</sup>) 때문이나 사람이 그의 목숨의 대용물로? 38 왜냐하면 만약 간음하는 것이자 죄짓는 것인 이 세대 안에서 나와 나에게 속한 말들도 창피해하면 이런 그이는, 인자(人子, 사람의 아들)도 창피해할 것이기 때문이다 그를, 혹 그가 거룩한 이들인 천사들과 함께 그의 아버지의 영광 안에서 오면 그런 그때.

**9** 그리고 그분께서 말씀하고 계셨습니다 그들에게; 아멘 나는 너희에게 말하고 있다 여기에 선 채 있는 중인 이들 중의 어떤 이들은 혹 그들이 하나님의 왕국이 권능 안에서 온 채 있는 중인 것을 보기까지 죽음을 결코 맛보게 되지 않을 이들로 있는 중이라고.

◎ 2 그리고 여섯 날들 후에 옆에 취하고 계십니다 예수스<sup>239</sup>)께서 페트로스와 야코보스<sup>240</sup>)와 요안네스<sup>241</sup>)를 그리고 데리고 올라가고 계십니다 그들을 높은 산 안으로 따로 오직. 그리고 변형되셨습니다 그들 앞에서, 3 그리하여 그분의 겹옷들이 있게 되었습니다 반짝거리고 있는 몹시 하얀 것들로, 이런 어떤 그것들을 어떤 세탁 가공업자도 땅 위에서 이와 같이 하얗게 할 수 없는 중입니다. 4 그리고 그들에게 엘리야스<sup>242</sup>)가 보였습니다 모위세스<sup>243</sup>)와 함께 그리고 그들이 있던 중이었습니다 예수스께 더불어 발언하고 있는 이들로. 5 그리하여 응대했던 상황에서 페트로스가 말하

235) 히브리어 '사탄'(대항자, 대적자)의 헬라어 음역이다.

236) '오기를'으로 기록된 필사본들도 있다.

237) '유익할 것이기'로 기록된 필사본들도 있다.

238) '줄 것이기'로 기록된 필사본들도 있다.

239) 히브리어 '에호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 구원이다.'라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

240) 히브리어 '야콥'의 헬라어 음역이다.

241) 히브리어 '요하난'과 '에호하난'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 은혜로우시다'라는 뜻이다.

242) 히브리어 '엘리야'의 헬라어 음역이다.

243) 히브리어 '모셰'의 헬라어 음역이다.

고 있습니다 예수스께; 랍비<sup>244</sup>)여, 좋은 것으로 있는 중입니다 우리가 여기에 있는 중인 것은, 그리하여 우리가 만드십시다 세 장막처소들을, 당신께 하나를 그리고 모위세스에게 하나를 그리고 엘리야스에게 하나를. 6 왜냐하면 그가 알아차리지 못하고 있었기 때문입니다 무엇으로 그가 응대했는지<sup>245</sup>), 왜냐하면 무척 두려워하는 이들로 그들이 있게 되었기 때문입니다. 7 그리고 구름이 있게 되었습니다 그들에게 덮어 그늘지게 하고 있는 것으로, 그리고 있게 되었습니다<sup>246</sup>) 소리가 구름의 밖으로; 이이는 사랑하는 이인 나의 아들이다, 너희는 그에게서 듣고 있어라. 8 그리고 문득 둘러본 뒤 더 이상 아무도 그들이 보지 못했습니다 오히려 그자신들과 함께 단지 예수스만 (보았습니다).

◎ 9 그리고<sup>247</sup>) 그들이 산의 밖으로<sup>248</sup>) 내려오고 있는 것과 더불어 그분께서 그들에게 경고하셨습니다 아무에게도 그들이 보았던 이런 그것들을 그들이 이야기하지 않도록 하기 위하여, 혹 인자(人子, 사람의 아들)가 사망한 이들의 밖으로 일어서려는 그런 그때가 아니라면. 10 그리하여 그 말씀을 그들이 그자신들을 향하여 붙잡았습니다 사망한 이들의 밖으로 일어난다는 것이 무엇인지 논쟁하고 있으면서.

◎ 11 그리고 그들이 그분께 질문하고 있었습니다 말하고 있으면서; 무엇으로 인하여 서기관들은 말하고 있습니까

엘리야스가 먼저 와야 하는 중이라고?

12 그런데 그분께서 말씀하고 계셨습니다<sup>249</sup>) 그들에게; 한편 엘리야스가 먼저 온 뒤 회복하고 있다 모든 것들을; 그러나 어떻게 그것이 인자(人子, 사람의 아들)에 대하여 기록된 채 있는 중이나 많은 것들로 그가 고난 겪도록 하기 위함이자 멸시당하도록 하기 위한 것으로? 13 오히려 나는 너희에게 말하고 있다 엘리야스가 온 채 있는 중이기도 하다고, 그러나 그들이 그에게 행했다 그들이 원하고 있었던 이런 그것들만큼들을, 그것이 그에 대하여 기록된 채 있는 중인 것과 같이.

◎ 14 그리고 제자들을 향하여 온 뒤 그들이 보았습니다<sup>250</sup>) 그들(제자들) 둘레에 있는 많은 군중을 그리고 그들을(제자들을) 향하여 논쟁하고 있는 서기관들을. 15 그리고 곧장 모든 군중이 그분을 본 뒤 무척 두려워 놀라게 되었습니다 그리고 달려들고 있

244) 히브리어 '랍비'의 헬라어 음역으로 '나의 주인님, 나의 선생님'이다.

245) '발언할 것인지'로 기록된 필사본들도 있다.

246) '왔습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

247) '그런데'로 기록된 필사본들도 있다.

248) '산으로부터'로 기록된 필사본들도 있다.

249) '응대하시면서 말씀하셨습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

250) '그분께서 보셨습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

으면서 인사하고 있었습니다 그분께. 16 그리하여 그분께서 질문하셨습니다 그들에게; 무엇을 너희가 논쟁하고 있느냐 그들을 향하여? 17 그리하여 응대했습니다 그분께 군중의 밖으로 한 명이; 선생님, 제가 데려왔습니다 저의 아들을 당신을 향하여, (그 아이가) 발언하지 못하는 영을 갖고 있는 상황에서; 18 그리고 만약 그를 그것이 단단히 취하면 그런 그곳에서 그것이 파괴하고 있습니다 그를, 그리하여 그가 거품 내고 있습니다 그리고 갈고 있습니다 이빨들을 그리고 마르게 되고 있습니다; 그리하여 제가 당신의 제자들에게 말했습니다 그것을 그들이 내쫓도록 하기 위하여, 그러나 그들이 힘 발휘하지 못했습니다. 19 그런데 그분께서 그들에게 응대하셨던 상황에서 말씀하고 계십니다; 오! 믿지 않는 세대여, 언제까지 너희를 향하여 내가 있을 것이냐? 언제까지 내가 용인할 것이냐 너희를? 너희는 데려오고 있어라 그를 나를 향하여. 20 그리하여 그들이 데려왔습니다 그를 그분을 향하여, 그리고 그분을 본 뒤 그 영이 곧장 심하게 경련하게 했습니다 그를, 그리하여 땅 위에 엎드린 뒤 그가 구르고 있었습니다 거품 내고 있으면서. 21 그리고 그분께서 질문하셨습니다 그의 아버지에게; 얼마만큼 시간으로 그것이 있는 중이냐 이것이 그에게 있게 된 채 있는 중인 즈음은? 그런데 그가 말했습니다; 어려서부터의 밖으로 (입니다); 22 그리고 여러 번 불안으로도 그를 그것이 던졌습니다 그리고 물들 안으로도 그를 멸망시키기 위하여; 그러나 오히려 무엇을 당신께서 하실 수 있는 중이거든, 당신께서는 저희를 도와주십시오 저희에 대하여 애타게 되신 뒤에. 23 그런데 예수스께서 말씀하셨습니다 그에게; 당신께서 하실 수 있는 중이거든 (이라니), 모든 것들이 믿고 있는 이에게는 할 수 있는 것들로 (있는 중이다). 24 <sup>251)</sup> 곧장 소리친 뒤 어린 아이의 아버지가 <sup>252)</sup> 말하고 있었습니다; 제가 믿고 있습니다; 당신께서는 도와주고 계십시오 저의 믿지 않음을. 25 그런데 예수스께서 군중이 떼 지어 달려오고 있는 그런 그것을 보신 뒤, 불결한 것인 그 영을 꾸짖으셨습니다 그것에게 말씀하고 계시면서; 발언하지 못하는 것이자 귀머거리인 것인 영아, 나 자신이 엄히 지시하고 있다 너에게, 너는 나오라 그의 밖으로 그리고 더 이상 들어가려고 하지 마라 그이 안으로. 26 그리고 소리친 뒤 그리고 많은 것들을 경련하게 한 뒤 그것이 나왔습니다; 그리하여 그가 있게 되었습니다 마치 사망한 자처럼, 그 결과 많은 이들이 그가 죽어버렸다고 말하고 있을 정도로. 27 그런데 예수스께서 그의 손을 붙잡으신 뒤 일으키셨습니다 그를, 그리하여 그가 일어섰습니다. 28 그리고 그분께서 집 안으로 들어가셨던 것과 더불어 그분의 제자들이 따로 질문하고 있었습니다 그분께; 무엇으로 인하여 저희 자신들은 그것을 내쫓을 수

251) '그리하여'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

252) '눈물 흘리고 있는 것과 함께'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.



없게 되었습니까? 29 그리하여 그분께서 말씀하셨습니다 그들에게; 이 종류는 아무 것 안에서도 나갈 수 없는 중이다 기도 253) 안에서가 아니라면.

◎ 30 그리고 거기에서부터 나온 뒤 그들이 지나쳐가고 있었습니다 갈릴리아를<sup>254)</sup> 통하여, 그리고 그분께서는 원하지 않고 계셨습니다 어떤 이가 알도록 하기 위한 것을; 31 왜냐하면 그분께서 그분의 제자들을 가르치고 계셨으며 그들에게 말씀하고 계셨기 때문입니다 인자(人子, 사람의 아들)가 사람들의 손들 안으로 넘겨지고 있으며, 그들이 그를 살해할 것이나, 살해당한 뒤 세 날들 후에<sup>255)</sup> 그가 일어설 것이라고. 32 그런데 그들이 알지 못하고 있었습니다 그 입말씀<sup>256)</sup>을, 그리고 두려워하고 있었습니다 그분께 질문하기를.

◎ 33 그리고 그들이 갔습니다<sup>257)</sup> 카파르나움<sup>258)</sup> 안으로. 그리고 주택 안에 있게 되신 뒤 그분께서 질문하고 계셨습니다 그들에게; 무엇을 길 안에서 너희가 의논하고 있었느냐? 34 그런데 그들이 조용히 하고 있었습니다; 왜냐하면 서로들을 향하여 그들이 길 안에서 토론했기 때문입니다 누가 더 큰이로 (있는 중인지). 35 그리하여 좌정하신 뒤 그분께서 소리 내어 부르셨습니다 열두 명인 이들을 그리고 말씀하고 계십니다 그들에게; 어떤 이가 첫 번째 이로 있는 중이기를 원하고 있거든, 그는 있을 것이다 모든 이들의 마지막 이와 모든 이들의 봉사자로. 36 그리고 어린 아이를 취하신 뒤 그분께서 세우셨습니다 그를 그들의 가운데 안에 그리고 그를 보듬어 안으신 뒤 말씀하셨습니다 그들에게; 37 혹 바로 이런 어린 아이들 중의 한 명을 나의 이름으로 인하여 영접하면 이런 그이는, 바로 나를 그는 영접하고 있다; 그리고 혹 바로 나를 영접하면 이런 그이는, 바로 나를 그는 영접하고 있지 않고 오히려 나를 보내셨던 분을 (영접하고 있다).

◎ 38 말하고 있었습니다 그분께 요안네스가; 선생님, 저희가 보았습니다 당신의 이름 안에서 귀신들을 내쫓고 있는 어떤 이를 그리하여 막았습니다 그를, 그가 우리에게 따라오지 않고 있었던 그런 그것으로 인함입니다<sup>259)</sup>. 39 그런데 예수스께서 말

253) ‘그리고 금식’이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

254) 히브리어 ‘갈릴’의 헬라어 음역이다.

255) ‘세 번째 날에’로 기록된 필사본들도 있다.

256) 원문은 ‘ρημα’(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 ‘λογος’(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 ‘입 말씀’ 또는 ‘입말’로 번역했다.

257) ‘그분께서 가셨습니다’로 기록된 필사본들도 있다.

258) ‘위로의 마을’

259) “그리고 막았습니다 그를, 그가 우리를 따라오지 않고 있었던 그런 그것으로 인함입니다.” 대신에 ① ‘저희를 따라오지 않고 있는 이런 그이인, 그리하여 그가 우리를 따라오지 않고 있는 그런 그것으로 인하여 저희가 그를 막았습니다,’ ② ‘그가 저희를 따라오지

씀하셨습니다; 너희는 막지 말고 있어라 그를. 왜냐하면 아무도 있지 않는 중이기 때문이다 나의 이름으로 인하여 권능을 행할 것이며 빨리 나에게 나쁘게 말할 수 있을 것인 이런 그이는, 40 왜냐하면 우리를<sup>260)</sup> 반대하여 있지 않는 중인 이런 그이는, 우리를<sup>261)</sup> 위하여 그가 있는 중이기 때문이다. 41 왜냐하면 혹 크리스토스<sup>262)</sup>의 것으로 너희가 있는 중인 그런 그것으로 인하여 이름<sup>263)</sup> 안에서 물의 잔을 너희에게 마시게 하면 이런 그이는, 아멘 나는 너희에게 말하고 있기 때문이다 그가 그의 대가를 결코 잃어버리지 않을 것이라고. 42 그리고 혹 [내 안으로]<sup>264)</sup> 믿고 있는<sup>265)</sup> 이들인 이 작은 이들 중의 한 명을 넘어뜨리면 이런 그이는, 좋은 것으로 그것이 그에게 있는 중이다 더더욱 나귀용 땀돌이 그의 목둘레에 둘러 놓이고 있으며 그가 바다 안으로 던져진 채 있는 중이면. 43 그리하여 만약 너의 손이 너를 넘어뜨리면, 너는 쳐내 버려라 그것을; 좋은 것으로 너에게 있는 중이다 불구자로 생명 안으로 들어가는 것이 두 손들을 갖고 있으면서 게엔나<sup>266)</sup> 안으로, 꺼지지 않는 불 안으로 떠나는 것보다. 44 (없음)<sup>267)</sup> 45 그리고 만약 너의 발이 너를 넘어뜨리면, 너는 쳐내 버려라 그것을; 좋은 것으로 너에게 있는 중이다 외발이로 생명 안으로 들어가는 것이 두 발들을 갖고 있으면서 게엔나 안으로 <sup>268)</sup> 던져지는 것보다. 46 (없음)<sup>269)</sup> 47 그리고 만약 너의 눈이 너를 넘어뜨릴 것이면, 너는 내던져라 그것을; 좋은 것으로 너에게 있는 중이다 애꾸눈이로 하나님의 왕국 안으로 들어가는 것이 두 눈들을 갖고 있으면서 <sup>270)</sup> 게엔나 안으로 던져지는 것보다, 48 그런 그곳에는 그것들의 애벌레도

않고 있습니다. 그리하여 저희가 그를 막았습니다.’로 기록된 필사본들도 있다.

260) ‘너희를’으로 기록된 필사본들도 있다.

261) ‘너희를’으로 기록된 필사본들도 있다.

262) 히브리어 ‘마쉬아흐’와 아람어 ‘메쉬하’의 헬라이어 번역으로 ‘기름 부음 받은 자’라는 뜻이다.

263) ‘나의 이름’으로 기록된 필사본들도 있다.

264) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

265) 원문은 ‘πιστευω(피스트유오)+εις(에이스)+목적격’으로 ‘πιστευω(피스트유오)+여격(~에게)’보다 ‘믿는 것의’ 친밀한 관계 정도를 더 강조한 것으로 볼 수 있다.

266) ‘γεεννα’(게엔나)는 히브리어 ‘게 힌놈’(애곡의 골짜기)에서 유래했으며, 예루살렘 남동부로 뻗어 있는 힌놈의 아들 골짜기를 의미한다. 예레미야(7:32, 19:6)는 이 골짜기를 하나님의 심판의 장소로 선포한다. 신약에서 ‘γεεννα’(게엔나)는 꺼지지 않는 불에 의하여 불타는 곳으로 최종 심판 후에 영원한 형벌을 당하는 곳으로 나타난다.

267) 44절이 기록된 필사본들도 있다. ‘그런 그곳에는 그들의 애벌레도 최후 맞지 않고 있다 그리고 불이 꺼지지 않고 있기도 하다.’

268) 이어서 ‘꺼지지 않는 것인 불 안으로’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

269) 46절이 기록된 필사본들도 있다. ‘그런 그곳에는 그들의 애벌레도 최후 맞지 않고 있다 그리고 불이 꺼지지 않고 있기도 하다.’

270) ‘불의’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

\* 신약성경 헬라이어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

최후 맞지 않고 있다 그리고 불이 꺼지지 않고 있기도 하다. 49 왜냐하면 모든 이가 불로 소금 쳐질 것이기 때문이다.<sup>271)</sup> 50 좋은 것으로 (있는 중이다) 소금은; 그런데 만약 소금이 소금기 없는 것으로 있게 되면, 무엇 안에서 그것을 너희가 만나게 할 것이냐? 너희는 갖고 있어라 너희 자신들 안에 소금을 그리고 평화롭게 지내고 있어라 서로들 안에서.

**10** 그리고 거기에서부터 일어서신 뒤 그분께서 가고 계십니다 유다이아의 지경들 안으로 [그리고]<sup>272)</sup> 요르다네스<sup>273)</sup>의 건너편으로, 그리고 함께 오고 있습니다 또다시 군중들이 그분을 향하여, 그리하여 관습으로 행하신 채 있던 중이었던 것처럼 또다시 그분께서 가르치고 계셨습니다 그들을.

◎ 2 그리고 나아온 뒤 파리사이오스<sup>274)</sup>들이 그분께 질문하고 있었습니다 아내를 풀어 보내는 것이 남편에게 타당하고 있는 중인지 아닌지, 그분을 시험하고 있으면서. 3 그런데 그분께서 응대하셨던 상황에서 말씀하셨습니다 그들에게; 무엇을 너희에게 명했느냐 모위세스<sup>275)</sup>가? 4 그런데 그들이 말했습니다; 모위세스가 허락했습니다 이혼의 기록문건을 기록하며 풀어 보내기를. 5 그런데 예수스<sup>276)</sup>께서 말씀하셨습니다 그들에게; 너희의 완악한 마음을 향하여 그가 기록했다 너희에게 이 계명을. 6 그런데 창조의 시작부터

남성(수컷)과 여성(암컷)을 그분께서<sup>277)</sup> 만드셨다 그들을;

7 이것 까닭에 남겨둘 것이다 사람이 그의 아버지와 어머니를

[그리하여 붙여질 것이다 그의 아내를 향하여]<sup>278)</sup>,

8 그리하여 있을 것이다 그 둘이 한 육체 안으로;

그 결과 더 이상 그들은 있지 않는 중이다 둘로 오히려 한 육체로 (있는 중이다). 9 그

271) ① ‘왜냐하면 모든 제물이 소금으로 소금 쳐질 것이기 때문이다.’ ② ‘왜냐하면 모든 이가 불로 소금 쳐질 것이며 모든 제물이 소금으로 소금 쳐질 것이기 때문이다.’로 기록된 필사본들도 있다.

272) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 어느 것이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다. [ ] 부분이 없으면 그 번역은 ‘요르다네스의 건너편 유다이아의 지경들’이다. ‘요르다네스의 건너편을 통하여 유다이아의 지경들’로 기록된 필사본들도 있다.

273) 히브리어 ‘야르덴’의 헬라어 음역으로 ‘요단강’이다.

274) 아람어 ‘페리샤야’와 히브리어 ‘페루쉬’의 헬라어 음역이다.

275) 히브리어 ‘모세’의 헬라어 음역이다.

276) 히브리어 ‘에호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라어 음역으로 ‘여호와와 구원이다.’라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

277) ‘하나님께서’로 기록된 필사본들도 있다.

278) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

러므로 하나님께서 공동명에 메게 하셨던 이런 그것을 사람이 나누지 말고 있어라.

◎ 10 그리고 주택 안으로 (간 뒤) 또다시 제자들이 이것에 관하여 질문하고 있었습니다 그분께. 11 그리하여 그분께서 말씀하고 계십니다 그들에게; 혹 그의 아내를 풀어 보내며 다른 여자와 결혼하면 이런 그이는 간음죄 짓고 있다 그녀에 대하여; 12 그리고 만약 바로 그녀도<sup>279)</sup> 그녀의 남편을 풀어 보낸 뒤 다른 이와 결혼하면 간음죄 짓고 있다.

◎ 13 그리고 그들이 그분께 어린 아이들을 데려오고 있었습니다 그들(어린 아이들)을 그분께서 잡으시도록 하기 위하여; 그런데 제자들이 꾸짖었습니다 그들을<sup>280)</sup>. 14 그런데 보신 뒤 예수스께서 분개하셨습니다 그리고 말씀하셨습니다 그들에게; 너희는 내버려 두어라 어린 아이들이 나를 향하여 오고 있도록, 막지 말고 있어라 그들을, 왜냐하면 바로 이런 이들의 것으로 있는 중이기 때문이다 하나님의 왕국이다. 15 아멘 나는 말하고 있다 너희에게, 어린 아이가(를)<sup>281)</sup> (영접하는 것)처럼 혹 하나님의 왕국을 영접하지 않으면 이런 그이는, 그는 결코 들어가지 못할 것이다 그것 안으로. 16 그리고 그들을 보듬어 안으신 뒤 그분께서 복 내리시고 계십니다 그들에 대하여 손들을 놓으셨던 상황에서.

◎ 17 그리고 그분께서 길 안으로 나가고 계시는 것과 더불어 한 명이 달려든 뒤 그리고 그분께 무릎 꿇은 뒤 질문하고 있었습니다 그분께; 선한 선생님, 무엇을 제가 행할 것입니까 영원한 생명을 상속받기 위하여? 18 그런데 예수스께서 말씀하셨습니다 그에게; 왜 나를 네가 말하고 있느냐 선한 이로? 아무도 선한 이로 (있지 않는 중이다) 하나님 한 분이 아니라면. 19 계명들을 내가 알아차리고 있다;

너는 살인하려고 하지 마라, 너는 간음하려고 하지 마라,

너는 도둑질하려고 하지 마라, 너는 거짓증언하려고 하지 마라,

너는 속여 빼앗으려고 하지 마라,<sup>282)</sup>

너는 존경하고 있어라 너의 아버지와 어머니를.

20 그런데 그가 말하고 있었습니다<sup>283)</sup> 그분께; 선생님, 이 모든 것들을 제가 준수했습니다 저의 젊은 시절의 밖으로. 21 그런데 예수스께서 그를 들여다보신 뒤 사랑하셨습니다 그를 그리고 말씀하셨습니다 그에게; 하나가 너를 부족하게 하고 있다; 너

279) '아내도'로 기록된 필사본들도 있다.

280) "꾸짖었습니다 그들을" 대신에 '꾸짖고 있었습니다 데려오고 있는 이들을'로 기록된 필사본들도 있다.

281) 주격으로 볼 것인지, 목적격으로 볼 것인지는 독법에 따라 다르다.

282) "너는 속여 빼앗으려고 하지 마라"가 없는 필사본들도 있다.

283) '응대하면서 말했습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

는 이동하고 있어라, 네가 갖고 있는 이런 그것들만큼들을 팔아라 그리고 주어라 궁핍한 이들에게, 그리하여 네가 가질 것이다 저장물을 하늘 안에, 그리고 이리로 오라 따라오고 있어라 나에게 284). 22 그런데 그가 그 말씀으로 인하여 침울해진 뒤 떠나 갔습니다 슬퍼하고 있으면서; 왜냐하면 그가 있던 중이었기 때문입니다 많은 소유물들을 갖고 있는 이로. 23 그리하여 둘러보신 뒤 예수스께서 말씀하고 계십니다 그분의 제자들에게; 금품들을 갖고 있는 이들은 어떻게나 어렵게 하나님의 왕국 안으로 들어갈 것인지. 285) 24 그런데 제자들이 두려워 놀라고 있었습니다 그분의 말씀들로 인하여. 그런데 예수스께서 또다시 응대하셨던 상황에서 말씀하십니다 그들에게; 자녀들아, 어떻게나 어려운 것으로 있는 중인지 286) 하나님의 왕국 안으로 들어가기 위한 것이; 25 더 쉬운 것으로 있는 중이다 낙타가<sup>287)</sup> 바늘의 틈을<sup>288)</sup> 통하여 통과하기 위한 것이 부자가 하나님의 왕국 안으로 들어가기 위한 것보다. 26 그런데 그들이 넘치게 충격받고 있었습니다 그자신들을<sup>289)</sup> 향하여 말하고 있으면서; 그리하여 누가 구원받을 수 있는 중입니까? 27 <sup>290)</sup> 그들을 들여다보신 뒤 예수스께서 말씀하고 계십니다; 사람들에게서는 할 수 없는 것으로 (있는 중이다), 그러나 오히려 하나님에게서는 그렇지 않다; 왜냐하면 모든 것들이 하실 수 있는 것으로 (있는 중이기) 때문이다 하나님에게서는.

◎ 28 말하고 있기를 시작했습니다 페트로스가 그분께; 보십시오! 저희 자신들은 내버려 두었습니다 모든 것들을 그리고 따라온 채 있는 중입니다<sup>291)</sup> 당신께. 29 말씀하고 계셨습니다 예수스께서; 아멘 나는 말하고 있다 너희에게, 아무도 있지 않는 중이다 나 까닭과 복음 까닭에 주택이나 형제들이나 누이들이나 어머니나 아버지나 <sup>292)</sup> 자녀들이나 발들을 내버려 두었던 이런 그이는, 30 만약 그가 주택들과 형제들과 누이들과 어머니들<sup>293)</sup>과 자녀들과 발들을 박해들과 함께 이 시점 안에서 지금 일

284) '십자가를 진 뒤'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

285) 이어서 '더 빨리 낙타가 바늘의 틈을 통하여 통과할 것이다 부요한 이가 하나님의 왕국 안으로 들어가는 것보다.'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

286) '재산들로 인하여 의지한 채 있는 중인 이들이'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

287) '낙타'를 의미하는 'καμηλον'(카멜론) 대신에 '밭줄'을 의미하는 'καμιλον'(카밀론)으로 기록된 소수의 후기 필사본들도 있다.

288) '바늘귀'보다는 '바늘이 통과할 만한 틈'으로 보는 것이 타당하다. 마 19:24와 눅 18:25를 참고하라.

289) '서로들을' 또는 '그분들'로 기록된 필사본들도 있다.

290) '그런데'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

291) '따라왔습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

292) 이어서 '아내나'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

293) 단수형 '어머니'로 기록된 필사본들도 있다.

백 배들로 취하지 않으면, 그리고 오고 있는 것인 시대 안에서 영원한 생명을 (취하지 않으면). 31 그런데 많은 이들이 있을 것이다 첫째 이들로서 마지막 이들로 그리고 마지막 이들로서 첫째 이들로.

◎ 32 그런데 그들이 있던 중이었습니다 길 안에서 히에로솔뤼마<sup>294</sup>) 안으로 올라가고 있는 이들로, 그리고 계시던 중이었습니다 그들을 앞서 이끌어가고 계시는 분으로 예수스께서, 그리고 그들이 두려워 놀라고 있었습니다, 그런데 따라가고 있는 이들이 두려워하고 있었습니다. 그리고 열두 명인 이들을 또다시 옆에 취하신 뒤 그분께서 그들에게 말씀하고 계시기를 시작하셨습니다 발생하고 있도록 그분께 작정되고 있는 것들을 33 보라! 우리가 히에로솔뤼마 안으로 올라가고 있으며, 인자(人子, 사람의 아들)가 대제사장들과 서기관들에게 넘겨질 것이며, 그들이 죽음으로 그를 정죄할 것이며 이방민족들에게 그를 넘겨줄 것이며 34 그를 조롱할 것이며 그에게 침 뱉어 넣을 것이며 그를 채찍질할 것이며 살해할 것이나, 세 날들 후에<sup>295</sup>) 그가 일어설 것이라고.

◎ 35 그리고 그분께 제베다이오스<sup>296</sup>)의 아들들 야코보스<sup>297</sup>)와 요안네스<sup>298</sup>)가 나아오고 있습니다 그분께 말하고 있으면서; 선생님, 저희가 원하고 있습니다 만약 저희가 당신께 구하면 이런 그것을 당신께서 저희에게 행하시도록 하기 위하여. 36 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그들에게; 무엇을 너희가 [나에게]<sup>299</sup>) 원하고 있느냐 내가 너희에게 행했으면 하기를? 37 그런데 그들이 말했습니다 그분께; 당신께서는 저희에게 주십시오 한 명이 당신의 오른쪽들의 밖으로 그리고 한 명이 왼편들의 밖으로 저희가 당신의 영광 안에서 좌정하도록 하기 위하여. 38 그런데 예수스께서 말씀하셨습니다 그들에게; 너희가 알아차리지 못하고 있다 무엇을 너희가 구하고 있는지. 너희가 마실 수 있는 종이겠느냐 나 자신이 마시고 있는 이런 그것인 잔을 또는 너희가 세례받을 수 (있는 종이겠느냐) 나 자신이 세례받고 있는 이런 그것인 세례를? 39 그런데 그들이 말했습니다 그분께; 저희가 할 수 있는 중입니다. 그런데 예수스께서 말씀하셨습니다 그들에게; 나 자신이 마시고 있는 이런 그것인 잔을 너희가 마시게 될 것이다 그리고 나 자신이 세례받고 있는 이런 그것인 세례를 너희가 세례받을 것이다, 40 그런데 나의 오른쪽들의 밖으로나 왼편들의 밖으로 좌정하는 것은 나에게

294) 히브리어 '에루살라임'의 헬라어 음역으로 '에루살렘'과는 또 다른 음역이다.

295) '셋째 날에'로 기록된 필사본들도 있다.

296) 히브리어 '제바드야'의 헬라어 음역이다.

297) 히브리어 '야콥'의 헬라어 음역이다.

298) 히브리어 '요하난'과 '에호하난'의 헬라어 음역으로 '여호와와 은혜로우시다'라는 뜻이다.

299) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

속한 것으로 있지 않는 중이다 주도록, 오히려 300) 준비된 채 있는 중인 이런 그들에게 (있는 중이다).

◎ 41 그리고 들은 뒤 열 명인 이들이 분개하고 있기를 시작했습니다 야코보스와 요안네스에 관하여. 42 그리고 그들을 호출하신 뒤 예수스께서 말씀하고 계십니다 그들에게; 너희는 알아차리고 있다 민족들을 통치하고 있기 위하여 있는 공식적인 이들이 그들을 주인으로 지배하고 있으며 그들의 큰이들이 그들을 압제하고 있는 그런 그것을. 43 그런데 이와 같이 그것은 있지 않는 중이다<sup>301)</sup> 너희 안에서, 오히려 혹은 큰 이로 너희 안에 있게 되기를 원하고 있으면 이런 그이는 있을 것이다<sup>302)</sup> 너희의 봉사자로, 44 그리고 혹은 너희 안에서 첫 번째 이로 있는 중이기를 원하고 있으면 이런 그이는 있을 것이다<sup>303)</sup> 모든 이들의 종으로; 45 왜냐하면 인자(人子, 사람의 아들)는 오지도 않았기 때문이다 봉사 받기 위하여 오히려 봉사하기 위하여 그리고 많은 이들 대신에 대속물로 그의 목숨을 주기 위하여 (왔기 때문이다).

◎ 46 그리고 그들이 가고 있습니다 예리코<sup>304)</sup> 안으로. 그리고 그분께서 예리코로부터 나오고 계시는 것과 더불어 그리고 그분의 제자들과 충분한 군중도 (나오고 있는 것과 더불어) 티마이오스의 아들 바르티마이오스가, 소경 거지가, 앉아 있었습니다 길과 나란히. 47 그리고 나자레노스<sup>305)</sup> 예수스께서 계시는 중이라고 들은 뒤 그가 소리치고 있기를 그리고 말하고 있기를 시작했습니다; 다원의 자손 예수스시여, 당신께서는 공흠 베풀어주십시오 저에게. 48 그러나 그를 많은 이들이 꾸짖고 있었습니다 그가 조용히 하도록 하기 위하여; 그런데 그가 많은 것으로 더더욱 소리치고 있었습니다; 다원의 자손이시여, 당신께서는 공흠 베풀어주십시오 저에게. 49 그리하여 서신 뒤 예수스께서 말씀하셨습니다; 너희는 소리 내어 불러라 그를. 그리고 그들이 소경을 소리 내어 부르고 있습니다 그에게 말하고 있으면서; 너는 용기 내고 있어라, 일어나고 있어라, 그분께서 소리 내어 부르고 계신다 너를. 50 그런데 그가 그의 겹옷을 내던진 뒤 벌떡 일어난 뒤 갔습니다 예수스를 향하여. 51 그리하여 그에게 응대하셨던 상황에서 예수스께서 말씀하셨습니다; 무엇을 너에게 내가 원하고 있느냐 내가 행했으면 하기를? 그런데 소경이 말했습니다 그분께; 랍부니,<sup>306)</sup> 제가 새로 보

300) '나의 아버지로 말미암아'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

301) 미래형 '있지 않을 것이다'로 기록된 필사본들도 있다.

302) 헬라어에서 미래형은 명령의 의미가 있다.

303) 위 각주와 같다.

304) 히브리어 '예리호'의 헬라어 음역이다.

305) '나조라이오스'로 기록된 필사본들도 있다. '나자레트'사람.

306) '랍부니'는 아람어 '라부니'의 헬라어 음역으로, 히브리어 '랍비'와 똑같은 '나의 주인님, 나의 선생님'을 의미한다.

기 위함입니다. 52 그리고 예수스께서 말씀하셨습니다 그에게; 너는 이동하고 있어라, 너의 믿음이 구원한 채 있는 중이다 너를. 그리고 곧장 그가 새로 보았습니다 그리고 따라가고 있었습니다 그분께 길 안에서.

**11** 그리고 그들이 히에로솔뤼마<sup>307)</sup> 안으로 올리브나무들의 산을 향하여 있는 베뜨파게<sup>308)</sup>와 베따니아<sup>309)</sup> 안으로 가까이 가고 있는 그런 그때, 그분께서 파송하고 계십니다 그분의 제자들 중의 두 명을 2 그리고 말씀하고 계십니다 그들에게; 너희는 이동하고 있어라 너희의 반대 맞은편 안에 있는 것인 마을 안으로, 그리하여 곧장 그것 안으로 들어가고 있으면서 너희가 묶인 채 있는 중인 어린 나귀를 발견할 것이다 이런 그것에 대하여 사람들 중의 아무도 아직 좌정하지 않았다<sup>310)</sup>; 너희는 풀어라 그것을 그리고 데려오고 있어라. 3 그리고 만약 어떤 이가 너희에게 말하면; 왜 당신들이 행하고 있습니까 이것을? 너희는 말하라; 주님께서 그것의 필요를 갖고 계십니다 <sup>311)</sup>, 그리하여 곧장 그것을 그가 파송하고 있다 또다시 여기에.<sup>312)</sup> 4 그리하여 그들이 떠나갔습니다 그리고 발견했습니다 교차로 위 바깥쪽에 출입문을 향하여 묶인 채 있는 중인 어린 나귀를 그리고 풀고 있습니다 그것을. 5 그리하여 거기에 선 채 있는 중인 이들 중의 어떤 이들이 말하고 있었습니다 그들에게; 왜 당신들이 행하고 있습니까 어린 나귀를 풀고 있기를? 6 그런데 그들이 그들에게 말했습니다 예수스<sup>313)</sup>께서 말씀하셨던 그대로, 그리하여 그들이 내버려 두었습니다 그들을. 7 그리고 그들이 데려오고 있습니다<sup>314)</sup> 어린 나귀를 예수스를 향하여 그리고 덧대고 있습니다 그것에게 그들의 겹옷들을, 그리하여 그분께서 좌정하셨습니다 그것에 대하여. 8 그리고 많은 이들이 그들의 겹옷들을 펼쳤습니다 길 안으로, 그런데 다른 이들은 잎 무성한 가지들을 받들의 밖으로 친 뒤 (펼쳤습니다). 9 그리고 앞서 이끌어가고 있는 이들과 따라가고 있는 이들이 소리치고 있었습니다; <sup>315)</sup>

307) 히브리어 '예루살라임'의 헬라어 음역으로 '예루살렘'과는 또 다른 음역이다.

308) 히브리어 '베뜨파게'의 헬라어 음역으로 '무화과의 집'이다.

309) 히브리어 '베뜨아니아'의 헬라어 음역으로 '고통 받는 이의 집'이다.

310) '좌정하지 않은 채 있는 중이다'로 기록된 필사본들도 있다.

311) '라고'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

312) "곧장 그것을 그가 파송하고 있다 또다시 여기에."를 예수님께서 제자들로 하여금 묻는 이에게 전달하라고 하신 전달 내용의 일부로 볼 것인지, 아니면 앞으로 일어날 일에 대한 진술로 볼 것인지는 독법에 따라 달라진다. 앞으로 일어날 일에 대한 진술로 보고 '그가 그것을 파송할 것이다.'로 기록된 필사본들도 있다.

313) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

314) '이끌었습니다' 또는 '이끌고 있습니다'로 기록된 필사본들도 있다.



호산나<sup>316</sup>);

송축 받으신 채 계시는 중인 분으로 (계시는 중입니다) 주님의 이름 안에서 오고 계시는 분께서는;

10 송축 받은 채 있는 중인 것으로 (있는 중입니다) 우리의 조상 다윗의 왕국이 오고 있는 것은;

호산나 가장 높은 것들 안에서.

◎ 11 그리고 그분께서 들어가셨습니다 히에로솔뤼마 안으로 성전 안으로 그리고 모든 것들을 둘러보신 뒤, 이미 시각이 늦은 때로 있는 중인 것과 더불어, 그분께서 나가셨습니다 베타니아 안으로 열두 명인 이들과 함께.

◎ 12 그리고 이튿날에 그들이 베타니아로부터 나오는 것과 더불어 그분께서 주리셨습니다. 13 그리하여 멀리에서부터 잎사귀들을 갖고 있는 무화과나무를 보신 뒤 그분께서 가셨습니다, 어쩌면 그것 안에서 무엇을 찾아 발견하실까 하여, 그러나 그것에 대하여 가신 뒤 아무 것도 찾아 발견하지 못하셨습니다 잎사귀들이 아니라면; 왜냐하면 시점이 있지 않던 중이었기 때문입니다 무화과들의 것으로. 14 그리하여 응대하셨던 상황에서 그분께서 말씀하셨습니다 그것에게; 더 이상 영원히 너의 밖으로 아무도 열매를 먹지 못하길 바란다. 그리고 듣고 있었습니다 그분의 제자들이.

◎ 15 그리고 그들이 가고 있습니다 히에로솔뤼마 안으로. 그리고 성전 안으로 들어가신 뒤 그분께서 내쫓고 계시기를 시작하셨습니다 성전 안에서 팔고 있는 이들과 사고 있는 이들을, 그리고 환전상들의 탁자들과 비둘기들을 팔고 있는 이들의 의자들을 뒤엎으셨습니다, 16 그리고 그분께서 내버려 두지 않고 계셨습니다 어떤 이가 성전을 통하여 물건을 유포하도록 하기 위한 것을. 17 그리고 그분께서 가르치고 계셨습니다 그리고 말씀하고 계셨습니다 그들에게; 그것이 기록된 채 있는 중이지 않느냐<sup>317</sup>)

나의 집은 기도의 집으로 불릴 것이로다 모든 민족들에게 라고? 그런데 너희 자신들은 만든 채 있는 중이다 그것을 강도들의 굴로. 18 그리고 들었습니다 대제사장들과 서기관들이 그리고 찾고 있었습니다 어떻게 그분을 그들이 멸망시킬 것인지; 왜냐하면 그들이 두려워하고 있었기 때문입니다 그분을, 왜냐하면 모든 군중이 충격받고 있었기 때문입니다 그분의 가르침으로 인하여.

◎ 19 그리고 혹 늦게 그것이 있게 되었던 그런 그때, 그들이<sup>318</sup>) 나가고 있었습니

315) '말하고 있으면서'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

316) 히브리어 '호쉬아 나'의 헬라어 음역으로 '부디 구원해주시옵소서.'를 의미한다.

317) 'ou'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

318) '그분께서'로 기록된 필사본들도 있다.

다 성읍의 바깥쪽으로.

◎ 20 그리고 아침에 지나쳐가고 있으면서 그들이 보았습니다 뿌리들의 밖으로 말라진 채 있는 중인 무화과나무를. 21 그리하여 회상하게 된 뒤 페트로스가 말하고 있습니다 그분께; 랍비<sup>319</sup>여, 보십시오! 당신께서 저주하셨던 이런 그것인 무화과나무가 말라진 채 있는 중입니다. 22 그리고 응대하셨던 상황에서 예수스께서 말씀하고 계십니다 그들에게; 너희는 갖고 있어라 하나님의<sup>320</sup> 믿음을.<sup>321</sup> 23 <sup>322</sup> 아멘 나는 너희에게 말하고 있다 혹 네가 말하면 이 산에게; 너는 들어올려져라 그리고 던져져라 바다 안으로, 그리고 그것이 그의 마음 안에서 의심받지 않고 오히려 그가 발언하고 있는 이런 그것이 있게 되고 있다고 믿으면 이런 그이는, 그것이 그에게 있을 것이라고. 24 이것 때문에 나는 말하고 있다 너희에게, 너희가 기도하고 있으며 스스로를 위해 구하게 되고 있는 이런 그것들만큼들인 모든 것들을, 너희는 믿고 있어라 너희가 취했다<sup>323</sup>고, 그리하여 그것이 있을 것이다 너희에게. 25 그리고 혹 너희가 기도하고 있는 이들로 굳게 서 있는<sup>324</sup> 그런 그때, 너희는 용서하고 있어라 무엇을 너희가 어떤 이에 반대하여 갖고 있거든, 하늘들 안에 계신 분이신 너희의 아버지께서도 너희의 탈선(脫線)들을 너희에게 용서하시도록 하기 위함이다. 26 (없음)<sup>325</sup>

◎ 27 그리고 그들이 가고 있습니다 또다시 히에로솔뤼마 안으로. 그리고 성전 안에서 그분께서 걸어 다니고 계시는 것과 더불어 그분을 향하여 대제사장들과 서기관들과 장로들이 오고 있습니다 28 그리고 말하고 있었습니다 그분께; 무슨 권세 안에서 이것들을 당신이 행하고 있습니까? 또는 누가 당신에게 이 권세를 주었습니까 이것들을 당신이 행하고 있도록 하기 위하여? 29 그런데 예수스께서 말씀하셨습니다 그들에게; 내가<sup>326</sup> 질문할 것이다 너희에게 하나의 말을, 그리하여 너희도 응대하라 나에게 그리하여 나도 너희에게 말할 것이다 무슨 권세 안에서 이것들을 내가 행하고 있는지. 30 요안네스<sup>327</sup>의 것인 세례가 하늘의 밖으로 있던 중이었느냐 또는 사람들의 밖으로 (있던 중이었느냐)? 너희는 응대하라 나에게. 31 그리하여 그들이 그자

319) 히브리어 '랍비'의 헬라이어 음역으로 '나의 주인님, 나의 선생님'이다.

320) 헬라이어에서 속격의 용법은 그 속격으로 수식하는 대상의 단어를 설명하며 묘사하는 것이 기본기능이다. 따라서 여기 '하나님의 믿음'은 '하나님을 믿는 믿음'을 의미한다.

321) '너희가 하나님의 믿음을 갖고 있으면.'으로 기록된 필사본들도 있다.

322) '왜냐하면 ~ 때문이다'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

323) 현재형 '취하고 있다'로 또는 미래형 '취할 것이다'로 기록된 필사본들도 있다.

324) '굳게 서 있으면'으로 기록된 필사본들도 있다.

325) 26절이 기록된 필사본들도 있다. '그런데 너희 자신들이 용서하지 않고 있으면 하늘들 안에 계신 분이신 너희의 아버지께서도 너희의 탈선(脫線)들을 용서하지 않으실 것이다.'

326) '나 자신도'로 기록된 필사본들도 있다.

327) 히브리어 '요한'과 '예호한'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 은혜로우시다'라는 뜻이다.

신들을 향하여 의논하고 있었습니다 말하고 있으면서; 만약 우리가 말하면; 하늘의 밖으로, 그가 말할 것입니다; [그러므로]<sup>328)</sup> 무엇 때문에 너희가 믿지 않았느냐 그를? 32 오히려 우리가 말하면; 사람들의 밖으로? - 그들이 두려워하고 있었습니다 균중을<sup>329)</sup>; 왜냐하면 전체 모든 이들이 요안네스를 갖고 있었기 때문입니다 실제로 대언자로 그가 있던 중이었다고. 33 그리하여 예수스께 응대했던 상황에서 그들이 말하고 있습니다; 우리는 알아차리지 못하고 있습니다. 그리하여 <sup>330)</sup> 예수스께서도 말씀하고 계십니다 그들에게; 나 자신도 너희에게 말하지 않고 있다 무슨 권세 안에서 이것들을 내가 행하고 있는지.

**12** 그리고 그분께서 시작하셨습니다 그들에게 비유들 안에서 발언하고 계시기를; 포도원을 어떤 사람이 심었다 그리고 둘러두었다 울타리를 그리고 팠다 포도즙 받는 틀을 그리고 건축했다 망대를 그리고 임대했다 그것을 농부들에게 그리고 여행 떠났다. 2 그리고 그가 농부들을 향하여 시점에 종을 파송했다 농부들에게서 포도원의 열매들로부터 취하기 위하여; 3 그러나<sup>331)</sup> 그를 취한 뒤 그들이 구타했다 그리고 보냈다 텅 빈 이로. 4 그리하여 또다시 그가 파송했다 그들을 향하여 다른 종을; 그리고 저에게도 그들이 <sup>332)</sup> 머리를 손상시켰으며 모욕했다. 5 그리하여 다른 이를 그가 파송했다; 그리고 저이도 그들이 살해했다, 그리고 다른 많은 이들도, 한편 이런 그이들을 구타하고 있으면서, 또 한편 이런 그이들을 살해하고 있으면서. 6 <sup>333)</sup> 아직 한 명을 그가 갖고 있었다 사랑하는 아들로; 그가 그를<sup>334)</sup> 마지막으로 그들을 향하여 파송했다 그들이 나의 아들을 존중할 것이라고 말하고 있으면서. 7 그런데 저 농부들이 그자신들을 향하여 말했다 이이가 상속권자라고; 당신들은 이리로 오십시오 우리가 살해합시다 그를, 그리하여 우리의 것으로 있을 것입니다 상속권이. 8 그리하여 그를 취한 뒤 그들이 살해했다 그리고 내던졌다 그를 포도원의 바깥쪽으로. 9 [그러므로]<sup>335)</sup> 무엇을 행할 것인가 포도원의 주인이? 그가 올 것이다 그리고 멸망시킬 것이다 농부들을 그리고 줄 것이다 포도원을 다른 이들에게. 10 이 성경구절을 너희가 읽기도 하지 않았느냐<sup>336)</sup>;

328) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

329) '백성을'으로 기록된 필사본들도 있다.

330) '응대하시면서'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

331) '그런데'로 기록된 필사본들도 있다.

332) '둘로 친 뒤'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

333) '그러므로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

334) '그이도'로 기록된 필사본들도 있다.

335) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

건축하고 있는 이들이 탈락시켰던 이런 그것인 돌을,

이것이 있게 되었도다 모퉁이의 머리 안으로;

11 주님께게서 있게 되었도다 이것이(돌)<sup>337)</sup>

그리하여 그것이 있는 중이로다 우리의 눈들 안에 기이하게 여겨지는 것(돌)<sup>338)</sup>으로?

12 그리하여 그들이 찾고 있었습시다 그분을 붙잡기 위하여, 그러나 그들이 두려워했습니다 균중을, 왜냐하면 그들이 알았기 때문입시다 그들을 향하여 그 비유를 그분께서 말씀하셨다는 그런 그것을. 그리하여 그분을 내버려둔 뒤 그들이 떠나갔습시다.

◎ 13 그리고 그들이 그분을 향하여 파리사이오스<sup>339)</sup>들과 헤로디아노스<sup>340)</sup>들 중의 어떤 이들을 파송하고 있습니다 그분을 그들이 말(言)로 포획하도록 하기 위하여. 14 그리하여<sup>341)</sup> 온 뒤 그들이 말하고 있습니다 그분께; 선생님, 우리가 알아차리고 있습니다 참인 이로 당신이 있는 중이며 아무에게 관한 것도 당신에게 신경 쓰이는 일이 아니라는 그런 그것을; 왜냐하면 당신은 보고 있지 않기 때문입시다 사람들의 얼굴 안으로, 오히려 진리 위에서 하나님의 길을 가르치고 있기 때문입시다; 카이사르에게 인두세를 주는 것이 타당하고 있는 중입니까 또는 아닙니까? 우리가 줍시다 (입니까) 또는 주지 맙시다 (입니까)? 15 그런데 그분께서 그들의 가면연기를<sup>342)</sup> 알아차리고 계시면서 말씀하셨습니다 그들에게; 왜 나를 너희가 시험하고 있느냐? 너희는 나에게 데나리온<sup>343)</sup>을 가져오고 있어라 내가 보도록 하기 위하여. 16 그런데 그들이 가져왔습니다. 그리고 그분께서 말씀하고 계십니다 그들에게; 누구의 것으로 (있는 중이냐) 이 형상과 새김글이? 그런데 그들이 말했습니다 그분께; 카이사르의. 17 그런데 예수스<sup>344)</sup>께서 말씀하셨습니다 그들에게; 카이사르의 것들을 너희는 갚아주어라 카이사르에게 그리고 하나님의 것들을 하나님께. 그리하여 그들이 무척 기이하게 여기고 있

336) ‘ou’(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

337) 원문에서 이 지시대명사는 여성으로 그 선행사는 ‘돌’이다. 비록 헬라어에서 ‘돌’은 남성이지만 이 구절은 시편 118편 22, 23절을 인용한 것으로, 그 인용을 구약 헬라어 70인역에서 했는데, 히브리어 원문에서는 ‘돌’이 여성이기 때문이다.

338) 위 각주와 같은 이유이다.

339) 아람어 ‘페리샤야’와 히브리어 ‘페루쉬’의 헬라어 음역이다.

340) 헤롯당원

341) ‘그런데’로 기록된 필사본들도 있다.

342) 원문은 ‘υποκρισις’(히포크리시스)로 주로 연극에서 가면을 쓰고 연기하는 것을 지칭하며, 관객에게 상황을 설명하는 해설로 보기도 한다.

343) 로마의 은화로 일 ‘데나리온’은 무게가 3.8g인데 노동자의 하루 품삯이다.

344) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라어 음역으로 ‘예호와와는 구원이시다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

있습니다 그것으로<sup>345)</sup> 인하여.

◎ 18 그리고 오고 있습니다 살두카이오스<sup>346)</sup>들이 그분을 향하여, 이런 어떤 그들이들은 말하고 있습니다 부활이 있지 않는 중이라고, 그리하여 그분께 질문하고 있었습니다 말하고 있으면서; 19 선생님, 모위세스<sup>347)</sup>가 저희에게 기록했습니다 만약 어떤 이의 형제가 죽어버리면 그리고 아내를 남겨두면 그러나 자녀를 내버려 두지 못하면, 그의 형제가 그 여인을 취하며 그의 형제에게 씨를 일으켜 세우도록 하기 위한 그런 그것을. 20 일곱 형제들이 있던 중이었습니다; 그리고 첫째인 이가 취했습니다 아내를 그러나 죽어버리고 있으면서 그가 내버려 두지 못했습니다 씨를; 21 그리하여 둘째인 이가 취했습니다 그녀를 그리고 죽어버렸습니다 씨를 남겨두지 못한 뒤에; 그리고 셋째인 이도 그와 같이; 22 그리고 일곱인 이들이 내버려 두지 못했습니다 씨를. 모든 이들의 마지막에 그 여인도 죽어버렸습니다. 23 부활 안에서 [혹 그들이 일어서게 되면 그런 그때]<sup>348)</sup> 그들 중의 누구의 아내로 그녀가 있을 것입니까? 왜냐하면 일곱인 이들이 가졌기 때문입니다 그녀를 아내로. 24 말씀하고 계셨습니다 그들에게 예수스께서; 이것 때문에 너희가 이탈되고 있지 않느냐<sup>349)</sup> 성경기록들도 하나님의 권능도 알아차리지 못하고 있으면서? 25 왜냐하면 혹 사망한 이들의 밖으로 그들이 일어서면 그런 그때 또한 그들은 결혼하지도 않고 또한 시집가게 되지도 않기 때문이다, 오히려 있는 중이기 때문이다 천사들이 (있는 중인 것)처럼 하늘들 안에. 26 그런데 사망한 이들에 관하여 그들이 일어나고 있다는 그런 그것을 너희가 모위세스의 기록 안에서 가시덤불 위에서 어떻게 그에게 하나님께서 말씀하셨는지 읽었지 않느냐<sup>350)</sup> 말씀하고 계시기를;

나 자신은 아브라함의 하나님 그리고 이사아크의 하나님 그리고 야곱의 하나님(이다)?

27 그분께서는 사망한 이들의 하나님으로 계시지 않는 중이고 오히려 살아있는 중인 이들의 (하나님으로 계시는 중이다); 많은 것으로 너희가 이탈되고 있다.

◎ 28 그리고 서기관들 중의 한 명이 나아온 뒤 그들이 논쟁하고 있는 것과 더불어 들은 뒤, 잘 그분께서 그들에게 응대하셨던 그런 그것을 본 뒤 질문했습니다 그분께; 어느 것이 있는 중입니까 모든 것들 중의 첫째 계명으로? 29 예수스께서 응대하

345) '그분으로'로 볼 수도 있지만, 문맥상 '그것으로'가 더 적합하다.

346) 히브리어 '차돏'(구약 헬라어 70인역 '사돏')의 헬라어 번역으로 추정한다.

347) 히브리어 '모세'의 헬라어 음역이다.

348) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

349) 'ou'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

350) 'ou'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

셨습니다 첫째로 그것이 있는 중이라고:

너는 듣고 있어라, 이스라엘아,

주 우리의 하나님께서는 한 분 주님으로 계시는 중이다,

30 그리하여 너는 사랑할 것이다 주 너의 하나님을 너의 온 마음의  
밖으로와 너의 온 영혼의<sup>351)</sup> 밖으로와 너의 온 이성의 밖으로와 너  
의 온 힘의 밖으로.

31 둘째는 이것(이다):

너는 사랑할 것이다 너의 이웃을 너자신을 (사랑하고 있는 것)처럼.

이것들보다 더 큰 다른 계명은 있지 않는 중이다. 32 그리하여 말했습니다 그분께  
그 서기관이; 잘, 선생님, 진리 위에서 당신께서 말씀하셨습니다

한 분으로 그분께서 계시는 중이며

그분 외에 다른 이는 있지 않는 중이

라고; 33 그리고

온 마음의 밖으로와 온 이해의 밖으로와 온 힘의 밖으로 그분을 사랑  
하고 있는 것은

그리고

그자신을 (사랑하고 있는 것)처럼 이웃을 사랑하고 있는 것은

더 넘치는 것으로 있는 중입니다 전체번제물들이자 제물들인 모든 것들보다. 34 그리  
하여 예수스께서 [그를]<sup>352)</sup> 보신 뒤 현명하게 그가 응대했던 그런 그것으로 인하여  
말씀하셨습니다 그에게; 멀지 않게 네가 있는 중이다 하나님의 왕국으로부터. 그리하  
여 아무도 더 이상 감히 그분께 질문하지 못하고 있었습니다.

◎ 35 그리고 응대하셨던 상황에서 예수스께서 말씀하고 계셨습니다 성전 안에서  
가르치고 계시면서; 어떻게 서기관들은 크리스토스<sup>353)</sup>가 다윗의 자손으로 있는 중이  
라고 말하고 있느냐? 36 바로 그이 다윗이 말했다 거룩한 이인 영 안에서;

말씀하셨습니다 주님께서 나의 주님께;

너는 앉아 있어라 나의 오른쪽들의 밖으로,

혹 내가 두기까지 너의 원수들을

너의 발들 밑에<sup>354)</sup>.

351) 또는 '목숨의', '목숨'과 '영혼'으로 번역된 단어는 헬라어 'ψυχή'(프쉬케)의 서로 다른 번  
역이다.

352) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

353) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻  
이다.

37 바로 그이 다윗이 말하고 있다 그를 주님으로, 그리하여 어디에서부터 그가 그의 자손으로 있는 중이냐? 그리고 많은 군중이 듣고 있었습니다 그분께 달갑게.

◎ 38 그리고 그분의 가르침 안에서 그분께서 말씀하고 계셨습니다; 너희는 주의하고 있어라 늘어뜨린 긴 겂옷들 안에서 걸어 다니고 있기를 원하고 있는 이들인 서기관들로부터 그리고 장터들 안에서 인사들과 39 회당들 안에서 상석들과 저녁잔치들 안에서 첫째자리들을 (원하고 있는 이들인 서기관들로부터), 40 과부들의 주택들을 삼키고 있는 이들이자 꾸밈으로 길게 기도하고 있는 이들인; 이이들이 취할 것이다 더 넘치는 판결을.

◎ 41 그리고 헌금함의 반대 맞은편 안에 좌정하신 뒤 그분께서<sup>355)</sup> 지켜보고 계셨습니다 어떻게 군중이 헌금함 안으로 동화(銅貨)를 넣고 있는지. 그리고 많은 부자들이 넣고 있었습니다 많은 것들을; 42 그러나 온 뒤 한 궁핍한 과부가 넣었습니다 두 쉘톤<sup>356)</sup>들을, 이런 그것은 일 코드란테스로 있는 중입니다. 43 그리하여 그분의 제자들을 호출하신 뒤 그분께서 말씀하셨습니다 그들에게; 아멘 나는 너희에게 말하고 있다 궁핍한 이인 이 과부가 헌금함 안으로 넣고 있는 이들인 모든 이들보다 더 많은 것을 넣었다고; 44 왜냐하면 모든 이들은 그들에게 넘치고 있는 것의 밖으로 넣었는데, 이 여자는 그녀의 부족함의 밖으로 그녀가 갖고 있었던 이런 그것들만큼들인 모든 것들을 넣었기 때문이다 그녀의 온 생애(재화)를.

**13** 그리고 그분께서 성전의 밖으로 나오고 계시는 것과 더불어 그분께 말하고 있습니다 그분의 제자들 중의 한 명이; 선생님, 보십시오! 어떠한 것들로 (있는 중입니까) 돌들은 그리고 어떠한 것들로 (있는 중입니까) 건축물들은. 2 그리하여 예수스<sup>357)</sup>께서 말씀하셨습니다<sup>358)</sup> 그에게; 네가 보고 있느냐 이 큰 건축물들을? 여기에 어떤 돌도 결코 내버려 두지 않게 될 것이다 그것이 결코 허물어뜨려지지 않을 것이라는 이런 그것인 돌에 대하여<sup>359)</sup>.

◎ 3 그리고 그분께서 성전의 반대 맞은편 안에 있는 올리브나무들의 산 안으로 앉아 계시는 중인 것과 더불어 그분께 따로 페트로스와 야코보스<sup>360)</sup>와 요안네스<sup>361)</sup>와

354) '발판으로'로 기록된 필사본들도 있다.

355) '예수스께서'로 기록된 필사본들도 있다.

356) 두 '셸톤'은 일 '코드란테스'에 해당하며, 1/4'앗사리온'에 해당하기도 한다. 현재 가치로 대략 1,000원 정도의 금액이다.

357) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

358) '응대하시면서 말씀하셨습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

359) '돌로 인하여'로 기록된 필사본들도 있다.

안드레아스가 질문하고 있었습니다; 4 당신께서는 말씀해주십시오 저희에게, 언제 이것들이 있을 것입니까 그리고 무엇으로 표적이 (있을 것입니까) 혹은 이 모든 것들이 종료되고 있도록 작정되고 있으면 그런 그때? 5 그런데 예수스께서 말씀하고 계시기를 시작하셨습니다 그들에게; 너희는 주의하고 있어라 어떤 이가 너희를 미혹하려고 하지 못하도록; 6 362) 많은 이들이 나의 이름으로 인하여 올 것이다 바로 나라고 말하고 있으면서, 그리하여 많은 이들을 그들이 미혹할 것이다. 7 그런데 혹은 너희가 전쟁들을 그리고 전쟁들의 풍문들을 들으면 그런 그때, 너희는 불안해하지 말고 있어라; 363) 그것이 있게 되어야 하는 중이다, 그러나 오히려 아직 아니다 끝이. 8 왜냐하면 일어날 것이기 때문이다 민족이 민족에 대하여 그리고 왕국이 왕국에 대하여, 있을 것이다 지진들이 곳곳마다, 있을 것이다 기근들이 364); 출산진통들의 시작으로 (있는 중이다) 이것들은.

◎ 9 그런데 주의하고 있어라 너희 자신들은 너희 자신들을; 그들이 너희를 공회들 안으로와 회당들 안으로 넘겨줄 것이다 너희가 구타당할 것이다 그리고 총독들과 왕들에 대하여 너희가 서게 될 것이다 나 까닭에 그들에게 증거 안으로. 10 그리고 모든 민족들 안으로 먼저 선포되어야 하는 중이다 복음이. 11 그리고 혹은 그들이 넘겨주고 있으면서 너희를 이끌어가고 있으면 그런 그때, 너희는 미리 염려하지 말고 있어라 무엇을 너희가 발언하려는지, 오히려 만약 저 시각 안에서 너희에게 주어지면 이런 그것을 이것을 너희는 발언하고 있어라; 왜냐하면 너희 자신들이 발언하고 있는 이들이 아니기 때문이다 오히려 거룩한 이인 영이 (발언하고 있는 이이기 때문이다). 12 그리고 넘겨줄 것이다 형제가 형제를 죽음 안으로 그리고 아버지가 자녀를, 그리고 대항하여 일어설 것이다 자녀들이 부모들에 대하여 그리고 죽일 것이다 그들을; 13 그리고 너희가 미움당하고 있는 이들로 있을 것이다 모든 이들로 말미암아 나의 이름 때문에. 그런데 끝 안으로 견뎌던 이는 이는 구원받을 것이다.

◎ 14 그런데 혹은 너희가

#### 황폐함의 가증한 것이

있지 말아야 하는 중인 그런 그곳에 선 채 있는 중인 것을 보면 그런 그때, 읽고 있는 이는 깨닫고 있어라, 그때 유다이야 안에 있는 이들은 피하고 있어라 산들 안으로, 15 [그런데]365) 옥상 위에 있는 이는 366) 내려가지 마라 들어가지도 마라 그의

360) 히브리어 '야콥'의 헬라이어 음역이다.

361) 히브리어 '요하난'과 '에호하난'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 은혜로우시다'라는 뜻이다.

362) '왜냐하면 ~ 때문이다.'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

363) '왜냐하면 ~ 때문이다.'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

364) '그리고 요동들이'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.



주택의 밖으로 무엇을 들어올리기 위하여, 16 그리고 밭 안으로 있는 이는 뒤에 있는 것들 안으로 제대로 돌이지 마라 그의 겹옷을 들어올리기 위하여. 17 그런데 화 있도다 저 날들 안에서 임신한 여자들과 젓먹이는 여자들에게. 18 그런데 너희는 기도하고 있어라 그것이<sup>367)</sup> 겨울에 있게 되지 않도록 하기 위하여; 19 왜냐하면 저 날들이 옥여쌈으로 있을 것이기 때문이다 이런 어떤 그것(옥여쌈)은 바로 이런 것으로 있게 된 채 있지 않는 중이다 하나님께서 창조하셨던 이런 그것인 창조의 시작부터 지금까지 그리고 결코 있게 되지 않을 것이다. 20 그리고 주님께서 그날들을 단축하지 않으셨으면, 혹 구원받지 못했을 것이다 모든 육체가; 그러나 오히려 그분께서 선택하셨던 이런 그들인 선택받은 이들 때문에 그분께서 단축하셨다 그 날들을. 21 그리고 그때 만약 어떤 이가 너희에게 말하면; 보라! 여기에 그리스토스<sup>368)</sup>가, <sup>369)</sup> 보라! 저기에, 너희는 믿지 말고 있어라; 22 왜냐하면 일어날 것이기 때문이다 거짓 그리스토스들과 거짓대언자들이 그리고 표적들과 징조들을 줄 것이기 때문이다 미혹하여 이탈시키고 있는 것을 향하여, 할 수만 있으면, 선택받은 이들을. 23 그런데 너희 자신들은 주의하고 있어라; <sup>370)</sup> 내가 미리 말한 채 있는 중이다 너희에게 모든 것들을.

◎ 24 오히려 저 날들 안에서 저 옥여쌈 후에

태양이 어둡게 될 것이다,

그리고 달이 주지 않을 것이다 그것의 광명을,

25 그리고 별들이 있을 것이다 하늘의 밖으로 떨어지고 있는 것들로,

그리고 하늘들 안에 있는 것들인 권능들이 흔들릴 것이다.

26 그리고 그때 그들이 볼 것이다 많은 권능과

영광과 함께 구름들 안에서<sup>371)</sup> 오고 있는 인자(人子, 사람의 아들)를.

27 그리고 그때 그가 파송할 것이다 <sup>372)</sup> 천사들을 그리고 겹겹이 모을 것이다 [그

365) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

366) '주택의 안으로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

367) '너희의 피함이'로 기록된 필사본들도 있다.

368) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

369) '또한'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

370) '보라!'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

371) 이 부분의 인용 출처인 다니엘 7:13의 구약 헬라어 70인역은 '구름들 위에서'로, 또 다른 구약 헬라어 역본인 떼오도티온역에는 '구름들과 함께'로 기록되어 있다. 그리고 이 부분을 인용한 다른 곳인 마태복음 24:30과 26:64에는 '구름들 위에서'로, 마가복음 14:62에는 '구름들과 함께'로, 누가복음 21:27에는 '구름 안에서'로, 요한계시록 1:7에는 '구름들과 함께'로 기록되어 있다.

의]<sup>373)</sup> 선택받은 이들을 네 바람들의 밖으로 땅의 끝부분들로부터 하늘의 끝부분들까지.

◎ 28 그런데 무화과나무로부터 너희는 배워라 비유를; 혹 이미 그것의 가지가 유연한 것으로 있게 되며 잎사귀들이 움터 나오고 있으면 그런 그때, 너희가 알고 있다 가까이 여름이 있는 중인 그런 그것을; 29 이와 같이 너희 자신들도, 혹 있게 되고 있는 이것들을 너희가 보면 그런 그때, 너희는 알고 있어라 그것이<sup>374)</sup> 출입문들로 인하여 가까이 있는 중인 그런 그것을. 30 아멘 나는 너희에게 말하고 있다 이 세대는 이 모든 것들이 있게 되려는 이런 그것에 이르기까지 결코 지나가지 않을 것이라고. 31 하늘과 땅은 지나갈 것이다, 그런데 나의 말들은 결코 지나가지 않을 것이다. 32 그런데 저 날이나 시각에 관하여 아무도 알아차리지 못하고 있다, 하늘 안에 있는 천사들도 아니다 아들도 아니다, 아버지가 아니라면. 33 너희는 주의하고 있어라, 경성하고 있어라 <sup>375)</sup>; 왜냐하면 너희가 알아차리지 못하고 있기 때문이다 언젠가 그 시점으로 있는 중인지. 34 여행 떠나는 사람이 그의 주택을 내버려 두며 그의 일로 각자에게 권세를 그의 종들에게 준 뒤 그리고 그가 깨어있는 중이도록 하기 위하여 문지기에게 명했던 것처럼(이기 때문이다). 35 그러므로 너희는 깨어있는 중이어라; 왜냐하면 너희가 알아차리지 못하고 있기 때문이다 언제 그 주택의 주인이 오고 있는지, 또는 늦게 또는 한밤중에 또는 수탉 우는 무렵에 또는 아침에,<sup>376)</sup> 36 갑자기 온 뒤 그가 발견하려고 하지 않게 하라 자고 있는 너희를. 37 그런데 너희에게 내가 말하고 있는 이런 그것을 모든 이들에게 내가 말하고 있다, 너희는 깨어있는 중이어라.

**14** 그런데 있던 중이었습니까 유월절과 무교절들이 두 날들 후에. 그리고 대제사장들과 서기관들이 찾고 있었습니까 어떻게 그분을 계교 안에서 붙잡은 뒤 살해하려는지; 2 왜냐하면 그들이 말하고 있었기 때문입니다; 절기 안에서는 아닙니다, 혹시라도 있을 것이지 않을까 함입니다 백성의 소란이.

372) '그의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

373) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

374) 누가 혹은 무엇이 가까이 있는지에 대하여 서로 다른 의견이 있을 수 있다. 원문에서는 주어가 별도로 나오지 않으며, 다만 동사에 나타난 주어로 판단할 수밖에 없는데, 동사는 'εστιν'(에스틴)으로 'ειμι'(에이미, ~이다, 있다, 영어의 be에 해당)의 3인칭 단수형이다. 따라서 주어는 '그', '그녀', '그것'인데, 문맥상 '그것'이 타당한 것 같다. 참고로 대부분의 한국어 성경은 '인자'로 번역하고, 우리말성경과 한글킹제임스성경은 '그때에'로 번역하며, 영어 성경 중 NASB, ASV, NRSV 등은 'he'로, NIV, NKJV 등은 'it'로 번역하고 있다.

375) '그리고 기도하고 있어라.'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

376) 당시 로마의 관습에 따라 하룻밤을 오후 6시부터 다음날 새벽 6시까지 세 시간씩 4등분하여 경비했던 경비시간을 염두에 둔 표현이다.

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

◎ 3 그리고 그분께서 베따니아<sup>377)</sup> 안에서 문둥병자 시몬<sup>378)</sup>의 주택 안에 계시는 중인 것과 더불어, 그분께서 드러누워 계시는 중인 것<sup>379)</sup>과 더불어 어떤 여인이 왔습니다 값진 믿음직스러운 나르도스<sup>380)</sup>의 향유의 옥합을 갖고 있으면서, <sup>381)</sup> 그 옥합을 부순 뒤 그녀가 내리부었습니다 그분의 머리에. 4 그런데 있던 중이였습니다 어떤 이들이 그자신들을 향하여 분개하고 있는 이들로 <sup>382)</sup>; 무엇 안으로 향유의 이 멸망이 있게 된 채 있는 중입니까? 5 왜냐하면 이 향유가 팔릴 수 있던 중이었기 때문입니다 삼백 데나리온<sup>383)</sup>들 이상에 그리고 주어질 수 있던 중이었기 때문입니다 궁핍한 이들에게; 그리하여 그들이 격양되고 있었습니다 그녀에게. 6 그런데 예수스<sup>384)</sup>께서 말씀하셨습니다; 너희는 내버려 두어라 그녀를; 왜 그녀에게 고달픔들을 너희가 제공하고 있느냐? 좋은 일로 그녀가 일했다 내 안에서. 7 왜냐하면 항상 궁핍한 이들을 너희가 갖고 있기 때문이다 너희 자신들과 함께 그리하여 혹 너희가 원하고 있으면 그런 그때 너희가 좋게 그들에게 행할 수 있는 중이기 때문이다, 그런데 바로 나를 항상 너희가 갖지 못하고 있기 때문이다. 8 그녀는<sup>385)</sup> 그녀가 갖고 있었던 이런 그것을 행했다; 그녀가 미리 취했다 시신부패방지처리 안으로 나의 몸에 향유 붓기 위하여. 9 그런데 아멘 나는 말하고 있다 너희에게, 만약 <sup>386)</sup> 복음이 온 세상 안으로 선포되면 그런 그곳에서, 이 여자가 행했던 이런 그것도 발언 될 것이다 그녀의 기억 안으로.

◎ 10 그리고 열두 명인 이들 중의 한 명 이스카리오뜨<sup>387)</sup> 유다스<sup>388)</sup>가 대제사장들을 향하여 떠나갔습니다 그분을 그들에게 넘겨주기 위하여. 11 그런데 그들이 들은 뒤 기뻐했습니다 그리고 그에게 약속했습니다 은화를 주기로. 그리하여 그가 찾고 있

377) 히브리어 '베트아니아'의 헬라어 음역으로 '고통 받는 이의 집'이다.

378) 히브리어 'שמון'(들음)의 헬라어 음역이다.

379) 식사 자세를 의미한다.

380) 발레리아나(Valeriana, 쥐오줌풀) 속(屬)에 속하는 향기로운 동인도 산물 식물의 줄기에서 채취한 값비싼 향유이다.

381) '그리고'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

382) '그리고 말하고 있는 이들로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

383) 로마의 은화로 일 '데나리온'은 무게가 3.8g인데 노동자의 하루 품삯이다.

384) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

385) '그녀자신은'으로 기록된 필사본들도 있다.

386) 지시대명사 '이'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

387) '이스카리오테스'로 기록된 필사본들도 있다. '이스카리오테스' 또는 '이스카리오뜨'의 뜻은 불분명하다. 어떤 사람은 'Καρωτου(카뤼오투 - 유대의 남부지방) 사람'으로 해석하며, 어떤 사람은 'σικαριος(시카리오스 - 암살자, 떼강도)와 연관하여 해석한다.

388) 히브리어 '예후다'의 헬라어 음역이다.

었습니다 어떻게든 그분을 좋은 기회에 넘겨주길 바라면서<sup>389)</sup>.

◎ 12 그리고 무교절들의 첫째 날에, 유월절양을 그들이 도축하고 있었던 그런 그 때, 말하고 있습니다 그분께 그분의 제자들이; 당신께서는 어디에 저희가 간 뒤 준비하기를 원하고 계십니까 당신께서 유월절양을 잡수시도록 하기 위하여? 13 그리고 그분께서 파송하고 계십니다 그분의 제자들 중의 두 명을 그리고 말씀하고 계십니다 그들에게; 너희는 이동하고 있어라 성읍 안으로, 그리하여 너희에게 마주칠 것이다 물의 향아리를 짊어지고 있는 어떤 사람이; 너희는 따라가라 그에게 14 그리고 만약 그가 들어가면 그런 그곳에서 너희는 가장(家長)에게 말해라 선생님께서 말씀하고 계신다고; 어디에 나의 손님방이 있는 중이나 그런 그곳에서 유월절양을 나의 제자들과 함께 내가 먹으려고 한다? 15 그리하여 그이 자신이 너희에게 보여줄 것이다 준비된 것으로 펼쳐진 채 있는 중인 큰 이층 방을; 그리하여 거기에서 너희는 준비하라 우리에게. 16 그리하여 나갔습니다 <sup>390)</sup> 제자들이 그리고 갔습니다 성읍 안으로 그리고 찾아 발견했습니다 그분께서 그들에게 말씀하셨던 것처럼 그리하여 준비했습니다 유월절을.

◎ 17 그리고 늦은 때가 있게 되었던 것과 더불어 그분께서 가고 계십니다 열두 명인 이들과 함께. 18 그리고 그들이 기대어 놓여 있는 것<sup>391)</sup>과 더불어 그리고 먹고 있는 것과 더불어 예수스께서 말씀하셨습니다; 아멘 나는 너희에게 말하고 있다 너희 중의 한 명이 나를 넘겨줄 것이라고 나와 함께 먹고 있는 이가. 19 <sup>392)</sup> 그들이 슬퍼하고 있기를 그리고 말하고 있기를 시작했습니다 그분께 한 명 한 명마다; 어쨌든 바로 저는 아니지 않습니까?<sup>393)</sup> 20 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그들에게; 열두 명인 이들 중의 <sup>394)</sup> 한 명, 중앙음식그릇 안으로 나와 함께 담그고 있는 이(이다). 21 그런 그것으로 인하여 한편 인자(人子, 사람의 아들)는 이동하고 있다 그에 관하여 기록된 채 있는 중인 것처럼, 그런데 화 있도다 저 사람에게는 인자(人子, 사람의 아들)가 넘겨지고 있는 그런 그것 때문에; 그에게 좋은 것으로 (있던 중이었다)<sup>395)</sup> 저 사람은 태어나지 않았으면.

◎ 22 그리고 그들이 먹고 있는 것과 더불어 그분께서<sup>396)</sup> 빵을 취하신 뒤 축복하

389) '넘겨주려고'로 기록된 필사본들도 있다.

390) '그분의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

391) 식사 자세를 의미한다.

392) '그런데'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

393) 'μητι'(메티)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

394) '밖으로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

395) ( ) 부분이 기록된 필사본들도 있다.

396) '예수스께서'로 기록된 필사본들도 있다.

신 뒤 떼셨습니다 그리고 주셨습니다 그들에게 그리고 말씀하셨습니다; 너희는 취(取)하라, 이것이 나의 몸이다. 23 그리고 잔을 취하신 뒤 감사하신 뒤 그분께서 주셨습니다 그들에게, 그리하여 마셨습니다 그것의 밖으로 모든 이들이. 24 그리고 그분께서 말씀하셨습니다 그들에게; 이것은 많은 이들을 위하여 쏟아부어지고 있는 것인 언약의<sup>397)</sup> 나의 피다. 25 아멘 나는 너희에게 말하고 있다 더 이상 내가 포도나무의 생산물의 밖으로 결코 마시지 않을 것이라고 혹 그것을 내가 새로운 것으로 하나님의 왕국 안에서 마시고 있으면 하는 그런 그때인 저 날까지.

◎ 26 그리고 찬미한 뒤 그들이 나갔습니다 올리브나무들의 산 안으로.

◎ 27 그리고 그들에게 예수스께서 말씀하고 계십니다 너희 모든 이들이 <sup>398)</sup> 넘어질 것이라고, 그것이 기록된 채 있는 중인 그런 그것으로 인하여;

내가 타격할 것이다 목자를,

그리하여 양들이 아주 흠뜨려지게 될 것이다.

28 그러나 오히려 내가 일어나기 위한 것 후에 내가 앞서 이끌어갈 것이다 너희를 갈릴리아<sup>399)</sup> 안으로. 29 그런데 페트로스가 말하고 있었습니다 그분께; 모든 이들이 넘어질 것이라도, 오히려 아닙니다 저 자신은. 30 그러나 말씀하고 계십니다 그에게 예수스께서; 아멘 나는 너에게 말하고 있다 너 자신은 오늘 이 밤에 수탉이 두 번 소리내기도 전에 세 번 나를 부인해버릴 것이라고. 31 그런데 그가 넘쳐나게 발언하고 있었습니다; 만약 제가 당신과 함께 죽어버려야 하는 중이더라도, 당신을 저는 결코 부인해버리지 않을 것입니다. 그런데 그와 같이 모든 이들도 말하고 있었습니다.

◎ 32 그리고 그들이 어떤 토지 안으로 가고 있습니다 이런 그것의 이름은 게뜨세마니<sup>400)</sup>(입니다) 그리고 그분께서 말씀하고 계십니다 그분의 제자들에게; 너희는 여기에 좌정하라 내가 기도하고 있으려고 하기까지. 33 그리고 그분께서 옆에 취하고 계십니다 페트로스와 야코보스<sup>401)</sup>와 요안네스<sup>402)</sup>를 그분과 함께 그리고 무척 두려워 놀라게 되고 계시기를 그리고 침통해하고 계시기를 시작하셨습니다 34 그리하여 그분께서 말씀하고 계십니다 그들에게;

슬픔에 싸인 것으로 있는 중이다 나의 영혼이

397) '새로운 언약의'로 기록된 필사본들도 있다.

398) '이 밤에'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

399) 히브리어 '갈릴'의 헬라어 음역이다.

400) 히브리어 '갈쉬마네'의 헬라어 음역으로 '기름 짜는 틀'이다.

401) 히브리어 '야콥'의 헬라어 음역이다.

402) 히브리어 '요한'과 '예호한'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 은혜로우시다'라는 뜻이다.

죽음까지 (이를 정도로); 너희는 머물러라 여기에 그리고 깨어있는 중이어라. 35 그리고 조금 앞서가신 뒤<sup>403</sup>) 그분께서 옆드리고 계셨습니다 땅 위에 그리고 기도하고 계셨습니다 할 수 있는 것으로 그것이 있는 중이거나 그분으로부터 그 시각이 지나가도록 하기 위하여, 36 그리하여 그분께서 말씀하고 계셨습니다; 압바<sup>404</sup>) 아버지, 모든 것들이 당신께는 할 수 있는 것들로 (있는 중입니다); 당신께서는 치워주십시오 이 잔을 나로부터; 그러나 오히려 무엇이든 나 자신은 원하지 않고 있습니다 오히려 무엇이든 당신 자신께서 (원하고 계시는 대로입니다). 37 그리고 그분께서 오고 계십니다 그리고 발견하고 계십니다 자고 있는 그들을, 그리하여 말씀하고 계십니다 페트로스에게; 시몬아, 네가 자고 있느냐? 너는 힘 발휘하지 못했느냐<sup>405</sup>) 한 시각을 깨어있기 위하여? 38 너희는 깨어있는 중이어라 그리고 기도하고 있어라, 너희가 시험 안으로 가지<sup>406</sup>) 않도록 하기 위하여; 한편 영은 간절한 것으로 그런데 육체는 허약한 것으로 (있는 중이다). 39 그리고 또다시 떠나가신 뒤 그분께서 기도하셨습니다 바로 그 똑같은 말씀을 말씀하시면서. 40 그리고 또다시 오신 뒤<sup>407</sup>) 그분께서 발견하셨습니다 자고 있는 그들을, 왜냐하면 있던 중이었기 때문입니다 그들의 눈들이 내리눌러지고 있는 것들로, 그리하여 그들이 알아차리지 못하고 있었습니다 무엇으로 그분께 응대하려는지. 41 그리고 그분께서 오고 계십니다 세 번째로 그리고 말씀하고 계십니다 그들에게; 너희는 끝내 자고 있으며 쉬고 있구나;<sup>408</sup>) 그것이 받아가지고 있다;<sup>409</sup>) 왔다 시각이, 보라! 넘겨지고 있다 인자(人子, 사람의 아들)가 죄인들의 손들 안으로. 42 너희는 일어나고 있어라 우리가 이끌어가고 있자; 보라! 나를 넘겨주고 있는 이가 가까이 온 채 있는 중이다.

◎ 43 그리고 곧장 아직 그분께서 발언하고 계시는 것과 더불어 열두 명인 이들 중의 한 명인 유다스가 당도하고 있습니다 그리고 그와 함께 군중도 칼들과 몽둥이들과 함께 대제사장들과 서기관들과 장로들에게서. 44 그런데 그분을 넘겨주고 있는

403) “앞서 가신 뒤” 대신에 ‘나아가신 뒤’로 기록된 필사본들도 있다.

404) 아람어 ‘압바’의 헬라이어 음역으로, ‘아빠’로 보기도 하지만 어떤 연구들은 ‘아버지’에 대한 아람어식 표현으로 본다. 이것에 따르면 ‘압바 아버지’는 ‘압바 즉 아버지’이다.

405) ‘ou’(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

406) ‘들여가지’로 기록된 필사본들도 있다.

407) “또다시 오신 뒤” 대신에 ‘되돌이키신 뒤 또다시’로 기록된 필사본들도 있다.

408) 명령문으로 보면 “너희는 이제 자고 있으며 쉬고 있어라.”이며, 의문문으로 보면 “너희는 끝내 자고 있으며 쉬고 있느냐?”이다. 무엇으로 볼지는 독법에 따라 다르다. 참고로 대부분의 영역본은 의문문으로 번역하고 있다.

409) 실제적인 의미를 파악하기 어려운데, 아마 ‘충분하다’ 정도의 의미일 것이다. 독법의 어려움 때문에 필사본들마다 다양하게 수정된 본문이 등장한다. ‘끝을 받아가지고 있다’로 기록된 필사본들도 있고, 아예 생략한 필사본들도 있다.

이가 신호를 그들에게 준 채 있던 중이었습니다 말하고 있으면서; 혹 내가 예절입맞춤하면 이런 그이가 바로 그이입니다, 당신들은 붙잡으십시오 그를 그리고 이끌어 떠나가고 있으십시오 확실하게. 45 그리고 온 뒤 곧장 그분께 나아온 뒤 그가 말하고 있습니다; 랍비<sup>410</sup>)여, 그리고 열렬히 예절입맞춤했습니다 그분께; 46 그런데 그들이 덧대었습니다 손들을 그분께 그리고 붙잡았습니다 그분을. 47 그런데 옆에 선 채 있는 중인 이들 중의 [어떤 이]<sup>411</sup>) 한 명이 칼을 꺼낸 뒤 가격했습니다 대제사장의 종을 그리고 제하여 버렸습니다 그의 꺾조각을<sup>412</sup>). 48 그리고 응대하셨던 상황에서 예수스께서 말씀하셨습니다 그들에게; 강도를 대하여 (나아오고 있는 것)처럼 너희가 칼들과 몽둥이들과 함께 나아왔느냐 나를 함께 취하기 위하여? 49 날마다 내가 있던 중이었다 너희를 향하여 성전 안에서 가르치고 있는 이로 그러나 너희가 붙잡지 않았다 나를; 그러나 오히려 성경기록들이 성취되도록 하기 위함이다. 50 그리고 그분을 내버려둔 뒤 피했습니다 모든 이들이. 51 그리고 어떤 이 청년이 그분께 함께 따라오고 있었습니다 별거벗은 것 위에 고급 삼베를 두르게 된 채 있는 중이면서, 그리하여 그들이<sup>413</sup>) 붙잡고 있습니다 그를; 52 그런데 그가 고급 삼베를 남겨둔 뒤 별거벗은 이로 <sup>414</sup>) 피했습니다.

◎ 53 그리고 그들이 이끌어 떠나갔습니다 예수스를 대제사장을 향하여, 그리고 <sup>415</sup>) 함께 하고 있습니다 모든 대제사장들과 장로들과 서기관들이. 54 그리고 페트로스가 멀리서부터 따라갔습니다 그분께 대제사장의 마당 안으로 안쪽까지 그리고 그가 있던 중이었습니다 보조자들과 함께 같이 앉아 있는 이와 빛을 향하여 덤혀지고 있는 이로. 55 그런데 대제사장들과 온 공회가 예수스께 반대하여 증언을 찾고 있었습니다 그분을 죽이기 위한 것 안으로, 그러나 찾아 발견하지 못하고 있었습니다; 56 왜냐하면 많은 이들이 거짓증언하고 있었기 때문입니다 그분에 반대하여, 그러나 동등한 것들로 그 증언들이 있지 않던 중이었기 때문입니다. 57 그리고 어떤 이들이 일어난 뒤 그분에 반대하여 거짓증언하고 있었습니다 58 나 자신이 손으로 만들어진 것인 이 성소를 허물어뜨릴 것이며 세 날들을 통하여 손으로 만들어지지 않은 다른 것을 건축할 것이라는 그런 그것을 그가 말하고 있는 것과 더불어 우리 자신들이 들었다고 말하고 있으면서<sup>416</sup>). 59 그러나 이와 같이 동등한 것으로 있지

410) 히브리어 '랍비'의 헬라어 음역으로 '나의 주인님, 나의 선생님'이다.

411) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

412) '꺾바퀴를'으로 기록된 필사본들도 있다.

413) '젊은 청년들이'로 기록된 필사본들도 있다.

414) '그들로부터'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

415) '그분에게'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

않던 중이었습니다 그들의 증언도. 60 그리하여 대제사장이 가운데 안으로 일어난 뒤 예수스께 질문했습니다 말하고 있으면서; 너는 아무 것도 응대하지 않고 있느냐 이들이 무엇을 너에 대하여 반대증언하고 있는지? 61 그런데 그분께서 조용히 하고 계셨습니다 그리고 응대하지 않으셨습니다 아무 것도. 또다시 대제사장이 질문하고 있었습니다 그분께 그리고 말하고 있습니다 그분께; 너 자신이 송축 받으시는 분의 아들 크리스토스<sup>417</sup>냐? 62 그런데 예수스께서 말씀하셨습니다; 바로 나다, 그리고 너희가 보게 될 것이다 권능의 오른쪽들의 밖으로 앉아 있으며

하늘의 구름들과 함께<sup>418</sup>) 오고 있는 인자(人子, 사람의 아들)를.

63 그런데 대제사장이 그의 옷들을 찢어발긴 뒤 말하고 있습니다; 왜 아직 필요를 우리가 갖고 있습니까 증인들의? 64 당신들이 들었습니다 신성모독발언을; 무엇으로 당신들에게 그것이 나타나고 있습니까?<sup>419</sup>) 그런데 모든 이들이 그분을 정죄했습니다 죽음의 해당되는 것으로 있는 중이라고. 65 그리고 어떤 이들이 시작했습니다 그분께 침 뱉어 넣고 있기를 그리고 그분의 얼굴을 둘러싸 덮고 있기를 그리고 그분께 주먹 질하고 있기를 그리고 그분께 말하고 있기를; 너는 대언하라 <sup>420</sup>), 그리고 보조자들도 손찌검들로 그분을 취했습니다.

◎ 66 그리고 페트로스가 마당 안에서 아래쪽에 있는 중인 것과 더불어 대제사장의 어린 여종들 중의 한 명이 오고 있습니다 67 그리고 덤혀지고 있는 페트로스를 본 뒤 그를 들여다본 뒤 그녀가 말하고 있습니다; 당신 자신도 나자레노스<sup>421</sup>) 예수스와 함께 있던 중이었습니다. 68 그런데 그가 부인했습니다 말하고 있으면서; 또한 나는 알아차리지 못하고 있기도 합니다 또한 파악하지 못하고 있기도 합니다 당신 자신이 무엇을 말하고 있는지. 그리고 그가 나갔습니다 바깥쪽 앞마당 안으로 [그리고 수탉이 소리 냈습니다]<sup>422</sup>). 69 그러나 그 어린 여종이 그를 본 뒤 또다시 옆에 선 채 있는 중인 이들에게 말하고 있기를 시작했습니다 이이가 그들 중의 밖으로 있는

416) “말하고 있으면서”가 원문에는 57절에 있지만, 한국어 문장 구성상 58절에 포함시켰다.

417) 히브리어 ‘마쉬아흐’와 아람어 ‘메쉬하’의 헬라어 번역으로 ‘기름 부음 받은 자’라는 뜻이다.

418) 이 부분의 인용 출처인 다니엘 7:13의 구약 헬라어 70인역은 ‘구름들 위에서’로, 또 다른 구약 헬라어 역본인 떼오도티온역에는 ‘구름들과 함께’로 기록되어 있다. 그리고 이 부분을 인용한 다른 곳인 마태복음 24:30과 26:64에는 ‘구름들 위에서’로, 마가복음 13:26에는 ‘구름들 안에서’로, 누가복음 21:27에는 ‘구름 안에서’로, 요한계시록 1:7에는 ‘구름들과 함께’로 기록되어 있다.

419) 실제적인 의미는 ‘당신들에게 어떻게 보이고 있습니까?’이다.

420) ‘크리스토스여, 당신을 가졌었던 이가 누구니까?’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

421) ‘나자레트’사람.

422) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.



중이라고. 70 그런데 그가 또다시 부인하고 있었습니다. 그리고 조금 후에 또다시 옆에 선 채 있는 중인 이들이 말하고 있었습니다 페트로스에게; 참으로 그들 중의 밖으로 당신이 있는 중입니다, 왜냐하면 갈릴라이오스<sup>423)</sup>로 당신이 있는 중이기도 하기 때문입니다. 71 그런데 그가 저주맹세하고 있기를 그리고 서약하기를<sup>424)</sup> 시작했습니다 나는 당신들이 말하고 있는 이런 그이인 이 사람을 알아차리지 못하고 있다고. 72 그리고 곧장<sup>425)</sup> 두 번째의 밖으로 수탉이 소리 냈습니다. 그리고 페트로스가 그 입말씀<sup>426)</sup>을 회상하게 되었습니다 그에게 예수스께서 수탉이 두 번 소리내기 전에 세 번 나를 네가 부인해버릴 것이라고 말씀하셨던 것처럼; 그리하여 덧댄 뒤<sup>427)</sup> 그가 울고 있었습니다.<sup>428)</sup>

**15** 그리고 곧장 아침에 대제사장들이 장로들이자 서기관들인 이들과 함께 상의함을 행한 뒤 그리고 온 공회도, 예수스<sup>429)</sup>를 묶은 뒤 데려가버렸습니다 그리고 넘겨주었습니다 필라토스에게.

◎ 2 그리고 질문했습니다 그분께 필라토스가; 당신 자신이 유다이오스들의 왕입니까? 그런데 그분께서 그에게 응대하셨던 상황에서 말씀하고 계십니다; 너 자신이 말하고 있다. 3 그리고 고발하고 있었습니다 그분을 대제사장들이 많은 것들을. <sup>430)</sup> 4 그런데 필라토스가 또다시 그분께 질문하고 있었습니다 말하고 있으면서; 당신은 응대하지 않고 있습니까 아무 것으로도? 보십시오! 얼마만큼들을 당신을 그들이 고발하고 있는지. 5 그런데 예수스께서 더 이상 아무 것으로도 응대하지 않으셨습니다, 그 결과 필라토스가 기이하게 여기고 있을 정도로.

◎ 6 그런데 절기에 의하여 그가 그들에게 풀어 보내고 있었습니다 그들이 청원하고 있었던 이런 그이인 묶여갈힌 자 한 명을. 7 그런데 바랍바스<sup>431)</sup>로 말해지고 있

423) 갈릴리 출신, 갈릴리 사람.

424) '서약하고 있기를'으로 기록된 필사본들도 있다.

425) "곧장"이 없는 필사본들도 있다.

426) 원문은 'ρημα'(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 'λογος'(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 '입말씀' 또는 '입말'로 번역했다.

427) '엎드려서'로 번역하기도 하지만, '거기에 더하여서'의 의미로 봐야 할 것 같다.

428) "덧댄 뒤 그는 울고 있었습니다." 대신에 '그가 울고 있기를 시작했습니다.'로 기록된 필사본들도 있다.

429) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와는 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

430) 이어서 '그러나 그분 자신께서는 아무 것도 응대하지 않으셨습니다.'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

는 이가 난동자들과 함께 묶인 채 있는 중인 이로 있던 중이였습니다 이런 어떤 그 이들(난동자들)은 난동 가운데 살인을 행한 채 있던 중이였습니다. 8 그리고 올라간 뒤<sup>432)</sup> 군중이 구하고 있기를 시작했습니다 그가 그들에게 행하고 있었던 그대로. 9 그런데 필라토스가 그들에게 응대했습니다 말하고 있으면서; 당신들은 원하고 있습니까 내가 풀어 보낼 것입니까 당신들에게 유다리오스들의 왕을? 10 왜냐하면 그가 알고 있었기 때문입니다 시기 때문에 대제사장들이 그분을 넘겨준 채 있던 중이었던 그런 그것을. 11 그런데 대제사장들이 군중을 충동했습니다 도리어 바라바스를 그가 그들에게 풀어 보내주도록 하기 위하여. 12 그런데 필라토스가 또다시 응대했던 상황에서 말하고 있었습니다 그들에게; 그러므로 무엇을 [당신들은 원하고 있습니까]<sup>433)</sup> 내가 행할 것입니까 유다리오스들의 왕으로 [당신들이 말하고 있는 이런 그에게]<sup>434)</sup>? 13 그런데 그들이 또다시 소리쳤습니다; 당신은 십자가에 못 박아 매달아 주십시오 그를. 14 그런데 필라토스가 말하고 있었습니다 그들에게; 왜냐하면 무엇을 그가 행했기 때문입니까 나쁜 것으로? 그런데 그들이 넘치게 소리쳤습니다; 당신은 십자가에 못 박아 매달아 주십시오 그를. 15 그런데 필라토스가 군중에게 충분한 것을 행하기를 의도하고 있으면서 풀어 보냈습니다 그들에게 바라바스를, 그리고 예수를 매질한 뒤 넘겨주었습니다 그분이 십자가에 못 박혀 매달려지도록 하기 위하여.

◎ 16 그런데 군인들이 이끌어갔습니다 그분을 마당의 안쪽으로, 이런 그것은 병영으로 있는 중입니다, 그리고 그들이 불러 모았습니다 온 부대를. 17 그리고 그들이 걸쳐 입히고 있습니다 그분께 자주색 옷을 그리고 그분께 둘러두고 있습니다 가지 돌친 월계관을 엮은 뒤에; 18 그리고 그들이 그분께 인사하고 있기를 시작했습니다; 당신은 기뻐하고 있으십시오, 유다리오스들의 왕이여; 19 그리고 그들이 때리고 있었습니다 그분의 머리를 갈대로 그리고 침 뱉어 넣고 있었습니다 그분께 그리고 무릎들을 두고 있으면서 경배하고 있었습니다 그분께. 20 그리고 그들이 그분을 조롱했던 그런 그때, 그들이 벗겼습니다 그분에게서 자주색 옷을 그리고 입혔습니다 그분께 그분의 겹옷들을. 그리고 그분을 이끌어내고 있습니다 그분을 십자가에 못 박아 매달기 위하여.

◎ 21 그리고 그들이 징용하고 있습니다 들판으로부터 오고 있으면서 이끌어 지나가고 있는 어떤 이 퀴레나이오스<sup>435)</sup> 시몬<sup>436)</sup>을, 알렉산드로스와 루포스의 아버지

431) 아람어 '바르 아바'(아버지의 아들)의 헬라이어 음역이다.

432) '거듭 외친 뒤'로 기록된 필사본들도 있다.

433) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다. 이 부분이 없는 번역은 '나는 무엇을 행할 것이냐'이다.

434) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

를, 그가 그분의 십자가를 들어올리도록 하기 위하여. 22 그리고 그들이 데려가고 있습니다 그분을 골고따<sup>437)</sup> 장소에 대하여, 이런 그것은 있는 중입니다 해골의 장소로 번역되고 있는 것으로. 23 그리고 그들이 주고 있었습니다 그분께 몰약으로 만들어진 채 있는 중인 포도주를 <sup>438)</sup>; 그런데 이런<sup>439)</sup> 그분께서는 취(取)하지 않으셨습니다. 24 그리고 그들이 십자가에 못 박아 매달고 있습니다 그분을 그리고

그들이 분리하여 나누고 있습니다 그분의 겹옷들을

그것들에 대하여 제비를 던지고 있으면서

누가 무엇을 들어올리려고 하는지<sup>440)</sup>. 25 그런데 그것이 있던 중이었습니다 셋째 시각으로<sup>441)</sup> 그리고 그들이 십자가에 못 박아 매달았습니다 그분을. 26 그리고 있던 중이었습니다 그것의 이유의 새김글이 새겨기록된 채 있는 중인 것으로;

유다이오스들의 왕.

27 그리고 그분과 함께 그들이 십자가에 못 박아 매달고 있습니다 두 강도들을, 그분의 오른쪽들의 밖으로 한 명을 그리고 왼쪽들의 밖으로 한 명을. 28 (없음)<sup>442)</sup> 29 그리고 지나쳐가고 있는 이들이 그분께 신성모독발언하고 있었습니다 그들의 머리를 움직이고 있으면서 그리고 말하고 있으면서; 우아! 성소를 허물어뜨리고 있으며 세 날들 안에 건축하고 있는 이야, 30 너는 너자신을 구원하라 십자가로부터 내려온 뒤에. 31 마찬가지로 대제사장들도 서기관들과 함께 서로들을 향하여 조롱하고 있으면서 말하고 있었습니다; 다른 이들을 그가 구원했다, 그자신을 구원할 수 없는 중이 다; 32 이스라엘 왕 크리스토스<sup>443)</sup>는 내려오라 지금 십자가로부터, 우리가 보도록 하기 위함이자 <sup>444)</sup> 믿도록 하기 위하여. 그리고 그분과 함께 같이 십자가에 못 박혀 매달려진 채 있는 중인 이들도 비난하고 있었습니다 그분을. 33 그리고 여섯째 시각이<sup>445)</sup> 있게 되었던 것과 더불어 어둠이 있게 되었습니다 온 땅에 대하여 아홉째 시

435) '퀘레네 출신'

436) 히브리어 '솜온'(들음)의 헬라어 음역이다.

437) 아람어 '골골타'의 헬라어 음역으로 '해골'이다. 흔히 '갈보리'로 쓰인다.

438) '마시도록'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

439) 관제대명사가 아니라 관사로 기록된 필사본들도 있다.

440) 실제적인 의미는 '누가 무엇을 가지려고 하는지'이다.

441) 오전 9시, 당시의 0시는 지금의 오전 6시이다. '여섯째 시각'으로 기록된 필사본들도 있다.

442) 28절이 기록된 필사본들도 있다. '그리하여 그가 무법자들과 함께 여겨졌다고 말하고 있는 것인 성경기록이 성취되었습니다.'

443) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

444) '그에게'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

각<sup>446</sup>)까지. 34 그리고 아홉째 시각에 외치셨습니다 예수스께서 큰 소리로;

엘로이<sup>447</sup>) 엘로이 레마<sup>448</sup>) 사바크따니<sup>449</sup>)?

이런 그것은 있는 중입니다 번역되고 있는 것으로;

나의 하나님 나의 하나님,

무엇 안으로 당신께서 방치하셨나이까 나를?

35 그리하여 옆에 선 채 있는 중인 이들 중의 어떤 이들이 들은 뒤 말하고 있었습니  
다; 보라! 엘리아스<sup>450</sup>)를 그가 소리 내어 부르고 있습니다. 36 그런데 어떤 이가 달  
려간 뒤 [그리고]<sup>451</sup>) 포도식초의 해면을 가득 채운 뒤 갈대로 둘러둔 뒤 그분께 마시  
게 하고 있었습니다 말하고 있으면서; 당신들은 내버려 두십시오 우리가 봅시다 엘리  
아스가 그를 내려서 옮기기 위하여 오고 있는지. 37 그런데 예수스께서 큰 소리를  
내버려 두신 뒤 숨지셨습니다. 38 그리고 성소의 지성소휘장이 찢어졌습니다 둘 안으  
로 위로부터 아래쪽까지. 39 그런데 그분의 마주함의 밖으로 옆에 선 채 있는 중인  
이인 백(百) 부장이 이와 같이 그분께서 숨지셨던 그런 그것을<sup>452</sup>) 본 뒤 말했습니다:  
참으로 이 사람은 하나님의 아들로 있던 중이었습시다. 40 그런데 있던 중이었습시다  
여인들도 멀리서부터 지켜보고 있는 이들로, 이런 그녀들 안에 막달레네 마리아<sup>453</sup>)  
도 작은 야코보스<sup>454</sup>)와 요세스의 어머니 마리아도 살로메도 (있던 중이었습시다), 41  
이런 그녀들은 그분께서 갈릴리아<sup>455</sup>) 안에 계시던 중이었던 그런 그때 그분께 따  
르고 있었습시다 그리고 그분께 봉사하고 있었습시다, 그리고 히에로솔뤼마<sup>456</sup>) 안으  
로 그분께 함께 올라왔었던 이들인 다른 많은 여자들도.

445) 낮 12시, 당시의 0시는 지금의 오전 6시이다.

446) 오후 3시, 당시의 0시는 지금의 오전 6시이다.

447) 히브리어 '엘리'보다 아람어 '엘로이'의 헬라어 음역으로 '나의 하나님'이라는 뜻이다.

448) 아람어 '레마'(왜?)의 헬라어 음역이며, 히브리어 '람마'(왜?)를 음역한 '라마'로 기록된  
필사본들도 있다.

449) 아람어 '셰바크타니'의 헬라어 음역으로 '당신이 나를 버렸다.'이다. 히브리어는 '아잡타  
니'이다.

450) 히브리어 '엘리아'의 헬라어 음역이다.

451) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

452) '이와 같이 그분께서 소리치신 뒤 숨지셨던 그런 그것을'으로 기록된 필사본들도 있다.

453) 히브리어 '미르얌'을 헬라어로 음역한 '마리암'의 또 다른 음역이다. 참고로 구약 히브리  
어 성경을 헬라어로 번역한 70인역은 모세와 아론의 누이 '미르얌'(개역을 비롯한 한국어  
성경은 영어 성경을 음역한 '미리암'으로 번역)을 '마리암'으로 기록하고 있다. '마리암'으로  
기록된 필사본들도 있다.

454) 히브리어 '야콥'의 헬라어 음역이다.

455) 히브리어 '갈릴'의 헬라어 음역이다.

456) 히브리어 '예루살라임'의 헬라어 음역으로 '예루살렘'과는 또 다른 음역이다.

◎ 42 그리고 이미 늦은 때가 있게 되었던 것과 더불어, 그것이 준비일로 있던 중이었으므로 이런 그것은 예비안식일로<sup>457)</sup> 있는 중입니다, 43 아리마따이아<sup>458)</sup> 출신으로 품위 있는 공회의원 요셉이 온 뒤, 이런 그이인 바로 그이 자신도 하나님의 왕국을 고대하고 있는 이로 있던 중이었습니다, 감히 들어갔습니다 필라토스를 향하여 그리고 구했습니다 예수스의 몸을. 44 그런데 필라토스가 기이하게 여겼습니다 이미 그분께서 죽으신 채 계시는 중인지 그리하여 백(百) 부장을 호출한 뒤 그에게 질문했습니다 오래전에 그분께서 죽어버리셨는지; 45 그리고 백(百) 부장으로부터 안 뒤 그가 선사했습니다 시신을<sup>459)</sup> 요셉에게. 46 그리하여 고급 삼베를 산 뒤 그분을 내려서 옮긴 뒤 그가 감쌌습니다 고급 삼베로 그리고 그분을 무덤 안에 두었습니다 이런 그것(무덤)은 있던 중이었습니다 바위의 밖으로 쫓아내어진 채 있는 중인 것으로 그리고 그가 굴러놓았습니다 돌을 무덤의 출입문에 대하여. 47 그런데 막달레네 마리아<sup>460)</sup>와 요세스<sup>461)</sup>의 (어머니) 마리아<sup>462)</sup>가 지켜보고 있었습니다 어디에 그분께서 놓으신 채 계시는 중인지.

**16** 그리고 안식일이 경과했던 것과 더불어 막달레네 마리아<sup>463)</sup>와 야코보스<sup>464)</sup>의 (어머니) 마리아와 살로메가 방향물품들을 샀습니다 간 뒤 그분께 기름 바르기 위하여. 2 그리고 일주일들 중의 첫날 몹시 아침에 그녀들이 무덤자리에 대하여 가고 있습니다 태양이 돋았던 것과 더불어. 3 그리고 그녀들이 말하고 있었습니다 그녀자신들을 향하여; 누가 굴러 내줄 것입니까 우리에게 돌을 무덤의 출입문의 밖으로? 4 그리고 올려다본 뒤 그녀들이 지켜보고 있습니다 돌이 굴러내어진 채 있는 중인 그런 그것을; 왜냐하면 그것이 있던 중이었기 때문입니다 매우 큰 것으로. 5 그리고 무덤 안으로 들어간 뒤 그녀들이 보았습니다 하얀 늘어뜨린 긴 겹옷을 두른 채 있는 중이면서 오른쪽들 안에 앉아 있는 중인 어떤 청년을, 그리하여 그녀들이 무척 두려워 놀라게 되었습니다. 6 그런데 그가 말하고 있습니다 그녀들에게; 당신들은 무

457) '안식일을 향하여'로 기록된 필사본들도 있다.

458) 히브리어 '라마'(높은 곳)를 의미하는 것으로 본다.

459) '몸을'으로 기록된 필사본들도 있다.

460) '마리암'으로 기록된 필사본들도 있다.

461) '요세스의 어머니'로 기록된 필사본들도 있다.

462) '마리암'으로 기록된 필사본들도 있다.

463) 히브리어 '미르얌'을 헬라어로 음역한 '마리암'의 또 다른 음역이다. 참고로 구약 히브리어 성경을 헬라어로 번역한 70인역은 모세와 아론의 누이 '미르얌'(개역을 비롯한 한국어 성경은 영어 성경을 음역한 '미리암'으로 번역)을 '마리암'으로 기록하고 있다.

464) 히브리어 '야콥'의 헬라어 음역이다.

척 두려워 놀라게 되지 말고 있으십시오; 당신들이 찾고 있습니다 십자가에 못 박혀 매달리신 채 계시는 중인 분이신 나자레노스<sup>465)</sup> 예수스<sup>466)</sup>를; 그분께서는 일어나셨습니다. 계시지 않는 중입니다 여기에; 보십시오! 그들이 그분을 두었던 그런 그곳인 장소(입니다). 7 오히려 당신들은 이동하고 있으십시오 그분의 제자들과 페트로스에게 말하십시오 그분께서 갈릴라이아<sup>467)</sup> 안으로 당신들을 앞서 이끌어가고 계신다고; 거기에서 그분을 당신들이 보게 될 것입니다, 그분께서 당신들에게 말씀하셨던 대로. 8 그리하여 나간 뒤 그녀들이 피했습니다 무덤으로부터, 왜냐하면 갖고 있었기 때문입니다 그녀들을 떨림과 혼미함이; 그리하여 아무에게도 아무 것도 그녀들이 말하지 못했습니다; 왜냐하면 그녀들이 두려워하고 있었기 때문입니다.

468)[9 그런데 일주일의 첫째 아침에 일어서신 뒤 그분께서 나타나셨습니다 먼저 막달레네 마리아에게, 이런 그녀에게서<sup>469)</sup> 그분께서 내쫓으신 채 계시던 중이었습시다 일곱 귀신들을. 10 저 여자가 간 뒤 알려주었습니다 그분과 함께하여 애통하고 있는 이들과 울고 있는 이들로 있게 되었던 이들에게, 11 그러나 저들은 그분께서 살아계시는 중이며 그녀로 말미암아 목도되었다는 그런 그것을 들은 뒤 믿지 않았습니다.

◎ 12 그런데 이것들 후에 걸어 다니고 있는 그들 중의 두 명에게 그분께서 판 외형 안에서 드러나 나타나게 되셨습니다 들판 안으로 가고 있는 이들에게; 13 그리고 저들도 간 뒤 알려주었습니다 다른 남은 이들에게; 저들도 그들이 믿지 않았습니다.

◎ 14 [그런데]<sup>470)</sup> 마침내 기대어 놓여 있는<sup>471)</sup> 열한 명인 이들을 그들에게 그분께서 드러나 나타나지셨습니다 그리고 그들의 믿지 않음과 완악한 마음을 비난하셨습니다 일어나신 채 계시는 중인 그분을 목도했던 이들을 그들이 믿지 않았던 그런 그것으로 인하여. <sup>472)</sup> 15 그리고 그분께서 말씀하셨습니다 그들에게; 전체 모든 세상

465) '나자레트'사람.

466) 히브리어 '에호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

467) 히브리어 '갈릴'의 헬라이어 음역이다.

468) 9~20절이 없는 필사본들도 있다. 이 9~20절이 원 본문에 있었는지에 대하여는 많은 논란이 있다.

469) '그녀로부터'로 기록된 필사본들도 있다.

470) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

471) 식사 자세를 의미한다.

472) 이어서 '그리고 저들이 변론하고 있습니다 불법과 믿지 않음의 이 시대가 사타나스 아래에 있는 중이라고 말하고 있으면서, 하나님의 진리와 권능을 단단히 취하도록 불결한 영들로 말미암아 허용하지 않고 있는 자 (아래에 있는 중이라고); 이것 때문에 당신께서는 당

안으로 간 뒤 너희는 선포하라 복음을 모든 창조물에게. 16 믿었던 이이자 세례받았던 이는 구원받을 것이다, 그런데 믿지 않았던 이는 정죄받을 것이다. 17 그런데 표적들이 이것들을 믿었던 이들에게 동행하여 따라갈 것이다; 나의 이름 안에서 귀신들을 그들이 내쫓을 것이다, 새로운 혀말<sup>473)</sup>들로 발언할 것이다, 18 [그리고 손안에서]<sup>474)</sup> 뱀들을 그들이 들어올릴 것이다 그리고 혹 어떤 죽음의 것을 그들이 마시더라도 그들을 그것이 결코 해치지 못할 것이다, 병자들에 대하여 손들을 그들이 없을 것이다 그리하여 좋게 그들이 가질 것이다.

◎ 19 그러므로 한편 주 예수스께서는 그들에게 발언하신 것 후에 취해 올려지셨습니다 하늘 안으로 그리고 좌정하셨습니다 하나님의 오른쪽들의 밖으로. 20 그런데 저이들은 나간 뒤 선포했습니다 모든 곳에서, 주님께서 동역하고 계시는 것과 더불어 그리고 붙따라가고 있는 것들인 표적들을 통하여 말씀을 확고하게 하고 계시는 것과 더불어. <sup>475)</sup>]]

<sup>476)</sup>[[그런데 분부된 채 있는 중인 것들인 모든 것들을 페트로스 주위에 있는 이들에게 간단하게 그녀들이 전달했습니다. 그런데 이것들 후에 바로 그분 예수스께서 동쪽으로부터 그리고 서쪽까지 파송하여 내보내셨습니다 그들을 통하여 신성한 것이자 불멸 되는 것으로 영원한 구원의 선포를. 아멘.]]

---

신의 의를 이미 벗겨 드러내십시오, 저들이 크리스토스에게 말하고 있었습니다. 그리하여 크리스토스께서도 저들에게 향하여 말씀하고 계셨습니다 사타나스의 권세의 해(年)들의 한계(기한을 의미한다)가 채워진 채 있는 중이나, 오히려 다른 무엇들이 가까이 오고 있다고; 그리고 죄 지었던 이들을 위하여 나 자신이 죽음 안으로 넘겨졌다 그들이 진리 안으로 돌이키도록 하기 위함이자 더 이상 죄짓지 않게 하도록 하기 위함이다 그들이 하늘 안에 있는 영적인 것과 의의 불멸 되는 영광을 상속받게 하도록 하기 위함이다.’라는 내용이 덧붙여 기록된 필사본도 있다.

473) 혀로 내는 말소리.

474) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

475) 이어서 ‘아멘’이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

476) 9~20절의 긴 본문 대신에 이 짧은 본문이 기록된 필사본들도 있다.

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대판 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.  
\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).



# KATA ΛΟΥΚΑΝ

## 루카스에 의하여<sup>1)</sup>

**1** 실로 많은 이들이 우리 안에서 확정된 채 있는 중인 것들인 실제 일들에 관하여 이야기가 재정비되도록 착수했으므로, **2** 시작부터 말씀의 현장목격자들과 보조자들로 있게 되었던 이들이 우리에게 넘겨주었던 대로, **3** 엄밀하게 모든 것들에 처음부터 동행하여 따라간 채 있는 중인 나에게도 생각되었습니다 차례대로 당신에게 기록하기 위한 것이, 추앙받는 **떼오필로스<sup>2)</sup>**여, **4** 당신이 한층 알게 하도록 하기 위함입니다 당신이 교육받았던 이런 그것들인 말씀들에 관하여 그 확실함을.

◎ **5** 있게 되었습니다 유다이아의 왕 헤로데스의 날들 안에 어떤 이 제사장이 자카리아스<sup>3)</sup>라는 이름으로 아비아<sup>4)</sup> 반열의 밖으로, 그리고 아내가 그에게 아아론<sup>5)</sup>의 딸들 중의 밖으로 그리고 그녀의 이름은 엘리사벨<sup>6)</sup>(입니다). **6** 그런데 그들은 의로운 이들로 있던 중이었습니다 양쪽 모두들이 하나님의 맞은편 안에서<sup>7)</sup>, 주님의 계명들이자 규정들이 모든 것들 안에서 문책당함 없는 이들로 가고 있으면서. **7** 그러나 있지 않던 중이었습니다 그들에게 자녀가, 엘리사벨이 불임여성으로 있던 중이었던 그런 그것에 의하여, 그리고 양쪽 모두들은 그들의 날들 안에서 전진한 채 있는 중인 이들로<sup>8)</sup> 있던 중이었습니다.

◎ **8** 그런데 그것이 있게 되었습니다 그가 하나님의 맞은편 안에서 그의 반열의 질

- 
- 1) ① ‘루카스에 의한 복음’ ② ‘루카스에 의한 거룩한 복음’ ③ ‘루카스에 의한 거룩한 복음의 시작’으로 기록된 필사본들도 있다.  
2) ‘θεος’(떼오스-하나님)과 ‘φιλος’(필로스-친구)의 합성어로 ‘하나님의 친구’라는 의미이다. 이 ‘떼오필로스’를 어떤 한 개인을 지칭하는 의미로 사용한 것일 수도 있지만, 교회에 대한 별칭으로 사용한 것일 수도 있다. 요한2서 1절의 ‘κυρία’(퀴리아) 대한 용례를 참고하라.  
3) 히브리어 ‘제카르야’의 헬라이어 음역으로 ‘하나님께서 기억하셨다’라는 의미로, 기존 한국어 성경에서 신약에서는 ‘사가랴’로, 구약에서는 ‘스가랴’로 번역되었다.  
4) 히브리어 ‘아비아’의 헬라이어 음역이다.  
5) 히브리어 ‘아하론’의 헬라이어 음역이다.  
6) 히브리어 ‘엘리셰바’의 헬라이어 음역이다.  
7) ‘면전에서’로 기록된 필사본들도 있다.  
8) 실제적인 의미는 ‘나이가 많이 든 채 있는 중인 이들로’이다.

서 안에서 제사장직무 수행하고 있는 것 안에서, 9 제사장직무의 관습에 의하여 그가 제비 뽑히는 행운으로 얻었습니다 주님의 성소 안으로 들어간 뒤 분향하기 위한 것에, 10 그리고 백성의 모든 무리는 있던 중이었습니다 기도하고 있는 이들로 분향의 시각에 바깥쪽에. 11 그런데 보였습니다 그에게 분향의 제단의 오른쪽들의 밖으로 선 채 있는 중인 주님의 천사가. 12 그리하여 요동치게 되었습니다 자카리아스가 본 뒤에 그리고 두려움이 덮쳤습니다 그이에 대하여. 13 그런데 말했습니다 그를 향하여 천사가:

당신은 두려워하지 말고 있으십시오, 자카리아스여,  
당신의 간구가 응답되었던 그런 그것 때문입니다,  
그리하여 당신의 아내 엘리사벳이 태어나게 할 것입니다  
아들을 당신에게

그리고 당신은 부를 것입니다<sup>9)</sup> 그의 이름을 요안네스<sup>10)</sup>로.

14 그리고 있을 것입니다 기쁨이 당신에게 그리고 환호도  
그리고 많은 이들이 그의 기원으로<sup>11)</sup> 인하여 기뻐하게 될 것입니다.

15 왜냐하면 그가 있을 것이기 때문입니다 큰이로 주님의 면전에서,  
그리고 포도주도 독한 술도 그는 결코 마시지 않을 것입니다,  
거룩하신 영으로 그가 충만해질 것입니다

아직 그의 어머니의 배의 밖으로 (있지 않았던 때에도)<sup>12)</sup>,

16 그리고 이스라엘의 아들들 중의 많은 이들을 그가 제대로 돌이키  
게 할 것입니다 그들의 하나님 주님께 대하여.

17 그리고 바로 그이가 앞서갈 것입니다 그분의 면전에서 엘리야<sup>13)</sup>  
의 영과 권능 안에서,

아버지들의 마음들이 자녀들에 대하여 그리고 거역하는 이들이 의로운  
이들의 사려 깊음 안에서 제대로 돌이키도록,

마련된 채 있는 중인 백성을 주님께 준비하기 위하여.

18 그리하여 말했습니다 자카리아스가 천사를 향하여; 무엇에 의하여 내가 알게 될  
것입니까 이것을? 왜냐하면 나 자신은 있는 중이기 때문입니다 남자노인으로 그리고  
나의 아내도 그녀의 날들 안에서 전진한 채 있는 중인 이로<sup>14)</sup>. 19 그리하여 응대했

9) 헬라어에서 미래형은 명령의 의미가 있다.

10) 히브리어 '요하난'과 '예호하난'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 은혜로우시다'라는 뜻이다.

11) '태어남으로'로 기록된 필사본들도 있다.

12) '배 안에 (있었을 때)'로 기록된 필사본도 있다.

13) 히브리어 '엘리야'의 헬라어 음역이다.

던 상황에서 천사가 말했습니다 그에게; 나 자신은 하나님의 면전에서 옆에 선 채 있는 중인 이이자 당신을 향하여 발언하며 이것들을 당신에게 복음으로 전하도록 파송 받았던 이인 가브리엘<sup>15)</sup>입니다. 20 그리고 보십시오! 당신이 조용히 하고 있으며 발언할 수 없는 중인 이로 있을 것입니다 이것들이 있게 되려는 이런 그것의 날까지, 당신이 나의 말들을 믿지 않았던 이런 그것들 대신에, 이런 어떤 그것들(말들)이 성취될 것입니다 그것들의 시점 안으로. 21 그리고 있던 중이었습니다 백성이 자카리아스를 기대하고 있는 이들로<sup>16)</sup> 그리고 그들이 기이하게 여기고 있었습니다 그가 성소 안에서 시간 걸리고 있는 것 안에서. 22 그런데 나온 뒤 그가 발언할 수 없는 중이었습니다 그들에게, 그리하여 그들이 한층 알았습니다 출현을 그가 성소 안에서 본 채 있는 중이라는 그런 그것들; 그리고 그이 자신은 있던 중이었습니다 그들에게 몸짓신호하고 있는 이로 그리고 쪽 머물고 있었습니다 병어리로. 23 그리고 그것이 있게 되었습니다 그의 수종들의 날들이 충만해졌던 즈음에, 그가 떠나갔습니다 그의 집 안으로.

◎ 24 그런데 이 날들 후에 잉태했습니다 그의 아내 엘리사벳이 그리하여 그녀자신을 다섯 달들 동안 두루 숨기고 있었습니다 25 사람들 안에서 나의 치욕을 제하여 버리시려고 돌아보셨던 이런 그것들인 날들 안에서 이와 같이 나에게 주님께서 행하신 채 계시는 중이라고 말하고 있으면서<sup>17)</sup>.

◎ 26 그런데 여섯 번째인 달 안에서 가브리엘 천사가 하나님으로부터<sup>18)</sup> 파송 받았습니다 이름이 나자레뜨인 이런 그것인 갈릴라이아<sup>19)</sup>의 성읍 안으로 27 다윈의 집의 밖으로 있는 이름이 요셉인 이런 그이인 남자에게 정혼된 채 있는 중인 처녀를 향하여 그리고 그 처녀의 이름은 마리아<sup>20)</sup>(입니다). 28 그리고 그녀를 향하여 들어간 뒤 그가<sup>21)</sup> 말했습니다; 당신은 기뻐하고 있으십시오, 은혜 입은 채 있는 중인 이여, 주님께서 당신과 함께 (계시는 중입니다) 22). 29 그런데 그녀가 23) 그 말로 인하여 심히 요동치게 되었습니다 그리고 쟁론하고 있었습니다 어떠한 의미로 이 인사가 있는

14) 실제적인 의미는 '나이 많이 든 채 있는 중인 이로'이다.

15) 히브리어 '가브리엘'의 헬라어 음역으로 '하나님의 강한 자'라는 의미이다.

16) 원문에서는 단수이지만 한국어 어법에 맞춰 복수로 번역했다.

17) "말하고 있으면서"가 원문에는 24절에 있지만 한국어 문장 구성상 25절에 포함시켰다.

18) '하나님으로 말미암아'로 기록된 필사본들도 있다.

19) 히브리어 '갈릴'의 헬라어 음역이다.

20) 히브리어 '미르얌'(한국어 성경은 영어 성경을 음역한 '미리암')의 헬라어 음역이다.

21) '그 천사가'로 기록된 필사본들도 있다.

22) '여인들 안에서 복 받은 채 있는 중인 이여'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

23) '본 뒤에'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

중일까 하여. 30 그리하여 말했습니다 천사가 그녀에게;

당신은 두려워하지 말고 있으십시오, 마리아이여,

왜냐하면 당신이 발견했기 때문입니다 은혜를 하나님에게서.

31 그리고 보십시오! 당신이 잉태할 것입니다 태 안에 그리고 낳을 것입니다 아들을 그리고 부를 것입니다 그분의 이름을 예수스<sup>24)</sup>로.

32 이분께서는 큰 분으로 계실 것이며 가장 높으신 분의 아들로 불리실 것입니다 그리고 주실 것입니다 그분께 하나님 주님께서 그분의 조상 다윗의 보좌를,

33 그리고 그분께서는 왕으로 통치하실 것입니다 야콥의 집에 대하여 영원무궁히

그리고 그분의 왕국의 끝은 있지 않을 것입니다.

34 그런데 말했습니다 마리아이 천사를 향하여; 어떻게 있을 것입니까 이것이, 남자를 내가 알지<sup>25)</sup> 못하므로? 35 그리고 응대했던 상황에서 천사가 말했습니다 그녀에게;

거룩하신 영께서 임하실 것입니다 당신에 대하여

그리고 가장 높으신 분의 권능이 덮어 그늘지게 할 것입니다 당신을;

이러므로 <sup>26)</sup> 태어나지신 채 계시는 중인 거룩한 분께서는 불리실 것이기도 합니다 하나님의 아들로.

36 그리고 보십시오! 당신의 친족 엘리사벳 바로 그녀 자신도 잉태했습니다<sup>27)</sup> 아들을 그녀의 늙은 때 안에서 그리고 이이가<sup>28)</sup> 여섯 달째로 있는 중입니다 불임여성으로 불리고 있는 여자인 그녀에게; 37 불가능하지 않을 것인 그런 그것으로 인함입니다 하나님에게서 모든 입말씀은<sup>29)</sup>. 38 그런데 말했습니다 마리아이; 보십시오! 주님의 여종(입니다); 그것이 있게 되길 바랍니다 나에게 당신의 입말에 의하여. 그리고 떠나갔습니다 그녀로부터 천사가.

24) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

25) "알다"는 '성관계하다'라는 의미의 히브리식 표현이다.

26) '너의 밖으로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

27) '잉태한 채 있는 중이면서'로 기록된 필사본들도 있다.

28) 앞의 '아들'을 받는 지시대명사이다.

29) 원문은 'ρημα'(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 'λογος'(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 '입말씀' 또는 '입말'로 번역했다. 여기서 이 'ρημα'(레마)를 '말'의 의미로 볼 것인지, 또는 '것(thing)'의 의미로 볼 것인지에 대하여 논란이 있다.

◎ 39 그런데 일어난 뒤 마리아가 이 날들 안에서 갔습니다 산골 안으로 서두름과 함께 유다 성읍 안으로, 40 그리고 그녀가 들어갔습니다 자카리아스의 집 안으로 그리고 인사했습니다 엘리사벳에게. 41 그리고 그것이 있게 되었습니다 엘리사벳이 마리아의 인사를 들었던 즈음에, 뛰놀았습니다 아기가 그녀의 배 안에서, 그리고 충만해졌습니다 거룩하신 영으로 엘리사벳이, 42 그리하여 그녀가 거둬 소리 내었습니다 큰 소리 지름으로<sup>30)</sup> 그리고 말했습니다;

복 받은 채 있는 중인 이로 (있는 중이로다) 네가 여인들 안에서  
그리고 복 받으신 채 계시는 중인 분으로 (계시는 중이로다) 너의 배  
의 열매도.

43 그리고 나에게 이것은 어디에서부터인가 나의 주님의 어머니가 나를 향하여 오도록 하기 위한 것이? 44 왜냐하면 보라! 너의 인사의 소리가 나의 귀들 안으로 있게 되었던 즈음에, 뛰놀았기 때문이다 환호 안에서 아기가 나의 배 안에서. 45 그리고 믿었던 여자는 복된 여자로 (있는 중이다) 그것이 주님에게서 그녀에게 발언된 채 있는 중인 것들에게 종결지음으로 있을 것이라고.

46 그리고 말했습니다 마리아<sup>31)</sup>;

크게 하고 있습니다 나의 영혼이 주님을,

47 그리고 환호했습니다 나의 영이 나의 구주이신 하나님으로 인하여,

48 그분께서 돌아보셨던 그런 그것으로 인함입니다 그분의 여종의 낮춤에 대하여. 왜냐하면 보라! 지금부터 복되다 할 것이기 때문입니다 나를 모든 세대들이,

49 행하셨던 그런 그것으로 인함입니다 나에게 큰일들을<sup>32)</sup> 권능있으신 분께서. 그리고 거룩한 것으로 (있는 중입니다) 그분의 이름은,

50 그리하여 그분의 긍휼이 세대와 세대 안으로 그분을 두려워하고 있는 이들에게 (있는 중입니다).

51 그분께서 행하셨습니다 능력을 그분의 팔 안에서,

아주 흘뜨리셨습니다 그들의 마음의 이성으로 교만한 이들을;

52 그분께서 내려서 옮기셨습니다 권력자들을 보좌들로부터

그리고 높게 하셨습니다 낮추는 이들을,

53 주리고 있는 이들을 그분께서 만족시키셨습니다 선한 것들로

30) “소리 지름으로” 대신에 ‘소리로’로 기록된 필사본들도 있다.

31) ‘엘리사벳’으로 기록된 고대 라틴어 번역본 필사본들도 있다.

32) ‘위대한 것들을’으로 기록된 필사본들도 있다.

그리고 부요하고 있는 이들을 파송하여 내보내셨습니다  
 텅 빈 이들로.

54 그분께서 대신 취(取)하셨습니다 그분의 아이 이스라엘을 (위하여),  
 공흠을 상기하게 되시기 위하여,

55 그분께서 우리의 조상들을 향하여 발언하셨던 것과 같이,  
 아브라암에게 그리고 그의 씨에게 영원히.

56 그런데 머물렀습니다 마리아가 그녀와 함께 대략 세 달쯤, 그리고 되돌이켰습니  
 다 그녀의 집 안으로.

◎ 57 그런데 엘리사벳에게 충만해졌습니다 그녀가 낳기 위한 것의 시간이 그리하  
 여 그녀가 태어나게 했습니다 아들을. 58 그리고 이웃집들과 그녀의 친족들이 들었습  
 니다 주님께서 그녀와 함께하는 그분의 공흠을 크게 하고 계셨던 그런 그것을 그리  
 하여 그들이 함께 기뻐하고 있었습니다 그녀에게. 59 그리고 그것이 여덟 번째인 날  
 안에서 있게 되었습니다 그들이 왔습니다 어린 아이를 할례하기 위하여 그리고 부르  
 고 있었습니다 아이를 그의 아버지의 이름으로 인하여 자카리아스로. 60 그러나 응  
 대했던 상황에서 그의 어머니가 말했습니다; 아무래도 아닙니다, 오히려 그가 불릴  
 것입니다 요안네스로. 61 그러나 그들이 그녀를 향하여 말했습니다 이 이름으로 불  
 리고 있는 이런 그이가 당신의 친족의 밖으로는 아무도 있지 않는 중이라고. 62 그  
 런데 그들이 그의 아버지에게 눈짓신호하고 있었습니다 그가 혹 아이가 무엇이랴 불  
 리고 있기를 원하여 바라는 것인지. 63 그리하여 글씨판을 구한 뒤 그가 기록했습니  
 다 말하고 있으면서; 요안네스가 그의 이름으로 있는 중입니다. 그리하여 기이하게  
 여겼습니다 모든 이들이. 64 그런데 열려졌습니다 그의 입이 즉시 그리고 그의 혀도,  
 그리하여 그가 발언하고 있었습니다 하나님을 송축하고 있으면서. 65 그리하여 있게  
 되었습니다 두려움이 두루 거하고 있는 이들인 그들 모든 이들에 대하여, 그리고 유  
 다이아의 온 산골 안에서 서로 발언되고 있었습니다 이 모든 입말들이, 66 그리하여  
 들었던 이들인 모든 이들이 그들의 마음 안에 두었습니다 말하고 있으면서; 그러면  
 어떤 이로 이 어린 아이가 있을 것입니까? 왜냐하면 주님의 손이 있던 중이기도 했  
 기 때문입니다 그와 함께.

◎ 67 그리고 그의 아버지 자카리아스가 충만해졌습니다 기록하신 영으로 그리고  
 대언했습니다 말하고 있으면서;

68 송축 받으시는 분으로 (계시는 중입니다) 이스라엘의 하나님 주님께  
 서는,  
 그분께서 돌보셨으며 행하셨던 그런 그것으로 인함입니다 대속을

\* 신약성경 헬라이어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

그분의 백성에게,

- 69 그리하여 그분께서 일으키셨습니다 구원의 뿔을 우리에게  
그분의 아이 다원의 집 안에,  
70 그분께서 거룩한 이들의 입을 통하여 발언하셨던 것과 같이  
시대로부터 그분의 대언자들의 (입을 통하여),  
71 구원을 우리의 원수들의 밖으로와 우리를 미워하고 있는 이들  
인 모든 이들의 손의 밖으로,  
72 우리의 조상들과 함께 긍휼을 행하시기 위하여  
그리고 그분의 거룩한 언약을 상기하게 되시기 위하여,  
73 그분께서 우리의 조상 아브라암을 향하여 서약하셨던 이런 그것인  
맹세를, 우리에게 주시기 위하여 74 두려워하지 않음으로 33) 원수  
들의 손의 밖으로 건져진 뒤에  
그분을 섬기고 있도록 75 성스러움과 의 안에서 그분의 면전에서 우  
리의 모든 날들에.  
76 그런데 너도, 어린 아이야, 가장 높으신 분의 대언자로 네가 불릴  
것이다; 왜냐하면 네가 주님의 면전에서<sup>34)</sup> 미리 갈 것이기 때문  
이로다 그분의 길들을 준비하기 위하여,  
77 그들의<sup>35)</sup> 죄들의 용서 안에서 그분의 백성에게 구원의 지식을 주  
기 위한 것으로,  
78 우리의 하나님의 긍휼의 애타는 심정들 때문에, 이런 그것들(애타는  
심정들) 안에서 돌볼 것이로다<sup>36)</sup> 우리를 (해) 돋음이 높은 곳의 밖  
으로,  
79 어둠과 죽음의 그림자 안에 앉아 있게 되고 있는 이들에게 제대로  
나타내기 위하여,

평화의 길 안으로 우리의 발들을 똑바로 곧게 하기 위하여.

- 80 그런데 그 어린 아이가 자라고 있었습니까 그리고 능력 있게 되고 있었습니까 영  
에게, 그리고 있던 중이었습니까 광야들<sup>37)</sup> 안에서 이스라엘을 향한 그의 임명의 날  
까지.

33) '우리의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

34) '얼굴보다 앞서'로 기록된 필사본들도 있다.

35) '우리의'로 기록된 필사본들도 있다.

36) 과거형 '돌보았다'로 기록된 필사본들도 있다.

37) 광야의 복수형.

2 그런데 그것이 있게 되었습니다 저 날들 안에서 법령이 카이사르 아우구스 토스에게서 나왔습니다 모든 세계가 등록되고 있도록. 2 이 등록은 첫 번째로 있게 되었습니다 퀴레니오스가 쉬리아<sup>38)</sup>를 다스리고 있는 것과 더불어. 3 그리하여 가고 있었습니까 모든 이들이 등록되고 있도록, 각자가 그자신들의<sup>39)</sup> 성읍 안으로. 4 그런데 갈릴리아<sup>40)</sup> 출신 요셉도 나자레뜨 성읍의 밖으로 유다이아 안으로 다원의 성읍 안으로 올라갔습니다 이런 어떤 그것(다원의 성읍)은 불리고 있습니다 베틀레옴<sup>41)</sup>으로, 그가 다원의 집과 족속의 밖으로 있는 중인 것 때문에. 5 그와 정혼된 채 있는 중인 여자인 마리아<sup>42)</sup>과 함께 스스로를 등록하기 위하여, 임신상태로 그녀가 있는 중인 상황에서. 6 그런데 그것이 있게 되었습니다 그들이 거기에 있는 중인 것 안에서 충만하게 되었습니다 그녀가 낳기 위한 것의 날들이, 7 그리하여 그녀가 낳았습니다 그녀의 아들을 장자권자로, 그리고 포대기에 쌌습니다 그분을 그리고 눕히고 있었습니까 그분을 구유 안에, 그들에게 자리가 손님방 안에서 있지 않았던 중인 그런 그것 때문입니다.

◎ 8 그리고 목자들이 바로 그 같은 지역 안에 있던 중이었습니다 들에서 지내고 있으면서 그리고 그들의 양떼에 대하여 밤의 1/4야간경비시간<sup>43)</sup>들을 준수하고 있으면서. 9 그리고 44) 주님의 천사가 곁에 섰습니다 그들에게 그리고 주님의 영광이 둘러 비추었습니다 그들을, 그리하여 그들이 두려워했습니다 큰 두려움으로. 10 그리고 말했습니다 그들에게 천사가; 당신들은 두려워하지 말고 있으십시오, 왜냐하면 보십시오! 내가 당신들에게 큰 기쁨을 복음으로 전하고 있기 때문입니다 이런 어떤 그것(큰 기쁨)이 있을 것입니다 모든 백성에게, 11 당신들에게 오늘 낳아지셨던 그런 그것으로 인함입니다 크리스토스<sup>45)</sup> 주님이신 이런 그분이신 구주께서 다원의 성읍 안에서. 12 그리고 이것이 당신들에게 표적(입니다), 당신이 발견할 것입니다 포대기에 싸인 채 있는 중이며 구유 안에 놓여 있는 중인 아기를. 13 그리고 갑자기 그것이

38) 히브리어는 '아람'이며, 현대의 '시리아'이다.

39) '자기자신의'로 기록된 필사본들도 있다.

40) 히브리어 '갈릴'의 헬라어 음역이다.

41) 히브리어 '베트레헴'의 헬라어 음역이며, '베트'(집)와 '레헴'(빵)을 결합으로 '빵집'이라는 뜻이다.

42) 히브리어 '미르얌'(한국어 성경은 영어 성경을 음역한 '미리암')의 헬라어 음역이다.

43) 당시 로마의 관습에 따라 하룻밤을 오후 6시부터 다음날 새벽 6시까지 세 시간씩 4등분하여 교대로 경비하던 시간.

44) '보라!'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

45) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기쁨 부음 받은 자'라는 뜻이다.



있게 되었습니다 천사와 함께 하늘에 거하는 군진(軍陣)의 무리가 하나님을 찬송하고 있기를 그리고 말하고 있기를;

14 영광이 가장 높은 곳 안에서 하나님께  
그리고 땅 위에는 평화가  
좋은 생각의 사람들 안에서<sup>46)</sup>.

◎ 15 그리고 그것이 있게 되었습니다 천사들이 그들로부터 하늘 안으로 떠나갔던 즈음에,<sup>47)</sup> 목자들이 발언하고 있었습니다 서로들을 향하여; 그러한즉 우리가 통과하시다 베들레옴까지 그리고 있게 된 채 있는 중인 것인 이 입말씀<sup>48)</sup>을 봅시다 이런 그것(입말씀)을 주님께서 우리에게 알게 하셨습니다. 16 그리하여 그들이 갔습니다 서둘러 재촉한 뒤에 그리고 찾아내 발견했습니다 또한 마리아와 요셉과 구유 안에 놓여 있는 중인 아기를; 17 그런데 본 뒤 그들이 알게 했습니다<sup>49)</sup> 이 어린 아이에 관하여 그들에게 발언되었던 것인 입말씀에 관하여. 18 그리하여 들었던 이들인 모든 이들이 기이하게 여겼습니다 목자들로 말미암아 그들을 향하여 발언되었던 것들에 관하여; 19 그런데 마리아는 모든 것들을 보존하고 있었습니다 이 입말들을 그녀의 마음 안에 깊이 간직하고 있으면서. 20 그리고 목자들이 하나님을 영광스럽게 하고 있으면서 그리고 찬송하고 있으면서 되돌이켰습니다 그들이 그들을 향하여 발언되었던 것 그대로 들었으며 보았던 이런 그것들인 모든 것들로 인하여.

◎ 21 그리고 그분을 할례하기 위한 것의 팔 일들이 충만하게 되었던 그런 그때 불리기도 했습니다 그분의 이름이 예수스<sup>50)</sup>로, 그분께서 배 안에 잉태되시기에 앞서 천사로 말미암아 불렸던 것인.

◎ 22 그리고 모위세스<sup>51)</sup>의 율법에 의하여 그들의 정결의식의 날들이 충만해졌던 그런 그때, 그들이 그분을 히에로솔뤼마<sup>52)</sup> 안으로 이끌어 올렸습니다 주님께 옆에 세우기 위하여, 주님의 율법 안에 기록된 채 있는 중인 것과 같이

23 자궁을 열어젖히고 있는 이인 모든 남성은 거룩한 이로 주님께 불

46) '사람들 안에서 좋은 생각이'로 기록된 필사본들도 있다.

47) '그리고 사람들이'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

48) 원문은 'ρημα'(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 'λογος'(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 '입말씀' 또는 '입말'로 번역했다. 여기서 이 'ρημα'(레마)를 '말'의 의미로 볼 것인지, 또는 '것(thing)'의 의미로 볼 것인지는 독법에 따라 다르다.

49) '깊이 알게 했습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

50) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와는 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

51) 히브리어 '모세'의 헬라어 음역이다.

52) 히브리어 '예루살라임'의 헬라어 음역으로 '예루살렘'과는 또 다른 음역이다.

## 릴 것이로다

라고, 24 그리고 주님의 율법 안에 말해진 채 있는 중인 것에 의하여 제물을 드리기도 위하여,

산비둘기들의 한 쌍이나 비둘기들의 두 어린 새들을.

◎ 25 그리고 보라! 어떤 사람이 예루살렘<sup>53)</sup> 안에 있던 중이였습니다 이런 그에게 이름은 쉬메온<sup>54)</sup>(입니다) 그리고 이 사람은 이스라엘의 위로를 고대하고 있는 의로운 이와 독실한 이로 (있는 중입니다), 그리고 거룩하신 영께서 계시던 중이였습니다 그에게 대하여; 26 그리고 그것이 그에게 있던 중이였습니다 거룩한 분이신 영으로 말미암아 분부받은 채 있는 중인 것으로 혹 [또는]<sup>55)</sup> 그가 주님의 크리스트스를 보기 전에 죽음을 보지 않기 위한 것으로. 27 그리하여 그가 갔습니다 영 안에서 성전 안으로; 그리고 율법의 풍습에 의하여 그분에 관하여 그들이 행하기 위하여 부모들이 예수스 어린 아이를 이끌어 들이는 것 안에서 28 바로 그이 자신이 영접했습니다 그분을 <sup>56)</sup> 굽힌 팔들 안으로 그리고 송축했습니다 하나님을 그리고 말했습니다;

29 지금 당신께서 풀어 보내고 계십니다 당신의 종을, 주권자시여,  
당신의 입말씀에 의하여 평화 안에서;

30 보았던 그런 그것으로 인함입니다 저의 눈들이 당신의 구원하시는 것을,

31 이런 그것을 당신께서 준비하셨습니다 모든 백성들의 얼굴에 의하여,

32 빛을 이방민족들의 계시 안으로  
그리고 이스라엘 당신의 백성의 영광을.

33 그리하여 있던 중이였습니다 그분의 아버지<sup>57)</sup>와 <sup>58)</sup>어머니가 그분에 관하여 발언되고 있는 것들로 인하여 기이하게 여기고 있는 이들로. 34 그리고 축복했습니다 그들을 쉬메온이 그리고 말했습니다 그분의 어머니 마리아를 향하여; 보십시오! 이분께서는 놓여 계시는 중입니다 많은 이들의 무너짐과 부활 안으로 이스라엘 안에 그리고 거슬러 말해지고 있는 표적 안으로 - 35 [그런데]<sup>59)</sup> 바로 그이 당신의 영혼을 통

53) 히브리어 '예루살라임'의 헬라어 음역이다.

54) 히브리어 'שמעון'(들음)의 '시몬'과는 또 다른 헬라어 음역이다.

55) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

56) '그의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

57) "그분의 아버지" 대신에 '요셉'으로 기록된 필사본들도 있다.

58) '그분의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

59) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

과할 것이기도 합니다 검이 - 혹 쟁론들이 많은 마음들의 밖으로 벗겨 드러내지게 하기 위해서. 36 그리고 있던 중이었습시다 한나가 대언녀로, 파누엘<sup>60)</sup>의 딸이, 아세르<sup>61)</sup> 지파의 밖으로; 이 여자는 많은 날들 안에서 전진한 채 있는 중인 이로<sup>62)</sup> (있던 중이었습시다), 그녀의 처녀시절부터 칠 년을 남편과 함께 산 뒤 37 바로 그녀가 과부로도 (있던 중이었습시다) 팔십사 년들까지<sup>63)</sup>, 이런 그녀가 성전에서 떨어져 서지 않고 있었습시다 금식들과 간구들로 밤과 낮에 섬기고 있으면서. 38 그리고 바로 그 시각에 곁에 선 뒤 그녀가 감사고백하고 있었습시다 하나님께 그리고 그분에 관하여 발언하고 있었습시다 예루살렘<sup>64)</sup>의 대속을 고대하고 있는 이들인 모든 이들에게. 39 그리고 그들이 주님의 율법에 의한 것들인 모든 것들을<sup>65)</sup> 끝마치게 되었던 즈음에, 그들이 제대로 돌이켰습시다 갈릴리아 안으로 그자신들의 성읍 나자레뜨 안으로.

◎ 40 그런데 그 어린 아이는 자라고 계셨습시다 그리고 66) 능력있게 되고 계셨습시다 지혜로<sup>67)</sup> 충만하게 되고 계시면서, 그리고 하나님의 은혜가 있던 중이었습시다 그분에 대하여.

◎ 41 그리고 가고 있었습시다 그분의 부모들이 해마다 예루살렘 안으로 유월절의 절기에. 42 그리고 그분께서 열두 살로 있게 되셨던 그런 그때, 그들이 절기의 관습에 의하여 68) 올라가고 있는 것과 더불어 43 그리고 날들을 종결지었던 것과 더불어, 그들이 되돌이키고 있는 것 안에서 자리잡아 머무셨습시다 아이 예수스께서 예루살렘 안에, 그러나 알지 못했습시다 그분의 부모들은<sup>69)</sup>. 44 그런데 그분께서 동행 안에 있는 중이라고 단정한 뒤 그들이 갔습시다 한 날의 길을 그리고 살살이 찾고 있었습시다 그분을 친족들과 아는 이들 안에서, 45 그러나 찾아 발견하지 못한 뒤 그들이 예루살렘 안으로 되돌이켰습시다 그분을 살살이 찾고 있으면서<sup>70)</sup>. 46 그리고 그것이 세 날들 후에 있게 되었습시다 그들이 그분을 성전 안에서 찾아 발견했습시다 (그분께서) 선생들의 가운데 안에 앉게 되고 계시는 상황에서 그리고 그들에게 듣고 계시는 상황에서 그리고 그들에게 질문하고 계시는 상황에서, 47 그런데 흥미하고

60) 히브리어 '프누엘'의 헬라어 음역으로 기존 한국어 성경에는 '브누엘'로 나온다.

61) 히브리어 '아세르'의 헬라어 음역이다.

62) 실제적인 의미는 '나이가 많이 든 채 있는 중인 이로'이다.

63) '팔십사 년들쯤'으로 기록된 필사본들도 있다.

64) '예루살렘 안에서'로 기록된 필사본들도 있다.

65) '전체 모든 것들을'으로 기록된 필사본들도 있다.

66) '영에게'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

67) '지혜들로'로 기록된 필사본들도 있다.

68) '히에로솔뤼마 안으로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

69) "그분의 부모들은" 대신에 '요셉과 그분의 어머니는'으로 기록된 필사본들도 있다.

70) "살살이 찾고 있으면서" 대신에 '찾고 있으면서'로 기록된 필사본들도 있다.

있었습니다 그분에게서 듣고 있는 이들인 모든 이들이 그분의 이해와 응대들로 인하여. 48 그리고 그분을 본 뒤 그들이 충격받았습니다, 그리고 말했습니다 그분을 향하여 그의 어머니가: 자녀여, 왜 네가 행했느냐 우리에게 이와 같이? 보라! 너의 아버지가 나도 우리가 괴로워하고 있으면서 찾고 있었다 너를. 49 그리하여 그분께서 말씀하셨습니다 그들을 향하여; 왜입니까 당신들이 나를 찾고 있었던 그런 그것은? 당신들은 알아차리지 못하고 있었습니까<sup>71)</sup> 나의 아버지의 것들 안에 내가 있는 중이야 하는 중인 그런 그것을? 50 그러나 그들 자신들은 이해하지 못했습니다 그분께서 그들에게 발언하셨던 이런 그것인 입말씀을. 51 그리고 그분께서 내려가셨습니다 그들과 함께 그리고 가셨습니다 나자레뜨 안으로 그리고 계시던 중이였습니다 그들에게 스스로를 복종시키고 계시는 분으로. 그리고 그분의 어머니는 깊이 지키고 있었습니다 모든 입말씀들을 그녀의 마음 안에. 52 그리고 예수스께서는 진보하고 계셨습니다 지혜와 키<sup>72)</sup>와 은혜 [안에서]<sup>73)</sup> 하나님과 사람들 옆에서.

**3** 그런데 카이사르 티베리오스의 다스림의 열다섯째 해 안에서, 폰티오스 필라토스가 유다이아를 다스리고 있는 것과 더불어, 그리고 헤로데스<sup>74)</sup>가 갈릴리아<sup>75)</sup>의 1/4통치자가 되고 있는 것과 더불어,<sup>76)</sup> 그런데 그의 형제 필립포스<sup>77)</sup>가 이투라이아<sup>78)</sup>와 트라코니티스 지역의 1/4통치자가 되고 있는 것과 더불어, 그리고 퀴사니아스가 아빌레네의 1/4통치자가 되고 있는 것과 더불어, 2 한나스<sup>79)</sup>와 카이아파스 대제사장의 위에서, 있게 되었습니다 하나님의 입말씀이<sup>80)</sup> 자카리아스<sup>81)</sup>의

71) 'ou'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

72) 또는 '나이, 수명'

73) [ ] 부분이 없는 필자본들도 있다. 어느 것이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

74) 이 헤로데스는 예수님 출생 당시의 왕이었던 마태복음 2장과 누가복음 1장에 나오는 헤로데스 대왕의 아들로써, '헤로데스 안티파스'로 불린다.

75) 히브리어 '갈릴'의 헬라어 음역이다.

76) 이 당시 로마는 이스라엘과 그 인근 지역을 4등분으로 나누고, 그 4등분된 지역을 각각 따로 통치자들을 세워 다스리게 했다. 1/4통치자가 되는 것은 이 4등분된 각각의 지역을 다스리는 것이다.

77) 이 필립포스와 마태복음 14장과 마가복음 6장에 나오는 헤로디아스의 첫 번째 남편 필립포스는 서로 다른 인물이다.

78) 히브리어 '이투르'의 헬라어 음역이다.

79) 히브리어 '한' (자비로운)의 헬라어 음역이다.

80) 원문은 'ρημα'(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 'λογος'(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 '입말씀' 또는 '입말'로 번역했다.

81) 히브리어 '제카르야'의 헬라어 음역으로 '하나님께서 기억하셨다'라는 의미로, 기존 한국

(아들) 요안네스<sup>82)</sup>에 대하여 광야 안에서. 3 그리하여 그가 요르다네스<sup>83)</sup>의 모든 주변 지역 안으로 왔습니다 죄들의 용서 안으로 회개회심의 세례를 선포하고 있으면서, 4 그것이 대언자 예사이아스<sup>84)</sup>의 말씀들의 기록 안에 기록된 채 있는 중인 것처럼;

광야 안에서 외치고 있는 이의 소리가;

당신들은 준비하십시오 주님의 길을,

반듯함들로 만들고 있으십시오 그분의<sup>85)</sup> 다져진 길들을;

5 모든 골짜기가 충만하게 채워질 것입니다

그리고 모든 산과 언덕이 낮춰질 것입니다,

그리고 있을 것입니다 구불구불한 것들이 곧은 것 안으로

그리고 울퉁불퉁한 것들이 평평한 길들 안으로;

6 그리고 보게 될 것입니다 모든 육체가 하나님의 구원하시는 것을.

◎ 7 그러므로 그가 말하고 있었습니다 그로 말미암아 세례받기 위하여 나아오고 있는 이들인 군중들에게; 독사들의 산물들이여, 누가 당신들에게 제시했습니까 작정되고 있는 것인 진노로부터 피하도록? 8 그러므로 당신들은 만드십시오 회개회심의 합당한 열매들을 그리고 당신 자신들 안에서 말하고 있기를 시작하려고 하지 마십시오; 조상으로 우리가 갖고 있습니다 아브라함을. 왜냐하면 내가 당신들에게 말하고 있기 때문입니다 하나님께서 이 돌들의 밖으로 아브라람에게 자녀들을 일으키실 수 있는 중이라고. 9 그런데 이미 도끼가 나무들의 뿌리를 향하여 놓여 있는 중이기도 합니다; 그러므로 좋은 열매를 만들지 않고 있는 모든 나무는 쳐내어지고 있으며 불속으로 던져지고 있습니다. 10 그리하여 질문하고 있었습니다 그에게 군중들이 말하고 있으면서; 그러므로 무엇을 우리가 행할 것입니까? 11 그런데 응대했던 상황에서 그가 말하고 있었습니다<sup>86)</sup> 그들에게; 두 옷들을 갖고 있는 이는 함께 나누어주십시오 갖고 있지 않는 이에게, 그리고 먹을거리들을 갖고 있는 이도 마찬가지로 행하고 있으십시오. 12 그런데 왔습니다 세금징수자들도 세례받기 위하여 그리고 말했습니다 그를 향하여; 선생님, 무엇을 우리가 행할 것입니까? 13 그런데 그가 말했습니다 그들을 향하여; 당신들에게 분명히 지시된 채 있는 중인 것에서 아무 것도 더 많은 것으로 당신들은 수금하지 말고 있으십시오. 14 그런데 그에게 질문하고 있었습니다 군

어 성경에서 신약에서는 '사가랴'로, 구약에서는 '스가랴'로 번역되었다.

82) 히브리어 '요하난'과 '예호하난'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 은혜로우시다'라는 뜻이다.

83) 히브리어 '야르덴'의 헬라어 음역으로 '요단강'이다.

84) 히브리어 '예샤야'의 헬라어 음역이다.

85) 헬라어의 속격 용법 중 부사적 용법으로 '그분을 위하여'라는 의미이다.

86) 현재형 '말하고 있습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

복무하고 있는 이들도 말하고 있으면서; 무엇을 행할 것입니까 우리 자신들도? 그리하여 그가 말했습니다 그들에게<sup>87)</sup>; 아무도 당신들은 옥박지르지 마십시오 트집 잡아 갈취하려고 하지도 마십시오 그리고 족하고 있으십시오 당신들의 봉급들로.

◎ 15 그런데 백성이 기대하고 있는 것과 더불어 그리고 모든 이들이 그들의 마음들 안에서 요안네스에 관하여 의논하고 있는 것과 더불어, 혹시라도 그이 자신이 크리스토스<sup>88)</sup>이지 않을까 바라며, 16 응대했습니다 모든 이들에게 말하고 있으면서 요안네스가; 한편 나 자신은 물로 세례 주고 있습니다 당신들에게; 그런데 오고 계십니다 나보다 더 힘 있으신 분께서, 이런 그분의 충분한 이로 나는 있지 않는 중입니다 그분의 신발들의 끈을 풀기 위하기에; 바로 그분께서는 당신들에게 세례 주실 것입니다 거룩하신 영과 불 안에서; 17 이런 그분의 키가 그분의 손안에 (있는 중입니다) 그분의 타작더미를 정리정돈하기 위하여<sup>89)</sup> 그리고 그분의 창고 안으로 밀을 모으기 위하여<sup>90)</sup>, 그런데 겨울 그분께서 불사르실 것입니다 꺼지지 않는 불로.

◎ 18 그러므로 한편 많은 것들과 탄 것들을 권면하고 있으면서 그가 복음 전하고 있었습니다 백성에게. 19 그런데 1/4통치자 헤로데스가, 그의 형제의 <sup>91)</sup> 아내 헤로디아스에 관하여 그리고 헤로데스가 행했던 이런 그것들인 모든 악한 일들에 관하여 그로 말미암아 책망 받고 있는 상황에서, 20 더했습니다 이것도 모든 일들에 대하여 [그리하여]<sup>92)</sup> 감금하기도 했습니다 요안네스를 감옥 안에.

◎ 21 그런데 그것이 전체 모든 백성이 세례받는 것 안에서 있게 되었습니다 그리고 예수스<sup>93)</sup>께서 세례받으셨던 것과 더불어 그리고 기도하고 계시는 것과 더불어 하늘이 열리는 것이 22 그리고 거룩한 분이신 영께서 비둘기가 (내려오고 있는 것)처럼 그분에 대하여 신체적인 형체로 내려오시는 것도, 그리고 소리가 하늘의 밖으로 있게 되는 것도; 너 자신은 사랑하는 이인 나의 아들이다, 네 안에서 내가 좋게 생각했다.<sup>94)</sup>

◎ 23 그리고 바로 그분 예수스께서는 계시던 중이었습니다 대략 서른 살쯤에 시

87) '그들을 향하여'로 기록된 필사본들도 있다.

88) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

89) '그리하여 그분의 타작더미를 정리정돈할 것입니다'로 기록된 필사본들도 있다.

90) '모을 것입니다'로 기록된 필사본들도 있다.

91) '필립포스의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

92) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

93) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

94) "너 자신은 나의 아들이다, 나 자신이 오늘 너를 태어나게 한 채 있는 중이다."로 기록된 필사본들도 있다.

작하고 계시는 분으로, 자손으로 계시는 중인 분으로, 단정되고 있었던 것처럼, 요셉의 엘리외의 24 말팔의 류이스의 멜키의 안나이의 요셉의 25 말타띠아스의 아모스의 나움의 헤슬리의 낭가이의 26 마알의 말타띠아스의 세메인의 요세크의 요다의 27 요아난의 레사의 조로바벨의 살라띠엘의 네리의 28 멜키의 안디의 코삼의 엘마담의 에르의 29 예수스의 엘리외제르의 요림의 말팔의 류이스의 30 쉬메온의 유다스의 요셉의 요남의 엘리아킴의 31 멜레아의 멘나의 말타따의 나땀<sup>95)</sup>의 다월의 32 옛사이의 요벳의 보오즈의 살라<sup>96)</sup>의 나앗손의 33 아미나답의 아드민의 아르니의 헤스롬의 파레스의 유다스의 34 야콥의 이사아크의 아브라함의 따라의 나코르의 35 세루크의 라가우의 팔레크의 에베르의 살라의 36 카이남<sup>97)</sup>의 아르파크사드의 썸의 노에의 라메크의 37 마뚜살라의 헤노크의 야렐의 말렐레엘의 카이남<sup>98)</sup>의 38 에노스의 썸의 아담의 하나님의.

**4** 그런데 거룩하신 영의 충만하신 예수스<sup>99)</sup>께서 요르다네스<sup>100)</sup>로부터 되돌이키셨습니다 그리고 영 안에서 광야 안에서<sup>101)</sup> 이끌려가고 계셨습니다 2 사십 일들을 마귀로 말미암아 시험당하고 계시면서. 그리고 그분께서는 먹지 않으셨습니다 아무 것도 저 날들 안에서 그리하여 그것들이 종료되었던 것과 더불어 그분께서 주리셨습니다. 3 그런데 말했습니다 그분께 마귀가; 당신이 하나님의 아들로 있는 중이거든, 당신은 이 돌에게 말하십시오 그것이 빵으로 있게 되도록 하기 위하여. 4 그리하여 응대하셨습니다 그를 향하여 예수스께서; 그것이 기록된 채 있는 중이다

오직 빵으로 인하여만 살게 될 것이 아니다 사람이 <sup>102)</sup>

라고. 5 그리고 그분을 <sup>103)</sup> 이끌어 올린 뒤 그가 보여주었습니다 그분께 세계의 모든 왕국들을 시간의 순식간 안에서 6 그리고 말했습니다 그분께 마귀가; 당신에게 내가 줄 것입니다 전체 모든 이 권세와 그것들의 영광을, 나에게 그것이(권세와 영광이) 넘겨진 채 있는 중이며 만약 내가 원하고 있으면 이런 그이에게 내가 그것을(권세와 영

95) '나땀'으로 기록된 필사본들도 있다.

96) '살몬'으로 기록된 필사본들도 있다.

97) '카이남'으로 기록된 필사본들도 있다.

98) '카이남'으로 기록된 필사본들도 있다.

99) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와는 구원이다.'라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

100) 히브리어 '야르덴'의 헬라어 음역으로 '요단강'이다.

101) '광야 안으로'로 기록된 필사본들도 있다.

102) 이어서 '오히려 하나님의 모든 입말씀으로 인하여 (살게 될 것이다)'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

103) '마귀가 높은 산 안으로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

광을) 주고 있는 그런 그것으로 인함입니다; 7 그러므로 당신 자신이 만약 나의 면전에서 경배하면, 있을 것입니다 당신의 것으로 모든 것이. 8 그러나 응대하셨던 상황에서 예수스께서 말씀하셨습니다 그에게;<sup>104</sup> 그것이 기록된 채 있는 중이다;

너의 하나님 주님을 너는 경배할 것이다 그리고 오직 그분만 섬길 것이다.

9 그런데 그가 이끌어갔습니다 그분을 예루살렘<sup>105</sup> 안으로 그리고 세웠습니다 성전의 소형날개에 대하여 그리고 말했습니다 그분께; 당신이 하나님의 아들로 있는 중이거든, 당신은 던지십시오 당신자신을 여기에서부터 아래로; 10 왜냐하면 그것이 기록된 채 있는 중이기 때문입니다

그분의 천사들에게 그분께서 당신에 관하여 명하실 것입니다 당신을 철저히 간수하도록

라고 11 그리고

손들 위로 그들이 들어올릴 것입니다 당신을,

당신이 돌을 향하여 당신의 발을 부딪치지 않을까 하여

라고. 12 그리고 응대하셨던 상황에서 그에게 예수스께서 말씀하셨습니다 그것이 말해진 채 있는 중이라고;

너는 시험해보지 말 것이다 주 너의 하나님을.

13 그리고 모든 시험을 종료한 뒤 마귀가 떨어져 서있었습니다 그분으로부터 어떤 시점까지.

◎ 14 그리고 되돌이키셨습니다 예수스께서 영의 권능 안에서 갈릴라이아<sup>106</sup> 안으로. 그리고 소문이 나갔습니다 온 주변 지역마다 그분에 관하여. 15 그리고 그분 자신께서는 그들의 회당들 안에서 가르치고 계셨습니다 모든 이들로 말미암아 영광스러워지고 계시면서.

◎ 16 그리고 그분께서 가셨습니다 나자라 안으로, 그런 그곳에서 그분께서 계시던 중이었습니다 양육받으신 채 계시는 중인 분으로, 그리고 들어가셨습니다 그분께 관습이 있는 채 있는 중인 것에 의하여 안식일들의 낮 안에서 회당 안으로 그리고 일어서셨습니다 읽으시기 위하여. 17 그리고 건네졌습니다 그분께 예사이아스<sup>107</sup> 대언자의 기록문건이 그리하여 그 기록문건을 펴신 뒤 그분께서 찾아 발견하셨습니다 기록된 채 있는 중인 것으로 있던 중이었던 이런 그곳의 자리를;

104) '너는 나의 뒤로 떠나고 있어라 사타나스야.'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

105) 히브리어 '예루살라임'의 헬라이어 음역이다.

106) 히브리어 '갈릴'의 헬라이어 음역이다.

107) 히브리어 '예샤야'의 헬라이어 음역이다.



18 주님의 영이 나에게 대하여 (있는 중이로다)

그분께서 나에게 기름 부으셨던 이런 그것 까닭에  
궁핍한 이들에게 복음 전하도록,

그분께서 보내신 채 계시는 중이로다 나를, 108)

포로들에게 내버려둠을 그리고 소경들에게 새로 봄을 선포하도록,  
억눌린 채 있는 중인 이들을 내버려둠 안에서 파송하도록,

19 영접되는 (바로 그해) 주님의 바로 그해(年)를 선포하도록.

20 그리고 기록문건을 말은 뒤 보조자에게 돌려주신 뒤 그분께서 좌정하셨습니다; 그리고 회당 안에 있는 모든 이들의 눈들이 있던 중이였습니다 그분께 집중하고 있는 것들로. 21 그런데 그분께서 그들을 향하여 말씀하고 계시기를 시작하셨습니다 오늘 이 성경기록이 너희의 귀들 안에 성취된 채 있는 중이라고. 22 그리고 모든 이들이 증언하고 있었습니다 그분께 그리고 기이하게 여기고 있었습니다 그분의 입의 밖으로 나오고 있는 것들인 은혜의 말씀들로 인하여 그리고 말하고 있었습니다; 아무래도 요셉의 아들로 있는 중이지 않습니까 이이는?<sup>109)</sup> 23 그리하여 그분께서 말씀하셨습니다 그들을 향하여; 어떤 식이든 너희가 말할 것이다 나에게 이 비유를; 의사여, 너는 치료하라 너자신을; 우리가 카파르나움<sup>110)</sup> 안으로<sup>111)</sup> 있게 되었던 일들을 들었던 이런 그것들만큼들을 당신은 행하십시오 당신의 고향 안에서 여기에서도. 24 그런데 그분께서 말씀하셨습니다; 아멘 나는 너희에게 말하고 있다 아무런 대언자도 그의 고향 안에서 영접되는 이로 있지 않는 중이라고. 25 그런데 진실 위에서 내가 말하고 있다 너희에게, 많은 과부들이 있던 중이었다 엘리야<sup>112)</sup>의 날들 안에서 이스라엘 안에, 하늘이 삼 년들과 육 개월들에 대하여 잠겼던 그런 그때, 큰 기근이 모든 땅에 대하여 있게 되었던 즈음에, 26 그러나 그들 중의 아무 여자를 향하여도 엘리야스가 보내지지 않았다 시도니오스<sup>113)</sup>의 사렐타<sup>114)</sup> 안으로 어떤 과부 여인을 향하여가 아니라면. 27 그리고 많은 문둥병자들이 있던 중이었다 이스라엘 안에 대언자 엘리사이오스<sup>115)</sup> 위에, 그러나 그들 중의 아무도 깨끗해지지 않았다 쉬로스<sup>116)</sup> 나이만이

108) 이어서 ‘마음이 부서진 채 있는 중인 이들을 낮게 하도록,’이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

109) ‘oúxi’(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

110) ‘위로의 마을’, ‘카페르나움’으로 기록된 필사본들도 있다.

111) ‘안에서’로 기록된 필사본들도 있다.

112) 히브리어 ‘엘리야’의 헬라어 음역이다.

113) ‘시돈에 속한, 시돈의’

114) 히브리어 ‘차르팔’의 헬라어 음역으로 기존 한국어 성경에는 ‘사르밧’으로 나온다.

115) 히브리어 ‘엘리샤’의 헬라어 음역이다.

아니라면. 28 그리하여 모든 이들이 격동으로 회당 안에서 충만해졌습니다 이것들을 듣고 있는 상황에서 29 그리하여 일어난 뒤 그들이 내쫓았습니다 그분을 성읍의 바깥쪽으로 그리고 그분을 산의 낭떠러지까지 이끌어갔습니다 이런 그것 위에 그들의 성읍이 건축된 채 있던 중이었습시다 그 결과 그분을 아래에 매달기 위하여; 30 그런데 그분 자신께서는 그들의 가운데를 통하여 통과하여 가신 뒤 가고 계셨습니다.

◎ 31 그리고 그분께서 내려가셨습니다 갈릴라이아의 성읍 카파르나움<sup>117)</sup> 안으로. 그리고 계시던 중이었습시다 안식일들 안에서 그들을 가르치고 계시는 분으로; 32 그리고 그들이 충격받고 있었습시다 그분의 가르침으로 인하여, 권세 안에 그분의 말씀이 있던 중이었던 그런 그것으로 인함입니다. 33 그리고 회당 안에 있던 중이었습시다 어떤 사람이 불결한 귀신의 영을 갖고 있는 이로 그리고 그것이 거둑 소리쳤습시다 큰 소리로; 34 예아, 무엇이 저희와 당신께 (있습니까),<sup>118)</sup> 나자레노스<sup>119)</sup> 예수스 시여? 당신께서는 오셨습니까 저희를 멸망시키시기 위하여? 저는 당신을 알아차리고 있습니다 누구로 당신께서 계시는 중인지, 하나님의 거룩한 분(이십니다). 35 그리고 꾸짖으셨습니다 그것을 예수스께서 말씀하고 계시면서; 너는 잠잠해져라 그리고 나와라 그로부터<sup>120)</sup>. 그리하여 귀신이 가운데 안으로 그를 팽개친 뒤 그로부터 나갔습시다 아무 것으로도 그를 해치지 못한 뒤에. 36 그리하여 있게 되었습니다 두려운 놀람이 모든 이들에 대하여 그리고 그들이 서로들을 향하여 함께 발언하고 있었습시다 말하고 있으면서; 이 말씀은 무엇입니까 권세와 권능 안에서 그가 불결한 영들에게 엄히 지시하고 있으며 그것들이 나가고 있는 그런 그것으로 인함입니다? 37 그리하여 나가고 있었습시다 울림소리가 그분에 관하여 주변 지역의 모든 곳 안으로.

◎ 38 그런데 회당으로부터 일어서신 뒤 그분께서 들어가셨습니다 시몬<sup>121)</sup>의 주택 안으로. 그런데 시몬의 장모가 있던 중이었습시다 큰 열병으로 갇혀 있는 중인 이로 그리하여 그들이 청했습니다 그분께 그녀에 관하여. 39 그리하여 그녀의 윗부분에 곁에 서신 뒤 그분께서 꾸짖으셨습니다 열병을 그리하여 그것이 내버려 두었습니다 그녀를; 그런데 즉시 일어난 뒤 그녀가 봉사하고 있었습시다 그들에게.

◎ 40 그런데 태양이 지고 있는 것과 더불어 여러 가지 질병들로 병들어 있는 이들을 갖고 있었던 이런 그들이만큼들인 전체 모든 이들이 이끌어왔습니다 그들을 그

116) ‘아람 사람’(현대의 시리아 사람).

117) ‘카페르나움’으로 기록된 필사본들도 있다.

118) 실제적인 의미는 ‘저희와 당신이 무슨 상관에 있습니까,’이다.

119) ‘나자레트’사람.

120) ‘그의 밖으로’로 기록된 필사본들도 있다.

121) 히브리어 ‘셀온’(들음)의 헬라이어 음역이다.

분을 향하여; 그런데 그분께서 그들 중의 각각 한 명에게 손들을 얹고 계시면서<sup>122)</sup> 치료하고 계셨습니다<sup>123)</sup> 그들을. 41 그런데 귀신들도 많은 이들로부터 나가고 있었습니다 당신 자신께서는 하나님의 아들<sup>124)</sup>이시라고 소리 지르고<sup>125)</sup> 있으면서 그리고 말하고 있으면서. 그러나 꾸짖고 계시면서 그분께서 허용하지 않고 계셨습니다 그것들이 발언하고 있도록, 그것들이 그분께서 크리스토스<sup>126)</sup>이신 것을 알아차리고 있었던 그런 그것으로 인함입니다.

◎ 42 그런데 낮이 있게 되었던 것과 더불어 나가신 뒤 그분께서 가셨습니다 어떤 장소 광야 안으로; 그리고 군중들이 한층 찾고 있었습니다 그분을 그리하여 갔습니다 그분에게까지 그리고 그분을 점유하고 있었습니다 그들로부터 가지지 못하고 있도록. 43 그런데 그분께서 그들을 향하여 말씀하셨습니다 탄 성읍들에게도 내가 하나님의 왕국을 복음으로 전해야 하는 중이라고, 이것에 대하여 내가 파송 받았던 그런 그것으로 인하여. 44 그리하여 그분께서 계시던 중이었습니다 유다리아의<sup>127)</sup> 회당들 안으로 선포하고 계시는 분으로.

**5** 그런데 그것이 있게 되었습니다 군중이 그분께 겹쳐 놓여 있는 중이며 하나님의 말씀을 듣고 있는 것 안에서 그리고 그분 자신께서는 계시던 중이었습니다 겐네사헬<sup>128)</sup> 호수와 더불어 서신 채 계시는 중인 분으로 2 그리고 그분께서 보셨습니다 호수와 더불어 선 채 있는 중인 두 배들을; 그런데 어부들이 그것들로부터 나온 뒤 빨고 있었습니다 그물들을. 3 그런데 배들 중의 하나 안으로 타신 뒤, 이런 그것은 있던 중이었습니다 시몬<sup>129)</sup>의 것으로, 그분께서 그에게 청하셨습니다 땅으로부터 약간 이끌어 되돌아가도록; 그런데 배의 밖으로 좌정하신 뒤 그분께서 가르치고 계셨습니다 군중들을. 4 그런데 그분께서 발언하고 계시는 것을 멈추셨던 즈음에, 그분께서 말씀하셨습니다 시몬을 향하여; 너는 이끌어 되돌아가라 깊은 곳 안으로 그리고 너희가 내려라 너희의 그물들을 포획 안으로. 5 그리하여 응대했던 상황에서 시

122) '엮으신 뒤'로 기록된 필사본들도 있다.

123) '치료하셨습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

124) '크리스토스'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

125) "소리치고"로 기록된 필사본들도 많다. 어느 것이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

126) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

127) '갈릴라이아의'로 기록된 필사본들도 있다.

128) 히브리어 '킨네로트'의 헬라이어 음역으로, 갈릴라이아 바다의 카파르나움과 막달라(마가단) 사이의 서쪽 해안에 접하여 있는 작은 평야이다.

129) 히브리어 'שלום'(שלום)의 헬라이어 음역이다.

몬이 130) 말했습니다; 주관자시여, 온 밤을 통하여 수고한 뒤 아무 것도 저희가 취하지 못했습니다; 그런데 당신의 입말씀<sup>131)</sup>으로 인하여 제가 내릴 것입니다 그물들을<sup>132)</sup>. 6 그리고 이것을 행한 뒤 그들이 함께 가두었습니다 많은 물고기들의 무리를, 그런데 찢어발겨지고 있었습니다 그들의 그물들이. 7 그리하여 그들이 탄 배 안에 있는 동참자들에게 손짓신호했습니다 온 뒤에 그것들을 함께 취하도록; 그리하여 그들이 왔습니다 그리고 양쪽 배들을 충만하게 했습니다 그 결과 그것들이 잠기게 되고 있을 정도로. 8 그런데 본 뒤 시몬 페트로스가 예수스<sup>133)</sup>의 무릎들을 향하여 엎드렸습니다 말하고 있으면서; 당신께서는 나가주십시오 저로부터, 죄인 남자로 제가 있는 중인 그런 그것으로 인함입니다, 주님. 9 왜냐하면 두려운 놀람이 그를 그리고 그와 함께 있는 이들인 모든 이들을 둘러싸 가졌기 때문입니다 그들이 함께 취했던 이런 그것들인 물고기들의 포획으로 인하여, 10 그런데 마찬가지로 제베다이오스<sup>134)</sup>의 아들들 야코보스<sup>135)</sup>도 요안네스<sup>136)</sup>도, 이런 그들이 있던 중이었습니다 참여자들로 시몬에게. 그리하여 말씀하셨습니다 시몬을 향하여 예수스께서; 너는 두려워하지 말고 있어라; 지금부터 사람들을 사로잡고 있는 이로 네가 있을 것이다. 11 그리하여 땅에 대하여 배들을 이끌어 내린 뒤 모든 것들을 내버려둔 뒤 그들이 따라갔습니다 그분께.

◎ 12 그리고 그것이 그분께서 성읍들 중의 하나 안에 계시는 중인 것 안에서 있게 되었습니다 그리고 보라! 어떤 남자가 문둥병의 충만한 이로 (있는 중입니다); 그런데 예수스를 본 뒤, 얼굴을 대고 엎드린 뒤 그가 그분께 간구했습니다 말하고 있으면서; 주님, 만약 당신께서 원하고 계시면 당신께서 저를 깨끗하게 하실 수 있는 중입니다. 13 그리하여 손을 내미신 뒤 그분께서 그를 잡으셨습니다 말씀하고 계시면서; 내가 원하고 있다, 너는 깨끗해져라; 그리하여 곧장 문둥병이 떠나갔습니다 그로부터. 14 그리고 그분 자신께서 그에게 경계하셨습니다 아무에게도 말하지 않도록, 오히려 떠나간 뒤 너는 보여주어라 너자신을 제사장에게 그리고 바쳐라 너의 깨끗하게

130) '그분께'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

131) 원문은 'ρημα'(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 'λογος'(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 '입말씀' 또는 '입말'로 번역했다.

132) '그물들'으로 기록된 필사본들도 있다.

133) 히브리어 '에호슈아'와 '에슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

134) 히브리어 '제바드야'의 헬라이어 음역이다.

135) 히브리어 '야콥'의 헬라이어 음역이다.

136) 히브리어 '요하난'과 '에호하난'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 은혜로우시다'라는 뜻이다.

됨에 관하여 모위세스<sup>137)</sup>가 지정했던 대로, 그들에게 증거 안으로. 15 그런데 통과하여 가고 있었습니다 더더욱 말(語)이 그분에 관하여, 그리고 많은 군중들이 함께 하고 있었습니다 듣고 있기 위하여 그리고 그들의 병들들로부터<sup>138)</sup> 치료되고 있는 중이기 위하여; 16 그런데 그분 자신께서는 계시던 중이었습니다 광야들<sup>139)</sup> 안에 물러가 머물고 계시는 분과 기도하고 계시는 분으로.

◎ 17 그리고 그것이 날들 중의 하나 안에서 있게 되었습니다 그분 자신께서 가르치고 계시는 분으로 계시던 중이기도 하셨습니다, 그리고 앉아 있는 중인 이들로 파리사이오스<sup>140)</sup>들과 율법선생들이 있던 중이었습니다 이런 그이들은 있던 중이었습니다 갈릴라이아<sup>141)</sup>와 유다이아와 예루살렘<sup>142)</sup>의 모든 마을의 밖으로 온 채 있는 중인 이들로; 그리고 주님의 권능이 있던 중이었습니다 그분께서<sup>143)</sup> 낮게 하고 계시는 것 안으로. 18 그리고 보라! 어떤 남자들이 마비된 채 있는 중인 이로 있던 중이었던 이런 그이인 어떤 사람을 병상 위에서 데려가고 있으면서 찾고 있기도 했습니다 그를 데리고 들어가기 위하여 그리고 그분의 면전에 [그를]<sup>144)</sup> 놓기 위하여. 19 그러나 군중 때문에 그를 데리고 들어가려는 어떠한 것들을 찾아 발견하지 못한 뒤, 옥상에 대하여 올라간 뒤 기와들을 통하여 그들이 내려보냈습니다 그를 들것과 함께 가운데 안으로 예수스의 앞에. 20 그리고 그들의 믿음을 보신 뒤 그분께서 말씀하셨습니다: 사람이여, 용서된 채 있는 중이네 너에게 너의 죄들이. 21 그리하여 의논하고 있기를 시작했습니다 서기관들과 파리사이오스들이 말하고 있으면서; 누구입니까 신성모독할

137) 히브리어 ‘모셰’의 헬라어 음역이다.

138) ‘그분으로 말미암아’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

139) 광야의 복수형.

140) 아람어 ‘페리샤야’와 히브리어 ‘페루쉬’의 헬라어 음역이다.

141) 히브리어 ‘갈릴’의 헬라어 음역이다.

142) 히브리어 ‘예루살라임’의 헬라어 음역이다.

143) 원문은 ‘αὐτόν’(아우톤)으로 3인칭 대명사 남성, 단수, 목적격인데, 예수님을 받는 것으로 볼 것인지, 병 고침 받은 사람을 받는 것으로 볼 것인지 또는 부정사의 주어로 볼 것인지, 목적어로 볼 것인지는 독법에 따라 다르다. 본 번역문은 일단 기존 한국어 번역문을 반영했지만, 다른 독법으로는 ‘그를 낮게 하고 있는 것’과 ‘그가 낮게 되고 있는 것’(현재 부정사는 중간태와 수동태의 형태가 같다) 등이 가능하다. 그리고 ‘그들을(그들이)’ 또는 ‘모든 이들을(모든 이들이)’로 기록된 필사본들도 있으며, 이것을 헬라어에서는 부정사의 주어로 목적격이 쓰인다는 것을 착각한 필사자들에 의한 것으로 보는 견해가 있는데, 필사자들이 그 정도도 파악하지 못할 만큼 헬라어 기초 문법에 대하여 무지했는지 의문이다. 다른 독법이 가능하다는 점을 염두에 둔다면 이 차이는 문법의 무지에서 비롯된 차이가 아니라 단지 단수, 복수에 대한 차이일 뿐이다. 복수로 기록된 필사본에 따른 독법은 ‘그들을 낮게 하고 있는 것’, ‘그들이 낮게 되고 있는 것’ 또는 ‘모든 이들을 낮게 하고 있는 것’, ‘모든 이들이 낮게 되고 있는 것’이다.

144) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

언들을 발언하고 있는 이런 그이인 이이는? 누가 죄들을 용서할 수 있는 중입니까 오직 하나님께서 아니라면? 22 그런데 예수스께서 그들의 의논들을 한층 아신 뒤 응대하셨던 상황에서 말씀하셨습니다 그들을 향하여; 왜 너희가 의논하고 있느냐 너희의 마음들 안에서? 23 무엇이 더 쉬운 것으로 있는 중이냐, 말하는 것; 용서된 채 있는 중이다 너에게 너의 죄들이, 또는 말하는 것; 너는 일어나고 있어라 그리고 걸어 다니고 있어라? 24 그런데 너희가 알아차리고 있도록 하기 위함이다 인자(人子, 사람의 아들)가 죄들을 용서하고 있도록 땅 위에서 권세를 갖고 있다는 그런 그것을 - 그분께서 말씀하셨습니다 마비된 채 있는 중인 이에게<sup>145</sup>); 너에게 내가 말하고 있다. 너는 일어나고 있어라 그리고 너의 들것을 들어올린 뒤 가고 있어라 너의 집 안으로. 25 그리하여 즉시 그들의 면전에서 일어난 뒤, 그것에 대하여 그가 드러누워 있었던 이런 그것을 들어올린 뒤, 그가 그의 집 안으로 떠나갔습니다 하나님을 영광스럽게 하고 있으면서. 26 그리하여 혼미함이 취했습니다 전체 모든 이들을 그리고 그들이 영광스럽게 하고 있었습니까 하나님을 그리고 두려움으로 충만해졌습니다 우리가 신기한 표적을 보았다고 말하고 있으면서.

◎ 27 그리고 이것들 후에 그분께서 나가셨습니다 그리고 목도하셨습니다 류이스<sup>146</sup>)라는 이름으로 세금징수에 대하여 앉아 있는 세금징수자를, 그리고 말씀하셨습니다 그에게; 너는 따라오고 있어라 나에게. 28 그리하여 모든 것들을 남겨둔 뒤 일어난 뒤 그가 따라가고 있었습니까<sup>147</sup>) 그분께. 29 그리고 행했습니다 큰 환영잔치를 류이스가 그분께 그의 주택 안에서, 그리고 세금징수자들의 많은 군중이자 다른 이들의 많은 군중이 있던 중이었습니다 이런 그들이 있던 중이었습니다 그들과 함께 드러누워 있는 중인 이들로<sup>148</sup>). 30 그리하여 그들 중의 파리사이오스들과 서기관들이 그분의 제자들을 향하여 불평하고 있었습니까 말하고 있으면서; 무엇 때문에 세금징수자들이자 죄인들인 이들과 함께 당신들은 먹고 있으며 마시고 있습니까? 31 그리하여 응대하셨던 상황에서 예수스께서 말씀하셨습니다 그들을 향하여; 의사의 필요를 건강하게 있는 이들이 갖고 있지 않다 오히려 나쁘게 갖고 있는 이들이 (갖고 있다); 32 나는 온 채 있지 않는 중이다 의로운 이들을 부르기 위하여 오히려 죄인들을 회개회심 안으로 (부르기 위하여 온 채 있는 중이다). 33 그런데 그들이 말했습니다 그분을 향하여; 요안네스의 제자들은 자주 금식하고 있습니다 그리고 간구들을 행하게 되고 있습니다 마찬가지로 파리사이오스들의 이들도, 그런데 당신께 속한 이들은 먹고

145) '중풍 병자에게'로 기록된 필사본들도 있다.

146) 히브리어 '레워'의 헬라이어 음역이다.

147) '따라갔습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

148) 식사 자세를 의미한다.

있으며 마시고 있습니다.<sup>149)</sup> 34 그런데 예수스께서 말씀하셨습니다 그들을 향하여; 신랑이 그들과 함께 있는 중인 이런 그것 안에서 혼인집의 아들들이 금식하도록 너희가 행할 수 있는 중인 것은 아니지 않느냐?<sup>150)</sup> 35 그런데 올 것이다 날들이, 그리하여 혹 신랑이 그들로부터 들어내버려지면 그런 그때, 그때 그들이 금식할 것이다 저 날들 안에서. 36 그런데 그분께서 비유도 그들을 향하여 말씀하고 계셨습니다 아무도 덧대는 것을 새로운 겂옷으로부터 찢은 뒤 낡은 겂옷에 대하여 덧대지 않고 있다고; 그렇지 않으면, 새로운 것이 찢기도 할 것이다 그리고 낡은 것과 합치하지 않을 것이다 새로운 것으로부터 있는 것인 덧대는 것이. 37 그리고 아무도 넣지 않고 있다 신선한<sup>151)</sup> 포도주를 낡은 가죽부대들 안으로; 그렇지 않으면, 터트릴 것이다 신선한 것인 포도주가 가죽부대들을 그리하여 그것 자체가 쏟아질 것이다 그리고 가죽부대들도 멸망당하고 있다; 38 오히려 신선한 포도주는 새로운 가죽부대들 안으로 넣어지는 것으로 (있는 중이다).<sup>152)</sup> 39 [그리고]<sup>153)</sup> 아무도 오래된 것을 마신 뒤<sup>154)</sup> 원하지 않고 있다 신선한 것을; 왜냐하면 그가 말하고 있기 때문이다; 오래된 것이 인자한 것으로<sup>155)</sup> 있는 중이다.<sup>156)</sup>

**6** 그런데 그것이<sup>157)</sup> 안식일 안에서 있게 되었습니다 그분께서 밀밭들을 통하여 가로질러 가고 계시는 것이, 그리고 뜯고 있었습니까 그분의 제자들이 그리고 이삭들을 먹고 있었습니까 손들로 비비고 있으면서. 2 그런데 파리사이오스<sup>158)</sup> 들 중의 어떤 이들이 말했습니다; 왜 당신들이 행하고 있습니까 안식일들에<sup>159)</sup> 타당하지 않고 있는 중인 이런 그것들? 3 그리하여 그들을 향하여 응대하셨던 상황에서 말씀하셨습니다 예수스<sup>160)</sup>께서; 이것을 너희가 읽기도 하지 않았느냐<sup>161)</sup> 다윗이 그

149) '무엇 때문에 먹고 있으며 마시고 있습니까?'로 기록된 필사본들도 있다.

150) 'ἡν'(에)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

151) 실제적인 의미는 '숙성되기 전의, 또는 한창 숙성 중에 있는'이다.

152) '그리하여 양쪽 모두들이 보존되고 있다'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

153) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

154) '곧장'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

155) 비교급 '더 인자한 것으로'로 기록된 필사본들도 있다.

156) 39절이 없는 필사본들도 있다.

157) 뜻과 출처가 불분명한 '첫둘째'라는 단어가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

158) 아람어 '페리샤야'와 히브리어 '페루쉬'의 헬라이어 음역이다.

159) '행하고 있기에는'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

160) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와 구원이시다.'라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

161) 'οὐ'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

이 자신과 그와 함께 [있는 중인]<sup>162)</sup> 이들이 주렸던 그런 그때 행했던 이런 그것을, 4 그가 하나님의 집 안으로 들어갔으며 차려놓음의 빵들을 취한 뒤<sup>163)</sup> 먹었으며 그와 함께한 이들에게<sup>164)</sup> 주었던 [스움에]<sup>165)</sup>, 이런 그것들을 먹는 것은 타당하지 않고 있는 중이다 오직 제사장들이 아니라면? <sup>166)</sup> 5 그리고 그분께서 말씀하고 계셨습니다 그들에게; 안식일의<sup>167)</sup> 주인으로 있는 중이다<sup>168)</sup> 인자(人子, 사람의 아들)는.

◎ 6 그런데 딱 안식일 안에서 있게 되었습니다 그분께서 회당 안으로 들어가는 것과 가르치고 계시는 것이. 그리고 있던 중이었습니까 어떤 사람이 거기에 그리고 오른쪽 것인 그의 손이 있던 중이었습니까 마른 것으로. 7 그런데 그분을 서기관들과 파리사이오스들이 관찰하고 있었습니다 안식일 안에서 그분께서 치료하고 계시는지 아닌지, 그분을 고발하고 있도록 찾아 발견하기 위하여. 8 그런데 그분 자신께서 알아차리고 계셨습니다 그들의 의논들을, 그런데 말씀하셨습니다 마른 것으로 손을 갖고 있는 이인 남자에게; 너는 일어나고 있어라 그리고 서게 되어라 가운데 안으로; 그리하여 일어난 뒤 그가 섰습니다. 9 그런데 말씀하셨습니다 예수스께서 그들을 향하여; 내가 너희에게 질문하고 있다<sup>169)</sup> 안식일에 타당하고 있는 중이나 선행하는 것이 또는 악행하는 것이, 목숨을 구하는 것이 또는 멸망시키는 것이<sup>170)</sup>? 10 그리고 그들 모든 이들을 둘러보신 뒤 <sup>171)</sup> 말씀하셨습니다 그분께서 그에게; 너는 내밀어라 너의 손을. 그런데 그가 행했습니다 그리고 회복되었습니다 그의 손이 <sup>172)</sup>. 11 그런데 그들 자신들은 충만해졌습니다 어리석음으로 그리고 서로들을 향하여 서로 발언하고 있었습니다 혹 무엇을 그들이 예수스께 행하길 바라는지.

◎ 12 그런데 저 날들 안에서 있게 되었습니다 그분께서 기도하시기 위하여 산 안으로 나가시는 것이, 그리고 그분께서 계시던 중이었습니까 하나님의<sup>173)</sup> 기도 안에서

162) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

163) '취했으며'로 기록된 필사본들도 있다.

164) '이들에게도'로 기록된 필사본들도 있다.

165) [ ] 부분이 없이 '~들어갔다 그리고 ~먹었다 그리고 주었다'로 기록된 필사본들도 많다. 어느 것이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

166) 베자 필사본인 D필사본에는 이어서 '바로 그날에 어떤 이가 안식일에 일하고 있는 것을 그분께서 지켜보신 뒤 그에게 말씀하셨습니다. 사람아, 한편 내가 무엇을 행하고 있는지 내가 알아차리고 있으면, 너는 복된 이이다. 또 한편 내가 알아차리지 못하고 있으면, 너는 저주받은 자이며 율법의 범법자이다.'가 덧붙여 기록되어 있다.

167) '안식일에도'로 기록된 필사본들도 있다.

168) '주인으로 있는 중이라고'로 기록된 필사본들도 있다.

169) '질문할 것이다'로 기록된 필사본들도 있다.

170) '살해하는 것이'로 기록된 필사본들도 있다.

171) '진노 안에서'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

172) 이어서 '다른 쪽처럼', 또는 '다른 쪽처럼 건강하게'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.



밤새 지내고 계시는 분으로. 13 그리고 낮이 있게 되었던 그런 그때, 그분께서 소리 내어 부르셨습니다 그분의 제자들을, 그리고 그들로부터 열두 명을 선택하신 뒤, 이런 그들을 사도들로 이름 짓기도 하셨습니다; 14 그분께서 페트로스로 이름 짓기도 하셨던 이런 그이인 시몬<sup>174</sup>)을, 그리고 그의 형제 안드레아스를, 그리고 야코보스<sup>175</sup>)와 요안네스<sup>176</sup>)와 필립포스와 바르톨로마이오스<sup>177</sup>)와 15 말타이오스와 토마스 와 알파이오스의 야코보스와 열정당파로 불리고 있는 이인 시몬과 16 야코보스의 유다스<sup>178</sup>)와 이스카리오뜨<sup>179</sup>) 유다스를, 이런 그이는 있게 되었습니다 배신자로. 17 그리고 그들과 함께 내려오신 뒤 그분께서 서셨습니다 평지의 어떤 곳 위에, 그리고 그분의 제자들 중의 많은 군중도, 그리고 백성의 많은 무리도 유다리아와 예루살렘<sup>180</sup>)과 튀로스<sup>181</sup>)와 시돈<sup>182</sup>)의 해안의 모든 곳으로부터, 18 이런 그들이 왔습니다 그분께 듣기 위하여 그리고 그들의 질병들로부터 낫게 되기 위하여; 그리고 불결한 영들로부터 혼란에 빠뜨려지고 있는 이들도 치료되고 있었습니다, 19 그리하여 모든 군중이 찾고 있었습니다 그분을 잡고 있기 위하여, 권능이 그분에게서 나오고 있었으며 모든 이들을 낫게 하고 있었던 그런 그것으로 인함입니다.

◎ 20 그리고 그분 자신께서는 그분의 제자들 안으로 그분의 눈들을 드신 뒤 말씀하고 계셨습니다:

복된 이들로 (있는 중이다) 궁핍한 이들은,

너희에게 속한 것으로 있는 중인 그런 그것으로 인함이다 하나님  
의 왕국이.

21 복된 이들로 (있는 중이다) 지금 주리고 있는 이들은,

너희가 배부르게 될 것인 그런 그것으로 인함이다.

복된 이들로 (있는 중이다) 지금 울고 있는 이들은,

173) 헬라어에서 속격의 용법은 그 속격으로 수식하는 대상의 단어를 설명하며 묘사하는 것이 기본기능이다. 따라서 여기 '하나님의 기도'는 '하나님께 대한 기도'를 의미한다.

174) 히브리어 'שמון'(들음)의 헬라어 음역이다.

175) 히브리어 '야콥'의 헬라어 음역이다.

176) 히브리어 '요한안'과 '예호한안'의 헬라어 음역으로 '여호와와 은혜로우시다'라는 뜻이다.

177) 아람어 '바르탈메'(탈메의 아들)의 헬라어 음역이다.

178) 히브리어 '예후다'의 헬라어 음역이다.

179) '이스카리오테스'로 기록된 필사본들도 있다. '이스카리오테스' 또는 '이스카리오뜨'의 뜻은 불분명하다. 어떤 사람은 'Καρωτου(카뤼오투 - 유대의 남부지방) 사람'으로 해석하며, 어떤 사람은 'σικαριος(시카리오스 - 암살자, 떼강도)'와 연관하여 해석한다.

180) 히브리어 '예루살라임'의 헬라어 음역이다.

181) 히브리어 '초르'(돌, 반석)의 헬라어 음역이다.

182) 히브리어 '치돈'(사냥하다)의 헬라어 음역이다.

너희가 웃을 것인 그런 그것으로 인함이다.

22 복된 이들로 너희가 있는 중이다 혹 사람들이 너희를 미워하면 그런 그때는 그리고 혹 너희를 구별하며 박해하며 인자(人子, 사람의 아들) 까닭에 악한 것을 (내보내는 것)처럼 너희의 이름을 내보내면 그런 그때는;

23 너희는 기뻐하라 저 날 안에서 그리고 뛰놀라, 왜냐하면 보라! 너희의 대가가 많은 것으로 (있는 중이기) 때문이다 하늘 안에; 왜냐하면 그것들에 의하여 행하고 있었기 때문이다 대언자들에게 그들의 조상들이.

24 덧붙여서 화 있도다 부자인 너희에게,

너희가 받아가지고 있는 그런 그것으로 인함이다 너희의 위로를.

25 화 있도다 너희에게, 지금 만족하게 된 채 있는 중인 자들은, 너희가 주릴 것인 그런 그것으로 인함이다.

화 있도다 183), 지금 웃고 있는 자들은,

너희가 애통할 것이며 울 것인 그런 그것으로 인함이다.

26 화 있도다 혹 너희를 모든 사람들이 잘 말하면 그런 그때는;

왜냐하면 그것들에 의하여 행하고 있었기 때문이다 거짓대언자들에게 그들의 조상들이.

◎ 27 오히려 너희에게 나는 말하고 있다 듣고 있는 이들에게; 너희는 사랑하고 있어라 너희의 원수들을, 잘 행하고 있어라 너희를 미워하고 있는 이들에게, 28 너희는 축복하고 있어라 너희를 저주하고 있는 이들을, 기도하고 있어라 너희를 악의적으로 대하고 있는 이들에 관하여. 29 뺨에 대하여 너를 때리고 있는 이에게 너희는 제공하고 있어라 다른 쪽도, 그리고 너의 겹옷을 제거하고 있는 이로부터 안쪽옷도<sup>184)</sup> 너는 막으려고 하지 마라. 30 <sup>185)</sup> 너에게 구하고 있는 모든 이에게 너는 주고 있어라, 그리고 너에게 속한 것들을 제거하고 있는 이로부터 너는 청구하지 말고 있어라. 31 그리고 사람들이 너희에게 행하고 있도록 하기 위하여 너희가 원하고 있는 것 그대로 너희는<sup>186)</sup> 행하고 있어라 그들에게 마찬가지로. 32 그리고 너희가 너희를 사랑하고 있는 이들을 사랑하고 있으면, 어느 것이 너희에게 은혜로 있는 중이냐? 왜냐하면 죄인들도 그들을 사랑하고 있는 이들을 사랑하고 있기 때문이다. 33 [왜냐하면]<sup>187)</sup>

183) '너희에게'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

184) '겹옷'은 'ἱματίον'(히마티온)으로 외투처럼 가장 바깥에 입는 옷을 의미하며, '안쪽옷'은 'χιτών'(키톤)으로 현재의 티셔츠나 남방처럼 간편하게 입는 옷을 의미한다.

185) '그러는데'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

186) '너희 자신들도'로 기록된 필사본들도 있다.

그리하여 만약 너희가 너희에게 선행하고 있는 이들에게 선행하고 있더라도 하면, 어느 것이 너희에게 은혜로 있는 중이기 [때문이나]? 죄인들도 바로 그것을 행하고 있다. 34 그리고 만약 너희가 취하기를 소망하고 있는 이런 그이들에게 너희가 빌려주면, 어느 것이 너희에게 은혜로 [있는 중이나]<sup>188)</sup>? <sup>189)</sup> 죄인들도 죄인들에게 빌려주고 있다 똑같은 것들을 취하여 내기 위하여. 35 덧붙여서 너희는 사랑하고 있어라 너희의 원수들을 그리고 선행(善行)하고 있어라 그리고 빌려주고 있어라 아무 것도<sup>190)</sup> 실망하지 않고 있으면서; 그리하여 있을 것이다 너희의 대가가 많은 것으로, 그리고 너희가 있을 것이다 가장 높으신 분의 아들들로, 그분 자신께서 인자한 분으로 계시는 중인 그런 그것으로 인함이다 은혜 베풀지 않는 이들이자 악한 이들에 대하여. 36 너희는 동정하는 이들로 있게 되고 있어라 너희의 아버지께서[도]<sup>191)</sup> 동정하시는 분으로 계시는 중인 것과 같이. 37 그리고 너희는 심판하지 말고 있어라, 너희도 결코 심판받지 않을 것이다; 그리고 너희는 유죄판정하지 말고 있어라, 너희도 결코 유죄판정받지 않을 것이다. 너희는 풀어 보내고 있어라, 너희도 풀어 보내질 것이다; 38 너희는 주고 있어라, 그리하여 그것이 주어질 것이다 너희에게; 눌러진 채 있는 중인 흔들린 채 있는 중인 흘러넘치게 쏟아부어지고 있는 좋은 측량된 분량을 그것들이 줄 것이다 너희의 품 안으로; 왜냐하면 너희가 측량하고 있는 이런 그 측량으로 그것이 도로 측량될 것이기 때문이다 너희에게.

◎ 39 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 비유도 그들에게; 어쨌든 소경이 소경을 인도하고 있을 수 있는 중인 것은 아니지 않느냐?<sup>192)</sup> 아무래도 양쪽 모두들이 구덩이 안으로 빠질 것이<sup>193)</sup> 아니냐?<sup>194)</sup> 40 있지 않는 중이다 제자는 <sup>195)</sup> 선생 이상으로; 그런데 채비된 채 있는 중인 모든 이는 있을 것이다 그의 선생처럼. 41 그런데 왜 너는 너의 형제의 눈 안에 있는 것인 잔가지를 보고 있는데, 자기자신 눈 안에 있는 것인 통나무를 깨달아 알지 못하고 있느냐? 42 어떻게 네가 말하고 있을 수 있는 중이나 너의 형제에게; 형제여, 너는 내버려 두라 내가 너의 눈 안에 있는 것인 잔가지를 내보내도록, 바로 그이 네가 너의 눈 안에 있는 통나무를 보지 못하고 있는 상황

187) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

188) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

189) '왜냐하면 ~ 때문이다'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

190) '아무에게도'로 기록된 필사본들도 있다.

191) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

192) 'μητι'(메티)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

193) '떨어질 것이'로 기록된 필사본들도 있다.

194) 'ούχι'(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

195) '그의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

에서? 가면연기자<sup>196</sup>)야, 너는 내보내라 먼저 통나무를 너의 눈의 밖으로, 그리하여 그때 내가 밝히 볼 것이다 너의 형제의 눈 안에 있는 것인 잔가지를 내보내기 위하여. 43 왜냐하면 부패한 열매를 만들고 있는 좋은 나무가 있지 않는 중이기 때문이다. 또다시 좋은 열매를 만들고 있는 부패한 나무도 (있지 않는 중이기 때문이다). 44 왜냐하면 각각의 나무는 자기자신의 열매의 밖으로 알려지고 있기 때문이다; 왜냐하면 가시나무들의 밖으로 그들이 무화과들을 거두지 못하고 있으며 가시덤불의 밖으로 포도를 따지도 못하고 있기 때문이다. 45 선한 이인 사람은 <sup>197</sup> 마음의 선한 저장물의 밖으로 앞서 가져오고 있다 선한 것을, 그리고 악한 이는 악한 것의 밖으로 앞서 가져오고 있다 악한 것을; 왜냐하면 마음의 넘치는 것의 밖으로 발언하고 있기 때문이다 그의 입이.

◎ 46 그런데 왜 나를 너희가 부르고 있느냐? 주님 주님, 그러나 너희가 행하지 않고 있다 내가 말하고 있는 이런 그것들을, 47 나를 향하여 오고 있는 이이자 나의 말들을 듣고 있는 이이자 그것들을 행하고 있는 이인 모든 이는, 내가 너희에게 제시할 것이다 그가 누구와 같은 이로 있는 중인지; 48 그는 주택을 건축하고 있는 어떤 사람과 같은 이로 있는 중이다 이런 그이가 고랑 팠다 그리고 깊게 했다 그리고 두었다 기초를 바위에 대하여; 그런데 큰물이 있게 된 것과 더불어 강물이 들이쳐 파괴했다 저 주택에게, 그러나 그것이 그것을 흔들기 위한 것으로 힘 발휘하지 못했다 그것이 잘 건축된 채 있는 중인 것 때문에<sup>198</sup>). 49 그런데 들었던 이이자 행하지 않았던 이는 기초와 별도로 땅에 대하여 주택을 건축하고 있는 어떤 사람과 같은 이로 있는 중이다, 이런 그것(주택)에게 들이쳐 파괴했다 강물이, 그리하여 곧장 그것이 폭삭 무너졌다<sup>199</sup>) 그리하여 있게 되었다 저 주택의 파괴가 큰 것으로.

**7** 그분께서 백성의 듣는 곳들 안으로 그분의 모든 입말씀<sup>200</sup>)들을 충만하게 하셨으므로, 그분께서 들어가셨습니다 카파르나움<sup>201</sup>) 안으로. 2 그런데 어떤

196) 원문은 'ὑποκριτής'(히포크리데스)로 주로 연극에서 가면을 쓰고 연기하는 배우를 지칭하며, 관객에게 상황을 설명하는 해설자로 보기도 한다.

197) '그의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

198) '왜냐하면 그것이 바위에 대하여 기초된 채 있던 중이었기 때문이다.'로 기록된 필사본들도 있다.

199) 단순형 '무너졌다'로 기록된 필사본들도 있다.

200) 원문은 'ῥημα'(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 'λογος'(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 '입말씀' 또는 '입말'로 번역했다.

201) '위로의 마을'

이 백(百) 부장의 종이 나쁘게 갖고 있으면서 최후 맞고 있도록 작정되고 있었습니다. 이런 그이는 있던 종이었습니다 그에게 보배로운 이로. 3 그런데 예수스<sup>202)</sup>에 관하여 들은 뒤 그가 그분을 향하여 유다이오스들의 장로들을 파송했습니다 그분께서 오신 뒤 그의 종을 구조하시게 하기 위해서 그분께 청하고 있으면서. 4 그런데 예수스를 향하여 당도했던 이들이 그분께 서둘러 요청하고 있었습니다 합당한 것으로 그것이 당신께서 이것을 제공할 이런 그이에게 있는 종이라고 말하고 있으면서; 5 왜냐하면 그가 사랑하고 있기 때문입니다 우리의 민족을 그리고 그이 자신이 회당을 건축했기 때문입니다 우리에게. 6 그런데 예수스께서 가고 계셨습니다 그들과 함께. 그런데 이미 그분께서 멀지 않게 그 주택으로부터 떨어져 있는 것과 더불어 <sup>203)</sup> 친구들을 백(百) 부장이 보냈습니다 그분께 말하고 있으면서; 주님, 당신께서는 괴롭혀지고 계시지 마십시오, 왜냐하면 충분한 이로 제가 있지 않는 종이기 때문입니다 저의 지붕 아래로 당신께서 들어오시도록 하기 위한 것에; 7 이리므로 저자신을 제가 합당하게 여기지도 않았습시다 당신을 향하여 가기 위한 것에; 오히려 당신께서는 말씀해 주십시오 말씀으로, 그리하여 낮게 되게 해주십시오<sup>204)</sup> 저의 아이가<sup>205)</sup>. 8 왜냐하면 저 자신도 권세 아래에서 지시받고 있는 사람으로 있는 종이기 때문입니다 군인들을 저 자신 아래에 갖고 있으면서, 그리하여 제가 말하고 있습니다 이이에게; 너는 가라, 그리하여 그가 가고 있습니다, 그리고 다른 이에게; 너는 오고 있어라, 그리하여 그가 오고 있습니다, 그리고 저의 종에게; 너는 행하라 이것을, 그리하여 그가 행하고 있습니다. 9 그런데 이것들을 들으신 뒤 예수스께서 기이하게 여기셨습니다 그를 그리고 돌이키신 뒤 그분께 따라오고 있는 이들인<sup>206)</sup> 군중에게 말씀하셨습니다; 내가 말하고 있다 너희에게, 이스라엘 안에서 이만큼의 믿음을 내가 발견하지도 못했다. 10 그리하여 집 안으로 되돌이킨 뒤 보내졌던 이들이 발견했습니다 건강하게 있는 중인 그 <sup>207)</sup> 종을.

◎ 11 그리고 다음차례 안에서 있게 되었습니다 그분께서 나인으로 불리고 있는 성읍 안으로 가셨던 것이 그리고 함께 가고 있었습니다 그분께 그분의 <sup>208)</sup> 제자들이자 많은 군중이. 12 그런데 그분께서 성읍의 문에 가까이 가셨던 즈음에, 그리고 보

202) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와는 구원이다.'라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

203) '그분을 향하여'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

204) 명령법 대신에 '저의 아이는 낮게 될 것입니다'로 기록된 필사본들도 있다.

205) 실제적인 의미는 2절에 의하면 '종'이다.

206) 원문은 단수지만 한국어 어법에 맞춰 복수로 번역했다.

207) '병들어 있는'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

208) '충분한'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

라! 죽은 채 있는 중인 이로 되돌려 받아내게 되고 있었습니다 그의 어머니에게 독자 인 아들이 그리고 그녀 자신은 있던 중이었습니다 과부로, 그리하여 성읍의 군중이 충분한 이들로<sup>209)</sup> 있던 중이었습니다 그녀와 함께. 13 그리고 그녀를 보신 뒤 주님께서 그녀로 인하여 애타게 되셨습니다 그리하여 말씀하셨습니다 그녀에게; 너는 울지 말고 있어라. 14 그리고 나아가신 뒤 그분께서 잡으셨습니다 관을, 그런데 짊어지고 있는 이들이 섰습니다, 그리고 그분께서 말씀하셨습니다; 청년아, 너에게 내가 말하고 있다, 너는 일어나라. 15 그리하여 일어나 좌정했습니다 사망한 이가 그리고 발 언하고 있기를 시작했습니다, 그리고 그분께서 주셨습니다 그를 그의 어머니에게. 16 그런데 취했습니다 두려움이 모든 이들을<sup>210)</sup> 그리고 그들이 하나님을 영광스럽게 하고 있었습니다 큰 대언자가 우리 안에 일어났으며 하나님께서 그분의 백성을 돌보셨다고 말하고 있으면서. 17 그리고 나갔습니다 이 말이 그분에<sup>211)</sup> 관하여 온 유다이아와 모든 주변 지역 안에.

◎ 18 그리고 알려주었습니다 요안네스<sup>212)</sup>에게 그의 제자들이 이 모든 것들에 관하여. 그리하여 그의 제자들 중의 어떤 이들 두 명을 호출한 뒤 요안네스가 19 주님을<sup>213)</sup> 향하여 보냈습니다 말하고 있으면서; 당신 자신께서 오고 계시는 분이십니까 또는 다른 이를<sup>214)</sup> 우리가 기대하고 있습니까 (입니까)? 20 그런데 그분을 향하여 당도한 뒤 남자들이 말했습니다; 세례자 요안네스가 저희를 당신을 향하여 파송했습니다<sup>215)</sup> 말하고 있으면서; 당신 자신께서 오고 계시는 분이십니까 또는 다른 이를<sup>216)</sup> 우리가 기대하고 있습니까 (입니까)? 21 저<sup>217)</sup> 시각 안에서 그분께서 치료하셨습니다 많은 이들을 질병들과 고초들과 악한 영들로부터 그리고 많은 소경들에게 은혜 베푸셨습니다 보고 있도록. 22 그리하여 응대하셨던 상황에서 그분께서 말씀하셨습니다 그들에게; 너희는 간 뒤 요안네스에게 알려주어라 너희가 보았으며 들었던 이런 것들을;

소경들이 새로 보고 있습니다, 앓은뱅이들이 걸어 다니고 있습니다,

209) 원문은 주격인 ‘군중’에 맞추어 단수로 기록되어 있지만, 한국어 어법에 따라 복수로 번역했다.

210) ‘전체 모든 이들을’으로 기록된 필사본들도 있다.

211) 원문에는 남성 단수 3인칭 대명사가 쓰였는데, 이것이 누구를 가리키는 것인지는 독법에 따라 다르다. 예수님으로 볼 수도 있고, 죽었다 살아난 청년으로 볼 수도 있다.

212) 히브리어 ‘요하난’과 ‘에호하난’의 헬라어 음역으로 ‘여호와와는 은혜로우시다’라는 뜻이다.

213) ‘예수스를’으로 기록된 필사본들도 있다.

214) ‘또한 이를’으로 기록된 필사본들도 있다.

215) 현재 완료형 ‘파송한 채 있는 중입니다’로 기록된 필사본들도 있다.

216) ‘또한 이를’으로 기록된 필사본들도 있다.

217) ‘그런데 바로 그’로 기록된 필사본들도 있다.

문둥병자들이 깨끗해지고 있습니다 그리고 귀머거리들이 듣고 있습니다, 사망한 이들이 일어나고 있습니다, 궁핍한 이들이 복음으로 전해 듣고 있습니다 218);

23 그리하여 복된 이로 있는 중이냐 만약 내 안에서 넘어지지 않으면 이런 그이는.

◎ 24 그런데 요안네스의 사자(使者)들이 떠나갔던 것과 더불어 그분께서 말씀하고 계시기를 시작하셨습니다 군중들을 향하여 요안네스에 관하여; 왜 너희가 광야 안으로 나갔느냐<sup>219</sup> 구경하기 위하여? 바람으로 말미암아 흔들리고 있는 갈대냐?<sup>220</sup> 25 오히려 왜 너희가 나갔느냐<sup>221</sup> 보기 위하여? 부드러운 겂옷들 안에 둘러 입혀진 채 있는 중인 어떤 사람이냐?<sup>222</sup> 보라! 영광스러운 겂옷들과 사치 안에서 지내고 있는 이들은 왕궁들 안에 있는 중이냐. 26 오히려 왜 너희가 나갔느냐<sup>223</sup> 보기 위하여? 대언자냐?<sup>224</sup> 그렇다 내가 말하고 있다 너희에게, 대언자보다 더 넘치는 이로도 (그가 있는 중이냐).

27 이이가 그이이다 이런 그이에 관하여 그것이 기록된 채 있는 중이냐;

보라! 내가 파송하고 있다 나의 사자(使者)를 너의 얼굴보다 앞서,

이런 그이(사자)가 마련할 것이다 너의 길을 너 앞에서.

28 나는 말하고 있다 너희에게<sup>225</sup>, 여인들의 태어나진 이들 안에서 <sup>226</sup> 요안네스보다 더 큰이로 아무도 있지 않는 중이냐; 그런데 하나님의 왕국 안에 있는 가장 작은 이도 그이보다는 더 큰이로 있는 중이냐. 29 그리고 모든 백성이 들은 뒤 그리고 세 금징수자들도 (들은 뒤) 하나님을 의롭게 했습니다 요안네스의 세례를 세례받았던 상황에서, 30 그런데 파리사이오스<sup>227</sup>들과 율법사들은 하나님의 의도를 그자신들 안으로 저버렸습니다 그로 말미암아 세례받지 않았던 상황에서. 31 그러므로 무엇과 내가 같게 할 것인가 이 세대의 사람들을 그리고 무엇과 같은 이들로 그들은 있는 중인가? 32 그들은 장터 안에 앉아 있는 중인 이들이자 서로들에게 소리 발하고 있는 이

218) '라고'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

219) 현재 완료형 '나간 채 있는 중이냐'로 기록된 필사본들도 있다.

220) 필사본에 따라서는 '왜 너희는 광야 안으로 나갔느냐? 바람으로 말미암아 흔들리고 있는 갈대를 보기 위함이나?'도 될 수 있다.

221) 현재 완료형 '나간 채 있는 중이냐'로 기록된 필사본들도 있다.

222) 필사본에 따라서는 '오히려 왜 너희는 나갔느냐? 부드러운 것들 안에 둘러 입혀진 채 있는 중인 사람을 보기 위함이나?'도 될 수 있다.

223) 현재 완료형 '나간 채 있는 중이냐'로 기록된 필사본들도 있다.

224) 필사본에 따라서는 '오히려 왜 너희는 나갔느냐? 대언자를 보기 위함이나?'도 될 수 있다.

225) '왜냐하면 내가 너희에게 말하고 있기 때문이다'로 기록된 필사본들도 있다.

226) '세례자' 또는 '세례자이며 대언자' 또는 '대언자'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

227) 아랍어 '페리샤야'와 히브리어 '페루쉬'의 헬라어 음역이다.

들인 어린 아이들과 같은 이들로 있는 중이다 이런 그들이 말하고 있다<sup>228</sup>);

우리가 피리 불었다 너희에게 그러나 너희가 춤추지 않았다,

우리가 <sup>229</sup> 애곡했다 그러나 너희가 울지 않았다.

33 왜냐하면 온 채 있는 중이기 때문이다 세례자 요안네스가 빵을 먹지 않고 있으면서 포도주를 마시지도 않고 있으면서, 그리하여 너희가 말하고 있다; 귀신을 그가 갖고 있다. 34 온 채 있는 중이다 인자(人子, 사람의 아들)는 먹고 있으면서 그리고 마시고 있으면서, 그리하여 너희가 말하고 있다; 보라! 먹보이며 술꾼인 사람으로, 세금징수자들과 죄인들의 친구로 (그가 있는 중이다). 35 그러나 의로워졌다 지혜는 그것의 모든 자녀들로부터<sup>230</sup>).

◎ 36 그런데 그분께 파리사이오스들 중의 어떤 이가 청하고 있었습니다 그분과 함께 먹기 위하여, 그리하여 파리사이오스의 집 안으로 들어가신 뒤 그분께서 비스듬히 눕혀지셨습니다<sup>231</sup>. 37 그리고 보라! 죄인으로 성읍 안에 있던 중이었던 이런 어떤 여자인 여인이, 그분께서 파리사이오스의 주택 안에 드러누워 계시는 그런 그것을 한층 알기도 한 뒤, 향유의 옥합을 되찾은 뒤 38 그리고 그분의 발들 옆에서 뒤로 선 뒤 울고 있으면서 눈물들로 비 내리고 있기를 시작했습니다 그분의 발들에 그리고 그녀의 머리의 머리카락들로 닦아내고 있었습니다<sup>232</sup>) 그리고 열렬히 예절입맞춤하고 있었습니다 그분의 발들에 그리고 기름 바르고 있었습니다 향유로. 39 그런데 본 뒤 그분을 불렀던 이인 파리사이오스가 그자신 안에서 말했습니다 말하고 있기를; 이이가 <sup>233</sup> 대언자로 있던 중이었거든, 혹 그는 알고 있었을 것이다 그를 잡고 있는 이런 어떤 여자인 그 여인이 누구이며 어떤 종류의 여자인지, 죄인으로 그녀가 있는 중인 그런 그것으로 인함이다. 40 그리하여 응대하셨던 상황에서 예수스께서 말씀하셨습니다 그를 향하여; 시몬<sup>234</sup>)아, 내가 너에게 갖고 있다 무엇을 말하기 위하여. 그런데 그가; 선생님, 당신께서는 말씀하십시오, 말하고 있습니다. 41 두 명의 끈채무자들이 있던 중이었다 어떤 빌려주는 이에게; 그 한 명이 빚지고 있었다 오백 데나리온<sup>235</sup>)들을, 그런데 판 이는 오십을. 42 <sup>236</sup>) 그들이 갚아주기 위한 것을 갖고 있

228) '그리고 그들이 말하고 있다'로 기록된 필사본들도 있다.

229) '너희에게'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

230) '일들로부터'로 기록된 필사본들도 있다.

231) 식사 자세를 의미한다.

232) 미완료과거형 대신에 단순과거형 '닦아내었습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

233) 관사 '그'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

234) 히브리어 'שמון'(들음)의 헬라어 음역이다.

235) 로마의 은화로 일 '데나리온'은 무게가 3.8g인데 노동자의 하루 품삯이다.

236) '그런데'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.



지 않는 것과 더불어 양쪽 모두들에게 그가 은혜 베풀었다. 그러므로 그들 중의 누가 더 많은 것으로 사랑할 것이냐 그를? 237) 43 238) 응대했던 상황에서 시몬이 말했습니다; 저는 가정하고 있습니다 더 많은 것으로 그가 은혜 베풀었던 이런 그이라고. 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그에게; 올바르게 내가 판단했다. 44 그리고 여인을 향하여 돌이키신 뒤 시몬에게 그분께서 말씀하고 계셨습니다; 내가 보고 있느냐 이 여인을? 내가 들어왔다 너의 주택 안으로, 물을 나에게 발들에 대하여 너는 주지 않았다; 그런데 이 여자는 눈물들로 비 내렸다 나의 발들에 그리고 그녀의 머리카락들로 닦아내었다. 45 예절입맞춤을 나에게 너는 주지 않았다; 그런데 이 여자는 내가 들어왔던<sup>239)</sup> 이런 그때부터 중단하지 않았다<sup>240)</sup> 나의 발들에 열렬히 예절입맞춤하고 있는 상황에서. 46 올리브기름으로 나의 머리에 너는 기름 바르지 않았다; 그런데 이 여자는 향유로 기름 발랐다 나의 발들에. 47 그런 그것으로 인해 내가 말하고 있다 너에게; 용서된 채 있는 중이다 많은 것들인 그녀의 죄들이, 그런 그것으로 인하여 그녀가 사랑했다 많이 그런데 적은 것을 용서받고 있는 이런 그이에게는, 적게 그가 사랑하고 있다. 48 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그녀에게; 용서된 채 있는 중이다 너의 죄들이. 49 그리하여 시작했습니다 함께 기대어 놓여 있는<sup>241)</sup> 이들이 그자신들 안에서 말하고 있기를; 누구로 이이가 있는 중입니까 죄들도 용서하고 있는 중이라는 이런 그이는? 50 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그 여인을 향하여; 너의 믿음이 구원한 채 있는 중이다 너를; 너는 가고 있어라 평화 안으로.

**8** 그리고 그것이 다음차례 안에서 있게 되었습니다 바로 그분 자신께서 성읍과 마을마다 경유하고 계셨습니다 하나님의 왕국을 선포하고 계시면서 그리고 복음으로 전하고 계시면서 그리고 그 열두 명도 그분과 함께, 2 그리고 악한 영들과 병들들로부터 치료된 채 있는 중인 이들로 있던 중이었던 이런 그녀들인 어떤 여인들도, 막달레네로 불리고 있는 이인 마리아<sup>242)</sup>도, 이런 그녀로부터 일곱 귀신들이 나간 채 있던 중이었습니다. 3 그리고 헤로데스<sup>243)</sup>의 감독자 쿠자스의 아내 요안나<sup>244)</sup>

237) '너는 말하라'가 기록된 필사본들도 있다.

238) '그런데'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

239) '그녀가 들어왔던'으로 기록된 필사본들도 있다.

240) 미완료과거형 '중단하지 않고 있었다'로 기록된 필사본들도 있다.

241) 식사 자세를 의미한다.

242) 히브리어 '미르얌'을 헬라어로 음역한 '마리암'의 또 다른 음역이다. 참고로 구약 히브리어 성경을 헬라어로 번역한 70인역은 모세와 아론의 누이 '미르얌'(개역을 비롯한 한국어 성경은 영어 성경을 음역한 '미리암'으로 번역)을 '마리암'으로 기록하고 있다.

243) 이 헤로데스는 예수님 출생 당시의 왕이었던 마태복음 2장과 누가복음 1장에 나오는 헤

도 수산나<sup>245</sup>)도 많은 탄 여자들도, 이런 어떤 그녀들이 그들에게<sup>246</sup>) 봉사하고 있었습니다 그녀들에게 (있는) 재산들의 밖으로.

◎ 4 그런데 많은 군중이 함께 있는 것과 더불어 그리고 성읍마다 그분을 향하여 접쳐 오고 있는 이들도 (함께 있는 것과 더불어) 그분께서 말씀하셨습니다 비유를 통하여; 5 나갔다 씨 뿌리고 있는 이가 그의 씨앗을 씨 뿌리기 위하여. 그리고 그가 씨 뿌리고 있는 것 안에서 한편 이런 그것이 떨어졌다 길을 따라 그리고 짓밟혀졌다, 그리고 하늘의 새들이 삼켰다 그것을. 6 그리고 탄 것은 떨어져 내렸다 바위에 대하여, 그리고 움트게 된 뒤 마르게 되었다 습기를 갖고 있지 않은 것 때문에. 7 그리고 탄 것은 떨어졌다 가시나무들의 가운데 안에, 그리고 함께 움트게 된 뒤 가시나무들이 질식시켜버렸다 그것을. 8 그리고 탄 것은 떨어졌다 선한 것인 땅 안으로 그리고 움트게 된 뒤 만들었다 백 배 이상으로 열매를. 이것들을 말씀하고 계시면서 그분께서 소리 내고 계셨습니다; 듣고 있기 위하여 귀들을 갖고 있는 이는 듣고 있어라. 9 그런데 그분께 그분의 제자들이 질문하고 있었습니다 이 비유가 무엇일까 하여 <sup>247</sup>). 10 그런데 그분께서 말씀하셨습니다; 너희에게는 그것이 주어진 채 있는 중이다 하나 님의 왕국의 신묘한 비밀들을 알도록, 그런데 다른 남은 이들에게는 비유들 안에서 (주어진 채 있는 중이다),

보고 있으면서 그들이 보지 못하고 있도록

그리고 듣고 있으면서 그들이 이해하지 못하고 있도록

하기 위하여. 11 그런데 이것이다 그 비유는; 씨앗은 하나님의 말씀이다. 12 그런데 길을 따라 있는 이들은 들었던 이들이다, 다음에 오고 있다 마귀가 그리고 제거하고 있다 말씀을 그들의 마음으로부터, 믿은 뒤 그들이 구원받지 못하도록 하기 위하여. 13 그런데 바위 위의 이들은 혹 들으면 그런 그때 기쁨과 함께 그 말씀을 영접하고 있는 이런 그이들(이다), 그러나 이이들은 뿌리를 갖고 있지 않다, 이런 그이들은 어떤 시점을 향하여 믿고 있다 그러나 시험의 어떤 시점 안에서 떨어져 서 있는 채 있는 중이게 된다. 14 그런데 가시나무들 안으로 떨어졌던 것은, 이이들은 들었던 이들이다, 그러나 염려들과 부요함과 생애의 향락들로 말미암아 가고 있으면서 그들은 아주 질식당하고 있다 그리하여 끝내 열매 맺지 못하고 있다. 15 그런데 좋은 땅 안에 있는 것은, 이이들은 좋고 선한 마음 안에서 말씀을 들은 뒤 점유하고 있으며 인내 안

로데스 대왕의 아들로서, '헤로데스 안티파스'로 불린다.

244) 히브리어 '요한나'의 헬라이어 음역으로 '여호와와 자비하시다.'라는 뜻이다.

245) 히브리어 '쇼산나'(백합)의 헬라이어 음역이다.

246) '그분께'로 기록된 필사본들도 있다.

247) '말하고 있으면서'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

에서 열매 맺고 있는 이런 어떤 그이들이다.

◎ 16 그런데 아무도 등잔불을 피운 뒤 덮지 않고 있다 그것을 그릇으로 또는 침상 밑에 두지 않고 있다, 오히려 등잔대 위에<sup>248)</sup> 두고 있다<sup>249)</sup>, 들어오고 있는 이들이 빛을 보고 있도록 하기 위하여. 17 왜냐하면 드러나 나타나지 않는 것으로 있게 될 것인 이런 그것이 숨겨진 것으로 있지 않는 중이기 때문이자 결코 알려지지 않을 이런 그것이자 드러나 나타난 것 안으로 가지 않을 이런 그것이 감춘 것으로도 (있지 않는 중이기) 때문이다.

◎ 18 그러므로 너희는 주의하고 있어라 어떻게 너희가 듣고 있는지; 왜냐하면 혹 그가 갖고 있으면 이런 그이는, 그것이 주어질 것이기 때문이다 그에게; 그러나 혹 갖고 있지 않으면 이런 그이는, 그가 갖고 있다고 생각하고 있는 것도 제거될 것이다 그로부터.

◎ 19 그런데 당도했습니다 그분을 향하여 어머니가 그리고 그분의 형제들도<sup>250)</sup> 그러나 그들이 합류하고 있을 수 없는 중이었습니다 그분께 군중 때문에. 20 그런데<sup>251)</sup> 그것이 알려졌습니다 그분께<sup>252)</sup>; 당신의 어머니와 당신의 형제들이 바깥쪽에 선 채 있는 중입니다 당신을 보기를 원하고 있으면서. 21 그런데 그분께서 응대하셨던 상황에서 말씀하셨습니다 그들을 향하여; 나의 어머니와 나의 형제들로 이들이 있는 중이다 하나님의 말씀을 듣고 있는 이들이자 행하고 있는 이들이.

◎ 22 그런데 그것이 날들 중의 한 날 안에서 있게 되었습니다 바로 그분 자신께서 타셨습니다 배 안으로 그리고 그분의 제자들도 그리고 그분께서 말씀하셨습니다 그들을 향하여; 우리가 통과하자 호수의 건너편 안으로, 그리고 그들이 이끌려 올려졌습니다. 23 그런데 그들이 항해하고 있는 것과 더불어 그분께서 잠들어버리셨습니다. 그리고 내려왔습니다 바람의 폭풍이 호수 안으로 그리하여 그들이 (물로) 완전히 충만해지고 있었습니다 그리하여 위험에 처하고 있었습니다. 24 그런데 나아온 뒤 그들이 그분을 깨워 일으켰습니다 말하고 있으면서; 주관자시여 주관자시여, 우리가 멸망당하고 있습니다. 그런데 그분께서 깨서 일어나신 뒤 꾸짖으셨습니다 바람에게 그리고 물의 성난 물결에게; 그리고 그것들이 멈추었습니다<sup>253)</sup> 그리고 있게 되었습니다 잔잔함으로. 25 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그들에게; 어디에 너희의 믿음이 (있

248) '등잔대에 대하여'로 기록된 필사본들도 있다.

249) '없고 있다'로 기록된 필사본들도 있다.

250) '그분의 어머니와 형제들이 그분을 향하여 당도했습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

251) '그리고'로 기록된 필사본들도 있다.

252) '말하고 있으면서'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

253) '그것이 멈추었습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

는 종이냐<sup>254</sup>)? 그런데 두려워한 뒤 그들이 기이하게 여겼습니다 서로들을 향하여 말하고 있으면서; 그러면 이분께서는 누구십니까 바람들에게도 그분께서 엄히 지시하시는 그런 그것으로 인함입니다 그리고 물에게도, 그리고 그것들이 그분께 순종하고 있는 (그런 그것으로 인함입니다)?

◎ 26 그리고 그들이 항해하여 내려갔습니다 게라세노스들의<sup>255</sup>) 지역 안으로, 이런 어떤 그것은 있는 중입니다 갈릴라이아<sup>256</sup>)의 건너 맞은편에. 27 그런데 땅에 대하여 나가셨던 그분에게 어떤 이 남자가 성읍의 밖으로 맞이했습니다 귀신들을 갖고 있으면서<sup>257</sup>) 그리고 충분한 시간에 그는 입지 않았습니다 겂옷을<sup>258</sup>) 그리고 주텍 안에 머물지 않고 있었습니다 오히려 무덤자리들 안에 (머물고 있었습니다). 28 그런데 예수스<sup>259</sup>)를 본 뒤 거듭 소리친 뒤 그가 엎드렸습니다 그분께 향하여 그리고 큰 소리로 말했습니다; 무엇이 저와 당신께 (있습니까),<sup>260</sup>) 예수스시여 가장 높으신 하나님의 아들이시여? 제가 간구하고 있습니다 당신께, 저를 당신께서는 고통스럽게 하려고 하지 마십시오. 29 왜냐하면 그분께서 불결한 것인 그 영에게 경계하셨기<sup>261</sup>) 때문입니다 그 사람으로부터 나가도록. 왜냐하면 많은 시간들에 그것이 그를 완전히 잡아챈 채 있던 종이었으며 그가 석사슬들과 족쇄들로 간수되고 있으면서 매여 있었으나 결박들을 찢어발기고 있으면서 그가 밀려가고 있었기 때문입니다 귀신으로<sup>262</sup>) 말미암아 광야들<sup>263</sup>) 안으로. 30 그런데 질문하셨습니다 그것에게 예수스께서<sup>264</sup>); 너에게 이름이 무엇이나? 그런데 그것이 말했습니다; 군단(입니다), 많은 귀신들이 그이 안으로 들어갔던 그런 그것으로 인함입니다. 31 그리고 그것들이 그분께 요청하고 있었습니다<sup>265</sup>) 그분께서 그것들에게 아뿔소스<sup>266</sup>) 안으로 떠나가기를 엄히 지시하지 않도록

254) ( ) 부분이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

255) ①‘게르게세노스들의’ ②‘가다레노스들의’로 기록된 필사본들도 있다. 마태복음 8장 28절과 마가복음 5장 1절과 비교하라.

256) 히브리어 ‘갈릴’의 헬라어 음역이다.

257) ‘이런 그이는 귀신들을 갖고 있었습니다’로 기록된 필사본들도 있다.

258) ‘어떤 남자가 죽한 시간의 밖으로(오랫동안) 귀신들을 갖고 있으면서 성읍의 밖으로 그분을 맞이했습니다 그리고 그는 겂옷을 입지 않았습니다’로 기록된 필사본들도 있다.

259) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라어 음역으로 ‘여호와와는 구원이시다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

260) 실제적인 의미는 ‘저와 당신이 무슨 상관이 있습니까,’이다.

261) ‘경계하고 계셨기’로 기록된 필사본들도 있다.

262) ‘남성귀신으로’로 기록된 필사본들도 있다.

263) 광야의 복수형.

264) ‘말씀하고 계시면서’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

265) ‘그것이 요청하고 있었습니다’로 기록된 필사본들도 있다.

266) ‘끝없는 깊음’을 의미하며, 구약 히브리어 ‘מֵיִם’(테흠 - 깊음, 깊은 물 등)의 번역어로 사

하기 위하여. 32 그런데 있던 종이었습니다 거기에 충분한 돼지들의 떼가 산 안에서 길러지고 있는 것으로; 그리고 그것들이 그분께 요청했습니다 그분께서 그것들에게 저것들 안으로 들어가기를 허락하시도록 하기 위하여; 그리고 그분께서 허락하셨습니다 그것들에게. 33 그런데 귀신들이 그 사람으로부터 나간 뒤 들어갔습니다 돼지들 안으로, 그리하여 돌진했습니다 그 떼가 벼랑 아래 호수 안으로 그리고 질식당해 버렸습니다. 34 그런데 기르고 있는 이들이 있게 된 채 있는 중인 것을 본 뒤 피했습니다 그리고 알려주었습니다 성읍 안으로와 시골들 안으로. 35 그런데 그들이 나왔습니다 있게 된 채 있는 중인 것을 보기 위하여 그리고 왔습니다 예수스를 향하여 그리고 발견했습니다 그이로부터 귀신들이 나갔던<sup>267)</sup> 이런 그이인 그 사람이 겉옷 입힌 채 있는 종이면서 그리고 정신차리고 있으면서 예수스의 발들 옆에 앉아 있는 것을, 그리고 그들이 두려워했습니다. 36 그런데 그들에게 보았던 이들이 알려주었습니다 어떻게 귀신들렸던 이가 구원받았는지. 37 그리하여 그분께 게라세노스들의 주변 지역의 전체 모든 무리가 청했습니다 그들로부터 떠나가시기를, 큰 두려움으로 그들이 갇히고 있었던 그런 그것으로 인함입니다; 그런데 그분 자신께서는 배 안으로 타신 뒤 되돌이키셨습니다. 38 그런데 그로부터 귀신들이 나간 채 있던 종이었던 이런 그이인 남자가 그분께 간구하고 있었습니다 그분과 함께 있는 중이기를; 그런데 그분께서 그를 풀어 보내셨습니다 말씀하고 계시면서; 39 너는 되돌이키고 있어라 너의 집 안으로 그리고 이야기하고 있어라 너에게 하나님께서 행하셨던 이런 그것들만큼들을. 그리하여 그가 떠나갔습니다 예수스께서 그에게 행하셨던 이런 그것들만큼들을 온 성읍마다 선포하고 있으면서.

◎ 40 그런데 <sup>268)</sup> 예수스께서 되돌이키고 계시는 것<sup>269)</sup> 안에서 환영했습니다 그분을 군중이; 왜냐하면 있던 종이었기 때문입니다 모든 이들이 그분을 기대하고 있는 이들로. 41 그리고 보라! 어떤 남자가 왔습니다 이런 그이에게 이름은 야이로스<sup>270)</sup> (입니다) 그리고 이이는<sup>271)</sup> 회당의 통치자로 지내고 있었습니다, 그리고 예수스의 발들 옆에 엎드린 뒤 그가 그분께 요청하고 있었습니다 그의 집 안으로 들어가시기를, 42 독자인 딸이 대략 열두 살쯤으로 그에게 있던 종이었으며 그녀 자신이 죽어버리고 있었던 그런 그것으로 인함입니다. 그런데 그분께서 이동하고 계시는 것 안에서

용되었다.

267) '나간 채 있는'으로 기록된 필사본들도 있다.

268) '그것이 있게 되었습니다'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

269) '되돌이키셨던 것'으로 기록된 필사본들도 있다.

270) 히브리어 '야이르'의 헬라어 음역으로 '그가 깨우치신다.'라는 뜻이다.

271) '그이자신은'으로 기록된 필사본들도 있다.

군중들이 아주 질식시키고 있었습니다<sup>272)</sup> 그분을. 43 그리고 십이 년으로부터 피의 흐름 안에 있는 중인 어떤 여인이, 이런 어떤 그녀는 [의사들에게 온 재화(생애)를 추가소멸시킨 뒤]<sup>273)</sup> 치료되도록 아무런 이로부터도<sup>274)</sup> 힘 발휘하지 못했습니다, 44 뒤에서 나아온 뒤 그녀가 잡았습니다 그분의 겉옷의 술을 그리고 즉시 섰습니다 그녀의 피의 흐름이. 45 그리고 말씀하셨습니다 예수스께서; 누구냐 나를 잡았던 이가? 그런데 모든 이들이 부인하고 있는 것과 더불어 페트로스가<sup>275)</sup> 말했습니다; 주관자시여, 군중들이 가두고 있습니다 당신을 그리고 옥여짜버리고 있습니다 <sup>276)</sup>. 46 그런데 예수스께서 말씀하셨습니다; 잡았다 나를 어떤 이가, 왜냐하면 나 자신이 알았기 때문이다 권능이 나로부터 나간 채 있는 중인 것을. 47 그런데 그 여인이 그녀가 모르게 하지 못했던 그런 그것을 본 뒤, 떨고 있으면서 왔습니다 그리고 그분께 향하여 엎드린 뒤 그녀가 그분을 잡았던 이런 그 이유 때문에<sup>277)</sup> 모든 백성의 면전에서 알려주었습니다 그녀가 즉시 낮게 되었던 것처럼도. 48 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그녀에게; <sup>278)</sup> 딸아, 너의 믿음이 구원한 채 있는 중이다 너를; 너는 가고 있어라 평화 안으로. 49 아직 그분께서 발언하고 계시는 것과 더불어 어떤 이가 회당장의 (집)에서 오고 있습니다 당신의 딸이 죽은 채 있는 중이라고 <sup>279)</sup> 말하고 있으면서; 더 이상<sup>280)</sup> 당신은 괴롭히지 말고 있으십시오 선생님을. 50 그런데 예수스께서 들으신 뒤 응대하셨습니다 그에게<sup>281)</sup>; 너는 두려워하지 말고 있어라, 단지 믿기만 해라<sup>282)</sup>, 그리하여 그녀가 구원받을 것이다. 51 그런데 주택 안으로 가셨던 상황에서 그분께서 내버려 두지 않으셨습니다 어떤 이들도 페트로스와 요안네스<sup>283)</sup>와 야코보스<sup>284)</sup>와 아이의 아버지와 어머니가 아니면 그분과 함께 들어가도록. 52 그런데 울고 있었습니다 모든 이들이 그리고 (가슴)치고 있었습니다 그녀를 (위하여). 그런데 그분께서 말씀하셨

272) 실제적인 의미는 ‘그분께서 숨쉬기도 힘들 정도로 군중들이 몰려들고 있었습니다’이다.

273) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

274) ‘아무런 이로 말미암아’로 기록된 필사본들도 있다.

275) ‘페트로스와 그와 함께 한 이들이’로 기록된 필사본들도 있다.

276) ‘그러나 당신께서 말씀하고 계십니다 나를 만졌던 이가 누구냐?’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

277) “이런 그 이유 때문에” 대신에 ‘이런 그 이유를’으로 기록된 필사본들도 있다.

278) ‘너는 용기내고 있어라’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

279) ‘그에게’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

280) 강조형 “더 이상 ~ 아니다” 대신에 단순형 ‘~ 아니다’로 기록된 필사본들도 있다.

281) ‘말씀하고 계시면서’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

282) ‘믿고 있기만 해라’로 기록된 필사본들도 있다.

283) 히브리어 ‘요하난’과 ‘에호하난’의 헬라어 음역으로 ‘여호와와는 은혜로우시다’라는 뜻이다.

284) 히브리어 ‘야콥’의 헬라어 음역이다.

습니다; 너희는 울지 말고 있어라, 왜냐하면 그녀가 죽어버리지 않았고 오히려 자고 있기 때문이다. 53 그러나 그들이 그분을 비웃고 있었습니다 그녀가 죽어버렸던 그런 그것을 알아차리고 있으면서. 54 그런데 그분 자신께서 285) 그녀의 손을 붙잡으신 뒤 소리 내셨습니다 말씀하고 계시면서; 아이야, 너는 일어나고 있어라. 55 그리고 제대로 돌이켰습니다 그녀의 영이 그리고 그녀가 일어섰습니다 즉시 그리고 그분께서 분명히 지시하셨습니다 먹기 위한 것이 그녀에게 주어지도록. 56 그리하여 혼미했습니다 그녀의 부모들이; 그런데 그분께서 그들에게 경계하셨습니다 아무에게도 있게 된 채 있는 것을 말하지 않도록.

9 그런데 그 열두 명을 286) 불러 모으신 뒤 그분께서 그들에게 권능과 권세를 주셨습니다 귀신들이자 질병들인 모든 것들에 대하여 치료하고 있도록 2 그리고 그들을 파송하셨습니다 하나님의 왕국을 선포하고 있도록 그리고 [병든 이들을] 287) 낫게 하고 있도록, 3 그리고 말씀하셨습니다 그들을 향하여; 아무 것도 너희는 들어올리지 말고 있어라 길 안으로, 또한 짧은 지팡이도 또한 여행자루도 또한 빵도 또한 은화도 또한 두 옷들 [이상] 288)도 갖고 있지 않도록. 4 그리고 혹 이런 그것인 어떤 주택 안으로 너희가 들어가면, 거기에 너희는 머물고 있어라 그리고 거기에서부터 나오고 있어라. 5 그러나 혹 이런 그이들만큼들이 너희를 영접하지 않고 있으면, 저 성읍으로부터 나오고 있으면서 먼지를 289) 너희의 발들로부터 너희는 털어버리고 있어라 그들에 대하여 증거 안으로. 6 그런데 나가고 있으면서 그들이 마을들마다 통과하여 가고 있었습니다 모든 곳에서 복음 전하고 있으면서 그리고 치료하고 있으면서.

◎ 7 그런데 들었습니다 1/4통치자 290) 헤로데스 291)가 292) 있게 되고 있는 것들인 모든 것들을 그리고 심히 당황하고 있었습니다 어떤 이들로 말미암아 요안네스 293)가

285) '모든 이들을 바깥쪽으로 내보내신 뒤 그리고'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

286) '사도들을'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

287) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

288) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

289) '먼지도'로 기록된 필사본들도 있다.

290) 이 당시 로마는 이스라엘과 그 인근 지역을 4등분으로 나누고, 그 4등분된 각각의 지역을 다스리는 통치자들을 각각 따로 세웠다. 1/4통치자는 이 4등분된 각각의 지역을 다스리는 통치자이다.

291) 이 헤로데스는 예수님 출생 당시의 왕이었던 마태복음 2장과 누가복음 1장에 나오는 헤로데스 대왕의 아들로서, '헤로데스 안티파스'로 불린다.

292) '그분으로 말미암아'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

293) 히브리어 '요한'과 '예호한'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 은혜로우시다'라는 뜻이다.

사망한 이들 중의 밖으로 일어났다고 말해지고 있는 것 때문에, 8 그런데 어떤 이들로 말미암아 엘리야스<sup>294</sup>)가 나타났다고, 그런데 다른 이들로 옛적 이들 중의 어떤<sup>295</sup>) 대언자가 일어섰다고. 9 그런데 헤로데스가 말했습니다; 요안네스를 나 자신이 참수했다; 그런데 누구인가 그에 관하여 내가<sup>296</sup>) 바로 이런 일들을 듣고 있는 이런 그이인 이이는? 그리하여 그가 찾고 있었습니다 그분을 보기 위하여.

◎ 10 그리고 되돌이킨 뒤 사도들이 그분께 이야기했습니다 그들이 행했던 이런 그것들만큼들을. 그리고 그들을 옆에 취하신 뒤 그분께서 물러가 머무셨습니다 따로 베트사이다<sup>297</sup>)로 불리고 있는 성읍 안으로. 11 그런데 군중들이 안 뒤 따라갔습니다 그분께; 그리고 그들을 환영하신 뒤 그분께서 발언하고 계셨습니다 그들에게 하나님의 왕국에 관하여, 그리고 필요들을 치료의 것으로 갖고 있는 이들을 낫게 하고 계셨습니다. 12 그런데 날이 기울고 있기를 시작했습니다; 그런데 나아온 뒤 열두 명인 이들이 말했습니다 그분께; 당신께서는 풀어 보내십시오 군중을. 그들이 주위에 있는 것들인 마을들과 시골들 안으로 간 뒤 목도록 하기 위함이자 끼니거리를 찾아 발견 하도록 하기 위하여, 여기 어떤 곳 광야 안에 우리가 있는 중인 그런 그것으로 인함입니다. 13 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그들을 향하여; 그들에게 너희 자신들이 주어라 먹도록. 그런데 그들이 말했습니다; 그것들이 있지 않는 중입니다 저희에게는 빵들 다섯과 물고기들 둘보다 더 많은 것으로, 아무래도 간 뒤 저희 자신들이 먹을거리들을 이 모든 백성 안으로 사지 않는다면. 14 왜냐하면 그들이 있던 중이었기 때문입니다 마치 오천의 남자들처럼. 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그분의 제자들을 향하여; 너희는 그들을 식사자세들로 비스듬히 눕혀라 [마치]<sup>298</sup>) 오십 이상으로 있는 [것처럼]. 15 그리고 그들이 행했습니다 이와 같이 그리하여 비스듬히 눕혔습니다 전체 모든 이들을. 16 그런데 다섯 빵들인 것들과 두 물고기들인 것들을 취하신 뒤 하늘 안으로 올려다보신 뒤 그분께서 축복하셨습니다 그것들을 그리고 조각조각 떼셨습니다 그리고 제자들에게 주고 계셨습니다 군중에게 내놓도록<sup>299</sup>). 17 그리하여 그들이 먹었습니다 그리고 배부르게 되었습니다 모든 이들이, 그리고 들어올려졌습니다 조각들 중에서 그들에게 넘겼던 것으로 바구니들 열둘이.

◎ 18 그리고 그것이 그분께서 홀로 따로 기도하고 계시는 분으로 계시는 중인 것

294) 히브리어 '엘리아'의 헬라이어 음역이다.

295) '한 명'으로 기록된 필사본들도 있다.

296) '나 자신이'로 기록된 필사본들도 있다.

297) 아람어 '베트차이다'의 헬라이어 음역으로 '물고기의 집'이다.

298) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

299) 부정사 과거형 대신에 부정사 현재형 '내놓고 있도록'으로 기록된 필사본들도 있다.



안에서 있게 되었습니다 그분께 함께 있던 중이었습니다 제자들이, 그리고 그분께서 그들에게 질문하셨습니다 말씀하고 계시면서; 누구로 내가 있는 중이라고 말하고 있느냐 군중들이? 19 그런데 그들이 응대했던 상황에서 말했습니다; 세례자 요안네스로, 그런데 다른 이들은 엘리야스로, 그런데 다른 이들은 옛적 이들 중의 어떤 대언자가 일어섰다고 (말하고 있습니다). 20 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그들에게; 그런데 너희 자신들은 누구로 내가 있는 중이라고 말하고 있느냐? 그런데 페트로스가 응대했던 상황에서 말했습니다; 하나님의 크리스트스<sup>300</sup>로 (계시는 중이라고). 21 그런데 그분께서 그들에게 훈계하신 뒤 아무에게도 이것을 말하지 않고 있도록 경계하셨습니다 22 인자(人子, 사람의 아들)가 많은 것들로 고난 겪으며 장로들이자 대제사장들이자 서기관들이자 이들로부터 탈락당하며 살해당하며 셋째 날에 일어나야<sup>301</sup> 하는 중이라고 말씀하신 뒤에. 23 그런데 그분께서 말씀하고 계셨습니다 모든 이들을 향하여; 어떤 이가 나의 뒤로 오고 있기를 원하고 있거든, 그는 부인하라 그자신을 그리고 들어올려라 그의 십자가를 날마다 그리고 따라오고 있어라 나에게. 24 왜냐하면 혹 그의 목숨을 구원하기를 원하고 있으면 이런 그이는 잃어버릴 것이기 때문이다 그것을; 그런데 혹 나 까닭에 그의 목숨을 잃어버리면 이런 그이는 이이는 구원할 것이다 그것을. 25 왜냐하면 무엇으로 유익하게 될 것이기 때문이나 사람이 온 세상을 이득 본 뒤에 그런데 그자신을 잃어버린 뒤에는 또는 손해 보게 된 뒤에는? 26 왜냐하면 혹 나와 나에게 속한 말들을 창피해하면 이런 그이는, 이이를 인자(人子, 사람의 아들)도 창피해할 것이기 때문이다, 혹 그가 그와 아버지와 거룩한 천사들의 영광 안에서 오면 그런 그때는. 27 그런데 내가 말하고 있다 너희에게 참으로, 바로 이곳에선 채 있는 중인 이들 중의 어떤 이들은 죽음을 결코 맛보게 되지 않을 것인 이런 그들이이다 혹 그들이 하나님의 왕국을 보기까지.

◎ 28 그런데 그것이 있게 되었습니다 이 말씀들 후에 마치 여덟째 날들이 (지난 것)처럼에 [그리하여]<sup>302</sup> 페트로스와 요안네스와 야코보스<sup>303</sup>를 옆에 취하신 뒤 그분께서 올라가셨습니다 산 안으로 기도하시기 위하여. 29 그리고 그것이 있게 되었습니다 그분께서 기도하고 계시는 것 안에서 그분의 얼굴의 형체가 탄 것으로 그리고 그분의 겉옷은 하얀 것으로 번쩍번쩍하고 있는 것으로. 30 그리고 보라! 남자들 두 명이 함께 발언하고 있었습니다 그분께, 이런 어떤 그이들은 있던 중이었습니다 모위세

300) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

301) '일어셔야'로 기록된 필사본들도 있다.

302) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

303) 히브리어 '야콥'의 헬라어 음역이다.

스<sup>304</sup>)와 엘리야스로, 31 이런 그들이 영광 안에서 보인 뒤 말하고 있었습니다. 그들의 길 떠남을, 이런 그것(길 떠남)을 그분께서 작정하고 계셨습니다. 예루살렘<sup>305</sup>) 안에서 성취하고 계시기 위하여. 32 그런데 페트로스와 그와 함께하는 이들이 있던 중이었습니다. 잠으로 무거워진 채 있는 중인 이들로; 그런데 완전히 깨어있는 뒤 그들이 보았습니다. 그분의 영광을 그리고 그분께 함께 선 채 있는 이들인 그 두 남자들을. 33 그리고 그것이 그들이 그분으로부터 헤어지게 되고 있는 것 안에서 있게 되었습니다. 페트로스가 말했습니다. 예수스<sup>306</sup>)를 향하여; 주관자시여, 좋은 것으로 있는 중입니다. 우리가 여기에 있는 중인 것은, 그리하여 우리가 만드십시오. 장막처소들 셋을, 당신께 하나를 그리고 모위세스에게 하나를 그리고 엘리야스에게 하나를, 그가 말하고 있는 이런 그것을 알아차리지 못하고 있으면서. 34 그런데 이것들을 그가 말하고 있는 것과 더불어 구름이 있게 되었습니다. 그리고 덮어 그늘지게 하고 있었습니다.<sup>307</sup>) 그들을; 그런데 그들이 두려워했습니다. 그들이<sup>308</sup>) 구름 안으로 들어가는 것 안에서. 35 그리고 소리가 구름의 밖으로 있게 되었습니다. 말하고 있으면서; 이는 선택된 채 있는 중인<sup>309</sup>) 이인 나의 아들이다, 그에게 너희는 듣고 있어라. 36 그리고 소리가 있게 되었던 것 안에서 발견되었습니다. 단지 예수스만, 그리고 그들 자신들이 침묵했습니다. 그리고 아무에게도 저 날들 안에서 알려주지 않았습니다. 그들이 본 채 있는 중인 이런 그것들 중의 아무 것도.

◎ 37 그런데 그것이 다음차례의 날에 있게 되었습니다. 그들이 산으로부터 내려왔던 것과 더불어 많은 군중이 그분께 맞닥뜨렸습니다. 38 그리고 보라! 군중으로부터 어떤 남자가 외쳤습니다.<sup>310</sup>) 말하고 있으면서; 선생님, 제가 당신께 간구하고 있습니다. 저의 아들에 대하여 돌아보시도록, 독자로 저에게 그가 있는 중인 그런 그것으로 인함입니다. 39 그리고 보십시오! 영이 취하고 있습니다. 그를 그리고 갑자기 소리치고 있습니다. 그리고 경련하게 하고 있습니다. 그를 거품과 함께 그리고 간신히 그로부터 떠나 물러나고 있습니다. 그를 부수고 있으면서; 40 그리하여 제가 당신의 제자들에게 간구했습니다. 그들이 그것을 내쫓도록 하기 위하여, 그러나 그들이 할 수 없게 되었습니다. 41 그런데 응대하셨던 상황에서 예수스께서 말씀하셨습니다; 오! 믿

304) 히브리어 '모세'의 헬라어 음역이다.

305) 히브리어 '예루살라임'의 헬라어 음역이다.

306) 히브리어 '에호슈아'와 '에슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

307) '덮어 그늘지게 했습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

308) '저이들이'로 기록된 필사본들도 있다.

309) '사랑하는' 또는 '내가 좋게 생각했던 가운데 사랑하는'으로 기록된 필사본들도 있다.

310) '거듭 외쳤습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

지 않는 그리고 뒤틀린 채 있는 세대여, 언제까지 내가 있을 것이냐 너희를 향하여 그리고 용인할 것이냐 너희를? 너는 이끌어 접근하라 여기에 너의 아들을. 42 그런데 아직 그이가 나아오고 있는 것과 더불어 귀신이 그를 파괴했으며 심하게 경련하게 했습니다; 그런데 꾸짖으셨습니다 예수스께서 불결한 것인 그 영에게 그리고 낮게 하셨습니다 아이를 그리고 돌려주셨습니다 그를 그의 아버지에게. 43 그런데 충격받고 있었습니다 모든 이들이 하나님의 위대하심으로 인하여.

◎ 그런데 모든 이들이 그분께서<sup>311)</sup> 행하고 계셨던 이런 그것들인 모든 일들로 인하여 기이하게 여기고 있는 것과 더불어 그분께서 말씀하셨습니다 그분의 제자들을 향하여; 44 두어라 너희 자신들은 너희의 귀들 안으로 이 말들을; 왜냐하면 인자(人子, 사람의 아들)가 넘겨지고 있도록 작정되고 있기 때문이다 사람들의 손들 안으로. 45 그런데 그들이 알지 못하고 있었습니다 이 입말씀<sup>312)</sup>을 그리고 그것은 그들로부터 덮어 쓰인 채 있는 중인 것으로 있던 중이었습니다 그들이 그것을 깨우치지 못하도록 하기 위하여, 그리고 그들이 두려워하고 있었습니다 이 입말씀에 관하여 그분께 묻기를.

◎ 46 그런데 들어왔습니다 쟁론이 그들 안에, 혹 누가 그들 중의 더 큰 이로 있는 중이길 바라는지. 47 그런데 예수스께서 그들의 마음의 쟁론을 알아차리고 계시면서<sup>313)</sup>, 어린 아이를 굳게 취하신 뒤 세우셨습니다 그를 그분자신 옆에 48 그리고 그분께서 말씀하셨습니다 그들에게; 만약 나의 이름으로 인하여 이 어린 아이를 영접하면 이런 그이는, 나를 그는 영접하고 있다; 그리고 혹 나를 영접하면 이런 그이는, 그는 영접하고 있다 나를 보내셨던 분을; 왜냐하면 너희 모든 이들 안에서 더 작은 이로 지내고 있는 이가 이이가 있는 중이기<sup>314)</sup> 때문이다 큰이로.

◎ 49 그런데 응대했던 상황에서 요안네스가 말했습니다; 주관자시여, 저희가 보았습니다 당신의 이름 안에서<sup>315)</sup> 귀신들을 내쫓고 있는 어떤 이를 그리하여 막고 있었습니다<sup>316)</sup> 그를, 그가 우리와 함께 따라오지 않고 있는 그런 그것으로 인하여. 50 그런데 말씀하셨습니다 그를 향하여 예수스께서; 너희는 막지 말고 있어라; 왜냐하면

311) '예수스께서'로 기록된 필사본들도 있다.

312) 원문은 'ρημα'(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 'λογος'(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 '입말씀' 또는 '입말'로 번역했다.

313) '보신 뒤'로 기록된 필사본들도 있다.

314) 미래형 '있을 것이기'로 기록된 필사본들도 있다.

315) '이름으로 인하여'로 기록된 필사본들도 있다.

316) 진행이나 반복의 의미를 나타내는 미완료 과거형 대신에 과거형 '막았습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

너희에<sup>317)</sup> 반대하여 있지 않는 중인 이런 그이는, 너희를<sup>318)</sup> 위하여 그가 있는 중이기 때문이다.

◎ 51 그런데 그것이 있게 되었습니다 그분의 취해 올리심의 날들이 가득 채워지고 있는 것 안에서 그리하여 그분 자신께서<sup>319)</sup> 얼굴을 견고하게 하셨습니다<sup>320)</sup> 예루살렘 안으로 가고 계시기 위하여. 52 그리고 그분께서 파송하셨습니다 사자(使者)들을 그분의 얼굴보다 앞서. 그리하여 간 뒤 그들이 사마리테스<sup>321)</sup>들의 마을 안으로 들어갔습니다 그분께 준비했던 즘에<sup>322)</sup>; 53 그러나 그들이 영접하지 않았습니다 그분을, 그분의 얼굴이 예루살렘 안으로 가고 있는 것으로 있던 중이었던 그런 그것으로 인함입니다. 54 그런데<sup>323)</sup> 제자들이 본 뒤 야코보스와 요안네스가 말했습니다; 주님, 당신께서는 원하고 계십니까 저희가 말하려고 하기를

불이 하늘로부터 내려오도록 그리고 그들을 소멸시키도록<sup>324)</sup>?

55 그런데 돌이키신 뒤 그분께서 훈계하셨습니다 그들에게.<sup>325)</sup> 56 그리고 그들이 갔습니다 딴 마을 안으로.

◎ 57 그리고<sup>326)</sup> 그들이 길 안에서 가고 있는 것과 더불어 어떤 이가 말했습니다 그분을 향하여; 제가 당신께 따라갈 것입니다 만약 당신께서 떠나가고 계시면 그런 그곳으로<sup>327)</sup>. 58 그러나 말씀하셨습니다 그에게 예수스께서; 여우들이 서식처들을 갖고 있다 그리고 하늘의 새들도 둥지들을, 그런데 인자(人子, 사람의 아들)는 갖고 있지 않다 어디에 머리를 기울이려고 할지. 59 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 딴 이를 향하여; 너는 따라오고 있어라 나에게. 그런데 그가 말했습니다; [주님,]<sup>328)</sup> 당신께서는 저에게 허락해주시시오 제가 먼저 떠나간 뒤 저의 아버지를 매장하도록. 60 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그에게; 너는 내버려 두어라 사망한 이들이 그자신

317) '우리'로 기록된 필사본들도 있다.

318) '우리를'으로 기록된 필사본들도 있다.

319) '그분의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

320) 실제적인 의미는 '굳게 결심하셨습니다.'이다.

321) 사마리아 사람.

322) '그 결과 그분께 준비하도록'으로 기록된 필사본들도 있다.

323) '그분의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

324) '엘리아스가 행하기도 했던 것처럼'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

325) '그리고 그분께서 말씀하셨습니다; 너희는 알아차리지 못하고 있다 너희가 어떤 종류의 영에 있는 중인지, 인자(人子, 사람의 아들)는 사람들의 목숨을 풀어 보내기 위하여(살해하기 위하여) 오지 않았고 오히려 구원하기 위하여 왔다.'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

326) '그것이 있게 되었습니다'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

327) '주님이시여'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

328) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

들의 사망한 이들을 매장하도록, 그런데 너 자신은 떠나간 뒤 널리 알리고 있어라 하나님의 왕국을. 61 그런데 말했습니다만 이도; 제가 따라갈 것입니다 당신께, 주님. 그런데 먼저 당신께서는 저에게 허락해주시시오 저의 집 안으로 있는 이들에게 작별하도록. 62 그런데 말씀하셨습니다 [그를 향하여]<sup>329)</sup> 예수스께서; 아무도 쟁기에 대하여 <sup>330)</sup> 손을 덧댄 뒤 그리고 뒤에 있는 것들 안으로 보고 있는 상황에서는 알맞은 이로 있지 않는 중이다 하나님 왕국에게<sup>331)</sup>.

**10** 그런데 이것들 후에 임명하셨습니다 주님께서 만 칠십[이]<sup>332)</sup>명을<sup>333)</sup> 그리고 그들을 두 명 [두 명]씩<sup>334)</sup> 그분의 얼굴보다 앞서 파송하셨습니다 그분 자신께서 가고 계시려고 작정하고 계셨던 그런 그곳인 모든 성읍과 장소 안으로. 2 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그들을 향하여; 한편 추수거리는 많은 것으로, 그런데 일꾼들은 적은 이들로 (있는 중이다); 그러므로 너희는 추수거리의 주인에게 간구하라 그가 일꾼들을 그의 추수거리 안으로 내보내게 하기 위해서. 3 너희는 이동하고 있어라; 보라! 내가<sup>335)</sup> 너희를 파송하고 있다 늑대들 가운데 안에서 작은 양들을 (파송하고 있는 것)처럼. 4 너희는 짊어지지 말고 있어라 돈주머니를, 여행자루도 아니다, 신발들도 아니다, 그리고 아무에게도 길에 의하여 인사하려고 하지 마라. 5 그런데 혹 너희가 어떤 주택 안으로 들어가면 이런 그것에게, 먼저 너희는 말하고 있어라; 평화가 이 집에게. 6 그리하여 만약 거기에 평화의 아들이 있는 중이면, 덧쉬게 될 것이다 그것에 대하여 너희의 평화가; 그렇지 않으면, 너희에 대하여 그것이 회귀할 것이다. 7 그런데 바로 그 주택 안에 너희는 머물고 있어라 그들에게서 있는 것들을 먹고 있으면서 그리고 마시고 있으면서; 왜냐하면 합당한 이로 (있는 중이기)<sup>336)</sup> 때문이다 일꾼이 그의 대가의. 너희는 옮겨가지 말고 있어라 주택의 밖으로 주택 안으로<sup>337)</sup>. 8 그리고 혹 어떤 성읍 안으로 너희가 들어가고 있으며 그들이 너희를 영접하고 있으면 이런 그곳에서, 너희는 먹고 있어라 너희에게 내놓이고 있는 것들을 9 그리고 치

329) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

330) '그의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

331) '왕국 안으로'로 기록된 필사본들도 있다.

332) 72명인지, 70명인지는 권위 있는 필사본들에도 서로 다르게 나오기 때문에 어느 것이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

333) '만 칠십[이]명도'로 기록된 필사본들도 있다.

334) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

335) '나 자신이'로 기록된 필사본들도 있다.

336) ( ) 부분이 기록된 필사본들도 있다.

337) 실제적인 의미는 '이 집에서 저 집으로'이다.

료하고 있어라 그것 안에 있는 병든 이들을 그리고 말하고 있어라 그들에게; 가까이 온 채 있는 중입니다 당신들에 대하여 하나님의 왕국이. 10 그런데 혹 어떤 성읍 안으로 너희가 들어가며 그들이 너희를 영접하지 않고 있으면 이런 그것에게, 그것의 넓은 길들 안으로 나간 뒤 너희는 말해라; 11 당신들의 성읍의 밖으로 338) 밭들 안으로 우리에게 붙여진 것인 먼지도 우리가 닦아버리게 되고 있습니다 당신들에게; 덧붙여서 이것을 당신들은 알고 있으십시오 하나님의 왕국이 339) 가까이 온 채 있는 중인 그런 그것을. 12 340) 나는 너희에게 말하고 있다 소도마<sup>341)</sup>들에게 저 날들 안에서 더 외부에 있지 않는 것이 있을 것이라고 저 성읍에게보다. 13 화 있도다 너에게 코라진아, 화 있도다 너에게 베뜨사이다<sup>342)</sup>야; 너희 안에서 있게 되었던 것들인 권능들이 튀로스<sup>343)</sup>와 시돈<sup>344)</sup> 안에서 있게 되었으면, 혹 오래전에 굶은 배움과 재 안에 앉아 있으면서 그것들이 회개희심했던 그런 그것으로 인함이다. 14 덧붙여서 튀로스와 시돈에게 더 외부에 있지 않는 것이 심판 안에서 있을 것이다 너희에게보다. 15 그리하여 너, 카파르나움<sup>345)</sup>야, 하늘까지 네가 높게 될 것은 아니지 않느냐?<sup>346)</sup> 음부까지 네가 내려갈 것이다.<sup>347)</sup> 16 너희에게 듣고 있는 이는 나에게 듣고 있다, 그리고 너희를 저버리고 있는 이는 바로 나를 저버리고 있다; 그런데 바로 나를 저버리고 있는 이는 저버리고 있다 나를 파송하셨던 분을.

◎ 17 그런데 칠십[이]<sup>348)</sup> 명인 이들이 기쁨과 함께 되돌이켰습니다 말하고 있으면서; 주님, 귀신들도 복종당하고 있습니다 저희에게 당신의 이름 안에서. 18 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그들에게; 내가 사타나스<sup>349)</sup>를 지켜보고 있었다 하늘의 밖

338) '우리의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

339) '당신들에 대하여'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

340) '그런데'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

341) 히브리어 '세돴'의 헬라어 음역. 복수형.

342) 아람어 '베트차이다'의 헬라어 음역으로 '물고기의 집'이다.

343) 히브리어 '초르'(돌, 반석)의 헬라어 음역이다.

344) 히브리어 '치돈'(사냥하다)의 헬라어 음역이다.

345) '위로의 마을'

346) 'μη'(때)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다. "하늘까지 네가 높게 될 것은 아니지 않느냐?" 대신에 '하늘까지 높게 되었던 것이여,'로 기록된 필사본들도 있다.

347) '끌어내려질 것이다'로 기록된 필사본들도 있다. 또한 앞 문장과 연결된 "하늘까지 네가 높게 될 것은 아니지 않느냐? 음부까지 네가 내려갈 것이다." 대신에 '하늘까지 높게 되었던 너는 음부까지 끌어내려질 것이다.'로 번역할 수도 있는 필사본들도 있다.

348) 72명인지, 70명인지는 권위 있는 필사본들에도 서로 다르게 나오기 때문에 어느 것이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

349) 히브리어 '사탄'(대항자, 대적자)의 헬라어 음역이다.

으로 떨어졌던 번개를 (지켜보고 있었던 것)처럼. 19 보라! 내가 준 채 있다<sup>350</sup>) 너희에게 뱀들과 전갈들의 위쪽을 밟고 있기 위한 것의 권세를, 원수의<sup>351</sup>) 모든 권능에 대하여도, 그리하여 아무 것도 너희를 결코 해롭게 하지 못할 것이다. 20 덧붙여서 이것 안에서 너희는 기뻐하지 말고 있어라 영들이 너희에게 복종당하고 있는 그런 그것으로 인하여, 그런데 너희는 기뻐하고 있어라 너희의 이름들이 하늘들 안에 기입된 채 있는 중인<sup>352</sup>) 그런 그것으로 인하여.

◎ 21 바로 그 시각 안에서 그분께서<sup>353</sup>) 환호하셨습니다 거룩한 분이신 영 [안에서]<sup>354</sup>) 그리고 말씀하셨습니다: 내가 찬미고백하고 있습니다 당신께, 아버지여, 하늘과 땅의 주님이여, 당신께서 지혜로운 이들과 이해력 있는 이들로부터 이것들을 감추셨으며 어린애들에게 그것들을 벗겨 드러내셨던 그런 그것으로 인함입니다; 그렇습니다 아버지, 이와 같이 좋은 생각으로 그것이 당신 앞에서 있게 되었던 그런 그것으로 인함입니다. 22 <sup>355</sup>) 모든 것들이 나에게 넘겨졌다 나의 아버지로 말미암아, 그리고 아무도 아들이 누구인지 알지 못하고 있다 아버지가 아니라면, 그리고 아버지께서 누구신지 (알지 못하고 있다) 아들이 아니라면 그리고 이런 그이에게 만약 아들이 그에게 벗겨 드러내기를 의도하지 않고 있으면.<sup>356</sup>) 23 그리고 제자들을 향하여 돌이키신 뒤 따로 그분께서 말씀하셨습니다: 복된 것들로 (있는 중이다) 너희가 보고 있는 이런 그것들을 보고 있는 것들인 눈들은. 24 왜냐하면 내가 너희에게 말하고 있기 때문이다 많은 대언자들과 왕들이 너희 자신들이 보고 있는 이런 그것들을 보기를 원했으나 보지 못했으며, 너희가 듣고 있는 이런 그것들을 듣기를 (원했으나) 듣지 못했다고.

◎ 25 그리고 보라! 어떤 이 율법사가 그분을 시험해보고 있으면서 일어섰습니다 말하고 있으면서; 선생님, 무엇을 행한 뒤 영원한 생명을 제가 상속받을 것입니까? 26 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그를 향하여; 율법 안에 무엇으로 그것이 기록된 채 있는 중이냐? 어떻게 네가 읽고 있느냐? 27 그런데 그가 응대했던 상황에서 말했습니다;

350) '내가 주고 있다'로 기록된 필사본들도 있다.

351) 헬라어의 속격의 용법 중 부사적 용법으로 '원수에 대항하는 모든 권능'을 의미한다.

352) '기록되었던'으로 기록된 필사본들도 있다.

353) '예수스께서'로 기록된 필사본들도 있다.

354) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다. [ ] 부분이 없이 '거룩하신 영으로' 또는 '영으로' 또는 '영 안에서'로 기록된 필사본들도 있다.

355) '그리고 제자들을 향하여 돌이키신 뒤 그분께서 말씀하셨습니다.'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

356) 22절을 기도문의 연장으로 볼 것인지, 또는 단순한 진술로 볼 것인지는 독법에 따라 달라진다. 똑같은 내용의 마태복음 11장 27절과 비교하라.

너는 사랑할 것이다 너의 하나님 주님을 너의 온 마음의 밖으로와 너의 온 영혼<sup>357</sup>) 안에서와 너의 온 힘 안에서와 너의 온 이성 안에서, 그리고 너의 이웃을 (사랑할 것이다) 너자신을 (사랑하고 있는 것)처럼.

28 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그에게; 올바르게 내가 응대했다; 이것을 내가 행하고 있어라 그리하여 내가 살 것이다. 29 그런데 그가 그자신을 의롭게 하기를<sup>358</sup>) 원하고 있으면서 말했습니다 예수스<sup>359</sup>)를 향하여; 그리하여 누가 저의 이웃으로 있는 중입니까? 30 <sup>360</sup>) 가정하신 뒤 예수스께서 말씀하셨습니다; 어떤 이 사람이 내려가고 있었다 예루살렘<sup>361</sup>)으로부터 예리코<sup>362</sup>) 안으로 그리고 강도들에게 둘러싸여 떨어졌다, 이런 어떤 그이들이 그를 벗긴 뒤에도 그리고 폭행들을 덧붙여 둔 뒤에도 떠나갔다 반쯤 죽은 이로 <sup>363</sup>) 내버려둔 뒤에. 31 그런데 때맞춤에 의하여 어떤 이 제사장이 내려가고 있었다 저 길 안에서 그리고 그를 본 뒤 반대편으로 지나갔다; 32 그런데 마찬가지로 류이테스<sup>364</sup>)도 그 장소에 의하여 [있게 된 뒤]<sup>365</sup>) 온 뒤 그리고 <sup>366</sup>) 본 뒤 반대편으로 지나갔다. 33 그런데 어떤 이 사마리테스<sup>367</sup>)가 길 가고 있는 상황에서 왔다 그이에 의하여 그리고 <sup>368</sup>) 본 뒤 애타게 되었다, 34 그리하여 나아온 뒤 그가 그의 상처들을 싸맸다 올리브기름과 포도주를 바르고 있으면서, 그런데 자기자신의 가축에 대하여 그를 태운 뒤 그가 이끌어갔다 그를 숙박업소 안으로 그리고 돌보아주었다 그를. 35 그리고 다음날에 대하여 <sup>369</sup>) 그가 내보낸 뒤 주었다 두 데나리온<sup>370</sup>)들을 숙박업자에게 그리고 말했다; 당신은 돌보아주십시오 그를, 그리고 혹 어떤 것을 당신이 추가소비하면 이런 그것을 나 자신이 내가 제자리로 돌아오고 있는 것 안에서 갚아줄 것입니다 당신에게. 36 이 셋들 중의 누가 이웃으로 생각되

357) 또는 ‘목숨’, ‘목숨’과 ‘영혼’으로 번역된 단어는 헬라어 ‘ψυχή’(프쉬케)의 서로 다른 번역이다.

358) ‘의롭게 하고 있기를’으로 기록된 필사본들도 있다.

359) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라어 음역으로 ‘여호와와 구원이다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

360) ‘그런데’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

361) 히브리어 ‘예루살라임’의 헬라어 음역이다.

362) 히브리어 ‘예리호’의 헬라어 음역이다.

363) ‘생기고 있는 이로’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

364) 레위인.

365) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

366) ‘그를’이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

367) 사마리아 사람.

368) ‘그를’이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

369) ‘나간 뒤’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

370) 로마의 은화로 일 ‘데나리온’은 무게가 3.8g인데 노동자의 하루 품삯이다.



고 있느냐 너에게는 강도들 안으로 떨어졌던 이의 (이웃으로) 있게 된 채 있는 중인 것으로? 37 그런데 그가 말했습니다; 그와 함께하여 공황을 행했던 이(입니다). 그런데 371) 말씀하셨습니다 그에게 예수스께서; 너는 가고 있어라 그리고 너 자신도 행하고 있어라 이와 같이.

◎ 38 그런데 372) 그들이 가고 있는 것 안에서 그분 자신께서 들어가셨습니다 어떤 것인 마을 안으로; 그런데 마르따라는 이름으로 있는 어떤 이 여인이 접대했습니다 그분을 373). 39 그리고 그런 그녀에게 있던 중이었습시다 마리암<sup>374)</sup>으로 불리고 있는 자매가, [이런 그녀가]<sup>375)</sup> 주님의<sup>376)</sup> 발들을 향하여 옆에 앉게 된 뒤<sup>377)</sup> 듣고 있기도 했습니다 그분의 말씀을. 40 그런데 마르따는 분주하고 있었습시다 많은 봉사 관계로; 그런데 곁에 선 뒤 그녀가 말했습니다; 주님, 당신께는<sup>378)</sup> 신경 쓰이고 있는 일이지 않습니까 저의 자매가 단지 저만 봉사하고 있도록 남겨두었던<sup>379)</sup> 그런 그것이지? 그러므로 당신께서는 그녀에게 말씀해주십시오 저에게 그녀가 협력하게 되도록 하기 위하여. 41 그런데 응대하셨던 상황에서 말씀하셨습니다 그녀에게 주님께<sup>380)</sup>; 마르따야 마르따야, 네가 염려하고 있으며 소란스럽게 되고 있다 많은 것들 관계로, 42 그런데 하나의 것으로 있는 중이다 필요는; 381)왜냐하면<sup>382)</sup> 마리암<sup>383)</sup>은 선한 것을 일부분으로 선택했기 때문이다 이런 어떤 그것은 제하여 버려지지 않을 것이다 그녀의 것에서<sup>384)</sup>.

371) '그러므로'로 기록된 필사본들도 있다.

372) '그것이 있게 되었습니다'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

373) '집 안으로' 또는 '그녀의 집 안으로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

374) 히브리어 '미르얌'(한국어 성경은 영어 성경을 음역한 '미리암')의 헬라이어 음역이다. '마리아'로 기록된 필사본들도 있다.

375) [ ]부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다. 이 부분이 없다면, '그리고 그녀는 주님의 발들을 향하여 옆에 앉게 된 뒤 그분의 말씀을 듣고 있었습시다.'이다.

376) '예수스의'로 기록된 필사본들도 있다.

377) '옆에 좌정한 뒤'로 기록된 필사본들도 있다.

378) 'ou'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

379) '남겨두고 있었던'으로 기록된 필사본들도 있다.

380) '예수스께서는'으로 기록된 필사본들도 있다.

381) '그러나 필요한 적은 것들 중에 있는 중이거나 또는 하나로 있는 중이다.'로 기록된 필사본들도 있다.

382) '그런데'로 기록된 필사본들도 있다.

383) '마리아'로 기록된 필사본들도 있다.

384) '그녀로부터'로 기록된 필사본들도 있다.

**11** 그리고 그것이 있게 되었습니다 그분께서 어떤 장소 안에서 기도하고 계시는 분으로 계시는 중인 것 안에서, 그분께서 멈추셨던 즈음에, 말했습니다 그분의 제자들 중의 어떤 이가 그분을 향하여; 주님, 당신께서는 저희를 가르쳐주십시오 기도하고 있도록, 요안네스<sup>385</sup>)도 그의 제자들을 가르쳤던 것과 같이. 2 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그들에게; 혹 너희가 기도하고 있으면 그런 그때 <sup>386</sup>) 너희는 말하고 있어라;

아버지<sup>387</sup>),

기록해지게 하시옵소서 당신의 이름이;

오게 하시옵소서 당신의 왕국(왕권)이; <sup>388</sup>)

3 생존필수적인 것인 저희의 빵을 당신께서는 주고 계시옵소서 저희에게 날마다;

4 그리고 당신께서는 용서해 주시옵소서 저희에게 저희의 죄들을,

왜냐하면 바로 그들 저희도 용서하고 있기 때문입니다 저희에게 빛지고 있는<sup>389</sup>) 모든 이에게;

그리고 당신께서는 데리고 들어가려고 하지 마시옵소서 저희를 시험안으로 <sup>390</sup>).

◎ 5 그리고 그분께서 말씀하셨습니다 그들을 향하여; 너희 중의 밖으로 누가 가질 것이다 친구를 그리고 그가 올 것이다 그를 향하여 한밤중에 그리고 그에게 말하려고 한다<sup>391</sup>); 친구여, 너는 꾸어주어라 나에게 세 빵들을, 6 나의 친구가 나를 향하여 길의 밖으로 당도했으나 내가 그에게 내놓을 것인 이런 그것을 내가 갖고 있지 않으므로; 7 그러나 저이가 안쪽에서부터 응대했던 상황에서 말하려고 한다; 나에게 고달픔들을 너는 제공하지 말고 있어라; 이미 출입문이 잠긴 채 있는 중이며 나의 어린

385) 히브리어 '요한'과 '에호한'의 헬라이어 음역으로 '여호와와 은혜로우시다'라는 뜻이다.

386) 베자 필사본인 D필사본에는 이 앞에 '너희는 남은 이들과 같이 빈말 지저귀지 말고 있어라, 왜냐하면 그들은 그들의 많은 말 안에서 들려질 것이라고 생각하기 때문이다. 오히려 기도하고 있으면서'가 덧붙여 기록되어 있다.

387) '하늘들 안에 계신 분 우리의 아버지' 또는 '우리의 아버지'로 기록된 필사본들도 있다.

388) '있게 되게 하시옵소서 당신의 뜻이 하늘 안에서처럼 땅 위에서도.'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

389) 실제적인 의미는 '죄짓고 있는' 자체를 의미한다기보다 '죄짓고 그것에 대하여 책임과 의무를 지고 있는 것'을 의미한다.

390) '오히려 건지시옵소서 저희를 악한 자(또는 악한 것)로부터.'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

391) '말할 것이다'로 기록된 필사본들도 있다.

아이들이 나와 함께 잠자리 안으로 있는 중이다; 나는 일어난 뒤 줄 수 없는 중이다 너에게. 8 나는 말하고 있다 너희에게, 그가 그의 친구로 있는 중인 것 때에는 일어난 뒤 그에게 주지 않을 것이지만, 적어도 그의 졸라뎌 때에는 일어난 뒤 그가 그에게 줄 것이다 필요로 하고 있는 이런 그것들만큼들의 것들을. 9 나도 너희에게 말하고 있다, 너희는 구하고 있어라 그리하여 그것이 주어질 것이다 너희에게, 너희는 찾고 있어라 그리하여 너희가 찾아 발견할 것이다, 너희는 두드리고 있어라 그리하여 그것이 열릴 것이다 너희에게; 10 왜냐하면 구하고 있는 이인 모든 이가 취하고 있으며 찾고 있는 이인 (모든 이가) 찾아 발견하고 있으며 두드리고 있는 이인 (모든 이에게) 그것이 열릴 것이기<sup>392)</sup> 때문이다. 11 그런데 너희 중의 밖으로 아버지인 누구에게 구할 것이다 아들이 <sup>393)</sup> 물고기를, 그러나 물고기 대신 뱀을 그에게 그가 건네줄 것이냐?<sup>394)</sup> 12 또는 그가 구하기도 할 것이다 알을, 그가 건네줄 것이냐 그에게 전갈을?<sup>395)</sup> 13 그러므로 악한 이들로 지내고 있는 너희 자신들이 너희의 자녀들에게 선한 선물들을 주고 있는 것을 알아차리고 있거든, 얼마만큼 더더욱 하늘의 밖으로 계신 [분이신]<sup>396)</sup> 아버지께서 거룩한 영을 주실 것인가 그분께 구하고 있는 이들에게.

◎ 14 그리고 그분께서 계시던 중이었습시다 귀신을 쫓아내고 계시는 분으로 [그리고 그것은 있던 중이었습시다]<sup>397)</sup> 병어리로; 그런데 그것이 있게 되었습시다 귀신이 나갔던 것과 더불어 그 병어리가 발언했습시다 그리고 기이하게 여겼습시다 군중들이. 15 그런데 그들 중의 밖으로 어떤 이들이 말했습시다; 귀신들의 통치자 베엘제불<sup>398)</sup> 안에서 그가 내쫓고 있습니다 귀신들을; <sup>399)</sup> 16 그런데 판 이들은 시험하고

392) 미래형 대신에 현재형인 ‘열리고 있기’로 기록된 필사본들도 많다. 어느 것이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

393) ‘빵을 구할 것인데, 돌을 줄 것이냐 그에게? 또는 그리고’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

394) ‘건네줄 것은 아니지 않느냐?’(‘μὴ’)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다)로 기록된 필사본들도 있다.

395) 위 각주와 같다.

396) [ ]부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

397) “그리고 그것은 ~있던 중이었습시다,”가 없는 상태로, 앞 문장과 연결되어 ‘병어리 귀신을 쫓아내고 계시면서’로 기록된 필사본들도 많다. 어느 것이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

398) ‘베엘제불’ 또는 ‘베엘제뿔’으로 기록된 필사본들도 있다. ‘베엘제뿔’은 히브리어 ‘제뿔’이나 ‘제벨’(똥)과 ‘바알’의 합성 형태로 ‘똥의 신’으로 보기도 하며, ‘베엘제뿔’은 ‘에그론’의 신 ‘바알세뿔’(파리 신)에서 나온 이름이라고도 하는데, 귀신들의 우두머리를 경멸조로 부르는 이름이라고 한다.

399) ‘그런데 그분께서 응대하시면서 말씀하셨습니다, 어떻게 사타나스가 사타나스를 내쫓고

있으면서 표적을 하늘의 밖으로 찾고 있었습니다 그분에게서. 17 그런데 그분 자신께서 그들의 동기들을 알아차리고 계시면서 말씀하셨습니다 그들에게; 모든 왕국은 그 자신에 대하여 분열된 뒤 황폐해지고 있다 그리고 집은 집에 대하여 (분열된 뒤) 무너지고 있다. 18 그런데 사타나스<sup>400</sup>)도 그 자신에 대하여 분열되었으면, 어떻게 세워질 것이냐 그의 왕국이? 너희가 베엘제불 안에서 내가 귀신들을 내쫓고 있는 것으로 말하고 있는 그런 그것으로 인함이다. 19 그런데 나 자신이 베엘제불 안에서 귀신들을 내쫓고 있으면, 너희의 아들들은 무엇 안에서 내쫓고 있느냐? 이것 때문에 바로 그들이 너희의 재판관들로 있을 것이다. 20 그런데 하나님의 손가락 안에서 [나 자신이]<sup>401</sup>) 귀신들을 내쫓고 있으면, 그러면 도달했다 너희에 대하여 하나님의 왕국이. 21 혹 힘 있는 이가 전투무장한 채 있는 중이면서 그 자신의 것인 마당을 간수하고 있으면 그런 그때는, 평화 안에 있는 중이다 그의 재산들이; 22 그런데 혹 그보다 더 힘 있는 이가 임한 뒤 그를 이긴다면 그로 인해, 그의 완전무장을 그가 제거하고 있다 이런 그것(완전무장)으로 인하여 그가 의지한 채 있던 중이었다 그리고 그의 전리품들을 그가 나눠주고 있다. 23 나와 함께 있지 않는 중인 이는 나에게 반대하여 있는 중이다, 그리고 나와 함께 모이지 않고 있는 이는 흠트리고 있다. 24 혹 불결한 것인 영이 사람으로부터 나가면 그런 그때, 그것이 물 없는 장소들을 통하여 통과하고 있다 쉼을 찾고 있으면서 그러나 찾아 발견하지 못하고 있으면서; [그때]<sup>402</sup>) 그것이 말하고 있다; 내가 나의 집 안으로 되돌이킬 것이다 내가 나왔던 그런 그곳에서부터; 25 그리하여 간 뒤 그것이 발견하고 있다 (그것이) <sup>403</sup>) 청소된 채 있는 중인 것과 단장된 채 있는 중인 것을. 26 그때 그것이 가고 있다 그리고 옆에 취하고 있다 그 자신보다 더 악한 일곱 다른 영들을 그리고 들어간 뒤 거주하고 있다 거기에; 그리하여 있게 되고 있다 저 사람의 마지막들이 첫 번째들보다 더 심한 것들로.

◎ 27 그런데 그것이 그분께서 이것들을 말씀하고 계시는 것 안에서 있게 되었습니다 어떤 이 여인이 군중의 밖으로 소리를 높인 뒤 말했습니다 그분께; 복된 것으로 (있는 중입니다) 당신을 짊어졌던 것인 배와 당신께서 젓 먹었던 이런 그것들인 젓가슴들은. 28 그런데 그분 자신께서 말씀하셨습니다; 한편 도리어 복된 이들로 (있는 중이다) 하나님의 말씀을 듣고 있는 이들이자 준수하고 있는 이들이.

◎ 29 그런데 군중들이 불어나게 되고 있는 것과 더불어 그분께서 말씀하시기를 시

있을 수 있느냐?’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

400) 히브리어 ‘사탄’(대항자, 대적자)의 헬라어 음역이다.

401) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

402) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

403) ‘비어있는 중이면서’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

작하셨습니다; 이 세대는 악한 세대로 있는 중이다; 표적을 그것이 구하고 있다, 그러나 표적은 그것에게<sup>404</sup> 주어지지 않을 것이다 요나스<sup>405</sup>의 표적이 아니라면. 30 왜냐하면 요나스가 니뉴이테스<sup>406</sup>들에게 표적으로 있게 되었던 것과 같이, 이와 같이 있을 것이기 때문이다 인자(人子, 사람의 아들)도 이 세대에게. 31 남쪽의 여왕이 일어날 것이다 심판 안에서 이 세대의 남자들과 함께 그리고 정죄할 것이다 그들을, 그녀가 솔로몬<sup>407</sup>의 지혜를 듣기 위하여 땅의 끄트머리들의 밖으로 왔던 그런 그것으로 인함이다, 그리고 보라! 솔로몬보다 더 뛰어난 것이<sup>408</sup> 여기에 (있는 중이다). 32 니뉴이테스 남자들이 일어설 것이다 심판 안에서 이 세대와 함께 그리고 정죄할 것이다 그것들; 그들이 요나스의 선포 안으로 회개회심했던 그런 그것으로 인함이다, 그리고 보라! 요나스보다 더 뛰어난 것이<sup>409</sup> 여기에 (있는 중이다).

◎ 33 아무도 등잔불을 피운 뒤 숨김 안으로 두지 않고 있다 [말(斗)<sup>410</sup>] 아래에도 아니다<sup>411</sup>] 오히려 등잔대에 대하여 (두고 있다), 들어오고 있는 이들이 빛을<sup>412</sup> 보고 있도록 하기 위하여. 34 몸의 등잔불은 너의 눈이다. <sup>413</sup>혹 너의 눈이 순전한 것으로 있는 중이면 그런 그때, 너의 온 몸도 밝게 된 것으로 있는 중이다; 그런데 혹 그것이 악한 것으로 있는 중이면 그로 인해, 너의 몸도 어둡게 된 것으로 (있는 중이다). 35 그러므로 너는 주시하고 있어라 네 안에 있는 것인 빛이 어둡으로 있지 않는 중인지. 36 그러므로 너의 온 몸이 밝게 된 것으로 (있는 중이)라면, 어떤 부분을 어둡게 된 것으로 갖고 있지 않으면서, 밝게 된 것으로 전부가 있을 것이다 혹 <sup>414</sup>등잔불이 번개불빛으로 너를 비추고 있으면 그것처럼.

404) '대언자'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

405) 히브리어 '요나'(비둘기)의 헬라이어 음역이다.

406) 니느웨 사람.

407) 히브리어 '셀로모'(평화스러운)의 헬라이어 음역이다.

408) 원문에서는 중성형이 사용되었으며, 독법에 따라 남성형인 '더 뛰어난 이가'나 중성형인 '더 뛰어난 것이'로 보기도 하는데, 남성형 명사인 '솔로몬'에 맞추기 않았기 때문에 원래 대로 중성형인 '더 뛰어난 것이'로 보는 것이 합당하다. 따라서 '솔로몬보다'의 실제적인 의미는 '솔로몬의 지혜보다'이다.

409) 원문에서는 중성형이 사용되었으며, 독법에 따라 남성형인 '더 뛰어난 이가'나 중성형인 '더 뛰어난 것이'로 보기도 하는데, 남성형 명사인 '요나스'에 맞추기 않았기 때문에 원래 대로 중성형인 '더 뛰어난 것이'로 보는 것이 합당하다. 따라서 '요나스보다'의 실제적인 의미는 '요나스의 선포보다'이다.

410) 'μόδιος'(모디오스)로 약 8.75리터에 해당하는 도량형기이다.

411) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

412) '광명'으로 기록된 필사본들도 있다.

413) '그러므로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

414) '어떤'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

◎ 37 그런데 (그분께서) 발언하시는 것 안에서 그분께 어떤 파리사이오스<sup>415</sup>가 청하고 있습니다 그분 옆에서 점심식사하기 위해서; 그런데 들어가신 뒤 그분께서 기대어 누우셨습니다<sup>416</sup>. 38 그런데 파리사이오스가 본 뒤 기이하게 여겼습니다 그분께서 점심식사보다 앞서 먼저 세례받지 않으셨던<sup>417</sup> 그런 그것으로 인하여. 39 그런데 말씀하셨습니다 주님께서 그를 향하여; 지금 너희 파리사이오스들은 잔과 쟁반의 바깥쪽에서부터 있는 것을 깨끗하게 하고 있다, 그런데 너희의 안쪽에서부터는 그것이 가득하고 있다 잡아채고 악으로. 40 무분별한 이들이여, 바깥쪽에서부터 있는 것을 만드셨던 분께서 안쪽에서부터 있는 것도 만드셨지 않느냐?<sup>418</sup> 41 덧붙여서 안에 있는 중인 것들을 너희는 주어라 구제로, 그리하여 보라! 모든 것들이 깨끗한 것들로 너희에게 있는 중이다.

◎ 42 오히려 화 있도다 너희 파리사이오스들에게, 너희가 박하와 운향과 모든 식물에 (대하여) 십일조 드리고 있으나 공의의 심판과 하나님의 사랑을 지나가고 있는 그런 그것으로 인함이다; 그런데 이것들을 행해야 하던 중이었으며 저것들도 간과하지 않아야 하던 중이었다. 43 화 있도다 너희 파리사이오스들에게, 너희가 회당들 안에서 상석과 장터들 안에서 인사들을 사랑하고 있는 그런 그것으로 인함이다. 44 화 있도다 너희에게, <sup>419</sup> 너희가 있는 중인 그런 그것으로 인함이다 불분명한 것들인 무덤들이 (있는 중인 것)처럼, 그리하여 윗부분에 걸어 다니고 있는 [이들인]<sup>420</sup> 사람들이 알아차리지 못하고 있다.

◎ 45 그런데 응대했던 상황에서 율법사들 중의 어떤 이가 말하고 있습니다 그분께; 선생님, 이것들을 말씀하고 계시면서 저희도 당신께서 능욕하고 계십니다. 46 그런데 그분께서 말씀하셨습니다; 화 있도다 너희 율법사들에게도, 너희가 지기 어려운 짐들을 사람들에게 짐 지우고 있으나, 바로 그들 너희들은 너희의 손가락들 중의 하나로도 그 짐들을 건드리지 않고 있는 그런 그것으로 인함이다. 47 화 있도다 너희에게, 너희가 대언자들의 무덤들을 건축하고 있는 그런 그것으로 인함이다, 그런데 너희의 조상들이 살해했다 그들을. 48 그런 까닭에 증인들로 너희가 있는 중이다<sup>421</sup> 그리하여 너희가 찬성하고 있다 너희의 조상들의 행위들에, 한편 그들 자신들이 그들

415) 아람어 ‘페리샤야’와 히브리어 ‘페루쉬’의 헬라이어 음역이다.

416) 식사 자세를 의미한다.

417) 실제적인 의미는 ‘정결 예식을 행하지 않으셨던’이다.

418) ‘οὐ’(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

419) ‘서기관들과 파리사이오스들 가면연기자들아’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

420) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

421) ‘너희가 증언하고 있다’로 기록된 필사본들도 있다.

을 살해했는데, 또 한편 너희 자신들이 422) 건축하고 있는 그런 그것으로 인함이다. 49 이것 때문에 하나님의 지혜도 말했다; 내가 파송할 것이다 그들 안으로 대언자들과 사도들을, 그러나 그들의 밖으로 그들이 살해할 것이며 박해할 것이다<sup>423)</sup>, 50 세상의 시초로부터 쏟아부어진 채 있는<sup>424)</sup> 것인 모든 대언자들의 피가 이 세대로부터 찾아내지도록 하기 위함이다, 51 하벨<sup>425)</sup>의 피로부터 제단과 집 사이에서 멸망당했던 이인 자카리아스<sup>426)</sup>의 피까지; 그렇다 나는 말하고 있다 너희에게, 그것이 찾아내질 것이다 이 세대로부터. 52 화 있도다 너희 율법사들에게, 너희가 지식의 열쇠를 제거했던 그런 그것으로 인함이다; 바로 그들 너희들이 들어가지 않았고 들어가고 있는 이들도 너희가 막았다.

◎ 53 그리고 거기에서부터 그분께서 나오셨던 것과 더불어<sup>427)</sup> 시작했습니다 서기관들과 파리사이오스들이 심하게 앙심 품고 있기를 그리고 더 많은 것들에 관하여 그분께 따지고 있기를, 54 428) 그분의 입의 밖으로 어떤 것을 덧에 걸리게 하기 위하여 429) 그분을 노리고 있으면서.

**12** 이런 그들이 안에서 군중의 무수한 이들이 겹겹이 모여졌던 것과 더불어, 그 결과 서로들을 짓밟고 있을 정도로, 그분께서 말씀하고 계시기를 시작하셨습니다 그분의 제자들을 향하여 먼저<sup>430)</sup>; 너희는 유의하고 있어라 너희자신들에게 발효제로부터, 이런 어떤 그것(발효제)은 가면연기<sup>431)</sup>로 있는 중이다, 파리사이오스<sup>432)</sup>들의. 2 그런데 아무 것도 완전히 덮인 채 있는 중인 것으로 있지 않는 중이다 벗겨 드러나지지 않을 것인 이런 그것이 그리고 숨겨진 것으로 (있지 않는 중이다) 알려지지 않을 이런 그것이. 3 어둠 안에서 너희가 말했던 이런 그것들만큼들로 있는 중인

422) '그들의 무덤들을'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

423) '박해하여 내쫓을 것이다'로 기록된 필사본들도 있다.

424) '쏟아부어지고 있는'으로 기록된 필사본들도 있다.

425) 히브리어 '헤벨'의 헬라어 음역이다.

426) 히브리어 '제카르야'의 헬라어 음역으로 '하나님께서 기억하셨다'라는 의미로, 기존 한국어 성경에서 신약에서는 '사가랴'로, 구약에서는 '스가랴'로 번역되었다.

427) "그리고 거기에서부터 그분께서 나오셨던 것과 더불어" 대신에 '그분께서 그들을 향하여 이것들을 말씀하고 계시는 것과 더불어'로 기록된 필사본들도 있다.

428) '그분을 고발하기 위하여'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

429) '찾고 있으면서'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

430) "먼저"를 뒤 문장과 연결해서 읽도록 기록된 필사본들도 있다.

431) 원문은 'υποκρισις'(히포크리시스)로 주로 연극에서 가면을 쓰고 연기하는 것을 지칭하며, 관객에게 상황을 설명하는 해설로 보기도 한다.

432) 아람어 '페리샤야'와 히브리어 '페루쉬'의 헬라어 음역이다.

것들마다 빛 안에서 그것이 들려질 것이다, 그리고 귀를 향하여 너희가 골방들 안에서 발언했던 이런 그것이 선포될 것이다 옥상들 위에서. 4 그런데 나는 말하고 있다 나의 친구들인 너희에게, 너희는 두려워하려고 하지 마라 몸을 살해하고 있는 이들이자 이것들 후에 더 넘치게 무엇을 행하기 위하여 갖고 있지 못한 이들로부터. 5 그런데 내가 너희에게 제시할 것이다 누구를 너희가 두려워할 것인지; 너희는 두려워하라 살해하려는 것 후에 게엔나<sup>433)</sup> 안으로 던져 넣도록 권세를 갖고 계시는 분을. 그렇다 나는 말하고 있다 너희에게, 이분을 너희는 두려워하라. 6 아무래도 다섯 참새들이 팔리고 있지 않느냐 앗사리온<sup>434)</sup>들의 둘에?<sup>435)</sup> 그러나 그것들 중의 하나도 있지 않는 중이다 하나님의 면전에서 잊힌 채 있는 중인 것으로. 7 오히려 너희의 머리의 머리카락들도 모든 것들이 세어진 채 있는 중이다. 너희는 두려워하지 말고 있어라; 많은 참새들보다 너희가 독특하고 있는 중이다. 8 그런데 나는 말하고 있다 너희에게, 혹 사람들 앞에서 내 안에서 시인하면 이런 그이인 모든 이는, 인자(人子, 사람의 아들)도 그이 안에서 시인할 것이다 하나님의 천사(사자)들 앞에서; 9 그런데 사람들의 면전에서 나를 부인했던 이는 부인당해버릴 것이다 하나님의 천사(사자)들의 면전에서. 10 그리고 말을 인자(人子, 사람의 아들) 안으로 말할 것인 이런 그이인 모든 이는, 그것이 용서될 것이다 그에게; 그런데 거룩한 이인 영 안으로 신성모독발언했던 이에게는 그것이 용서되지 않을 것이다. 11 그런데 혹 그들이 회당들과 통치들과 권세들에 대하여 너희를 데리고 들어가면 그런 그때, 너희는 염려하려고 하지 마라<sup>436)</sup> 어떻게 또는 무엇을 너희가 변론하려는지 또는 무엇을 말하려는지; 12 왜냐하면 거룩한 이인 영이 너희를 바로 그 시각 안에서 가르칠 것이기 때문이다 말해야 하는 중인 이런 그것들을.

◎ 13 그런데 말했습니다 군중의 밖으로 어떤 이가 그분께; 선생님, 당신께서는 저의 형제에게 말씀해주십시오 상속이 저와 함께 분리되도록. 14 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그에게; 사람아, 누가 나를 맡겼느냐 너희에 대하여 재판관으로<sup>437)</sup> 또는 분배자로? 15 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그들을 향하여; 너희는 주의하고 있어라 그리고 간수하고 있어라 모든 탐욕으로부터, 어떤 것으로 넘치고 있는 것 안에

433) 'γεεννα'(게엔나)는 히브리어 '게 힌놈'(애곡의 골짜기)에서 유래했으며, 예루살렘 남동부로 뻗어 있는 힌놈의 아들 골짜기를 의미한다. 예레미야(7:32, 19:6)는 이 골짜기를 하나님의 심판의 장소로 선포한다. 신약에서 'γεεννα'(게엔나)는 꺼지지 않는 불에 의하여 불타는 곳으로 최종 심판 후에 영원한 형벌을 당하는 곳으로 나타난다.

434) 로마의 동전 화폐 중 하나이며, 일 앗사리온은 일 데나리온의 10분의 1에 해당한다.

435) 'οὐκί'(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

436) '염려하지 말고 있어라'로 기록된 필사본들도 있다.

437) '심판관으로'로 기록된 필사본들도 있다.



서 그의 생명이 재산들의 밖으로 그에게 있지 않는 중인 그런 그것으로 인함이다. 16 그런데 그분께서 비유를 그들을 향하여 말씀하셨습니다 말씀하고 계시면서; 어떤 부자 사람의 지역이 결실이 좋았다. 17 그리하여 그가 그자신 안에서 의논하고 있었다 말하고 있으면서; 무엇을 내가 행할 것인가? 내가 갖고 있지 않는 그런 그것으로 인함이다 어디에 내가 나의 열매들을 모을 것인지. 18 그리고 그가 말했다; 이것을 내가 행할 것이다, 무너뜨릴 것이다 나의 창고들을 그리고 건축할 것이다 더 큰 것들을 그리고 모을 것이다 거기에 모든 밀과 나의 선한 것들을<sup>438)</sup> 19 그리고 내가 말할 것이다 나의 영혼에게; 영혼아, 내가 갖고 있다 선한 많은 것들을 많은 해(年) 안으로 놓여 있는 중인 것들로; 너는 쉬고 있어라, 먹어라, 마셔라, 흥겨워지고 있어라. 20 그런데 말씀하셨다 그에게 하나님께서; 무분별한 자야, 이 밤에 너의 영혼을 그것들이 청구하고 있다 너로부터; 그런데 내가 준비했던 이런 그것들은, 누구에게 그것이 있을 것이냐<sup>439)</sup>? 21 이와 같이 (있는 중이다) 그자신에게 저장하고 있는 이이자 하나님 안으로 부요하지 않고 있는 이는.

◎ 22 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 [그분의]<sup>440)</sup> 제자들을 향하여; 이것 때문에 나는 말하고 있다 너희에게; 너희는 <sup>441)</sup> 목숨에게 염려하지 말고 있어라 무엇을 너희가 먹었으면 하는지, 몸에게도 아니다 무엇을 너희가 입었으면 하는지. 23 왜냐하면 목숨이 더 뛰어난 것으로 있는 중이기 때문이다 음식보다 그리고 몸이 의복보다. 24 너희는 까마귀들에게서 깨달아 알아라 그것들이 씨 뿌리지 않고 있으며 저장하지도 않고 있는 그런 그것들, 이런 그것들에게 있지 않는 중이다 골방이 창고도 아니다, 그러나 하나님께서 먹이고 계신다 그것들을; 얼마만큼 더더욱 너희 자신들은 독특하고 있는 중인가 새들보다. 25 그런데 너희 중의 밖으로 누가 염려하고 있으면서 그의 키<sup>442)</sup>에 대하여 더할 수 있는 중이냐 (일)<sup>443)</sup> 폐취스<sup>444)</sup>를? 26 그러므로 너희가 가장 보잘것없는 것도 할 수 없는 중이거든, 왜 다른 남은 것들에 관하여 너희가 염려하고 있느냐? 27 너희는 백합들에게서 깨달아 알아라 어떻게 그것들이 자라고 있는지<sup>445)</sup>; 그것들은 수고하지 않고 있고 실 뽑아 옷감 짜지도 않고 있다; 그런데 나는

438) “모든 밀과 나의 선한 것들을” 대신에 ‘모든 나의 생산물들과 나의 선한 것들을’으로 기록된 필사본들도 있다.

439) 단수 동사가 쓰였는데, 헬라어에서는 중성 복수 주어에 종종 단수 동사가 사용된다.

440) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

441) ‘너희의’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

442) 또는 ‘나이, 수명’

443) ( ) 부분이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

444) 팔꿈치부터 가운데 손가락 끝까지의 길이. 히브리어 ‘암마’의 헬라어 번역이며, 기존 한국어 성경에서 ‘규빗’으로 번역되었다.

말하고 있다 너희에게, 솔로몬<sup>446</sup>)도 그의 모든 영광 안에서 두르게 되지 못했다 이것들 중의 하나가 (두르고 있는 것)처럼. 28 그런데 들 안에 오늘 있는 중이나 다음날에 아궁이 안으로 던져지고 있는 풀을 하나님께서 이와 같이 둘러싸고 계시거든<sup>447</sup>), 얼마만큼 더더욱 너희를 (둘러싸고 계시겠는가), 믿음작은이들아. 29 그리하여 너희 자신들은 구하지 말고 있어라 무엇을 너희가 먹었으면 하는지 그리고<sup>448</sup>) 무엇을 마셨으면 하는지 그리고 걱정하게 되지 말고 있어라; 30 왜냐하면 이 모든 것들을 세상의 이방민족들이 한층 찾고 있기 때문이다, 그런데 너희의 아버지께서는 알아차리고 계신다 너희가 이것들을 필요로 한다는 그런 그것을. 31 덧붙여서 너희는 찾고 있어라 그분의<sup>449</sup>) 왕국을, 그리하여 이것들이<sup>450</sup>) 더해질 것이다 너희에게. 32 너는 두려워하지 말고 있어라, 작은 양떼여, 너희의 아버지께서 그 왕국을 너희에게 주시기를 좋게 생각하셨던 그런 그것으로 인함이다. 33 너희는 팔아라 너희의 재산들을 그리고 주어라 구제로; 너희는 만들어라 너희자신들에게 남아지지 않고 있는 돈주머니들을, 사라지지 않는 저장물을 하늘들 안에, 그런 그곳에는 도둑이 가까이 하지 못하고 있다 좀이 썩게 하지도 못하고 있다; 34 왜냐하면 너희의 저장물이 있는 중인 그런 그곳에, 거기에 너희의 마음도 있을 것이기 때문이다.

◎ 35 있는 중이어라 너희의 허리들은 둘러 띠 띄워진 채 있는 중인 것들로 그리고 등잔불들은 불붙여져 있는 것들로; 36 그리하여 너희 자신들은 그자신들의 주인이 언제 결혼잔치들의 밖으로 복귀할지 고대하고 있는 사람들과 같은 이들로 (있는 중이다), 그가 오는 것과 더불어 그리고 두드리는 것과 더불어 곧장 그에게 열어주기 위하여. 37 복된 이들로 (있는 중이다) 저 종들은, 주인이 온 뒤 깨어있는 중인 이들로 발견할 이런 그이들은; 아멘 나는 너희에게 말하고 있다 그가 둘러 띠 띠 떨어지며 그들을 놓힐 것이며<sup>451</sup>) 옆에 온 뒤 그들에게 봉사할 것이라고. 38 그리고 흑 돌째인 것 안에서 흑 셋째 1/4야간경비시간<sup>452</sup>)인 것 안에서 그가 오며 이와 같이 발견하면, 복된 이들로 있는 중이다 저이들은<sup>453</sup>). 39 그런데 이것을 너희가 알고 있다 가장(家

445) 단수 동사가 쓰였는데, 헬라어에서는 중성 복수 주어에 종종 단수 동사가 사용된다.

446) 히브리어 '셀로모'(평화스러운)의 헬라어 음역이다.

447) '둘러 입히고 계시거든'으로 기록된 필사본들도 있다.

448) '또는'으로 기록된 필사본들도 있다.

449) '하나님의'로 기록된 필사본들도 있다.

450) '이 모든 것들이'로 기록된 필사본들도 있다.

451) 식사자세를 의미한다.

452) 당시 로마의 관습에 따라 하룻밤을 오후 6시부터 다음날 새벽 6시까지 세 시간씩 4등분하여 교대로 경비하던 시간. 따라서 본문의 시점은 저녁 9시부터 다음날 새벽 3시까지이다.

453) '저 종들은'으로 기록된 필사본들도 있다.

長)이 어떤 유형의 시각에 도둑이 오고 있는지 알아차리고 있었으면, 혹 그가 454) 그의 집이 뚫리도록 내버려 두지 않았던 그런 그것을. 40 455) 너희 자신들도 있게 되고 있어라 준비하는 이들로, 너희가 생각하지 못하고 있는 이런 그 시각에 인자(人子, 사람의 아들)가 오고 있는 그런 그것으로 인함이다.

◎ 41 그런데 말했습니다 456) 페트로스가; 주님, 저희를 향하여 이 비유를 당신께서 말씀하고 계십니까 또는 모든 이들을 향하여서도 (말씀하고 계십니까)? 42 그리하여 말씀하셨습니다 주님께서; 그러면 누가 믿음직한 이인 사려 깊은 이인 관리인이나, 정해진 분량의 밀을 시점 안에서 주고 있게 하기 위하여457) 주인이 그의 보살핌 위에 맡길 것인 이런 그이인? 43 복된 이로 (있는 중이다) 저 종은, 그의 주인이 온 뒤 이와 같이 행하고 있는 이로 발견할 이런 그이는. 44 참으로 나는 너희에게 말하고 있다 그의458) 모든 재산들에 대하여 그가 그에게 맡길 것이라고. 45 그런데 만약 저 종이 그의 마음 안에서 말하면; 시간 걸리고 있다, 나의 주인이 오고 있는 것에, 그리하여 아이들459)과 어린 여종들을 때리고 있기를, 또한 먹고 있으며 마시고 있으며 술 취하게 되고 있기를 시작하면, 46 다다를 것이다 저 종의 주인이 그가 기대하지 않고 있는 이런 그것인 날 안에서와 알지 못하고 있는 이런 그것인 시각 안에서, 그리고 그를 두 동강 낼 것이다 그리고 그것의 부분을 믿음직하지 않는 이들과 함께 둘 것이다. 47 그런데 그의 주인의 뜻을 알았던 이이자 준비하지 않았던 이이자 또는 그의 뜻을 향하여 행하지 않았던 이인 저 종은 구타당할 것이다 많은 것들을; 48 그런데 알지 못했던 이이자, 그런데 폭행들의 합당한 것들을 행했던 이는 구타당할 것이다 적은 것들을. 그런데 많은 것이 주어졌던 이런 그이인 모든 이에게, 많은 것이 찾아질 것이다 그에게, 그리고 그들이 많은 것을 위탁했던 이런 그이에게, 더 많은 것을 그들이 구할 것이다 그에게.

◎ 49 불을 내가 던지기 위하여 왔다 땅에 대하여, 그리하여 무엇을 내가 원하고 있겠는가 이미 그것이 불 지펴졌으면. 50 그런데 세례를 내가 갖고 있다 세례받도록, 그러나 어떻게나 나는 간혀 있는 중인지 그것이 끝나쳐지려는 그런 동안까지. 51 너희는 생각하고 있느냐 평화를 내가 땅 안에 주기 위하여 당도했다고? 아무래도 아니다, 나는 말하고 있다 너희에게, 오히려 또한 분열을 (주기 위함이다). 52 왜냐하면 그

454) '깨어있었을 것이며'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

455) '그러므로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

456) '그분께'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

457) '주게 하기 위하여'로 기록된 필사본들도 있다.

458) '그에게'로 기록된 필사본들도 있다.

459) 실제적인 의미는 '남자 종들'이다.

들이 있을 것이기 때문이다 바로 지금부터 다섯이 한 집 안에서 분열된 채 있는 중인 이들로, 셋이 둘로 인하여 그리고 둘이 셋으로 인하여, 53 그들이 분열될 것이다 아버지가 아들로 인하여 그리고 아들이 아버지로 인하여, 어머니가 딸에 대하여 그리고 딸이 어머니에 대하여, 시어머니가 그녀의 며느리에 대하여 그리고 며느리가 460) 시어머니에 대하여.

◎ 54 그런데 그분께서 말씀하고 계셨습니다 군중들에게도; 혹 너희가 서쪽들<sup>461)</sup> 위로<sup>462)</sup> 돌고 있는 구름을 보면 그런 그때, 곧장 너희가 말하고 있다 폭우가 오고 있다고, 그리고 그것이 있게 되고 있다 이와 같이; 55 그리고 혹 불고 있는 남쪽바람을 (너희가 보면) 그런 그때, 너희가 말하고 있다 뜨거움이 있을 것이라고, 그리고 그것이 있게 되고 있다. 56 가면연기자들아, 땅과 하늘의 얼굴을 너희가 알아차리고 있다 검증하고 있도록, 그런데 이 시점을 어떻게 너희는 알아차리지 못하고 있느냐 검증하고 있도록?<sup>463)</sup> 57 그런데 왜 너희 자신들로부터도 너희는 판단하지 않고 있느냐 의로운 것을? 58 왜냐하면 네가 통치자에 대하여 너의 소송대상자와 함께 이동하고 있는 즈음에, 그로부터 해방되기 위하여 길 안에서 너는 소득을 주어라 이기 때문이다, 그가 재판관을 향하여 너를 강제로 끌어당기고 있지 않을까 하여, 그리하여 재판관이 너를 넘겨줄 것이다 집행자에게, 그리고 집행자가 너를 던질 것이다 감옥 안으로. 59 나는 말하고 있다 너에게, 네가 결코 나오지 못할 것이다 거기에서부터, 마지막 쉼튼<sup>464)</sup>도 네가 갚아주기까지.

**13** 그런데 어떤 이들이 바로 그 시점 안에서 옆에 있던 중이였습니다 그 피를 필라토스가 그들의 제사제물들과 함께 섞었던 이런 그들이 갈릴라이오스<sup>465)</sup>들에 관하여 그분께 알려주고 있으면서. 2 그리하여 응대하셨던 상황에서 그분께서<sup>466)</sup> 말씀하셨습니다 그들에게; 너희는 생각하고 있느냐 이 갈릴라이오스들이 모든 갈릴라이오스들과 견주어 죄인들로 있게 되었다고, 이것들로<sup>467)</sup> 그들이 고난 겪은

460) '그녀의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

461) '서쪽'의 복수형.

462) '서쪽들로부터'로 기록된 필사본들도 있다.

463) "알아차리지 못하고 있느냐 검증하고 있도록?" 대신에 '검증하지 못하고 있느냐?'로 기록된 필사본들도 있다.

464) 일 '쉼튼'은 1/2 '코드란테스'에 해당하며, 1/8 '앗사리온'에 해당하기도 한다. 현재 가치로 대략 500원 정도의 금액이다.

465) 갈릴리 출신, 갈릴리 사람. 복수형

466) '예수스께서'로 기록된 필사본들도 있다.

467) '그런 이것들로'로 기록된 필사본들도 있다.

채 있는 중이라고? 3 아무래도 아니다, 나는 말하고 있다 너희에게, 오히려 만약 너희 모든 이들이 회개회심하지 않고 있으면<sup>468</sup>) 마찬가지로<sup>469</sup>) 너희도 멸망하게 될 것이다. 4 또한 저 열여덟이 이런 그들에 대하여 망대가 실로암<sup>470</sup>) 안에서 무너졌으며 그들을 살해했다, 너희는 생각하고 있느냐 그들 자신들이 예루살렘<sup>471</sup>)에 거주하고 있는 이들인 모든 사람들과 견주어 채무자들로<sup>472</sup>) 있게 되었다고? 5 아무래도 아니다, 나는 말하고 있다 너희에게, 오히려 만약 너희 모든 이들이 회개회심하지 않고 있으면<sup>473</sup>) 그와 같이<sup>474</sup>) 너희도 멸망하게 될 것이다.

◎ 6 그런데 그분께서 말씀하고 계셨습니다 이 비유를; 무화과나무를 갖고 있었다 어떤 이가 그의 포도원 안에 심긴 채 있는 중인 것으로, 그리고 그가 왔다 그것 안에서 열매를 찾고 있으면서 그러나 찾아 발견하지 못했다. 7 그런데 그가 말했다 포도원지기를 향하여; 보라! 삼 년들이나 이런 그것으로부터 내가 오고 있다 이 무화과나무 안에서 열매를 찾고 있으면서 그러나 찾아 발견하지 못하고 있다; [그러므로]<sup>475</sup>) 너는 쳐내라 그것을, 어찌하여 땅도 그것이 폐하고 있느냐? 8 그런데 그가 응대했던 상황에서 말하고 있다 그에게; 주인님, 당신께서는 내버려 두십시오 그것을 이 해(年)에도, 제가 그것 둘레에 고랑을 파며 거름들을 주는 그런 그 동안까지, 9 그리하여 혹 한편 그것이 작정되고 있는 것 안으로 열매를 만든다면; 그렇지 않으면, 당신께서 쳐내실 것입니다<sup>476</sup>) 그것을,

◎ 10 그런데 그분께서 계시던 중이었습니다 안식일들 안에 회당들 중의 하나 안에서 가르치고 계시는 분으로. 11 그리고 보라! 어떤 여인이 (있는 중입니다) 영을 열여덟 해(年)들 동안 병들의 것으로 갖고 있는 이로 그리하여 있던 중이었습니다 완전히 구부러지고 있는 이로 그리하여 온전한 것 안으로 허리 펴 수 없게 된 채 있는 중인 이로. 12 그런데 그녀를 보신 뒤 예수스<sup>477</sup>)께서 소리 발하셨으며 말씀하셨습니다 그

468) '회개회심하지 않으면'으로 기록된 필사본들도 있다.

469) '그와 같이'로 기록된 필사본들도 있다.

470) 히브리어 '실로아흐'의 헬라어 음역으로 '보냄을 받은 자'라는 뜻이다.

471) 히브리어 '예루살라임'의 헬라어 음역이다. '예루살렘 안에'로 기록된 필사본들도 있다.

472) 원문은 'οφειλειτης'(오페일레테스)로 'οφειλω'(오페일로)-빚지다, 채무(의무)가 있다'의 명사형으로써 원래 뜻은 '채무자'인데, 여기서 그 실제적인 의미는 '죄인' 자체를 의미한다기보다 '죄에 대한 책임과 의무를 지고 있는 자'라는 의미이다.

473) '회개회심하지 않으면'으로 기록된 필사본들도 있다.

474) '마찬가지로'로 기록된 필사본들도 있다.

475) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

476) 헬라어에서 미래형은 명령의 의미가 있다.

477) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

녀에게; 여인아, 네가 풀어 보내진 채 있는 중이다 너의 병들에서, 13 그리고 그분께서 없으셨습니다 그녀에게 손들을; 그리하여 즉시 그녀가 곧추세워졌습니다 그리고 영광스럽게 하고 있었습니다 하나님을. 14 그런데 응대했던 상황에서 회당장이, 안식일에 예수스께서 치료하셨다고 분개하고 있으면서, 군중에게 말하고 있었습니다 일하고 있어야 하는 중인 이런 그날들 안에 여섯 날들이 있는 중이라고; 그러므로 그날들<sup>478)</sup> 안에 오고 있으면서 당신들은 치료 받고 있으십시오 그러나 안식일의 날에는 아닙니다. 15 그런데 응대하셨습니다 그에게 주님께서 그리고 말씀하셨습니다; 가면 연기자<sup>479)</sup>들아, 너희 중의 각자가 안식일에 풀고 있지 않느냐 그의 소나 나귀를 구유로부터 그리고 이끌어 떠간 뒤 마시게 하고 있지 않느냐?<sup>480)</sup> 16 그런데 아브라함의 딸로 있는 중인 이 여자를, 이런 그녀를 묶었다 사타나스<sup>481)</sup>가 보라! 열여덟 해(年)들을, 그녀가 풀려야 하던 중이었지 않느냐 이 묶임으로부터 안식일의 날에?<sup>482)</sup> 17 그리하여 이것들을 그분께서 말씀하고 계시는 것과 더불어 그분에게 대적하고 있는 이들인 모든 이들이 수치스러워지고 있었습니다, 그러나 모든 군중은 기뻐하고 있었습니다 그분으로 말미암아 있게 되고 있는 것들인 모든 영광스러운 것들로 인하여.

◎ 18 그러므로 그분께서 말씀하고 계셨습니다; 무엇과 같은 것인가 하나님의 왕국은 그리고 내가 무엇과 같게 할 것인가 그것을? 19 그것은 겨자의 낱알과 같은 것으로 있는 중이다, 이런 그것을 취한 뒤 어떤 사람이 던졌다 그자신의 동산 안으로, 그리하여 그것이 자랐다 그리고 있게 되었다 <sup>483)</sup> 나무 안으로, 그리하여 하늘의 새들이 등지 틀었다 그것의 가지들 안에서. 20 그리고 또다시 그분께서 말씀하셨습니다; 내가 무엇과 같게 할 것인가 하나님의 왕국을? 21 그것은 발효제와 같은 것으로 있는 중이다, 이런 그것을 취한 뒤 어떤 여인이 밀반죽의 세 사튼<sup>484)</sup>들 안으로 숨겨 [넣]<sup>485)</sup>었다 전부가 발효되었던 이런 그것이기까지.

◎ 22 그리고 그분께서 성읍들과 마을들마다 가로질러 가고 계셨습니다 가르치고 계시면서 그리고 가는 것을 히어로솔뤼마<sup>486)</sup> 안으로 행하고 계시면서. 23 그런데 말

478) '이날들'로 기록된 필사본들도 있다.

479) 원문은 'ὑποκριτής'(휘포크리데스)로 주로 연극에서 가면을 쓰고 연기하는 배우를 지칭하며, 관객에게 상황을 설명하는 해설자로 보기도 한다.

480) 'ου'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

481) 히브리어 '사탄'(대항자, 대적자)의 헬라어 음역이다.

482) 'ου'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

483) '큰'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

484) 히브리어 '스아'의 헬라어 번역으로 부피단위인데, 1'사튼'은 약 0.7말(斗) 정도이다. 복수형.

485) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

486) 히브리어 '에루살라임'의 헬라어 음역으로 '에루살렘'과는 또 다른 음역이다. '에루살렘'

했습니다 어떤 이가 그분께; 주님, 적기라도 합니까 구원받고 있는 이들이? 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그들을 향하여; 24 너희는 싸우고 있어라 좁은 출입문을<sup>487)</sup> 통하여 들어가도록, 많은 이들이, 나는 말하고 있다 너희에게, 찾을 것이다 들어가도록 그러나 힘 발휘하지 못할 것이다. 25 이런 그것으로부터 혹 가장(家長)이 일어나며 출입문을 닫아버리면 그리고 너희가 바깥쪽에 선 채 있는 중이기를 그리고 출입문을 두드리고 있기를 시작하면 말하고 있으면서; 주님<sup>488)</sup>, 당신께서는 열어서 십시오 저희에게, 그리하여 응대했던 상황에서 그가 말할 것이다 너희에게; 내가 너희를 알아차리지 못하고 있다 어디서부터 너희가 있는 중인지. 26 그때 너희가 말하고 있기를 시작할 것이다; 저희가 먹었습니다 당신의 면전에서 그리고 마셨습니다 그리고 저희의 넓은 길들 안에서 당신께서 가르치셨습니다; 27 그러나 그가 말할 것이다 너희에게 말하고 있기를; 내가 [너희를]<sup>489)</sup> 알아차리지 못하고 있다 어디서부터 너희가 있는 중인지;

너희는 떨어져 서있어라 나로부터 모든 불의의 일꾼들은.

28 거기에 있을 것이다 울부짖음과 이빨들의 값이, 혹 너희가 하나님의 왕국 안에서 아브라함과 이사아크와 야곱과 모든 대언자들을, 그런데 바깥쪽에 내쫓기고 있는 너희를 보면 그런 그때. 29 그리고 그들이 다다를 것이다 동쪽들<sup>490)</sup>과 서쪽들<sup>491)</sup>로부터 그리고 북쪽과 남쪽으로부터 그리고 눕혀질 것이다<sup>492)</sup> 하나님의 왕국 안에. 30 그리고 보라! 마지막 이들로 있는 중이던 첫째 이들로 있을 것인 이런 그들이 그리고 첫째 이들로 있는 중이던 마지막 이들로 있을 것인 이런 그들이.

◎ 31 바로 그<sup>493)</sup> 시각<sup>494)</sup> 안에서 어떤 이들 파리사이오스<sup>495)</sup>들이 나아왔습니다 그분께 말하고 있으면서; 당신께서는 나가십시오 그리고 가고 있으십시오 여기에서부터, 헤로데스<sup>496)</sup>가 당신을 살해하기를 원하고 있는 그런 그것으로 인함입니다. 32 그러나 그분께서 그들에게 말씀하셨습니다; 간 뒤 너희는 말하라 이 여우에게; 보라!

으로 기록된 필사본들도 있다.

487) '문을'으로 기록된 필사본들도 있다.

488) '주님'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

489) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

490) '동쪽'의 복수형.

491) '서쪽'의 복수형.

492) 식사자세를 의미한다.

493) '이'로 기록된 필사본들도 있다.

494) '날'로 기록된 필사본들도 있다.

495) 아람어 '페리샤야'와 히브리어 '페루쉬'의 헬라어 음역이다.

496) 이 헤로데스는 예수님 출생 당시의 왕이었던 마태복음 2장과 누가복음 1장에 나오는 헤로데스 대왕의 아들로서, '헤로데스 안티파스'로 불린다.

내가 내쫓고 있다 귀신들을 그리고 낮게 함을 끝나쳐버리고 있다<sup>497</sup>) 오늘과 다음날에 그리고 셋째 날에 내가 종결짓게 되고 있다. 33 덧붙여서 나는 오늘과 다음날과 갖고 있게 되는 날에<sup>498</sup>) 가고 있어야 하는 중이다, 용납되지 않고 있는 그런 그것으로 인함이다 대언자가 예루살렘 바깥쪽에서 멸망하게 되는 것은. 34 예루살렘아 예루살렘아, 대언자들을 살해하고 있는 것이자 그것을<sup>499</sup>) 향하여 파송 받은 채 있는 중인 이들에게 돌팔매질하고 있는 것이여, 몇 번이나 내가 너의 자녀들을 겹겹이 모으기를 원했는가 암탉이 그자신의 병아리를 날개들 아래에 (모으는) 이런 그 모습으로, 그러나 너희가 원하지 않았다. 35 보라! 내버려 두게 되고 있다 너희에게 너희의 집이<sup>500</sup>). [그런데]<sup>501</sup>) 나는 말하고 있다 너희에게, 너희가 나를 결코 보지 못할 것이다 너희가 말하려고 하는 [그런 그때 다다를 것이기]<sup>502</sup>)까지;

송축 받으신 채 계시는 중인 분으로 (계시는 중입니다) 주님의 이름 안에서 오고 계시는 분께서는.

**14** 그리고 그것이 있게 되었습니다 그분께서 빵을 잡수시기 위하여 안식일에 파리사이오스<sup>503</sup>)들의 통치자들 중의 어떤 이의 집 안으로 들어가셨던 것 안에서 그리고 그들 자신들은 있던 중이었습시다 그분을 관찰하고 있는 이들로. 2 그리고 보라! 어떤 이인 사람이 있던 중이었습시다 그분 앞에서 통통 부은 이로. 3 그리하여 응대하셨던 상황에서 예수스<sup>504</sup>)께서 율법사들이자 파리사이오스들인 이들을 향하여 말씀하셨습니다 말씀하고 계시기를; 타당하고 있는 중이나 안식일에 치료하는 것이 또는 아니냐? 4 그런데 그들이 가만히 있었습시다. 그리고 굳게 취하신 뒤 그분께서 낮게 하셨습니다 그를 그리고 풀어 보내셨습니다. 5 그리고 그들을 향하여<sup>505</sup>) 그분께서 말씀하셨습니다; 너희 중의 누구의 아들이<sup>506</sup>) 또는 소가 깊은 구멍 안으로 빠질 것이다, 그리하여 곧장 그가 꺼내 올릴 것이 아니냐 그를 안식일의 낮 안에서도?<sup>507</sup>)

497) '달성하고 있다'로 기록된 필사본들도 있다.

498) '오고 있는 날에'으로 기록된 필사본들도 있다.

499) '예루살렘'을 가리키는 대명사이다.

500) '광야로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

501) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

502) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

503) 아람어 '페리샤야'와 히브리어 '페루쉬'의 헬라이어 음역이다.

504) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와 구원이다.'라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

505) '응대하시면서'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

506) '나귀가' 또는 '양이'로 기록된 필사본들도 있다.

507) 'ou'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.



6 그리고 그들이 힘 발휘하지 못했습니다 이것들을 향하여 508) 반박하게 되도록.

◎ 7 그런데 그분께서 말씀하고 계셨습니다 비유를 부름받은 채 있는 중인 이들을 향하여, 어떻게 첫째자리들을 그들이 선택하게 되고 있었는지 주목하고 계시면서, 그들을 향하여 말씀하고 계시기를; 8 혹 네가 결혼잔치들 안으로 어떤 이로 말미암아 부름받으면 그런 그때, 너는 비스듬히 눕혀지려고<sup>509)</sup> 하지 마라 첫째자리 안으로, 너보다 더 보배로운 이가 그이로 말미암아 부름받은 채 있는 중인 이로 있는 중이지 않을까 하여, 9 그리하여 온 뒤 너와 그이를 불렀던 이가 말할 것이다 너에게; 당신은 주십시오 이이에게 자리를, 그리하여 그때 네가 시작할 것이다 부끄러움과 함께 마지막 것인 자리를 점유하고 있기를. 10 오히려 혹 네가 부름받으면 그런 그때, 너는 간 뒤 기대어 누워라<sup>510)</sup> 마지막 자리 안으로, 혹 너를 부른 채 있는 중인 이가 오면 그런 그때 그가 너에게 말할 것이도록<sup>511)</sup> 하기 위함이다; 친구여, 당신은 위를 향하여 올려지십시오 더 높이; 그때 있을 것이다 너에게 영광이 너와 함께 기대어 놓여 있는<sup>512)</sup> 이들인 모든 이들의 면전에서. 11 그런 그것으로 인하여 그자신을 높게 하고 있는 이인 모든 이는 낮춰지게 될 것이다, 그러나 그자신을 낮추고 있는 이인 (모든) 이는 높게 될 것이다.

◎ 12 그런데 그분께서 말씀하고 계셨습니다 그분을 부른 채 있는 중인 이에게도; 혹 네가 점심잔치 또는 저녁잔치를 행하고 있으면 그런 그때, 너는 소리 내어 부르지 말고 있어라 너의 친구들을 너의 형제들도 아니다 너의 친족들도 아니다 부자 친지들도 아니다, 그들 자신들도 너를 맞초청하며 그것이 너에게 되갚음으로 있게 되지 않을까 함이다. 13 오히려 혹 네가 환영잔치를 행하고 있으면 그런 그때, 너는 부르고 있어라 궁핍한 이들을, 절름발이들을, 앓은뱅이들을, 소경들을; 14 그리하여 복된 이로 네가 있을 것이다, 그들이 너에게 되갚아주도록 갖고 있지 않는 그런 그것으로 인함이다; 왜냐하면 그것이 너에게 되갚아질 것이기 때문이다 의로운 이들의 부활 안에서.

◎ 15 그런데 함께 기대어 놓여 있는<sup>513)</sup> 이들 중의 어떤 이가 이것들을 들은 뒤 말했습니다 그분께; 복된 이로 (있는 중입니다) 하나님의 왕국 안에서 빵을 먹게 될 것인 이런 어떤 그이는. 16 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그에게; 어떤 이인 사람이

508) '그분께'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

509) 식사 자세를 의미한다.

510) 식사 자세를 의미한다.

511) '말하도록'으로 기록된 필사본들도 있다.

512) 식사 자세를 의미한다.

513) 식사 자세를 의미한다.

행하고 있었다<sup>514</sup>) 큰 저녁잔치를, 그리고 불렀다 많은 이들을 17 그리하여 그가 그의 종을 저녁잔치의 시각에 파송했다 부름받은 채 있는 중인 이들에게 말하도록; 당신들은 오고 있으십시오<sup>515</sup>), 이미 준비한 것들로 그것이 있는 중인<sup>516</sup>) 그런 그것으로 인함입니다. 18 그러나 시작했다 한 가지로부터<sup>517</sup>) 모든 이들이 사양하고 있기를. 첫째 이가 말했다 그에게; 받을 내가 샀습니다 그리하여 내가 불가피함을 갖고 있습니다 나간 뒤 그것을 보도록; 내가 청하고 있습니다 당신에게, 당신은 갖고 있으십시오 나를 사양하게 된 채 있는 중인 이로.<sup>518</sup>) 19 그리고 탄 이도 말했다; 소들의 쌍을 내가 샀습니다 다섯을 그리하여 내가 가고 있습니다 그것들을 검증하도록; 내가 청하고 있습니다 당신에게, 당신은 갖고 있으십시오 나를 사양하게 된 채 있는 중인 이로.<sup>519</sup>) 20 그리고 탄 이도 말했다; 아내와 내가 결혼했습니다 그리하여 이것 때문에 나는 갈 수 없는 중입니다. 21 그리하여 당도한 뒤 종이 알려주었다 그의 주인에게 이것들을. 그때 진노하게 된 뒤 가장(家長)이 말했다 그의 종에게; 너는 나가라 급히 성읍의 넓은 길들이자 거리들 안으로 그리고 궁핍한 이들이자 절름발이들이자 소경들이자 앓은뱅이들인 이들을 이끌어 들여라 여기에. 22 그리고 말했다 종이; 주인님, 있게 된 채 있는 중입니다 당신께서 엄히 지시하셨던 이런 그것이, 그러나 아직 자리가 있는 중입니다. 23 그리하여 말했다 주인이 종을 향하여; 너는 가라 길들이자 율타리들 안으로 그리고 강요하라 들어오도록, 나의 집이 가득 채워지도록 하기 위하여; 24 왜냐하면 내가 너희에게 말하고 있기 때문이다 부름받은 채 있는 중인 이들인 저 남자들 중의 아무도 나의 저녁잔치를 맛보게 되지 못할 것이라고.

◎ 25 그런데 함께 오고 있었습니다 그분께 많은 군중들이, 그리하여 돌이키신 뒤 그분께서 말씀하셨습니다 그들을 향하여; 26 어떤 이가 나를 향하여 오고 있으면 그러나 그자신의<sup>520</sup>) 아버지를 그리고 어머니도 아내도 자녀들도 형제들도 누이들도 또한<sup>521</sup>) 여전히 그자신의 목숨도 미워하지 않고 있으면, 그는 있는 중일 수 없는 중이다 나의 제자로. 27 <sup>522</sup>) 그자신의 십자가를 짊어지지 않고 있으며 나의 뒤로 오고 있는 이런 어떤 그이는, 그는 있는 중일 수 없는 중이다 나의 제자로. 28 왜냐하면

514) '행했다'로 기록된 필사본들도 있다.

515) '오고 있도록'으로 기록된 필사본들도 있다.

516) '모든 것들이 준비한 것들로 있는 중인 것으로 인하여'로 기록된 필사본들도 있다.

517) 실제적인 의미는 '한결같이'이다.

518) 실제적인 의미는 '당신은 나를 양해하고 있으십시오.'이다.

519) 실제적인 의미는 '당신은 나를 양해하고 있으십시오.'이다.

520) '그의'로 기록된 필사본들도 있다.

521) '그런데'로 기록된 필사본들도 있다.

522) '그리고'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

너희 중의 밖으로 누가 망대를 건축하기를 원하고 있는 상황에서 아무래도 먼저 좌정한 뒤 그가 계산하고 있기 때문이지 않느냐 비용을,<sup>523</sup> 그가 완공 안으로 갖고 있는지 아닌지? 29 그가 기초를 두었으나 끝마쳐내도록 힘 발휘하지 못하고 있는 것과 더불어 지켜보고 있는 이들인 모든 이들이 조롱하고 있기를 그에게 시작하지 않을까 하여 (그렇게) 하지 않도록 하기 위함이다 30 이 사람이 건축하고 있기를 시작했으나 끝마쳐내도록 힘 발휘하지 못했다고 말하고 있으면서. 31 또는 어떤 이 왕이 전쟁 안으로 치고받기 위하여 탄 왕에게 가고 있는 상황에서 아무래도 먼저 좌정한 뒤 그가 회의할 것이지 않느냐<sup>524</sup> 열 천(千)들 안에서 이십 천(千)들과 함께 그에 대하여 오고 있는 이를 맞이하는 것이 할 수 있는 것으로 있는 중인지 아닌지? 32 그렇지 않으면, 아직 그이가 멀찍이 있는 중인 것과 더불어 그가 사신을 파송한 뒤 청하고 있다 평화를 향한 것들을. 33 그러므로 이와 같이 그자신의 모든 재산들과 작별하게 되지 않고 있는 이런 그이인 너희 중의 밖으로 있는 모든 이는 있는 중일 수 없는 중이다 나의 제자로. 34 그러므로<sup>525</sup> 좋은 것으로 (있는 중이다) 소금은; 그런데 만약 소금이 맛 잃게 되더라도 하면, 무엇 안에서 그것이 맛 내게 될 것이냐? 35 또한 땅 안으로도 또한 거름 안으로도 알맞은 것으로 그것은 있지 않는 중이다, 바깥쪽으로 그들이 던지고 있다 그것을. 듣고 있기 위하여 귀들을 갖고 있는 이는 듣고 있어야.

**15** 그런데 그분께 가까이 오고 있는 이들로 모든 세금징수자들과 죄인들이 있던 중이었습니다 그분께 듣고 있기 위하여. 2 그리하여 또한 파리사이오스<sup>526</sup>들과 서기관들이 심히 불평하고 있었습니다 이이가 죄인들을 기꺼이 영접하고 있으며 그들과 함께 먹고 있다고 말하고 있으면서.

◎ 3 그런데 그분께서 그들을 향하여 이 비유를 말씀하셨습니다 말씀하고 계시기를; 4 너희 중의 밖으로 어떤 이인 사람이 일백 양들을 갖고 있는 상황에서 그리하여 그것들 중의 밖으로 하나를 잃어버린 뒤에는 아흔아홉을 광야 안에 남겨두고 있으며 가고 있지 않느냐 그 잃어버린 채 있는 중인 것에 대하여<sup>527</sup> 그것을 찾아 발견하기까지<sup>528</sup>? 5 그리고 찾아 발견한 뒤 그가 그의 어깨들에 대하여 엮고 있다 기뻐하고

523) ‘oúxí’(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

524) ‘oúxí’(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다. ‘회의하고 있지 않느냐’로 기록된 필사본들도 있다.

525) “그러므로”가 없는 필사본들도 있다.

526) 아람어 ‘페리샤야’와 히브리어 ‘페루쉬’의 헬라어 음역이다.

527) ‘ou’(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

528) ‘찾아 발견하는 그런 그것인 때까지’로 기록된 필사본들도 있다.

있으면서 6 그리고 집 안으로 간 뒤 그가 친구들과 친지들을 불러 모으고 있다 그들에게 말하고 있으면서; 당신들은 함께 기뻐하십시오 나에게, 잃어버린 채 있는 중인 것인 나의 양을 내가 찾아 발견했던 그런 그것으로 인함입니다. 7 내가 너희에게 말하고 있다 필요를 회개회심의 것으로 갖고 있지 않는 이런 어떤 그들인 아흔아홉 의로운 이들로 인한 것보다 회개회심하고 있는 죄인 하나로 인하여 이와 같이 기쁨이 하늘 안에서 있을 것이라고.

◎ 8 또는 어떤 이 여인이 드라크메<sup>529</sup>)들을 열 개 갖고 있으면서 만약 드라크메 하나를 잃어버리게 되면, 아무래도 그녀가 등잔불을 피우고 있으며 주택을 청소하고 있으며 주의하여 찾고 있지 않느냐<sup>530</sup>) 찾아 발견하는 그런 그것인 때까지? 9 그리고 찾아 발견한 뒤 그녀가 친구들이자 친지들을<sup>531</sup>) 불러 모으고 있다<sup>532</sup>) 말하고 있으면서; 당신들은 함께 기뻐하십시오 나에게, 내가 잃어버렸던 이런 그것인 드라크메를 내가 찾아 발견했던 그런 그것으로 인함입니다. 10 이와 같이, 내가 말하고 있다 너희에게, 기쁨이 하나님의 천사(사자)들의 면전에서 있게 되고 있다 회개회심하고 있는 죄인 하나로 인하여.

◎ 11 그런데 그분께서 말씀하셨습니다; 어떤 이 사람이 갖고 있었다 두 아들들을. 12 그리고 말했다 그들 중의 더 앳된 이가 아버지에게; 아버지, 당신께서는 저에게 주십시오 덧대시고 있는 것인<sup>533</sup>) 부분이자 있는 것의 부분을. 그런데<sup>534</sup>) 그가 할당했다 그들에게 재화를. 13 그리고 많지 않은 날들 후에 모든 것들을<sup>535</sup>) 모은 뒤 더 앳된 아들이 여행 떠났다 먼 지역 안으로 그리고 거기에서 그의 있는 것을 아주 흠뻑 탕탕하게 살고 있으면서. 14 그런데 그가 모든 것들을 소비했던 것과 더불어 기근이 있게 되었다 힘 있는 것으로<sup>536</sup>) 저 지역마다, 그리고 바로 그이가 부족하게 되고 있기를 시작했다. 15 그리하여 간 뒤 그가 붙여졌다 저 지역의 성읍주민들 중의 한 명에게, 그리고 그가 그를 그의 들판들 안으로 보냈다 돼지들을 기르고 있도록, 16 그리고 그가 배불러지기를<sup>537</sup>) 갈망하고 있었다 돼지들이 먹고 있었던 이런

529) 일 '드라크메'는 로마의 일 '데나리온'과 똑같은 가치를 지닌 것으로, 노동자의 하루 품삯이다.

530) 'οὐκί'(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

531) '친구들과 친지들을'로 기록된 필사본들도 있다.

532) 중간태인 '스스로에게 불러 모으고 있다'로 기록된 필사본들도 있다.

533) 실제적인 의미는 '불어나게 하다'일 것이다.

534) '그리하여'로 기록된 필사본들도 있다.

535) '전체 모든 것들을'로 기록된 필사본들도 있다.

536) '힘 있는 기근이'로 기록된 필사본들도 있다.

537) '그의 배를 가득 채우기를'으로 기록된 필사본들도 있다.

그것들인 쥐엄열매들의 밖으로<sup>538</sup>), 그러나 아무도 주지 않고 있었다 그에게. 17 그런데 그자신 안으로 간 뒤<sup>539</sup>) 그가 말하고 있었다; 얼마만큼들이나 나의 아버지의 품꾼들은 자신들에게 넘치고 있는가 빵들로, 그런데 나 자신은 기근으로 여기에서 멸망당하고 있다. 18 일어난 뒤 내가 갈 것이다 나의 아버지를 향하여 그리고 말할 것이다 그분께; 아버지, 제가 죄지었습니다 하늘 안으로와 당신의 면전에서, 19 더 이상 저는 합당한 이로 있지 않는 중입니다 당신의 아들로 불리기에; 당신께서는 저를 만드십시오 당신의 품꾼들 중의 한 명을 (만드시는 것)처럼. 20 그리하여 일어난 뒤 그가 갔다 그자신의<sup>540</sup>) 아버지를 향하여. 그런데 아직 그가 멀찍이 떨어져 있는 중인 것과 더불어 그를 그의 아버지가 보았으며 애타게 되었다 그리하여 달려간 뒤 끌어안았다 그의 목에 대하여 그리고 열렬히 예절입맞춤했다 그를. 21 그런데 말했다 아들이 그에게; 아버지, 제가 죄지었습니다 하늘 안으로와 당신의 면전에서, 더 이상 저는 합당한 이로 있지 않는 중입니다 당신의 아들로 불리기에. <sup>541)</sup> 22 그런데 말했다 아버지가 그의 종들을 향하여; 빨리 너희는 갖고 나오라 첫 번째 것인<sup>542</sup>) 늘어뜨린 긴 겹옷을 그리고 입혀라 그를, 그리고 주어라 반지를 그의 손 안으로 그리고 신발들을 발들 안으로, 23 그리고 너희는 가져오고 있어라<sup>543</sup>) 통통한 것인 송아지를, 도축하라, 그리하여 먹은 뒤 우리가 흥겨워지자, 24 이 나의 아들이 사망한 자로 있던 중이었으나 다시 살아났으며, 잃어버린 채 있는 중인 이로 있던 중이었으나 찾아 발견되었던 그런 그것으로 인함이다. 그리고 그들이 흥겨워지고 있기를 시작했다. 25 그런데 있던 중이었다 연장자인 그의 아들이 들 안에; 그리고 오고 있는 상황에서 그가 주택에 가까이 왔던 즈음에, 그가 들었다 음악과 춤소리들을, 26 그리하여 아이들<sup>544</sup>) 중의 한 명을 호출한 뒤 그가 캐묻고 있었다 혹 이것들이 무엇인가 하여. 27 그런데 그가 그에게 말했다 당신의 형제가 다다르고 있으며, 당신의 아버지께서 통통한 것인 송아지를 도축했다고, 그이가 건강하게 있는 중인 것을 그분께서 취하여냈던 그런 그것으로 인하여. 28 그런데 그가 진노하게 되었으며 들어가기를 원하지 않고 있었다, 그런데 그의 아버지가 나온 뒤 권면하고 있었다 그를. 29 그런데 그가 응대했던 상황에서 말했다 그의 아버지에게; 보십시오! 이만큼의 해(年)를 제가 종살이하고 있습

538) '쥐엄열매들로부터'로 기록된 필사본들도 있다.

539) 실제적인 의미는 아마도 '정신차린 뒤'일 것 같다.

540) '그의'로 기록된 필사본들도 있다.

541) 이어서 '당신께서는 행하십시오 저에게 당신의 품꾼들 중의 하나처럼.'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

542) 실제적인 의미는 '가장 좋은 것인'이다.

543) '가져온 뒤'로 기록된 필사본들도 있다.

544) 실제적인 의미는 '남자 종들'이다.

니다 당신께 그리고 아무 때라도 당신의 계명을 지나가지 않았습시다, 그러나 저에게 아무 때라도 당신께서는 새끼염소를 주지 않으셨습시다 저의 친구들과 함께 제가 흥겨워지도록 하기 위하여; 30 그런데 창녀들과 함께 당신의 재화를 삼켰던 이인 당신의 아들인 이이가 왔던 그런 그때, 당신께서 도축하셨습니다 그에게 통통한 송아지를. 31 그런데 그가 말했다 그에게; 자녀여, 너 자신은 항상 나와 함께 있는 중이다, 그리하여 나에게 속한 것들인 모든 것들은 너에게 속한 것들로 있는 중이다; 32 그런데 그것은 흥겨워지며 즐거워져야 했던 중이었다, 너의 형제인 이이가 사망한 자로 있던 중이었으나 살아났으며<sup>545)</sup>, 잃어버린 채 있던 중이었으나<sup>546)</sup> 찾아 발견되었던 그런 그것으로 인함이다.

**16** 그런데 그분께서 말씀하고 계셨습니다 <sup>547)</sup> 제자들을 향하여도; 어떤 이 사람이 이 부자로 있던 중이었다 이런 그이가 갖고 있었다 관리인을, 그리고 이이가 그에게 혈똥을 당했다 그의 재산들을 아주 흘뜨리고 있는 것처럼. 2 그리하여 그를 소리 내어 부른 뒤 그가 말했다 그에게; 무엇이냐 내가 너에 관하여 듣고 있으니 이것이? 너는 돌려주어라 너의 관리업무의 용건을, 왜냐하면 내가 더 이상 관리업무 수행하고 있을 수 없는 중이기 때문이다. 3 그런데 말했다 그자신 안에서 그 관리인이; 무엇을 내가 할 것인가, 나의 주인이 나로부터 관리업무를 제하여버리게 되고 있는 그런 그것으로 인함이다? 고랑을 파고 있기에 나는 힘 발휘하지 못하고 있다, 구걸하고 있기에 부끄럽게 되고 있다. 4 내가 알았다 무엇을 내가 행할 것인지, 혹 내가 관리업무의 밖으로 옮겨 놓긴다면 그런 그때 그들이 그들의<sup>548)</sup> 집들 안으로 나를 영접하도록 하기 위하여. 5 그리하여 그자신의 주인의꾼 채무자들 중에서 각각 한 명씩 호출한 뒤 그가 말하고 있었다 첫 번째인 이에게; 얼마만큼 당신은 빚지고 있습니까 나의 주인에게? 6 그런데 그가 말했다; 올리브기름의 일백 바토스<sup>549)</sup>들을. 그런데 그가 말했다 그에게; 당신은 받으십시오 당신의 문서들을 그리고 좌정한 뒤 급히 기록하십시오 오십으로. 7 그다음에 탄 이에게 그가 말했다; 그런데 당신 자신은 얼마만큼 빚지고 있습니까? 그런데 그가 말했다; 밀의 일백 코로스<sup>550)</sup>들을. <sup>551)</sup> 그가 말하

545) '다시 살아났으며'로 기록된 필사본들도 있다.

546) '잃어버린 채 있는 중인 이로 있던 중이었으나'로 기록된 필사본들도 있다.

547) '그분의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

548) '그자신들의'로 기록된 필사본들도 있다.

549) 히브리어 '바트'의 헬라이어 음역으로 액체의 부피 단위인데, 약 22리터 정도로 본다. 1바트는 1에파와 같다.

550) 히브리어 '코르'의 헬라이어 음역으로 곡물의 부피 단위인데, 에스겔 45장 14절에 의하면 1코르는 1호멜과 같으며 10바트이기 때문에 약 220리터 정도 된다.

고 있다 그에게; 당신은 받으십시오 당신의 문서들을 그리고 기록하십시오 팔십으로. 8 그리고 주인이 그 불의의 관리인을 칭찬했다 사려 깊게 그가 행했다고; 이 시대의 아들들이 더 사려 깊은 이들로 빛의 아들들 이상으로 그 자신들의 세대 안으로 있는 중인 그런 그것으로 인함이다. 9 그리하여 나 자신은 너희에게 말하고 있다, 너희 자신들에게 너희는 만들어라 친구들을 불의의 재물의<sup>552)</sup> 밖으로, 혹 그것이 사라지면 그런 그때 그들이 영원한 것들인 장막처소들 안으로 너희를 영접하도록 하기 위함이다. 10 가장 보잘것없는 것 안에서 믿음직한 이는 뛰어난 것 안에서도 믿음직한 이로 있는 중이다, 그리고 가장 보잘것없는 것 안에서 불의한 이는 뛰어난 것 안에서도 불의한 이로 있는 중이다. 11 그러므로 불의한 재물 안에서 믿음직한 이들로 너희가 있게 되지 않았거든, 참된 것을 누가 너희에게 믿고 맡길 것이냐? 12 그리고 다른 이에게 속한 것 안에서 믿음직한 이들로 너희가 있게 되지 않았거든, 너희에게 속한 것들<sup>553)</sup> 누가 너희에게 줄 것이냐? 13 아무런 집안 하인도 두 주인들에게 종살이하고 있을 수 없는 중이다; 왜냐하면 또는 한쪽을 그가 미워할 것이며 탄 쪽을 사랑할 것이고, 또는 한쪽을 맞잡게 될 것이며 탄 쪽을 무시할 것이기 때문이다. 너희는 하나님과 재물<sup>554)</sup>에게 (공동으로) 종살이하고 있을 수 없는 중이다..

◎ 14 그런데 듣고 있었습니까 이 모든 것들을 돈 좋아하는 이들로 지내고 있는 파리사이오스<sup>555)</sup>들이<sup>556)</sup> 그리고 경멸하고 있었습니까 그분을. 15 그리하여 그분께서 말씀하셨습니다 그들에게; 너희 자신들은 사람들의 면전에서 너희 자신들을 의롭게 하고 있는 이들이다, 그런데 하나님께서는 알고 계신다 너희의 마음들을; 그런 그것으로 인하여 사람들 안에서 높은 것은 가증한 것으로 (있는 중이다) 하나님의 면전에서. 16 율법과 대언자들은 요안네스<sup>557)</sup>에 이르기까지이다; 그때부터 하나님의 왕국이 복음으로 전해지고 있다 그리고 모든 이가 그것(왕국) 안으로 쇠도하고 있다. 17 그런데 더 쉬운 것으로 있는 중이다 하늘과 땅이 지나가는 것이 율법의 한 획이 떨어지는 것보다. 18 그의 아내를 풀어 보내고 있는 이이자 탄 여자와 결혼하고 있는 이인 모든 이는 간음하고 있다, 그리고 남편으로부터 풀어 보내진 채 있는 중인 여자와 결혼하고 있는 이도 <sup>558)</sup> 간음하고 있다.

551) '그리하여'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

552) 원문은 'μαμωνας'(마모나스)로 아람어 '맘몬'에서 유래한 헬라어 음역이다.

553) '우리에게 속한 것들'으로 기록된 필사본들도 있다.

554) 원문은 'μαμωνας'(마모나스)로 아람어 '맘몬'(재물, 부요함)에서 유래한 헬라어 음역이다.

555) 아람어 '페리샤야'와 히브리어 '페루쉬'의 헬라어 음역이다.

556) '파리사이오스들도'로 기록된 필사본들도 있다.

557) 히브리어 '요하난'과 '예호하난'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 은혜로우시다'라는 뜻이다.

558) '모든'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

◎ 19 그런데 어떤 이 사람이 있던 종이였다 부자로, 그리하여 자주색 옷과 고운 삼베를 걸쳐 입게 되고 있었다 날마다 호화롭게 흥겨워지고 있으면서. 20 그런데 어떤 이 궁핍한 이가 라자로스<sup>559</sup>)라는 이름으로 그의 대문을 향하여 던져진 채 있던 종이였다 종기질한 앓게 된 채 있는 종이면서 21 그리고 그 부자의 식탁으로부터 떨어지고 있는 것들<sup>560</sup>)로부터 배부르게 되기를 갈망하고 있으면서 <sup>561</sup>); 그러나 오히려 들개들도 오고 있으면서 핥고 있었다 그의 종기들을. 22 그런데 있게 되었다 그 궁핍한 이가 죽어버리는 것과 그가 천사들로 말미암아 아브라함의 품 안으로 데려가져 버리는 것이; 그런데 죽어버렸다 그 부자도 그리고 장례되었다. 23 그리고 음부 안에서 그의 눈들을 든 뒤, 고통들 안에서 지내고 있으면서, 그가 보고 있다 아브라함을 멀리에서부터 그리고 라자로스도 그의 품들 안에서. 24 그리하여 그이 자신이 소리 냈던 상황에서 말했다; 아버지 아브라함이며, 당신께서는 공흠 베풀어주십시오 저에게 그리하여 라자로스를 보내주십시오 그가 그의 손가락의 끝부분을 물로 적시도록 하기 위함이자 저의 혀를 시원하게 하도록 하기 위하여, 제가 이 불길 안에서 괴롭게 되고 있는 그런 그것으로 인함입니다. 25 그런데 말했다 아브라함이며; 자녀여, 너는 상기하게 되어라 네가 너의 선한 것들을 너의 생명 안에서 취하여냈던 그런 그것을, 그리고 라자로스도 마찬가지로 나쁜 것들을 (취하여냈던 그런 그것을); 그런데 지금 여기에서 그는 위로받고 있다, 그런데 너 자신은 괴로워하게 되어라<sup>562</sup>). 26 그리고 이 모든 것들 안에서<sup>563</sup>) 우리와 너희 사이에 큰 구렁텅이가 견고해진 채 있는 중이다, 너희를 향하여 여기서부터 횡단하기를 원하고 있는 이들이 (그렇게) 하고 있을 수 없게 하기 위해서, <sup>564</sup>) 거기에서부터 우리를 향하여 횡단하지 못하고 있게 하기 위해서도. 27 그런데 그가 말했다; 그러므로 제가 청하고 있습니다 당신께, 아버지여, 당신께서 저의 아버지의 집 안으로 그를 보내시도록 하기 위하여, 28 왜냐하면 제가 갖고 있기 때문입니다 다섯 형제들을, 그가 그들에게 밝히 증언하고 있게 되게 하기 위해서, 그들 자신들도 고통의 이 장소 안으로 오지 않도록 하기 위함입니다. 29 그런데 말하고 있다 <sup>565</sup>) 아브라함이며; 그들이 갖고 있다 모위세스<sup>566</sup>)와 대언자들을; 듣게 하라

559) 누가복음 16장의 이 라자로스는 요한복음 11~12장의 라자로스와는 다른 사람이다.

560) '부스러기들'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

561) '그러나 아무도 그에게 주지 않고 있었다.'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

562) 원문은 'ὄδυνασαι'(오뒤나사이)로 그 분해를 대개 'ὄδυνάω'(오뒤나오)의 직설법, 현재, 중간태, 2인칭, 단수로 하는데, 그보다는 명령법, 과거형(단순형), 중간태, 2인칭, 단수로 하는 것이 맞는 것 같다.

563) '이 모든 것들로 인하여'로 기록된 필사본들도 있다.

564) '그들이'(원문은 관사)가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

565) '그에게'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.



그들에게. 30 그런데 그가 말했다; 아무래도 아닙니다, 아버지 아브라암이여, 오히려 만약 어떤 이가 사망한 이들로부터 그들을 향하여 가게 되면 그들이 회개회심할 것 입니다. 31 그런데 그가 말했다 그에게; 모위세스와 대언자들에게 그들이 듣지 않고 있거든, 만약 어떤 이가 사망한 이들로부터 일어선다고 할지라도 그들은 설득당하지 않을 것이다.

**17** 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그분의 제자들을 향하여; 용납되지 않는 것으로 있는 중이다 넘어뜨리는 것들이 오지 않게 하기 위한 것은, 덧붙여 서<sup>567)</sup> 화 있도다 그것이 오고 있는 이런 그것을 통하여; 2 그것이 그에게 유리하고 있는 중이다 땃돌용 돌이<sup>568)</sup> 그의 목 둘레에 둘러 놓고 있으며 그가 바다 안으로 팽개쳐진 채 있는 중이면 그가 이 작은 이들 중의 한 명을 넘어뜨리도록 하려는 것 보다. 3 너희는 유의하고 있어라 너희자신들에게. 만약 너의 형제가 <sup>569)</sup> 죄지으면 너는 꾸짖어라 그에게, 그리고 만약 그가 회개회심하면 너는 용서하라 그에게. 4 그리고 만약 하루의 일곱 번 그가 네 안으로 죄지으며 <sup>570)</sup> 일곱 번 너를 향하여 제대로 돌이키면 말하고 있으면서; 내가 회개회심하고 있습니다, 너는 용서할 것이다 그에게.<sup>571)</sup>

◎ 5 그리고 말씀하셨습니다 사도들이 주님께; 당신께서는 더해주시시오 저희에게 믿음을. 6 그런데 말씀하셨습니다 주님께서; 너희가 겨자의 낱알처럼인 믿음을 갖고 있으면, 혹 너희가 [이]<sup>572)</sup> 이집트무화과나무에게 말하고 있었다라도; 너는 뿌리째 뽑혀져라 그리고 심겨져라 바다 안에; 그리하여 혹 그것이 순종했을 것이다 너희에게. 7 그런데 너희 중의 밖으로 누가 쟁기질하고 있는 또는 목양하고 있는 종을 갖고 있는 상황에서, 이런 그이가 들의 밖으로 들어온 뒤 말할 것이냐 그에게; 곧장 옆에 온 뒤 너는 기대어 누워라<sup>573)</sup>, 8 오히려 아무래도 그가 말할 것이 아니냐 그에게;<sup>574)</sup> 너는 무엇을 준비하라 내가 저녁식사하러 하도록 그리고 둘러 띠 띠 뒤 봉사하고 있어라 나에게 내가 먹으며 마시기까지, 그리고 이것들 후에 너 자신은 먹게 되어라 그리고

566) 히브리어 '모쉐'의 헬라어 음역이다.

567) '그런데'로 기록된 필사본들도 있다.

568) '나귀용 땃돌이'로 기록된 필사본들도 있다.

569) '네 안으로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

570) '하루의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

571) 헬라어에서 미래형은 명령의 의미가 있다.

572) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

573) 식사 자세를 의미한다.

574) 'oúxi'(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

마시게 되어라. 9 그가 은혜를 그 종에게<sup>575)</sup> 갖고 있는 것은 아니지 않느냐 그가 분명히 지시되었던 것들을 행했다고?<sup>576)</sup> 10 이와 같이 너희 자신들도, 혹 너희가 너희에게 분명히 지시되었던 것들인 모든 것들을 행하면 그런 그때, 너희는 말하고 있어라 필요 없는 종들로 저희가 있는 중이며, 저희가 행하도록 의무를 지고 있었던 이런 그것을 저희가 행한 채 있는 중이라고.

◎ 11 그리고 그것이 예루살렘<sup>577)</sup> 안으로 578) 가고 계시는 것 안에서 있게 되었습니다 그분 자신께서 통과하고 계시기도 하셨습니다 사마리아<sup>579)</sup>와 갈릴리아<sup>580)</sup>의 사이 때문에<sup>581)</sup>. 12 그리고 그분께서 어떤 것 마을 안으로 들어가고 계시는 것과 더불어 [그분께]<sup>582)</sup> 열 문둥병자 남자들이 마주했습니다<sup>583)</sup>, 이런 그들이 서 있었습니다 멀찍이에서 13 그리고 그들 자신들이 소리를 들어올렸습니다 말하고 있으면서; 예수스<sup>584)</sup> 주관자이시여, 당신께서는 긍휼 베풀어주시옵시오 저희에게. 14 그리고 보신 뒤 그분께서 말씀하셨습니다 그들에게; 가게 된 뒤 너희는 제대로 보여주어라 너희 자신들을 제사장들에게. 그리고 그것이 그들이 이동하고 있는 것 안에서 있게 되었습니다 그들이 깨끗해졌습니다. 15 그런데 그들 중의 밖으로 한 명이, 그가 낮게 되었던 것을 본 뒤, 큰 소리와 함께 되돌이켰습니다 하나님을 영광스럽게 하고 있으면서, 16 그리고 그가 얼굴을 대고 그분의 발들 옆에 엎드렸습니다 그분께 감사하고 있으면서; 그리고 그이 자신은 있던 중이었습니까 사마리테스<sup>585)</sup>로. 17 그런데 응대하셨던 상황에서 예수스께서 말씀하셨습니다; 아무래도 열 명인 이들이 깨끗해졌지 않느냐?<sup>586)</sup> 그런데 아홉 명인 이들은 어디 있느냐? 18 그들은 하나님께 영광을 드리 기 위하여 되돌이켰던 상황에서 발견되지 않았느냐<sup>587)</sup> 이 외국인이 아니라면? 19 그리고 그분께서 말씀하셨습니다 그에게; 일어난 뒤 너는 가고 있어라; 너의 믿음이 구

575) 실제적인 의미는 ‘느끼고 있는 것은 아니지 않느냐?’이며, ‘μν’(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

576) 이어서 ‘나는 (그렇게) 생각하지 않는다.’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

577) 히브리어 ‘예루살라임’의 헬라어 음역이다.

578) ‘그분께서’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

579) 히브리어 ‘쇼므론’의 헬라어 음역이다.

580) 히브리어 ‘갈릴’의 헬라어 음역이다.

581) ‘사이를 통하여’로 기록된 필사본들도 있다.

582) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

583) ‘맞이했습니다’로 기록된 필사본들도 있다.

584) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라어 음역으로 ‘여호와와는 구원이시다.’라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

585) 사마리아 사람.

586) ‘οὐκί’(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

587) ‘ου’(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

원한 채 있는 중이다 너를.

◎ 20 그런데 파리사이오스<sup>588</sup>)들로 말미암아 언제 하나님의 왕국이 오고 있는지 질문 받으신 뒤 그분께서 응대하셨습니다 그들에게 그리고 말씀하셨습니다; 오지 않고 있다 하나님의 왕국은 관찰과 함께, 21 그들은 말하지도 못할 것이다; 보라! 여기에 또는; <sup>589</sup>) 저기에, 왜냐하면 보라! 하나님의 왕국이 너희의 내부에 있는 중이기 때문이다.

◎ 22 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 제자들을 향하여; 날들이 올 것이다 너희가 인자(人子, 사람의 아들)의 날들 중의 하나를 보기 위하여 갈망하고 있을 것인 그런 그때 그러나 너희가 보지 못할 것이다. 23 그리고 그들이 말할 것이다 너희에게; 보라! 저기에, [또는;]<sup>590</sup>) 보라! 여기에; 너희는 떠나가려고 하지 마라 추구하려고 하지도 마라. 24 왜냐하면 실로 번개가 하늘 아래 있는 것의 밖으로 하늘 아래 있는 것 안으로 번쩍이고 있으면서 비치고 있는 것처럼, 이와 같이 있을 것이기 때문이다 인자(人子, 사람의 아들)도 [그의 날 안에서]<sup>591</sup>). 25 그런데 먼저 그가 많은 것들로 고난 겪으며 탈락당해야 하는 중이다 이 세대로부터. 26 그리고 그것이 노예<sup>592</sup>)의 날들 안에서 있게 되었던 것과 같이, 이와 같이 그것이 있을 것이다 인자(人子, 사람의 아들)의 날들 안에서도; 27 그들이 먹고 있었다, 마시고 있었다, 결혼하고 있었다, 시집가게 되고 있었다<sup>593</sup>), 노예가 방주 안으로 들어갔으며 홍수뒤덮음이 왔으며 모든 이들을<sup>594</sup>) 멸망시켰던 이런 그날까지. 28 마찬가지로 그것이 로울<sup>595</sup>)의 날들 안에서 있게 되었던 것과 같이; 그들이 먹고 있었다, 마시고 있었다, 사고 있었다, 팔고 있었다, 심고 있었다, 건축하고 있었다; 29 그런데 로울이 소도마<sup>596</sup>)들로부터 나갔던 이런 그것인 날에, 비 내렸다 불과 유황이 하늘로부터 그리고 멸망시켰다 모든 이들을<sup>597</sup>). 30 바로 그것들에<sup>598</sup>) 의하여 그것이 있을 것이다 이런 그날에 인자(人子, 사람의 아들)가 벗겨 드러내지고 있다. 31 저 날 안에 옥상 위에 있을 것이며 그의 물건들이 주택 안에 (있을 것인) 이런 그이는, 그는 내려가지 마라 그것들을 들어올리기 위하

588) 아람어 ‘페리샤야’와 히브리어 ‘페루쉬’의 헬라어 음역이다.

589) ‘보라!’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

590) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

591) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

592) 히브리어 ‘노아흐’의 헬라어 음역이다.

593) ‘시집보내고 있었다’로 기록된 필사본들도 있다.

594) ‘전체 모든 이들을’으로 기록된 필사본들도 있다.

595) 히브리어 ‘로울’의 헬라어 음역이다.

596) 히브리어 ‘세돔’의 헬라어 음역. 복수형.

597) 전체 모든 이들을’으로 기록된 필사본들도 있다.

598) “바로 그것들에” 대신에 ‘이것들에’로 기록된 필사본들도 있다.

여, 그리고 들 안에 있는 이도 마찬가지로 제대로 돌이키지 마라 뒤의 것들 안으로. 32 너희는 기억하고 있어라 로울의 아내를. 33 만약 보유하기 위하여<sup>599</sup> 그의 목숨을 찾으면 이런 그이는 잃어버릴 것이다 그것을, 그런데 혹 잃어버리면<sup>600</sup> 이런 그이는 살릴 것이다 그것을. 34 나는 말하고 있다 너희에게, 이 밤에 있을 것이다 두 명이 한 침상 위에, 그 한 남자는 옆에 취해질 것이다 그러나 딱 이는 내버려질 것이다; 35 있을 것이다 두 명이 그것에 대하여 맏돌질하고 있는 여자들로, 그 한 여자는 옆에 취해질 것이다, 그런데<sup>601</sup> 딱 여자는 내버려질 것이다. 36 (없음)<sup>602</sup> 37 그리하여 응대했던 상황에서 그들이 말하고 있습니다 그분께; 어디에서입니까, 주님? 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그들에게; 몸이<sup>603</sup> 있는 그런 그곳에, 거기에 독수리들도 겹겹이 모이게 될 것이다.

**18** 그런데 그분께서 비유를<sup>604</sup> 그들에게 말씀하고 계셨습니다 그들이 항상 기도하고 있으며 낙심하지 않고 있어야 하는 중인 것을 향하여, 2 말씀하고 계시기를; 어떤 이 재판관이 어떤 것 성읍 안에 있던 중이었다 하나님을 두려워하지 않고 있으면서 그리고 사람들을 존중하지 않고 있으면서. 3 그런데 어떤 과부가 있던 중이었다 저 성읍 안에 그리고 그를 향하여 가고 있었다 말하고 있으면서; 당신께서는 보복해주십시오 저를 (위하여) 저의 소송대향자로부터. 4 그러나 그가 원하지 않고 있었다 시간에 대하여<sup>605</sup>. 그런데 이것들 후에 그가 말했다 그자신 안에서; 내가 하나님도 두려워하지 않고 있으며 사람도 존중하지 않고 있지만, 5 적어도 이 과부가 고달픔을 나에게 제공하고 있는 것 때문이라도 내가 보복할 것이다 그녀를 (위하여), 끝안으로 그녀가 오고 있으면서 나를 붙들고 늘어지지 않고 있도록 하기 위함이다. 6 그런데 주님께서 말씀하셨습니다; 너희는 들어라 무엇을 불의의 재판관이 말하고 있는지; 7 그런데 하나님께서 결코 행하지 않으실 것이겠느냐 낮과 밤에 그분께 외치고 있는 이들인 그분의 선택한 이들의 보복을, 그러나 진정하고 계신다<sup>606</sup> 그들로 인하

599) '구원하기 위하여' 또는 '살아나게 하기 위하여'로 기록된 필사본들도 있다.

600) '잃어버릴 것이면'으로 기록된 필사본들도 있다.

601) '그러나'로 기록된 필사본들도 있다.

602) 36절이 기록된 필사본들도 있다. '두 명이 들 안에 있을 것이다, 한 남자는 옆에 취해질 것이다 그러나 딱 이는 내버려질 것이다.'

603) 실제적인 의미는 '시체'이다.

604) '비유도'로 기록된 필사본들도 있다.

605) 실제적인 의미는 '얼마 동안'이다.

606) 이 문장을 '진정하지 않으신다'는 부정의 의미로 볼 것인지, 또는 '진정하신다'는 긍정의 의미로 볼 것인지는 독법에 따라 달라진다. 앞 문장에 나오는 'οὐ μή'(우메 - 결코 ~하지 않을 것이다)를 이 문장의 '진정하다'와 연결시켜 볼 것인지, 또는 별도로 볼 것인지가 관

여? 8 나는 너희에게 말하고 있다 그분께서 신속한 가운데 그들의 보복을 행하실 것이라고. 덧붙여서 인자(人子, 사람의 아들)가 온 뒤 발견할 것이기라도 하겠는가 믿음을 땅 위에서?

◎ 9 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그들이 의로운 이들로 있는 중이라고 그자신들로 인하여 의지한 채 있는 중인 이들이자 다른 남은 이들을 멸시하고 있는 이들인 어떤 이들을 향하여도 이 비유를; 10 사람들 두 명이 올라갔다 성전 안으로 기도하기 위하여, 그 한 명은 파리사이오스<sup>607</sup>)로 그리고 짠 이는 세금징수자로 (있는 중이다). 11 파리사이오스는 세워진 뒤 그자신을 향하여 이것들을 기도하고 있었다; 하나님, 제가 당신께 감사드리고 있습니다 제가 실로 사람들 중의 다른 남은 이들, 잡아채는 이들, 불의한 이들, 간음자들처럼 있지 않는 중인 그런 그것으로 인함입니다, 또는 이 세금징수자처럼도; 12 저는 금식하고 있습니다 일주일의 두 번을, 십일조 드리고 있습니다 제가 소유하고 있는 이런 그것들만큼들인 모든 것들에서. 13 그런데 세금징수자는 멀리에서 선 채 있는 중이면서 원하지 않고 있었다 눈들을 하늘 안으로 들도록도, 오히려 그의 가슴을<sup>608</sup>) 때리고 있었다 말하고 있으면서; 하나님, 당신께서는 속죄 베풀게 되시옵소서 죄인인 저에게. 14 나는 말하고 있다 너희에게, 이이가 의롭게 된 채 있는 중인 이로 그의 집 안으로 내려갔다 저이와 견주어; 그자신을 높게 하고 있는 이인 모든 이는 낮아지게 될 것인데, 그자신을 낮추고 있는 이는 높게 될 것인 그런 그것으로 인함이다.

◎ 15 그런데 그들이 그분께 아기들도 데려오고 있었습니다 그분께서 그들을 잡고 계시도록 하기 위하여; 그런데 본 뒤 제자들이 꾸짖고 있었습니다 그들에게. 16 그런데 예수스<sup>609</sup>)께서 그들을(아기들) 호출하셨습니다 말씀하고 계시면서<sup>610</sup>); 너희는 내버려 두라 어린 아이들이 나를 향하여 오고 있도록 그리고 막지 말고 있어라 그들을, 왜냐하면 바로 이런 이들의 것으로 있는 중이기 때문이다 하나님의 왕국이. 17 아멘 나는 말하고 있다 너희에게, 혹 어린 아이가(를)<sup>611</sup>) (영접하는 것)처럼 하나님의 왕국을

건인데, 아무래도 ‘οὐ μὴ(우메) + 가정법’이 일반적인 용법이고, ‘οὐ μὴ(우메)를 ‘직설법 현재’로 쓰인 ‘진정하다’와 연결시키는 것이 무리한 일이며, 두 문장이 하나의 의문문 안에 있는 별도의 문장으로 쓰인 점을 감안하면, ‘진정하고 계신다’는 긍정의 의미로 보는 것이 맞는 것 같다. 직설법 대신에 현재형분사 ‘진정하고 계시면서’로 기록된 필사본들도 있다.

607) 아람어 ‘페리샤야’와 히브리어 ‘페루쉬’의 헬라어 음역이다.

608) ‘가슴 안으로’로 기록된 필사본들도 있다.

609) 히브리어 ‘예호슈야’와 ‘예슈야’의 헬라어 음역으로 ‘여호와와는 구원이시다.’라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

610) ‘그들을(아기들) 호출하신 뒤 말씀하셨습니다’로 기록된 필사본들도 있다.

611) 주격으로 볼 것인지, 목적격으로 볼 것인지는 독법에 따라 다르다.

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

영접하지 않으면 이런 그이는, 그는 결코 들어가지 못할 것이다 그것 안으로.

◎ 18 그리고 어떤 이 통치자가 그분께 질문했습니다 말하고 있으면서; 선한 선생님, 무엇을 행한 뒤 영원한 생명을 제가 상속받을 것입니까? 19 그런데 말씀하셨습니다 그에게 예수스께서; 왜 나를 내가 말하고 있느냐 선한 이로? 아무도 선한 이로 있지 않는 중이다 하나님 한 분이 아니라면. 20 계명들을 내가 알아차리고 있다;

너는 간음하려고 하지 마라, 너는 살인하려고 하지 마라,

너는 도둑질하려고 하지 마라, 너는 거짓증언하려고 하지 마라,

너는 너의 아버지와 612) 어머니를 존경하라.

21 그런데 그가 말했습니다; 이 모든 것들을 제가 준수했습니다 613) 젊은 시절의 밖으로. 22 그런데 614) 들으신 뒤 예수스께서 말씀하셨습니다 그에게; 아직 하나가 너에게 모자라고 있는 중이다; 내가 갖고 있는 이런 그것들만큼들인 모든 것들을 너는 팔아라 그리고 나눠주어라<sup>615)</sup> 궁핍한 이들에게, 그리하여 내가 가질 것이다 저장물을 하늘들<sup>616)</sup> 안에서, 그리고 이리로 따라오고 있어라 나에게. 23 그런데 그가 이것들을 들은 뒤 슬픔에 싸인 이로 있게 되었습니다; 왜냐하면 그가 있던 것이었기 때문입니다 매우 부자로. 24 그런데 예수스께서 [슬픔에 싸인 이로 있게 된]<sup>617)</sup> 그를 보신 뒤 말씀하셨습니다; 어떻게나 어렵게 금품들을 갖고 있는 이들은 하나님의 왕국 안으로 들어가고 있는지; 25 왜냐하면 더 쉬운 것으로 있는 것이기 때문이다 낙타가<sup>618)</sup> 꼬챙이의<sup>619)</sup> 구멍을<sup>620)</sup> 통하여 들어가는 것이<sup>621)</sup> 부자가 하나님의 왕국 안으로 들어가는 것보다. 26 그런데 말했습니다 들었던 이들이; 그리하여 누가 구원받을 수 있는 중입니까? 27 그런데 그분께서 말씀하셨습니다; 사람들에게서는 할 수 없는 것들이 하나님에게서는 하실 수 있는 것들로 있는 중이다. 28 그런데 말했습니다 페트로스가; 보십시오! 저희 자신들은 자기자신들의 것들을 내버려둔 뒤<sup>622)</sup> 따라왔습니다 당

612) '너의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

613) '저의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

614) '이것들을'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

615) '주어라'로 기록된 필사본들도 있다.

616) 복수형 대신에 단수형 '하늘'로 기록된 필사본들도 있다.

617) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

618) '낙타'를 의미하는 'καμηλον'(카멜론) 대신에 '밭줄'을 의미하는 'καμιλον'(카밀론)으로 기록된 소수의 후기 필사본들도 있다.

619) '바늘의'로 기록된 필사본들도 있다.

620) "구멍을" 대신 '틈을'으로 기록된 필사본들도 있다. '바늘귀'보다는 '꼬챙이가 통과할 만한 구멍'으로 보는 것이 타당하다. 마 19:24와 막 10:25를 참고하라.

621) '통과하여 가는 것이'로 기록된 필사본들도 있다.

622) '모든 것들을 내버려둔 채 있는 중입니다 그리고'로 기록된 필사본들도 있다.

신께. 29 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그들에게; 아멘 나는 너희에게 말하고 있다 아무도 하나님의 왕국 까닭에 주택이나 아내나 형제들이나 부모들이나 자녀들을 내버려 두었던 이런 그이로 있지 않는 중이라고, 30 아무래도 여러 배들로 이 시점 안에서와 오고 있는 것인 시대 안에서 영원한 생명을 결코 취하[여내]지<sup>623</sup> 못할 이런 그이로는.

◎ 31 그런데 열두 명인 이들을 옆에 취하신 뒤 그분께서 말씀하셨습니다 그들을 향하여; 보라! 우리가 올라가고 있다 예루살렘<sup>624</sup> 안으로, 그리고 끝나쳐지게 될 것이다 인자(人子, 사람의 아들)에게 대언자들을 통하여 기록된 채 있는 중인 것들인 모든 것들이; 32 왜냐하면 그가 넘겨질 것이기 때문이다 이방민족들에게 그리고 조롱당할 것이며 능욕당할 것이며 침 뱉어 넣음 당할 것이기 때문이다 33 그리고 채찍질한 뒤 그들이 살해할 것이다 그를, 그러나 셋째 날에 그가 일어설 것이다. 34 그러나 그들 자신들은 이것들 중의 아무 것도 이해하지 못했습니다 그리고 있던 중이었습시다 이 입말씀이<sup>625</sup> 그들로부터 숨겨진 채 있는 중인 것으로 그리하여 그들이 알지 못하고 있었습시다 말해지고 있는 것들을.

◎ 35 그런데 그것이 그분께서 예리코<sup>626</sup> 안으로 가까이 가고 계시는 것 안에서 있게 되었습니다 어떤 이 소경이 앉아 있었습시다 길 옆에 구걸하고 있으면서<sup>627</sup>. 36 그런데 군중이 가로질러 가고 있는 것과 더불어 그가 들은 뒤 캐묻고 있었습시다 628) 무엇으로 이것이 있는 중일까 하여. 37 그런데 그들이 그에게 알려주었습니다 나조라이오스<sup>629</sup> 예수스께서 지나가고 계신다고. 38 그리하여 그가 외쳤습시다 말하고 있으면서; 예수스 다원의 자손이시여, 당신께서는 긍휼 베풀어주십시오 저에게. 39 그러나 앞서 이끌어가고 있는 이들이 그에게 꾸짖고 있었습시다 그가 침묵하도록<sup>630</sup> 하기 위하여, 그런데 그이 자신은 많은 것으로 더더욱 소리치고 있었습시다; 다원의 자손이시여, 당신께서는 긍휼 베풀어주십시오 저에게. 40 그런데 세워지신 뒤 예수스께서 명령하셨습니다 그가 그분을 향하여 이끌어오도록. 그런데 그가 가까이

623) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

624) 히브리어 '예루살라임'의 헬라어 음역이다.

625) 원문은 'ρημα'(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 'λογος'(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 '입 말씀' 또는 '입말'로 번역했다.

626) 히브리어 '예리호'의 헬라어 음역이다.

627) '동냥하고 있으면서'로 기록된 필사본들도 있다.

628) '혹'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

629) 나자레트 출신, 혹은 나자레트 사람.

630) '조용히 하도록'으로 기록된 필사본들도 있다.

왔던 것과 더불어 그분께서 질문하셨습니다 그에게; 41 무엇을 너에게 내가 원하고 있느냐 내가 행할 것으로? 그런데 그가 말했습니다; 주님, 제가 새로 보도록 하기 위함입니다. 42 그리고 예수스께서 말씀하셨습니다 그에게; 너는 새로 보아라; 너의 믿음이 구원한 채 있는 중이다 너를. 43 그리고 즉시 그가 새로 보았습니다 그리고 그분께 따라가고 있었습니다 하나님을 영광스럽게 하고 있으면서. 그리고 모든 백성은 본 뒤 드렸습니다 찬송을 하나님께.

**19** 그리고 들어가신 뒤 그분께서 통과하여 가고 계셨습니다 예리코<sup>631</sup>)를. 2 그리고 보라! 이름으로 작카이오스<sup>632</sup>)로 불리고 있는 어떤 남자가, 그이 자신은 있던 중이기도 했습니다 세금징수책임자로 그리고 그이 자신은 (있던 중이기도 했습니다)<sup>633</sup>) 부자로; 3 그리고 그가 예수스<sup>634</sup>)를 보기 위하여 찾고 있었습니다 그분께서 누구신지 그러나 할 수 없게 되고 있었습니다 군중으로부터, 키에게 작은 이로 그가 있었던 중인 그런 그것으로 인함입니다. 4 그리하여 앞에 있는 것 안으로 앞서 달려간 뒤<sup>635</sup>) 그가 돌무화과나무에 대하여 그분을 보기 위하여 올라갔습니다 그분께서 저것을 통과하여 가고 계시려고 작정하고 계셨던 그런 그것으로 인함입니다. 5 그리고 그 장소에 대하여 오셨던 즈음에, 올려다보신 뒤 예수스께서 <sup>636</sup>) 말씀하셨습니다 그를 향하여; 작카이오스여, 서둘러 재촉한 뒤 너는 내려오라, 왜냐하면 오늘 너의 집 안에 내가 머물러야 하는 중이기 때문이다. 6 그리하여 서둘러 재촉한 뒤 그가 내려왔습니다 그리고 그분을 접대했습니다 기뻐하고 있으면서. 7 그리하여 본 뒤 모든 이들이 심히 불평하고 있었습니다 죄인 남자 옆에 그분께서 묵기 위하여 들어갔다고 말하고 있으면서. 8 그런데 세워진 뒤 작카이오스가 말했습니다 주님을 향하여; 보십시오! 저의 재산들 중의 절반들을, 주님이시여, 궁핍한 이들에게 제가 주고 있습니다. 그리고 누구의 어떤 것을 제가 트집 잡아 갈취했으면 제가 갚아주고 있습니다 네 배로. 9 그런데 그를 향하여 예수스께서 말씀하셨습니다 오늘 구원이 이 집에게 있게 되었다고, 그이 자신도 아브라함의 자손으로 있는 중인 그런 그것에 의하여; 10 왜냐하면 인자(人子, 사람의 아들)가 왔기 때문이다 잃어버린 채 있는 중인 것을 찾기 위하

631) 히브리어 ‘예리호’의 헬라어 음역이다.

632) 히브리어 ‘작카이’(순결한)의 헬라어 음역이다.

633) ( ) 부분이 기록된 필사본들도 있다.

634) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라어 음역으로 ‘여호와와는 구원이다.’라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

635) “앞서 달려간 뒤” 대신에 ‘달려든 뒤’로 기록된 필사본들도 있다.

636) ‘보셨습니다 그를 그리고’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.



여 그리고 구원하기 위하여.

◎ 11 그런데 그들이 이것들을 듣고 있는 것과 더불어 그분께서 더하신 뒤 비유를 말씀하셨습니다 그분께서 예루살렘<sup>637)</sup>에 가까이 계시는 중이며 즉시 하나님의 왕국이 선명하게 나타나지고 있도록 작정되고 있다고 그들이 생각하고 있는 것 때문에. 12 그러므로 그분께서 말씀하셨습니다; 좋은 가문인 어떤 이 사람이 먼 지역 안으로 가게 되었다 왕권을 그자신에게 취하기 위하여 그리고 되돌이키기 위하여. 13 그런데 그자신의 열 명의 종들을 부른 뒤 그가 주었다 그들에게 열 므나<sup>638)</sup>들을 그리고 말했다 그들을 향하여; 너희는 사업하라 내가 가고 있는 이런 그것 안에서. 14 그런데 그의 성읍주민들이 미워하고 있었다 그를 그리하여 그의 뒤로 사신을 파송했다 말하고 있으면서; 저희는 원하지 않고 있습니다 이이가 저희에 대하여 왕으로 통치하기를. 15 그리고 그것이 있게 되었다 그가 왕권을 취한 뒤 제자리로 돌아오는 것 안에서 그리하여 그가 말했다 그가 은화를 준 채 있던 종이었던<sup>639)</sup> 이런 그이들인 이 종들이 그에게 소리 내어 불러오도록, 무엇을 그들이 힘써 사업했는지 알기 위하여. 16 그런데 당도했다 첫 번째인 이가 말하고 있으면서; 주인님, 당신의 므나가 열 므나들을 벌어들였습니다. 17 그리하여 그가 말했다 그에게; 정말 잘했다, 선한 종이며, 가장 보잘것없는 것 안에서 믿음직한 이로 네가 있게 되었던 그런 그것으로 인함이다, 너는 있는 중이어라 권세를 갖고 있는 이로 열 성읍들의 윗부분에. 18 그리고 왔다 두 번째인 이도 말하고 있으면서; 당신의 므나가, 주인님, 만들었습니다 다섯 므나들을. 19 그런데 그가 말했다 이이에게도; 너 자신도 다섯 성읍들의 윗부분에 있게 되고 있어라. 20 그리고 탄 이도 왔다 말하고 있으면서; 주인님, 보십시오! 당신의 므나(입니다) 이런 그것을 제가 갖고 있었습니다 소형수건 안에 따로 놓고 있으면서; 21 왜냐하면 제가 두려워하고 있었기 때문입니다 당신을, 가혹한 사람으로 당신께서 계시는 중인 그런 그것으로 인함입니다, 당신께서는 들어올리고 계십니다 당신께서 두지 않았던 이런 그것을 그리고 당신께서는 추수하고 계십니다 당신께서 씨 뿌리지 않았던 이런 그것을. 22 그가 말하고 있다 그에게; 너의 입의 밖으로 내가 심판하고 있다 너를, 악한 종아, 네가 알아차리고 있었느냐 나 자신이 가혹한 사람으로 있는 중이라고, 내가 두지 않았던 이런 그것을 들어올리고 있는 이로 그리고 내가 씨 뿌리지 않았던 이런 그것을 추수하고 있는 이로? 23 그리하여 무엇 때문에 네가 두지 않았느냐 나의 은화를 탁자에 대하여<sup>640)</sup>? 나 자신이 온 뒤 이자와 함께 혹 그것을 수

637) 히브리어 '예루살라임'의 헬라어 음역이다.

638) 1'므나'는 100'드라크메'로 100'데나리온'인데, 1'데나리온'은 노동자의 하루 품삯이므로 1'므나'는 노동자의 100일 품삯에 해당한다.

639) 과거완료형 대신에 단순과거형 '주었던'으로 기록된 필사본들도 있다.

금했을 것이기도 하다. 24 그리고 옆에 선 채 있는 중인 이들에게 그가 말했다; 너희는 제거하라 그로부터 그 므나를 그리고 주어라 열 므나들을 갖고 있는 이에게 - 25 그리하여 그들이 말했다 그에게; 주인님, 그가 갖고 있습니다 열 므나들을 -641) 26 나는 너희에게 말하고 있다 갖고 있는 이인 모든 이에게 그것이 주어질 것인데, 갖고 있지 않는 이로부터는 그가 갖고 있는 이런 그것도 642) 제거될 것이라고. 27 덧붙여서 내가 그들에 대하여 왕으로 통치하는 것을 원하지 않았던 이들을 이643) 나의 원수들을 너희는 이끌어 오라 여기로 그리고 도륙하라 그들을 나의 앞에서.

◎ 28 그리고 이것들을 말씀하신 뒤 그분께서 앞에서 가고 계셨습니다 히에로솔뤼마644) 안으로 올라가고 계시면서. 29 그리고 그것이 있게 되었습니다 그분께서 올리브나무들로 불리고 있는 것인 산을 향하여 있는 베뜨파게645)와 베따니아646) 안으로 가까이 가셨던 즈음에, 그분께서 제자들 중의 두 명을 파송하셨습니다 30 말씀하고 계시면서647); 너희는 이동하고 있어라 반대 맞은편 안에 있는 마을 안으로, 이런 그것(마을) 안에서 안으로 들어가고 있는 상황에서 너희가 발견할 것이다 묵인 채 있는 중인 어린 나귀를, 이런 그것에 대하여 어느 때든지 사람들 중의 아무도 좌정하지 않았다, 그리하여 그것을 푼 뒤 너희는 이끌어오라. 31 그리고 만약 어떤 이가 너희에게 묻고 있으면; 무엇 때문에 당신들이 풀고 있습니까? 이와 같이 너희는 648) 말하라; 주님께서 그것의 필요를 갖고 있다고. 32 그런데 떠나간 뒤 파송 받은 채 있는 중인 이들이 찾아 발견했습니다 그분께서 그들에게 말씀하셨던 것과 같이. 33 그런데 그들이 어린 나귀를 풀고 있는 것과 더불어 그것의 주인들이 말했습니다 그들을 향하여; 왜 당신들이 풀고 있습니까 어린 나귀를? 34 그런데 그들이 말했습니다; 주님께서 그것의 필요를 갖고 계시는 그런 그것으로 인함입니다. 35 그리고 그들이 이끌어왔습니다 그것을 예수스를 향하여 그리고 어린 나귀에 대하여 그들의649) 겹옷들을 겹쳐 놓아둔 뒤 태웠습니다 예수스를. 36 그런데 그분께서 가고 계시는 것과 더불어 그들이 펼쳐 깔고 있었습니다 그들의650) 겹옷들을 길 안에. 37 그런데 그분께서 이

640) 실제적인 의미는 '빌려주지 않았느냐?'이다.

641) 25절은 일부 필사본에만 있다.

642) '그로부터'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

643) '저'로 기록된 필사본들도 있다.

644) 히브리어 '예루살라임'의 헬라이어 음역으로 '예루살렘'과는 또 다른 음역이다.

645) 히브리어 '베뜨파게'의 헬라이어 음역으로 '무화과의 집'이다.

646) 히브리어 '베뜨아니아'의 헬라이어 음역으로 '고통 받는 이의 집'이다.

647) '말씀하시면서'로 기록된 필사본들도 있다.

648) '그에게'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

649) '그자신들의'로 기록된 필사본들도 있다.

650) '그자신들의'로 기록된 필사본들도 있다.

미 올리브나무들의 산의 내리막을 향하여 가까이 가고 계시는 것과 더불어 제자들의 전체 모든 무리가 기뻐하고 있으면서 큰 소리로 하나님을 찬송하고 있기를 시작했습니다 그들이 권능들을 보았던 이런 그것들인 모든 것들에 관하여, 38 말하고 있으면서;

송축 받으신 채 계시는 중인 분으로 (계시는 중입니다) 오고 계시는 분께  
서는,

왕께서는 주님의 이름 안에서;

하늘 안에서 평화가

그리고 영광이 가장 높은 곳들 안에서.

39 그리하여 군중으로부터 파리사이오스<sup>651)</sup>들 중의 어떤 이들이 말했습니다 그분을 향하여; 선생님, 당신께서는 꾸짖어주십시오 당신의 제자들을. 40 그러나 응대하셨던 상황에서 그분께서 말씀하셨습니다; 나는 말하고 있다 너희에게, 만약 이들이 조용히 할 것이면<sup>652)</sup>, 돌들이 소리칠 것이다<sup>653)</sup>.

◎ 41 그리고 그분께서 가까이 가셨던 즈음에 성읍을 보신 뒤 그분께서 우셨습니다 그것에 대하여 42 너 자신도 <sup>654)</sup> 평화를 향한 것들을 이 날 안에서 알았으면 이라고 말씀하고 계시면서; 그런데 지금은 그것이 숨겨졌다 너의 눈들로부터. 43 그런 것으로 인하여 다다를 것이다 날들이 너에 대하여 그리고 배설할 것이다 너의 원수들이 너에게 토성을 그리고 돌려 에워쌀 것이다 너를 그리고 가둘 것이다 너를 모든 곳으로부터, 44 그리고 내동댕이칠 것이다 너와 네 안에 있는 너의 자녀들을, 그리고 내버려 두지 않을 것이다 돌에 대하여 돌을 네 안에서, 이런 그것들에 대항하여 내가 알지 못했다 너의 돌봄의 시점을.

◎ 45 그리고 성전 안으로 들어가신 뒤 그분께서 내쫓고 계시기를 시작하셨습니다 팔고 있는 이들을 <sup>655)</sup> 46 그들에게 말씀하고 계시면서; 그것이 기록된 채 있는 중이다;

그리고 있을 것이로다 나의 집이 기도의 집으로,

그런데 너희 자신들이 그것을 만들었도다 강도들의 굴로.

◎ 47 그리고 그분께서 계시던 중이었습시다 성전 안에서 날마다 가르치고 계시는 분으로. 그런데 대제사장들과 서기관들이 찾고 있었습시다 그분을 멸망시키기 위하여

651) 아람어 '페리샤야'와 히브리어 '페루쉬'의 헬라어 음역이다.

652) '조용히 하면'으로 기록된 필사본들도 있다.

653) '소리칠 것이라고'로 기록된 필사본들도 있다.

654) '너의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

655) '그 안에서 그리고 사고 있는 이들을'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

그리고 백성의 첫 번째인 이들도, 48 그러나 그들이 찾아 발견하지 못하고 있었습니다. 무엇을 그들이 행할 것인지, 왜냐하면 전체 모든 백성이 밖으로 매달리고 있었기 때문입니다 그분에게서 듣고 있으면서.

**20** 그리고 그것이 <sup>656</sup> 날들 중의 한 (날) 안에서 있게 되었습니다 그분께서 성전 안에서 백성을 가르치고 계시는 것과 더불어 그리고 복음 전하고 계시는 것과 더불어 제사장들<sup>657</sup>과 서기관들이 곁에 섰습니다 장로들과 함께 2 그리고 그분을 향하여 말했습니다 말하고 있기를; 당신은 우리에게 말하십시오 무슨 권세 안에서 이것들을 당신이 행하고 있습니까, 또는 누가 주었던 이입니까 당신에게 이 권세를? 3 그런데 응대하셨던 상황에서 그분께서 말씀하셨습니다 그들을 향하여; 물을 것이다 너희에게 나도 어떤 말을<sup>658</sup>, 그리하여 너희가 말하라 나에게; 4 요안네스<sup>659</sup>의 세례가 하늘의 밖으로 있던 중이었느냐 또는 사람들의 밖으로 (있던 중이었느냐)? 5 그런데 그들이 그자신들을 향하여 토의했습니다<sup>660</sup> 만약 우리가 말하면; 하늘의 밖으로, 그가 말할 것입니다; 무엇 때문에 너희가 믿지 않았느냐 그를? 6 그런데 만약 우리가 말하면; 사람들의 밖으로, 전체 모든 백성이 우리를 돌로 내려칠 것입니다 라고 말하고 있으면서<sup>661</sup>, 왜냐하면 의지한 채 있는 중인 이(백성)로 그(백성)가 있는 중이기 때문입니다 요안네스가 대언자로 있는 중인 것으로 (인정하고 있으면서). 7 그리하여 그들이 응대했습니다 어디로부터인지 알아차리지 못한 채 있는 중인 것으로. 8 그리하여 예수스<sup>662</sup>께서도 말씀하셨습니다 그들에게; 나 자신도 너희에게 말하지 않고 있다 무슨 권세 안에서 이것들을 내가 행하고 있는지.

◎ 9 그런데 그분께서 시작하셨습니다 백성을 향하여 이 비유를 말씀하고 계시기를; [어떤 이]<sup>663</sup> 사람이 심었다 포도원을 그리고 임대했다 그것을 농부들에게 그리고 여행 떠났다 충분한 시간들을. 10 그리고 시점에 <sup>664</sup> 그가 농부들을 향하여 종을 파송했다 포도원의 열매로부터 그들이 그에게 주게 할 것이도록<sup>665</sup> 하기 위하여; 그

656) 지시대명사 '저'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

657) '제사장들'로 기록된 필사본들도 있다.

658) '하나의 말을'으로 기록된 필사본들도 있다.

659) 히브리어 '요한'과 '예호한'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 은혜로우시다'라는 뜻이다.

660) '토의하고 있었습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

661) "라고 말하고 있으면서"가 원문에는 5절에 있지만, 한국어 문장 구성상 6절에 포함시켰다.

662) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 구원이다.'라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

663) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

664) '안에서'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

런데 농부들이 파송하여 그를 내보냈다 구타한 뒤 텅 빈 이로. 11 그리하여 그가 더했다 탄 종을 보내는 것을; 그런데 그들이 저이를 구타한 뒤 그리고 모욕한 뒤 파송하여 내보냈다 텅 빈 이로. 12 그리하여 그가 더했다 세 번째 이를 보내는 것을; 그런데 그들이 이이도 상처 입힌 뒤 내쫓았다. 13 그런데 말했다 포도원의 주인이; 무엇을 내가 행할 것인가? 내가 보낼 것이다 사랑하는 이인 나의 아들을; 동등하게 이이를 666) 그들이 존중할 것이다. 14 그런데 그를 본 뒤 농부들이 서로들을<sup>667)</sup> 향하여 의논하고 있었다 말하고 있으면서; 이이가 상속권자입니다; 668) 우리가 살해합시다 그를, 우리의 것으로 상속권이 있게 되도록 하기 위함입니다. 15 그리고 포도원의 바깥쪽으로 그를 내쫓은 뒤 그들이 살해했다. 그러므로 무엇을 행할 것이나 그들에게 포도원의 주인이? 16 그가 올 것이며 멸망시킬 것이다 이 농부들을 그리고 쫓 것이다 포도원을 다른 이들에게. 그런데 들은 뒤 그들이 말했습니다; 그것이 있게 되지 않길 바랍니다. 17 그런데 그분께서 들여다보신 뒤 그들에게 말씀하셨습니다; 그러므로 무엇이냐 기록된 채 있는 중인 것인 이것은?

건축하고 있는 이들이 탈락시켰던 이런 그것인 돌을,  
이것(돌)이 있게 되었도다 모퉁이의 머리 안으로.

18 저 돌에 대하여 떨어졌던 이인 모든 이는 깨뜨려질 것이다; 그런데 이런 그이에 대하여 혹 그것이 떨어지면, 그것이 빵을 것이다 그를.

◎ 19 그리고 서기관들과 대제사장들이 찾았습니다 그분에 대하여 손들을 바로 그 시각 안에서 덧대기 위하여, 그러나 그들이 두려워했습니다 군중을, 왜냐하면 그들이 알았기 때문입니다 그들을 향하여 그분께서 이 비유를 말씀하셨다는 그런 그것을. 20 그리하여 관찰한 뒤 그들이 파송했습니다 그자신들이 의로운 이들로 있는 중인 것으로 가면연기하고 있는<sup>669)</sup> 정탐꾼들을, 그들이 그분의 말씀에서 굳게 취하도록 하기 위하여, 그 결과 총독의 통치와 권세에게 그분을 넘겨주도록. 21 그리하여 그들이 그분께 질문했습니다 말하고 있으면서; 선생님, 우리가 알아차리고 있습니다 올바르게 당신이 말하고 있으며 가르치고 있으며 얼굴을 취하지 않고 있고, 오히려 진리 위에서<sup>670)</sup> 하나님의 길을 가르치고 있다고; 22 타당하고 있는 중입니까 우리가<sup>671)</sup> 카이

665) 보통 ἰνα(히나)절의 동사는 가정법 형태가 쓰이는데, 여기서는 직설법 미래형이 나온다. 보통의 용법에 맞춰 가정법 형태로 나오는 필사본들도 있다. 이런 이유로 원 본문에 어느 형태가 쓰였는지에 대한 논란이 있을 수 있다.

666) '본 뒤'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

667) '탄 이들을'으로 기록된 필사본들도 있다.

668) '당신들은 이리로 오십시오'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

669) 원문은 'υποκρινομαι'(히포크리노마이)로 주로 연극에서 가면을 쓰고 연기하는 것을 지칭하며, 관객에게 상황을 설명하는 해설하는 것으로 보기도 한다.

사르에게 세금을 주는 것이 또는 아닙니까? 23 그런데 그들의 계략을 깨달아 아신 뒤 그분께서 말씀하셨습니다 그들을 향하여; 672) 24 너희는 보여주어라 나에게 데나리온<sup>673)</sup>을; 누구의 것으로 그것이 갖고 있느냐 형상과 새김글을? 그런데 674) 그들이 말했습니다; 카이사르의. 25 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그들을 향하여; 그렇게 지금은 너희가 갚아주어라 카이사르의 것들을 카이사르에게 그리고 하나님의 것들을 하나님께. 26 그리하여 그들이 힘 발휘하지 못했습니다 백성의 맞은편쪽 안에서 그분의 입말씀<sup>675)</sup>에서 굳게 취하도록 그리고 그분의 응대로 인하여 기이하게 여긴 뒤 그들이 침묵했습니다.

◎ 27 그런데 살두카이오스<sup>676)</sup>들 중의 어떤 이들이 나아온 뒤, 부활이 있지 않는 중인 것으로 [거슬러]<sup>677)</sup> 말하고 있는 이들이, 그분께 질문했습니다 28 말하고 있으면서; 선생님, 모위세스<sup>678)</sup>가 기록했습니다 저희에게; 만약 어떤 이의 형제가 아내를 갖고 있으면서 죽어버리면, 그러나 이이가 자녀 없는 이로 있는 중이면<sup>679)</sup>, 그의 형제가 그 여인을 취하며 그의 형제에게 씨를 일으켜 세우도록 하기 위한 것을. 29 그러므로 일곱 형제들이 있던 중이었습시다; 그리고 첫째인 이가 아내를 취한 뒤 죽어버렸습니다 자녀 없는 이로; 30 그리고 둘째인 이도<sup>680)</sup> 31 셋째인 이도 취했습니다 그녀를, 그런데 그와 같이 일곱 이들도 남겨두지 못했습니다 자녀들을 그리고 그들이 죽어버렸습니다. 32 마침내 그 여인도 죽어버렸습니다. 33 그러므로 그 여인은 부활 안에서 그들 중의 누구의 아내로 있게 되고 있습니까<sup>681)</sup>? 왜냐하면 일곱인 이들이 가졌기 때문입니다 그녀를 아내로.

◎ 34 그리하여 말씀하셨습니다 그들에게 682) 예수스께서; 이 시대의 아들들은 결

670) '진리들에 대하여'로 읽을 수도 있다.

671) '우리에게'로 기록된 필사본들도 있다.

672) '왜 나를 너희는 시험하고 있느냐?'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

673) 로마의 은화로 일 '데나리온'은 무게가 3.8g인데 노동자의 하루 품삯이다.

674) '응대하면서'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

675) 원문은 'ρημα'(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 'λογος'(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 '입말씀' 또는 '입말'로 번역했다.

676) 히브리어 '차독'(구약 헬라어 70인역 '사독')의 헬라어 번역으로 추정한다.

677) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

678) 히브리어 '모세'의 헬라어 음역이다.

679) '죽어버리면'으로 기록된 필사본들도 있다.

680) '그리고 둘째인 이도 그 여인을 취했습니다 그리고 이이도 자녀 없는 이로 죽었습니다.'로 기록된 필사본들도 있다.

681) '있을 것입니까'로 기록된 필사본들도 있다.

682) '응대하시면서'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

흔하고 있으며 시집보내지고 있다, 35 그런데 저 시대와 사망한 이들 중의 밖으로 부활을 얻도록 아주 합당하게 여겨졌던 이들은 또한 결혼하지도 않고 있고 또한 시집가게 되지도 않고 있다; 36 왜냐하면 그들이 여전히 죽어버릴 수 없는 중이기도 하기 때문이다, 왜냐하면 천사동일유형자들로 그들이 있는 중이며 하나님의 아들들로 있는 중이기 때문이다 부활의 아들들로 있는 중이면서, 37 그런데 사망한 이들이 일어나고 있다는 그런 그것을, 모위세스도 전해주었다 가시덤불 위에서,

주님을 아브라함의 하나님으로 그리고 이사아크의 하나님으로 그리고 야콥의 하나님으로

그가 말하고 있는 즈음에, 38 그런데 그분께서는 사망한 이들의 하나님으로 계시지 않는 중이고 오히려 살아있는 중인 이들의 (하나님으로 계시는 중이다), 왜냐하면 모든 이들이 그분께는 살아있는 중이기 때문이다. 39 그런데 응대했던 상황에서 서기관들 중의 어떤 이들이 말했습니다; 선생님, 잘 당신께서 말씀하셨습니다. 40 왜냐하면 더 이상 그들이 감히 질문하지 못하고 있었기 때문입니다 그분께 아무 것도.

◎ 41 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그들을 향하여; 어떻게 그들은 말하고 있느냐 크리스토스<sup>683</sup>)가 다윗의 자손으로 있는 중인 것으로? 42 왜냐하면 바로 그이 다윗이<sup>684</sup>) 말하고 있기 때문이다 시편들의 기록 안에서;

말씀하셨습니다 주님께서 나의 주님께;

너는 앉아 있어라 나의 오른쪽들의 밖으로,

43 혹 내가 두기까지 너의 원수들을 너의 발들의 발판으로.

44 그러므로 다윗이 주님으로 그를 부르고 있으니, 어떻게 그의 자손으로 그가 있는 중이냐?

◎ 45 그런데 백성의 모든 이가 듣고 있는 것과 더불어 그분께서 말씀하셨습니다 [그분의]<sup>685</sup>) 제자들에게; 46 너희는 유의하고 있어라 늘어뜨린 긴 겹옷들 안에서 걸어 다니고 있기를 원하고 있는 이들이자 장터들 안에서 인사들과 회당들 안에서 상석들과 저녁잔치들 안에서 첫째자리들을 좋아하고 있는 이들인 서기관들로부터, 47 이런 그들이 삼키고 있다 과부들의 주택들을 그리고 꾸밈으로 길게 기도하고 있다; 이들이 취할 것이다 더 넘치는 판결을.

683) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

684) '바로 그이 다윗도'로 기록된 필사본들도 있다.

685) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

**21** 그런데 올려다보신 뒤 그분께서 보셨습니다 부자들이 그들의 예물들을 헌금 함 안으로 넣고 있는 것을. 2 그런데 그분께서 보셨습니다 두 쉼톤<sup>686</sup>들을 거기에 넣고 있는 어떤 여자인 빈곤한 과부를, 3 그리고 그분께서 말씀하셨습니다: 참으로 나는 너희에게 말하고 있다 궁핍한 여자인 이 과부가 모든 이들보다 더 많은 것을<sup>687</sup> 넣었다고; 4 왜냐하면 이 모든 이들은<sup>688</sup> 그들에게 넘치고 있는 것의 밖으로 넣었기 때문이다 <sup>689</sup> 예물들 안으로, 그런데 이 여자는 그녀의 부족한 것의 밖으로 그녀가 갖고 있었던 이런 그것인 모든<sup>690</sup> 생애(재화)를 넣었기 때문이다.

◎ 5 그리고 어떤 이들이 성전에 관하여 좋은 돌들과 바친 물품들로 그것이 단장된 채 있는 중이라고 말하고 있는 것과 더불어 그분께서 말씀하셨습니다; 6 너희가 지켜 보고 있는 이런 그것들인 이것들에게 날들이 올 것이다 이런 그것들(날들) 안에서 돌이 내버려 두게 되지 않을 것이다 허물어뜨려지지 않을 것인 이런 그것인 돌로 인하여. 7 그런데 그들이 그분께 질문했습니다 말하고 있으면서; 선생님, 그러므로 언제 이것들이 있을 것입니까 그리고 그 표적은 무엇입니까 혹 이것들이 있게 되고 있도록 작정되고 있으면 그런 그때? 8 그런데 그분께서 말씀하셨습니다; 너희는 주의하고 있어라 너희가 미혹당하지 않으려고; 왜냐하면 많은 이들이 나의 이름으로 인하여 올 것이기 때문이다 말하고 있으면서; 바로 나다<sup>691</sup>, 그리고; 그 시점이 가까이 온 채 있는 중이다. <sup>692</sup> 너희는 가계 되려고 하지 마라 그들의 뒤로. 9 그런데 혹 너희가 전쟁들과 불안정들을 들으면 그런 그때, 너희는 겁내게 되려고 하지 마라; 왜냐하면 이것들이 먼저 있게 되어야 하는 중이기 때문이다, 그러나 오히려 아니기 때문이다 곧장 끝이.

◎ 10 그때 그분께서 말씀하고 계셨습니다 그들에게; 일어날 것이다 민족이 민족에 대하여 그리고 왕국이 왕국에 대하여, 11 또한 큰 지진들과 곳곳마다 기근들과 전염병들이 있을 것이다, 또한 두려운 것들과 하늘로부터 큰 표적들이 있을 것이다. 12 그런데 이 모든 것들에 앞서 그들이 덧댈 것이다 너희에 대하여 그들의 손들을 그리고 박해할 것이다, 회당들이자 감옥들 안으로 넘겨주고 있으면서, 나의 이름 까담에

686) 두 '셈톤'은 일 '코드란테스'에 해당하며, 1/4'앗사리온'에 해당하기도 한다. 현재 가치로 대략 1,000원 정도의 금액이다.

687) '더 많은 것으로'로 기록된 필사본들도 있다.

688) '이 전체 모든 이들은'으로 기록된 필사본들도 있다.

689) '하나님의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

690) '전체 모든'으로 기록된 필사본들도 있다.

691) '바로 나라고'로 기록된 필사본들도 있다.

692) '그러므로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.



왕들과 총독들에 대하여 (너희가) 이끌려 떠나가게 되고 있는 상황에서; 13 693) 그것이 떠나오게 될 것이다 너희에게 증거 안으로. 694) 14 그러므로 너희는 너희의 마음들 안에 두어라 변론하게 되려고 미리 궁리하지 않고 있도록; 15 왜냐하면 나 자신이 너희에게 입과 지혜를 줄 것이기 때문이다 이런 그것(지혜)에게 맞설 수 또는 거슬러 말할 수 없을 것이다 너희에게 대적하고 있는 이들인 전체 모든 이들이 695). 16 그런데 너희가 넘겨지게 될 것이다 부모들과 형제들과 친족들과 친구들로 말미암아도, 그리고 그들이 죽일 것이다 너희의 밖으로, 17 그리고 너희가 있을 것이다 모든 이들로 말미암아 미움당하고 있는 이들로 나의 이름 때문에. 18 그러나 어떤 머리카락도 너희의 머리의 밖으로 결코 멸망하게 되지 않을 것이다. 19 너희의 인내 안에서 너희는 소유하라 696) 너희의 목숨(영혼)들을 697).

◎ 20 그런데 혹 너희가 예루살렘 698)이 군영들로 말미암아 에워싸이고 있는 것을 보면 그런 그때, 그때 너희는 알아라 그것의 황폐함이 가까이 온 채 있는 중인 그런 그것을. 21 그때 유다이나 안에 있는 이들은 피하고 있어라 산들 안으로 그리고 그것(예루살렘)의 가운데 안에 있는 이들은 빠져나가고 있어라 그리고 그 지역들 안에 있는 이들은 들어가지 말고 있어라 그것(예루살렘) 안으로, 22 보복의 이 날들이 있는 중인 그런 그것으로 인함이다 기록된 채 있는 중인 것들인 모든 것들이 충만해지기 위하여. 23 699) 화 있도다 저 날들 안에서 임신한 여자와 젓먹이는 여자들에게; 왜냐하면 있을 것이기 때문이다 큰 불가피함이 땅 위에 그리고 진노가 이 백성에게 700), 24 그리고 그들이 떨어질 것이다 칼의 입에게 그리고 포로로 잡힐 것이다 모든 이방민족들 안으로, 그리고 예루살렘은 있을 것이다 이방민족들로 말미암아 밟히고 있는 것으로, 이방민족들의 시점들이 충만하게 되려는 이런 그것인 때까지. 25 그리고 있을 것이다 표적들이 태양과 달과 별자리들 안에서, 그리고 (있을 것이다) 땅 위에도 민족들의 간힘이 바다의 울림소리들이자 흔들림의 울림소리들의 당황함 안에서, 26 사람들이 세계에 임하고 있는 것들의 두려움과 기대로부터 숨 막히고 있는 것과 더불어, 왜냐하면 하늘들의 권능들이 흔들릴 것이기 때문이다. 27 그리고 그때 그들이 보

693) '그런데'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

694) 실제적인 의미는 '너희에게 증언의 기회가 될 것이다.'이다.

695) "전체 모든 이들이" 대신에 '모든 이들이'로 기록된 필사본들도 있다.

696) '소유할 것이다.'로 기록된 필사본들도 있다.

697) 원문은 'ψυχή'(프쉬케)로 대개 '영혼'을 의미하지만, 때로는 '목숨'(마 6:25 등)을 의미하기도 한다.

698) 히브리어 '예루살라임'의 헬라어 음역이다.

699) '그런데'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

700) '백성 안에'로 기록된 필사본들도 있다.

게 될 것이다 많은 권능과 영광과 함께

구름 안에서<sup>701)</sup> 오고 있는 인자(人子, 사람의 아들)를.

28 그런데 이것들이 있게 되고 있기를 시작하고 있는 것과 더불어 너희는 허리띠라 그리고 들어라 너희의 머리들을, 가까이 오고 있는 그런 그것 때문이다 너희의 대속 해방이. 29 그리고 그분께서 말씀하셨습니다 비유를 그들에게; 너희는 보아라 무화과 나무와 모든 나무들을; 30 혹 그것들이 이미 싹 틔운다면 그런 그때, 그것자체들로부터 보고 있으면서 너희가 알고 있다<sup>702)</sup> 이미 여름이 가까이 있는 중인 그런 그것을; 31 이와 같이 너희 자신들도, 혹 너희가 있게 되고 있는 이것들을 보면 그런 그때, 알고 있어라 하나님의 왕국이 가까이 있는 중인 그런 그것을. 32 아멘 나는 너희에게 말하고 있다 이 세대는 혹 모든 것들이 있게 되려고 하기까지 결코 지나가지 않을 것이라고. 33 하늘과 땅은 지나갈 것이다, 그런데 나의 말들은 결코 지나가지 않을 것이다.

◎ 34 그런데 너희는 너희자신들에게 유의하고 있어라 너희의 마음들이 허랑방탕과 술 취함과 생활적인 염려들 안에서 무거워지지 않으며 저 날이 갑작스럽게 너희에 대하여 곁에 서지 않을까 하여 35 올무가 (곁에 서는 것, 또는 임하여 들어오는 것)처럼<sup>703)</sup>; 왜냐하면 그것이 임하여 들어올 것이기 때문이다 앉아 있는 이들인 모든 이들에 대하여 모든 땅의 얼굴에 대하여. 36 그런데<sup>704)</sup> 너희는 모든 시점 안에서 경성하고 있어라 너희가 있게 되고 있도록 작정되고 있는 것들인 이 모든 것들에서 도망가기 위한 것과 인자(人子, 사람의 아들) 앞에 서기 위한 것에 우세하도록<sup>705)</sup> 하기 위하여 간구하고 있으면서.

◎ 37 그런데 그분께서 계시던 중이였습니다 낮들에 성전 안에 가르치고 계시는 분으로, 그런데 밤들에는 나가고 계시면서 노숙하고 계셨습니다 올리브나무들로 불리고 있는 것인 산 안으로; 38 그리고 모든 백성이 그분을 향하여 성전 안에서 새벽 깨우고 있었습니다 그분에게 듣고 있기 위하여.

701) 이 부분의 인용 출처인 다니엘 7:13의 구약 헬라어 70인역은 '구름들 위에서'로, 또 다른 구약 헬라어 역본인 떼오도티온역에는 '구름들과 함께'로 기록되어 있다. 그리고 이 부분을 인용한 다른 곳인 마태복음 24:30과 26:64에는 '구름들 위에서'로, 마가복음 13:26에는 '구름들 안에서'로, 14:62에는 '구름들과 함께'로, 요한계시록 1:7에는 '구름들과 함께'로 기록되어 있다.

702) '그것이 알려지고 있다'로 기록된 필사본들도 있다.

703) "올무가 (곁에 서는, 또는 임하여 들어오는 것)처럼"이 원문에는 35절 앞부분에 있는데, 이것을 34절에 속한 것으로 볼 수도 있으며, 35절에 속한 것으로 볼 수도 있다. 대체로 34절에 속한 것으로 보지만, 35절에 속한 것으로 볼 수도 있게 기록된 필사본들도 있다.

704) '그러므로'로 기록된 필사본들도 있다.

705) '아주 합당하게 여겨지기'로 기록된 필사본들도 있다.

**22** 그런데 가까이 오고 있었습니다 유월절로 말해지고 있는 것인 무교절들의 절기가. 2 그리고 대제사장들과 서기관들이 찾고 있었습니다 어떻게 그분을 해치우려고 하는 것을, 왜냐하면 그들이 두려워하고 있었기 때문입니다 백성을.

◎ 3 그런데 들어갔습니다 사타나스<sup>706</sup>가 이스카리오테스<sup>707</sup>로 불리고 있는<sup>708</sup> 이인 유다스<sup>709</sup> 안으로, 그가 열두 명인 이들의 수(數)의 밖으로 있는 중인 상황에서; 4 그리하여 떠나간 뒤 그가 대제사장들이자 지휘관들이자 이들과 함께 발언했습니다 어떻게 그들에게 그가 그분을 넘겨주려고 하는 것을. 5 그리하여 그들이 기뻐했습니다 그리고 그에게 동의했습니다 은화를 주기로. 6 그리하여 그가 표명했습니다, 그리고 기회를 찾고 있었습니다 군중 없이 그들에게 그분을 넘겨주기 위하여.

◎ 7 그런데 왔습니다 무교절들의 날이, 이런 그것(날) [안에서]<sup>710</sup> 도축당하고 있어야 하던 중이었습니다 유월절양이; 8 그리고 그분께서 페트로스와 요안네스<sup>711</sup>를 파송하셨습니다 말씀하시면서; 간 뒤 너희는 우리에게 유월절을 준비하라 우리가 먹도록 하기 위하여. 9 그런데 그들이 말했습니다 그분께; 어디에서 저희가 준비하기를 당신께서는 원하고 계십니까? 10 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그들에게; 보라! 너희가 성읍 안으로 들어갔던 것과 더불어 너희에게 맞닥뜨릴 것이다 물 향아리를 짊어지고 있는 사람이; 너희는 그에게 그것 안으로 따라가라 그가 들어가고 있는 이런 그것인 그 주택 안으로, 11 그리고 너희는 말하라 그 주택의 가장(家長)에게; 말씀하고 계십니다 당신에게 선생님께서; 어디에 있는 중이나 유월절을 나의 제자들과 함께 내가 먹으려는 이런 그곳인 손님방이? 12 그리고 저이가 너희에게 보여줄 것이다 펼쳐진 채 있는 중인 큰 이층 방을; 거기에서 너희가 준비하라. 13 그런데 떠나간 뒤 그들이 발견했습니다 그분께서 그들에게 말씀하신 채 있던 중이었던 것과 같이 그리하여 그들이 준비했습니다 유월절을.

◎ 14 그리고 시각이 있게 되었던 그런 그때, 그분께서 기대어 누우셨습니다<sup>712</sup> 그리고 그분과 함께 <sup>713</sup> 사도들도. 15 그리고 그분께서 말씀하셨습니다 그들에게; 갈망

706) 히브리어 '사탄'(대항자, 대적자)의 헬라어 음역이다.

707) '이스카리오테스' 또는 '이스카리오뜨'의 뜻은 불분명하다. 어떤 사람은 'Καρρωτου(카뤼오투 - 유대의 남부지방) 사람'으로 해석하며, 어떤 사람은 'σικαριος(시카리오스 - 암살자, 떼강도)'와 연관하여 해석한다.

708) '일컬고 있는'으로 기록된 필사본들도 있다.

709) 히브리어 '예후다'의 헬라어 음역이다.

710) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

711) 히브리어 '요한난'과 '예호한난'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 은혜로우시다'라는 뜻이다.

712) 식사 자세를 의미한다.

함으로 내가 갈망했다 내가 고난 겪기에 앞서 이 유월절을 너희와 함께 먹기를; 16 왜냐하면 내가 너희에게 말하고 있기 때문이다 내가 그것을<sup>714</sup>) 그것이 하나님의 왕국 안에서 성취되려는 그런 그 동안까지 결코 먹지 않을 것이라고. 17 그리고 잔을 받으신 뒤 감사하신 뒤 그분께서 말씀하셨습니다; 너희는 취하라 이것을 그리고 분배하여 나뉘라 너희 자신들 안으로<sup>715</sup>); 18 왜냐하면 내가 말하고 있기 때문이다 너희에게, 내가 지금부터 하나님의 왕국이 오려는 그런 그것인 때까지 포도나무의 생산물로부터 결코 마시지 않을 것이[라고]<sup>716</sup>). 19 그리고 빵을 취하신 뒤 감사하신 뒤 그분께서 떼셨으며 그들에게 주셨습니다 말씀하고 계시면서; 이것은 너희를 위하여 주어지고 있는 것인 나의 몸이다; 이것을 너희는 행하고 있어라 나에게 속한 회상 안으로. 20 그리고 잔도 그와 같이 저녁식사하신 후에, 말씀하고 계시면서; 이 잔은 너희를 위하여 쏟아부어지고 있는 것인 나의 피 안에 있는 새로운 언약(이다).<sup>717</sup>

◎ 21 덧붙여서 보라! 나를 넘겨주고 있는 이의 손이 나와 함께 식탁 위에 (있는 중이다). 22 그런 그것으로 인하여 한편 인자(人子, 사람의 아들)는 정해진 채 있는 중인 것에 의하여 가고 있다, 덧붙여서 화 있도다 저 사람에게는 그가 넘겨지고 있는 그런 그것 때문에. 23 그리하여 그들 자신들이 그자신들을 향하여 논쟁하고 있기를 시작했습니다 그러면 이것을 실행하고 있으려고 작정하고 있는 이가 그들 중의 밖으로 누구일까 하는 것을.

◎ 24 그런데 있게 되었습니다 경쟁 좋아함도 그들 안에, 그들 중의 누가 더 큰이로 있는 중이라고 생각하고 있는 것이. 25 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그들에게; 이방민족들의 왕들은 그들의 주인 되고 있으며 그들의 권세부리고 있는 이들은 은인들로 불리고 있다. 26 그런데 너희 자신들은 이와 같지 않다, 오히려 너희 안에서 더 큰이는 있게 되어라 더 옛된 자처럼 그리고 다스리고 있는 이는 봉사하고 있는 이처럼. 27 왜냐하면 누가 더 큰이로 (있는 중이기) 때문이냐, 기대어 놓여 있는<sup>718</sup>) 이냐 또는 봉사하고 있는 이냐? 아무래도 기대어 놓여 있는 이가 아니냐?<sup>719</sup>) 그런데 나 자신은 너희 가운데 안에서 있는 중이다 봉사하고 있는 이처럼. 28 그런데 너희 자신들은 쪽 머문 채 있는 중인 이들이다 나와 함께 나의 시험들 안에; 29 나도 너

713) ‘열 두’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

714) ‘그것의 밖으로’로 기록된 필사본들도 있다.

715) ‘너희자신들에게’로 기록된 필사본들도 있다.

716) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

717) 17절부터 20절까지는 서로 다른 형태로 기록된 여러 다른 필사본들이 있는데, 어느 형태의 본문이 원 본문인지에 대하여 많은 논란이 있다.

718) 식사 자세를 의미한다.

719) ‘oûxí’(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

희에게 맡겨두고 있다 나의 아버지께서 왕국을 나에게 맡겨두었던 것과 같이, 30 너희가 먹고 있으며 마시고 있도록 하기 위함이다 나의 식탁 위에서 나의 왕국 안에서, 그리고 너희가 보좌들 위에 좌정할 것이다 이스라엘의 열두 지파들을 심판하고 있으면서. 31 <sup>720</sup> 시몬<sup>721</sup>아 시몬아, 보라! 사타나스가 너희를 요구했다 밀을 (체질하고 있는 것)처럼 체질하기 위하여; 32 그런데 나 자신이 너에 관하여 간구했다 너의 믿음이 사라지지 않도록 하기 위하여; 그리하여 너 자신은 언제라도 제대로 돌이킨 뒤 견고하게 하라 너의 형제들을. 33 그런데 그가 말했습니다 그분께; 주님, 당신과 함께 준비한 이로 제가 있는 중입니다 감옥 안으로도 죽음 안으로도 가도록. 34 그런데 그분께서 말씀하셨습니다; 내가 말하고 있다 너에게, 페트로스야, 오늘 수탉은 소리 내지 않을 것이다 네가 알아차리고 있는 것으로<sup>722</sup> 세 번 나를 부인해버리려고 하기까지<sup>723</sup>).

◎ 35 그리고 그분께서 말씀하셨습니다 그들에게; 내가 돈주머니와 여행자루와 신발들 없이 너희를 파송했던 그런 그때, 어떤 것으로 너희가 부족했던 것은 아니지 않느냐?<sup>724</sup> 그런데 그들이 말했습니다; 아무 것도 없었습니다. 36 그런데<sup>725</sup> 그분께서 말씀하셨습니다 그들에게; 오히려 지금은 돈주머니를 갖고 있는 이는 들어올려라, 마찬가지로 여행자루도, 그리고 갖고 있지 않는 이는 팔아라 그의 겹옷을 그리고 사라갈을. 37 왜냐하면 내가 너희에게 말하고 있기 때문이다 이것이 <sup>726</sup> 내 안에서 끝마쳐져야 하는 중인 것으로 기록된 채 있는 중이라고, 그것은;

무법자들과 함께 그가 여겨지기도 했도다

(이다); 왜냐하면 나에 관한 것이<sup>727</sup> 끝을 갖고 있기도 하기 때문이다. 38 그런데 그들이 말했습니다; 주님, 보십시오! 칼들이 여기에 두 개 (있습니다). 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그들에게; 충분한 것으로 그것이 있는 중이다.

◎ 39 그리고 나가신 뒤 그분께서 가셨습니다 관습에 의하여 올리브나무들의 산 안으로, 그런데 따라갔습니다 그분께 제자들도. 40 그런데 그 장소 위에 있게 되신 뒤 그분께서 말씀하셨습니다 그들에게; 너희는 기도하고 있어라 시험 안으로 들어가지 않도록. 41 그리고 그분 자신께서는 그들로부터 끄집어내어지셨습니다 마치 돌의 던

720) '그런데 주님께서 말씀하셨습니다.'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

721) 히브리어 'שמון'(들음)의 헬라어 음역이다.

722) '나를 알아차리지 못하고 있는 것으로'로 기록된 필사본들도 있다.

723) '부인해버리려고 하기 전에'로 기록된 필사본들도 있다.

724) 'μη'(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

725) '그러므로'로 기록된 필사본들도 있다.

726) '여전히'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

727) '것들이'로 기록된 필사본들도 있다.

짐을 (끄집어내었던 것)처럼 그리고 무릎들을 두신 뒤 기도하고 계셨습니다 42 말씀하고 계시면서; 아버지, 당신께서 의도하고 계시거든 당신께서는 치워주십시오 이 잔을 나로부터; 덧붙여서 나의 뜻이 아니라 오히려 당신께 속한 것이 있게 되게 해주십시오. [[43 그런데 그분께 천사가 하늘로부터 보였습니다 그분을 복돋아 힘 있게 하고 있으면서. 44 그리고 투쟁 안에 있게 되신 뒤 더 강렬하게 그분께서 기도하고 계셨습니다; 그리하여 그분의 땀이 있게 되었습니다 마치 땅에 대하여 내려가고 있는 피의 큰 방울들이 (있게 되었던 것)처럼.]]<sup>728)</sup> 45 그리고 기도로부터 일어서신 뒤 제자들을 향하여 가신 뒤 그분께서 발견하셨습니다 그들이 슬픔으로부터 잠자게 되고 있는 것을, 46 그리하여 그분께서 말씀하셨습니다 그들에게; 왜 너희가 자고 있느냐? 일어난 뒤 기도하고 있어라, 너희가 시험 안으로 들어가지 않도록 하기 위하여.

◎ 47 아직 그분께서 발언하고 계시는 것과 더불어 보라! 군중이, 그리고 유다스로 말해지고 있는 이인 열두 명인 이들 중의 한 명도 그들을 앞서 왔습니다 그리고 그가 예수스<sup>729)</sup>께 가까이 왔습니다 그분께 예절입맞춤하기 위하여. 48 그런데 예수스께서 말씀하셨습니다 그에게; 유다사야, 예절입맞춤으로 인자(人子, 사람의 아들)를 네가 넘겨주고 있느냐? 49 그런데 그분 주위의 이들이 있을 것을 본 뒤 말했습니다; 주님, 저희가 타격하기라도 합니까 칼 안에서? 50 그리고 타격했습니다 그들 중의 어떤 이 한 명이 대제사장의 종을 그리고 제하여버렸습니다 오른쪽 것인 그의 귀를. 51 그런데 응대하셨던 상황에서 예수스께서 말씀하셨습니다; 너희는 허용하고 있어라 이것까지; 그리고 귓바퀴를 잡으신 뒤 그분께서 낮게 하셨습니다 그를. 52 그런데 예수스께서 말씀하셨습니다 그분에 대하여 당도하고 있는 대제사장들과 성전의 지휘관들과 장로들을 향하여; 강도를 대하여 (나오고 있는 것)처럼 너희가 나아왔느냐 칼들과 몽둥이들과 함께? 53 날마다 내가 너희와 함께 성전 안에 있는 중인 것과 더불어 너희가 내밀지 않았다 손들을 나에 대하여, 그러나 오히려 이것(시각)은 너희의 시각이다 그리고 어둠의 권세이다.

◎ 54 그런데 그분을 함께 취한 뒤 그들이 이끌어갔습니다 그리고 이끌어 들였습니다 대제사장의 주택 안으로; 그런데 페트로스가 따라가고 있었습니다 멀리에서부터. 55 그런데 (그들이) 마당 가운데 안에 불을 둘러 피웠던 것과 더불어 그리고 함께 좌정했던 것과 더불어 페트로스가 앉아 있었습니다 그들의 가운데 <sup>730)</sup>. 56 그런데 어떤 이 어린 여종이 불을 향하여 앉아 있는 그를 본 뒤 그리고 그에게 집중한 뒤 말

728) [[ ]] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

729) 히브리어 '예호슈아'와 '에슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

730) '안에'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

했습니다; 이이도 그와 함께 있던 중이었습니다. 57 그런데 그가 731) 부인했습니다 말하고 있으면서; 나는 알아차리지 못하고 있습니다 그를, 여인이여. 58 그리고 잠깐 후에 탄 이가 그를 본 뒤 말하고 있었습니다; 당신 자신도 그들 중의 밖으로 있는 중입니다. 그런데 페트로스가 말하고 있었습니다732); 사람이여, 나는 있지 않는 중입니다. 59 그리고 마치 한 시각이 (지났던 것)처럼 지났던 것과 더불어 다른 어떤 이가 강조하고 있었습니다 말하고 있으면서; 진실 위에서 이이도 그와 함께 있던 중이었습니다, 왜냐하면 갈릴라이오스733)로 그가 있는 중이기도 하기 때문입니다. 60 그런데 말했습니다 페트로스가; 사람이여, 나는 알아차리지 못하고 있습니다 당신이 말하고 있는 이런 그것을. 그리고 즉시 아직 그가 발언하고 있는 것과 더불어 수탉이 소리 냈습니다. 61 그리고 돌이키신 뒤 주님께서 들여다보셨습니다 페트로스를, 그리고 페트로스가 주님의 입말씀734)을 되새기게 되었습니다 그분께서 그에게 수탉이 소리 내기 전에 오늘 내가 세 번 나를 부인해버릴 것이라고 말씀하셨던 것처럼. 62 그리하여 바깥쪽으로 나간 뒤 그가 울었습니다 쓰디쓰게.

◎ 63 그리고 그분을 가두고 있는 이들인 남자들이 그분께 조롱하고 있었습니다 구타하고 있으면서, 64 그리고 그분을 둘러뒀은 뒤 그들이 질문하고 있었습니다 말하고 있으면서; 너는 대언하라, 누가 너를 가격했던 이이나? 65 그리고 탄 많은 것들로도 신성모독발언하고 있으면서 그들이 말하고 있었습니다 그분 안으로.

◎ 66 그리고 낮이 있게 되었던 즈음에, 모여졌습니다 백성의 장로회의가, 또한 대제사장들과 서기관들도, 그리하여 그들이 그분을 그들의 공회 안으로 이끌어 떠나갔습니다735) 67 말하고 있으면서; 너 자신이 크리스토스736)거든, 너는 말하라 우리에게. 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그들에게; 만약 너희에게 내가 말하더라도, 너희는 결코 믿지 않을 것이다; 68 그런데 만약 내가 묻더라도737), 너희는 결코 응대하지 않을 것이다.738) 69 그런데 지금부터 있을 것이다 인자(人子, 사람의 아들)가 하나님

731) '그분을'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

732) '말했습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

733) 갈릴리 출신, 갈릴리 사람.

734) 원문은 'ρημα'(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 'λογος'(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 '입말씀' 또는 '입말'로 번역했다. 'ρημα'(레마) 대신에 'λογος'(로고스-말씀, 말)로 기록된 필사본들도 있다.

735) '이끌어 올렸습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

736) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

737) '묻기라도 하더라도'로 기록된 필사본들도 있다.

738) '너희는 결코 나에게 응대하지 않을 것이며 또는 풀어 보내지도 않을 것이다.'로 기록된

의 권능의 오른쪽들의 밖으로 앉아 있는 이로. 70 그런데 말했습니다 모든 이들이; 그러므로 너 자신이 하나님의 아들이냐? 그런데 그분께서 그들을 향하여 말씀하고 계셨습니다; 너희 자신들이 말하고 있다 바로 내가 나라고. 71 그런데 그들이 말했습니다; 왜 아직도 우리가 갖고 있습니까 증언의 필요를? 왜냐하면 바로 우리들 자신들이 들었기 때문입니다 그의 입으로부터.

**23** 그리고 일어난 뒤 그들의 전체 모든 무리가 이끌어갔습니다 그분을 필라토스에 대하여. 2 그런데 그들이 그분을 고발하고 있기를 시작했습니다 말하고 있으면서; 이이를 우리가 발견했습니다 우리의 민족을 뒤틀고 있는 이와 세금을 카아사르에게 주고 있는 것을 막고 있는 이와 그자신이 크리스토스<sup>739)</sup> 왕으로 있는 것으로 말하고 있는 이로. 3 그런데 필라토스가 그분께 물었습니다<sup>740)</sup> 말하고 있으면서; 당신 자신이 유다이오스들의 왕입니까? 그런데 그분께서 그에게 응대하셨던 상황에서 말씀하고 계셨습니다; 너 자신이 말하고 있다. 4 그런데 필라토스가 말했습니다 대제사장들과 군중들을 향하여; 아무 것도 나는 찾아 발견하지 못하고 있습니다 원인을 이 사람 안에서. 5 그런데 그들이 (주장을) 강화하고 있었습니다 그가 온 유다이아마다, 그리고 갈릴라이아<sup>741)</sup>로부터 시작한 뒤 여기까지 가르치고 있으면서 백성을 충동하고 있다고 말하고 있으면서. 6 그런데 필라토스가 <sup>742)</sup> 들은 뒤 질문했습니다 그 사람이 갈릴라이오스<sup>743)</sup>로 있는 중인지 아닌지, 7 그리고 헤로데스<sup>744)</sup>의 권세의 밖으로 그것이 있는 중이라는 것을 한층 안 뒤 그가 돌려보냈습니다 그분을 헤로데스를 향하여, 바로 그이도 이 날들 안에서 히에로솔뤼마<sup>745)</sup>들 안에 있는 중인 상황에서.

◎ 8 그런데 헤로데스가 예수스<sup>746)</sup>를 본 뒤 기뻐했습니다 몹시, 왜냐하면 그가 충

필사본들도 있다.

739) 히브리어 ‘마쉬아흐’와 아람어 ‘메쉬하’의 헬라어 번역으로 ‘기름 부음 받은 자’라는 뜻이다.

740) ‘질문했습니다’로 기록된 필사본들도 있다.

741) 히브리어 ‘갈릴’의 헬라어 음역이다.

742) ‘갈릴라이아라고’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

743) 갈릴리 출신, 갈릴리 사람.

744) 이 헤로데스는 예수님 출생 당시의 왕이었던 마태복음 2장과 누가복음 1장에 나오는 헤로데스 대왕의 아들로서, ‘헤로데스 안티파스’로 불린다.

745) 히브리어 ‘에루살라임’의 헬라어 음역으로 ‘에루살렘’과는 또 다른 음역이며, 복수형이다.

746) 히브리어 ‘에호슈아’와 ‘에슈아’의 헬라어 음역으로 ‘여호와와는 구원이다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).



분한 시점들의 밖으로 그분을 보기를 원하고 있는 이로 있던 중이었기 때문입니다 그분에 관하여 747) 듣고 있는 것 때문에 그리하여 소망하고 있었기 때문입니다 그분으로 말미암아 있게 되고 있는 것인 어떤 것 표적을 보기를. 9 그런데 그가 질문하고 있었습시다 그분께 충분한 말들 안에서, 그런데 그분 자신께서는 아무 것도 응대하지 않으셨습시다 그에게. 10 그런데 대제사장들과 서기관들이 선 채 있던 중이었습시다 효과있게 그분을 고발하고 있으면서. 11 그런데 헤로데스[도]748) 그의 군대들과 함께 그분을 멸시한 뒤 그리고 조롱한 뒤 빛나는 의상을 두르게 한 뒤 돌려보냈습시다 그분을 필라토스에게. 12 그런데 있게 되었습시다 친구들로 또한 헤로데스와 필라토스가 바로 그날 안에서 서로들과 함께; 왜냐하면 그들이 원수됨 안에서 예전에 지내고 있었기 때문입니다 (그들이) 그들을749) 향하여 있는 중인 상황에서.

◎ 13 그런데 필라토스가 대제사장들과 통치자들과 백성을 불러 모은 뒤 14 말했습시다 그들을 향하여; 당신들이 나에게 이 사람을 데려왔습시다 (이 사람이) 백성을 돌려버리고 있는 것처럼, 그러나 보십시오! 나 자신은 당신들의 면전에서 신문한 뒤 아무 것도 이 사람 안에서 찾아 발견하지 못했습시다 당신들이 그에 반대하여 고발하고 있는 이런 그것들의 원인을. 15 오히려 헤로데스도 못했습시다, 왜냐하면 그가 돌려보냈기 때문입니다 그를 우리를 향하여, 그리고 보십시오! 아무런 죽음의 합당한 것도 있지 않는 중입니다 그에게750) 실행된 채 있는 중인 것으로는; 16 그러므로 그를 징계한 뒤 내가 풀어 보낼 것입니다. 17 (없음)751) 18 그런데 그들이 일제히 거듭 소리쳤습시다 말하고 있으면서; 당신은 제거하고 있으십시오 이이를, 그런데 풀어 보내십시오 우리에게 바랍바스752)를; 19 이런 어떤 그이는 있던 중이었습시다 그 성읍 안에서 있게 되었던 어떤 것인 난동과 살인 때문에 감옥 안에 던져졌던 이로753). 20 그런데 또다시 필라토스가 그들에게 소리 발했습시다 예수스를 풀어 보내기를 원하고 있으면서. 21 그런데 그들이 한층 소리 내고 있었습시다 말하고 있으면서; 당신은 십자가에 못 박아 매달고 있으십시오 십자가에 못 박아 매달고 있으십시오754) 그를. 22 그런데 그가 세 번째 말했습시다 그들을 향하여; 무엇을 나쁜 것으로

747) '많은 것들을'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

748) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

749) '그자신들을'로 기록된 필사본들도 있다.

750) '그이 안에서는'으로 기록된 필사본들도 있다.

751) 17절이 기록된 고대 필사본들도 있다. '그런데 불가피함으로 그가 갖고 있었습시다 그들에게 절기에 의하여 하나를 풀어 보내고 있도록.'

752) 아람어 '바르 아바'(아버지의 아들)의 헬라어 음역이다.

753) '던져진 채 있는 중인 이로'로 기록된 필사본들도 있다.

754) '십자가에 못 박아 매달으십시오 십자가에 못 박아 매달으십시오'로 기록된 필사본들도

행했기 때문입니까 이이가? 아무런 죽음의 원인도 나는 찾아 발견하지 못했습니다 그이 안에서; 그러므로 그를 징계한 뒤 내가 풀어 보낼 것입니다. 23 그런데 그들이 큰 소리들로 겹쳐 놓고 있었습니다 그가 십자가에 못 박혀 매달려지기를 스스로들에게 구하고 있으면서, 그리고 우세하고 있었습니다 그들의 755) 소리들이. 24 그리하여 필라토스가 확정판결했습니다 그들의 구함이 있게 되도록; 25 그런데 그가 난동과 살인 때문에 감옥 안으로 던져진 채 있는 중인 이를 풀어 보냈습니다 이런 그이를 그들이 구하고 있었습니다, 그런데 예수스를 그가 넘겨주었습니다 그들의 뜻에게. 26 그리고 그들이 그분을 이끌어 떠나갔던 즈음에, 들로부터 오고 있는 퀴레나이오스<sup>756)</sup> 어떤 이 시몬<sup>757)</sup>을 굳게 취한 뒤 그들이 그에게 십자가를 얹었습니다 예수스의 뒤에서부터 가져가고 있도록. 27 그런데 그분께 백성의 많은 무리이자 여인들의 많은 무리가 따라가고 있었습니다 이런 그녀들이 (가슴)치고 있었습니다 그리고 애곡하고 있었습니다 그분에 (대하여). 28 그런데 그녀들을 향하여 돌이키신 뒤 예수스께서 말씀하셨습니다; 예루살렘<sup>758)</sup>의 딸들이여, 너희는 울지 말고 있어라 나에 대하여; 덧붙여서 너희 자신들에 대하여 울고 있어라 그리고 너희의 자녀들에 대하여, 29 보라! 날들이 오고 있는 그런 그것으로 인함이다 이런 그것들(날들) 안에서 그들이 말할 것이다; 복된 여자들로 (있는 중이다) 불임여성들은 그리고 태어나게 하지 못했던 이런 그것들인 배들과 먹이지 못했던 이런 그것들인 젖가슴들은. 30 그때 그들이 시작할 것이다

산들에게 말하고 있기를; 너희는 무너져라 우리에게 대하여,

그리고 언덕들에게; 너희는 덮어라 우리를;

31 싱싱한 것인 나무 안에서 이것들을 그들이 행하고 있는 중이거든 그런 그것으로 인하여, 마른 것 안에서는 무엇이 있게 되겠느냐? 32 그런데 탄 범죄자들 두 명도 이끌려가고 있었습니다 그분과 함께 해치워지기 위하여. 33 그리고 그들이 해골로 불리고 있는 것인 장소에 대하여 갔던<sup>759)</sup> 그런 그때, 거기에서 그들이 십자가에 못 박아 매달았습니다 그분을 그리고 그 범죄자들을, 한편 이런 그이를 오른쪽들의 밖으로 또 한편 이런 그이를 왼편들의 밖으로. 34 [[그런데 예수스께서 말씀하고 계셨습니다; 아버지, 당신께서는 용서해주십시오 그들을, 왜냐하면 그들이 알아차리지 못하고

있다.

755) '그리고 대제사장들의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

756) '퀴레네 출신'

757) 히브리어 'שמון'(들음)의 헬라어 음역이다.

758) 히브리어 '예루살라임'의 헬라어 음역이다.

759) '떠나갔던'으로 기록된 필사본들도 있다.

있기 때문입니다 무엇을 그들이 행하고 있는지.]]<sup>760)</sup>

그런데 그분의 겹옷들을 분리하여 나누고 있으면서 그들이 제비들을<sup>761)</sup> 던졌습니다.

35 그리고 선 채 있던 중이였습니다 백성이 지켜보고 있으면서. 그런데 경멸하고 있었습니 다 통치자들도 말하고 있으면서; 다른 이들을 그가 구원했다, 그는 구원하라 그자신을, 이이가 선택받은 이인 하나님의 크리스트스거든. 36 그런데 조롱했습니다<sup>762)</sup> 그분을 군인들도 나아오고 있으면서, 포도식초를 그분께 바치고 있으면서 37 그리고 말하고 있으면서; 너 자신이 유다이오스들의 왕이거든, 너는 구원하라 너자신을. 38 그런데 있던 중이였습니다 <sup>763)</sup> 새김글도 그것으로 인하여;

유다이오스들의 왕(이다) 이이는.

◎ 39 그런데 매달려졌던 이들인 범죄자들 중의 한 명이 그분께 신성모독발언하고 있었습니 다 말하고 있으면서; 아무래도 당신 자신이 크리스트스지 않습니까?<sup>764)</sup> 당신은 구원하십시오 당신 자신과 우리를. 40 그런데 응대했던 상황에서 딱 이가 그를 꾸짖고 있으면서 말하고 있었습니 다; 두려워하지도 않고 있느냐 너 자신은 하나님을, 바로 그 판결 안에 내가 있는 중인 그런 그것으로 인함임에도? 41 그리하여 한편 우리 자신들은 의롭게 (별받고 있다), 왜냐하면 우리가 실행했던 이런 그것들의 합당한 것들을 우리가 취하여내고 있기 때문이다; 그런데 이분께서는 아무런 부당한 것도 실행하지 않으셨다. 42 그리고 그가 말하고 있었습니 다; 예수스시여, 당신께서는 저를 상기하게 되십시오 혹 당신께서 당신의 왕국 안으로 가시면 그런 그때. 43 그리하여 그분께서 말씀하셨습니다 그에게; 아멘 너에게 내가 말하고 있다, 오늘 나와 함께 내가 있을 것이다 낙원 안에.

◎ 44 그리고<sup>765)</sup> 그것이 이미 마치 여섯째 시각<sup>766)</sup>처럼 있던 중이였습니다 그리고 어둠이 있게 되었습니다 온 땅에 대하여 아홉째 시각<sup>767)</sup>까지 45 태양이 사라졌던 것과 더불어, 그런데 찢어졌습니다 성소의 지성소휘장이 가운데로. 46 그리고 큰 소리로 소리 내어 부르신 뒤 예수스께서 말씀하셨습니다; 아버지,

760) [[ ]] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

761) 단수형 '제비들'으로 기록된 필사본들도 있다.

762) '조롱하고 있었습니 다'로 기록된 필사본들도 있다.

763) '헬레니코이스(헬라인들의)와 로마이코이스(로마인들의)와 헤브라이코이스(히브리인들의) 문자들로 기록된(또는 새겨 기록된) 채 있는 중인'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

764) 'οὐκί'(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

765) '그런데'로 기록된 필사본들도 있다.

766) 낮 12시, 당시의 0시는 지금의 오전 6시이다.

767) 오후 3시, 당시의 0시는 지금의 오전 6시이다.

당신의 손들 안으로 내가 위탁하게 되고 있습니다 나의 영을.

그런데 이것을 말씀하신 뒤 그분께서 숨지셨습니다. 47 그런데 백(百) 부장이 있게 되었던 것을 본 뒤 하나님을 영광스럽게 하고 있었습니다<sup>768</sup> 말하고 있으면서; 실제로 이 사람은 의로운 이로 있던 중이었습니다. 48 그리고 이 장면에 대하여 함께 당도했던 이들인 모든 군중들도, 있게 되었던 것들을 지켜본 뒤, 가슴들을 때리고 있으면서 되돌이키고 있었습니다. 49 그런데 선 채 있던 중이었습니다 그분께<sup>769</sup> 알려진 이들인 모든 이들이 멀리에서부터 그리고 갈릴라이아로부터 그분께 함께 따라왔던 이들인 여인들도 이것들을 보고 있으면서.

◎ 50 그리고 보라! 이름으로 요셉인 어떤 남자가 공회위원으로 지내고 있으면서 [그리고]<sup>770</sup> 선하고 의로운 남자가 51 - 이이는 있지 않던 중이었습니다 그들의 의도와 실행에 동조하게 된 채 있는 중인 이로<sup>771</sup> - 유다이오스들의 성읍 아리마타이아<sup>772</sup> 출신으로, 이런 그이가 고대하고 있었습니다 하나님의 왕국을, 52 이이가 필라토스에게 나아간 뒤 구했습니다 예수스의 몸을 53 그리고 내려서 옮긴 뒤 그가 썼습니다 그것을 고급 삼베로 그리고 그분을<sup>773</sup> 바위에 판 무덤자리 안에 두었습니다 이런 그곳은 있지 않던 중이었습니다 아무도 아직 놓여 있는 중인 것으로. 54 그리고 날이 있던 중이었습니다 준비일의 것으로 그리고 안식일이 한층 밝아오고 있었습니다. 55 그런데 바깥 따라간 뒤 여인들이, 이런 어떤 그녀들은 있던 중이었습니다 갈릴라이아의 밖으로 그분께 함께 한 채 있는 중인 이들로, 목도했습니다 무덤을 그리고 그분의 몸이 놓였던 그대로를, 56 그런데 되돌이킨 뒤 그녀들이 준비했습니다 방향물품들과 향유들을. 그러나 한편 안식일에 그녀들이 가만히 있었습니다 계명에 의하여.

**24** 그런데 깊은 새벽의 일주일들 중의 첫날에 무덤자리에 대하여 그녀들이 갔습니다 그녀들이 준비했던 이런 그것들인 방향물품들을 가져가고 있으면서<sup>774</sup>. 2 그런데 그녀들이 발견했습니다 무덤으로부터 굴러내어진 채 있는 중인 돌을. 3 그런데 들어간 뒤 그녀들이 발견하지 못했습니다 예수스<sup>775</sup> 주님의 몸을. 4 그리

768) 단순 과거형 '영광스럽게 했습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

769) '그분의'로 기록된 필사본들도 있다.

770) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

771) '동조하게 되고 있는 이로'로 기록된 필사본들도 있다.

772) 히브리어 '라마'(높은 곳)를 의미하는 것으로 본다.

773) '그것을'으로 기록된 필사본들도 있다.

774) '그리고 그녀들과 함께 어떤 이들도'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

775) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다.

고 그것이 그녀들이 이것에 관하여 당황하고 있는<sup>776</sup>) 것 안에서 있게 되었습니다 그리고 보라! 남자들 두 명이 그녀들에게 곁에 섰습니다 번쩍이고 있는 의상 안에서. 5 그런데 두려움에 빠진 이들로 그녀들이 있게 되었던 것과 더불어 그리고 땅 안으로 얼굴들을<sup>777</sup>) 기울이고 있는 것과 더불어 그들이 말했습니다 그녀들을 향하여; 왜 당신들이 찾고 있습니까 살아 계시는 중인 분을 사망한 이들과 함께? 6 그분께서는 계시지 않는 중이십니다 여기에, 오히려 일어나셨습니다.<sup>778</sup>) 당신들은 상기하게 되십시오 그분께서 당신들에게 아직 그분께서 갈릴리아<sup>779</sup>) 안에 계시는 중일 때 발언하셨던 것처럼을 7 인자(人子, 사람의 아들)가 죄인들인 사람들의 손들 안으로 넘겨지며 십자가에 못 박혀 매달려지며 삼 일에 일어서야 하는 중이라고 말씀하고 계시는 상황에서. 8 그리하여 그녀들이 상기하게 되었습니다 그분의 입말씀<sup>780</sup>)들을. 9 그리고 무덤으로부터 되돌이킨 뒤 그녀들이 전해주었습니다 이 모든 것들을 열한 명인 이들과 다른 남은 모든 이들에게. 10 그런데 그녀들은 막달레네 마리아<sup>781</sup>)와 요안나<sup>782</sup>)와 야코보스<sup>783</sup>)의 마리아와 그녀들과 함께하는 다른 남은 여자들이었습니다. 그녀들이 말하고 있었습니다 사도들을 향하여 이것들을, 11 그러나 나타났습니다 그들의 면전에 마치 이<sup>784</sup>) 입말들이 허튼소리처럼, 그리하여 그들이 믿지 않고 있었습니다 그녀들을. 12 그런데 페트로스가 일어난 뒤 달려갔습니다 무덤에 대하여 그리고 옆으로 굽힌 뒤 보고 있습니다 다만 <sup>785</sup>) 세마포드만, 그리고 그자신을<sup>786</sup>) 향하여 떠나갔습니다 있게 된 채 있는 중인 것을 기이하게 여기고 있으면서.<sup>787</sup>)

기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다. “주 예수스의”가 없는 필사본들도 있다.

776) ‘통과하여 가고 있는’으로 기록된 필사본들도 있다.

777) 단수형 ‘얼굴을’으로 기록된 필사본들도 있다.

778) “그분께서는 계시지 않는 중이십니다 여기에, 오히려 일어나셨습니다.”가 없는 필사본들도 있다.

779) 히브리어 ‘갈릴’의 헬라이어 음역이다.

780) 원문은 ‘ρημα’(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 ‘λογος’(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 ‘입말씀’ 또는 ‘입말’로 번역했다.

781) 히브리어 ‘미르얌’을 헬라이어 음역한 ‘마리암’의 또 다른 음역이다. 참고로 구약 히브리어 성경을 헬라이어로 번역한 70인역은 모세와 아론의 누이 ‘미르얌’(개역을 비롯한 한국어 성경은 영어 성경을 음역한 ‘미리암’으로 번역)을 ‘마리암’으로 기록하고 있다.

782) 히브리어 ‘요한나’의 헬라이어 음역으로 ‘여호와와는 자비하시다.’라는 뜻이다.

783) 히브리어 ‘야콥’의 헬라이어 음역이다.

784) ‘그들의’로 기록된 필사본들도 있다.

785) ‘놓여 있는 중인’이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

786) 실제적인 의미는 ‘자기자신의 것을, 즉 자기 집을’이다.

787) 12절이 없는 일부 고대 필사본들도 있다.

\* 신약성경 헬라이어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

◎ 13 그리고 보라! 그들 중의 밖으로 두 명이 바로 그날 안에서 있던 중이었습니  
다 예루살렘<sup>788</sup>)으로부터 789) 옥십 스타디온<sup>790</sup>)들을 떨어져 있는 마을 안으로 가고  
있는 이들로, 이런 그것(마을)에게 이름은 엠마우스(입니다), 14 그리고 그들 자신들이  
서로들을 향하여 대화하고 있었습니다 발생한 채 있는 중인 것들인 이 모든 것들에  
관하여. 15 그리고 그것이 그들이 대화하고 있는 것이자 논쟁하고 있는 것 안에서  
있게 되었습니다 바로 그분 예수스께서도 가까이 오신 뒤 그들과 함께 가고 계셨습  
니다. 16 그런데 그들의 눈들이 붙잡히고 있었습니다<sup>791</sup>) 그분을 한층 알지 못하도록.  
17 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그들을 향하여; 무엇들이나 너희가 걸어 다니고  
있으면서 서로들을 향하여 주고받고 있는 이런 그것들인 이 말들은? 그리하여 셧습  
니다 침울한 기색을 한 이들이.<sup>792</sup>) 18 그런데 응대했던 상황에서 이름으로 클레오파  
스라는 한 명이 말했습니다 그분을 향하여; 당신 자신만 오직 예루살렘에 체류하고  
있으나 알지 못했습니까<sup>793</sup>) 그것 안에서 이 날들 안에서 있게 되었던 것들을? 19 그  
리하여 그분께서 말씀하셨습니다 그들에게; 어떤 것들이나? 그런데 그들이 말했습니  
다 그분께; 나자레노스<sup>794</sup>) 예수스에 관한 것들(입니다), 이런 그분께서는 있게 되셨습  
니다 일과 말씀 안에서 권능 있는 남자 대언자로 하나님과 모든 백성의 맞은편씩 안  
에서, 20 또한 어찌 된 일인지 넘겨주었습니다 그분을 우리의 대제사장들과 통치자들  
이 죽음의 판결 안으로 그리고 십자가에 못 박아 매달았습니다 그분을. 21 그런데  
우리 자신들은 소망하고 있었습니다<sup>795</sup>) 그분 자신께서 이스라엘을 대속하고 계시도  
록 작정되고 계시는 분으로 계시는 중이라고; 그러나 오히려 심지어 이 모든 것들과  
함께 이 셋째 날을 그것이 이끌고 있기도 합니다<sup>796</sup>) 이것들이 있게 되었던 이런 그  
것으로부터. 22 오히려 우리 중의 밖으로 있는 어떤 여자들인 여인들도 흥미하게 했  
습니다 우리를, 새벽녘들이 무덤에 대하여 있게 된 뒤, 23 그리고 그분의 몸을 발견  
하지 못한 뒤 그녀들이 왔습니다 천사들의 출현을 본 채 있는 중인 것으로도 말하고

788) 히브리어 '예루살라임'의 헬라이어 음역이다.

789) '일백'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

790) 거리단위로, 1'스타디온'은 약 192미터이다.

791) 실제적인 의미는 '가려지고 있었습니다.'이다.

792) "무엇이나 너희가 걸어 다니고 있으면서 ~ 그리고 셧습니다 침울한 기색을 한 이들이."  
대신에 '무엇이나 너희가 걸어 다니고 있으면서 그리고 침울한 기색을 한 이들이면서 서로  
들을 향하여 주고받고 있는 그런 것들인 이 말들은?'으로 기록된 필사본들도 있다.

793) 'οὐ'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

794) '나자레트'사람. '나조라이오스'로 기록된 필사본들도 있다.

795) 미완료과거형 대신에 현재형 '소망하고 있습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

796) "이 셋째 날을 그것이 이끌고 있기도 합니다."의 실제적인 의미는 '삼 일째이기도 합니  
다.'이다.

있으면서, 이런 그이들(천사들)이 말하고 있습니다 그분께서 살아계신 중인 것으로. 24 그리고 떠나갔습니다 우리와 함께 있는 이들 중의 어떤 이들도 무덤에 대하여 그리고 이와 같이 발견했습니다 그 여인들도 말했던 것과 같이, 그런데 그분을 그들이 보지 못했습니다. 25 그리하여 그분 자신께서 말씀하셨습니다 그들을 향하여; 오! 믿고 있기 위한 것에 마음에게 어리석은 이들과 더딘 이들이여 대언자들이 발언했던 이런 그것들인 모든 것들에 대하여; 26 아무래도 이것들로 크리스토스<sup>797)</sup>가 고난 겪으며 그의 영광 안으로 들어가야 했던 중이지 않았느냐?<sup>798)</sup> 27 그리고 모위세스<sup>799)</sup>로부터와 모든 대언자들로부터 시작하신 뒤 그분께서 그들에게 제대로 해석하셨습니다<sup>800)</sup> 모든 성경기록들 안에서 그분자신에 관한 것들을. 28 그리고 그들이 가까이 갔습니다 그들이 가고 있었던 그런 그곳인 마을 안으로, 그러나 그분 자신께서는 더 멀리 가고 계시려고 하려는 듯 행하셨습니다<sup>801)</sup>. 29 그리하여 그들이 그분을 강권했습니다 말하고 있으면서; 당신께서는 머무십시오 우리와 함께, 이미 날이 저녁을 향하여 있는 중이며 기운 채 있는 중인 그런 그것으로 인함입니다. 그리하여 그분께서 들어가셨습니다 그들과 함께 머무시기 위하여. 30 그리고 그것이 그분께서 그들과 함께 비스듬히 눕혀지시는<sup>802)</sup> 것 안에서 있게 되었습니다 빵을 취하신 뒤 그분께서 축복하셨습니다 그리고 떼신 뒤 건네주고 계셨습니다 그들에게, 31 그런데 그들의 눈들이 열어젖혀졌습니다 그리하여 한층 알았습니다 그분을; 그러나 그분 자신께서는 나타나지 않는 분으로 있게 되셨습니다 그들로부터. 32 그리하여 그들이 말했습니다 서로들을 향하여; 아무래도 우리의 마음이 불타게 되고 있는 것으로 [우리 안에서]<sup>803)</sup> 있던 중이지 않았습니까<sup>804)</sup> 그분께서 길 안에서 우리에게 발언하고 계셨던 즘음에, <sup>805)</sup> 우리에게 성경기록들을 열어젖히고 계셨던 즘음에? 33 그리고 바로 그 시각에 일어난 뒤 그들이 되돌이켰습니다 예루살렘 안으로 그리고 발견했습니다 열한 명인 이들과 그들과 함께 있는 이들이 집합된 채 있는 중인 것을<sup>806)</sup>, 34 실제로 주님께서 일어나셨으며 시몬<sup>807)</sup>에게 보이셨다고 말하고 있으면서. 35 그리하여 그들 자신들도 소개하

797) 히브리어 ‘마쉬아흐’와 아람어 ‘메쉬하’의 헬라어 번역으로 ‘기름 부음 받은 자’라는 뜻이다.

798) ‘οὐκί’(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

799) 히브리어 ‘모세’의 헬라어 음역이다.

800) 현재형 ‘제대로 해석하고 계십니다’로 기록된 필사본들도 있다.

801) 미완료과거형 ‘하려는 듯 행하고 계셨습니다’로 기록된 필사본들도 있다.

802) 식사 자세를 의미한다.

803) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

804) ‘οὐκί’(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

805) ‘그리고’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

806) ‘함께 집합된 채 있는 중인 것을’으로 기록된 필사본들도 있다.

고 있었습니다 길 안에서 (있었던) 것들을 그리고 빵의 떼어냄 안에서 그들에게 알려졌던 것처럼도.

◎ 36 그런데 이것들을 그들이 발언하고 있는 것과 더불어 808) 그분 자신께서 서셨습니다 그들의 가운데 안에 그리고 말씀하고 계십니다 그들에게; 평화가 너희에게. 37 그런데 겁낸 뒤 그리고 두려움에 빠진 이들로 있게 된 뒤 그들이 생각하고 있었습니다 영을 지켜보고 있는 것으로. 38 그리하여 그분께서 말씀하셨습니다 그들에게; 왜 요동치게 된 채 있는 중인 이들로 너희가 있는 중이나 그리고 무엇 때문에 쟁론들이 올라오고 있느냐 너희의 마음<sup>809)</sup> 안에? 39 너희는 나의 손들과 나의 발들을 보아라 나 자신이 바로 그이인 그런 그것으로 인함이다; 너희는 매만져라 나를 그리고 알아라, 영이 살과 뼈들을 갖고 있지 않는 그런 그것으로 인함이다 갖고 있는 나를 너희가 지켜보고 있는 것과 같이. 40 그리고 이것을 말씀하신 뒤 그분께서 보여주셨습니다<sup>810)</sup> 그들에게 손들과 발들을. 41 그런데 아직도 그들이 기쁨으로부터 믿지 못하고 있는 것과 더불어 그리고 기이하게 여기고 있는 것과 더불어 그분께서 말씀하셨습니다 그들에게; 너희가 갖고 있느냐 어떤 것 먹을 만한 것을 바로 이곳에? 42 그런데 그들이 건네주었습니다 그분께 구워진 물고기의 부분을 811); 43 그리하여 취하신 뒤 그들의 면전에서 그분께서 잡수셨습니다.

◎ 44 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그들을 향하여; 이것들이 내가 아직 너희와 함께 있는 중인 상황에서 너희를 향하여 발언했던 이런 그것들인 나의 말들(이다), 나에 관하여 모위세스의 율법과 대언자들이자 시편들 안에 기록된 채 있는 중인 것들인 모든 것들이 성취되어야 하는 중이라고. 45 그때 그분께서 그들의 지각을 열어젖히셨습니다 성경기록들을 이해하고 있도록; 46 그리고 그분께서 그들에게 말씀하셨습니다 이와 같이 그것이 크리스토스가 고난 겪으며 셋째 날에 사망한 이들의 밖으로 일어서도록<sup>812)</sup> 기록된 채 있는 중이라고, 47 그리고 회개회심이 모든 민족들 안으로 죄들의 용서 안으로<sup>813)</sup> 그의 이름으로 인하여 선포되도록 (기록된 채 있는 중이라고). 예루살렘으로부터 시작한 뒤<sup>814)</sup> 48 너희 자신들은 (있는 중이다)<sup>815)</sup> 이것들의 증인들로.

807) 히브리어 ‘솜온’(들음)의 헬라어 음역이다.

808) ‘예수스께서’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

809) 복수형 ‘마음들’로 기록된 필사본들도 있다.

810) ‘제대로 보여주셨습니다’로 기록된 필사본들도 있다.

811) ‘그리고 한 벌집으로부터’가 덧붙여 기록된 후기 필사본들도 있다.

812) “크리스토스가 고난 겪도록 그리고 ~ 일어서도록” 대신에 ‘그리고 이와 같이 크리스토스가 고난 겪어야 그리고 셋째 날에 사망한 이들의 밖으로 일어서야 하시던 중이었습니다’

813) ‘안으로도’로 기록된 필사본들도 있다.

814) 원문은 “예루살렘으로부터 시작한 뒤.”를 뒤따르는 48절의 문장과 연결하여 보도록 기록



49 그리고 [보라!]<sup>816)</sup> 나 자신이 파송하고 있다 나의 아버지의 약속을 너희에 대하여; 그런데 너희 자신들은 817) 성읍 안에 좌정하라 너희가 권능으로 높은 곳의 밖으로 입히게 되었던 이런 그것인 때까지.

◎ 50 그런데 그분께서 이끌어내셨습니다 그들을 [바깥쪽]<sup>818)</sup> 베타니아<sup>819)</sup>를 향하여까지, 그리고 그분의 손들을 드신 뒤 축복하셨습니다 그들을. 51 그리고 그것이 그분께서 그들을 축복하고 계시는 것 안에서 있게 되었습니다 그분께서 지나셨습니다 그들로부터 그리고 데려 올려지고 계셨습니다 하늘 안으로.<sup>820)</sup> 52 그리고 그들 자신들은 그분께 경배한 뒤<sup>821)</sup> 되돌이켰습니다 예루살렘 안으로 큰 기쁨과 함께 53 그리고 그들이 있던 중이었습니다 늘 성전 안에 하나님을 <sup>822)</sup> 송축하고 있는 이들로.<sup>823)</sup>

되어 있는데, 앞 문장과 연결하여 보도록 기록된 필사본들도 있다.

815) ( ) 부분이 기록된 필사본들도 있다.

816) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

817) ‘예루살렘’이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

818) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

819) 히브리어 ‘베트아니아’의 헬라이어 음역으로 ‘고통 받는 이의 집’이다.

820) “그리고 데려 올려지고 있었습니다 하늘 안으로.”가 없는 일부 고대 필사본들이 있다.

821) “그분께 경배한 뒤”가 없는 일부 고대 필사본들이 있다.

822) ‘찬송하고 있으면서 그리고’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

823) 이어서 ‘아멘’이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

\* 신약성경 헬라이어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.  
\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

# KATA IQANNHN

## 요안네스<sup>1)</sup>에 의하여<sup>2)</sup>

**1** 시작 안에 계시던 중이였습니다 말씀이, 그리고 그 말씀이 계시던 중이였습니다 하나님을 향하여<sup>3)</sup>, 그리고 하나님으로 계시던 중이였습니다 그 말씀이.<sup>4)</sup> 2 이이(말씀)가 계시던 중이였습니다 시작 안에서 하나님을 향하여. 3 모든 것들이 그이(말씀)를 통하여 있게 되었습니다, 그리고 그이(말씀)와 별도로는 있게 되지 않았습니다 하나도. 이런 그것(하나)이 있게 된 채 있는 중입니다<sup>5)</sup> 4 그것 안에 생명으로 그이(말씀)가 계시던 중이였습니다<sup>6)</sup>, 그리고 그 생명은 있던 중이였습니다 사람들의 빛으로; 5 그리고 빛이 어두움 안에 나타나고 있습니다, 그러나 어두움이 그것을 단단히 취하지 않았습니다. 6 있게 되었습니다 어떤 사람이, 하나님에게서 파송 받은 채 있는 중이면서, 이름은 그에게 요안네스(입니다); 7 이이가 증언 안으로 왔습니다 빛에 관하여 증언하기 위하여, 모든 이들이 그를 통하여 믿도록 하기 위하여. 8 있지 않던 중이였습니다 저이는 빛으로, 오히려 그 빛에 관하여 증언하기 위하여 (있던 중이였습니다). 9 있던 중이였습니다 참된 것인 빛이, 이런 그것이 비추고 있습니다 모든 사람을, 세상 안으로 오고 있으면서. 10 세상 안에 그분께서<sup>7)</sup> 계시던 중이였습니다.

- 1) 히브리어 '요한난'과 '예호한난'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 은혜로우시다'라는 뜻이다.
- 2) ① '요안네스에 의한 복음' ② '요안네스에 의한 거룩한 복음'으로 기록된 필사본들도 있다.
- 3) 'προς'(프로스)의 기본적인 뜻을 따라 '향하여'로 번역했다. 개역개정을 비롯한 다른 번역들과 대부분의 영역은 '함께'로 번역하고 있다. 'προς'(프로스)가 이곳에서 어떤 의미인지는 헬라어 용법과 신학적 관점에 따라 달라진다. 뒤이어 나오는 2절의 '향하여'도 마찬가지이다.
- 4) εἶμι(에이미) 동사가 두 개의 독립된 주격 명사를 동반하는 경우에, 주어는 관사 있는 주격 명사이며, 관사 없는 주격 명사는 보어이다. 따라서 이 문장에서 주어는 '말씀'이며, '하나님'은 보어이다.
- 5) 이 문장은 마침표의 유무에 따라 독법이 달라지는데 앞 문장에 연결된 것으로 읽을 수도 있고, 뒤 4절의 문장에 연결된 것으로 읽을 수도 있다. 뒤 4절의 문장에 연결된 것으로 읽으면, '있게 된 채 있는 중인 이런 그것인 4 그것 안에 생명으로 그이(말씀)는 계시던 중이였습니다.'로 읽고 번역할 수 있다.
- 6) 현재형 '계시는 중입니다'로 기록된 필사본들도 있다.

그리고 세상은 그분을 통하여 있게 되었습니다. 그러나 세상이 그분을 알지 못했습니다. 11 자기자신의 것들 안으로 그분께서 오셨습니다. 그러나 자기자신의 이들이 그분을 옆에 취하지 않았습니다. 12 그런데 그분을 취했던 이런 그이들만큼들은, 그분께서 그들에게 권세를 주셨습니다 하나님의 자녀들로 있게 되도록, 그분의 이름 안으로 믿고 있는<sup>8)</sup> 이들에게, 13 이런 그이들은 피들의 밖으로도 아니고 육체의 뜻의 밖으로도 아니고 남자의 뜻의 밖으로도 아니고 오히려 하나님의 밖으로 태어나셨습니다. 14 그리고 그 말씀이 육체로 있게 되셨습니다 그리고 장막치셨습니다 우리 안에, 그리고 우리가 목도했습니다 그분의 영광을, 아버지에게서 독생하신 분의 것처럼인 영광을<sup>9)</sup>, 찬만하십니다<sup>10)</sup> 은혜와 진리의<sup>11)</sup>. 15 요안네스가 증언하고 있습니다 그분에 관하여 그리고 소리친 채 있는 중입니다 말하고 있으면서; 이분께서 계시던 중이였습니다 내가 말했던 이런 그분으로; 내 뒤에 오고 계시는 분께서 나보다 앞에 있게 되신 채 계시는 중입니다, 나보다 먼저이신 분으로 그분께서 계시던 중이었던 그런 그것으로 인함입니다. 16 그런 그것으로 인하여<sup>12)</sup> 그분의 찬만하심의 밖으로 우리 자신들 모든 이들이 취했습니다 은혜를 잇는 은혜도; 17 율법은 모위세스를<sup>13)</sup> 통하여 주어졌으나, 은혜와 진리는 크리스토스<sup>14)</sup> 예수스<sup>15)</sup>를 통하여 있게 되었던 그런

- 7) 원문에서 이 3인칭 주어는 동사에 들어있는 주어인데, 정확히 누구를 지칭하는지 불분명하다. 1절의 ‘말씀’을 지칭하는 것으로 볼 수도 있고, 17절의 ‘예수님’을 지칭하는 것으로 볼 수도 있다(바로 앞 9절의 ‘빛’으로 볼 수 없는 이유는 10절 이하의 문장들에 나오는 3인칭 대명사와 성이 서로 다르기 때문이다). 결국 문맥에 따라 결정할 수밖에 없는데, 아무래도 예수님을 지칭하는 것으로 보는 것이 합당한 것 같다. 또한 이런 내용은 이후 14절까지 등장하는 3인칭 대명사 ‘그분’에게도 똑같이 해당한다.
- 8) 원문은 ‘πιστευω(피스투오)+εις(에이스)+목적격’으로 ‘πιστευω(피스투오)+여격(~에게)’보다 ‘믿는 것의’ 친밀한 관계 정도를 더 강조한 것으로 볼 수 있다.
- 9) “아버지에게서”를 ‘영광’과 연결되는 것으로 보아서 ‘독생하신 분의 것 즉 아버지에게서 (나오는 것)처럼인 영광을’으로 볼 것인지는 독법에 따라 다르다.
- 10) ‘찬만하신’의 주체가 누구인지 독법에 따라 다를 수 있는데, ‘아버지’, ‘독생하신 분’, ‘말씀’ 등으로 볼 수 있다. 원문에서는 ‘찬만한’이 ‘아버지’ 바로 뒤에 나오는데, 이런 이유로 ‘아버지’께서 ‘찬만하신’ 것으로 보는 것이 합당하게 보인다.
- 11) 헬라어에서 소유격의 용법은 그 소유격으로 수식하는 대상의 단어를 설명하며 묘사하는 것이 기본기능이다. 따라서 그 의미를 ‘찬만하십니다 은혜와 진리가’ 또는 ‘찬만하십니다 은혜와 진리로’ 또는 ‘찬만하십니다 은혜와 진리를 베풀어 주시는 것에’ 등으로 볼 수 있다.
- 12) ‘그리고’로 기록된 필사본들도 있다.
- 13) 히브리어 ‘모세’의 헬라어 음역이다.
- 14) 히브리어 ‘마쉬아흐’와 아람어 ‘메쉬하’의 헬라어 번역으로 ‘기름 부음 받은 자’라는 뜻이다.
- 15) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라어 음역으로 ‘여호와와는 구원이시다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

그것으로 인함입니다. 18 하나님을 아무도 본 채 있지 않는 중입니다 어느 때든지; 아버지의 품 안으로 계시는 중인 분이신 독생하신 하나님께서<sup>16)</sup> 저분께서 소개하셨습니다.

◎ 19 그리고 이것이 요안네스의 증언입니다. 유다이오스들이 히에로솔뤼마<sup>17)</sup>들의 밖으로 제사장들과 류이테스들을<sup>18)</sup> [그를 향하여]<sup>19)</sup> 그들이 그에게 묻도록 하기 위하여 파송했던 그런 그때; 당신 자신은 누구로 있는 중입니까? 20 그리고 그가 시인했으며 부인하지 않았습니다, 그리고 시인했습니다 나 자신은 크리스토스가 아니고. 21 그리하여 그들이 물었습니다 그에게; 그러므로 무엇입니까? 당신 자신이 엘리야스<sup>20)</sup>입니까? 그리하여 그가 말하고 있습니다; 나는 아닙니다. 그 대언자입니까 당신 자신이? 그리고 그가 응대했습니다; 아닙니다. 22 그러므로 그들이 말했습니다 그에게; 누구로 당신은 있는 중입니까? 응대를 우리가 주기 위함입니다 우리를 보내었던 이들에게; 무엇으로 당신은 말하고 있습니까 당신 자신에 대하여? 23 그가 말하고 있었습니다;

나 자신은 외치고 있는 이의 소리로 (있는 중입니다) 광야 안에서;  
너희는 곧게 하라 주님의 길을,

(라고) 대언자 예사이아스가<sup>21)</sup> 말했던 것과 같이. 24 그리고 파송 받은 채 있는 중인 이들로도 그들이 있던 중이었습니다 파리사이오스<sup>22)</sup>들 중의 밖으로. 25 그리하여 그들이 물었습니다 그에게 그리고 말했습니다 그에게; 그러므로 왜 당신이 세례 주고 있습니까 당신 자신이 크리스토스가 아니고 엘리야도 아니고 그 대언자도 아니라면? 26 응대했습니다 그들에게 요안네스가 말하고 있으면서; 나 자신은 세례 주고 있습니다 물 안에서; <sup>23)</sup> 당신들의 가운데 그분께서 세우신 채 계시는 중입니다<sup>24)</sup> 당신 자신들이 알아차리지 못하고 있는 이런 그분을, 27 내 뒤에 오고 계시는 분께서 (계시는 중입니다)<sup>25)</sup> 26), 이런 그분의 합당한 이로 [나 자신은]<sup>27)</sup> 있지 않는 중입니다

16) '독생하신 분이신 아들께서'로 기록된 필사본들도 있다.

17) 히브리어 '예루살라임'의 헬라이어 음역으로 '예루살렘'과는 또 다른 음역이며, 복수형이다.

18) 레위인들.

19) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

20) 히브리어 '엘리야'의 헬라이어 음역이다.

21) 히브리어 '에샤야'의 헬라이어 음역이다.

22) 아람어 '페리샤야'와 히브리어 '페루쉬'의 헬라이어 음역이다.

23) '그런데'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

24) 현재완료형 대신에 현재형 '세우고 계십니다', 미완료과거형 '세우고 계셨습니다', 또는 과거완료형 '세우신 채 계시던 중이었습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

25) '그분께서는 계시는 중입니다 내 뒤에 오고 계시는 분으로'로 기록된 필사본들도 있다.

26) 이어서 '이런 그분께서는 내 앞에 있게 되신 채 계시는 중입니다'가 덧붙여 기록된 필사

그분의 신발의 끈을 풀기 위한 것에. 28 이것들이 베따니아<sup>28)</sup> 안에서 있게 되었습니다 요르다네스의<sup>29)</sup> 건너편에서, 그런 그곳에 있던 중이었습니다 요안네스가 세례 주고 있는 이로.

◎ 29 이튿날에 그가 보고 있습니다 그를 향하여 오고 계시는 예수스를 그리고 말하고 있습니다; 보라! 하나님의 희생제물용어린양(입니다) 세상의 죄를 들어올리고 계시는<sup>30)</sup> 분이신. 30 이분께서 계시는 중입니다 이런 그분을 위하여<sup>31)</sup> 나 자신이 말했습니다; 어떤 남자가 내 뒤에 오고 계십니다 이런 그분께서는 내 앞에 있게 되신 채 계시는 중입니다. 나보다 먼저이신 분으로 그분께서 계시던 중이었던 그런 그것으로 인함입니다. 31 나도 알아차리지 못하고 있었습니다 그분을, 그러나 오히려 이스라엘에게 그분께서 드러내 나타나지도록 하기 위하여 이것 때문에 나 자신이 왔습니다 물 안에서 세례 주고 있으면서. 32 그리고 요안네스가 증언했습니다 내가 하늘의 밖으로 (내려오고 있는) 비둘기를 (보고 있는 것)처럼 내려오고 있는 영을 목도한 채 있는 중이며 그것이 그분에 대하여 머물렀다고 말하고 있으면서. 33 나도 알아차리지 못하고 있었습니다 그분을, 그러나 오히려 물 안에서 세례 주고 있도록 나를 보내셨던 분이신 저분께서 나에게 말씀하셨습니다; 혹 그이에 대하여 혹 내려오고 있는 영이자 그이에 대하여 머물고 있는 영을 내가 보면 이런 그이가, 이이가 거룩한 영 안에서 세례 주고 있는 이이다. 34 나도 본 채 있는 중이며 증언한 채 있는 중입니다 이분께서 하나님의 아들<sup>32)</sup>이시라고.

◎ 35 이튿날에 또다시 선 채 있던 중이었습니다 요안네스가 그리고 그의 제자들 중의 밖으로 두 명도 36 그리고 걸어 다니고 계시는 예수스를 들여다본 뒤 그가 말하고 있습니다; 보라! 하나님의 희생제물용어린양(입니다). 37 그리고 들었습니다 그의 두 제자들이 그가 발언하고 있는 것과 더불어 그리하여 그들이 따라갔습니다 예수스께. 38 그런데 예수스께서 돌아서신 뒤 그리고 따라오고 있는 그들을 목도하신 뒤 말씀하고 계십니다 그들에게; 무엇을 너희가 구하고 있느냐? 그런데 그들이 말했습니다

본들도 있다.

27) 강조로 쓰인 “나 자신은”이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

28) 히브리어 ‘베트니아야’의 헬라이어 음역으로 ‘고통 받는 이의 집’이다. ‘베따바라’(히브리어 베트 압하라-지나가는 집-의 헬라이어 음역)으로 기록된 필사본들도 있다.

29) 히브리어 ‘야르덴’의 헬라이어 음역으로 ‘요단강’이다.

30) “들어올리고 계시는”이 형벌을 대신하여 지시는 것을 의미하는지 또는 형벌의 제거를 의미하는지에 대하여는 논란이 있다. 이중적인 의미로 함께 보아야 할 것 같다.

31) ‘이런 그분에 관하여’로 기록된 필사본들도 있다.

32) ‘택하신 분’으로 기록된 필사본들도 있다.

\* 신약성경 헬라이어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

다 그분께; 랍비여,<sup>33)</sup> 이런 그것은 말해지고 있습니다 선생님으로 번역되고 있는 것으로, 어디에 당신께서 머물고 계십니까? 39 그분께서 말씀하고 계십니다 그들에게; 너희는 오고 있어라 그리하여 너희가 보게 될 것이다<sup>34)</sup>. 그러므로 그들이 갔으며 보았습니다 어디에 그분께서 머물고 계시는지 그리고 그분 옆에서 그들이 머물렀습니다 저 날을; 시각이 있던 중이었었습니다 대략 열 번째<sup>35)</sup>쯤으로. 40 있던 중이었었습니다 시몬<sup>36)</sup> 페트로스의 형제인 안드레아스가 요안네스에게서 들었으며 그분께 따라갔던 이들인 두 명인 이들 중의 밖으로 있는 한 명으로; 41 찾아 발견하고 있습니다 이이가 먼저<sup>37)</sup> 자기자신의 형제 시몬을 그리고 말하고 있습니다 그에게; 우리가 찾아 발견한 채 있는 중이다 멧시아스<sup>38)</sup>를, 이런 그것은 있는 중입니다 크리스토스로 번역되고 있는 것으로. 42 39) 그가 이끌어왔습니다 그를 예수스를 향하여. 그를 들여다 보신 뒤 예수스께서 말씀하셨습니다; 너 자신은 요안네스<sup>40)</sup>의 아들 시몬이다, 너 자신이 불릴 것이다 케파스<sup>41)</sup>로, 이런 그것은 해석되고 있습니다 페트로스로.

◎ 43 이튿날에 그분께서 나가시기를 원하셨습니다 갈릴라이아<sup>42)</sup> 안으로 그리고 찾아 발견하고 계십니다 필립포스를. 그리하여 말씀하고 계십니다 그에게 예수스께서; 너는 따라오고 있어라 나에게. 44 그런데 있던 중이었었습니다 필립포스는 베뜨사이다<sup>43)</sup> 출신으로, 안드레아스와 페트로스의 성을 밖으로 있는. 45 찾아 발견하고 있습니다 필립포스가 나따나엘을<sup>44)</sup> 그리고 말하고 있습니다 그에게; 모위세스가 율법 안에 기록했으며 대언자들도 (기록했던) 이런 그분을 우리가 찾아 발견한 채 있는 중입니다, 나자레트 출신이신 요셉의 아들 예수스를. 46 그리고 말했습니다 그에게 나따나엘이; 나자레트의 밖으로 어떤 것이 선한 것으로 있는 중일 수 있습니까? 말하

33) 히브리어 '랍비'의 헬라어 음역으로 '나의 주인님, 나의 선생님'이다.

34) '너희는 보아라'로 기록된 필사본들도 있다.

35) 요한복음이 시간을 표기할 때 공관복음(마태, 마가, 누가)처럼 지금의 6시를 0시로 삼는 유대의 시간계산법을 따른 것인지, 아니면 현대의 시간계산법과 똑같은 로마의 시간계산법을 따른 것인지에 대하여는 논란이 있다. 이곳에서의 시간은 유대의 시간계산법으로는 오후 4시가 되며, 로마의 시간계산법으로는 오전 10시가 된다.

36) 히브리어 'שמון'의 헬라어 음역이다.

37) '첫째인 이이가'로 기록된 필사본들도 있다.

38) 히브리어 'משׁיח'와 아람어 '메쉬하'의 또 다른 헬라어 음역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

39) '그리고'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

40) '요나스'(히브리어 'יונָה'-비둘기-의 헬라어 음역)로 기록된 필사본들도 있다.

41) 아람어 'קֵפָא' (반석)의 헬라어 음역으로, '페트로스'와 같다.

42) 히브리어 'גַּלְיִל'의 헬라어 음역이다.

43) 아람어 'בֵּיִתְצַיִדָא'의 헬라어 음역으로 '물고기의 집'이다.

44) 히브리어 'נְתַנְאֵל'의 헬라어 음역으로 '하나님의 선물'이라는 뜻이다.

고 있습니다 그에게 필립포스가; 당신은 오고 있으십시오 그리고 보십시오. 47 보셨습니다 예수스께서 그분을 향하여 오고 있는 나따나엘을 그리고 말씀하고 계십니다 그에 관하여; 보라! 참으로 이스라엘리테스<sup>45)</sup>(이다) 이런 그이 안에 계교가 있지 않는 중이다. 48 말하고 있습니다 그분께 나따나엘이; 어디에서부터 저를 당신께서 알고 계십니까? 응대하셨습니다 예수스께서 그리고 말씀하셨습니다 그에게; 너를 필립포스가 소리 내어 부르는 것에 앞서 무화과나무 아래 있는 중인 이로 내가 보았다 너를. 49 응대했습니다 그분께 나따나엘이; 랍비여, 당신 자신께서는 하나님의 아들이십니다, 당신 자신께서는 왕으로 계시는 중입니다 이스라엘의. 50 응대하셨습니다 예수스께서 그리고 말씀하셨습니다 그에게; 내가 무화과나무 밑에서 너를 보았다고 내가 너에게 말했던 그런 그것으로 인하여, 내가 믿고 있느냐? 이것들보다 더 큰 것을 내가 보게 될 것이다. 51 그리고 그분께서 말씀하고 계십니다 그에게; 아멘 아멘<sup>46)</sup> 나는 말하고 있다 너희에게, <sup>47)</sup> 너희가 보게 될 것이다 열린 채 있는 중인 하늘과 인자(人子, 사람의 아들)에 대하여 올라가고 있으며 내려오고 있는 이들인 하나님의 천사(사자)들을.

**2** 그리고 세 번째인 날에<sup>48)</sup> 결혼잔치가 있게 되었습니다 갈릴리아<sup>49)</sup>의 카나 안에서, 그리고 있던 중이었습시다 예수스<sup>50)</sup>의 어머니도 거기에; 2 그런데 부름받았습니다 예수스께서도 그분의 제자들도 결혼잔치 안으로. 3 그리고 포도주가 부족했던 것과 더불어<sup>51)</sup> 말하고 있습니다 예수스의 어머니가 그분을 향하여; 포도주를 그들이 갖고 있지 않다. 4 [그리하여]<sup>52)</sup> 말씀하고 계십니다 그녀에게 예수스께서; 무엇입니까 바로 나와 바로 당신에게,<sup>53)</sup> 여인이여? 아직 다다르지 않고 있습니다 나의 시각이. 5 말하고 있습니다 그분의 어머니가 봉사자들에게; 어떤 것을 혹 그가 당신들에게 말하면 이런 그것을 당신들은 행하십시오. 6 그런데 있던 중이었습시다 거

45) 이스라엘 사람.

46) 'αμην αμην'(아멘 아멘)의 반복용법은 요한복음에서만(25회) 사용되었으며, 최상급의 의미를 가지는데, '가장 확실하게'라는 의미이다.

47) '지금부터'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

48) 안식일 후의 세 번째 날을 의미한다.

49) 히브리어 '갈릴'의 헬라어 음역이다.

50) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

51) '결혼잔치의 포도주가 완전히 끝나쳐졌던 것으로 인하여 그들이 포도주를 갖고 있지 않았습시다. 다음에'로 기록된 필사본들도 있다.

52) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

53) 실제적인 의미는 '나와 당신에게 무슨 상관이 있습니까?'이다.



기에 돌로 된 여섯 물항아리들이 유다이오스들의 정결의식에 의하여 놓여 있는 중인 것들로, 위에까지 둘 또는 세 메트레테스<sup>54)</sup>들을 수용하고 있는 것들로. 7 말씀하고 계십니다 그들에게 예수스께서; 너희는 가득 채워라 물항아리들을 물로. 그리하여 그들이 가득 채웠습니다 그것들을 위쪽까지. 8 그리고 그분께서 말씀하고 계십니다 그들에게; 너희는 떠라 지금 그리고 가져가고 있어라 잔치주관자에게; 그런데 그들이 가져갔습니다. 9 그런데 잔치주관자가 포도주로 있게 된 채 있는 중인 물을 맛보게 되었으며 어디에서부터 그것이 있는 중인지 알아차리지 못하고 있었던 즈음에, 그런데 봉사자들은 알아차리고 있었습니다 물을 뜬 채 있는 중인 이들은, 소리 내어 부르고 있습니다 신랑을 잔치주관자가 10 그리고 말하고 있습니다 그에게; 모든 사람은 먼저 좋은 포도주를 내놓고 있습니다 그리고 혹 그들이 술 취해지면 그런 그때 <sup>55)</sup> 더 낮은 것을 (내놓고 있습니다); 당신 자신은 간직한 채 있는 중입니다 좋은 포도주를 이제까지. 11 이것을 행하셨습니다 표적들의 시작으로 예수스께서 갈릴라이아의 카나 안에서 그리고 드러내 나타내셨습니다 그분의 영광을, 그리하여 믿었습니다 그분 안으로<sup>56)</sup> 그분의 제자들이.

◎ 12 이것 후에 내려갔습니다 카파르나움<sup>57)</sup> 안으로 바로 그분께서 그리고 그분의 어머니도 [그분의]<sup>58)</sup> 형제들도 그분의 제자들도 그리고 거기에서 그들이 머물렀습니다 많지 않은 날들을.

◎ 13 그리고 가까이 있던 중이었습니다 유다이오스들의 유월절이, 그리하여 올라가셨습니다 히에로솔뤼마<sup>59)</sup> 안으로 예수스께서. 14 그리고 그분께서 발견하셨습니다 성전 안에서 소들과 양들과 비둘기들을 팔고 있는 이들을 그리고 앉아 있는 중인 동전환전상들을, 15 그리하여 줄들의 밖으로 매를<sup>60)</sup> 만드신 뒤 모든 이들을 그분께서 성전 밖으로 내쫓으셨습니다 또한 양들과 소들을, 그리고 환전상들의 동전을 쏟고 계셨습니다 그리고 탁자들을 뒤집어엎으셨습니다, 16 그리고 비둘기들을 팔고 있는 이들에게 그분께서 말씀하셨습니다; 너희는 제거하라 이것들을 여기에서부터, 만들지 말고 있어라 나의 아버지의 집을 상점의 집으로. 17 <sup>61)</sup> 그분의 제자들이 상기하게

54) 부피단위이며, 1메트레테스는 약 40리터이다.

55) '그때에'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

56) 원문은 'πιστευω(피스투오)+εις(에이스)+목적격'으로 'πιστευω(피스투오)+여격(~에게)'보다 '믿는 것의' 친밀한 관계 정도를 더 강조한 것으로 볼 수 있다.

57) '위로의 마을'

58) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

59) 히브리어 '예루살라임'의 헬라이어 음역으로 '예루살렘'과는 또 다른 음역이다.

60) '매처럼'으로 기록된 필사본들도 있다.

61) '그런데'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

되었습니다 그것이 기록된 채 있는 중인 것으로 있는 중인 그런 그것을;

당신의 집의<sup>62)</sup> 열정이 삼킬 것입니다 나를.

18 그러므로 응대했습니다 유다이오스들이 그리고 말했습니다 그분께; 무슨 표적을 당신이 우리에게 보여주고 있습니까 이것들을 당신이 행하고 있는 그런 그것으로 인하여? 19 응대하셨습니다 예수스께서 그리고 말씀하셨습니다 그들에게; 너희는 허물 어라 이 성소를 그리하여 세 날들 안에 내가 일으킬 것이다 그것을. 20 그러므로 말했습니다 유다이오스들이; 사십육 년들 (동안)에 건축되었습니다 이 성소는, 그러나 당신 자신이 세 날들 안에 일으킬 것입니까 그것을? 21 그런데 저분께서는 말씀하고 계셨습니다 그분의 몸의 성소에 관하여. 22 그러므로 그분께서 사망한 이들 중의 밖으로 일어나셨던 그런 그때, 그분의 제자들이 이것을 상기하게 되었습니다 그분께서 말씀하고 계셨던 그런 그것을, 그리하여 그들이 믿었습니다 성경기록과 예수스께서 말씀하셨던 이런 그것인 그 말씀을.

◎ 23 그런데 그분께서 절기 안에 있는 유월절 안에서 히에로솔뤼마들<sup>63)</sup> 안에 계시던 중이었던 즈음에, 많은 이들이 그분의 이름 안으로<sup>64)</sup> 믿었습니다 그분께서 행하고 계셨던 이런 그것들인 그분의 표적들을 지켜보고 있으면서; 24 그런데 바로 그분 예수스께서는 그분을<sup>65)</sup> 그들에게 믿고 맡기지 않고 계셨습니다 그분 자신께서 모든 이들을 알고 계시는 것 때문에 25 그리고 그런 그것으로 인하여 필요를 그분께서는 갖고 계시지도 않으셨습니다 어떤 이가 그 사람에 관하여 증언하도록 하기 위한 것으로; 왜냐하면 그분 자신께서 알고 계셨기 때문입니다 무엇이 그 사람 안에 있던 중이었던지.

**3** 그런데 있던 중이었습니다 어떤 사람이 파리사이오스<sup>66)</sup>들 중의 밖으로, 니코데모스<sup>67)</sup> (입니다) 이름이 그에게, 유다이오스들의 통치자로; 2 이이가 왔습니다 그분을 향하여 밤에 그리고 말했습니다 그분께; 랍비<sup>68)</sup>여, 우리가 알아차리고

62) 헬라어에서 소유격의 용법은 그 소유격으로 수식하는 대상의 단어를 설명하며 묘사하는 것이 기본기능이다. 따라서 여기 “집의 열정”의 실제적인 의미는 ‘집을 향한 또는 집에 관한 열정’이다.

63) ‘히에로솔뤼마’의 복수형이다.

64) 원문은 ‘πιστευω(피스투오)+εις(에이스)+목적격’으로 ‘πιστευω(피스투오)+여격(~에게)’보다 ‘믿는 것의’ 친밀한 관계 정도를 더 강조한 것으로 볼 수 있다.

65) ‘그분자신을’으로 기록된 필사본들도 있다.

66) 아람어 ‘페리샤야’와 히브리어 ‘페루쉬’의 헬라어 음역이다.

67) 헬라어 ‘νικος’(니코스-승리)와 ‘δημος’(데모스-대중)의 합성어로 ‘대중의 승리자’라는 뜻이다.

68) 히브리어 ‘랍비’의 헬라어 음역으로 ‘나의 주인님, 나의 선생님’이다.

있습니다 하나님께로부터 당신께서 오신 채 계시는 중인 그런 그것을 선생님께서; 왜냐하면 아무도 이 표적들을 행하고 있을 수 없는 중이기 때문입니다 당신 자신이 행하고 계시는 이런 그것들을, 만약 하나님께서 그와 함께 계시는 중이 아니라면. 3 응대하셨습니다 예수스<sup>69)</sup>께서 그리고 말씀하셨습니다 그에게; 아멘 아멘<sup>70)</sup> 나는 말하고 있다 너에게, 만약 어떤 이가 위로부터 처음부터<sup>71)</sup> 태어나지 않으면, 그는 볼 수 없는 중이다 하나님의 왕국을. 4 말하고 있습니다 그분을 향하여 니코데모스가; 어떻게 사람이 태어나질 수 있는 중입니까 늙은이로 있는 중인 상황에서? 그가 그의 어머니의 배 안으로 두 번째로 들어갈 수 있으며 태어나질 수 있는 중인 것은 아니지 않습니까?<sup>72)</sup> 5 응대하셨습니다 예수스께서; 아멘 아멘 나는 말하고 있다 너에게, 만약 어떤 이가 물과 영의 밖으로 태어나지 않으면, 그는 들어갈 수 없는 중이다 하나님의<sup>73)</sup> 왕국 안으로. 6 육체의 밖으로 태어나진 채 있는 중인 것은 육체로 있는 중이다, 그리고 영의 밖으로 태어나진 채 있는 중인 것은 영으로 있는 중이다. 7 너는 기이하게 여기려고 하지 마라 내가 너에게 말했다고; 너희 자신들은 태어나져야 하는 중이다 위로부터 처음부터<sup>74)</sup>. 8 바람은<sup>75)</sup> 그것이 원하고 있는 그런 그곳으로 불고 있다 그리고 그것의 소리를 내가 듣고 있다, 그러나 오히려 내가 알아차리지 못하고 있다 어디에서부터 그것이 오고 있으며 어디로 이동하고 있는지; 이와 같이 있는 중이다 영의 밖으로 태어나진 채 있는 중인 이인 모든 이가. 9 응대했습니다 니코데모스가 그리고 말했습니다 그분께; 어떻게 이것들이 있게 될 수 있는 중입니까? 10 응대하셨습니다 예수스께서 그리고 말씀하셨습니다 그에게; 너 자신은 이스라엘의 선생이다 그러나 이것들을 내가 알지 못하고 있느냐?<sup>76)</sup> 11 아멘 아멘 나는 너에게 말

69) 히브리어 ‘예호수아’와 ‘예수아’의 헬라이어 음역으로 ‘여호와와 구원이시다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

70) ‘αμην αμην’(아멘 아멘)의 반복용법은 요한복음에서만(25회) 사용되었으며, 최상급의 의미를 가지는데, ‘가장 확실하게’라는 의미이다.

71) 원문의 ‘ανωθεν’(아노뎨)은 ‘위로부터’와 ‘처음부터’의 두 가지 의미로 쓰인다. 여기서는 이중적인 의미로 함께 보아야 할 것 같다.

72) ‘μη’(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

73) ‘하늘들의’로 기록된 필사본들도 있다.

74) 원문의 ‘ανωθεν’(아노뎨)은 ‘위로부터’와 ‘처음부터’의 두 가지 의미로 쓰인다. 여기서는 이중적인 의미로 함께 보아야 할 것 같다.

75) 원문은 ‘πνευμα’(프뉴마)로 보통 ‘영’으로 번역되는데, ‘바람’이라는 의미로 쓰인 곳은 이곳뿐이다. 헬라이어에서 ‘바람’을 나타내는 일반적인 단어로는 ‘ανεμος’(아네모스)가 있다. 여기서는 ‘πνευμα’(프뉴마-영)와 관련해서 일부러 이 ‘πνευμα’(프뉴마-바람)을 사용하여 언어기교를 보인 것 같다. 히브리서 1장 7절에서 나오는 ‘πνευμα’(프뉴마)를 KJV(킹제임스 영역본) 이외에는 많은 번역본에서 ‘바람’으로 번역하고 있는데, 원래 의미인 ‘영’으로 보는 것도 가능하기 때문에 ‘바람’으로 볼 것인지, ‘영’으로 볼 것인지는 독법에 따라 다르다.

하고 있다 우리가 알아차리고 있는 이런 그것을 우리가 발언하고 있으며 우리가 본체 있는 중인 이런 그것을 우리가 증언하고 있다고, 그러나 우리의 증언을 너희가 취하지 않고 있다. 12 땅에 속한 것들을 내가 너희에게 말했으나 너희가 믿지 않고 있거든, 만약 내가 하늘에 속한 것들을 너희에게 말하면 어떻게 너희가 믿을 것이냐? 13 그리고 아무도 하늘 안으로 올라간 채 있지 않는 중이다 하늘의 밖으로 내려왔던 이가 아니라면, 77) 인자(人子, 사람의 아들)가 (아니라면). 14 그리하여 모위세스<sup>78)</sup>가 광야 안에서 뱀을 높게 했던 것과 같이, 이와 같이 높게 되어야 하는 중이다 인자(人子, 사람의 아들)도, 15 그이 안에서<sup>79)</sup> 믿고 있는 이인 모든 이가 80) 영원한 생명을 갖고 있도록 하기 위함이다. 16 왜냐하면 이와 같이 사랑하셨기 때문이다 하나님께서 세상을, 그 결과 독생한 이인 81) 아들을 그분께서 주셨다, 그이 안으로 믿고 있는 이인<sup>82)</sup> 모든 이가 멸망당하지 않도록 하기 위함이자 오히려 영원한 생명을 갖고 있도록 하기 위함이다. 17 왜냐하면 하나님께서 83) 아들을 세상 안으로 파송하지 않으셨기 때문이다 그가 세상을 심판하도록 하기 위하여, 오히려 세상이 그를 통하여 구원받도록 하기 위하여 (파송하셨다). 18 그이 안으로 믿고 있는 이는 심판받지 않고 있다; 그런데 믿지 않고 있는 이는 이미 심판받은 채 있는 중이다, 그가 하나님의 아들 독생하신 분의 이름 안으로 믿지 않은 채 있는 중인 그런 그것으로 인하여. 19 그런데 이것이 심판이다 빛이 세상에 온 채 있는 중이나 사람들이 빛보다 어둠을 더더욱 사랑했던 그런 그것으로 인함이다; 왜냐하면 그들의 것들로 있던 중이었기 때문이다 악한 일들이. 20 왜냐하면 못된 것들을 실행하고 있는 이인 모든 이는 미워하고 있기 때문이다 빛을 그리하여 오지 않고 있기 때문이다 빛을 향하여, 그의 일들이 책망당하지 않도록 하기 위함이다; 21 그런데 진리를 행하고 있는 이는 오고 있다 빛을 향하여, 그의 일들이 드러내 나타내지도록 하기 위함이다 하나님 안에서 그것들이 일해진 채 있는 중인 것들로 있는 중이라고.

◎ 22 이것들 후에 가셨습니다 예수스께서 그리고 그분의 제자들도 유다이아 땅 안으로 그리고 거기에서 그분께서 유숙하고 계셨습니다 그들과 함께 그리고 세례 주

76) 'ου'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

77) '하늘 안에 있는 중인 이인'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

78) 히브리어 '모세'의 헬라이어 음역이다.

79) '그이 안으로'로 기록된 필사본들도 있다.

80) '멸망당하지 않고 오히려'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

81) '그분의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

82) 원문은 'πιστευω(피스투오)+εις(에이스)+목적격'으로 'πιστευω(피스투오)+여격(~에게)'보다 '믿는 것의' 친밀한 관계 정도를 더 강조한 것으로 볼 수 있다.

83) '그분의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

고 계셨습니다. 23 그런데 요안네스<sup>84</sup>)도 살레임의 가까이 있는 아이논 안에서 있던 중이었습니다 세례 주고 있으면서, 많은 물들이 거기에 있던 중이었던 그런 그것으로 인함입니다, 그리하여 그들이 당도하고 있었으며 세례받고 있었습니다; 24 왜냐하면 아직은 그가 있지 않던 중이었기 때문입니다 감옥 안으로 던져진 채 있는 중인 이로 요안네스가. 25 그러므로 있게 되었습니다 논의가 요안네스의 제자들 밖으로 유다이오스<sup>85</sup>)와 함께 정결의식에 관하여. 26 그리하여 그들이 갔습니다 요안네스를 향하여 그리고 말했습니다 그에게; 랍비여, 요르다네스<sup>86</sup>)의 건너편에서 당신과 함께 있던 중이었던 이런 그이가, 이런 그이를 당신 자신이 증언한 채 있는 중입니다, 보십시오! 이이가 세례 주고 있으며 모든 이들이 가고 있습니다 그를 향하여. 27 응대했습니다 요안네스가 그리고 말했습니다; 사람은 취하고 있을 수 없는 중입니다 하나도 아닙니다<sup>87</sup>) 만약 그것이 하늘의 밖으로 그에게 주어진 채 있는 중인 것으로 있는 중이 아니라면. 28 바로 그들 당신 자신들이 나에게 증언하고 있습니다 내가 나 자신이 크리스토스<sup>88</sup>)가 아니[라]<sup>89</sup>)고, 오히려 파송 받은 채 있는 중인 이로 저분 앞에 있는 중이라고 말했던 그런 그것들. 29 신부를 갖고 있는 이가 신랑으로 있는 중입니다; 그런데 신랑의 친구이자 선 채 있는 중이며 그에게 듣고 있는 이인 친구는 기쁨으로 기뻐하고 있습니다 신랑의 소리 때문에. 그러므로 나에게 속한 것인 이 기쁨은 충만하게 된 채 있는 중입니다. 30 저분은 자라나고 계셔야 하는 중입니다, 그런데 바로 나는 더 낮아지고 있어야 하는 중입니다.

◎ 31 위로부터 오고 계시는 분께서 모든 이들의 윗부분에 계시는 중입니다; 땅의 밖으로 있는 중인 이는 땅의 밖으로 있는 중입니다 그리고 땅의 밖으로 발언하고 있습니다. 하늘의 밖으로 오고 계시는 분께서 [모든 이들의 윗부분에 계시는 중입니다]<sup>90</sup>); 32 <sup>91</sup>) 그분께서 보신 채 계시는 중이며 들으셨던 것인 이런 그것들 이것을 그분께서 증언하고 계십니다, 그러나 그분의 증언을 아무도 취하지 않고 있습니다. 33 그분의 증언을 취했던 이는 도장 찍었습니다 하나님께서 참이신 분으로 계시는 중이라고. 34 왜냐하면 이런 그분을 하나님께서 파송하셨기 때문입니다 하나님의 입

84) 히브리어 '요한'과 '에호한'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 은혜로우시다'라는 뜻이다.

85) '유다이오스들'로 기록된 필사본들도 있다.

86) 히브리어 '야르덴'의 헬라어 음역으로 '요단강'이다.

87) '아무 것도 아닙니다'로 기록된 필사본들도 있다.

88) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

89) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

90) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

91) '그리하여'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

말씀<sup>92)</sup>들을 그분께서 발언하고 계십니다, 왜냐하면 측량의 밖으로가 아니게<sup>93)</sup> 그분께서<sup>94)</sup> 주고 계시기 때문입니다 영을. 35 아버지께서 사랑하고 계십니다 아들을 그리하여 모든 것들을 주신 채 계시는 중입니다 그분의 손안에. 36 아들 안으로 믿고 있는 이는 갖고 있습니다 영원한 생명; 그런데 아들에게 거역하고 있는 이는 보지 못할 것입니다 생명을, 오히려 하나님의 진노가 머물고 있습니다 그에 대하여.<sup>95)</sup>

**4** 그러므로 예수스<sup>96)</sup>께서 파리사이오스<sup>97)</sup>들이 예수스께서 요안네스<sup>98)</sup>보다 더 많은 제자들을 만들고 있으며 세례 주고 있다고 들었다는 그런 그것을 아셨던 즈음에 2 - 그렇지만 예수스 바로 그분께서 세례 주고 계셨던 것이 아니라 오히려 그분의 제자들이 (세례 주고 있었습니다) - 3 그분께서 내버려 두셨습니다 유다리아를 그리고 떠나가셨습니다 또다시<sup>99)</sup> 갈릴라이아<sup>100)</sup> 안으로. 4 그런데 그분께서 통하여 가고 계셔야 하던 중이었습시다 사마레이아<sup>101)</sup>를 통하여. 5 그러므로 그분께서 쉬카르로 말해지고 있는 사마레이아의 성읍 안으로 가고 계십니다 야콥이 그의 아들 요셉에게 주었던 이런 그것인 토지의 이웃에 있는 (사마레이아의 성읍 안으로); 6 그런데 있던 중이었습시다 거기에 야콥의 샘이. 그러므로 예수스께서 여행길의 밖으로 지치신 채 계시는 중이면서 앞게 되고 계셨습시다 이와 같이 샘으로 인하여; 시각이 있던 중이었습시다 대략 여섯째<sup>102)</sup>쯤으로. 7 오고 있습니다 사마레이아의 밖으로 어떤 여인이 물을 길기 위하여. 말씀하고 계십니다 그녀에게 예수스께서; 너는 나에게 주어라 마시도록; 8 왜냐하면 그분의 제자들이 떠나간 채 있던 중이었기 때문입니다

92) 원문은 'ρημα'(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 'λογος'(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 '입 말씀' 또는 '입말'로 번역했다.

93) 실제적인 의미는 '측량하지 못할 정도로'일 것이다.

94) '하나님께서'로 기록된 필사본들도 있다.

95) 독법에 따라 이 직접 인용을 30절까지로 보기도 한다.

96) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다. '주님'으로 기록된 필사본들도 있다.

97) 아람어 '페리샤야'와 히브리어 '페루쉬'의 헬라이어 음역이다.

98) 히브리어 '요하난'과 '예호하난'의 헬라이어 음역으로 '여호와와 은혜로우시다'라는 뜻이다.

99) "또다시"가 없는 필사본들도 있다.

100) 히브리어 '갈릴'의 헬라이어 음역이다.

101) 히브리어 '쇼므론'의 헬라이어 음역이다.

102) 요한복음이 시간을 표기할 때 공관복음(마태, 마가, 누가)처럼 지금의 6시를 0시로 삼는 유대의 시간계산법을 따른 것인지, 아니면 현대의 시간계산법과 똑같은 로마의 시간계산법을 따른 것인지에 대하여는 논란이 있다. 이곳에서의 시간은 유대의 시간계산법으로는 낮 12시가 되며, 로마의 시간계산법으로는 오전 6시나 오후 6시가 된다.

성읍 안으로 음식들을 사기 위하여. 9 그러므로 말하고 있습니다 그분께 사마리티스<sup>103)</sup> 여인이; 어떻게 당신께서는 유다이오스로 있는 중이면서 저에게서 마시기를 구하고 계십니까 사마리티스 여인으로 있는 중인 (저에게서)? 왜냐하면 (그릇을) 공동이 용하고 있지 않기 때문입니다 유다이오스들이 사마리테스<sup>104)</sup>들과.<sup>105)</sup> 10 응대하셨습니다 예수스께서 그리고 말씀하셨습니다 그녀에게; 네가 하나님의 선사하심과 너에게 말하고 있는 이가 누구인지를 알아차리고 있었으면; 너는 나에게 주어라 마시도록, 혹 너 자신이 구했을 것이다 그에게 그리하여 혹 그가 주었을 것이다 너에게 살게 하고 있는 물을. 11 말하고 있습니다 그분께 [그 여인이]<sup>106)</sup>; 주님, 또한 두레박을 당신께서 갖고 계시지도 않습니다 그리고 그 우물은 있는 중입니다 깊은 것으로; 그러므로 어디에서부터 당신께서 갖고 계십니까 살게 하고 있는 것인 물을? 12 당신 자신이 더 크기로 있는 중인 것은 아니지 않습니까<sup>107)</sup> 우리의 조상 야콥보다, 이런 것이 주었습니다 우리에게 그 우물을 그리고 바로 그이도 그것의 밖으로 마셨습니다 그리고 그의 아들들도 그의 가축 떼들도? 13 응대하셨습니다 예수스께서 그리고 말씀하셨습니다 그녀에게; 이 물의 밖으로 마시고 있는 이인 모든 이는 목마를 것이다 또다시; 14 그런데 나 자신이 그에게 줄 것인 이런 그것인 물의 밖으로 혹 마시면 이런 그이는, 그는 결코 목마르지 않을 것이다 영원히, 오히려 내가 그에게 줄 것인 이런 그것인 물이 있게 될 것이다 그이 안에서 영원한 생명 안으로 솟구치고 있는 물의 샘으로. 15 말하고 있습니다 그분을 향하여 여인이; 주님, 당신께서는 주십시오 저에게 이 물을, 제가 목마르지 않고 있도록 하기 위함이자 바로 이곳으로 뜨고 있는 중이기 위하여 통과하여 오지도 않고 있도록 하기 위함입니다. 16 그분께서<sup>108)</sup> 말씀하고 계십니다 그녀에게; 너는 이동하고 있어라 소리 내어 불러라 너의 남편을 그리고 오라 바로 이곳으로. 17 응대했습니다 여인이 그리고 말했습니다 그분께; 제가 갖고 있지 않습니다 남편을. 말씀하고 계십니다 그녀에게 예수스께서; 잘 네가 말했다 남편을 제가 갖고 있지 않다고; 18 왜냐하면 다섯 남자들을 네가 가졌으나 지금 네가 갖고 있는 이런 그이도 있지 않는 중이기 때문이다 너의 남편으로; 이것을 참인 것으로<sup>109)</sup> 네가 말한 채 있는 중이다. 19 말하고 있습니다 그분께 여인이; 주님, 제

---

103) 사마리아 사람.

104) 사마리아 사람.

105) 이 문장이 없는 고대 필사본들도 있다.

106) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

107) 'μη'(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

108) '예수스께서'로 기록된 필사본들도 있다.

109) "이것을 참되게"로 기록된 필사본들도 있다.

가 지켜보고 있습니다 대언자로 계시는 중이라고 당신 자신께서. 20 우리의 조상들은 이 산 안에서 경배했습니다; 그러나 당신 자신들은 말하고 있습니다 히에로솔뤼마<sup>110</sup>들 안에 경배하고 있어야 하는 중인 그런 그곳인 그 장소가 있는 중이라고. 21 말씀하고 계십니다 그녀에게 예수스께서; 너는 믿고 있어라 나를, 여인이여, 시각이 오고 있는 그런 그것으로 인함이다 또한 이 산 안에서도 아니고 또한 히에로솔뤼마들<sup>111</sup> 안에서도 아니라 너희가 아버지께 경배할 것인 그런 그때가. 22 너희 자신들은 경배하고 있다 너희가 알아차리지 못하고 있는 이런 그것을; 우리 자신들은 경배하고 있다 우리가 알아차리고 있는 이런 그것을, 구원이 유다이오스들의 밖으로 있는 중인 그런 그것으로 인함이다. 23 그러나 오히려 오고 있다 시각이 그리고 지금 그것이 있는 중이다, 참된 이들인 경배자들이 아버지께 영과 진리 안에서 경배할 것인 그런 그때가; 왜냐하면 아버지께서도 바로 이런 이들을 찾고 계시기 때문이다 그분을 경배하고 있는 이들로. 24 영으로 (계시는 중이다) 하나님께서는, 그리하여 그분을 경배하고 있는 이들은 영과 진리 안에서 경배하고 있어야 하는 중이다. 25 말하고 있습니다 그분께 여인이; 저는 멍시야스<sup>112</sup>께서 오고 계신다는 그런 그것을 알아차리고 있습니다 크리스토스<sup>113</sup>로 말해지고 계시는 분께서; 혹 저분께서 오시면 그런 그때, 그분께서 알리실 것입니다 우리에게 전체 모든 것들을. 26 말씀하고 계십니다 그녀에게 예수스께서; 나 자신이 바로 그이이다, 너에게 발언하고 있는 이가.

◎ 27 그리고 이것으로 인하여<sup>114</sup> 왔습니다 그분의 제자들이 그리고 기이하게 여기고 있었습니다 여인과 함께 그분께서 발언하고 계셨던 그런 그것으로 인하여; 그럼에도 아무도 말하지 않았습니다; 무엇을 당신께서 찾고 계십니까 또는 무엇을 발언하고 계십니까 그녀와 함께? 28 그러므로 내버려 두었습니다 그녀의 물항아리를 바로 그 여인이 그리고 떠나갔습니다 성읍 안으로 그리고 말하고 있습니다 사람들에게; 29 당신들은 이리로 오십시오 어떤 사람을 보십시오 이런 그이가 나에게 말했습니다 내가 행했던 이런 그것들만큼들인 모든 것들을, 어쨌든 이이가 크리스토스신 것은 아니지 않습니까?<sup>115</sup> 30 그들이 나왔습니다 성읍 밖으로 그리고 오고 있었습니다 그분을 향하여. 31 <sup>116</sup> 그 사이 안에서 청하고 있었습니다 그분께 제자들이 말하고 있으

110) 히브리어 '에루살라임'의 헬라어 음역으로 '에루살렘'과는 또 다른 음역이며, 복수형이다.

111) '히에로솔뤼마'의 복수형이다.

112) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 또 다른 헬라어 음역이다.

113) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

114) 실제적인 의미는 '이런 상황에서'일 것이다.

115) 'μητι'(메티)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.



면서; 랍비<sup>117)</sup>여, 당신께서는 잡수십시오. 32 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그들에게; 나 자신은 먹을 것을 갖고 있다 먹기 위한 것으로 이런 그것(먹을 것)을 너희 자신들은 알아차리지 못하고 있다. 33 그러므로 말하고 있었습니다 제자들이 서로들을 향하여; 어떤 이도 가져갔던 것은 아니지 않습니까 그분께 잡수시기 위한 것으로?<sup>118)</sup> 34 말씀하고 계십니다 그들에게 예수스께서; 나에게 속한 먹을거리로 있는 중이다 내가 나를 보내셨던 분의 뜻을 행하도록 하기 위함이자 그분의 일을 종결짓도록 하기 위한 것이. 35 너희 자신들은 말하고 있지 않느냐<sup>119)</sup> 아직 녁 달이 있는 중이어야 추수가 오고 있다고? 보라! 내가 말하고 있다 너희에게, 너희는 너희의 눈들을 들어라 그리고 지역들을 목도하라 하얀 것들로 그것들이 추수를 향하여 있는 중인 그런 그것으로 인함이다. 이미<sup>120)</sup> 36 <sup>121)</sup> 추수하고 있는 이가 대가를 취하고 있다 그리고 모으고 있다 열매를 영원한 생명 안으로, 씨 뿌리고 있는 이가<sup>122)</sup> 똑같이 기뻐하고 있도록 하기 위함이다 그리고 추수하고 있는 이도. 37 왜냐하면 이것 안에서 그 말이 참된 것으로 있는 중이기 때문이다 다른 이로 씨 뿌리고 있는 이가 있는 중이며 다른 이로 추수하고 있는 이가 있는 중이라는 그런 그것이. 38 나 자신이 너희를 파송했다 너희 자신들이 수고한 채 있지 않는 중인 이런 그것을 추수하고 있도록; 다른 이들이 수고한 채 있는 중이다 그리고 너희 자신들도 그들의 수고 안으로 들어간 채 있는 중이다.

◎ 39 그런데 저 성읍의 밖으로 많은 이들이 그분 안으로 믿었습니다<sup>123)</sup> 사마리테스들 중의 (많은 이들이) 내가 행했던 이런 그것들인<sup>124)</sup> 모든 것들을 그가 나에게 말했다고 증언하고 있는 그 여인의 말 때문에. 40 그러므로 그분을 향하여 사마리테스들이 왔던 즈음에, 그들이 그분께 청하고 있었습니다 그들 곁에 머무시기를; 그리하여 그분께서 머무셨습니다 거기에서 두 날들을. 41 그리고 많은 것으로 더 많은 이들이 믿었습니다 그분의 말씀 때문에, 42 또한 그 여인에게 그들이 말하고 있었습니다 더

116) ‘그런데’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

117) 히브리어 ‘랍비’의 헬라어 음역으로 ‘나의 주인님, 나의 선생님’이다.

118) ‘μη’(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

119) ‘ου’(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

120) 이 “이미”는 앞부분과 연결되는 것으로 볼 수도 있고, 뒷부분인 36절과 연결되는 것으로 볼 수도 있는데, 문장이 시작되는 곳에 있는 것이 정상적인 용법임을 감안하여 36절에 연결하여 번역했다.

121) ‘그리하여’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

122) ‘씨 뿌리고 있는 이도’로 기록된 필사본들도 있다.

123) 원문은 ‘πιστευω(피스투오)+εις(에이스)+목적격’으로 ‘πιστευω(피스투오)+여격(~에게)’보다 ‘믿는 것의’ 친밀한 관계 정도를 더 강조한 것으로 볼 수 있다.

124) ‘이런 그것들만큼들인’으로 기록된 필사본들도 있다.

이상 당신에게 속한 것인 발언 때문에 우리가 믿고 있지 않다고, 왜냐하면 바로 그들 우리들이 들은 채 있는 중이며 알아차리고 있기 때문입니다 이분께서 참으로 125) 세상의 구주시라는 그런 그것을.

◎ 43 그런데 두 날들 후에 그분께서 나가셨습니다 거기에서부터 126) 갈릴라이아 안으로; 44 왜냐하면 바로 그분 예수스께서 증언하셨기 때문입니다 대언자가 자기자신의 고향 안에서는 존경을 갖지 못하고 있다고. 45 그러므로 그분께서 갈릴라이아 안으로 가셨던 그런 그때, 그분을 갈릴라이오스<sup>127)</sup>들이 영접했습니다 그분께서 절기 안에서 히에로솔뤼마들<sup>128)</sup> 안에서 행하셨던 이런 그것들만큼들인 모든 것들을 (그들이) 본 채 있는 중인 상황에서, 왜냐하면 바로 그들도 갔었기 때문입니다 절기 안으로.

◎ 46 그러므로 그분께서<sup>129)</sup> 가셨습니다 또다시 갈릴라이아의 카나 안으로, 그런 그곳에서 그분께서 만드셨습니다 물을 포도주로. 그리고 어떤 이가 왕족으로 있던 중이었습니다 이런 그의 아들이 병들어 있었습니다 카파르나움<sup>130)</sup> 안에서. 47 이이가 예수스께서 유다이아의 밖으로 갈릴라이아 안으로 다다르고 계시는 그런 그것을 들은 뒤 떠나갔습니다 그분을 향하여 그리고 131) 청하고 있었습니다 그분께서 내려오시도록 하기 위함이자 그의 아들을 낫게 하도록 하기 위하여, 왜냐하면 그 (아이)가 죽어버리고 있도록 작정되고 있었기 때문입니다. 48 그러므로 말씀하셨습니다 예수스께서 그를 향하여; 만약 표적들과 징조들을 너희가 보지 못하면, 너희는 결코 믿지 않을 것이다. 49 말하고 있습니다 그분을 향하여 그 왕족이; 주님, 당신께서는 내려와주십시오 저의 어린 아이가 죽어버리기 전에. 50 말씀하고 계십니다 그에게 예수스께서; 너는 가고 있어라, 너의 아들이 살아있는 중이다. 132) 그 사람이 믿었습니다 예수스께서 그에게 말씀하셨던 이런 그것인 그 말씀을 그리하여 그가 가고 있었습니다. 51 그런데 이미 그이가 내려가고 있는 것과 더불어 그의 종들이 그를 맞이했습니다 그의 아이가<sup>133)</sup> 살아있는 중이라고 말하고 있으면서. 52 그러므로 그가 그 시각을 그들에게서 캐물었습니다 이런 그것(시각) 안에서 호전된 것으로 그(아이)가 가졌

125) '그 크리스토스'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

126) '그리고 떠나가셨습니다'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

127) 갈릴리 출신, 갈릴리 사람. 복수형.

128) '히에로솔뤼마'의 복수형이다.

129) '예수스께서'로 기록된 필사본들도 있다.

130) '위로의 마을'

131) '그분에게'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

132) '그리고'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

133) '당신의 아들이'로 기록된 필사본들도 있다.

습니다; 그러므로 그들이 그에게 말했습니다 어제 일곱째 시각에 그를 열병이 내버려 두었다고. 53 그러므로 그 아버지가 알았습니다 저 시각 [안에서]<sup>134)</sup> 이런 그것(시각) 안에서 그에게 예수스께서 말씀하셨다는 그런 그것을; 너의 아들이 살아있는 중이다, 그리하여 믿었습니다 바로 그이가 그리고 그의 주택 전부도. 54 [그런데]<sup>135)</sup> 이것을 또다시 두 번째 표적으로 예수스께서 행하셨습니다 유다이아의 밖으로 갈릴라이아 안으로 오신 뒤에.

**5** 이것들 후에 있던 중이었습니다 유다이오스들의 절기가 그리하여 올라가셨습니다 예수스<sup>136)</sup>께서 히에로솔뤼마<sup>137)</sup> 안으로.

◎ 2 그런데 있는 중입니다 히에로솔뤼마들<sup>138)</sup> 안에 양(羊)의 용도로 인하여 헤브라이스티<sup>139)</sup>로 베뜨자따<sup>140)</sup>로 호칭되고 있는 것인 연못이 다섯 회랑들을 갖고 있는 것으로. 3 이것들(회랑들) 안에 드러누워 있었습니다 병들어 있는 이들의 <sup>141)</sup> 무리가, 소경들의, 앓은뱅이들의, 마른 이들의 <sup>142)</sup>. [물의 움직임을 기다리고 있으면서. 4 왜냐하면 주님의 천사가 시간에 의하여 내려오고 있었기 때문입니다 연못 안에 그리고 요동치게 하고 있었기 때문입니다 물을, 그러므로 물의 요동 후에 먼저 안에 들어갔던 이는 건강한 이로 있게 되고 있었습니다 아무 때라도 질환으로 점유당하고 있었던 이런 그이에게.]<sup>143)</sup> 5 그런데 있던 중이었습니다 어떤 이 사람이 거기에 삼십[과]<sup>144)</sup> 팔 년들을 갖고 있는 이로 그의 병들 안에서; 6 예수스께서 드러누워 있는 이 이를 보신 뒤 그리고 이미 많은 시간을 그가 갖고 있다는 그런 그것을 아신 뒤, 말씀하고 계십니다 그에게; 내가 원하고 있느냐 건강한 이로 있게 되기를? 7 응대했습니다 그분께 병들어 있는 중인 이가; 주님, 사람을 제가 갖고 있지 않습니다 혹 물이

134) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

135) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

136) 히브리어 '에호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와는 구원이다.'라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

137) 히브리어 '에루살라임'의 헬라이어 음역으로 '에루살렘'과는 또 다른 음역이다.

138) '히에로솔뤼마'의 복수형이다.

139) '히브리어'

140) 아람어 '베뜨자이따'(올리브의 집)의 헬라이어 음역이며, '베떼스다'(아람어 '베트히스다'-자비의 집-의 헬라이어 음역)로 기록된 필사본들도 있다.

141) '많은'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

142) '중풍 병자들의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

143) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다. 특히 4절은 처음에는 본문을 설명하는 난외주였는데, 후대에 본문으로 삽입된 것 같다는 의견이 많다.

144) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

요동치게 되면 그런 그때 그가 연못 안으로 저를 넣도록 하기 위하여; 그런데 저 자신이 가고 있는 이런 그것 안에서, 다른 이가 저보다 앞서 내려가고 있습니다. 8 말씀하고 계십니다 그에게 예수스께서; 너는 일어나고 있어라 들어올려라 너의 간이침상을 그리고 걸어 다니고 있어라. 9 그리하여 곧장 있게 되었습니다 건강한 이로 그 사람이 그리고 들어올렸습니다 그의 간이침상을 그리고 걸어 다니고 있었습니다. 그런데 그것(날)이 있던 중이었습니다 안식일로 저 날 안에서. 10 그러므로 말하고 있었습니다 유다이오스들이 치료된 채 있는 중인 이에게; 안식일로 그것(날)이 있는 중입니다, 그리하여 당신에게 타당하지 않고 있는 중입니다 당신의 간이침상을 들어올리는 것은. 11 그런데 그가 응대했습니다 그들에게; 나를 건강한 이로 만드셨던 분이신 저분께서 나에게 말씀하셨습니다; 너는 들어올려라 너의 간이침상을 그리고 걸어 다니고 있어라. 12 <sup>145)</sup> 그들이 물었습니다 그에게; 누가 당신에게 말했던 이인 그 사람입니까; 너는 들어올려라 <sup>146)</sup> 그리고 걸어 다니고 있어라? 13 그런데 낮게 되었던 이가 알아차리지 못하고 있었습니다 그분께서 누구인지, 왜냐하면 예수스께서 비켜나셨기 때문입니다 군중이 그 장소 안에 있는 중인 것과 더불어. 14 이것들 후에 찾아 발견하고 계십니다 그를 예수스께서 성전 안에서 그리고 말씀하셨습니다 그에게; 보라! 건강한 이로 네가 있게 된 채 있는 중이다, 더 이상 너는 죄짓지 말고 있어라, 더 심한 것으로 너에게 무엇이 있게 되지 않도록 하기 위하여. 15 <sup>147)</sup> 떠나갔습니다 그 사람이 그리고 유다이오스들에게 알렸습니다 예수스께서 그를 건강한 이로 만들었던 분이라고. 16 그리하여 이것 때문에 박해하고 있었습니다 유다이오스들이 예수스를, 이것들을 그분께서 안식일 안에서 행하고 계셨던 그런 그것으로 인하여. 17 그런데 [예수스께서]<sup>148)</sup> 응대하셨습니다 그들에게; 나의 아버지께서 이제까지 일하고 계신다 그리하여 나도 일하고 있다; 18 그러므로 이것 때문에 더더욱 그분을 유다이오스들이 찾고 있었습니다 살해하기 위하여, 그분께서 단지 안식일만 허물고 계시지 않으셨고, 오히려 그분자신을 하나님과 동등한 이로 만들고 계시면서 자기자신의 아버지로 하나님을 말씀하고 계시기도 하셨던 그런 그것으로 인하여.

◎ 19 그러므로 응대하셨습니다 예수스께서 그리고 말씀하고 계셨습니다<sup>149)</sup> 그들에게; 아멘 아멘<sup>150)</sup> 나는 말하고 있다 너희에게, 아들은 그자신으로부터 아무 것도

145) ‘그러므로’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

146) ‘간이침상을’이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

147) ‘그러므로’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

148) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

149) ‘말씀하셨습니다’로 기록된 필사본들도 있다.

150) ‘αμην αμην’(아멘 아멘)의 반복용법은 요한복음에서만(25회) 사용되었으며, 최상급의 의

행하고 있을 수 없는 중이다 만약 어떤 것을 그가 아버지께서 행하고 계시는 것으로 보지 않으면; 왜냐하면 혹 저분께서 행하고 계시면 이런 그것들을, 이것들을 아들도 마찬가지로 행하고 있기 때문이다. 20 왜냐하면 아버지께서 아들을 좋아하고 계시며 모든 것들을 그에게 보여주고 계시기 때문이다 그분 자신께서 행하고 계시는 이런 그것들을, 그리고 이것들보다 더 큰 것들을 그분께서 보여주실 것이다 그에게 일들을, 너희 자신들이 기이하게 여기고 있도록 하기 위하여. 21 왜냐하면 실로 아버지께서 사망한 이들을 일으키고 계시며 살아나게 만들고 계시는 것처럼, 이와 같이 아들도 그가 원하고 있는 이런 그들을 살아나게 만들고 있기 때문이다. 22 왜냐하면 아버지께서는 심판하지 않고 계시기도 하기 때문이다 아무도, 오히려 모든 심판을 주신 채 계시는 중이기 때문이다 아들에게, 23 모든 이들이 아들을 존경하고 있도록 하기 위함이다 그들이 아버지를 존경하고 있는 것과 같이. 아들을 존경하지 않고 있는 이는 존경하지 않고 있다 그를 보내셨던 분이신 아버지를. 24 아멘 아멘 나는 너희에게 말하고 있다 나의 말을 듣고 있는 이이자 나를 보내셨던 분을 믿고 있는 이는 영원한 생명을 갖고 있으며 심판 안으로 가지 않고 있고, 오히려 죽음의 밖으로 생명 안으로 옮겨간 채 있는 중이라고. 25 아멘 아멘 나는 너희에게 말하고 있다 시각이 오고 있으며 지금 있는 중이라고 사망한 이들이 하나님의 아들의 소리를 들을 것이며 들었던 이들이 살아날 것인<sup>151)</sup> 그런 그때가. 26 왜냐하면 실로 아버지께서 생명을 그분자신 안에 갖고 계시는 것처럼, 이와 같이 아들에게도 그분께서 생명을 주셨기 때문이다 그자신 안에 갖고 있도록. 27 그리고 권세를 그분께서 그에게 주시기도 하셨다 심판을<sup>152)</sup> 행하고 있도록, 인자(人子, 사람의 아들)로 그가 있는 중인 그런 그것으로 인함이다. 28 너희는 기이하게 여기지 말고 있어라 이것을, 시각이 오고 있는 그런 그것으로 인함이다 이런 그것(시각) 안에서 무덤들 안에 있는 이들인 모든 이들이 들을 것이다<sup>153)</sup> 그의 소리를 29 그리하여 나갈 것이다 선한 것들을 행했던 이들은 생명의 부활 안으로, 그런데 못된 것들을 실행했던 이들은 심판의 부활 안으로.

◎ 30 나 자신은 행하고 있을 수 없는 중이다 나 자신으로부터 아무 것도; 내가 듣고 있는 그대로 나는 심판하고 있다, 그리하여 나에게 속한 것인 심판은 의로운 것으로 있는 중이다, 내가 나에게 속한 것인 뜻을 찾지 않고 오히려 나를 보내셨던 분의 뜻을 (찾고 있는) 그런 그것으로 인함이다. 31 만약 나 자신이 나 자신에 관하여 증언하고 있으면, 나의 증언은 있지 않는 중이다 참인 것으로; 32 다른 이가 있는 중이다

미를 가지는데, '가장 확실하게'라는 의미이다.

151) '살아나게 될 것인'으로 기록된 필사본들도 있다.

152) '심판도'로 기록된 필사본들도 있다.

153) '듣게 될 것이다'로 기록된 필사본들도 있다.

나에 관하여 증언하고 있는 이로, 그리고 나는<sup>154)</sup> 참인 것으로 그것이 있는 중인 그런 그것을 알아차리고 있다 나에 관하여 증언하고 있는 이런 그것인 그 증언이. 33 너희 자신들이 파송한 채 있는 중이다 요안네스를<sup>155)</sup> 향하여, 그리고 그가 증언한 채 있는 중이다 진리로; 34 그런데 나 자신은 사람에게서 증언을 취하지 않고 있다. 오히려 이것들을 내가 말하고 있다 너희 자신들이 구원받도록 하기 위하여. 35 저이는 불붙고 있는 것이자 나타내고 있는 것인 등잔불로 있던 중이었다, 그런데 너희 자신들이 원했다 시각을 향하여 그의 빛 안에서 환호하게 되기를. 36 그런데 나 자신은 갖고 있다 요안네스보다 더 큰 증언을; 왜냐하면 내가 그것들을 종결짓도록 하기 위하여 아버지께서 나에게 주신 채 계시는 중인<sup>156)</sup> 이런 그것들인 그 일들이, 내가 행하고 있는 이런 그것들인 그 일들 자체들이 나에 관하여 증언하고 있기 때문이다 아버지께서 나를 보내신 채 계시는 중이라고. 37 그리고 나를 보내셨던 분이신 저분<sup>157)</sup> 아버지께서도 증언하신 채 계시는 중이다 나에 관하여. 또한 그분의 소리를 어느 때든지 너희는 들은 채 있지도 않는 중이고 또한 그분의 형체를 본 채 있지도 않는 중이다. 38 그리고 그분의 말씀을 너희는 갖지 못하고 있다 너희 안에 머물고 있는 것으로, 저분께서 파송하셨던 이런 그이를, 이이를 너희 자신들이 믿지 않고 있는 그런 그것으로 인함이다. 39 너희가 탐색하고 있다 성경기록들을, 너희 자신들이 그것들 안에서 영원한 생명을 갖고 있는 것으로 생각하고 있는 그런 그것으로 인하여; 그러나 저것들도 나에 관하여 증언하고 있는 것들이다; 40 그러나 너희가 원하지 않고 있다 생명을 갖고 있기 위하여 나를 향하여 오기를. 41 영광을 사람들에게서 나는 취하지 않고 있다, 42 오히려 나는 너희를 안 채 있는 중이다 하나님의 사랑을 너희가 너희 자신들 안에 갖지 않고 있는 그런 그것으로 인하여. 43 나 자신은 온 채 있는 중이다 나의 아버지의 이름 안에서, 그러나 너희가 취하지 않고 있다 나를; 만약 다른 이가 자기자신의 이름 안에서 오면, 저이를 너희가 취할 것이다. 44 어떻게 너희 자신들이 믿을 수 있는 중이겠느냐 영광을 서로들에게서 취하고 있는 상황에서, 그리하여 유일하신 하나님<sup>158)</sup>에게서 있는 것인 영광을 너희가 찾지 않고 있기도 하다? 45 너희는 생각하지 말고 있어라 나 자신이 아버지를 향하여 너희를 고발할 것이라고; 있는 중이다 너희를 고발하고 있는 이로 모위세스<sup>159)</sup>가, 이런 그이 안

154) '너희는' 또는 '우리는'으로 기록된 필사본들도 있다.

155) 히브리어 '요한'과 '에호한'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 은혜로우시다'라는 뜻이다.

156) '주셨던'으로 기록된 필사본들도 있다.

157) '바로 그분'으로 기록된 필사본들도 있다.

158) "하나님"이 없는 필사본들도 있다.

159) 히브리어 '모세'의 헬라어 음역이다.

으로 너희 자신들이 소망한 채 있는 중이다. 46 왜냐하면 너희가 모위세스를 믿고 있었거든, 혹 나를 믿고 있었을 것이기 때문이다; 왜냐하면 나에게 관하여 저이가 기록했기 때문이다. 47 그런데 저이의 문서들을 너희가 믿지 않고 있거든, 어떻게 나에게 속한 입말<sup>160</sup>)들을 너희가 믿을 것이냐?

**6** 이것들 후에 떠나가셨습니다 예수스<sup>161</sup>)께서 티베리아스의 갈릴라이아<sup>162</sup>)의 바다의 건너편으로. 2 그런데<sup>163</sup>) 따라가고 있었었습니다 그분께 많은 군중이, 그들이 지켜보고 있었던 그런 그것으로 인함입니다 그분께서 병들어 있는 이들에 대하여 행하고 계셨던 이런 그것들인 표적들을. 3 그런데 올라가셨습니다 산 안으로 예수스께서 그리고 거기에 앉아 계시고 있었었습니다 그분의 제자들과 함께. 4 그런데 가까이 있던 중이었습니다 유월절이, 유다이오스들의 절기가. 5 그러므로 예수스께서 눈들을 드신 뒤 그리고 많은 군중이 그분을 향하여 오고 있는 그런 그것을 목도하신 뒤 말씀하고 계십니다 필립포스를 향하여; 어디에서부터 우리가 빵들을 사자 이겠느냐 이이들이 먹도록 하기 위하여? 6 그런데 이것을 그분께서 말씀하고 계셨습니다 그를 시험하고 계시면서; 왜냐하면 그분 자신께서 알아차리고 계셨기 때문입니다 그분께서 무엇을 행하고 계시려고 작정하고 계셨는지. 7 응대했습니다 그분께 필립포스가; 이백 데나리온<sup>164</sup>)들의 빵들도 그들에게 족하지 않고 있습니다 각자가 조금씩 [어떤 것을]<sup>165</sup>) 취하도록 하기 위한 것에. 8 말하고 있습니다 그분께 그분의 제자들 중의 밖으로 한 명이, 페트로스 시몬<sup>166</sup>)의 형제 안드레아스가; 9 어린이가 <sup>167</sup>) 여기에 있는 중입니다 이런 그이가 갖고 있습니다 보리로 된 다섯 빵들과 두 생선들을; 그러나 오히려 이것들이 무엇으로 있는 중이겠습니까 이만큼인 이들 안으로? 10 <sup>168</sup>) 말씀하셨습니다 예수스께서; 너희는 행하라 사람들이 기대어 놓도록<sup>169</sup>). 그런데 있던

160) 원문은 ‘ρημα’(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 ‘λογος’(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 ‘입 말씀’ 또는 ‘입말’로 번역했다.

161) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라어 음역으로 ‘여호와는 구원이다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

162) 히브리어 ‘갈릴’의 헬라어 음역이다.

163) ‘그리고’로 기록된 필사본들도 있다.

164) 로마의 은화로 일 ‘데나리온’은 무게가 3.8g인데 노동자의 하루 품삤이다.

165) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

166) 히브리어 ‘שמון’의 헬라어 음역이다.

167) ‘한 명이’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

168) ‘그런데’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

169) 식사 자세를 의미한다.

중이었습시다 많은 풀이 그 장소 안에. 그러므로 기대어 누웠습시다<sup>170)</sup> 숫자로 오천 처럼인 남자들이. 11 그러므로 취하셨습니다 빵들을 예수스께서 그리고 감사하신 뒤 <sup>171)</sup> 기대어 놓여 있는<sup>172)</sup> 이들에게 나눠주셨습니다 마찬가지로 생선들의 밖으로도 그들이 원하고 있었던 이런 그것만큼을. 12 그런데 그들이 만족하게 되었던 즈음에, 그분께서 말씀하고 계십니다 그분의 제자들에게; 너희는 모아라 넘쳤던 것들인 조각 들을, 어떤 것도 멸망당하지 않도록 하기 위하여. 13 그러므로 그들이 모았습시다 그리고 보리로 만든 다섯 빵들의 밖으로 가득 채웠습시다 이런 그것들(조각들)이 넘쳤습시다 (그들이) 먹어치운 채 있는 중인 것들에게서. 14 그러므로 사람들이 그분께서 표적으로<sup>173)</sup> 행하셨던 이런 그것을 본 뒤 말하고 있었습시다 이분께서는 참으로 세상 안으로 오고 계시는 분이신 그 대언자로 계시는 중이라고. 15 그러므로 예수스께서는 그들이 오고 있으려고 그리고 왕으로 만들기 위하여 그분을 잡아채고 있으려고 작정하고 있다는 그런 그것을 아신 뒤, 물러가셨습시다<sup>174)</sup> 또다시 산 안으로 오직 그 분 자신만.

◎ 16 그런데 늦은 때로 있게 되었던 즈음에 내려왔습시다 그분의 제자들이 바다에 대하여 17 그리고 배 안으로 탄 뒤 그들이 가고 있었습시다 바다의 건너편 카파르나 움<sup>175)</sup> 안으로. 그리고 어두움이 이미 있게 된 채 있던 중이었습시다 그리고 아직 오 시지 않은 채 계시던 중이었습시다 그들을 향하여 예수스께서, 18 또한 바다가 큰 바람이 불고 있는 것과 더불어 깨서 일어나고 있었습시다. 19 그러므로 대략 이십오 또는 삼십 스타디온<sup>176)</sup>들쯤을 노 저은 채 있는 중이면서 그들이 지켜보고 있습니다 바다 위에 걸어 다니고 계시며 배 가까이 있게 되시고 있는 예수스를, 그리고 두려워 했습니다. 20 그런데 그분께서 말씀하고 계십니다 그들에게; 바로 나 자신이다, 너희 는 두려워하지 말고 있어라. 21 그러므로 그들이 원하고 있었습시다 그분을 배 안으 로 취하기를, 그리고 배가 곧장 있게 되었습시다 그들이 이동하고 있었던 이런 그곳 안으로 있는 땅 위에.

◎ 22 이튿날에 바다의 건너편에 선 채 있는 중인 이들인<sup>177)</sup> 군중이 보았습시다 <sup>178)</sup> 하나가 아니면 다른 소형배가 거기에 있지 않던 중이었던 그런 그것을 그리고

170) 식사 자세를 의미한다.

171) '제자들에게 그런데 제자들이'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

172) 식사 자세를 의미한다.

173) '표적들로'로 기록된 필사본들도 있다.

174) '피하고 계십니다'로 기록된 필사본들도 있다.

175) '위로의 마을'

176) 거리단위로, 1'스타디온'은 약 192미터이다.

177) 원문은 단수지만 한국어 어법에 맞춰 복수로 번역했다.



예수스께서 배 안으로 그분의 제자들과 함께 들어가지 않으셨고 오히려 오직 그분의 제자들만 떠나갔던 그런 그것들; 23 179) 다른 [소형]<sup>180)</sup>배들이 있습니다 그들이 주님께서 감사하셨던 것과 더불어<sup>181)</sup> 빵을 먹었던 그런 그곳인 장소 가까이 있는 티베리아스의 밖으로. 24 그러므로 군중이 예수스께서 거기에 계시지 않는 중이고 그분의 제자들도 (있지 않는 중이라는) 그런 그것을 보았던 그런 그때, 바로 그들이 소형배들 안으로 탔습니다 그리고 카파르나움 안으로 갔습니다 예수스를 찾고 있으면서. 25 그리고 바다의 건너편에서 그분을 찾아 발견한 뒤 그들이 말했습니다 그분께; 랍비<sup>182)</sup>여, 언제 여기에 당신께서는 있게 되신 채 계시는 중입니까? 26 응대하셨습니다 그들에게 예수스께서 그리고 말씀하셨습니다; 아멘 아멘<sup>183)</sup> 나는 말하고 있다 너희에게, 너희가 나를 찾고 있다 너희가 표적을 보았던 그런 그것으로 인하여가 아니라, 오히려 빵들의 밖으로 먹었던 그리고 배부르게 되었던 그런 그것으로 인하여. 27 너희는 일하고 있어라 멸망당하고 있는 것인 먹을 것이 아니라 오히려 영원한 생명 안으로 머물고 있는 것인 먹을 것을 (위하여), 이런 그것(생명)을 인자(人子, 사람의 아들)가 너희에게 줄 것이다<sup>184)</sup>; 왜냐하면 이이를 아버지께서 도장 찍으셨기 때문이다 하나님께서. 28 그러므로 그들이 말했습니다 그분을 향하여; 무엇을 우리가 행하고 있습니까 우리가 하나님의 일들을 일하고 있는 중이기 위하여? 29 응대하셨습니다 예수스께서 그리고 말씀하셨습니다 그들에게; 이것이 하나님의 일이다, 저분이 파송하셨던 이런 것이 안으로 너희가 믿고 있기<sup>185)</sup> 위한 것이. 30 그러므로 그들이 말했습니다 그분께; 그러므로 무엇을 행하고 계십니까 당신 자신께서는 표적으로, 우리가 보도록 하기 위함이자 당신을 믿도록 하기 위하여? 무엇으로 당신께서는 일하고 계십니까? 31 우리의 조상들은 만나<sup>186)</sup>를 먹었습니다 광야 안에서, 그것이 기록된 채 있는 중인 것으로 있는 중인 것과 같이;

빵을 하늘의 밖으로 그분께서 그들에게 주셨도다 먹도록.

178) '그것 안으로 그분의 제자들이 탔었던'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

179) '그런데'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

180) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

181) "주님께서 감사하셨던 것과 더불어"가 없는 일부 고대 필사본들도 있다.

182) 히브리어 '랍비'의 헬라어 음역으로 '나의 주인님, 나의 선생님'이다.

183) 'αμην αμην'(아멘 아멘)의 반복용법은 요한복음에서만(25회) 사용되었으며, 최상급의 의미를 가지는데, '가장 확실하게'라는 의미이다.

184) 미래형인 "줄 것이다" 대신에 현재형인 '주고 있다'로 기록된 필사본들도 있다.

185) 원문은 'πιστευω(피스투오)+εις(에이스)+목적격'으로 'πιστευω(피스투오)+여격(~에게)'보다 '믿는 것의' 친밀한 관계 정도를 더 강조한 것으로 볼 수 있다.

186) 히브리어 '만'의 헬라어 음역이다. 구약 헬라어 70인역에서는 출애굽기에서만 히브리어를 그대로 음역한 '만'을 사용했고, 다른 곳에서는 '만나'로 음역했다.

32 그러므로 말씀하셨습니다 그들에게 예수스께서; 아멘 아멘 나는 말하고 있다 너희에게, 모위세스<sup>187)</sup>가 주지 않은 채 있는 중이다<sup>188)</sup> 너희에게 빵을 하늘의 밖으로, 오히려 나의 아버지께서 주고 계신다 너희에게 빵을 하늘의 밖으로 참된 것으로; 33 왜냐하면 하나님의 빵은 하늘의 밖으로 내려오고 있는 것이자 생명을 세상에 주고 있는 것이기 때문이다. 34 그러므로 그들이 말했습니다 그분을 향하여; 주님, 항상 당신께서는 주십시오 저희에게 이 빵을. 35 <sup>189)</sup> 말씀하셨습니다 그들에게 예수스께서; 나 자신이 생명의 빵이다; 나를 향하여 오고 있는 이는 결코 주리지 않을 것이다. 그리고 내 안으로 믿고 있는 이는<sup>190)</sup> 결코 목마르지 않을 것이다 어느 때든지. 36 그러나 오히려 내가 너희에게 말했다 너희가 [나를]<sup>191)</sup> 본 채 있는 중이기도 하나 믿고 있지 않기도 하다고. 37 아버지께서 나에게 주고 계시는 이런 그것인 모든 것이 나를 향하여 다다를 것이다, 그리고 나를 향하여 오고 있는 이를 나는 결코 내쫓지 않을 것이다 바깥쪽으로, 38 내가 하늘로부터<sup>192)</sup> 내려온 채 있는 중인 그런 것으로 인함이다 나에게 속한 것인 뜻을 내가 행하고 있는 중이기 위함이 아니라 오히려 나를 보내셨던 분의 뜻을 (행하고 있는 중이기 위하여). 39 그런데 이것이 나를 보내셨던 분의 뜻이다, 그분께서 나에게 주신 채 계시는 중인 이런 그것인 모든 것을 내가 그것의 밖으로 멸망시키지 않도록 하기 위한 것이, 오히려 내가 마지막 날 [안에서]<sup>193)</sup> 그것을 일어서게 하도록 (하기 위한 것이). 40 왜냐하면 이것이 나의 아버지의 뜻이기 때문이다, 아들을 지켜보고 있는 이이자 그이 안으로 믿고 있는<sup>194)</sup> 이인 모든 이가 영원한 생명을 갖고 있도록 하기 위한 것이자, 나 자신이 마지막 날 [안에서]<sup>195)</sup> 그를 일어서게 하도록 하기 위한 것이.

◎ 41 그러므로 유다이오스들이 그분에 관하여 수군거리고 있었습니다 그분께서 말했다고; 나 자신이 하늘의 밖으로 내려왔던 것인 빵이다, 42 그리하여 그들이 말하고 있었습니다; 이이는 요셉의 아들 예수스이지 않습니까?<sup>196)</sup> 이런 그이의 아버지와

187) 히브리어 ‘모셰’의 헬라어 음역이다.

188) ‘주지 않았다’로 기록된 필사본들도 있다.

189) ‘그러므로’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

190) 원문은 ‘πιστευω(피스투오)+εις(에이스)+목적격’으로 ‘πιστευω(피스투오)+여격(~에게)’보다 ‘믿는 것의’ 친밀한 관계 정도를 더 강조한 것으로 볼 수 있다.

191) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

192) ‘하늘의 밖으로’로 기록된 필사본들도 있다.

193) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

194) 원문은 ‘πιστευω(피스투오)+εις(에이스)+목적격’으로 ‘πιστευω(피스투오)+여격(~에게)’보다 ‘믿는 것의’ 친밀한 관계 정도를 더 강조한 것으로 볼 수 있다.

195) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

196) ‘ου’(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

어머니를 우리 자신들이 알아차리고 있습니다. 어떻게 지금<sup>197)</sup> 그가<sup>198)</sup> 말하고 있습니까 하늘의 밖으로 내가 내려온 채 있는 중이라고? 43 199) 응대하셨습니다 예수스께서 그리고 말씀하셨습니다 그들에게; 너희는 수군거리지 말고 있어라 서로들과 함께. 44 아무도 나를 향하여 올 수 없는 중이다 만약 나를 보내셨던 분이신 아버지께서 그를 끌어당기지 않으시면, 나도 일어서게 할 것이다 그를 마지막 날 안에서. 45 그것이 있는 중이다 기록된 채 있는 중인 것으로 대연자들 안에; 그리고 있을 것이다 모든 이들이 하나님의 가르치심 받는 이들로;

200) 아버지에게서 들었던 이이자 배웠던 이인 모든 이가 오고 있다 나를 향하여. 46 아버지를 어떤 이가 본 채 있는 중이라는 그런 그것은 아니다 하나님에게서 있는 중인 이가 아니라면, 이이가<sup>201)</sup> 본 채 있는 중이다 하나님을. 47 아멘 아멘 나는 말하고 있다 너희에게, <sup>202)</sup> 믿고 있는 이는 갖고 있다 영원한 생명을. 48 나 자신이 생명의 빵이다. 49 너희의 조상들이 먹었다 광야 안에서 만나를 그러나 죽어버렸다; 50 이이가 하늘의 밖으로 내려오고 있는 것인 빵이다, 어떤 이도 그이의 밖으로 먹도록 하기 위함이자 죽어버리지 않도록 하기 위함이다. 51 나 자신이 하늘의 밖으로 내려왔던 것인 살아있는 중인 것인 빵이다; 만약 어떤 이가 이 빵의 밖으로 먹으면 그는 살 것이다 영원히, 그런데 나 자신이 줄 것인 이런 그것인 빵은 나의 살이다 세상의 생명을 위하는.

◎ 52 그러므로 다투고 있었습니까 서로들을 향하여 유다이오스들이 말하고 있으면서; 어떻게 이이가 우리에게 줄 수 있는 중입니까 [그의]<sup>203)</sup> 살을 먹도록? 53 그러므로 말씀하셨습니다 그들에게 예수스께서; 아멘 아멘 나는 말하고 있다 너희에게, 만약 너희가 인자(人子, 사람의 아들)의 살을 먹지 않으며 그의 피를 마시지 않으면, 너희는 갖지 못하고 있다 생명을 너희 자신들 안에. 54 나의 살을 섭취하고 있는 이이자 나의 피를 마시고 있는 이가 갖고 있다 영원한 생명을, 나도 일어서게 할 것이다 그를 마지막 날에 <sup>204)</sup>. 55 왜냐하면 나의 살이 참인 먹을 것으로 있는 중이며, 나의 피가 참인 마실 것으로 있는 중이기 때문이다. 56 나의 살을 섭취하고 있는 이이자 나의 피를 마시고 있는 이는 내 안에 머물고 있다 그리고 나도 그이 안에. <sup>205)</sup> 57

197) '그러므로'로 기록된 필사본들도 있다.

198) '이이가'로 기록된 필사본들도 있다.

199) '그러므로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

200) '그러므로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

201) 여기 '이이가'는 앞의 '하나님에게서 있는 중인 이'를 가리킨다.

202) '내 안으로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

203) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

204) '안에서'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

살아계시는 중인 분이신 아버지께서 나를 파송하셨고 나도 아버지 때문에 살아있는 중인 것과 같이, 나를 섭취하고 있는 이인 저이도 살아있을 것이다 나를 통하여. 58 이이가 하늘의 밖으로 내려왔던 것인 빵이다, 206) 조상들이 먹었으며 죽어버렸던 것과 같지 않게; 이 빵을 섭취하고 있는 이는 살 것이다 영원히. 59 이것들을 그분께서 회당 안에서 말씀하셨습니다 카파르나움 안에서 가르치고 계시면서.

◎ 60 그러므로 그분의 제자들 중의 밖으로 많은 이들이 들은 뒤 말했습니다; 거친 것으로 있는 중입니다 이 말씀은; 누가 그분에게 듣고 있을 수 있는 중입니까? 61 그런데 예수스께서 그분의 제자들이 이것에 관하여 수군거리고 있는 그런 그것을 그 자신 안에서 알아차리신 채 계시는 중이면서 말씀하셨습니다 그들에게; 이것이 너희를 넘어뜨리고 있느냐? 62 그러므로 너희가 지켜보고 있더라도 하겠느냐 더 앞서 있던 중이었던 그런 곳으로 올라가고 있는 인자(人子, 사람의 아들)를? 63 영이 살아나게 만들고 있는 것이다. 육체는 유익하지 않고 있다 아무 것에도; 나 자신이 너희에게 발언한 채 있는 중인 그런 그것들인 입말<sup>207)</sup>들은 영으로 있는 중이며 생명으로 있는 중이다. 64 그러나 오히려 있는 중이다 너희 중의 밖으로 믿지 않고 있는 이런 그들이 어떤 이들이. 왜냐하면 시작의 밖으로 예수스께서 알아차리고 계셨기 때문입니다 어떤 이들이 믿지 않고 있는 이들로 있는 중이며 누가 그분을 넘겨줄 이로 있는 중인지. 65 그리하여 그분께서 말씀하고 계셨습니다; 이것 때문에 내가 너희에게 말한 채 있는 중이다 아무도 만약 그가 208) 아버지의 밖으로 그에게 주어진 채 있는 중인 이로 있는 중이 아니면 나를 향하여 올 수 없는 중이라고.

◎ 66 이것의 밖으로<sup>209)</sup> 그분의 제자들의 [밖으로]<sup>210)</sup> 있는 많은 이들이 떠나갔습니다 뒤에 있는 것들 안으로 그리고 더 이상 그분과 함께 걸어 다니지 않고 있었습니다. 67 그러므로 말씀하셨습니다 예수스께서 열두 명인 이들에게; 너희 자신들도 원하고 있는 것은 아니겠지 이동하고 있기를?<sup>211)</sup> 68 응대했습니다 그분께 시몬 페트

205) 베자 필사본인 D필사본에는 이어서 '내 안에 아버지께서 (계시는 중인 것과) 같이 나도 아버지 안에 (있는 중이다). 아멘 아멘 나는 말하고 있다 너희에게, 만약 너희가 생명의 빵을 (취하는 것)처럼 인자(人子, 사람의 아들)의 몸을 취하지 않으면, 너희는 그분 안에 있는 생명을 갖고 있지 못한다.'가 덧붙여 기록되어 있다.

206) '너희의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

207) 원문은 'ρημα'(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 'λογος'(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 '입말' 또는 '입말'로 번역했다.

208) '나의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

209) 실제적인 의미를 '이것 때문에'로 볼지 또는 '이때부터'로 볼지는 독법에 따라 다르다.

210) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

211) 'μη'(매)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

로스가; 주님, 누구를 향하여 저희가 떠나갈 것입니까? 영원한 생명의 입말씀들을 당신께서 갖고 계십니다, 69 그리하여 저희 자신들은 믿은 채 있는 중입니다 그리고 안 채 있는 중입니다 당신 자신께서 하나님의 거룩하신 분<sup>212</sup>)이시라고. 70 응대하셨습니다 그들에게 예수스께서; 나 자신이 너희를 열두 명인 이들로 스스로에게 선택했지 않느냐?<sup>213</sup>) 그러나 너희 중의 밖으로 한 명은 마귀로 있는 중이다. 71 그런데 그분께서 말씀하고 계셨습니다 이스카리오테스<sup>214</sup>) 시몬의 (아들) 유다스<sup>215</sup>)를; 왜냐하면 이이가 걱정하고 있었기 때문입니다 그분을 넘겨주고 있으려고, 열두 명인 이들 중의 밖으로 <sup>216</sup>) 한 명으로.

**7** 그리고 이것들 후에 걸어 다니고 계셨습니다 예수스<sup>217</sup>)께서 갈릴리아<sup>218</sup>) 안에서; 왜냐하면 그분께서 원하지 않고 계셨기<sup>219</sup>) 때문입니다 유다이하 안에서 걸어 다니고 계시기를, 찾고 있었던 그런 그것으로 인함입니다 그분을 유다이스들이 살해하기 위하여. 2 그런데 가까이 있던 중이었습시다 유다이스들의 절기인 장막절이. 3 그러므로 말했습니다 그분을 향하여 그분의 형제들이; 당신께서는 옮겨가십시오 여기에서부터 그리고 이동하고 계십시오 유다이하 안으로, 당신의 제자들도 당신께서 행하고 있는 이런 그것들인 당신의 일들을 지켜볼 것이도록<sup>220</sup>) 하기 위하여; 4 왜냐하면 아무도 어떤 것을 숨겨진 것 안에서 행하지 않고 있기 때문이자 찾고 있기 때문입니다 그이 자신이 드러냄 안에 있는 중이기를. 이것들을 당신께서 행하고 계시거든, 당신께서는 드러내 나타내십시오 당신자신을 세상에게. 5 왜냐하면 그분의 형제들도 그분 안으로 믿지 않고 있었기<sup>221</sup>) 때문입니다. 6 그러므로 말씀하고 계십니다 그들에게 예수스께서; 나에게 속한 것인 시점은 아직 옆에 있지 않는 중이

212) '살아 계시는 중인 분이신 하나님의 아들 크리스토스'로 기록된 필사본들도 있다.

213) 'ου'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

214) '이스카리오테스' 또는 '이스카리오프'의 뜻은 불분명하다. 어떤 사람은 'Καρωτου(카뤼오투 - 유대의 남부지방) 사람'으로 해석하며, 어떤 사람은 'σικαριος(시카리오스 - 암살자, 떼강도)'와 연관하여 해석한다.

215) 히브리어 '예후다'의 헬라이어 음역이다.

216) '있는 중인'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

217) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

218) 히브리어 '갈릴'의 헬라이어 음역이다.

219) '걸어 다니고 계시기를 원하지 않고 계셨기' 대신에 '걸어 다니고 계시는 권세를 갖고 계시지 않았기'(자유롭게 다니실 수 없었기)로 기록된 필사본들도 있다.

220) 직설법 미래형 대신에 가정법 과거형 '지켜보도록'으로 기록된 필사본들도 있다.

221) 원문은 'πιστευω(피스투오)+εις(에이스)+목적격'으로 'πιστευω(피스투오)+여격(~에게)'보다 '믿는 것의' 친밀한 관계 정도를 더 강조한 것으로 볼 수 있다.

다, 그런데 너희에게 속한 것인 시점은 항상 있는 중이다 준비된 것으로. 7 세상은 미워하고 있을 수 없는 중이다 너희를, 그런데 바로 나를 미워하고 있다, 나 자신이 그것에 관하여 증언하고 있는 그런 그것으로 인함이다 그것의 일들이 악한 것들로 있는 중이라고. 8 너희 자신들은 올라가라 절기 안으로; 나 자신은 올라가지 않고 있다<sup>222)</sup> 이 절기 안으로, 나에게 속한 시점이 아직 충분하게 된 채 있지 않는 중인 그런 그것으로 인함이다. 9 그런데 이것들을 말씀하신 뒤 그분 자신께서는<sup>223)</sup> 머무셨습니다 갈릴라이아 안에.

◎ 10 그런데 그분의 형제들이 절기 안으로 올라갔던 즈음에, 그때 그분 자신께서도 올라가셨습니다 드러나 나타나게가 아니라 오히려 숨겨진 것 안에 있는 것[처럼]<sup>224)</sup>. 11 그러므로 유다이오스들이 찾고 있었습니다 그분을 절기 안에서 그리고 말하고 있었습니다; 어디에 있는 중입니까 저이가? 12 그리하여 수군거림이 그분에 관하여 있던 중이었습니다 많은 것으로 군중들 안에서; 한편 그들이 말하고 있었습니다 선한 이로 그가 있는 중이라고, [그런데]<sup>225)</sup> 다른 이들은 말하고 있었습니다; 아닙니다, 오히려 그는 미혹하고 있습니다 군중을. 13 그럼에도 아무도 드러냄으로 발언하지 않고 있었습니다 그분에 관하여 유다이오스들의 두려움 때문에.

◎ 14 그런데 이미 절기가 중간에 있는 중인 것과 더불어 올라가셨습니다 예수님께서 성전 안으로 그리고 가르치고 계셨습니다. 15 그러므로 기이하게 여기고 있었습니다 유다이오스들이 말하고 있으면서; 어떻게 이이가 문서들을 알아차리고 있습니까 배우지 않은 채 있는 중이면서? 16 그러므로 응대하셨습니다 그들에게 예수님께서 그리고 말씀하셨습니다; 나에게 속한 가르침은 있지 않는 중이다 나에게 속한 것으로 오히려 나를 보내셨던 분의 것으로 (있는 중이다); 17 만약 어떤 이가 그분의 뜻을 행하고 있기를 원하고 있으면, 그는 그 가르침에 관하여 알게 될 것이다 어느 것이 하나님의 밖으로 있는 중인지 또는 나 자신이 나 자신으로부터 발언하고 있는지. 18 그자신으로부터 발언하고 있는 이는 자기자신의 것인 영광을 찾고 있다; 그런데 그를 보내셨던 분의 영광을 찾고 있는 이는 이이는 참인 이로 있는 중이며 어떤 불의도 그이 안에 있지 않는 중이다. 19 모위세스<sup>226)</sup>가 준 채 있는 중이지 않느냐 너희에게 율법을?<sup>227)</sup> 그러나 너희의 밖으로 아무도 행하지 않고 있다 그 율법을. 왜 나를 너희

222) '아직은 올라가지 않고 있다'로 기록된 필사본들도 있다.

223) '그들에게'로 기록된 필사본들도 있다.

224) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

225) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

226) 히브리어 '모세'의 헬라어 음역이다.

227) 'ου'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

가 찾고 있느냐 살해하기 위하여? 20 응대했습니다 군중이 228); 귀신을 당신이 갖고 있습니다; 누가 당신을 찾고 있습니까 살해하기 위하여? 21 응대하셨습니다 예수스께서 그리고 말씀하셨습니다 그들에게; 한 가지 일을 내가 행했다 그리하여 너희 모든 이들이 기이하게 여기고 있다. 22 모위세스가 할례를 너희에게 준 채 있는 중인 이것 때문에 - 모위세스의 밖으로 그것이 있는 중인 그런 그것이 아니라 오히려 조상들의 밖으로 (있는 중인 그런 그것을) - 그리하여 안식일 안에서도 너희가 할례하고 있다 사람을. 23 모위세스의 율법이 허물어지지 않도록 하기 위하여 할례를 사람이 안식일 안에서 취하고 있거든, 나에게 너희가 노여워하고 있느냐 사람을 온전하고 건강한 이로 내가 안식일 안에서 만들었다고? 24 너희는 판단하지 말고 있어라<sup>229)</sup> 외모에 의하여, 오히려 의로운 공의의 판단에 (의하여) 판단하고 있어라<sup>230)</sup>.

◎ 25 그러므로 말하고 있었습니다 히에로솔뤼미테스<sup>231)</sup>들 중의 밖으로 어떤 이들이; 이이는 그들이 살해하기 위하여 찾고 있는 이런 그이이지 않습니까?<sup>232)</sup> 26 그리고 보십시오! 드러냄으로 그가 발언하고 있습니다 그러나 아무 것도 그에게 그들이 말하지 않고 있습니다. 혹시 참으로 알았던 것이 아닐까요 통치자들은 이이가 그 크리스토스<sup>233)</sup>시라고? 27 그러나 오히려 이이를 우리는 알아차리고 있습니다 어디에서부터 그가 있는 중인지; 그런데 크리스토스께서 혹 오고 계시면 그런 그때는 아무도 알지 못하고 있습니다 어디에서부터 그분께서 계시는 중인지. 28 그러므로 소리치셨습니다 성전 안에서 예수스께서 가르치고 계시면서 그리고 말씀하고 계시면서; 바로 나를 너희가 알아차리고 있다 그리고 알아차리고 있기도 하다 어디에서부터 내가 있는 중인지; 그러나 나 자신으로부터 나는 온 채 있지 않는 중이다, 오히려 계시는 중이다 참된 분으로 나를 보내셨던 분께서, 이런 그이를 너희 자신들은 알아차리지 못하고 있다; 29 나 자신은 알아차리고 있다 그분을, 그분에게서 내가 있는 중이며 저분께서 나를 파송하셨던 그런 그것으로 인함이다. 30 그러므로 그들이 그분을 찾고 있었습니다 붙들기 위하여, 그러나 아무도 덫대지 못했습니다 그분에 대하여 손을, 아직 그분의 시각이 온 채 있지 않던 중이었던 그런 그것으로 인함입니다. 31 그런데 군중의 밖으로 많은 이들이 그분 안으로 믿었습니다 그리고 말하고 있었습니다;

228) '그리고 말했습니다'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

229) 단순 명령형인 과거형 '판단하지 말라'로 기록된 필사본들도 있다.

230) 단순 명령형인 과거형 '판단하라'로 기록된 필사본들도 있다.

231) 예루살렘 사람

232) 'ou'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

233) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

크리스토스께서 혹 오시면 그런 그때 더 많은 표적들을 그분께서 행하실 것은 아니지 않습니까<sup>234</sup>) 이분이 행하셨던 이런 그것들보다? 32 파리사이오스<sup>235</sup>)들이 들었습니다. 군중이 이것들을 그분께 관하여 수군거리고 있는 것과 더불어, 그리하여 대제사장들과 파리사이오스들이 보조자들을 파송했습니다. 그들이 그분을 붙들도록 하기 위하여. 33 그러므로 말씀하셨습니다. 예수스께서; 아직은 조금의 시간을 너희와 함께 내가 있는 중이다. 그러나 내가 이동하고 있다. 나를 보내셨던 분을 향하여. 34 너희가 찾을 것이다. 나를 그러나 찾아 발견하지 못할 것이다. [나를]<sup>236</sup>), 그리고 나 자신이 있는 중인 그런 그곳에 너희 자신들은 올 수 없는 중이다. 35 그러므로 말씀합니다. 유다이오스들이 그자신들을 향하여; 어디로 이이가 가고 있으려고 걱정하고 있습니까. 우리 자신들이 그를 찾아 발견하지 못할 것이라니? 헬렌<sup>237</sup>)들의 흠뻑려짐 안으로 그가 가고 있으려고 그리고 헬렌들을 가르치고 있으려고 걱정하고 있는 것은 아니지 않습니까?<sup>238</sup>) 36 무엇입니까. 그가 말했던 이런 그것인 이 말은? 너희가 찾을 것이다. 나를 그러나 찾아 발견하지 못할 것이다. [나를]<sup>239</sup>), 그리고 나 자신이 있는 중인 그런 그곳에 너희 자신들은 올 수 없는 중이다.

◎ 37 그런데 절기의 큰 것인 마지막 날 안에 서신 채 계시던 중이었습니다. 예수스께서 그리고 소리치셨습니다. 말씀하고 계시면서; 만약 어떤 이가 목마르고 있으면 그는 오고 있어라. 나를 향하여 그리고 마시고 있어라. 38 내 안으로 믿고 있는 이는, 성경구절이 말했던 것과 같이, 강물들이 그의 배의 밖으로 흘러나올 것이다. 물이 살아있는 중인 것과 더불어. 39 그런데 이것을 그분께서 말씀하셨습니다. 그분 안으로 믿었던<sup>240</sup>) 이들이 취하고 있도록 걱정되고 있었던 이런 그것인 영에 관하여; 왜냐하면 아직 있지 않던 중이었기 때문입니다. 영이<sup>241</sup>), 예수스께서 아직 영광스러워지지 않으셨던 그런 그것으로 인하여. 40 그러므로 군중의 밖으로 이 말씀들을 들은 뒤 그들이<sup>242</sup>) 말하고 있었습니다; 이분께서는 참으로 그 대언자십니다; 41 다른 이들은 말하고 있었습니다; 이분께서는 크리스토스입니다, 그런데 그들은 말하고 있었습니

234) 'μη'(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

235) 아람어 '페리샤야'와 히브리어 '페루쉬'의 헬라어 음역이다.

236) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

237) 헬라인으로 복수형.

238) 'μη'(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

239) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

240) 현재형 분사 '믿고 있는'으로 기록된 필사본들도 있다.

241) '거룩하신 영께서', 또는 '거룩하신 영께서 그들 위에', 또는 '거룩하신 영께서 주어지지 않으신 채로'로 기록된 필사본들도 있다.

242) '많은 이들이'로 기록된 필사본들도 있다.



다; 왜냐하면 갈릴라이아의 밖으로 크리스토스께서 오고 계시는 것은 아니기 때문이지 않습니까?<sup>243</sup> 42 성경구절이 말하지 않았습니까?<sup>244</sup> 다윈의 씨의 밖으로 그리고 다윈이 있던 중이었던 이런 그곳인 마을 베들레엠<sup>245</sup>)으로부터 크리스토스께서 오고 계신다고? 43 그러므로 찢김이 있게 되었습니다 군중 안에서 그분 때문에; 44 그런데 어떤 이들이 원하고 있었습니다 그들의 밖으로 그분을 붙들기를, 그러나 오히려 아무도 덫대지 못했습니다 그분에 대하여 손들을.

◎ 45 그러므로 갔습니다 보조자들이 대제사장들이자 파리사이오스들이 이들을 향하여, 그리하여 말했습니다 그들에게 저이들이; 무엇 때문에 당신들이 이끌어오지 않았습니까 그를? 46 응대했습니다 보조자들이; 아무 때라도 발언하지 않았습니다 이와 같이 어떤 사람도 <sup>246</sup>). 47 그러므로 응대했습니다 그들에게 파리사이오스들이; 당신 자신들도 미혹당한 채 있는 중인 것은 아니지 않습니까?<sup>247</sup> 48 통치자들 중의 밖으로 어떤 이도 그이 안으로 믿었던 것은 아니지 않습니까?<sup>248</sup> 또는 파리사이오스들 중의 밖으로 (어떤 이도 믿었던 것은 아니지 않습니까)? 49 오히려 율법을 알지 못하고 있는 이들인<sup>249</sup>) 이 군중은 저주받은 이들로 있는 중입니다. 50 말하고 있습니다 니코데모스<sup>250</sup>)가 그들을 향하여, 더 앞서 그분을 향하여 왔었던 이가, 그들 중의 밖으로 한 명으로 있는 중이면서; 51 우리의 율법이 사람을 판단하고 있는 것은 아니지 않습니까?<sup>251</sup> 만약 그에게서 먼저 듣지 않으면 그리고 무엇을 그가 행하고 있는지 알지 못하면? 52 그들이 응대했으며 말했습니다 그에게; 당신 자신도 갈릴라이아의 밖으로 있는 중인 것은 아니지 않습니까?<sup>252</sup> 당신은 탐색해보십시오 그리고 보십시오 갈릴라이아의 밖으로 대언자가 일어나지 않고 있다는 그런 그것을.

243) ‘μη’(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

244) ‘ου’(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

245) 히브리어 ‘베트레헴’의 헬라어 음역이며, ‘베트’(집)와 ‘레헴’(빵)을 결합으로 ‘빵집’이라는 뜻이다.

246) ‘이 사람이 말하고 있는 것처럼’이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

247) ‘μη’(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

248) ‘μη’(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

249) 원문은 단수지만 한국어 어법에 맞춰 복수로 번역했다.

250) 헬라어 ‘νικος’(니코스-승리)와 ‘δημος’(데모스-백성)의 합성어로 ‘백성의 승리자’라는 뜻이다.

251) ‘μη’(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

252) ‘μη’(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

253)[[53 그리고 그들이 갔습니다 각자가 그자신의 집 안으로,

**8** 그런데 예수스<sup>254</sup>)께서 가셨습니다 올리브나무들의 산 안으로. 2 그런데 새벽에 또다시 그분께서 당도하셨습니다 성전 안으로 그리고 모든 백성이 오고 있었습니다 그분을 향하여, 그리하여 좌정하신 뒤 그분께서 가르치고 계셨습니다 그들을. 3 그런데 이끌어오고 있습니다 서기관들과 파리사이오스<sup>255</sup>)들이 간음으로 인하여 단단히 취해진 채 있는 중인 여인을 그리고 가운데 안에 그녀를 세운 뒤 4 말하고 있습니다 그분께; 선생님, 이 여인은 현장에서 단단히 취해진 채 있는 중입니다 간음하게 되고 있는 상황에서; 5 그런데 율법 안에서 우리에게 모위세스<sup>256</sup>)가 명했습니다 바로 이런 여자들을 돌로 치고 있도록. 그러므로 당신 자신은 무엇을 말하고 있습니까? 6 그런데 이것을 그들이 말하고 있었습니다 그분을 시험하고 있으면서, 그들이 그분을 고발하고 있는 것으로 갖고 있는 중이기 위하여. 그런데 예수스께서는 아래쪽으로 굽히신 뒤 손가락으로 <sup>257</sup>) 아래에 기록하고 계셨습니다 땅 안으로. 7 그런데 그들이 그분께 묻고 있으면서 한층 머물고 있었던 즈음에, 그분께서 허리 펴셨으며 말씀하셨습니다 그들에게; 너희 중의 죄짓지 않는 이가 첫 번째로 그녀에 대하여 던져라 돌을. 8 그리고 또다시 아래로 굽히신 뒤 그분께서 기록하고 계셨습니다 땅 안으로. 9 그런데 그들이 들은 뒤 한 명 한 명마다 나가고 있었습니다 장로들로부터 시작한 뒤에 <sup>258</sup>) 그리하여 오직 그분만<sup>259</sup>) 남겨지셨습니다 그리고 그 여인도 가운데 안에 있는 중인 상황에서. 10 그런데 허리 펴신 뒤 예수스께서 <sup>260</sup>) 말씀하셨습니다 그녀에게; 여인이여, 어디에 그들이<sup>261</sup>) 있는 중이냐? 아무도 너를 정죄하지 않았느냐? 11 그런데 그녀가 말했습니다; 아무도 없습니다, 주님. 그런데 말씀하셨습니다 예수스께서; 나 자신도 너를 정죄하지 않고 있다; 너는 가고 있어라. [그리고]<sup>262</sup>) 지금부터는 더 이상 죄짓지 말고 있어라.]]

◎ 12 그러므로 또다시 그들에게 발언하셨습니다 예수스께서 말씀하고 계시면서;

253) 7:53~8:11절이 원 본문에는 없었다는 것이 많은 이들의 의견이지만, 여전히 논란은 남아 있다.

254) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라어 음역으로 ‘여호와와는 구원이시다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

255) 아람어 ‘페리샤야’와 히브리어 ‘페루쉬’의 헬라어 음역이다.

256) 히브리어 ‘모세’의 헬라어 음역이다.

257) ‘그들의 각각의 죄들을’이 덧붙여 기록된 일부 고대 필사본들도 있다.

258) ‘마지막 이들까지’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

259) ‘예수스만’으로 기록된 필사본들도 있다.

260) ‘그 여인 외에 아무도 없는 것을 목도하신 뒤’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

261) ‘저 너의 고발자들이’로 기록된 필사본들도 있다.

262) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

\* 신약성경 헬라어 원문 지역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

나 자신은 세상의 빛이다; 나에게 따라오고 있는 이는 결코 걸어 다니지 않을 것이다 어둠 안에서, 오히려 가질 것이다 생명의 빛을. 13 그러므로 말했습니다 그분께 파 리사이오스들이; 당신 자신이 당신 자신에 관하여 증언하고 있습니다; 당신의 증언은 있지 않는 중입니다 참인 것으로. 14 응대하셨습니다 예수스께서 그리고 말씀하셨습니다 그들에게; 그러나 혹 나 자신이 나 자신에 관하여 증언하고 있더라도, 참인 것으로 있는 중이다 나의 증언은, 내가 알아차리고 있는 그런 그것으로 인함이다 어디에서부터 내가 왔으며 어디로 이동하는지; 그런데 너희 자신들은 알아차리지 못하고 있다 어디에서부터 내가 오고 있는지 또는<sup>263)</sup> 어디로 이동하고 있는지. 15 너희 자신들은 육체에 의하여 판단하고 있다, 나 자신은 판단하지 않고 있다 아무 것에 (의하여도). 16 그런데 만약 나 자신이 판단하고 있기라도 하면, 나에게 속한 것인 판단은 참된 것으로<sup>264)</sup> 있는 중이다, 오직 나만 있지 않는 중이고, 오히려 나와 나를 보내셨던 분이신 아버지께서 (함께 있는 중인) 그런 그것으로 인함이다. 17 그런데 너희에게 속한 것인 율법 안에도 그것이 기록된 채 있는 중이다 두 사람들의 증언은 참인 것으로 있는 중이라고. 18 나 자신이 증언하고 있는 이이다 나 자신에 관하여 그리고 나에게 관하여 증언하고 계신다 나를 보내셨던 분이신 아버지께서도. 19 그러므로 그들이 말하고 있었습니다 그분께; 어디에 있는 중입니까 당신의 아버지가? 응대하셨습니다 예수스께서; 또한 바로 나를 너희는 알아차리지 못하고 있다 또한 나의 아버지도; 바로 나를 너희가 알아차리고 있었거든, 혹 나의 아버지도 너희가 알아차리고 있었을 것이다. 20 이 입말씀<sup>265)</sup>들을 그분께서 현금함 (있는 곳) 안에서 발언하셨습니다 성전 안에서 가르치고 계시면서; 그러나 아무도 붙들지 않았습니다 그분을, 아직 그분의 시각이 온 채 있지 않던 중이었던 그런 그것으로 인함입니다.

◎ 21 그러므로 그분께서<sup>266)</sup> 말씀하셨습니다 또다시 그들에게; 나 자신은 이동하고 있다 그리고 너희가 찾을 것이다 나를, 그러나 너희의 죄 안에서 너희가 죽어버리게 될 것이다; 나 자신이 이동하고 있는 그런 그곳에 너희 자신들은 올 수 없는 중이다. 22 그러므로 말하고 있었습니다 유다이오스들이; 어쨌든 그가 살해할 것은 아니지 않습니까 그자신을?<sup>267)</sup> 그가 말하고 있는 그런 그것으로 인함입니다; 나 자신이 이동

263) '그리고'로 기록된 필사본들도 있다.

264) '참인 것으로'로 기록된 필사본들도 있다.

265) 원문은 'ρημα'(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 'λογος'(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 '입 말씀' 또는 '입말'로 번역했다.

266) '예수스께서'로 기록된 필사본들도 있다.

267) 'μητι'(메티)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

하는 그런 그곳에 너희 자신들은 올 수 없는 중이다. 23 그리하여 그분께서 말씀하고 계셨습니다 그들에게; 너희 자신들은 아래쪽들의 밖으로 있는 중이다, 나 자신은 위쪽들의 밖으로 있는 중이다; 너희 자신들은 이 세상의 밖으로 있는 중이다, 나 자신은 있지 않는 중이다 이 세상의 밖으로. 24 그러므로 내가 너희에게 말했다 너희가 너희의 죄들 안에서 죽어버리게 될 것이라고; 왜냐하면 만약 너희가 나 자신은 아니다<sup>268</sup>)라는 그런 것을 믿지 않으면, 너희가 죽어버리게 될 것이기 때문이다 너희의 죄들 안에서. 25 그러므로 그들이 말하고 있었습니다 그분께; 당신 자신은 누구입니까? 말씀하셨습니다 그들에게 예수스께서; 그 시작을 이런 그것이 어떤 것인지 내가 너희에게 발언하고 있기라도 해야 하느냐?<sup>269</sup> 26 많은 것들을 내가 너희에 관하여 갖고 있다 발언하고 있도록 그리고 판단하고 있도록, 오히려 나를 보내셨던 분께서 참인 분으로 계시는 중이다, 나도 내가 그분에게서 들었던 이런 그것들을 이것들을 발언하고 있다 세상 안으로. 27 그들이 알지 못했습니다 아버지를 그들에게 그분께서 말씀하고 계셨다는 그런 그것을. 28 그러므로 말씀하셨습니다 [그들에게]<sup>270</sup>) 예수스께서; 혹 너희가 인자(人子, 사람의 아들)를 높게 하면 그런 그때, 그때 너희가 알게 될 것이다 나 자신이 나이며, 나 자신으로부터 내가 아무 것도 행하지 않고 있는 그런 것이자, 오히려 <sup>271</sup>) 아버지께서 나를 가르치셨던 것과 같이 이것들을 내가 발언하고 있다는 그런 그것을. 29 그리고 나를 보내셨던 분께서 나와 함께 계시는 중이다; 그분께서는<sup>272</sup>) 내버려 두지 않으셨다 단지 나만, 나 자신이 기쁘시게 되는 것들을 그분께 항상 행하고 있는 그런 그것으로 인함이다. 30 이것들을 그분께서 발언하고 계시는 것과 더불어 많은 이들이 믿었습니다 그분 안으로<sup>273</sup>).

◎ 31 그러므로 말씀하고 계셨습니다 예수스께서 그분을 믿은 채 있는 중인 이들인 유다이오스들을 향하여; 만약 너희 자신들이 나에게 속한 것인 말 안에 머문다면, 참으로 나의 제자들로 너희가 있는 중이다 32 그리고 너희가 알게 될 것이다 진리를, 그리고 진리가 자유롭게 할 것이다 너희를. 33 그들이 응대했습니다 그분을 향하

268) 원문은 ‘εγω εμι’(에고 에이미)로, 출애굽기 3장 14절의 하나님께서 모세에게 자신을 소개하신 표현인 히브리어 본문의 ‘에흐에 아쉐르 에흐에’를 구약 헬라어 70인역은 ‘Εγω εμι ο ων’(에고 에이미 호 온 - 나 자신은 있는 중인 이로 있는 중이다. 또는 나는 존재하고 있는 이이다.)으로 번역하는데, ‘εγω εμι’(에고 에이미)는 이 표현의 반영으로 볼 수 있다.

269) 이 문장은 원문에서 그 독법이 무척 까다로워서 여러 독법으로 읽힌다.

270) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

271) ‘나의’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

272) ‘아버지께서는’으로 기록된 필사본들도 있다.

273) 원문은 ‘πιστευω(피스투오)+εις(에이스)+목적격’으로 ‘πιστευω(피스투오)+여격(~에게)’보다 ‘믿는 것의’ 친밀한 관계 정도를 더 강조한 것으로 볼 수 있다.

여; 아브라암의 씨로 우리가 있는 중입니다 그리고 아무에게도 우리가 종살이한 채 있지 않는 중입니다 어느 때든지; 어떻게 당신 자신은 말하고 있습니까 자유인들로 너희가 있게 될 것이라고? 34 응대하셨습니다 그들에게 예수스께서; 아멘 아멘<sup>274</sup>) 나는 너희에게 말하고 있다 죄를 행하고 있는 이인 모든 이는 죄의 종으로 있는 중이라고. 35 그런데 종은 머물지 못하고 있다 주택 안에 영원히, 아들은 머물고 있다 영원히. 36 그러므로 만약 아들이 너희를 자유롭게 하면, 실제로 자유인들로 너희가 있을 것이다. 37 내가 알아차리고 있다 아브라암의 씨로 너희가 있는 중이라는 그런 그것을; 그러나 오히려 너희가 나를 찾고 있다 살해하기 위하여, 나에게 속한 것인 말이 너희 안에 수용되지 않고 있는 그런 그것으로 인함이다. 38 나 자신이 <sup>275</sup>) 아버지 옆에서 본 채 있는 중인 이런 그것들을 내가 발언하고 있다; 그러므로 너희 자신들도 너희가 <sup>276</sup>) 아버지에게서 들었던<sup>277</sup>) 이런 그것들을 행하고 있다. 39 그들이 응대하셨습니다 그리고 말했습니다 그분께; 우리의 아버지는 아브라암입니다. 말씀하고 계십니다 그들에게 예수스께서; 아브라암의 자녀들로 너희가 있는 중이면, 아브라암의 일들을 너희가 행하고 있었을 것이다<sup>278</sup>); 40 그런데 지금은 너희가 나를 찾고 있다 하나님에게서 들었던 이런 그것인 진리를 너희에게 발언한 채 있는 중인 이런 그 이인 사람을 살해하기 위하여; 이것을 아브라암은 행하지 않았다. 41 너희 자신들은 행하고 있다 너희의 아버지의 일들을. [그러므로]<sup>279</sup>) 그들이 말했습니다 그분께; 우리 자신들은 음행의 밖으로 태어나진 채 있지 않는 중입니다, 한 분 아버지를 우리가 갖고 있습니다 하나님을. 42 말씀하셨습니다 그들에게 예수스께서; 하나님께서 너희의 아버지로 계시던 중이었으면 혹 너희가 사랑하고 있었을 것이다 바로 나를, 왜냐하면 나 자신이 하나님의 밖으로 나왔으며 다다르고 있기 때문이다; 왜냐하면 나 자신으로부터 내가 온 채 있지도 않는 중이고, 오히려 저분께서 나를 보내셨기 때문이다. 43 무엇 때문에 나에게 속한 것인 발언을 너희가 알지 못하고 있느냐? 너희가 나에게 속한 발언을 듣고 있을 수 없는 중인 그런 그것으로 인함이다. 44 너희 자신들은 마귀 아버지의 밖으로 있는 중이다 그리하여 너희의 아버지의 갈망들을 너희도 행하고 있기를 원하고 있다. 저이는 사람살해자로 있던 중이었다 시작부터 그리고 진리 안에

274) ‘αμην αμην’(아멘 아멘)의 반복용법은 요한복음에서만(25회) 사용되었으며, 최상급의 의미를 가지는데, ‘가장 확실하게’라는 의미이다.

275) ‘나의’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

276) ‘너희의’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

277) ‘본 채 있는 중인’으로 기록된 필사본들도 있다.

278) 명령형 ‘행하고 있어라’로 기록된 필사본들도 있다.

279) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

서 있지 않고 있었다<sup>280</sup>), 진리가 그이 안에 있지 않는 중인 그런 그것으로 인함이다. 혹 그가 거짓을 발언하고 있으면 그런 그때, 자기자신들의 밖으로 그는 발언하고 있다. 그가 거짓말쟁이로 그리고 그의<sup>281</sup>) 아버지로 있는 중인 그런 그것으로 인함이다. 45 그런데 나 자신이 진리를 말하고 있는 그런 그것으로 인하여, 너희가 믿지 않고 있다 나를. 46 너희 중의 밖으로 누가 책망하고 있느냐 나를 죄에 관하여? 진리를 내가 말하고 있거든, 무엇 때문에 너희 자신들이 믿지 않고 있느냐 나를? 47 하나님의 밖으로 있는 중인 이가 하나님의 입말씀들을 듣고 있다; 이것 때문에 너희 자신들은 듣지 않고 있다. 하나님의 밖으로 너희가 있지 않는 중인 그런 그것으로 인함이다. 48 응대했습니다 유다이오스들이 그리고 말했습니다 그분께; 우리 자신들이 잘 말하고 있지 않습니까<sup>282</sup>) 당신 자신이 사마리테스<sup>283</sup>)이며 귀신을 갖고 있다고? 49 응대하셨습니다 예수스께서; 나 자신은 귀신을 갖고 있지 않다, 오히려 존경하고 있다 나의 아버지를, 그러나 너희 자신들이 모욕하고 있다 나를. 50 그런데 나 자신은 찾지 않고 있다 나의 영광을, 계시는 중이다 찾고 계시는 분이시자 심판하고 계시는 분께서. 51 아멘 아멘 나는 말하고 있다 너희에게, 만약 어떤 이가 나에게 속한 말을 지키면, 죽음을 그는 결코 지켜보지 않을 것이다 영원히. 52 [그러므로]<sup>284</sup>) 말했습니다 그분께 유다이오스들이; 지금 우리가 안 채 있는 중입니다 귀신을 당신이 갖고 있다는 그런 그것들. 아브라함은 죽어버렸습니다 그리고 조상들도, 그러나 당신 자신은 말하고 있습니다; 만약 어떤 이가 나의 말을 지키면, 그는 결코 맛보게 되지 않을 것이다 죽음을 영원히. 53 당신 자신이 더 크이로 있는 중인 것은 아니지 않습니까 우리의 조상 아브라함보다<sup>285</sup>), 이런 어떤 그이(아브라함)는 죽어버렸습니다<sup>286</sup>)? 그리고 대언자들도 죽어버렸습니다. 누구로 당신자신을 당신은 만들고 있습니까? 54 응대하셨습니다 예수스께서; 만약 나 자신이 나자신을 영광스럽게 하면, 나의 영광은 아무 것으로도 있지 않는 중이다; 나의 아버지께서 나를 영광스럽게 하고 계시는 분이시다, 이런 그분을 너희 자신들이 말하고 있다 우리의<sup>287</sup>) 하나님으로 그분께서 계

280) “서있지 않고 있었다”{ἔστηκεν(에스테켄)-στηκεν(스테코)의 미완료과거형} 대신에 ‘선 채 있지 않는 중이다’{ἔστηκεν(헤스테켄)-ιστημι(히스테미)의 현재완료형}로 기록된 필사본들도 많다. 이 둘 사이의 차이는 ‘ε’(에) 위에 붙이는 기식부호의 차이이다.

281) 앞의 ‘거짓말쟁이’를 가리킨다.

282) ‘ου’(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

283) 사마리아 사람.

284) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

285) ‘μη’(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

286) ‘그가 죽어버렸던 그런 그것으로 인하여’로 기록된 필사본들도 있다.

287) ‘너희의’로 기록된 필사본들도 있다.

시는 중이라고, 55 그러나 너희는 알지 못한 채 있는 중이다 그분을, 그런데 나 자신은 알아차리고 있다 그분을. 그리고 혹 내가 그분을 알아차리지 못하고 있다고 내가 말하면, 내가 있을 것이다 너희와 같은 이로 거짓말쟁이로; 그러나 오히려 나는 그분을 알아차리고 있으며 그분의 말씀을 지키고 있다. 56 너희의 조상 아브라암은 환호했다 나에게 속한 것인 날을 보기 위하여, 그리고 그가 보기도 했으며 기뻐하게 되기도 했다. 57 그러므로 말했습니다 유다이오스들이 그분을 향하여; 오십 년들을 아직 당신이 갖지 못하고 있습니다 그러나 아브라암을 당신이 본 채 있는 중입니까?<sup>288)</sup> 58 말씀하셨습니다 그들에게 예수스께서; 아멘 아멘 나는 말하고 있다 너희에게, 아브라암이 있게 되기 전에도 나 자신은 나다<sup>289)</sup>. 59 그러므로 그들이 돌들을 들어올렸습니다 그분에 대하여 던지기 위하여. 그런데 예수스께서 숨겨지셨습니다 그리고 나가셨습니다 성전의 밖으로. <sup>290)</sup>

**9** 그리고 이끌어 지나가고 계시면서 그분께서 보셨습니다 출생의 밖으로 소경인 어떤 사람을. 2 그리고 물었습니다 그분께 그분의 제자들이 말하고 있으면서; 랍비<sup>291)</sup>여, 누가 죄지었습니까, 이이가 또는 그의 부모들이, 소경으로 그가 태어나지도록 하기 위한 것은? 3 응대하셨습니다 예수스께서; 또한 이이가 죄짓지 않았다 또한 그의 부모들도 아니다, 오히려 드러나 나타나지도록 하기 위함이다 하나님의 일들이 그이 안에서. 4 우리는<sup>292)</sup> 일하고 있어야 하는 중이다 나를<sup>293)</sup> 보내셨던 분의 일들을 낮이 있는 중인 때까지; 밤이 오고 있다 아무도 일하고 있을 수 없는 중인 그런 그때가. 5 혹 세상 안에 내가 있는 중이면 그런 그때, 빛으로 나는 있는 중이다 세상의. 6 이것들을 말씀하신 뒤 그분께서 침 뱉으셨습니다 땅바닥에 그리고 만드셨습니다 진흙을 침의 밖으로 그리고 칠하셨습니다 그것의 진흙을 <sup>294)</sup> 눈들에 대하여 7 그리고 그분께서 말씀하셨습니다 그에게; 너는 이동하고 있어라 실로암<sup>295)</sup>의

288) ‘아브라암이 당신을 보았겠습니까?’로 기록된 필사본들도 있다.

289) 원문은 ‘εγω ειμι’(에고 에이미)로, 출애굽기 3장 14절의 하나님께서 모세에게 자신을 소개하신 표현인 히브리어 본문의 ‘에흐에 아쉐르 에흐에’를 구약 헬라어 70인역은 ‘Εγω ειμι ο ων’(에고 에이미 호 온 - 나 자신은 있는 중인 이로 있는 중이다. 또는 나는 존재하고 있는 이이다.)으로 번역하는데, ‘εγω ειμι’(에고 에이미)는 이 표현의 반영으로 볼 수 있다.

290) 이어서 ‘그리고 그분께서는 그들 가운데를 통하여 통과하신 뒤 나가고 계셨습니다 그리고 이와 같이 지나가고 계셨습니다.’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

291) 히브리어 ‘랍비’의 헬라어 음역으로 ‘나의 주인님, 나의 선생님’이다.

292) ‘나는’으로 기록된 필사본들도 있다.

293) ‘우리들’으로 기록된 필사본들도 있다.

294) ‘그 소경의’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

295) 히브리어 ‘실로아흐’(보냄 받은 자)의 헬라어 음역이며, 기존 한국어성경에서 느헤미야 3

연못 안으로 씻도록, 이런 그것은(실로암) 해석되고 있습니다 파송 받은 채 있는 중인이로. 그러므로 그가 떠나갔으며 씻었습니다 그리고 갔습니다 보고 있으면서. 8 그러므로 친지들과 그가 거지로 있던 중이었던 그런 그것을 더 앞서 그를 지켜보고 있는 이들이 말하고 있었습니다; 이이는 앉아 있는 이이자 동냥하고 있는 이가 아닙니까?<sup>296</sup> 9 다른 이들이 말하고 있었습니다 이이가 그이라고, 다른 이들은 말하고 있었습니다; 아무래도 아닙니다, 오히려 그와 비슷한 이로 있는 중입니다. <sup>297</sup> 저이가 말하고 있었습니다 바로 나라고, 10 그러므로 그들이 말하고 있었습니다 그에게; [그런즉]<sup>298</sup> 어떻게 열려졌습니까 당신의 눈들이? 11 응대했습니다 저이가; 예수스로 말해지고 계시는 분이신 사람이 진흙을 만들었습니다 그리고 칠했습니다 나의 눈들에 그리고 나에게 말했습니다 너는 이동하고 있어라 실로암 <sup>299</sup> 안으로 그리고 씻어라; 그러므로 이동한 뒤 그리고 씻은 뒤 내가 새로 보았습니다. 12 그리하여<sup>300</sup> 그들이 말했습니다 그에게; 어디에 있는 중입니까 저이가? 그가 말하고 있습니다; 내가 알아차리지 못하고 있습니다.

◎ 13 그들이 그를 파리사이오스<sup>301</sup>들을 향하여 이끌어가고 있습니다 예전에 소경인 이를. 14 그런데 그것(날)은 안식일로 있던 중이었습니다 이런 그날 안에서 진흙을 만드셨습니다 예수스께서 그리고 여셨습니다 그의 눈들을. 15 그러므로 또다시 그에게 파리사이오스들도 묻고 있었습니다 어떻게 그가 새로 보았는지. 그런데 그가 말했습니다 그들에게; 진흙을 그분께서 얹어두셨습니다 나의 눈들에 대하여 그리고 내가 씻었으며 보고 있습니다. 16 그러므로 말하고 있었습니다 파리사이오스들 중의 밖으로 어떤 이들이; 아닙니다 이이는 하나님에게서 있는 사람이, 안식일을 그가 지키지 않고 있는 그런 그것으로 인함입니다. [그런데]<sup>302</sup> 다른 이들이 말하고 있었습니다; 어떻게 죄인인 사람이 바로 이런 표적들을 행하고 있을 수 있는 중입니까? 그리하여 찢김이 있던 중이었습니다 그들 안에. 17 그러므로 그들이 말하고 있습니다 소경에게 또다시; 무엇이라고 당신 자신은 말하고 있습니까 그이에 관하여? 그가 당신의 눈들을 열었던 그런 그것으로 인하여. 그런데 그가 말했습니다 대언자로 그분께서 계시는 중이라고. 18 그러므로 유다이오스들이 그것에 관하여 믿지 않았습니다

장 15절에서는 '셀라'로 이사야 8장 16절에서는 '실로아'로 번역되었다.

296) 'ou'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

297) '그런데'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

298) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

299) '의 연못'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

300) '그러므로'로 기록된 필사본들도 있다.

301) 아람어 '페리샤야'와 히브리어 '페루쉬'의 헬라이어 음역이다.

302) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.



새로 보았던 이인 그의 부모들을 그들이 소리 내어 불렀던 그런 그동안까지 그가 소경으로 있던 중이었던 그런 그것이자 새로 보았던 그런 그것을 19 그리고 그들이 그들에게 물었습니다 말하고 있으면서; 이이가 당신들의 아들입니까, 이런 그이를 당신 자신들이 말하고 있습니까 소경으로 그가 태어나졌다고? 그러므로 어떻게 그가 보고 있습니까 이제는? 20 그러므로<sup>303)</sup> 응대했습니다 그의 부모들이 그리고 말했습니다; 우리가 알아차리고 있습니다 이이가 우리의 아들이며 소경으로 그가 태어나졌던 그런 그것을; 21 그런데 어떻게 지금은 그가 보고 있는지 우리가 알아차리지 못하고 있습니다, 또는 어떤 이가 그의 눈들을 열었는지 우리 자신들은 알아차리지 못하고 있습니다; 그에게 당신들이 물어보십시오, 나이를 그가 갖고 있습니다, 그이 자신이 그자신에 관하여 발언할 것입니다. 22 이것들을 그의 부모들이 말했습니다 그들이 유다이오스들을 두려워하고 있었던 그런 그것으로 인하여; 왜냐하면 유다이오스들이 이미 동의한 채 있던 중이었기 때문입니다 만약 어떤 이가 그를 크리스토스<sup>304)</sup>로 시인하면, 회당출교자로 그가 있게 되도록 하기 위하여. 23 이것 때문에 그의 부모들이 말했습니다 나이를 그가 갖고 있으니, 그에게 당신들이 질문하라고. 24 그러므로 그들이 그 사람을 두 번째의 밖으로 소리 내어 불렀습니다 이런 그이는 있던 중이었습니다 소경으로 그리고 그들이 말했습니다 그에게; 당신은 드리십시오 영광을 하나님께; 우리 자신들은 알아차리고 있습니다 이 사람이 죄인으로 있는 중이라고. 25 그러므로 응대했습니다 저이가; 죄인으로 그분께서 계시는 중인지 아닌지 나는 알아차리지 못하고 있습니다; 하나는 내가 알아차리고 있습니다 내가 소경으로 있는 중이면서 이제는 보고 있는 그런 그것을. 26 그러므로 그들이 말했습니다 그에게 <sup>305)</sup>; 무엇을 그가 행했습니까 당신에게? 어떻게 그가 열었습니까 당신의 눈들을? 27 그가 응대했습니다 그들에게; 내가 말했습니다 당신들에게 이미 그러나 당신들이 듣지 않았습니까; 왜 또다시 당신들이 원하고 있습니까 듣고 있기를? 당신 자신들도 그분의 제자들로 있게 되기를 원하고 있는 것은 아니지 않습니까?<sup>306)</sup> 28 그리하여 그들이 인격모독했습니다 그에게 그리고 말했습니다; 당신 자신은 저이의 제자로 있는 중입니다, 그런데 우리 자신들은 모위세스<sup>307)</sup>의 제자들로 있는 중입니다; 29 우리 자신들은 알아차리고 있습니다 모위세스에게 하나님께서 발언하신 채 계시는 중인 그런 그것을,

303) '그런데 그들에게'로 기록된 필사본들도 있다.

304) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

305) '또다시'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

306) 'μη'(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

307) 히브리어 '모셰'의 헬라어 음역이다.

그런데 이이를 우리는 알아차리지 못하고 있습니다 어디에서부터 그가 있는 중인지. 30 응대했습니다 그 사람이 그리고 말했습니다 그들에게; 왜냐하면 이것 안에서 기이하게 여겨지는 것으로 그것이 있는 중이기 때문입니다. 당신 자신들이 알아차리지 못하고 있는 그런 그것으로 인함입니다 어디에서부터 그분께서 계시는 중인지, 그러나 그분께서 여셨습니다 나의 눈들을. 31 308) 우리는 알아차리고 있습니다 죄인들에게서 하나님께서 듣지 않으시고, 오히려 만약 어떤 이가 하나님경외송배자로 있는 중이며 그분의 뜻을 행하고 있으면 이이에게서 그분께서 듣고 계시는 그런 그것을. 32 시대의 밖으로 들리지 않았습시다 어떤 이가 소경으로 태어난 채 있는 중인 이의 눈들을 열었던 그런 그것은; 33 이분께서 하나님에게서 계셨던 중이 아니면, 그분께서 행하고 계실 수 없는 중이셨을 것입니다 아무 것도. 34 그들이 응대했습니다 그리고 말했습니다 그에게; 죄들 안에서 당신 자신이 태어나진 채 있는 중입니다 전부가 그러나 당신 자신이 가르치고 있습니까 우리를? 그리하여 그들이 내쫓았습니다 그를 바깥쪽으로.

◎ 35 예수스께서 들으셨습니다 그들이 바깥쪽으로 그를 내쫓았다는 그런 그것을 그리하여 그를 찾아 발견하신 뒤 309) 말씀하셨습니다; 너 자신은 믿고 있느냐 인자(人子, 사람의 아들)<sup>310)</sup> 안으로?<sup>311)</sup> 36 응대했습니다 저이가 그리고 말했습니다; 그리하여 그분께서 누구십니까? 주님, 제가 그분 안으로 믿기 위함입니다. 37 312) 말씀하셨습니다 그에게 예수스께서; 내가 본 채 있는 중이기도 하다 그를 그리고 너와 함께 발언하고 있는 이가 저이가 그이이다. 38 그런데 그가 말하고 있었습니다; 제가 믿고 있습니다, 주님; 그리고 그가 경배했습니다 그분께. 39 그리고 말씀하셨습니다 예수스께서;<sup>313)</sup> 판결 안으로 나 자신이 이 세상 안으로 왔다, 보지 못하고 있는 이들이 보고 있도록 하기 위함이자 보고 있는 이들이 소경들로 있게 되도록 하기 위하여. 40 314) 들었습니다 이것들을 파리사이오스들 중의 밖으로 그분과 함께 있는 중인 이들이 그리고 말했습니다 그분께; 우리 자신들도 소경들로 있는 중인 것은 아니지 않습니까?<sup>315)</sup> 41 말씀하셨습니다 그들에게 예수스께서; 소경으로 너희가 있던 중이었

308) ‘그런데’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

309) ‘그에게’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

310) ‘하나님의 아들’로 기록된 필사본들도 있다.

311) 원문은 ‘πιστευω(피스투오)+εις(에이스)+목적격’으로 ‘πιστευω(피스투오)+여격(~에게)’보다 ‘믿는 것의’ 친밀한 관계 정도를 더 강조한 것으로 볼 수 있다.

312) ‘그런데’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

313) 38절 전체와 이 문장까지가 없는 필사본들도 있다.

314) ‘그리고’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

315) ‘μη’(매)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

으면, 혹 너희가 갖고 있지 않았을 것이다 죄를; 그런데 지금은 너희가 말하고 있다 우리가 보고 있다고, 너희의 죄가 머물고 있다.

**10** 아멘 아멘<sup>316</sup>) 나는 말하고 있다 너희에게, 양들의 마당 안으로 출입문을 통하여 들어가고 있지 않는 이이자 오히려 다른 곳에서부터 올라가고 있는 이는 저이는 도둑으로 있는 중이다 그리고 강도로도; 2 그런데 출입문을 통하여 들어가고 있는 이가 목자로 있는 중이다 양들의. 3 이에게 문지기가 열려 있다 그리고 양들은 그의 소리를 듣고 있다 그리고 자기자신의 양들을 그가 소리 내어 부르고 있다 이름에 의하여 그리고 이끌어내고 있다 그것들을. 4 혹 자기자신의 것들인 모든 것들을<sup>317</sup>) 그가 내보내면 그런 그때, 그것들 앞에서 그가 가고 있으며 양들은 그에게 따라가고 있다, 그것들이 그의 소리를 알아차리고 있는 그런 그것으로 인함이다; 5 그런데 다른 이에게 속한 이에게 그것들은 결코 따라가지 않을 것이다, 오히려 피할 것이다 그로부터, 그것들이 다른 이에게 속한 이들의 소리를 알아차리지 못하고 있는 그런 그것으로 인함이다. 6 이 은유를 말씀하셨습니다 그들에게 예수스<sup>318</sup>)께서, 그런데 저들은 알지 못했습니다 그분께서 그들에게 발언하고 계셨던 이런 그것들이 무엇들로 있던 중이었는지.

◎ 7 그러므로 말씀하셨습니다 또다시 예수스께서; 아멘 아멘 나는 너희에게 말하고 있다 나 자신이 양들의 출입문이라고. 8 [나보다 앞서]<sup>319</sup>) 왔던 이런 그이들만큼 들인 모든 이들은 도둑들로 있는 중이다 그리고 강도들로도, 그리하여 오히려 듣지 않았다 그들에게서 양들이. 9 나 자신이 출입문이다; 나를 통하여 만약 어떤 이가 들어가면 그는 구원받을 것이다 그리고 그가 들어갈 것이며 나올 것이며 꼴을 발견할 것이다. 10 도둑은 오지 않고 있다 도둑질하며 도축하며 멸망시키도록 하기 위함이 아니라면; 나 자신은 왔다 생명을 그것들이 갖도록 하기 위함이자 넘치는 것으로 갖도록 하기 위하여. 11 나 자신은 좋은 이인 목자이다. 좋은 이인 목자는 그의 목숨을 두고 있다<sup>320</sup>) 양들을 위하여; 12 <sup>321</sup>) 고용된 이이자 목자로 있지 않는 중인 이는, 이런 그이(목자)의 것으로 있지 않는 중이다 자기자신들의<sup>322</sup>) 양들이, 지켜보고 있다 오

316) ‘αμην αμην’(아멘 아멘)의 반복용법은 요한복음에서만(25회) 사용되었으며, 최상급의 의미를 가지는데, ‘가장 확실하게’라는 의미이다.

317) ‘양들을’으로 기록된 필사본들도 있다.

318) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라어 음역으로 ‘여호와와는 구원이다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

319) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

320) ‘주고 있다’로 기록된 필사본들도 있다.

321) ‘그런데’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

고 있는 늑대를 그리고 내버려 두고 있다 양들을 그리고 피하고 있다 - 그리하여 늑대가 잡아채고 있다 그것들을 그리고 323) 흘트리고 있다 - 13 324) 고용된 이로 그가 있는 중이며 그것이 양들에 관하여 그에게 신경 쓰이지 않고 있는 일인 그런 그것으로 인함이다. 14 나 자신은 좋은 이인 목자이다 그리고 나는 알고 있다 나에게 속한 것들을 그리고 알고 있다 나를 나에게 속한 것들도, 15 아버지께서 나를 알고 계시는 것과 같이 나도 알고 있다 아버지를, 그리고 나의 목숨을 내가 두고 있다<sup>325)</sup> 양들을 위하여. 16 그리고 다른 양들을 내가 갖고 있다 이런 그것들은 있지 않는 중이이다 이 마당의 밖으로; 그리하여 저것들도 내가 이끌어 와야 하는 중이이다 그리하여 나의 소리를 그것들이 들을 것이다, 그리하여 그들이 있게 될 것이다 한 양떼로, 한 목자로. 17 이것 때문에 나를 아버지께서 사랑하고 계신다 나 자신이 나의 목숨을 두고 있는 그런 그것으로 인하여, 또다시 내가 그것을 취하도록 하기 위함이다. 18 아무도 제거하지 못하고 있다<sup>326)</sup> 그것을 나로부터, 오히려 나 자신이 두고 있다 그것을 나 자신으로부터. 권세를 내가 갖고 있다 그것을 두도록, 그리고 권세를 갖고 있다 또다시 그것을 취하도록; 이 계명을 내가 취했다 나의 아버지에게서.

◎ 19 327) 찢김이 또다시 있게 되었습니다 유다이오스들 안에서 이 말씀들 때문에. 20 그런데 말하고 있었습니다 그들 중의 밖으로 많은 이들이; 귀신을 그가 갖고 있습니다 그리하여 영광상태에 있는 중입니다; 왜 그에게 당신들이 듣고 있습니까? 21 다른 이들이 말하고 있었습니다; 이 입말<sup>328)</sup>들은 있지 않는 중입니다 귀신 들려 있는 이의 것으로; 귀신이 소경들의 눈들을 열 수 있는 중인 것은 아니지 않습니까?<sup>329)</sup>

◎ 22 있게 되었습니다 그때<sup>330)</sup> 성전정화기념행사들이 히에로솔뤼마<sup>331)</sup>들 안에서, 332) 겨울로 그것이 있던 중이었습니다, 23 그리고 걸어 다니고 계셨습니다 예수스께

322) 실제적인 의미는 '각자 그자신들이 돌보고 있는'일 것이다.

323) '양들을'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

324) '그런데 품꾼들은 피하고 있다'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

325) '주고 있다'로 기록된 필사본들도 있다.

326) 과거형 '제거하지 못했다'로 기록된 필사본들도 있다.

327) '그러므로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

328) 원문은 'ρημα'(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 'λογος'(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 '입 말씀' 또는 '입말'로 번역했다.

329) 'μη'(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

330) '그런데'로 기록된 필사본들도 있다.

331) 히브리어 '예루살라임'의 헬라어 음역으로 '예루살렘'과는 또 다른 음역이며, 복수형이다.

서 성전 안에서 솔로몬<sup>333</sup>)의 회랑 안에서. 24 그러므로 에워쌌습니다 그분을 유다이오스들이 그리고 말하고 있었습니다 그분께; 언제까지 우리의 영혼을 당신께서는 들어올리고 있습니까? 당신 자신께서 크리스토스<sup>334</sup>)시거든, 당신께서는 말씀해주십시오 우리에게 드러냄으로. 25 응대하셨습니다 그들에게 예수스께서; 내가 말했다 너희에게 그러나 너희가 믿지 않고 있다; 나 자신이 나의 아버지의 이름 안에서 행하고 있는 이런 그것들인 그 일들이 이것들이 증언하고 있다 나에게 관하여; 26 그러나 오히려 너희 자신들이 믿지 않고 있다, <sup>335</sup>) 너희가 나에게 속한 것들인 양들의 밖으로 있지 않는 중인 그런 그것으로 인함이다. 27 나에게 속한 것들인 양들은 나의 소리를 듣고 있다, 나도 알고 있다 그것들을 그리고 그것들은 따라오고 있다 나에게, 28 나도 주고 있다 그것들에게 영원한 생명을 그리하여 그것들은 결코 멸망하게 되지 않을 것이다 영원히 그리고 잡아채지 못할 것이다 어떤 이도 그것들을 나의 손의 밖으로. 29 나의 아버지께서 나에게 주신 채 계시는 중인 이런 그것은 모든 것들보다 더 큰 것으로 있는 중이다,<sup>336</sup>) 그리하여 아무도 잡아채고 있을 수 없는 중이다 <sup>337</sup>) 아버지의 손의 밖으로. 30 나와 아버지는 하나로 우리가 있는 중이다. 31 <sup>338</sup>) 또다시 돌들을 유다이오스들이 짊어졌습니다 그분을 돌로 치기 위하여. 32 응대하셨습니다 그들에게 예수스께서; 많은 좋은 일들을 내가 보여주었다 너희에게 <sup>339</sup>) 아버지의 밖으로; 그것들 중의 어느 일 때문에 나를 너희가 돌로 치고 있느냐? 33 응대했습니다 그분께 유다이오스들이; 좋은 일에 관하여 우리가 돌로 치지 않고 있습니다 당신을 그러나 오히려 신성모독발언에 관하여 (돌로 치고 있습니다), 당신 자신이 사람으로 있는 중이면서 당신자신을 하나님으로 만들고 있는 그런 그것으로 인함입니다. 34 응대하셨습니다 그들에게 예수스께서; 그것이 너희의 율법 안에 기록된 채 있는 중인 것으로 있는 중인 것이 아니냐<sup>340</sup>)

나 자신이 말했다; 신들로 너희가 있는 중이라고?

35 하나님의 말씀이 있게 되었던 이런 그이들을 향하여 저들을 그분께서 신들로 말

332) '그리고'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

333) 히브리어 '셀로모'(평화스러운)의 헬라어 음역이다.

334) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

335) '내가 너희에게 말했던 것과 같이'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

336) '나에게 주신 채 계시는 중인 그런 분이신 나의 아버지께서는 모든 것들보다 더 큰 분이시다.'로 기록된 일부 필사본들이 있다.

337) '나의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

338) '그러므로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

339) '나의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

340) 'ou'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

씀하셨거든, 그리고 허물어질 수 없는 중이다 성경기록은, 36 아버지께서 거룩하게 하셨던 이런 그이이자 세상 안으로 파송하셨던 이런 그이를 너희 자신들은 말하고 있느냐 당신이 신성모독발언하고 있다고, 내가 말했던 그런 그것으로 인하여; 하나님의 아들로 내가 있는 중이다? 37 내가 나의 아버지의 일들을 행하지 않고 있거든, 너희는 믿지 말고 있어라 나를; 38 그런데 내가 행하고 있거든, 그러나 혹 나를 너희가 믿지 않고 있더라도, 그 일들을 너희는 믿고 있어라, 너희가 알도록 하기 위함이 자 알고 있도록 하기<sup>341)</sup> 위함이다 내 안에 아버지께서 나도 아버지 안에 (있는 중이라는) 그런 그것을. 39 [그러므로]<sup>342)</sup> 그들이 그분을 또다시 찾고 있었습니다 붙들기 위하여, 그러나 그분께서 나가셨습니다 그들의 손의 밖으로.

◎ 40 그리고 그분께서 떠나가셨습니다 또다시 요르다네스의<sup>343)</sup> 건너편으로 요안네스가<sup>344)</sup> 먼젓번에 세례 주고 있는 이로 있던 중이었던 그런 그곳인 그 장소 안으로 그리고 머물고 계셨습니다 거기에. 41 그리고 많은 이들이 왔습니다 그분을 향하여 그리고 말하고 있었습니다 한편 요안네스는 표적을 아무 것도 행하지 않았는데, 요안네스가 이분에 관하여 말했던 이런 그것들만큼들인 모든 것들은 참인 것으로 있던 중이었다고. 42 그리고 많은 이들이 믿었습니다 그분 안으로<sup>345)</sup> 거기에서.

**11** 그런데 있던 중이었습니다 어떤 이가 병들어 있는 이로, 베타니아<sup>346)</sup> 출신 라자로스<sup>347)</sup>가, 마리아와<sup>348)</sup> 그녀의 자매인 마르따의 마을의 밖으로. 2 그런데 있던 중이었습니다 마리아<sup>349)</sup>은 향유로 주님에게 기름 발랐던 여자이자 그녀의 머리카락들로 그분의 발들을 닦아내었던 여자로, 이런 그녀의 남자형제 라자로스가 병들어 있던 중이었습니다. 3 그러므로 그 누이들이 그분을 향하여 파송했습니다 말

341) ‘그리고 믿도록 하기(또는 믿고 있도록 하기)’로 기록된 필사본들도 있다.

342) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

343) 히브리어 ‘야르덴’의 헬라어 음역으로 ‘요단강’이다.

344) 히브리어 ‘요한난’과 ‘예호한난’의 헬라어 음역으로 ‘여호와와는 은혜로우시다’라는 뜻이다.

345) 원문은 ‘πιστευω(피스투오)+εις(에이스)+목적격’으로 ‘πιστευω(피스투오)+여격(~에게)’보다 ‘믿는 것의’ 친밀한 관계 정도를 더 강조한 것으로 볼 수 있다.

346) 히브리어 ‘베타니아’의 헬라어 음역으로 ‘고통 받는 이의 집’이다.

347) 요한복음 11~12장의 이 라자로스는 누가복음 16장의 라자로스와는 다른 사람이다.

348) 원문은 ‘μαριας’(마리아스)로 소유격 형태인데, 그 주격을 ‘마리아’나 ‘마리암’으로 특정하기는 어렵다. 다만 이어 나오는 2절에서 그 주격을 ‘마리암’으로 나오는 것에 따라 ‘마리암’으로 했다. 참고로 구약 히브리어 성경을 헬라어로 번역한 70인역은 모세와 아론의 누이 ‘미르얌’(개역을 비롯한 한국어 성경은 영어 성경을 음역한 ‘미리암’으로 번역)을 ‘마리암’으로 기록하고 있다.

349) ‘마리아’로 기록된 필사본들도 있다.

하고 있으면서; 주님, 당신께서 좋아하고 계시는 이런 그이를 보십시오 그가 병들어 있습니다. 4 그런데 들으신 뒤 예수스<sup>350</sup>께서 말씀하셨습니다; 이 병들은 있지 않는 중이다 죽음을 향하여 오히려 하나님의 영광을 위하여 (있는 중이다), 하나님의 아들이 그것을 통하여 영광스러워지기 위함이다. 5 그런데 사랑하고 계셨습니다 예수스께서 마르따와 그녀의 자매와 라자로스를. 6 그러므로 그분께서 그가 병들어 있는 중인 그런 그것을 들으셨을 즈음에, 그때 한편 그분께서 머무셨습니다 그분께서 계시던 중이었던 이런 그곳인 장소 안에서 두 날들을, 7 그다음 이것 후에 그분께서 말씀하고 계십니다 제자들에게; 우리가 이끌어가고 있자 유다이아 안으로 또다시. 8 말하고 있습니다 그분께 제자들이; 랍비<sup>351</sup>여, 지금 당신을 찾고 있습니다 돌로 치기 위하여 유다이오스들이, 그러나 또다시 당신께서 이동하고 계십니까 거기로? 9 응대하셨습니다 예수스께서; 아무래도 열두 시로 그것이 있는 중이지 않느냐 낮의?<sup>352</sup> 만약 어떤 이가 낮 안에서 걸어 다니고 있으면, 그는 부딪치지 않고 있다, 이 세상의 빛을 그가 보고 있는 그런 그것으로 인함이다; 10 그런데 만약 어떤 이가 밤 안에서 걸어 다니고 있으면, 그는 부딪치고 있다, 빛이 그이<sup>353</sup> 안에 있지 않는 중인 그런 그것으로 인함이다. 11 이것들을 그분께서 말씀하셨습니다, 그리고 이것 후에 말씀하고 계십니다 그들에게; 우리의 친구 라자로스가 잠자게 된 채 있는 중이다; 그러나 오히려 내가 가고 있다 그를 잠 깨우기 위하여. 12 그러므로 말했습니다 제자들이 그분께; 주님, 그가 잠자게 된 채 있는 중이면 그가 구원받을 것입니다. 13 그런데 말씀하신 채 계시던 중이었습니다 예수스께서는 그의 죽음에 관하여, 그런데 저이들은 생각했습니다 잠의 잠들에 관하여 그분께서 말씀하고 계신다고. 14 그러므로 그때 말씀하셨습니다 그들에게 예수스께서 드리냄으로; 라자로스가 죽어버렸다, 15 그러나 내가 너희들 때문에 기뻐하고 있다 너희가 믿도록 하기 위함이다, 그런 그것으로 인하여 내가 있지 않던 중이었다 거기에; 오히려 우리가 이끌어가고 있자 그를 향하여. 16 그러므로 말했습니다 디뉘모스<sup>354</sup>로 말해지고 있는 이인 또마스가 동료제자들에게; 우리 자신들도 이끌어가고 있습니다 그분과 함께 죽어버리기 위하여.

◎ 17 그러므로 가신 뒤 예수스께서 찾아 발견하셨습니다 이미 무덤 안에서 사 일

350) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와는 구원이다.'라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

351) 히브리어 '랍비'의 헬라어 음역으로 '나의 주인님, 나의 선생님'이다.

352) 'ούχι'(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

353) 앞의 '어둠'(여성 명사)을 선행사로 받는 '그것'(여성 지시대명사)으로 기록된 필사본들도 있다.

354) '2배, 쌍둥이'를 의미한다.

들을 갖고 있는 그를. 18 그런데 있던 중이었습니다 베따니아는 히에로솔뤼마<sup>355</sup>)들의 가까이 대략 십오 스타디온<sup>356</sup>)들로부터. 19 그런데 유다이오스들 중의 밖으로 많은 이들이 마르따와 마리아를 향하여 온 채 있는 중입니다 <sup>357</sup>) 남자형제에 관하여 그녀들을 달래기 위하여. 20 그러므로 마르따가 예수스께서 오고 계신다는 그런 그것을 들었던 즈움에 맞이했습니다 그분을; 그런데 마리아<sup>358</sup>)은 집 안에 앉게 되고 있었습니다. 21 그러므로 말했습니다 마르따가 예수스를 향하여; 주님, 당신께서 여기에 계시던 중이었으면 혹 죽어버리지 않았을 것입니다 저의 남자형제가; 22 [그러나 오히려]<sup>359</sup>) 지금도 제가 알아차리고 있습니다 혹 당신께서 하나님께 구하시면 이런 그것들만큼들을 하나님께서 당신께 주실 것인 그런 그것을. 23 말씀하고 계십니다 그녀에게 예수스께서; 일어설 것이다 너의 남자형제가. 24 말하고 있습니다 그분께 마르따가; 제가 알아차리고 있습니다 그가 마지막 날 안에서 부활 안에서 일어설 것인 그런 그것을. 25 말씀하셨습니다 그녀에게 예수스께서; 나 자신이 부활과 생명이다; 내 안으로 믿고 있는 이는<sup>360</sup>) 혹 죽어버리더라도 살게 될 것이다. 26 그리고 살아있는 중인 이이자 내 안으로 믿고 있는 이인 모든 이는 결코 죽어버리지 않을 것이다 영원히. 네가 믿고 있느냐 이것을? 27 그녀가 말하고 있습니다 그분께; 그렇습니다 주님, 저 자신이 믿은 채 있는 중입니다 당신 자신께서 세상 안으로 오고 계시는 분이신 하나님의 아들 크리스토스<sup>361</sup>)시라는 그런 그것을. 28 그리고 이것을<sup>362</sup>) 말한 뒤 그녀가 떠나갔습니다 그리고 그녀의 자매 마리아를 몰래 소리 내어 불렀습니다 말하면서; 선생님께서 옆에 계시는 중이다 그리고 소리 내어 부르시고 계신다 너를. 29 그런데 저 여자가 들었던 즈움에 일어났습니다<sup>363</sup>) 빨리 그리고 가고 있었습니까<sup>364</sup>) 그분을 향하여. 30 그런데 아직 가지지 않은 채 계시던 중이었습니다 예수스께서는 아직 마을 안으로, 오히려 계시던 중이었습니다 여전히 마르따가 그분을 맞이

355) 히브리어 ‘에루살라임’의 헬라이어 음역으로 ‘에루살렘’과는 또 다른 음역이며, 복수형이다.

356) 거리단위로, 1‘스타디온’은 약 192미터이다.

357) ‘그녀들의’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

358) ‘마리아’로 기록된 필사본들도 있다.

359) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

360) 원문은 ‘πιστευω(피스투오)+εις(에이스)+목적격’으로 ‘πιστευω(피스투오)+여격(~에게)’보다 ‘믿는 것의’ 친밀한 관계 정도를 더 강조한 것으로 볼 수 있다.

361) 히브리어 ‘마쉬아흐’와 아람어 ‘메쉬하’의 헬라이어 번역으로 ‘기름 부음 받은 자’라는 뜻이다.

362) 복수형 ‘이것들을’로 기록된 필사본들도 있다.

363) ‘일어나고 있습니다’로 기록된 필사본들도 있다.

364) 미완료 과거형 대신에 현재형 ‘가고 있습니다’로 기록된 필사본들도 있다.



했던 그런 그곳인 장소 안에. 31 그러므로 주택 안에서 그녀와 함께 있는 중인 이들이자 그녀를 달래고 있는 이들인 유다리오스들이, 급히 그녀가 일어섰으며 나갔던 그런 그것으로 인하여 마리아를 본 뒤, 그녀에게 따라갔습니다 그녀가 거기에서 울기 위하여 무덤 안으로 이동하고 있다고 생각한 뒤에<sup>365</sup>). 32 그러므로 마리아<sup>366</sup>)이 예수스께서 계시던 중이었던 그런 그곳으로 왔던 즘에 그분을 본 뒤 그분의 발들을 향하여<sup>367</sup>) 엎드렸습니다 그분께 말하고 있으면서; 주님, 당신께서 여기에 계시던 중이었으면 혹 저의 남자형제가 죽어버리지 않았을 것입니다. 33 그러므로 예수스께서 울고 있는 그녀와 그녀에게 함께 했던 이들인 울고 있는 유다리오스들을 보셨던 즘에, 격앙되었습니다 영으로 그리고 요동치게 하셨습니다 그자신을<sup>368</sup>) 34 그리고 말씀하셨습니다; 어디에 너희가 둔 채 있는 중이냐 그를? 그들이 말하고 있습니다 그분께; 주님, 당신께서는 오고 계십시오 그리고 보십시오. 35 눈물 흘리셨습니다 예수스께서. 36 그러므로 말하고 있었습니다 유다리오스들이; 보라! 어떻게 그가 좋아하고 있었는지 그를. 37 그런데 그들 중의 밖으로 어떤 이들이 말했습니다; 소경의 눈들을 열었던 이인 이이가 행할 수는 없었습니까 이이도 죽어버리지 않도록 하기 위하여?<sup>369</sup>) 38 그러므로 예수스께서 또다시 그자신 안에서 격앙되고 계시면서 가고 계십니다 무덤 안으로; 그런데 그것은 있던 중이었습니다 굴로 그리하여 돌이 그것으로 인하여 겹쳐 놓여 있던 중이었습니다. 39 말씀하고 계십니다 예수스께서; 너희는 제거하라 돌을. 그분께 말하고 있습니다 최후 맞은 채 있는 중인 이의 누이인 마르따가; 주님, 이미 그가 냄새 풍기고 있습니다, 왜냐하면 나흘째로 그가 있는 중이기 때문입니다. 40 말씀하고 계십니다 그녀에게 예수스께서; 내가 너에게 말하지 않았느냐<sup>370</sup>) 만약 네가 믿으면 내가 하나님의 영광을 볼 것이라고? 41 그러므로 그들이 제거했습니다 돌을. 그런데 예수스께서 들어올리셨습니다 눈들을 위쪽으로 그리고 말씀하셨습니다; 아버지여, 내가 당신께 감사하고 있습니다 당신께서 나에게서 들으셨던 그런 그것으로 인함입니다. 42 그런데 나 자신은 알아차리고 있었습니다 항상 나에게서 당신께서 듣고 계시는 그런 그것들, 그러나 오히려 둘러선 채 있는 중인 이들인<sup>371</sup>) 균중 때문에 내가 말했습니다, 그들이 당신 자신께서 나를 파송하셨던 그런 그

365) '말하고 있으면서'로 기록된 필사본들도 있다.

366) '마리아'로 기록된 필사본들도 있다.

367) '안으로'로 기록된 필사본들도 있다.

368) "격앙되었습니다 영으로 그리고 요동치게 하셨습니다 그자신을" 대신에 '격앙되고 계시는 즘에 요동치게 되셨습니다 영으로'로 기록된 필사본들도 있다.

369) 'ou'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

370) 'ou'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

371) 원문은 단수지만 한국어 어법에 맞춰 복수로 번역했다.

것을 믿도록 하기 위함입니다. 43 그리고 이것들을 말씀하신 뒤 큰 소리로 그분께서 소리 지르셨습니다; 라자로사야, 이리로 오라 바깥쪽으로. 44 나왔습니다 372) 띠들로 발들과 손들을 묶인 채 있는 중인 죽은 채 있는 중인 이가 그리고 그의 외모는 소형 수건으로 둘러묶인 채 있던 중이었습니다. 말씀하고 계십니다 그들에게 예수스께서; 너희는 풀어라 그를 그리고 내버려 두라 그가 이동하고 있도록.

◎ 45 그러므로 마리아를 향하여 왔던 이들이자 그분께서 행하셨던 이런 그것들을 목도했던 이들인 유다이오스들 중의 밖으로 있는 많은 이들이 믿었습니다 그분 안으로; 46 그런데 그들 중의 밖으로 어떤 이들이 떠나갔습니다 파리사이오스<sup>373)</sup>들을 향하여 그리고 그들에게 말했습니다 예수스께서 행하셨던 이런 그것들을.

◎ 47 그러므로 모았습니다 대제사장들과 파리사이오스들이 공회를 그리고 말하고 있었습니다; 무엇을 우리가 행하고 있습니까 이 사람이 많은 것들을 표적들로 행하고 있는 그런 그것으로 인하여? 48 만약 우리가 이와 같이 그를 내버려 두면, 모든 이들이 믿을 것입니다 그이 안으로, 그리고 올 것입니다 로마이오스<sup>374)</sup>들이 그리고 제 거할 것입니다 우리의 자리도 민족도. 49 그런데 그들 중의 밖으로 있는 어떤 이 한 명 카이아파스가, 저 바로 그해(年)의 대제사장으로 있는 중이면서, 말했습니다 그들에게; 당신 자신들은 알아차리지 못하고 있습니다 아무 것도, 50 당신들은 여기지도 않고 있습니다 한 사람이 백성을 위하여 죽어버리도록 하기 위함이자 온 민족이 멸망하게 되지 않도록 하기 위한 것이 당신들에게<sup>375)</sup> 이롭고 있는 중이라고. 51 그런데 이것을 그자신으로부터 그가 말하지 않았습니다, 오히려 저 바로 그해(年)의 대제사장으로 있는 중이면서 그가 대언했습니다 예수스께서 민족을 위하여 죽어버리고 계시도록 작정되고 계셨던 그런 그것을, 52 그리고 단지 민족만 위한 것이 아니라 오히려 아주 흠뜨려진 채 있는 중인 이들인 하나님의 자녀들도 그분께서 하나 안으로 모으시도록 하기 위하여. 53 그러므로 저 날부터 그들이 회의했습니다<sup>376)</sup> 그분을 살해하기 위하여.

◎ 54 그러므로 예수스께서 더 이상 드러냄으로 걸어 다니지 않고 계셨습니다 유다이오스들 안에서, 오히려 떠나가셨습니다 거기에서부터 광야의 가까운 지역 안으로, 에프라임으로 말해지고 있는 성읍 안으로, 그리고 거기에 머무셨습니다<sup>377)</sup> 제자

372) '그리하여'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

373) 아람어 '페리샤야'와 히브리어 '페루쉬'의 헬라이어 음역이다.

374) 로마 사람.

375) '우리에게'로 기록된 필사본들도 있다.

376) '함께 회의했습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

377) '유숙하고 계셨습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

들과 함께. 55 그런데 가까이 있던 중이였습니다 유다리오스들의 유월절이, 그리하여 많은 이들이 히에로솔뤼마<sup>378)</sup> 안으로 지역의 밖으로 유월절의 앞에 올라갔습니다 그 자신들을 정결하게 하기 위하여. 56 그러므로 그들이 찾고 있었습니다 예수스를 그리고 서로들과 함께 말하고 있었습니다 성전 안에 선 채 있는 중이면서; 무엇으로 그것이 생각되고 있습니까 당신들에게는? 그가 절기 안으로 결코 오지 않을 것입니까 하는 그런 그것으로 인함입니다? 57 그런데 대제사장들과 파리사이오스들이 계명들을<sup>379)</sup> 준 채 있던 중이였습니다 만약 어떤 이가 그분께서 어디 계신지 알게 되면 그가 전해주도록 하기 위하여, 그들이 그분을 붙들려고 하기 위해서.

**12** 그러므로 예수스<sup>380)</sup>께서 유월절의 육 일들에 앞에 가셨습니다 베따니아<sup>381)</sup> 안으로, 그런 그곳에 있던 중이였습니다 <sup>382)</sup> 라자로스가, 이런 그이를 일으키셨습니다 사망한 이들 중의 밖으로 예수스께서. 2 그러므로 그들이 행했습니다 그분께 저녁잔치를 거기에서, 그리고 마르따가 봉사하고 있었습니다, 그런데 라자로는 한 명으로 있던 중이였습니다 그분과 함께 기대어 놓여 있는 중인<sup>383)</sup> 이들 중의 밖으로.

◎ 3 그러므로 마리암<sup>384)</sup>이 값비싼 믿음직스러운 나르도스<sup>385)</sup> 향유의 리트라<sup>386)</sup>를 취한 뒤 기름부었습니다 예수스의 발들에 그리고 닦아내었습니다 그녀의 머리카락들로 그분의 발들을; 그런데 주택이 충만하게 되었습니다 향유의 냄새의 밖으로. 4 그런데<sup>387)</sup> 말하고 있습니다 그분의 제자들의 [밖으로]<sup>388)</sup> 한 명 이스카리오테스<sup>389)</sup> 유

378) 히브리어 '예루살라임'의 헬라어 음역으로 '예루살렘'과는 또 다른 음역이다.

379) 단수형 '계명들'으로 기록된 필사본들도 있다.

380) 히브리어 '에호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와는 구원이시다.'라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

381) 히브리어 '베트아니아'의 헬라어 음역으로 '고통 받는 이의 집'이다.

382) '죽은 채 있는 중인 이인'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

383) 식사 자세를 의미한다.

384) 히브리어 '미르얌'(한국어 성경은 영어 성경을 음역한 '미리암')의 헬라어 음역이다. '마리아'로 기록된 필사본들도 있다.

385) 발레리아나(Valeriana, 쥐오줌풀) 속(屬)에 속하는 향기로운 동인도 산물 식물의 줄기에서 채취한 값비싼 향유이다.

386) 로마의 중량 단위로 1리트라는 약 330그램 정도이다.

387) '그러므로'로 기록된 필사본들도 있다.

388) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

389) '이스카리오테스' 또는 '이스카리오뜨'의 뜻은 불분명하다. 어떤 사람은 'Καρρωτου(카뤼오투 - 유대의 남부지방) 사람'으로 해석하며, 어떤 사람은 'σικαριος(시카리오스 - 암살자, 떼강도)'와 연관하여 해석한다.

다스<sup>390</sup>)가, 그분을 넘겨주고 있으려고 작정하고 있는 이가; 5 무엇 때문에 이 향유가 처분되지 않았습니까 삼백 데나리온<sup>391</sup>)들에 그리고 주어지지 않았습니까 궁핍한 이들에게? 6 그런데 그가 이것을 말했습니다 궁핍한 이들에 관한 것이 그에게 신경 쓰이게 하고 있었던 그런 그것으로 인함이 아니고, 오히려 도둑으로 그가 있던 중이었으며 귀중품보관함을 갖고 있으면서 던져지고 있는 것들을 훔치고 있었던 (그런 그것으로 인하여). 7 그러므로 말씀하셨습니다 예수스께서; 너는 내버려 두어라 그녀를, 나의 시신부패방지처리의 날 안으로 그녀가 그것을 지키도록 하기 위하여; 8 왜냐하면 궁핍한 이들을 항상 너희가 갖고 있기 때문이다 너희 자신들과 함께, 그런데 나를 항상 갖고 있지 못하기 때문이다.<sup>392</sup>)

◎ 9 그러므로 유다이오스들 중의 밖으로 많은 군중이 알았습니다 거기에 그분께서 계시는 중인 그런 그것을 그리하여 왔습니다 단지 예수스 때문만이 아니라, 오히려 그분께서 사망한 이들 중의 밖으로 일으키셨던 이런 그이인 라자로스도 보기 위하여. 10 그런데 대제사장들이 회의했습니다 라자로스도 그들이 살해하고 있는 중이기 위하여, 11 유다이오스들 중의 많은 이들이 그이 때문에 이동하고 있었으며 예수스 안으로 믿고 있었던<sup>393</sup>) 그런 그것으로 인함입니다.

◎ 12 이튿날에 절기 안으로 왔던 이들인<sup>394</sup>) 많은 군중이, 히에로솔뤼마<sup>395</sup>) 안으로 예수스께서 오고 계신다는 그런 그것을 들은 뒤 13 취했습니다 종려나무들의 종려가지들을 그리고 나갔습니다 맞이함 안으로 그분께 그리고 소리 지르고 있었습시다 <sup>396</sup>);

호산나<sup>397</sup>);

송축 받으신 채 계시는 중인 분으로 (계시는 중입니다) 주님의 이름 안에서 오고 계시는 분께서는,

[그리고]<sup>398</sup>) 이스라엘의 왕께서는.

14 그런데 예수스께서 새끼나귀를 찾아 발견하신 뒤 좌정하셨습니다 그것에 대하여,

390) 히브리어 '에후다'의 헬라어 음역이다.

391) 로마의 은화로 일 '데나리온'은 무게가 3.8g인데 노동자의 하루 품삯이다.

392) 8절이 없는 필사본들도 있다.

393) 원문은 'πιστευω(피스투오)+εις(에이스)+목적격'으로 'πιστευω(피스투오)+여격(~에게)'보다 '믿는 것의' 친밀한 관계 정도를 더 강조한 것으로 볼 수 있다.

394) 원문은 단수지만 한국어 어법에 맞춰 복수로 번역했다.

395) 히브리어 '에루살라임'의 헬라어 음역으로 '에루살렘'과는 또 다른 음역이다.

396) '말하고 있으면서'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

397) 히브리어 '호쉬아 나'의 헬라어 음역으로 '부디 구원해주시옵소서.'를 의미한다.

398) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

그것이 기록된 채 있는 중인 것으로 있는 중인 것과 같이;

15 너는 두려워하지 말고 있어라, 시온<sup>399</sup>의 딸아;

보라! 너의 왕께서 오고 계시도다,

나귀의 어린 나귀에 대하여 앉아 계시면서.

16 <sup>400</sup>) 이것들을 알지 못했습니다 그분의 제자들이 먼젓번에는, 그러나 오히려 예수스께서 영광스러워지셨던 그런 그때 상기하게 되었습니다 이것들이 그분으로 인하여 기록된 채 있는 중인 것들로 있던 중이었으며 이것들을 그들이 그분께 행했다는 그런 그것을. 17 그러므로 증언하고 있었습니다 라자로스를 그분께서 무덤의 밖으로 소리 내어 부르셨으며 그를 사망한 이들 중의 밖으로 일으키셨던 그런 그때<sup>401</sup>) 그분과 함께 있는 중인 이들인<sup>402</sup>) 군중이. 18 이것 때문에 맞이하기[도]<sup>403</sup>) 했습니다 그분을 군중이, 그들이 그분께서 표적을 행하신 채 계시는 중인 이것을 들었던 그런 그것으로 인함입니다. 19 그러므로 파리사이오스<sup>404</sup>)들이 말했습니다 그자신들을 향하여; 당신들은 지켜보고 있으십시오 당신들이 아무 것도 유익 얻지 못하고 있는 그런 그것을; 보십시오! <sup>405</sup>) 세상이 그의 뒤로 떠나갔습니다.

◎ 20 그런데 있던 중이었습니까 절기 안에서 경배하기 위하여 올라오고 있는 이들 중의 밖으로 어떤 이들인 헬렌<sup>406</sup>)들이; 21 그러므로 이들이 나아갔습니다 갈릴리아<sup>407</sup>)의 베뜨사이다<sup>408</sup>) 출신 필립포스에게 그리고 그에게 청하고 있었습니다 말하고 있으면서; 주여, 저희가 원하고 있습니다 예수스를 뵈기를. 22 가고 있습니다 필립포스가 그리고 말하고 있습니다 안드레아스에게, 가고 있습니다 필립포스와 안드레아스가 그리고 말하고 있습니다 예수스께, 23 그런데 예수스께서 그들에게 응대하고 계십니다<sup>409</sup>) 말씀하고 계시면서; 시각이 온채 있는 중이던 인자(人子, 사람의 아들)가 영광스러워지도록 하기 위하여. 24 아멘 아멘<sup>410</sup>) 나는 말하고 있다 너희에게, 만약

399) 히브리어 '치온'의 헬라어 음역이다.

400) '그런데'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

401) '일으키셨던 그런 그것을'으로 기록된 필사본들도 있다.

402) 원문은 단수지만 한국어 어법에 맞춰 복수로 번역했다.

403) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

404) 아람어 '페리샤야'와 히브리어 '페루쉬'의 헬라어 음역이다.

405) '온'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

406) 헬라인으로 복수형.

407) 히브리어 '갈릴'의 헬라어 음역이다.

408) 아람어 '베트차이다'의 헬라어 음역으로 '물고기의 집'이다.

409) '응대하고 계셨습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

410) 'αμην αμην'(아멘 아멘)의 반복용법은 요한복음에서만(25회) 사용되었으며, 최상급의 의미를 가지는데, '가장 확실하게'라는 의미이다.

밀의 낱알이 땅 안으로 떨어진 뒤 죽어버리지 않으면, 오직 그것 자신만 머물고 있다; 그런데 만약 그것이 죽어버리면, 많은 열매를 그것이 가져오고 있다. 25 그의 목숨을 좋아하고 있는 이는 잃어버리고 있다<sup>411)</sup> 그것을, 그러나 이 세상 안에서 그의 목숨을 미워하고 있는 이는 영원한 생명 안으로 간수할 것이다 그것을. 26 만약 나에게 어떤 이가 봉사하고 있으면, 나에게 그는 따라오고 있어라, 그리하여 나 자신이 있는 중인 그런 그곳에 거기에 나에게 속한 이인 그 봉사자도 있을 것이다; 만약 어떤 이가 나에게 봉사하고 있으면 존경할 것이다 그를 아버지께서. 27 지금

나의 영혼이 요동치게 된 채 있는 중이다.

그리하여 무엇을 내가 말하겠는가? 아버지, 이 시각의 밖으로

당신께서 구원해주십시오 저를 (이겠는가)?

그러나 오히려 이것 때문에 내가 왔다 이 시각 안으로. 28 아버지여, 당신께서는 영광스럽게 해주십시오 당신의 이름을<sup>412)</sup>. 그러므로 왔습니다 소리가 하늘의 밖으로; 내가 영광스럽게도 했다 그리고 또다시 영광스럽게도 할 것이다. 29 그러므로 선 채 있는 중인 이들이자 들었던 이들인<sup>413)</sup> 군중이 말하고 있었습니다 우리가 있게 된 채 있는 중인 것으로, 다른 이들은 말하고 있었습니다; 천사가 그에게 발언한 채 있는 중입니다. 30 응대하셨습니다 예수스께서 그리고 말씀하셨습니다; 나 때문에 이 소리가 있게 된 채 있지 않는 중이고 오히려 너희 때문에 (있게 된 채 있는 중이다). 31 지금 심판으로 그것이 있는 중이다 이 세상의, 지금 이 세상의 통치자가 쫓겨나게 될 것이다 바깥쪽으로; 32 나도 만약 내가 땅의 밖으로 높게 되면, 모든 이들을<sup>414)</sup> 끌어당길 것이다 나 자신을 향하여. 33 그런데 이것을 그분께서 말씀하고 계셨습니다 어떤 종류의 죽음으로 그분께서 죽어버리고 계시려고 작정하고 계셨는지 밝히고 계시면서. 34 그러므로 응대했습니다 그분께 군중이; 우리 자신들은 율법의 밖으로 들었습니다 크리스토스<sup>415)</sup>께서 영원히 머물고 계신다고, 그러나 어떻게 당신 자신은 말하고 있습니까 인자(人子, 사람의 아들)가 높게 되어야 하는 중이라고? 누구입니까 이 인자(人子, 사람의 아들)는? 35 그러므로 말씀하셨습니다 그들에게 예수스께서; 아직은 조금의 시간을 빛이 너희 안에 있는 중이다. 너희는 걸어 다니고 있어라 빛을 너희가 갖고 있는 즈음에, 어두움이 너희를 단단히 취하지 못하도록 하기 위함이다; 그리고 어두

411) '잃어버릴 것이다'로 기록된 필사본들도 있다.

412) '아들을'로 기록된 후대의 필사본들도 있다.

413) 원문은 단수지만 한국어 어법에 맞춰 복수로 번역했다.

414) '모든 것들을'로 기록된 필사본들도 있다.

415) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

움 안에서 걸어 다니고 있는 이는 알아차리지 못하고 있다 그가 어디로 이동하고 있는지. 36 빛을 너희가 갖고 있는 즈음에, 너희는 믿고 있어라 빛 안으로, 빛의 아들들로 너희가 있게 되도록 하기 위함이다.

◎ 이것들을 발언하셨습니다 예수스께서, 그리고 떠나가신 뒤 숨겨지셨습니다 그들로부터. 37 그런데 이만큼의 표적들을 그분께서 그들 앞에서 행하신 채 계시는 중인 것과 더불어 그들이 믿지 않고 있었습니다 그분 안으로, 38 대언자 예사이아스<sup>416)</sup>의 말씀이 성취되도록 하기 위함입니다 이런 그것을 그가 말했습니다:

주님, 누가 믿었습니까 저희의 들음을?

그리하여 주님의 팔이 누구에게 벗겨 드러내졌습니까?

39 이것 때문에 그들이 믿고 있을 수 없는 중이었습니다, 또다시 예사이아스가 말했던 그런 그것으로 인하여;

40 그분께서 눈멀게 하신 채 계시는 중입니다 그들의 눈들을

그리고 완고하게 하셨습니다<sup>417)</sup> 그들의 마음을,

그들이 눈들로 보지 못하도록

그리고 마음으로 깨닫지 못하도록

그리고 돌이키지 못하도록 하기 위하여,

그리고 내가 낮게 할 것이로다 그들을.

41 이것들을 예사이아스가 말했습니다 그가 그분의 영광을 보았던 그런 그것으로 인하여<sup>418)</sup>, 그리고 발언했습니다 그분에 관하여. 42 똑같이 그림에도 통치자들 중의 밖으로 많은 이들이 그분 안으로 믿었을지라도, 오히려 파리사이오스들 때문에 그들이 시인하지 않고 있었습니다 회당출교자들로 그들이 있게 되지 않도록 하기 위하여; 43 왜냐하면 그들이 사랑했기 때문입니다 사람들의 영광을 더더욱 실로 하나님의 영광보다<sup>419)</sup>.

◎ 44 그런데 예수스께서 소리치셨습니다 그리고 말씀하셨습니다; 내 안으로 믿고 있는 이는 내 안으로 믿지 않고 있고 오히려 나를 보내셨던 분 안으로 (믿고 있다), 45 그리고 나를 지켜보고 있는 이는 지켜보고 있다 나를 보내셨던 분을. 46 나 자신은 빛으로 세상 안으로 온 채 있는 중이다, 내 안으로 믿고 있는 모든 이가 어두움 안에 머물지 않도록 하기 위함이다. 47 그리고 만약 누가 나의 입말<sup>420)</sup>들에게서 들으면

416) 히브리어 '예샤야'의 헬라어 음역이다.

417) 현재완료형 '완고하게 하신 채 계시는 중입니다'로 기록된 필사본들도 있다.

418) '보았던 그런 그때'로 기록된 필사본들도 있다.

419) '영광 이상으로'로 기록된 필사본들도 있다.

420) 원문은 'ρημα'(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리

그러나 준수하지 않으면, 나 자신이 심판하지 않고 있다 그를; 왜냐하면 나는 오지 않았기 때문이다 세상을 심판하기 위하여, 오히려 세상을 구원하기 위하여 (왔기 때문이다). 48 나를 저버리고 있는 이이자 나의 입말들을 취하지 않고 있는 이는 갖고 있다 그를 심판하고 있는 이를; 내가 발언했던 이런 그것인 저 말이 심판할 것이다 그를 마지막 날 안에서. 49 나 자신이 나자신의 밖으로 발언하지 않았던 그런 그것으로 인함이다, 오히려 나를 보내셨던 분이신 바로 그분 아버지께서 나에게 계명을 주신 채 계시는 중이다<sup>421)</sup> 무엇을 내가 말하려는지 그리고 무엇을 발언하려는지. 50 그리고 나는 알아차리고 있다 그분의 계명이 영원한 생명으로 있는 중이라는 그런 그것들. 그러므로 이런 그것들을 나 자신이 발언하고 있다, 아버지께서 나에게 말씀하신 채 계시는 중인 것과 같이, 이와 같이 내가 발언하고 있다.

**13** 그런데 유월절의 절기에 앞서 예수스<sup>422)</sup>께서는 아버지를 향하여 이 세상의 밖으로 옮겨가시기 위하여 그분의 시각이 왔다는 그런 그것을 알아차리고 계시면서, 세상 안에 있는 이들인 자기자신의 이들을 사랑하신 뒤 끝 안으로 사랑하셨습니다 그들을. 2 그리고 저녁잔치가 있게 되고 있는 것과<sup>423)</sup> 더불어, 이스카리오테스<sup>424)</sup> 시몬<sup>425)</sup>의 (아들) 유다스<sup>426)</sup>가 그분을 넘겨주도록 하기 위하여 마귀가 이미 그 마음 안으로 던진 채 있는 중인 것과 더불어, 3 모든 것들을 아버지께서 손들 안으로 그분께 주셨던<sup>427)</sup> 그런 그것과 하나님으로부터 그분께서 나오셨으며 하나님을 향하여 이동하고 계시는 그런 그것을 428) 알아차리고 계시면서, 4 그분께서 일어나고 계십니다 저녁잔치의 밖으로 그리고 두고 계십니다 겹옷들을 그리고 수건을 취하신 뒤 걸치셨습니다 그자신에게; 5 다음에 그분께서 넣고 계십니다 물을 대야 안으로 그리고 제자들의 발들을 씻기고 계시기를 그리고 수건으로 닦아내고 계시기를 시작하셨

고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 ‘λογος’(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 ‘입 말씀’ 또는 ‘입말’로 번역했다.

421) “주신 채 계시는 중이다” 대신에 ‘주셨다’로 기록된 필사본들도 있다.

422) 히브리어 ‘에호슈아’와 ‘에슈아’의 헬라어 음역으로 ‘여호와와는 구원이시다.’라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

423) ‘있게 되었던 것과’로 기록된 필사본들도 있다.

424) ‘이스카리오테스’ 또는 ‘이스카리오뜨’의 뜻은 불분명하다. 어떤 사람은 ‘Καρρωτου(카뤼오투 - 유대의 남부지방) 사람’으로 해석하며, 어떤 사람은 ‘σικαριος(시카리오스 - 암살자, 때강도)’와 연관하여 해석한다.

425) 히브리어 ‘שמון’(שמון)의 헬라어 음역이다.

426) 히브리어 ‘에후다’의 헬라어 음역이다.

427) ‘주신 채 계시는 중인’으로 기록된 필사본들도 있다.

428) ‘예수스께서’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.



습니다 이런 그것(수건)은 (그분께서) 스스로에게 걸치신 채 있는 중인 것으로 있던 중이었습니다. 6 그러므로 그분께서 가고 계십니다 시몬 페트로스를 향하여; 429) 그가<sup>430)</sup> 말하고 있습니다 그분께; 주님, 당신 자신께서 저의 발들을 씻기고 계십니까? 7 응대하셨습니다 예수스께서 그리고 말씀하셨습니다 그에게; 나 자신이 행하고 있는 이런 그것을 너 자신은 알아차리지 못하고 있다 이제는, 그런데 알게 될 것이다 이것들 후에. 8 말하고 있습니다 그분께 페트로스가; 당신께서는 결코 씻기지 못하실 것입니다 저의 발들을 영원히. 응대하셨습니다 예수스께서 그에게; 만약 내가 너를 씻기지 않으면, 너는 갓지 못하고 있다 (한) 부분을 나와 함께. 9 말하고 있습니다 그분께 시몬 페트로스가; 주님, 단지 저의 발들만 아니라 오히려 손들도 머리도 (입니다). 10 말씀하고 계십니다 그에게 예수스께서; 목욕하게 된 채 있는 중인 이는 필요를 갖고 있지 않다 발들을 씻게 되는 것이 아니라면, 오히려 그는 있는 중이다 깨끗한 이로 전부가; 그리하여 너희 자신들도 깨끗한 이들로 있는 중이다, 그러나 오히려 아무래도 아니다 모든 이들이. 11 왜냐하면 그분께서 알아차리고 계셨기 때문입니다 그분을 넘겨주고 있는 이를; 이것 때문에 그분께서 말씀하셨습니다 아무래도 모든 이들이 깨끗한 이들로 있지 않는 중이라고.

◎ 12 그러므로 그분께서 그들의 발들을 씻으셨던 [그리고]<sup>431)</sup> 그분의 겹옷들을 취하셨으며 또다시 기대어 누우셨던<sup>432)</sup> 그런 그때, 그분께서 말씀하셨습니다 그들에게; 너희가 알고 있느냐 무엇을 내가 너희에게 행한 채 있는 중인지? 13 너희 자신들이 소리 내어 부르고 있다 나를; 선생님, 그리고; 주님, 그리하여 잘 너희가 말하고 있다; 왜냐하면 내가 (그런 이로) 있는 중이기 때문이다. 14 그러므로 주님과 선생인 나 자신이 너희의 발들을 씻겼거든, 너희 자신들도 빚지고 있다 서로들의 발들을 씻기고 있도록; 15 왜냐하면 본보기를 내가 너희에게 주었기<sup>433)</sup> 때문이다 나 자신이 너희에게 행했던 것과 같이 너희 자신들도 행하고 있도록 하기 위하여. 16 아멘 아멘<sup>434)</sup> 나는 말하고 있다 너희에게, 종이 그의 주인보다 더 크이로 있지 않는 중이고 파송 받은 자도 그를 보내었던 이보다 (더 크이로 있지 않는 중이다). 17 이것들을 너희가 알아차리고 있으면, 복된 이들로 너희가 있는 중이다 만약 너희가 그것들을 행하고 있

429) '그리하여'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

430) '저이가'로 기록된 필사본들도 있다.

431) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

432) 식사 자세를 의미한다.

433) '준 채 있는 중이기'로 기록된 필사본들도 있다.

434) 'αμην αμην'(아멘 아멘)의 반복용법은 요한복음에서만(25회) 사용되었으며, 최상급의 의미를 가지는데, '가장 확실하게'라는 의미이다.

으면. 18 너희의 모든 이들에 관하여 내가 말하지 않고 있다; 나 자신은 알아차리고 있다 누구들을 내가 선택했는지; 그러나 오히려 성경기록이 성취되도록 하기 위함이다:

나의<sup>435)</sup> 빵을 섭취하고 있는 이가  
들었다 그의

발꿈치를 나에게 대하여.

19 이제부터 내가 너희에게 말하고 있다 있게 되기에 앞서, 너희가 믿도록 하기 위함이다 혹 그것이 있게 되면 그런 그때 나 자신은 나다<sup>436)</sup>라는 그런 그것을. 20 아멘 아멘 나는 말하고 있다 너희에게, 혹 어떤 이를 내가 보내면 (그를) 취하고 있는 이는 바로 나를 취하고 있다, 그런데 바로 나를 취하고 있는 이는 취하고 있다 나를 보내셨던 분을.

◎ 21 이것들을 말씀하신 뒤 예수스께서 요동치게 되셨습니다 영으로 그리고 증언 하셨으며 말씀하셨습니다; 아멘 아멘 나는 너희에게 말하고 있다 너희 중의 밖으로 한 명이 나를 넘겨줄 것이라고. 22 <sup>437)</sup> 서로들 안으로 제자들이 보고 있었습니다 누구에 관하여 그분께서 말씀하고 계시는지 당황하게 되고 있으면서. 23 <sup>438)</sup> 있던 중이었습니다 기대어 놓여 있는 중인 이로<sup>439)</sup> 그분의 제자들 중의 밖으로 한 명이 예수스의 품 안에, 이런 그이를 사랑하고 계셨습니다 예수스께서. 24 그러므로 이에게 시몬 페트로스가 신호하고 있습니다 혹 그가 누구일까 하여 캐묻도록 그분께서 말씀하고 계시는 이런 그것에 관하여. 25 그러므로 예수스의 가슴에 대하여 이와 같이 기대어 누웠던<sup>440)</sup> 저이가 말하고 있습니다 그분께; 주님, 누가 그이입니까? 26 응대하고 계십니다 예수스께서; 저이는 나 자신이 빵조각을 적실 것이며 그에게 줄 것인 이런 그이이다. 그러므로 빵조각을 적신 뒤 [그분께서 취하고 계십니다 그리고] <sup>441)</sup> 주고 계십니다 이스카리오테스의 시몬의 (아들) 유다스에게<sup>442)</sup>. 27 그리고 그 빵조각 후에 그때 들어갔습니다 저이 안으로 사타나스<sup>443)</sup>가. 그러므로 말씀하고 계십

435) '나와 함께'로 기록된 필사본들도 있다.

436) 원문은 'εγω ειμι'(에고 에이미)로, 출애굽기 3장 14절의 하나님께서 모세에게 자신을 소개하신 표현인 히브리어 본문의 '에흐에 아쉐르 에흐에'를 구약 헬라어 70인역은 'Εγω ειμι ο ων'(에고 에이미 호 온 - 나 자신은 있는 중인 이로 있는 중이다. 또는 나는 존재하고 있는 이이다.)으로 번역하는데, 'εγω ειμι'(에고 에이미)는 이 표현의 반영으로 볼 수 있다.

437) '그러므로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

438) '그런데'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

439) 식사 자세를 의미한다.

440) 식사 자세를 의미한다.

441) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

442) '시몬의 아들 유다스 이스카리오테스에게'로 기록된 필사본들도 있다.

니다 그에게 예수스께서; 네가 행하고 있는 이런 그것을 너는 행하라 더 빨리. 28 [그런데]<sup>444</sup>) 이것을 기대어 놓여 있는<sup>445</sup>) 이들 중의 아무도 알지 못했습니다 무엇을 향하여 그분께서 그에게 말씀하셨는지; 29 왜냐하면 어떤 이들은 생각하고 있었기 때문입니다. 귀중품 보관함을 유다스가 갖고 있었으므로, 예수스께서 그에게 말씀하고 계신다고; 너는 우리가 절기 안으로 갖고 있는 이런 그것들의 필요을 사라, 또는 궁핍한 이들에게 그가 무엇을 주도록 하기 위함이라고. 30 그러므로 빵조각을 취한 뒤 저이가 나갔습니다 곧장. 그런데 그것은 밤으로 있던 중이었습니다.

◎ 31 그러므로 그가 나갔던 그런 그때, 말씀하고 계십니다 예수스께서; 지금 영광스러워졌다 인자(人子, 사람의 아들)가 그리고 하나님께서도 영광스러워지셨다 그이 안에서; 32 [하나님께서 그이 안에서 영광스러워지셨으면]<sup>446</sup>), 하나님께서도 영광스럽게 하실 것이다 그를 그이<sup>447</sup>) 안에서, 그리하여 곧장 그분께서 영광스럽게 하실 것이다 그를<sup>448</sup>). 33 자녀들아, 아직은 조금은 너희와 함께 내가 있는 중이다; 너희가 찾을 것이다 나를, 그러나 나 자신이 이동하고 있는 그런 그곳에 너희 자신들은 올 수 없는 중이라고 내가 유다이오스들에게 말했던 것과 같이, 너희에게도 내가 말하고 있다 이제는. 34 새로운 계명을 내가 주고 있다 너희에게, 너희가 서로들을 사랑하고 있도록 하기 위하여, 내가 너희를 사랑했던 것과 같이 너희 자신들도 서로들을 사랑하고 있도록 하기 위함이다. 35 이것 안에서 모든 이들이 알게 될 것이다 나에게 속한 제자들로 너희가 있는 중인 그런 그것을, 만약 사랑을 너희가 서로들 안에서 갖고 있으면.

◎ 36 말하고 있습니다 그분께 시몬 페트로스가; 주님, 어디로 당신께서 이동하고 계십니까? 응대하셨습니다 [그에게]<sup>449</sup>) 예수스께서; 내가 이동하고 있는 그런 그곳에 네가 지금은 나에게 따라올 수 없는 중이다, 그런데 따라올 것이다 마침내. 37 말하고 있습니다 그분께 페트로스가; 주님,<sup>450</sup>) 무엇 때문에 제가 당신에게 따라갈 수 없는 중입니까 이제는? 저의 목숨을 당신을 위하여 제가 놓을 것입니다. 38 응대하고

443) 히브리어 '사탄'(대항자, 대적자)의 헬라어 음역이다.

444) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

445) 식사 자세를 의미한다.

446) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

447) 3인칭 대명사인 '그이'가 인자(人子, 사람의 아들)를 지칭하는 것인지, 또는 하나님을 지칭하는 것인지는 독법의 관점에 따라 다를 수 있다. '그자신'으로 기록된 필사본들도 있다.

448) "그분께서는 영광스럽게 하실 것이다 그를" 대신에 '그도 영광스럽게 할 것이다 그분을' 이라는 독법도 가능하다.

449) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

450) "주님,"이 없는 필사본들도 있다.

계십니다 예수스께서; 너의 목숨을 나를 위하여 내가 놓을 것이냐? 아멘 아멘 나는 말하고 있다 너에게, 수탉이 결코 소리 내지 않을 것이다 네가 세 번 나를 부인할 것 인<sup>451)</sup> 이런 그것이기까지.

**14** 요동치게 되지 말고 있어라 너희의 마음은; 너희는 믿고 있어라 하나님 안으 로<sup>452)</sup> 그리고 내 안으로 믿고 있어라. 2 나의 아버지의 주택 안에 많은 거처 들이 있는 중이다; 그렇지 않으면, 혹 내가 너희에게 말했겠느냐<sup>453)</sup> 내가 너희에게 장소를 준비하기 위하여 가고 있다고? 3 그리고 만약 내가 가며 너희에게 장소를 준비하면, 또다시 내가 오고 있다 그리고 옆에 취할 것이다 너희를 나 자신을 향하여, 나 자신이 있는 중인 그런 그곳에 너희 자신들도 있는 중이도록 하기 위함이다. 4 그리하여 [나 자신이]<sup>454)</sup> 이동하고 있는 그런 그곳을 너희가 알아차리고 있다 그 길을.<sup>455)</sup> 5 말하고 있습니다 그분께 또마스가; 주님, 저희가 알아차리지 못하고 있습니다 어디로 당신께서 이동하고 계시는지; <sup>456)</sup> 어떻게 저희가 그 길을 알아차리고 있을 수 있는 중입니까? 6 말씀하고 계십니다 그에게 예수스<sup>457)</sup>께서; 나 자신이 길과 진 리와 생명이다; 아무도 아버지를 향하여 가지 못하고 있다 나를 통하여가 아니라면. 7 너희가 나를 안 채 있는 중이거든<sup>458)</sup>, 나의 아버지도 너희가 알게 될 것이다. 그리 하여 이제부터는 너희가 알고 있다 그분을 그리고 본 채 있는 중이다 그분을. 8 말하고 있습니다 그분께 필립포스가; 주님, 당신께서는 보여주십시오 저희에게 아버지를, 그리하여 그것이 족하고 있는 중입니다 저희에게. 9 말씀하고 계십니다 그에게 예수 스께서; 이만큼의 시간으로 너희와 함께 내가 있는 중이다 그러나 네가 알지 못한 채 있는 중이냐 나를, 필립포스야? 나를 본 채 있는 중인 이는 본 채 있는 중이다 아버 지를; <sup>459)</sup> 어떻게 너 자신은 말하고 있느냐; 당신께서는 보여주십시오 저희에게 아버

451) ‘부인해버릴 것인’으로 기록된 필사본들도 있다.

452) 원문은 ‘πιστευω(피스트유오)+εις(에이스)+목적격’으로 ‘πιστευω(피스트유오)+여격(~에게)’보다 ‘믿는 것의’ 친밀한 관계 정도를 더 강조한 것으로 볼 수 있다.

453) 의문문 대신에 평서문인 ‘혹 나는 너희에게 말했다’로 기록된 필사본들도 있다.

454) 강조형 “나 자신이”가 없는 필사본들도 많다. 이것이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

455) ‘나 자신이 이동하고 있는 그런 그곳을 너희는 알아차리고 있다 그리고 그 길도 알아차 리고 있다.’로 기록된 필사본들도 있다.

456) ‘그리하여’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

457) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라어 음역으로 ‘여호와와는 구원이시다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

458) 현재 완료인 “안 채 있는 중이거든” 대신에 과거 완료인 ‘안 채 있던 중이었거든’으로 기록된 필사본들도 있다.

지를? 10 네가 믿지 않고 있느냐<sup>460</sup>) 나 자신이 아버지 안에 그리고 아버지께서 내 안에 계시는 중인 그런 그것을? 나 자신이 너희에게 말하고 있는<sup>461</sup>) 이런 그것들인 입말<sup>462</sup>)들을 나 자신으로부터 나는 발언하지 않고 있다, 그런데 아버지께서 내 안에 머물고 계시면서 행하고 계신다 그분의 일들을. 11 너희는 나를 믿고 있어라 나 자신이 아버지 안에 그리고 아버지께서 내 안에 (계시는 중이)라고; 그렇지 않으면, 바로 그<sup>463</sup>) 일들을 통하여 너희는 <sup>464</sup>) 믿고 있어라. 12 아멘 아멘<sup>465</sup>) 나는 말하고 있다 너희에게, 내 안으로 믿고 있는 이는<sup>466</sup>) 나 자신이 행하고 있는 이런 그것들인 일들을 저이도 행할 것이다 그리고 이것들보다 더 큰 것들도 행할 것이다, 나 자신이 아버지를 향하여 가고 있는 그런 그것으로 인함이다; 13 그리고 혹 어떤 것을 너희가 나의 이름 안에서 구하면 이런 그것을 이것을 내가 행할 것이다, 아버지께서 아들 안에서 영광스러워지시도록 하기 위함이다. 14 만약 어떤 것을 너희가 나의 이름 안에서 나에게<sup>467</sup>) 구하면 나 자신이 행할 것이다.<sup>468</sup>) 15 만약 너희가 나를 사랑하고 있으면, 나에게 속한 것들인 계명들을 너희가 지킬 것이다<sup>469</sup>); 16 나도 청할 것이다 아버지께 그리하여 다른 보혜사를 그분께서 주실 것이다 너희에게, 너희와 함께 영원히 그가 있는 중이도록 하기 위함이다, 17 진리의 영을, 이런 그것을 세상은 취할 수 없는 중이다, 그것이 그것을 지켜보지도 못하고 있으며 <sup>470</sup>) 알지도 못하고 있는 그런 그것으로 인함이다, 너희 자신들은 알고 있다 그것을, 너희 옆에 그것이 머물고 있으며<sup>471</sup>) 너희 안에 있을<sup>472</sup>) 것인 그런 그것으로 인함이다. 18 내가 내버려 두지 않을

459) '그리하여'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

460) 'ου'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

461) "λέγω"(레고-말하고 있는) 대신에 "λαλώ"(랄로-발언하고 있는)로 기록된 필사본들도 있다.

462) 원문은 'ῥημα'(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 'λογος'(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 '입 말씀' 또는 '입말'로 번역했다.

463) '그분의'로 기록된 필사본들도 있다.

464) '나를'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

465) 'αμην αμην'(아멘 아멘)의 반복용법은 요한복음에서만(25회) 사용되었으며, 최상급의 의미를 가지는데, '가장 확실하게'라는 의미이다.

466) 원문은 'πιστευω(피스투오)+εις(에이스)+목적격'으로 'πιστευω(피스투오)+여격(~에게)'보다 '믿는 것의' 친밀한 관계 정도를 더 강조한 것으로 볼 수 있다.

467) "나에게"가 없는 필사본들도 있다.

468) 14절이 없는 필사본들도 있다.

469) 헬라어에서 미래형은 명령의 의미가 있다. 명령형 '지켜라'로 기록된 필사본들도 있다.

470) '그것을'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

471) 미래형 '머물 것인'으로 기록된 필사본들도 있다.

472) 현재형 '있는 중인'으로 기록된 필사본들도 있다.

것이다 너희를 고아들로, 내가 오고 있다 너희를 향하여. 19 아직은 조금 세상이 나를 더 이상 지켜보지도 못하고 있다, 그런데 너희 자신들은 지켜보고 있다 나를, 나 자신이 살아있는 중이며 너희 자신들도 살 것인<sup>473)</sup> 그런 그것으로 인함이다. 20 저 날 안에서 너희 자신들이 알게 될 것이다 나 자신이 나의 아버지 안에 너희 자신들도 내 안에 나도 너희 안에 (있는 중이라는) 그런 그것을. 21 나의 계명들을 갖고 있는 이이자 그것들을 지키고 있는 이가 저이가 나를 사랑하고 있는 이로 있는 중이다; 그런데 나를 사랑하고 있는 이는 사랑받을 것이다 나의 아버지로 말미암아, 나도 사랑할 것이다 그를 그리고 나타내 보일 것이다 그에게 나자신을. 22 말하고 있습니다 그분께 유다스<sup>474)</sup>가, 이스카리오테스<sup>475)</sup>가 아니라; 주님, [그리하여]<sup>476)</sup> 왜 그것이 있게 된 채 있는 중입니까 저희에게 당신께서 당신자신을 나타내 보이고 계시려고 작정하고 계시나 아무래도 세상에게는 아닌 그런 그것이? 23 응대하셨습니다 예수스께서 그리고 말씀하셨습니다 그에게; 만약 어떤 이가 나를 사랑하고 있으면 나의 말을 그가 지킬 것이다, 그리고 나의 아버지께서 그를 사랑할 것이다 그리고 그를 향하여 우리가 갈 것이다 그리고 거처를 그이 옆에 만들게 될 것이다. 24 나를 사랑하지 않고 있는 이는 나의 말들을 지키지 않고 있다; 그리고 너희가 듣고 있는 이런 것인 그 말은 있지 않는 중이다 나에게 속한 것으로 오히려 나를 보내셨던 분이신 아버지의 (것으로 있는 중이다).

◎ 25 이것들을 내가 너희에게 발언한 채 있는 중이다 너희 옆에 머물고 있으면서; 26 그런데 보혜사가, 거룩한 이인 영이, 아버지께서 나의 이름 안에서 보내실 것인 이런 그이가, 저이가 너희를 가르칠 것이다 모든 것들을 그리고 너희로 되새기게 할 것이다 [나 자신이]<sup>477)</sup> 너희에게 말했던 이런 그것들인 모든 것들을. 27 평화를 내가 내버려 두고 있다 너희에게, 나에게 속한 것인 평화를 주고 있다 너희에게; 세상이 주고 있는 것과 같지 않게 나 자신이 주고 있다 너희에게. 요동치게 되지 말고 있어라 너희의 마음은 무서워하지도 말고 있어라. 28 너희가 들었다 나 자신이 너희에게 말했던 그런 그것들; 내가 이동하고 있다 그리고 오고 있다 너희를 향하여. 너희가 나를 사랑하고 있었으면 혹 너희가 기뻐하게 되었을 것이다 내가 아버지를 향하여

473) ‘살아있는 중인’으로 기록된 필사본들도 있다.

474) 히브리어 ‘예후다’의 헬라어 음역이다.

475) ‘이스카리오테스’ 또는 ‘이스카리오뜨’의 뜻은 불분명하다. 어떤 사람은 ‘Καρρωτου(카뤼오투 - 유대의 남부지방) 사람’으로 해석하며, 어떤 사람은 ‘σικαριος(시카리오스 - 암살자, 떼강도)’와 연관하여 해석한다.

476) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

477) 강조형 “나 자신이”가 없는 필사본들도 많다. 이것이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

가고 있는 그런 그것을, 478) 아버지께서 나보다 더 크신 분으로 계시는 중인 그런 그것으로 인함이다. 29 그리고 지금은 내가 너희에게 말한 채 있는 중이다 (그것이) 있게 되기 전에, 혹 그것이 있게 되면 그런 그때 너희가 믿도록 하기 위하여. 30 더 이상 많은 것들을 내가 발언하지 않을 것이다 너희와 함께, 왜냐하면 오고 있기 때문이다 세상의 통치자가; 그러나 내 안에서 그는 갖지 못하고 있다 아무 것도, 31 오히려 세상이 알도록 하기 위함이다 내가 아버지를 사랑하고 있는 그런 그것을, 그리고 아버지께서 나에게 명하셨던 것과 같이, 이와 같이 내가 행하고 있다. 너희는 일어나고 있어라, 우리가 이끌어가고 있자 여기에서부터.

**15** 나 자신은 참된 것인 포도나무이다 그리고 나의 아버지께서는 농부이다. 2 내 안에서 열매를 가져오지 않고 있는 모든 포도송이가지들 그분께서 제거하고 계신다<sup>479)</sup> 그것을, 그러나 열매를 가져오고 있는 모든 것을 그분께서 그것을 정돈하고 계신다 그것이 더 많은 열매를 가져오고 있도록 하기 위하여. 3 이미 너희 자신들은 깨끗한 이들로 있는 중이다 내가 너희에게 발언한 채 있는 중인 이런 그것인 말 때문에; 4 너희는 머물러라 내 안에, 나도 너희 안에 (머문다). 포도송이가지가 만약 그것이 포도나무 안에 머물지 않고 있으면<sup>480)</sup> 그자신으로부터 열매를 가져오고 있을 수는 없는 중인 것과 같이, 이와 같이 너희 자신들도 (그럴 수) 없다 만약 내 안에 너희가 머물지 않고 있으면. 5 나 자신은 포도나무이다, 너희 자신들은 포도송이가지들(이다). 내 안에 머물고 있는 이이자 나도 그이 안에 (머물고 있는) 이가 이자가 가져오고 있다 많은 열매를, 나와 별도로 너희가 아무 것도 행하고 있을 수 없는 중인 그런 그것으로 인함이다. 6 만약 어떤 이가 내 안에 머물지 않고 있으면<sup>481)</sup>, 그는 바깥쪽으로 던져졌다 포도송이가지가 (던져졌던 것)처럼 그리하여 말라졌다 그리고 그들이 모이고 있다 그것들을<sup>482)</sup> 그리고 불 안으로 던지고 있다 그리고 그것은 불붙여지고 있다. 7 만약 너희가 내 안에 머물며 나의 입말<sup>483)</sup>들이 너희 안에 머물면, 만약 너희가 원하고 있으면 이런 그것을 너희는 스스로를 위해 구하라, 그리하여 그것이 있게 될 것이다 너희에게. 8 이것 안에서 영광스러워지셨다 나의 아버지께서, 많은

478) '나의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

479) '제거하시는 것'인지 '들어올리시는 것'인지에 대하여는 논란이 있을 수 있다.

480) '머물지 않으면'으로 기록된 필사본들도 있다.

481) '머물지 않으면'으로 기록된 필사본들도 있다.

482) 단수형 '그것을'으로 기록된 필사본들도 있다.

483) 원문은 'ρημα'(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 'λογος'(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 '입말씀' 또는 '입말'로 번역했다.

열매를 너희가 가져오도록 하기 위한 것이자 나에게 제자들로 있게 되도록 하기 위한 것<sup>484</sup>) (안에서). 9 아버지께서 나를 사랑하셨던 것과 같이, 나도 너희를 사랑했다; 너희는 머물러라 나에게 속한 것인 사랑 안에. 10 만약 나의 계명들을 너희가 지키면, 너희가 머물 것이다 나의 사랑 안에, 나 자신이 나의 아버지의 계명들을 지킨 채 있는 중이며 그분의 사랑 안에 머물고 있는 것과 같이. 11 이것들을 내가 너희에게 말한 채 있는 중이다 나에게 속한 것인 기쁨이 너희 안에 있는 중이도록<sup>485</sup>) 하기 위하여 너희의 기쁨이 충만하게 되도록 하기 위하여. 12 이것이 나에게 속한 것인 계명이다, 너희가 내가 너희를 사랑했던 것과 같이 서로들을 사랑하고 있도록 하기 위한 것이. 13 이것보다 더 큰 사랑을 아무도 갖고 있지 않다, 어떤 이가 그의 목숨을 그의 친구들을 위하여 내놓기 위한 것(보다). 14 너희 자신들은 나의 친구들로 있는 중이다 만약 너희가 나 자신이 너희에게 명하고 있는 이런 그것들을<sup>486</sup>) 행하고 있으면. 15 더이상 내가 말하지 않고 있다 너희를 종들로, 종은 알아차리지 못하고 있는 그런 그것으로 인함이다 그의 주인이 무엇을 행하고 있는지; 그런데 너희를 내가 말한 채 있는 중이다 친구들로, 내가 나의 아버지에게서 들었던 이런 그것들인 모든 것들을 내가 너희에게 알게 했던 그런 그것으로 인함이다. 16 너희 자신들이 나를 스스로들에게 선택하지 않았다, 오히려 나 자신이 너희를 스스로에게 선택했으며 너희를 두었다 너희 자신들이 이동하고 있도록 하기 위하여 열매를 가져오고 있도록 하기 위하여 너희들의 열매가 머물고 있도록 하기 위하여, 어떤 것을 혹 너희가 나의 이름 안에서 아버지께 구할 것이면 이런 그것을 그분께서 너희에게 주시도록 하기 위하여. 17 이것들을 내가 명하고 있다 너희에게, 너희가 서로들을 사랑하고 있도록 하기 위한 것을. 18 세상이 너희를 미워하고 있거든, 너희는 알고 있어라 나를 너희들보다 먼저 그것이 미워한 채 있는 중인 그런 그것을. 19 세상의 밖으로 너희가 있던 중이었으면, 혹 세상이 자기자신의 것을 좋아하고 있었을 것이다; 그런데 세상의 밖으로 너희가 있지 않는 중이고, 오히려 나 자신이 세상의 밖으로 너희를 스스로에게 선택했던 그런 그것으로 인하여, 이것 때문에 미워하고 있다 너희를 세상이. 20 너희는 기억하고 있어라 나 자신이 너희에게 말했던 이런 그것인 그 말을; 있지 않는 중이다 좋은 그의 주인보다 더 크이로. 나를 그들이 박해했거든, 너희도 그들이 박해할 것이다; 나의 말을 그들이 지켰거든, 너희에게 속한 것도 그들이 지킬

484) “많은 열매들을 ~ 제자들로 있게 되도록 하기 위한 것.” 대신에 ‘많은 열매를 너희가 가져오도록 하기 위하여 그리하여 너희는 나에게 제자들로 있게 될 것이다.’로 기록된 필사본들도 있다.

485) ‘머물도록’으로 기록된 필사본들도 있다.

486) ‘이런 그것들만큼들을’으로 기록된 필사본들도 있다.



것이다. 21 그러나 오히려 이 모든 것들을 그들이 행할 것이다 너희 안으로 나의 이름 때문에, 그들이 나를 보내셨던 분을 알아차리지 못하고 있는 그런 그것으로 인함이다. 22 내가 오지 않았으며 그들에게 발언하지 않았으면, 죄를 그들이 갖고 있지 않았을 것이다; 그런데 지금은 꾸밈을 그들이 갖고 있지 못하다 그들의 죄에 관하여. 23 나를 미워하고 있는 이는 나의 아버지도 미워하고 있다. 24 내가 그들 안에서 아무런 다른 이가 행하지 않았던 이런 그것들인 일들을 행하지 않았으면, 죄를 그들이 갖고 있지 않았을 것이다; 그런데 지금은 그들이 본 채 있는 중이기도 하며 미워한 채 있는 중이기도 하다 나도 나의 아버지도. 25 오히려 성취되도록 하기 위함이다 그들의 율법 안에 기록된 채 있는 중인 것인 말씀이

그들이 까닭 없이 나를 미워했다

라고. 26 487) 나 자신이 아버지에게서 너희에게 보낼 것인 이런 그이인 보혜사가 혹은 오면 그런 그때, 아버지에게서 나오고 있는 이런 그것인 진리의 영이, 저이가 증언할 것이다 나에 관하여; 27 그런데 너희 자신들도 증언하고 있다, 시작부터 나와 함께 너희가 있는 중인 그런 그것으로 인함이다.

**16** 이것들을 내가 너희에게 발언한 채 있는 중이다 너희가 넘어지지 않도록 하기 위하여. 2 회당출교자들로 그들이 만들 것이다 너희를; 오히려 시각이 오고 있다 너희를 살해했던 이인 모든 이가 섬김을 하나님께 바치고 있는 것이라고 생각하도록 하기 위하여. 3 그리고 이것들을 그들이 행할 것이다 그들이 아버지도 나도 알지 못했던 그런 그것으로 인하여. 4 그러나 오히려 이것들을 내가 너희에게 발언한 채 있는 중이다 혹은 그것들의<sup>488)</sup> 시각이 오면 그런 그때 너희가 그것들을<sup>489)</sup> 기억하고 있도록 하기 위함이다 그런 그것으로 인하여 나 자신이 말했다 너희에게. 그런데 이것들을 너희에게 시작의 밖으로 내가 말하지 않았다, 너희와 함께 내가 있던 중이었던 그런 그것으로 인함이다. 5 그런데 지금은 내가 이동하고 있다 나를 보내셨던 분을 향하여, 그러나 너희 중의 밖으로 아무도 묻지 않고 있다 나에게; 어디로 당신께서 이동하고 계십니까? 6 오히려 이것들을 내가 너희에게 발언한 채 있는 중인 그런 그것으로 인하여 슬픔이 충만하게 한 채 있는 중이다 너희의 마음을. 7 그러나 오히려 나 자신은 진실을 말하고 있다 너희에게, 너희에게 이롭고 있는 중이다 나 자신이 떠나가려는 것이. 왜냐하면 만약 내가<sup>490)</sup> 떠나가지 않으면, 보혜사가 오지 않을

487) '그런데'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

488) "그것들의"가 없는 필사본들도 있다.

489) "그것들을"이 없는 필사본들도 있다.

490) '나 자신이'로 기록된 필사본들도 있다.

것이기 때문이다 너희를 향하여; 그런데 만약 내가 가면, 내가 보낼 것이다 너희를 향하여 그를. 8 그리고 온 뒤 저이가 책망할 것이다 세상을 죄에 관하여 그리고 의에 관하여 그리고 심판에 관하여; 9 한편 죄에 관하여는, 그들이 내 안으로 믿지<sup>491)</sup> 않고 있는 그런 그것으로 인함이다; 10 그런데 의에 관하여는, <sup>492)</sup> 아버지를 향하여 내가 이동하고 있으며 더 이상 너희가 나를 지켜보지 못하고 있는 그런 그것으로 인함이다; 11 그런데 심판에 관하여는, 이 세상의 통치자가 심판받은 채 있는 중인 그런 그것으로 인함이다. 12 아직 많은 것들을 내가 너희에게 갖고 있다 말하고 있도록, 그러나 오히려 너희가 짊어지고 있을 수 없는 중이다 이제는; 13 그런데 혹 저이가 오면 그런 그때는, 진리의 영이, 그가 인도할 것이다 너희를 모든 진리 안에서<sup>493)</sup>; 왜냐하면 그가 발언하지 않을 것이기 때문이다 그자신으로부터, 오히려 그가 들을 것인<sup>494)</sup> 이런 그것들만큼들을 그가 발언할 것이며 오고 있는 것들을 알릴 것이기 때문이다 너희에게. 14 저이가 나를 영광스럽게 할 것이다, 나에게 속한 것의 밖으로 그가 취할 것이며 너희에게 알릴 것인 그런 것으로 인하여. 15 아버지께서 갖고 계신 이런 그것들만큼들인 모든 것들은 나에게 속한 것들로 있는 중이다; 이것 때문에 내가 말했다 나에게 속한 것의 밖으로 그가 취하고 있으며 너희에게 알릴 것이라고. 16 조금은 너희가 더 이상 지켜보지도 못하고 있다 나를, 그러나 또다시 조금은 볼 것이기도 하다 나를 <sup>495)</sup>. 17 그러므로 그들이 말했습니다 그분의 제자들 중의 밖으로 서로들을 향하여; 무엇입니까 그분께서 우리에게 말씀하고 계시는 이런 그것인 이것은? 조금은 너희가 지켜보지도 못하고 있다 나를, 그러나 또다시 조금은 볼 것이기도 하다 나를. 그리고; 내가<sup>496)</sup> 아버지를 향하여 이동하고 있다는 그런 그것은? 18 그러므로 그들이 말하고 있었습니다; 무엇입니까 [그분께서 말씀하고 계시는 이런 그것인]<sup>497)</sup> 이 조금은? 우리가 알아차리지 못하고 있습니다 무엇을 그분께서 발언하고 계시는지. 19 <sup>498)</sup> 예수스<sup>499)</sup>께서 아셨습니다 그들이 그분께 묻고 있기를 원하고 있

491) 원문은 ‘πιστευω(피스투오)+εις(에이스)+목적격’으로 ‘πιστευω(피스투오)+여격(~에게)’보다 ‘믿는 것의’ 친밀한 관계 정도를 더 강조한 것으로 볼 수 있다.

492) ‘나의’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

493) ‘안으로’로 기록된 필사본들도 있다.

494) ‘듣고 있는’ 또는 ‘만약 그가 들을 것이면’으로 기록된 필사본들도 있다.

495) 이어서 ‘내가 (나의) 아버지를 향하여 이동하고 있는 그런 그것으로 인하여.’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

496) ‘나 자신이’로 기록된 필사본들도 있다.

497) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

498) ‘그러므로’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

499) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라이어 음역으로 ‘여호와와는 구원이시다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

있던 그런 그것을, 그리하여 말씀하셨습니다 그들에게; 이것에 관하여 너희가 서로들과 함께 찾고 있느냐 내가 말했던 그런 그것으로 인하여; 조금은 너희가 지켜보지도 못하고 있다 나를, 그러나 또다시 조금은 볼 것이기도 하다 나를? 20 아멘 아멘<sup>500</sup>) 나는 너희에게 말하고 있다 너희가 올 것이며 너희 자신들은 애곡할 것인데, 세상은 기뻐할 것이라고; <sup>501</sup>) 너희 자신들은 슬퍼하게 될 것이다, 그러나 오히려 너희의 슬픔이 기쁨 안으로 있게 될 것이다. 21 여인이 혹 그녀가 낳고 있으면 그런 그때는 슬픔을 갖고 있다, 그녀의 시각이 왔던 그런 그것으로 인함이다; 그런데 혹 그녀가 어린 아이를 태어나게 하면 그런 그때는, 더 이상 그녀가 그 옥여쌈을 기쁨 때문에 기억하지 않고 있다 사람이 세상 안으로 태어나졌던 그런 그것으로 인하여. 22 그리하여 너희 자신들도 한편 지금은 슬픔을 갖고 있다<sup>502</sup>); 그런데 또다시 내가 볼 것이다 너희를, 그리고 기뻐할 것이다 너희의 마음이, 그리고 너희의 기쁨을 아무도 제거하지 못하고 있다<sup>503</sup>) 너희들로부터. 23 그리고 저 날 안에서 나에게 너희가 청하지 않을 것이다<sup>504</sup>) 아무 것도. 아멘 아멘 나는 말하고 있다 너희에게, 혹 어떤 것을 너희가 나의 이름 안에서 아버지께 구할 것이면 그분께서 주실 것이다 너희에게.<sup>505</sup>) 24 이제까지 너희가 구하지 않았다 아무 것도 나의 이름 안에서; 너희는 구하고 있 어라 그리하여 너희가 취할 것이다, 너희의 기쁨이 충만하게 된 채 있는 중인 것으로 있는 중이도록 하기 위함이다.

◎ 25 이것들을 은유들 안에서 내가 발언한 채 있는 중이다 너희에게; <sup>506</sup>) 시각이 오고 있다 더 이상 은유들 안에서 내가 너희에게 발언하지 않을 것이고, 오히려 드러냄으로 아버지께 관하여 내가 너희에게 알려줄 그런 그때가. 26 저 날 안에서 나의 이름 안에서 너희가 스스로를 위해 구할 것이다, 그리하여 내가 너희에게 말하지 않고 있다 나 자신이 너희에 관하여 아버지께 청할 것이라고; 27 왜냐하면 바로 그분 아버지께서 좋아하고 계시기 때문이다 너희를, 너희 자신들이 나를 좋아한 채 있는

500) ‘αμην αμην’(아멘 아멘)의 반복용법은 요한복음에서만(25회) 사용되었으며, 최상급의 의미를 가지는데, ‘가장 확실하게’라는 의미이다.

501) ‘그런데’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

502) 미래형 ‘가질 것이다’로 기록된 필사본들도 있다.

503) 미래형 ‘제거하지 못할 것이다’로 기록된 필사본들도 있다.

504) 원문은 ‘ερωταω’(에로타오)로 이 단어는 문맥에 따라 ‘묻다’와 ‘청하다’의 의미로 달리 쓰인다. 따라서 이 부분은 독법에 따라 ‘청하지 않을 것’ 또는 ‘묻지 않을 것’으로 다르게 볼 수 있다.

505) “혹 너희가 어떤 것을 나의 이름 안에서 아버지께 구할 것이면 그분께서 주실 것이다 너희에게.” 대신에 ‘혹 너희가 어떤 것을 아버지께 구할 것이면 그분께서 주실 것이다 너희에게 나의 이름 안에서.’로 기록된 필사본들도 있다.

506) ‘그러나 오히려’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

중이며 나 자신이 하나님에게서<sup>507)</sup> 나왔다고 믿은 채 있는 중인 그런 그것으로 인함이다. 28 내가 나왔다 아버지에게서<sup>508)</sup> 그리고 온 채 있는 중이다 세상 안으로; 또다시 내가 내버려 두고 있다 세상을 그리고 가고 있다 아버지를 향하여. 29 말하고 있습니다<sup>509)</sup> 그분의 제자들이; 보십시오! 지금은 드러냄 안에서 당신께서 발언하고 계시며 아무런 은유도 말씀하지 않고 계십니다. 30 지금은 저희가 알아차리고 있습니다 당신께서 모든 것들을 알아차리고 계시며 누가 당신께 묻고 있도록 하기 위하여 필요를 당신께서 갖고 계시지 않다는 그런 그것들; 이것 안에서 저희가 믿고 있습니다 하나님께로부터 당신께서 나오셨다고. 31 응대하셨습니다 그들에게 예수스께서; 이제는 너희가 믿고 있느냐? 32 보라! 오고 있다 시각이 그리고<sup>510)</sup> 온 채 있는 중이다 너희가 각자 자기자신의 것들 안으로 흐트러지며 오직 나만 내버려 두도록 하기 위하여; 그러나 오직 나만 있지 않는 중이다, 아버지께서 나와 함께 계시는 중인 그런 그것으로 인함이다. 33 이것들을 내가 너희에게 발언한 채 있는 중이다 내 안에서 평화를 너희가 갖고 있도록 하기 위하여. 세상 안에서 옥여썸을 너희가 갖고 있다; 그러나 오히려 너희는 용기 내고 있어야, 나 자신이 이긴 채 있는 중이다 세상을.

**17** 이것들을 발언하셨습니다 예수스<sup>511)</sup>께서 그리고 하늘 안으로 그분의 눈들을 드신 뒤<sup>512)</sup> 말씀하셨습니다; 아버지, 온 채 있는 중입니다 그 시각이; 당신께서는 영광스럽게 해주십시오 당신의 아들을, <sup>513)</sup> 아들이 당신을 영광스럽게 하도록 하기 위함입니다, 2 당신께서 모든 육체의 권세를 그에게 주셨던 것과 같이, 당신께서 그에게 주신 채 계시는 중인 이런 그것인 모든 것을 그가 영원한 생명으로 그들에게 주도록 하기 위함입니다. 3 그런데 이것이 영원한 생명입니다 그들이 당신을 유일한 참된 하나님으로 알고 있도록 하기 위한 것이자 당신께서 파송하셨던 이런 그이인 크리스토스<sup>514)</sup> 예수스를 알고 있도록 하기 위한 것이. 4 나 자신이 땅 위에서 그 일을 종결지은 뒤 당신을 영광스럽게 했습니다 이런 그것을 당신께서 나에게 주

507) ‘아버지에게서’로 기록된 필사본들도 있다.

508) “나는 나왔다 아버지에게서”가 없는 필사본들도 있다.

509) ‘그분께’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

510) ‘지금’이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

511) 히브리어 ‘에호슈아’와 ‘에슈아’의 헬라이어 음역으로 ‘여호와와는 구원이시다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

512) ‘드셨습니다 그리고’로 기록된 필사본들도 있다.

513) ‘당신의’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

514) 히브리어 ‘마쉬아흐’와 아람어 ‘메쉬하’의 헬라이어 번역으로 ‘기름 부음 받은 자’라는 뜻이다.

신 채 계시는 중입니다 내가 행하도록 하기 위하여; 5 그리하여 지금 나를 당신 자신께서, 아버지여, 당신 자신 옆에서 영광스럽게 해주십시오 내가 세상이 당신 옆에 있는 중이기에 앞서 갖고 있었던 이런 그것인 영광으로. 6 내가 당신의 이름을 드러내 나타내었습니다 당신께서 세상의 밖으로 나에게 주셨던<sup>515)</sup> 이런 그들인 사람들에게. 당신께 그들은 있던 중이었습니다 나에게도 그들을 당신께서 주셨습니다 그리고 당신의 말씀을 그들이 지킨 채 있는 중입니다. 7 지금은 그들이 안 채 있는 중입니다<sup>516)</sup> 당신께서 나에게 주신 채 계시는 중인 이런 그것들만큼들인 모든 것들이 당신에게서 있는 중이라는 그런 그것들; 8 당신께서 나에게 주셨던<sup>517)</sup> 이런 그것들인 입 말씀<sup>518)</sup>들을 내가 그들에게 준 채 있는 중인 그런 그것으로 인함입니다, 그리하여 그들 자신들이 취했습니다 그리고 참으로 알았습니다 당신에게서 내가 나왔다는 그런 그것들, 그리고 믿었습니다 당신 자신께서 나를 파송하셨던 그런 그것들. 9 나 자신이 그들에 관하여 청하고 있습니다, 세상에 관하여 청하지 않고 있고 오히려 당신께서 나에게 주신 채 계시는 중인 이런 그들에 관하여 (청하고 있습니다), 당신께 그들이 있는 중인 그런 그것으로 인함입니다, 10 그리고 나에게 속한 모든 것들은 있는 중입니다 당신께 속한 것들로 그리고 당신께 속한 것들은 나에게 속한 것들로 (있는 중입니다), 그리하여 내가 영광스러워진 채 있는 중입니다 그들 안에서. 11 그리고 더 이상 나는 있지 않는 중입니다 세상 안에, 그러나 그들 자신들은<sup>519)</sup> 세상 안에 있는 중입니다, 나도 당신을 향하여 가고 있습니다. 거룩하신 아버지여, 당신께서는 그들을 지켜주십시오 당신께서 나에게 주신 채 계시는 중인 이런 그것인 당신의 이름 안에서, 그들이 우리가 (하나로 있는 중인) 것과 같이 하나로 있는 중이도록 하기 위함입니다. 12 내가 <sup>520)</sup> 그들과 함께 있던 중이었던 그런 그때 나 자신이 그들을 지키고 있었습니다 당신께서 나에게 주신 채 계시는 중인 이런 그것인 당신의 이름 안에서, 그리고 간수했습니다, 그리하여 아무도 그들 중의 밖으로 멸망하게 되지 않았습니다 멸망의 아들이 아니라면, 성경기록이 성취되도록 하기 위함입니다. 13 그런데 지금은 당신을 향하여 내가 가고 있습니다 그리고 이것들을 세상 안에서 발언하고 있습니다

515) '주신 채 계시는 중인'으로 기록된 필사본들도 있다.

516) ① '내가 안 채 있는 중입니다.' ② '내가 알았습니다.' ③ '그들이 알았습니다.'로 기록된 필사본들도 있다.

517) 현재완료형 '주신 채 계시는 중인'으로 기록된 필사본들도 있다.

518) 원문은 'ρημα'(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 'λογος'(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 '입 말씀' 또는 '입말'로 번역했다.

519) '이이들은'으로 기록된 필사본들도 있다.

520) '세상 안에서'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

그들이 그자신들 안에서 충만하게 된 채 있는 중인 것인 나에게 속한 것인 기쁨을 갖고 있도록 하기 위하여. 14 나 자신이 준 채 있는 중입니다 그들에게 당신의 말씀을 그리고 세상이 미워했습니다 그들을, 그들이 세상의 밖으로 있지 않는 중인 그런 그것으로 인함입니다 나 자신이 세상의 밖으로 있지 않는 중인 것과 같이. 15 나는 청하지 않고 있습니다 당신께서 세상의 밖으로 그들을 들어올리시도록 하기 위하여, 오히려 당신께서 악한 자의<sup>521)</sup> 밖으로 그들을 지키시도록 하기 위하여 (청하고 있습니다). 16 세상의 밖으로 그들은 있지 않는 중입니다 나 자신이 세상의 밖으로 있지 않는 중인 것과 같이. 17 당신께서는 거룩하게 해주십시오 그들을 <sup>522)</sup> 진리 안에서; 당신께 속한 것인 말씀이 진리로 있는 중입니다. 18 나를 당신께서 세상 안으로 파송하셨던 것과 같이, 나도 파송했습니다 그들을 세상 안으로; 19 그리고 그들을 위하여 나 자신이 거룩하게 하고 있습니다 나자신을, 그들 자신들도 진리 안에서 거룩해진 채 있는 중인 이들로 있는 중이도록 하기 위함입니다. 20 그런데 단지 이들에 관하여만 내가 청하지 않고 있습니다, 오히려 그들의 말을 통하여 내 안으로 믿고 있는<sup>523)</sup> 이들에 관하여도 (청하고 있습니다), 21 모든 이들이 하나로 있는 중이도록 하기 위함입니다, 당신께서, 아버지여, 내 안에 나도 당신 안에 (있는 중인) 것과 같이, 그들 자신들도 우리 안에 <sup>524)</sup> 있는 중이도록 하기 위함입니다, 세상이 믿고 있도록 하기 위함입니다 당신 자신께서 나를 파송하셨던 그런 그것을. 22 나도 당신께서 나에게 주신 채 계시는 중인<sup>525)</sup> 이런 그것인 영광을 준 채 있는 중입니다<sup>526)</sup> 그들에게, 그들이 우리가 하나로 (있는 중인)<sup>527)</sup> 것과 같이 하나로 있는 중이도록 하기 위함입니다; 23 내가 그들 안에 그리고 당신께서 내 안에, 그들이 하나 안으로 종결지어진 채 있는 중인 이들로 있는 중이도록 하기 위함입니다, 세상이 알고 있도록 하기 위함입니다 당신 자신께서 나를 파송하셨던 그런 그것이자 나자신을 당신께서 사랑하셨던 것과 같이 그들을 사랑하셨던 그런 그것을. 24 아버지, 당신께서 나에게 주신 채 계시는 중인 이런 그것을<sup>528)</sup>, 내가 원하고 있습니다 나 자신이 있는 중인 그런 그곳에 저들도 나와 함께 있는 중이도록 하기 위하여, 그들이 나에게 속한 것인 영광을 지켜보

521) '악한 것의'로 볼 수도 있다.

522) '당신의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

523) 원문은 'πιστευω(피스투오)+εις(에이스)+목적격'으로 'πιστευω(피스투오)+여격(~에게)'보다 '믿는 것의' 친밀한 관계 정도를 더 강조한 것으로 볼 수 있다.

524) '하나로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

525) '주셨던'으로 기록된 필사본들도 있다.

526) '주었습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

527) ( ) 부분이 기록된 필사본들도 있다.

528) '이런 그들을'로 기록된 필사본들도 있다.

고 있도록 하기 위함입니다, 이런 그것(영광)을 당신께서 나에게 주신 채 계시는 중입니다<sup>529</sup>) 당신께서 세상의 시초에 앞서 나를 사랑하셨던 그런 그것으로 인함입니다. 25 의로우신 아버지, 세상은 당신을 알지도 못했습니다, 그런데 나 자신은 당신을 알았습니다, 그리고 아이들도 알았습니다 당신 자신께서 나를 파송하셨던 그런 그것들; 26 그리고 내가 알게 했습니다 그들에게 당신의 이름을 그리고 알게 할 것입니다, 당신께서 나를 사랑하셨던 이런 그것인 사랑이 그들 안에 있는 중이도록 하기 위함입니다 나도 그들 안에 (있는 중이도록 하기 위함입니다).

**18** 이것들을 말씀하신 뒤 예수스<sup>530</sup>)께서 그분의 제자들과 함께 케드론<sup>531</sup>)의 계곡 건너편으로 나가셨습니다 그런 그곳에 있던 중이었습시다 동산이, 이런 그것 안으로 들어가셨습니다 그분 자신께서 그리고 그분의 제자들도. 2 그런데 알아차리고 있었습시다 그분을 넘겨주고 있는 이인 유다스<sup>532</sup>)도 그 장소를, 자주 예수스께서 그분의 제자들과 함께 거기에 모이셨던 그런 그것으로 인함입니다. 3 그러므로 유다스가 부대를 그리고 대제사장들 중의 밖으로 그리고 파리사이오스<sup>533</sup>)들 중의 밖으로 보조자들을 취한 뒤 거기에 오고 있습니다 횃불들과 등불들과 무기들과 함께. 4 그러므로<sup>534</sup>) 예수스께서 그분에 대하여 오고 있는 것들인 모든 것들을 알아차리고 계시면서 나가셨습니다 그리고 말씀하고 계십니다 그들에게; 누구를 너희가 찾고 있느냐? 5 그들이 응대했습니다 그분께; 나조라이오스<sup>535</sup>) 예수스를. 그분께서<sup>536</sup>) 말씀하고 계십니다 그들에게; 바로 나다.<sup>537</sup>) 그런데 선 채 있던 중이었습시다 그분을 넘겨주고 있는 이인 유다스도 그들과 함께. 6 그러므로 그분께서 그들에게 말씀하셨던 즈음에; 바로 나다 (라고), 그들이 떠나갔습시다 뒤의 것들 안으로 그리고 앞드렸습시다 땅바닥에. 7 그러므로 또다시 그분께서 질문하셨습니다 그들에게; 누구를 너희가 찾고 있느냐? 그런데 그들이 말했습니다; 나조라이오스 예수스를. 8 응대하셨습니다 예수스께서; 내가 말했다 너희에게 바로 나라고. 그러므로 바로 나를 너희가 찾고 있

529) '주셨습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

530) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와는 구원이다.'라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

531) 히브리어 키드론의 헬라어 음역으로 '어두운' 또는 '혼탁한'을 의미한다. '백향목들의' 또는 '백향목의'로 기록된 필사본들도 있다.

532) 히브리어 '예후다'의 헬라어 음역이다.

533) 아람어 '페리샤야'와 히브리어 '페루쉬'의 헬라어 음역이다.

534) '그런데'로 기록된 필사본들도 있다.

535) 나자레트 출신, 혹은 나자레트 사람.

536) '예수스께서'로 기록된 필사본들도 있다.

537) '내가 예수스이다.'로 기록된 필사본들도 있다.

거든, 너희는 내버려 두어라 이들이 이동하고 있도록; 9 그분께서 말씀하셨던 이런 그것인 그 말씀이 성취되도록 하기 위함입니다 당신께서 나에게 주신 채 계시는 중인 이런 그이들을 내가 그들 중의 밖으로 아무도 잃어버리지 않았다고. 10 그러므로 시몬<sup>538</sup>) 페트로스가 칼을 갖고 있으면서 끌어당겼습니다 그것을 그리고 가격했습니다 대제사장의 종을 그리고 쳐내버렸습니다 그의 오른쪽 것인 컷조각을<sup>539</sup>); 그런데 있던 종이었습니다 이름이 그 종에게 말코스로. 11 그러므로 말씀하셨습니다 예수스께서 페트로스에게; 너는 넣어라 칼을 그 저장자리 안으로; 아버지께서 나에게 주신 채 있는 중인 이런 그것인 잔을 내가 결코 마시지 않을 것이겠느냐 그것을?

◎ 12 그러므로 부대와 천(千) 부장과 유다이오스들의 보조자들이 함께 취했습니다 예수스를 그리고 묶었습니다 그분을 13 그리고 이끌어갔습니다 한나스<sup>540</sup>)를 향하여 먼저; 왜냐하면 그가 있던 종이었기 때문입니다 카이아파스의 장인으로, 이런 그이(카이아파스)는 있던 종이었습니다 저 바로 그해(年)의 대제사장으로; 14 그런데 카이아파스는 유다이오스들에게 제안했던 이로 있던 종이었습니다 한 사람이 백성을 위하여 죽어버리는 것이 이롭고 있는 중이라고.

◎ 15 그런데 따라가고 있었습니다 예수스께 시몬 페트로스와 다른 제자가. 그런데 저 제자는 있던 종이었습니다 대제사장에게 아는 이로 그리하여 예수스와 함께 들어갔습니다 대제사장의 마당 안으로, 16 그런데 페트로스는 선 채 있던 종이었습니다 출입문을 향하여 바깥쪽에. 그러므로 나왔습니다 대제사장의 아는 이인 다른 이인 그 제자가 그리고 말했습니다 문지기에게 그리하여 이끌어 들였습니다 페트로스를. 17 그러므로 말하고 있습니다 페트로스에게 문지기 어린 여종이; 당신도 제자들 중의 밖으로 있는 중인 것은 아니겠지요 이 사람의?<sup>541</sup>) 말하고 있습니다 저이가; 나는 있지 않는 중입니다. 18 그런데 선 채 있던 종이었습니다 종들과 보조자들이 숲 불더미를 만든 채 있는 중이면서, 추위가 있던 종이었던 그런 그것으로 인함입니다. 그리하여 그들이 덥혀지고 있었습니다; 그런데 있던 종이었습니다 페트로스도 그들과 함께 선 채 있는 중인 이와 덥혀지고 있는 이로.

◎ 19 그러므로 대제사장이 물었습니다 예수스께 그분의 제자들에 관하여 그리고 그분의 가르침에 관하여. 20 응대하셨습니다 그에게 예수스께서; 나 자신이 드러냄으로 발언한 채 있는 중이다<sup>542</sup>) 세상에게, 나 자신은 항상 가르쳤다 회당 안과 성전 안

538) 히브리어 'שמון'(들음)의 헬라어 음역이다.

539) '컷바퀴를'으로 기록된 필사본들도 있다.

540) 히브리어 'חנאן'(자비로운)의 헬라어 음역이다.

541) 'μή'(때)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

542) '발언했다'로 기록된 필사본들도 있다.



에서, 모든 유다이오스들이 함께 하고 있는 그런 그곳에서, 그리고 숨겨진 것 안에서 발언하지 않았다 아무 것도. 21 왜 나에게 네가 묻고 있느냐<sup>543</sup>? 너는 들은 채 있는 중인 이들에게 물어라<sup>544</sup> 무엇을 내가 발언했는지 그들에게; 보라! 이들이 알아차리고 있다 내 자신이 말했던 이런 그것들을. 22 그런데 이것들을 그분께서 말씀하셨던 것과 더불어 보조자들 중의 한 명이 옆에 선 채 있는 중이면서 손찌검을 예수스께 주었습니다 말하면서; 이와 같이 네가 응대하고 있느냐 대제사장에게? 23 응대하셨습니다 그에게 예수스께서; 나쁘게 내가 발언했거든, 너는 증언하라 그 나쁜 것에 관하여; 그런데 잘한 것이거든, 왜 나를 네가 구타하고 있느냐? 24 그러므로 파송했습니다 한나스가 묶인 채 있는 중인 그분을 대제사장 카이아파스를 향하여.

◎ 25 그런데 있던 중이었습니다 시몬 페트로스가 선 채 있는 중인 이와 덤혀지고 있는 이로. 그러므로 그들이 말했습니다 그에게; 당신도 그의 제자들 중의 밖으로 있는 중인 것은 아니겠지요?<sup>545</sup> 저이가 부인했으며 말했습니다; 나는 있지 않는 중입니다. 26 말하고 있습니다 대제사장의 종들 중의 밖으로 한 명이, 페트로스가 컷바퀴를 쳐내버렸던 이런 그이의 친족으로 있는 중인 상황에서; 나 자신이 당신을 보지 않습니다 동산 안에서 그이와 함께?<sup>546</sup> 27 그러므로 또다시 부인했습니다 페트로스가, 그리고 곧장 수탉이 소리 냈습니다.

◎ 28 그러므로 그들이 이끌어가고 있습니다 예수스를 카이아파스로부터 병영 안으로; 그런데 그것은 있던 중이었습니다 아침으로; 그리고 그들 자신들은 들어가지 않았습니다 병영 안으로, 더럽혀지지 않고 있고 오히려 유월절 양을 먹기 위하여. 29 그러므로 나왔습니다 필라토스가 바깥쪽으로 그들을 향하여 그리고 말하고 있었습니다<sup>547</sup>; 무슨 고발을 당신들이 가져왔습니까 이 사람에게 [반대하여]<sup>548</sup>? 30 그들이 응대했으며 말했습니다 그에게; 이이가 나쁜 것을 행하고 있는 이로 있던 중이 아니었으면,<sup>549</sup> 혹 당신에게 우리가 넘겨주지 않았을 것입니다 그를. 31 그러므로 말했습니다 그들에게 필라토스가; 취하십시오 그를 당신 자신들이 그리고 당신들의 율법에 의하여 당신들이 재판하십시오 그를. 말했습니다 그에게 <sup>550</sup> 유다이오스들이; 우리에게 타당하지 않고 있는 중입니다 아무라도 살해하는 것은; 32 예수스의 말씀이 성취되

543) '질문하고 있느냐'로 기록된 필사본들도 있다.

544) '질문하라'로 기록된 필사본들도 있다.

545) 'μη'(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

546) 'ου'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

547) '말했습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

548) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

549) '이이가 악행자로 있는 중이 아니었다면'으로 기록된 필사본들도 있다.

550) '그러므로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

도록 하기 위함입니다 이런 그것을 그분께서 말씀하셨습니다 어떤 죽음으로 죽어버리고 계시려고 작정하고 계셨는지 밝히고 계시면서.

◎ 33 그러므로 들어갔습니다 또다시 병영 안으로 필라토스가 그리고 소리 내어 불렀습니다 예수스를 그리고 말했습니다 그분께; 당신 자신이 유다이오스들의 왕입니까? 34 응대하셨습니다 551) 예수스께서; 너 자신으로부터 너 자신이 이것을 말하고 있느냐 또는 다른 이들이 말했느냐 너에게 나에 관하여? 35 응대했습니다 필라토스가; 어쨌든 나 자신이 유다이오스로 있는 중인 것은 아니지 않습니까?552) 당신에게 속한 것인 민족과 대제사장들이 넘겨주었습니다 당신을 나에게; 무엇을 당신이 행했습니까? 36 응대하셨습니다 예수스께서; 나에게 속한 것인 왕국은 있지 않는 중이다 이 세상의 밖으로; 이 세상의 밖으로 나에게 속한 것인 왕국이 있던 중이었으면, 나에게 속한 이들은 보조자들이 싸우고 있었을 것이다 [혹]553) 내가 유다이오스들에게 넘겨지지 않도록 하기 위하여; 그런데 지금은 나에게 속한 것인 왕국은 있지 않는 중이다 여기에서부터는. 37 그러므로 말했습니다 그분께 필라토스가; 그러므로 왕으로 있는 중이지 않습니까 당신 자신이?554) 응대하셨습니다 예수스께서; 너 자신이 말하고 있다 왕으로 내가555) 있는 중이라고. 나 자신은 이것 안으로 태어나진 채 있는 중이다 그리고 이것 안으로 온 채 있는 중이다 세상 안으로, 내가 진리로 증언하기 위하여; 진리의 밖으로 있는 중인 이인 모든 이는 듣고 있다 나의 소리를. 38 말하고 있습니다 그분께 필라토스가; 무엇이 진리로 있는 중입니까?

◎ 그리고 이것을 말한 뒤 또다시 그가 나갔습니다 유다이오스들을 향하여 그리고 말하고 있습니다 그들에게; 나 자신은 아무런 것도 찾아 발견하지 못하고 있습니다 그이 안에서 이유를. 39 그런데 관례가 당신들에게 있는 중입니다 한 명을 내가 유월절 안에서 당신들에게 풀어 보내도록 하기 위한 것으로; 그러므로 당신들은 의도하고 있습니까 내가 유다이오스들의 왕을 당신들에게 풀어 보내려고 하기를? 40 그러므로 그들이 또다시 소리 질렀습니다 말하고 있으면서; 이이가 아니라 오히려 바랍바스를556). 그런데 있던 중이었습니다 바랍바스는 강도로.

551) '그에게'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

552) 'μητι'(메티)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

553) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

554) 'ου'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

555) '나 자신이'로 기록된 필사본들도 있다.

556) 아람어 '바르 아바'(아버지의 아들)의 헬라이어 음역이다.

19 그러므로 그때 취했습니다 필라토스가 예수스<sup>557)</sup>를 그리고 채찍질했습니다. 2 그리고 군인들이 가시나무들의 밖으로 월계관을 엮은 뒤 엮었습니다 그분의 머리에 그리고 자주색으로 된 겹옷을 둘렀습니다 그분께 3 그리고 그들이 가고 있었습니다 그분을 향하여 그리고 말하고 있었습니다; 당신은 기뻐하고 있으십시오 유다이오스들의 왕이여; 그리고 주고 있었습니다 그분께 손찌검들을. 4 그리고<sup>558)</sup> 나갔습니다 또다시 바깥쪽으로 필라토스가 그리고 말하고 있습니다 그들에게; 보라! 내가 이끌어오고 있습니다 당신들에게 그를 바깥쪽으로, 당신들이 알도록 하기 위함입니다 내가 아무런 이유도 그 안에서 찾아 발견하지 못하고 있는 그런 그것을. 5 그러므로 나가셨습니다 예수스께서 바깥쪽으로, 가시 돋친 월계관과 자주색으로 된 겹옷을 지니고 계시면서. 그리고 그가 말하고 있습니다 그들에게; 보십시오! 그 사람(입니다). 6 그러므로 그분을 보았던 그런 그때 대제사장들과 보조자들이 소리 질렀습니다 말하고 있으면서; 당신은 <sup>559)</sup> 십자가에 못 박아 매달아주십시오 십자가에 못 박아 매달아주십시오. 말하고 있습니다 그들에게 필라토스가; 취하십시오 그를 당신 자신들이 그리고 당신들이 십자가에 못 박아 매달으십시오; 왜냐하면 나 자신은 찾아 발견하지 못하고 있기 때문입니다 그 안에서 어떤 이유를. 7 응대했습니다 그에게 유다이오스들이; 우리 자신들은 율법을 갖고 있습니다 그리고 <sup>560)</sup> 그 율법에 의하여 그는 빚지고 있습니다 죽어버리도록, 하나님의 아들로 그자신을 그가 만들었던 그런 그것으로 인함입니다. 8 그러므로 필라토스가 이 말을 들었던 그런 그때, 더더욱 그가 두려워했습니다, 9 그리하여 그가 들어갔습니다 병영 안으로 또다시 그리고 말하고 있습니다 예수스께; 어디에서부터 있는 중입니까 당신 자신은? 그런데 예수스께서 응대를 주지 않으셨습니다 그에게. 10 그러므로 말하고 있습니다 그분께 필라토스가; 나에게 당신은 발언하지 않고 있습니까? 당신은 알아차리지 못하고 있습니까<sup>561)</sup> 권세를 내가 당신을 풀어 보내기 위한 것으로 갖고 있으며 권세를 내가 당신을 십자가에 못 박아 매달기 위한 것으로 갖고 있는 그런 그것을? 11 응대하셨습니다 [그에게]<sup>562)</sup> 예수스께서; 너는 권세를 나에게 반대하여 아무런 것으로도 갖고 있

557) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라어 음역으로 ‘여호와는 구원이다.’라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

558) ‘그러므로’로 기록된 필사본들도 있다.

559) ‘그를’이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

560) ‘우리의’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

561) ‘ou’(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

562) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

지 못했을 것이다 그것이 위로부터 너에게 주어진 채 있는 중인 것으로 있던 중이 아니었으면; 이것 때문에 나를 너에게 넘겨주었던<sup>563)</sup> 이는 더 큰 죄를 갖고 있다. 12 이것의 밖으로 필라토스가 찾고 있었습니다 그분을 풀어 보내기 위하여; 그런데 유다이오스들이 소리 질렀습니다 말하고 있으면서; 만약 이이를 당신이 풀어 보내면, 당신은 있지 않는 중입니다 카이사르의 친구로; 그자신을 왕으로 만들고 있는 이인 모든 이는 거슬러 말하고 있습니다 카이사르에게. 13 그러므로 필라토스가 이 말들을 들은 뒤 이끌어갔습니다 바깥쪽으로 예수스를 그리고 심판대 위에 좌정했습니다 리포스트로톤<sup>564)</sup>으로 말해지고 있는 자리 안으로, 그런데 헤브라이스티<sup>565)</sup>로는 갑바따로. 14 그런데 그것이 있던 중이었었습니다 유월절의 준비일로, 시각이 있던 중이었었습니다 대략 여섯째<sup>566)</sup>쯤으로. 그리고 그가 말하고 있습니다 유다이오스들에게; 보십시오! 당신들의 왕(입니다). 15 그러므로 소리 질렀습니다 저들이; 당신은 제거해주시시오 제거해주시시오, 십자가에 못 박아 매달아주시시오 그를. 말하고 있습니다 그들에게 필라토스가; 당신들의 왕을 내가 십자가에 못 박아 매달 것입니까? 응대했습니다 대제사장들이; 우리는 왕을 갖고 있지 않습니다 카이사르를 (왕으로 갖고 있는 것이) 아니라면. 16 그러므로 그때 그가 그분을 그들에게 넘겨주었습니다 그분께서 십자가에 못 박혀 매달려지도록 하기 위하여.

◎ 그러므로<sup>567)</sup> 그들이 옆에 취했습니다<sup>568)</sup> 예수스를, 17 그리고 십자가를 그분자신에게 짊어지고 계시면서 그분께서 나가셨습니다 해골의 장소로 말해지고 있는 것 안으로, 이런 그것은 말해지고 있습니다 헤브라이스티로 골고따<sup>569)</sup>로, 18 그런 그곳에서 그분을 그들이 십자가에 못 박아 매달았습니다, 그리고 그분과 함께 다른 이들 두 명도 여기에서부터와 여기에서부터로, 그런데 가운데에 예수스를. 19 그런데 기록했습니다 패도 필라토스가 그리고 두었습니다 십자가 위에; 그런데 그것은 있던 중이었었습니다 기록된 채 있는 중인 것으로;

유다이오스들의 왕 나조라이오스<sup>570)</sup> 예수스.

563) '넘겨주고 있는'으로 기록된 필사본들도 있다.

564) '돌로 포장된'라는 의미이다.

565) '히브리어'

566) 요한복음이 시간을 표기할 때 공관복음(마태, 마가, 누가)처럼 지금의 6시를 0시로 삼는 유대의 시간계산법을 따른 것인지, 아니면 현대의 시간계산법과 똑같은 로마의 시간계산법을 따른 것인지에 대하여는 논란이 있다. 이곳에서의 시간은 유대의 시간계산법으로는 낮 12시가 되며, 로마의 시간계산법으로는 오전 6시나 오후 6시가 된다. '셋째'로 기록된 필사본들도 있다.

567) '그런데'로 기록된 필사본들도 있다.

568) '그리고 그들이 이끌어갔습니다' 또는 '그들이 이끌어갔습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

569) 아람어 '골골타'의 헬라이어 음역으로 '해골'이다. 흔히 '갈보리'로 쓰인다.

20 그러므로 이 패를 많은 이들이 읽었습니다 유다이오스들 중의, 성읍의 장소가 가까이 있던 종이었던 그런 그것으로 인함입니다 예수스께서 십자가에 못 박아 매달리셨던 그런 그곳에서; 그리고 그것은 있던 종이었습니다 헤브라이스티, 로마이스티<sup>571</sup>), 헬레니스티<sup>572</sup>)로 기록된 채 있는 중인 것으로. 21 그러므로 말하고 있었습니 다 필라토스에게 유다이오스들의 대제사장들이; 당신은 기록하지 말고 있으십시오; 유다이오스들의 왕(이라고), 오히려 (기록하십시오) 저이가 말했다고; 왕으로 내가 있는 중이다 유다이오스들의. 22 응대했습니다 필라토스가; 내가 기록한 채 있는 중인 이런 그것을, 내가 기록한 채 있는 중입니다.

◎ 23 그러므로 군인들이, 그들이 예수스를 십자가에 못 박아 매달았던 그런 그때, 취했습니다 그분의 겂옷들을 그리고 만들었습니다 네 부분들로, 각 군인에게 한 부분을, 그리고 옷도. 그런데 있던 종이었습니다 그 옷은 이음새가 없는 것으로, 위에서 부터들의 밖으로 전체를 통하여 짜인 것으로. 24 그러므로 그들이 말했습니다 서로들을 향하여; 우리가 찢지 말자 그것을, 오히려 그것에 관하여 제비 뽑히는 행운으로 연자 누구의 것으로 그것이 있을 것인지; 성경기록이 성취되도록 하기 위함입니다 [말하고 있는 것이]<sup>573</sup>);

그들이 분리하여 나눴도다 나의 겂옷들을 그자신들에게

그리고 나의 겂옷에 대하여 던졌도다 제비를.

그러므로 한편 군인들이 이것들을 행했습니다. 25 그런데 선 채 있던 종이었습니다 예수스의 십자가 옆에 그분의 어머니와 그분의 어머니의 자매가, 클로파스의 여자 마리아<sup>574</sup>)와 막달레네 마리아<sup>575</sup>)가. 26 그러므로 예수스께서 어머니와 그분께서 사랑하고 계셨던 이런 그이인 옆에 선 채 있는 중인 제자를 보신 뒤, 말씀하고 계십니다 <sup>576</sup>) 어머니에게; 여인이여, 보십시오! 당신의 아들(입니다). 27 다음에 그분께서 말씀하고 계십니다 제자에게; 보라! 너의 어머니(이시다). 그리하여 저 시각부터 취했습니다 그 제자가 그녀를 자기자신의 것들 안으로.

◎ 28 이것 후에 예수스께서 이미 모든 일들이 끝나쳐진 채 있는 중인 그런 그것을 알아차리고 계시면서, 성경기록이 종결지어지도록 하기 위하여, 말씀하고 계십니

570) 나자레트 출신, 혹은 나자레트 사람.

571) '고대 로마어, 즉 라틴어'

572) '헬라이어'

573) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

574) 히브리어 '미르얌'(한국어 성경은 영어 성경을 음역한 '미리암')을 헬라어로 음역한 '마리아'의 또 다른 음역이다. '마리아'으로 기록된 필사본들도 있다.

575) '마리아'으로 기록된 필사본들도 있다.

576) '그분의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

다; 내가 목마르다. 29 577) 그릇이 놓여 있던 중이었습니다 포도식초의 짙 찬 것으로; 그러므로 포도식초의 짙 찬 해면을 우슬초로 둘러둔 뒤 그들이 바쳤습니다 그분의 입에. 30 그러므로 포도식초를 취하셨던 그런 그때 예수스께서 말씀하셨습니다: 그것이 끝나쳐진 채 있는 중이다. 그리고 머리를 기울이신 뒤 그분께서 넘겨주셨습니다 영을.

◎ 31 그러므로 유다이오스들이, 준비일로 그것이 있던 중이었으므로, 안식일 안에 몸들이 십자가 위에 머물지 않도록 하기 위하여, 왜냐하면 큰 것으로 저 안식일의 날이 있던 중이었기 때문입니다. 필라토스에게 청했습니다 그들의 다리뼈들이 부러뜨려지도록 하기 위함이자 그들이 제거되도록 하기 위하여. 32 그러므로 갔습니다 군인들이 그리고 한편 첫 번째 이의 다리뼈들을 부러뜨렸습니다 그리고 그분과 함께 십자가에 못 박혀 매달렸던 이인 다른 이의 (다리뼈들도); 33 그런데 예수스에 대하여 온 뒤, 이미 그분께서 죽으신 채 계시는 중인 것을 보았던 즈음에, 그들이 부러뜨리지 않았습니까 그분의 다리뼈들을, 34 오히려 군인들 중의 한 명이 창으로 그분의 늑골을 찌셨습니다, 그리하여 나왔습니다 곧장 피와 물이. 35 그리고 본 채 있는 중인 이가 증언한 채 있는 중입니다, 그리고 참된 것으로 그의 증언은 있는 중입니다, 그리고 저이가 알아차리고 있습니다 참인 것들을 그가 말하고 있다는 그런 그것을, 당신 자신들도 믿고 있[도]록<sup>578)</sup> 하기 위함입니다. 36 왜냐하면 있게 되었기 때문입니다 이것들이 성경기록이 성취되도록 하기 위하여;

그분의 뼈가 부서지지 않을 것이로다.

37 그리고 또다시 딴 성경기록이 말하고 있습니다:

그들이 보게 될 것이로다 그들이 찢어 꿰뚫었던 이런 그분 안으로.

◎ 38 그런데 이것들 후에 청했습니다 필라토스에게 아리마타이아<sup>579)</sup> 출신인 [이인]<sup>580)</sup> 요셉이, 예수스의 제자로 있는 중이면서 그런데 유다이오스들의 두려움 때문에 숨겨진 채 있는 중이면서, 그가 예수스의 몸을 들어올리기 위함입니다; 그리하여 허락했습니다 필라토스가. 그러므로 그가 왔으며 들어올렸습니다 그분의<sup>581)</sup> 몸을. 39

577) ‘그러므로’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

578) 계속과 반복의 의미를 담고 있는 진행형인 “믿고 있도록”과 단순서술형인 ‘믿도록’ 중에서 어떤 것이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다. 이 둘 사이의 차이에 대하여 중요한 의미를 부여하기도 하는데, 그것은 요한복음의 기록 목적과 권고의 대상을 다르게 보는 것이다. ‘믿고 있도록’이라면 이미 믿는 이들을 향하여 계속 믿고 있을 것을 권고하기 위하여 기록한 것으로 보는 것이고, ‘믿도록’이라면 아직 믿지 않는 이들에게 이제 믿을 것을 권고하기 위하여 기록한 것으로 보는 것이다. 20장 31절도 참고하라.

579) 히브리어 ‘라마’(높은 곳)를 의미하는 것으로 본다.

580) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

그런데 왔습니다 니코데모스<sup>582</sup>)도, 먼젓번인 밤에 그분을<sup>583</sup>) 향하여 왔던 이가, 대략 일백 리트라<sup>584</sup>)쯤 몰약과 알로에의 섞은 것을<sup>585</sup>) 가져오고 있으면서, 40 그러므로 그들이 취했습니다 예수스의 몸을 그리고 묶었습니다 그분을 세마포들로<sup>586</sup>) 방향물 품들과 함께, 관습으로 그것이 유다이오스들에게 시신부패방지처리하고 있도록 있는 중인 것과 같이. 41 그런데 있던 중이었습니다 그분께서 십자가에 못 박혀 매달리셨던 이런 그곳인 그 장소 안에 동산이, 그리고 그 동산 안에 새로운 무덤도 (있던 중이었습니다) 이런 그것 안에 아직 아무도 있지 않던 중이었습니다 놓인 채 있는 중인 것으로<sup>587</sup>); 42 그러므로 유다이오스들의 준비일 때문에 거기에, 그 무덤이 가까이 있던 중이었던 그런 그것으로 인하여, 그들이 두었습니다 예수스를.

**20** 그런데 일주일들 중의 첫날에 막달레네 마리아<sup>588</sup>)가 아침에 가고 있습니다 어두움이 아직 있는 중인 것과 더불어 무덤 안으로 그리고 보고 있습니다 무덤의 밖으로 제거된 채 있는 중인 돌을. 2 그러므로 그녀가 달려가고 있습니다 그리고 가고 있습니다 시몬<sup>589</sup>) 페트로스를 향하여 그리고 예수스<sup>590</sup>)께서 좋아하고 계셨던 이런 그이인 다른 제자를 향하여 그리고 말하고 있습니다 그들에게; 그들이 제거했습니다 주님을 무덤의 밖으로 그러나 우리가 알아차리지 못하고 있습니다 어디에 그들이 그분을 두었는지. 3 그러므로 나갔습니다 페트로스와 다른 제자가 그리고 가고 있었습니다 무덤 안으로. 4 그런데 달려가고 있었습니다 두 명인 이들이 똑같이; 그러나 다른 제자가 앞서 달려갔습니다 페트로스보다 더 빨리 그리고 갔습니다 첫 번째로 무덤 안으로, 5 그리고 옆으로 굽힌 뒤 그가 보고 있습니다 세마포들이 놓여 있는 중인 것을, 그럼에도 들어가지 않았습니다. 6 그러므로 오고 있습니다 시몬 페

581) '예수스의'로 기록된 필사본들도 있다.

582) 헬라어 'νικος'(니코스-승리)와 'δημος'(데모스-백성)의 합성어로 '백성의 승리자'라는 뜻이다.

583) '예수스를'으로 기록된 필사본들도 있다.

584) 로마의 중량 단위로 1리트라는 약 330그램 정도이다.

585) '꾸러미를'으로 기록된 필사본들도 있다.

586) '세마포들 안에'로 기록된 필사본들도 있다.

587) "있지 않던 중이었습니다 놓인 채 있는 중인 것으로" 대신에 '놓이지 않았습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

588) 히브리어 '미르얌'(한국어 성경은 영어 성경을 음역한 '마리암')을 헬라어로 음역한 '마리암'의 또 다른 음역이다. '마리암'으로 기록된 필사본들도 있다.

589) 히브리어 'שמון'(שמון)의 헬라어 음역이다.

590) 히브리어 '여호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

트로스도 그에게 따라오고 있으면서 그리고 그가 들어갔습니다 무덤 안으로, 그리고 지켜보고 있습니다 놓여 있는 중인 세마포들을, 7 그리고 소형수건도 (있던 종이였습니다), 이런 그것은 있던 종이였습니다 그분의 머리 위에, 세마포들과 함께 놓여 있지 않는 중인 것으로 오히려 별도로 한 장소 안으로 싸여진 채 있는 중인 것으로. 8 그러므로 그때 들어갔습니다 다른 이인 제자이자 무덤 안으로 첫 번째로 왔던 이인 제자도 그리고 보았으며 믿었습니다; 9 왜냐하면 아직은 그들이 알아차리지 못하고 있었기 때문입니다 그분께서 사망한 이들 중의 밖으로 일어서셔야 하는 중이라는 그런 그것인 성경기록을. 10 그러므로 떠나갔습니다 또다시 그들을<sup>591)</sup> 향하여 제자들이.

◎ 11 그런데 마리아<sup>592)</sup>가 무덤을 향하여 바깥쪽에 선 채 있던 종이였습니다 울고 있으면서. 그러므로 그녀가 울고 있었던 즈음에, 그녀가 옆으로 굽혔습니다 무덤 안으로 12 그리고 그녀가 지켜보고 있습니다 흰 것들 안에 얹게 되고 있는 두 천사들을, 하나는 머리에 향하여 그리고 하나는 발들에게 향하여, 그런 그곳에 놓여 있던 종이였습니다 예수스의 몸이. 13 그리고 말하고 있습니다 그녀에게 저이들이; 여인이여, 왜 당신이 울고 있습니까? 그녀가 그들에게 말하고 있습니다 그들이 나의 주님을 제거했으나, 어디에 그들이 그분을 두었는지 내가 알아차리지 못하고 있다고. 14 이것들을 말한 뒤 그녀가 돌이켰습니다 뒤의 것들 안으로 그리고 지켜보고 있습니다 서신 채 계시는 중인 예수스를 그러나 알아차리지 못하고 있었습니다 그분께서 예수스이신 그런 그것을. 15 말씀하고 계십니다 그녀에게 예수스께서; 여인이아, 왜 네가 울고 있느냐? 누구를 찾고 있느냐? 저 여자는 그가 동산지기라고 생각하고 있으면서 말하고 있습니다 그분께; 주여, 당신 자신이 그분을 운반했거든, 당신께서는 저에게 말씀해주십시오 어디에 당신이 그분을 두었는지, 저도 그분을 들어올릴 것입니다. 16 말씀하고 계십니다 그녀에게 예수스께서; 마리아<sup>593)</sup>아. 돌이킨 뒤 저 여자가 말하고 있습니다 그분께 헤브라이스티<sup>594)</sup>로; 랍부니<sup>595)</sup>, 이런 그것은 선생님이며 (라고) 말해지고 있습니다. 17 말씀하고 계십니다 그녀에게 예수스께서; 나를 너는 잡지 말고 있어라, 왜냐하면 아직 내가 <sup>596)</sup> 올라간 채 있지 않는 중이기 때문이다 아버지를 향하여; 그런데 너는 가고 있어라 나의 형제들을 향하여 그리고 말하라 그들에게; 내가

591) '그자신들을'로 기록된 필사본들도 있다.

592) '마리아'로 기록된 필사본들도 있다.

593) '마리아'로 기록된 필사본들도 있다.

594) '히브리어'

595) '랍부니'는 아람어 '라부니'의 헬라이어 음역으로, 히브리어 '랍비'와 똑같이 '나의 주인님, 나의 선생님'을 의미한다.

596) '나의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.



올라가고 있다 나의 아버지이시자 너희의 아버지이시자 나의 하나님이지자 너희의 하나님인신 분을 향하여. 18 막달레네 마리아<sup>597)</sup>이 가고 있습니다 내가<sup>598)</sup> 주님을 본 채 있는 중이며, 이것들을 그분께서 그녀에게 말씀하셨다고 제자들에게 알리고 으면서.

◎ 19 그러므로 일주일들 중의 첫날인 저 날에 늦은 때가 있는 중인 것과 더불어 그리고 유다이오스들의 두려움 때문에 제자들이 <sup>599)</sup> 있던 중이었던 그런 그곳인 출입문들이 잠긴 채 있는 중인 것과 더불어, 오셨습니다 예수스께서 그리고 서셨습니다 가운데 안으로 그리고 말씀하고 계십니다 그들에게; 평화가 너희에게. 20 그리고 이것을 말씀하신 뒤 그분께서 보여주셨습니다 손들과 늑골을 그들에게. 그러므로 기뻐했습니다 제자들이 주님을 본 뒤에. 21 그러므로 말씀하셨습니다 그들에게 [예수스께서]<sup>600)</sup> 또다시; 평화가 너희에게; 아버지께서 나를 파송하신 채 계시는 중인 것과 같이, 나도 보내고 있다 너희를. 22 그리고 이것을 말씀하신 뒤 그분께서 숨 불어넣으셨습니다<sup>601)</sup> 그리고 말씀하고 계십니다 그들에게; 너희는 취하라 거룩한 영을; 23 혹 어떤 이들의 죄들을 너희가 내버려 두면 그것들은 내버려 두게 된 채 있는 중이다<sup>602)</sup> 그들에게, 혹 어떤 이들의 것들을 너희가 붙잡고 있으면 그것들은 붙잡힌 채 있는 중이다.

◎ 24 그런데 열두 명인 이들 중의 밖으로 한 명 또마스가, 디뒤모스로 말해지고 있는 이가, 그들과 함께 있지 않던 중이었습니다 예수스께서 오셨던 그런 그때. 25 그러므로 말하고 있었습시다 그에게 다른 제자들이; 우리가 본 채 있는 중입니다 주님을. 그런데 그가 말했습니다 그들에게; 만약 내가 못들의 자국을 그분의 손들 안에서 보지 않으면 그리고 그 못들의 자국 안으로 나의 손가락을 넣지 않으면 그리고 그분의 늑골 안으로 나의 손을 넣지 않으면, 나는 결코 믿지 않을 것입니다.

◎ 26 그리고 팔 일들 후에 또다시 있던 중이었습니다 안쪽에 그분의 제자들이 그리고 또마스도 그들과 함께 (있던 중이었습니다). 오고 계십니다 예수스께서 출입문들이

597) '마리아'로 기록된 필사본들도 있다.

598) '그녀가'로 기록된 필사본들도 있다.

599) '모인 채 있는 중인 이들로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

600) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

601) 이 '숨 불어넣다'로 사용된 동사는 신약성경에서 여기에서만 등장하는데, 이 동사는 구약 헬라이어 70인역 창세기 2장 7절에서 하나님께서 생기를 불어넣으신다고 할 때 사용된 동사와 똑같은 것으로, 새 창조의 역사가 시작되었음을 연상시키는 의미를 담고 있다고 볼 수 있다.

602) 현재형 '내버려 두게 되고 있다' 또는 미래형 '내버려 두게 될 것이다'로 기록된 필사본들도 있다.

잠긴 채 있는 중인 것과 더불어 그리고 서셨습니다 가운데 안으로 그리고 말씀하셨습니다; 평화가 너희에게. 27 다음에 그분께서 말씀하고 계십니다 또마스에게; 너는 가져오고 있어라 너의 손가락을 여기에 그리고 보아라 나의 손들을 그리고 가져오고 있어라 너의 손을 그리고 넣어라 나의 늑골 안으로, 그리하여 있게 되지 말고 있어라 믿지 않는 이로 오히려 믿는 이로 (있게 되고 있어라). 28 603) 응대했습니다 또마스가 그리고 말했습니다 그분께; 나의 주님 그리고 나의 하나님. 29 말씀하고 계십니다 그에게 예수스께서; 네가 나를 본 채 있는 중인 그런 그것으로 인하여 네가 믿은 채 있는 중이나? 복된 이들로 (있는 중이다) 604) 보지 못했으나 믿었던 이들은.

◎ 30 한편 그러므로 많은 그리고 다른 표적들을 행하셨습니다 예수스께서 [그분의]605) 제자들의 면전에서, 이런 그것들은 있지 않는 중입니다 이 기록 안에 기록된 채 있는 중인 것들로; 31 그런데 이것들이 기록된 채 있는 중입니다 당신들이 예수스께서 하나님의 아들 크리스토스606)시라고 믿[고 있]도록607) 하기 위하여, 그리고 믿고 있으면서 생명을 당신들이 그분의 이름 안에서 갖고 있도록 하기 위하여.

**21** 이것들 후에 드러내 나타내셨습니다 그자신을 또다시 예수스608)께서 제자들에게 티베리아스의 바다 위에서; 그런데 그분께서 드러내 나타내셨습니다 이와 같이. 2 있던 중이었습시다 똑같이 시몬609) 페트로스와 디뉘모스610)로 말해지고 있는 이인 또마스와 갈릴리아아611)의 카나 출신인 나따나엘612)과 제베다이오스613)

603) '그리하여'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

604) '나를'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

605) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

606) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

607) 계속과 반복의 의미를 담고 있는 진행형인 "믿고 있도록"과 단순서술형인 '믿도록' 중에서 어떤 것이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다. 이 둘 사이의 차이에 대하여 중요한 의미를 부여하기도 하는데, 그것은 요한복음의 기록 목적과 권고의 대상을 다르게 보는 것이다. '믿고 있도록'이라면 이미 믿는 이들을 향하여 계속 믿고 있을 것을 권고하기 위하여 기록한 것으로 보는 것이고, '믿도록'이라면 아직 믿지 않는 이들에게 이제 믿을 것을 권고하기 위하여 기록한 것으로 보는 것이다. 19장 35절도 참고하라.

608) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

609) 히브리어 'שמון'(들음)의 헬라이어 음역이다.

610) '2배, 쌍둥이'를 의미한다.

611) 히브리어 '갈릴'의 헬라이어 음역이다.

612) 히브리어 '네탄엘'의 헬라이어 음역으로 '하나님의 선물'이라는 뜻이다.

613) 히브리어 '제바드야'의 헬라이어 음역이다.

의 이들<sup>614</sup>)과 그분의 제자들 중의 밖으로 다른 두 명이. 3 말하고 있습니다 그들에게 시몬 페트로스가; 나는 이동하고 있습니다 어부일하고 있는 중이기 위하여. 그들이 말하고 있습니다 그에게; 가고 있습니다 우리 자신들도 당신과 함께. 그들이 나갔습니다 그리고 탕습니다 배 안으로, 그러나 저 밤 안에서 그들이 붙들지 못했습니다 아무 것도. 4 그런데 아침 녀이 이미 있게 되었던 것과 더불어 서셨습니다 예수스께서 해변 안으로<sup>615</sup>), 그럼에도 제자들이 알아차리지 못하고 있었습니다 그분께서 예수스 이신 그런 그것을. 5 그러므로 말씀하고 계십니다 그들에게 예수스께서; 어린 아이들 이여, 어떤 것을 식사거리로 너희가 갖고 있는 것은 아니겠지?<sup>616</sup>) 그들이 응대했습니다 그분께; 그렇습니다.<sup>617</sup>) 6 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그들에게; 너희는 던져라 배의 오른쪽 부분들 안으로 그물을, 그리하여 너희가 찾아 발견할 것이다. 그러므로 그들이 던졌습니다, 그리고 더이상 그것을 끌어당기도록 그들이 힘 발휘하지 못했습니다 물고기들의 무리로부터. 7 그러므로 말하고 있습니다 예수스께서 사랑하고 계셨던 이런 그이인 저 제자가 페트로스에게; 그분께서는 주님이십니다. 그러므로 시몬 페트로스가 그분께서 주님이시라는 것을 들은 뒤 덧옷을 걸었습니다, 왜냐하면 그가 있던 중이었기 때문입니다 별거벗은 이로, 그리고 던졌습니다 그자신을 바다 안으로, 8 그런데 다른 제자들은 소형배로 왔습니다, 왜냐하면 그들이 땅으로부터 멀리 있었던 중이 아니라 오히려 대략 이백 페퀴스<sup>618</sup>)쯤으로부터 (있던 중이었기 때문입니다), (그들이) 물고기들의 그물을 끌어오고 있는 상황에서. 9 그러므로 그들이 땅 안으로 나왔던 즈음에 그들이 보고 있습니다 놓여 있는 중인 숯불더미와 겹쳐 놓여 있는 중인 생선과 빵을. 10 말씀하고 계십니다 그들에게 예수스께서; 너희는 가져와라 너희가 지금 붙들었던 이런 그것들인 생선들로부터. 11 그러므로<sup>619</sup>) 올라왔습니다 시몬 페트로스가 그리고 그물을 땅 안으로 끌어당겼습니다 백오십삼의 큰 물고기들의 짝찬 것으로; 그러나 이만큼의 것들로 있는 중인 상황에서 찢어지지 않았습니까 그물이. 12 말씀하고 계십니다 그들에게 예수스께서; 너희는 이리로 오라 식사하라. 그런데 제자들 중의 아무도 감히 조사하지 못하고 있었습니다 그분을; 당신 자신께서는 누구십니까? 그분께서 주님이시라는 그런 그것을 알아차리고 있으면서. 13 오고 계

614) '아들들'로 기록된 필사본들도 있다.

615) '해변에 대하여'로 기록된 필사본들도 있다.

616) 'μη'(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

617) 원문은 부정문이지만 한국어 어법에 맞추어 긍정문으로 번역했다.

618) 팔꿈치부터 가운데 손가락 끝까지의 길이. 히브리어 '암마'의 헬라어 번역이며, 기존 한국어 성경에서 '규빗'으로 번역되었다.

619) "그러므로"가 없는 필사본들도 있다.

십니다 예수스께서 그리고 취하고 계십니다 빵을 그리고 주고 계십니다 그들에게, 그리고 생선도 마찬가지로. 14 620) 이것으로 이미 세 번째로 예수스께서 제자들에게 드러내 나타나시게 되었습니다 사망한 이들 중의 밖으로 일어나신 뒤에.

◎ 15 그러므로 그들이 식사했던 그런 그때 말씀하고 계십니다 시몬 페트로스에게 예수스께서; 요안네스<sup>621)</sup>의 시몬아, 네가 사랑하고 있느냐 나를 이것들보다 더 뛰어난 것으로<sup>622)</sup>? 그가 말하고 있습니다 그분께; 그렇습니다, 주님, 당신 자신께서 알아차리고 계십니다 제가 당신을 좋아하고 있는 그런 그것을. 그분께서 말씀하고 계십니다 그에게; 너는 기르고 있어라 나의 어린양들을. 16 그분께서 말씀하고 계십니다 그에게 또다시 두 번째로; 요안네스<sup>623)</sup>의 시몬아, 네가 사랑하고 있느냐 나를? 그가 말하고 있습니다 그분께; 그렇습니다, 주님, 당신 자신께서 알아차리고 계십니다 제가 당신을 좋아하고 있는 그런 그것을. 그분께서 말씀하고 계십니다 그에게; 너는 목양하고 있어라 나의 양들을. 17 그분께서 말씀하고 계십니다 그에게 세 번째인 것으로; 요안네스<sup>624)</sup>의 시몬아, 네가 좋아하고 있느냐 나를? 페트로스가 슬퍼하게 되었습니다 그분께서 세 번째인 것으로 그에게 말씀하셨던 그런 그것으로 인하여; 네가 좋아하고 있느냐 나를? 그리하여 그가 말하고 있습니다<sup>625)</sup> 그분께; 주님, 모든 것들을 당신 자신께서 알아차리고 계십니다, 당신 자신께서 아시고 계십니다 제가 당신을 좋아하고 있는 그런 그것을. 말씀하고 계십니다 그에게 [예수스께서]<sup>626)</sup>; 너는 기르고 있어라 나의 양들을. 18 아멘 아멘<sup>627)</sup> 나는 말하고 있다 너에게, 네가 더 젊은 자로 있던 종이었던 그런 그때, 네가 떠 났고 있었다 너자신을 그리고 걸어 다니고 있었다 네가 원하고 있었던 그런 그곳으로; 그런데 혹 네가 늙으면 그런 그때는, 네가 내밀 것이다 너의 손들을, 그리고 다른 이가 너를 떠 났을 것이다 그리고 데려갈 것이다 네

620) ‘그런데’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

621) 히브리어 ‘요한난’과 ‘예호한난’의 헬라어 음역으로 ‘여호와와 은혜로우시다’라는 뜻이다. ‘요나스’(히브리어 ‘요나’-비둘기-의 헬라어 음역)로 기록된 필사본들도 있다.

622) “이것들보다 더 뛰어난 것으로”로 번역한 이 문장은 독법에 따라 그 의미가 달라진다. “이것들보다”로 번역한 이 단어는 헬라어에서 남성과 여성과 중성의 형태가 똑같다. 따라서 ‘이들보다’ 또는 ‘이여자들보다’ 또는 ‘이것들보다’ 모두 가능하다. 그런데 원문에서는 그 비교의 대상이 ‘나를’이 아니라 ‘더 뛰어난 것’이다. 그런데 이 ‘더 뛰어난 것’은 중성으로 부사가 아니라 ‘나를’과 더불어 이중 목적어이다. 그러므로 그 독법을 본 번역문처럼 ‘이것들보다 더 뛰어난 것으로’로 보아야 한다.

623) ‘요나스’(히브리어 ‘요나’-비둘기-의 헬라어 음역)로 기록된 필사본들도 있다.

624) 위 각주와 같다.

625) ‘말했습니다’로 기록된 필사본들도 있다.

626) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

627) ‘αμην αμην’(아멘 아멘)의 반복용법은 요한복음에서만(25회) 사용되었으며, 최상급의 의미를 가지는데, ‘가장 확실하게’라는 의미이다.

\* 신약성경 헬라어 원문 지역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

가 원하지 않고 있는 그런 그곳으로. 19 그런데 이것을 그분께서 말씀하셨습니다 어떤 죽음으로 그가 하나님을 영광스럽게 할 것인지 밝히고 계시면서. 그리고 이것을 말씀하신 뒤 그분께서 말씀하고 계십니다 그에게; 너는 따라오고 있어라 나에게. 20 628) 제대로 돌이킨 뒤 페트로스가 보고 있습니다 예수스께서 사랑하고 계셨던 이런 그이인 그 제자가 따라오고 있는 것을, 이런 그이는 기대어 눕기도<sup>629)</sup> 했습니다 저녁 잔치 안에서 그분의 가슴에 대하여 그리고 말하기도 했습니다; 주님, 누가 당신을 넘겨주고 있는 이입니까? 21 그러므로<sup>630)</sup> 이이를 본 뒤 페트로스가 말하고 있습니다 예수스께; 주님, 그런데 이이는 어떠합니까? 22 말씀하고 계십니다 그에게 예수스께서; 만약 내가 오고 있기까지 그가 머물고 있기를 내가 원하고 있더라도, 너를 향하여 무엇이겠느냐? 너 자신은 나에게 따라오고 있어라. 23 그러므로 이 말이 형제들 안으로 나갔습니다 저 제자는 죽어버리지 않고 있다고; 그런데<sup>631)</sup> 그에게 예수스께서 말씀하지 않으셨습니다 그가 죽어버리지 않고 있다고 오히려; 만약 내가 오고 있기까지 그가 머물고 있기를 내가 원하고 있더라도[, 너를 향하여 무엇이겠느냐]<sup>632)</sup>? (라고 말씀하셨습니다).

◎ 24 이이가 이것들에 관하여 증언하고 있는 이이며 이것들을 기록했던 이인 그 제자입니다, 그리고 우리는 알아차리고 있습니다 참인 것으로 그의 증언이 있는 중인 그런 그것을.

◎ 25 그런데 다른 많은 것들도 있는 중입니다 이런 그것들을 행하셨습니다 예수스께서, 이런 어떤 그것들이 만약 하나씩마다 기록되고 있더라도, 그것을 나는 예상하지 않고 있기도 합니다 세상이 기록되고 있는 기록문건들을 수용하리라고<sup>633)</sup>. <sup>634)</sup>

628) '그런데'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

629) 식사 자세를 의미한다.

630) "그러므로"가 없는 필사본들도 있다.

631) '그러나'로 기록된 필사본들도 있다.

632) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

633) '수용하다'는 표현이 세상의 '수용 용량'에 관한 것인지, 아니면 '수용 능력' 또는 '수용 의지'에 관한 것인지는 독법에 따라 다르게 볼 수도 있는데, 이 단어에 대한 다른 용례를 살펴보고, 요한복음 전체의 내용을 고려하면 세상의 '수용 능력' 또는 '수용 의지'에 관한 것으로 보는 것이 더 합당하다.

634) 이어서 '아멘'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.  
\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

# ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

## 사도들의 실행들

1 한편 첫 번째 진술을 내가 행했습니다 모든 것들에 관하여, 오! 떼오필로스<sup>1)</sup>여, 이런 그것들을 시작하셨습니다 예수스<sup>2)</sup>께서 또한 행하고 계시기를 그리고 가르치고 계시기를, 2 이런 그날까지 그분께서 스스로에게 선택하셨던 이런 그들이인 사도들에게 거룩하신 영을 통하여 명하신 뒤에 그분께서 올려 취해지셨습니다. 3 이런 그들이(사도들)에게 그분께서는 살아계시는 중인 그분자신을 옆에 세우기도 하셨습니다 그분께서 고난 겪으신 것 후에 많은 표적증거들 안에서, 사십 일들을 통하여 그들에게 출현하고 계시면서 그리고 하나님의 왕국에 관한 것들을 말씀하고 계시면서; 4 그리고 식사교제하고 계시면서 그분께서 그들에게 경계하셨습니다 히에로솔뤼마<sup>3)</sup>들로부터 나눠지 않고 있도록 오히려 너희가 나에게 들었던 이런 그것인 아버지의 약속에 대기하고 있도록, 5 한편 요안네스<sup>4)</sup>는 물론 세례 주었는데, 그런데 너희 자신들은 거룩한 영 안에서 세례받을 것인 그런 그것으로 인함이다 이 많은 날들 후에가 아니라.

◎ 6 그러므로 한편 그들이 함께 했던 상황에서 그분께 묻고 있었습니다 말하고 있으면서; 주님, 이 시간 안에서 당신께서 회복하고 계시기라도 합니까 이스라엘에게 왕국을? 7 그런데 그분께서 말씀하셨습니다 그들을 향하여; 시간들이나 시점들을 아는 것은 너희의 것으로 있지 않는 중이다 이런 그것들(시간들이나 시점들)을 아버지께서 두셨다 자기자신 권세 안에, 8 그러나 오히려 너희가 권능을 취할 것이다 너희에 대하여 거룩한 이인 영이 임하는 것과 더불어 그리고 있을 것이다 나의 증인들로 또한

1) 'θεος'(떼오스-하나님)과 'φίλος'(필로스-친구)의 합성어로 '하나님의 친구'라는 의미이다. 이 '떼오필로스'를 어떤 한 개인을 지칭하는 의미로 사용한 것일 수도 있지만, 교회에 대한 별칭으로 사용한 것일 수도 있다. 요한2서 1절의 'κυρία'(퀴리아) 대한 용례를 참고하라.

2) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

3) 히브리어 '에루살라임'의 헬라이어 음역으로 '에루살렘'과는 또 다른 음역이다. 복수형.

4) 히브리어 '요한'과 '예호한'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 은혜로우시다'라는 뜻이다.

예루살렘<sup>5)</sup> 안에서와 모든 유다이아와 사마레이아<sup>6)</sup> [안에서]<sup>7)</sup>와 땅의 마지막까지. 9 그리고 이것들을 말씀하신 뒤 그들이 보고 있는 것과 더불어 그분께서 들려지셨습니다 그리고 구름이 취하여 거두었습니다 그분을 그들의 눈들로부터. 10 그리고 그분께서 가고 계시는 것과 더불어 그들이 하늘 안으로 집중하고 있는 이들로 있던 중이었던 즈움에, 그리고 보라! 남자들 두 명이 옆에 선 채 있던 중이었습니다 그들에게 하얀 의상들<sup>8)</sup> 안에서, 11 이런 그들이 말하기도 했습니다; 갈릴라이오스<sup>9)</sup> 남자들이여, 왜 당신들이 선 채 있는 중입니까 하늘 안으로 [들여다]보고<sup>10)</sup> 있으면서? 하늘 안으로 당신들로부터 올려 취해지셨던 분이신 이 예수스께서는 이와 같이 오실 것입니다 당신들이 하늘 안으로 가고 계시는 그분을 목도했던 이런 그 모습으로. 12 그때 그들이 예루살렘 안으로 되돌아왔습니다 올리브나무단지로 불리고 있는 것인 산으로부터, 이런 그것(산)은 있는 중입니다 예루살렘 가까이에 안식일의 길을 갖고 있는 것으로<sup>11)</sup>. 13 그리고 그들이 들어갔던 그런 그때, 복층거실 안으로 그들이 올라갔습니다 그런 그곳에 그들이 있던 중이었습니다 숙박하고 있는 이들로, 이런 그곳에 또한 페트로스와 요안네스와 야코보스<sup>12)</sup>와 안드레아스가, 필립포스와 토마스가, 바르톨로마이오스<sup>13)</sup>와 말타이오스가, 알파이오스의 (아들) 야코보스와 열정당파인 시몬<sup>14)</sup>과 야코보스의 (아들) 유다스<sup>15)</sup>가 (있던 중이었습니다). 14 이 모든 이들이 일치하여 기도<sup>16)</sup>에 몰두하고 있는 이들로 있던 중이었습니다 여인들과 예수스의 어머니인 마리아<sup>17)</sup>와 그분의 형제들과 함께.

◎ 15 그리고 저 날들 안에서 페트로스가 형제들의<sup>18)</sup> 가운데 안에서 일어난 뒤 말했습니다; 또한 있던 중이었습니다 이름들의<sup>19)</sup> 군중이 바로 그것에 대하여<sup>20)</sup> 마치

5) 히브리어 '예루살라임'의 헬라어 음역이다.

6) 히브리어 '쇼므론'의 헬라어 음역이다.

7) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

8) 단수형 '하얀 의상'으로 기록된 필사본들도 있다.

9) 갈릴리 출신, 갈릴리 사람.

10) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

11) "안식일의 길을 갖고 있는 것으로"의 실제적 의미는 '안식일 법에 어긋나지 않게 다닐 수 있을 정도의 거리에 있는 것으로'이다.

12) 히브리어 '야콥'의 헬라어 음역이다.

13) 아람어 '바르탈메'(탈메의 아들)의 헬라어 음역이다.

14) 히브리어 'שמון'(들음)의 헬라어 음역이다.

15) 히브리어 '예후다'의 헬라어 직역이다.

16) '그리고 간구에'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

17) 히브리어 '미르얌'(한국어 성경은 영어 성경을 음역한 '미리암')의 헬라어 음역이다. '마리아'로 기록된 필사본들도 있다.

18) '제자들의'로 기록된 필사본들도 있다.



백이십 명처럼; 16 남자들 형제들이여, 21) 성경기록이 성취되어야 하던 중이었습시다 이런 그것(성경기록)을 미리 말씀하셨습니다 거룩한 분이신 영께서 다윗의 입을 통하여 예수스를 함께 취했던 이들에게 인도자로 있게 되었던 이인 유다스에 관하여, 17 포함해서 세어진 채 있는 중인 이로 그가 우리 안에 있던 중이었으며 이 봉사직무의 몫을 제비 뽑히는 행운으로 얻었던 그런 그것으로 인함입니다. 18 그러므로 한편 이 이가 소유했습니다 토지를 불의의 대가의 밖으로 그러나 곤두박질친 이로<sup>22)</sup> 있게 된 뒤 그가 뺄 터졌습니다 가운데가 그리고 쏟아졌습니다 그의 모든 장기들이; 19 그리고 알려진 것으로 그것이 있게 되었습니다 예루살렘에 거주하고 있는 이들 모든 이들에게, 그 결과 저 토지가 자기자신의 것인 그들의 언어로 하켈다마<sup>23)</sup>로 불리도록, 즉 이것은 피의 토지 그것입니다. 20 왜냐하면 그것이 기록된 채 있는 중이기 때문입니다 시편들의 기록 안에;

있게 되게 하십시오 그의 주거지가 광야로

그리고 있지 않는 중이게 하십시오 그것 안에 거주하고 있는 이가,

그리고;

그의 돌봄을 취하게 하십시오 딱 이가.

21 그러므로 모든 시간 안에서 우리와 함께 했던 이들인 남자들 중에서 이런 그것(모든 시간)에 들어오셨으며 나가셨습니다 우리에게 대하여 주 예수스께서, 22 요안네스의 세례로부터 시작하신 뒤 우리로부터 취해 올려지셨던 이런 그것인 날까지, 그분의 부활의 증인으로 우리와 함께 있게 되어야 하는 중입니다 이들이 중의 한 명이. 23 그리하여 그들이 세웠습니다 두 명을, 유스토스로 일컬어졌던 이런 그이인 바르삼바스로 불리고 있는 이인 요셉을, 그리고 말띠아스를. 24 그리고 기도했던 상황에서 그들이 말했습니다; 당신 자신께서 주님이시여 모든 이들의 마음 아시는 분이시여, 당신께서 선택하셨던 이런 그이를 이 두 명 중의 밖으로 한 명으로 25 이 봉사직무인 것이자 사도직분인 것의 자리를<sup>24)</sup> 취하도록 임명해주십시오<sup>25)</sup> 유다스는 이런 그것(봉사직무이자 사도직분인 것)으로부터 결길로 갔습니다 자기자신의 것인 자리 안으로 가기

19) 실제적인 의미는 '이름을 아는' 정도일 것이다.

20) 이 "바로 그것에 대하여"는 그 의미가 불분명하여 여러 논의들이 있다.

21) 지시대명사 '이'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

22) "곤두박질친 이"로 번역한 이 단어는 그 뜻에 대하여 다른 여러 논의들이 있다. 관련 논의들을 참고하라.

23) 아람어 '하켈 데마'(피의 밭)의 헬라어 음역인데, 단어의 마지막 철자 'x'를 묵음으로 보는 것이 일반적인 견해이다. 'x'를 생략하여 표기한 필사본들이 대다수이다.

24) '몫을'으로 기록된 필사본들도 있다.

25) "임명해주십시오"가 원문에는 24절에 있지만, 한국어 문장 구성상 25절에 포함시켰다.

위하여. 26 그리고 그들이 주었습니다 제비들을 그들에게<sup>26)</sup> 그리고 떨어졌습니다 제비가 말띠아스에 대하여 그리하여 그가 동반 계수되었습니다 열한 사도들과 함께.

**2** 그리고 오순절의 날이 완전히 충만해지기 위한 것 안에서 있던 중이었습니다 모든 이들이 똑같이<sup>27)</sup> 바로 그것에 대하여<sup>28)</sup>. 2 그리고 있게 되었습니다 별안간 하늘의 밖으로 울림소리가 실로 쇄도하는 호흡이 가져와지고 있는 것처럼 그리고 그것이 온 집을 충만하게 했습니다 그런 그곳에 그들이 있던 중이었습니다 앉아 있는 중인 이들로 3 그리고 보였습니다 그들에게 분리되어 나뉘지고 있는 혀들이 마치 불의 것처럼 그리고 그것이 좌정했습니다 그들 중의 각각 하나에 대하여, 4 그리고 충만해졌습니다 모든 이들이 거룩하신 영으로 그리고 탄 혀말<sup>29)</sup>들로 발언하고 있기를 시작했습니다 영이 그들에게 음성 발하고 있도록 주고 있었던 그대로.

◎ 5 그런데 있던 중이었습니다 예루살렘<sup>30)</sup> 안으로<sup>31)</sup> 거주하고 있는 이들로 유다이오스들이, 독실한 이들이 하늘 아래 있는 이들의 모든 민족으로부터. 6 그런데 이 소리가 있게 되었던 것과 더불어 우리가 함께 했으며 혼돈스럽게 되었습니다, 그들이 각자 개별적으로 자기자신의 언어로 듣고 있었던<sup>32)</sup> 그런 그것으로 인함입니다 그들이 발언하고 있는 것과 더불어. 7 그런데 그들이 <sup>33)</sup> 혼미하게 되고 있었습니다 그리고 기이하게 여기고 있었습니다 <sup>34)</sup> 말하고 있으면서; 보십시오! 발언하고 있는 이들인 이 전체 모든 이들이 갈릴라이오스<sup>35)</sup>들이지 않습니까?<sup>36)</sup> 8 그런데 어떻게 우리 자신들이 각자가 듣고 있습니까 우리가 태어나졌던 이런 그것 안에 있는 우리의 자기자신의 언어로? 9 (우리는) 파르토스들과 메도스들과 엘라미테스들과 메소포타미아스에 거주하고 있는 이들(입니다), 또한 유다이아와 캄파도키아에, 폰토스와 아시아에, 10 또한 프뤼기아와 팜필리아에, 아이퀼토스<sup>37)</sup>에 그리고 퀴레네에 의하여 있는

26) '그들의'로 기록된 필사본들도 있다.

27) '일치하여'로 기록된 필사본들도 있다.

28) 이 "바로 그것에 대하여"는 그 의미가 불분명하여 여러 논의들이 있다.

29) 혀로 내는 말소리.

30) 히브리어 '예루살라임'의 헬라이어 음역이다.

31) '안'으로 기록된 필사본들도 있다.

32) '그가 듣고 있었던' 또는 '그들이 들었던' 또는 '그가 들었던'으로 기록된 필사본들도 있다.

33) '모든 이들이'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

34) '서로들을 향하여'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

35) 갈릴리 출신, 갈릴리 사람.

36) 'oo'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

37) 이집트(애굽)을 가리키는 헬라이어로, 히브리어로는 '미츠라임'이다.

것인 리뷰에의 지방들에 (거주하고 있는 이들입니다), 그리고 방문하고 있는 이들인 로마 이오스들, 11 또한 유다이오스들과 개종자들, 크레스들과 아랍스들(입니다), 우리가 그들이 발언하고 있는 것과 더불어 듣고 있습니다 우리에게 속한 것들인 허말들로 하나님의 위대한 것들을. 12 그런데 혼미하게 되고 있었습니다 모든 이들이 그리고 심히 당황하고 있었습니다<sup>38)</sup>, 다른 이가 다른 이를 향하여 (모든 이들이) 말하고 있는 상황에서; 이것은 무엇으로 있는 중이기를 원하고 있는 것입니까? 13 그런데 탄 이들은 심히 야유하고 있으면서 말하고 있었습니다 달콤한 것으로 짝 차게 된 채 있는 중인 이들로 그들이 있는 중이라고.

◎ 14 그런데 페트로스가 열한 명인 이들과 함께 세워진 뒤 높였습니다 그의 소리를 그리고 음성 발했습니다 그들에게; 유다이오스들 남자들이여 그리고 예루살렘에 거주하고 있는 이들인 모든 이들이여, 이것이 당신들에게 아는 것으로 있는 중이게 하십시오 그리하여 당신들은 귀담아들으십시오 나의 입말<sup>39)</sup>들을. 15 왜냐하면 당신 자신들이 가정하고 있는 것처럼 이들이 술 취하고 있지 않기 때문입니다, 왜냐하면 그것이 있는 중이기 때문입니다 낮의 셋째 시각<sup>40)</sup>으로, 16 오히려 이것은 말해진 채 있는 중인 것입니다 대언자 요엘을 통하여;

17 <sup>41)</sup>그리하여 그것이 있을 것이로다 마지막 날들 안에서,  
말씀하고 계시도다 하나님께서,  
내가 쏟을 것이로다 나의 영으로부터 모든 육체에 대하여,  
그리하여 대언할 것이로다 너희의 아들들과 너의 딸들이  
그리고 너희의 청년들이 보임들을 볼 것이로다  
그리고 너희의 연장자들이 꿈들로 꿈꾸게 될 것이로다;

18 그리고 심지어 나의 남종들에 대하여도 나의 여종들에 대하여도  
저 날들 안에서 내가 쏟을 것이로다 나의 영으로부터,  
그리하여 그들도 대언할 것이로다.

38) 능동태 대신에 수동태 '심히 당황하게 되고 있었습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

39) 원문은 'ρημα'(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 'λογος'(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 '입말씀' 또는 '입말'로 번역했다.

40) 오전 9시, 이 당시에는 지금의 오전 6시가 0시이다.

41) 17~21절은 요엘 2:28~32을 구약 헬라어 70인역 본문에서 인용한 것이다. 그런데 이 본문 형태는 바티칸(B) 필사본과 베자(D) 필사본으로 대표되는 두 형태가 서로 다른데, 바티칸 필사본은 70인역의 본문과 거의 일치하는데 반하여, 베자 필사본은 70인역의 본문을 다듬은 것으로 간주된다. NA(네스틀레-알란트) 28판의 본문이나 UBS(또는 GNT) 5판의 본문은 이 두 형태의 본문을 본문 비평 과정을 통하여 새롭게 편집한 본문 형태이다.

19 그리고 내가 줄 것이로다 징조들을 위쪽 하늘 안에서  
그리고 표적들을 아래쪽 땅 위에서,  
피와 불과 연기의 연무를.

20 태양이 변화될 것이로다 어둠 안으로  
그리고 달은 피 안으로,  
큰 것이자 제대로 나타내는 것인 주님의 날이 오기 전에.

21 그리하여 있을 것이로다 모든 이가  
혹 그가 주님의 이름에 호소하면 구원받을 것인 이런 그이로.

22 이스라엘리테스<sup>42)</sup>들 남자들이여, 당신들은 들으십시오 이 말들을: 나조라이오스<sup>43)</sup> 예수스<sup>44)</sup>를, 바로 그들 당신들이 알아차리고 있는 것과 같이 하나님께서 당신들 가운데 안에서 그분을 통하여 행하셨던 이런 그것들인 권능들과 징조들과 표적들로 하나님으로부터 당신들 안으로 입증된 채 있는 중인 남자를, 23 정해진 채 있는 중인 것인 의도와 하나님의 미리 아심으로 내어주게 된 이분을 무울법자들의 손을 통하여 <sup>45)</sup> (십자가에) 붙들어 맨 뒤 당신들이 해치웠습니다, 24 이런 그분을 하나님께서 일어서게 하셨습니다 죽음의 출산진통들을 푸신 뒤에, 그분께서 그것(죽음)으로 말미암아 붙잡히고 있도록 그것이 권능 있는 것으로 있지 않았던 중인 그런 그것에 따라서. 25 왜냐하면 다원이 말하고 있기 때문입니다 그분 안으로;

제가 미리 보고 있었습시다 주님을 저의 면전에서 모든 것을 통하여,  
저의 오른쪽들의 밖으로 그분께서 계시는 중인 그런 그것으로 인함입니다 제가 흔들리지 않도록 하기 위하여.

26 이것 때문에 흥겨워졌습시다 저의 마음이  
그리고 환호했습시다 저의 혀가,  
그런데 여전히 저의 육체도 등지 틀 것입니다 소망으로 인하여,  
27 당신께서 방치하지 않으실 것인 그런 그것으로 인함입니다 저의 영혼을 음부 안으로  
주지도 않으실 것인 (그런 그것으로 인함입니다) 당신의 성스러운 분이  
이 썩음을 보도록.

28 당신께서 알게 하셨습니다 저에게 생명의 길을,

42) 이스라엘 사람.

43) 나자렐 출신, 혹은 나자렐 사람.

44) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다.  
기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

45) '취한 뒤'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

당신께서 충만하게 하실 것입니다 저를 흥겨움으로 당신의 얼굴과 함께.

29 남자들 형제들이여, 다윈 족장에 관하여 당신들을 향하여 대담함과 함께 말하려는 것이 타당한 것으로 (있는 중입니다) 그가 최후 맞기도 했으며 매장되기도 했으며, 그의 무덤자리가 이 날까지 우리 안에 있는 중이기도 하다고. 30 그러므로 (그가) 대언자로 지내고 있으면서 그리고 맹세로 하나님께서 그의 허리의 열매의 밖으로 그의 보좌에 대하여 좌정하도록 그에게 서약하셨던 그런 그것으로 인하여 알아차리고 있으면서, 31 미리 본 뒤 그가 크리스토스<sup>46)</sup>의 부활에 관하여 발언했습니다 또한 그분께서<sup>47)</sup> 음부 안으로 방치되지도 않으셨고 또한 그분의 육체가 썩음을 보지도 않았다고. 32 이 예수스를 일어서게 하셨습니다 하나님께서, 이런 그분의 증인들로 우리 자신들 모든 이들이 있는 중입니다; 33 그러므로 하나님의 오른쪽으로 높게 되신 뒤, 또한 거룩한 분이신 영의 약속을 아버지에게서 취하신 뒤, 그분께서 쏟으셨습니다 당신 자신들이 보고 있기[도]<sup>48)</sup> 하며 듣고 있기도 하는 이런 그것인 이것을. 34 왜냐하면 다윈은 하늘들 안으로 올라가지 못했는데, 말하고 있기 때문입니다 그이 자신이; 말씀하셨습니다 주님께서 나의 주님께;

너는 앉아 있는 중이어라 나의 오른쪽들의 밖으로,

35 혹 내가 두기까지 너의 원수들을 너의 발들의 발판으로.

36 그러므로 이스라엘 모든 집은 확실하게 알고 있으십시오 그분을 주님으로도 크리스토스로도 하나님께서 만드셨던 그런 이것을, 당신 자신들이 십자가에 못 박아 매달았던 이런 그분이신 이 예수스를.

◎ 37 그런데 들은 뒤 그들이 마음에 짓썩여졌습니다 또한 그들이 말했습니다 페트로스와 다른 남은 이들인 사도들을 향하여; 무엇을 우리가 합시다 입니까, 남자들 형제들이여? 38 그런데 페트로스가 그들을 향하여; 당신들은 회개회심하십시오, [말하고 있습니다,]<sup>49)</sup> 그리고 세례받으십시오 당신들의 각자는 크리스토스 예수스의 이름으로 인하여<sup>50)</sup> 당신들의 죄들의 용서 안으로 그리하여 당신들이 취할 것입니다 거룩하신 영의 선사하심을. 39 왜냐하면 당신들에게 있는 중이기 때문입니다 약속이 그리고 당신들의 자녀들에게도 먼 곳 안으로 있는 이들인 모든 이들에게도, 이런 이들

46) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

47) '그분의 영혼이'로 기록된 필사본들도 있다.

48) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

49) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

50) '안에서'로 기록된 필사본들도 있다.

만큼들을 혹 우리의 하나님 주님께서 호출하시면. 40 또한 더 뛰어난 탄 말들로 그가 밝히 증언했습니다 그리고 그들을 권면하고 있었습니다 말하고 있으면서; 당신들은 구원받으십시오 이 구불구불한 것인 세대로부터. 41 그러므로 한편 그의 말을 환영했던 이들이 세례받았습니다 그리하여 더해졌습니다 저 날 안에서 대략 삼천쯤인 영혼들이. 42 그런데 그들이 있던 중이었습니다 사도들의 가르침과 교제에, 빵의 떼어냄과 기도들에 몰두하고 있는 이들로.

◎ 43 그런데 있게 되고 있었습니다 모든 영혼에게 두려움이, 또한 많은 징조들과 표적들이 사도들을 통하여 있게 되고 있었습니다. 44 그런데 믿고 있는 이들인 모든 이들이 있던 중이었습니다 바로 그것에 대하여<sup>51)</sup> 그리고 갖고 있었습니다 전체 모든 것들을 공동의 것들로 45 그리고 소유물들과 자산들을 그들이 처분하고 있었습니다 그리고 그것들을 모든 이들에게 분배하여 나누고 있었습니다 혹 어떤 이가 필요를 갖고 있었으면 그런 그것에 의하여; 46 또한 날마다 성전 안에서 일치하여 몰두하고 있으면서, 또한 빵을 집에 의하여 떼고 있으면서, 그들이 음식을 묵 취하고 있었습니다 마음의 환호와 순박함 안에서 47 하나님을 찬송하고 있으면서 그리고 온 백성을 향하여 은혜를 갖고 있으면서. 그런데 주님께서 더하고 계셨습니다 구원받고 있는 이들을 날마다 바로 그것에 대하여<sup>52)</sup>.

**3** 그런데 페트로스와 요안네스<sup>53)</sup>가 올라가고 있었습니다 성전 안으로 아홉째 인<sup>54)</sup> 기도의 시각에 대하여. 2 그리고 어떤 이 남자가 그의 어머니의 배의 밖으로 앉은뱅이로 지내고 있으면서 운반되고 있었습니다. 이런 그이를 그들이 날마다 아름다운 것으로 말해지고 있는 것인 출입문이자 성전의 출입문을 향하여 두고 있었습니다 성전 안으로 들어가 있는 이들에게서 구제를 구하고 있게 하기 위하여; 3 이런 그이가 성전 안으로 들어가 있는 중이려고 걱정하고 있는 페트로스와 요안네스를 본 뒤, 청하고 있었습니다 구제를 취하기를. 4 그런데 페트로스가 요안네스와 함께 그이 안으로 집중한 뒤 말했습니다; 당신은 보십시오 우리 안으로. 5 그런데 그가 그들에게 주목하고 있었습니다 무엇을 그들에게서 취하기를 기대하고 있으면서. 6 그런데 말했습니다; 페트로스가; 은불이와 금불이는 존재하지 않고 있습니다 나에게, 그런데 내가 갖고 있는 이런 그것인 이것을 당신에게 내가 주고 있습니다; 나조라이오스<sup>55)</sup> 크리스토스<sup>56)</sup> 예수스<sup>57)</sup>의 이름 안에서 [당신은 일어나고 있으십시오 그리

51) 이 “바로 그것에 대하여”는 그 의미가 불분명하여 여러 논의들이 있다.

52) 이 “바로 그것에 대하여”는 그 의미가 불분명하여 여러 논의들이 있다.

53) 히브리어 ‘요한난’과 ‘예호한난’의 헬라이어 음역으로 ‘여호와와는 은혜로우시다’라는 뜻이다.

54) 오후 3시, 이 당시에는 지금의 오전 6시가 0시이다.

고]<sup>58</sup>) 걸어 다니고 있으십시오. 7 그리고 오른쪽 손으로 그를 붙든 뒤 그가 일으켰습니다 그를; 그런데 즉시 단단하게 되었습니다 그의 다리들과 발목들이, 8 그리고 솟구쳐 오르고 있으면서 그가 섰습니다 그리고 걸어 다니고 있었습니다 그리고 그들과 함께 성전 안으로 들어갔습니다 걸어 다니고 있으면서 그리고 솟구치고 있으면서 그리고 하나님을 찬송하고 있으면서. 9 그리하여 보았습니다 모든 백성이 걸어 다니고 있는 그이이자 하나님을 찬송하고 있는 그이를; 10 그런데 그들이 그를 한층 알고 있었습니다 바로 그가<sup>59</sup>) 구제를 향하여 성전의 아름다운 문에 앉아 있는 중인 이로 있던 종이었던 그런 그것을 그리하여 그들이 두려워 놀람과 흥미함으로 충만하게 되었습니다 그에게 발생한 채 있는 중인 것으로 인하여.

◎ 11 그런데 그가 페트로스와 요안네스를 붙잡고 있는 것과 더불어 모든 백성이 솔로몬<sup>60</sup>)의 것으로 불리고 있는 것인 회랑으로 인하여 그들을 향하여 함께 달려갔습니다 무척 두려워 놀란 이들이. 12 그런데 본 뒤 페트로스가 응대했습니다 백성을 향하여; 이스라엘리테스<sup>61</sup>)들 남자들이여, 왜 당신들이 이것으로 인하여 기이하게 여기고 있습니까 또는 우리에게 왜 집중하고 있습니까 (우리가) 자기자신의 권능이나 경건으로 그가 걸어 다니고 있도록 행한 채 있는 중인 것처럼?

13 아브라함의 하나님께서 그리고 이사야크의 [하나님께서]<sup>62</sup>) 그리고 야콥의 [하나님께서]<sup>63</sup>), 우리의 조상들의 하나님께서, 그분의 아이 예수스를 영광스럽게 하셨습니다 이런 그분을 한편 당신 자신들이 넘겨 주었습니다 그리고 부인했습니다 필라토스의 얼굴에 의하여, 풀어 보내고 있도록 저이가 판단하고 있는 것과 더불어; 14 그런데 당신 자신들이 기록하시고 의로우신 분을 부인했습니다 그리고 살인자 남자를 구했습니다 당신들에게 은혜 베풀도록, 15 그런데 생명의 창시자를 당신들이 살해했습니다 이런 그분을 하나님께서 일으키셨습니다 사망한 이들 중의 밖으로, 이런 그분의 증인들로 우리 자신들이 있는 중입니다. 16 그리고 그분의 이름의 믿음으로 인하여 당신들이 지켜보고 있는 이런 그이이자

55) 나자렐 출신, 혹은 나자렐 사람.

56) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

57) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

58) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

59) "바로 그가" 대신에 '이이가'로 기록된 필사본들도 있다.

60) 히브리어 '셀로모'(평화스러운)의 헬라이어 음역이다.

61) 이스라엘 사람.

62) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

63) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

알아차리고 있는 이런 그이인 이이를, 단단하게 했습니다 그분의 이름이, 그리고 그분을 통하여 있는 것인 믿음이 주었습니다 그에게 이 완비됨을 당신들 모든 이들의 맞은편 안에서부터. 17 그러나 지금은, 형제들이여, 내가 당신들이 알지 못함에 의하여 실행했다는 그런 그것을 알아차리고 있습니다 실로 당신들의 통치자들도 (실행했던 것)처럼; 18 그런데 하나님께서, 그분의 크리스토스께서 고난 겪으실 것이라고 모든 대언자들의 입을 통하여 미리 전파하셨던 이런 그것들을, 성취하셨습니다 이와 같이. 19 그러므로 당신들은 회개회심하십시오 그리고 제대로 돌이키십시오 당신들의 죄들이 지워지도록 하는 것 안으로, 20 혹 기분 돋워줌의 시점들이 주님의 얼굴로부터 오게 하기 위해서 그리고 그분께서 크리스토스 예수스를 당신들에게 미리 지명된 채 있는 중인 분으로 파송하시게 (하기 위해서), 21 이런 그분을 한편 하늘이 모든 것들의 회복의 시간들까지 받아두어야 하는 중입니다 이런 그것들(모든 것들)을 발언하셨습니다 하나님께서 그분의 시대로부터 있는 거룩한 대언자들의 입을 통하여. 22 한편 모위세스<sup>64</sup>)가 말했습니다

대언자를 당신들에게 당신들의<sup>65</sup>) 하나님 주님께서 당신들의 형제들 중의 밖으로 일어서게 하실 것입니다 나를 (일어서게 하신 것)처럼; 그분에게서 당신들이 들을 것입니다<sup>66</sup>) 혹 그분께서 당신들을 향하여 발언하시면 이런 것들만큼들인 모든 것들에 의하여. 23 그런데 있을 것입니다 모든 영혼은 만약 저 대언자에게서 듣지 않으면 백성의 밖으로 아주 몰락당할 것인 이런 어떤 그것(영혼)으로

라고. 24 그런데 사무엘로부터이자 차례대로 있는 이들로부터 모든 대언자들도 이 날들을 발언했으며 선포했던 이런 이들만큼들로 (있는 중입니다). 25 당신 자신들은 대언자들과 언약의 자손들로 있는 중입니다 이런 그것(언약)을 하나님께서 당신들의<sup>67</sup>) 조상들을 향하여 맡겨두셨습니다 아브라암을 향하여 말씀하고 계시면서;

그리하여 너의 씨 안에서 복 품게 될 것이로다<sup>68</sup>) 땅의 모든 족속들이.

26 당신들에게 먼저 하나님께서 그분의 아이를 일어서게 하신 뒤에 당신들에게 복 주고 있는 그이(아이)를 파송하셨습니다 각자가 당신들의 악들로부터 돌아서버리고 있는 것 안에서.

64) 히브리어 '모쉐'의 헬라어 음역이다.

65) '우리의'로 기록된 필사본들도 있다.

66) 헬라어에서 미래형은 명령의 의미가 있다.

67) '우리의'로 기록된 필사본들도 있다.

68) '복 받게 될 것이다'로 기록된 필사본들도 있다. 어느 것이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.



4 그런데 그들이 백성을 향하여 발언하고 있는 것과 더불어 제사장들<sup>69</sup>)과 성전의 지휘관과 살두카이오스<sup>70</sup>)들이 그들에게 곁에 섰습니다, 2 그들이 백성을 가르치고 있는 것 때문에 그리고 사망한 이들 중의 밖으로 있는 것인 부활을 예수스<sup>71</sup>) 안에서 전파하고 있는 (것 때문에) 힘들어하고 있으면서, 3 그리고 그들이 덧대었습니다 그들에게 손들을 그리고 스스로들에게 두었습니다 지킴 안으로 다음날 안으로; 왜냐하면 있던 중이었기 때문입니다 저녁이 이미. 4 그런데 말씀을 들었던 이들 중의 많은 이들이 믿었습니다 그리고 있게 되었습니다 남자들의 수가 [대략]<sup>72</sup>) 다섯 천(千)들[쯤]으로.

◎ 5 그런데 있게 되었습니다 다음날에 대하여 그들의 통치자들과 장로들과 서기관들이 예루살렘<sup>73</sup>) 안에서 모이는 것이, 6 그리고 대제사장 한나스<sup>74</sup>)도 카이아파스도 요안네스<sup>75</sup>)도 알렉산드로스도 그리고 대제사장에게 속한 종족의 밖으로 있던 중이었던 이런 이들만큼들도, 7 그리하여 가운데 안에 그들을 세운 뒤 그들이 캐묻고 있었습니다; 어떤 권능 안에서 또는 어떤 이름 안에서 행했습니까 이것을 당신 자신들이? 8 그때 페트로스가 거룩하신 영으로 충만해진 뒤 말했습니다 그들을 향하여; 백성의 통치자들과 <sup>76</sup>) 장로들이여, 9 우리 자신들이 오늘 병든 사람의 좋게 일함으로 인하여 누구 안에서 이이가 구원받은 채 있는 중인 것인지 신문당하고 있으면, 10 아는 것으로 당신들 모든 이들과 이스라엘의 모든 백성에게 있는 중이게 하십시오 나조라이오스<sup>77</sup>) 크리스토스<sup>78</sup>) 예수스의 이름 안에서 라는 그런 그것이 이런 그분을 당신 자신들이 십자가에 못 박아 매달았습니다, 이런 그분을 하나님께서 사망한 이들 중의 밖으로 일으키셨습니다. 이분 안에서 이이가 옆에 선 채 있는 중입니다 당신들의 면전에서 건강한 이로. 11 이분께서는 계시는 중입니다 돌로, 건축자들인 당신들로 말

69) '대제사장들'로 기록된 필사본들도 있다.

70) 히브리어 '차돔'(구약 헬라어 70인역 '사돔')의 헬라어 번역으로 추정한다.

71) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

72) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

73) 히브리어 '예루살라임'의 헬라어 음역이다.

74) 히브리어 '하난'(자비로운)의 헬라어 음역이다.

75) 히브리어 '요하난'과 '예호하난'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 은혜로우시다'라는 뜻이다.

'요나따스'(요나단)로 기록된 필사본들도 있다.

76) '그 이스라엘의'가 덧붙여 기록된 사본들도 있다.

77) 나자렐 출신, 혹은 나자렐 사람.

78) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

미암아 멸시 당했던 분으로, 모퉁이의 머리 안으로 있게 되었던 분으로. 12 그러나 있지 않는 중입니다 다른 아무런 이 안에서 구원은, 왜냐하면 하늘 아래에서 사람들 안에 주어진 채 있는 중인 것이 딴 이름으로는 있지 않는 중이기도 하기 때문입니다 이런 그것(이름) 안에서 당신들이 구원받아야 하는 중입니다.

◎ 13 그런데 페트로스와 요안네스의 대담함을 보고 있으면서 그리고 그들이 문서 모르는 사람들과 보통사람들로 있는 중이라고 스스로들에게 단단히 취한 뒤, 그들이 기이하게 여기고 있었습니다 또한 그들을 한층 알고 있었습니다 예수스와 함께 그들이 있던 중이었던 그런 그것을, 14 또한 치료된 채 있는 중인 이로 그들과 함께 선 채 있는 중인 그 사람을 보고 있으면서 아무 것도 그들이 갖지 못하고 있었습니다 거슬러 말하도록. 15 그런데 그들이 공회의 바깥쪽으로 떠나가도록 명령한 뒤 그들이 서로들을 향하여 쟁론하고 있었습니다 16 말하고 있으면서; 무엇을 우리가 행합시다 입니까 이 사람들에게? 한편 왜냐하면 알려진 표적이 그들을 통하여 예루살렘에 거주하고 있는 이들인 모든 이들에게 드러내 나타내는 것으로 있게 된 채 있는 중이며 우리가 부인하고 있을 수 없는 중이기 때문인 그런 그것으로 인함입니다; 17 오히려 더 많은 것에 대하여 그것이 백성 안으로 널리 퍼져나가지 않도록 하기 위하여 우리가 그들에게 위협합시다 더 이상 이 이름으로 인하여 사람들 중의 아무에게도 발언하지 않고 있도록. 18 그리하여 그들을 부른 뒤 그들이 경계했습니다 도무지 예수스의 이름으로 인하여 음성 내지 않고 있도록 가르치지도 않고 있도록. 19 그런데 페트로스와 요안네스가 응대했던 상황에서 말했습니다 그들을 향하여; 하나님보다 당신들에게서 듣고 있는 것이 하나님의 면전에서 더더욱 의로운 것으로 있는 중인지, 당신들은 판단해보십시오; 20 왜냐하면 우리 자신들은 우리가 보았으며 들었던 이런 그것들을 발언하지 않고 있는 중일 수 없기 때문입니다. 21 그런데 그들이 추가 위협한 뒤 풀어 보냈습니다 그들을, 어떻게 그들을 형벌했으면 하는지 아무 것도 찾아 발견하지 못하고 있으면서, 백성 때문에, 모든 이들이 있게 된 채 있는 중인 것으로 인하여 하나님을 영광스럽게 하고 있었던 그런 그것으로 인함입니다; 22 왜냐하면 그 사람이 사십보다 더 많은 해(年)들로 있던 중이었기 때문입니다 이런 그이에 대하여 있게 된 채 있던 중이었습니다 낮게 함의 이 표적이.

◎ 23 그런데 풀려 보내진 뒤 그들이 갔습니다 자기자신의 이들을 향하여 그리고 알려주었습니다 그들을 향하여 대제사장들과 장로들이 말했던 이런 것들만큼들을. 24 그런데 그들이 들은 뒤 일치하여 들어올렸습니다 소리를 하나님을 향하여 그리고 말했습니다; 주권자시여,

당신께서는 하늘과 땅과 바다와 그것들 안에 있는 것들인 모든 것들을

\* 신약성경 헬라이어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

만드셨던 분<sup>79)</sup>(이십니다),

25 우리의 조상 당신의 아이 다윗의 입을 (통하여) 거룩하신 영을 통하여 말씀하셨던 분(이십니다)<sup>80)</sup>;

어찌하여 날뛰었던가 이방민족들이

그리고 백성들이 도모했던가 공허한 것들을?

26 옆에 섰도다 땅의 왕들이

그리고 통치자들이 모였도다 바로 그것에 대하여

주님에 반대하여 그리고 그분의 크리스토스에 반대하여.

27 왜냐하면 그들이 당신께서 기름 부으셨던 이런 그분이신 예수스 당신의 아이 거룩하신 분에 대하여 진실 위에서 이 성읍 안에 모였기 때문입니다, 또한 헤로데스<sup>81)</sup>와 폰티오스 필라토스가 이방민족들과 이스라엘 백성들과 함께 (모였기 때문입니다), 28 당신의 손과 [당신의]<sup>82)</sup> 의도가 예정했던 이런 그것들만큼들이 있게 되도록 행하기 위하여. 29 그리하여 지금 것들도, 주님이시여, 당신께서는 돌아보아 주십시오 그들의 위협들에 대하여 그리고 당신의 종들에게 주십시오 모든 대담함과 함께 당신의 말씀을 발언하고 있도록, 30 [당신의]<sup>83)</sup> 손을 당신께서 낮게 함 안으로 내밀고 있는 것이자 표적들과 징조들이 예수스 당신의 아이 거룩하신 분의 이름을 통하여 있게 되고 있는 것 안에서. 31 그리고 그들이 간구했던 것과 아울러 그 장소가 흔들렸습니다 이런 그것 안에 그들이 있던 중이었습시다 모인 채 있는 중인 이들로, 그리고 충만해졌습니다 전체 모든 이들이 거룩한 분이신 영으로 그리고 그들이 발언하고 있었습시다 하나님의 말씀을 대담함과 함께.

◎ 32 그런데 믿었던 이들의 무리의 마음과 영혼이 있던 중이었습시다 하나로, 그리고 한 명도 그에게 (있는) 재산들 중의 어떤 것도 자기자신의 것으로 있는 중인 것으로 말하지 않고 있었습시다 오히려 있던 중이었습시다 그들에게 전체 모든 것들이 공동인 것들로. 33 그리고 큰 권능으로 돌려주고 있었습시다 사도들이 예수스 주님의 부활의 증언을, 또한 큰 은혜가 있던 중이었습시다 바로 그들 모든 이들에 대하여. 34 왜냐하면 빈궁한 이로 어떤 이도 있지 않았던 중이었기 때문입니다 그들 안에; 왜냐하면 토지들이나 집들의 소유자들로 지내고 있었던 이런 그이들만큼들이, 팔

79) '하나님'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

80) 원문에서 이 문장은 그 독법이 난해하기로 유명하다. 일반적인 독법에 따라 번역했다.

81) 이 헤로데스는 예수님 출생 당시의 왕이었던 마태복음 2장과 누가복음 1장에 나오는 헤로데스 대왕의 아들로서, '헤로데스 안티파스'로 불린다.

82) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

83) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

고 있으면서 가져오고 있었기 때문입니다 처분된 채 있는 중인 것들의 값들을 35 그리고 그들이 두고 있었습니다 사도들의 발들에 나란히, 그런데 그것이 각자에게 나눠지고 있었습니다 혹 어떤 이가 필요를 갖고 있었으면 그런 그것에 의하여.

◎ 36 그런데 사도들로부터 바르나바스로, 이런 그것은 위로(권면)의 아들로 번역되고 있는 것으로 있는 중입니다, 일컬어졌던 이인 요셉이, 류이테스<sup>84</sup>)가, 종족으로는 퀴프리오스<sup>85</sup>)가, 37 그에게 발이 존재하고 있는 것과 더불어 판 뒤 가져왔습니다 금품을 그리고 두었습니다 사도들의 발들을 향하여<sup>86</sup>).

**5** 그런데 어떤 이 남자가 이름으로 하나니아스가 그의 아내 샤피레와 함께 팔았습니다 소유물을 2 그리고 그가 횡령했습니다 그 값으로부터, 그 아내도 함께 알아차리고 있는 것과 더불어, 그리고 어떤 것인 부분을 가져온 뒤 사도들의 발들에 나란히 그가 두었습니다. 3 그런데 말했습니다 페트로스가; 하나니아스여, 무엇 때문에 충만하게 했습니까 사탄나스<sup>87</sup>)가 당신의 마음을, 당신이 거룩한 분이신 영께 거짓말하도록 그리고 토지의 값으로부터 횡령하도록? 4 아무래도 머물고 있는 것으로 당신에게 그것이 머물고 있었지 않았습니까 그리고 처분된 뒤에도 당신에게 속한 것인 권세 안에서 그것이 지배당하고 있었지 않았습니까?<sup>88</sup>) 왜입니까 당신이 당신의 마음 안에 이 실제 일을 두었던 그런 그것은? 당신이 거짓말하지 않았습니다 사람들에게 오히려 하나님께 (거짓말했습니다). 5 그런데 하나니아스가 이 말들을 듣고 있는 상황에서 엎드린 뒤 숨 거두었습니다, 그리하여 있게 되었습니다 큰 두려움이 듣고 있는 이들인 모든 이들에 대하여. 6 그런데 일어난 뒤 더 젊은 이들이 감싸맷습니다 그를 그리고 들고 나간 뒤 매장했습니다.

◎ 7 그런데 그것이 있게 되었습니다 대략 세 시각들의 간격쯤으로 그리하여 그의 아내가 일어난 채 있는 중인 것을 알아차리지 못하고 있으면서 들어왔습니다. 8 그런데 응대했습니다 그녀를 향하여 페트로스가; 당신은 말하십시오 나에게, 이만큼의 것으로 그 토지를 당신들이 팔아넘겨 주었습니까 아닙니까? 그런데 그녀가 말했습니다; 그렇습니다, 이만큼의 것으로 (입니다). 9 그런데 페트로스가 그녀를 향하여; 왜입니까 주님의 영을 시험하도록 하는 것이 당신들에게 합치되었던 그런 그것은? 보십시오! 당신의 남편을 매장했던 이들의 발들이 출입문에 (있는 중입니다) 그리하여 들고 나갈

84) 레위인.

85) 퀴프로스 사람.

86) '발들에 나란히'로 기록된 필사본들도 있다.

87) 히브리어 '사탄'(대항자, 대적자)의 헬라이어 음역이다.

88) 'οὐκί'(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

것입니다 당신을. 10 그런데 그녀가 엎드렸습니다 즉시 그의 발들을 향하여 그리고 숨 거두었습니다; 그런데 들어온 뒤 청년들이 발견했습니다 사망한 그녀를 그리하여 들고 나간 뒤 매장했습니다 그녀의 남편을 향하여, 11 그리하여 있게 되었습니다 큰 두려움이 온 교회에 대하여 그리고 이것들을 듣고 있는 이들인 모든 이들에 대하여.

◎ 12 그런데 사도들의 손들을 통하여 있게 되고 있었습니다 많은 표적들과 징조들이 백성 안에서. 그리고 있던 중이었습니다 일치하여 전체 모든 이들이 솔로몬<sup>89)</sup>의 회랑 안에, 13 그런데 다른 남은 이들 중의 아무도 감히 붙여지고 있지 못하고 있었습니다 그들에게, 오히려 크게 하고 있었습니다 그들을 백성이. 14 그런데 더더욱 더 해지고 있었습니다 주님을 믿고 있는 이들이, 또한 남자들과 여자들의 무리들이, 15 그 결과 큰길들 안으로도 병든 이들을 데리고 나오고 있을 정도로 그리고 간이침대들과 간이침상들 위에 두고 있을 정도로도, 페트로스가 가고 있는 것과 더불어 그리하여 혹 그림자라도 그들 중의 어떤 이에게 덮어 그늘지었으면 하도록 하기 위하여. 16 그런데 예루살렘<sup>90)</sup> 91) 둘레 성읍들의 무리도 함께 오고 있었습니다 병든 이들과 불결한 영들로 말미암아 혼란 겪고 있는 이들을 데리고 나오고 있으면서, 이런 어떤 그이들이 치료되고 있었습니다 전체 모든 이들이.

◎ 17 그런데 대제사장이 일어난 뒤 그리고 그와 함께하는 이들인 모든 이들도, 살 두카이오스<sup>92)</sup>들의 당파로 있는 중인 것(당파)이, 그들이 충만하게 되었습니다 질투로 18 그리하여 그들이 덧대었습니다 손들을 사도들에 대하여 그리고 스스로들에게 두었습니다 그들을 공공연하게 지킴 안에. 19 그런데 주님의 천사가 밤을 통하여 감옥의 출입문들을 연 뒤<sup>93)</sup> 또한 그들을 이끌어낸 뒤 말했습니다; 20 당신들은 가고 있으십시오 그리고 선 뒤 발언하고 있으십시오 성전 안에서 백성에게 이 생명의 모든 입말씀<sup>94)</sup>들을. 21 그런데 들은 뒤 그들이 들어갔습니다 새벽 아래에서 성전 안으로 그리고 가르치고 있었습니다. 그런데 대제사장과 그와 함께하는 이들이 당도한 뒤 불러 모았습니다 공회와 이스라엘 자손들의 모든 원로회의를 그리고 옥 안으로 파송했습니다 그들이 이끌려오도록. 22 그런데 당도했던 보조자들이 찾아 발견하지 못했습니다 그들을 감옥 안에서; 그런데 되돌아온 뒤 그들이 알려주었습니다 23 옥이 모든

89) 히브리어 '셀로모'(평화스러운)의 헬라이어 음역이다.

90) 히브리어 '예루살라임'의 헬라이어 음역이다.

91) '안으로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

92) 히브리어 '차돔'(구약 헬라이어 70인역 '사돔')의 헬라이어 번역으로 추정한다.

93) '열었습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

94) 원문은 'ρημα'(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 'λογος'(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 '입말씀' 또는 '입말'로 번역했다.

확실한 방비함 안에서 잠겨진 채 있는 중인 것을 그리고 출입문들 위에 선 채 있는 중인 간수들을 우리가 발견했는데, 연 뒤에 안쪽에서 아무도 찾아 발견하지 못했다고 말하고 있으면서. 24 그런데 또한 성전의 지휘관과 대제사장들이 이 말들을 들었던 즈음에, 그들이 그것들에 관하여 심히 당황하고 있었습니다 혹 무엇으로 이것이 있게 되었을까 하여. 25 그런데 당도한 뒤 어떤 이가 그들에게 알려주었습니다 보십시오! 당신들이 감옥 안에 두었던 이런 그이들이 남자들이 선 채 있는 중인 이들과 백성을 가르치고 있는 이들로 성전 안에 있는 중이라고. 26 그때 지휘관이 보조자들과 함께 떠나간 뒤 그들을 이끌어오고 있었습니다<sup>95)</sup> 쉼도함과 함께는 아니라, 왜냐하면 그들이 백성을 두려워하고 있었기 때문입니다 돌로 침 당할까 하여. 27 그런데 그들을 이끌어온 뒤 그들이 세웠습니다 공회 안에. 그리고 질문했습니다 그들에게 대제사장이 28 말하고 있으면서; 경계로 우리가 당신들에게 경계하지 [않았습니까]<sup>96)</sup> 이 이름으로 인하여 가르치지 않고 있도록, 그리고 보십시오! 당신들이 충만하게 한 채 있는 중입니다 예루살렘을 당신의 가르침으로 그리고 의도하고 있습니다 이 사람의 피를 우리에게 대하여 한층 이끌어오도록. 29 그런데 응대했던 상황에서 페트로스와 사도들이 말했습니다; 더더욱 하나님께 순응하고 있어야 하는 중입니다 사람들에게보다. 30 우리의 조상들의 하나님께서 일으키셨습니다 당신 자신들이 나무기둥 위에 매달았던 상황에서 마수 뺏겼던 이런 그분이신 예수스<sup>97)</sup>를; 31 이분을 하나님께서 창시자와 구원자로 그분의 오른쪽으로 높게 하셨습니다 이스라엘에게 회개회심과 죄들의 용서를 주시기 위한 것으로. 32 그리고 우리 자신들은 있는 중입니다 이 입말씀들의 증인들로 그리고 하나님께서 그분에게 순응하고 있는 이들에게 주셨던 이런 그분이신 거룩한 분이신 영계서도.

◎ 33 그런데 그들이 들으면서 난도질당하고 있었습니다 그리하여 의도하고 있었습니다 그들을 해치우기를. 34 그런데 어떤 이 파리사이오스<sup>98)</sup>가 공회 안에서<sup>99)</sup> 일어난 뒤 이름으로 가말리엘이, 모든 백성에게 귀한 율법선생이, 명령했습니다 바깥쪽에 잠깐 그 사람들을 (있게) 행하도록 35 또한 말했습니다 그들을 향하여; 이스라엘리테스<sup>100)</sup>들 남자들이여, 당신들은 당신자신들에게 유의하고 있으십시오 이 사람들로 인

95) 미완료과거형 대신에 단순과거형 '이끌었습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

96) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

97) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와 구원이다.'라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

98) 아람어 '페리샤야'와 히브리어 '페루쉬'의 헬라어 음역이다.

99) '공회의 밖으로'로 기록된 필사본들도 있다.

100) 이스라엘 사람.

하여 무엇을 당신들이 실행하고 있으려고 작정하고 있는지. 36 왜냐하면 이 날들 전에 쩌다스가 일어섰기 때문입니다 그자신이 어떤 이로 있는 중인지 말하고 있으면서, 이런 그이에게 쏠리게 되었습니다 대략 사백쯤인 남자들의 수가; 이런 그이가 해치워졌습니다, 그리하여 그에게 의지하고 있었던 이런 그이들만큼들인 모든 이들도 해체되었습니다 그리하여 그들이 있게 되지 않았습니다 아무 것 안으로도. 37 이이 후에 일어섰습니다 갈릴라이오스<sup>101)</sup> 유다스<sup>102)</sup>가 등록의 날들 안에서 그리고 떨어뜨려 세웠습니다 백성을 그의 뒤로; 저이가 멸망하게 되었습니다 그리하여 그에게 의지하고 있었던 이런 그이들만큼들인 모든 이들도 아주 흠뜨려졌습니다. 38 그리하여 지금 것들에도 내가 말하고 있습니다 당신들에게, 당신들은 떨어져 서십시오 이 사람들로부터 그리고 내버려 두십시오 그들을; 만약 이 의도나 이 일이 사람들의 밖으로 있는 중이면 그런 그것으로 인하여, 그것은 허물어뜨려질 것입니다, 39 그런데 하나님의 밖으로 그것이 있는 중이면, 당신들이 허물어뜨릴 수 없게 될 것입니다 그들을, 당신들이 하나님과 다투는 이들로도 발견되지 않을까 함입니다. 그런데 그들이 설득되었습니다 그에게 40 그리하여 사도들을 호출한 뒤 구타한 뒤 그들이 경계했습니다 예수스의 이름으로 인하여 발언하지 않고 있도록 그리고 <sup>103)</sup> 풀어 보냈습니다. 41 그러므로 한편 그들이 가고 있었습니다 기쁘하고 있으면서 공회의 얼굴로부터, 그 이름을 위하여 모욕당하도록 그들이 아주 합당하게 여겨졌던 그런 그것으로 인하여, 42 또한 모든 날을 성전 안에서 그리고 집에 의하여 그들이 멈추지 않고 있었습니다 가르치고 있으면서 그리고 예수스를 크리스토스<sup>104)</sup>로<sup>105)</sup> 복음 전하고 있으면서.

**6** 그런데 이 날들 안에서 제자들이 증가되고 있는 것과 더불어 헬레니스테스<sup>106)</sup>들의 불평이 있게 되었습니다 헤브라이오스<sup>107)</sup>들을 향하여, 그들의 과부들이 매일 있는 것인 봉사 안에서 경시되고 있었던 그런 그것으로 인함입니다. 2 그런데 열두 명인 이들이 제자들의 무리를 호출한 뒤 말했습니다; 기쁘시게 되는 것으로 있지 않는 중입니다 우리가 하나님의 말씀을 남겨둔 뒤 식탁들에게 봉사하고

101) 갈릴리 출신, 갈릴리 사람.

102) 히브리어 '예후다'의 헬라이어 음역이다.

103) '그들을'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

104) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

105) 또는 '예수스 크리스토스를'. 이 차이는 '예수스'와 '크리스토스'를 동격으로 볼 것인지, 이중목적격으로 볼 것인지에 대한 독법의 차이이다.

106) "헬레니스테스"의 의미에 대해서는 주석 및 관련 논의들을 참고하라.

107) 히브리인.

있는 것은. 3 그런데<sup>108)</sup> 당신들은 선발하십시오, 형제들이여, 당신들 중의 밖으로 증언 받고 있는 일곱 남자들을, <sup>109)</sup> 영과 지혜의 충만한 이들을, 이런 그들에게 우리가 맡길 것입니다 이 필요 위에, 4 그런데 우리 자신들은 기도와 말씀의 봉사에 몰두할 것입니다. 5 그리고 기쁘게 되었습니다 그 말이 모든 무리의 면전에서 그리하여 그들이 선택했습니다 스테파노스를, 믿음의 충만한 남자이자 거룩하신 영의 충만한 남자를, 그리고 필립포스와 프로코로스와 니카노르와 티몬과 파르메나스와 안티오쿠스<sup>110)</sup> 개종자 니콜라오스를, 6 이런 그들을 그들이 세웠습니다 사도들의 면전에, 그리하여 기도했던 상황에서 그들이 두었습니다 그들에게 손들을.

◎ 7 그리고 하나님의<sup>111)</sup> 말씀이 자라고 있었습니다 그리고 증가되고 있었습니다 제자들의 수가 예루살렘<sup>112)</sup> 안에서 매우, 또한 제사장들 중의 많은 군중이 순종하고 있었습니다 믿음으로.

◎ 8 그런데 은혜와 권능의 충만한 스테파노스가 행하고 있었습니다 큰 징조들과 표적들을 백성 안에서. 9 그런데 일어섰습니다 리베르티노스들의 것으로 퀴레나이오스들의 것으로도 알렉산드류스들의 것으로도 킬리키아와 아시아로부터 있는 이들의 것으로도 불리고 있는 것인 회당의 밖으로 있는 이들 중의 어떤 이들이 스테파노스와 논쟁하고 있으면서, 10 그러나 그들이 힘 발휘하지 못하고 있었습니다 그가 발언하고 있었던 이런 그것인 지혜와 영에게 맞서도록. 11 그때 그들이 우리가 모위세스<sup>113)</sup>와 하나님 안으로 신성모독발언하는 입말<sup>114)</sup>들을 발언하고 있는 그에게서 들은 채 있는 중이라고 말하고 있는 남자들을 사주했습니다. 12 또한 그들이 선동했습니다 백성과 장로들과 서기관들을 그리하여 곁에 선 뒤 그들이 완전히 잡아했습니다 그를 그리고 이끌어갔습니다 공회 안으로, 13 또한 그들이 거짓된 증인들을 세웠습니다 말하고 있으면서; 이 사람이 스스로에게 멈추지 않고 있습니다 [이]<sup>115)</sup> 거룩한 것인 곳과 율법에 반대하여 입말들을 발언하고 있으면서; 14 왜냐하면 우리가 들은 채 있는 중이기 때문입니다 나조라이오스<sup>116)</sup> 예수스<sup>117)</sup> 이이가 이곳을 허물어뜨릴 것이며 모

108) '그러므로'로 기록된 필사본들도 있다.

109) '거룩한'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

110) 안디옥 사람.

111) '주님의'로 기록된 필사본들도 있다.

112) 히브리어 '예루살라임'의 헬라이어 음역이다.

113) 히브리어 '모세'의 헬라이어 음역이다.

114) 원문은 'ρημα'(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 'λογος'(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 '입말' 또는 '입말'로 번역했다.

115) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

116) 나자렐 출신, 혹은 나자렐 사람.



위세스가 우리에게 넘겨주었던 이런 그것들인 관습들을 변하게 할 것이라고 그가 말하고 있는 것과 더불어. 15 그리하여 그이 안으로 집중한 뒤 공회 안에 앉게 되고 있는 이들인 모든 이들이 보았습니다 그의 얼굴을 마치 천사의 얼굴을 (보고 있는 것) 처럼.

**7** 그런데 말했습니다 대제사장이; 이것들을 이와 같이 그것이 갖고 있습니까 아닙니까? 2 그런데 그가 말하고 있었습니다;

◎ 남자들 형제들이여 그리고 아버지들이여, 당신들은 들으십시오. 영광의 하나님께서 메소포타미아 안에 있는 중인 우리의 조상 아브라암에게 보이셨습니다 그가 카르란<sup>118)</sup> 안에 거주하기 전에 3 그리고 그분께서 말씀하셨습니다 그를 향하여;

너는 나오라 너의 땅의 밖으로와 너의 친족의 [밖으로]<sup>119)</sup>,

그리고 이리로 오라 혹 너에게 내가 보여주면 이런 그것인 땅 안으로.

4 그때 칼다이오스<sup>120)</sup>들의 밖으로 나온 뒤 그가 거주했습니다 카르란 안에. 그리고 거기에서부터 그의 아버지가 죽어버린 것 후에 그분께서 그를 이 땅 안으로 이주시켰습니다 이런 그것(땅) 안으로 당신 자신들이 지금 거주하고 있습니다, 5 그러나 그분께서 그에게 상속을 그것(땅) 안에서 주지 않으셨습니다 밭의 한 걸음 폭도 아닙니다 그러나 약속하셨습니다

그것(땅)을 점유함 안으로 그에게 주기를 그리고 그와 함께 그의 씨에게도,

그에게 자녀가 있지 않는 중인 것과 더불어. 6 그런데 발언하셨습니다 이와 같이<sup>121)</sup> 하나님께서

있을 것이로다 그의 씨가 체류하는 것으로 다른 이에게 속한 땅 안에 그리고 그들이 종 삼을 것이로다 그것(씨)을 그리고 나쁘게 할 것이로다 사백 년들을; 7 그리고 만약 그들이 종살이 할 것이면<sup>122)</sup> 이런 그것인 그 이방민족을 심판할 것이로다 나 자신이

라고, 하나님께서 말씀하셨습니다.

그리고 이것들 후에 그들이 나올 것이다

117) 히브리어 '에호슈아'와 '에슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와는 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

118) 히브리어 '하란'의 헬라이어 음역.

119) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

120) 히브리어 '카스딤'의 헬라이어 음역으로, 기존 한국어 성경의 '갈대아 사람'이다.

121) '그에게'로 기록된 필사본들도 있다.

122) 직설법 미래형 대신에 가정법 과거형 '종살이하면'으로 기록된 필사본들도 있다.

그리고 섬길 것이다 나를 이 곳 안에서. 8 그리고 그분께서 주셨습니다 그에게 할례의 언약을; 그리고 이와 같이 그가 태어나게 했습니다 이사아크를 그리고 할례했습니다 그를 여덟째 것인 날에, 그리고 이사아크가 야콥을, 그리고 야콥이 열두 명인 족장들을. 9 그리고 그 족장들이 요셉을 질투한 뒤 팔아넘겨 주었습니다 아이퀼토스<sup>123)</sup> 안으로. 그러나 계시던 중이었습니다 하나님께서 그와 함께 10 그리하여 그분께서 스스로에게 건져내셨습니다 그를 그의 모든 옥여쌈들의 밖으로 그리고 주셨습니다 그에게 은혜와 지혜를 아이퀼토스의 왕 파라오의 맞은편쪽 안에서 그리고 세우셨습니다 그를 아이퀼토스에 대하여 그리고 그의 온 집에 [대하여]<sup>124)</sup> 다스리고 있는 이로. 11 그런데 왔습니다 기근이 아이퀼토스이자 카나안인 온 곳에 대하여 그리고 큰 옥여쌈도, 그리하여 찾아 발견하지 못하고 있었습니다 양식들을 우리의 조상들이. 12 그런데 야콥이 곡물들이 아이퀼토스 안으로 있는 중인 것을 들은 뒤 파송하여 내보냈습니다 우리의 조상들을 첫 번째로. 13 그리고 두 번째 것 안에서 다시 알려졌습니다 요셉이 그의 형제들에게 그리고 드러나 나타나는 것으로 있게 되기도 했습니다 파라오에게 요셉의 종족이. 14 그런데 파송한 뒤 요셉이 초청하게 되었습니다 그의 아버지 야콥과 모든 친족을 일흔다섯 영혼들 안에서. 15 그리하여 내려갔습니다 야콥이 아이퀼토스 안으로 그리고 최후 맞이했습니다 그와 우리의 조상들이, 16 그리고 그들이 이전되었습니다 쉬켄<sup>125)</sup> 안으로 그리고 그들이 두어졌습니다 아브라함이 쉬켄 안에서 헴모르<sup>126)</sup>의 아들들에게서 은화 값으로 구입했던 이런 그것인 무덤 자리 안에. 17 그런데 하나님께서 아브라암에게 선언하셨던 이런 그것인 약속의 시간이 가까이 오고 있었던 즈음에, 자랐습니다 백성이 그리고 증가되었습니다 아이퀼토스 안에서

18 요셉을 알아차리지 못했던 이런 그이인 탄 왕이 [아이퀼토스에 대하여]<sup>127)</sup> 일어섰던

이런 그것인 때까지. 19 이이가 우리의 종족에게 모략부린 뒤 [우리의]<sup>128)</sup> 조상들에게 나쁘게 했습니다 살리지 못하게 되고 있는 것 안으로 그들의 내두어진 아기들에게 행하고 있기 위한 것으로. 20 이런 그 시점 안에 태어나셨습니다 모위세스<sup>129)</sup>가

123) 이집트(애굽)을 가리키는 헬라어로, 히브리어로는 ‘미츨라임’이다.

124) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

125) 히브리어 ‘세켄’의 헬라어 음역.

126) 히브리어 ‘하모르’의 헬라어 음역.

127) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

128) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

129) 히브리어 ‘모세’의 헬라어 음역이다.

그리고 있던 중이었습니다 뺀어난 이로 하나님께; 이런 그이가 키워졌습니다 세 달들을 아버지의 집 안에서, 21 그런데 그가 내두어졌던 것과 더불어 그를 파라오의 딸이 골라 뽑아 올리게 되었습니다 그리고 키우게 되었습니다 그를 그녀자신에게 아들 안으로. 22 그리고 훈련받았습니다 모위세스가 아이퀼티오스<sup>130)</sup>들의 모든 지혜 [안에서]<sup>131)</sup>, 그런데 그가 있던 중이었습니다 권능 있는 이로 그의 말들과 일들 안에서. 23 그런데 대략 사십 년의 시간이 그에게 충만하게 되고 있었던 쯤에, 올라왔습니다 그의 마음에 대하여 이스라엘 자손들인 그의 형제들을 돌보기 위한 것이. 24 그리하여 해롭게 당하고 있는 어떤 이를 본 뒤 그가 방어했습니다 그리고 보복을 아픔 겪게 되고 있는 이를 (위하여) 행했습니다 그 아이퀼티오스를 타격했던 상황에서. 25 그런데 그는 [그의]<sup>132)</sup> 형제들이 이해하고 있으리라고 단정하고 있었습니다 하나님께서 그의 손을 통하여 그들에게 구원을 주고 계신다는 그런 그것을; 그런데 그들이 이해하지 못했습니다. 26 또한 딱 맞춘 것인 날에 그가 보였습니다 다투고 있는 그들에게 그리하여 그들을 평화 안으로 화해시키고 있었습니다<sup>133)</sup> 말하면서; 남자들이여, 형제들로 당신들이 있는 중입니다; 어찌하여 당신들이 해롭게 하고 있습니까 서로들을? 27 그런데 이웃을 해롭게 하고 있는 이가 그를 배척했습니다 말하면서;

누가 당신을 세웠습니까 통치자와 심판관으로 우리 위에? 28 당신 자신이 나를 해치우기를 원하고 있는 것은 아니겠지요<sup>134)</sup> 당신이 어제 그 아이퀼티오스를 해치웠던 이런 그 모습으로?

29 그런데 피했습니다 모위세스가 이 말 안에서 그리고 있게 되었습니다 체류자로 마디암 땅 안에, 이런 그곳에서 그가 태어나게 했습니다 두 아들들을. 30 그리고 사십 년들이 충만하게 되었던 것과 더불어 보였습니다 그에게 시나<sup>135)</sup> 산의 광야 안에서 <sup>136)</sup> 천사가 가시덤불의 불의 불길 안에서. 31 그런데 모위세스가 본 뒤 기이하게 여기고 있었습니다<sup>137)</sup> 그 이상한 광경을, 그런데 그가 깨달아 알기 위하여 나아가고 있는 것과 더불어 주님의 소리가 있게 되었습니다;

32 나 자신은 너의 조상들의 하나님, 아브라암의 하나님 그리고 이사아크의 <sup>138)</sup> 그리고 야콥의 <sup>139)</sup>(이다).

130) 이집트(애굽) 사람.

131) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

132) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

133) '물고 있었습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

134) 'μη'(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

135) 히브리어 '시나이'의 헬라어 음역이다.

136) '주님의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

137) 미완료과거형 대신에 단순과거형 '기이하게 여겼습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

그런데 떠는 가운데 있는 이로 있게 되면서 모위세스가 감히 깨달아 알지 못하고 있었습니다. 33 그런데 말씀하셨습니다 그에게 주님께서;

너는 풀어라 너의 발들의 신발들을, 왜냐하면 내가 선 채 있는 중인 이런 그것으로 인한 그 곳이 거룩한 땅으로 있는 중이기 때문이다. 34 보았던 상황에서 내가 보았도다 나의 백성의 학대를 아이궤토스 안에서 그리고 그들의 탄식에게서 들었도다, 그리하여 내려왔도다 그들을 건져내기 위하여; 그리하여 지금 이리로 오라 내가 파송할 것이다 너를 아이궤토스 안으로.

35 그들이 말했던 상황에서 부인했던 이런 그이인 이 모위세스를;

누가 당신을 세웠습니까 통치자와 심판관으로 140)?

이이를 하나님께서 통치자로[도]141) 대속자로도 파송하신 채 계시는 중입니다 가시덤불 안에서 그에게 보이게 되었던 이인 천사의 손과 함께. 36 이이가 그들을 이끌어 내었습니다 아이궤토스 땅 안에서와 홍해 안에서와 사십 년들 동안 광야 안에서 징조들과 표적들을 행했던 상황에서. 37 이이가 이스라엘 자손들에게 말했던 이인 그 모위세스입니다;

대언자를 당신들에게 하나님께서 당신들의 형제들 중의 밖으로 일어서게 하실 것입니다 나를 (일어서게 하셨던 것)처럼 142).

38 이이가 광야 안에서 교회 안에 있게 되었던 이입니다 시나 산 안에서 그에게 발언하고 있는 이인 천사와 함께 그리고 우리의 조상들과 (함께), 이런 그이가 영접했습니다 살아있는 중인 신탁들을 우리에게143) 주도록, 39 이런 그이에게 원하지 않았습니다 순종하는 이들로 있게 되기 위한 것을 우리의 조상들이, 오히려 배척했습니다 그리고 돌이켜졌습니다 그들의 마음들 안에서 아이궤토스 안으로 40 아아론144)에게 말했던 상황에서;

당신은 만드십시오 우리에게 우리보다 앞서갈 것인 이런 그것들인 신들을; 왜냐하면 이 모위세스가, 이런 그이가 이끌어내었습니다 우리를 아이궤토스 땅의 밖으로, 우리가 알아차리지 못하고 있기 때문입니다

138) '하나님'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

139) '하나님'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

140) '우리 위에'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

141) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

142) '당신들은 듣고 있으십시오'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

143) '당신들에게'로 기록된 필사본들도 있다.

144) 히브리어 '아하론'의 헬라이어 음역이다.

무엇이 그에게 있게 되었는지<sup>145</sup>).

41 그리하여 그들이 송아지형상 만들었습니다 저 날들 안에서 그리고 이끌어 올렸습니다 제사를 그 우상에게 그리고 흥겨워하고 있었습니다 그들의 손들의 행위들 안에서. 42 그런데 돌이키셨습니다 하나님께서 그리고 그들을 하늘의 군진에게 섬기고 있도록 넘겨주셨습니다 그것이 대언자들의 기록 안에 기록된 채 있는 중인 것과 같이;

도축제물들과 제사들을 너희가 바쳤던 것은 아니지 않느냐 나에게<sup>146</sup>)

광야 안에서 사십 년들 동안에, 이스라엘 집이여?

43 그리하여 너희가 취하여 올렸도다 몰로크의 장막처소를

그리고 [너희의] 신의 별인 라이판<sup>147</sup>)도,

너희가 그것들에게 경배하고 있기 위하여 만들었던 이런 그것들인 본들을,

그리하여 내가 이주시킬 것이로다 너희를 바벨론의 저편으로.

44 증거의 장막처소가 우리의 조상들에게 광야 안에서 있던 종이었습니다 모위세스에게 발언하고 계시는 분께서 그가 본 채 있던 종이었던 이런 그것인 본에 의하여 그것을 만들도록 분명히 지시하셨던 것 그대로; 45 이런 그것(증거의 장막처소)을 우리의 조상들이 계승했던 상황에서 이끌어 들이기도 했습니다 예수스<sup>148</sup>)와 함께 이방민족들의<sup>149</sup>) 점유함 안에서, 이런 그들(이방민족들)을 몰아내셨습니다 하나님께서 우리의 조상들의 얼굴로부터 다윈의 날들까지, 46 이런 그이(다윈)가 찾아 발견했습니다 은혜를 하나님의 면전에서 그리하여 스스로에게 구했습니다 야콥의 집에게<sup>150</sup>) 장막치는 것을 찾아 발견하기를. 47 그런데 솔로몬<sup>151</sup>)이 건축했습니다 그분께 집을. 48 그러나 오히려 가장 높으신 분께서는 손으로 만들어진 것들 안에 거주하지 않고 계십니다, 대언자가 말하고 있는 것과 같이;

49 하늘이 나에게 보좌로,

그런데 땅이 나의 발들의 발판으로 (있는 중이로다);

145) 단순과거형 대신에 현재완료형 '있게 된 채 있는 중인지'로 기록된 필사본들도 있다.

146) 'μη'(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

147) 신약 필사본과 구약 헬라어 70인역 필사본 등에서 '롬판, 롬판, 렘판, 렘판, 렘판, 레파, 레판' 등의 다양한 형태로 나온다.

148) 히브리어 '에호슈아'와 '에슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다. 여기에서는 '여호수아'를 가리킨다.

149) 헬라어에서 소유격의 용법은 그 소유격으로 수식하는 대상의 단어를 설명하며 묘사하는 것이 기본기능이다. 여기 '이방민족들의 점유함'은 '이방민족들을 점령함'을 의미한다.

150) '하나님께'로 기록된 필사본들도 있다.

151) 히브리어 '셀로모'(평화스러운)의 헬라어 음역이다.

어떤 종류의 집을 너희가 건축할 것이냐 나에게, 주님께서 말씀하고 계십니다, 또는 누가 나의 안식의 자리를?

50 아무래도 나의 손이 만들었지 않느냐 이 모든 것들을?<sup>152)</sup>

51 목이 완악한 이들이여 그리고 <sup>153)</sup> 마음들과 귀들에게 할례받지 못한 이들이여, 당신 자신들은 무조건 거룩한 분이신 영에게 반항하고 있습니다 당신들의 조상들이 (반항하고 있는 것)처럼 당신 자신들도. 52 대언자들 중의 누구를 박해하지 않았습니까 당신들의 조상들이?<sup>154)</sup> 그리하여 그들이 살해했습니다 의로우신 분의 오심에 관하여 미리 전파했던 이들을, 지금은 당신 자신들이 이런 그분의 배신자들과 살인자들로 있게 되었습니다, 53 이런 어떤 그들이던 당신들이 취했습니다 천사(사자)들의 분명한 지시 안으로 있는 율법을 그러나 준수하지 않았습니다.

◎ 54 그런데 이것들을 듣고 있으면서 그들이 난도질 당하고 있었습니다 그들의 마음들에게 그리하여 이빨 같고 있었습니다 이빨들로 그에 대하여. 55 그런데 거룩하신 영의 충만한 이로 지내고 있는 상황에서 하늘 안으로 집중한 뒤 그가 보았습니다 하나님의 영광과 하나님의 오른쪽들의 밖으로 서신 채 계시는 중인 예수스를 56 그리고 말했습니다; 보십시오! 내가 지켜보고 있습니다 열어젖혀진 채 있는 중인 하늘들과 하나님의 오른쪽들의 밖으로 서신 채 계시는 중인 인자(人子, 사람의 아들)를. 57 그런데 큰 소리로 소리친 뒤 그들이 가두었습니다 그들의 귀들을 그리고 돌진했습니다 일치하여 그에 대하여 58 그리고 성읍의 바깥쪽으로 내쫓은 뒤 그들이 돌팔매질하고 있었습니다. 그리고 증인들이 스스로들에게 떼어두었습니다 그들의 겂옷들을 사울로스<sup>155)</sup>로 불리고 있는 젊은이의 발들에 나란히, 59 그리하여 그들이 돌팔매질하고 있었습니다 호소하고 있으며 말하고 있는 스테파노스에게; 주 예수스시여, 당신께서는 영접해주시옵소서 저의 영을. 60 그런데 무릎들을 둔 뒤 그가 소리쳤습니다 큰 소리로; 주님, 당신께서는 세우려고 하지 마시옵소서 그들에게 이 죄를. 그리고 이것을 말한 뒤 그가 잠자게 되었습니다.

**8** 그런데 사울로스<sup>156)</sup>가 있던 중이었습니다 찬성하고 있는 이로 그의 해치움에. 그런데 있게 되었습니다 저 날 안에서 큰 박해가 히에로솔뤼마<sup>157)</sup>들 안

152) 'οὐκί'(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

153) '당신들의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

154) 'ου'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

155) 히브리어 '샤울'의 헬라어 음역.

156) 히브리어 '샤울'의 헬라어 음역.

157) 히브리어 '예루살라임'의 헬라어 음역으로 '예루살렘'과는 또 다른 음역이다. 복수형.

에 있는 것인 교회에 대하여, 그런데 모든 이들이 흠뻑러졌습니다 유다이아이자 사마레이아<sup>158</sup>)의 지역들을 따라서 사도들 외에. 2 그런데 장례 치렀습니다 스테파노스를 독실한 남자들이 그리고 행했습니다 큰 비통을 그로 인하여. 3 그런데 사울로스가 집들에 의하여 있는 교회를 혼비백산시키고 있었습니다 들어가고 있으면서, 또한 남자들과 여인들을 끌어가고 있으면서 그가 넘겨주고 있었습니다 감옥 안으로.

◎ 4 그러므로 한편 그들이 흠뻑러진 뒤 <sup>159</sup>) 통과하여 갔습니다 말씀을 복음으로 전하고 있으면서. 5 그런데 필립포스가 사마레이아의 성읍 안으로 내려간 뒤 선포하고 있었습니다 그들에게 크리스토스<sup>160</sup>)를. 6 그런데 군중들이 필립포스로 말미암아 말해지고 있는 것들에게 일치하여 유의하고 있었습니다 그들이 듣고 있는 것과 그가 행하고 있었던 이런 그것들인 표적들을 보고 있는 것 안에서. 7 왜냐하면 큰 소리로 외치고 있는 불결한 영들을 갖고 있는 이들 중의 많은 이들이 밖으로 나오고 있었기 때문입니다. 그런데 많은 마비된 채 있는 중인 이들과 앓은뱅이들이 치료되었습니다; 8 그런데 있게 되었습니다 많은 기쁨이 저 성읍 안에서.

◎ 9 그런데 어떤 이 남자가 이름으로 시몬이 그 성읍 안에서 앞서 지내고 있었습니다 술법 부리고 있으면서 그리고 사마레이아의 민족을 혼미하게 하고 있으면서, 그자신이 큰 어떤 이로 있는 중이라고 말하고 있으면서, 10 이런 그이에게 모든 이들이 작은 자로부터 큰 자까지 유의하고 있었습니다 말하고 있으면서; 이이는 큰 것으로 불리고 있는 것인 하나님의 권능입니다. 11 그런데 그들이 그에게 유의하고 있었습니다 충분한 시간에 술법들로 (그가) 그들을 혼미하게 한 채 있는 중인 것 때문에. 12 그런데 그들이 하나님의 왕국과 크리스토스 예수스<sup>161</sup>)의 이름에 관하여 복음 전하고 있는 필립포스를 믿었던 그런 그때, 세례받고 있었습니다 또한 남자들과 여인들이. 13 그런데 바로 그 똑같은 이인 시몬도 믿었습니다 그리고 세례받은 뒤 있던 중이었습니다 필립포스에게 몰두하고 있는 이로, 또한 표적들과 있게 되고 있는 큰 권능들을 지켜보고 있으면서 그가 혼미하게 되고 있었습니다.

◎ 14 그런데 히에로솔뤼마<sup>162</sup>) 안에 있는 사도들이 사마레이아가 하나님의 말씀을 영접한 채 있는 중인 그런 그것을 들은 뒤, 파송했습니다 그들을 향하여 페트로

158) 히브리어 '쇼므론'의 헬라이어 음역이다.

159) '하나님의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

160) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

161) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

162) '히에로솔뤼마'의 복수형.

스와 요안네스<sup>163</sup>)를, 15 이런 어떤 그들이 내려간 뒤 그들을 위하여 기도했습니다 그들이 거룩하신 영을 취하게 하려 하기 위해서; 16 왜냐하면 아직 그분께서 계시지 않는 중이셨기 때문입니다 그들 중의 아무에게 대하여도 덮치신 채 계시는 중인 분으로, 단지 세례받은 채 있는 중인 이들로 그들이 지내고 있었기 때문입니다 예수스 주님의 이름 안으로, 17 그들이 그들에 대하여 손들을 얹었던 그런 그때 그리하여 그들이 취하고 있었습니다 거룩하신 영을. 18 그런데 시몬이 사도들의 손들의 얹음을 통하여 164) 영이 주어지고 있는 그런 그것을 본 뒤, 그들에게 금품들을 바쳤습니다 19 말하고 있으면서; 당신들은 나에게도 이 권세를 주십시오 만약 내가 그에게 손들을 얹으면 이런 이인 그가 거룩하신 영을 취하고 있도록 하기 위하여. 20 그런데 페트로스가 말했습니다 그를 향하여; 당신의 은화가 멸망 안으로 당신과 함께 있는 중이길 바랍니다 하나님의 선사하심을 당신이 금품들을 통하여 소유하고 있는 것으로 단정했던 그런 그것으로 인하여; 21 그것이 당신에게 일부분으로 있지 않는 중입니다 뭣도 아닙니다 이 용건 안에서, 왜냐하면 당신의 마음이 있지 않는 중이기 때문입니다 반듯함으로 하나님의 맞은편 안에서. 22 그러므로 당신은 회개회심하십시오 당신의 이 나쁨으로부터 그리고 간구하십시오 주님께, 그러면 용서될지도 모르겠습니다 당신에게 당신의 마음의 피가, 23 왜냐하면 쓰디쓴의 쓸개와 불의의 공동결박 안으로 내가 보고 있기 때문입니다 당신이 있는 중인 것을. 24 그런데 응대했던 상황에서 시몬이 말했습니다; 당신 자신들이 나를 위하여 주님을 향하여 간구해주십시오 당신들이 말한 채 있는 중인 이런 그것들 중에서 아무 것도 나에게 대하여 임하지 않게 하려 하기 위해서.

◎ 25 그러므로 한편 그들이 주님의 말씀을 밝히 증언한 뒤 그리고 발언한 뒤 되돌이키고 있었습니다 히에로솔뤼마 안으로, 또한 사마리테스<sup>165</sup>)들의 많은 마을들에 복음 전하고 있었습니다.

◎ 26 그런데 주님의 천사가 필립포스를 향하여 발언했습니다 말하고 있으면서; 당신은 일어서십시오 그리고 가고 있으십시오 남쪽방향을 따라서 예루살렘<sup>166</sup>)으로부터 가자<sup>167</sup>) 안으로 내려가고 있는 것인 길에 대하여, 이것(길)은 있는 중입니다 광야로. 27 그리하여 일어난 뒤 그가 갔습니다. 그리고 보십시오! 아이띠유포스<sup>168</sup>)들의 여왕인

163) 히브리어 '요한'과 '에호한'의 헬라어 음역으로 '여호와와 은혜로우시다'라는 뜻이다.

164) '거룩하신'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

165) 사마리아 사람.

166) 히브리어 '예루살라임'의 헬라어 음역이다.

167) 히브리어 '앗자'(강한 자)의 헬라어 음역으로, 기존 한국어 성경의 '가사'이다.

168) 일반적으로 구약의 '쿠쉬'(기존 한국어 성경의 '구스')와 똑같은 지명, 인명을 나타내는 헬



칸다케의 권력자 내시 아이띠유포스 남자가, 이런 그이는 있던 중이였습니다 그녀의 모든 국고 위에, 이런 그이가 온 채 있던 중이였습니다 예루살렘 안으로 경배할 것인 상황에서, 28 또한<sup>169)</sup> 그가 있던 중이였습니다 되돌이키고 있는 이와 그의 전투마차 위에 앉아 있는 중인 이로 그리고 그가 읽고 있었었습니다 예사이아스<sup>170)</sup> 대언자를. 29 그런데 말했습니다 영이 필료포스에게; 너는 나아가라 그리고 붙여져라 이 전투마차에. 30 그런데 달려든 뒤 필료포스가 들었습니다 그가 대언자 예사이아스를 읽고 있는 것과 더불어 그리하여 말했습니다; 그러면 적어도 당신이 알고 있기라도 합니까 당신이 읽고 있는 이런 그것들을? 31 그런데 그가 말했습니다; 왜냐하면 어떻게 혹 내가 (알고 있을) 수 있길 바라고 있겠습니까 이기 때문입니다 만약 어떤 이가 나를 인도하지 않을 것이면<sup>171)</sup>? 또한 그가 필료포스에게 요청했습니다 올라온 뒤 그와 함께 좌정하기를. 32 그런데 그가 읽고 있었던 이런 그것인 성경기록의 내용은 있던 중이였습니다 이것으로;

양이 살육에 대하여 이끌려갔던 것처럼

그리고 희생제물용어린양이 그것을 (털) 깎는 이의 맞은편짝 안에서 소리 내지 못하는 것처럼,

이와 같이 그분께서는 열지 않고 계십니다 그분의 입을.

33 [그분의]<sup>172)</sup> 낮춤 안에서 그분의 심판이 제거되었습니다;

그분의 세대를 누가 이야기할 것입니까?

제거되고 있는 그런 그것으로 인함입니다 땅으로부터 그분의 생명이.

34 그런데 응대했던 상황에서 내시가 필료포스에게 말했습니다; 내가 간구하고 있습니다 당신에게, 누구에 관하여 대언자가 말하고 있습니까 이것을? 그자신에 관하여 (입니까) 또는 딴 어떤 이에 관하여 (입니까)? 35 그런데 필료포스가 그의 입을 연 뒤 그리고 이 성경기록부터 시작한 뒤 복음으로 전했습니다 그에게 예수스를. 36 그런데 그들이 길을 따라서 가고 있었던 즈음에, 그들이 갔습니다 어떤 것인 물에 대하여, 그리고 말하고 있습니다 내시가; 보십시오! 물이 (있는 중입니다), 누가 막겠습니까

---

라어 표기로 본다. 기존 한국어 성경은 영어 성경의 표기를 따라서 '에디오피아(에티오피아)'로 번역했다.

169) '그런데'로 기록된 필사본들도 있다.

170) 히브리어 '예샤야'의 헬라어 음역이다.

171) 직설법 미래형 대신에 가정법으로 기록되어 '인도하지 않으면'으로 기록된 필사본들도 있다.

172) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

내가 세례받기 위한 것을? 37 (없음).<sup>173)</sup> 38 그리하여 그가 명령했습니다 전투마차를 세우도록 그리고 내려갔습니다 양쪽 모두들이 물 안으로, 또한 필립포스와 내시가, 그리고 그가 세례 주었습니다 그에게. 39 그런데 그들이 물의 밖으로 올라왔던 그런 그때, 주님의 영이 잡아했습니다 필립포스를 그리하여 보지 못했습니다 그를 더 이상 내시가, 왜냐하면 그가 가고 있었기 때문입니다 그의 길을 기뻐하고 있으면서. 40 그런데 필립포스가 발견되었습니다 아조토스<sup>174)</sup> 안으로; 그리고 통과하여 가고 있으면서 그가 모든 성읍들에 복음 전하고 있었습니까 그가 카이사레이아 안으로 가기까지.

**9** 그런데 사울로스<sup>175)</sup>가 여전히 위협과 살인으로 주님의 제자들 안으로 찌찌거리고 있으면서, 대제사장에게 나아간 뒤 2 그에게서 스스로에게 구했습니다 다마스코스<sup>176)</sup> 안으로 회당들을 향하여 서신들을, 만약 어떤 이들을 그가 그 길(道)의 것으로 있는 중인 이들로 찾아 발견하면, 또한 남자들과 여인들을, 묶인 채 있는 중인 이들로 그가 예루살렘<sup>177)</sup> 안으로 이끌어오게 하기 위해서. 3 그런데 (그가) 가고 있는 것 안에서 있게 되었습니다 그가 다마스코스에게 가까이 가고 있는 것이, 또한 갑자기 그를 둘러 번쩍거렸습니다 빛이 하늘의 밖으로 4 그리고 땅에 대하여 었드린 뒤 그가 들었습니다 그에게 말하고 있는 소리를; 사울<sup>178)</sup>아 사울아, 왜 나를 네가 박해하고 있느냐? 5 그런데 그가 말했습니다; 누구십니까 당신께서는, 주님? 그런데 그분께서; 나 자신은 너 자신이 박해하고 있는 이런 그이인 <sup>179)</sup> 예수스<sup>180)</sup>이다; 6 <sup>181)</sup> 그러나 오히려 너는 일어서라 그리고 들어가라 성읍 안으로 그리고 너에게 발

173) 37절이 기록된 필사본들도 있다. ‘그런데 말했습니다 그에게 필립포스가; 당신이 당신의 온 마음의 안에서 밖으로 믿고 있거든 그것은 타당하고 있는 중입니다. 그런데 응대했던 상황에서 그가 말했습니다; 내가 믿고 있습니다 예수스 그리스토스께서 하나님의 아들이심을.’

174) 히브리어 ‘아쉬도드’(기존 한국어 성경의 ‘아스돗’)의 헬라어 음역이다.

175) 히브리어 ‘샤울’의 헬라어 음역.

176) 다메섹. 히브리어는 ‘담메세크’이다.

177) 히브리어 ‘예루살라임’의 헬라어 음역이다.

178) 히브리어 ‘샤울’의 히브리어식 헬라어 음역.

179) ‘나조라이오스’(나자렐 출신, 혹은 나자렐 사람)가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

180) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라어 음역으로 ‘여호와와는 구원이시다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

181) TR(표준원문 또는 공인본문)과 이 TR을 대본으로 하여 번역한 영어성경 KJV(킹제임스 성경)에는 현존하는 그 어떤 헬라어 필사본에도 나오지 않는 ‘너에게 거친 것이다 독침을 향하여 걸어차고 있는 것은; 또 그는 떨고 있으면서 그리고 두려워 놀라고 있으면서 말했습니다; 주님, 무엇을 제가 행하기를 당신께서는 원하고 계십니까? 그런데 주님께서서는 그를

언될 것이다 무엇을 내가 행하고 있어야 하는 중인지 이런 그것이. 7 그런데 그에게 동행하고 있는 이들인 남자들이 선 채 있던 중이었습니다 말문 막히는 이들로, 한편 소리를 듣고 있으면서 그런데 아무도 보지 못하고 있으면서. 8 그런데 일어났습니다 사울로스가 땅으로부터, 그런데 그의 눈들이 열린 채 있는 중인 것과 더불어 아무 것도<sup>182)</sup> 그가 보지 못하고 있었습니다; 그런데 그를 손잡아 이끌고 있으면서 그들이 이끌어 들였습니다 다마스코스 안으로. 9 그리고 그가 있던 중이었습니다 삼 일들을 보지 못하고 있는 이로 그리고 먹지도 못했습니다 마시지도 못했습니다.

◎ 10 그런데 있던 중이었습니다 어떤 이 제자가 다마스코스 안에 이름으로 하나니아스가, 그리고 말씀하셨습니다 그를 향하여 이상한 광경 안에서 주님께서; 하나니아스야, 그런데 그가 말했습니다; 보십시오! 접니다, 주님. 11 그런데 주님께서 그를 향하여; 일어난 뒤 너는 가라 반듯함으로 불리고 있는 것인 거리에 대하여 그리고 찾으라 유다스<sup>183)</sup>의 주택 안에서 타르슈스<sup>184)</sup>인 이름으로 사울로스를; 왜냐하면 보라! 그가 기도하고 있기 때문이다 12 그리고 그가 어떤 남자를 [이상한 광경 안에서]<sup>185)</sup> 보았다 그가 새로 보게 하기 위해서 들어왔으며 손들을 그에게 얹었던 이름으로 하나니아스를. 13 그런데 응대했습니다 하나니아스가; 주님, 제가 많은 이들로부터 이 남자에 관하여 들었습니다<sup>186)</sup> 나쁜 것들로 당신의 거룩한 이들에게 그가 예루살렘 안에서 행했던 이런 그것들만큼들을; 14 그리고 여기에서도 그가 권세를 대제사장들에게서 갖고 있습니다 당신의 이름에 호소하고 있는 이들인 모든 이들을 묶기 위하여. 15 그런데 말씀하셨습니다 그를 향하여 주님께서; 너는 가고 있어라, 선택의 그릇으로 나에게 이이가 나의 이름을 짊어지게 하기 위한 것으로 있는 중인 그런 것으로 인함이다 또한 이방민족들과 왕들의 또한 이스라엘 자손들의 면전에서; 16 왜냐하면 나 자신이 그에게 제시할 것이기 때문이다 그가 나의 이름을 위하여 고난 겪어야 하고 있는 이런 그것들만큼들을. 17 그런데 하나니아스가 떠나간 뒤 그리고 그 주택 안으로 들어간 뒤 그리고 손들을 그에 대하여 얹은 뒤 말했습니다; 형제 사울이여, 주님께서 파송하신 채 계시는 중입니다 나를, 당신이 오고 있었던 이런 그것인 길 안에서 당신에게 보이셨던 분이신 예수스께서, 당신이 새로 보게 하며 거룩하신

---

향하여'가 덧붙여 기록되었는데, 이것은 메츠거에 의하면, 에라스무스가 라틴어 불가타역에서 헬라어로 재번역하여 자신의 최초 헬라어 편집본에 넣으므로 비롯된 것이다.

182) '아무도'로 기록된 필사본들도 있다.

183) 히브리어 '예후다'의 헬라어 음역이다.

184) 타르소스 출신.

185) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

186) 현재 완료형 '들은 채 있는 중입니다'로 기록된 필사본들도 있다.

영으로 충만해지게 하기 위해서. 18 그리고 곧장 그것들이 그에게서 눈들로부터 떨어  
져버렸습니다 비늘들이 (떨어져 나가는 것)처럼, 또한 그가 새로 보았습니다 187) 그리고  
일어선 뒤 세례받았습니다 19 그리고 음식을 취한 뒤 그가 복돋아 힘 발휘했습니  
다188).

◎ 그런데 그가 있게 되었습니다 다마스코스 안에 있는 이들인 제자들과 함께 어  
떤 것들인 날들을 20 그리고 곧장 회당들 안에서 그가 예수스를<sup>189)</sup> 선포하고 있었습  
니다 이분께서 하나님의 아들이시라고. 21 그런데 흥미하게 되고 있었습니다 듣고 있  
는 이들인 모든 이들이 그리고 말하고 있었습니다; 이이는 이 이름에 호소하고 있는  
이들을 예루살렘 안으로<sup>190)</sup> 멸했던 이이지 않습니까, 그리고 여기에도 이것 안으로  
온 채 있던 중이었지 않습니까<sup>191)</sup> 그들을 묶인 채 있는 중인 이들로 대제사장들에  
대하여 이끌어가기 위하여? 22 그런데 사울로스가 더더욱 강직해지고 있었습니다 그  
리고 다마스코스 안에 거주하고 있는 이들인 유다이오스들을 혼돈스럽게 하고 있었  
습니다 이분께서 크리스토스<sup>192)</sup>시라고 납득시키고 있으면서.

◎ 23 그런데 충분한 날들이 충만하게 되고 있었던 즈음에, 스스로들에게 상의했습  
니다 유다이오스들이 그를 해치우기 위하여; 24 그런데 알려졌습니다 사울로스에게  
그들의 모의가, 그런데 그들이 문들도 또한 낮과 밤에 스스로들에게 고수하고 있었습  
니다 그를 해치우기 위해서; 25 그런데 취(取)한 뒤 그의<sup>193)</sup> 제자들이 밤에 성벽을  
통하여 그를 내려 보냈습니다 광주리 안에서 달아내렸던 상황에서.

◎ 26 그런데 예루살렘 안으로 당도한 뒤 그가 시도하고 있었습니다 제자들에게  
붙여지고 있기를, 그러나 모든 이들이 그를 두려워하고 있었습니다 그가 제자로 있는  
중인 그런 그것을 믿지 않고 있으면서. 27 그런데 바르나바스가 그를 굳게 취한 뒤  
이끌어갔습니다 사도들을 향하여 그리고 그들에게 이야기했습니다 어떻게 길 안에서  
그가 주님을 보았는지 그리고 그분께서 그에게 발언하셨던 그런 그것도 그리고 어떻  
게 다마스코스 안에서 그가 예수스의 이름 안에서 대답하게 드러냈는지도. 28 그리

187) '즉시'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

188) 수동태형 '복돋아져 힘 있게 되었습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

189) '크리스토스를'으로 기록된 필사본들도 있다.

190) '안에서'로 기록된 필사본들도 있다.

191) 'ou'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

192) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻  
이다.

193) '그를'으로 기록된 필사본들도 있다. 가장 오래된 필사본들에 '속격' 형태로 나타남으로  
인하여 그 내용에 대한 난제가 발생하는데, 이에 대한 자세한 논의는 관련 논의들을 참고  
하라.

하여 그가 있던 중이었습니다 그들과 함께 예루살렘 안으로 들어가고 있는 이와 나오고 있는 이로, 주님의 이름 안에서 대담하게 드러내고 있으면서, 29 또한 그가 발언하고 있었으며 논쟁하고 있었습니다 헬레니스테스<sup>194)</sup>들을 향하여, 그런데 그들이 착수하고 있었습니다 그를 해치우기를. 30 그런데 한층 안 뒤 형제들이 이끌어 내렸습니다 그를 카이사레이아 안으로 그리고 파송하여 내보냈습니다 그를 타르소스 안으로.

◎ 31 그러므로 한편 교회가<sup>195)</sup> 유다이아이자 갈릴라이아<sup>196)</sup>이자 사마레이아인 온 곳마다 평화를 갖고 있었습니다 세워지고 있으면서 그리고 주님의 두려움으로 그리고 거룩한 분이신 영의 권면으로 가고 있으면서 증가되고 있었습니다.

◎ 32 그런데 그것이 있게 되었습니다 모든 곳들을 통하여 통과하여 가고 있는 페트로스가 퀴다에 거주하고 있는 이들인 거룩한 이들을 향하여도 내려가기 위한 것이. 33 그런데 그가 발견했습니다 거기에서 팔 년들의 밖으로 간이침상 위에 드러누워 있는 중인 이름으로 아이네아스인 어떤 이인 사람을, 이런 그이는 있던 중이었습니다 마비된 채 있는 중인 이로. 34 그리하여 말했습니다 그에게 페트로스가; 아이네아스여, 낮게 하고 계십니다 당신을 예수스 <sup>197)</sup> 크리스토스께서; 당신은 일어서십시오 그리고 펼치십시오 당신 자신에게. 그리하여 곧장 그가 일어섰습니다. 35 그리고 보았습니다 그를 퀴다와 사론<sup>198)</sup>에 거주하고 있는 이들인 모든 이들이, 이런 어떤 그들이 제대로 돌이켰습니다 주님께 대하여.

◎ 36 그런데 율페<sup>199)</sup> 안에 어떤 이가 있던 중이었습니다 여제자로 이름으로 타비따가, 이런 그것은 제대로 해석되고 있는 것으로 말해지고 있습니다 도르카스로; 그녀 자신은 있던 중이었습니다 그녀가 행하고 있었던 이런 그것들인 선한 일들과 구제들의 충만한 여자. 37 그런데 있게 되었습니다 저 날들 안에서 병든 뒤 그녀가 죽어버리는 것이; 그런데 목욕시킨 뒤 그들이 두었습니다 [그녀를]<sup>200)</sup> 복층거실 안에. 38 그런데 퀴다가 율페에 가까이 있는 중인 것과 더불어 제자들이 페트로스가 그것 안에 있는 중이라고 들은 뒤 두 남자들을 그를 향하여 파송했습니다 요청하고 있으면서; 당신은 지체하려고 하지 마십시오 우리에게까지 통과하여 오기를. 39 그런데

194) “헬레니스테스”의 의미에 대해서는 주석 및 관련 논의들을 참고하라.

195) ‘교회들이’로 기록된 필사본들도 있다.

196) 히브리어 ‘갈릴’의 헬라이어 음역이다.

197) 관사 ‘그’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

198) 히브리어 ‘사론’(평야)의 헬라이어 음역이다.

199) 히브리어 ‘야포’(아름다움)의 헬라이어 음역이다.

200) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

일어선 뒤 페트로스가 함께 갔습니다 그들에게; 당도했던 이런 그이를 그들이 이끌어 올렸습니다 복층거실 안으로 그리고 그에게 옆에 섰습니다 모든 과부들이 울고 있으면서 그리고 도르카스가 그녀들과 함께 있는 중일 때 만들고 있었던 이런 그것들만 큼들인 옷들과 겹옷들을 제대로 보여주고 있으면서. 40 그런데 페트로스가 모든 이들을 바깥쪽으로 내보낸 뒤 그리고 무릎들을 둔 뒤 기도했습니다 그리고 그 몸을 향하여 제대로 돌이킨 뒤 말했습니다; 타비따여, 당신은 일어서십시오. 그런데 그녀가 열었습니다 그녀의 눈들을, 그리고 페트로스를 본 뒤 일어나 좌정했습니다. 41 그런데 손을 그녀에게 준 뒤 그가 일어서게 했습니다 그녀를; 그런데 거룩한 이들과 과부들을 소리 내어 부른 뒤 그가 옆에 세웠습니다 살아있는 중인 그녀를. 42 그런데 알려진 것으로 그것이 있게 되었습니다 온 율폐마다 그리하여 믿었습니다 많은 이들이 주님께 대하여. 43 그런데 있게 되었습니다 충분한 날들을 율폐 안에서 무두장이 어떤 이 시몬 옆에서 (그가)<sup>201</sup> 머무는 것이.

**10** 그런데 카이사레이아 안에서 어떤 이 남자가 (있는 중입니다) 이름으로 코르넬리오스가, 이탈리아<sup>202</sup>로 불리고 있는 것의 부대의 밖으로 있는 백(百) 부장으로, 2 경건한 이와 그의 모든 집과 함께 하나님을 두려워하고 있는 이로, 백성에게 많은 구제들을 행하고 있는 이와 모든 것을 통하여 하나님께 간구하고 있는 이로, 3 그가 이상한 광경 안에서 드러나 나타나는 것으로 보았습니다 대략 낮의 아홉째 시각<sup>203</sup> 언저리<sup>204</sup>쯤에 그를 향하여 들어왔으며 그에게 말했던 하나님의 천사를; 코르넬리오스여. 4 그런데 그가 그에게 집중한 뒤 그리고 두려움에 빠진 이로 있게 된 뒤 말했습니다; 무엇으로 그것이 있는 중입니까, 주여? 그런데 그가 말했습니다 그에게; 당신의 기도들과 당신의 구제들이 올라갔습니다 기억 안으로 하나님 앞에. 5 그리하여 지금 당신은 보내십시오 남자들을 율폐 안으로 그리고 어떤 이<sup>205</sup> 시몬을 초대하십시오 이런 그이는 일컬어지고 있습니다 페트로스로; 6 이이는 나그네로 목게 되고 있습니다 무두장이 어떤 이 시몬 옆에, 이런 그이에게 있는 중입니다 주택이 바다와 나란히 <sup>206</sup>. 7 그런데 그에게 발언하고 있는 이인 천사가 떠났던 즈음에, 그가

201) ( ) 부분이 기록된 필사본들도 있다.

202) 이탈리아 사람.

203) 오후 3시, 이 당시에는 지금의 오전 6시가 0시이다.

204) “언저리”가 없는 필사본들도 있다.

205) “어떤 이”가 없는 필사본들도 있다.

206) TR(표준원문 또는 공인본문)과 이 TR을 대본으로 하여 번역한 영어성경 KJV(킹제임스 성경)에는 라틴어 불가타역에서 비롯된 ‘이이가 발언할 것입니다 당신에게 무엇을 당신이 행하고 있어야 하는지’가 덧붙여 있다.

집안하인들 중의 두 명과 그에게 몰두하고 있는 이들 중의 경건한 군인을 소리 내어 부른 뒤 8 그리고 그들에게 전체 모든 것들을 소개한 뒤 파송했습니다 그들을 율페 안으로. 9 그런데 이튿날에, 저이들이<sup>207)</sup> 길 가고 있는 것과 더불어 그리고 성읍에 가까이 가고 있는 것과 더불어, 올라갔습니다 페트로스가 옥상에 대하여 기도하기 위하여 여섯째 시각<sup>208)</sup> 언저리에. 10 그런데 그가 있게 되었습니다 배고픈 이로 그리하여 맛보게 되기를 원하고 있었습니다, 그런데 그들이 대비하고 있는 것과 더불어 그에 대하여 있게 되었습니다<sup>209)</sup> 혼미함이 11 그리고 그가 지켜보고 있습니다 열린 채 있는 중인 하늘을 그리고 큰 보자기가 네 모서리들에 (뭉인 채 있는 중인 것으로)<sup>210)</sup> 땅 위에 내려보내지고 있는 것처럼 어떤 것 운반구가 내려오고 있는 것을, 12 이런 그것 안에 존재하고 있었습니다 네 발 있는 것들이자 땅의 기는 것들이자 하늘의 나는 것들인 모든 것들이. 13 그리고 있게 되었습니다 소리가 그를 향하여; 너는 일어서라, 페트로스야, 도축하라 그리고 먹어라. 14 그런데 페트로스가 말했습니다; 결코 아닙니다, 주님, 언제라도 제가 부정하고 불결한 모든 것을 먹지 않았던 그런 그것으로 인함입니다. 15 그러나 (있게 되었습니다) 소리가 또다시 두 번째의 밖으로 그를 향하여; 하나님께서 깨끗하게 하셨던 이런 그것들을, 너 자신이 부정하게 하지 말고 있어라. 16 그런데 이것이 있게 되었습니다 세 번에 대하여 그리고 곧장<sup>211)</sup> 취하여 올려졌습니다 그 운반구가 하늘 안으로. 17 그런데 그자신 안에서 페트로스가 혹 그가 보았던 이런 그것인 이상한 광경이 무엇일까 하여 심히 당황하고 있었던 즈음에, <sup>212)</sup> 보라! 코르넬리오스로 말미암아 파송 받은 채 있는 중인 이들인 남자들이 시몬의 주택을 탐문한 뒤 곁에 섰습니다 대문에 대하여, 18 그리고 소리 내어 부른 뒤 그들이 깨문고 있었습니다 페트로스로 일컬어지고 있는 이인 시몬이 바로 이곳에 나그네로 묵게 되고 있는지. 19 그런데 페트로스가 이상한 광경에 관하여 심히 심란하게 되고 있는 것과 더불어 [그에게]<sup>213)</sup> 말했습니다 영이; 보라! 세 남자들이 너를 찾고 있는 이들로<sup>214)</sup> (있는 중이다), 20 오히려 일어난 뒤 너는 내려가라 그리고 그들과 함께 아무 것도 의심하지 말고 있으면서 가고 있어라 나 자신이 그들을 파송한 채 있는 중인 그런 그것으로 인함이다. 21 그런데 페트로스가 그 남자들을 향하여 내려간 뒤

207) ‘그들이’로 기록된 필사본들도 있다.

208) 정오, 이 당시에는 지금의 오전 6시가 0시이다.

209) ‘덜쳤습니다’로 기록된 필사본들도 있다.

210) ( ) 부분이 기록된 필사본들도 있다.

211) ‘또다시’로 기록된 필사본들도 있다.

212) ‘그리고’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

213) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

214) 현재 분사 대신에 직설법 현재형 ‘찾고 있다’로 기록된 필사본들도 있다.

말했습니다; 보십시오! 나 자신이 당신들이 찾고 있는 이런 그이입니다; 무슨 이유 때문에 당신들이 옆에 있는 중입니까? 22 그런데 그들이 말했습니다; 백(百) 부장 코르넬리오스가, 의로운 그리고 하나님을 두려워하고 있는, 또한 유다이오스들의 온 민족으로 말미암아 증언 받고 있는 남자가, 거룩한 천사로 말미암아 분부받았습니다 그의 집 안으로 당신을 스스로에게 초대하도록 그리고 당신에게서 입말<sup>215</sup>들을 듣도록. 23 그러므로 그들을 불러들인 뒤 그가 나그네로 목계 했습니다.

◎ 그런데 이튿날에 일어난 뒤 그가 나갔습니다 그들과 함께 그리고 율페 출신 이 들인 형제들 중의 어떤 이들도 함께 갔습니다 그에게. 24 그런데 이튿날에 그가 들어갔습니다<sup>216</sup> 카이사레리아 안으로. 그런데 코르넬리오스가 그들을 기대하고 있는 이로 있던 중이었습니다 그의 친족들과 불가피한 친구들을 불러 모은 뒤에. 25 그런데 그것이 페트로스가 들어오도록 하기 위한 것으로 있게 되었던 즈음에, 그에게 맞닥뜨린 뒤 코르넬리오스가 발들에 대하여 엮드린 뒤 경배했습니다. 26 그런데 페트로스가 그를 일으켰습니다 말하고 있으면서; 당신은 일어서십시오; 나 자신도 바로 그 사람으로 있는 중입니다. 27 그리고 그가 그와 함께 대화하고 있으면서 들어갔습니다 그리고 발견하고 있습니다 많은 이들이 함께 한 채 있는 중인 것을, 28 또한 그가 말하고 있었습니다 그들을 향하여; 당신 자신들이 파악하고 있습니다 타민족에게 붙여지고 있는 것이 또는 들어가고 있는 것이 유다이오스 남자에게 규례 아닌 것으로 있는 중인 것과 같은 것을; 그러나 나 자신에게 하나님께서 보여주셨습니다 아무도 부정한 이나 불결한 이로 어떤 사람을 말하지 않고 있도록; 29 이리므로 대항하여 말하지 못함으로 내가 오기도 했습니다 초대받은 뒤에. 그러므로 내가 캐묻고 있습니다 무슨 용건으로 당신들이 나를 스스로들에게 초대했습니까? 30 그리하여 코르넬리오스가 말하고 있었습니다; 넷째 날부터 이 시각에 이르기까지<sup>217</sup> 내가 있던 중이었습니다 아홉째 (시각에) 기도하고 있는 이로 나의 집 안에서, 그리고 보십시오! 어떤 남자가 섰습니다 나의 면전에 빛나는 의상 안에서 31 그리고 그가 말했습니다; 코르넬리오스여, 당신의 기도가 응답되었습니다 그리고 당신의 구제들이 상기되었습니다 하나님의 면전에서. 32 그러므로 당신은 보내십시오 율페 안으로 그리고 시몬을 스스로에게 초청하십시오 이런 그이는 일컬어지고 있습니다 페트로스로, 이이는

215) 원문은 'ρημα'(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 'λογος'(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 '입 말씀' 또는 '입말'로 번역했다.

216) '그들이 들어갔습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

217) "넷째 날부터 이 시각에 이르기까지"는 그 독법이 난해하여 여러 설명들이 제시된다. 관련 논의들을 참고하라.



나그네로 목계 되고 있습니다 바다와 나란히 있는 무두장이 시몬의 주택 안에 218). 33 그러므로 곧바로 내가 보냈습니다 당신을 향하여. 또한 당신 자신께서는 잘 행하셨습니다 당도하신 것으로. 그러므로 지금 우리 자신들 모든 이들이 하나님의 면전에 옆에 있는 중입니다 주님으로 말미암아<sup>219)</sup> 당신에게 지정된 채 있는 중인 것들인 모든 것들을 듣기 위하여. 34 그런데 페트로스가 입을 연 뒤 말했습니다; 진리 위에서 내가 스스로에게 단단히 취하고 있습니다 하나님께서 얼굴로 취하는 분으로 계시지 않는 중이시고, 35 오히려 모든 이방민족 안에서 그분을 두려워하고 있는 이이자로 일하고 있는 이가 영접되는 이로 그분께 있는 중인 그런 그것을. 36 이스라엘 자손들에게 파송하셨던 [이런 그것인]<sup>220)</sup> 말씀을 크리스토스<sup>221)</sup> 예수스<sup>222)</sup>를 통하여 평화로 복음 전하고 계시는 상황에서, 이분(크리스토스 예수스)께서는 계시는 중입니다 모든 이들의 주님으로, 37 당신 자신들이 알아차리고 있습니다 어떤 입말씀이 온 유다이아마다 있게 되었던 것을, 요안네스<sup>223)</sup>가 선포했던 이런 그것인 세레 후에 갈릴리아<sup>224)</sup>로부터 시작한 뒤에, 38 나자레뜨 출신이신 분이신 예수스를, 하나님께서 거룩하신 영과 권능으로 그분에게 기름 부으셨던 즈음에, 이런 그분께서는 통과하여 가셨습니다 좋게 일하고 계시면서 그리고 마귀로 말미암아 군림당하고 있는 이들인 모든 이들을 낮게 하고 계시면서, 하나님께서 그분과 함께 계시던 중이었던 그런 그것으로 인하여. 39 그리고 우리 자신들은 그분께서 또한 유다이오스들의 지역 안에서와 예루살렘<sup>225)</sup> [안에서]<sup>226)</sup> 행하셨던 이런 그것들인 모든 것들의 증인들로 (있는 중입니다). 이런 그분을 그들이 해치우기도 했습니다 나무기둥 위에 매단 뒤에, 40 이분을 하나님께서 일으키셨습니다 세 번째인 것 날 [안에서]<sup>227)</sup> 그리고 주셨습니다 그분께서 나타내 보이는 분으로 계시게 되기 위하여, 41 모든 백성에게가 아니라, 오히려 하나님으로 말미암아 미리 선출된 채 있는 중인 이들인 증인들에게, 우리에게, 이런

218) ‘이런 그이가 당도하고 있으면서 당신에게 발언할 것입니다’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

219) ‘부터’ 또는 ‘에게서’ 또는 ‘위하여’로 기록된 필사본들도 있다.

220) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

221) 히브리어 ‘마쉬아흐’와 아람어 ‘메쉬하’의 헬라어 번역으로 ‘기름 부음 받은 자’라는 뜻이다.

222) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라어 음역으로 ‘여호와는 구원이다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

223) 히브리어 ‘요한’과 ‘예호한’의 헬라어 음역으로 ‘여호와는 은혜로우시다’라는 뜻이다.

224) 히브리어 ‘갈릴’의 헬라어 음역이다.

225) 히브리어 ‘예루살라임’의 헬라어 음역이다.

226) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

227) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

어떤 그이들인 우리는 그분과 함께 먹었으며 함께 마셨습니다 그분께서 사망한 이들 중의 밖으로 일어서신 것 후에; 42 그리고 그분께서 우리에게 경계하셨습니다 이분께서<sup>228)</sup> 살아있는 중인 이들과 사망한 이들의 재판관으로 하나님으로 말미암아 정해지신 채 계시는 중인 분이시라고 밝히 증언하도록 그리고 백성에게 선포하도록. 43 이것으로 모든 대언자들이 증언하고 있습니다 그분 안으로 믿고 있는<sup>229)</sup> 이인 모든 이가 그분의 이름을 통하여 죄들의 용서를 취하게 하기 위하여.

◎ 44 아직 페트로스가 이 입말들을 발언하고 있는 것과 더불어 거룩한 분이신 영께서 덮치셨습니다 그 말을 듣고 있는 이들인 모든 이들에 대하여. 45 그리하여 혼미했습니다 페트로스와 함께 했던 이런 그이들만큼들인 할례의 밖으로 있는 믿는 이들이, 이방민족들에 대하여도 거룩한 분이신 영의 선사하심이 쏟아진 채 있는 중인 그런 그것으로 인하여; 46 왜냐하면 그들이 듣고 있었기 때문입니다 허말<sup>230)</sup>들로 발언하고 있으며 하나님을 크게 하고 있는 그들에게서. 그때 응대했습니다 페트로스가; 47 어쨌든 어떤 이가 물을 막을 수 있는 중인 것은 아니지 않습니까<sup>231)</sup> 이이들이 세례받지 못하게 하기 위한 것으로, 이런 어떤 그이들이 거룩한 분이신 영을 취했습니다 우리 자신들도 (취했던 것)처럼? 48 그런데<sup>232)</sup> 그가 지정했습니다 그들이 크리스토스 예수스의 이름 안에서 세례받도록. 그때 그들이 그에게 청했습니다 어떤 것들인 날들을 한층 머물기를.

**11** 그런데 들었습니다 사도들과 유다이아마다 있는 중인 이들인 형제들이 이방 민족들도 하나님의 말씀을 영접했던 그런 그것을. 2 그런데 페트로스가 예루살렘<sup>233)</sup> 안으로 올라갔던 그런 그때, 할례의 밖으로 있는 이들이 그를 향하여 의심하고 있었습니다 3 당신이 무할례를 갖고 있는 남자들을 향하여 들어갔으며 그들과 함께 먹었다고 말하고 있으면서. 4 그런데 시작한 뒤 페트로스가 그들에게 차례대로 풀어 설명하게 되고 있었습니다 말하고 있으면서; 5 나 자신이 있던 중이었었습니다 율페 성읍 안에 기도하고 있는 이로 그리고 보았습니다 혼미함 안에서 이상한 광경을. 큰 보자기가 네 모서리들에 (뭉여서) 하늘의 밖으로 내려보내지고 있는 것을 (보는 것)

228) ‘그분께서’로 기록된 필사본들도 있다.

229) 원문은 ‘πιστευω(피스투오)+εις(에이스)+목적격’으로 ‘πιστευω(피스투오)+여격(~에게)’보다 ‘믿는 것의’ 친밀한 관계 정도를 더 강조한 것으로 볼 수 있다.

230) 허로 내는 말소리.

231) ‘μητι’(메티)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

232) ‘또한’으로 기록된 필사본들도 있다.

233) 히브리어 ‘예루살라임’의 헬라이어 음역이다.

처럼 어떤 것 운반구가 내려오고 있는 상황에서, 그리고 그것이 왔습니다 나에게까지. 6 이런 그것 안으로 집중한 뒤 내가 깨달아 알고 있었습니다 그리고 보았습니다 땅의 네 발 있는 것들과 짐승들과 기는 것들과 하늘의 나는 것들을, 7 그런데 내가 들었습니다 소리가 나에게 말하고 있는 것과 더불어도; 일어난 뒤, 페트로스야, 너는 도축하라 그리고 먹어라. 8 그런데 내가 말했습니다; 결코 아닙니다, 주님, 부정한 것이 또는 불결한 것이 언제라도 저의 입 안으로 들어가지 않았던 그런 그것으로 인함입니다. 9 그런데 응대했습니다 소리가 하늘의 밖으로 두 번째 밖으로; 하나님께서 깨끗하게 하셨던 이런 그것들을, 너 자신이 부정하게 하지 말고 있어라. 10 그런데 이것이 있게 되었습니다 세 번에 대하여, 그리고 꺼내 올려졌습니다 또다시 전체 모든 것들이 하늘 안으로. 11 그리고 보십시오! 곧바로 세 남자들이 집에 대하여 곁에 섰습니다 이런 그것(집) 안에 우리가<sup>234</sup>) 있던 중이었습니다, (그들이) 나를 향하여 카이사레이아로부터 파송 받은 채 있는 중인 상황에서. 12 그런데 영이 나에게 그들과 함께 가도록 말했습니다 아무 것도 의심하지 않은 뒤에. 그런데 갔습니다 나와 함께 이 여섯 형제들도 그리고 우리가 들어갔습니다 그 남자의 집 안으로. 13 그런데 그가 우리에게 알려주었습니다 어떻게 그가 그의 집 안에 세워졌으며 <sup>235</sup>) 말했던 천사를 보았는지; 당신은 파송하십시오 율폐 안으로 그리고 스스로에게 초대하십시오 페트로스로 일컬어지고 있는 이인 시몬을, 14 이런 그이가 입말<sup>236</sup>)들을 당신을 향하여 발언할 것입니다 이런 그것들(입말들) 안에서 구원받을 것입니다 당신과 당신의 모든 집이. 15 그런데 내가 발언하고 있기를 시작하는 것 안에서 거룩한 분이신 영께서 그들에 대하여 덮치셨습니다 실로 시작 안에서 우리에게 대하여도 (덮치셨던 것)처럼. 16 그런데 주님의 입말씀을 내가 상기하게 되었습니다 그분께서 말씀하고 계셨던 것처럼; 한편 요안네스<sup>237</sup>)는 세례 주었다 물로, 그런데 너희 자신들은 세례받을 것이다 거룩한 영 안에서. 17 그러므로 동등한 전사하심을 하나님께서 예수스<sup>238</sup>) 크리스토스<sup>239</sup>) 주님에 대하여 믿었던 우리에게도 (주셨던 것)처럼 그들에게 주셨거든, 나 자신

234) '내가'로 기록된 필사본들도 있다.

235) '그에게'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

236) 원문은 'ρημα'(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 'λογος'(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 '입말씀' 또는 '입말'로 번역했다.

237) 히브리어 '요한'과 '예호한'의 헬라어 음역으로 '여호와와 은혜로우시다'라는 뜻이다.

238) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와 구원이시다.'라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

239) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

이 누구이기에 하나님을 막을 수 있는 이로 있던 중이겠습니까? 18 그런데 이것들을 들은 뒤 그들이 가만히 있었습니다 그리고 하나님을 영광스럽게 했습니다<sup>240)</sup> 말하고 있으면서; 그러면 이방민족들에게도 하나님께서 회개회심을 생명 안으로 주셨습니다.

◎ 19 그러므로 한편 스테파노스로 인하여 있게 되었던 것인 박해로부터 흩뿌려졌던 이들이 포이니케<sup>241)</sup>와 퀴프로스와 안티오케이아<sup>242)</sup>까지 통과하여 갔습니다 다만 유다이오스들에게가 아니면 아무에게도 말씀을 발언하지 않고 있으면서. 20 그런데 있던 중이였습니다 그들 중의 밖으로 어떤 이들 남자들이 퀴프리오스들과 퀴레나이오스들로, 이런 어떤 그들이 안티오케이아 안으로 간 뒤 헬레니스테스<sup>243)</sup>들을 향하여도 발언하고 있었습니다 예수스 주님을 복음으로 전하고 있으면서. 21 그리고 있던 중이였습니다 주님의 손이 그들과 함께, 또한 믿었던 이인 많은 수가<sup>244)</sup> 제대로 돌이켰습니다 주님께 대하여. 22 그런데 들렸습니다 말이 예루살렘 안에 있는 중인 것인 교회의 귀들 안으로 그들에 관하여 그리하여 그들이 바르나바스를 파송했습니다 안티오케이아까지 [통과하여 가도록]<sup>245)</sup>. 23 이런 그이가 당도한 뒤 그리고 하나님의 [것인]<sup>246)</sup> 은혜를 본 뒤, 기뻐하게 되었습니다 그리고 많은 이들을 권면하고 있었습니다 마음의 차려놓음으로 주님께 계속 머물고 있도록, 24 그가 선한 남자이자 거룩하신 영과 믿음의 충만한 남자로 있던 중이었던 그런 그것으로 인함입니다. 충분한 군중이 주님께 더해지기도 했습니다. 25 그런데 그가 타르소스 안으로 나갔습니다 사울로스<sup>247)</sup>를 샅샅이 찾기 위하여, 26 그리고 그가 찾아 발견한 뒤 이끌어갔습니다 안티오케이아 안으로. 그런데 그것이 그들에게 있게 되었습니다 바로 그해 전부를 교회 안에 모이게 하기 위한 것도 그리고 충분한 군중을 가르치게 하기 위한 것도, 또한 처음으로 안티오케이아 안에서 제자들을 크리스티아노스<sup>248)</sup>들로 일컬어지는 것도.

◎ 27 그런데 이 날들 안에서 내려왔습니다 예루살렘으로부터 대언자들이 안티오케이아 안으로. 28 그런데 그들 중의 밖으로 한 명 이름으로 아가보스가 일어난 뒤 영을 통하여 밝혔습니다 큰 기근이 온 세계에 대하여 있을 것이도록 작정되고 있는

240) 미완료과거형 ‘영광스럽게 하고 있었습니다’로 기록된 필사본들도 있다.

241) 페니키아.

242) 안디옥.

243) “헬레니스테스”의 의미에 대해서는 주석 및 관련 논의들을 참고하라.

244) ‘많은 수가 믿은 뒤’로 기록된 필사본들도 있다.

245) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

246) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

247) 히브리어 ‘샤울’의 헬라이어 음역.

248) 그리스도인.

것을, 이런 어떤 그것이 있게 되었습니다 클라우디오스 위에서. 29 그런데 제자들 중에서, 어떤 이든지 변영되고 있었던 그대로, 그들 중의 각자가 봉사 안으로 정했습니다 유다이하 안에 거주하고 있는 이들인 형제들에게 보내도록; 30 이런 그것을 그들이 행하기도 했습니다 바르나바스와 사울로스의 손을 통하여 장로들을 향하여 파송했던 상황에서.

**12** 그런데 저 시점에 의하여 헤로데스<sup>249)</sup> 왕이 손들을 텃대었습니다 교회로부터 있는 이들 중의 어떤 이들을 나쁘게 하기 위하여. 2 그런데 그가 해치웁니다 요안네스<sup>250)</sup>의 형제 야코보스<sup>251)</sup>를 칼로. 3 그런데 기쁘게 되는 것으로 그것이 유다리오스들에게 있는 중인 그런 그것을 본 뒤, 그가 스스로에게 더했습니다 페트로스도 함께 취하기를, - 그런데 있던 중이었습니다 무교절들의 날들이 - 4 이런 그이를 붙들기도 한 뒤 그가 감옥 안으로 스스로에게 두었습니다 군인들의 4인조경비병들 넷들에게 그를 간수하고 있도록 넘겨준 뒤에, 유월절 후에 백성에게 그를 이끌어 올리기를 의도하고 있으면서. 5 그러므로 한편 페트로스가 지켜지고 있었습니다 감옥 안에; 그런데 기도가 있던 중이었습니다 열렬하게<sup>252)</sup> 교회로 말미암아 하나님을 향하여 그를 위하여 있게 되고 있는 것으로. 6 그런데 헤로데스가 그를 앞서 이끌어가고<sup>253)</sup> 하고 있었던 그런 그때, 저 밤에 페트로스가 두 죄사들로 묶인 채 있는 중인 상황에서 두 군인들 사이에서 잠들게 되고 있는 이로 있던 중이었습니다 또한 간수들이 출입문 앞에서 지키고 있었습니다 감옥을. 7 그리고 보라! 주님의 천사가 곁에 섰습니다 그리고 빛이 비쳤습니다 실내 안에; 그런데 페트로스의 늑골을 타격한 뒤 그가 그를 일으켰습니다 말하고 있으면서; 당신은 일어서십시오 신속한 가운데. 그리고 떨어져 나갔습니다 그의 죄사들이 손들의 밖으로. 8 그런데 말했습니다 천사가 그를 향하여; 당신은 스스로에게 띠 띠십시오 그리고 스스로에게 신으십시오 당신의 샌들들을. 그런데 그가 행했습니다 이와 같이. 그리고 그가 말하고 있습니다 그에게; 당신은 스스로에게 두르십시오 당신의 겹옷을 그리고 따라오고 있으십시오 나에게. 9 그리하여 나온 뒤 그가 따라가고 있었습니다 그러나 알아차리지 못하고

249) 이 헤로데스는 예수님 출생 당시의 왕이었던 마태복음 2장과 누가복음 1장에 나오는 헤로데스 대왕의 손자로서, '헤로데스 아그립바 1세'로 불리는 인물이다.

250) 히브리어 '요한'과 '예호한'의 헬라이어 음역으로 '여호와는 은혜로우시다'라는 뜻이다.

251) 히브리어 '야콥'의 헬라이어 음역이다.

252) '열렬한 것으로'로 기록된 필사본들도 있다.

253) '앞서 이끌어가고 있으려고', '이끌어 접근하려고', '이끌어 접근하고 있으려고' 등으로 기록된 필사본들도 있다.

있었습니다 천사를 통하여 있게 되고 있는 것이 참인 것으로 있는 중인 그런 그것을; 그런데 생각하고 있었습니다 이상한 광경을 보고 있는 것으로. 10 그런데 첫 번째 감옥을 통과하여 간 뒤 그리고 두 번째도 (통과하여 간 뒤) 그들이 갔습니다 성읍 안으로 데려가고 있는 것인 쇠로 된 것인 문에 대하여, 이런 어떤 그것이 저절로 열렸습니다 그들에게 그리하여 나간 뒤 그들이 나아갔습니다 하나의 거리로, 그리고 곧장 떨어져 섰습니다 천사가 그로부터. 11 그리고 페트로스가 그자신 안에 있게 된 뒤<sup>254</sup>) 말했습니다; 지금은 내가 참으로 알아차리고 있다 주님께서 그분의 천사를 파송하여 내보내셨으며 헤로데스의 손의 밖으로이자 유다이오스들의 백성의 모든 기대의 밖으로 나를 스스로에게 건져내셨던 그런 그것을. 12 또한 인지한 뒤 그가 갔습니다 마르코스<sup>255</sup>)로 일컬어지고 있는 이인 요안네스의 어머니 마리아의 주택에 대하여, 이런 그곳에 있던 중이었습니다 충분한 이들이 함께 집합된 채 있는 중인 이들과 기도하고 있는 이들로. 13 그런데 그가 대문의 출입문을 두드렸던 것과 더불어 어린 여종이 나아왔습니다 순종하기 위하여 이름으로 로데가, 14 그러나 그녀가 페트로스의 소리를 기쁨으로부터 한층 안 뒤에도 열지 못했습니다 대문을, 그런데 달려들어 간 뒤 알려주었습니다 대문 앞에 페트로스를 세운 채 있는 중인 것으로. 15 그런데 그들이 그녀를 향하여 말했습니다; 네가 열광상태에 있는 중이다. 그런데 그녀가 강조하고 있었습니다 이와 같이 갖고 있기를. 그런데 그들이 말하고 있었습니다; 그의 천사가 있는 중이다. 16 그런데 페트로스가 한층 머물고 있었습니다 두드리고 있으면서; 그런데 연 뒤 그들이 보았습니다 그를 그리고 혼미했습니다. 17 그런데 침묵하고 있도록 손으로 그들에게 휘저은 뒤 그가 [그들에게]<sup>256</sup>) 이야기했습니다 어떻게 주님께서 그를 감옥의 밖으로 이끌어 내셨는지 또한 말했습니다; 당신들은 알려주십시오 야코보스와 형제들에게 이것들을. 그리고 나간 뒤 그가 갔습니다 딴 장소 안으로. 18 그런데 낮이 있게 되었던 것과 더불어 적지 않은 요동침이 군인들 안에서 있던 중이었습니다 그러면 왜 페트로스가 그렇게 있게 되었는지. 19 그런데 헤로데스가 그를 한층 찾은 뒤 그러나 찾아 발견하지 못한 뒤, 간수들을 신문한 뒤 명령했습니다 (그들이) 이끌려 떠나가게 되도록<sup>257</sup>), 그리고 유다이아로부터 카이사레이아 안으로 내려간 뒤 그가 유숙하고 있었습니다.

◎ 20 그런데 그가 있던 중이었습니다 튀리오스<sup>258</sup>)들과 시도니오스<sup>259</sup>)들에게 격동

254) “그자신 안에 있게 된 뒤”의 실제적인 의미는 ‘제 정신을 차린 뒤’ 정도일 것이다.

255) 마가.

256) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

257) ‘살해당하도록’으로 기록된 일부 필사본들도 있다.

258) 두로 사람. 복수형.

하여 다투고 있는 이로; 그런데 일치하여 그들이 옆에 있던 중이었습니다 그를 향하여 그리하여 블라스토스를 설득한 뒤, 왕의 침실 위에 있는 이를, 평화를 스스로들에게 구하고 있었습니다 그들의 지역이 왕적인 것으로부터 먹여지고 있는 것 때문에. 21 그런데 지명된 날에 헤로데스가 왕적인 의상을 입은 뒤 [그리고]<sup>260</sup> 연단 위에 좌정한 뒤 대중연설하고 있었습니다 그들을 향하여, 22 그런데 대중이 한층 소리 내고 있었습니다; 신의 소리요 사람의 것이 아닙니다. 23 그런데 즉시 그를 주님의 천사가 타격했습니다 그가 하나님께 영광을 주지 않았던 이런 그것들에 대항하여, 그리하여 벌레에게 먹힌 이로 있게 된 뒤 그가 숨 거두었습니다.

◎ 24 그런데 하나님의 말씀이 자라고 있었으며 증가되고 있었습니다.

◎ 25 그런데 바르나바스와 사울로스<sup>261</sup>가 예루살렘<sup>262</sup> 안으로<sup>263</sup> 되돌이켰습니다 봉사를 충만하게 한 뒤에, 마르코스로 일컬어졌던 이인 요안네스를 함께 옆에 취한 뒤에.

**13** 그런데 그들이<sup>264</sup> 있던 중이었습니다 안티오케이아 안에서 교회가 있는 중 인 것에 의하여 대언자들과 선생들로 또한 바르나바스와 니게르로 불리고 있는 이인 쉬메온<sup>265</sup>과 퀴레나이오스 루키오스가, 또한 함께 양육 받은 1/4통치자<sup>266</sup> 헤로데스<sup>267</sup>의 마나엔과 사울로스<sup>268</sup>가. 2 그런데 그들이 주님께 수종두고 있는 것과 더불어 그리고 금식하고 있는 것과 더불어 거룩한 분이신 영께서 말씀하셨습니다; 그러한즉 너희는 나에게 바르나바스와 사울로스를 구별하라 내가 그들을 호출한 채 있는 중인 이런 그것인 일 안으로. 3 그때 금식한 뒤 그리고 기도한 뒤 그리고 그들에게 손들을 얹은 뒤 그들이 풀어 보냈습니다.

259) '시돈에 속한, 시돈의'. 복수형.

260) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

261) 히브리어 '샤울'의 헬라어 음역.

262) 히브리어 '예루살라임'의 헬라어 음역이다.

263) "안으로"라는 전치사의 사용이 문맥상 적절하지 않기 때문에 이것을 해결하기 위하여 사본학적인 또는 헬라어 구문론적인 논의 등이 제시되고 있다. 관련 논의들을 참고하라. '밖으로' 또는 '으로부터'로 기록된 일부 필사본들도 있다.

264) '어떤 이들이'로 기록된 필사본들도 있다.

265) 히브리어 'שמון'(들음)의 '시몬'과는 또 다른 헬라어 음역이다.

266) 이 당시 로마는 이스라엘과 그 인근 지역을 4등분으로 나누고, 그 4등분된 각각의 지역을 다스리는 통치자들을 각각 따로 세웠다. 1/4통치자는 이 4등분된 각각의 지역을 다스리는 통치자이다.

267) 이 헤로데스는 예수님 출생 당시의 왕이었던 마태복음 2장과 누가복음 1장에 나오는 헤로데스 대왕의 아들로서, '헤로데스 안티파스'로 불린다.

268) 히브리어 '샤울'의 헬라어 음역.

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

◎ 4 그러므로 한편 그들 자신들이<sup>269)</sup> 거룩하신 영으로 말미암아 파견된 뒤 내려갔습니다 셀류케이아 안으로, 또한 거기에서부터 출항했습니다 퀴프로스 안으로 5 그리고 살라미스 안에 있게 된 뒤 그들이 전파하고 있었습니다 하나님의 말씀을 유다이오스들의 회당들 안에서. 그런데 그들이 갖고 있었습니다 요안네스<sup>270)</sup>도 보조자로. 6 그런데 파포스까지 온 섬을 통과하여 간 뒤 그들이 유다이오스 거짓 대언자 술법사 어떤 이 남자를 발견했습니다 이런 그이에게 이름은 바르예수스<sup>271)</sup>(입니다) 7 이런 그이가 있던 중이었습니다 지방총독 세르기오스 파울로스와 함께, 이해력 있는 남자 인. 이이(세르기오스 파울로스)가 바르나바스와 사울로스를 호출한 뒤 한층 찾았습니다 하나님의 말씀을 듣기 위하여. 8 그런데 그들에게 엘뤼마스가 맞서고 있었습니다 술법사가, 왜냐하면 이와 같이 그의 이름이 번역되고 있기 때문입니다, 지방총독을 믿음으로부터 뒤틀기 위하여 찾고 있으면서. 9 그런데 사울로스가, 파울로스이기도 한 이가, 거룩하신 영으로 충만하게 된 뒤 그이 안으로 집중한 뒤 10 말했습니다; 오! 모든 계교와 모든 교활로 충만한 이여, 마귀의 아들이여, 모든 의의 원수여, 당신이 멈추지 않을 것입니까 반듯함들인 주님의 길들을 뒤틀고 있는 상황에서? 11 그리하여 지금은 보라! 주님의 손이 당신에 대하여 (있는 중입니다) 그리하여 당신이 있을 것입니다 태양(빛)을 보지 못하고 있는 소경으로 어떤 시점까지. 또한<sup>272)</sup> 즉시 떨어졌습니다 그에 대하여 흐릿함과 어둠이 그리하여 두루 다니고 있으면서 그가 찾고 있었습니다 손잡아 이끄는 이들을. 12 그때 지방총독이 있게 된 채 있는 중인 것을 본 뒤 믿었습니다 주님의 가르침으로 인하여 충격받고 있으면서.

◎ 13 그런데 파포스로부터 이끌어 올려진 뒤 파울로스 둘레에 있는 이들이 갔습니다 팜필리아의 페르게 안으로, 그런데 요안네스가 그들로부터 떠나 물러난 뒤 되돌아왔습니다 히에로솔뤼마<sup>273)</sup> 안으로. 14 그런데 그이 자신들은 페르게로부터 통과하여 간 뒤 당도했습니다 피시디아 안티오케이아 안으로, 그리고 안식일들의 낮에 회당 안으로 [들어]<sup>274)</sup>간 뒤 그들이 좌정했습니다. 15 그런데 율법과 대언자들의 읽음 후에 회당장들이 그들을 향하여 파송했습니다 말하고 있으면서; 남자들 형제들이여, 무엇이 백성을 향하여 권면의 말로 당신들 안에 있는 중이거든, 당신들은 말하고

269) '이들이'로 기록된 필사본들도 있다.

270) 히브리어 '요하난'과 '에호하난'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 은혜로우시다'라는 뜻이다.

271) 원문은 속격 형태로 문법적인 문제를 갖고 있다. 문법적인 문제가 없는 주격 형태로 기록된 필사본들도 있다. 그 뜻은 '예수스의 아들'이다.

272) '그런데'로 기록된 필사본들도 있다.

273) 히브리어 '에루살라임'의 헬라이어 음역으로 '에루살렘'과는 또 다른 음역이다.

274) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.



있으십시오. 16 그런데 파울로스가 일어선 뒤 그리고 손으로 휘저은 뒤 말했습니다; 이스라엘리테스<sup>275</sup>)들 남자들이여 그리고 하나님을 두려워하는 이들이여, 당신들은 들으십시오. 17 이스라엘 이 백성의 하나님께서 우리의 조상들을 스스로에게 선택하셨습니다 그리고 그 백성을 높게 하셨습니다 아이큐토스<sup>276</sup>)의 땅 안에 있는 체류 안에서 그리고 높은 팔과 함께 이끌어내셨습니다 그들을 그것의 밖으로, 18 그리고 대략 사십 년들의 시간쯤에 그분께서 안아 나르셨습니다<sup>277</sup>) 그들을 광야 안에서 19 그리고 카나안 땅 안에 있는 일곱 이방민족들을 무너뜨리신 뒤 그분께서 제비뽑음으로 상속해주셨습니다 그들의 땅을 20 대략 사백오십 년들쯤 동안에.<sup>278</sup>) 그리고 이것들 후에 그분께서 주셨습니다 재판관들을 대언자 사무엘까지. 21 그러나 거기에서부터 그들이 스스로들에게 구했습니다 왕을 그리하여 주셨습니다 그들에게 하나님께서 키스의 아들 사울<sup>279</sup>)을, 베니아민<sup>280</sup>) 지파의 밖으로 있는 남자를, 사십 년들 동안에, 22 그러나 그를 옮겨 놓으신 뒤 그분께서 다윗을 그들에게 왕 안으로 일으키셨습니다 이런 그이(다윗)에게 말씀하시기도 하셨습니다 증언하신 뒤에; 내가 찾아 발견했다 옛사이의 (아들)인 다윗을, 나의 마음에 의한 남자를, 이런 그이가 행할 것이다 나의 모든 뜻들을. 23 하나님께서 이이의 씨로부터 약속에 의하여 이끌어오셨습니다<sup>281</sup>) 이스라엘에게 구원자로 예수스를, 24 요안네스가 이스라엘 모든 백성에게 회개회심의 세례를 그분의 들어오시는 길의 얼굴 앞에서 앞서 선포했던 것과 더불어. 25 그런데 요안네스가 달리기여정을 충만하게 하고 있었던 즈음에, 그가 말하고 있었습니다; 나를 누구라고 당신들이 짐작하고 있습니까? 나는 아닙니다 나 자신은; 오히려 보십시오! 그분께서 내 후에 오고 계십니다 나는 합당한 이로 있지 않는 중입니다 이런 그분의 발들의 신발을 풀기 위한 것에. 26 남자들 형제들이여, 아브라함 종족의 자손들이여 그리고 당신들 안에 있는 이들인 하나님을 두려워하는 이들이여, 우리에게<sup>282</sup>) 이 구원의 말씀이 파송되어 내보내졌습니다. 27 왜냐하면 예루살렘<sup>283</sup>) 안에

275) 이스라엘 사람.

276) 이집트(애굽)을 가리키는 헬라어로, 히브리어로는 ‘미츠라임’이다.

277) ‘안아 나르다’로 번역한 이 단어는 신약성경에서 이곳에서만 유일하게 등장하고, 다른 헬라어 문헌에도 거의 등장하지 않는 단어로 그 의미 파악이 쉽지 않다. 다만 이 진술의 배경인 신명기 1장 31절의 히브리어 단어 용법과 그것의 헬라어 번역어휘를 근거로 해서 ‘소행을 참다’ 또는 ‘돌보아주다’ 보다는 ‘안아 나르다’의 뜻을 취했다.

278) “대략 사백오십 년들쯤 동안에”를 19절에 포함시킬 것인지 또는 20절에 포함시킬 것인지 논란이 있다. 관련 논의들을 참고하라.

279) 히브리어 ‘샤울’의 히브리어식 헬라어 음역.

280) 히브리어 ‘비아민’(오른손의 아들)의 헬라어 음역이다.

281) ‘일으키셨습니다’로 기록된 필사본들도 있다.

282) ‘당신들에게’로 기록된 필사본들도 있다.

거주하고 있는 이들과 그들의 통치자들이 이분을 알지 못했던 상황에서 그리고 모든 안식일에 의하여 읽히고 있는 것들인 대언자들의 소리들을 (알지 못했던 상황에서) 재판한 뒤 성취했기 때문입니다, 28 그리고 아무런 죽음의 이유를 찾아 발견하지 못한 뒤에도 그들이 필라토스에게 구했습니다 그분께서 해치워지기를. 29 그런데 그들이 그분에 관하여 기록된 채 있는 중인 것들인 모든 것들을 끝마쳤던 즈음에, 나무기둥으로부터 내려서 옮긴 뒤 그들이 두었습니다 무덤 안으로. 30 그런데 하나님께서 일으키셨습니다 그분을 사망한 이들 중의 밖으로, 31 이런 그분께서 더 많은 날들에 대하여 보여지셨습니다 갈릴리아<sup>284</sup>)로부터 예루살렘 안으로 그분과 함께 올라왔던 이들에게, 이런 어떤 그들이 [지금]<sup>285</sup>) 있는 중입니다 그분의 증인들로 백성을 향하여. 32 그리고 우리 자신들도 당신들에게 복음으로 전하고 있습니다 <sup>286</sup>) 조상들을 향하여 있게 되었던 약속을, 33 이것을 하나님께서 예수스를 일어서게 하셨던 상황에서 [그들의]<sup>287</sup>) 자녀들에게 우리에게 성취해내신 채 계시는 중이라고 (복음으로 전하고 있습니다) 시편 안에도 그것이 기록된 채 있는 중인 것처럼 두 번째 것에:

나의 아들로 있는 중이다 너 자신은,

나 자신이 오늘 태어나게 한 채 있는 중이다 너를.

34 그런데 그런 그것으로 인하여 그분께서 그분을 사망한 이들 중의 밖으로 일어서게 하셨습니다 더 이상 썩음 안으로 되돌이키고 있으려고 작정하지 않고 계시면서, 이와 같이 그분께서 말씀하신 채 계시는 중입니다

너희에게 다윈의 성스러운 것들을 믿음직한 것들로.

내가 줄 것이라고. 35 그런 그것 때문에<sup>288</sup>) 탄 것 안에서도 그것이 말하고 있습니다:

당신께서 주지 않으실 것입니다 당신의 성스러운 분이 썩음을 보도록.

36 한편 왜냐하면 다윈은 자기자신의 세대에 하나님의 의도에 보조한 뒤 잠자게 되었으며 그의 조상들을 향하여 더해졌으며 썩음을 보았기 때문입니다; 37 그런데 이런 그분을 하나님께서 일으키셨습니다, 그분께서는 보지 않으셨습니다 썩음을. 38 그러므로 아는 것으로 있는 중이게 하십시오 당신들에게, 남자들 형제들이여, 이분을 통하여<sup>289</sup>) 당신들에게 죄들의 용서가 전파되고 있는 그런 그것이, 당신들이 모위세

283) 히브리어 '예루살라임'의 헬라어 음역이다.

284) 히브리어 '갈릴'의 헬라어 음역이다.

285) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

286) '우리의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

287) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

288) '이러므로'로 기록된 필사본들도 있다.

289) '이것 때문에'로 기록된 필사본들도 있다.

스<sup>290</sup>)의 율법 안에서 의롭게 될 수 없었던 이런 그것들인 모든 것들로부터[도]<sup>291</sup>), 39 이분 안에서 믿고 있는 이인 모든 이는 의롭게 되고 있습니다. 40 그러므로 당신들은 보고 있으십시오 대언자들 안에서 말해진 채 있는 중인 것이 <sup>292</sup>) 임하게 되려고 하지 않게;

41 너희는 보아라, 무시하는 자들아,

그리고 기이하게 여겨라 그리고 나타나지 않게 되어라,

어떤 일로 나 자신이 너희의 날들 안에서 일하고 있는 그런 그것으로

인함이다, 너희가 결코 믿지 않을 이런 그것인 어떤 일로

만약 어떤 이가 너희에게 드러내 이야기하지 않고 있으면.

◎ 42 그런데 그들이 나가 있는 중인 것과 더불어 그들이 요청하고 있었습니다 다음의 것인 안식일 안으로 이 입말씀<sup>293</sup>)들이 그들에게 발언되도록. 43 그런데 회당(모임)이 풀린 것과 더불어 따라갔습니다 유다이오스들 중의 많은 이들이자 경외숭배하고 있는 이들인 개종자들 중의 많은 이들이 파울로스와 바르나바스에게, 이런 어떤 그들이(파울로스와 바르나바스가) 그들에게 추가 발언하고 있으면서 그들을 설득하고 있었습니다 하나님의 은혜에게 계속 머물고 있도록.

◎ 44 그런데 오고 있는 것인 안식일에 대략하자면 모든 성읍이 모였습니다 주님의<sup>294</sup>) 말씀을 듣기 위하여. 45 그런데 유다이오스들이 군중들을 본 뒤 충만하게 되었습니다 질투로 그리하여 파울로스로 말미암아 발언되고 있는 것들에게 거슬러 말하고 있었습니다 신성모독발언하고 있으면서. 46 또한 대담하게 드러낸 뒤 파울로스와 바르나바스가 말했습니다; 당신들에게 불가피한 것으로 있던 중이었습니다 먼저 하나님의 말씀이 발언되기 위한 것이; 이리함에도 당신들이 배척하고 있습니다 그분을 그리하여 합당하지 않은 이들로 당신들이 심판하고 있습니다 당신 자신들을 영원한 생명의 (합당하지 않은 이들로), 보십시오! 우리는 돌이키게 되고 있습니다 이방민족들 안으로. 47 왜냐하면 이와 같이 명하신 채 계시는 중이기 때문입니다 우리에게 주님께서;

내가 둔 채 있는 중이로다 너를 이방민족들의 빛 안으로

290) 히브리어 '모쉐'의 헬라이어 음역이다.

291) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

292) '당신들에 대하여'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

293) 원문은 'ρημα'(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 'λογος'(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 '입말씀' 또는 '입말'로 번역했다.

294) '하나님의'로 기록된 필사본들도 있다.

네가 땅의 마지막까지 구원 안으로 있는 중이게 하기 위한 것에.

48 그런데 듣고 있으면서 이방민족들이 기뻐하고 있었습니다 그리고 영광스럽게 하고 있었습니다 주님의<sup>295)</sup> 말씀을 그리고 믿었습니다 영원한 생명 안으로 지명된 채 있는 중인 이들로 있던 중이었던 이런 그들이만큼들이; 49 그런데 유포되고 있었습니다 주님의 말씀이 온 지역을 통하여<sup>296)</sup>. 50 그런데 유다이오스들이 들쭈셨습니다 경외숭배하고 있는 품위 있는 여인들과 성읍의 첫 번째 이들을 그리고 불러일으켰습니다 박해를 파울로스와 바르나바스에 대하여 그리고 내쫓았습니다 그들을 그들의 지경들로부터. 51 그런데 그들이 그들에 대하여 발들의 먼지를 스스로들에게 털어낸 뒤 갔습니다 이코니온 안으로, 52 또한<sup>297)</sup> 제자들이 충만하게 되고 있었습니다 기쁨과 거룩하신 영으로.

**14** 그런데 이코니온 안에서 바로 그것에 의하여 그들이 유다이오스들의 회당 안으로 들어가기 위한 것과 이와 같이 발언하기 위한 것이 있게 되었습니다 그 결과 또한 유다이오스들과 헬렌<sup>298)</sup>들의 많은 무리가 믿을 정도로. 2 그런데 거역했던 이들인 유다이오스들이 불러일으켰습니다 그리하여 나쁘게 했습니다 이방민족들의 영혼들을 형제들에 반대하여. 3 그러므로 한편 충분한 시간을 그들이 유숙했습니다 그분의 은혜의 말씀으로 [인하여]<sup>299)</sup> 증언하고 계시는 분이시자, 그들의 손들을 통하여 있게 되고 있도록 표적들과 징조들을 주고 계시는 분이신 주님으로 인하여 대담하게 드러내고 있으면서. 4 그런데 찢어졌습니다 성읍의 무리가, 그리하여 한편 그들이 있던 중이었습니다 유다이오스들과 함께, 또 한편 그들이 (있던 중이었습니다) 사도들과 함께. 5 그런데 또한 이방민족들이자 유다이오스들인 이들의 돌진이 능욕하기 위하여 그리고 그들에게 돌팔매질하기 위하여 그들의 통치자들과 함께 있게 되었던 즈음에, 6 함께 알아차린 뒤 그들이 도피했습니다 퀴카오니아의 성읍들 안으로 퀴스트라와 데르베와 주변 지역 (안으로). 7 그리고 거기에서도 복음 전하고 있는 이들로 그들이 있던 중이었습니다.

◎ 8 그리고 발들에게 무능력한 어떤 이 남자가 퀴스트라들<sup>300)</sup> 안에 앉아 있던 중이었습니다, 그의 어머니의 배의 밖으로부터 있는 앓은뱅이가 이런 그이는 언제나라도

295) '하나님의'로 기록된 필사본들도 있다.

296) '따라서'로 기록된 필사본들도 있다.

297) '그런데'로 기록된 필사본들도 있다.

298) 헬라인으로 복수형.

299) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

300) 퀴스트라의 복수형.

걸어 다니지 못했습니다. 9 이이가 들었습니다 발언하고 있는 파울로스에게서; 이런 그이(파울로스)가 그에게 집중한 뒤 그리고 그가 구원받기 위한 믿음을 갖고 있는 그런 그것을 본 뒤, 10 말했습니다 큰 소리로; 당신은 일어서십시오 당신의 발들에 대하여 올바른 이로. 그리고 그가 솟구쳤으며 걸어 다니고 있었습니다. 11 또한<sup>301)</sup> 군중들이 파울로스가 행했던 이런 그것을 본 뒤 그들의 소리를 퀴카오니스티<sup>302)</sup>로 높였습니다 말하고 있으면서; 신들이 사람들과 같아지신 뒤 내려오셨다 우리를 향하여, 12 또한 그들이 부르고 있었습니다 바르나바스를 디오스<sup>303)</sup>로, 그런데 파울로스를 헤르메스로, 바로 그이(파울로스)가 말씀을 다스리고 있는 이로 있던 중이었으므로. 13 또한 성읍 앞에 있는 중인 것인 디오스의 제사장이 황소들과 꽃월계관들을 대문들에 대하여 가져온 뒤 군중들과 함께 도축하고 있기를 원하고 있었습니다. 14 그런데 들은 뒤 사도들인 바르나바스와 파울로스가 그들의<sup>304)</sup> 겹옷들을 찢어발긴 뒤 군중 안으로 펄쩍 뛰어나갔습니다 소리치고 있으면서 15 그리고 말하고 있으면서; 남자들이여, 왜 이것들을 당신들이 행하고 있습니까? 우리 자신들도 성정이 같은 이들로 당신들에게 복음 전하고 있는 사람들로 있는 중입니다 당신들이 이 헛된 것들로부터 살아계시는 중이신 하나님에 대하여 제대로 돌이키고 있도록,

이런 그분께서는 만드셨습니다 하늘과 땅과 바다를 그리고 그것들 안에 있는 것들인 모든 것들을;

16 이런 그분께서는 떠나버린 채 있는 중인 것들인 세대들 안에서는 허용하셨습니다 모든 이방민족들이 그들의 길들에게 가고 있도록; 17 그럼에도 불구하고 증언하지 않으시는 분으로 그분을 그분께서는 내버려 두지 않으셨습니다 선한 일하고 계시면서, 하늘에서부터 당신들에게 장대비를 주고 계시면서 그리고 열매 맺는 시점들을 (주고 계시면서), 당신들의 마음들을 음식과 흥겨움으로 만족시키고 계시면서. 18 그리고 이것들을 말하고 있으면서 겨우 그들이 군중들을 안식하게 했습니다 그들에게 도축하지 않고 있게 하기 위한 것으로.

◎ 19 그런데 임했습니다 안티오케이아와 이코니온으로부터 유다이오스들이 그리고 군중들을 설득한 뒤 그리고 파울로스를 돌로 친 뒤 그들이 성읍의 바깥쪽으로 끌여가고 있었습니다 그가 죽은 채 있는 중인 것으로 단정하고 있으면서. 20 그런데 제자들이 그를 에워쌌던 것과 더불어 그가 일어난 뒤 들어갔습니다 성읍 안으로. 그리고 이튿날에 나갔습니다 바르나바스와 함께 데르베 안으로. 21 또한 저 성읍에 복

301) '그런데'로 기록된 필사본들도 있다.

302) 퀴카오니아 언어.

303) 쥬스(제우스, 쥬피터).

304) '그자신들의'로 기록된 필사본들도 있다.

음 전한 뒤<sup>305)</sup> 그리고 충분한 이들을 제자 삼은 뒤 그들이 퀴스트라 안으로와 이코니온 안으로와 안티오케이아 안으로 돌이켰습니다 22 제자들의 영혼들을 한층 견고하게 하고 있으면서, 믿음에게 체재하고 있도록 권면하고 있으면서 그리고 많은 옥여짚들을 통하여 우리가 하나님의 왕국 안으로 들어가야 하는 중이라고 (권면하고 있으면서). 23 그런데 교회마다 장로들을 그들에게 선출한 뒤, 금식들과 함께 기도한 뒤 그들이 그들을 주님께 위탁했습니다 이런 그분 안으로 그들이 믿은 채 있던 중이었습니다<sup>306)</sup>. 24 그리고 피시디아를 통과하여 간 뒤 그들이 갔습니다 팜필리아 안으로 25 그리고 <sup>307)</sup> 말씀들을 페르게 안에서 발명한 뒤 그들이 내려갔습니다 알탈레이아 안으로 26 그리고 거기에서부터 그들이 출항했습니다 안티오케이아 안으로, 이런 그곳에서부터 그들이 있던 중이었습니다 그들이 성취했던 이런 그것인 일 안으로 하나님의 은혜에게 넘겨진 채 있는 중인 이들로. 27 그런데 당도한 뒤 그리고 교회를 모은 뒤 그들이 알리고 있었습니다 하나님께서 그들과 함께 행하셨던 이런 그것들만큼들과 그분께서 믿음의 출입문을 이방민족들에게 여셨던 그런 그것들. 28 그런데 그들이 유숙하고 있었습니다 적지 않은 시간을 제자들과 함께.

**15** 그리고 어떤 이들이 유다이아로부터 내려온 뒤 가르치고 있었습니다 형제들을, 만약 당신들이 모위세스<sup>308)</sup> 관습으로 할레받지 않으면, 당신들이 구원받을 수 없는 중이라고. 2 그런데<sup>309)</sup> 적지 않은 충돌과 논의가 그들을 향하여 파울로스와 바르나바스에게 있게 되었던 것과 더불어, 그들이 파울로스와 바르나바스와 그들 중의 밖으로 다른 어떤 이들이 올라가고 있도록 지시했습니다 사도들이자 장로들인 이들을 향하여 예루살렘<sup>310)</sup> 안으로 이 문젯거리에 관하여. 3 그러므로 한편 그들이 교회로 말미암아 배움 받은 뒤 또한 포이니케와 사마레이아를 통과하여 가고 있었습니다 이방민족들의 제대로 돌이킴을 드러내 이야기하고 있으면서 그리고 그들이 만들고 있었습니다 큰 기쁨을 모든 형제들에게. 4 그런데 예루살렘<sup>311)</sup> 안으로 당도한 뒤 그들이 받아들여졌습니다 교회와 사도들과 장로들로부터<sup>312)</sup>, 또한 그들이 알

305) 과거 분사형 대신에 현재 분사형 ‘복음 전하고 있으면서’로 기록된 필사본들도 있다.

306) 원문은 ‘πιστευω(피스투오)+εις(에이스)+목적격’으로 ‘πιστευω(피스투오)+여격(~에게)’보다 ‘믿는 것의’ 친밀한 관계 정도를 더 강조한 것으로 볼 수 있다.

307) ‘주님의’ 또는 ‘하나님의’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

308) 히브리어 ‘모세’의 헬라이어 음역이다.

309) ‘그러므로’로 기록된 필사본들도 있다.

310) 히브리어 ‘예루살라임’의 헬라이어 음역이다.

311) ‘히에로솔뤼마’로 기록된 필사본들도 있다.

312) “~로부터” 대신에 ‘말미암아’로 기록된 필사본들도 있다.

렸습니다 하나님께서 그들과 함께 행하셨던 이런 그것들만큼들을. 5 그런데 믿은 채 있는 중인 파리사이오스들의 당파 출신인 이들 중의 어떤 이들이 일어섰습니다 그들을 할례하고 있는 중이어야 한다고 또한 모위세스의 율법을 지키고 있도록 경계하고 있는 중이어야 한다고 말하고 있으면서.

◎ 6 또한<sup>313</sup> 모였습니다 사도들과 장로들이 이 말에 관하여 보기 위하여. 7 그런데 많은 논의가 있게 되었던 것과 더불어 페트로스가 일어난 뒤 말했습니다 그들을 향하여; 남자들 형제들이여, 당신 자신들이 파악하고 있습니다 옛적 날들부터 당신들 안에서 하나님께서 나의 입을 통하여 이방민족들이 복음의 말씀을 듣도록 그리고 믿도록 스스로에게 선택하셨던 그런 그것들. 8 그리고 마음 아시는 하나님께서 그들에게 증언하셨습니다 거룩한 분이신 영을 우리에게도 (주셨던 것)처럼 <sup>314</sup> 주셨던 상황에서 9 그리고 아무 것으로부터도<sup>315</sup> 그분께서 또한 우리와 그들의 사이에 분별하지 않으셨습니다 믿음으로 그들의 마음들을 깨끗하게 하셨던 상황에서. 10 그러므로 지금 왜 당신들이 제자들의 목에 대하여 명에를 엮기 위한 것으로 하나님을 시험하고 있습니까 이런 그것(명)을 또한 우리의 조상들도 우리도 힘 발휘하지 못했습니다 짊어지도록? 11 그러나 오히려 <sup>316</sup> 예수스<sup>317</sup> 주님의 은혜를 통하여 우리가 구원 받도록 믿고 있습니다 이런 그 모습에 의하여 저이들도. 12 그런데 침묵했습니다 모든 우리가 그리고 소개하고 있는 바르나바스와 파울로스에게서 듣고 있었습니다 하나님께서 그들을 통하여 이방민족들 안에서 표적들과 징조들을 행하셨던 이런 그것들만큼들을. 13 그런데 그들이 침묵했던 것 후에 야코보스가 응대했습니다 말하고 있으면서; 남자들 형제들이여, 당신들은 들으십시오 나에게서. 14 쉬메온<sup>318</sup>이 소개했습니다 먼저 하나님께서 그분의 이름으로 백성을 이방민족들의 밖으로 취하시기 위하여 돌보셨던 것 그대로. 15 그리고 이것에게 대언자들의 말씀들도 합치하고 있습니다 그것이 기록된 채 있는 중인 것과 같이;

16 이것들 후에 내가 되돌아올 것이다

그리고 재건축할 것이다 무너진 채 있는 중인 것인 다윈의 장막처소를

313) '그런데'로 기록된 필사본들도 있다.

314) '그들에게'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

315) '아무 것도'로 기록된 필사본들도 있다.

316) '크리스토스'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

317) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

318) 히브리어 'שמעון'(שמעון)의 '시몬'과는 또 다른 헬라어 음역이다.

그리고 그것(장막처소)의 파내버려진 채 있는 중인 것들을<sup>319)</sup> 재건축할 것이다 그리고 곧추세울 것이다 그것(장막처소)을,  
 17 혹 사람들 중의 남겨둔 이들이 주를 찾아내게 하기 위하여  
 그리고 모든 이방민족들도 이런 그이들에 대하여 일컬어진 채 있는 중이다 나의 이름이 그들에 대하여,  
 말씀하고 계십니다 주님께서 이것들을 행하고 계시면서 18 시대로부터 알려진 것들을.

19 이리므로 나 자신은 판단하고 있습니다 이방민족들로부터 하나님께 대하여 제대로 돌이키고 있는 이들에게 혼란 야기하고 있지 않기를, 20 오히려 그들에게 우상들의 물둑들과 음행과 교살된 것과 피에게서<sup>320)</sup> 스스로 떨어져 서 있는 중이게 하기 위한 것으로 서신 보내기를. 21 왜냐하면 모위세스가 옛적 세대들의 밖으로 성읍마다 그를 선포하고 있는 이들을 갖고 있기 때문입니다 회당들 안에서 모든 안식일마다 임하고 있는 상황에서.

◎ 22 그때 사도들과 장로들에게 온 교회와 함께 생각되었습니다 그들 중의 밖으로 선택되었던 남자들을 파울로스와 바르나바스와 함께 안티오케이아 안으로 보내기 위한 것이, 바르삼바스로 불리고 있는 이인 유다스와 실라스를, 형제들 안에서 다스리고 있는 남자들을, 23 그들의 손을 통하여 기록한 뒤에; 사도들과 장로들이 <sup>321)</sup> 형제들이 안티오케이아와 쉰리아와 킬리키아마다 있는 이들인 형제들이자 이방민족들 중의 밖으로 있는 이들인 형제들에게 기뻐하고 있기를. 24 우리들 중의 밖으로 어떤 이들이 [나간 뒤]<sup>322)</sup> 당신들의 영혼들을 어지럽히고 있으면서 <sup>323)</sup> 우리가 경고하지 않았던 이런 그것들인 말들로 당신들을 요동치게 하고 있다고 우리가 들었으므로, 25 일치하여 있게 되었던 선택되었던<sup>324)</sup> 우리에게 남자들을 당신들을 향하여 보내기 위한 것이 생각되었습니다 우리의 사랑받는 이들인 바르나바스와 파울로스와 함께, 26 <sup>325)</sup>(그들은) 크리스토스<sup>326)</sup> 예수스 우리의 주님의 이름을 위하여 그들의 목숨들을 넘

319) '뒤엎어진 채 있는 중인 것들을'로 기록된 필사본들도 있다.

320) '~로부터'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

321) '그리고'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

322) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

323) '할례받고 있도록 그리고 율법을 지키고 있도록 말하고 있으면서'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

324) 여격 대신에 목적격으로 기록된 필사본들도 있다. 이런 필사본들에 따른 번역은 '선택되었던 남자들을 보내기 위한 것이'이다.

325) 원문에서는 26절 문장 전체가 앞절 25절의 '바르나바스와 파울로스'를 수식하는 동격 문장이지만, 한국어 번역 문장의 난해함 때문에 평서문으로 바꿔서 번역했다. 한국어 어순에 맞춘 정상 번역은 '26 크리스토스 예수스 우리의 주님의 이름을 위하여 그들의 목숨들을



겨준 채 있는 중인 사람들(입니다). 27 그러므로 우리가 유다스와 실라스를 파송한 채 있는 중입니다 바로 그들 자신들도 말을 통하여 그것들을 알려주고 있는 상황에서. 28 왜냐하면 거룩한 분이신 영과 우리에게 생각되었기 때문입니다 필수적인 이것들 외에 더 많은 아무 것도 무거움으로 당신들에게 얹지 않기 위한 것이, 29 우상제사 제물들과 피와 교살된 것들<sup>327)</sup>과 음행에게서 스스로 떨어져 서 있는 중이게 하기 위한 것이, 이런 그것들의 밖으로 당신 자신들을 (당신들이) 깊이 지키고 있는 상황에서 잘되는 것으로 당신들이 실행할 것입니다<sup>328)</sup>. 당신들은 강건해지십시오.

◎ 30 그러므로 한편 풀어 보내진 뒤 그들이 내려갔습니다 안티오케이아 안으로, 그리고 무리를 모은 뒤 건네주었습니다 서신을. 31 그런데 읽은 뒤 그들이 기뻐하게 되었습니다 그 권면으로 인하여. 32 또한 유다스와 실라스가 바로 그들 자신들도 대언자들로 있는 중인 상황에서 많은 말을 통하여 권면했습니다 형제들을 그리하여 한층 견고하게 했습니다, 33 그런데 시간을 행한 뒤 그들이 평화와 함께 풀어 보내졌습니다 그 형제들로부터 그들을 파송했던 이들을<sup>329)</sup> 향하여. 34 (없음)<sup>330)</sup> 35 그런데 파울로스와 바르나바스가 안티오케이아 안에 유숙하고 있었습니다 주님의 말씀을 탄 많은 것(이)들<sup>331)</sup>과도 함께 가르치고 있으면서 그리고 복음으로 전하고 있으면서.

◎ 36 그런데 어떤 것들인 날들 후에 말했습니다 바르나바스를 향하여 파울로스가; 그러한즉 제대로 돌이킨 뒤 우리가 주님의 말씀을 전파했던 이런 그것(성읍)들 안에 있는 모든 성읍마다 우리가 형제들을 돌보시다 어떻게 그들이 갖고 있는지. 37 그런데 바르나바스가 의도하고 있었습니다 마르코스로 불리고 있는 이인 요안네스<sup>332)</sup>도 함께 옆에 취하기를; 38 그런데 파울로스는 합당하게 여기고 있었습니다.

을 넘겨준 채 있는 중인 사람들인 25 바르나바스와 파울로스와 함께 ~'이다.

326) 히브리어 '마쉬아흐와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

327) 복수형 대신에 단수형 '교살된 것'으로 기록된 필사본들도 있다.

328) 헬라이어에서 미래형은 명령의 의미가 있다.

329) "그들을 파송했던 이들을" 대신에 '사도들을'로 기록된 필사본들도 있다.

330) 34절이 기록된 일부 필사본들도 있다. '그런데 그것이 실라스에게 생각되었습니다 그들이 한층 머물도록.' 또는 '그런데 그것이 실라스에게 생각되었습니다 그들이 한층 머물도록.' 또는 베자 필사본에는 '그것이 실라스에게 생각되었습니다 오직 (자신만) 그들을 향하여 한층 머물도록, 그런데 유다스는 (예루살렘 안으로) 갔습니다.'

331) 헬라이어에서는 형용사의 중성 복수 소유격 형태와 남성 복수 소유격의 형태가 같기 때문에 무엇으로 볼 지는 독법에 따라 다르지만, 원문의 문장 구조상 중성으로 보는 것이 맞는 것 같다.

332) 히브리어 '요하난'과 '예호하난'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 은혜로우시다'라는 뜻이다.

\* 신약성경 헬라이어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

팜필리아로부터 그들로부터 떨어져 서 있던 이이자 일 안으로 그들과 함께 하지 않았던 이이를 함께 옆에 취하지 않고 있기를. 39 그런데 그것이 자극함으로 있게 되었습니다 그 결과 그들이 서로들로부터 갈라지게 될 정도로, 또한 바르나바스가 마르코스를 옆에 취한 뒤 퀴프로스 안으로 향해하여 나갈 정도로, 40 그런데 파울로스는 실라스를 스스로에게 지목한 뒤 나갔습니다 형제들로 말미암아 주님의<sup>333)</sup> 은혜에 넘겨진 뒤에. 41 그런데 그가 쉬리아와 킬리키아를 통과하여 가고 있었습니다 교회들을 한층 견고하게 하고 있으면서.

**16** 그런데 그가 이르렀습니다 데르베 안으로[도]<sup>334)</sup> 퀴스트라 안으로도. 그리고 보라! 어떤 이 제자가 있던 중이었습니다 거기에 이름으로 티모떼오스가, 믿는 유다이오스 여인의 아들이, 그런데 헬렌<sup>335)</sup> 아버지의 (아들이), 2 이런 그이는 증언 받고 있었습니다 퀴스트라와 이코니온 안에 있는 형제들로 말미암아. 3 이이를 파울로스가 원했습니다 그와 함께 나가기를, 그리하여 취한 뒤 그가 그를 할례했습니다 저 곳들 안에 있는 중인 이들인 유다이오스들 때문에; 왜냐하면 알아차리고 있었기 때문입니다 전체 모든 이들이 그의 아버지가 헬렌으로 존재하고 있었던 그런 그것을. 4 그런데 그들이 성읍들을 가로질러 가고 있었던 즈음에, 그들이 그들에게 넘겨주고 있었습니다 히에로솔뤼마<sup>336)</sup> 안에 있는 이들인 사도들이자 장로들인 이들로 말미암아 판단된 채 있는 중인 것들인 법령들을 준수하고 있도록. 5 그러므로 한편 교회들이 단단해지고 있었습니다 믿음에게 그리고 넘치고 있었습니다 수(數)에게 날마다.

◎ 6 그런데 그들이 프뤼기아 지역이자 갈라티아에 속한 지역을 통과하여 갔습니다 아시아 안에서 말씀을 발원하는 것이 거룩하신 영으로 말미암아 막힌 뒤에; 7 그런데 뤼시아를 따라서 간 뒤 그들이 시험하고 있었습니다 비뉘니아 안으로 가게 되기를, 그러나 허용하지 않았습니다 그들을 예수스<sup>337)</sup>의 영께서; 8 그런데 뤼시아를 지나간 뒤 그들이 내려갔습니다 트로아스 안으로. 9 그리고 이상한 광경이 밤을 통하여 파울로스에게 보였습니다, 어떤 이 마케돈<sup>338)</sup> 남자가 있던 중이었습니다 선 채

333) '하나님의'로 기록된 필사본들도 있다.

334) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

335) 헬라인.

336) 히브리어 '에루살라임'의 헬라이어 음역으로 '에루살렘'과는 또 다른 음역이다.

337) 히브리어 '에호슈아'와 '에슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

338) 마케도니아 사람.

있는 중인 이와 그에게 요청하고 있는 이와 말하고 있는 이로; 마케도니아 안으로 횡단한 뒤 당신은 도와주십시오 우리를. 10 그런데 이상한 광경을 그가 보았던 즈음에, 곧장 우리가 마케도니아 안으로 나가기를 찾았습니다 하나님께서<sup>339)</sup> 그들에게 복음 전하도록 우리를 호출하신 채 계시는 중이라고 납득하고 있으면서.

◎ 11 그런데<sup>340)</sup> 트로아스로부터 이끌려 올려진 뒤 우리가 직행했습니다 사모뜨라케 안으로, 그런데 딱 맞춰서 네아 폴리스<sup>341)</sup> 안으로 12 그리고 거기에서부터 필립포이들<sup>342)</sup> 안으로, 이런 어떤 그것은 있는 중입니다 마케도니아 성읍의 일부분의 첫 번째[의]<sup>343)</sup> 것으로, 식민지로. 그런데 우리가 있던 중이었습니다 이 성읍 안에 유숙하고 있는 이들로 어떤 것들인 날들을. 13 또한 안식일들의 낮에 우리가 강과 나란히 있는 문의 바깥쪽에 나갔습니다 이런 그곳에 우리가 단정하고 있었습니다 기도자리가 있는 중인 것으로, 그리고 좌정한 뒤 발언하고 있었습니다 함께 했던 여인들에게. 14 그리고 어떤 이 여인이 이름으로 퀴디아가, 튀아테이라들<sup>344)</sup>의 성읍의 하나님을 경외숭배하고 있는 자주색 옷감 상인이, 듣고 있었습니다. 이런 그녀의 마음을 주님께서 여셨습니다 파울로스로 말미암아 발언되고 있는 것들에게 유의하고 있도록. 15 그런데 그녀가 세례받았던 즈음에 그리고 그녀의 집도, 그녀가 요청했습니다 말하고 있으면서; 당신들이 내가 주님을 믿는 여자로 있는 중인 것으로 판단하고 있거든, 나의 집 안으로 들어온 뒤 당신들은 머물고 있으십시오; 그리고 그녀가 강권했습니다 우리에게.

◎ 16 그런데 그것이 있게 되었습니다 우리가 기도자리 안으로 가고 있는 것과 더불어 뿔뿔<sup>345)</sup> 영을 갖고 있는 어떤 이 어린 여종이 우리를 맞이하기 위한 것이<sup>346)</sup>, 이런 어떤 그녀가 많은 소득을 그녀의 주인들에게 제공하고 있었습니다 점치고 있으면서. 17 이 여자가 파울로스와 우리에게 바짝 따라오고 있으면서 소리치고 있었습니다 말하고 있으면서; 이 사람들은 가장 높으신 분이신 하나님의 종들로 있는 중입니다, 이런 어떤 그들이 전파하고 있습니다 당신들에게<sup>347)</sup> 구원의 길을. 18 그런데

339) '주님께서'로 기록된 필사본들도 있다.

340) '그러므로'로 기록된 필사본들도 있다.

341) '네아폴리스'로 기록된 필사본들도 있다.

342) 지명, 빌립보, 기본형이 복수형이다.

343) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

344) 기본형이 복수형이다.

345) 일반적으로는 그리스 신화에서 아폴로가 죽인 뱀의 이름으로, 신탁을 전하는 영으로 여긴다. 관련 주석을 참고하라. '뿔뿔의'로 기록된 필사본들도 있다.

346) '우리에게 마주치기 위한 것이'로 기록된 필사본들도 있다.

347) '우리에게'로 기록된 필사본들도 있다.

이것을 그녀가 행하고 있었습니다 많은 날들에 대하여. 그런데 파울로스가 힘들어 한 뒤 그리하여 영에게 제대로 돌이킨 뒤 말했습니다; 내가 너에게 그리스토스<sup>348)</sup> 예수스의 이름 안에서 경계하고 있다 그녀로부터 나가도록; 그리하여 그것이 나갔습니다 바로 그 시각에.

◎ 19 그런데 그녀의 주인들이 그들의 소득의 소망이 나갔던 그런 그것을 본 뒤, 파울로스와 실라스를 굳게 취한 뒤 끌어당겼습니다 장터 안으로 통치자들에 대하여 20 그리고 지휘관들에게 그들을 이끌어 접근한 뒤 그들이 말했습니다; 이 사람들이 무척 요동치게 하고 있습니다 우리의 성읍을, 유다이오스들로 (그들이) 존재하고 있는 상황에서, 21 그리고 그들이 관습들을 전파하고 있습니다 이런 그것들은 받아들이기 에 그리고 행하고 있기에 우리에게 타당하지 않고 있는 중입니다 로마이오스들로 있는 중인 (우리에게), 22 그리고 합세했습니다 군중이 그들에 반대하여 그리하여 지휘관들이 그들의 겹옷들을 갈기갈기 찢은 뒤 명령하고 있었습니다 몽둥이질하고 있도록, 23 또한 많은 것들로 폭행들을 그들에게 덧붙여 둔 뒤 그들이 감옥 안으로 던졌습니다 확실하게 그들을 지키고 있도록 감옥지기에 경계한 뒤에, 24 이런 그이(감옥지기)가 바로 이런 경계를 취한 뒤 던졌습니다 그들을 더 안쪽 감옥 안으로 그리고 그들의 발들을 스스로에게 확실하게 방비했습니다 나무기둥 안으로. 25 그런데 한밤중에 의하여 파울로스와 실라스가 기도하고 있으면서 찬미하고 있었습니다 하나님을, 그런데 귀 기울이고 있었습니다 그들에게 묶여갠 자들이. 26 그런데 별안간 큰 지진이 있게 되었습니다 그 결과 옥의 기초들이 흔들릴 정도로; 그런데 열렸습니다 즉시 모든 출입문들이 그리고 모든 이들의 결박들도 느슨해졌습니다. 27 그런데 잠 깨어난 이로 있게 되었습니다 감옥지기가 그리고 감옥들의 출입문들이 열린 채 있는 중인 것을 본 뒤, 칼을 스스로에게 꺼낸 뒤 그자신을 해치우고 있으려고 작정하고 있었습니다 묶여갠 자들이 도망간 채 있는 중인 것이라고 단정하고 있으면서, 28 그런데 큰 소리로 파울로스가 소리 내어 불렀습니다 말하고 있으면서; 아무 것도 당신은 실행하려고 하지 마십시오 당신 자신에게 나쁜 것을, 왜냐하면 우리 전체 모든 이들이 있는 중이기 때문입니다 바로 이곳에. 29 그런데 빛을 구한 뒤 그가 펄쩍 뛰어 들었습니다 그리고 떠는 가운데 있는 이로 있게 된 뒤 향하여 엎드렸습니다 파울로스와 실라스에게 30 그리고 바깥쪽으로 그들을 앞서 이끌어간 뒤 그가 말하고 있었습니다; 주님들이여, 무엇을 내가 행하고 있어야 하는 중입니까 내가 구원 받도록 하기 위하여? 31 그런데 그들이 말했습니다; 당신은 믿으십시오 <sup>349)</sup> 예수스 주님께 대하

348) 히브리어 ‘마쉬아흐’와 아람어 ‘메쉬하’의 헬라이어 번역으로 ‘기름 부음 받은 자’라는 뜻이다.

\* 신약성경 헬라이어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

여 그리하여 구원 받을 것입니다 당신 자신이 그리고 당신의 집도. 32 그리고 그들이 그에게 주님의 말씀을 발언했습니다 그의 주택 안에 있는 이들인 모든 이들에게도 함께. 33 그리고 그 밤의 저 시각 안에서 그들을 옆에 취한 뒤 그가 목욕시켰습니다 폭행들로부터, 그리고 세례받았습니다 그이자신과 그의 모든 이들이 즉시<sup>350</sup>), 34 또한 집 안으로 그들을 이끌어 올린 뒤 그가 내놓았습니다 식탁을 그리고 모든 가족과 함께 환호했습니다 하나님을 믿은 채 있는 중이면서. 35 그런데 낮이 있게 되었던 것과 더불어 지휘관들이 권한대행자들을 파송했습니다 말하고 있으면서; 너는 풀어 보내라 저 사람들을. 36 그런데 감옥지기가 [이]<sup>351</sup>) 말들을 파울로스를 향하여 알려주었습니다 지휘관들이 파송한 채 있는 중이라고 당신들이 풀어 보내지도록 하기 위하여; 그러므로 지금 나간 뒤 당신들은 가고 있으십시오 평화 안에서. 37 그런데 파울로스가 말하고 있었습니다 그들을 향하여; 공공연하게 정죄받지 않은 우리를 구타한 뒤, 로마이오스<sup>352</sup>)들 사람들로 존재하고 있는 이들인 (우리를), 그들이 던졌습니다 감옥 안으로, 그러나 지금은 몰래 우리를 그들이 내보내고 있습니까? 왜냐하면 그렇게는 안 되기 때문입니다, 오히려 온 뒤 그들 자신들이 우리를 이끌어내십시오. 38 그런데 알려주었습니다 지휘관들에게 권한대행자들이 이 입말<sup>353</sup>)들을. 그런데 그들이 두려워했습니다 그들이 로마이오스들로 있는 중이라고 들은 뒤에, 39 그리하여 온 뒤 그들이 위로했습니다 그들을 그리고 이끌어낸 뒤 청하고 있었습니다 성읍으로부터 떠나가기를.<sup>354</sup>) 40 그런데 감옥으로부터<sup>355</sup>) 나온 뒤 그들이 들어갔습니다 퀴디아를 향하여 그리고 본 뒤 위로했습니다 형제들을 그리고 나갔습니다.

**17** 그런데 암피폴리스와 아폴로니아를 경유한 뒤 그들이 뗏살로니케 안으로 갑니다 이런 그곳에 있던 중이었습니다 유다이오스들의 회당이. 2 그런데 파울로스에게 (있는) 관습에 의하여 그가 들어갔습니다 그들을 향하여 그리고 세 안식 일들에 대하여 강론했습니다 그들에게 성경기록들로부터, 3 크리스토스<sup>356</sup>)께서 고난

349) ‘크리스토스’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

350) “즉시”를 앞 문장과 연결해서 볼 것인지, 또는 34절과 연결해서 볼 것인지는 독법에 따라 다른데, ‘즉시’의 일반적인 헬라어 용법을 고려하면 34절과 연결해서 보는 것이 맞는 것 같다.

351) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

352) 로마 사람.

353) 원문은 ‘ρημα’(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 ‘λογος’(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 ‘입 말씀’ 또는 ‘입말’로 번역했다.

354) D 사본(베자 사본)에 수록된 39절의 긴 본문에 대한 내용은 관련 문헌들을 참고하라.

355) ‘감옥의 밖으로’로 기록된 필사본들도 있다.

겪으시며 사망한 이들 중의 밖으로 일어서야 하시던 중이었다고 그리고 나 자신이 당신들에게 전파하고 있는 이런 그분이신 예수스<sup>357)</sup>께서 이분께서 크리스토스시라는 그런 그것을 열어젖히고 있으면서 그리고 내놓고 있으면서. 4 그리하여 그들 중의 밖으로 어떤 이들이 설득되었습니다 그리고 제비 뽑혀 배당되었습니다 파울로스와 실라스에게, 또한 경외숭배하고 있는 이들인 헬렌<sup>358)</sup>들의 많은 무리가, 또한 첫 번째들인 여인들의<sup>359)</sup> 적지 않은 여자들이. 5 그런데 유다리오스들이 질투한 뒤 그리고 장터에서 활동하고 있는 어떤 이들 악한 남자들을 스스로들에게 취하여 들인 뒤 그리고 군중 동원한 뒤 소란하게 하고 있었습니다 성읍을 그리고 야손의 주택 곁에 선 뒤 그들을 찾고 있었습니다 대중 안으로 앞서 이끌어가기 위하여; 6 그런데 그들을 찾아 발견하지 못한 뒤 그들이 야손과 어떤 이들 형제들을 성읍통치자들에 대하여 끌어가고 있었습니다 세계를 혼란스럽게 했던 이들인 이이들이 바로 이곳에도 옆에 있는 중이고, 7 이런 그들을 야손이 접대한 채 있는 중이라고 외치고 있으면서<sup>360)</sup>; 이이들 모든 이들은 카이사르의 법령들의 맞은편 안에서부터 실행하고 있기도 합니다 단 왕으로 예수스가 있는 중이라고 말하고 있으면서. 8 그런데 그들이 요동치게 했습니다 군중을 그리고 이것들을 듣고 있는 성읍통치자들을, 9 그리하여 야손과 다른 남은 이들에게서 충분한 것을 취한 뒤 그들이 풀어 보냈습니다 그들을.

◎ 10 그런데 형제들이 곧장 밤을 통하여 파견했습니다 또한 파울로스와 실라스를 베로이아 안으로, 이런 어떤 그이들이 유다리오스들의 회당 안으로 당도한 뒤 떠나 있던 중이었습니다. 11 그런데 이이들은 더 좋은 가문인 이들로 있던 중이었습니다 뗏살로니케 안에 있는 이들보다, 이런 어떤 그이들은 말씀을 모든 간절함과 함께 날마다 받았습니다 이것들이 이와 같이 갖고 있는지 아닌지 성경기록들을 신문하고 있으면서. 12 그러므로 한편 그들 중의 밖으로 많은 이들이 믿었습니다 그리고 품위 있는 헬레니스<sup>361)</sup>들 여인들과 적지 않은 남자들 중의 밖으로도. 13 그런데 뗏살로니케로부터 있는 이들인 유다리오스들이 베로이아 안에서도 하나님의 말씀이 파울로스로 말미암아 전해졌던 그런 그것을 알았던 즈음에, 거기에도 왔습니다 군중들을 흔들고 있으면서 그리고 요동치게 하고 있으면서<sup>362)</sup>. 14 그런데 곧장 그때 파울로스를

356) 히브리어 ‘마쉬아흐’와 아람어 ‘메쉬하’의 헬라이어 번역으로 ‘기름 부음 받은 자’라는 뜻이다.

357) 히브리어 ‘에호슈아’와 ‘에슈아’의 헬라이어 음역으로 ‘여호와와는 구원이시다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

358) 헬라인.

359) ‘또 첫 번째(지도자)들의 아내들의’로 읽을 수도 있다.

360) “외치고 있으면서”가 원문에는 6절에 있지만, 한국어 문장 구성상 7절에 포함시켰다.

361) 헬라인 여자

형제들이 파송하여 내보냈습니다 바다에 대하여까지 가게 되고 있도록, 또한 자리 잡아 머물렀습니다 또한 실라스와 티모테오스가 거기에. 15 그런데 파울로스를 맡고 있는 이들이 이끌어갔습니다 아테네<sup>363</sup>들까지, 그리고 가장 빨리 (오고 있는 것)처럼 그들이 그를 향하여 오도록 하기 위하여 실라스와 티모테오스를 향하여 계명을 취한 뒤 그들이 나가 있던 중이었습니다.

◎ 16 그런데 아테네들 안에서 파울로스가 그들을 기다리고 있는 것과 더불어 그의 영이 그이 안에서 자극당하고 있었습니다 성읍이 우상에게 놀려있는 것으로 있는 중인 것을 (그가) 지켜보고 있는 것과 더불어. 17 그러므로 한편 그가 강론하고 있었습니다 회당 안에서 유다이오스들과 경외숭배하고 있는 이들에게 그리고 장터 안에서 모든 날마다 스치듯 만나고 있는 이들을 향하여도. 18 그런데 에피쿠레이오스들과 스토이코스들 철학자들 중에서도 어떤 이들이 쟁론하고 있었습니다 그에게, 그리고 어떤 이들이 말하고 있었습니다; 혹 이 순회연설자는 무엇을 원하려고 하고 있습니까 말하고 있기 위하여? 그런데 그들이 (말하고 있었습니다); 낯선 나그네들의 귀신들의 전파자로 있는 중인 것으로 그는 생각되고 있습니다, 예수스와 그 부활을 그가<sup>364</sup> 복음으로 전하고 있었던 그런 그것으로 인하여. 19 또한 그를 굳게 취한 뒤 아레이오스 파고스<sup>365</sup>에 대하여 그들이 이끌어갔습니다 말하고 있으면서; 우리가 알 수 있는 중이겠습니까 당신으로 말미암아 발언되고 있는 이 새로운 가르침이 무엇인지? 20 왜냐하면 낯설게 되고 있는 어떤 것들을 당신이 갖고 들어오고 있기 때문입니다 우리의 듣는 곳들 안으로; 그러므로 우리가 알기를 의도하고 있습니다 무엇들로 이것들이 있는 중이기를 그것이 원하고 있는지. 21 그런데 모든 아테나이오스<sup>366</sup>들과 방문하고 있는 낯선 나그네들은 단 아무 것 안으로도 기회 갖지 않고 있었습니다 더 새로운 것으로 또는 어떤 것을 말하고 있는 중이기 위하여 또는 어떤 것을 듣고 있기 위하여. 22 그런데 파울로스가 아레이오스 파고스의 가운데 안에 세워진 뒤 말하고 있었습니다: 아테나이오스들 남자들이여, 모든 것들에 의하여 더 신(神) 숭배적인 이들을 (지켜보고 있는 것)처럼 당신들을 내가 지켜보고 있습니다. 23 왜냐하면 통과하여 가고 있으면서 그리고 당신들의 경외숭배대상들을 반복 지켜보고 있으면서 내가 제물단도 발견했기 때문입니다 이런 그것 안에 그것이 새겨 기록된 채 있는 중임

362) '그리고 요동치게 하고 있으면서'가 없는 필사본들도 있다.

363) '아테네', 복수형.

364) '그들에게'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

365) 아테네 평의회, 또는 아테네 아크로폴리스 남서쪽에 있는 언덕. 자세한 내용은 주석 및 관련 논의들을 참고하라.

366) 아테네 사람.

니다;

알지 못하는 신에게.

그러므로 알지 못하고 있으면서 당신들이 경건하게 섬기고 있는 이런 그것을<sup>367)</sup>, 이것을<sup>368)</sup> 나 자신이 전파하고 있습니다 당신들에게. 24 세상과 그것 안에 있는 것들인 모든 것들을 만드셨던 분이신 하나님께서는, 이분께서는 하늘과 땅의 주님으로 존재하고 계시면서 손으로 만들어진 성소들 안에 거주하지 않고 계십니다 25 사람들의 손들로 말미암아 그분께서는 보살펴지지도 않고 계십니다 어떤 것을 조르고 계시면서, 그분 자신께서 주고 계십니다 모든 이들에게 생명과 호흡과 모든 것들을; 26 또한 그분께서 만드셨습니다 하나의 <sup>369)</sup> 밖으로 사람들의 모든 민족을 땅의 모든 얼굴 위에 거주하고 있도록, 지정하신 시점들과 그들의 거주시키심의 경계설정들을 정하셨던 상황에서 27 하나님을<sup>370)</sup> 찾고 있게 하기 위하여, 그런 까닭으로 적어도 그들이 그분을 매만지길 바라면 그리고 찾아 발견하길 바라면, 그리하여 심지어 우리의 각각의 한 명으로부터 멀지 않게 존재하고 계시면서. 28 왜냐하면 그분 안에 살고 있는 이들과 움직이게 되고 있는 이들로 우리가 있는 중이기도 하기 때문입니다, 당신들에 의하여 있는 이들인 창작자들 중의 어떤 이들도 말한 채 있는 중인 것처럼;

왜냐하면 그분의 종족으로도 우리가 있는 중이기 때문입니다.

29 그러므로 하나님의 종족으로 존재하고 있는 상황에서 우리는 단정하고 있도록 빚지지 않고 있습니다 금이나 은이나 돌로, 사람의 기술과 심란함의 새김표식으로, 신적인 것이 (그런 것과) 같은 것으로 있는 중이도록. 30 그러므로 한편 알지 못함의 시간들에는 하나님께서 관대하게 보신 뒤, 지금의 것들에는 그분께서 사람들에게 경계하고 계십니다 모든 이들이 모든 곳에서 회개회심하고 있도록, 31 그런 그것에 의하여 그분께서 날(日)을 세우셨습니다 이런 그것(날) 안에서 그분께서 작정하고 계십니다 세계를 의 안에서 심판하고 계시려고, 그분께서 정하셨던 이런 그분이신 어떤 남자 안에서, 사망한 이들 중의 밖으로 그분을 일어서게 하셨던 상황에서 믿음을 모든 이들에게 제공하시면서.

◎ 32 그런데 사망한 이들의 부활을 들은 뒤 한편 그들이 야유하고 있었습니다, 또 한편 그들이 말했습니다; 우리가 듣게 될 것입니다 당신에게서 이것에 관하여 또다시 라도. 33 이와 같이 파울로스가 나갔습니다 그들의 가운데의 밖으로. 34 그런데 어떤 이들 남자들이 그에게 붙여진 뒤 믿었습니다, 이런 그들이 안에 아레오파기테

367) '이런 그분을'으로 기록된 필사본들도 있다.

368) '이분을'으로 기록된 필사본들도 있다.

369) '피의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

370) '주님을'으로 기록된 소수의 필사본들도 있다.



스<sup>371</sup>) 디오뉴시오스도 그리고 이름으로 다마리스인 여인도 그리고 그들과 함께 딸 이들도 (있던 중이었습니다).

**18** 이것들 후에 아테네<sup>372</sup>)들의 밖으로 나뉜 뒤 그가<sup>373</sup>) 갔습니다 코린띠오스 안으로. 2 그리고 어떤 이 유다이오스를 이름으로 아퀼라스를 발견한 뒤, 최근에 이탈리아로부터 온 채 있는 중인 종족으로는 폰토스 출신을 그리고 그의 아내 프리스킬라를, 모든 유다이오스들이 로마<sup>374</sup>)로부터 나뉘고 있도록 클라우디오스가 분명히 지시한 채 있는 중인 것 때문에, 그가 나아갔습니다 그들에게 3 그리고 같은 기술 지닌 이로 있는 중인 것 때문에 그가 머물고 있었습니다 그들 옆에, 그리고 일하고 있었습니다; 왜냐하면 그들이 장막제조자들로 있던 중이었기 때문입니다 기술로는. 4 그런데 그가 회당 안에서 모든 안식일마다 강론하고 있었습니다 또한 유다이오스들과 헬렌<sup>375</sup>)들을 설득하고 있었습니다.

◎ 5 그런데 마케도니아로부터 또한 실라스와 티모떼오스가 내려왔던 즈음에, 말씀에게 파울로스가 갇히고 있었습니다 예수스<sup>376</sup>)께서 크리스토스<sup>377</sup>)시라고 유다이오스들에게 밝히 증언하고 있으면서. 6 그런데 그들이 대항하고 있는 것과 더불어 그리고 모독발언하고 있는 것과 더불어 그가 겉옷들을 스스로에게 털어낸 뒤 말했습니다 그들을 향하여; 당신들의 피가 당신들의 머리에 대하여 (있을 것입니다); 깨끗한 이로 나 자신은 (있는 중입니다) 지금부터 이방민족들 안으로 내가 갈 것입니다. 7 그리고 거기에서부터 옮겨간 뒤 그가 들어갔습니다 하나님을 경외숭배하고 있는 이름으로 티티오스 유스토스의 어떤 이의 주택 안으로, 이런 그의 주택은 있던 중이었습니다 회당과 맞닿아 있는 중인 것으로. 8 그런데 회당장 크리스포스가 믿었습니다 주님을 그의 온 집과 함께, 그리고 코린띠오스들 중의 많은 이들도 듣고 있으면서 믿었으며 세례받고 있었습니다. 9 그런데 말씀하셨습니다 주님께서 밤 안에서 이상한 광경을 통하여 파울로스에게; 너는 두려워하지 말고 있어라, 오히려 발언하고 있어라 그리고 조용히 하려고 하지 마라, 10 나 자신이 너와 함께 있는 중인 그런 그것 때

371) 아레이오스 파고스 평의회 위원.

372) '아테네', 복수형.

373) '파울로스가'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

374) 로마.

375) 헬라인.

376) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

377) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

문이다 그리하여 아무도 너에게 엎어두지 못할 것이다 너를 나쁘게 하기 위한 것으로, 백성이 이 성읍 안에 많은 이로 나에게 있는 중인 그런 그것 때문이다. 11 그런데 그가 바로 그해와 여섯 달들을 좌정했습니다 하나님의 말씀을 그들 안에서 가르치고 있으면서.

◎ 12 그런데 갈리온이 아카이아의 지방총독으로 있는 중인 것과 더불어 유다이오스들이 일치하여 반대하여 일어났습니다 파울로스에게 그리고 그를 심판대에 대하여 이끌어갔습니다 13 율법에 맞지 않게 이이가 하나님을 경외숭배하고 있도록 사람들을 새로 설득하고 있다고 말하고 있으면서. 14 그런데 파울로스가 입을 열고 있으려고 작정하고 있는 것과 더불어 갈리온이 말했습니다 유다이오스들을 향하여; 한편 그것이 어떤 불의한 짓이나 악한 교활한 짓으로 있던 중이었으면, 오! 유다이오스들이여, 혹 진술에 의하여 내가 용인했을 것입니다 당신들을, 15 그런데 문젯거리들이 말과 이름들과 당신들에 의한 것인 율법에 관한 것으로 있는 중이면, 바로 당신 자신들이 보게 될 것입니다<sup>378</sup>); 나 자신은 이것들의 재판관으로 있는 중이기를 의도하지 않고 있습니다. 16 그리고 그가 밀어내버렸습니다 그들을 심판대로부터. 17 그런데 모든 이들이 <sup>379</sup> 회당장 소스떼네스를 굳게 취한 뒤 때리고 있었습니다 심판대 앞에서; 그러나 이것들 중의 아무 것도 갈리온에게는 신경 쓰이고 있었던 것이 아니었습니다.

◎ 18 그런데 파울로스가 여전히 형제들에게 충분한 날들을 계속 머문 뒤 작별한 뒤 항해하여 나가고 있었습니다 쉬리아 안으로, 그리고 그와 함께 프리스킬라와 아퀼라스도, 켈크레아이 안에서 머리를 (그가) 스스로에게 깎은 뒤에, 왜냐하면 그가 갖고 있었기 때문입니다 서원을. 19 그런데 그들이<sup>380</sup>) 이르렀습니다 에페소스 안으로 그리고 저이들을 그가 남겨두었습니다 이곳에<sup>381</sup>), 그런데 그이 자신은 회당 안으로 들어간 뒤 강론했습니다 유다이오스들에게. 20 그런데 더 많은 시간에 대하여 <sup>382</sup>) 머물기를 그들이 청하고 있는 것과 더불어 그가 찬성신호하지 않았습니까, 21 오히려 작별했던 상황에서 그리하여 말한 뒤; <sup>383</sup>) 또다시 내가 당신들을 향하여 회귀할 것입니다 하나님께서 원하고 계시는 것과 더불어, 그가 이끌어 올려졌습니다 에페소스로

378) 문맥상 실제적인 의미는 “바로 당신 자신들이 책임지십시오.”이다. 헬라어에서 미래형은 명령의 의미가 있다.

379) ‘헬렌들이’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

380) ‘그가’로 기록된 필사본들도 있다.

381) ‘거기에’로 기록된 필사본들도 있다.

382) ‘그들과 더불어’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

383) ‘나는 오고 있는 것인 절기를 어떤 식이든 히에로솔뤼마 안으로 행하여야 하는 중입니다’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

부터, 22 그리고 카이사레이아 안으로 내려간 뒤, 올라간 뒤 그리고 교회에게 인사 전한 뒤 그가 내려갔습니다 안티오케이아 안으로. 23 그리고 시간을 어떤 것으로 행한 뒤 그가 나갔습니다 갈라티아에 속한 지역이자 프뤼기아인 곳을 차례대로 통과하여 가고 있으면서, 모든 제자들을 한층 견고하게 하고 있으면서.

◎ 24 그런데 어떤 이 유다이오스가 이름으로 아폴로스가, 종족으로는 알렉산드류스가, 학식 있는 남자가, 이르렀습니다 에페소스 안으로, 성경기록들 안에 권능 있는 이로 있는 중이면서. 25 이이는 주님의 길(道)을 교육받은 채 있는 중인 이와 영으로 끌어오르고 있는 이로 있던 중이었습니다 그가 발언하고 있었으며 가르치고 있었습니다 엄밀하게 예수스에 관한 것들을, 단지 요안네스<sup>384)</sup>의 세례만을 파악하고 있으면서; 26 또한 이이가 대담하게 드러내고 있기를 시작했습니다 회당 안에서. 그런데 그에게서 들은 뒤 프리스킬라와 아퀼라스가 스스로들에게 취하여 들었습니다 그를 그리고 더 엄밀하게 그에게 풀어 설명하게 되었습니다 [하나님의]<sup>385)</sup> 길(道)을. 27 그런데 그가 아카이아 안으로 통과하여 가기를 의도하고 있는 것과 더불어, 응원하게 된 뒤 형제들이 제자들에게 기록했습니다 그를 환영하도록, 이런 그이가 당도한 뒤 도움 되었습니다 많은 것으로 믿은 채 있는 중인 이들에게 은혜를 통하여; 28 왜냐하면 효과 있게 유다이오스들에게 그가 강하게 논증하고 있었기 때문입니다 공공연하게 크리스토스께서 예수스이신 것을 성경기록들을 통하여 제대로 보여주고 있으면서.

**19** 그런데 그것이 아폴로스가 코린토스 안에 있는 중인 것 안에서 있게 되었습니다 파울로스가 더 위쪽에 속한 지방들을 통과하여 간 뒤 에페소스 안으로 [내려]<sup>386)</sup>가기 위한 것과 어떤 이들을 제자들로 찾아 발견하기 위한 것이 2 또한 그가 말했습니다 그들을 향하여; 거룩하신 영을 당신들이 취하기라도 했습니까 믿었던 상황에서? 그런데 그들이 그를 향하여; 오히려 거룩하신 영께서 계시는 중이더라도 우리는 듣지도 못했습니다. 3 또한 그가 말했습니다; 그런즉 어떤 것 안으로 당신들이 세례받았습니까? 그런데 그들이 말했습니다; 요안네스<sup>387)</sup>의 세례 안으로. 4 그런데 말했습니다 파울로스가; 요안네스가 회개회심의 세례를 백성에게 세례 주었습니다 그이 후에 오고 계시는 분 안으로 말하고 있으면서 그들이 믿도록 하기 위하여, 즉 이것은 예수스<sup>388)</sup> 안으로 그것입니다. 5 그런데 들은 뒤 그들이 세례받았습니다

384) 히브리어 '요한'과 '예호한'의 헬라이어 음역으로 '여호와와 은혜로우시다'라는 뜻이다.

385) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

386) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

387) 히브리어 '요한'과 '예호한'의 헬라이어 음역으로 '여호와와 은혜로우시다'라는 뜻이다.

예수스 주님의 이름 안으로, 6 그리고 파울로스가 손들을 그들에게 얹었던 것과 더불어 거룩한 분이신 영께서 오셨습니다 그들에 대하여, 또한 그들이 발언하고 있었습니다 허말<sup>389</sup>들로 그리고 대언하고 있었습니다. 7 그런데 있던 중이었습니다 모든 이들이 대략 열두 명쯤 남자들로.

◎ 8 그런데 회당 안으로 들어간 뒤 그가 세 달들에 대하여 대담하게 드러내고 있었습니다 하나님의 왕국에 관한 [것들을]<sup>390</sup> 강론하고 있으면서 그리고 설득하고 있으면서. 9 그런데 어떤 이들이 무리의 면전에서 그 길(道)을 나쁘게 말하고 있으면서 완악해지고 있었으며 거역하고 있었던 즈음에, 그들로부터 떨어져 선 뒤 그가 제자들을 구별했습니다 날마다 <sup>391</sup> 튀란노스<sup>392</sup>의 배움터 안에서 강론하고 있으면서. 10 그런데 이것이 있게 되었습니다 두 해(年)들에 대하여, 그 결과 아시아에 거주하고 있는 이들을 모든 이들이 주님의 말씀을 들을 정도로, 또한 유다이오스들과 헬렌<sup>393</sup>들이. 11 또한 뜻밖에 생기지 않았던 것들인 권능들을 하나님께서 행하고 계셨습니다 파울로스의 손들을 통하여, 12 그 결과 병들어 있는 중인 이들에 대하여도 그의 신체표면으로부터 소형수건들이나 행주치마들이 가져와져버리도록 그리하여 모든 질병들이 그들로부터 해방되고 있도록, 또한 악한 것들인 영들이 나가고 있도록. 13 그런데 돌아다니고 있는 이들을 유다이오스들 퇴마사들 중에서도 어떤 이들이 악한 것들인 영들을 갖고 있는 이들에 대하여 예수스 주님의 이름으로 이름 부르고 있기를 착수했습니다 말하고 있으면서; 내가 너희를 맹세시키고 있다 파울로스가 선포하고 있는 이런 그이인 예수스로. 14 그런데 있던 중이었습니다 어떤 이<sup>394</sup> 유다이오스 대제사장 스큐아스의 일곱 아들이 이것을 행하고 있는 이들로. 15 그런데 응대했던 상황에서 악한 것인 영이 말했습니다 그들에게; [한편]<sup>395</sup> 예수스를 내가 알고 있다 그리고 파울로스도 파악하고 있다, 그런데 너희 자신들은 어떤 이들로 있는 중이냐? 16 그리고 이런 그이 안에 악한 영이 있던 중이었던 그 사람이 그들에 대하여 쫓구쳐 덮친 뒤<sup>396</sup>, 양쪽 모두들의<sup>397</sup> 주인으로 지배한 뒤 그들에게 반대하여 힘 발휘했

388) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라이어 음역으로 ‘여호와와는 구원이시다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

389) 혀로 내는 말소리.

390) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

391) ‘어떤’이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

392) 권위자라는 뜻의 사람 이름.

393) 헬라인.

394) 복수형 ‘어떤 이들이’로 기록된 필사본들도 있다.

395) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

396) 현재형 ‘쫓구쳐 덮치고 있으면서’로 기록된 필사본들도 있다.

397) ‘그들의’로 기록된 필사본들도 있다.

습니다 그 결과 벌거벗은 이들과 상처 입은 채 있는 중인 이들로 저 집의 밖으로 도망갈 정도로. 17 그런데 이것이 아는 것으로 있게 되었습니다 또한 에페소스에 거주하고 있는 이들인 모든 유다이오스들과 헬렌들에게 그리하여 덮쳤습니다 두려움이 바로 그들 모든 이들에 대하여 그리고 크게 되고 있었습니다 예수스 주님의 이름이. 18 또한 믿은 채 있는 중인 이들 중의 많은 이들이 오고 있었습니다 그들의 실행들을 고백하고 있으면서 그리고 알리고 있으면서. 19 그런데 마술적인 것들을 실행했던 이들 중의 충분한 이들이 기록들을 함께 가져온 뒤 불사르고 있었습니다 모든 이들의 면전에서, 그리고 합산했습니다 그것들의 값들을 그리고 그들이 발견했습니다 은화의 다섯 무수함들로. 20 이와 같이 주님의<sup>398)</sup> 능력에 의하여 말씀이<sup>399)</sup> 자라고 있었습니다 그리고 힘 발휘하고 있었습니다.

◎ 21 그런데 이것들이 충만하게 되었던 즈음에, 파울로스가 영 안에서 마케도니아이자 아카이아를 통과하여 간 뒤 히에로솔뤼마<sup>400)</sup> 안으로 가기 위한 것을 스스로에게 두었습니다 내가 거기에 있게 되는 것 후에 내가 로마<sup>401)</sup>도 보아야 하는 중이라고 말하면서. 22 그런데 그에게 봉사하고 있는 이들 중의 두 명을 마케도니아 안으로 파송한 뒤, 티모테오스와 에라스토스를, 그이 자신은 굳게 가졌습니다 시간을 아시아 안으로.

◎ 23 그런데 있게 되었습니다 저 시점에 의하여 적지 않은 요동침이 그 길(道)에 관하여. 24 왜냐하면 이름으로 데메트리오스인 어떤 이가, 은 세공업자가, 아르테미스<sup>402)</sup>의 은으로 된 성소들을 만들고 있으면서 제공하고 있었습니다 기술자들에게 적지 않은 소득을, 25 이런 그이들을 함께 집합시킨 뒤 그리고 바로 이런 것들에 관한 일꾼들도 (함께 집합시킨 뒤) 그가 말했기 때문입니다; 남자들이여, 당신들이 파악하고 있습니다 이 소득들의 밖으로 변영이 우리에게 있는 중인 그런 그것을 26 그리고 당신들이 지켜보고 있으며 듣고 있습니다 단지 에페소스의 (군중)만 아니라 오히려 대략 하자면 모든 아시아의 (군중을) 파울로스 이자가 손들을 통하여 있게 되고 있는 이들은 신들로 있지 않는 중이라고 말하고 있으면서 설득한 뒤 충분한 군중으로 옮겨 놓았던 그런 그것을. 27 그런데 단지 이것은 부분적인 것으로는 불명에 안으로 가도록 우리에게 위협에 처하게 하고 있을 뿐만 아니라 오히려 큰 여신 아르테미스의 성전

398) '하나님의'로 기록된 소수의 필사본들도 있다.

399) 어휘 순서를 바꿔서 "주님의 능력에 의하여 말씀이" 대신에 '능력에 의하여 주님의(하나님의) 말씀이'로 읽도록 기록된 필사본들도 있다.

400) 히브리어 '에루살라임'의 헬라이어 음역으로 '에루살렘'과는 또 다른 음역이다.

401) 로마.

402) 그리스 여신.

도 아무 것도 아닌 것 안으로 여겨지도록, 또한 온 아시아와 세계가 경외숭배하고 있는 이런 그녀인 그녀(여신)의 위대함의 (성전이) 무너뜨려지고 있게도 하려고 하도록 (위험에 처하게 하고 있습니다). 28 그런데 들은 뒤 그리고 격동의 충만한 이들로 있게 된 뒤 그들이 소리치고 있었습니다 말하고 있으면서; 크도다 에페시오스<sup>403</sup>들의 아르테미스여. 29 그리하여 충만하게 되었습니다 성읍이 혼돈으로, 또한 그들이 일치하여 연극장 안으로 돌진했습니다 마케돈<sup>404</sup>들이인 가이오스와 아리스타르코스를 완전히 잡아챈 뒤에, 파울로스의 유랑동행자들을. 30 그런데 파울로스가 대중 안으로 들어 가기를 의도하고 있는 것과 더불어 제자들이 그를 허용하지 않고 있었습니다; 31 그런데 아시아통치자들 중에서도 어떤 이들이, 그에게 친구들로 있는 중인 상황에서, 그를 향하여 보낸 뒤 권면하고 있었습니다 그자신을 연극장 안으로 주지 않기를. 32 그러므로 한편 다른 이들이 다른 어떤 것을 소리치고 있었습니다; 왜냐하면 그 집회가 혼돈스러워진 채 있는 중인 것으로 있던 중이었기 때문입니다 그리하여 더 많은 이들이 어떤 것인지 알아차리지 못하고 있었습니다 그들이 함께 한 채 있던 중이었던 까닭에. 33 그런데 군중의 밖으로 그들이 납득시켰습니다<sup>405</sup> 알렉산드로스를, 유다이오스들 중의 그를 앞세운 뒤에; 그런데 알렉산드로스가 손을 휘저은 뒤 원하고 있었습니다 대중에게 변론하고 있기를. 34 그런데 유다이오스로 그가 있는 중인 그런 그것을 (그들이) 한층 안 뒤, 소리가 하나로 모든 이들의 밖으로 있게 되었습니다 대략 두 시각들에 대하여 소리치고 있으면서; 크도다 에페시오스들의 아르테미스여. 35 그런데 서기관이 군중을 누그러뜨린 뒤 말했습니다; 에페시오스들 남자들이여, 왜냐하면 사람들 중의 누가 있는 중이기 때문입니까 에페시오스들의 성읍이 크신 이인 아르테미스의 신전지기이자 디오스<sup>406</sup>에게서 떨어진 것의 신전지기로 있는 중인 것을 알지 못하고 있는 이런 그이로? 36 그러므로 이것들이 대항하여 말하지 못하는 것들로 있는 중인 것과 더불어 당신들은 누그러진 채 있는 중인 이들로 지내고 있어야 그리고 아무런 경솔한 것도 실행하지 않고 있어야 하는 중인 것으로 있는 중입니다. 37 왜냐하면 당신들이 이 남자들을 이끌어왔기 때문입니다 (그들은) 또한 신전물품 탈취한 이들도 아니고 또한 우리의<sup>407</sup> 신을<sup>408</sup> 신성모독발언하고 있는 이들도 아닙니다. 38 그러므로 한편 데메트리오스와 그와 함께하는 기술자들이

403) 에페소스 사람.

404) 마케도니아 사람.

405) '부추겼습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

406) 쥬스(제우스, 쥬피터).

407) '당신들의'로 기록된 필사본들도 있다.

408) '여신을'으로 기록된 필사본들도 있다.

어떤 것을 향하여 진술을 갖고 있으면, 주민회의들이 이끌려오고 있으며 지방총독들도 있는 중입니다, 그들은 고소하고 있으십시오 서로들에게. 39 그런데 어떤 것을 그 밖에<sup>409)</sup> 당신들이 한층 찾고 있으면, 법에 속한 집회 안에서 그것이 해결될 것입니다. 40 왜냐하면 우리가 위험에 처하고 있기도 하기 때문입니다 오늘에 관한 난동으로 고소당하고 있도록, 아무런 원인된 것이 존재하지 않고 있는 것과 더불어 이런 그것에 관하여 우리가 줄 수 있을 것이 [아닙니다]<sup>410)</sup> 진술을 이 폭동에 관하여<sup>411)</sup>. 그리고 이것들을 말한 뒤 그가 풀어 보냈습니다 집회를.<sup>412)</sup>

**20** 그런데 소란이 멈추게 된 것 후에 파울로스가 제자들을 초대한 뒤<sup>413)</sup> 그리고 권면한 뒤, 작별인사한 뒤 나갔습니다 마케도니아 안으로 가기 위하여. 2 그런데 저 지방들을 통과하여 간 뒤 그리고 많은 말로 그들을 권면한 뒤 그가 갔습니다 헬라스<sup>414)</sup> 안으로 3 또한 세 달들을 행한 뒤; 모의가 그에게 유다이오스들로 말미암아 있게 되었던 것과 더불어 쉰리아 안으로 이끌려 올려지고 있으려고 작정하고 있는 (그에게), 그것이 있게 되었습니다 마케도니아를 통하여 되돌이키고 있기 위한 의향의 것으로. 4 그런데 함께 따르고 있었습시다 그에게 415) 퀴르로스의 (아들) 베로이아이오스<sup>416)</sup> 소파트로스가, 그런데 뗏살로니쿠스<sup>417)</sup>들 중의 아리스타르코스와 세쿰도스가, 그리고 데르바이오스<sup>418)</sup> 가이오스와 티모떼오스가, 그런데 아시아노스<sup>419)</sup>들인 튀키코스와 트로피모스가. 5 그런데 이이들이 앞서간 뒤<sup>420)</sup> (기다리며) 머물고 있었습시다 우리를 트로아스 안에서, 6 그런데 우리 자신들은 항해하여 나갔습시다 무교절들의 날들 후에 필립포이들<sup>421)</sup>로부터 그리고 갔습시다 그들을 향하여 트로아스 안으로 다섯 날들까지, 그런 그곳에서 우리가 유숙했습시다 일곱 날들을.

409) '판 것들에 관하여'로 기록된 필사본들도 있다.

410) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

411) "관하여"가 없는 필사본들도 있으며, 그 번역은 '이 폭동의 진술'이다.

412) 이 마지막 문장은 기존 한국어 성경들과 영어 성경들과 비잔틴본문 계열의 원문편집본들에서는 41절로 구분되어 있지만, NA(네스틀레-알란트) 원문편집본과 GNT(또는 UBS) 원문편집본에서는 40절에 포함되어 있다.

413) '호출한 뒤'로 기록된 필사본들도 있다.

414) 그리스.

415) '아시아까지'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

416) 베로이아 사람.

417) 뗏살로니케 사람.

418) 데르베 사람.

419) 아시아 사람.

420) "앞서 간 뒤" 대신에 '나아간 뒤'로 기록된 필사본들도 있다.

421) 지명, 빌립보, 기본형이 복수형이다.

◎ 7 그런데 일주일들 중의 첫날 안에서 우리가 빵을 떼기 위하여 모인 채 있는 중인 것과 더불어, 파울로스가 그들에게 강론하고 있었습니다 이튿날에 나가 있는 중이려고 작정하고 있으면서, 또한 연장하고 있었습니다 말씀을 한밤중에 이르기까지. 8 그런데 충분한 등불들이 복층거실 안에 있던 중이었습니다 그런 그곳에 우리가 있던 중이었습니다 모인 채 있는 중인 이들로. 9 그런데 어떤 이 젊은이가 이름으로 유티코스가 창문 위에 앉게 되고 있으면서, 깊은 잠으로 압도되고 있는 상황에서 파울로스가 더 많은 것에 대하여 강론하고 있는 것과 더불어, 잠으로부터 압도된 뒤 떨어졌습니다 삼층으로부터 아래쪽으로 그리고 그가 들어올려졌습니다 사망한 이로. 10 그런데 내려간 뒤 파울로스가 덮쳤습니다 그에게 그리고 껴안은 뒤 말했습니다; 당신들은 소란스러워지지 말고 있으십시오, 왜냐하면 그의 목숨(영혼)이 그이 안에 있는 중이기 때문입니다. 11 그런데 올라간 뒤 그리고 빵을 떼 뒤 그리고 맛본 뒤 또한 충분한 것에 대하여 날 새기까지 대화한 뒤, 이와 같이 그가 나갔습니다. 12 그런데 그들이 이끌어갔습니다 살아있는 중인 그 아이를 그리고 위로받았습니다 한량없이.

◎ 13 그런데 우리 자신들은 배에 대하여 앞서간 뒤 앗소스에 대하여 이끌어 올려졌습니다 거기에서부터 파울로스를 취하여 올리고 있으려고 작정하고 있는 상황에서, 왜냐하면 이와 같이 분명히 지시된 채 있는 중인 것으로 그것이 있던 중이었기 때문입니다 그이 자신은 육로로 걷고 있으려고 작정하고 있는 상황에서. 14 그런데 그가 앗소스 안으로 우리와 만나고 있었던 즈음에, 그를 취하여 올린 뒤 우리가 갔습니다 미틸레네 안으로, 15 그리고 거기에서부터 출항한 뒤 딱 맞춰서 우리가 이르렀습니다 키오스의 반대편에, 그런데 탄 (때)에 우리가 스쳐가게 했습니다 사모스 안으로, 그런데 갖고 있는 것으로<sup>422)</sup> 우리가 갔습니다 밀레토스 안으로. 16 왜냐하면 파울로스가 판단한 채 있던 중이었기 때문입니다 에페소스를 스쳐 항해하도록, 아시아 안에서 시간 보내는 것이 그에게 있게 되지 않게 하기 위하여; 왜냐하면 그가 서둘러 재촉하고 있었기 때문입니다 만약 할 수 있는 것으로 그것이 그에게 있는 중이길 바라고 있으면 오순절의 날에 히에로솔뤼마<sup>423)</sup> 안으로 있게 되기를.

◎ 17 그런데 밀레토스로부터 에페소스 안으로 (누구를) 보낸 뒤 그가 스스로에게 초청했습니다 교회의 장로들을. 18 그런데 그들이 그를 향하여 당도했던 즈음에 그가 말했습니다 그들에게; 당신 자신들이 파악하고 있습니다, 내가 아시아 안으로 올랐던 이런 그것(날)부터인 첫째 날부터, 어떻게 모든 시간을 당신들과 함께 내가 있게 되었

422) 실제적인 의미는 ‘사모스를 스쳐갔던 바로 그때에’ 정도일 것이다. ‘오고 있는 것으로’로 기록된 필사본들도 있다.

423) 히브리어 ‘에루살라임’의 헬라어 음역으로 ‘에루살렘’과는 또 다른 음역이다. ‘에루살렘’으로 기록된 필사본들도 있다.



는지, 19 모든 겸손과 눈물들과 유다이오스들의 모의들 안에서 나에게 닥쳤던 것들인 시험들과 함께 주님께 종살이 하고 있는 상황에서, 20 이롭게 하고 있는 것들 중의 아무 것에도 내가 공공연하게 그리고 집들마다 당신들에게 알리지 않기 위한 것이자 당신들을 가르치지 않기 위한 것으로 스스로에게 움츠리지 않았던 즘에, 21 또한 유다이오스들과 헬렌<sup>424</sup>)들에게 하나님 안으로 있는 회개회심인 것이자 <sup>425</sup>) 예수스<sup>426</sup>) 우리의 주님 안으로 있는 믿음인 것을 밝히 증언하고 있으면서, 22 그러나 지금 보십시오! 나 자신이 영으로 묶인 채 있는 중이면서 예루살렘<sup>427</sup>) 안으로 가고 있습니다 그것 안에서 나에게 맞닥뜨리게 될 것들을 알아차리지 못하고 있으면서, 23 거룩한 분이신 영께서 결박들과 옥여썸들이 나를 (기다리며) 머물고 있다고 말씀하고 계시면서 성읍마다 나에게 밝히 증언하고 계시는 그런 그것 외에는, 24 그러나 오히려 아무런 용건의 것으로도 나는 목숨을 귀한 것으로 나자신에게 만들지 않고 있습니다 <sup>428</sup>) 나의 달리기여정과 내가 예수스 주님에게서 취했던 이런 그것인 봉사직무를 종결짓기 위한 즘에, 하나님의 은혜의 복음을 밝히 증언하기 위한 (즈음에), 25 그리고 지금 보십시오! 나 자신은 당신들 모든 이들이 더 이상 나의 얼굴을 보지 못할 것이라는 그런 그것을 알아차리고 있습니다 이런 그들이 안에서 내가 통과하여 갔습니다 <sup>429</sup>) 왕국을 선포하고 있으면서, 26 그런 그것 때문에 내가 당신들에게 오늘날 안에서 증언하고 있습니다 내가 모든 이들의 피로부터 깨끗한 이로 있는 중이라고; 27 왜냐하면 내가 스스로에게 움츠리지 않았기 때문입니다 하나님의 모든 의도를 당신들에게 알리지 않기 위한 것에, 28 당신들은 유의하고 있으십시오 당신자신들과 모든 양떼에게, 이런 그것(양떼) 안에서 당신들을 거룩한 분이신 영께서 돌봄이들로 스스로에게 두셨습니다 하나님의<sup>430</sup>) 교회를 목양하고 있도록, 이런 그것(교회)을 그분께서 보유했습니다 자기자신의 피를 통하여, 29 나 자신은 알아차리고 있습니다<sup>431</sup>) 나의 떨어져 섬 후에 포착한 늑대들이 양떼를 아끼지 않고 있으면서 당신들 안으로 들어올 것이라는 그런 그것을, 30 그리고 바로 그들이 당신들 중의 밖으로

424) 헬라인.

425) '크리스토스'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

426) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와는 구원이다.'라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

427) 히브리어 '예루살라임'의 헬라이어 음역이다.

428) '기쁨과 함께'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

429) '하나님의'가 덧붙여 기록된 소수의 필사본들도 있다.

430) '주님의'로 기록된 필사본들도 있으며, 이 둘을 합성한 '주님의 그리고 하나님의'로 기록된 소수의 필사본들도 있다.

431) '왜냐하면 나 자신이 이것을 알아차리고 있기 때문입니다'로 기록된 필사본들도 있다.

뒤틀린 채 있는 중인 것들을 발언하고 있는 남자들이 그들의<sup>432)</sup> 뒤로 제자들을 끄집어내고 있는 중이기 위하여 일어설 것이라는 (그런 그것들). 31 이러므로 당신들은 깨어있는 중이십시오 눈물들과 함께 <sup>433)</sup> 각각 한 명씩을 권고하고 있는 상황에서 삼년 밤과 낮을 내가 스스로에게 멈추지 않았던 그런 그것들 기억하고 있으면서. 32 그리고 지금의 것들도 내가 위탁하고 있습니다 당신들을 하나님께 그리고 그분의 은혜의 말씀에게, 세울 수 있는 중인 것(말씀)이자 기록해진 채 있는 중인 이들인 모든 이들 안에서 상속을 줄 수 있는 중인 것(말씀)에게. 33 아무의 은불이나 금불이나 겉옷들을 내가 갈망하지 않았습니다; 34 바로 그들이 당신들이 알고 있습니다 나의 필요들에게 그리고 나와 함께 있는 중인 이들에게 이 손들이 보조했던 그런 그것들. 35 모든 것들을 내가 당신들에게 제시했습니다 이와 같이 (당신들도) 수고하고 있으면서 허약한 이들의 것들을 대신 취하고 있어야 하는 중인 그런 그것들, 또한 그분 자신께서 말씀하셨던 그런 그것으로 인하여 예수스 주님의 말씀들을 기억하고 있어야 (하는 중인 그런 그것들); 복된 것으로 더더욱 있는 중입니다 주고 있는 것이 취하고 있는 것보다.

◎ 36 그리고 이것들을 말한 뒤 그들 모든 이들과 함께 그의 무릎들을 둔 뒤 그가 기도했습니다. 37 그런데 모든 이들의 충분한 울부짖음이 있게 되었습니다 그리고 파울로스의 목에 대하여 덮친 뒤 그들이 열렬히 예절입맞춤하고 있었습니다 그에게. 38 그가 말한 채 있던 중이었던 이런 그것인 말로 인하여 특별히 괴로워하고 있으면서, 더 이상 그들이 그의 얼굴을 지켜보지 못하고 있도록 작정되고 있다는 그런 그것으로 인하여. 그런데 그들이 배웅하고 있었습니다 그를 배 안으로.

**21** 그런데 그것이 우리가 그들로부터 끄집어내어진 뒤 이끌려 올려지는 것으로 있게 되었던 즈음에, 직행한 뒤 우리가 갔습니다 코스<sup>434)</sup> 안으로, 그런데 그 다음차례에 로도스 안으로 그리고 거기에서부터 파타라 안으로, 2 그리고 포이니케 안으로 건너가고 있는 배를 찾아 발견한 뒤 오른 뒤 우리가 이끌려 올려졌습니다. 3 그런데 키프로스를 선명하게 나타나게 한 뒤 그리고 그것을 왼쪽으로 남겨둔 뒤 우리가 향해하고 있었습니다 쉬리아 안으로 그리고 내려갔습니다<sup>435)</sup> 튀로스 안으로; 왜냐하면 그쪽에 배가 있던 중이었기 때문입니다 물품을 하역하고 있는 것으로. 4 그런데 제자들을 찾아내 발견한 뒤 우리가 한층 머물렀습니다 이곳에 일곱 날들을, 이

432) '그자신들의'로 기록된 고대 필사본들도 있다.

433) '당신들 중의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

434) 지명.

435) '이끌려 내려졌습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

런 어떤 그들이 파울로스에게 영을 통하여 말하고 있었습니다 히에로솔뤼마<sup>436)</sup> 안으로 오르지 않고 있도록. 5 그런데 그것이 우리가 날들을 충분히 갖추는 것으로<sup>437)</sup> 있게 되었던 그런 그때, 나간 뒤 우리가 가고 있었습니다 우리를 모든 이들이 아내들과 자녀들과 함께 성읍의 바깥쪽까지 배웅하고 있는 것과 더불어, 그리고 해변에 대하여 무릎들을 두면서 기도한 뒤 6 우리가 작별인사했습니다 서로들에게 그리고 올라갔습니다 배 안으로, 그런데 저이들은 되돌이켰습니다 자기자신의 것들 안으로.

◎ 7 그런데 우리 자신들은 항해를 튀로스로부터 마친 뒤 이르렀습니다 프톨레마이시 안으로 그리고 형제들에게 인사한 뒤 머물렀습니다 한 날을 그들 옆에서. 8 그런데 이튿날에 나간 뒤 <sup>438)</sup> 우리가 갔습니다 카이사레이아 안으로 그리고 복음 전도자 필립포스의 집 안으로 들어간 뒤, 그 일곱들 중의 밖으로 있는 중인, 머물렀습니다 그이 옆에. 9 그런데 이이에게 있던 중이었습니다 네 처녀 딸들이 대언하고 있는 여자들로. 10 그런데 더 많은 날들을 (우리가)<sup>439)</sup> 머물고 있는 것과 더불어 어떤 이가 유다이아로부터 내려왔습니다 대언자가 이름으로 아가보스가, 11 그리고 우리를 향하여 온 뒤 그리고 파울로스의 허리띠를 들어올린 뒤, 그자신의 발들과 손들을 묶은 뒤 그가 말했습니다; 그러한 그것들을 말씀하고 계십니다 거룩한 분이신 영께서; 이 허리띠가 그의 것으로 있는 중인 이런 그이인 남자를, 이와 같이 묶을 것이다 예루살렘<sup>440)</sup> 안에서 유다이오스들이 그리고 넘겨줄 것이다 이방민족들의 손들 안으로. 12 그런데 우리가 이것들을 들었던 즈음에, 또한 우리 자신들과 원거주자들이 권면하고 있었습니다 그가 예루살렘 안으로 올라가지 않게 하기 위한 것을. 13 그때<sup>441)</sup> 응대했습니다 파울로스가; 왜 당신들이 행하고 있습니까 울고 있으면서 그리하여 나의 마음을 박살내고 있으면서? 왜냐하면 나 자신은 단지 묶이기 위한 것만이 아니라 오히려 예루살렘 안으로 죽어버리기 위한 것도 준비함으로 갖고 있기 때문입니다 예수스<sup>442)</sup> 주님의 이름을 위하여. 14 그런데 그가 설득당하지 않고 있는 것과 더불어 우리가 가만히 있었습니다 말하면서; 주님의 뜻이 있게 되고 있으십시오.

436) 히브리어 '예루살라임'의 헬라이어 음역으로 '예루살렘'과는 또 다른 음역이다.

437) "날들을 충분히 갖추는 것으로"의 의미를 '날들 동안 준비하여 충분히 갖추는 것으로'로 볼 것인지 또는 '날들을 끝마치는 것으로'로 볼 것인지는 독법에 따라 다른데, 아마도 '날들 동안 준비하여 충분히 갖추는 것으로'로 보는 독법이 맞는 것 같다.

438) '파울로스와 더불어 있는 이들이'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

439) ( )부분이 기록된 필사본들도 있다.

440) 히브리어 '예루살라임'의 헬라이어 음역이다.

441) '그런데'로 기록된 필사본들도 있다.

442) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

◎ 15 그런데 이 날들 후에 행장 갖춘 뒤 우리가 올라가고 있었습니다 히에로솔뤼마 안으로; 16 그런데 함께 갔습니다 카이사레이아 출신 제자들 중의 (어떤 이들도) 우리와 함께, 어떤 이 퀴프리오스 므나손이라는 이런 그이 옆에 우리가 나그네로 목게 됩시다(라고) 이끌어가고 있으면서, 옛적 제자 (옆에).

◎ 17 그런데 우리가 히에로솔뤼마 안으로 있게 되었던 것과 더불어 우리를 기꺼이 환영했습니다 형제들이. 18 그런데 딱 맞춰서 들어가 있던 중이었습니다 파울로스가 우리와 함께 야코보스를 향하여, 또한 모든 장로들이 당도했습니다. 19 그리고 그들에게 인사한 뒤 그가 소개하고 있었습니다 하나씩마다 각각, 하나님께서 그의 봉사직무를 통하여 이방민족들 안에서 행하셨던 이런 그것들 중에서. 20 그런데 그들이 들은 뒤 영광스럽게 하고 있었습니다 하나님을<sup>443</sup>) 또한 말했습니다 그에게; 당신이 지켜보고 있습니다, 형제여, 믿은 채 있는 중인 이들 중의 얼마만큼의 무수한 인원들이 유다이오스들 안에 있는 중인지 그리고 모든 이들이 율법의 열정자들로 지내고 있는지; 21 그런데 그들이 당신에 관하여 교육받았습니다 모위세스<sup>444</sup>)로부터의 변절을 당신이 이방민족들에 의하여 있는 이들인 모든<sup>445</sup>) 유다이오스들에게 그들이 자녀들을 할례 하지 않고 있도록 그리고 관습들에게 걸어 다니지도 않고 있도록 말하고 있으면서 가르치고 있다고. 22 그러므로 무엇이 있는 중입니까? 어떤 식이든 그들이 들을 것입니다<sup>446</sup>) 당신이 온 채 있는 중인 그런 그것을. 23 그러므로 이것을 당신이 행하십시오 우리가 당신에게 말하고 있는 이런 그것을; 있는 중입니다 우리에게 네 남자들이 서원을 그자신들 위에 갖고 있는 이들로. 24 이이들을 옆에 취한 뒤 당신은 정결의식 치르게 되십시오 그들과 함께 그리고 그들로 인하여<sup>447</sup>) (비용을) 소비하십시오 그들이 머리를 삭발할 것이도록<sup>448</sup>) 하기 위하여, 그리하여 모든 이들이 알 것입니다 이런 그것들로 그들이 당신에 관하여 교육받은 채 있는 중이나 그런 것은 아무 것도 없는 중이고 오히려 바로 당신 자신도 율법을 준수하고 있는 이로 줄지어 늘어서고 있다는 그런 그것을. 25 그런데 믿은 채 있는 중인 이들인 이방민족들에 관하여는 우리 자신들이 판단내린 뒤에 서신 보냈습니다<sup>449</sup>) 또한 우상제사제물이자

443) '주님을'으로 기록된 필사본들도 있다.

444) 히브리어 '모세'의 헬라이어 음역이다.

445) '모든'이 없는 필사본들도 있다.

446) "그들은 들을 것입니다" 대신에 '우리가 반드시 함께 올 것입니다 왜냐하면 그들이 들을 것이기 때문입니다'로 기록된 필사본들도 있다.

447) '그들에 대하여'로 기록된 필사본들도 있다.

448) 직설법 미래 대신에 헬라이어의 일반적인 용법에 맞게 가정법 과거형 '삭발하도록'으로 기록된 필사본들도 있다.

449) "서신 보냈습니다" 대신에 '(어떤 이를) 파송했습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

피이자 교살된 것이자 음행인 것을 (그들이) 스스로들에게 준수하고 있도록. 26 그때 파울로스가 소유되고 있는 것인 날에 남자들을 취한 뒤 그들과 함께 정결의식 치른 뒤, 정결함의 날들의 성취해냄을 널리 알리고 있으면서 성전 안으로 들어가 있던 중이었습니다 바침이 그들 중의 각각 한 명을 위하여 바쳐졌던 이런 그것인 때까지.

◎ 27 그런데 일곱 날들이 종료되고 있도록 작성되고 있었던 즈음에, 아시아로부터 있는 이들인 유다이오스들이 성전 안에서 그를 목도한 뒤 혼돈스럽게 하고 있었습니다 모든 군중을 그리고 그에 대하여 손들을 댔었습니다 28 소리치고 있으면서; 이스라엘리테스<sup>450</sup>)들 남자들이여, 당신들은 도와주고 있으십시오; 이자는 백성과 율법과 이 장소를 반대하여 있는 이인 사람입니다 모든 이들을 모든 곳에서 가르치고 있으면서, 또한 여전히 헬렌<sup>451</sup>)도 그가 이끌어 들였습니다 성전 안으로 그리하여 부정하게 한 채 있는 중입니다 이 거룩한 장소를. 29 왜냐하면 그들이 있던 중이었기 때문입니다 그와 함께 성읍 안에 있는 에페시오스<sup>452</sup>) 트로피모스를 미리 본 채 있는 중인 이들로, 이런 그이를 성전 안으로 파울로스가 이끌어 들였다고 그들이 단정하고 있었습니다. 30 또한 움직이게 되었습니다 온 성읍이 그리고 있게 되었습니다 백성의 함께 달림이, 그리고 파울로스를 스스로들에게 댔던 뒤 그들이 끌어당기고 있었습니다 그를 성읍의 바깥쪽으로 그리고 곧장 잠겼습니다 출입문들이. 31 또한<sup>453</sup>) (그들이) 살해하기 위하여 그를 찾고 있는 것과 더불어 보고가 부대의 천(千) 부장에게 올라갔습니다 온 예루살렘<sup>454</sup>)이 혼돈스러워지고 있다고. 32 이런 그이가 곧바로 군인들과 백(百) 부장들을 옆에 취한 뒤 달려내려갔습니다 그들에 대하여, 그런데 그들이 천(千) 부장과 군인들을 본 뒤 스스로들에게 멈추었습니다 파울로스를 때리고 있는 상황에서. 33 그때 가까이 간 뒤 천(千) 부장이 스스로에게 굳게 취했습니다 그를 그리고 명령했습니다 두 쇠사슬들로 (그가) 묶여지도록, 그리고 캐묻고 있었습니다 그가 누구일까 하는 것과 무엇을 행한 채 있는 중인 이로 있는 중인지. 34 그런데 다른 이들이 다른 어떤 것을 한층 소리 내고 있었습니다 군중 안에서. 그런데 소란 때문에 확실한 것을 그가 알 수 없는 중인 것과 더불어 그가 명령했습니다 그가 진영 안으로 이끌려가고 있도록. 35 그런데 그가 계단들에 대하여 있게 되었던 그런 그때, 그가 군인들로 말미암아 짊어지게 되고 있는 것이 발생했습니다 군중의 쇄도함 때문에, 36 왜냐하면 따라가고 있었기 때문입니다 백성의 무리가 소리치고 있으면서; 당신은 제거

450) 이스라엘 사람.

451) 헬라인으로 복수형.

452) 에페소스 사람.

453) '그런데'로 기록된 필사본들도 있다.

454) 히브리어 '예루살라임'의 헬라이어 음역이다.

하고 있으십시오 그를.

◎ 37 또한 진영 안으로 이끌려 들어지고 있도록 작정되고 있는 상황에서 파울로스가 말하고 있습니다 천(千) 부장에게; 나에게 타당하고 있는 중이기라도 합니까 무엇을 당신을 향하여 말하기 위한 것이? 그런데 그가 말하고 있었습니다; 헬레니스티<sup>455</sup>를 당신이 알고 있습니까? 38 혹시 당신 자신이 이 날들에 앞서 혼란스럽게 했던 이이자 자객들 중의 사천 명 남자들을 광야 안으로 이끌어냈던 이인 그 아이퀼티오스<sup>456</sup>입니까? 39 그런데 말했습니다 파울로스가; 나 자신은 한편 유다이오스 사람으로 있는 중입니다, 킬리키아의 타르슈스<sup>457</sup>로, 보잘것없지 않는 성읍의 성읍주민으로; 그런데 내가 간구하고 있습니다 당신에게, 당신은 나에게 허락해주십시오 백성을 향하여 말하도록. 40 그런데 그가 허락했던 것과 더불어 파울로스가 계단들에 대하여 선 채 있는 중이면서 휘저었습니다 손으로 백성에게. 그런데 많은 침묵이 있게 되었던 것과 더불어 그가 헤브라이스<sup>458</sup> 언어로 소리 발했습니다 말하고 있으면서;

## 22

남자들 형제들이여 그리고 아버지들이여, 당신들은 들으십시오 나에게서 바로 지금 당신들을 향한 변론을.

◎ 2 그런데 헤브라이스<sup>459</sup> 언어로 그가 그들에게 소리 발하고 있었던<sup>460</sup> 그런 그것을 들은 뒤, 더더욱 그들이 제공했습니다 가만히 있음을. 그리하여 그가 말하고 있습니다; 3 나 자신은 있는 중입니다 유다이오스 남자로, 킬리키아의 타르소스 안에서 태어나진 채 있는 중인 이로, 그런데 이 성읍 안에서 키워진 채 있는 중인 이로, 가말리엘의 발(足)들과 나란히 조상들에게 속한 율법의 엄밀함에 의하여 훈련받은 채 있는 중인 이로, 당신들 모든 이들이 오늘 있는 중인 것과 같이 하나님의 열정자로 지내고 있는 이로; 4 이런 그이인 내가 이 길(道)을 죽음까지 박해했습니다 결박하고 있으면서 그리고 감옥 안으로 넘겨주고 있으면서 또한 남자들과 여인들을, 5 대제사장도 나에게 증언하고 있는 것처럼 그리고 모든 장로회의도, 이런 그들에게서 서신들을 받은 뒤 형제들을 향하여 다마스코스<sup>461</sup> 안으로 내가 가고 있기도 했습니다, 그 쪽에 있는 중인 이들도 예루살렘<sup>462</sup> 안으로 묶인 채 있는 중인 이들로 이끌어갈 것

455) ‘헬라이어’

456) 이집트(애굽) 사람.

457) 타르소스 출신.

458) 히브리의. ‘자기자신’으로 기록된 필사본들도 있다.

459) 히브리의.

460) 직설법 미완료과거형 대신에 직설법 현재형 ‘소리 발하고 있는’으로 기록된 필사본들도 있다.

461) 다메섹. 히브리어는 ‘담메세크’이다.

462) 히브리어 ‘예루살라임’의 헬라이어 음역이다.

인 상황에서 그들이 징벌당하도록 하기 위하여. 6 그런데 가고 있으며 정오 언저리에 다마스코스에 가까이 하고 있는 나에게 갑자기 하늘의 밖으로 있게 되었습니다 충분한 빛이 내 둘레에 둘러 번쩍거리는 것으로, 7 또한 내가 엎드렸습니다 바닥 안으로 그리고 들었습니다 나에게 말하고 있는 소리를; 사울<sup>463</sup>)아 사울아, 왜 나를 네가 박해하고 있느냐? 8 그런데 나 자신이 응대했습니다; 당신께서는 누구십니까, 주님? 또한 그분께서 말씀하셨습니다 나를 향하여; 나 자신은 나조라이오스<sup>464</sup>) 예수스<sup>465</sup>)이다, 너 자신이 박해하고 있는 이런 그이인. 9 그런데 나와 함께 있는 증인 이들이 한편 빛을 목도했습니다 <sup>466</sup>) 그런데 소리를 듣지 못했습니다 나에게 발언하고 계시는 분의. 10 그런데 내가 말했습니다; 무엇을 제가 행할 것입니까, 주님? 그런데 주님께서 말씀하셨습니다 나를 향하여; 일어난 뒤 너는 가고 있어라 다마스코스 안으로 그리고 거기에서 너에게 그것이 발언될 것이다 행하도록 너에게 지시된 채 있는 증인 이런 그것들인 모든 것들에 관하여. 11 그런데 내가 저 빛의 영광으로부터 들여다보지 못하고 있었던 즈음에, 나와 함께 있는 증인 이들로 말미암아 손 잡혀 이끌리고 있으면서 내가 갔습니다 다마스코스 안으로. 12 그런데 어떤 이 하나니아스가, 율법에 의하여 독실한 남자가, <sup>467</sup>) 거주하고 있는 이들인 모든 유다이오스들로 말미암아 증언받고 있는 상황에서, 13 나를 향하여 온 뒤 그리고 곁에 선 뒤 그가 말했습니다 나에게; 형제 사울이여, 당신은 새로 보십시오. 그리하여 나 자신이 바로 그 시각에 새로 보았습니다 그이 안으로. 14 그런데 그가 말했습니다; 우리의 조상들의 하나님께서 당신을 미리 지명하셨습니다 그분의 뜻을 알도록 그리고 의로우신 분을 보도록 그리고 그분의 입의 밖으로 소리를 듣도록, 15 당신이 증인으로 그분께 모든 사람들을 향하여 있을 것인 그런 그것으로 인함입니다 당신이 본 채 있는 중이며 들었던 이런 그것들의 (증인으로). 16 그리하여 지금은 무엇을 당신이 걱정하고 있습니까? 일어난 뒤 당신은 스스로에게 세례 주십시오 그리고 당신의 죄들을 스스로에게 깨끗이 목욕하십시오 그분의 이름에 호소한 뒤에. 17 그런데 그것이 예루살렘 안으로 되돌이켰던 나에게 있게 되었습니다 내가 성전 안에서 기도하고 있는 것과 더불어 내가 혼미함 안에 있게 되도록도 18 나에게 말씀하고 계시는 그분을 보도록도; 너는 서둘러 재촉하라 그리고 나가라 신속한 가운데 예루살렘의 밖으로, 그들이 나에 관한 너

463) 히브리어 '사울'의 히브리어식 헬라어 음역.

464) 나자레트 출신, 혹은 나자레트 사람.

465) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

466) '그리고 두려움에 빠진 이들로 있게 되었습니다'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

467) '다마스코스에'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다

의 증언을 받아들이지 않을 것인 그런 그것 때문이다. 19 그리하여 나 자신이 말했습니다; 주님, 그들 자신들이 파악하고 있습니다 저 자신이 당신에 대하여 믿고 있는 이들을 회당들마다 투옥하고 있는 이와 구타하고 있는 이로 있던 중이었던 그런 그것을, 20 그리고 당신의 증인 스테파노스의 피가 쏟아지고 있었던 그런 그때, 바로 그이인 제가 곁에 선 채 있는 증인 이와 468) 찬성하고 있는 이와 그를 해치우고 있는 이들의 겹옷들을 간수하고 있는 이로 있던 중이기도 했던 (그런 그것을). 21 그러나 그분께서 말씀하셨습니다 나를 향하여; 너는 가고 있어라, 나 자신이 이방민족들 안으로 멀리 너를 파송하여 내보낼 것인 그런 그것으로 인함이다. 22 그런데 그들이 듣고 있었습니다 그에게서 이 말까지 그리고 그들의 소리를 높였습니다 말하고 있으면서; 당신은 제거하고 있으십시오 땅으로부터 바로 이런 자를, 왜냐하면 적절하게 하지 않고 있던 중이었기 때문입니다 그자가 살아있는 중이게 하기 위한 것은. 23 또한<sup>469)</sup> 그들이 소리 지르고 있는 것과 더불어 그리고 겹옷들을 팽개치고 있는 것과 더불어 그리고 먼지를 공중 안으로 던지고 있는 것과 더불어, 24 천(千) 부장이 명령했습니다 그를 진영 안으로 이끌어 들이고 있도록, 그들이 이와 같이 그에게 한층 소리 내고 있었던 이런 그 이유 때문에 그가 한층 알기 위하여 채찍으로 그가 심문조사받고 있도록 말했던 상황에서. 25 그런데 그들이 끈들로 그를 엮으려 뺨을 때렸던 즈음에, 말했습니다 선 채 있는 증인 이인 백(百) 부장을 향하여 파울로스가; 정죄받지도 않은 로마이오스<sup>470)</sup> 사람을 채찍질하고 있기 위한 것이 당신들에게 타당하고 있는 중이더라도 합니까? 26 그런데 들은 뒤 백(百) 부장이 천(千) 부장에게 들어간 뒤 알려주었습니다 말하고 있으면서; 무엇을 당신이 행하고 있으려고 걱정하고 있습니까? 왜냐하면 이 사람이 로마이오스로 있는 중이기 때문입니다. 27 그런데 나아온 뒤 천(千) 부장이 말했습니다 그에게; 당신은 말하고 있으십시오 나에게, 당신 자신이 로마이오스로 있는 중입니까? 그런데 그가 말하고 있었습니다; 그렇습니다. 28 그런데 응대했습니다 천(千) 부장이; 나 자신은 많은 자본으로 이 성읍주민등록을 소유했습니다. 그런데 파울로스가 말하고 있었습니다; 그런데 나 자신은 태어나진 채 있는 중이기도 합니다. 29 그러므로 그로부터 곤장 떨어져 셧습니다 그를 심문조사하고 있으려고 걱정하고 있는 이들이, 그런데 천(千) 부장도 두려워했습니다 로마이오스로 그가 있는 증인 그런 그것과 그가 그를 묶은 채 있는 증인 이로 있던 중이었던 그런 그것을 한층 안 뒤에.

468) ‘그의 해치움에’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

469) ‘그런데’로 기록된 필사본들도 있다.

470) 로마 사람.



◎ 30 그런데 이튿날에 확실한 것을 알기를 의도하고 있으면서, 왜 그가 유다이스들로 말미암아 고발당하고 있는지, 그가 풀어주었습니다 그를 그리고 명령했습니다 대제사장들과 모든 공회가 함께 하도록, 그리고 파울로스를 이끌어 내린 뒤 세웠습니다 그들 안으로.

**23** 그런데 파울로스가 공회에 집중한 뒤 말했습니다; 남자들 형제들이여, 나 자신은 모든 선한 양심으로 성읍주민활동한 채 있는 중입니다 하나님께 이 날까지. 2 그런데 대제사장 하나니아스가 그의 옆에 선 채 있는 중인 이들에게 엄히 지시했습니다 그의 입을 때리고 있도록. 3 그때 파울로스가 그를 향하여 말했습니다; 당신을 때리고 계시려고 작정하고 계십니다 하나님께서, 석회 발라진 채 있는 중인 성벽이여; 당신 자신이 앉아 있는 중이기도 합니다 율법에 의하여 나를 판단하고 있으면서 그러나 율법위반하고 있으면서 당신이 명령하고 있습니까 내가 때려지고 있기를? 4 그런데 옆에 선 채 있는 중인 이들이 말했습니다; 하나님의 대제사장을 당신이 인격모독하고 있습니까? 5 또한 말하고 있었습니까 파울로스가; 내가 알아차리지 못하고 있었습니까, 형제들이여, 그가 대제사장으로 있는 중인 그런 그것을; 왜냐하면 그것이 기록된 채 있는 중이기 때문입니다

너의 백성의 통치자를 너는 나쁘게 말하지 말 것이다

라고. 6 그런데 파울로스가 그들이 한 부분은 살두카이오스<sup>471)</sup>들의 것으로 있는 중인 그런데 탄 (부분)은 파리사이오스<sup>472)</sup>들의 것으로 (있는 중인) 그런 그것을 안 뒤 소리치고 있었습니까 공회 안에서; 남자들 형제들이여, 나 자신은 파리사이오스로 있는 중입니다. 파리사이오스들의 아들로, 사망한 이들의 소망과 부활에 관하여 [나 자신이]<sup>473)</sup> 재판받고 있습니다. 7 그런데 이것을 그가 말했던<sup>474)</sup> 것과 더불어 파리사이오스들이자 살두카이오스들이자 이들의 충돌이 있게 되었습니다 그리하여 찢겨졌습니다 무리가. 8 한편 왜냐하면 살두카이오스들은 부활이 있지 않는 중인 것으로 말하고 있기 때문입니다 또한 천사도 아니고 또한 영도 아니라고, 그런데 파리사이오스들은 시인하고 있기 때문입니다 양쪽 모두들을. 9 그런데 있게 되었습니다 큰 소리 지름이, 그리하여 일어난 뒤 파리사이오스들의 부분의 서기관들 중의 어떤 이들이 심히 다투고 있었습니까 말하고 있으면서; 아무런 나쁜 것을 우리가 찾아 발견하지 못하고 있습니다 이 사람 안에서; 그런데 영이 그에게 발언했으면 (어떻게 할 것입니까) 또는

471) 히브리어 '차돔'(구약 헬라어 70인역 '사돔')의 헬라어 번역으로 추정한다.

472) 아람어 '페리샤야'와 히브리어 '페루쉬'의 헬라어 음역이다.

473) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

474) '발언했던'으로 기록된 필사본들도 있다.

천사가? 475) 10 그런데 많은 충돌이 있게 되고 있는<sup>476)</sup> 것과 더불어 천(千) 부장이 파울로스가 그들로 말미암아 토막 나지 않을까 두려워한 뒤 명령했습니다 군대가 내려간 뒤 그들의 가운데 밖으로 그를 잡아채도록 또한 진영 안으로 이끌어가고 있도록.

◎ 11 그런데 딱 맞춘 것인 밤에 그에게 곁에 선 뒤 주님께서 말씀하셨습니다; 너는 용기 내고 있어라 477); 왜냐하면 네가 예루살렘<sup>478)</sup> 안으로 나에 관한 것들을 밝히 증언했던 것처럼, 이와 같이 네가 로마<sup>479)</sup> 안으로도 증언해야 하는 중이기 때문이다.

◎ 12 그런데 낮이 있게 되었던 것과 더불어 유다이오스들이 폭동을 행했던 상황에서 저주맹세했습니다 파울로스를 살해하기 위한 그런 것이기까지 그자신들에게 또한 먹지도 않는다고 또한 마시지도 않는다고 말하고 있으면서. 13 그런데 사십 명들보다 더 많은 이들로 있던 중이었습시다 이 동맹을 스스로들에게 만들었던 이들이. 14 이런 어떤 그들이 대제사장들과 장로들에게 나아온 뒤 말했습니다; 저주맹세받는 것으로 우리가 우리 자신들에게 저주맹세했습니다 파울로스를 살해하기 위한 그런 것이기까지 아무 것도 맞보지 않기를. 15 그러므로 지금 당신 자신들은 공회와 함께 천(千) 부장에게 그가 당신들 안으로<sup>480)</sup> 그를 이끌어 내리게 하기 위해서 나타내 보이십시오 (당신들이) 그에 관한 것들을 더 엄밀하게 깊이 알아보고 있으려고 작정하고 있는 이들로 (있는 중인 것)처럼; 그런데 우리 자신들은 그가 가까이 오기에 앞서 준비한 이들로 있는 중입니다 그를 해치우기 위한 것으로. 16 그런데 파울로스의 누이의 아들이 그 매복을 들은 뒤, 당도한 뒤 그리고 진영 안으로 들어간 뒤 알려주었습니다 파울로스에게. 17 그런데 파울로스가 백(百) 부장들 중의 한 명을 호출한 뒤 말하고 있었습니다; 이 젊은이를 당신은 이끌어 떠나가십시오 천(千) 부장을 향하여, 왜냐하면 그가 갖고 있기 때문입니다 무엇을 그에게 알려주기 위하여. 18 그러므로 한편 그가 그를 옆에 취한 뒤 이끌어갔습시다 천(千) 부장을 향하여 그리고 말하고 있었습니다; 묵여간힌 자 파울로스가 나를 호출한 뒤 이 청년을 당신들 향하여 이끌어가기를 청했습니다 어떤 것을 당신에게 발언하기 위하여 (그가) 갖고 있는 상황에서. 19 그런데 천(千) 부장이 그의 손을 굳게 취한 뒤 그리고 따로 물러간 뒤 캐묻

475) '우리는 하나님과 다투지 말고 있습니다.'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

476) 현재 분사형 대신에 과거 분사형 '있게 되었던'으로 기록된 필사본들도 있다.

477) '파울로스야'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

478) 히브리어 '예루살라임'의 헬라이어 음역이다.

479) 로마.

480) '향하여'로 기록된 필사본들도 있다.

고 있었습니다. 무엇입니까 당신이 나에게 알려주기 위하여 갖고 있는 이런 그것은? 20 그런데 그가 말했습니다 다음날에 파울로스를 공회 안으로 당신이 이끌어 내리게 하기 위해서 유다이오스들이 그에 관하여 무엇을 더 엄밀하게 캐묻고 있으려고 작성하고 있는 것처럼 당신에게 청하기를 스스로들에게 동의했다고. 21 그러므로 당신 자신은 설득 당하려고 하지 마십시오 그들에게; 왜냐하면 그를 노리고 있기 때문입니다 그들 중의 밖으로 사십 명들보다 더 많은 남자들이, 이런 어떤 그이들은 그자신들에게 저주맹세했습니다 그들이 그를 해치우기 위한 그런 것이기까지 또한 먹지도 않기를 또한 마시지도 않기를, 그리고 지금 그들이 있는 중입니다 당신으로부터 약속을 고대하고 있는 준비하는 이들로. 22 그러므로 한편 천(千) 부장이 청년을 풀어 보냈습니다 이것들을 네가 나를 향하여 나타내 보였다고 아무에게도 누설하지 않도록 경계한 뒤에. 23 그리고 백(百) 부장들 중의 [어떤 이들]<sup>481)</sup> 두 명을 호출한 뒤 그가 말했습니다; 너희는 준비하라 이백 명의 군인들을, 그들이 카이사레이아까지 가게 하기 위해서, 칠십 명의 기마병들도 이백 명의 창병들도 밤의 세 번째 시각<sup>482)</sup>으로부터, 24 또한 옆에 세우기 위한 가축도 파울로스를 위에 태운 뒤 그들이 총독 펠릭스를 향하여 구조하도록 하기 위하여, 25 이 본문을 갖고 있는 서신을 기록한 뒤에. 26 클라우디오스 퀴시아스가 추앙받는 이인 총독 펠릭스께 기뻐하고 계시기를. 27 유다이오스들로 말미암아 함께 취해졌던 이이자 그들로 말미암아 해치워지고 있도록 작성되고 있는 이인 이 남자를 군인들을 함께 곁에 세운 뒤 제가 건져내었습니다 그가 로마이오스<sup>483)</sup>라는 그런 그것을 배운 뒤에. 28 또한 그들이 그를 고소하고 있었던 이런 그것 때문인 그 이유를 한층 알기를 의도하고 있으면서, 제가 이끌어 내렸습니다 <sup>484)</sup> 그들의 공회 안으로 29 이런 그이를 제가 찾아 발견했습니다 그들의 율법의 문젯거리들에 관하여 고소당하고 있는 이로, 그런데 아무 것도 없었습니다 고소를 갖고 있는 상황에서 죽음이나 결박들의 합당한 것은. 30 그런데 모의가 그 남자 안으로 있을 것이라고 저에게 전해졌던 것과 더불어 곧바로 제가 당신을 향하여 보냈습니다 그를 향한 [것들을]<sup>485)</sup> 당신께 대하여 말하고 있도록 고발자들에게도 경계한 뒤에 <sup>486)</sup>.

◎ 31 그러므로 한편 군인들이 그들에게 분명히 지시된 채 있는 중인 것에 의하여

481) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

482) 오늘날의 시간으로는 밤 9시.

483) 로마 사람.

484) '그를'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

485) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

486) '당신께서는 강건해진 채 계시는 중이십시오'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

파울로스를 취하여 올린 뒤 이끌어갔습니다 밤을 통하여 안티파트리스 안으로, 32 그런데 이튿날에 기마병들이 그이와 함께 떠나가도록 허용한 뒤 그들이 되돌이켰습니다 진영 안으로; 33 이런 어떤 그이들이 카이사레이아 안으로 들어간 뒤 그리고 총독에게 서신을 올려바친 뒤 옆에 세웠습니다 파울로스도 그에게. 34 그런데 읽은 뒤 그리고 그가 어떤 종류의 영토의 밖으로 있는 중인지 질문한 뒤, 그리고 킬리키아 출신이라는 그런 그것을 캐물은 뒤, 35 내가 깊이 들을 것입니다 당신에게서, 그가 말하고 있었습니다, 혹 당신의 고발자들도 당도하면 그런 그때; 헤로데스의 병영 안에 그가 간수되고 있도록 명령한 뒤에.

**24** 그런데 다섯 날들 후에 내려왔습니다 대제사장 하나니아스가 어떤 이들 장로들과 어떤 이 달변가 테르틸로스와 함께, 이런 어떤 그이들이 나타내 보였습니다 총독에게 파울로스에 반대하여. 2 그런데 그가 불리어졌던 것과 더불어 테르틸로스가 고발하고 있기를 시작했습니다 말하고 있으면서; 많은 평화를 당신을 통하여 얻으면서 그리고 개선됨들이 당신에게 속한 것인 배려를 통하여 이 민족에게 있게 되고 있는 것과 더불어, 3 또한 모든 면에서와 모든 곳에서 우리가 환영하고 있습니다, 추앙받는 펠릭스시여, 모든 감사와 함께. 4 그런데 더 많은 것에 대하여 당신을 제가 방해하지 않고 있도록 하기 위하여, 제가 요청하고 있습니다 당신께서 당신에게 속한 관용으로 우리에게서 간단하게 들으시기를. 5 왜냐하면 전염병인 남자이자 세계마다 있는 이들인 모든 유다이오스들에게 난동들을 움직이고 있는 남자이자 또한 나조라이오스<sup>487)</sup>들의 당파의 우두머리인 이 남자를 찾아 발견한 뒤, 6 이런 그이는 성전을 신성모독하도록 시험하기도 했습니다 이런 그이를 우리가 붙잡기도 했기 때문입니다, <sup>488)</sup> 7 (없음) 8 이런 그이에게서 바로 당신 자신께서 이 모든 것들에 관하여 신문하신 뒤 한층 아실 수 있을 것입니다 저희 자신들이 그를 고발하고 있는 이런 그것들을. 9 그런데 유다이오스들도 이것들을 주장하고 있으면서 동의했습니다 이와 같이 갖고 있기를.

◎ 10 또한 파울로스가 응대했습니다 총독이 말하고 있도록 그에게 신호했던 것과 더불어; 많은 해(年)의 밖으로 당신이 이 민족에게 재판관으로 있는 중인 것을 파악하고 있으면서 유쾌하게 나 자신에 관한 것들을 내가 변론하고 있습니다, 11 당신이

487) 나자레트 출신, 혹은 나자레트 사람.

488) 6절 일부분과 7절과 8절 일부분이 기록된 필사본들도 있다. ‘그리고 우리에게 속한 것인 율법에 의하여 우리가 심판하기를 원했습니다 7 그런데 천(千) 부장 퀴시아스가 많은 쇠도함과 함께 지나간 뒤 우리의 손들의 밖으로 이끌어갔습니다 8 그의 고발자들이 당신에 대하여 오고 있도록 명령한 뒤에.’

내가 예루살렘<sup>489)</sup> 안으로 경배할 것인 이로 올라왔던 이런 그것(날)으로부터 나에게 열두 날들이 더 많은 것(날)들로 있지 않는 중인 그런 그것을 한층 아실 수 있는 중인 것과 더불어. 12 그리고 또한 성전 안에서 그들이 어떤 이를 향하여 강론하고 있는 또는 군중의 압박을 행하고 있는 나를 찾아 발견하지도 못했습니다 또한 회당들 안에서도 아닙니다 또한 성읍에 의하여도 아닙니다, 13 그들은 나에게 옆에 세울 수도 없는 중입니다 바로 지금 그들이 나를 고발하고 있는 이런 그것들에 관하여. 14 그런데 내가 이것을 당신에게 시인하고 있습니다 그들이 당파로 말하고 있는 이런 그것인 그 길(道)에 의하여, 이와 같이 내가 율법에 의한 것들인 그리고 대언자들 안에 기록된 채 있는 중인 것들인 모든 것들을 믿고 있으면서 조상들에게 속한 하나님께 섬기고 있는 그런 그것을, 15 (나는) 소망을 하나님 안으로 갖고 있습니다<sup>490)</sup> 이런 그것(소망)을 바로 이들이 자신들도 고대하고 있습니다, 부활이 <sup>491)</sup> 또한 의로운 이들의 것으로와 불의한 이들의 것으로 있도록 작정되고 있는 것으로. 16 이것 안에서 바로 나 자신도 노력하고 있습니다 부딪치지 않는 양심을 하나님과 사람들을 향하여 모든 것을 통하여 갖고 있는 중이기를. 17 그런데 더 많은 해(年)들을 통하여 구제들을 나의 민족 안으로 행할 것인 상황에서 내가 당도했습니다 그리고 바침들도 (행할 것인 상황에서), 18 이런 그것들(구제들과 바침들) 안에서 그들이 성전 안에서 정결의식 치르게 된 채 있는 중인 나를 발견했습니다 군중과 함께 아니고 소란과 함께도 아닙니다, 19 그런데 아시아로부터 있는 어떤 이들인 유다이오스들이 (있는 중입니다), 이런 그들이 당신에 대하여 옆에 있는 중이어야 그리고 고발하고 있어야 했던 중입니다 어떤 것을 그들이 나를 향하여 갖고 있길 바라거든. 20 또는 바로 이들이 말하게 하십시오 내가 공회 위에 섰던 것과 더불어 무엇을 그들이 불의한 짓으로 <sup>492)</sup> 찾아 발견했는지, 21 또는 내가 선 채 있는 중이면서 그들 안에서 소리쳤던 이런 그것인 이 하나의 소리에 관하여도 (말하게 하십시오) 사망한 이들의 부활에 관하여 나 자신이 오늘 당신들 위에서<sup>493)</sup> 재판받고 있는 그런 그것으로 인함입니다. 22 그런데 둘러보냈습니다 그들을 펠릭스가, 더 엄밀하게 그 길(道)에 관한 것들을 알아차리고 있으면서 말한 뒤에; 혹 천(千) 부장 퀴시아스가 내려오면 그런 그때, 내가 더 깊이

489) 히브리어 '예루살라임'의 헬라어 음역이다.

490) 원문에서 이 문장은 앞 14절의 '~ 모든 것들을 믿고 있으면서'와 동격으로 계속 이어지는 분사구문인데, 이 번역 문장과 15절의 다른 문장들을 함께 번역할 때 발생하는 한국어 번역 문장의 난해함 때문에 부득이 평서문으로 바꿔서 번역했다.

491) '사망한 이들의 것으로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

492) '내 안에서'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

493) '말미암아'로 기록된 필사본들도 있다.

알아볼 것입니다 당신들에 의한 것들을; 23 그가 지켜지고 있도록 또한 느슨함을 갖고 있도록 그리고 그의 자기자신의 이들 중의 (누가) 그에게 보조하고 있기 위한 것을 아무도 막지 않고 있도록 백(百) 부장에게 (펠릭스가) 분명히 지시한 뒤에.

◎ 24 그런데 어떤 것들인 날들 후에 펠릭스가 유다이오스로 있는 중인 자기자신의 아내 드루실라와 함께 당도한 뒤 스스로에게 초대했습니다 파울로스를 그리고 들었습니다 그에게서 예수스<sup>494</sup>) 크리스토스<sup>495</sup>) 안으로 있는 믿음에 관하여. 25 그런데 그가 의와 절제와 작정되고 있는 것인 판결에 관하여 강론하고 있는 것과 더불어, 두려움에 빠진 이로 있게 된 뒤 펠릭스가 응대했습니다; 지금은 그것이 갖고 있는 것을 당신은 진행하고 있으십시오, 그런데 시점을 뭉 취한 뒤 내가 당신을 초청할 것입니다, 26 동시에 <sup>496</sup>) 금품들이 파울로스로 말미암아 그에게 주어질 것인 그런 그것을 소망하고 있기도 하면서; 이러므로 더 자주 그를 스스로에게 초대하고 있기도 하면서 그가 대화하고 있었습니다 그와. 27 그런데 두 해가 충만하게 되었던 것과 더불어 계승자로 취했습니다 펠릭스가 포르키오스 페스토스를, 또한 유다이오스들에게 은혜가 내려놓여지기를 원하고 있으면서 펠릭스가 남겨두었습니다<sup>497</sup>) 파울로스를 묶인 채 있는 중인 이로.

**25** 그러므로 페스토스가 그 영토에 오른 뒤 세 날들 후에 올라갔습니다 히에로솔뤼마<sup>498</sup>) 안으로 카이사레이아로부터, 2 또한 나타내 보였습니다 그에게 파울로스에게 반대하는 유다이오스들의 대제사장들과 첫 번째 이들이 그리고 그에게 요청하고 있었습니다 3 예루살렘<sup>499</sup>) 안으로 그(파울로스)를 스스로들에게 초대하게 하기 위해서 그(파울로스)에게 반대하여 은혜를 구하고 있으면서, 매복을 길에 의하여 그를 해치우기 위하여 행하고 있으면서. 4 그러므로 한편 페스토스가 응대했습니다 파울로스가 카이사레이아 안으로 지켜지고 있는 것으로, 그런데 그자신은 신속한 가운데 나가고 있으려고 작정하고 있는 것으로; 5 그러므로 당신들 안에 있는 이들이, 그가 말하고 있습니다, 권능 있는 이들이 함께 내려간 뒤 무엇이 그 남자 안에 부당한 것으로 있는 중이거든 고발하고 있으십시오 그를.

494) 히브리어 '에호슈아'와 '에슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

495) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

496) '그가 그를 풀어주게 하기 위하여'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

497) 단순과거형 대신에 미완료과거형 '남겨두고 있었습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

498) 히브리어 '예루살라임'의 헬라이어 음역으로 '예루살렘'과는 또 다른 음역이다.

499) 히브리어 '예루살라임'의 헬라이어 음역이다.

◎ 6 그런데 그들 안에서 여덟이나 열보다 더 많지 않은 날들을 유숙한 뒤, 카이사레이아 안으로 내려간 뒤, 이튿날에 심판대 위에 좌정한 뒤 그가 명령했습니다 파울로스가 이끌려오도록. 7 그런데 그가 당도했던 것과 더불어 히에로솔뤼마들로부터 내려온 채 있는 중인 유다이오스들이 많고 무거운 사건들로 반대하여 가져오고 있으면서 그를 둘러섰습니다 이런 그것들(사건들)을 그들은 입증하도록 힘 발휘하지 못하고 있었습니다. 8 파울로스가 또한 유다이오스들의 율법 안으로도 또한 성전 안으로도 또한 카이사르 안으로도 어떤 것을 내가 죄짓지 않았다고 변론하고 있는 것과 더불어. 9 그런데 페스토스가 유다이오스들에게 은혜가 내려놓여지기를<sup>500)</sup> 원하고 있으면서 파울로스에게 응대했던 상황에서 말했습니다; 당신은 원하고 있습니까 히에로솔뤼마 안으로 올라간 뒤 거기에서 이것들에 관하여 나로 인하여 재판받기를? 10 그런데 말했습니다 파울로스가; 카이사르의 심판대 위에 선 채 있는 중인 이로 내가 있는 중입니다. 그런 그곳에서 내가 재판받고 있어야 하는 중입니다. 유다이오스들에게 아무 것도 나는 불의하게 대하지 않았습니다 당신 자신도 더 잘 한층 알고 있는 것처럼. 11 그러므로 한편 내가 불의하게 대하고 있으면 그리고 죽음의 합당한 것으로 어떤 것을 실행한 채 있는 중이면, 나는 사양하지 않고 있습니다 죽어버리기 위한 것을; 그런데 아무 것도 이들이 나를 고발하고 있는 이런 그것들의 것으로 있지 않는 중이면, 아무도 나를 그들에게 은혜로 넘겨줄 수 없습니다; 카이사르에게 내가 호소합니다. 12 그때 페스토스가 상의함과 함께 더불어 발언한 뒤 응대했습니다; 카이사르에게 당신이 호소한 채 있는 중입니다. 카이사르에 대하여 당신이 갈 것입니다.

◎ 13 그런데 어떤 것들인 날들이 경과했던 것과 더불어 아그릴파스 왕과 베르니케<sup>501)</sup>가 카이사레이아 안으로 이르렀습니다 페스토스에게 인사 전했던 상황에서. 14 그런데 더 많은 날들을 그들이 거기에 숙박하고 있었던 즈음에, 페스토스가 왕에게 파울로스에게 의한 것들을 올려내놓게 되었습니다 말하고 있으면서; 어떤 이 남자가 있는 중입니다 펠릭스로 말미암아 묶여간힌 자로 남겨두어진 채 있는 중인 이로, 15 이런 그이에 관하여 내가 히에로솔뤼마 안으로 있게 되었던 것과 더불어 유다이오스들의 대제사장들과 장로들이 나타내 보였습니다 그이에 반대하여 유죄판정을<sup>502)</sup> 스스로들에게 구하고 있으면서. 16 이런 그이들을 향하여 내가 응대했습니다 또는 고발당하고 있는 자가 얼굴에 의하여 고발자들을 갖고 있길 바라기 전에는 또한 변론의 자리를 고소에 관하여 취하길 바라기 (전에는) 어떤 사람을 은혜로 넘겨주고 있는 것

500) “은혜가 내려놓아지기를”의 실제적인 의미는 ‘호의를 얻기를’이다.

501) “베르니케”가 원문에서 여성 명사임을 감안하면 이 ‘베르니케’는 ‘아그릴파스’ 왕의 왕비일 것이다.

502) ‘공의를’으로 기록된 필사본들도 있다.

이 로마이오스<sup>503</sup>)들에게 관습으로 있지 않는 중이라고. 17 그러므로 [그들이]<sup>504</sup>) 바로 이곳에 함께 왔던 것과 더불어 내가 아무런 돌려보냄도 스스로에게 행하지 않은 뒤 그 다음차례에 심판대 위에 좌정한 뒤 명령했습니다 그 남자가 이끌려오도록; 18 이런 그이에 관하여 서게 된 뒤 고발자들이 아무런 이유도 가져오지 못하고 있었습니다 나 자신이 짐작하고 있었던 이런 그것들인 악한 것들 중에서, 19 그런데 어떤 것들 문젯거리들을 자기자신의 신(神) 숭배에 관하여 그들이 갖고 있었습니다 그를 향하여 그리고 죽은 채 있는 중인 어떤 이 예수스<sup>505</sup>)에 관하여도 (갖고 있었습니다) 이런 그이를 주장하고 있었습니다 파울로스가 살아있는 중이라고. 20 그런데 나 자신이 이것들에 관한 것인 논의로 <sup>506</sup>) 당황하게 되고 있으면서 말하고 있었습니다 그가 히에로솔뤼마 안으로 가고 있기를 그리고 거기에서 이것들에 관하여 재판받고 있기를 의도하고 있길 바라는지 아닌지. 21 그런데 파울로스가 세바스토스<sup>507</sup>)의 심문판정 안으로 그가 지켜지도록 호소하고 있는 것과 더불어, 내가 그가 지켜지고 있도록 명령했습니다 내가 카이사르를 향하여 그를 올려보내려고 하는 이런 그것이기까지. 22 그런데 아그뤼파스가 페스토스를 향하여 <sup>508</sup>); 의도하고 있었습니다 바로 나 자신도 그 사람에게서 듣기를. <sup>509</sup>) 다음날에, 그가 말하고 있습니다, 당신께서 듣게 되실 것입니다 그에게서.

◎ 23 그러므로 이튿날에 아그뤼파스와 베르니케<sup>510</sup>)가 많은 환상적인 모습과 함께 왔던 것과 더불어 그리고 또한 천(千) 부장들과 성읍의 특권층에 의한 이들인 남자들과 함께 청중석 안으로 들어갔던 것과 더불어 그리고 페스토스가 명령했던 것과 더불어 파울로스가 이끌려왔습니다. 24 그리고 말하고 있습니다 페스토스가; 아그뤼파스 왕이시여 그리고 우리에게 합석하고 있는 이들인 모든 남자들이여, 당신들이 이이를 지켜보고 있습니다 이런 그이에 관하여 유다이오스들의 모든 무리가 나에게 또한 히에로솔뤼마들 안에서와 바로 이곳에서 탄원했습니다 그자가 결코 더 이상 살아있지 않는 중이어야 하는 중인 것으로 외치고 있으면서<sup>511</sup>). 25 그런데 나 자신은 스스

503) 로마 사람.

504) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

505) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

506) '안으로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

507) 로마 황제의 칭호.

508) '말했습니다'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

509) '그런데'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

510) "베르니케"가 원문에서 여성 명사임을 감안하면 이 '베르니케'는 '아그뤼파스' 왕의 왕비일 것이다.

511) '한층 외치고 있으면서'로 기록된 필사본들도 있다.



로에게 단단히 취했습니다 아무 것도 그이가 죽음의 합당한 것을 실행한 채 있지 않는 중인 것으로, 그런데 바로 이이가 세바스토스<sup>512</sup>)에게 호소했던 것과 더불어 내가 판단했습니다 보내고 있기를. 26 이런 그이에 관하여 확실한 어떤 것을 주께 기록하도록 내가 갖지 못하고 있습니다, 이리므로 내가 앞서 이끌어왔습니다 그를 당신들 위에 그리고 특별히 당신 위에, 아그뤼파스 왕이시여, 신문이 있게 되었던 것과 더불어 내가 기록했으면 하는 무엇을 내가 갖기 위해서; 27 왜냐하면 비합리적인 것으로 나에게 생각되고 있기 때문입니다 묶여갈한 자를 보내고 있는 상황에서 그이에 반대하는 이유들도 밝히지 않는 것은.

**26** 그런데 아그뤼파스가 파울로스를 향하여 말하고 있었습니다; 허락되고 있습니다 당신에게 당신 자신에 관하여<sup>513</sup>) 말하고 있는 것이. 그때 파울로스가 손을 내민 뒤 변론하고 있었습니다; 2 내가 유다이오스들로 말미암아 고소되고 있는 이런 그것들인 모든 것들에 관하여, 아그뤼파스 왕이시여, 나는 나자신을 복된 이로 간주한 채 있는 중입니다 당신 위에서 오늘 변론하고 있는 중이려고 작정하고 있는 상황에서 3 특별히 당신이 유다이오스들에 의하여 있는 것들인 모든 것들의 또한 관습들과 문젯거리들의 지식자로 계시는 중인 상황에서, 이리므로 내가 간구하고 있습니다 <sup>514</sup>) 차분하게 나에게서 들으시기를. 4 그러므로 한편 젊은 시절의 밖으로 있는 [것인]<sup>515</sup>) 나의 생활이자 나의 민족 안에서 또한 히에로솔뤼마<sup>516</sup>)들 안에서 시작부터 있게 되었던 것인 나의 생활을 모든 유다이오스들이 알아차린 채 있는 중입니다 5 (그들이) 처음부터 나를 미리 알고 있는 상황에서, 만약 그들이 증언하고 있기를 원하고 있으면, 우리에게 속한 신앙의 가장 엄밀한 당파에 의하여 내가 파리사이오스<sup>517</sup>)로 살았던 그런 그것을. 6 그러나 지금은 우리의 조상들 안으로<sup>518</sup>) 있는 약속이자 하나님으로 말미암아 있게 되었던 약속의 소망으로 인하여 내가 선 채 있는 중입니다 재판받고 있으면서, 7 이런 그것(약속) 안으로 우리의 열두 지파가 열렬함 안에서 밤과 낮에 섬기고 있으면서 소망하고 있습니다 이르기 위하여, 이런 그 소망에 관하여 내가 고소당하고 있습니다 유다이오스들로 말미암아, 왕이시여. 8 왜 믿음직하지 않

512) 로마 황제의 칭호.

513) '위하여'로 기록된 필사본들도 있다.

514) '당신에게'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

515) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

516) 히브리어 '예루살라임'의 헬라어 음역으로 '예루살렘'과는 또 다른 음역이다. 복수형.

517) 아람어 '페리샤야'와 히브리어 '페루쉬'의 헬라어 음역이다.

518) '향하여'로 기록된 필사본들도 있다.

은 것으로 그것이 당신들 앞에서 판단받고 있습니까 하나님께서 사망한 이들을 일으키고 계시거든? 9 그러므로 한편 나 자신이 나 자신에게 생각했습니다 나조라이오스<sup>519</sup> 예수스<sup>520</sup>의 이름을 향하여 마주 대적하는 많은 것들을 실행해야 하고 있는 것으로, 10 이런 그것을 내가 행하기도 했습니다 히에로솔뤼마들 안에서, 그리고 또한 거룩한 이들 중의 많은 이들을 나 자신이 대제사장들에게서 있는 권세를 취한 뒤 감옥들 안에 감금했습니다 또한 그들이 해치워지고 있는 것과 더불어 (그들에게) 반대하여 가져가기도 했습니다 판정조약들을. 11 그리고 모든 회당들마다 여러 번 그들을 징벌하고 있으면서 내가 모독발언하고 있도록 강요하고 있었습니다 또한 넘치게 열광상태에 빠지고 있으면서 그들에게 박해하고 있기도 했습니다 바깥쪽에 있는 성읍들 안으로까지도. 12 이런 그것들 안에서 대제사장들의<sup>521</sup> 것인 권세와 허락과 함께 다마스코스 안으로 가고 있으면서 13 낮의 가운데에서 길에 의하여 내가 보았습니다. 왕이시여, 하늘에서부터 태양의 비추어줌 이상으로 나를 빛이 둘러 비추었던 상황에서 그리고 나와 함께 가고 있는 이들도 (비추었던 상황에서). 14 또한 우리 모든 이들이 땅 안으로 쓰러져 엎드렸던 것과 더불어 내가 들었습니다 나를 향하여 말하고 있는 소리를 헤브라이스<sup>522</sup> 언어로; 사울<sup>523</sup>아 사울아, 왜 나를 네가 박해하고 있느냐? 너에게 거친 것으로 (있는 중이다) 독침을 향하여 걷어차고 있기 위한 것이. 15 그런데 나 자신이 말했습니다; 당신께서는 누구십니까, 주님? 그런데 주님께서 말씀하셨습니다; 나 자신은 너 자신이 박해하고 있는 이런 그이인 예수스이다. 16 그러나 오히려 너는 일어서라 그리고 서라 너의 발들에 대하여; 왜냐하면 이것 안으로 내가 보았기 때문이다 너에게, 또한 네가 [나를]<sup>524</sup> 보았던 이런 그것들의 또한 내가 너에게 보이게 될 이런 그것들의 보조자와 증인으로 너를 미리 지명하기 위하여, 17 백성의 밖으로 그리고 나 자신이 그들 안으로 너를 파송하고 있는 이런 그이들인 이방 민족들 중의 밖으로도 너를 (내가) 스스로에게 빼내고 있으면서 18 그들의 눈들을 열기 위하여, 어둠으로부터 빛 안으로 그리고 사타나스<sup>525</sup>의 권세로(부터) 하나님에 대하여 제대로 돌이키게 하기 위한 것으로, 그들이 죄들의 용서를 그리고 내 안으로 있는 것인 믿음으로 거룩해진 채 있는 중인 이들 안에서 뭇을 취하게 하기 위한 것으

519) 나자레트 출신, 혹은 나자레트 사람.

520) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

521) '대제사장들에게서 있는'으로 기록된 사본들도 있다.

522) 히브리어.

523) 히브리어 '사울'의 히브리어식 헬라어 음역.

524) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

525) 히브리어 '사탄'(대항자, 대적자)의 헬라어 음역이다.

로. 19 이런 것으로부터, 아그뤼파스 왕이시여, 내가 있게 되지 않았습니다 하늘에 속한 출현에게 거역하는 이로 20 오히려 또한 먼저는 다마스코스와 히에로솔뤼마들 안에 있는 이들에게, 또한 유다야의 모든 지역 (안으로)<sup>526</sup> 그리고 이방민족들에게 내가 알려주고 있었습니다 회개회심하고 있도록 그리고 하나님에 대하여 제대로 돌이키도록, 회개회심의 합당한 일들을 실행하고 있으면서. 21 이것들 까닭에 성전 안에 [있는 중인]<sup>527</sup> 나를 유다이오스들이 스스로들에게 함께 취한 뒤 평가하고 있었습니다 마수 뺀치도록. 22 그러므로 지원을 이 날까지 하나님께로부터 있는 것으로 얻은 뒤 내가 선 채 있는 중입니다 또한 작은 자와 큰 자에게 증언하고 있으면서 또한 대언자들이 발언했으며 있게 되도록 작성되고 있으며 모위세스<sup>528</sup>도 (발언했던) 이런 그것들 중에서 아무 것도 외부의 것은 말하지 않고 있으면서, 23 비록 고난 받으신 분으로 크리스토스<sup>529</sup>께서 (계시는 중이더라도), 사망한 이들의 부활의 밖으로 계신 첫 번째 분을 빛으로 그분께서 또한 백성과 이방민족들에게 전파하고 계시려고 작성하고 계시면.

◎ 24 그런데 이것들을 그가 변론하고 있는 것과 더불어 페스토스가 큰 소리로 말하고 있습니다; 당신이 열광상태에 있는 중입니다, 파울로스여; 많은 문서들이 당신을 열광상태 안으로 맴돌리고 있습니다. 25 그런데 파울로스가; 나는 열광상태에 있지 않는 중입니다, 말하고 있습니다, 추앙받는 페스토스시여, 오히려 진실과 신중함의 입말<sup>530</sup>들로 음성 발하고 있습니다. 26 왜냐하면 이것들에 관하여 왕께서 파악하고 계시기 때문입니다 이런 그이(왕)를 향하여 대담하게 드러내고 있기도 하면서 내가 발언하고 있습니다, 왜냐하면 그이(왕)가 이것들 중의 [어떤 것을]<sup>531</sup> 모르고 계시리라고 내가 확신하지 않고 있기 때문입니다 아무 것도 없습니다; 왜냐하면 그것이 모퉁이 안에 있지 않는 중이기 때문입니다 이것이 실행된 채 있는 중인 상황에서. 27 당신께서 믿고 계십니까, 아그뤼파스 왕이시여, 대언자들을? 내가 알아차리고 있습니다 당신께서 믿고 계시는 그런 그것들. 28 그런데 아그뤼파스가 파울로스를 향하여; 적은 것 안에서 나를 당신이 설득하고 있습니다 크리스티아노스<sup>532</sup>로 만들기 위하

526) ( ) 부분이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

527) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

528) 히브리어 '모셰'의 헬라이어 음역이다.

529) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

530) 원문은 'ρημα'(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 'λογος'(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 '입 말씀' 또는 '입말'로 번역했다.

531) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

여<sup>533</sup>). 29 그런데 파울로스가; 나는 기원하여 바랍니다 혹 하나님께 적은 것 안에서 도 큰 것 안에서도 단지 당신만이 아니라 오히려 오늘 나에게서 듣고 있는 이들인 모든 이들이 이 결박들을 제외하고는 나 자신이 있는 중인 그런 어느 누구로 바로 이런 이들로 있게 되기를.

◎ 30 또한 일어난 뒤 왕과 총독이 또한 베르니케<sup>534</sup>)와 그들과 함께 앉아있는 중인 이들이, 31 물러갔던 상황에서 서로들을 향하여 발언하고 있기도 했습니다 아무런 죽음의 또는 결박들의 합당한 [어떤 것을]<sup>535</sup>) 이 사람이 실행하지 않고 있다고 말하고 있으면서. 32 그런데 아그뤼파스가 페스토스에게 말하고 있었습니다; 이 사람은 풀려 보내진 채 있는 중일 수 있던 중이었습니다 그가 카이사르에게 호소한 채 있던 중이지 않았으면.

**27** 그런데 그것이 우리가 이탈리아 안으로 출항하고 있기 위한 것으로 판단되었던 즈음에, 그들이 넘겨주고 있었습니다 또한 파울로스와 어떤 이들인 판결박된 자들을 세바스토스<sup>536</sup>)의 부대의 백(百) 부장이자 이름이 이울리오스인 백(百) 부장에게. 2 그런데 아시아마다 있는 장소들 안으로 항해하고 있도록 작정되고 있는 아드라월테노스<sup>537</sup>) 배에 오른 뒤 우리가 이끌려 올려졌습니다 뗏살로니쿠스<sup>538</sup>)로 마케돈<sup>539</sup>)인 아리스타르코스가 우리에게 같이 있는 중인 것과 더불어. 3 또한 판(날)에 우리가 이끌려 내려졌습니다 시돈<sup>540</sup>) 안으로, 또한 인정 있게 이울리오스가 파울로스를 다루면서 허락했습니다 친구들을 향하여 간 뒤 돌보아줌을 얻도록. 4 그리고 거기에서부터 이끌려 올려진 뒤 우리가 퀴프로스를 끼고 항해했습니다 바람들이 마주하는 것들로 있는 중인 것 때문에, 5 또한 킬리키아이자 팜필리아에 의하여 있는 것인 깊은 곳을 가로질러 항해한 뒤 우리가 내려갔습니다 퀴키아의 뉘라 안으로. 6 그리고 거기에서 백(百) 부장이 이탈리아 안으로 항해하고 있는 알렉산드리노스 배를 찾아 발견한 뒤 태웠습니다 우리를 그것 안으로. 7 그런데 충분한 날들 안

532) 그리스도인.

533) '있게 되게 하기 위하여'로 기록된 필사본들도 있다.

534) "베르니케"가 원문에서 여성 명사임을 감안하면 이 '베르니케'는 '아그뤼파스' 왕의 왕비일 것이다.

535) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

536) 로마 황제의 칭호.

537) '아드라월테노'로 기록된 필사본들도 있다.

538) 뗏살로니케 사람.

539) 마케도니아 사람.

540) 히브리어 '치돈'(사냥하다)의 헬라이어 음역이다.

에서 더디 항해하게 하고 있으면서 그리하여 겨우 크니도스에 의하여 있게 된 뒤, 바람이 우리를 추가 허용하지 않고 있는 것과 더불어 우리가 끼고 항해했습니다 크레테를 살모네를 따라서, 8 또한 겨우 그곳을 스치고 있으면서 우리가 매력적인 항구로 불리고 있는 어떤 것 장소 안으로 갔습니다 이런 그곳에게 라사리아 성읍이 가까이 있던 중이었습니다.

◎ 9 그런데 충분한 시간이 경과했던 것과 더불어 그리고 금식(기간)도 이미 지나간 채 있는 중인 것 때문에 이미 항해가 위태한 것으로 있는 중인 것과 더불어 파울로스가 권유하고 있었습니다 10 그들에게 말하고 있으면서; 남자들이여, 내가 지켜보고 있습니다 단지 짐과 배만이 아니라 오히려 우리의 목숨들에게도 능욕과 많은 손해와 함께 항해가 있도록 작정되고 있다는 그런 그것을. 11 그런데 백(百) 부장이 선장과 선주에게 더더욱 설득되고 있었습니다 파울로스로 말미암아 말해지고 있는 것들보다. 12 그런데 그 항구가 겨울나기를 향하여 알맞지 않은 것으로 존재하고 있는 것과 더불어 더 많은 이들이 의도를 스스로들에게 두었습니다 거기에서부터 이끌려 올려지도록, 대양쪽을 따라서 그리고 내륙쪽을 따라서 바라보고 있는 크레테의 항구에서 겨울나기 위하여 어떻게든 포이닉스 안으로 이를 수 있는 종이길 바라면서 그렇게 되었으면 하고. 13 그런데 남쪽 (바람)이 밑에서 불었던 것과 더불어 그들이 차려놓음을 붙잡은 채 있는 중인 것이라고 생각한 뒤, (닷을, 돛을) 들어올린 뒤 더 접근해서 스치고 있었습니다 크레테를. 14 그런데 많지 않은 것 후에 던졌습니다 그것(섬)에 마주하여 유라퀼론<sup>541</sup>)으로 불리고 있는 것인 회오리 같은 바람이; 15 그런데 배가 완전히 잡아채었던 것과 더불어 그리하여 바람에게 맞대면하고 있을 수 없는 중인 것과 더불어 우리가 내맡긴 뒤 데려가지고 있었습니다 16 그런데 카우다<sup>542</sup>)로 불리고 있는 어떤 것 소형섬 아래에서 달려간 뒤 우리가 힘 발휘했습니다 겨우 구명정의 제어하는 이들로 있게 되도록, 17 이런 그것(구명정)을 도움들로 들어올린 뒤 그들이 다루고 있었습니다 그 배를 밑에서 띠 띠고 있으면서, 또한 유동모래톱 안으로 떨어져 나가지 않을까 두려워하고 있으면서, 운반구를 달아 내린 뒤, 이와 같이 그들이 데려가지고 있었습니다. 18 그런데 대단하게 우리가 폭풍우당하고 있는 것과 더불어 그들이 그 다음차례에 내던짐을 행하게 되고 있었습니다 19 그리고 셋째 (날)에 본인 손들로 배의 장비를 그들이 팽개쳤습니다. 20 그런데 또한 태양도 또한 별자리들도 더 많은 날들에 대하여 제대로 나타나지 않고 있는 것과 더불어, 또한 적지 않은 폭풍우가 겹쳐 놓여 있는 중인 것과 더불어, 끝내는 걷어내어져 제거되고 있었습니다 우리가 구

541) '유로클뤼돈'으로 기록된 필사본들도 있다.

542) '클라우다'로 기록된 필사본들도 있다.

원받고 있기 위한 것의 모든 소망이. 21 또한 많은 먹지 못함이 존재하고 있는 것과 더불어 그때 파울로스가 그들의 가운데 안에 세워진 뒤 말했습니다; 한편으로, 오! 남자들이여, (당신들이) 나에게 순응한 뒤 크레테로부터 이끌려 올려지지 않고 있던 중이었어야 또한 얻지 않았던 중이었어야 했습니다 이 능욕과 손해를. 22 그러나 지금 것들에도 내가 권유하고 있습니다 당신들이 유쾌해하고 있기를; 왜냐하면 아무런 목숨의 던져버림도 있지 않을 것이기 때문입니다 당신들 중의 밖으로 배외에는. 23 왜냐하면 나에게 옆에 섰기 때문입니다 이 밤에 하나님의, 이런 그분의 것으로 [나 자신은]<sup>543</sup> 있는 중입니다, 이런 그분께 내가 섬기고 있기도 합니다, 천사가 24 말하고 있으면서; 당신은 두려워하지 말고 있으십시오, 파울로스여, 카이사르에게 당신이 옆에 서야 하는 중입니다, 그리고 보십시오! 은혜로 넘겨주신 채 계시는 중입니다 당신에게 하나님께서 당신과 함께 향해하고 있는 이들인 모든 이들을. 25 이리므로 당신들은 유쾌해하고 있으십시오, 남자들이여; 왜냐하면 내가 하나님을 믿고 있기 때문입니다 그것이 나에게 발언된 채 있는 중인 이런 그 모습대로 이와 같이 있을 것이라고. 26 그런데 어떤 것 섬 안으로 우리가 떨어져 나가야 하는 중입니다.

◎ 27 그런데 열네 번째 밤이 있게 되었던 즈음에 우리가 아드리아 안에서 유포되고 있는 것과 더불어, 밤의 가운데에 의하여 선원들이 짐작하고 있었습니다 어떤 것 지역이 그들에게 이끌어 접근하고 있는 것으로. 28 그리하여 수심을 잰 뒤 그들이 발견했습니다 이십 길들로, 그런데 조금 지난 뒤 그리고 또다시 수심을 잰 뒤 발견했습니다 열다섯 길들로; 29 또한<sup>544</sup> 우리가 울퉁불퉁한 장소들에 의하여 아무 곳이든 떨어져 나갈까 두려워하고 있는 상황에서, 배꼬리의 밖으로 네 개의 닻들을 놓아둔 뒤 그들이 기원하고 있었습니다 낮이 있게 되기를. 30 그런데 선원들이 배의 밖으로 피하기를 찾고 있는 것과 더불어 그리하여 뱃머리의 밖으로 닻들을 내밀고 있으려고 작정하고 있는 것처럼 꾸밈으로 바다 안으로 구명정을 달아 내렸던 것과 더불어, 31 말했습니다 파울로스가 백(百) 부장과 군인들에게; 만약 이들이 배 안에 머물지 않으려고 하면, 당신 자신들은 구원받을 수 없는 중입니다. 32 그때 쳐내어버렸습니다 군인들이 구명정의 줄들을 그리고 버려두었습니다 그것이 떨어져 나가도록. 33 그런데 낮이 있게 되고 있도록 작정되고 있었던 이런 그때까지, 파울로스가 전체 모든 이들이 음식을 묵 취하도록 권면하고 있었습니다 말하고 있으면서; 오늘로 십사일을 기대하고 있으면서 먹지 못한 이들로 당신들이 끝장나고 있습니다 아무 것도 스스로 들에게 취하여 들이지 못한 뒤에. 34 이리므로 내가 권면하고 있습니다 당신들이 음

543) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

544) '그런데'로 기록된 필사본들도 있다.

식을 못 취하도록; 왜냐하면 이것이 당신들에게 속한<sup>545)</sup> 구원을 향하여 존재하고 있기 때문입니다, 왜냐하면 당신들 중의 아무의 머리카락도 머리로부터 잃어버리게 되지<sup>546)</sup> 않을 것이기 때문입니다. 35 그런데 이것들을 말한 뒤 그리고 빵을 취한 뒤 그가 감사했습니다 하나님께 모든 이들의 면전에서 그리고 떼 뒤 먹고 있기를 시작했습니다. 36 그런데 유쾌한 이들로 있게 된 뒤 바로 그들도 모든 이들이 스스로들에게 취하여 들었습니다 음식을. 37 그런데 우리가 있던 중이었었습니다 배 안에 있는 모든 목숨들이 이백칠십육 명으로. 38 그런데 음식으로 배부르게 된 뒤 그들이 배를 가볍게 하고 있었습니다 바다 안으로 밀을 던져버리게 되고 있으면서. 39 그런데 낮이 있게 되었던 그런 그때, 그 땅을 그들이 한층 알지 못하고 있었습니다, 그런데 어떤 것 항만을 해변을 갖고 있는 것으로 깨달아 알고 있었습니다 이런 그것 안으로 그들이 의도하고 있었습니다 배를 몰아갈 수 있는 중이길 바라면서 그렇게 되었으면 하고. 40 그리하여 닻들을 걷어내어 제거한 뒤 그들이 버려두고 있었습니다 바다 안으로, 동시에 키들의 조종줄들을 느슨하게 한 뒤 그리고 불고 있는 것에게 돛을 든 뒤 그들이 점유하고 있었습니다 해변 안으로. 41 그런데 두 바다가 교차하는 곳 안으로 둘러싸여 떨어진 뒤 그들이 좌초시켰습니다 선박을 그리하여 한편 뱃머리는 고정된 뒤 머물렀습니다 흔들리지 않은 것으로, 그런데 배꼬리는 깨지고 있었습니다 [파도들의]<sup>547)</sup> 쇄도함으로 말미암아. 42 그런데 군인들의 의도가 있게 되었습니다 결박된 자들을 그들이 살해하도록, 어떤 이도 헤엄쳐 나간 뒤 도망쳐버리지 못하도록 하기 위하여. 43 그런데 백(百) 부장이 파울로스를 구조하기를 의도하고 있으면서 막았습니다 의도하는 것의 그들을<sup>548)</sup>, 또한 명령했습니다 헤엄치고 있을 수 있는 중인 이들이 뛰어내린 뒤 먼저들 땅에 대하여 나가 있는 중이도록 44 그리고 한편 널조각들로 인하여 있는 이런 그이들인 다른 남은 이들도, 또 한편 배로부터 있는 것들인 어떤 것들 위에 있는 이런 그이들인 (다른 남은 이들도). 그리하여 이와 같이 있게 되었습니다 모든 이들이 땅에 대하여 구조되기 위한 것이.

**28** 그리고 구조된 뒤 그때 우리가 한층 알았습니다 멜리테로 그 섬이 불리고 있는 그런 그것을. 2 또한 낯선언어사용자들이 제공하고 있었습니다 뜻밖에 생겼던 것이 아닌 인류애를 우리에게, 왜냐하면 불더미를 불 피운 뒤 그들이 우리 모든 이들을 스스로들에게 취하여 들었기 때문입니다 곁에 선 채 있는 중인 것인 장대

545) '우리에게 속한'으로 기록된 필사본들도 있다.

546) '떨어지게 되지'로 기록된 필사본들도 있다.

547) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

548) "의도하는 것의 그들을"의 실제적 의미는 '그들이 의도하는 것을'이다.

비 때문과 추위 때문에. 3 그런데 파울로스가 뿔감들의 어떤 것인 다발을 돌이켜 보았던 것과 더불어 그리고 불더미에 대하여 엮었던 것과 더불어, 독사가 열기로부터 나온 뒤<sup>549)</sup> 들러붙었습니다 그의 손에. 4 그런데 낮선언어사용자들이 그의 손의 밖으로 그 짐승이 매달리고 있는 것을 보았던 즈음에, 서로들을 향하여 말하고 있었습니다: 어떤 식이든 살인자로 이 사람은 있는 중입니다 바다의 밖으로 구조되었던 이런 그이를 공의가 살아있는 중이도록 허용하지 않았습니다. 5 그러므로 한편 불 안으로 그 짐승을 털어버린 뒤 그가 고난 겪지 않았습니다 아무런 나쁜 것으로도, 6 그런데 그들이 기대하고 있었습니다 그가 붓게 되고 있도록 또는 별안간 사망한 이로 쓰러져 엎드리고 있도록 작정되고 있는 것으로. 그런데 많은 것에 대하여 그들이 기대하고 있는 것과 더불어 그러나 아무런 부당한 것이 그이 안으로 있게 되지 않고 있는 것을 지켜보고 있는 것과 더불어 입장 바꾼 뒤 그들이 말하고 있었습니다 그가 신으로 있는 중인 것으로.

◎ 7 그런데 저 장소 둘레에 있는 것들 안에 존재하고 있었습니다 토지들이 이름으로 포플리오스인 그 섬의 첫 번째 이에게, 이런 그이가 우리를 재영접한 뒤 세 날들을 친절하게 나그네로 묵게 했습니다. 8 그런데 그것이 있게 되었습니다 포플리오스의 아버지가 열병들과 이질로 갇히고 있으면서 드러눕혀지고 있는 것이, 이런 그이를 향하여 파울로스가 들어간 뒤 그리고 그에게 손들을 엮은 뒤 기도한 뒤 낮게 했습니다 그를. 9 그런데 이일이 있게 되었던 것과 더불어 섬 안에서 병든 것들을 갖고 있는 이들인 다른 남은 이들도 나아오고 있었습니다 그리고 치료받고 있었습니다, 10 이런 그들이 많은 존경들로 존경하기도 했습니다 우리를 그리고 이끌려 올려지고 있는 이들에게 그들이 엮어두게 되었습니다 필요들을 향하여 있는 것들을.

◎ 11 그런데 석 달들 후에 우리가 이끌려 올려졌습니다 섬 안에서 겨울난 채 있는 중인 배 안에, 알렉산드리노스 (선박인), 디오스쿠로이(라는) 상징기호가 (붙은). 12 그리고 쉬라쿠사이 안으로 이끌려 내려진 뒤 우리가 한층 머물렀습니다 삼 일들을, 13 이런 그곳에서부터 돌아다니던 뒤 우리가 이르렀습니다 레기온 안으로. 그리고 하루 후에 남쪽 (바람)이 생겨났던 것과 더불어 두 번째에 속한 이들로 우리가 갔습니다 포티올로이 안으로, 14 그런 곳에서 형제들을 찾아 발견한 뒤 우리가 요청받았습니다 그들 옆에 일곱 날들을 한층 머물도록; 그리고 이와 같이 로메<sup>550)</sup> 안으로 우리가 갔습니다. 15 그리고 거기에서부터 형제들이 우리에게 관한 것들을 들은 뒤 왔습니다<sup>551)</sup> 우리에게 마중 안으로 앞피오스 광장과 트레이스 타베르나이<sup>552)</sup>까지, 이런 그

549) '통과하여 나온 뒤'로 기록된 필사본들도 있다.

550) 로마.



들을 본 뒤 파울로스가 하나님께 감사한 뒤 취했습니다 용기를.

◎ 16 그런데 우리가 로마 안으로 들어갔던 그런 그때, 파울로스에게 허락되었습니다 그를 간수하고 있는 이인 군인과 함께 그자신에 의하여 머물고 있기 위한 것이. 17 그런데 그것이 삼 일들 후에 있게 되었습니다 유다이오스들의 첫 번째 이들로 있는 중인 이들을 그가 스스로에게 불러 모으는 것이; 그런데 그들이 함께 왔던 것과 더불어 그가 말하고 있었습니다 그들을 향하여; 나 자신은, 남자들 형제들이여, 아무런 마주 대적하는 것을 조상들에게 속한 관습들에게 또는 백성에게 행하지 않은 뒤에도 묶여간힌 자로 히에로술뤼마<sup>553</sup>들의 밖으로 넘겨졌습니다 로마이오스<sup>554</sup>들의 손들 안으로, 18 이런 어떤 그이들은 나를 신문한 뒤 풀어 보내기를 의도하고 있었습니다 아무런 죽음의 이유가 내 안에 존재하지 않고 있는 것 때문에. 19 그런데 유다이오스들이 거슬러 말하고 있는 것과 더불어 내가 카이사르에게 호소하도록 강요 받았습니다 나의 민족을 고발하고 있도록 어떤 것을 갖고 있는 것처럼은 아닙니다. 20 그러므로 이 이유 때문에 내가 요청했습니다 당신들을 보기를 그리고 추가 발언하기를, 왜냐하면 이스라엘의 소망 까닭에 이 죄사슬로 내가 둘러 놓이고 있기 때문입니다. 21 그런데 그들이 그를 향하여 말했습니다; 우리 자신들은 또한 문서들을 당신에 관하여 유다이아로부터 받지도 않았습니다 또한 형제들 중의 어떤 이가 당도한 뒤 알려주었거나 발언하지도 않았습니다 당신에 관하여 악한 어떤 것을. 22 그런데 우리가 합당하게 여기고 있습니다 당신에게서 당신이 관심두고 있는 이런 그것들을 듣기를, 왜냐하면 한편 이 당파에 관하여 우리에게 알려진 것으로 그것이 있는 중이기 때문입니다 모든 곳에서 그것이 거슬러 말해지고 있는 그런 그것으로 인하여.

◎ 23 그런데 어떤 날을 그에게 지명한 뒤 그들이 그를 향하여 나그네숙소 안으로 더 많은 이들로 왔습니다<sup>555</sup> 이런 그이들에게 그가 풀어 설명하고 있었습니다 하나님의 왕국을 밝히 증언하고 있으면서, 또한 예수스<sup>556</sup>에 관하여 그들을 설득하고 있으면서 또한 모위세스<sup>557</sup>의 율법과 대언자들로부터 (설득하고 있으면서), 아침부터 저녁까지. 24 그리하여 한편 그들이 설득당하고 있었습니다 말해지고 있는 것들로, 또 한

551) '나왔습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

552) '세 여관'이라는 의미를 지닌 숙박업소의 이름.

553) 히브리어 '에루살라임'의 헬라이어 음역으로 '에루살렘'과는 또 다른 음역이며, 복수형이다.

554) 로마 사람.

555) '다다르고 있었습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

556) 히브리어 '에호슈아'와 '에슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

557) 히브리어 '모셰'의 헬라이어 음역이다.

편 그들이 믿지 않고 있었습니다; 25 그런데 불협화음하는 이들로 서로들을 향하여 있는 중이면서 그들이 스스로들을 풀어 보내고 있었습니다 파울로스가 입말씀<sup>558</sup>) 하나를 말했던 것과 더불어, 잘 거룩한 분이신 영께서 당신들의<sup>559</sup>) 조상들을 향하여 대언자 예사이아스<sup>560</sup>)를 통하여 발언하셨던 그런 그것으로 인함입니다 26 말씀하고 계시기를;

너는 가라 이 백성을 향하여 그리고 말하라;  
 들음으로 너희가 들을 것이로다  
 그러나 결코 이해하지 못할 것이로다  
 그리고 보고 있는 상황에서 너희가 보게 될 것이로다  
 그러나 결코 보지 못하게 될 것이로다;  
 27 왜냐하면 무더졌기 때문이로다 이 백성의 마음이,  
 그리하여 귀들로 둔하게 그들이 들었도다  
 그리고 그들의 눈들을 감았도다,  
 혹시라도 그들이 눈들로 보지는  
 그리고 귀들로 듣지는  
 그리고 마음으로 이해하지는  
 그리고 제대로 돌이키지는 않을까 하여,  
 그러나 내가 낮게 할 것이로다 그들을.

28 그러므로 아는 것으로 그것이 당신들에게 있는 중이게 하십시오 이방민족들에게 하나님의 이 구원이 파송되었던 그런 그것이; 그들 자신들이 스스로들에게 들을 것이 기도 합니다. 29 (없음)<sup>561</sup>)

◎ 30 그런데 그가 체재했습니다 온 이 년을 자기자신의 셋집 안에서 그리고 환영하고 있었습니다 그를 향하여 들어오고 있는 이들인 모든 이들을, 31 모든 대담함과 함께 금지당함없이 하나님의 왕국을 선포하고 있으면서 그리고 크리스토스 예수스 주님께 관한 것들을 가르치고 있으면서. <sup>562</sup>)

558) 원문은 'ρημα'(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 거룩한 말씀의 의미로 주로 사용하는 'λογος'(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 '입말씀' 또는 '입말'로 번역했다.

559) '우리의'로 기록된 필사본들도 있다.

560) 히브리어 '예샤야'의 헬라이어 음역이다.

561) 29절이 기록된 필사본들도 있다. '그리고 이것들을 그가 말했던 것과 더불어 유다이오스들이 떠나갔습니다 많은 것을 그자신들 안에서 논쟁으로 갖고 있으면서.'

562) '아멘'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

# ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ

## 로마이오스<sup>1)</sup>들을 향하여

**1** 예수스<sup>2)</sup> 크리스토스<sup>3)</sup>의<sup>4)</sup> 종 파울로스가, 부르심 받은 사도이자 하나님의 복음 안으로 구별된 채 있는 중인 사도가, **2** 이런 그것(복음)은 그분의 대언자들을 통하여 기록한 성경기록들 안에 미리 약속되었습니다 **3** 육체에 의하여 다윗의 씨의 밖으로 있게 되셨던 분이신 그분의 아들에 관하여, **4** 권능 안에서 기록의 영에 의하여 사망한 이들의 부활의 밖으로 하나님의 아들로 정해지셨던 분이신 (그분의 아들에 관하여), 우리의 주님이신 크리스토스 예수스에 (관하여), **5** 이런 그분을 통하여 우리가 취했습니다 은혜와 사도 직분을 믿음의 순종 안으로 모든 민족들 안에서 그분의 이름을 위하여, **6** 이런 그들이 안에 있는 중입니다 당신 자신들도 크리스토스 예수스의 부르심 받은 이들로, **7** 로마<sup>5)</sup> 안에<sup>6)</sup> 있는 중인 하나님의 사랑받는<sup>7)</sup> 이들이자, 부르심 받은 기록한 이들인 모든 이들에게, 은혜가 당신들에게 그리고 평화도 우리의 아버지 하나님과 예수스 크리스토스 주님으로부터.

◎ **8** 한편 먼저 나는 나의 하나님께 크리스토스 예수스를 통하여 당신들 모든 이들에 관하여<sup>8)</sup> 감사드리고 있습니다 당신들의 믿음이 온 세상 안에 전파되고 있는 그런 그것으로 인하여. **9** 왜냐하면 나의 증인으로 계시는 중이기 때문입니다 하나님께서, 이런 그분께 내가 섬기고 있습니다 나의 영 안에서 그분의 아들의 복음 안에서, 중단됨 없게 당신들의<sup>9)</sup> 상기함을 내가 행하게 되고 있는 것처럼 **10** 어떻게라도 이미

---

1) 로마 사람.

2) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

3) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

4) '크리스토스 예수스의'로 기록된 필사본들도 많다.

5) 로마.

6) '로마 안에'가 없는 소수의 필사본들도 있다.

7) '하나님의 사랑 안에서'로 기록된 소수의 필사본들도 있다.

8) '위하여'로 기록된 필사본들도 있다.

언제라도 내가 하나님의 뜻 안에서 당신들을 향하여 가도록 형통하게 되었으면 하고 항상 나의 기도들 위에서 기원하고 있으면서. 11 왜냐하면 내가 열망하고 있기 때문입니다 당신들을 보기를, 어떤 것을 내가 당신들에게 영적인 은혜선물로 당신들이 견고해지기 위한 것 안으로 함께 나누어주기 위함입니다. 12 그런데 이것은 당신들 안에서 함께 권면받기 위한 것으로 있는 중입니다 서로들 안에 있는 것인 믿음이자 또한 당신들과 나자신의 믿음을 통하여. 13 그런데 나는 원하지 않고 있습니다<sup>10)</sup> 당신들이 알지 못하고 있기를, 형제들이여, 여러 번 내가 당신들을 향하여 가기 위하여 계획하게 되었던 그런 그것을, 그러나 내가 막혔습니다 이 시점까지, 어떤 열매를 내가 당신들 안에서도 갖기 위함입니다 다른 남은 이방민족들 안에서도 (갖고 있는) 것과 같이. 14 또한 헬렌<sup>11)</sup>들과 낯선언어사용자들에게, 또한 지혜로운 이들과 어리석은 이들에게 채무자로 내가 있는 중입니다. 15 이와 같이 나에 의한 간절한 것을 로마 안에 있는 이들인 당신들에게도 복음으로 전하도록. 16 왜냐하면 내가 창피해하지 않고 있기 때문입니다 <sup>12)</sup> 복음을, 왜냐하면 하나님의 권능으로 그것이 있는 중이기 때문입니다 구원 안으로 믿고 있는 이인 모든 이에게, 또한 유다이오스에게 먼저 그리고 헬렌에게. 17 왜냐하면 하나님의 의가 그것(복음) 안에서 벗겨 드러내지고 있기 때문입니다 믿음의 밖으로 믿음 안으로, 그것이 기록된 채 있는 중인 것과 같이;

그런데 의로운 이는 믿음의 밖으로 살게 될 것이로다.

◎ 18 왜냐하면 하나님의 진노가 하늘로부터 벗겨 드러내지고 있기 때문입니다 진리를 불의 안에서 점유하고 있는 이들인 사람들의 모든 경외송배하지 않음과 불의에 대하여, 19 하나님의<sup>13)</sup> 아는 것이 드러나 나타나는 것으로 그들 안에 있는 중인 그런 그것 때문입니다; 왜냐하면 하나님께서 그들에게 드러내 나타내셨기 때문입니다. 20 왜냐하면 그분의 보이지 않는 것들이 세상의 창조로부터 만드신 것들에게 깨달아지고 있는 상황에서 그것이 반영되어 보이고 있기 때문입니다, 또는 또한 그분의 영속적인 권능과 신성이, 그들이 변론하지 못하는 이들로 있는 중인 것 안으로, 21 하나님을 안 뒤 하나님을 (아는 것)처럼 그들이 영광스럽게 하지 않았던 또는 감사하지 않았던 그런 그것 때문입니다, 오히려 그들은 헛되게 되었습니다 그들의 의견들 안에서 그리고 어둡게 되었습니다 이해하지 못하는 그들의 마음은. 22 지혜로운 이들로 있는 중인 것으로 주장하고 있으면서 그들은 미련하게 되었습니다 23 그리하여 그들

9) 헬라어 소유격의 용법 중 목적격적 소유격 용법으로 '당신들을 상기함을'을 의미한다.

10) '예상하지 않고 있습니다'로 기록된 소수의 필사본들도 있다.

11) 헬라인.

12) '크리스토스의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

13) 헬라어 소유격의 용법 중 목적격적 소유격 용법으로 '하나님을 아는 것이'를 의미한다.

이 변하게 했습니다 불멸하시는 분이신 하나님의 영광을 사람의 파멸되는 우상이자 새들의 파멸되는 우상이자 네 발 있는 것들의 파멸되는 우상이자 기는 것들의 파멸되는 우상의 닭은꼴 안에서.

◎ 24 이리므로 그들을 하나님께서 그들의 마음들의 갈망함들 안에서 불결함 안으로 넘겨주셨습니다<sup>14)</sup> 그들의 몸들이 그들<sup>15)</sup> 안에서 모욕당하고 있게 하기 위한 것으로; 25 이런 어떤 그이들은 변경시켰습니다 하나님의 진리를 거짓 안에서 그리고 경외숭배하게 되었습니다 그리고 창조물에게 섬겼습니다 창조하셨던 분과 견주어, 이런 그분(창조하셨던 분)께서는 계시는 중입니다 영원무궁히 송축 받으시는 분으로, 아멘.

◎ 26 이것 때문에 넘겨주셨습니다 그들을 하나님께서 모욕의 욕망들 안으로, 또한 왜냐하면 그들의 여성들(암컷들)이 변경했기 때문입니다 본성적인 필요성을 본성과 견주어 있는 것 안으로, 27 또한<sup>16)</sup> 마찬가지로 남성들(수컷들)도 본성적인 여성(암컷)의 필요성을 내버려둔 뒤 불 뽐게 되었습니다 그들의 갈구함 안에서 서로들 안으로, 남성들(수컷들)이 남성들(수컷들) 안에서 보기 흉함을 생산하고 있으면서 그리고 있던 중이었어야 하는 이런 그것인 그들의 이탈함의 보응을 그자신들 안에서 취하여 내고 있으면서.

◎ 28 그리하여 그들이 바른 인식 안에서 갖고 있는 것으로 하나님을 인정하지 않았던 그대로, 넘겨주셨습니다 그들을 하나님께서 인정하지 않는 지각 안으로, 적합하지 않게 하고 있는 것들을 행하고 있도록, 29 모든 불의로<sup>17)</sup> 악으로 탐욕으로 나뻘으로 충만하게 된 채 있는 중인 자들을, 시기의 살인의 분쟁의 계교의 악습의 짝 찬 자들을, 음모자들을 30 비방자들을 하나님혐오자들을 능욕자들을 교만한 자들을 기만하는 자들을, 나뻘 것들의 고안자들을, 부모들에게 거역하는 자들을, 31 이해하지 못하는 자들을 신의 없는 자들을 비정한 자들을<sup>18)</sup> 무자비한 자들을; 32 이런 어떤 그이들은 바로 이런 것들을 실행하고 있는 자들이 죽음의 합당한 자들로 있는 중이라는 하나님의 규정을 한층 알았던 상황에서, 단지 그것들을 행하고 있을 뿐만 아니라 오히려 찬성하고 있기도 합니다 실행하고 있는 자들에게.

**2** 이리므로 변론하지 못하는 이로 당신이 있는 중입니다, 오! 심판하고 있는 이인 모든 사람이여; 왜냐하면 당신이 딱 이를 심판하고 있는 이런 그것 안

14) '넘겨주기도 하셨습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

15) '그자신들'로 기록된 필사본들도 있다.

16) '그런데'로 기록된 필사본들도 있다.

17) '음행으로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

18) '양심 깊은 자들을'이 앞이나 뒤에 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

에서, 당신자신을 당신이 정죄하고 있기 때문입니다, 왜냐하면 그것들을 당신이 실행하고 있기 때문입니다 심판하고 있는 이로. 2 그런데 우리는 알아차리고 있습니다 하나님의 판결이 진리에 의하여 바로 이런 것들을 실행하고 있는 이들에 대하여 있는 중이라는 그런 그것들. 3 그런데 당신은 여기고 있습니까 이것을, 오! 바로 이런 것들을 실행하고 있는 이들이자 그것들을 행하고 있는 이들을 판결하고 있는 이인 사람이여, 당신 자신이 하나님의 심판에서 도망가게 될 것이라고? 4 또는 그분의 인자하심의 부요함이자 참오심의 부요함이자 진정하심의 부요함을 당신이 무시하고 있습니까, 하나님의 인자하신 것이 회개회심 안으로 당신을 이끌어오고 있는 그런 그것을 알지 못하고 있으면서? 5 그런데 당신의 완악함과 회개회심하지 않는 마음에 의하여 당신이 당신 자신에게 진노를 진노의 날이자 하나님의 의로운 심판의 계시의<sup>19)</sup> 날 안에서 저장하고 있습니다 6 이런 그분(하나님)께서

값아주실 것입니다 각자에게 그의 일들에 의하여;

7 한편 선한 행위들의 인내에 의하여 영광과 존경과 불멸을 찾고 있는 이들에게는 영원한 생명으로, 8 그런데 분쟁파벌의 밖으로 있는 이들이자 20) 진리에게 거역하고 있는 이들에게는 그런데 불의를 의지하고 있는 이들에게는 진노와 격동이 (있을 것입니다). 9 옥여쌈과 억압이 나쁜 것을 생산하고 있는 이인 사람의 모든 영혼에 대하여 (있을 것입니다), 또한 유다이오스의 (영혼에) 먼저 그리고 헬렌<sup>21)</sup>의 (영혼에); 10 그런데 영광과 존경과 평화가 선한 것을 일하고 있는 이인 모든 이에게 (있을 것입니다), 또한 유다이오스에게 먼저 그리고 헬렌에게; 11 왜냐하면 있지 않는 중이기 때문입니다 얼굴로 취함은 하나님 옆에서.

◎ 12 왜냐하면 율법 없이 죄지었던 이런 그들이들만큼들은, 율법 없이 그들이 멸망하게 될 것이기도 하기 때문입니다, 그리고 율법 안에서 죄지었던 이런 그들이들만큼들도, 율법을 통하여 그들이 심판받게 될 것이기도 때문입니다; 13 왜냐하면 율법의 듣는 자들이 의로운 이들이 아니기 때문입니다 하나님 옆에서, 오히려 율법의 행하는 이들이 의롭게 될 것이기 때문입니다. 14 왜냐하면 혹 율법을 갖지 않고 있는 이들인 이방민족들이 본성으로 율법의 것들을 행하고 있으면 그런 그때, 율법을 갖지 않고 있는 이들이 그자신들에게 있는 중이기 때문입니다 율법으로; 15 이런 어떤 그들이들이 증명하게 되고 있습니다 그들의 마음들 안에 기록된 율법의 행위를, 그들의 양심이 함께 증언하고 있는 것과 더불어 그리고 서로들 사이에서 구상(構想)들이 고발

19) '계시의 의로운 심판이자 하나님의 의로운 심판의'로 기록된 필사본들도 많다.

20) '한편'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

21) 헬라인.

하고 있는 것과 더불어 또는 변론하고 있기도 하는 것과 더불어, 16 하나님께서 사람들의 숨겨진 것들을 나의<sup>22)</sup> 복음에 의하여 예수스<sup>23)</sup> 크리스토스<sup>24)</sup>를<sup>25)</sup> 통하여 심판하고 계시는 그런 그때인 날 안에서.

◎ 17 그런데<sup>26)</sup> 당신 자신이 유다이오스로 이름 붙여지고 있으며 율법에게 의존하게 되고 있으며 하나님 안에서 자랑하고 있으며 18 뜻을 알고 있으며 독특하고 있는 것들을 검증하고 있는 중이거든 (당신이) 율법의 밖으로 교육받고 있는 상황에서, 19 또한 당신 자신이 소경들의 인도자로, 어두움 안에 있는 이들의 빛으로, 20 무분별한 이들의 훈련자로, 어린애들의 선생으로 있는 중인 것으로 확신시킨 채 있는 중이(거든), (당신이) 율법 안에서 지식의 형성이자 진리의 형성을 갖고 있는 상황에서; 21 그러므로 딴 이를 가르치고 있는 이인 당신이 당신자신을 가르치고 있어야 하지 않습니까?<sup>27)</sup> 도둑질하지 않고 있도록 선포하고 있는 이인 당신이 도둑질하고 있습니까? 22 간음하지 않고 있도록 말하고 있는 이인 당신이 간음하고 있습니까? 우상들을 가증하게 여기고 있는 이인 당신이 신전물품 탈취하고 있습니까? 23 율법 안에서 자랑하고 있는 이런 그이가, 율법의 위반을 통하여 하나님을 당신이 모욕하고 있습니다; 24 왜냐하면

하나님의 이름이 당신들을 통하여 신성모독발언당하고 있습니다 이방 민족들 안에서

(와 같기) 때문입니다, 그것이 기록된 채 있는 중인 것과 같이. 25 한편 왜냐하면 할례가 유익하고 있기 때문입니다 만약 율법을 당신이 실행하고 있으면; 그런데 만약 율법의 위반자로 당신이 있는 중이면, 당신의 할례는 무할례로 있게 된 채 있는 중입니다. 26 그러므로 만약 무할례가 율법의 규정들을 준수하고 있으면, 아무래도 그의 무할례가 할례 안으로 여겨질 것이 아닙니까?<sup>28)</sup> 27 그리하여 본래의 밖으로 있는 무할례가 율법을 판단하고 있습니다 문자와 할례를 통하여 있는 이인 당신을 율법의 위반자로 지불하고 있으면서. 28 왜냐하면 드러내 나타내는 것 안에 있는 이가 유다이

22) 헬라어의 소유격 용법 중 주격적 소유격의 용법으로 볼 때 그 실제적인 의미는 '내가 전하는 복음'이다.

23) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와는 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

24) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

25) '크리스토스 예수스를'으로 기록된 필사본들도 많아서 순서에 대한 많은 논란이 있다.

26) 'δε(데, 그런데)'와 이 앞의 'ει(에이, ~하면)'가 합해진 'ει δε(에이 데)'가 'ιδε'(이데, 보라!)로 기록된 필사본들도 있다.

27) 'ου'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

28) 'ουχι'(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

오스로 있는 중이 아니기 때문입니다 육체 안에서 드러내 나타내는 것 안에 있는 것이 할례도 아니기 (때문입니다), 29 오히려 숨겨진 것 안에 있는 이가 유다이오스로 (있는 중이기 때문입니다), 그리하여 마음의 할례도 영 안에 (있는 중이기 때문입니다) 문자 (안애가) 아니라, 이런 그이의 칭찬은 사람들의 밖으로 아니라 오히려 하나님의 밖으로 (있는 중입니다).

**3** 그러므로 무엇입니까 유다이오스의 넘치는 것은 또는 무엇입니까 할례의 유익은? 2 많은 것으로 (있는 중입니다) 모든 모습에 의하여. 한편 [왜냐하면]<sup>29)</sup> 먼저는 하나님의 신탁들이 믿어졌던 그런 그것으로 인함[이기 때문]입니다. 3 왜냐하면 무엇 때문입니까? 어떤 이들이 믿지 않았더라도, 그들의 믿지 않음이 하나님의<sup>30)</sup> 믿음을 폐할 것입니까? 4 그렇게 되지 않길 바랍니다; 그런데 있게 되고 계십시오 하나님께서는 참인 분으로, 그런데 모든 사람은 거짓말쟁이로, 그것이 기록된 채 있는 중인 것과 같이;

혹 당신께서 당신의 말씀들 안에서 의롭게 되시게 하기 위해서

그리하여 당신께서는 이기실 것이기도 합니다<sup>31)</sup> 당신께서 판단받

고 계시는 것 안에서.

5 그런데 우리의 불의가 하나님의 의를 함께 세우고 있으면, 무엇을 우리가 말할 것입니까? 불의하신 것은 아니지 않습니까 진노를 덧가져오고 계시는 분이신 하나님께서?<sup>32)</sup> 사람에게 의하여<sup>33)</sup> 내가 말하고 있습니다. 6 그렇게 되지 않길 바랍니다; 그렇다면 어떻게 심판하고 계시겠습니까 하나님께서 세상을? 7 그런데<sup>34)</sup> 하나님의 진리가 나에게 속한 거짓인 것 안에서 그분의 영광 안으로 넘쳤으면, 왜 여전히 나 자신도 죄인처럼 심판받고 있습니까? 8 그리고 우리가 모독발언 당하고 있는 것과 같이는 그리고 어떤 이들이 말하고 있는 것과 같이는 아니지 않습니까<sup>35)</sup> 우리가 악한 것들을 행하고 있습니다, 선한 것들이 오도록 하기 위하여 라고 우리가 말하고 있는 것

29) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

30) 헬라어에서 소유격의 용법은 그 소유격으로 수식하는 대상의 단어를 설명하며 묘사하는 것이 기본기능이다. 따라서 여기 '하나님의 믿음'은 '하나님을 믿는 믿음'이나 '하나님께서 주신 믿음'을 의미하는 것으로, 또는 이 둘의 의미를 모두 포함하는 것으로 볼 수 있다(참고 막11:22).

31) '그리고 당신께서 이기시게 하기 위해서'로 기록된 필사본들도 있다.

32) 'μη'(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

33) 실제적인 의미는 '사람의 방식대로'이다.

34) '왜냐하면 ~ 때문이다'로 번역되는 'γάρ'(가르)로 기록된 필사본들도 있다.

35) 'μη'(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.



으로? 이런 그것들의 판결이 공의 가운데 있는 중입니다,

◎ 9 그러므로 무엇입니까? 우리는 우월하고 있는 중입니까? 전혀 아닙니다; 왜냐하면 우리가 이미 이유 밝혔기 때문입니다 또한 유다이오스들과 헬렌<sup>36)</sup>들이 모든 이들이 죄 아래 있는 중인 것으로, 10 그것이 기록된 채 있는 중인 것과 같이

있지 않는 중이로다 의로운 이는 한 명도 아니로다,

11 있지 않는 중이로다 이해하고 있는 이가,

있지 않는 중이로다 하나님을 찾아내고 있는 이가.

12 모든 이들이 빛나갔도다 동시에 필요 없어졌도다;

있지 않는 중이로다 인자함을 행하고 있는 이가,

[있지 않는 중이로다]<sup>37)</sup> 한 명까지라도.

13 열린 채 있는 중인 묘로 (있는 중이로다) 그들의 입 구멍은,

그들의 혀들로 그들이 계교 부리고 있었도다,

독뱀들의 독이 그들의 입술들 아래에 (있는 중이로다);

14 이런 그이들의 입은 악담과 쓰디쓴으로 가득하고 있도다,

15 예리한 것들로 (있는 중이로다) 그들의 발들은 피를 쏟기 위하여,

16 부서지는 것과 비참함이 그들의 길들 안에 (있는 중이로다),

17 그리하여 평화의 길을 그들이 알지 못했도다.

18 있지 않는 중이로다 하나님의<sup>38)</sup> 두려움이

그들의 눈들의 맞은편 안에서부터

라고.

◎ 19 그런데 우리는 알아차리고 있습니다 율법이 말하고 있는 이런 그것들만큼들을 율법 안에 있는 이들에게 그것이 발언하고 있다는 그런 그것을, 모든 입이 틀어막히도록 하기 위함이자 율법 아래에 모든 세상이 하나님께 있게 되도록 하기 위함입니다; 20 율법의 행위들의 밖으로 모든 육체가 그분의 면전에서 의로워지지 못했던 그런 그것 때문입니다. 왜냐하면 율법을 통하여 이기 때문입니다 죄의 인식은. 21 그런데 바로 지금은 율법과 별도로 하나님의 의가 드러나 나타나게 된 채 있는 중입니다 율법과 대언자들로 말미암아 증언받은 채 있는 중이면서, 22 그런데 하나님의 의가 크리스토스<sup>39)</sup> 예수스<sup>40)</sup>의<sup>41)</sup> 믿음을 통하여 (있는 중입니다) 믿고 있는 이들인 모든

36) 헬라인.

37) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

38) 헬라어 소유격의 용법 중 목적격적 소유격 용법으로 '하나님을 향한 두려움'을 의미한다.

39) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

이들 안으로 42). 왜냐하면 있지 않는 중이기 때문입니다 차이가, 23 왜냐하면 모든 이들이 죄지었으며 하나님의 영광에 부족해지고 있기 때문입니다 24 그분의 은혜로 값없이 의로워지고 있으면서 예수스 크리스토스 안에 있는 것인 대속해방을 통하여; 25 이런 그분을 하나님께서 속죄소로 믿음을 통하여 그분의 피 안에서 그분의 의의 증명 안으로 스스로에게 계획하셨습니다 앞서 있게 되었던 것들인 범죄들의 간과하심을 통하여 26 하나님의 참으심 안에서, 지금의 시점 안에서 그분의 의의 증명을 향하여, 그분께서 의로운 분으로 계시는 중인 것이자 예수스의<sup>43)</sup> 44) 믿음의 밖으로 있는 이를 의롭게 하고 계시는 분으로 계시는 중인 것 안으로. 27 그러므로 어디에 (있습니까) 자랑이? 그것은 못 들어오게 잠겼습니다. 어떤 종류의 법을 통하여? 행위들의? 전혀 아닙니다, 오히려 믿음의 법을 통하여 (입니다). 28 왜냐하면<sup>45)</sup> 우리는 사람이 믿음으로 의로워지고 있는 것으로 여기고 있기 때문입니다 율법의 행위들과 별도로. 29 또는 유다이오스들의 하나님(이십니까) 단지? 아무래도 이방민족들의 (하나님이시기)도 하지 않습니까?<sup>46)</sup> 그렇습니다 이방민족들의 (하나님이시기)도 합니다, 30 실로 하나님께서 한 분이시면<sup>47)</sup> 이런 그분께서 의롭게 하실 것입니다 믿음의 밖으로 할례를 그리고 믿음을 통하여 무할례를. 31 그러므로 율법을 우리가 폐하고 있습니까 믿음을 통하여? 그렇게 되지 않길 바랍니다; 오히려 율법을 우리가 세우고 있습니다.

**4** 그러므로 무엇을 우리가 우리의 시조인 아브라함이 육체에 의하여 발견한 채 있는 중인 것으로 말하고 있습니까? 2 왜냐하면 아브라함이 행위들의 밖으로 의로워졌으면, 그가 갖고 있기 때문입니다 자랑거리를, 그러나 오히려 하나님을 향하여는 아닙니다. 3 왜냐하면 무엇을 성경기록이 말하고 있기 때문입니까?

그런데 믿었도다 아브라함이 하나님을

그리하여 그것이 여겨졌도다 그에게 의 안으로.

4 그런데 일하고 있는 이에게 그 대가는 여겨지지 않고 있습니다 은혜에 의한 것으로

40) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와는 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

41) 헬라이어의 소유격의 용법 중 목적격적 용법으로 '크리스토스 예수스를 믿는 믿음'을 의미한다.

42) '그리고 모든 이들에 대하여'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

43) 헬라이어의 소유격의 용법 중 목적격적 용법으로 '예수스를 믿는 믿음'을 의미한다.

44) '크리스토스의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

45) '그러므로'로 기록된 필사본들도 많다. 이런 필사본들에 따른 번역은 '그러므로 우리는 ~ 의로워지고 있는 것으로 여기고 있습니다'이다.

46) 'ούκί'(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

47) '실로 하나님께서 한 분이시므로'로 기록된 필사본들도 있다.

로 오히려 채무에 의한 것으로 (여겨지고 있습니다), 5 그런데 일하지 않고 있는 이이자 그런데 경외숭배하지 않는 자를 의롭게 하고 계시는 분에 대하여 믿고 있는 이에게는 여겨지고 있습니다 그의 믿음이 의 안으로; 6 실로 다윈도 사람의 복됨을 말하고 있는 대로 이런 그이에게 하나님께서 의로 여기고 계십니다 행위들과 별도로;

7 복된 이들로 (그들이 있는 중이로다) 이런 그이들의 불법들이 용서되었도다 그리고 이런 그이들의 죄들이 덧덮여졌도다;

8 복된 이들로 (있는 중이로다) 주님께서 그의 죄로 결코 여기지 않으실 이런 그이인 남자는.

9 그러므로 이 복됨이 할례에 대하여 (있는 중입니까) 또는 무할례에 대하여도 (있는 중입니까)? 왜냐하면 우리가 말하고 있기 때문입니다; 48) 여겨졌습니다 아브라암에게 그 믿음이 의 안으로. 10 그러므로 어떻게 그것이 여겨지게 되었습니까? 할례로 있는 중인 것 안에서 (입니까) 또는 무할례로 (있는 중인 것) 안에서 (입니까)? 할례 안에서가 아니라 오히려 무할례 안에서 (입니다); 11 그리하여 할례의 표적으로 그가 취했습니다 무할례 안에 있는 것인 믿음의 의의 도장찍음을, 그가 무할례를 통하여 믿고 있는 이들인 모든 이들의 조상으로 있는 중인 것 안으로, 그들에게[도]49) 의로 여겨지는 것 안으로, 12 그리고 단지 할례의 밖으로 있는 이들에게만 아니라 오히려 우리의 조상 아브라암의 믿음의 무할례 안에 있는 이의 발자취들에게 줄지어 늘어서고 있는 이들에게도 할례의 조상으로 (있는 중인 것 안으로). 13 왜냐하면 (있는 중이) 아니기 때문입니다 율법을 통하여 약속이 아브라암에게 또는 그의 씨에게, 세상의 상속자로 그가 있는 중이기 위한 것이, 오히려 믿음의 의를 통하여 (있는 중이기 때문입니다). 14 왜냐하면 율법의 밖으로 있는 이들이 상속자들로 (있는 중이)면, 공허해진 채 있는 중이기 때문입니다 믿음은 그리고 폐하여진 채 있는 중이기 때문입니다 약속은; 15 왜냐하면 율법은 진노를 생산하고 있기 때문입니다; 그런데50) 율법이 있지 않는 중인 그런 곳에 위반도 있지 않는 중입니다. 16 이것 때문에 믿음의 밖으로 (입니다), 은혜에 의한 것이도록 하기 위함입니다, 확고한 것으로 약속이 모든 씨에게 있는 중인 것 안으로, 단지 율법의 밖으로 있는 이에게만 아니라 오히려 아브라암의 믿음의 밖으로 있는 이에게도, 이런 그이(아브라암)가 있는 중입니다 우리 모든 이들의 조상으로, 17 그것이 기록된 채 있는 중인 것과 같이

48) 간접화법을 나타내는 ‘ὄν’(호티)가 덧붙여 기록된 필사본들도 많다. 이런 필사본들에 따른 번역은 ‘아브라암에게 그 믿음이 의 안으로 여겨졌다고’이다.

49) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

50) ‘δε’(데) 대신에 ‘γάρ’(가르)로 기록된 필사본들도 많다. 이런 필사본들에 따른 번역은 ‘왜냐하면 율법이 없는 중인 곳에는 위반도 없는 중이기 때문입니다’이다.

많은 민족들의 조상으로 내가 둔 채 있는 중이로다 너를  
라고, 그가 믿었던 이런 그분이신 (즉) 사망한 이들을 살아나게 만들고 계시는 분이시  
자 있지 않는 중인 것들을 있는 중인 것들처럼 부르고 계시는 분이신 하나님의 반대  
맞은편 안에서. 18 이런 그이가 소망과 더불어 소망으로 인하여 그가 많은 민족들의  
조상으로 있게 되는 것 안으로<sup>51)</sup> 믿었습니다 말해진 채 있는 중인 것에 의하여

이와 같이 있을 것이로다 너의 씨가,

19 그리하여 믿음에게 허약해지지 않았던 상황에서 그가 <sup>52)</sup> 깨달아 알았습니다 그자  
신의 몸이 [이미]<sup>53)</sup> 사망된 채 있는 중인 것들, 대략해서 백 살로 지내고 있으면서,  
그리고 사르라<sup>54)</sup>의 자궁의 사망을; 20 그런데 하나님의 약속 안으로<sup>55)</sup> 그가 믿지 않  
음으로 의심하게 되지 않았습니다 오히려 강직해졌습니다 믿음으로, 하나님께 영광을  
드린 뒤에 21 그리고 약속된 채 있는 중인 이런 그것이 하실 수 있는 것과 행하실  
수 있는 것으로 있는 중이라고 확정하게 된 뒤에. 22 이리므로 그것이 여겨지기[  
도]<sup>56)</sup> 했습니다 그에게 의 안으로. 23 그런데

그것이 그에게 여겨졌도다

는 그런 그것은 단지 그이 때문에만 기록되지 않았고 24 오히려 우리 때문이기도 (합  
니다), 이런 그이들에게 그분께서 여기고 계시려고 작정하고 계십니다, 사망한 이들  
중의 밖으로 우리의 주님 예수스<sup>57)</sup>를 일으키셨던 분에 대하여 믿고 있는 이들에게,  
25 이런 그분(주님 예수스)께서는 넘겨지셨습니다 우리의 탈선(脫線)들 때문에 그리고  
일어나셨습니다 우리의 칭의 때문에.

**5** 그러므로 믿음의 밖으로 의롭게 된 뒤 평화를 우리가 하나님을 향하여 예수  
스<sup>58)</sup> 크리스토스<sup>59)</sup> 우리의 주님을 통하여 갖고 있습니다<sup>60)</sup> 2 이런 그분을

51) 원문은 ‘πιστευω(피스투오)+εις(에이스)+목적격’으로 ‘πιστευω(피스투오)+여격(~에게)’보다  
‘믿는 것의’ 친밀한 관계 정도를 더 강조한 것으로 볼 수 있다.

52) 부정어 ‘οὐ’(우)가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

53) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

54) 히브리어 ‘사라’의 헬라어 음역이다.

55) ‘~ 안으로 믿다’는 ‘~을 믿다’ 보다 믿음의 친밀한 관계를 더 강조한 것으로 볼 수 있다.

56) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

57) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라어 음역으로 ‘여호와와는 구원이시다.’라는 뜻이다.  
기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

58) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라어 음역으로 ‘여호와와는 구원이시다.’라는 뜻이다.  
기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

59) 히브리어 ‘마쉬아흐’와 아람어 ‘메쉬하’의 헬라어 번역으로 ‘기름 부음 받은 자’라는 뜻이  
다.

통하여 우리가 이끌어 접근함을 [믿음으로]<sup>61)</sup> 이 은혜 안으로 가진 채 있는 중이기도 합니다 이런 그것(은혜) 안에 우리가 선 채 있는 중입니다 그리고 자랑하고 있습니다<sup>62)</sup> 하나님의 영광의 소망으로 인하여. 3 그런데 단지 그것만이 아니라, 오히려 우리가 자랑하고 있기도 합니다<sup>63)</sup> 옥여째들 안에서, 옥여째이 인내를 생산하고 있는 그런 그것을 알아차리고 있으면서, 4 그런데 인내가 인정됨을, 그런데 인정됨이 소망을. 5 그런데 소망이 수치스럽게 하지 않고 있습니다, 하나님의 사랑이 우리의 마음들 안에 우리에게 주어졌던 분이신 기록하신 영을 통하여 쏟아진 채 있는 중인 그런 그것으로 인하여. 6 왜냐하면 여전히 크리스토스께서 우리가 여전히 허약한 이들로 있는 중인 것과 더불어 시점에 의하여 경외숭배하지 않는 이들을 위하여 죽어버리셨기 때문입니다. 7 왜냐하면 겨우 의로운 이를 위하여 어떤 이가 죽어버림 당할 것이기 때문입니다; 왜냐하면 선한 이를 위하여 아마도 어떤 이가 담대히 죽어버리기도 하기 때문입니다; 8 그런데 굳게 세우고 계십니다 그분자신의 사랑을 우리 안으로 하나님께서, 아직 우리가 죄인들로 있는 중인 것과 더불어 크리스토스께서 우리를 위하여 죽어버리셨던 그런 그것으로 인하여. 9 그러므로 많은 것으로 더욱 지금 그분의 피 안에서 의롭게 되었던 상황에서 우리가 구원받을 것입니다 그분을 통하여 진노로부터. 10 왜냐하면 우리가 원수들로 있는 중이더라도 우리가 화목하게 되었기 때문입니다 하나님께 그분의 아들의 죽음을 통하여, 많은 것으로 더욱 화목하게 되었던 상황에서 우리가 구원받을 것입니다 그분의 생명 안에서; 11 그런데 단지 그것만이 아니라, 오히려 예수스 크리스토스 우리의 주님을 통하여 하나님 안에서 자랑하고 있기도 한 뒤 이런 그분을 통하여 지금은 화목을 우리가 취했습니다.

◎ 12 이것 때문에 실로 한 사람을 통하여 죄가 세상 안으로 들어왔으며 죄를 통하여 죽음이 들어왔던 것처럼, 그리하여 이와 같이 모든 사람들 안으로 죽음이 통과하여 왔습니다, 모든 이들이 죄지었던 그런 그것으로 인하여; 13 왜냐하면 율법이 (있기 전)까지에도 죄가 있던 중이었기 때문입니다 세상 안에, 그런데 죄가 썩해지지 않고 있습니다 율법이 있지 않는 중인 것과 더불어는, 14 오히려 죽음이 아담부터 모위세스<sup>64)</sup>에 이르기까지 죄짓지 않았던 이들에 대하여도 아담의 위반의 달은꼴로 인하여 왕으로 통치했습니다 이런 그이(아담)는 있는 중입니다 작정되고 계시는 분의 본

60) '갖고 있습니다'로 기록된 필사본들도 많다.

61) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

62) 앞 문장의 "갖고 있습니다"를 '갖고 있습니다'로 기록한 필사본들에 따른 번역은 '자랑하고 있습니다'이다.

63) 위 각주와 같다.

64) 히브리어 '모세'의 헬라어 음역이다.

으로. 15 그러나 오히려 탈선(脫線)처럼은 아닙니다, 이와 같이 은혜선물도; 왜냐하면 그 한 명의 탈선(脫線)으로 많은 이들이 죽어버렸거든, 많은 것으로 더더욱 하나님의 은혜와 선사하심은 그리스토스 예수스 한 사람의 것인 은혜 안에서 많은 이들 안으로 넘쳤기 때문입니다. 16 그러나 죄지었던 한 명을 통하여 있는 것처럼은 아닙니다 그 선사하시는 것이; 왜냐하면 한편 판결은 한 명의 밖으로 정죄하는 것 안으로 (있는 중인데), 또 한편 은혜선물은 많은 탈선(脫線)들의 밖으로 의로움 안으로 (있는 중이기) 때문입니다. 17 왜냐하면 그 한 명의 탈선(脫線)으로 죽음이 그 한 명을 통하여 왕으로 통치했다라도, 많은 것으로 더더욱 은혜의 넘침이자 의의 선사하심의 넘침을 취하고 있는 이들이 생명 안에서 왕으로 통치할 것이기 때문입니다 그리스토스 예수스 그 한 분을 통하여. 18 그러므로 그런 까닭에 한 탈선(脫線)을 통하여 모든 사람들 안으로 정죄하는 것 안으로 (그것이 있는 중인) 것처럼, 이와 같이 한 의로움을 통하여도 모든 사람들 안으로 생명의 칭의 안으로 (그것이 있는 중입니다); 19 왜냐하면 실로 한 사람의 흘려들음을 통하여 죄인들로 많은 이들이 세워졌던 것처럼, 이와 같이 한 분의 순종을 통하여도 의로운 이들로 세워질 것이기 때문입니다 많은 이들이. 20 그런데 율법이 끼어들었습니다, 탈선(脫線)이 더 많게 되도록 하기 위하여; 그런데 죄가 더 많게 되었던 그런 그곳에, 넘쳐흘렀습니다 은혜가, 21 실로 죄가 죽음 안에서 왕으로 통치했던 것처럼, 이와 같이 은혜도 왕으로 통치할 것이도록 하기 위함입니다 의를 통하여 영원한 생명 안으로 우리의 주님이신 그리스토스 예수스를 통하여.

**6** 그러므로 무엇을 우리가 말할 것입니까? 우리가 한층 머물고 있음시다 죄에게, 은혜가 더 많게 되도록 하기 위하여? 2 그렇게 되지 않길 바랍니다, 이런 어떤 그이들인 우리가 죽어버렸습니다 죄에게, 어떻게 아직도 우리가 살 것입니까<sup>65)</sup> 그것 안에서? 3 또는 당신들은 알지 못하고 있습니까, 예수스<sup>66)</sup> 그리스토스<sup>67)</sup> 안으로 세례받았던 이런 그이들만큼들인, 우리가 그분의 죽음 안으로 세례받았다는 그런 그것들? 4 그러므로 우리가 함께 매장되었습니다 그분께 그 세례를 통하여 죽음 안으로, 실로 그리스토스께서 아버지의 영광을 통하여 사망한 이들 중의 밖으로 일어나셨던 것처럼, 이와 같이 우리 자신들도 생명의 새로움 안에서 걸어 다니려고 하기 위함입니다. 5 왜냐하면 함께 움터진 이들로 우리가 그분의 죽으심의 닮은꼴로

65) '사십시다'로 기록된 필사본들도 있다.

66) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '예호와는 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

67) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

있게 된 채 있는 중이면, 오히려 부활의 (닭은꼴로도) 우리가 있을 것이기 때문입니다; 6 우리의 오래된 사람이 함께 십자가에 못 박혀 매달렸다는 이것을 알고 있으면서, 죄의 몸이 폐하여지도록 하기 위하여, 더 이상 우리가 죄에게 종살이하지 않고 있기 위한 것으로: 7 왜냐하면 죽어 버렸던 이가 의로워진 채 있는 중이기 때문입니다 죄로부터. 8 그런데<sup>68)</sup> 우리가 크리스토스와 함께 죽어 버렸으면, 우리는 믿고 있습니다 우리도 그분께 함께 살 것이기도 하다는 그런 그것을, 9 크리스토스께서 사망한 이들 중의 밖으로 일어나신 뒤 더 이상 죽어버리지 않고 계시는 그런 그것을 알아차리고 있으면서, 그분의 죽음은 더 이상 주인 되지 못하고 있습니다. 10 왜냐하면 그분께서 죽어버리셨던 이런 그것은, 죄에게 그분께서 죽어버리셨던 것이기 때문입니다 단 한 번에; 그런데 그분께서 살아계시는 중인 이런 그것은, 그분께서 살아계시는 중인 것입니다 하나님께. 11 이와 같이 당신 자신들도 여기고 있으십시오 당신 자신들을 한편 죄에게는 사망한 이들로 [있는 중인 것으로]<sup>69)</sup> 또 한편 하나님께는 70) 예수스 크리스토스 안에서 살아있는 이들로 (있는 중인 것으로).

◎ 12 그러므로 죄가 당신들의 죽게 된 몸 안에서 왕으로 통치하지 못하고 있게 하십시오 그것의 갈망들에게<sup>71)</sup> 순종하고 있기 위한 것 안으로, 13 그런데 당신들은 헌납하지도 말고 있으십시오 당신들의 지체들을 불의의 무기들로 죄에게, 오히려 당신 자신들을 하나님께 헌납하십시오 마치 사망한 이들 중의 밖으로 있는 것처럼 살아있는 중인 이들로<sup>72)</sup> 그리고 당신들의 지체들을 의의 무기들로 하나님께. 14 왜냐하면 당신들의 죄가 주인 되지 못할 것이기 때문입니다; 왜냐하면 당신들이 있지 않는 중이기 때문입니다 율법 아래에 오히려 은혜 아래에 (있는 중이기 때문입니다).

◎ 15 그러므로 무엇입니까? 우리가 죄지읍시다 (입니까), 우리가 율법 아래 있는 중이 아니고 오히려 은혜 아래 (있는 중인) 그런 그것으로 인하여? 그렇게 되지 않길 바랍니다. 16 당신들은 알아차리지 못하고 있습니까 당신들이 순종 안으로 당신 자신들을 종들로 헌납하고 있는 그런 그것을, 종들로 당신들이 순종하고 있는 이런 그것에게 당신들이 있는 중인 (그런 그것을), 또는 그렇게 죄의 (종들로) 죽음 안으로<sup>73)</sup> 또는

68) '왜냐하면 ~ 때문입니다'로 기록된 소수의 필사본들도 있다.

69) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

70) '우리의 주님'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

71) "그것(몸)의 갈망들에게" 대신에 '그것(죄)에게' 또는 '그것의 갈망들 안에서 그것(죄)에게'로 기록된 필사본들도 있다.

72) 'ζωντας'(현재 분사 능동 남성 복수 목적격) 대신에 'ζωντες'(현재 분사 능동 남성 복수 주격)로 기록된 소수의 필사본들도 있는데, 이런 필사본들에 따른 번역은 '살아있는 중이면서'이다.

73) "죽음 안으로"가 없는 소수의 필사본들과 고대 번역본들도 있다.

순종의 (종들로) 의 안으로 (있는 중인 그런 그것들)? 17 그런데 은혜가 하나님께 (있는 중입니다) 당신들이 죄의 종들로 있던 중이었는데 당신들이 가르침의 본을 넘겨받았던 이런 그분 안으로 당신들이 마음의 밖으로 순종했던 그런 그것으로 인하여, 18 그런데 죄로부터 자유롭게 된 뒤 당신들이 종으로 매였습니다 의에게. 19 사람방식대로 내가 말하고 있습니다 당신들의 육체의 허약함 때문에, 왜냐하면 실로 당신들이 당신들의 지체들을 불법 안으로 불결과 불법에게 종들로 헌납했던 것처럼, 이와 같이 지금은 당신들이 헌납했기 때문입니다 당신들의 지체들을 종들로 의에게 거룩함 안으로. 20 왜냐하면 당신들이 죄의 종들로 있던 중이었던 그런 그때, 자유인들로 당신들이 있던 중이었기 때문입니다 의에게. 21 그러므로 무슨 열매를 당신들이 갖고 있었습니까 그때에? 이런 그이(것)들로 인하여 지금은 당신들이 창피해하고 있습니다, 74) 왜냐하면 저이(것)들의 끝이 죽음으로 (있는 중이기) 때문입니다. 22 그런데 바로 지금은 죄로부터 자유롭게 된 뒤 그런데 하나님께 종으로 매였던 뒤 당신들이 갖고 있습니다 당신들의 열매를 거룩함 안으로, 그런데 그 끝은 영원한 생명을 (갖고 있습니다). 23 왜냐하면 죄의 봉급들은 죽음으로 (있는 중이기) 때문인데, 하나님의 은혜선물은 영원한 생명으로 (있는 중이기) 때문입니다 우리의 주님이신 예수스 크리스토스 안에서.

**7** 또는 당신들은 알지 못하고 있습니까, 형제들이여, 왜냐하면 율법을 알고 있는 이들에게 내가 발언하고 있기 때문입니다, 율법이 그가 살아있는 중인 그런 그 시점 만큼에 대하여 사람의 주인 되고 있는 그런 그것들? 2 왜냐하면 남편에게 매인 이인 아내는 살아있는 중인 남편에게 묶인 채 있는 중이기 때문입니다 법으로; 그런데 만약 남편이 죽어버리면, 그녀는 끊어진 채 있는 중입니다 남편의 법으로부터. 3 그러므로 그런 까닭에 남편이 살아있는 중인 것과 더불어 간음녀로 그녀가 일컬어질 것입니다 만약 그녀가 딴 남자에게 있게 되면; 그런데 만약 남편이 죽어버리면, 자유로운 여자로 그녀가 있는 중입니다 법으로부터, 그녀가 딴 남자에게 있게 되었던 상황에서 간음녀로 있지 않는 중이도록. 4 그 결과, 나의 형제들이여, 당신 자신들도 죽임 당했습니다 율법에게 크리스토스<sup>75)</sup>의 몸을 통하여, 당신들이 딴 분께 있게 되기 위한 것 안으로, 사망한 이들 중의 밖으로 일어나셨던 분께, 우리가 하나님께 열매 맺도록 하기 위함입니다. 5 왜냐하면 우리가 육체 안에 있던 중이었던 그런 그때, 율법을 통하여 있는 것들인 정욕들이자 죄들의 정욕들이 스스로들에게 역사

74) '한편'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

75) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.



하고 있었기 때문입니다 우리의 지체들 안에서, 죽음에게 열매 맺게 하기 위한 것으로; 6 그런데 바로 지금은 우리가 죽어버린 뒤<sup>76)</sup> 율법으로부터 끊어졌습니다 이런 그것(율법) 안에서 우리가 점유당하고 있었습니다, 그 결과 우리가 영의 새로움 안에서 종살이하고 있도록 그러나 문자의 낚음 (안에서는) 아니도록. 7 그러므로 무엇을 우리가 말할 것입니까? 율법이 죄로 (있는 중입니까)? 그렇게 되지 않길 바랍니다; 오히려 죄를 내가 알지 못했습니다 율법을 통하여가 아니라면; 또한 왜냐하면 갈망을 내가 알아차리지 못하고 있었기 때문입니다 율법이 말하고 있었던 것이 아니라면; 너는 갈망하지 말 것이다. 8 그런데 도약판을 죄가 계명을 통하여 취한 뒤 생산했습니다 모든 갈망을 내 안에서; 왜냐하면 율법과 별도로라면 죄는 사망한 것으로 (있는 중이기) 때문입니다. 9 그런데 나 자신은 살고 있었습니다 율법과 별도로 예전에, 그런데 계명이 왔던 것과 더불어 죄가 다시 살아났습니다, 10 그런데 나 자신은 죽어버렸습니다 그리고 나에게 발견되었습니다 생명 안으로 있는 것인 계명이, 이것(계명)이 죽음 안으로 (있는 것으로); 11 왜냐하면 죄가 도약판을 계명을 통하여 취한 뒤 기만했기 때문입니다 나를 그리고 그것(계명)을 통하여 살해했기 때문입니다. 12 그 결과 한편 율법은 거룩한 것으로 (있는 중입니다) 그리고 계명도 거룩한 것과 의로운 것과 선한 것으로 (있는 중입니다). 13 그러므로 선한 것이 나에게 있게 되었습니까 죽음으로? 그렇게 되지 않길 바랍니다; 오히려 죄가, 죄로 나타나도록 하기 위하여, 선한 것을 통하여 나에게 그것이 죽음을 생산하고 있는 상황에서, 능가함에 의하여 죄짓는 것으로 죄가 계명을 통하여 있게 되도록 하기 위함입니다. 14 왜냐하면 우리가 알아차리고 있기 때문입니다 율법은 영적인 것으로 있는 중이라고, 그런데 나 자신은 육체로 된 이로<sup>77)</sup> 있는 중입니다 죄 아래로 처분된 채 있는 중이면서. 15 왜냐하면 내가 생산하고 있는 이런 그것을 내가 알지 못하고 있기 때문입니다; 왜냐하면 내가 원하고 있는 이런 그것인 이것을 내가 실행하지 않고 있기 때문입니다, 오히려 내가 미워하고 있는 이런 그것인 이것을 내가 행하고 있기 (때문입니다). 16 그런데 내가 원하지 않고 있는 이런 그것인 이것을 내가 행하고 있으면, 내가 율법에게 찬동하고 있습니다 (율법은) 좋은 것으로 (있는 중이)라고. 17 그런데 바로 지금은 더 이상 나 자신이 그것을 생산하고 있지 않고 오히려 내 안에 거하고 있는 죄가 (생산하고 있습니다). 18 왜냐하면 내가 알아차리고 있기 때문입니다 내 안에, 즉 이것은 나의 육체 안에 그것입니다, 선한 것이 거하지 않고 있다는 그런 그것들; 왜냐하면 원하고 있는 것이 옆에 놓여 있는 중이기 때문입니다 나에게, 그런데 생산되고 있는 것이 좋은 것이 아니기<sup>78)</sup>

76) “죽어버린 뒤” 대신에 ‘죽음의’로 기록된 필사본들도 있다.

77) “육체로 된 이” 대신에 ‘육체적인 이로’로 기록된 필사본들도 있다.

때문입니다; 19 왜냐하면 내가 원하고 있는 이런 그것을 내가 행하지 않고 있기 때문입니다 선한 것으로, 오히려 내가 원하지 않고 있는 이런 그것인 나쁜 이것을 내가 실행하고 있기 때문입니다. 20 그런데 [나 자신이]<sup>79)</sup> 원하지 않고 있는 이런 그것인 이것을 내가 행하고 있으면, 더 이상 나 자신이 그것을 생산하고 있지 않고 오히려 내 안에 거하고 있는 죄가 (생산하고 있습니다). 21 그런 까닭에 내가 찾아 발견하고 있습니다 법을, 좋은 것을 행하고 있기를 원하고 있는 나에게, 나에게 나쁜 것이 옆에 놓여 있는 중인 그런 그것으로 인함입니다; 22 왜냐하면 내가 함께 즐기고 있기 때문입니다 하나님의<sup>80)</sup> 법에게 안쪽 사람에게 의하여, 23 그런데 내가 탄 법을 나의 지체들 안에서 보고 있기 때문입니다 (그 법이) 나의 지각의 법에게 항전하게 되고 있는 상황에서 그리고 나의 지체들 안에 있는 중인 것인 법이자 죄의 법 안에서 나를 포로로 잡고 있는 상황에서. 24 나 자신은 비참한 사람으로 (있는 중입니다); 누가 나를 건질 것입니까 이 죽음의 몸의 밖으로? 25 그런데 은혜가 하나님께<sup>81)</sup> (있는 중입니다) 우리의 주님 크리스토스 예수스<sup>82)</sup>를 통하여. 그러므로 그런 까닭에 바로 그이인 나 자신이 한편 지각으로는 종살이하고 있습니다 하나님의 법에게 그런데 육체로는 죄의 법에게.

**8** 그런 까닭에 지금은 아무 것도 정죄하는 것이 없습니다 예수스<sup>83)</sup> 크리스토스<sup>84)</sup> 안에 있는 이들에게<sup>85)</sup>. 2 왜냐하면 생명의 영의 율법이 예수스 크리스토스 안에서 자유롭게 했기 때문입니다 당신을<sup>86)</sup> 죄의 율법이자 죽음의 율법으로부터. 3 왜냐하면 율법의 무능력한 것 때문입니다 이런 그것(율법) 안에서 그것이 허약해지고 있었습니다 육체를 통하여, 하나님께서 그분자신의 아들을 죄의 육체의 닮은

78) '생산되고 있는 것을 좋은 것으로 내가 발견하지 않고 있기'로 기록된 필사본들도 있다.

79) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

80) 바티칸 필사본인 B필사본에는 '지각의'로 기록되어 있다.

81) "그런데 은혜가 하나님께" 대신에 '하나님의 은혜가' 또는 '주님의 은혜가'로 기록된 필사본들도 있으며, '나는 하나님께 감사하고 있습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

82) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

83) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

84) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

85) '예수스 크리스토스 안에서 육체에 의하여 걸어 다니지 않고 있고 오히려 영에 의하여 (걸어 다니고 있는) 이들에게'로 기록된 필사본들도 있다.

86) '나를' 또는 '우리'로 기록된 필사본들도 있다.

폴 안에서 그리고 죄에 관하여 보내신 뒤 정죄하셨습니다 죄를 그 육체 안에서, 4 율법의 규정이 육체에 의하여 걸어 다니지 않고 있고 오히려 영에 의하여 (걸어 다니고 있는) 이들인 우리 안에서 성취되도록 하기 위함입니다. 5 왜냐하면 육체에 의하여 있는 중인 이들은 육체의 것들에 관심두고 있기 때문인데, 영에 의하여 (있는 중인) 이들은 영의 것들에 (관심두고 있기 때문입니다). 6 왜냐하면 육체의 관심두는 것은 죽음으로 (있는 중이기) 때문인데, 영의 관심두는 것은 생명과 평화로 (있는 중이기 때문입니다); 7 육체의 관심두는 것이 하나님 안으로 원수됨으로 (있는 중인) 그런 그것 때문입니다, 왜냐하면 하나님의 법에게 그것이 복종당하지 않고 있기 때문입니다, 왜냐하면 그것이 할 수도 없는 중이기 때문입니다; 8 그런데 육체 안에 있는 중인 이들은 하나님을 기쁘게 할 수도 없는 중입니다. 9 그런데 당신 자신들은 육체 안에 있지 않는 중이고 오히려 영 안에 (있는 중입니다), 실로 하나님의 영이 당신들 안에 거하고 있으면. 그런데 어떤 이가 그리스토스의 영을 갖고 있지 않으면, 이이는 있지 않는 중입니다 그분의 것으로. 10 그런데 그리스토스께서 당신 안에 (계시는 중이)면, 한편 몸은 죄 때문에 사망한 것으로 또 한편 영은 의 때문에 생명으로 (있는 중입니다). 11 그런데 사망한 이들 중의 밖으로 예수스를 일으키셨던 분의 영이 당신들 안에 거하고 있으면, 사망한 이들 중의 밖으로 그리스토스를 일으키셨던 분께서 죽게 된 당신들의 몸들도 살아나게 만드실 것입니다 그분의 영이 당신들 안에서 내주고 있는 것을 통하여.

◎ 12 그러므로 그런 까닭에, 형제들이여, 채무자들로 우리가 있는 중입니다 육체에게 육체에 의하여 살고 있지 않도록, 13 왜냐하면 육체에 의하여 당신들이 살고 있으면, 당신들이 죽어버리고 있도록 작정되고 있기 때문입니다; 그런데 영으로 몸의 실행들을 당신들이 죽이고 있으면, 당신들이 살게 될 것입니다. 14 왜냐하면 하나님의 영으로 이끌려가고 있는 이런 그이들만큼들인, 이이들이 하나님의 아들들로 있는 중이기 때문입니다. 15 왜냐하면 당신들이 취하지 않았기 때문입니다 종살이의 영을 또다시 두려움 안으로 오히려 양자삼음의 영을 취했기 때문입니다 이런 그것(양자삼음의 영) 안에서 우리가 소리치고 있습니다; 압바<sup>87)</sup> 아버지 (라고). 16 그 영 자신이 우리의 영과 함께 증언하고 있습니다 우리가 하나님의 자녀들로 있는 중이라고. 17 그런데 자녀들로 (우리가 있는 중이)면, 상속자들로도 (우리가 있는 중입니다); 한편으로는 하나님의 상속자들로, 또 한편으로는 그리스토스의 공동상속자들로, 실로 우리가 함께 고난 겪고 있으면 우리가 함께 영광스러워지도록도 하기 위함입니다.

◎ 18 왜냐하면 내가 여기고 있기 때문입니다 지금 시점의 고난 겪는 것들은 영광

87) 아람어 '압바'의 헬라어 음역으로, '아빠'로 보기도 하지만 어떤 연구들은 '아버지'에 대한 아람어식 표현으로 본다. 이것에 따르면 '압바 아버지'는 '압바 즉 아버지'이다.

이 우리 안으로 벗겨 드러내지고 있도록 작정되고 있는 것을 향하여 대등한 것들로 (있는 중인 것은) 아니라고. 19 왜냐하면 창조물의 학수고대함이 하나님의 아들들의 계시를 간절히 기다리고 있기 때문입니다. 20 왜냐하면 헛됨에게 창조물이 복종당했기 때문입니다. 자발적이 아니라 오히려 복종시키셨던 분 때문에, 소망으로 인하여 21 바로 그 창조물도 파멸의 종살이로부터 하나님의 자녀들의 영광의 자유 안으로 자유로워질 것인 그런 그것으로 인함입니다. 22 왜냐하면 우리가 알아차리고 있기 때문입니다 모든 창조물이 지금의 것까지 함께 탄식하고 있는 중이며 함께 출산진통 겪고 있다는 그런 그것들; 23 그런데 단지 그것만이 아니라, 오히려 바로 그들도 영의 첫 (수확)시작을 갖고 있는 상황에서, 바로 그 똑같은 우리 자신들도 우리 자신들 안에서 탄식하고 있습니다 양자삼음을 간절히 기다리고 있으면서, 우리의 몸의 대속해방을. 24 왜냐하면 소망으로 우리가 구원받았기 때문입니다; 그런데 보여지고 있는 소망은 소망으로 있지 않는 중입니다; 왜냐하면 보고 있는 이런 그것을 누가 소망하고 있기 때문입니까? 25 그런데 우리가 보지 못하고 있는 이런 그것을 우리가 소망하고 있으면, 인내를 통하여 우리가 간절히 기다리고 있습니다.

◎ 26 그런데 그와 같이 영도 협력하게 되고 있습니다 우리의 허약함에게<sup>88)</sup>; 왜냐하면 무엇을 있어야 하는 대로 우리가 기도할 것인지 우리가 알아차리지 못하고 있기 때문입니다, 오히려 바로 그 영이 넘치게 탄원하고 있기 때문입니다 <sup>89)</sup> 발언되지 못하는 탄식들로; 27 그런데 마음들을 탐색하고 계시는 분께서 알아차리고 계십니다 무엇이 영의 관심두는 것인지, 하나님에 의하여 그이(영)가 거룩한 이들을 위하여 탄원하고 있는 그런 그것으로 인함입니다. 28 그런데 우리는 알아차리고 있습니다 하나님을 사랑하고 있는 이들에게 모든 것들로 그분께서<sup>90)</sup> 선한 것 안으로 동역하고 계신다는 그런 그것들, 차려놓으심에 의하여 부르심 받은 이들로 있는 중인 이들에게. 29 그런 그것으로 인하여 그분께서 미리 아셨던 이런 그이들을, 그분께서 예정하시기도 하셨습니다 그분의 아들의 형상의 쌍둥이들로, 그분께서 많은 형제들 안에서 장자권자로 계시는 중인 것 안으로; 30 그런데 그분께서 예정하셨던 이런 그이들을, 이이들을 그분께서 부르시기도 하셨습니다; 그리고 그분께서 부르셨던 이런 그이들을, 이이들을 그분께서 의롭게 하시기도 하셨습니다; 그런데 그분께서 의롭게 하셨던 이런 그이들을, 이이들을 그분께서 영광스럽게도 하셨습니다.

◎ 31 그러므로 무엇을 우리가 말할 것입니까 이것들을 향하여? 하나님께서 우리

88) 복수형 '허약함들에게'로 기록된 필사본들도 있다.

89) '우리를 위하여'가 덧붙여 기록된 필사본들도 많다.

90) '하나님께서'로 기록된 필사본들도 있다.

를 위하시거든, 누가 우리를 반대하여 (있는 중입니까)? 32 심지어 자기자신의 아들을 아끼지 않으셨고 오히려 우리 모든 이들을 위하여 그분을 넘겨주셨던 이런 그분께서, 어떻게 아무래도 그분과 함께 모든 것들도 우리에게 은혜 베풀지 않으실 것입니까?<sup>91)</sup> 33 누가 고소할 것입니까 하나님의 택하신 이들에 반대하여? 하나님(이십니다) 의롭게 하고 계시는 분께서는; 34 누가 정죄하고 있는 이(입니까)? 죽어버리셨던, 그런데 <sup>92)</sup> 더더욱 일어나셨던 분께서는 그리스토스 [예수스]<sup>93)</sup>(이십니다), 이런 그분께서 계시는 중이기도 합니다 하나님의 오른쪽 안에, 이런 그분께서 탄원하고 계시기도 합니다 우리를 위하여. 35 누가 우리를 나눌 것입니까 그리스토스의<sup>94)</sup> 사랑으로부터? 옥여썸이 또는 억압이 또는 박해가 또는 기근이 또는 헐벗음이 또는 위험이 또는 칼이? 36 그것이 기록된 채 있는 중인 것과 같이

당신 까닭에 우리가 죽임당하고 있습니다 온종일,

우리가 여겨졌습니다 살육의 양들이 (죽임당하고 있는 것)처럼

라고. 37 그러나 오히려 이 모든 것들 안에서 우리가 넘치게 이기고 있습니다 우리를 사랑하셨던 분을 통하여. 38 왜냐하면 우리가 확신한 채 있는 중이기 때문입니다 또한 죽음도 또한 생명도 또한 천사들도 또한 통치자들도 또한 현존한 채 있는 중인 것들도 또한 작성되고 있는 것들도 또한 권능들도 39 또한 높은 것도 또한 깊음도 또한 어떤 판 창조물도 우리를 우리의 주님이신 예수스 그리스토스 안에 있는 것인 하나님의 사랑으로부터 나눌 수 없을 것이라는 그런 그것들.

**9** 진실을 내가 말하고 있습니다 그리스토스<sup>95)</sup> 안에서, 거짓말하지 않고 있습니다. 나의 양심이 거룩하신 영 안에서 나와 함께 증언하고 있는 것과 더불어, 2 큰 슬픔이 나에게 그리고 중단되지 않는 괴로움이 나의 마음에게 있는 중인 그런 그것들. 3 왜냐하면 내가 저주맹세받는 것으로 바로 그이 나 자신이 그리스토스로부터 있는 중이기를 기원하고 있었기 때문입니다 육체에 의하여 있는 나의 친족들인 나의 형제들을 위하여, 4 이런 어떤 그이들은 있는 중입니다 이스라엘리테스<sup>96)</sup>들로, 이런 그이들의 것으로 (있는 중입니다) 양자삼음과 영광과 언약들<sup>97)</sup>과 율법제정과

91) 'oúxi'(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

92) '사망한 이들 중의 밖으로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

93) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

94) '예수스 그리스토스 안에 계신 하나님의' 또는 '하나님의'로 기록된 필사본들도 있다.

95) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

96) 이스라엘 사람.

97) 단수형 '언약은'으로 기록된 필사본들도 있다.

섬김과 약속들이, 5 이런 그이들의 것으로 (있는 중입니다) 조상들이 그리고 이런 그이들 중의 밖으로 (계시는 중입니다) 크리스토스께서 육체에 의한 것으로, 모든 것들 위에서 영원무궁히 송축 받으시는 하나님으로 계시는 중인 분이신,<sup>98</sup>) 아멘. 6 그런데 그런 것은 아닙니다 하나님의 말씀이 떨어져 나간 채 있는 중인<sup>99</sup>) 그런 그것은. 왜냐하면 아니기 때문입니다 이스라엘의 밖으로 있는 이이들인 모든 이들이 이스라엘이<sup>100</sup>); 7 아브라함의 씨로 있는 중이라고 모든 이들이 자녀들로 (있는 중이지)도 않습니다, 오히려;

이사아크 안에서 그가 불릴 것이로다 너에게 씨로.

8 즉 이것은, 육체의 자녀들인 이이들이 하나님의 자녀들로 (있는 중이) 아니라 오히려 약속의 자녀들이 씨 안으로 여겨지고 있다는, 그것입니다. 9 왜냐하면 약속의 말씀은 이것이기 때문입니다;

이 시점에 의하여 내가 올 것이로다 그리하여 사르라<sup>101</sup>)에게 있을 것이로다 아들이.

10 그런데 단지 그것만이 아니라, 오히려 레벳카<sup>102</sup>)도 한 명의 밖으로 잠자리를 갖고 있으면서, 우리의 조상인 이사아크의; 11 왜냐하면 아직 그들이 태어나지 않았던 것과 더불어 그리고 어떤 선한 것이나 못된 것을<sup>103</sup>) 실행하지도 않았던 것과 더불어, 선택에 의한 것인 하나님의 차려놓으심이 머물고 있도록 하기 위하여, 12 행위들의 밖으로 아니라 오히려 부르고 계시는 분의 밖으로, 그것이 말해졌기 때문입니다 그녀에게

더 큰 이가 종살이할 것이로다 더 낮은 이에게

라고, 13 그것이 기록된 채 있는 중인 것과 같이;

98) 이 문장을 앞문장의 크리스토스를 설명하는 문장으로 볼 것인지, 별도의 문장으로 하나님께 대한 송영으로 볼 것인지, 그 독법에 대하여 많은 논란이 있다. 교부들과 전통적인 견해는 이 문장을 앞문장의 크리스토스를 설명하는 문장으로 보는 독법을 지지하는데, 반면에 최근의 학자들은 별도의 문장으로 하나님께 대한 송영으로 보는 독법에 동의하고 있다. 만약 이 문장을 별도의 문장인 하나님께 대한 송영으로 보면, 그 독법은 ① ‘모든 것들 위에 계시는 중인 하나님께서는 영원무궁히 송축 받으시는 분으로 (계시는 중입니다).’, ② ‘모든 것들 위에 하나님으로 계시는 중인 분께서는 영원무궁히 송축 받으시는 분으로 (계시는 중입니다).’, ③ ‘모든 것들 위에 계시는 중인 분께서는 영원무궁히 송축 받으시는 하나님으로 (계시는 중입니다).’, 등이 가능하다.

99) 실제적인 의미는 ‘효력을 상실한 채 있다’ 또는 ‘아무 상관도 없게 된 채 있다’ 등이다.

100) ‘이스라엘리테스들이’로 기록된 필사본들도 있다.

101) 히브리어 ‘사라’의 헬라어 음역이다.

102) 히브리어 ‘리브카’의 헬라어 음역이다.

103) ‘나쁜 것을’으로 기록된 필사본들도 있다.

야콥을 내가 사랑했도다, 그런데 에사우<sup>104</sup>)를 미워했도다.

◎ 14 그러므로 무엇을 우리가 말할 것입니까? 불의가 하나님 옆에 (있는 것은) 아니지 않습니까?<sup>105</sup>) 그렇게 되지 않길 바랍니다. 15 왜냐하면 모위세스<sup>106</sup>)에게 그분께서 말씀하고 계시기 때문입니다;

내가 긍휼 베풀 것이로다 혹 내가 긍휼 베풀고 있으면 이런 그이에게

그리고 내가 동정할 것이로다 혹 내가 동정하고 있으면 이런 그이를.

16 그러므로 그런 까닭에 원하고 있는 이의 것으로가 아니라 달려가고 있는 이의 것으로도 아니라 오히려 하나님의 긍휼 베풀고 있는 이의 것으로 (입니다). 17 왜냐하면 말하고 있기 때문입니다 성경기록이 파라오<sup>107</sup>)에게

바로 그것 이것 안으로 내가 너를 일으켜냈도다 내가 나의 권능을 네 안에서 증명하려고 하기 위해서 그리고 나의 이름이 모든 땅 안에 널리 알려지게 하려고 하기 위해서

라고. 18 그러므로 그런 까닭에 그분께서 원하고 있는 이런 그이에게 그분께서 긍휼 베풀고 계십니다, 그런데 그분께서 원하고 계시는 이런 그이를 그분께서 완악하게 하고 계십니다.

◎ 19 그러므로 당신이 말할 것입니다 나에게; [그러므로]<sup>108</sup>) 왜 여전히 당신께서 문책하고 계십니까? 왜냐하면 그분의 의도하시는 것에게 누가 맞선 채 있는 중이기 때문입니까? 20 오! 사람이여, 한편 도리어<sup>109</sup>) 하나님께 반박하고 있는 이인 당신 자신은 누구입니까?

말할 것은 아니지 않습니까<sup>110</sup>) 지어진 것이 지으셨던 분께;

왜 나를 당신께서 만드셨습니까 이와 같이?

21 또는 권세를 진흙의 토기장이가 그의 덩어리의 밖으로 갖고 있지 않습니까<sup>111</sup>) 한편 이런 그것을 귀한 그릇 안으로 만들도록 또 한편 이런 그것을 모욕 안으로 (만들도록)? 22 그런데 하나님께서 진노를 증명하시기를 그리고 그분의 권능 있는 것을 알게 하시기를 원하고 계시면서 많은 진정(鎮靜)하심 안에서 멸망 안으로 채비된 채 있는 중인 진노의 그릇들을 가져오셨으면, 23 그분께서 영광 안으로 예비하셨던 이런 그것

104) 히브리어 '에사우'의 헬라어 음역이다.

105) 'μη'(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

106) 히브리어 '모세'의 헬라어 음역이다.

107) 히브리어 '파르오'의 헬라어 음역이다.

108) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

109) 순서를 바꾸어서 '한편 도리어 오! 사람이여'로 기록된 필사본들도 있다.

110) 'μη'(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

111) 'ου'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

들인 긍휼의 그릇들에 대하여 그분의 영광의 부요함을 그분께서 알게 하시도록 하기 위함이기도 하지 않습니까? 24 이런 그이들로 그분께서 우리를 부르시기도 하셨습시다 단지 유다이오스들의 밖으로만 아니라 오히려 이방민족들의 밖으로도, 25 호세에<sup>112)</sup> 안에서도 그분께서 말씀하고 계시는 것처럼;

내가 부를 것이로다 나의 백성이 아닌 이를 나의 백성으로  
그리고 사랑받지 못한 채 있는 중인 여자를 사랑받은 채 있는 중  
인 여자로;

26 그리고 그들은 있을 것이로다 그들에게 말해졌던 그런 그곳인 장  
소 안에;

나의 백성이 아닌 너희가,  
거기에서 그들이 불릴 것이로다 살아계시고 있는 중이신 하나님의 아  
들들로.

27 그런데 예사이아스<sup>113)</sup>가 소리치고 있습니다 이스라엘을 위하여;

만약 이스라엘의 자손들의 수가 바다의 모래처럼 있는 중이더라도, 남  
겨놓은 것이 구원받을 것입니다;

28 왜냐하면 말씀을 종료하고 계시면서 그리고 매듭짓고 계시면서  
<sup>114)</sup> 행하실 것이기 때문입니다 주님께서 땅위에.

29 그리고 예사이아스가 미리 말한 채 있는 중인 것과 같이;

만군의 주님께서 우리에게 씨를 남겨 놓아두지 않으셨으면,  
혹 소도마들<sup>115)</sup>처럼 우리가 있게 되었을 것입니다  
그리고 혹 고모르라들<sup>116)</sup>처럼 갈아졌을 것입니다.

◎ 30 그러므로 무엇을 우리가 말할 것입니까? 의를 뒤쫓지 않고 있는 이들인 이  
방민족들이 의를, 그런데 믿음의 밖으로 있는 의를 단단히 취했던 그런 그것으로 인  
함입니다, 31 그런데 의의 율법을 뒤쫓고 있는 이스라엘이 <sup>117)</sup> 율법 안으로 도달하  
지 못했던 (그런 그것으로 인함입니다). 32 무엇 때문입니까? 믿음의 밖으로 아니라 오히  
려 <sup>118)</sup> 행위들의 밖으로 처럼인 그런 그것으로 인함입니다; 그들은 부딪쳤습니다 부

112) 히브리어 ‘호세아’(구원)의 헬라어 음역이다.

113) 히브리어 ‘예샤야’의 헬라어 음역이다.

114) ‘의 안에서 그런 그것으로 인하여 말씀을 매듭지으신 채 계시는 중이면서’ 또는 단순한  
형태인 ‘의 안에서’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

115) 히브리어 ‘세돔’의 헬라어 음역이다. 복수형.

116) 히브리어 ‘아모라’의 헬라어 음역이다. 복수형.

117) ‘의의’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

118) ‘율법의’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.



뺏치는 것의 돌에게. 33 그것이 기록된 채 있는 중인 것과 같이;

보라! 내가 두고 있도다 시온<sup>119)</sup> 안에 부뺏치는 것의 돌을 그리고 너  
어짐의 바위를,  
그리고 그것에 근거하여<sup>120)</sup> 믿고 있는 이는 <sup>121)</sup> 수치스러워지지  
않을 것이로다.

**10** 형제들이여, 한편 나에게 속한 마음의 좋은 생각과 그들을<sup>122)</sup> 위한 하나님을  
향한 간구는 구원 안으로 (있는 중입니다)<sup>123)</sup>. 2 왜냐하면 내가 그들에게 증언  
하고 있기 때문입니다 하나님의<sup>124)</sup> 열정을 그들이 갖고 있으나 오히려 바른 인식에  
의하여는 아니라고; 3 왜냐하면 하나님의 의를 알지 못하고 있으면서 그리고 자기자  
신의 [의를]<sup>125)</sup> 세우기 위하여 찾고 있으면서, 하나님의 의에게 그들이 복종당하지  
않았기 때문입니다. 4 왜냐하면 율법의 끝은 믿고 있는 이인 모든 이에게 의 안으로  
계시는 그리스토스<sup>126)</sup>(이시기) 때문입니다. 5 왜냐하면 모위세스<sup>127)</sup>가 기록하고 있기  
때문입니다 율법의 밖으로 있는 것인 의를

그것들을 행했던 사람은 살게 될 것입니다 그것들 안에서  
라고. 6 그런데 믿음의 밖으로 있는 의는 이와 같이 말하고 있습니다;

당신은 말하려고 하지 마십시오 당신의 마음 안에서;  
누가 올라갈 것입니까 하늘 안으로?

즉 이것은 그리스토스를 이끌어 내리려는 것 그것입니다; 7 또는; 누가 내려갈 것입  
니까 아뵏소스<sup>128)</sup> 안으로? 즉 이것은 그리스토스를 사망한 이들 중의 밖으로 이끌어  
올리려는 것 그것입니다. 8 오히려 무엇을 그가 말하고 있습니까?

119) 히브리어 '치욘'의 헬라어 음역이다.

120) 이 문장 전체는 이사야 28장 16절하반절을 구약 헬라어 70인역에서 인용한 것인데, 히  
브리어 원문에는 이 문구가 없다.

121) '모든 이는'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다. 이것은 사본 비평의 문제가 없는 로마서  
10장 11절의 영향을 받은 것으로 보인다.

122) '이스라엘을'으로 기록된 필사본들도 있다.

123) 괄호 부분이 기록된 필사본들도 있다.

124) 헬라어의 소유격의 용법 중 목적격적 용법으로 '하나님을 향한 열정'을 의미한다.

125) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

126) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻  
이다.

127) 히브리어 '모세'의 헬라어 음역이다.

128) '끝없는 깊음'을 의미하며, 구약 히브리어 'מֵיִם'(테흠 - 깊음, 깊은 물 등)의 번역어로 사  
용되었다.

당신 가까이에 입말씀<sup>129</sup>이 있는 중입니다 당신의 입 안에 그리고 당신의 마음 안에,

즉 이것은 우리가 선포하고 있는 이런 그것인 입말씀이자 믿음의 입말씀 그것입니다. 9 만약 당신이 당신의 입 안에서 예수스<sup>130</sup>를 주님으로 시인하면 그리고 하나님께서 그분을 사망한 이들 중의 밖으로 일으키셨다고 당신의 마음 안에서 믿으면 그런 그것으로 인하여, 당신은 구원받을 것입니다; 10 왜냐하면 마음으로 그것이 의 안으로 믿어지고 있기 때문입니다, 그런데 입으로 그것이 구원 안으로 시인되고 있기 때문입니다. 11 왜냐하면 말하고 있기 때문입니다 성경기록이; 모든 이는

그것에 근거하여<sup>131</sup> 믿고 있는 이는 수치스러워지지 않을 것이로다.

12 왜냐하면 있지 않는 중이기 때문입니다 또한 유다이오스와 헬렌<sup>132</sup>의 차이가, 왜냐하면 그분께서 모든 이들의 주님으로 (계시는 중이기) 때문입니다, 그분에게 호소하고 있는 이들인 모든 이들 안으로 부요하게 하고 계시면서; 13 왜냐하면

혹 주님의 이름에 호소하면 이런 그이인 모든 이가 구원받을 것이기 때문입니다. 14 그러므로 어떻게 그들이 호소하려고 하겠습니까 그들이 믿지 않았던 이런 그분 안으로? 그런데 어떻게 그들이 믿으려고 하겠습니까 그들이 듣지 않았던 이런 그분을? 그런데 어떻게 그들이<sup>133</sup> 들으려고 하겠습니까 (그가) 선포하고 있는 것과 별도로? 15 그런데 어떻게 그들이 선포하려고 하겠습니까 만약 그들이 파송 받지 않으면? 그것이 기록된 채 있는 중인 것과 같이;

선한 [것들을]<sup>134</sup> 복음으로 전하고 있는 이들의<sup>135</sup> 발들이 아름다운 것으로 (있는 중인 것) 처럼.

◎ 16 그러나 오히려 모든 이들이 순종하지 않았습시다 복음에게. 왜냐하면 에사이아스<sup>136</sup>가 말하고 있기 때문입니다;

주여, 누가 믿었습니까 우리의 듣게 하는 것을?

129) 원문은 ‘ρημα’(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 ‘λογος’(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 ‘입말씀’ 또는 ‘입말’로 번역했다.

130) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라이어 음역으로 ‘여호와와는 구원이시다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

131) 이 문장 전체는 이사야 28장 16절하반절을 구약 헬라이어 70인역에서 인용한 것인데, 히브리어 원문에는 이 문구가 없다.

132) 헬라인.

133) 단수형 ‘그가’로 기록된 필사본들도 있다.

134) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

135) ‘평화를 복음으로 전하고 있는 이들의’가 덧붙여 기록된 필사본들도 많다.

136) 히브리어 ‘에샤야’의 헬라이어 음역이다.

17 그런 까닭에 믿음은 들음의 밖으로, 그런데 들음은 그리스토스의<sup>137)</sup> 입말씀을 통하여 (있는 중입니다). 18 그러나 오히려 내가 말하고 있습니다, 그들이 듣지 않았던 것은 아니지 않습니까?<sup>138)</sup> 한편 도리어;

온 땅 안으로 나갔습니다 그들의 음성이  
그리고 세계의 끄트머리들 안으로 그들의 입말들이.

19 그러나 오히려 내가 말하고 있습니다, 이스라엘이 알지 못했던 것은 아니지 않습니까?<sup>139)</sup> 첫 번째로 모위세스가 말하고 있습니다;

나 자신이 부추겨 질투하게 할 것이로다  
너희를 민족 아닌 이로 인하여,  
이해하지 못하는 민족으로 인하여 내가 부추겨 분노하게 할 것이로  
다 너희를.

20 그런데 에사이아스가 무척 담대하고 있는 중입니다 그리하여 말하고 있습니다;

내가 찾아 발견되었도다 나자신을 찾지 않고 있는 이들 [안에서]<sup>140)</sup>,  
나타내 보이는 이로 내가 있게 되었도다 나자신을 청하지 않고 있는  
이들에게.

21 그런데 이스라엘을 향하여 그가 말하고 있습니다;

온종일 내가 벌렸도다 나의 손들을  
거역하고 있으며 거슬러 말하고 있는 백성을 향하여.

**11** 그러므로 내가 말하고 있습니다, 배척하셨던 것은 아니지 않습니까 하나님께서 그분의 백성을<sup>141)?142)</sup> 그렇게 되지 않길 바랍니다; 왜냐하면 나 자신도 이스라엘리테스<sup>143)</sup>로 있는 중이기 때문입니다, 아브라함 씨의 밖으로, 베니아민<sup>144)</sup> 지파의.

137) '하나님의'로 기록된 필사본들도 있다.

138) 'μη'(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문인데, 여기서는 부정의 내용을 부정하는 대답을 기대하는 의문문이기 때문에 결국 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

139) 'μη'(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문인데, 여기서는 부정의 내용을 부정하는 대답을 기대하는 의문문이기 때문에 결국 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

140) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

141) '상속을'으로 기록된 소수의 필사본들도 있다.

142) 'μη'(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

143) 이스라엘 사람.

144) 히브리어 '빈야민'(오른손의 아들)의 헬라어 음역이다.

2 배척하지 않으셨습니다 하나님께서 그분의 백성을 이런 그이(백성)를 그분께서 미리 아셨습니다, 또는 당신들은 알아차리지 못하고 있습니까<sup>145)</sup> 엘리야스<sup>146)</sup> 안에서 무엇을 말하고 있는지 성경기록이, 그가 이스라엘을 반대하여 하나님께 탄원하고 있는 것처럼? 3 주여,

당신의 대언자들을 그들이 살해했습니다, 당신의 제단들을 그들이 파내버렸습니다, 그리고 저만 남겨놓아졌습니다 오직 그리고 그들이 찾고 있습니다 저의 목숨을.

4 그러나 오히려 무엇을 말하고 있습니까 그에게 분부하심이? 나자신에게 내가 남겨두었도다 칠천 남자들을,

이런 어떤 그이들은 구부리지 않았도다 무릎을 바알에게.

5 그러므로 이와 같이 지금의 시점 안에서도 남은 것이 은혜의 선택에 의하여 있게 된 채 있는 중입니다; 6 그런데 은혜로이면, 더 이상 행위들의 밖으로는 아닙니다. 그렇다면 은혜가 더 이상 있게 되지 않습니다 은혜로 <sup>147)</sup>. 7 그러므로 무엇입니까? 이스라엘이 한층 찾고 있는 이런 그것을, 이것을 그(이스라엘)가 획득하지 못했습니다, 그런데 선택이<sup>148)</sup> 획득했습니다; 그런데 다른 남은 이들은 완고해졌습니다, 8 그것이 기록된 채 있는 중인 것과 같이;

주셨습니다 그들에게 하나님께서 인사불성의 영을,

보지 못하고 있게 하기 위한 눈들과 듣지 못하고 있게 하기 위한 귀들을, 오늘날까지.

9 그리고 다윈도 말하고 있습니다:

있게 되게 하시옵소서 그들의 식탁이 울무 안으로와 덧 안으로와 넘어짐의 안으로와 그들에게 되갚음 안으로,

10 어두워지게 하시옵소서 그들의 눈들이 보지 못하고 있기 위한 것으로

그리고 그들의 등허리를 모든 것을 통하여 당신께서는 완전히 구부려주시옵소서.<sup>149)</sup>

145) ‘ou’(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

146) 히브리어 ‘엘리야’의 헬라어 음역이다.

147) 이어서 ‘그런데 행위들의 밖으로 라면 더 이상 은혜가 아닙니다, 그렇다면 행위는 더 이상 행위가(또는 은혜가) 아닙니다’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

148) 이 단어를 ‘선택받은 사람’으로 번역하지 않은 이유는 이 단어가 원문에서 여성 명사이기 때문이다.

149) 10절은 시편 59장 23절을 히브리어 본문이 아니라, 구약 헬라어 70인역의 본문을 그대로 인용한 것이다.

11 그러므로 내가 말하고 있습니다, 그들이 넘어지기 위하여 실족했던 것은 아니지 않습니까?<sup>150</sup> 그렇게 되지 않길 바랍니다; 오히려 그들의 탈선(脫線)으로 구원이 이방 민족들에게 (있는 중입니다) 그들을 부추겨 질투하게 하는 것 안으로. 12 그런데 그들의 탈선(脫線)이 세상의 부요함으로 그리고 그들의 실패가 이방민족들의 부요함으로 (있는 중이)거든, 그만큼 더더욱 그들의 충만함은 (더 부요함으로 있는 중입니다).

◎ 13 그런데 당신들에게 내가 말하고 있습니다 이방민족들에게; 그러므로 한편 나 자신이 이방민족들의 사도로 있는 중인 이런 그것만큼에 대하여, 나의 봉사직무를 나는 영광스럽게 여기고 있습니다. 14 어떻게든 내가 나의 살붙이를 부추겨 질투하게 해서라도 구원할 것이기도 합니다 그들 중의 밖으로 어떤 이들을. 15 왜냐하면 그들의 던져버림이 세상의 화목이거든, 취하여 들임은 무엇이기 때문입니까 사망한 이들 중의 밖으로 있는 생명이 아니라면? 16 그런데 첫 (수확)시작이 거룩한 것으로 (있는 중이)면, 그 덩어리도 (거룩한 것으로 있는 중입니다); 그리고 뿌리가 거룩한 것으로 (있는 중이)면, 그 가지들도 (거룩한 것으로 있는 중입니다). 17 그런데 가지들 중의 밖으로 어떤 것들이 떼어내어졌는데, 당신 자신이 야생올리브로 있는 중인 상황에서 그것들 안에 접붙여졌으며 올리브나무의 기름짐의 <sup>151</sup>) 뿌리의 공동참여자로 있게 되었거든, 18 당신은 대응자랑하지 말고 있으십시오 가지들에게; 그런데 당신이 대응자랑하고 있더라도 당신 자신이 뿌리를 짊어지고 있지 않고 오히려 뿌리가 당신을 (짊어지고 있습니다). 19 그러므로 당신이 말할 것입니다; 가지들이 떼어내어졌습니다 나 자신이 접붙여지도록 하기 위하여. 20 잘하고 있습니다; 믿지 않음으로 그들은 떼어내어졌습니다, 그런데 당신 자신은 믿음으로 선 채 있는 중입니다. 높은 것들에 당신은 관심 두지 말고 있으십시오 오히려 두려워하고 있으십시오; 21 왜냐하면 하나님께서 본래에 의한 것들인 가지들을 아끼지 않으셨거든, [어쨌든]<sup>152</sup>) 당신도 아끼지 않으실 것이기 때문입니다. 22 그러므로 보십시오! 하나님의 인자하심과 준엄하심을; 한편 넘어졌던 이들에 대하여 준엄하심이, 또 한편 당신에 대하여 하나님의 인자하심이 (있는 중입니다), 만약 당신이 인자하심에 한층 머물고 있으면, 그렇지 않으면 당신 자신도 쳐내어질 것입니다. 23 그런데 저이들도, 만약 그들이 믿지 않음에 한층 머물지 않고 있으면, 접붙여질 것입니다; 왜냐하면 하나님께서 또다시 그들을 접붙이실 수 있는 분으로 계시는 중이기 때문입니다. 24 왜냐하면 당신 자신이 본래에 의한 것인 야생올리브의 밖으로 쳐내어졌으며 본래와 더불어 재배올리브 안으로 접붙여졌거든, 그만

150) ‘μη’(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

151) ‘그리고’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

152) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

큼 더더욱 본래에 의한 이들인 이이들은 접붙여질 것이기 때문입니다 자기자신의 올리브나무에게.

◎ 25 왜냐하면 내가 원하지 않고 있기 때문입니다 당신들이 알지 못하고 있기를, 형제들이여, 이 신묘한 비밀을, 당신들이 당신자신들 [옆에서]<sup>153</sup> 사려 깊은 (체하는) 이들로 있지 않는 중이도록 하기 위함입니다, 완고함이 이스라엘에게 부분으로부터 있게 된 채 있는 중인 그런 그것으로 인함입니다 이방민족들의 충만함이 들어오는 이런 그것까지 26 그리하여 이와 같이 모든 이스라엘도 구원받게 될 것입니다, 그것이 기록된 채 있는 중인 것과 같이;

시온의<sup>154</sup> 밖으로 다다르실 것입니다 견지고 계시는 분께서,

그분께서 돌이켜 버리실 것입니다 경외숭배하지 않음들을 야콥으로부터.

27 그리고 이것이 그들에게 (있는 중이로다) 나에게 속한 것에서 (나온) 언약이,

혹 내가 그들의 죄들을 제하여버리게 되면 그런 그때,

28 한편 복음에 의하여 원수들로 (그들이 있는 중입니다) 당신들 때문에, 또 한편 선택에 의하여 사랑받는 이들로 (그들이 있는 중입니다) 조상들 때문에; 29 왜냐하면 후회되지 않는 것들로 하나님의 은혜선물들과 부르심이 (있는 중이기) 때문입니다. 30 왜냐하면 실로 당신 자신들이 예전에 하나님께 거역했던 것처럼, 그런데 지금은 당신들이 긍휼 받았습시다 이이들의 거역함으로, 31 이와 같이 이이들도 지금은 거역했기 때문입니다 당신들에게 속한 긍휼로, 바로 그이들도 [지금은]<sup>155</sup> 긍휼 받도록 하기 위함입니다. 32 왜냐하면 함께 가두셨기 때문입니다 하나님께서 모든 이들을<sup>156</sup> 거역함 안으로, 모든 이들에게 그분께서 긍휼 베푸시기 위하여.

33 오! 깊음이여 하나님의 부요함의 그리고 지혜의 그리고 지식의; 그분의 판결들은 탐색되지 않는 것처럼

그리고 그분의 길들은 파악되는 것(처럼 있는 중입니다).

34 왜냐하면 누가 알았기 때문입니까 주님의 지각을?

또는 누가 그분의 상의자로 있게 되었기 때문입니까?

35 또는 누가 앞서 드렸기 때문입니까 그분께,

그리하여 되갚음받을 것이기 때문입니까 그분께?

153) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

154) 히브리어 '치온'의 헬라이어 음역이다.

155) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

156) '모든 것들을'으로 기록된 소수의 필사본들도 있다.

36 그런 그것으로 인하여 그분의 밖으로 그리고 그분을 통하여 그리고 그분 안으로 모든 것들이 (있는 중입니다);  
그분께 영광이 영원무궁히, 아멘.

**12** 그러므로 내가 권면하고 있습니다 당신들에게, 형제들이여, 하나님의 동정하심들을 통하여 당신들의 몸들을 살아있는 중인 제사이자 거룩한 제사이자 하나님을 흠족하게 해드리는 제사로 헌납하도록, 이치(理致)적인 섬김이자 당신들의 섬김으로; 2 그리하여 당신들은 공동양상으로 따르게 되지 말고 있으십시오<sup>157)</sup> 이 세대에게, 오히려 <sup>158)</sup> 지각의 갱신으로 변형되고 있으십시오<sup>159)</sup> 무엇이 하나님의 뜻인지 당신이 검증하고 있는 것 안으로, 선한 것이자 흠족하게 하는 것이자 종결짓는 것 인지.

◎ 3 왜냐하면 내가 나에게 주어졌던 것인 은혜를 통하여 당신들 안에 있는 중인 것인 모든 것으로 말하고 있기 때문입니다 관심두고 있어야 하는 이런 그것에 견주어 과도하게 관심두지 않고 있도록 오히려 정신차리고 있는 것 안으로 관심두고 있도록, 각자에게 하나님께서 믿음의 측량된 분량을 분배하셨던 것처럼. 4 왜냐하면 실로 한 몸 안에 많은 지체들을 우리가 갖고 있는 그대로, 모든 지체들이 바로 그 똑같은 실행을 갖고 있지 않기 때문입니다. 5 이와 같이 많은 이들인 우리가 한 몸을 갖고 있습니다 크리스토스<sup>160)</sup> 안에서, 그런데 그것은 하나씩마다 서로들의 지체들로 (있는 중입니다). 6 그런데 독특한 것들로 우리에게 주어졌던 것인 은혜에 의하여 은혜 선물들을 갖고 있는 상황에서, 또한 대언이면 믿음의 원리에 의하여, 7 또한 봉사이면 봉사 안에서, 또한 가르치고 있는 이이면 교훈 안에서, 8 또한 권면하고 있는 이이면 권면 안에서; 함께 나누어주고 있는 이는 순전함 안에서, 앞장서게 되고 있는 이는 열심 안에서, 긍휼 베풀고 있는 이는 너그러움 안에서 (입니다). 9 사랑은 (있는 중입니다) 가면연기하지 않는 것으로. (당신들은 있는 중이십시오) 악한 것을 혐오하고 있는 이들로, 선한 것에 붙여지고 있는 이들로, 10 형제애로 서로들 안으로 우애하고 있는 이들로, 존경으로 서로들을 선도하고 있는 이들로, 11 열심으로 게으르지 않는 이들로, 영으로 끌어오르고 있는 이들로, 주님에게 종살이하고 있는 이들로, 12 소망으로 기뻐하고 있는 이들로, 옥여쌈에게 견디고 있는 이들로, 기도에 몰두하고 있는

157) 명령형 대신에 부정사 '공동양상으로 따르게 되지 않도록'으로 기록된 필사본들도 있다.

158) '당신들의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

159) 명령형 대신에 부정사 '변형되고 있도록'으로 기록된 필사본들도 있다.

160) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

이들로, 13 거룩한 이들의 필요들에 참여하고 있는 이들로, 낯선 나그네 환대를 추구하고 있는 이들로.

◎ 14 당신들은 축복하고 있으십시오 [당신들을]<sup>161)</sup> 박해하고 있는 이들을, 당신들은 축복하고 있으십시오 그리고 저주하지 말고 있으십시오. 15 (당신들은 있는 중이십시오) 기뻐하고 있는 이들과 함께 기뻐하고 있도록, 울고 있는 이들과 함께 울고 있도록. 16 (당신들은 있는 중이십시오) 바로 그 똑같은 것에 서로들 안으로 관심두고 있는 이들로, 높은 것들에 관심두지 않고 있는 이들로 오히려 낮추는 것들에게 함께 이끌려 가고 있는 이들로. 당신들은 있게 되지 말고 있으십시오 당신 자신들 옆에서 사려 깊은 (체하는) 이들로. 17 (당신들은 있는 중이십시오) 아무에게도 나쁜 것 대신에 나쁜 것으로 갚아주지 않고 있는 이들로, 모든 사람들의 면전에서 좋은 것들을 배려하고 있는 이들로; 18 (당신들은 있는 중이십시오) 당신들의 밖으로 있는 것이 할 수 있는 것이거든, 모든 사람들과 함께 평화롭게 지내고 있는 이들로; 19 (당신들은 있는 중이십시오) 당신 자신들을 위하여 보복하지 않고 있는 이들로, 사랑하는 이들이여, 오히려 당신들은 주십시오 자리를 진노하심에게, 왜냐하면 그것이 기록된 채 있는 중이기 때문입니다:

바로 나에게 보복이 (있는 중이로다), 나 자신이 되갚아줄 것이로다,  
말씀하고 계십니다 주님께서. 20 오히려  
만약 너의 원수가 주리고 있으면,  
너는 조각내 나누고 있어라 그에게;  
만약 그가 목마르고 있으면, 너는 마시게 하고 있어라 그에게;  
왜냐하면 이것을 불의 숯불들로 만들고 있으면서 네가 쌓아올릴  
것이기 때문이다 그의 머리에 대하여.  
21 당신은 이겨지게 되지 말고 있으십시오 악으로 말미암아 오히려 이기고 있으십시오 선한 것 안에서 악을.

**13** 모든 영혼은 통솔하고 있는 권세들에게 스스로를 복종시키고 있으십시오.<sup>162)</sup> 왜냐하면 어떤 권세도 있지 않는 중이기 때문입니다 하나님으로 말미암지 아니하면, 그런데 있는 중인 것들(권세들)<sup>163)</sup> 하나님으로 말미암아 지명된 채 있는 중인 것들로 있는 중입니다. 2 그 결과 권세에게 대항하고 있는 이는 하나님의 분명한

161) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

162) '통솔하고 있는 모든 권세들에게 당신들은 스스로를 복종시키고 있으십시오'로 기록된 필사본들도 있다.

163) '권세들은'으로 기록된 필사본들도 있다.



지시에게 맞선 채 있는 중입니다, 그런데 맞선 채 있는 중인 이들은 그자신들에게 판결을 취할 것입니다. 3 왜냐하면 통치자들이 있지 않는 중이기 때문입니다 두려움으로 선한 일에게 오히려 악한 것에게 (두려움으로 있는 중이기 때문입니다). 그런데 당신이 원하고 있습니다 권세를 두려워하지 않고 있기를; 선한 것을 당신은 행하고 있으십시오, 그리하여 당신이 가질 것입니다 칭찬을 그것(권세)의 밖으로; 4 왜냐하면 하나님의 봉사자로 그가 있는 중이기 때문입니다 당신에게 선한 것 안으로, 그런데 만약 나쁜 것을 당신이 행하고 있으면, 당신은 두려워하고 있으십시오; 왜냐하면 이유 없이 칼을 그가 지니고 있지 않기 때문입니다; 왜냐하면 하나님의 봉사자로 그가 보복자로서 진노 안으로 있는 중이기 때문입니다 나쁜 것을 실행하고 있는 이에게. 5 이따로 불가피함이 (있는 중입니다) 스스로를 복종시키고 있도록, 단지 진노 때문이 아니라 오히려 양심 때문에도. 6 왜냐하면 이것 때문에 세금들도 당신들이 지불하고 있기 때문입니다; 왜냐하면 하나님의 수종자들로 그들이 있는 중이기 때문입니다 바로 이것 자체 안으로 몰두하고 있으면서. 7 당신들은 갚아주십시오 모든 이들에게 빛들을, 세금을 (갚아줘야 하는) 이에게는 세금을, 관세를 (갚아줘야 하는) 이에게는 관세를, 두려움을 (갚아줘야 하는) 이에게는 두려움을, 존경을 (갚아줘야 하는) 이에게는 존경을.

◎ 8 아무에게도 아무 것으로도 당신들은 빚지지 말고 있으십시오 서로들을 사랑하고 있는 것이 아니라면; 왜냐하면 단 이를 사랑하고 있는 이가 율법을 성취한 채 있는 중이기 때문입니다. 9 왜냐하면

너는 간음하지 말 것이다, 너는 살인하지 말 것이다, 너는 도둑질하지 말 것이다, 164) 너는 갈망하지 말 것이다

(라는) 것이, 그리고 어느 단 계명이라도, 이 말씀 안에 그것이 통합되어 있는 중이기 때문입니다 [그것 안에]165);

너는 사랑할 것이다 너의 이웃을 너자신을 (사랑하고 있는 것)처럼.

10 사랑은 이웃에게 나쁜 것으로 일하지 않고 있습니다; 그러므로 율법의 충만함으로 (있는 중입니다) 사랑은.

◎ 11 그리고 이것으로 당신들이 알아차리고 있습니다 그 시점을, 시각이 이미 당신들이166) 잠의 밖으로 일어나도록 (있는 중인) 그런 그것으로 인함입니다, 왜냐하면 지금은 더 가까운 것으로 우리의 구원이 (있는 중이기) 때문입니다 우리가 믿었던 그런 그때보다. 12 밤이 진보했습니다, 그런데 낮이 가까이 온 채 있는 중입니다, 그러므

164) '너는 거짓증언하지 말 것이다'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

165) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

166) '우리가'로 기록된 필사본들도 있다.

로 우리는 떼어두게 됩시다 어둠의 일들을, [그런데]<sup>167)</sup> 입읍시다 빛의 무기들을. 13 낮 안에서 (걸어 다니고 있는 것)처럼 품위 있게 우리는 걸어 다닙시다, 환락들과 술 취함들로 아니라, 잠자리들과 음탕들로 아니라, 분쟁과 질투로 아니라, 14 오히려 당신들은 예수스<sup>168)</sup> 크리스토스<sup>169)</sup> 주님을 입으십시오 그리고 육체의 배려를 스스로들에게 행하지 말고 있으십시오 갈망들 안으로.

**14** 그런데 믿음에게 허약해지고 있는 이를 당신들은 스스로들에게 취하여 들이고 있으십시오, 의견들의 분별들 안으로는 아닙니다. 2 한편 모든 것들을 먹기 위한 것으로 믿고 있는 이런 그이가 (있는 중입니다), 그런데 허약해지고 있는 이는 식물들을 먹고 있습니다. 3 먹고 있는 이는 먹지 못하고 있는 이를 멸시하지 말고 있으십시오, 그런데 먹지 못하고 있는 이는 먹고 있는 이를 판단하지 말고 있으십시오, 왜냐하면 하나님께서 그를 스스로에게 취하여 들이셨기 때문입니다. 4 당신 자신은 누구로 있는 중입니까 다른 이에게 속한 집안하인을 판단하고 있는 이는? 자기자신의 주님께 그가 굳게 서 있는 중입니다 또는 넘어지고 있습니다; 그런데 그가 서게 될 것입니다, 왜냐하면 주님께서<sup>170)</sup> 굳게 세우실 수 있기 때문입니다 그를. 5 [왜냐하면]<sup>171)</sup> 한편 날과 더불어 날을 판단하고 있는 이런 그이가, 또 한편 모든 날을 판단하고 있는 이런 그이가 (있는 중이기) [때문입니다]; 각자는 자기자신의 지각 안에서 스스로에게 확정하고 있으십시오. 6 날을 관심두고 있는 이는 주님께 관심두고 있습니다 <sup>172)</sup>; 그리고 먹고 있는 이도 주님께 먹고 있습니다, 왜냐하면 그가 감사하고 있기 때문입니다 하나님께; 그리고 먹지 않고 있는 이도 주님께 먹지 않고 있습니다 그리고 감사하고 있습니다 하나님께. 7 왜냐하면 우리 중의 아무도 그자신에게 살고 있지 않으며 아무도 그자신에게 죽어버리고 있지 않기 때문입니다; 8 왜냐하면 또한 만약 우리가 살고 있으면, 주님께 우리가 살고 있기<sup>173)</sup> 때문입니다, 또한 만약 우리가 죽어버리고 있으면, 주님께 우리가 죽어버리고 있기<sup>174)</sup> 때문입니다. 그러므로 또한

167) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

168) 히브리어 '에호슈아'와 '에슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

169) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

170) '하나님께서'로 기록된 필사본들도 있다.

171) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

172) 이어서 '날을 관심두지 않고 있는 이는 주님께 관심두지 않고 있습니다'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

173) 독법에 따라 '우리는 살고 입읍시다'로 읽을 수도 있다.

174) '우리는 죽어버리고 입읍시다'로 기록된 필사본들도 있다.

만약 우리가 살고 있더라도 또한 만약 우리가 죽어버리고 있더라도, 주님의 것으로 우리가 있는 중입니다. 9 왜냐하면 이것 안으로 크리스토스<sup>175)</sup>께서 죽어버리셨으며 살아나셨기<sup>176)</sup> 때문입니다, 사망한 이들에게도 살아 있는 중인 이들에게도 그분께서 주인 되시도록 하기 위함입니다. 10 그런데 당신 자신이 왜 판단하고 있습니까 당신의 형제를? 또는 당신 자신도 왜 멸시하고 있습니까 당신의 형제를? 왜냐하면 우리 모든 이들이 스스로를 옆에 세울 것이기 때문입니다 하나님의<sup>177)</sup> 심판대에게, 11 왜냐하면 그것이 기록된 채 있는 중이기 때문입니다:

살아 있는 중이로다 나 자신이, 말씀하고 계십니다 주님께서, 그런 그 것으로 인하여 나에게 구부릴 것이로다 모든 무릎이 그리하여 모든 혀가 고백할 것이로다 하나님께.

12 [그러므로]<sup>178)</sup> 그런 까닭에 우리 중의 각자가 그자신에 관하여 진술을 드릴 것입니다 [하나님께]<sup>179)</sup>.

◎ 13 그러므로 더 이상 서로들을 우리는 판단하지 말고 있습니다; 오히려 이것을 당신들은 판단하십시오 더더욱, 형제에게 부딪치는 것을 또는 넘어뜨림을 두고 있지 않기 위한 것으로. 14 나는 알아차리고 있습니다 그리고 예수스<sup>180)</sup> 주님 안에서 확신한 채 있는 중입니다 아무 것도 그자체를<sup>181)</sup> 통하여서는 부정하지 않다고, 어떤 것이 부정한 것으로 있는 중이라고 여기고 있는 이에게가 아니라면, 저이에게는 부정한 것으로 (그것이 있는 중입니다). 15 왜냐하면 먹을거리를 통하여 당신의 형제가 슬퍼하게 되고 있으면, 더 이상 사랑에 의하여 당신이 걸어 다니고 있지 않기 때문입니다; 당신의 먹을거리로 저이를 당신은 멸망시키지 말고 있으십시오 이런 그이를 위하여 크리스토스께서 죽어버리셨습니다. 16 그러므로 모독발언당하지 않고 있게 하십시오 당신들의 선한 것이. 17 왜냐하면 있지 않는 중이기 때문입니다 하나님의 왕국은 먹을 것과 마실 것으로 오히려 의와 평화와 기쁨으로 (있는 중이기 때문입니다) 거룩하신 영 안에서; 18 왜냐하면 이것 안에서 크리스토스께 종살이하고 있는 이는 하나님을 흠족하게 해드리는 이와 사람들에게 인정되는 이로 (있는 중이기) 때문입니다. 19 그러

175) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

176) '일어서셨기' 또는 '일어서셨으며 살아나셨기'로 기록된 필사본들도 있다.

177) '크리스토스의'로 기록된 필사본들도 있다.

178) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

179) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

180) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

181) '그것을'으로 기록된 필사본들도 있다.

므로 그런 까닭에 평화의 것들을 우리는 추구하고 있습니다<sup>182)</sup> 그리고 서로들 안으로 있는 것인 세움의 것들도. 20 먹을거리 까닭에 당신은 허물어뜨리지 말고 있으십시오 하나님의 일을. 한편 모든 것들이 깨끗한 것들로 (있는 중입니다), 그러나 오히려 나쁜 것으로 (있는 중입니다) 부딪치는 것을 통하여 먹고 있는 이인 그 사람에게는. 21 좋은 것으로 (있는 중입니다) 고기를 먹지 않기 위한 것은 그리고 포도주를 마시지 않기 위한 것도 그리고 당신의 형제가 부딪치고 있는 <sup>183)</sup> 이런 그것 안에 있지 않기 위한 것도. 22 당신 자신은 당신이 당신자신에 의하여 갖고 있는 [이런 그것인]<sup>184)</sup> 믿음을 갖고 있으십시오 하나님의 면전에서. 복된 이로 (있는 중입니다) 그가 인정하고 있는 이런 그것 안에서 그자신을 판단하지 않고 있는 이는; 23 그런데 의심하고 있는 이는 만약 그가 먹는다면 그는 정죄당한 채 있는 중입니다, 믿음의 밖으로가 아닌 그런 그것으로 인함입니다; 그런데 믿음의 밖으로가 아닌 이런 그것인 모든 것은 죄로 있는 중입니다. <sup>185)</sup>

**15** 그런데 권능 있는 이들인 우리 자신들은 빛지고 있습니다 무능력한 이들의 허약한 것들을 짊어지고 있도록 그리고 그자신들을 기쁘게 하지 않고 있도록, 2 우리 중의 각자는 이웃을 기쁘게 하고 있으십시오 선한 것 안으로 세움을 향하여; 3 왜냐하면 그리스토스<sup>186)</sup>께서도 그자신을 기쁘게 하지 않으셨기 때문입니다, 오히려 그것이 기록된 채 있는 중인 것과 같이;

당신을 비난하고 있는 이들의 비난들이 덮쳤습니다 나에 대하여.

4 왜냐하면 앞서 기록되었던 이런 그것들만큼들은, 우리에게 속한 교훈 안으로 기록되었기 때문입니다. 인내를 통하여 그리고 성경기록들의 권면을 통하여 소망을 우리가 갖고 있도록 하기 위함입니다. 5 그런데 인내와 권면의 하나님께서 당신들에게 바로 그 똑같은 것을 주시길 바랍니다 서로들 안에서 예수스<sup>187)</sup> 그리스토스에 의하여 관심두고 있도록, 6 일치하여 한 입 안에서 당신들이 영광스럽게 하고 있도록 하기 위함입니다 하나님이지사 예수스 그리스토스 우리의 주님의 아버지를. 7 이리므로 당신들은 취하여 들이게 되고 있으십시오 서로들을, 그리스토스께서도 당신들을<sup>188)</sup>

182) 가정법 대신에 직설법 '추구하고 있습니다'로 기록된 필사본들도 많다.

183) '또는 넘어뜨려지고 있는 또는 허약해지고 있는'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

184) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

185) 이어서 16장 25~27절이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

186) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

187) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

하나님의 영광 안으로 취하여 들이게 되셨던 것과 같이. 8 왜냐하면 내가 말하고 있기 때문입니다. 그리스토스께서 하나님의 진리를 위하여 할례의 봉사자로 있게 되신 채 계시는 중인 것으로, 조상들의 약속들을 확고하게 하시기 위한 것 안으로, 9 그런데 이방민족들을 긍휼을 위하여 하나님을 영광스럽게 하기 위한 것으로, 그것이 기록된 채 있는 중인 것과 같이;

이것 때문에 제가 감사고백하게 될 것입니다 당신께 이방민족들 안에서

그리고 당신의 이름을 칭송할 것입니다.

10 그리고 또다시 그가 말하고 있습니다;

당신들은 흥겨워하십시오, 이방민족들이여, 그분의 백성과 함께.

11 그리고 또다시 189);

당신들은 찬송하고 있으십시오, 모든 이방민족들이여, 주님을

그리고 찬양하십시오 그분을 모든 백성들은.

12 그리고 또다시 예사이아스<sup>190</sup>)가 말하고 있습니다;

계실 것입니다 옛사이<sup>191</sup>)의 뿌리가

그리고 이방민족들을 통치하고 계시기 위하여 일어서게 되고 계시는 분께서,

그분으로 인하여 이방민족들이 소망할 것입니다.

13 그런데 소망의 하나님께서 당신들을 모든 기쁨과 평화로 충만하게 하시길 바랍니다 믿고 있는 것 안에서, 당신들을 소망 안에서 거룩하신 영의 권능 안에서 넘치게 하고 계시기 위한 것 안으로.

◎ 14 그런데, 나의 형제들이여, 바로 그이 나 자신도 당신들에 관하여 확신한 채 있는 중입니다 바로 그이들인 당신들도 선함의 꼭 찬 이들로 있는 중인 그런 그것으로 인하여, 모든 지식으로 충만하게 된 채 있는 중이면서, 서로들도 권고하고 있을 수 있으면서. 15 그런데 더 담대하게 내가 당신들에게 <sup>192</sup>) 부분으로부터 기록했습니다 (내가) 당신들을 또렷이 회상하고 있는 이로 하나님으로 말미암아 나에게 주어졌던 것인 은혜 때문에 (있는 중인) 즘음에 (내가 기록했습니다) 16 내가 예수스 그리스토스의 수종자로 이방민족들 안으로 있는 중이기 위한 것 안으로, 하나님의 복음으로 성전일

188) '우리를'으로 기록된 필사본들도 있다.

189) '그는 말하고 있습니다'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

190) 히브리어 '예샤야'의 헬라어 음역이다.

191) 히브리어 '이샤이'의 헬라어 음역이며, 기존 한국어 번역 성경에서는 '이새'이다.

192) '형제들이여'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

하고 있으면서, 이방민족들의 바침이 좋게 받아들여지는 것으로 있게 되도록 하기 위하여, (바침이) 기록하신 영 안에서 기록해진 채 있는 중인 상황에서. 17 그러므로 내가 갖고 있습니다 자랑으로 예수스 크리스토스 안에서 하나님을 향한 것들을; 18 왜냐하면 내가 어떤 것을 감히 발언하지 않고 있을 것이기 때문입니다 크리스토스께서 이방민족들의 순종 안으로 나를 통하여 생산하지 않으셨던 이런 그것들 중에서, 말씀과 일로, 19 표적들의 권능이자 징조들의 권능 안에서, [하나님의]<sup>193)</sup> 영의 권능 안에서; 그 결과 내가 예루살렘<sup>194)</sup>으로부터 그리고 주위에 일뤼리콘에 이르기까지 크리스토스의 복음을 충만하게 한 채 있는 중일 정도로, 20 그런데 이와 같이 크리스토스께서 이름 불리셨던 그런 곳이 아닌 곳에서 복음 전하고 있는 것을 명예로 삼고 있으면서, 다른 이에게 속한 기초에 대하여 내가 건축하지 않고 있기 위함입니다, 21 오히려 그것이 기록된 채 있는 중인 것과 같이

그들에게 그분에 관하여 알려지지 않았던 이런 그들이 볼 것입니다,

그리고 듣지 못한 채 있는 중인 이런 그들이 이해할 것입니다.

◎ 22 이리므로 내가 많은 것들로 방해받고 있기도 했습니다 당신들을 향하여 가기 위한 것에, 23 그런데 바로 지금은 더 이상 장소를 이 경사지역들 안에 갖고 있지 않는 상황에서, 그런데 열망을 많은 해(年)들로부터 당신들을 향하여 가기 위한 것으로 갖고 있는 상황에서, 24 혹 내가 스페인<sup>195)</sup> 안으로 가고 있다면 그즈음에<sup>196)</sup>; 왜냐하면 내가 소망하고 있기 때문입니다 만약 당신들보다 먼저 부분으로부터 내가 만족스럽게 되면 가로질러 가고 있으면서 당신들을 목도하기를 그리고 당신들로 말미암아 거기에서 배움받기를. 25 그런데 바로 지금은 내가 예루살렘 안으로 가고 있습니다 기록한 이들에게 봉사하고 있으면서. 26 왜냐하면 좋게 생각했기 때문입니다 마케도니아와 아카이아가 어떤 것 참여를 예루살렘 안에 있는 이들인 기록한 이들 중의 궁핍한 이들 안으로 행하게 되기 위한 것으로. 27 왜냐하면 그들이 좋게 생각했기 때문이자 그들의 채무자들로 그들이 있는 중이기도 하기 때문입니다; 왜냐하면 그들의 영적인 것들에게 이방민족들이 참여했으면, 그들이 빛지고 있기 때문입니다 육체적인 것들 안에서도 그들에게 수종들도록. 28 그러므로 이것을 달성한 뒤 그리고 이 열매를 그들에게 봉인하게 된 뒤, 내가 떠나갈 것입니다 당신들을 통하여 스페인 안으로; 29 그런데 나는 알아차리고 있습니다 당신들을 향하여 가고 있는 상황에서 크리스토스의<sup>197)</sup> 복의 충만함 안에서 내가 갈 것이라는 그런 것들을.

193) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

194) 히브리어 '예루살라임'의 헬라어 음역이다.

195) 스페인.

196) 이어서 '내가 갈 것입니다 당신들을 향하여'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

◎ 30 그런데 내가 당신들에게[, 형제들이여,]<sup>198)</sup> 예수스 크리스토스 우리의 주님을 통하여 그리고 영의 사랑을 통하여 권면하고 있습니다 기도들 안에서 나를 위하여 하나님을 향하여 나와 함께 싸우도록, 31 내가 유다이나 안에서 거역하고 있는 이들로부터 건져지도록 하기 위함이자 <sup>199)</sup> 예루살렘 안으로 있는 것인 나의 봉사직무가 좋게 받아들여지는 것으로 거룩한 이들에게 있게 되도록 하기 위함입니다, 32 기쁨 안에서 하나님의<sup>200)</sup> 뜻을 통하여 당신들을 향하여 간 뒤 내가 당신들과 함께 쉬게 되도록<sup>201)</sup> 하기 위함입니다. 33 그런데 평화의 하나님께서 당신들 모든 이들과 함께, 아멘<sup>202)</sup>.

**16** 그런데 내가 추천하고 있습니다 당신들에게 우리의 자매 포이베를, 켈크레아 이 안에 있는 교회의 봉사자로[도]<sup>203)</sup> 있는 중인 여자를, 2 그녀를 당신이 주님 안에서 거룩한 이들의 합당함으로 기꺼이 영접하도록 하기 위함이자 그녀에게 헌납하도록 하기 위함입니다 혹 그녀가 당신들의 실제 일을 필요로 하고 있으면 이런 그것 안에서; 왜냐하면 그녀가 많은 이들의 후원자로 있게 되었기도 하기 때문입니다 그리고 바로 나 자신의 (후원자로)도.

◎ 3 당신들은 인사 전해주십시오 예수스<sup>204)</sup> 크리스토스<sup>205)</sup> 안에서 나의 동역자들인 프리스카<sup>206)</sup>와 아퀼라스에게, 4 이런 어떤 그이들은 나의 목숨을 위하여 그 자신의 목을 (단두대) 아래 두었습니다, 이런 그이들에게 오직 나 자신만 감사하고 있지 않고 오히려 이방민족들의 모든 교회들도 (감사하고 있습니다), 5 그리고 그들의 집에 의하여 있는 교회에게도 (인사 전해주십시오). 당신들은 인사 전해주십시오 나의 사랑하는 이인 에파이네토스에게, 이런 그이는 있는 중입니다 크리스토스 안으로 아시아의

197) '복음의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

198) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

199) '선물 바침인'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

200) '예수스 주님의' 또는 '예수스 크리스토스의' 또는 '크리스토스 예수스의'로 기록된 필사본들도 있다.

201) "당신들과 함께 쉬게 되도록" 대신에 '당신들과 함께 기운 돋워주도록'으로 기록된 필사본들도 있다.

202) "아멘"이 없는 필사본들도 있다.

203) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

204) 히브리어 '에호슈아'와 '에슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

205) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

206) '프리스킬라'로 기록된 필사본들도 있다.

첫 (수확)시작으로. 6 당신들은 인사 전해주십시오 마리아에게, 이런 어떤 그녀가 많은 것들을 수고했습니다 당신들 안으로. 7 당신들은 인사 전해주십시오 나의 친족들이자 나의 동료포로들인 안드로니코스와 유니아스<sup>207)</sup>에게, 이런 어떤 그이들은 있는 중입니다 유명한 이들로 사도들 안에서, 이런 그이들은 나보다 앞서 있게 된 채 있는 중이기도 합니다 크리스토스 안에. 8 당신들은 인사 전해주십시오 주님 안에서 나의 사랑하는 이인 암플리아스에게. 9 당신들은 인사 전해주십시오 크리스토스 안에서 나의 동역자인 우르바노스와 나의 사랑하는 이인 스타퀴스에게. 10 당신들은 인사 전해주십시오 크리스토스 안에서 인정된 이인 아펠레스에게. 당신들은 인사 전해주십시오 아리스토볼로스의 밖으로 있는 이들에게. 11 당신들은 인사 전해주십시오 나의 친족 헤로디온에게. 당신들은 인사 전해주십시오 주님 안에 있는 중인 이들인 나르키토스의 밖으로 있는 이들에게. 12 당신들은 인사 전해주십시오 주님 안에서 수고하고 있는 여자들인 트뤼파이나와 트뤼포사에게. 당신들은 인사 전해주십시오 사랑받는 여자인 페르시스에게, 이런 어떤 그녀가 많은 것들을 수고했습니다 주님 안에서. 13 당신들은 인사 전해주십시오 주님 안에서 선택받은 이인 루포스와 그와 나자신의 어머니에게. 14 당신들은 인사 전해주십시오 아퀼크리토스에게, 플레곤에게, 헤르메스에게, 파트로바스에게, 헤르마스에게 그리고 그들과 함께하는 형제들에게. 15 당신들은 인사 전해주십시오 필롤로고스와 율리아<sup>208)</sup>에게, 네류스와 그의 누이에게, 그리고 올림파스에게 그리고 그들과 함께하는 모든 거룩한 이들에게. 16 당신들은 인사하십시오 서로들에게 거룩한 예절입맞춤 안에서. 인사하고 있습니다 당신들에게 크리스토스의 모든 교회들이.

◎ 17 그런데 내가 당신들을, 형제들이여, 쟁방대치들과 넘어뜨림들을 행하고 있는 이들을 주시하고 있도록 권면하고 있습니다 당신 자신들이 배웠던 이런 그것인 가르침과 더불어, 그리고 당신들은 빛나가고 있으십시오 그들로부터; 18 왜냐하면 바로 이런 이들이 우리의 주님이신 크리스토스께 종살이하고 있지 않고 오히려 그자신들의 배에게 (종살이하고 있기) 때문입니다, 그리하여 수사적논설이자 송축인 것을 통하여 그들이 기만하고 있습니다 나쁘지 않은 이들의 마음들을. 19 왜냐하면 당신들의 순종이 모든 이들 안으로 퍼뜨려졌기 때문입니다; 그러므로 당신들로 인하여 내가 기뻐하고 있습니다, 그런데 나는 원하고 있습니다 당신이 지혜로운 이들로 선한 것으로 있는 중이기를, 그런데 나쁜 것으로는 순수한 이들로 (있는 중이기를). 20 그런

207) 원문은 '유니안'으로 목적격 형태인데, 이것을 남성 이름인 "유니아스"로 볼 것인지 또는 여성 이름인 '유니아'로 볼 것인지에 대한 논의들은 여러 자료들을 참고하라. '율리아스'로 기록된 소수의 필사본들도 있다.

208) '유니아'로 기록된 소수의 필사본들도 있다.



데 평화의 하나님께서 부수실 것입니다 사타나스<sup>209</sup>)를 우리의 발들 아래에서 신속한 가운데. 예수스 우리의 주님의 은혜가 당신들과 함께.

◎ 21 인사 전하고 있습니다 당신들에게 나의 동역자 티모테오스가 그리고 나의 친족들 루키오스와 야손과 소시파트로스가. 22 인사 전하고 있습니다 당신들에게 서신을 기록했던 이인 나 자신 테르티오스가 주님 안에서. 23 인사 전하고 있습니다 당신들에게 나와 온 교회의 낯선 나그네 대접자 가이오스가. 인사 전하고 있습니다 당신들에게 성읍의 관리인 에라스토스가 그리고 그 형제 쿠아르토스가. 24 (없음)<sup>210</sup>) [25 그런데 나의 복음과 크리스토스 예수스의 선포에 의하여, 영원한 시간에게 침묵된 채 있는 중인 신묘한 비밀의 계시에 의하여 당신들을 견고하게 하실 수 있는 분이시자, 26 그런데 지금은 드러나 나타내졌던 분이시자 또한 대언적인 성경기록들을 통하여 영원하신 하나님의 엄한 지시에 의하여 믿음의 순종 안으로 모든 이방민족들 안으로 알려지셨던 분께, 27 오직 지혜로우신 하나님께, 크리스토스 예수스를 통하여, 이런 그분께 영광이 영원무궁히<sup>211</sup>), 아멘. 212)]<sup>213</sup>)

209) 히브리어 '사탄'(대항자, 대적자)의 헬라어 음역이다.

210) 24절이 기록된 필사본들도 있다. '예수스 크리스토스 (또는 크리스토스 예수스) 우리의 주님의 은혜가 당신들 모든 이들과 함께. 아멘.'

211) '영원무궁의 영원무궁히'로 기록된 필사본들도 있다.

212) 여러 서명 문장들이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다. 그것들은 ① '로마이오스들을 향하여.' ② '로마이오스들을 향하여 코린토스로부터 기록되었습니다.' ③ '로마이오스들을 향하여 코린토스로부터 포이베를 통하여 기록되었습니다.' ④ '로마이오스들을 향하여 봉사자 포이베를 통하여 코린토스로부터 기록되었습니다.' ⑤ '모든 좋은 소문의 서신이 자 거룩한 사도 파울로스의 서신이 로마이오스들을 향하여 봉사자 포이베를 통하여 코린토스로부터 기록되었습니다.' ⑥ '로마이오스들을 향하여 서신이 테르티오스를 통하여 기록되었습니다; 그런데 코린토스들로부터 포이베를 통하여 보내졌습니다.' ⑦ '로마이오스들을 향하여 켈크레아이 안에 있는 교회의 봉사자 포이베를 통하여 코린토스로부터 기록되었습니다.' 등이다.

213) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다. 어떤 필사본들에는 이 부분이 14장 마지막이나 15장 마지막에 기록되어 있기도 하다.

- \* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.
- \* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

# ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄

코린띠오스<sup>1)</sup>들을 향하여, 알파

**1** 하나님의 뜻을 통하여 예수스<sup>2)</sup> 크리스토스<sup>3)</sup>의<sup>4)</sup> 사도로 부르심 받은 파울로 스가 그리고 형제 소스떼네스가 2 코린토스 안에 있는 중인 것인 하나님의 교회에게, 예수스 크리스토스 안에서 기록해진 채 있는 중인 이들에게, 기록한 이들로 부르심 받은 이들에게, 모든 곳 안에서 예수스 크리스토스 우리의 주님의 이름에 호소하고 있는 이들인 모든 이들과 함께, 5) 그들과 우리의 (주님이신); 3 은혜가 당신들에게 그리고 평화도 우리의 아버지 하나님과 예수스 크리스토스 주님으로부터.

◎ 4 나는 감사하고 있습니다 나의<sup>6)</sup> 하나님께 항상 당신들에 관하여 당신들에게 주어진 채 있는 중인 것인 하나님의 은혜로 인하여 예수스 크리스토스 안에서, 5 모든 것 안에서 당신들이 그분 안에서 부요해졌던 그런 그것으로 인함입니다, 모든 말과 모든 지식 안에서, 6 크리스토스의 증거가 당신들 안에서 확고하게 되었던 것과 같이, 7 그 결과 당신들이 예수스 크리스토스 우리의 주님의 계시를 간절히 기다리고 있는 상황에서 아무런 은혜선물 안에서도 부족해지지 않고 있을 정도로; 8 이런 그분(예수스 크리스토스)께서 확고하게 하실 것이기도 합니다 당신들을 끝까지 책망 받지 않는 이들로 예수스 [크리스토스]<sup>7)</sup> 우리의 주님의 날 안에서. 9 믿음직하신 분으로 (계시는 중입니다) 하나님께서는, 당신들이 우리의 주님 예수스 크리스토스 그분의 아들의 교제 안으로 부르심 받았던 이런 그것을 통하여.

◎ 10 그런데 내가 권면하고 있습니다 당신들을, 형제들이여, 예수스 크리스토스

1) 고린도 사람.

2) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와는 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

3) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

4) '크리스토스 예수스의'로 기록된 필사본들도 많다.

5) '또한'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

6) "나의"가 없는 필사본들도 있다.

7) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

우리의 주님의 이름을 통하여, 바로 그 똑같은 것을 당신들 모든 이들이 말하고 있도록 하기 위함이자 찢김이 당신들 안에 있지 않는 중이도록 하기 위하여, 그런데 당신들이 바로 그 똑같은 정신 안에서와 바로 그 똑같은 의향 안에서 채비된 채 있는 중인 이들로 있는 중이도록 (하기 위하여). 11 왜냐하면 나에게 당신들에 관하여, 나의 형제들이여, 클로에의 이들로 말미암아 분명하게 되었기 때문입니다 분쟁들이 당신들 안에 있는 중이라는 그런 그것이. 12 그런데 내가 이것을 말하고 있습니다 당신들 중의 각자가 말하고 있는 그런 그것으로 인하여; 한편 나 자신은 있는 중입니다 파울로스의 것으로, 그런데 나 자신은 아폴로스의 것으로, 그런데 나 자신은 케파스<sup>8)</sup>의 것으로, 그런데 나 자신은 크리스토스의 것으로. 13 분리되신 채 계시는 중입니까 크리스토스께서? 파울로스가 십자가에 못 박혀 매달렸던 것은 아니지 않습니까<sup>9)</sup> 당신들을 위하여, 또는 파울로스의 이름 안으로 당신들이 세례받았던 것은 (아니지 않습니까)? 14 내가 [하나님께]<sup>10)</sup> 감사하고 있습니다 크리스포스와 가이오스를 (세례 주었던 것이) 아니라면 당신들 중의 아무에게도 내가 세례 주지 않았던 그런 그것으로 인하여, 15 어떤 이가 말하지 않도록 하기 위함입니다 나에게 속한 이름 안으로 당신들이<sup>11)</sup> 세례받았다고. 16 그런데 내가 세례 주었습니다 스테파나스의 집에게도, 다른 남은 이를 내가 알아차리지 못하고 있습니다 어떤 이 다른 이에게 내가 세례 주었는지. 17 왜냐하면 나를 크리스토스께서 파송하지 않으셨기 때문입니다 세례 주고 있도록 오히려 복음 전하고 있도록 (파송하셨기 때문입니다), 말의 지혜 안에서가 아닙니다. 크리스토스의 십자가가 공허해지지 않도록 하기 위함입니다.

◎ 18 왜냐하면 십자가의 것인 말씀이 한편 멸망당하고 있는 이들에게는 미련함으로 있는 중인데, 또 한편 구원받고 있는 우리에게는 하나님의 권능으로 있는 중이기 때문입니다. 19 왜냐하면 그것이 기록된 채 있는 중이기 때문입니다:

내가 멸망시킬 것이로다 지혜로운 이들의 지혜를

그리고 이해력 있는 이들의 이해를 저버릴 것이로다.

20 어디에 있습니까 지혜로운 이가? 어디에 있습니까 서기관이? 어디에 있습니까 이 시대의 논쟁자가? 아무래도 미련하게 하지 않으셨습니까<sup>12)</sup> 하나님께서 13) 세상의 지혜를? 21 왜냐하면 하나님의 지혜 안에서 세상이 지혜를 통하여 하나님을 알지 못했

8) 아람어 '케바'(반석)의 헬라이어 음역으로, '페트로스'와 같다.

9) 'μη'(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

10) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

11) '내가'로 기록된 필사본들도 있다.

12) 'οὐκί'(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

13) 지시대명사 '이'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

으므로, 하나님께서 좋게 생각하셨기 때문입니다 선포의 미련함을 통하여 믿고 있는 이들을 구원하시기를; 22 유다이오스들은 표적들을 구하고 있기도 하며 헬렌<sup>14)</sup>들은 지혜를 찾고 있기도 하므로, 23 그런데 우리 자신들은 선포하고 있습니다 십자가에 못 박혀 매달려진 채 계시는 중인 크리스토스를, 한편 유다이오스들에게는 넘어뜨림으로, 또 한편 이방민족들에게는<sup>15)</sup> 미련함으로 (그것이 있는 중입니다), 24 그런데 부르심 받은 이들인 그들에게는, 또한 유다이오스들과 헬렌들에게는, 하나님의 권능과 하나님의 지혜이신 크리스토스로 (그분께서 계시는 중입니다); 25 하나님의 미련한 것이 사람들보다 더 지혜로운 것으로 있는 중인 그런 그것으로 인함입니다 그리고 하나님의 허약한 것이 사람들보다 더 힘 있는 것으로도.

◎ 26 왜냐하면 당신들이 보고 있기 때문입니다 당신들의 부르심을, 형제들이여, 육체에 의하여 지혜로운 이들이 많지 않은 이들로, 권능 있는 이들이 많지 않은 이들로, 좋은 가문인 이들이 많지 않은 이들로 (있는 중인) 그런 그것으로 인함입니다; 27 오히려 세상의 미련한 것들을 선택하셨습니다 하나님께서, 지혜로운 이들을 수치스럽게 하시기 위하여, 그리고 세상의 허약한 것들을 선택하셨습니다 하나님께서, 힘 있는 것들을 수치스럽게 하시기 위하여, 28 그리고 세상의 천한 가문인 것들과 멸시 받은 채 있는 중인 것들을 선택하셨습니다 하나님께서, <sup>16)</sup> 있지 않는 중인 것들을 (선택 하셨습니다), 있는 중인 것들을 폐하시기 위하여, 29 모든 육체가 하나님의 면전에서 자랑하지 못하게 하기 위해서. 30 그런데 그분의 밖으로 당신 자신들이 있는 중입니다 예수스 크리스토스 안에서, 이런 그분께서 있게 되셨습니다 지혜로 우리에게 하나님으로부터, 또한 의와 거룩함과 대속해방으로, 31 그것이 기록된 채 있는 중인 것과 같도록 하기 위하여;

자랑하고 있는 이는 주님 안에서 자랑하고 있으십시오.

**2** 나도 당신들을 향하여 갔던 상황에서, 형제들이여, 내가 갔습니다 말의 또는 지혜의 탁월함에 의하지 아닌 것으로 하나님의 신묘한 비밀을<sup>17)</sup> 당신들에게 전파하고 있는 상황에서. 2 왜냐하면 내가 어떤 것을 당신들 안에서 알아차린 채 있는 중인 것으로 판단하지 않았기 때문입니다 예수스<sup>18)</sup> 크리스토스<sup>19)</sup>가 아니라면 그

14) 헬라인.

15) '헬렌들에게는'으로 기록된 필사본들도 있다.

16) '그리고'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

17) "신묘한 비밀을" 대신에 '증거를'으로 기록된 필사본들도 많다.

18) 히브리어 '에호슈아'와 '에슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와는 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

리고 이분께서 십자가에 못 박혀 매달려지신 채 계시는 중인 것이 (아니라면). 3 나도 허약함 안에서와 두려움 안에서와 많은 떨림 안에서 있게 되었습니다 당신들을 향하여, 4 그리하여 나의 말과 나의 선포는 지혜의 설득력 있는<sup>20)</sup> [말들]<sup>21)</sup> 안에가 아니라 오히려 영광 권능의 입증 안에 (있는 중입니다), 5 당신들의 믿음이 사람들의 지혜 안에 있지 않는 중이도록 하기 위함이자 오히려 하나님의 권능 안에 있는 중이도록 하기 위함입니다.

◎ 6 그런데 지혜를 우리가 발언하고 있습니다 종결짓는 이들 안에서, 그런데 이 시대의 것이 아니며 폐하여지고 있는 이들인 이 시대의 통치자들의 것도 아닌 지혜를; 7 오히려 우리가 발언하고 있습니다 신묘한 비밀 안에 감춰진 채 있는 중인 것인 하나님의 지혜를, 이런 그것(지혜)을 앞서 예정하셨습니다 하나님께서 시대들에 앞서 우리의 영광 안으로, 8 이런 그것(지혜)을 이 시대의 통치자들 중의 아무도 안 채 있지 않는 중입니다; 왜냐하면 그들이 알았으면, 혹 영광의 주님을 그들이 십자가에 못 박아 매달지 않았을 것이기 때문입니다. 9 그러나 오히려 그것이 기록된 채 있는 중인 것과 같이;

이런 그것들을 눈이 보지 못했으며 귀가 듣지 못했으며 사람의 마음에 대하여 그것은 올라가지 못했습니다.

이런 그것들을 준비하셨습니다 하나님께서 그분을 사랑하고 있는 이들에게.

10 그런데 우리에게 계시하셨습니다 하나님께서 <sup>22)</sup> 영을 통하여; 왜냐하면 영이 모든 것들을 탐색하고 있기 때문입니다, 하나님의 깊은 것들도. 11 왜냐하면 사람들 중의 누가 사람의 것들을 알아차리고 있기 때문입니까 그이 안에 있는 것인 사람의 영이 아니라면? 이와 같이 하나님의 것들도 아무도 안 채 있지 않는 중입니다 하나님의 영이 아니라면. 12 그런데 우리 자신들은 <sup>23)</sup> 세상의 영을 취하지 않았고 오히려 하나님의 밖으로 있는 것인 영을 (취했습니다), 우리가 하나님으로 말미암아 우리에게 은혜 베풀어졌던 것들을 알아차리고 있도록 하기 위함입니다; 13 이런 그것들을 우리가 발언하고 있기도 합니다 사람의 방식대로의 지혜의 가르침 받는 말들 안에서가

19) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

20) "지혜의 설득력 있는"과 '설득력 있는 지혜' 중에서 어느 것이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

21) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

22) '그분의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

23) 지시대명사 '이'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

아니라 오히려 영의 가르침 받는 (말들) 안에서, 영적인 것들로 영적인 것들을 비교하고 있으면서. 14 그런데 영혼적인 사람은 받지 않고 있습니다 하나님의 영의 것들을; 왜냐하면 미련함으로 그에게 그것이 있는 중이며 알 수도 없는 중이기 때문입니다, 영적으로 그것이 신문받고 있는 그런 그것으로 인하여. 15 그런데 영적인 이는 신문하고 있습니다 모든 것들을, 그런데 그이 자신은 아무로 말미암아서도 신문받지 않고 있습니다. 16 왜냐하면

누가 알았습니까 주님의 정신을,

이런 그이가 지도할 것입니까 그분을

이기 때문입니다? 그런데 우리 자신들이 크리스토스의<sup>24)</sup> 지각을 갖고 있습니다.

**3** 나도, 형제들이여, 당신들에게 발언할 수 없었습니다 영적인 이들에게 (발언하고 있는 것)처럼 오히려 육적으로 된 이들에게<sup>25)</sup> (발언하고 있는 것)처럼, 크리스토스<sup>26)</sup> 안에 있는 어린애들에게 (발언하고 있는 것)처럼 (내가 발언했습니다). 2 젖으로 당신들을 내가 마시게 했습니다, 먹을거리가 아니라; 왜냐하면 아직 당신들이 할 수 없던 중이었고, 오히려 여전히 지금도 할 수 없는 중이기 때문입니다, 3 왜냐하면 여전히 육체적인 이들로 당신들이 있는 중이기 때문입니다. 왜냐하면 당신들 안에 질투와 분쟁이 <sup>27)</sup> 있는 그런 그것에 의해서, 아무래도 육체적인 이들로 당신들이 있는 중이며 사람에게 의하여<sup>28)</sup> 당신들이 걸어 다니고 있기 때문이지 않습니까?<sup>29)</sup> 4 왜냐하면 어떤 이가 말하고 있으면 그런 그때; 한편 나 자신은 있는 중입니다 파울로스의 것으로, 그런데 판이가; 나 자신은 (있는 중입니다) 아폴로스의 것으로, (육체적인) 사람들로 당신들이 있는 중이기 때문이지 않습니까?<sup>30)</sup> 5 그러므로 무엇으로<sup>31)</sup> 있는 중입니까 아폴로스는? 그런데 무엇으로<sup>32)</sup> 있는 중입니까 파울로스는<sup>33)</sup>? 봉사자들로 (그들은 있는 중입니다) 이런 그이들을 통하여 당신들이 믿었습니다, 그리하여 각자에게 (그분께서 주셨습니다) 주님께서 주셨던 것처럼. 6 나 자신은 심었습니다, 아폴로스는 마시게

24) '주님의'로 기록된 필사본들도 있다.

25) '육체적인 이들에게'로 기록된 필사본들도 있다.

26) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

27) '그리고 대립들이' 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

28) 실제적인 의미는 '사람의 방식대로'이다.

29) 'oúxi'(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

30) 'ou'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

31) '누구로'로 기록된 필사본들도 있다.

32) '누구로'로 기록된 필사본들도 있다.

33) 순서를 바꿔서 '~ 파울로스 ~ ~ 아볼로스 ~'로 기록된 필사본들도 있다.

했습니다. 그러나 오히려 하나님께서 자라고 있게 하셨습니다; 7 그 결과 또한 심고 있는 이도 아무 것으로 있지 않는 중이고 또한 마시게 하고 있는 이도 아닙니다 오히려 자라고 있게 하시는 분이신 하나님께서 (계시는 중입니다). 8 그런데 심고 있는 이와 마시게 하고 있는 이가 하나로 있는 중입니다. 그런데 각자가 자기자신의 대가를 취할 것입니다 자기자신의 수고에 의하여; 9 왜냐하면 하나님의 동역자들로 우리가 있는 중이며, 하나님의 농산물로, 하나님의 건축물로 당신들이 있는 중이기 때문입니다.

◎ 10 나에게 주어졌던 것인 하나님의 은혜에 의하여 지혜로운 건축기술책임자가 (기초를 두고 있는 것)처럼 기초를 내가 두었습니다<sup>34</sup>), 그런데 다른 이가 굳게 건축하고 있습니다. 그런데 각자는 주의하고 있으십시오 어떻게 그가 굳게 건축하고 있는지. 11 왜냐하면 다른 기초를 아무도 둘 수 없는 중이기 때문입니다 (그것이) 놓여 있는 중인 것과 더불어, 이런 그것(기초)은 그리스토스 예수스<sup>35</sup>)이십니다. 12 그런데 어떤 이가 굳게 건축하고 있으면 <sup>36</sup> 기초에 대하여 금을, 은을, 귀한 보석들을, 나무기둥들을, 풀을, 갈대줄기를, 13 각자의 일이 드러나 나타나는 것으로 있게 될 것입니다. 왜냐하면 그날이 분명하게 할 것이기 때문입니다. 불 안에서 그것이 벗겨 드러나게 되고 있는 그런 그것으로 인함입니다; 그리하여 각자의 일이 그런 어떤 그것으로 있는 중입니다 불이 [그것을]<sup>37</sup>) 검증할 것입니다. 14 어떤 이의 일이 굳게 건축했던 이런 그것으로 머물 것이면<sup>38</sup>), 대가를 그가 취할 것입니다; 15 어떤 이의 일이 불살라질 것이면, 그는 손해볼 것입니다. 그런데 그이 자신은 구원받을 것입니다. 그런데 이와 같이 불을 통하여 (구원받는 것)처럼.

◎ 16 당신들은 알아차리지 못하고 있습니까 하나님의 성소로 당신들이 있는 중이며 하나님의 영이 당신들 안에 거하고 계신다는 그런 그것을? 17 어떤 이가 하나님의 성소를 파멸시키고 있으면, 파멸시키실 것입니다<sup>39</sup>) 이이를 하나님께서; 왜냐하면 하나님의 성소는 거룩한 것으로 있는 중이기 때문입니다. 이런 어떤 그이들로 있는 중입니다 당신 자신들이.

◎ 18 아무도 그자신을 기만하지 말고 있으십시오; 어떤 이가 당신들 안에서 이 시

34) 과거형 대신에 현재완료형 '내가 둔 채 있는 중입니다'로 기록된 필사본들도 있다.

35) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

36) 지시대명사 '이'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

37) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

38) 미래형 대신에 현재형 '머물고 있으면'으로 기록된 필사본들도 있다.

39) 미래형 대신에 현재형 '파멸시키고 계십니다'로 기록된 필사본들도 있다.



대 안에서 지혜로운 자로 있는 중이라고 생각하고 있는 중이거나, 미련한 자로 그는 있게 되십시오, 지혜로운 자로 그가 있게 되도록 하기 위함입니다. 19 왜냐하면 이 세상의 지혜는 미련함으로 하나님 옆에 있는 중이기 때문입니다. 왜냐하면 그것이 기록된 채 있는 중이기 때문입니다;

지혜로운 자들을 그들의 계약 안에서 함정에 빠뜨리고 계시는 분께서;

20 그리고 또다시;

주님께서 지혜로운 자들의 의견들을 알고 계십니다 그것들이 헛된 것들로 있는 중이라고.

21 그 결과 아무도 자랑하지 말고 있으십시오 사람들 안에서; 왜냐하면 모든 것들이 당신들의 것으로 있는 중이기 때문입니다, 22 또한 파울로스라도 또한 아폴로스라도 또한 케파스<sup>40</sup>)라도, 또한 세상이라도 또한 생명이라도 또한 죽음이라도, 또한 현존한 채 있는 중인 것들이라도 또한 작정되고 있는 것들이라도; 모든 것들이 당신들의 것으로 (있는 중입니다), 23 그런데 당신들은 크리스토스의 것으로, 그런데 크리스토스께서는 하나님의 것으로 (계시는 중입니다).

**4** 이와 같이 우리를 어떤 사람은 여기고 있으십시오 크리스토스<sup>41</sup>)의 보조자들과 하나님의 신묘한 비밀들의 관리인들을 (여기고 있는 것)처럼. 2 여기에 다른 남은 것이 찾아지고 있습니다 관리인들 안에서<sup>42</sup>), 믿음직한 이로 어떤 이가 찾아 발견되도록 하기 위함입니다. 3 그런데 나에게는 가장 보잘것없는 것 안으로 있는 중입니다, 당신들로 말미암아 내가 신문받도록 하기 위한 것이 또는 사람의 방식대로의 날로 말미암아 (내가 신문받도록 하기 위한 것이); 오히려 나 자신도 내가 신문하지 않고 있습니다. 4 왜냐하면 아무 것도 나 자신에게 내가 함께 알아차리고 있지 않기 때문입니다, 오히려 이것 안에서 내가 의로워지지 않은 채 있는 중이기 때문입니다, 그런데 나를 신문하고 계시는 주님께서 계시는 중입니다. 5 그 결과 시점에 앞서 어떤 것을 당신들은 판단하지 말고 있으십시오 혹 주님께서 오셨으면 하기까지, 이런 그분께서 비추시기도 하실 것입니다 어둠의 숨겨진 것들을 그리고 드러내 나타내시기도 하실 것입니다 마음들의 의도들을; 그리고 그때 칭찬이 있게 될 것입니다 각자에게 하나님으로부터.

40) 아람어 '케바'(반석)의 헬라어 음역으로, '페트로스'와 같다.

41) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

42) '여기에 다른 남은 것을 당신들이 찾고 있습니다 관리인들 안에서'로 기록된 필사본들도 있다.

◎ 6 그런데 이것들을, 형제들이여, 내가 바꿔 적용했습니다 나 자신과 아폴로스 안으로 당신들 때문에, 우리 안에서 당신들이 배우도록 하기 위함입니다 기록된 채 있는 중인 이런 그것들을 넘어서지 않는 것으로, 하나가 하나를 위하여 딴 이에 반대하여 자만하지 않고 있도록 하기 위하여. 7 왜냐하면 누가 당신을 분별하고 있기 때문입니까? 그런데 무엇을 당신이 갖고 있습니까 당신이 취하지 않았던 이런 그것으로? 그런데 당신이 취하기라도 했으면, 왜 당신이 자랑하고 있습니까 취하지 않았던 이처럼? 8 이미 배불러진 채 있는 중인 이들로 당신들이 있는 중입니다, 이미 당신들이 부요했습니다, 우리와 별도로 당신들이 왕으로 통치했습니다; 그러나 심지어 요구되기를 당신들이 왕으로 통치해야 했습니다, 우리도 당신들과 함께 왕으로 통치하도록 하기 위하여. 9 왜냐하면 내가 생각하고 있기 때문입니다, 하나님께서 사도들인 우리를 죽음에 붙여진 자들을 (보여줘 버리고 계시는 것)처럼 마지막 이들로 보여줘 버리셨다 (라고)<sup>43</sup>, 구경거리로 우리가 세상과 천사(사자)들과 사람들에게 있게 되었던 그런 그것으로 인함입니다. 10 우리는 그리스토스 때문에 미련한 이들로, 그런데 당신들은 그리스토스 안에서 사려 깊은 이들로; 우리는 허약한 이들로, 그런데 당신들은 힘 있는 이들로; 당신들은 영광중에 있는 이들로, 그런데 우리는 모욕받는 이들로 (있는 중입니다). 11 지금 시각까지 우리가 주리고 있기도 하며 목마르고 있기도 하며 헐 벗고 있기도 하며 주먹질당하고 있기도 하며 정처 없는 중이기도 하며 12 수고하고 있기도 합니다 자기자신들의 손들로 일하고 있으면서; 인격모독당하고 있으면서 우리는 축복하고 있습니다, 박해당하고 있으면서 우리는 용인하고 있습니다, 13 약평당하고 있으면서<sup>44</sup> 우리는 권면하고 있습니다; 세상의 쓰레기들처럼 우리가 있게 되었습니다, 모든 것들의 찌꺼기로 지금까지.

◎ 14 당신들을 무안하게 하지 않고 있으면서 내가 이것들을 기록하고 있습니다 오히려 사랑받는 자녀들이자 나의 자녀들을 (권고하고 있는 것)처럼 권고하고 있으면서<sup>45</sup> (기록하고 있습니다). 15 왜냐하면 만약 무수한 훈육자들을 당신들이 그리스토스 안에서 갖고 있더라도 오히려 (갖고 있지) 않기 때문입니다 많은 아버지들을; 왜냐하면 예수스<sup>46</sup> 그리스토스 안에서 복음을 통하여 나 자신이 당신들을 태어나게 했기 때문입니다. 16 그러므로 내가 권면하고 있습니다 당신들을, 나의 본받는 자들로 당신들은 있

43) 괄호 부분이 기록된 필사본들도 있다.

44) '모독받은 받고 있으면서'로 기록된 필사본들도 있다.

45) '권하고 있습니다'로 기록된 필사본들도 많다, 어느 것이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

46) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

게 되고 있으십시오. 17 이것 때문에 내가 보냈습니다 당신들에게 티모테오스를, 이런 그이는 있는 중입니다 나의 자녀이자 사랑받는 자녀이자 믿음직한 자녀로 주님 안에서, 이런 그이가 당신들에게 회상하게 할 것입니다 [예수스]<sup>47)</sup> 크리스토스 안에 있는 것들인 나의 길들을, 모든 곳에서 모든 교회 안에서 내가 가르치고 있는 그대로. 18 그런데 그즈음에 내가 당신들을 향하여 가지 않고 있는 것과 더불어 어떤 이들이 자만했습니다; 19 그런데 내가 급히 당신들을 향하여 갈 것입니다 만약 주님께서 원하시면, 그리고 알아볼 것입니다 자만한 채 있는 중인 이들의 말이 아니라 오히려 권능을; 20 왜냐하면 (있는 중이) 아니기 때문입니다 말 안에 하나님의 왕국이 오히려 권능 안에 (있는 중이기 때문입니다). 21 무엇을 당신들이 원하고 있습니까? 짧은 지팡이<sup>48)</sup> 안에서 내가 당신들을 향하여 갔으면 하는 것입니까 또는 사랑 안에서 또한 온유의 영 (안에서 갔으면 하는 것입니까)?

**5** 전적으로 들리고 있습니다 당신들 안에서 어떤 음행이, 그리고 바로 이런 음행은 이방민족들 안에서도 (들리지 않고) 있는 이런 어떤 그것으로 (있는 중입니다), 그 결과 아버지의 어떤 여자 아내를 갖고 있을 정도로. 2 그러나 당신 자신들이 자만한 채 있는 중인 이들로 있는 중입니다 그리하여 아무래도 더더욱 당신들이 애 통했어야 하지 않습니까<sup>49)</sup>, 이 일을 실행했던 자가<sup>50)</sup> 당신들 가운데의 밖으로 제거되도록 하기 위하여? 3 왜냐하면 한편 나 자신이, 몸으로는 떠나있는 중이면서 그런데 영으로는 옆에 있는 중이면서, 이미 판단한 채 있는 중이기 때문입니다 이와 같이 이것을 생산했던 자를 옆에 있는 중인 것처럼; 4 예수스<sup>51)</sup> [우리의]<sup>52)</sup> 주님의 이름 안에서 당신들이 모였던 것과 더불어 나의 영도 예수스 우리의 주님의 권능과 함께 (모였습니다), 5 바로 이런 자를 사타나스<sup>53)</sup>에게 육체의 몰락 안으로 넘겨주는 것으로, 그 영이 <sup>54)</sup> 주님의 날 안에서 구원받도록 하기 위함입니다. 6 좋지 않은 것으로 (있는 중입니다) 당신들의 자랑거리가, 당신들은 알아차리지 못하고 있습니까 작은 발효제

47) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

48) 실제적인 의미는 '징계의 도구'이다.

49) 'οὐκί'(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

50) "πράξας"(프락사스-실행했던 자가) 대신에 'ποιήσας'(포이에사스-행했던 자가)로 기록된 필사본들도 많다.

51) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

52) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

53) 히브리어 '사탄'(대항자, 대적자)의 헬라어 음역이다.

54) '예수스'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

가 온 덩어리를 발효시키고 있는 그런 그것들? 7 55) 당신들은 치위내십시오 오래된 발효제를, 당신들이 신선한 덩어리로 있는 중이도록 하기 위함입니다, 당신들이 발효되지 않은 이들로 있는 중인 그대로; 왜냐하면 우리의 유월절양께서 56) 도축되셨기 때문입니다 크리스토스<sup>57)</sup>께서. 8 그 결과 우리는 절기 지키고 있습니다 오래된 발효제 안에서가 아니라 나뭇과 악의 발효제 안에서도 아니라 오히려 순결함과 진실의 발효되지 않은 것들 안에서.

◎ 9 내가 당신들에게 서신 안에서 기록했습니다 음행자들과 사귀지 않고 있도록, 10 58) 이 세상의 음행자들과 또는 탐욕자들이<sup>59)</sup> 잡아채는 이들과 또는 우상 섬김 자들과 전혀 (사귀지 말라는 것은) 아닙니다, 그렇다면 당신들이 빛지고 있습니다 그런 까닭에 세상의 밖으로 나가도록. 11 그런데 지금은 내가 당신들에게 기록했습니다 사귀지 않고 있도록 만약 어떤 이가 형제로 이름 불리고 있으면서 음행자나 탐욕자나 우상 섬김자나 인격모독자나 술중독자나 잡아채는 자로 있는 중이면, 이런 이들과는 함께 먹지도 않고 있도록. 12 왜냐하면 나에게 무슨 (상관이) 때문입니까 바깥쪽에 있는 이들을 판단하고 있는 것이? 아무래도 안쪽에 있는 이들은 당신 자신들이 판단하고 있어야 하지 않겠습니까?<sup>60)</sup> 13 그런데 바깥쪽에 있는 이들은 하나님께서 판단하실 것입니다<sup>61)</sup>.

당신들은 들어내십시오 그 음행자를 바로 그들이인 당신들의 밖으로.

**6** 감히 당신들 중의 어떤 이는 실제 일을 탄 이를 향하여 갖고 있는 상황에서 판단받고 있습니까 불의한 이들 위에서 그러나 아무래도 거룩한 이들 위에서가 아니라? 2 또는 당신들은 알아차리지 못하고 있습니까 거룩한 이들이 세상을 판단할 것이라는 그런 그것들? 그리하여 당신들 안에서 세상이 판단받고 있기도 하거든, 가장 보잘것없는 판단거리들의 합당하지 않은 이들로 당신들이 있는 중입니까? 3 당신들은 알아차리지 못하고 있습니까 천사들을 우리가 판단할 것이라는 그런 그것들, 심지어 생활적인 것들뿐만 아니라? 4 한편 그런즉 생활적인 판단거리들을 만약

55) '그러므로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

56) '우리를 위하여'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

57) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

58) '그러나'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

59) '탐욕자들 또는'으로 기록된 필사본들도 있다.

60) 'oúxi'(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

61) 초기 필사본들에는 역양 부호가 사용되지 않았기 때문에 '판단하실 것입니다'는 현재 시상인 '판단하고 계십니다'로 읽는 독법도 가능하다.

당신들이 갖고 있다면, 교회 안에서 멸시받은 채 있는 중인 이들을, 이이들을 당신들이 (재판관으로) 좌정시키고 있습니까? 5 겸비함을 향하여 당신들에게 내가 말하고 있습니다, 이와 같이 없습니까 당신들 안에 아무도 지혜로운 이가, 그의 형제의 사이사이에서 분별할 수 있을 것인 이런 그이가? 6 오히려 형제가 형제와 함께 판단받고 있습니까 이것을 믿지 않는 이들 위에서도? 7 한편 [그러므로]<sup>62)</sup> 이미 전적으로 실패가 당신들에게 있는 중입니다 소송을 당신들이 서로들과 함께 갖고 있는 그런 그것으로 인하여. 어떤 이유든지 아무래도 더더욱 당신들이 불의 당하고 있어야 하지 않겠습니까?<sup>63)</sup> 어떤 이유든지 아무래도 더더욱 당신들이 속아 빼앗기고 있어야 하지 않겠습니까?<sup>64)</sup> 8 그러나 오히려 당신 자신들이 불의하게 대하고 있습니다 그리고 속여 빼앗고 있습니다, 그리고 이것을 형제들에게도. 9 또는 당신들은 알아차리지 못하고 있습니까 불의한 자들이 하나님의 왕국을 상속하지 못할 것이라는 그런 그것을? 당신들은 미혹당하지 말고 있으십시오; 또한 음행자들도 아니고 또한 우상 섬김자들도 아니고 또한 간음자들도 아니고 또한 부드러운 자들<sup>65)</sup>도 아니고 또한 남성동성애자들도 아니고 10 또한 도둑들도 아니고 또한 탐욕자들도 아닙니다, 술중독자들이 아니고, 인격모독자들이 아닙니다, 잡아채는 이들은 하나님의 왕국을 상속하지 못할 것입니다. 11 그러나 이것들을 (행하는) 어떤 이들로 당신들이 있던 중이기도 했습니다; 그러나 오히려 당신들이 깨끗이 목욕하게 되었습니다, 오히려 거룩해졌습니다, 오히려 의로워졌습니다 예수스<sup>66)</sup> 크리스토스<sup>67)</sup> 주님의 이름 안에서와 우리의 하나님의 영 안에서.

◎ 12 모든 것들이 나에게 타당하고 있는 중입니다 그러나 오히려 모든 것들이 이롭지 않고 있습니다; 모든 것들이 나에게 타당하고 있는 중입니다 그러나 오히려 나 자신은 권세 부림 당하지 않을 것입니다 어떤 이로 말미암아. 13 먹을거리들은 배에게 그리고 배는 먹을거리에게 (있는 중입니다), 그런데 하나님께서 이것(배)도 이것들(먹을거리들)도 폐하실 것입니다. 그런데 몸은 음행에게가 아니라 오히려 주님께 (있는 중입니다), 그리고 주님께서는 몸에게 (계시는 중입니다); 14 그런데 하나님께서 주님을 일으키시기도 하셨습니다 그리하여 우리를 일으켜내실 것이기도 합니다<sup>68)</sup> 그분의 권능

62) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

63) 'oúxi'(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

64) 'oúxi'(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

65) 실제적인 의미는 아마도 남성으로서 여성스러운 모습을 보이는 '남창'일 것이다.

66) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와 구원이다.'라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

67) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다. 이 단어가 없는 필사본들도 있다.

을 통하여. 15 당신들은 알아차리지 못하고 있습니까 당신들의 몸들이 그리스토스의 지체들로 있는 중이라는 그런 그것을? 그러므로 그리스토스의 지체들을 들어올린 뒤 내가 만들 것입니까 창녀의 지체들로? 그렇게 되지 않길 바랍니다. 16 [또는]<sup>69)</sup> 당신들은 알아차리지 못하고 있습니까 창녀에게 붙여지고 있는 이가 (창녀에게) 한 몸으로 있는 중이라는 그런 그것을? 왜냐하면 그분께서 말씀하고 계시기 때문입니다.

있을 것이로다 그 둘이 한 육체 안으로.

17 그런데 주님께 붙여지고 있는 이는 (주님께) 한 영으로 있는 중입니다. 18 당신들은 피하고 있으십시오 음행을. 만약 사람이 행하면 이런 그것인 모든 죄는 몸의 외부에 있는 중입니다; 그런데 음행하고 있는 이는 자기자신의 몸 안으로 죄짓고 있습니다. 19 또는 당신들은 알아차리지 못하고 있습니까 당신들의 몸이<sup>70)</sup> 당신들 안에 계신 거룩한 영의 성소로 있는 중이라는 그런 그것을 이런 그분(거룩한 영)을 당신들이 갖고 있습니다 하나님으로부터, 그리하여 당신들은 있지 않는 중입니다 당신자신들의 것으로? 20 왜냐하면 당신들이 구매되었기 때문입니다 값으로; 그런즉 당신들은 영광스럽게 하십시오 하나님을 당신들의 몸 안에서 <sup>71)</sup>.

**7** 그런데 당신들이 기록했던 이런 그것들에 관하여는, 좋은 것으로 사람에게 (있는 중입니다) 여인을 잡고 있지 않기 위한 것이; 2 그런데 음행들 때문에 각자는 그자신의 아내를 갖고 있으십시오 그리고 각 여자는 자기자신의 남편을 갖고 있으십시오. 3 아내에게 남편은 빛을<sup>72)</sup> 값아주고 있으십시오, 그런데 마찬가지로 아내도 남편에게. 4 아내가 자기자신의 몸에게 권세 부리지 못하고 있고 오히려 남편이 (권세 부리고 있습니다), 그런데 마찬가지로 남편도 자기자신의 몸에게 권세 부리지 못하고 있고 오히려 아내가 (권세 부리고 있습니다). 5 당신들은 속여 빼앗지 말고 있으십시오 서로들을, 혹 아무래도 시점을 향하여 합의의 밖으로 (있는 중)이 아니라면, 당신들이 <sup>73)</sup> 기도에 열중하며 또다시 그것에 대하여 당신들이 있는 중이도록<sup>74)</sup> 하기 위

68) 과거시상인 ‘일으켜내시기도 하셨습니다’나 현재시상인 ‘일으켜내고 계시기도 합니다’로 기록된 필사본들도 많다.

69) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

70) 복수형 ‘몸들이’로 기록된 필사본들도 있다.

71) ‘그리고 당신들의 영 안에서, 이런 어떤 그것들은 하나님의 것으로 있는 중입니다’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

72) ‘빛지게 되고 있는 호의를’(부부간의 성적 의무를 비유해서 표현한 어법)으로 기록된 필사본들도 있다.

73) ‘금식과’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

74) ‘함께 하는 중이도록’으로 기록된 필사본들도 있다.

하여, 당신들을 사타나스<sup>75</sup>)가 당신들의 방종 때문에 시험하지 못하고 있도록 하기 위함입니다. 6 그런데 이것을 내가 말하고 있습니다 엄한 지시에 의하여가 아니라 포용에 의하여. 7 그런데<sup>76</sup>) 나는 원하고 있습니다 모든 사람들이 나 자신도 (있는 중인 것)처럼 있는 중이기를; 그러나 오히려 각자가 자기자신의 은혜선물을 갖고 있습니다 하나님의 밖으로, 한편 그는 이와 같이, 또 한편 그는 이와 같이.

◎ 8 그런데 내가 말하고 있습니다 미혼자들과 과부들에게, 좋은 것으로 그들에게 (있는 중입니다) 만약 그들이 나 자신이 (머물고 있는 것)처럼 머문다면; 9 그런데 그들이 절제하지 못하고 있거든, 그들은 결혼하십시오, 왜냐하면 더 우수한 것으로 있는 중이기 때문입니다 결혼하도록 하는 것이 불타오르게 되고 있도록 하는 것보다. 10 그런데 결혼한 채 있는 중인 이들에게 내가 경계하고 있습니다, 나 자신이 아니라 오히려 주님께서, 아내가 남편으로부터 나누어지지 않도록, 11 - 그런데 만약 그녀가 나누어지더라도 했으면, 그녀는 머물고 있으십시오 미혼녀로 또는 남편에게 화목하게 되십시오, - 남편도 아내를 내버리지 않고 있도록 (경계하고 있습니다). 12 그런데 다른 남은 이들에게 나 자신이 말하고 있습니다 주님께서가 아니라; 어느 형제가 믿지 않는 아내를 갖고 있으며 이 여자가 그와 함께 거하고 있기를 찬성하고 있는 중이거든, 그는 내버리지 말고 있으십시오 그녀를; 13 그리고 어느 아내도 믿지 않는 남편을 갖고 있으며 이이가 그녀와 함께 거하고 있기를 찬성하고 있는 중이거든, 그녀는 내버리지 말고 있으십시오 그 남편을. 14 왜냐하면 거룩해진 채 있는 중이기 때문입니다 믿지 않는 이인 남편이 <sup>77)</sup> 아내 안에서 그리고 거룩해진 채 있는 중이기 때문입니다 믿지 않는 이인 아내가 그 형제<sup>78)</sup> 안에서; 그렇지 않으면 그런 까닭에 당신들의 자녀들이 불결한 이들로 있는 중입니다, 그런데 지금은 거룩한 이들로 그들이 있는 중입니다. 15 그런데 그 믿지 않는 이가 나누어지고 있는 중이거든, 그는 나누어지고 있으십시오; 종으로 매인 채 있지 않는 중입니다 형제나 자매가 바로 이런 것들 안에서; 그런데 평화 안에서 부르신 채 계시는 중입니다 당신들을<sup>79)</sup> 하나님께서. 16 왜냐하면 누가 알아차렸기 때문입니까, 아내여, 남편을 당신이 구원할 것인지? 또는 누가 알아차렸습니까, 남편이여, 아내를 당신이 구원할 것인지? 17 각자에게 주님께서 분배하셨던 것처럼은 아니더라도, 각자를 하나님께서 부르신 채 계시는 중인 것처럼, 이와 같이 그는 걸어 다니고 있으십시오. 그리하여 이와 같이 모든 교회들 안에서 내

75) 히브리어 '사탄'(대항자, 대적자)의 헬라이어 음역이다.

76) '왜냐하면 ~ 때문입니다'로 기록된 필사본들도 있다.

77) '믿는'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

78) '남편' 또는 '믿는 남편'으로 기록된 필사본들도 있다.

79) '우리를'으로 기록된 필사본들도 있다.

가 분명히 지시하게 되고 있습니다. 18 할례받은 채 있는 중인 이로 어떤 이가 부르심 받았습니까, 그는 스스로에게 할례자국 지우지 말고 있으십시오; 무할례 안에서 부르심 받은 채 있는 중입니다 어떤 이가, 그는 할례받지 말고 있으십시오. 19 할례는 아무 것으로도 있지 않는 중입니다 그리고 무할례도 아무 것으로도 있지 않는 중입니다, 오히려 하나님의 계명들의 지킴이 (있는 중입니다). 20 각자는 부르심 받았던 이런 그것인 부르심 안에, 이것 안에 머물고 있으십시오. 21 종으로 당신이 부르심 받았습니까, 당신에게 그것이 신경 쓰이는 일이 되지 않고 있게 하십시오; 그러나 오히려 당신이 자유인으로 있게 될 수도 있거든, 더더욱 당신은 이용하십시오. 22 왜냐하면 주님 안에서 부르심 받았던 종은 주님의 해방자유인으로 있는 중이기 때문입니다, 마찬가지로 부르심 받았던 자유인은 그리스토스<sup>80)</sup>의 종으로 있는 중입니다. 23 값으로 당신들이 구매되었습니다; 당신들은 있게 되지 말고 있으십시오 사람들의 종들로. 24 각자는 부르심 받았던 이런 그것 안에, 형제들이여, 이것 안에 머물고 있으십시오 하나님 옆에서.

◎ 25 그런데 처녀들에 관하여는 주님의 엄한 지시를 내가 갖고 있지 않습니다, 그런데 의향을 내가 주고 있습니다 주님으로 말미암아 긍휼 받은 채 있는 중인 믿음직한 이로 있는 중인 것처럼. 26 그러므로 내가 이것을 현존한 채 있는 중인 불가피함 때문에 좋은 것으로 지내고 있는 것으로 단정하고 있습니다, 이와 같이 있는 중인 것이 좋은 것으로 사람에게 (있는 중이)라고. 27 당신이 묶인 채 있는 중입니다 아내에게, 당신은 찾지 말고 있으십시오 풀림을; 당신이 풀린 채 있는 중입니다 아내로부터, 당신은 찾지 말고 있으십시오 아내를. 28 그런데 만약 당신이 결혼하려고 하더라도<sup>81)</sup>, 당신은 죄짓지 않았습니다, 그리고 만약 처녀가 결혼하려고 하더라도, 그녀는 죄짓지 않았습니다; 그런데 옥여썸을 옥체에게 갖고 있습니다 바로 이런 이들은, 그런데 나 자신은 당신들을 아끼고 있습니다. 29 그런데 이것을 내가 말하고 있습니다, 형제들이여, 그 시점이 줄어진 채 있는 중인 것으로 있는 중입니다; 끝내는, 아내들을 갖고 있는 이들도 갖지 않고 있는 이들처럼 있는 중이도록 하기 위함입니다 30 그리고 울고 있는 이들도 울지 않고 있는 이들처럼 그리고 기뻐하고 있는 이들도 기뻐하지 않고 있는 이들처럼 그리고 사고 있는 이들도 점유하지 않고 있는 이들처럼 (있는 중이도록 하기 위함입니다), 31 그리고 세상을<sup>82)</sup> 이용하고 있는 이들도 다 이용하지 않고 있는 이들처럼 (있는 중이도록 하기 위함입니다); 왜냐하면 이끌어 지나가고 있기

80) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

81) '아내를 취할지라도'로 기록된 필사본들도 있다.

82) '이 세상을'으로 기록된 필사본들도 있다.



때문입니다 이 세상의 형식은. 32 그런데 나는 원하고 있습니다 당신들이 염려 없는 이들로 있는 중이기를. 미혼자는 염려하고 있습니다 주님의 것들을, 어떻게 주님께 기쁘게 해드릴까; 33 그런데 결혼했던 이는 염려하고 있습니다 세상의 것들을, 어떻게 아내에게 기쁘게 할까. 34 그리하여 그가 분리된 채 있는 중입니다. 그리고 미혼녀인 여인과 처녀는 염려하고 있습니다 주님의 것들을, 그녀가 몸에게도 영에게도 거룩한 여자로 있는 중이도록 하기 위하여; 그런데 결혼했던 여자는 염려하고 있습니다 세상의 것들을, 어떻게 남편에게 기쁘게 할까. 35 그런데 이것을 바로 그들 당신들의 이로움을 향하여 내가 말하고 있습니다, 올가미를 당신들에게 내가 덧대도록 하기 위함이 아니라 오히려 혼란 없이 품위 있는 것이자 주님께 시중 잘 드는 것을 향하여 (덧대도록 하기 위함입니다). 36 그런데 어떤 이가 그의 처녀(딸)에 대하여 보기 흉하게 하고 있는 것으로 단정하고 있는 중이거든, 만약 그녀가 절정 넘긴 이로 있는 중이면 그리고 이와 같이 있게 되는 중이도록 빚지고 있으면, 그가 원하고 있는 이런 그것을 그는 행하고 있으십시오, 그는 죄짓지 않고 있습니다, 그들이<sup>83)</sup> 결혼하게 하고 있으십시오. 37 그런데 불가피함을 갖고 있지 않는 상황에서 확고부동한 이로 그의 마음 안에 선 채 있는 중인 이런 그이는, 그런데 권세를 자기자신의 뜻에 관하여 갖고 있는 그리고 이것을 자기자신의 마음 안에서 판단한 채 있는 중인 (이런 그이는), 그자신의 처녀(딸)을 지키고 있는 중이기 위하여, 잘 행할 것입니다. 38 그 결과 그자신의 처녀(딸)을 시집보내고 있는 이는 잘 행하고 있기도 합니다 그러나 시집보내지 않고 이는 더 유익한 것을 행할 것입니다. 39 아내는 묶인 채 있는 중입니다 그녀의 남편이 살아있는 중인 그런 그 시간 만큼에 대하여; 그런데 만약 그 남편이 잠자게 되면, 자유로운 여자로 그녀가 있는 중입니다 결혼하게 되기를 원하고 있는 이런 그이에게, 단지 주님 안에서. 40 그런데 더 복된 여자로 그녀가 있는 중입니다 만약 이와 같이 그녀가 머문다면, 나에게 속한 의향에 의한 것으로는; 그런데 생각하고 있습니다 나 자신도 하나님의 영을 갖고 있는 것으로.

**8** 그런데 우상제사제물들에 관하여는, 우리가 알아차리고 있습니다 우리 모든 이들이 지식을 갖고 있다는 그런 그것을, 지식은 자만하게 하고 있습니다, 그런데 사랑은 세우고 있습니다; 2 <sup>84)</sup> 어떤 이가 무엇을 안 채 있는 중인 것으로 생각하고 있으면, 아직 그는 알지 못했습니다 알아야 하는 그대로를; 3 그런데 어떤 이가 하나님을 사랑하고 있으면, 이이는 알게 된 채 있는 중입니다 그분으로 말미암아.

83) 3인칭 단수형(그가, 그녀가)으로 기록된 필사본들도 있다.

84) '그런데'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

4 그러므로 우상제사제물들의 먹음에 관하여는, 우리가 알아차리고 있습니다 우상이 세상 안에서 아무 것도 아니라는 그런 그것을 그리고 한 분이 아니라면 85) 신은 아무도 없다는 그런 그것을. 5 왜냐하면 실로 그것들이 또한 하늘 안에서라도 또한 땅 위에서라도 신들로 불리고 있는 것들로 있는 중이더라도, 실로 그것들이 많은 신들과 많은 주들로 있는 중인 것처럼.

6 그러나 오히려 우리에게는 한 분 하나님 아버지께서 (계시는 중이기) 때문입니다

이런 그분의 밖으로 (있는 중입니다) 모든 것들이 그리고 우리도 그분 안으로,

그리고 한 분 주님 예수스<sup>86)</sup> 크리스토스<sup>87)</sup>께서 (계시는 중이기) 때문입니다

이런 그분을 통하여 (있는 중입니다) 모든 것들이 그리고 우리도 그분을 통하여.

7 그러나 오히려 (있는 중이지) 않습니다 모든 이들 안에 그 지식이; 그런데 어떤 이들은 지금까지 우상의 관례로 우상제사제물을 (먹고 있는 것)처럼 먹고 있습니다, 그리하여 그들의 양심이 허약한 것으로 있는 중이면서 오염되고 있습니다. 8 그런데 먹을거리는 우리를 세우지 못할 것입니다<sup>88)</sup> 하나님께 옆에; 또한 만약 우리가 먹지 않더라도 우리가 부족해지지 않고 있기도 합니다, 또한 만약 우리가 먹더라도 우리가 넘치지 않고 있기도 합니다. 9 그런데 당신들은 주의하고 있으십시오 어쨌든 당신들의 이권세가 허약한 이들에게 부딪치는 것으로 있게 되지 않도록. 10 왜냐하면 만약 어떤 이가 지식을 갖고 있는 당신이 우상신전 안에 비스듬히 앉아 있는 중인 것을<sup>89)</sup> 보면, 아무래도 허약한 이로 있는 중인 그의 양심이 세워질 것이기 때문이지 않습니까<sup>90)</sup> 우상제사제물들을 먹고 있는 것 안으로? 11 왜냐하면 멸망당하고 있기 때문입니다 그 허약한 이가 당신에게 속한 지식 안에서, 그이 때문에 크리스토스께서 죽어버리셨던 이런 그 형제가. 12 그런데 이와 같이 형제들 안으로 죄짓고 있는 상황에서는 그리고 그들의 허약해지고 있는 양심을 때리고 있는 상황에서는 크리스토스 안으로

85) ‘판’이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

86) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라이어 음역으로 ‘여호와와 구원이시다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

87) 히브리어 ‘마쉬아흐’와 아람어 ‘메쉬하’의 헬라이어 번역으로 ‘기름 부음 받은 자’라는 뜻이다.

88) 현재형 ‘~ 옆에 세우지 못하고 있습니다’로 기록된 필사본들도 있다.

89) 식사 자세를 의미한다.

90) ‘oúxi’(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

당신들이 죄짓고 있습니다. 13 실로 이렇므로 먹을거리가 나의 형제를 넘어뜨리고 있으면, 나는 결코 먹지 않을 것입니다 고기들을 영원히, 나의 형제를 내가 넘어뜨리지 않도록 하기 위하여.

9 내가 있지 않는 중입니까 자유인으로? 내가 있지 않는 중입니까 사도로?<sup>91)</sup> 아무래도 우리의 주님 예수스<sup>92)</sup>를 내가 본 채 있는 중이지 않습니까?<sup>93)</sup> 나의 일로 당신 자신들이 있는 중이지 않습니까 주님 안에서?<sup>94)</sup> 2 다른 이들에게는 내가 사도로 있지 않는 중이더라도, 오히려 적어도 당신들에게는 내가 (사도로) 있는 중입니다; 왜냐하면 사도직분의 도장찍음이자 나의 도장찍음이 당신 자신들이기 때문입니다 주님 안에서. 3 나를 신문하고 있는 이들에게 나에게 속한 변론은 이것입니다. 4 우리가 권세를 갖지 않고 있는 것은 아니지 않습니까?<sup>95)</sup> 먹도록 그리고 마시도록? 5 우리가 자매 아내를 두루 이끌고 다니고 있도록 권세를 갖지 않고 있는 것은 아니지 않습니까?<sup>96)</sup> 다른 남은 사도들도 주님의 형제들도 케파스<sup>97)</sup>도 (두루 이끌고 다니고 있는 것)처럼? 6 또는 오직 나 자신과 바르나바스만 권세를 갖고 있지 않습니까?<sup>98)</sup> 일하지 않고 있도록? 7 누가 군복무하게 되고 있습니까 자기자신의 봉급들로 언제나? 누가 포도원을 심고 있으나 그것의 열매를 먹지 않고 있습니까?<sup>99)</sup> 또는 누가 양떼를 목양하고 있으나 양떼의 젖의 밖으로 먹지 않고 있습니까?<sup>100)</sup> 8 사람에 의하여<sup>101)</sup> 이것들을 내가 발언하고 있는 것은 아니지 않습니까?<sup>102)</sup> 또는 율법도 이것을 말하고 있지 않습니까?<sup>103)</sup> 9 왜냐하면 모위세스<sup>104)</sup>의 율법 안에 그것이 기록된 채 있는 중

91) 'ou'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

92) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

93) 'ouxi'(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

94) 'ou'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

95) 'μη'(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문인데, 여기서는 부정의 내용을 부정하는 대답을 기대하는 의문문이기 때문에 결국 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

96) 'μη'(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문인데, 여기서는 부정의 내용을 부정하는 대답을 기대하는 의문문이기 때문에 결국 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

97) 아람어 '케바'(반석)의 헬라어 음역으로, '페트로스'와 같다.

98) 'ou'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

99) 'ou'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

100) 'ou'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

101) 실제적인 의미는 '사람의 방식대로'이다.

102) 'μη'(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

이기 때문입니다:

너는 부리망 씌우지<sup>105)</sup> 말 것이로다<sup>106)</sup> 탈곡하고 있는 소에게.

소들에 (관한 것이) 신경 쓰이는 일이 아닙니다 하나님께는 10 그것보다 우리 때문에 전혀 그분께서 말씀하고 계시지 않습니까? 왜냐하면 우리 때문에 그것이 기록되었기 때문입니다

빛지고 있도다 소망으로 인하여 쟁기질하고 있는 이가 쟁기질하고 있  
도록

그리고 탈곡하고 있는 이도 동참하고 있기 위한 것의 소망으로 인하여  
(탈곡하고 있도록)

이라고. 11 우리 자신들이 당신들에게 영적인 것들을 씨 뿌렸거든, 큰 것으로 (있는 중입니까) 우리 자신들이 당신들의 육체적인 것들을 추수할 것이라도? 12 다른 이들이 당신들의 권세에 동참하고 있는 중이거나, 더더욱 우리 자신들은 (동참하고 있어야 하지) 않습니까?<sup>107)</sup> 그러나 오히려 우리가 이용하지 않았습시다 이 권세를, 오히려 모든 것들을 우리가 덮어두고 있습니다, 어떤 것 방해를 우리가 크리스토스<sup>108)</sup>의 복음에게 주지 않도록 하기 위하여. 13 당신들은 알아차리지 못하고 있습니까 신성한 것들로 일하고 있는 이들이 성전의 밖으로 있는 [것들을]<sup>109)</sup> 먹고 있다는 그런 그것을, 제단에게 시중들고 있는 이들이 제단과 함께 분배받고 있는 중이라는 (그런 그것들)? 14 이와 같이 주님께서도 복음을 전파하고 있는 이들에게 분명히 지시하셨습니다 복음의 밖으로 살고 있도록. 15 그런데 나 자신은 이용하지 않은 채 있는 중입니다 아무에게도 이것들 중에서. 그런데 내가 기록하지 않았습시다 이것들을, 이와 같이 그것이 내 자신 안에 있게 되지 않도록 하기 위함입니다; 왜냐하면 나에게서는 좋은 것으로 (있는 중이기) 때문입니다 더더욱 죽어버리는 것이 그것보다 - 나의 자랑거리를 아무도 공허하게 하지 못할 것입니다. 16 왜냐하면 만약 내가 복음 전하고 있더라도, 있지 않는 중이기 때문입니다 나에게 자랑거리가; 왜냐하면 불가피함이 나에게 겹쳐 놓여 있는 중이기 때문입니다; 왜냐하면 화가 나에게 있는 중이기 때문입니다 만약 내가 복음 전하지 않는다면. 17 왜냐하면 자발적으로 이것을 내가 실행하고 있으면,

103) 'ou'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

104) 히브리어 '모세'의 헬라어 음역이다.

105) 구약 헬라어 70인역의 본문을 따라 '잠잠하게 하지'로 기록된 필사본들도 많다.

106) 헬라어에서 미래형은 명령의 의미가 있다.

107) 'ou'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

108) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

109) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

대가를 내가 갖고 있기 때문입니다; 그런데 역지로라도, 관리업무를 내가 믿어져 맡게 되었습니다; 18 그러므로 무엇이 나의 대가로 있는 중입니까? 비용 없이 복음 전하고 있으면서 내가 복음을 두도록 하기 위함입니다 복음 안에서 나의 권세를 다 이용하지 않기 위한 것 안으로. 19 왜냐하면 모든 이들 중의 밖으로 자유인으로 있는 중인 상황에서 모든 이들에게 나 자신을 내가 중 삼았기 때문입니다, 더 많은 이들을 내가 이득 보도록 하기 위하여; 20 그리하여 내가 있게 되었습니다 유다이오스들에게는 유다이오스로 (있게 되고 있는 것)처럼, 유다이오스들을 내가 이득 보도록 하기 위하여; 율법 아래 있는 이들에게는 율법 아래 (있는 중인 것)처럼 (내가 있게 되었습니다), 그 자신이(내가) 율법 아래 있지 않는 중이면서도,<sup>110)</sup> 율법 아래 있는 이들을 내가 이득 보도록 하기 위하여; 21 무율법자들에게는 무율법자로 (있는 중인 것)처럼 (내가 있게 되었습니다), (내가) 하나님의 무율법자로 있지 않는 중이면서도 오히려 크리스토스의 율법에 속한 자로 (있는 중이면서도), 내가 무율법자들을 이득 보도록 하기 위하여; 22 내가 있게 되었습니다 허약한 이들에게는 허약한 이로<sup>111)</sup>, 허약한 이들을 내가 이득 보도록 하기 위하여; 모든 이들에게 내가 있게 된 채 있는 중입니다 모든 것들로, 어떤 식이든 어떤 이들을<sup>112)</sup> 내가 구원하도록 하기 위하여. 23 그런데 모든 것들을<sup>113)</sup> 내가 행하고 있습니다 복음 때문에, 그것의 공동참여자라 내가 있게 되도록 하기 위하여. 24 당신들은 알아차리지 못하고 있습니까 경기장 안에서 달려가고 있는 이들이 한편 모든 이들이 달려가고 있는데, 또 한편 한 명이 상을 취하고 있다는 그런 그것을? 이와 같이 당신들은 달려가고 있으십시오 당신이 단단히 취하기 위함입니다. 25 그런데 싸우고 있는 이인 모든 이는 모든 것들을 절제하고 있습니다, 한편 그러므로 저이들은 파멸되는 월계관을 취하기 위함인데, 또 한편 우리는 불멸하는 (월계관을 취하기 위함입니다). 26 그런즉 지금은 나 자신이 이와 같이 달려가고 있습니다 불분명하지 않은 것처럼, 이와 같이 내가 권투하고 있습니다 공중을 구타하고 있는 것이 아닌 것처럼; 27 오히려 내가 붙들고 늘어지고 있습니다 나의 몸을 그리고 종으로 부리고 있습니다, 어쨌든 다른 이들에게 선포한 뒤 바로 그이인 내가 인정받지 못하는 이로 있게 되지 않으려고.

110) 이 문장 전체가 없는 필사본들도 있다.

111) '허약한 이로 (있는 중인 것)처럼'으로 기록된 필사본들도 많다.

112) "어떤 식이든 어떤 이들을" 대신에 '모든 이들을'으로 기록된 서방 본문들도 있다.

113) '이것을'으로 기록된 필사본들도 있다.

**10** 왜냐하면 내가 원하지 않고 있기 때문입니다 당신들이 알지 못하고 있기를, 형제들이여, 우리의 모든 조상들이 구름 아래에 있던 중이었으며 모든 이들이 바다를 통하여 통과하여 갔으며 2 모든 이들이 모위세스<sup>114</sup>) 안으로 구름 안에서와 바다 안에서 세례받았으며<sup>115</sup>) 3 모든 이들이 바로 그 똑같은 영적인 먹을거리를 먹었으며 4 모든 이들이 바로 그 똑같은 영적인 음료를 마셨던 그런 그것들; 왜냐하면 그들이 마셨기 때문입니다 따라가고 있는 영적인 바위의 밖으로, 그런데 그 바위는 그리스토스<sup>116</sup>)이시던 중이었습니다. 5 그러나 오히려 그들의 더 많은 이들 안에서 좋게 생각하지 않으셨습니다 하나님께서, 왜냐하면 그들이 너부러졌기 때문입니다 광야 안에서. 6 그런데 이것들은 우리의 본들로 있게 되었습니다, 우리가 악한 것들의 갈망자들로 있지 않는 중이기 위한 것 안으로, 저이들이 갈망했던 것과 같이. 7 우상 섬김자들로 당신들은 있게 되지도 말고 있으십시오 그들 중의 어떤 이들과 같이, 실로 그것이 기록된 채 있는 중인 것처럼;

좌정했도다 백성이 먹기 위하여 그리고 마시기 위하여

그리고 그들이 일어섰도다 춤추어 뛰놀고 있는 중이기 위하여.

8 우리는 음행하지도 말고 있음시다, 그들 중의 어떤 이들이 음행했으며 한 날에<sup>117</sup>) 이십삼 천(千)들이 었드렸던 것과 같이. 9 우리는 시험해보지도 말고 있음시다 크리스토스를<sup>118</sup>), 그들 중의 어떤 이들이 시험했으며<sup>119</sup>) 뱀들 아래에서 멸망당하고 있었던<sup>120</sup>) 것과 같이. 10 당신들은 불평하지도 말고 있으십시오<sup>121</sup>), 실로 그들 중의 어떤 이들이 불평했으며 몰락시키는 이로 말미암아 멸망하게 되었던 대로. 11 그런데 이것들은<sup>122</sup>) 본으로 발생하고 있습니다 저이들에게, 그런데 그것이 기록되었습니다 우리의 권고 안으로, 이런 그이들(우리) 안으로 시대들의 끝들이 이른 채 있는 중입니다. 12 그 결과 선 채 있는 중인 것으로 생각하고 있는 이는 주의하고 있으십시오 넘어지지 않도록. 13 시험이 당신들을 취한 채 있지 않는 중입니다 사람의 방식대로가 아니라면; 그런데 믿음직하신 본으로 (계시는 중입니다) 하나님께서는, 이런 그분께서는

114) 히브리어 '모세'의 헬라어 음역이다.

115) '스스로에게 세례 주었으며'로 기록된 필사본들도 있다.

116) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

117) '안에'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

118) '주님을'으로 기록된 필사본들도 있다.

119) '시험해보았으며'으로 기록된 필사본들도 있다.

120) 미완료과거형 대신에 단순 과거형 '멸망당했던'으로 기록된 필사본들도 있다.

121) 명령형 대신에 권유형 '우리는 ~ 있음시다'로 기록된 필사본들도 있다.

122) '이 모든 것들은'으로 기록된 필사본들도 있다.

당신들이 할 수 있는 중인 이런 그것을 넘어서 당신들이 시험당하도록 허용하지 않으실 것입니다 오히려 만드실 것입니다 시험과 함께 버틸 수 있는 중이기 위한 것의 출구도.

◎ 14 실로 이러므로, 나의 사랑하는 이들이여, 당신들은 피하고 있으십시오 우상 섬김으로부터. 15 사려 깊은 이들에게 (말하고 있는 것)처럼 내가 말하고 있습니다; 판단하십시오 당신 자신들은 내가 말하고 있는 이런 그것을. 16 우리가 축복하고 있는 이런 그것인 축복의 잔은, 아무래도 참여로 그것이 있는 중이지 않습니까 크리스토스의 피의 (참여로)?<sup>123)</sup> 우리가 떼고 있는 이런 그것인 빵은, 아무래도 크리스토스의 몸의 참여로 그것이 있는 중이지 않습니까?<sup>124)</sup> 17 하나의 빵으로 (있는 중인) 그런 그것으로 인하여, 한 몸으로 우리 많은 이들이 있는 중입니다, 왜냐하면 우리 모든 이들이 하나의 빵의 밖으로 동참하고 있기 때문입니다. 18 당신들은 보고 있으십시오 이스라엘을 육체에 의하여; 제사제물들을 먹고 있는 이들이 제단의 참여자들로 있는 중이지 않습니까?<sup>125)</sup> 19 그러므로 무엇을 내가 말하고 있습니까? 우상제사제물은 무엇이기 때문입니까 또는 우상은 무엇이기 때문입니까? 20 오히려 그들이<sup>126)</sup> 도축하고 있는 이런 그것들은, 하나님께 아니라 귀신들에게 [그들이 도축하고 있는]<sup>127)</sup> 그런 그것으로 인함입니다; 그런데 나는 원하지 않고 있습니다 당신들이 귀신들의 참여자들로 있게 되고 있기를. 21 당신들은 주님의 잔을 마시고 있을 수 없는 중입니다 그리고 귀신들의 잔도, 당신들은 주님의 식탁에 동참하고 있을 수 없는 중입니다 그리고 귀신들의 식탁에도. 22 또는 우리가 부추겨 질투하게 하겠습니까 주님을? 그분보다 더 힘 있는 자들로 우리가 있는 중인 것은 아니지 않습니까?<sup>128)</sup>

◎ 23 모든 것들이 <sup>129)</sup> 타당하고 있는 중이나 오히려 모든 것들이 이롭지 않고 있습니다; 모든 것들이 <sup>130)</sup> 타당하고 있는 중이나 오히려 모든 것들이 세우지 않고 있습니다. 24 아무도 그자신의 것을 찾지 말고 있으십시오 오히려 <sup>131)</sup> 딴 이의 것을 (찾고 있으십시오). 25 시장 안에서 팔리고 있는 것인 모든 것을 당신들은 먹고 있으십시오 아무 것도 양심 때문에 신문하지 않고 있으면서; 26 왜냐하면

123) 'οὐκί'(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

124) 'οὐκί'(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

125) 'ου'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

126) '이방민족들이'로 기록된 필사본들도 있다.

127) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

128) 'μη'(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

129) '나에게'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

130) '나에게'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

131) '각자'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

주님의 것으로 (있는 중이기) 때문입니다 땅과 그것의 충만함이.

27 믿지 않는 이들 중의 어떤 이가 당신들을 부르고 있으며 당신들이 가고 있기를 원하고 있거든, 당신들에게 내놓아지고 있는 것인 모든 것을 당신들은 먹고 있으십시오 아무 것도 양심 때문에 신문하지 않고 있으면서. 28 그런데 만약 어떤 이가 당신들에게 말하면; 이것은 신전제사제물로<sup>132)</sup> 있는 중입니다, 당신들은 먹지 말고 있으십시오 전해주었던 이인 저이와 그 양심 때문에 <sup>133)</sup>; 29 그런데 양심을 내가 그 자신의 것으로가 아니라 오히려 딴 이의 것으로 말하고 있습니다. 왜냐하면 어찌하여 나의 자유가 판단받고 있어야 하기 때문입니까 다른<sup>134)</sup> 양심으로 말미암아? 30 나 자신이 은혜로 동참하고 있거든, 왜 내가 모독발언 받고 있어야 합니까 나 자신이 감사하고 있는 이런 그것을 위하여? 31 그러므로 또한 당신들이 먹고 있거든 또한 마시고 있거든 또한 무엇을 행하고 있거든, 모든 것들을 하나님의 영광 안으로 당신들은 행하고 있으십시오. 32 부딪치지 않는 이들로 유다이오스들에게도 당신들은 있게 되고 있으십시오 그리고 헬렌<sup>135)</sup>들에게도 하나님의 교회에도, 33 나 자신도 나 자신의 이로움을 찾지 않고 있으면서 오히려 많은 이들의 것을 (찾고 있으면서) 모든 것들로 모든 이들에게 기쁘게 하고 있는 것과 같이, 그들이 구원받도록 하기 위하여.

**11** 나의 본받는 자들로 당신들은 있게 되고 있으십시오 나도 크리스토스<sup>136)</sup>의 (본받는 자로 있게 되고 있는 것)과 같이.

◎ 2 그런데 내가 당신들을 칭찬하고 있습니다 <sup>137)</sup> 나의 모든 것들을 당신들이 상기한 채 있는 중이며, 내가 당신들에게 넘겨주었던 것과 같이, 전통들을 당신들이 점유하고 있는 그런 그것으로 인하여. 3 그런데 나는 당신들이 알아차리고 있기를 원하고 있습니다 모든 남자의 머리가 크리스토스시라는, 그런데 여자의 머리는 남자라는, 그런데 크리스토스의 머리는 하나님이니라는 그런 그것을, 4 모든 남자는 기도하고 있는 상황에서 또는 대언하고 있는 상황에서 머리에 반대하여 갖고 있으면서는 수치스럽게 하고 있습니다 그의 머리를. 5 그런데 모든 여자는 덮여 가려지지 않는 머리로 기도하고 있는 상황에서는 또는 대언하고 있는 상황에서는 수치스럽게 하고 있습

132) '우상제사제물로'로 기록된 필사본들도 있다.

133) 이어서 '왜냐하면 땅은 그리고 그것의 충만함은 주님의 것으로 (있는 중이기) 때문입니다'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

134) 이것을 '다른 이의'로 번역하지 않은 것은 그 성(性)이 '양심'과 똑같은 여성으로 '양심'을 직접적으로 수식하는 형용사이기 때문이다.

135) 헬라인.

136) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

137) '형제들이여'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.



니다 그녀의 머리를; 왜냐하면 한가지로 그것이 바로 그 똑같은 것으로 있는 중이기 때문입니다 삭발된 채 있는 중인 여자에게. 6 왜냐하면 여자가 덮여 가려지고 있지 않거든, 그녀는 깎게 되더라도 하십시오 이기 때문입니다; 그런데 깎게 되거나 삭발하게 되는 것이 여자에게 부끄러운 것이거든, 그녀는 덮여 가려지고 있으십시오. 7 한편 왜냐하면 남자는 머리를 덮여 가려지고 있도록 빗지지 않고 있기 때문입니다 하나님의 형상과 영광으로 지내고 있으면서; 그런데 여자는 남자의 영광으로 있는 중입니다. 8 왜냐하면 있지 않는 중이기 때문입니다 남자가 여자의 밖으로 오히려 여자가 남자의 밖으로 (있는 중이기 때문입니다); 9 왜냐하면 창조되지도 않았기 때문입니다 남자가 여자 때문에 오히려 여자가 남자 때문에 (창조되었기 때문입니다). 10 이것 때문에 여자는 권세를<sup>138)</sup> 머리 위에 갖고 있도록 빗지고 있습니다 천사들 때문에. 11 덧붙여서 또한 여자도 남자와 별도로는 아니고 또한 남자도 여자와 별도로는 아닙니다 주님 안에서; 12 왜냐하면 실로 여자가 남자의 밖으로 (있는 중인 것)처럼, 이와 같이 남자도 여자를 통하여 (있는 중이기) 때문입니다; 그런데 모든 것들이 하나님의 밖으로 (있는 중입니다). 13 바로 그들이 당신들 안에서 당신들은 판단하십시오; 어울리고 있는 중인 것으로 있는 중입니까 덮여 가려지지 않는 여자가 하나님께 기도하고 있으려는 것이? 14 바로 그 본성이 당신들을 가르치고 있기도 하지 않습니까 한편 남자가 만약 긴 머리카락 지니고 있으면 모욕으로 그에게 그것이 있는 중이라는 그런 그것을, 15 또 한편 여자가 만약 긴 머리카락 지니고 있으면 영광으로 그녀에게 그것이 있는 중이라는 (그런 그것을)? 그런 그것으로 인하여 긴 머리카락은 두르는 것 대신에 주어진 채 있는 중입니다 [그녀에게]<sup>139)</sup>. 16 그런데 어떤 이가 경쟁 좋아하는 이로 있는 중인 것으로 생각하고 있더라도, 우리 자신들은 바로 이런 관례를 갖고 있지 않습니다 하나님의 교회들도.

◎ 17 그런데 이것을 경계하고 있으면서 내가 칭찬하지 않고 있습니다 더 유익한 것 안으로 아니라 오히려 더 못한 것 안으로 당신들이 함께 하고 있는 그런 그것으로 인함입니다. 18 한편 왜냐하면 먼저 당신들이 교회 안에 함께 하고 있는 것과 더불어 내가 듣고 있기 때문입니다 찢김들이 당신들 안에 존재하고 있는 것으로 그리고 어떤 것 부분을 (그럴 것이라고) 내가 믿고 있습니다. 19 왜냐하면 당파들도 당신들 안에 있는 중이어야 하기 때문입니다, 인정된 이들이 드러내 나타내는 이들로 당신들 안에 있게 되도록[도]<sup>140)</sup> 하기 위하여. 20 그러므로 당신들이 바로 그것에 대하여 함

138) '덮개를'으로 기록된 소수 필사본들도 있다.

139) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

140) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

께 하는 것과 더불어 그것은 주님께 속한 것으로 있지 않는 중입니다 저녁식사를 먹기 위한 것은; 21 왜냐하면 각자가 자기 자신의 저녁식사를 미리 취하고 있기 때문입니다 먹기 위한 것 안에서. 그리하여 한편 주리고 있는 이런 그이가 또 한편 술 취하고 있는 이런 그이가 (있는 중입니다). 22 왜냐하면 주객들을 당신들이 갖고 있지 않은 것은 아니기 때문이지 않습니까<sup>141)</sup> 먹고 있기 위한 것이자 마시고 있기 위한 것 안으로? 또는 하나님의 교회를 당신들이 무시하고 있습니까, 그리고 수치스럽게 하고 있습니까 갖고 있지 못한 이들을? 무엇을 내가 말하려고 하겠습니까 당신들에게? 내가 칭찬하려고 하겠습니까 당신들을? 이것 안에서 나는 칭찬하지 않고 있습니다. 23 왜냐하면 나 자신이 옆에 취했기 때문입니다 주님으로부터, 이런 그것을 내가 넘겨주기도 했습니다 당신들에게, 넘겨지고 계셨던 이런 그것인 밤 안에서 예수스<sup>142)</sup> 주님께서 빵을 취하셨으며 24 감사하신 뒤 떼어내셨으며 말씀하셨던 그런 그것을; <sup>143)</sup> 이것은 나의 몸이다 너희를 위하는 <sup>144)</sup> 것인; 이것을 너희는 행하고 있어라 나에게 속한 회상 안으로. 25 그와 같이 잔도 저녁식사 하셨던 것 후에 (취하신 뒤) 말씀하고 계시면서; 이 잔은 새로운 언약이다 나에게 속한 피 안에서; 이것을 너희는 행하고 있어라, 만약 너희가 마시고 있으면 그런 그때마다, 나에게 속한 회상 안으로. 26 왜냐하면 만약 당신들이 이 빵을 먹고 있으며 잔을 마시고 있으면 그런 그때마다, 주님의 죽음을 당신들이 전파하고 있기 때문입니다 그분께서 오시는 이런 그것인 때까지. 27 그 결과 혹 합당하지 않게 <sup>145)</sup> 빵을 먹고 있으면 또는 주님의 잔을 마시고 있으면 이런 그이는, 범하는 자로 그가 있을 것입니다 주님의 몸과 피의. 28 그런데 검증하고 있으십시오 사람은 그자신을 그리고 이와 같이 빵의 밖으로 먹고 있으십시오 그리고 잔의 밖으로 마시고 있으십시오; 29 왜냐하면 <sup>146)</sup> 먹고 있는 이이자 마시고 있는 이는 판단을 그자신에게 먹고 있으며 마시고 있기 때문입니다 <sup>147)</sup> 몸을 분별하지 않고 있는 상황에서는. 30 이것 때문에 당신들 안에 많은 이들이 허약한 이들과 병자들로 (있는 중입니다) 그리고 잠자고 있습니다 충분한 이들이. 31 그런데 우리 자

141) 'μη'(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문인데, 여기서는 부정의 내용을 부정하는 대답을 기대하는 의문문이기 때문에 결국 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

142) 히브리어 '에호슈아'와 '에슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

143) '너희는 취하라 먹어라'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

144) '떼어지고 있는'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

145) '이'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

146) '합당하지 않게'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

147) '주님의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

신들을 우리가 분별하고 있었으면, 혹 우리는 판단받지 않고 있었을 것입니다; 32 그런데 주님으로 말미암아 판단받고 있는 상황에서 우리가 징계받고 있습니다, 세상과 함께 우리가 정죄받지 않고 있도록 하기 위하여. 33 그 결과, 나의 형제들이여, 먹고 있기 위한 것 안으로 함께 하고 있는 상황에서 서로들을 당신들은 기다리고 있으십시오. 34 148) 어떤 이가 주리고 있는 중이거든, 집 안에서 그는 먹고 있으십시오, 판단 안으로 당신들이 함께 하지 않고 있도록 하기 위함입니다. 그런데 다른 남은 것들은 혹 내가 가면 그즈음에 내가 분명히 지시할 것입니다.

**12** 그런데 영적인 것들에 관하여는, 형제들이여, 나는 원하지 않고 있습니다 당신들이 알지 못하고 있기를. 2 당신들이 알아차리고 있습니다 이방민족들로 당신들이 있던 중이었던 그런 그때 소리 내지 못하는 것들인 우상들을 향하여 혹 이 끌려 떠나가게 되고 있는 이들처럼 당신들이 이끌려가고 있었다는 그런 그것을. 3 그러므로 내가 당신들에게 알게 하고 있습니다 아무도 하나님의 영 안에서 발언하고 있는 상황에서는 말하지 않고 있다는 그런 그것을; 저주명세 받은 것으로 (있는 중이다) 예수스<sup>149)</sup>는, 그리고 아무도 말할 수 없습니다; 주님으로 (계시는 중입니다) 예수스<sup>150)</sup>께서는, 거룩하신 영 안에서가 아니라면.

◎ 4 그런데 은혜선물들의 할당들이 있는 중입니다, 그런데 바로 그 똑같은 영께서 (계시는 중입니다); 5 그리고 봉사직무들의 할당들이 있는 중입니다, 그러나 바로 그 똑같은 주님께서 (계시는 중입니다); 6 그리고 역사하시는 것들의 할당들이 있는 중입니다, 그런데 모든 이들 안에서 모든 것들을 역사하고 계시는 분이신 바로 그 똑같은 하나님께서 (계시는 중입니다). 7 그런데 각자에게 주어지고 있습니다 영의 드러내 나타냄이 이롭게 하고 있는 것을 향하여. 8 왜냐하면 한편 이런 그이에게 영을 통하여 주어지고 있기 때문입니다 지혜의 말씀이, 그런데 다른 이에게는 바로 그 똑같은 영에 의하여 지식의 말씀이, 9 151) 딱 이에게는 바로 그 똑같은 영 안에서 믿음이, 그런데 다른 이에게는 한<sup>152)</sup> 영 안에서 낮게 하는 것들의 은혜선물들이, 10 그런데 다른 이에게는 권능들의 역사하는 것들이, [그런데]<sup>153)</sup> 다른 이에게는 대언이, [그런데]<sup>154)</sup>

148) '그런데'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

149) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와는 구원이다.'라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

150) '예수스를'으로 기록된 필사본들도 있다.

151) '그런데'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

152) '바로 그 똑같은'으로 기록된 필사본들도 있다.

153) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

154) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

다른 이에게는 영들의 분별들이, 155) 딴 이에게는 혀말<sup>156)</sup>들의 종류들이, 그런데 다른 이에게는 혀말들의 해석이; 11 그런데 이 모든 것들을 한 분께서 그리고 바로 그 똑같은 영께서 역사하고 계시니다 의도하고 계시는 그대로 자기자신의 것으로 각자에게 할당하고 계시면서.

◎ 12 왜냐하면 실로 몸이 하나로 있는 중이며 많은 지체들을 갖고 있는데, 몸의 모든 지체들이 많은 것들로 있는 중인 상황에서 한 몸으로 그것이 있는 중이기 때문입니다, 이와 같이 크리스토스<sup>157)</sup>께서도 (계시는 중이기 때문입니다); 13 왜냐하면 한 영 안에서 우리 자신들 모든 이들이 한 몸 안으로 세례받기도 했기 때문입니다, 또한 유다이오스들이라도 또한 헬렌<sup>158)</sup>들이라도 또한 종들이라도 또한 자유인들이라도, 그리하여 모든 이들이 한 영을 마시게 되었습니다. 14 왜냐하면 몸이 한 지체로 있지 않는 중이기 때문이고 오히려 많은 것들로 (있는 중이기도 하기 때문입니다). 15 만약 발이 말하면; 내가 손으로 있지 않는 중인 그런 그것으로 인하여, 나는 있지 않는 중입니다 몸의 밖으로, 이렇다고 해서 그것이 있지 않는 중이겠습니까 몸의 밖으로? 16 그리고 만약 귀가 말하면; 내가 눈으로 있지 않는 중인 그런 그것으로 인하여, 나는 있지 않는 중입니다 몸의 밖으로, 이렇다고 해서 그것이 있지 않는 중이겠습니까 몸의 밖으로? 17 온 몸이 눈으로 (있는 중이)면, 어디입니까 듣는 곳은? 온 곳이 듣는 곳으로 (있는 중이)면, 어디입니까 냄새 맡는 곳은? 18 그런데 바로 지금은 하나님께서 스스로에게 두셨습니다 지체들을, 그것들의 각자 하나씩을 몸 안에 그분께서 원하셨던 그대로. 19 그런데 모든 것들이 한 지체로 있던 중이었으면, 어디입니까 몸은? 20 그런데 지금은 한편 많은 것들로 (있는 중입니다) 지체들이, 그런데 하나로 (있는 중입니다) 몸은. 21 그런데 눈이 말할 수 없는 중입니다 손에게; 너의 필요를 내가 갖고 있지 않다, 또는 또다시 머리가 발들에게; 너희들의 필요를 내가 갖고 있지 않다; 22 오히려 많은 것으로 더더욱 더 허약한 것들로 지내고 있다고 생각하고 있는 몸의 지체들이 불가피한 것들로 있는 중입니다, 23 그리고 우리가 몸의 더 모욕받는 것들로 있는 중이라고 생각하고 있는 이런 그것들인 이것들에게 더 넘치는 존경을 우리가 돌려두고 있습니다, 그리하여 우리의 보기 흉한 것들이 더 넘치는 품위를 갖고 있습니다, 24 그런데 우리의 품위 있는 것들은 필요를 갖고 있지 않습니다. 오히려 하나님께서 몸을 결합하셨습니다 부족해지고 있는 것에게 더 넘치는 존경을 주신 뒤에,

155) ‘그런데’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

156) 혀로 내는 말소리.

157) 히브리어 ‘마쉬아흐’와 아람어 ‘메쉬하’의 헬라이어 번역으로 ‘기름 부음 받은 자’라는 뜻이다.

158) 헬라인.

25 찢김이 몸 안에 있도록 하기 위함이 아니라 오히려 바로 그것을 서로들을 위하여 염려하고 있도록 하기 위함입니다 지체들이. 26 그리하여 또한 한 지체가 고난 겪고 있으면, 함께 고난 겪고 있습니다 모든 지체들이; 또한 [한]<sup>159</sup> 지체가 영광스럽게 되고 있으면, 함께 기뻐하고 있습니다 모든 지체들이. 27 그런데 당신 자신들은 있는 중입니다 크리스토스의 몸으로 그리고 부분의 밖으로 지체들로. 28 그리하여 한편 이런 그들을 하나님께서 교회 안에 스스로에게 두셨습니다 첫째로 사도들을, 둘째로 대언자들을, 셋째로 선생들을, 그다음에 권능들을, 그다음에 낮게 하는 것들의 은혜 선물들을, 대신 취함들을, 지도함들을, 혀말들의 종류들을. 29 모든 이들이 사도들로 (있는 중인 것은) 아니지 않습니까?<sup>160</sup> 모든 이들이 대언자들로 (있는 중인 것은) 아니지 않습니까? 모든 이들이 선생들로 (있는 중인 것은) 아니지 않습니까? 모든 이들이 권능들로 (있는 중인 것은) 아니지 않습니까? 30 모든 이들이 낮게 하는 것들의 은혜선물들을 갖고 있는 것은 아니지 않습니까? 모든 이들이 혀말들로 발언하고 있는 것은 아니지 않습니까? 모든 이들이 제대로 해석하고 있는 것은 아니지 않습니까? 31 그런데 당신들은 열정 품고 있으십시오 더 큰 것들인 은혜선물들에게. 그리하여 여전히 능가함에 의한 길을 당신들에게 내가 보여주고 있습니다.

**13** 만약 사람들의 혀말<sup>161</sup>들로 내가 발언하고 있으면 그리고 천사들의, 그런데 사랑을 내가 갖고 있지 않으면, 나는 있게 된 채 있는 중입니다 울림소리 내고 있는 구리나 떠들썩하고 있는 팽과리로. 2 그리고 만약 내가 대언을 갖고 있으며 모든 신묘한 비밀들과 모든 지식을 알아차리고 있으면 그리고 만약 내가 모든 믿음을 갖고 있으면 그 결과 산들을 옮겨 놓고 있을 정도로, 그런데 사랑을 내가 갖고 있지 않으면, 아무런 것으로도 나는 있지 않는 중입니다. 3 그리고 만약 내가 나의 모든 재산들을 조각내어 나눈다면 그리고 만약 내가 자랑하기<sup>162</sup> 위하여 나의 몸을 넘겨준다면, 그런데 사랑을 내가 갖고 있지 않으면, 아무 것에도 나는 유익되지 못하고 있습니다. 4 사랑은 진정하고 있습니다, 인자하고 있습니다 사랑은, 질투하지 않고 있습니다, [사랑은]<sup>163</sup> 과장하지 않고 있습니다, 자만하지 않고 있습니다, 5 보기 흉하게 하지 않고 있습니다, 찾지 않고 있습니다 그자신의 것들을, 자극당하지 않고 있

159) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

160) 'μη'(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다. 이다음 문장들에도 같다. 다음 문장들과 30절까지의 문장들도 같다.

161) 혀로 내는 말소리.

162) '불붙여질 것이기'로 기록된 필사본들도 있다.

163) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

습니다, 꺾이지 않고 있습니다 나쁜 것을, 6 기뻐하지 않고 있습니다 불의로 인하여, 그런데 함께 기뻐하고 있습니다 진리에게; 7 모든 것들을 덮어두고 있습니다, 모든 것들을 믿고 있습니다, 모든 것들을 소망하고 있습니다, 모든 것들을 견디고 있습니다. 8 사랑은 아무 때라도 떨어지지 않고 있습니다; 그런데 또한 대언들이라도, 그것들은 폐하여질 것입니다; 또한 허말들이라도, 그것들은 멈추게 될 것입니다; 또한 지식이라도, 그것은 폐하여질 것입니다. 9 왜냐하면 부분의 밖으로 우리가 알고 있으며 부분의 밖으로 우리가 대언하고 있기 때문입니다; 10 그런데 혹 종결짓는 것이 오면 그런 그때는, 부분의 밖으로 있는 것은 폐하여질 것입니다. 11 내가 어린애로 있던 중이었던 그런 그때는, 내가 발언하고 있었습니다 어린애가 (발언하고 있는 것)처럼, 내가 관심두고 있었습니다 어린애가 (관심두고 있는 것)처럼, 내가 꺾하고 있었습니다 어린애가 (꺾하고 있는 것)처럼; 164) 내가 성인남자로 있게 된 채 있는 중인 그런 그때는, 내가 폐한 채 있는 중입니다 어린애의 것들을. 12 왜냐하면 우리가 보고 있기 때문입니다 이제는 금속거울을 통하여 수수께끼 실마리 안에서, 그런데 그때는 얼굴을 향하여 얼굴을 (보고 있기 때문입니다), 이제는 내가 알고 있습니다 부분의 밖으로, 그런데 그때는 내가 한층 알게 될 것입니다 내가 한층 알려지기도 했던 것과 같이. 13 그런데 바로 지금은 머물고 있습니다 믿음, 소망, 사랑, 이 세 가지들이; 그런데 이것들 중의 더 큰 것으로 (있는 중입니다) 사랑.

**14** 당신들은 추구하고 있으십시오 사랑을, 그런데 열정 품고 있으십시오 영적인 것들에게, 그런데 더더욱 당신들이 대언하고 있도록 하기 위하여. 2 왜냐하면 허말<sup>165)</sup>로 발언하고 있는 이는 사람들에게 발언하지 않고 있기 때문이고 오히려 하나님께 (발언하고 있기 때문입니다); 왜냐하면 아무도 듣지 못하고 있는데, 영으로 그가 발언하고 있기 때문입니다 신묘한 비밀들을; 3 그런데 대언하고 있는 이는 사람들에게 발언하고 있습니다 세움과 권면과 달램을. 4 허말로 발언하고 있는 이는 그자신을 세우고 있습니다; 그런데 대언하고 있는 이는 교회를 세우고 있습니다. 5 그런데 나는 원하고 있습니다 당신들 모든 이들이 허말들로 발언하고 있기를, 그런데 더더욱 당신들이 대언하고 있기를; 그런데 대언하고 있는 이가 더 큰 이로 (있는 중입니다) 외부로 허말들로 발언하고 있는 이보다 그가(허말들로 발언하고 있는 이) 제대로 해석하지 않고 있으면, 교회가 세움을 취하도록 하기 위하여. 6 그런데 지금은, 형제들이여, 만약 내가 허말들로 발언하고 있으면서 당신들을 향하여 가면, 무엇으로 당신들을 내가

164) '그런데'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

165) 허로 내는 말소리.

유익하게 할 것입니까 만약 당신들에게 내가 또는 계시 안에서 또는 지식 안에서 또는 대언 안에서 또는 가르침 [안에서]<sup>166)</sup> 발언하지 않는다면? 7 똑같이 영혼 없는 것들이 소리를 주고 있는 상황에서, 또한 피리라도 또한 수금이라도, 만약 차이를 음들로 주지 않으면, 어떻게 알려질 것입니까 피리 불리고 있는 것이 또는 수금 연주되고 있는 것이? 8 왜냐하면 만약 불분명한 것으로 나팔이 소리를 주기라도 하면, 누가 전쟁 안으로 스스로에게 대비할 것입니까 이기 때문입니다? 9 이와 같이 당신 자신들도 혀말을 통하여 만약 통용되는 말을 주지 않는다면, 어떻게 알려질 것입니까 발언되고 있는 것이? 왜냐하면 당신들이 있을 것이기 때문입니다 공중 안으로 발언하고 있는 이들로. 10 그것이 생기길 바라더라도 이만큼들로 소리들의 종류들이 세상 안에 있는 중입니다 그러나 아무 것도 없습니다 <sup>167)</sup> 의미없는 소리 내는 것은; 11 그러므로 만약 내가 소리의 권능을 알아차리지 못하고 있으면, 내가 있을 것입니다 발언하고 이에게 낮선언어사용자로 그리고 발언하고 있는 이도 내 자신 안에서 낮선언어사용자로. 12 이와 같이 당신 자신들도, 영들의 열정자들로 있는 중이므로, 교회의 세움을 향하여 찾고 있으십시오 당신들이 넘치고 있게 하기 위하여. 13 이리므로 혀말로 발언하고 있는 이는 기도하고 있으십시오 제대로 해석하고 있기 위하여. 14 [왜냐하면]<sup>168)</sup> 만약 내가 혀말로 기도하고 있으면, 나의 영은 기도하고 있는데, 나의 지각은 열매 없는 것으로 있는 중이기 [때문입니다]. 15 그러므로 무엇으로 그것이 있는 중입니까? 내가 기도할 것입니다 영으로, 그런데 기도할 것입니다 지각으로도; 내가 칭송할 것입니다 영으로, 그런데 칭송할 것입니다 지각으로도. 16 그래서 만약 당신이 영 [안에서]<sup>169)</sup> 송축하고 있으면, 보통사람의 자리를 완전히 충만하게 하고 있는 이가 어떻게 말할 것입니까 아멘을 당신에게 속한 감사로 인하여? 무엇을 당신이 말하고 있는지 그가 알아차리지 못하고 있으므로; 17 한편 왜냐하면 당신 자신은 잘 감사하고 있으나 오히려 탄 이는 세워지지 못하고 있기 때문입니다. 18 내가 감사하고 있습니다 하나님께, 당신들 모든 이들보다 더더욱 혀말로 내가 발언하고 있습니다; 19 그러나 오히려 교회 안에서는 내가 원하고 있습니다 다섯 말들을 나의 지각으로 발언하기를, 다른 이들도 내가 교육하기 위하여, 무수한 말들을 혀말 안에서 (발언하고 있는 것)보다.

◎ 20 형제들이여, 어린 아이들로 당신들은 심경들에게 있게 되지 말고 있으십시오 오히려 나쁜 것에게 어린애로 있는 중이십시오, 그런데 심경들에게 장성한 이들로 당

166) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

167) '그것들 중의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

168) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

169) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

신들은 있게 되고 있으십시오. 21 율법 안에 그것이 기록된 채 있는 중입니다  
 딴 혀말하는 이들 안에서와 딴 이들의 입술들 안에서 내가 발언할 것  
 이로다 이 백성에게  
 그러나 이와 같이 그들은 새겨듣지 않을 것이로다 나에게, 말씀하고  
 계시도다 주님께서

라고. 22 그 결과 혀말들은 표적 안으로 있는 중입니다 믿고 있는 이들에게가 아니  
 라 오히려 믿지 않는 이들에게, 그런데 대언은 (표적 안으로 있는 중입니다) 믿지 않는  
 이들에게가 아니라 오히려 믿고 있는 이들에게. 23 그러므로 만약 온 교회가 바로  
 그것(표적)에<sup>170)</sup> 대하여 함께 하고 있으며 모든 이들이 혀말들로 발언하고 있으면, 그  
 런데 보통사람들이나 믿지 않는 이들이 들어오면, 그들이 말할 것이지 않습니까<sup>171)</sup>  
 당신들이 영광상태에 있는 중이라고? 24 그런데 만약 모든 이들이 대언하고 있으면,  
 그런데 어떤 이 믿지 않는 이나 보통사람이 들어오면, 그가 책망 받고 있습니다 모든  
 이들로 말미암아, 그가 신문받고 있습니다 모든 이들로 말미암아, 25 <sup>172)</sup> 그의 마음  
 의 숨겨진 것들이 드러내 나타내는 것들로 있게 되고 있습니다, 그리하여 이와 같이  
 얼굴을 대고 엮드린 뒤 그가 경배할 것입니다 하나님께

실제로 하나님께서 당신들 안에 계시는 중입니다

라고 알려주고 있으면서.

◎ 26 그러므로 무엇으로 그것이 있는 중입니까, 형제들이여? 혹 당신들이 함께 하  
 고 있으면 그런 그때, <sup>173)</sup> 각자가 시를 갖고 있습니다, 가르침을 갖고 있습니다, 계  
 시를 갖고 있습니다, 혀말을 갖고 있습니다, 해석을 갖고 있습니다; 모든 것들이 세  
 움을 향하여 있게 되고 있게 하십시오. 27 또한 혀말들로 어떤 이가 발언하고 있거  
 든, 둘이나 가장 많은 것인 셋에 의하여 (발언하십시오) 그러나 순서대로, 한 명은 제대  
 로 해석하고 있기도 하십시오; 28 그런데 만약 그가 제대로 해석하는 이로 있지 않  
 는 중이거든 그는 침묵하고 있으십시오 교회 안에서, 그런데 그자신에게 그는 발언하  
 고 있으십시오 그리고 하나님께. 29 그런데 대언자들은 둘이나 셋이 발언하고 있으십  
 시오 그리고 다른 이들은 분별하고 있으십시오; 30 그런데 만약 앉아 있는 중인 다  
 른 이에게 그것이 계시되면, 첫 번째인 이는 침묵하고 있으십시오. 31 왜냐하면 한  
 명씩마다 당신들 모든 이들이 대언하고 있을 수 있는 중이기 때문입니다, 모든 이들  
 이 배우고 있도록 하기 위함이자 모든 이들이 권면 받도록 하기 위하여. 32 그리하

170) “바로 그것에”는 중성 대명사로 앞의 ‘표적’을 가리킨다.

171) ‘ου’(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

172) ‘그리하여 이와 같이’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

173) ‘당신들 중의’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.



여 대언자들의 영들이 대언자들에게 복종당하고 있습니다, 33 왜냐하면 계시지 않는 중이기 때문입니다 불안정의 (하나님으로) 하나님께서<sup>174)</sup> 오히려 평화의 (하나님으로 계시는 중이기 때문입니다). 거룩한 이들의 모든 교회들 안에서처럼<sup>175)</sup> 34 <sup>176)</sup> 여자들은 교회들 안에서 침묵하고 있으십시오; 왜냐하면 그녀들에게 허락되지 않고 있기 때문입니다 발언하고 있기 위한 것이, 오히려 그녀들은 스스로를 복종시키고 있으십시오, 율법도 말하고 있는 그대로. 35 그런데 무엇을 배우기를 그녀들이 원하거든, 집 안에서 자기자신들 남편들에게 그녀들은 질문하고 있으십시오; 왜냐하면 여자에게 부끄러운 것으로 있는 중이기 때문입니다 교회 안에서 발언하고 있는 것이. 36 또는 당신들로부터 하나님의 말씀이 나왔습니까, 또는 오직 당신들 안으로만 그것이 이르렀습니까?

◎ 37 어떤 이가 대언자로 있는 중인 것으로 생각하고 있는 중이거나 또는 영적으로, 그는 내가 당신들에게 기록하고 있는 이런 그것들을 한층 알고 있으십시오 그것이 주님의 계명으로 있는 중이라고; 38 그런데 어떤 이가 알지 못하고 있으면, 그는 알지 못하게 되고 있습니다<sup>177)</sup>.

◎ 39 그 결과, [나의]<sup>178)</sup> 형제들이여, 당신들은 대언하고 있기 위한 것에 열정 품고 있으십시오 그리고 발언하고 있기 위한 것을 막지 말고 있으십시오 혀말들로; 40 그런데 모든 것들이 품위 있게 그리고 질서에 의하여 있게 되고 있게 하십시오.<sup>179)</sup>

**15** 그런데 내가 알게 하고 있습니다 당신들에게, 형제들이여, 내가 당신들에게 복음으로 전했던 이런 그것인 복음을, 이런 그것을 당신이 옆에 취하기도 했습니다. 이런 그것 안에 당신들이 선 채 있는 중이기도 했습니다. 2 이런 그것을 통하여 당신이 구원받고 있기도 합니다, 어떤 것 말씀으로 내가 당신들에게 복음 전했습니다 당신이 점유하고 있으면<sup>180)</sup>, 외적으로는 이유 없이 당신이 믿지 않았더라도. 3 왜냐하면 내가 넘겨주었기 때문입니다 당신들에게 첫 번째 이들 안에서, 이런 그것을 내가 옆에 취하기도 했습니다, 크리스토스<sup>181)</sup>께서 성경기록들에 의하여

174) '그분께서는 계시지 않는 중이기 때문입니다 불안정의 하나님으로'로 기록된 필사본들도 있다.

175) "거룩한 이들의 모든 교회들 안에서처럼"을 앞문장과 연결해서 볼 것인지 또는 뒷문장과 연결해서 볼 것인지는 독법에 따라 다르다.

176) '당신들 중의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

177) 직설법 대신에 명령법 '그는 알지 못하게 되고 있으십시오'로 기록된 필사본들도 있다.

178) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

179) 34절과 35절이 40절 뒤에 기록된 몇몇 필사본들도 있다.

180) '당신들은 빚지고 있습니다 점유하고 있도록'으로 기록된 필사본들도 있다.

우리 죄인들을 위하여 죽어버리셨다는 그런 그것을 4 그리고 그분께서 매장되셨다는 그런 그것을 그리고 그분께서 성경기록들에 의하여 셋째 인 날에 일어나신 채 계시는 중이라는 그런 그것을 5 그리고 그분께서 케파스<sup>182)</sup>에게 보여지셨다는 그런 그것을 다음에 열두 명<sup>183)</sup>인 이들에게; 6 그다음에 그분께서 보여지셨습니다 오백 넘는 형제들에게 단 한 번, 이런 그들 중의 밖으로 더 많은 이들이 머물고 있습니다 이제 까지, 그런데 어떤 이들은 잠자게 되었습니다; 7 그다음에 그분께서 보여지셨습니다 야코보스<sup>184)</sup>에게 다음에 모든 사도들에게; 8 그런데 모든 것들의 마지막에 그분께서 이를테면 조산아처럼인 나에게도 보여지셨습니다. 9 왜냐하면 나 자신이 사도들의 가장 보잘것없는 이로 있는 중이기 때문입니다 이런 그이인 나는 충분한 이로 있지 않는 중입니다 사도로 불리고 있기 위한 것에, 내가 하나님의 교회를 박해했던 그런 그것 때문에; 10 그런데 하나님의 은혜로 내가 있는 중입니다 내가 있는 중인 이런 그것으로, 그리고 내 안으로 있는 것인 그분의 은혜가 공허한 것으로 있게 되지도 않았 습니다, 오히려 그들의 모든 것들보다 더 많은 것으로 내가 수고했습니다, 그런데 나 자신이 아니라 오히려 나 자신과 함께 있는 [것인]<sup>185)</sup> 하나님의 은혜가 (수고했습니다). 11 그러므로 또한 나라도 또한 저들이라도, 이와 같이 우리가 선포하고 있습니다 그 리고 이와 같이 당신들이 믿었습니다.

◎ 12 그런데 사망한 이들 중의 밖으로 그분께서 일어나신 채 계시는 중이라고 크 리스토스께서 선포되고 계시거든, 어떻게 당신들 안에서 어떤 이들은 말하고 있습니 까 사망한 이들의 부활로 그분께서 계시지 않는 중이라고? 13 그런데 사망한 이들의 부활로 그분께서 계시지 않는 중이면, 크리스토스께서도 일어나신 채 계시지 않는 중입니다; 14 그런데 크리스토스께서 일어나신 채 계시지 않는 중이면, 그런 까닭에 공허한 것으로 (있는 중입니다) 우리의 선포[도]<sup>186)</sup>, 공허한 것으로 (있는 중입니다) 당신 들의 믿음도; 15 그런데 우리가 발견되고 있습니다 하나님의 거짓증인들로도, 우리가 하나님께 대하여 그분께서 크리스토스를 일으키셨다고 증언했던 그런 그것으로 인함 입니다, 이런 그분(크리스토스)을 그분께서 일으키지 않으셨을 것입니다 실로 사망한 이들이 일어나지 않고 있으면 그런 까닭에. 16 왜냐하면 사망한 이들이 일어나지 않

181) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻 이다.

182) 아람어 '케바'(반석)의 헬라이어 음역으로, '페트로스'와 같다.

183) '열하나'로 기록된 필사본들도 있다.

184) 히브리어 '야콥'의 헬라이어 음역이다.

185) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

186) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

고 있으면, 크리스토스께서도 일어나신 채 계시지 않는 중이기 때문입니다; 17 그런데 크리스토스께서 일어나신 채 계시지 않는 중이면, 헛된 것으로 (있는 중입니다) 당신들의 믿음은, 여전히 당신들이 있는 중입니다 당신들의 죄들 안에, 18 그러면 크리스토스 안에서 잠자게 되었던 이들도 멸망하게 되었습니다. 19 이 생명 안에서 크리스토스 안에서 소망한 채 있는 중인 이들로 우리가 단지 있는 중이기만 하면, 모든 사람들보다 더 가련한 이들로 우리가 있는 중입니다.

◎ 20 그런데 바로 지금은 크리스토스께서 일어나신 채 계시는 중입니다 사망한 이들 중의 밖으로 잠자게 된 채 있는 중인 이들 중의 첫 (수확)시작으로. 21 왜냐하면 사람을 통하여 죽음이 (있는 중이)므로, 사람을 통하여 사망한 이들의 부활도 (있는 중이기) 때문입니다. 22 왜냐하면 실로 아담 안에서 모든 이들이 죽어버리고 있는 것처럼, 이와 같이 크리스토스 안에서 모든 이들이 살아나게 만들어질 것이기도 하기 때문입니다. 23 그런데 각자 자기자신의 순위 안에서 (입니다); 첫 (수확)시작은 크리스토스께서, 그다음에는 크리스토스의 것인 이들이 그분의 임재 안에서, 24 다음에는 끝이, 혹 그분께서 하나님이지 아버지이신 분께 왕국을 넘겨주고 계시면 그런 그때는, 혹 그분께서 모든 시작을 그리고 모든 권세와 권능을 폐하시면 그런 그때는. 25 왜냐하면 그분께서 왕으로 통치하셔야 하는 중이기 때문입니다 그분께서 모든 원수들을 그분의 발들 아래에 두시려는 이런 그것인 때까지. 26 마지막 원수로 멸망당하고 있습니다 죽음이; 27 왜냐하면

모든 것들을 그분께서 그분의 발들 아래에 복종시키셨기 때문입니다. 그런데 혹 그분께서 모든 것들이 복종당한 채 있는 중이라고 말씀하시면 그런 그때는, 분명한 것으로 (있는 중입니다) 모든 것들을 그분께 복종시키셨던 분의 외부에 (그분께서 계시는 중인) 그런 그것은. 28 그런데 혹 모든 것들이 그분께 복종당하면 그런 그때는, 그때 아들이신 그분자신[도]<sup>187)</sup> 복종당하실 것입니다 모든 것들을 그분께 복종시키셨던 분께, 하나님께서 모든 것들로 모든 것 안에 계시는 중이도록 하기 위함입니다.

◎ 29 그렇지 않으면 무엇을 행할 것입니까 세례받고 있는 이들이 사망한 이들을 위하여? 전적으로 사망한 이들이 일어나지 않고 있으면, 왜 그들이 세례받고 있기도 합니까 그들을 위하여? 30 왜 우리 자신들도 위험에 처하고 있습니까 모든 시각에? 31 날마다 나는 죽어버리고 있습니다, 당신들에게 속한 자랑을 두고 정말입니다, [형제들이여]<sup>188)</sup>, 이런 그것(자랑)을 내가 갖고 있습니다 우리의 주님이신 예수스<sup>189)</sup> 크

187) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

188) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

리스토스 안에서. 32 사람에게 의하여<sup>190</sup>) 내가 에페소스 안에서 맹수와 싸웠더라도, 무엇이 나에게 이익으로 (있는 중입니까)? 사망한 이들이 일어나지 않고 있으면,

우리가 먹읍시다 그리고 마십시다, 왜냐하면 다음날에 우리가 죽어버리고 있기 때문입니다.

33 당신들은 미혹당하지 말고 있으십시오;

파멸시키고 있습니다 인자한 관습들을 나쁜 친교들이.

34 당신들은 맑은 정신으로 깨어나십시오 의롭게 그리고 죄짓지 말고 있으십시오, 왜냐하면 하나님의<sup>191</sup>) 무식을 어떤 이들이 갖고 있기 때문입니다. 겸비함을 향하여 당신들에게 내가 발언하고 있습니다.

◎ 35 그러나 오히려 말할 것입니다 어떤 이가; 어떻게 일어나고 있습니까 사망한 이들이? 그런데 어떤 종류의 몸으로 그들이 오고 있습니까? 36 무분별한 이여, 당신 자신이 씨 뿌리고 있는 이런 그것은, 그것이 살아나게 만들지 않고 있습니다 만약 그것이 죽어버리지 않으면; 37 그리고 당신이 씨 뿌리고 있는 이런 그것은, 있게 될 것인 몸을 당신이 씨 뿌리지 않고 있고 오히려 벌거벗은 낱알을 (씨 뿌리고 있습니다) 그가 밀을 또는 다른 남은 것들의 어떤 것을 얻길 바라더라도; 38 그런데 하나님께서 그에게 몸을 주고 계십니다 그분께서 원하셨던 그대로, 그리하여 씨들의 각자에게 자기 자신의 몸을 (그분께서 주고 계십니다). 39 모든 육체는 바로 그 똑같은 육체가 아니고 오히려 한편 다른 것으로 (있는 중입니다) 사람들의 (육체가), 또 한편 다른 것으로 (있는 중입니다) 가축들의 육체가, 또 한편 다른 것으로 (있는 중입니다) 날아가는 것들의 육체가, 또 한편 다른 것으로 (있는 중입니다) 물고기들의 (육체가). 40 그리고 하늘에 속한 몸들도, 그리고 땅에 속한 몸들도; 오히려 한편 탄 것으로 (있는 중입니다) 하늘에 속한 것들의 영광이, 또 한편 탄 것으로 (있는 중입니다) 땅에 속한 것들의 (영광이). 41 다른 것으로 (있는 중입니다) 태양의 영광이, 그리고 다른 것으로 (있는 중입니다) 달의 영광이, 그리고 다른 것으로 (있는 중입니다) 별들의 영광이; 왜냐하면 별이 별보다 독특하고 있는 중이기 때문입니다 영광 안에서. 42 이와 같이 (있는 중입니다) 사망한 이들의 부활도, 그것이 씨 뿌려지고 있습니다 파멸 안에서, 그것이 일어나고 있습니다 불멸 안에서; 43 그것이 씨 뿌려지고 있습니다 모욕 안에서, 그것이 일어나고 있습니다 영광 안에서; 그것이 씨 뿌려지고 있습니다 허약함 안에서, 그것이 일어나고 있습니다 권능 안에서; 44 씨 뿌려지고 있습니다 영혼(목숨)적인 몸이, 그것이 일어나고

189) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라이어 음역으로 ‘여호와와는 구원이시다.’라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

190) 실제적인 의미는 ‘사람의 방식대로’이다.

191) 헬라이어 속격의 용법 중 목적격적 속격 용법으로 ‘하나님께 대한 무식’을 의미한다.

있습니다 영적인 몸으로. 그것이 영혼(목숨)적인 몸으로 있는 중이면, 그것은 있는 중입니다 영적인 것으로도. 45 이와 같이 그것이 기록된 채 있는 중이기도 합니다;

있게 되었습니다 첫 번째 사람 아담이 살아있는 중인 영혼(목숨) 안으로,

마지막 아담은 살아나게 만들고 있는 영 안으로 (있게 되셨습니다). 46 오히려 영적인 것이 먼저가 아니라 오히려 영혼(목숨)적인 것이 (먼저입니다), 그다음에 영적인 것이. 47 첫 번째 사람은 티끌적인 땅의 밖으로 (있는 중입니다), 두 번째 사람은 하늘의 밖으로 (계시는 중입니다) 192). 48 티끌적인 이인 이런 그이가 (있는 중입니다), 바로 이런 이들이 티끌적인 이들이기도 (합니다), 그리고 하늘에 속한 이인 이런 그이가 (있는 중입니다), 바로 이런 이들이 하늘에 속한 이들이기도 (합니다); 49 그리하여 우리가 티끌적인 이의 형상을 지녔던 것과 같이, 우리가 지닐 것입니다<sup>193)</sup> 하늘에 속한 분의 형상도.

◎ 50 그런데 이것을 내가 말하고 있습니다, 형제들이여, 육체와 피가 하나님의 왕국을 상속받을 수 없고 파멸이 불멸을 상속받지도 못하고 있다고. 51 보십시오! 신묘한 비밀을 당신들에게 내가 말하고 있습니다; 194) 우리 모든 이들이 잠자게 되지 않을 것입니다, 그런데 우리 모든 이들이 변하게 될 것입니다, 52 한 순간 안에서, 눈의 깜박임 안에서, 마지막 나팔 소리 안에서; 왜냐하면 그가 나팔 불 것이며 사망한 이들이 불멸하는 이들로 일어날 것이며 우리 자신들이 변하게 될 것이기 때문입니다, 53 왜냐하면 이 파멸이 입어야 하기 때문입니다 불멸을 그리고 이 죽음이 입어야 하는 중이기 때문입니다 죽지 않음을. 54 그런데 혹 이 파멸이 불멸을 입으며 이 죽음이 죽지 않음을 입으면 그런 그때, 그때 있게 될 것입니다 기록된 채 있는 중인 것인 그 말씀이;

들어켜졌도다 죽음이 승리 안으로.

55 어디 있느냐 너의, 죽음이여, 승리가?

어디 있느냐 너의, 죽음이여<sup>195)</sup>, 독침이?

56 그런데 죽음의 독침은 죄(입니다), 그런데 죄의 권능은 율법(입니다); 57 그런데 하나님께 은혜가 (있는 중입니다) 예수스 크리스토스 우리의 주님을 통하여 승리를 우리에게 주고 계시는 분께. 58 그 결과, 사랑받는 이들인 나의 형제들이여, 확고부동한

192) '하늘에 속한 분께서'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

193) 권유를 나타내는 가정법 '지닙시다'로 기록된 필사본들도 많다.

194) '한편'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

195) '음부여'로 기록된 소수 필사본들도 있는데, 이것은 헬라어 구약성경 70인역 본문에 맞춘 교정이다.

이들로 당신들은 있게 되고 있으십시오, 움직여 옮겨지지 않는 이들로, 항상 주님의 일 안에서 넘치고 있는 이들로, 당신들의 수고가 주님 안에서 공허한 것으로 있지 않는 중인 그런 그것을 알아차리고 있는 이들로.

**16** 그런데 거룩한 이들 안으로 있는 것인 후원모금에 관하여는 실로 내가 갈라디아의 교회들에게 분명히 지시했던 것처럼, 이와 같이 당신 자신들도 행하십시오. 2 일주일의 첫날에 의하여 당신들의 각자가 그자신 옆에 두고 있으십시오 어떤 것에 만약 그가 형통해지고 있으면 이런 그것을 저장하고 있으면서, 혹 내가 가면 그런 그때 후원모금들이 있게 되지 않고 있도록 하기 위함입니다. 3 그런데 혹 내가 당도하면 그런 그때는, 만약 당신이 검증했으면 이런 그이들을, 서신들을 통하여 이이들을 내가 보낼 것입니다 예루살렘<sup>196)</sup> 안으로 당신들의 은혜를 가져가버리도록; 4 그런데 만약 나도 가고 있기 위한 것이 합당한 것으로 있는 중이면, 나 자신과 함께 그들이 갈 것입니다. 5 그런데 내가 갈 것입니다 당신들을 향하여 혹 마케도니아를 내가 통과하여 가면 그런 그때; 왜냐하면 마케도니아를 내가 통과하여 가고 있기 때문입니다. 6 그런데 당신들을 향하여 뜻밖에 생겼던 일로 내가 거류할 것입니다 또는 겨울날 것이기도 합니다, 당신 자신들이 만약 내가 가고 있으면 나를 이런 그곳으로 배웅하도록 하기 위함입니다. 7 왜냐하면 내가 원하지 않고 있기 때문입니다 당신들을 이제 지나가는 길 안에서 보기를, 왜냐하면 내가 어떤 것 시간이 당신들을 향하여 한층 머물기를 소망하고 있기 때문입니다 만약 주님께서 허락하신다면. 8 그런데 내가 한층 머물 것입니다 에페소스 안에서 오순절까지; 9 왜냐하면 출입문이 나에게 열린 채 있는 중이기 때문입니다 큰 것과 역사하는 것으로, 그리고 많은 이들이 대적하고 있는 것으로도.

◎ 10 그런데 만약 티모테오스가 가면, 당신들은 주의하고 있으십시오, 두려워하지 않음으로 그가 당신들을 향하여 있게 되도록 하기 위하여; 왜냐하면 주님의 일을 그가 일하고 있기 때문입니다 나 자신도 (일하고 있는 것)처럼; 11 그러므로 어떤 이도 그를 멸시하려고 하지 마십시오. 그런데 당신들은 배웅하십시오 그를 평화 안에서, 그가 나를 향하여 오도록 하기 위함입니다; 왜냐하면 내가 기다리고 있기 때문입니다 그를 형제들과 함께. 12 그런데 형제 아플로스에 관하여는, 많은 것을 내가 권면했습니다 그를, 그가 형제들과 함께 당신들을 향하여 가도록 하기 위하여; 그러나 전혀 있지 않던 중이었습니다 뜻이 지금은 그가 가도록 하기 위한 것으로; 그런데 그가 갈 것입니다 혹 그가 기회를 가지면 그런 그때는.

196) 히브리어 '예루살라임'의 헬라어 음역이다.

◎ 13 당신들은 깨어있는 종이십시오, 굳게 서있는 종이십시오 믿음 안에, 남자다 워지고 있으십시오, 능력 있게 되고 있으십시오. 14 당신들의 모든 것들이 사랑 안에 있게 되고 있게 하십시오.

◎ 15 그런데 내가 권면하고 있습니다 당신들을, 형제들이여; 당신들이 알아차리고 있습니다 스테파나스의 주택을, 그것이 아카이아의 첫 (수확)시작으로 있는 중이며 봉사 안으로 거룩한 이들에게 그들이 그자신들을 지시했던 그런 그것으로 인하여; 16 당신 자신들도 스스로를 복종시키고 있도록 하기 위함입니다 바로 이런 이들에게 그리고 동역하고 있는 이이자 수고하는 있는 이인 모든 이에게. 17 그런데 내가 기뻐하고 있습니다 스테파나스와 포르투나토스와 아카이코스의 임재로 인하여, 당신들에게 속한 부족한 것을 이이들이 완전히 충만하게 했던 그런 그것으로 인함입니다; 18 왜냐하면 그들이 쉬게 했기 때문입니다 나에게 속한 영과 당신들의 것(영)을, 그러므로 당신들은 한층 알고 있으십시오 바로 이런 이들을.

◎ 19 인사 전하고 있습니다 당신들에게 아시아의 교회들이. 인사 전하고 있습니다 당신들에게 주님 안에서 많은 것들을 아퀼라스와 프리스카<sup>197)</sup>가 그들의 집에 의하여 있는 교회와 함께. 20 인사 전하고 있습니다 당신들에게 모든 형제들이. 당신들은 인사하십시오 서로들에게 거룩한 예절입맞춤 안에서.

◎ 21 나에게 속한 손으로 (기록한) 인사는 파울로스의 것으로 (있는 중입니다). 22 어떤 이가 주님을 좋아하지 않고 있는 중이거든, 그것이 있는 중이게 하십시오 저주맹세받는 것으로. 마라나 따.<sup>198)</sup> 23 <sup>199)</sup> 예수스<sup>200)</sup> 주님의 은혜가 당신들과 함께. 24 나의 사랑이 당신들 모든 이들과 함께 예수스 크리스토스<sup>201)</sup> 안에서. <sup>202)</sup>

197) '프리스킬라'로 기록된 필사본들도 있다.

198) 아람어 '마라나 타'의 헬라이어 음역으로 '우리 주여 오시옵소서'인데. 이와 달리 '마란 아 타' 즉 '우리 주님께서 오셨습니다'로 보는 견해도 있다.

199) '크리스토스'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

200) 히브리어 '에호슈아'와 '에슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

201) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

202) '아멘'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다. 여러 종류의 서명들이 덧붙여 기록된 것에 관하여는 관련 문헌들을 참고하라.

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.  
\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).



# ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β΄

## 코린띠오스<sup>1)</sup>들을 향하여, 베타

**1** 하나님의 뜻을 통하여 예수스<sup>2)</sup> 크리스토스<sup>3)</sup>의<sup>4)</sup> 사도인 파울로스가 그리고 형제 티모뎨오스가 코린토스 안에 있는 중인 것인 하나님의 교회에게 온 아카이아 안에 있는 중인 이들로 모든 거룩한 이들과 함께, 2 은혜가 당신들에게 그리고 평화도 우리의 아버지 하나님과 예수스 크리스토스 주님으로부터. 3 송축 받으시는 분으로 (계시는 중입니다) 하나님이지자 예수스 크리스토스 우리의 주님의 아버지께서는, 동정함들의 아버지이지자 모든 위로의 하나님께서는, 4 바로 그들 우리가 하나님으로 말미암아 위로받고 있는 이런 그것인 위로를 통하여 우리가 모든 옥여쌈 안에 있는 이들을 위로하고 있을 수 있는 중인 것 안으로 우리의 모든 옥여쌈으로 인하여 우리를 위로하고 계시는 분께서는. 5 크리스토스의 고난 겪는 것들이 우리 안으로 넘치고 있는 그대로인 그런 그것으로 인하여, 이와 같이 크리스토스를 통하여 넘치고 있습니다 우리의 위로도. 6 그런데 또한 우리가 옥여쌈 당하고 있더라도 하면, 당신들의 위로와 구원을 위하여 (입니다); 또한 우리가 위로받고 있더라도 하면, 그들의 고난 겪는 것들의 인내 안에서 역사하게 되고 있는 것인 당신들의 위로를 위하여 (입니다) 이런 그것들(그들의 고난 겪는 것들)로 우리 자신들도 고난 겪고 있습니다. 7 그리하여 우리의 소망이 확고한 것으로 당신들을 위하여 (있는 중입니다) 당신들이 고난 겪는 것들의 참여자들로 있는 중인 것처럼, 이와 같이 위로의 (참여자들로 있는 중이기도 하다는) 그런 그것을 알아차리고 있으면서. 8 왜냐하면 우리가 원하지 않고 있기 때문입니다 당신들이 알지 못하고 있기를, 형제들이여, 아시아 안에서 있게 되었던 것인 우리의 옥여쌈을 위하여<sup>5)</sup>, 그런 그것으로 인하여 능가함에 의하여 권능을

1) 고린도 사람.

2) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

3) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

4) '크리스토스 예수스의'로 기록된 필사본들도 많다.

넘어서 우리가 무겁게 되었습니다 그 결과 우리가 살고 있기 위한 것에도 무척 당황하게 될 정도로; 9 오히려 바로 그들 우리가 우리 자신들 안에 죽음의 선고를 가진 채 있는 중입니다, 우리가 우리 자신들로 인하여 의지한 채 있는 중인 이들로 있는 중이도록 하기 위함이 아니라 오히려 사망한 이들을 일으키고 계시는 분이신 하나님으로 인하여 (의지한 채 있는 중인 이들로 있는 중이도록 하기 위하여); 10 이런 그분께서는 그렇게 강력한 죽음의 밖으로 건지셨습니다 우리를 그리고 건지실 것입니다<sup>6)</sup>, 이런 그분 안으로 우리가 소망한 채 있는 중입니다 여전히 그분께서 건지실 것이기도 하는 [그런 그것을]<sup>7)</sup>, 11 당신들도 우리를 위하여 간구로 거두고 있는 것과 더불어, 많은 얼굴들의 밖으로 우리 안으로 있는 은혜선물이 많은 것들을 통하여 감사하게 되도록 하기 위함입니다 우리를<sup>8)</sup> 위하여.

◎ 12 왜냐하면 우리의 자랑은 이것이기 때문입니다, 우리의 양심의 증거는, 하나님의 순전함<sup>9)</sup>과 순결함 안에서, [그러나]<sup>10)</sup> 육체적인 지혜 안에서가 아니라 오히려 하나님의 은혜 안에서, 우리가 세상 안에서 처신하게 되었던 그런 그것으로 인함입니다, 그런데 당신들을 향하여는 더 넘치게. 13 왜냐하면 다른 것들을 우리가 당신들에게 기록하지 않고 있기 때문이고 오히려 또는 당신들이 읽고 있는 또는 당신들이 한층 알고 있기도 하는 이런 그것들을 (기록하고 있기 때문입니다); 그런데 나는 소망하고 있습니다 끝까지 당신들이 한층 알게 될 것이라는 그런 그것을, 14 당신들이 부분으로부터 우리를 한층 알았던 것과 같이, 실로 당신들도 예수스 [우리의]<sup>11)</sup> 주님의 날 안에서 우리의 (자랑거리로 있는 중인) 대로 당신들의 자랑거리로 우리가 있는 중이라는 그런 그것을.

◎ 15 그리고 이 확신으로 내가 의도하고 있었습니다 더 앞서 당신들을 향하여 가기를, 두 번째 은혜를 당신들이 갖도록<sup>12)</sup> 하기 위함입니다, 16 당신들을 통하여 마케도니아 안으로 통과하여 가기 위한 것으로도 또다시 마케도니아로부터 당신들을 향하여 오기 위한 것으로도 당신들로 말미암아 유다이아 안으로 배웅받기 위한 것으로도. 17 그러므로 이것을 의도하고 있으면서 어쨌든 그런 까닭에 가벼움으로 내가 다루었던 것은 아니지 않습니까?<sup>13)</sup> 또는 내가 도모하고 있는 이런 그것들을 육체에

5) '옥여쌈에 관하여'로 기록된 필사본들도 있다.

6) 현재형 '건지고 계십니다'로 기록된 필사본들도 있다.

7) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

8) '너희를'으로 기록된 필사본들도 있다.

9) '거룩함'으로 기록된 필사본들도 많다.

10) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

11) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

12) 현재형 '갖고 있도록'으로 기록된 필사본들도 있다.

의하여 내가 도모하고 있는 것은 아니지 않습니까, (실제로는) 아닙니다 아닙니다 (이지만) 그렇습니다 그렇습니다 라는 것이 나에게 옆에 있는 중이도록 하기 위하여? 18 그런데 믿음직한 분으로 하나님께서는 (계시는 중입니다) 그런 그것으로 인하여 당신들을 향하여 있는 것인 우리의 말은 아닙니다 이지만 그렇습니다로 있지 않는 중입니다. 19 왜냐하면 당신들 안에서 우리를 통하여 선포되셨던 분이신 하나님의 아들 예수스 크리스토스께서는, 나 자신과 실루아노스와 티모테오스를 통하여 (선포되셨던 분이신), 아닙니다 이지만 그렇습니다로 있게 되지 않으셨고 오히려 그렇습니다로 그분 안에 있게 된 채 있는 중이기 때문입니다. 20 왜냐하면 하나님의 약속들인 이런 그것들만큼들은, 그분 안에서 그렇습니다 라는 것이기 때문입니다; 이리므로 그분을 통하여 그분께 아멘 하는 것이 영광을 향하여 우리를 통하여 (있는 중이기)도 합니다. 21 그런데 당신들과 함께 크리스토스 안으로 우리를 확고하게 하고 계시는 분이시자 우리에게 기름 부으셨던 분께서 하나님으로 (계시는 중입니다), 22 우리를 도장 찍기도 하셨던 분이시자 우리의 마음들 안에 영의 보증을 주시기도 하셨던 분께서.

◎ 23 그런데 나 자신은 증인으로 하나님을 일컫고 있습니다 나에게 속한 영혼에 대하여, 당신들을 아끼고 있으면서 더 이상 내가 코린토스 안으로 가지 않았던 그런 그것으로 인함입니다. 24 우리가 당신들의 믿음의 주인되고 있다는 그런 그것은 아니고 오히려 당신들의 기쁨의 동역자들로 우리가 있는 중입니다; 왜냐하면 믿음으로 당신들이 선 채 있는 중이기 때문입니다.

**2** 왜냐하면<sup>14)</sup> 내가 나 자신에게 이것을 판단했기 때문입니다 또다시 슬픔 안에서 당신들을 향하여 가지 않기 위한 것으로. 2 왜냐하면 나 자신이 당신들을 슬프게 하고 있으면, 그리하여 누가 나를 흥겹게 하고 있는 이로 (있는 중입니까) 나의 밖으로 슬퍼하게 되고 있는 이가 아니라면? 3 그리하여 내가 기록했습니다 바로 그것 이것을, 간 뒤 슬픔을 내가 나를 기뻐하고 있었어야 하는 이런 그이들로부터 갖지 않도록 하기 위함입니다. 당신들 모든 이들에 대하여 나에게 속한 기쁨이 당신들 모든 이들의 것으로 있는 중이라고 확신한 채 있는 중이면서. 4 왜냐하면 많은 옥여짬의 간힘이자 마음의 간힘의 밖으로 내가 기록했기 때문입니다 당신들에게 많은 눈물들을 통하여, 당신들이 슬퍼하게 되도록 하기 위함이 아니라 오히려 사랑을 당신들이 알도록 하기 위함입니다 이런 그것(사랑)을 내가 갖고 있습니다 더 넘치게 당신들 안으로.

13) 'μητι'(메티)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

14) '그런데'로 기록된 필사본들도 많다.

◎ 5 그런데 어떤 이가 슬프게 한 채 있는 중이면, 나 자신을 슬프게 한 채 있는 중이 아니고, 오히려 부분으로부터, (이 말은 당신들에게) 내가 한층 무겁게 하지 않고 있도록 하기 위함입니다, 당신들 모든 이들을 (슬프게 한 채 있는 중입니다). 6 충분한 것으로 바로 이런 이에게 (있는 중입니다) 더 많은 이들로 말미암는 것인 바로 그 꾸짖음이, 7 그 결과 도리어 더더욱 당신들이 은혜 베풀도록 그리고 위로하도록, 어쨌든 더 넘치는 슬픔에게 바로 이런 이가 들어켜지지 않도록. 8 이리므로 내가 당신들을 권면하고 있습니다 그이 안으로 사랑을 승인하기를; 9 왜냐하면 이것 안으로 내가 기록하기도 했기 때문입니다, 내가 당신들의 인정됨을 알기 위함입니다, 모든 것들 안으로 순종하는 이들로 당신들이 있는 중인지 아닌지. 10 그런데 이런 그이에게 어떤 것으로 당신들이 은혜 베풀고 있습니다, 나 자신도; 왜냐하면 나 자신이 내가 은혜 베풀 채 있는 중인 이런 그것을, 어떤 것을 내가 은혜 베풀 채 있는 중이면, 당신들 때문에 크리스토스<sup>15)</sup>의 얼굴 안에서 (내가 은혜 베풀 채 있는 중이기)도 하기 때문입니다, 11 우리들이 사탄나스<sup>16)</sup>로 말미암아 탐욕 부리게 되지 않도록 하기 위함입니다; 왜냐하면 그의 사상들을 우리가 알지 못하고 있지 않기 때문입니다.

◎ 12 그런데 트로아스 안으로 간 뒤 크리스토스의 복음 안으로 출입문이 나에게 주님 안에서 열린 채 있는 중이기도 하는 것과 더불어, 13 내가 느슨함을 나의 영에게 갖지 못한 채 있는 중입니다 내가 나의 형제 티토스를 찾아 발견하지 못한 것으로, 그리하여 오히려 그들과 작별한 뒤 내가 나갔습니다 마케도니아 안으로. 14 그런데 하나님께 은혜가 (있는 중입니다) 항상 우리를 크리스토스 안에서 개선행진에 참가시키고 계시는 분이시자 그분의 지식의 냄새를 우리를 통하여 모든 곳 안에서 드러내 나타내고 계시는 분께; 15 크리스토스의 향기로 우리가 하나님께 있는 중인 그런 그것으로 인함입니다 구원받고 있는 이들 안에서와 멸망당하고 있는 이들 안에서, 16 한편 이런 그이들에게는 냄새가 죽음의 밖으로 죽음 안으로, 또 한편 이런 그이들에게는 냄새가 생명의 밖으로 생명 안으로 (있는 중입니다). 그리하여 이것들을 향하여 누가 충분한 이로 (있는 중입니까)? 17 왜냐하면 우리가 있지 않는 중이기 때문입니다 하나님의 말씀으로 장사하고 있는 많은 이들<sup>17)</sup>처럼, 오히려 순결함의 밖으로 있는 것처럼, 오히려 하나님의 밖으로 있는 것처럼 하나님의 반대 맞은편 안에서 크리스토스 안에서 우리가 발언하고 있기 (때문입니다).

15) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

16) 히브리어 '사탄'(대항자, 대적자)의 헬라이어 음역이다.

17) '다른 남은 이들'로 기록된 필사본들도 있다.

3 우리가 시작하고 있습니까 또다시 우리 자신들을 추천하고 있기를? 또는 우리가 필요로 하고 있는 것은 아니지 않습니까<sup>18)</sup> 어떤 이들처럼 당신들을 향하여 또는 당신들의 밖으로 추천적인 서신들을? 2 우리의 서신은 당신 자신들입니다, 우리의 마음들 안에 기입된 채 있는 중인 상황에서, 모든 사람들로 말미암아 알려지고 있는 상황에서 그리고 임혀지고 있는 상황에서, 3 드러나 나타나지고 있는 이들로 (당신들이 있는 중입니다) 그런 그것으로 인하여 당신들이 있는 중입니다 우리로 말미암아 봉사 받았던 크리스토스<sup>19)</sup>의 서신으로, 잉크로가 아니라 오히려 살아 계시는 중이신 하나님의 영으로 기입된 채 있는 중인 상황에서, 돌로 된 판들 안에가 아니라 육체적으로 된 판들이자 마음들이 판들 안에. 4 그런데 바로 이런 확신을 우리가 갖고 있습니다 크리스토스를 통하여 하나님을 향하여. 5 우리 자신들로부터 충분한 이들로 우리가 있는 중이라는 그런 그것은 아닙니다 어떤 것이 우리 자신들 중의 밖으로 있는 것처럼 여기도록, 오히려 우리의 충분함은 하나님의 밖으로 (있는 중입니다), 6 이런 그분께서 충분하게 하기도 하셨습니다 우리를 새로운 언약의 봉사자들로, 문자의 (봉사자들이) 아니라 오히려 영의 (봉사자들로); 왜냐하면 문자는 살해하고 있는데, 영은 살아나게 만들고 있기 때문입니다. 7 그런데 죽음의 봉사직무가 문자들 안에 돌들로 새겨진 채 있는 중인 상황에서 영광 안에 있게 되었거든, 그 결과 폐하여지고 있는 것인 그의 얼굴의 영광 때문에 모위세스<sup>20)</sup>의 얼굴 안으로 이스라엘 자손들이 집중할 수 없도록, 8 어떻게라도 아무래도 더더욱 영의 봉사직무는 영광 안에 있을 것이지 않겠습니까?<sup>21)</sup> 9 왜냐하면 정죄의 봉사직무에게<sup>22)</sup> 영광이 (넘치고 있으)면, 많은 것으로 더더욱 넘치고 있기 때문입니다 의의 봉사직무는 영광에게<sup>23)</sup>. 10 왜냐하면 영광스럽게 된 채 있는 중인 것이 부분인 것인 이것 안에서는 영광스럽게 되지 않은 채 있는 중이기도 하기 때문입니다 영광이 능가하고 있는 것인 까닭에. 11 왜냐하면 폐하여지고 있는 것이 영광을 통하여 (있는 중이)면, 많은 것으로 더더욱 (있는 중이기) 때문입니다 머물고 있는 것은 영광 안에.

◎ 12 그러므로 바로 이런 소망을 갖고 있으면서 많은 드러냄으로 우리가 다루고 있습니다 13 그리하여 실로 모위세스가 그의 얼굴에 대하여 덮개를 두고 있었던 대

18) 'μη'(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

19) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

20) 히브리어 '모세'의 헬라어 음역이다.

21) 'οὐκί'(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

22) '봉사직무'로 기록된 필사본들도 있다.

23) '영광 안에'로 기록된 필사본들도 있다.

로는 아닙니다 이스라엘 자손들이 폐하여지고 있는 것의 끝 안으로 집중하지 못하게 하기 위한 것을 향하여. 14 그러나 오히려 완고해졌습니다 그들의 사상들이. 왜냐하면 오늘날까지 바로 그 똑같은 덮개가 낡은 언약의 읽음으로 인하여 머물고 있기 때문입니다. 크리스토스 안에서 그것이 폐하여지고 있는 그런 그것으로 인하여 들추어지지 않고 있으면서; 15 오히려 오늘까지 언제라도 혹 모위세스가 읽혀지고 있으면, 덮개가 그들의 마음에 대하여 놓여 있는 중입니다; 16 그런데 언제라도 만약 그가 주님을 향하여 제대로 돌이키면, 견어내 제거되고 있습니다 그 덮개는. 17 그런데 주님께서는 영이십니다; 그런데 주님의 영이 (계시는 중인) 그런 그곳에, 24) 자유가 (있는 중입니다). 18 그런데 우리 자신들 모든 이들은 들추어진 채 있는 중인 얼굴로 주님의 영광을 바로 그 똑같은 형상으로 스스로에게 비춰보고 있으면서 영광으로부터 영광 안으로 변형되고 있습니다 실로 영이신 주님으로부터 (있는 중인) 대로.

**4** 이것 때문에, 이 봉사직무를 우리가 공홀 받았던 것과 같이 갖고 있는 상황에서, 우리는 낙심하지<sup>25)</sup> 않고 있고 2 오히려 스스로들에게 단절시켰습니다 부끄러움의 숨겨진 것들을, 계략 안에서 걸어 다니지 않고 있으면서 하나님의 말씀을 왜곡하지도 않고 있으면서 오히려 진리의 드러내 나타냄으로 우리 자신들을 사람들의 모든 양심을 향하여 하나님의 면전에서 추천하고 있으면서. 3 그런데 덮인 채 있는 중인 것으로 우리의 복음이 있는 중이기라도 하면, 멸망당하고 있는 이들 안에 그것이 있는 중입니다 덮인 채 있는 중인 것으로, 4 이런 그들이 안에서 이 시대의 신이 믿지 않는 이들의 사상들을 눈멀게 했습니다 크리스토스<sup>26)</sup>의 영광의 복음의 비춤을 27) 밝게 하지 않는 것 안으로, 이런 그분(크리스토스)께서는 하나님의 형상으로 계시는 중입니다. 5 왜냐하면 우리 자신들을 우리가 선포하지 않고 있기 때문이고 오히려 주님 예수스<sup>28)</sup> 크리스토스를 (선포하고 있기 때문입니다), 그런데 우리 자신들을 당신들의 종들로 (우리가 선포하고 있습니다) 예수스 때문에<sup>29)</sup>. 6 말씀하셨던 분이신 하나님께서; 어둠의 밖으로 빛이 비출 것이다<sup>30)</sup> (라는) 그런 그것으로 인하여, 이런 그분

24) '거기에'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

25) TR(표준원문)에는 'ἐγκακέω'(앵카케오)의 다른 단어 형태인 'ἐκκακέω'(엑카케오-낙담하지)로 기록되어 있다.

26) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

27) '그들에게'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

28) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와는 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

29) '예수스를 통하여'로 기록된 필사본들도 있다.

께서 비추셨습니다 우리의 마음들 안에 하나님의 영광의 지식의 비춤을 향하여 그리스토스 [예수스의]<sup>31)</sup> 얼굴 안에서.

◎ 7 그런데 우리가 갖고 있습니다 이 저장물을 진흙으로 된 그릇들 안에, 권능의 능가함이 하나님의 것으로 있는 중이도록 하기 위하여 그러나 우리의 밖으로는 아니도록; 8 모든 것 안에서 옥여쌘 당하고 있는 이들로 그러나 오히려 억압당하고 있지 않는 이들로, 당황하게 되고 있는 이들로 그러나 오히려 무척 당황하게 되지 않고 있는 이들로, 9 박해당하고 있는 이들로 그러나 오히려 방치되지 않고 있는 이들로, 거꾸러지고 있는 이들로 그러나 오히려 멸망당하지 않고 있는 이들로, 10 항상 예수스의 사망을 몸 안에 갖고 다니는 이들로 (우리가 있는 중입니다), 예수스의 생명도 우리의 몸 안에서 드러나 나타나지도록 하기 위함입니다. 11 왜냐하면 살아있는 중인 이 들인 우리 자신들이 조건 없이 죽음 안으로 넘겨지고 있기 때문입니다 예수스 때문에, 예수스의 생명도 우리의 죽게 된 몸 안에서 드러나 나타나지도록 하기 위함입니다. 12 그 결과 죽음이 우리 안에서 역사하게 되고 있습니다, 그런데 생명은 당신들 안에서. 13 그런데 믿음의 바로 그 영을 기록된 채 있는 중인 것에 의하여 갖고 있으면서;

내가 믿었습니다, 이러므로 내가 발언했습니다,

그리하여 우리 자신들도 믿고 있습니다, 이러므로 우리가 발언하고 있기도 합니다, 14 예수스 주님을<sup>32)</sup> 일으키셨던 분께서 우리도 예수스와 함께<sup>33)</sup> 일으키실 것이며 당신들과 함께 옆에 세우실 것이라는 그런 그것을 알아차리고 있으면서. 15 왜냐하면 모든 것들이 당신들 때문에 (있는 중이기) 때문입니다, 은혜가 더 많게 되었던 상황에서 더 많은 이들을 통하여 감사를 하나님의 영광 안으로 넘치도록 하기 위하여.

◎ 16 이러므로 우리가 낙심하지<sup>34)</sup> 않고 있습니다, 오히려 우리의 바깥쪽 사람이 썩어지고 있더라도, 오히려 우리의 안쪽 (사람)은 갱신되고 있습니다 매일. 17 왜냐하면 일시적인 것인 가벼운 것이자 우리의 옥여쌘의 가벼운 것이 능가함에 의하여 능가함 안으로 영원한 무거움이자 영광의 무거움을 생산하고 있기 때문입니다 우리에게, 18 우리가 보이고 있는 것들을 주시하고 있지 않고 오히려 보이지 않고 있는 것

30) 명령형 '비추라'로 기록된 필사본들도 있다.

31) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다. 그리고 '예수스 그리스토스의'로 기록된 필사본들도 있다.

32) "주님을"이 기록되지 않은 필사본들도 있다.

33) '예수스를 통하여'로 기록된 필사본들도 있다.

34) TR(표준원문)에는 'ἐγκακέω'(엔카케오-낙심하다)의 다른 단어 형태인 'ἐκκακέω'(엑카케오-낙담하다)로 기록되어 있다.

들을 (주시하고 있는 것과) 더불어; 왜냐하면 보이고 있는 것들은 잠시인 것들로 (있는 중이기) 때문인데, 보이지 않고 있는 것들은 영원한 것들로 (있는 중이기 때문입니다).

**5** 왜냐하면 우리가 알아차리고 있기 때문입니다 만약 우리의 땅에 속한 장막의 주택이 허물어뜨려지면, 건축물을 하나님의 밖으로 우리가 갖고 있다는 그런 그것을, 손으로 만들어지지 않은 영원한 주택을 하늘들 안에. 2 왜냐하면 이것 안에서 우리가 탄식하고 있기도 하기 때문입니다 하늘의 밖으로 있는 것인 우리의 거소를 덧입도록 열망하고 있으면서, 3 심지어 벗은 이들<sup>35)</sup>이더라도 벗겨벗은 이들로 우리가 발견되지 않을 것입니다. 4 왜냐하면 장막 안에 있는 중인 이들인 우리가 탄식하고 있기도 하기 때문입니다 무겁게 되고 있으면서, 이런 그것으로 인하여 벗기를 우리가 원하지 않고 있고 오히려 덧입기를 (원하고 있습니다), 죽게 된 것이 생명으로 말미암아 들어켜지도록 하기 위함입니다. 5 그런데 바로 그것 이것 안으로 우리를 생산하셨던 분께서는 하나님(이십니다), 영의 보증을 우리에게 주셨던 분께서는. 6 그러므로 항상 자신하고 있는 이들로 (우리가 있는 중입니다) 그리고 몸 안에 머물러 살고 있는 상황에서 주님으로부터 유랑하고 있다는 그런 그것을 알아차리고 있는 이들로도; 7 왜냐하면 믿음을 통하여 우리가 걸어 다니고 있기 때문입니다, 형체를 통하여는 아닙니다;

◎ 8 그런데 우리는 자신하고 있습니다 그리고 좋게 생각하고 있습니다 더더욱 몸의 밖으로 유랑하기를 그리고 주님을 향하여 머물러 살기를. 9 이리므로 우리가 명예 삼고 있기도 합니다, 또한 머물러 살고 있더라도 또한 유랑하고 있더라도, 흡족하게 해드리는 이들로 그분께 있는 중이기 위한 것으로. 10 왜냐하면 우리 모든 이들이 드러나 나타나야 하기 때문입니다 크리스토스<sup>36)</sup>의 심판대 앞에, 돌려받도록 하기 위함입니다 각자가 몸을 통하여 있는 것들을 그가 실행했던 이런 그것들을 향하여, 또한 선한 것이라도 또한 못된 것<sup>37)</sup>이라도.

◎ 11 그러므로 주님의 두려움을 알아차리고 있으면서 사람들을 우리가 설득하고 있습니다, 그런데 하나님께 우리가 드러나 나타나진 채 있는 중입니다; 그런데 나는 소망하고 있습니다 당신들의 양심들 안에서도 드러나 나타나진 채 있는 중이기를. 12 또다시 우리 자신들을 우리가 당신들에게 추천하지 않고 있고 오히려 자랑거리의 도약판을 당신들에게 주고 있는 상황에서 우리를 위하여 (우리가 추천하고 있습니다), 당신

35) '입은 이들'로 기록된 필사본들도 있다.

36) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

37) '나쁜 것'으로 기록된 필사본들도 있다.



들이 얼굴 안에서 자랑하고 있는 이들을 향하여 갖고 있도록 하기 위함입니다 마음 안에서가 아니라. 13 왜냐하면 또한 우리가 혼미했더라도, 하나님께 (혼미했기) 때문입니다; 또한 우리가 정신차리고 있더라도, 당신들에게 (정신차리고 있기 때문입니다). 14 왜냐하면 그리스토스의 사랑이 가두고 있기 때문입니다 우리를, 이것을 판단했던 (우리를), 한 명이 모든 이들을 위하여 죽어버렸고, 그런 까닭에 모든 이들이 죽어버렸던 그런 그것으로 인함입니다; 15 그리하여 모든 이들을 위하여 그분께서 죽어버리셨습니다, 살아있는 중인 이들이 더 이상 그자신들에게 살고 있도록 하기 위함이 아니라 오히려 그들을 위하여 죽어버리셨던 분이시자 일어나셨던 분께 (살고 있도록 하기 위하여). 16 그 결과 우리 자신들이 지금의 것부터는 아무라도 알아차리지 않고 있습니다 육체에 의하여; 우리가 육체에 의하여 그리스토스를 안 채 있는 중이더라도, 오히려 지금은 더 이상 우리가 알고 있지 않습니다. 17 그 결과 어떤 이가 그리스토스 안에 (있는 중이)면, 새로운 창조물로 (그가 있는 중입니다); 옛적 것들은 지나갔습니다, 보십시오! 있게 되었습니다 새로운 것들이<sup>38)</sup>. 18 그런데 모든 것들은 우리를 그분자신께 그리스토스를 통하여 화목하게 하셨던 분이시자 우리에게 화목의 봉사직무를 주셨던 분이신 하나님의 밖으로 (있는 중입니다), 19 것처럼 하나님께서 계시던 중이었던 그런 그것으로 인함입니다 그리스토스 안에서 세상을 그분자신께 화목하게 하고 계시는 상황에서, 그들의 탈선(脫線)들을 그들에게 여기지 않고 계시는 상황에서 그리고 화목의 말씀을 우리 안에 두셨던 상황에서.

◎ 20 그러므로 그리스토스를 위하여 우리가 사신임무수행하고 있습니다 것처럼 하나님께서 우리를 통하여 권면하고 계시는 것과 더불어; 우리가 간구하고 있습니다 그리스토스를 위하여, 당신들은 화목해지십시오 하나님께. 21 죄를 알지 못하고 계시는 분을 우리를 위하여 죄로 그분께서 만드셨습니다, 우리 자신들이 하나님의 의로 그분 안에 있게 되도록 하기 위하여.

**6** 그런데 동역하고 있는 상황에서 우리가 권면하고 있기도 합니다 텅 빈 것 안으로 하나님의 은혜를 당신들이 받지 않도록; 2 왜냐하면 그분께서 말씀하고 계시기 때문입니다;

영접되는 시간에 내가 경청했도다 너에게

그리고 구원의 날 안에서 도와주었도다 너에게.

보십시오! 지금은 좋게 받아들여지는 시간으로 (있는 중입니다), 보십시오! 지금은 구원

38) '모든 것들이 새로운 것들로' 또는 '새로운 것들로 모든 것들이'로 기록된 필사본들도 있다.

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대판 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

의 날로 (있는 중입니다). 3 아무런 것으로도 아무 안에서도 부딪침을 주지 않고 있는 이들로 (우리가 있는 중입니다), 39 봉사직분이 흠 잡히지 않도록 하기 위함입니다, 4 오히려 모든 것 안에서 우리 자신들을 굳게 세우고 있는 이들로 (우리가 있는 중입니다) 하나님의 봉사자들이 (굳게 세우고 있는 것)처럼, 많은 인내 안에서, 옥여쌘들 안에서, 불가피함들 안에서, 억압들 안에서, 5 폭행들 안에서, 감옥들 안에서, 불안정들 안에서, 고달픔들 안에서, 자지 못함들 안에서, 굶음들 안에서, 6 정결하게 됨 안에서, 지식 안에서, 진정함 안에서, 인자함 안에서, 거룩하신 영 안에서, 가면연기하지 않는 사랑 안에서, 7 진리의 말씀 안에서, 하나님의 권능 안에서; 오른쪽들이자 왼편들이자 것인 의의 무기들을 통하여, 8 영광과 모욕을 통하여, 악평과 호평을 통하여; 미혹하는 자들처럼이나 참인 이들로, 9 알지 못하고 있는 이들처럼이나 한층 알게 되고 있는 이들로, 죽어버리고 있는 이들처럼이나 보라! 살아있는 중인 이들로, 징계받고 있는 이들처럼이나 죽임당하지 않고 있는 이들로, 10 슬퍼하게 되고 있는 이들처럼인데 무조건 기뻐하고 있는 이들로, 궁핍한 이들처럼인데 많은 이들을 부요하게 하고 있는 이들로, 아무 것도 갖지 않고 있는 이들이나 모든 것들을 점유하고 있는 이들로.

◎ 11 우리의 입이 열린 채 있는 중입니다 당신들을 향하여, 코린도후서<sup>40</sup>)들이여, 우리의 마음이 넓혀진 채 있는 중입니다; 12 당신들이 억압당하지 않고 있습니다 우리 안에서, 그런데 당신들이 억압당하고 있습니다 당신들의 애타는 심정들 안에서; 13 그런데 바로 그 보응에게, 자녀들에게 (말하고 있는 것)처럼 내가 말하고 있습니다, 넓혀지십시오 당신 자신들도.

◎ 14 당신들은 있게 되지 말고 있으십시오 믿지 않는 이들과 짝짝이 멍에 매고 있는 이들로; 왜냐하면 어찌 동참이 의와 불법에게, 또는 어찌 교제가 빛에게 어둠을 향하여 (있는 중이기) 때문입니까? 15 그런데 어찌 크리스토스<sup>41</sup>)의<sup>42</sup>) 합의함이 벨리아르<sup>43</sup>)를 향하여, 또는 어찌 일부분이 믿는 이에게 믿지 않는 이와 함께 (있는 중입니까)? 16 그런데 어찌 동조가 하나님의 성소에게 우상들과 함께 (있는 중입니까)? 왜냐하면 우리<sup>44</sup>) 자신들이 살아계신 중이신 하나님의 성소로 있는 중이기 때문입니다, 하나님께서 말씀하셨던 것과 같이

39) '우리의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

40) 고린도 사람.

41) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

42) '크리스토스에게'로 기록된 필사본들도 있다.

43) 히브리어 '벨리아알'(불량한, 사악한)의 헬라이어 음역으로 보며, 신약성경 안에서는 마귀나 적그리스도를 일컫는 이름으로 본다.

44) '너희'로 기록된 필사본들도 있다.

내가 내주할 것이로다 그들 안에 그리하여 내가 안에서 걸어 다닐 것  
이로다  
그리하여 내가 있을 것이로다 그들의 하나님으로 그리고 그들 자  
신들은 있을 것이로다 나의<sup>45)</sup> 백성으로.  
17 이러므로 너희들은 나오라 그들의 가운데의 밖으로  
그리고 구별되어라, 말하고 있도다 주가,  
그리하여 불결한 것을 너희들은 잡고 있지 마라;  
나도 맞아들일 것이로다 너희들을  
18 그리하여 내가 있을 것이로다 너희들에게 아버지 안으로  
그리고 너희 자신들은 있을 것이로다  
나에게 아들과 딸들 안으로,  
말하고 있도다 전능자 주가

라고.

**7** 그러므로 이것들을 약속들로 갖고 있으면서, 사랑하는 이들이여, 우리가 깨  
끗하게 합시다 우리 자신들을 육체와 영의 모든 오염으로부터, 거룩을 하나  
님의 두려움 안에서 달성하고 있으면서.

◎ 2 당신들은 수용하십시오 우리를; 아무도 우리가 해롭게 하지 않았습니  
다, 아무도 우리가 파멸시키지 않았습니  
다, 아무에게도 우리가 탐욕 부리지  
않았습니  
다. 3 정  
죄를 향하여 내가 말하지 않고  
있습니  
다; 왜냐하면 내가 미리 말한 채  
있는 중이  
기  
때문입니  
다 우리의 마음들 안에서  
당신들이 함께 죽어버리기  
위한 것이  
자 함께 살고  
있기  
위한 것인  
안으로  
있는  
중이라  
고. 4 많은  
대담함이  
나에게  
당신들을  
향하여,  
많은  
자랑이  
나에게  
당신들을  
위하여  
(있는  
중입니  
다); 내가  
충만하  
게 된  
채  
있는  
중입니  
다 위로로,  
내가  
기쁨으로  
넘쳐흐  
르게  
되고  
있습니  
다 우리의  
모든  
육여쌈  
으로  
인함  
에  
도  
(불구  
하  
고).

◎ 5 왜냐하면 우리가 마케도니아 안으로 갔던 것과 더불어 우리의 육체가 아무런  
느슨함을  
가지  
못한  
채  
있는  
중이  
기도  
하고  
오  
히려  
모든  
것  
안  
에서  
육  
여  
싸  
이  
고  
있  
는  
이  
들  
로  
(우  
리  
가  
있  
던  
중  
이  
었  
기)  
때  
문  
입  
니  
다; 바  
깎  
쪽  
에  
서  
부  
터  
는  
다  
툼  
들  
로,  
안  
쪽  
에  
서  
부  
터  
는  
두  
려  
움  
들  
로. 6  
그  
러  
나  
오  
히려  
낮  
추  
는  
이  
들  
을  
위  
로  
하  
고  
계  
시  
는  
분  
께  
서  
우  
리  
를  
위  
로  
하  
셨  
습  
니  
다  
하  
나  
님  
께  
서  
티  
토  
스  
의  
임  
재  
안  
에  
서,  
7  
그  
런  
데  
단  
지  
그  
의  
임  
재  
안  
에  
서  
만  
이  
아  
니  
라  
오  
히려  
그  
가  
당  
신  
들  
로  
인  
하  
여  
위  
로  
받  
았  
던  
이  
런  
그  
것  
인  
위  
로  
안  
에  
서  
도,  
당  
신  
들

45) '나에게'로 기록된 필사본들도 있다.

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

의 열망함을 우리에게 전하고 있는 상황에서, 당신들의 통곡을, 나를 위한 당신들의 열정을 그 결과 내가 더더욱 기뻐하도록. 8 내가 당신들을 서신 안에서 슬프게 했더라도 그런 그것으로 인하여, 내가 후회하지 않고 있습니다; 내가 후회하고 있었더라도, [왜냐하면]<sup>46)</sup> 내가 보고 있기 [때문입니다] 저 서신이 어떤 시간을 향하여만<sup>47)</sup> 당신들을 슬프게 했던 그런 그것들. 9 지금은 내가 기뻐하고 있습니다, 당신들이 슬퍼하게 되었던 그런 그것으로 인함이 아니라 오히려 당신들이 회개회심 안으로 슬퍼하게 되었던 그런 그것으로 인함입니다; 왜냐하면 당신들이 슬퍼하게 되었기 때문입니다 하나님에 의하여, 아무 것 안에서도 당신들이 우리의 밖으로 손해보게 되지 않도록 하기 위함입니다. 10 왜냐하면 하나님에 의한 슬픔이 회개회심을 후회되지 않는 구원 안으로 생산하고 있기 때문입니다; 그런데 세상의 슬픔은 죽음을 생산하고 있습니다. 11 왜냐하면 보십시오! 하나님에 의한 것인 바로 그것 이것이 <sup>48)</sup> 그만큼 슬퍼하게 되도록 생산했기 때문입니다 당신들에게<sup>49)</sup> 열심을, 오히려 변론을, 오히려 분개함을, 오히려 두려움을, 오히려 열망함을, 오히려 열정을, 오히려 처벌을. 모든 것 안에서 당신들이 굳게 세웠습니다 당신 자신들이 실제 일에게<sup>50)</sup> 정결한 이들로 있는 중이도록. 12 그런 까닭에 내가 당신들에게 기록하기도 했더라도, 불의하게 했던 자 까닭이 아니고 불의하게 당했던 자 까닭도 아니고 오히려 우리들을 위한 것인 당신들의 열심이 드러나 나타나지게 하기 위한 것인 까닭(입니다) 당신들을 향하여 하나님의 면전에서. 13 이것 때문에 우리가 위로받은 채 있는 중입니다, 그런데 우리의 위로로 인함 (더하여) 더 넘치게 더더욱 우리가 기뻐하게 되었습니다 티토스의 기쁨으로 인하여, 쉬게 된 채 있는 중인 그런 그것으로 인함입니다 그의 영이 당신들 모든 이들로부터; 14 어떤 것을 그에게 당신들을 위하여 우리가 자랑한 채 있는 중이더라도, 내가 수치스러워지지 않았던 그런 그것으로 인함입니다, 오히려 모든 것들을 진실 안에서 우리가 당신들에게 발언했던 것처럼, 이와 같이 티토스로 인하여 있는 것인 우리의 자랑도 진실로 있게 되었습니다. 15 그리고 그의 애타는 심정들이 더 넘치게 당신들 안으로 있는 중입니다 당신들 모든 이들의 순종을 (그가) 회상하게 되고 있는 것과 더불어, 두려움과 떨림과 함께 당신들이 그를 영접했던 즈음에. 16 내가 기뻐하고 있습니다 모든 것 안에서 내가 당신들 안에서 자신하고 있는 그런 그것으로 인하여.

46) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

47) 실제적인 의미는 '잠시만'이다.

48) '당신들이'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

49) '당신들 안에'로 기록된 필사본들도 있다.

50) '실제 일 안에'로 기록된 필사본들도 있다.

8 그런데 우리가 알게 하고 있습니다 당신들에게, 형제들이여, 마케도니아의 교회들 안에 주어진 채 있는 중인 것인 하나님의 은혜를, 2 옥여쌈의 많은 인정됨 안에서 그들의 기쁨의 넘침이 그리고 깊음 아래로 있는 그들의 궁핍이 그들의 순전함의 부요함 안으로 넘쳤던 그런 그것으로 인함입니다; 3 권능에 의한 그런 그것으로 인하여, 내가 증언하고 있습니다, 그리고 권능과 더불어<sup>51)</sup>도, 자원하는 이들이 4 많은 권면과 함께 우리에게 거룩한 이들 안으로 있는 것인 봉사의 은혜와 참여를 간구하고 있는 상황에서, 5 그리하여 우리가 소망했던 그대로가 아니라 오히려 그자신들을 그들이 먼저 주님과 우리에게 하나님의 뜻을 통하여 주었습니다 6 우리가 티토스를 권면했던 것 안으로, 그가 앞서 안에서 시작했던 그대로 이와 같이 그리하여 그가 당신들 안으로 달성하도록 하기 위함입니다 그리고 이 은혜도. 7 오히려 실로 모든 것 안에서 당신들이 넘치게 하고 있는 것처럼, 믿음과 말과 지식과 모든 열심으로 그리고 당신들 안에서 우리의<sup>52)</sup> 밖으로 있는 사랑으로, 이 은혜 안에서도 당신들이 넘치게 하고 있도록 하기 위함입니다. 8 엄한 지시에 의하여 내가 말하지 않고 있고 오히려 탄 이들의 열심을 통하여 그리고 당신들에게 속한 사랑의 진정한 것도 인정하고 있으면서 (말하고 있습니다); 9 왜냐하면 당신들이 알고 있기 때문입니다 예수스<sup>53)</sup> 크리스토스<sup>54)</sup> 우리의 주님의 은혜를, 당신들<sup>55)</sup> 때문에 그분께서는 부자로 계시는 중이면서도 궁핍하셨던 그런 그것으로 인함입니다, 당신 자신들이 저분의 궁핍으로 부요하도록 하기 위하여. 10 그리하여 의향을 이것 안에서 내가 주고 있습니다; 왜냐하면 이것이 당신들에게 이롭게 하고 있기 때문입니다, 이런 어떤 그이들인 당신들이 단지 행하기 위한 것만이 아니라 오히려 원하고 있기 위한 것도 앞서 안에서 시작했습니다 작년부터; 11 그런데 바로 지금은 행하기 위한 것도 당신들이 달성하십시오, 실로 원하고 있기 위한 것의 간절함 대로 (있게 되게 하기) 위해서, 이와 같이 갖고 있기 위한 것의 밖으로 달성하기 위한 것도. 12 왜냐하면 간절함이 앞서 놓여 있는 중이면, 만약 그가 갖고 있으면 그대로 좋게 받아들여지는 것으로 (그것이 있는 중이기) 때문입니다, 갖지 않고 있는 그대로가 아니라. 13 왜냐하면 다른 이들에게

51) “권능과 더불어” 대신에 ‘권능을 넘어서’로 기록된 필사본들도 있다.

52) “당신들 안에서 우리의” 대신에 ‘우리 안에서 당신들의’로 기록된 필사본들도 있다.

53) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라어 음역으로 ‘여호와와 구원이시다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

54) 히브리어 ‘마쉬아흐’와 아람어 ‘메쉬하’의 헬라어 번역으로 ‘기름 부음 받은 자’라는 뜻이다.

55) ‘우리’로 기록된 필사본들도 있다.

는 느슨함이, 56) 당신들에게는 옥여쌈이 있도록 하기 위함이 아니라, 오히려 동등함의 밖으로 (그것이 있도록 하기 위하여) 이기 때문입니다; 14 지금 시점 안에서는 당신들의 넘치는 것이 저ীদের 부족한 것 안으로 (있는 중입니다), 저ীদের 넘치는 것이 당신의 부족한 것 안으로 있게 되도록도 하기 위하여, 동등함이 있게 되게 하기 위해서, 15 그것이 기록된 채 있는 중인 것과 같이;

많은 것인 이도 더 많게 되지 않았습니다,

그리고 적은 것인 이도 더 적게 되지 않았습니다.

◎ 16 그런데 은혜가 바로 그 열심을 주신<sup>57)</sup> 분이신 하나님께 (있는 중입니다) 당신들을 위하여 티토스의 마음 안에, 17 한편 권면을 그가 받았는데, 또 한편 더 열심 있는 이로 지내고 있으면서 자원하는 이로 그가 나갔던 그런 그것으로 인함입니다 당신들을 향하여. 18 그런데 우리가 그이와 함께 동반해서 보냈습니다 그의 칭찬이 복음 안에서 모든 교회들을 통하여 (있는 중인) 이런 그이인 형제를, 19 그런데 단지 그것만이 아니라, 오히려 교회들로 말미암아 선출된 뒤 우리로 말미암아 봉사 받고 있는 것인 이 은혜와 함께 [바로 그분]<sup>58)</sup> 주님의 영광이자 우리의 간절함인 것을 향하여 우리의 유랑동행자로도 (있는 중인 이런 그이인 형제를), 20 이것을 (우리가) 스스로에게 멀리하고 있는 것은, 어떤 이가 우리를 흠잡지 못하게 하려는 것입니다 우리로 말미암아 봉사 받고 있는 것인 이 풍성함 안에서; 21 왜냐하면 우리가 좋은 것들을 배려하고 있기 때문입니다 단지 주님의 면전에서만이 아니라 오히려 사람들의 면전에서도. 22 그런데 우리가 그들에게 우리의 형제를 함께 보냈습니다 이런 그이를 우리가 많은 것들 안에서 여러 번 검증했습니다 열심 있는 이로 (그가) 있는 중인 것을, 그런데 바로 지금은 당신들 안으로 있는 것인 많은 확신으로 많은 것에 더 열심 있는 이로 (그가 있는 중인 것을). 23 또한 티토스를 위한 것이라면, 나에게 속한 참여자와 당신들 안으로 동역자로 (그가 있는 중입니다); 또한 우리의 형제들이라면, 교회들의 사도들로, 크리스토스의 영광으로 (그들이 있는 중입니다). 24 그러므로 당신들의 사랑인 것이자 그들 안으로 있는 당신들을 위한 우리의 자랑인 것의 증명을 교회들의 얼굴 안으로 스스로들에게 증명하고 있는 이들로<sup>59)</sup> (당신들은 있는 중이십시오).

56) '그런데'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

57) 현재형 '주고 계시는'으로 기록된 필사본들도 있다.

58) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

59) 현재 분사 대신에 명령법 '당신들은 스스로들에게 증명하십시오'로 기록된 필사본들도 있다.

9 한편 왜냐하면 거룩한 이들 안으로 있는 것인 봉사에 관하여는 넘치는 것으로 나에게 그것이 있는 중이기 때문입니다 당신들에게 기록하고 있기 위한 것으로; 2 왜냐하면 내가 당신들의 간절함을 알아차리고 있기 때문입니다 이런 것을 당신들을 위하여 내가 자랑하고 있습니다 마케돈<sup>60)</sup>들에게, 아카이아는 작년부터 대비된 채 있는 중이라고, 그리하여 당신들의 61) 열정이 격발시켰습니다 더 많은 이들을. 3 그런데 내가 보냈습니다 형제들을, 당신들을 위하여 있는 것인 우리의 자랑 거리가 이 지방 안에서 공허해지지 않도록 하기 위하여, 내가 말하고 있었던 것처럼 대비된 채 있는 중인 이들로 당신이 있는 중이도록 하기 위함입니다. 4 어쨌든 만약 마케돈들이 나와 함께 가면 그리고 대비되지 않은 당신들을 발견하면 우리 자신들이 수치스러워지지 않을까 함입니다, 내가<sup>62)</sup> 말하고 있도록 하기 위함이 아니라 당신이 (말하고 있도록 하기 위함입니다), 63) 이 본바탕 안에서. 5 그러므로 불가피한 것으로 내가 간주했습니다 형제들을 권면하기 위한 것을, 그들이 당신들 안으로 앞서가도록 하기 위함이자 미리 약속된 채 중인 있는 것을 당신들의 축복으로 미리 준비하도록 하기 위함입니다, 이것이 준비한 것으로 있는 중이게 (하기 위함입니다) 이와 같이 축복으로 (있는 중인 것)처럼 그러나 탐욕으로 (있는 중인 것)처럼이 아니라.

◎ 6 그런데 이것은, 아껴서 씨 뿌리고 있는 이가 아껴서 추수할 것이기도 하다는, 그리고 축복들로 인하여 씨 뿌리고 있는 이가 축복들로 인하여 추수할 것이기도 하다는 (바로 그것입니다). 7 각자는 그가 마음으로 미리 골라 뽑은 채 있는 중인 그대로 (행하십시오), 슬픔의 밖으로 또는 불가피함의 밖으로 아니라; 왜냐하면

너그럽게 주는 자를 하나님께서 사랑하고 계시기

때문입니다. 8 그런데 하나님께서는 모든 은혜를 넘치게 하실 수 있는 중입니다 당신들 안으로, 모든 것 안에서 항상 모든 자족함을 갖고 있는 상황에서 당신들이 모든 선한 일 안으로 넘치고 있도록 하기 위하여, 9 그것이 기록된 채 있는 중인 것과 같이;

그분께서 흘트리셨습니다, 그분께서 주셨습니다 가난한 이들에게,  
그분의 의가 머물고 있습니다 영원히<sup>64)</sup>.

10 그런데 한층 공급하고 계시는 분께서

씨앗을<sup>65)</sup> 씨 뿌리고 있는 이에게 그리고 빵을 먹을 것 안으로

60) 마케도니아 사람.

61) '밖으로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

62) '우리가'로 기록된 필사본들도 있다.

63) '자랑의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

64) '영원 영원히'로 필사본들도 있다.

공급하실 것입니다 그리고 증가시키실 것입니다 당신들의 씨앗을 그리고 자라게 하실 것입니다 당신들의 의의 생산물들을. 11 모든 것 안에서 모든 순전함 안으로 부요하게 하고 계시는 상황에서, 이런 어떤 그것(순전함)이 생산하고 있습니다 우리를 통하여 감사를 하나님께; 12 이 수종들의 봉사가 단지 거룩한 이들의 부족한 것들을 재보충하고 있는 것으로 있는 중인 것만이 아니라, 오히려 넘치고 있는 것으로도 (있는 중인) 그런 그것으로 인함입니다 많은 감사들을 통하여 하나님께. 13 이 봉사의 인정됨을 통하여 하나님을 영광스럽게 하고 있는 이들로 (당신들이 있는 중입니다) 크리스토스<sup>66</sup>)의 복음 안으로 있는 당신들의 시인의 복종인 것으로 인함이자 그들 안으로와 모든 이들 안으로 있는 참여의 순전함인 것으로 인하여, 14 그리고 그들이 당신들을 위한 간구로 당신들로 인하여 능가했던 은혜이자 하나님의 은혜를 통하여 당신들을 열망하고 있는 것과 더불어도. 15 은혜가 하나님께 (있는 중입니다) 밖으로 이야기되지 않는 것인 그분의 선사하심으로 인하여.

**10** 그런데 바로 그이 나 자신 파울로스가 권면하고 있습니다 당신들을 크리스토스<sup>67</sup>)의 온유이자 관용인 것을 통하여, 이런 그이(파울로스)가 한편 얼굴에 의하여는<sup>68</sup>) 낮추는 이로 당신들 안에 (있는 중입니다), 그런데 떠나 있는 중이면서는 자신하고 있습니다 당신들 안으로; 2 그런데 내가 옆에 있는 중인 상황에서는 확신으로 자신하지 않기 위한 것으로 간구하고 있습니다 이런 그것(확신)을 내가 담대한 것으로 여기고 있습니다 육체에 의하여 걸어 다니고 있는 이들을 (여기고 있는 것)처럼 우리를 여기고 있는 이들인 어떤 이들에 대하여. 3 왜냐하면 육체 안에서 걸어 다니고 있는 상황에서 육체에 의하여 우리가 스스로에게 전투하지 않고 있기 때문입니다. 4 왜냐하면 우리의 전투의 무기들은 육체적인 것들로 (있는 중이) 아니기 때문이고 오히려 하나님께 권능 있는 것들로 (있는 중이기 때문입니다) 요새들의 무너뜨림을 향하여, 구상들을 무너뜨리고 있으면서 5 그리고 하나님의 지식에 반대하여 스스로를 높이고 있는 모든 높은 것도 (무너뜨리고 있으면서), 그리고 모든 사상을 크리스토스의 순종 안으로 포로로 잡고 있으면서, 6 그리고 준비한 것 안에서 모든 흘려들음을 보복하도록 갖고 있으면서, 혹 당신들의 순종이 충만하게 되면 그런 그때. 7 얼굴에 의한 것들을

65) '씨를'으로 기록된 필사본들도 있다.

66) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

67) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

68) 실제적인 의미는 '얼굴을 마주할 때는'이다.



당신들이 보고 있습니다. 어떤 이가 그리스토스의 것으로 있는 중이라고 그자신에게 확신시킨 채 있는 중이면, 이것을 그는 여기고 있으십시오 또다시 그자신 위에<sup>69)</sup>, 바로 그이가 그리스토스의 것으로 (있는 중인 것)과 같이, 이와 같이 우리도 (그리스토스의 것으로 있는 중이라는) 그런 그것을. 8 [또한]<sup>70)</sup> 왜냐하면 만약 넘치는 것으로 어떤 것을 내가 주님께서<sup>71)</sup> 우리의 무너뜨림 안으로가 아니라 세움 안으로 주셨던 이런 그것인 우리의 권세에 관하여 자랑하더라도, 내가 부끄럽게 되지 않을 것이기 때문입니다. 9 내가 생각하지 않도록 하기 위함입니다 혹 당신들을 서신들을 통하여 무척 두렵게 하고 있으려고 하는 것처럼; 10 한편 서신들은, 어떤 이가 말하고 있습니다, 무거운 것들과 힘 있는 것들로 (있는 중인)데, 또 한편 그 몸의 임재는 허약한 것으로 그리고 그 말은 멸시당한 채 있는 중인 것으로 (있는 중이)라고. 11 이것을 여기고 있으십시오 바로 이런 이는, 떠나 있는 상황에서 서신들을 통하여 말로 있는 중인 이런 이들인 우리가, 바로 이런 이들이 옆에 있는 상황에서도 행위로 (있는 중이라는) 그런 그것을. 12 왜냐하면 우리는 우리 자신들을 감히 내부 판단하거나 비교하고 있지 않기 때문입니다 그자신들을 추천하고 있는 이들 중의 어떤 이들에게, 그러나 오히려 바로 그이들은 그자신들 안에서 그자신들을 측량하고 있으면서 그리고 그자신들을 그자신들에게 비교하고 있으면서 이해하지 못하고 있습니다. 13 그런데 우리 자신들은 측량되지 않는 것들 안으로 자랑하지 않을 것이고 오히려 하나님께서 우리에게 분배하셨던 이런 그것인 분량의 기준의 측량에 의하여 (자랑할 것입니다), 당신들에게까지도 닿기 위한 것으로. 14 왜냐하면 당신들 안으로 닿고 있지 않는 이들이 (과도하게 내밀고 있는 것)처럼 우리는 과도하게 내밀고 있지 않기 때문입니다 우리 자신들을, 왜냐하면 당신들에게까지도 우리가 도달했기 때문입니다 그리스토스의 복음 안에서, 15 (우리는 있는 중이) 아닙니다 다른 이들에게 속한 수고들 안에서 측량되지 않는 것들 안으로 자랑하고 있는 이들로, 그런데 소망을 갖고 있는 이들로 (우리가 있는 중입니다) 당신들의 믿음이 당신들 안에서 자라게 되고 있는 것과 더불어 (우리가) 우리의 기준에 의하여 넘침 안으로 크게 되도록 16 당신들의 저쪽 너머로 있는 것들 안으로 복음 전하기 위하여, 다른 이에게 속한 기준 안에서 준비한 것들 안으로 자랑하지 않게 하기 위하여. 17 그런데

자랑하고 있는 이는 주님 안에서 자랑하고 있으십시오;

69) '그자신으로부터'로 기록된 필사본들도 있다.

70) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

71) '우리에게'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

18 왜냐하면 그자신을 추천하고 있는 이가 아니라, 저이가 인정된 이로 있는 중이기 때문입니다, 오히려 주님께서 추천하고 계시는 이런 그이가.

**11** 요구되기를 당신들은 용인하던 중이었어야 했습니다 나에게 무분별의 어떤 것을<sup>72)</sup> 작은 것으로; 그러나 오히려 당신들이 용인하고 있기도 합니다 나에게. 2 왜냐하면 내가 열정 품고 있기 때문입니다 당신들에게 하나님의 열정으로, 왜냐하면 내가 당신들을 한 분 남편에게 정결한 처녀로 연결시켰기 때문입니다 크리스토스<sup>73)</sup>께 곁에 세우기 위하여; 3 그런데 내가 두려워하고 있습니다 어쨌든, 뱀이 휴아<sup>74)</sup>를 그의 계약 안에서 기만했던 것처럼, 파멸당할까 함입니다 당신들의 사상들이 크리스토스 안으로 있는 것인 순전함[과 정결하게 됨]<sup>75)</sup>으로부터. 4 한편 왜냐하면 가고 있는 이가 우리가 전파하지 않았던 이런 그이인 다른 예수스<sup>76)</sup>를 전파하고 있더라도, 또는 당신들이 취하지 않았던 이런 그것인 탄 영을 당신들이 취하게 하고 있더라도, 또는 당신들이 받지 않았던 이런 그것인 탄 복음을 (당신들이 받게 하고 있더)라고도, 잘 당신들이 용인하고 있기<sup>77)</sup> 때문입니다. 5 왜냐하면 내가 여기고 있기 때문입니다 아무 것도 특출한 사도들보다 부족한 채 있는 중이 아닌 것으로. 6 그런데 말에게는 보통사람이더라도, 오히려 지식으로는 아닙니다, 오히려 모든 것 안에서 드러내 나타냈던 이들로<sup>78)</sup> (우리가 있는 중입니다) 모든 이들 안에서 당신들 안으로; 7 또는 죄를 내가 행했습니까 나자신을 낮추고 있는 상황에서 당신들이 높아지게 하도록 하기 위한 것으로, 값없이 하나님의 복음을 내가 당신들에게 복음으로 전했던 그런 그것으로 인하여? 8 다른 교회들에게서 내가 탈취했습니다 당신들의 봉사를 향하여 봉급을 취했던 상황에서, 9 그리고 당신들을 향하여 옆에 있는 중인 상황에서 그러나 부족하게 되었던 상황에서도 내가 부담지우지 않았습시다 아무에게도; 왜냐하면 나의 부족한 것을 재보충했기 때문입니다 마케도니아로부터 왔던 형제들이, 그리하여 모든 것 안에서 짐되지 않는 이로 나자신을 당신들에게서 내가 지켰습시다 그리고 지킬 것입

72) “어떤 것을”이 없는 필사본들도 있다.

73) 히브리어 ‘마쉬아흐’와 아람어 ‘메쉬하’의 헬라어 번역으로 ‘기름 부음 받은 자’라는 뜻이다.

74) 히브리어 ‘하우와’의 헬라어 음역이다. 구약 헬라어 70인역은 이 단어를 창세기 3장 20절에서는 ‘ζωή’(조에-생명)로, 4장 1절에서는 헬라어 음역대로 ‘Εὐα’(휴아)로 번역하고 있다.

75) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

76) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라어 음역으로 ‘여호와와 구원이시다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

77) 현재형 대신에 부정과거 미완료형 ‘용인하고 있었기’로 기록된 필사본들도 있다.

78) 과거분사 능동태 대신에 과거분사 수동태 ‘드러나 나타났던 이들로’로 기록된 필사본들도 있다.

니다. 10 크리스토스의 진실이 내 안에 있는 중입니다 바로 그 자랑이 내 안으로 틀어막히지 않을 것인 그런 그것으로 인함입니다 아카이아의 경사지역들 안에서. 11 무엇 때문입니까? 내가 사랑하지 않고 있는 그런 그것으로 인함입니까 당신들을? 하나님께서 알아차리고 계십니다. 12 그런데 내가 행하고 있는 이런 그것을, 내가 행할 것이기도 합니다, 내가 도약판을 쳐내도록 하기 위함입니다 원하고 있는 이들의 도약판을, 그들이 자랑하고 있는 이런 그것 안에서 그들이 우리와도 같이 발견되도록 하기 위하여. 13 왜냐하면 바로 이런 이들이 거짓사도들로, 계교 부리는 일꾼들로, 크리스토스의 사도들 안으로 스스로를 변신시키고 있는 이들로 (있는 중이기) 때문입니다, 14 그러나 기이하게 여기는 것은 아닙니다; 왜냐하면 바로 그이 사타나스<sup>79)</sup>도 스스로를 변신시키고 있기 때문입니다 빛의 천사(사자) 안으로. 15 그러므로 큰 것은 아닙니다 그자의 봉사자들이 의의 봉사자들처럼 스스로를 변신시키고 있더라도; 이런 그들의 끝이 있을 것입니다 그들의 일들에 의하여.

◎ 16 또다시 내가 말하고 있습니다, 누구도 나를 생각하지 마십시오 무분별한 이로 있는 중인 것으로; 그렇지 않으면, 만약 그렇더라도 무분별한 이를 (받는 것)처럼 당신들은 받으십시오 나를, 나도 작은 것으로 어떤 것을 자랑하기 위함입니다. 17 내가 발언하고 있는 이런 그것을, 주님께 의하여 내가 발언하지 않고 있고 오히려 무분별 안에 있는 것처럼 (발언하고 있습니다), 자랑의 이 본바탕 안에서. 18 많은 이들이 육체에<sup>80)</sup> 의하여 자랑하고 있는 중이므로, 나도 자랑할 것입니다. 19 왜냐하면 달갑게 당신들이 무분별한 이들을 용인하고 있기 때문입니다 사려 깊은 이들로 있는 중이면서도; 20 왜냐하면 당신들이 용인하고 있기 때문입니다 어떤 이가 당신들을 종으로 속박하고 있더라도, 어떤 이가 삼키고 있더라도, 어떤 이가 취하고 있더라도, 어떤 이가 스스로를 높이고 있더라도, 어떤 이가 얼굴 안으로 당신들을 구타하고 있더라도. 21 모욕에 의하여 내가 말하고 있습니다, 우리 자신들이 허약해진 채 있는 중인<sup>81)</sup> 그런 그것으로 인한 것처럼. 그런데 이런 그것 안에서 혹 어떤 이가 담대하고 있으면, 무분별 안에서 내가 말하고 있습니다, 담대하고 있습니다 나도. 22 헤브라이오스<sup>82)</sup>들로 그들이 있는 중입니까? 나도 (그렇습니다). 이스라엘리테스<sup>83)</sup>들로 그들이 있는 중입니까? 나도 (그렇습니다). 아브라암의 씨로 그들이 있는 중입니까? 나도 (그렇습니다). 23 크리스토스의 봉사자들로 그들이 있는 중입니까? 정신나가고 있으면서

79) 히브리어 '사탄'(대항자, 대적자)의 헬라어 음역이다.

80) 관사가 덧붙여 '육체인 것에'로 기록된 필사본들도 있다.

81) 현재완료형 대신에 부정과거형 '허약해졌던'으로 기록된 필사본들도 있다.

82) 히브리인.

83) 이스라엘 사람.

내가 발언하고 있습니다, 그 이상으로 나는 (그렇습니다); 수고들 안에서 더 넘치게, 감옥들 안에서 더 넘치게, 폭행들 안에서 가능할 수 없게, 죽음들 안에서 여러 번 (내가 있던 중이었습니다). 24 유다이오스들로 말미암아 다섯 번 사십에서 하나 뺀 (태장을) 내가 취했습니다, 25 세 번 내가 몽둥이질 당했습니다, 한 번 돌로 맞았습니다, 세 번 난파당했습니다, 하루 밤낮 깊은 안에서 행한 채 있는 중입니다; 26 여행길들로 여러 번, 강물들의 위험들로, 강도들의 위험들로, 종족의 밖으로 있는 위험들로, 이방민족들의 밖으로 있는 위험들로, 성읍 안에서 위험들로, 황야 안에서 위험들로, 바다 안에서 위험들로, 거짓형제들 안에서 위험들로, 27 수고와 고역으로 84), 자지 못함들 안에서 여러 번, 기근과 목마름 안에서, 굶음들 안에서 여러 번, 추위와 헐벗음 안에서 (여러 번 내가 있던 중이었습니다); 28 이외의 것들과 별도로 압박이 나에게 날마다의 것으로 (있는 중입니다), 모든 교회들의<sup>85)</sup> 염려가. 29 누가 허약해지고 있습니다 그리하여 나도 허약해지고 있지 않습니까? 누가 넘어지고 있습니다 그리하여 나 자신이 불타오르게 되고 있지 않습니까?<sup>86)</sup> 30 자랑해야 한다면, 나의 허약함의 것들을 내가 자랑할 것입니다. 31 하나님이지사 예수스 주님의 아버지께서 알아차리고 계십니다, 영원무궁히 송축 받으시는 분으로 계시는 중인 분께서, 내가 거짓말하지 않고 있다는 그런 그것을. 32 다마스코스<sup>87)</sup> 안에서 아레타스<sup>88)</sup> 왕의 지배자가 다마스코스에 속한 것들의 성읍을 경비하고 있었습니다 나를 붙들기 위하여 89), 33 그리하여 창문을 통하여 동우리 안에서 내가 달아내려졌습니다 성벽을 통하여 그리하여 도망갔습니다 그의 손들에서.

**12** 자랑하고 있어야 하는 것이, 한편 이롭지 않고 있는 상황에서<sup>90)</sup>, 또 한편<sup>91)</sup> 내가 갈 것입니다 주님의 출현들과 계시들 안으로. 2 내가 알아차리고 있습니다 어떤 사람을 크리스토스<sup>92)</sup> 안에서 십사 년 전에, 또한 몸 안에서인지 아닌지 내가 알아차리지 못하고 있습니다, 또한 몸의 외부에서인지 아닌지 내가 알아차리지

84) '안에서'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

85) 헬라이어 속격의 용법 중 부사적 용법으로 '교회들에 대한'을 의미한다.

86) 'ou'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

87) 다메섹. 히브리어는 '담메세크'이다.

88) 아라비아 왕들의 이름.

89) '원하고 있으면서'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

90) 현재분사 대신에 직설법 현재 '나에게 이롭지 않고 있습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

91) "또 한편" 대신에 '왜냐하면 ~ 때문이다'로 기록된 필사본들도 있다.

92) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

못하고 있습니다. 하나님께서는 알아차리고 계십니다, 바로 이런 이가 셋째 하늘까지 잡아채졌던 상황에서. 3 그리고 내가 알아차리고 있습니다 바로 이런 사람을, 또한 몸 안에서인지 아닌지 또한 몸과 별도<sup>93)</sup>인지 아닌지 내가 알아차리지 못하고 있습니다. 하나님께서는 알아차리고 계십니다, 4 그가 낙원 안으로 잡아채졌으며 말로 표현되지 못하는 입말<sup>94)</sup>들을 들었던 그런 그것으로 인함입니다 이런 그것들(입말들)은 타당하지 않고 있는 중입니다 사람에게 발언하기에. 5 바로 이런 이를 위하여 내가 자랑할 것입니다, 그런데 나자신을 위하여는 자랑하지 않을 것입니다 <sup>95)</sup> 허약함들 안에서가 아니라면. 6 왜냐하면 만약 내가 자랑하기를 원하더라도, 내가 있지 않을 것이기 때문입니다 무분별한 이로, 왜냐하면 진실을 내가 말할 것이기 때문입니다; 그런데 내가 아끼고 있습니다, 어떤 이가 내 안으로 여기지 않게 하려 함입니다 그가 나를 보고 있는 또는 나의 밖으로 [어떤 것을]<sup>96)</sup> 듣고 있는 이런 그것 이상으로 7 그리고 계시들의 능가함으로<sup>97)</sup> (어떤 것을 듣고 있는 이런 그것 이상으로). 이리므로<sup>98)</sup> 내가 오만하지 않고 있도록 하기 위하여, 나에게 주어졌습니다 육체에게 가시가, 사탄나스<sup>99)</sup>의 사자(使者)가, 나에게 그것이 주먹질하고 있도록 하기 위하여, 내가 오만하지 않고 있도록 하기 위함입니다<sup>100)</sup>. 8 이것을 위하여 세 번 주님께 내가 요청했습니다 그것이 나로부터 떨어져 서도록 하기 위하여. 9 그러나 그분께서 말씀하신 채 계시는 중입니다 나에게; 족하고 있는 중이다 너에게 나의 은혜가, 왜냐하면 <sup>101)</sup> 권능이 허약함 안에서 종결지어지고 있기 때문이다. 그러므로 가장 달갑게 더더욱 내가 자랑할 것입니다 나의 허약함들 안에서, 굳게 장막치도록 하기 위함입니다 나에 대하여 크리스토스의 권능이. 10 이리므로 내가 좋게 생각하고 있습니다 허약함들 안에서, 능욕들 안에서, 불가피함들 안에서, 박해들과 억압들 안에서<sup>102)</sup>, 크리스토스를 위하여;

93) '외부'로 기록된 필사본들도 있다.

94) 원문은 'ῥημα'(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 'λογος'(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 '입말씀' 또는 '입말'로 번역했다.

95) '나의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

96) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

97) "그리고 계시들의 능가함으로"를 영어 성경을 비롯한 한국어 성경들에서는 뒷문장과 연결된 것으로 번역하고 있는데, NA 28판과 UBS 5판은 앞문장인 6절하반절과 연결해서 읽도록 문장 구분을 하고 있다. NA 28판과 UBS 5판에 따른 번역은 '그가 나를 보고 있는 또는 나의 밖으로 그리고 계시들의 능가함으로 [어떤 것을] 듣고 있는 이런 그것 이상으로.'이다. 어떤 독법으로 읽을지는 독자들의 몫이다.

98) "이리므로"가 없는 필사본들도 있다.

99) 히브리어 '사탄'(대항자, 대적자)의 헬라어 음역이다. '사탄'으로 기록된 필사본들도 있다.

100) 이 문장이 없는 필사본들도 있다.

101) '나의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

왜냐하면 혹 내가 허약해지고 있으면 그런 그때, 그때 권능 있는 이로 내가 있는 중이기 때문입니다.

◎ 11 내가 있게 된 채 있는 중입니다 무분별한 이로, 당신 자신들이 나를 강요했습니다, 왜냐하면 나 자신이 빛지고 있었기 때문입니다 당신들로 말미암아 굳게 세워지고 있도록; 왜냐하면 아무 것으로도 내가 특출한 사도들보다 부족하지 않았기 때문입니다 아무 것으로도 내가 있지 않는 중이더라도. 12 한편 사도의 표적들이 생산되었습니다 당신들 안에서 모든 인내 안에서, 또한 표적들과 징조들과 권능들 (안에서), 13 왜냐하면 무엇으로 있는 중이기 때문입니까 당신들이 다른 남은 교회들 이상으로 보다 열등해졌던 이런 그것은, 바로 그이 나 자신이 당신들에게 부담지우지 않았던 그런 그것이 아니라면? 당신들은 은혜 베풀어 주십시오 나에게 이 불의를.

◎ 14 보십시오! 이 세 번째를 준비함으로 내가 갖고 있습니다 당신들을 향하여 가기 위한 것으로, 그러나 내가 부담지우지 않을 것입니다; 왜냐하면 내가 찾지 않고 있기 때문입니다 당신들의 것들을 오히려 당신들을 (찾고 있기 때문입니다). 왜냐하면 자녀들이 부모들에게 저장하고 있도록 빛지지 않고 있기 때문이고 오히려 부모들이 자녀들에게 (저장하고 있도록 빛지고 있기 때문입니다). 15 그런데 나 자신은 가장 달갑게 소비할 것입니다 그리고 낭비될 것입니다 당신들의 영혼들을 위하여. 더 넘치게 당신들을 내가 사랑하고 있으[면서 이]<sup>103)</sup>면, 더 못한 것으로 내가 사랑받고 있어야 하겠습니까? 16 그런데 그것이 있는 중이게 하십시오, 나 자신이 무겁게 내리누르지 않았습니다 당신들을; 오히려 계략 꾸미는 이로 지내고 있으면서 계교로 당신들을 내가 취했습니다.<sup>104)</sup> 17 내가 당신들을 향하여 파송한 채 있는 중인 이런 그들 중의 어떤 이로, 그를 통하여 내가 탐욕 부렸던 것은 아니지 않습니까<sup>105)</sup> 당신들에게? 18 내가 권면했습니다 티토스를 그리고 함께 파송했습니다 형제를; 어쨌든 탐욕 부렸던 것은 아니지 않습니까<sup>106)</sup> 당신들에게 티토스가? 바로 그 똑같은 영으로 우리가 걸어 다니지 않았습니까?<sup>107)</sup> 바로 그 똑같은 발자취들로 (우리가 걸어 다니지) 않았습니까?<sup>108)</sup> 19 오랫동안<sup>109)</sup> 당신들은 생각하고 있습니다 당신들에게 우리가 변론하고 있다고. 하나님의 반대 맞은편 안에서 크리스토스 안에서 우리가 발언하고 있습니다; 그런데

102) '박해들 안에서 억압들 안에서'로 기록된 필사본들도 있다.

103) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

104) 이 문장은 문맥상 반어법으로 봐야 할 것 같다.

105) 'μη'(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

106) 'μητι'(메티)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

107) 'ου'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

108) 'ου'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

109) '또다시'로 기록된 필사본들도 있다.

모든 것들을, 사랑하는 이들이여, 당신들의 세움을 위하여 (우리가 발언했습니다). 20 왜냐하면 내가 두려워하고 있기 때문입니다 어쨌든 간 뒤 내가 원하고 있는 이런 그이들로 내가 당신들을 발견하지 (않을까 하여) 나도 당신들이 원하지 않고 있는 이런 그이로 당신들에게 발견되지 않을까 하여; 어쨌든 분쟁이<sup>110</sup>), 질투가<sup>111</sup>), 격동들이, 분쟁파벌들이, 비방들이, 음모들이, 자만들이, 불안정들이 (있지 않을까 하여); 21 또다시 내가 갔던 것과 더불어 나를 나의 하나님께서 당신들을 향하여 낮추시지 않을까 하여<sup>112</sup>) 그리고 그들이 실행했던 이런 그것인 불결이자 음행이자 음탕으로 인하여 앞서 죄지은 채 있는 중인 이들이자 회개회심하지 않았던 이들 중의 많은 이들을 내가 애통하지 (않을까 하여).

**13** 이 세 번째를 내가 가고 있습니다 당신들을 향하여; 두 증인들의 그리고 셋들의 (증인들의) 입 위에서 세워질 것입니다 모든 입말<sup>113</sup>)들이. 2 내가 미리 말한 채 있는 중입니다 그리고 미리 말하고 있습니다, 두 번째에 옆에 있는 중인 것처럼 그러나 지금은 떠나 있는 중인 상황에서 <sup>114</sup>), 앞서 죄지은 채 있는 중인 이들과 모든 다른 남은 이들에게, 만약 내가 또다시 그것 안으로 가면 내가 아끼지 않을 것이라는 그런 그것을, 3 당신들이 내 안에서 크리스토스<sup>115</sup>)께서 발언하고 계시는 것의 인정됨을 찾고 있는 중이므로, 이런 그분께서는 당신들 안으로 허약해지지 않으시고 오히려 권능 있는 중이십니다 당신들 안에서. 4 왜냐하면 그분께서 허약함의 밖으로 십자가에 못 박혀 매달려지기도 하셨기 때문이나<sup>116</sup>), 오히려 그분께서 살아계시는 중이기 (때문입니다) 하나님의 권능의 밖으로, 왜냐하면 우리 자신들도 그분 안에서<sup>117</sup>) 허약해지고 있기 때문이나, 오히려 우리가 살 것이기 (때문입니다) 그분과 함께 하나님의 권능의 밖으로 당신들 안으로. 5 당신 자신들을 당신들은 시험하고 있으십시오 당신들이 믿음 안에 있는 중인지 아닌지, 당신 자신들을 당신들은 검증하고 있으십시오; 또는 당신들은 당신 자신들을 한층 알지 못하고 있습니까<sup>118</sup>) 예수스<sup>119</sup>) 크리스

110) 복수형 '분쟁들이'로 기록된 필사본들도 있다.

111) 복수형 '질투들이'로 기록된 필사본들도 있다.

112) 가정법 대신에 직설법 미래형 '낮추지 않으실 것입니다'로 기록된 필사본들도 있다.

113) 원문은 'ρημα'(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 'λογος'(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 '입 말씀' 또는 '입말'로 번역했다.

114) '나는 기록하고 있습니다'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

115) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

116) '십자가에 못 박혀 매달려지셨더라도'로 기록된 필사본들도 있다.

117) '그분과 함께'로 기록된 필사본들도 있다.

토스께서 당신들 안에 (계시는 중인)<sup>120</sup>) 그런 그것으로 인함임에도? 아무래도 인정받지 못하는 이들로 당신들이 있는 중이 아니라면. 6 그런데 나는 소망하고 있습니다 우리 자신들이 인정받지 못하는 이들로 있지 않는 중인 그런 그것을 당신들이 알게 될 것이라는 그런 그것을. 7 그런데 우리가 하나님을 향하여 기원하고 있습니다<sup>121</sup>) 당신들이 나쁜 것으로 아무 것도 행하지 않기를, 우리 자신들이 인정된 이들로 나타나지도 록 하기 위함이 아니라, 오히려 당신 자신들이 좋은 것을 행하고 있도록 하기 위함입니다. 그런데 우리 자신들은 인정받지 못하는 이들처럼 있는 중이도록 (하기 위함입니다). 8 왜냐하면 우리가 할 수 없는 중이기 때문입니다 어떤 것을 진리에 반대하여 오히려 진리를 위하여 (할 수 있는 중이기 때문입니다). 9 왜냐하면 우리가 기뻐하고 있기 때문입니다 혹 우리 자신들이 허약해지고 있으면, 그런데 당신 자신들이 권능 있는 이들로 있는 중이면 그런 그때; 이것을 우리가 기원하고 있기도 합니다, 당신들의 채비함을. 10 이것 때문에 이것들을 떠나 있는 중인 상황에서 내가 기록하고 있습니다. 떠나 있는 상황에서 준엄하게 내가 권세에 의하여 이용하지 않도록 하기 위함입니다 이런 그것(권세)을 주님께서 나에게 세움 안으로 주셨습니다 무너뜨림 안으로가 아니라.

◎ 11 다른 남은 것으로는, 형제들이여, 당신들은 기뻐하고 있으십시오, 채비되고 있으십시오, 권면 받고 있으십시오<sup>122</sup>), 바로 그 똑같은 것에 관심두고 있으십시오, 평화롭게 지내고 있으십시오, 그리하여 사랑이자 평화인 것의 하나님께서 계실 것입니다 당신들과 함께. 12 당신들은 인사하십시오 서로들에게 거룩한 예절일맞춤 안에서. 인사 전하고 있습니다 당신들에게 모든 거룩한 이들이.

◎ 13 예수스 크리스토스 주님의 은혜와 하나님의 사랑과 거룩하신 영의 교제가 당신들 모든 이들과 함께. <sup>123</sup>)

118) 'ου'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

119) 히브리어 '에호슈아'와 '에슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

120) ( ) 부분이 기록된 필사본들도 있다.

121) '나는 기원하고 있습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

122) 또는 '위로받고 있으십시오'로도 읽을 수 있다.

123) '아멘'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다. 여러 종류의 서명들이 덧붙여 기록된 것에 관하여는 관련 문헌들을 참고하라.



# ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ

## 갈라테스<sup>1)</sup>들을 향하여

**1** 사람들로부터 아니고 사람을 통하여도 아니고 오히려 크리스트스<sup>2)</sup> 예수스<sup>3)</sup>를 통함이자 사망한 이들 중의 밖으로 그분을 일으키셨던 분이신 아버지 하나님을 통하여 있는 사도 파울로스가, 2 그리고 나와 함께 모든 형제들이 갈라티아의 교회들에게, 3 은혜가 당신들에게 그리고 평화도 우리의 아버지 하나님과 예수스 크리스트스 주님으로부터<sup>4)</sup> 4 <sup>5)</sup>(그분은) 우리의 죄들을 위하여<sup>6)</sup> 그자신을 주셨던 분(이십니다), 우리를 악이 현존한 채 있는 중인 것인 시대의 밖으로 하나님이지자 우리의 아버지이신 분의 뜻에 의하여 스스로에게 건져내시게 하기 위해서, 5 이런 그분께 영광이 영원무궁의 영원무궁히, 아멘.

◎ 6 내가 기이하게 여기고 있습니다 이와 같이 급히 당신들이 [크리스트스의]<sup>7)</sup> 은혜 안에서 당신들을 부르셨던 분으로부터 딴 복음 안으로 이전하게 되고 있는 그런 그것을, 7 이런 그것(딴 복음)은 있지 않는 중입니다 다른 것으로는<sup>8)</sup>, 어떤 이들이 당신들을 요동치게 하고 있는 이들이자 크리스트스의 복음을 변화시키기를 원하고 있는 이들로 있는 중이 아니라면. 8 그러나 오히려 만약 우리나라 하늘의 밖으로 있는 천

1) 갈라디아 사람.

2) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

3) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

4) "우리의 아버지 하나님과 예수스 크리스트스 주님으로부터" 대신에 '아버지 하나님과 예수스 크리스트스 우리의 주님으로부터'로 기록된 필사본들도 있다.

5) 원문에서 이 문장은 앞 3절의 "예수스 크리스트스 주님"을 수식하는 분사구문인데, 이 번역 문장과 4절의 나머지 문장들을 함께 번역할 때 발생하는 한국어 번역 문장의 난해함 때문에 부득이 평서문으로 바꿔서 번역했다.

6) '관하여'로 기록된 필사본들도 있다.

7) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

8) 이 문장을 '다른 복음은 없다'라는 의미로 읽을 것인지, 또는 '이런 딴 복음은 (복음에 대한 이런저런 견해들에 포함되는) 또 다른 견해의 복음은 아니다'라는 의미로 읽을 것인지는 독법에 따라 다르다.

\* 신약성경 헬라이어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

사라도 우리가 당신들에게 복음으로 전했던 이런 그것과 견주어서 [당신들에게]<sup>9)</sup> 복음으로 전하고 있으려고 하기라도 하면, 저주 맹세 받는 것이 있는 중이게 하십시오. 9 우리가 앞서 말한 채 있는 중인 것처럼 그리하여 이제 또다시 내가 말하고 있습니다: 어떤 이가 당신들에게 당신이 옆에 취했던 이런 그것과 견주어서 복음으로 전하고 있으면, 저주맹세받는 것이 있는 중이게 하십시오. 10 왜냐하면 이제 사람들을 내가 설득하고 있기 때문입니까 또는 하나님을 (설득하고 있기 때문입니까)? 또는 내가 찾고 있습니까 사람들을 기쁘게 하고 있는 중이기 위하여? 여전히 사람들을 내가 기쁘게 하고 있었으면, 혹 크리스토스의 종으로 나는 있지 않던 중이었습시다.

◎ 11 왜냐하면<sup>10)</sup> 내가 당신들에게, 형제들이여, 나로 말미암아 복음으로 전해졌던 것인 복음을 알게 하고 있기 때문입니다 그것이 사람에 의하여 있는 중이 아니라고; 12 왜냐하면 나 자신이 사람들에게서 그것을 옆에 취하지도 않았고 또한 가르침 받지도 않았기 때문입니다, 오히려 크리스토스 예수스의 계시를 통하여 (옆에 취했고 가르침 받았기 때문입니다). 13 왜냐하면 당신이 들었기 때문입니다 예전에 유다이스모스<sup>11)</sup> 안에서 (내가 행했던) 나에게 속한 처신을, 능가함에 의하여 내가 하나님의 교회를 박해하고 있었으며 그것을 멸하고 있었던 그런 그것을, 14 그리고 내가 진보하고 있었습시다 유다이스모스 안에서 많은 동년배들을 넘어서 나의 종족 안에서, 더 넘치게 나의 조상적인 전통들의 열정자로 지내고 있으면서. 15 그런데 나의 어머니의 배의 밖으로 나를 구별하셨던 분이시자 그분의 은혜를 통하여 (나를) 부르셨던 분이신 [하나님께서]<sup>12)</sup> 좋게 생각하셨던 그런 그때 16 내 안에서 그분의 아들을 벗겨 드러내시기 위하여, 내가 그분을 이방민족들 안에서 복음으로 전하도록 하시기 위하여, 곧장 내가 육체와 피에게 혐의하지 않았고 17 히에로솔뤼마<sup>13)</sup> 안으로 올라가지도 않았습시다 나보다 앞서 있는 사도들을 향하여, 오히려 내가 떠나갔습시다 아라비아<sup>14)</sup> 안으로 그리고 또다시 되돌이켰습시다 다마스코스<sup>15)</sup> 안으로.

◎ 18 그다음에 삼 년들 후에 내가 히에로솔뤼마 안으로 올라갔습시다 케파스<sup>16)</sup>를 면담하기 위하여 그리고 한층 머물렀습시다 그를 향하여 열다섯 날들을, 19 그런데

9) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

10) '그런데'로 기록된 필사본들도 많다.

11) 유대교, 유대주의.

12) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

13) 히브리어 '에루살라임'의 헬라이어 음역으로 '에루살렘'과는 또 다른 음역이다.

14) 히브리어는 '아라브'이다.

15) 다메섹. 히브리어는 '담메세크'이다.

16) 아람어 '케바'(반석)의 헬라이어 음역, '페트로스'와 같다. '페트로스'로 기록된 필사본들도 있다.

사도들 중의 단 이를 내가 보지 못했습니다 주님의 형제 야코보스가 아니라면. 20 그런데 내가 당신들에게 기록하고 있는 이런 그것들은, 보십시오! 하나님의 면전에 (있는 중입니다) 내가 거짓말하지 않고 있는 그런 그것으로. 21 그다음에 내가 갔습니다 쉬리아<sup>17)</sup>와 킬리키아의 경사지역들 안으로; 22 그런데 내가 얼굴로는 알지 못하고 있는 이로 있던 중이었습니다 크리스토스 안에 있는 것들인 유다이아의 교회들에게. 23 그런데 단지 듣고 있는 이들로만 그들이 있던 중이었습니다 예전에 우리를 박해하고 있는 이가 지금은 예전에 멀하고 있었던 이런 그것인 그 믿음을 복음으로 전하고 있다고, 24 그리하여 그들이 영광스럽게 하고 있었습니다 내 안에서 하나님을.

**2** 그다음에 십사 년들을 통하여 또다시 내가 히에로솔뤼마<sup>18)</sup> 안으로 올라갔습니다 바르나바스와 함께 티토스도 함께 옆에 취했던 상황에서; 2 그런데 내가 올라갔습니다 계시에 의하여; 그리고 그들에게 올려내놓게 되었습니다 내가 이방 민족들 안에서 선포하고 있는 이런 그것인 복음을, 그런데 따로 공식적인 이들에게, 어쨌든 공허한 것 안으로 내가 달려가고 있거나 달려갔지 않을까 함입니다. 3 그러나 오히려 나와 함께 있는 이인 티토스도, 헬렌<sup>19)</sup>으로 (그가) 있는 중인 상황에서, 강요당하지 않았습니다 할레반도록; 4 그런데 슬며시 끌어들여진 거짓 형제들 때문에 (내가 그를 할레했습니다), 이런 어떤 그이들은 끼어들었습니다 우리가 예수스<sup>20)</sup> 크리스토스<sup>21)</sup> 안에서 갖고 있는 이런 그것인 우리의 자유를 염탐하기 위하여, 우리를 그들이 종으로 속박할 것도도록 하기 위하여, 5 이런 그이들에게 어떤 시간을 향하여도 우리가 굴복하지도 않았습니다 복종으로, 복음의 자유가 당신들을 향하여 쪽 머물도록 하기 위하여. 6 그런데 공식적인 이들로부터 어떤 것이 있는 중이도록 (내가 복음을 올려내놓았습니다) - 같은 이들로 예전에 그들이 있던 중이었습니다 아무 것도 나에게 그것은 독특하지 않고 있는 중입니다; 하나님께서는 사람의 얼굴을 취하지 않고 계십니다 - 왜냐하면 나에게 공식적인 이들이 아무 것도 기여하게 되지 않았기 때문입니다. 7 오히려 도리어 페트로스가 할례의 (복음을 맡게 된 채 있는 중인 것과) 같이 내가

17) 히브리어는 ‘아람’이며, 현대의 ‘시리아’이다.

18) 히브리어 ‘에루살라임’의 헬라어 음역으로 ‘에루살렘’과는 또 다른 음역이다.

19) 헬라인.

20) 히브리어 ‘에호슈아’와 ‘에슈아’의 헬라어 음역으로 ‘여호와는 구원이다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

21) 히브리어 ‘마쉬아흐’와 아람어 ‘메쉬하’의 헬라어 번역으로 ‘기름 부음 받은 자’라는 뜻이다.

무할례의 복음을 맡게 된 채 있는 중인 그런 그것을 (그들이) 본 뒤, 8 왜냐하면 할례의 사도직분 안으로 페트로스에게 역사하셨던 분께서 역사하셨기 때문입니다 나에게도 이방민족들 안으로, 9 그리하여 나에게 주어졌던 것인 은혜를 안 뒤, 야코보스<sup>22)</sup>와 케파스<sup>23)</sup>와 요안네스<sup>24)</sup>가, 그들이 공식적인 기둥들로 있는 중인 상황에서, 오른손들을 주었습니다 나와 바르나바스에게 교제들로, 우리는 이방민족들 안으로, 그런데 그들은 할례 안으로 (가도록) 하기 위함입니다; 10 단지 (그들이 부탁했습니다) 궁핍한 이들을 우리가 기억하고 있도록 하기 위하여, 이런 그것을 내가 열심 부리기도 했습니다 바로 그것 이것을 행하기를.

◎ 11 그런데 케파스가<sup>25)</sup> 안티오케이아<sup>26)</sup> 안으로 왔던 그런 그때, 얼굴에 의하여 그에게 내가 맞섰습니다, 나무람받는 이로 그가 있던 중이었던 그런 그것으로 인하여. 12 왜냐하면 어떤 이들이 야코보스로부터 오기 전에 이방민족들과 함께 그가 먹고 있었기 때문입니다; 그런데 그들이<sup>27)</sup> 왔던 그런 그때, 그가 움츠리고 있었으며 그 자신을 구별하고 있었습니다 할례의 밖으로 있는 이들을 두려워하고 있으면서. 13 그리하여 그와 함께 가면연기하게 되었습니다 다른 남은 유다이오스들[도]<sup>28)</sup>, 그 결과 바르나바스도 함께 이끌려갔습니다 그들의 가면연기에. 14 그러나 오히려 그들이 복음의 진리를 향하여 올바르게 견지 않고 있는 그런 그것을 내가 보았던 그런 그때, 내가 말했습니다 케파스에게<sup>29)</sup> 모든 이들 앞에서; 당신 자신이 유다이오스로 존재하고 있는 상황에서 이방민족적으로 그리하여 유다이오스적으로 아니게 살고 있거든, 어떻게 이방민족들을 강요하고 있습니까 유다이오스가 되고 있도록? 15 우리 자신들은 본래 유다이오스들로 (있는 중이)며 이방민족들 중의 밖으로 죄인들로 (있는 중이지는) 않습니다; 16 [그런데]<sup>30)</sup> 우리가 알아차리고 있습니다 사람이 크리스토스 예수스의 믿음을 통하여가 아니면 율법의 일들의 밖으로 의로워지지 않고 있는 그런 그것을, 그리하여 우리 자신들도 예수스 크리스토스 안으로 믿었습니다<sup>31)</sup>, 우리가 크리스토스의 믿음의 밖으로 의로워지도록 하기 위함입니다 율법의 일들의 밖으로가 아니라,

22) 히브리어 ‘야콥’의 헬라이어 음역이다.

23) 아람어 ‘케바’(반석)의 헬라이어 음역으로, ‘페트로스’와 같다.

24) 히브리어 ‘요한’과 ‘예호한’의 헬라이어 음역으로 ‘여호와와는 은혜로우시다’라는 뜻이다.

25) ‘페트로스가’로 기록된 필사본들도 있다.

26) 안디옥.

27) 단수형 ‘그가’로 기록된 필사본들도 있다.

28) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

29) ‘페트로스에게’로 기록된 필사본들도 있다.

30) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

31) 원문은 ‘πιστευω(피스투오)+εις(에이스)+목적격’으로 ‘πιστευω(피스투오)+여격(~에게)’보다 ‘믿는 것의’ 친밀한 관계 정도를 더 강조한 것으로 볼 수 있다.

율법의 일들의 밖으로는 모든 육체가 의로워지지 않을 것인 그런 그것으로 인함입니다. 17 그런데 크리스토스 안에서 의로워지기를 찾고 있으면서 우리가 바로 그 똑같은 죄인들로 발견되었으면, 그런 까닭에 크리스토스께서 죄의 봉사자로 (계시는 중입니까)? 그렇게 되지 않길 바랍니다. 18 왜냐하면 내가 허물어뜨렸던 이런 그것들인 이것들을 또다시 내가 세우고 있으면, 위반자로 나자신을 내가 굳게 세우고 있기 때문입니다. 19 왜냐하면 나 자신이 율법을 통하여 율법에게 죽어버렸기 때문입니다. 하나님께 내가 살아있도록 하기 위함입니다. 크리스토스께 내가 함께 십자가에 못 박혀 매달린 채 있는 중입니다; 20 그런데 더 이상 살아있지 않는 중입니다 나 자신이, 그런데 살아계시는 중이십니다 내 안에 크리스토스께서; 그런데 지금 내가 육체 안에서 살아있는 중인 이런 그것은, 나를 사랑하셨던 분이시자 나를 위하여 그자신을 넘겨주셨던 분이신 하나님의 아들의<sup>32)</sup> 것인 믿음 안에서 내가 살아있는 중입니다. 21 나는 저버리지 않고 있습니다 하나님의 은혜를; 왜냐하면 율법을 통하여 의가 (있는 중이면, 그러면 크리스토스께서 까닭 없이 죽어버리셨기 때문입니다.

**3** 오! 어리석은 갈라테스<sup>33)</sup>들이여, 누가 당신들을 <sup>34)</sup> 흘렸습니까? 이런 그들이 (당신들)에게 눈들에 의하여 예수스<sup>35)</sup> 크리스토스<sup>36)</sup>께서 기록 계시되었습니다 <sup>37)</sup> 십자가에 못 박혀 매달려지신 채 계시는 중인 분으로. 2 이것을 다만 내가 원하고 있습니다 당신들로부터 배우기를; 율법의 일들의 밖으로 영을 당신들이 받았습니까 또는 믿음의 들음의 밖으로 (받았습니까)? 3 이와 같이 어리석은 이들로 당신들이 있는 중입니까, 영으로 안에서 시작한 뒤 지금은 육체로 당신들이 달성하고 있습니까? 4 이만큼의 것들을 당신들이 고난 겪었습니까 이유 없이? 적어도 이유 없이는 (아닙니다). 5 그러므로 당신들에게 영을 한층 공급하고 계시는 분이시자 권능으로 당신들 안에서 역사하고 계시는 분께서, 율법의 일들의 밖으로 (하시겠습니까) 또는 믿음의 들음의 밖으로 (하시겠습니까)? 6 아브라함이

하나님을 믿었습니다.

그리하여 그것이 여겨졌습니다 그에게 의 안으로

32) “하나님의 아들의” 대신에 ‘크리스토스와 하나님의’로 기록된 필사본들도 있다.

33) 갈라디아 사람.

34) ‘진리에게 의지하지 못하고 있도록’이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

35) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라어 음역으로 ‘여호와와 구원이다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

36) 히브리어 ‘마쉬아흐’와 아람어 ‘메쉬하’의 헬라어 번역으로 ‘기름 부음 받은 자’라는 뜻이다.

37) ‘당신들 안에서’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

라는 것과 같이; 7 당신들은 그런 까닭에 알고 있으십시오 믿음의 밖으로 있는 이들이, 이들이 아브라암의 아들들로 있는 중인 그런 그것을. 8 그런데 성경기록이 믿음의 밖으로 이방민족들을 하나님께서 의롭게 하고 계시는 그런 그것을 미리 본 뒤, 복음으로 전했습니다 아브라암에게

복 품게 될 것이로다 네 안에서 모든 민족들이

라고; 9 그 결과 믿음의 밖으로 있는 이들이 복 받고 있습니다 믿는 아브라암과 함께. 10 왜냐하면 율법의 일들의 밖으로 있는 중인 이런 그이들만큼들은, 저주 아래 그들이 있는 중이기 때문입니다; 왜냐하면 그것이 기록된 채 있는 중이기 때문입니다

한층 저주받은 이로 (있는 중이로다) 행하기 위한 것인 율법의 기록문건 안에 기록된 채 있는 중인 것들인 모든 것들에게<sup>38)</sup> 체재하지 않고 있는<sup>39)</sup> 이런 그이인 모든 이는

라고. 11 그런데 율법 안에서 아무도 하나님 옆에서 의로워지지 못하고 있는 그런 그것은 분명한 것으로 (있는 중입니다),

의로운 이는 믿음의 밖으로 살게 될 것이로다

라는 그런 그것으로 인함입니다; 12 그런데 율법은 있지 않는 중입니다 믿음의 밖으로, 오히려

그것들을 행했던 이는 살게 될 것이로다 그것들 안에서.

(입니다) 13 크리스토스께서 우리를 율법의 저주의 밖으로 사서 해방시켜주셨습니다 우리를 위하여 저주로 있게 되시면서, 그것이 기록된 채 있는 중인 그런 그것으로 인하여;

한층 저주받은 이로 (있는 중이로다) 나무기둥 위에 매달리게 되었던 이인 모든 이는.

14 이방민족들 안으로 아브라암의 복이 있게 되도록 하기 위함입니다 예수스 크리스토스 안에서, 영의 약속을<sup>40)</sup> 우리가 믿음을 통하여 취하도록 하기 위함입니다.

◎ 15 형제들이여, 사람에게 의하여<sup>41)</sup> 내가 말하고 있습니다; 똑같이 사람의 승인된 채 있는 중인 언약을 아무도 저버리고 있거나 조항에 덧붙이지 못하고 있습니다. 16 그런데 아브라암에게 말해졌습니다 약속들이 그리고 그의 씨에게도. 그분께서는 말씀하지 않고 계십니다; 씨들에게도 (라고), 많은 것들에 대하여 (말씀하고 계시는 것)처럼 오히려 하나에 대하여 (말씀하고 계시는 것)처럼 (말씀하고 계십니다);

38) '모든 것들 안에'로 기록된 필사본들도 있다.

39) "체재하지 않고 있는"의 실제적인 의미는 '지켜 행하여 실천하지 않고 있는'이다.

40) '복을'으로 기록된 필사본들도 있다.

41) 실제적인 의미는 '사람의 방식대로'이다.

## 너의 씨에게도

(라고), 이런 그분께서는 그리스토스입니다. 17 그런데 이것을 내가 말하고 있습니다; 하나님으로 말미암아 42) 미리 승인된 채 있는 중인 언약을 사백삼십 년 후에 있게 된 채 있는 중인 율법이 무력화시키지 못하고 있습니다 약속을 폐하기 위한 것으로. 18 왜냐하면 상속이 율법의 밖으로이면, 더 이상 약속의 밖으로는 아니기 때문입니다; 그런데 아브라암에게 약속을 통하여 은혜 베푸신 채 계시는 중입니다 하나님께서. 19 그러므로 무엇입니까 율법은? 위반들로 인해 그것은 더해졌습니다, 약속된 채 있는 중인 이런 그분에게 씨가 가려는 그런 그것이기까지, 천사들을 통하여 중보자의 손안에서 분명히 지시된 채 있는 중이면서. 20 그런데 중보자는 한쪽의 것으로 있지 않는 중입니다, 그런데 하나님께서 한쪽으로 계시는 중입니다. 21 그런즉 율법이 [하나님의]43) 약속들에 반대하여 (있는 중입니까)? 그렇게 되지 않길 바랍니다. 왜냐하면 살아나게 만들 수 있는 중인 것인 율법이 주어졌으면, 혹 실제로 율법의 밖으로 있던 중이었을 것이기 때문입니다 의가; 22 그러나 오히려 함께 가두었습니다 성경기록이 모든 것들을 죄 아래에, 그리스토스 예수스의 믿음의 밖으로 있는 약속이 믿고 있는 이들에게 주어지도록 하기 위함입니다.

◎ 23 그런데 믿음이 오기 위한 것에 앞서 율법으로 말미암아 우리가 경비되고 있었습니다 믿음이 계시되도록 작정되고 있는 것으로 (우리가) 함께 가두어지고 있는 상황에서, 24 그 결과 율법은 우리의 훈육자로 있게 된 채 있는 중입니다 그리스토스 안으로, 믿음의 밖으로 우리가 의롭게 되도록 하기 위함입니다; 25 그런데 믿음이 왔던 것과 더불어 더 이상 훈육자 아래 우리가 있지 않는 중입니다. 26 왜냐하면 당신들 모든 이들이 하나님의 아들들로 있는 중이기 때문입니다 믿음을 통하여 예수스 그리스토스 안에서; 27 왜냐하면 그리스토스 안으로 세례받았던 이런 당신들만큼들은, 그리스토스를 당신들이 입었기 때문입니다. 28 유다이오스가 있지 않습니다 헬렌44)도 아닙니다, 종이 있지 않습니다 자유자도 아닙니다, 남성이 있지 않습니다 여성도 아닙니다; 왜냐하면 당신 자신들 모든 이들이 하나로 있는 중이기 때문입니다 예수스 그리스토스 안에서. 29 그런데 당신들이 그리스토스의 것으로 (있는 중이)면, 그런 까닭에 아브라암의 씨로 당신들이 있는 중입니다, 약속에 의하여 상속자들로.

42) '그리스토스 안으로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

43) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

44) 헬라인.

**4** 그런데 내가 말하고 있습니다, 상속자가 어린애로 있는 중인 그런 그 시간만 큼에 대하여는, 아무 것도 종보다는 독특하지 않고 있는 중입니다 모든 이들의 주인으로 있는 중이면서도, 2 오히려 감독자들 아래 그가 있는 중입니다 그리고 관리인들 (아래에도) 아버지의 예정기한까지. 3 이와 같이 우리도, 우리가 어린애들로 있던 중이었던 그런 그때는, 세상의 기초원리들 아래 있던 중이었습니다 종으로 매인 채 있는 중인 이들로; 4 그런데 시간의 충만함이 왔던 그런 그때, 파송하여 내보내셨습니다 하나님께서 그분의 아들을, 여인의 밖으로 있게 되시는 분을, 율법 아래 있게 되시는 분을, 5 율법 아래 있는 이들을 그분께서 사서 해방시켜주시도록 하기 위함입니다, 양자삼음을 우리가 취하여 내도록 하기 위함입니다. 6 그런데 당신들이 아들들로 있는 중인 그런 그것으로 인하여, 하나님께서 그분의 아들의 영을 우리의<sup>45)</sup> 마음들 안으로 파송하여 내보내셨습니다 소리치고 있는 (영을); 압바<sup>46)</sup> 아버지. 7 그 결과 더 이상 당신은 종으로 있는 중이 아니고 오히려 아들로 (있는 중입니다); 그런데 아들로 (있는 중이)면, 상속자로도 (있는 중입니다) 하나님을 통하여<sup>47)</sup>.

◎ 8 그러나 오히려 한편 그때 당신들이 하나님을 알아차리지 못한 채 있는 중이면서 종살이했습니다 본래 신들로 있지 않는 중인 자들에게; 9 그런데 지금은 하나님을 알았던 상황에서, 그런데 더욱 하나님으로 말미암아 알려졌던 상황에서, 어떻게 당신들이 또다시 허약하고 궁핍한 기초원리들에 대하여 제대로 돌이키고 있습니까 이런 그것들(기초원리들)에게 또다시 처음부터 당신들이 종살이하고 있기를 원하고 있습니까? 10 날들을 당신들이 고수하고 있습니다 달(月)들도 시점들도 바로 그해(年)들도, 11 내가 당신들을 두려워하고 있습니다 어쨌든 이유 없이 내가 당신들 안으로 수고한 채 있는 중이지 않을까 하여.

◎ 12 당신들은 있게 되고 있으십시오 내가 (있게 되고 있는 것)처럼, 나도 (있게 되고 있는) 그런 그것으로 인함입니다 당신들이 (있게 되고 있는 것)처럼, 형제들이여, 내가 간구하고 있습니다 당신들에게, 아무 것도 나에게 당신들이 해롭게 하지 않았습니다; 13 그런데 당신들이 알아차리고 있습니다 육체의 허약함 때문에 내가 더 앞서 당신들에게 복음 전했던 그런 그것을, 14 그러나 나의 육체 안에 있는 당신들의<sup>48)</sup> 시험

45) ‘당신들의’로 기록된 필사본들도 있다.

46) 아람어 ‘압바’의 헬라이어 음역으로, ‘아빠’로 보기도 하지만 어떤 연구들은 ‘아버지’에 대한 아람어식 표현으로 본다. 이것에 따르면 ‘압바 아버지’는 ‘압바 즉 아버지’이다.

47) “하나님을 통하여” 대신에 다양하게 기록된 필사본들도 있다. 그것들은 ① ‘하나님 때문에’ ② ‘크리스토스를 통하여’ ③ ‘크리스토스 예수스를 통하여’ ④ ‘크리스토스를 통하여 하나님의’ ⑤ ‘크리스토스 예수스를 통하여 하나님의’ ⑥ ‘한편 하나님의 상속자, 또 한편 크리스토스의 공동상속자’ 등이다.

48) ‘나의’로 기록된 필사본들도 있다.



거리를 당신들이 멸시하지 않았고 침 뱉어내지도 않았습시다, 오히려 하나님의 천사를 (영접하고 있는 것)처럼 영접했습니다 나를, 예수스<sup>49</sup>) 크리스토스<sup>50</sup>)를 (영접하고 있는 것)처럼. 15 그런즉 어디에 (있는 중입니까) 당신들의 복됨이? 왜냐하면 내가 당신들에게 증언하고 있기 때문입니다 할 수만 있으면 당신들의 눈을 파낸 뒤 당신들이 나에게 주었을 것이라는 그런 그것을. 16 그 결과 당신들의 원수로 내가 있게 된 채 있는 중입니까 (내가) 당신들에게 진실하고 있는 중인 상황에서? 17 그들은 좋지 않게 당신들에게 열정 품고 있고, 오히려 당신들이 못 들어오게 잠그기를 그들이 원하고 있습니다, 그들에게 당신들이 열정 품고 있도록 하기 위하여; 18 그런데 좋은 것으로 (있는 중입니다) 항상 좋은 것 안에서 열정 품고 있는 것은 그러나 단지 내가 당신들을 향하여 옆에 있는 중인 것 안에서만은 아닙니다. 19 나의 자녀들이여, 이런 그이들에게 또다시 내가 출산진통 겪고 있습니다 크리스토스께서 당신들 안에 형성 되시려는 이런 그것에 이르기까지; 20 그런데 내가 원하고 있었습시다 이제는 당신들을 향하여 옆에 있는 중이기를 그리고 나의 소리를 변하게 하기를, 내가 당신들 안에서 당황하고 있는 그런 그것으로 인함입니다.

◎ 21 당신들은 말하고 있으십시오 나에게, 율법 아래 있는 중이기를 원하고 있는 이들이여, 율법을 당신들이 듣고 있지 않습니까?<sup>51</sup>) 22 왜냐하면 그것이 기록된 채 있는 중이기 때문입니다 아브라함이 두 아들들을 가졌다고, 어린 여종의 밖으로 하나를 그리고 자유로운 여자의 밖으로 하나를. 23 그러나 오히려 한편 어린 여종의 밖으로 있는 이는 육체에 의하여 태어나진 채 있는 중입니다, 그런데 자유로운 여자의 밖으로 있는 이는 약속을 통하여 (태어나진 채 있는 중입니다). 24 이런 어떤 그것들은 있는 중입니다 비유되고 있는 것들로; 왜냐하면 이 여자들은 있는 중이기 때문입니다 두 언약들로, 한편 한 여자는 시나<sup>52</sup>) 산으로부터 종살이 안으로 태어나게 하고 있는 여자로, 이런 어떤 그녀는 있는 중입니다 하가르<sup>53</sup>)로. 25 그런데<sup>54</sup>) 그 하가르는 시나 산으로 있는 중입니다 아라비아<sup>55</sup>) 안에 (있는); 그런데 그것은 공동계열에 속하고

49) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

50) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

51) 'ou'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

52) 히브리어 '시나이'의 헬라어 음역이다.

53) 히브리어 '하가르'의 헬라어 음역이다.

54) '왜냐하면 ~ 때문이다', 또는 '왜냐하면 그 시나 산은 있는 중이기 때문입니다 아라비아 안에'로 기록된 필사본들도 있다.

55) 히브리어는 '아라브'이다.

있습니다 지금의 예루살렘<sup>56)</sup>에게, 왜냐하면 그녀가 종살이하고 있기 때문입니다 그녀의 자녀들과 함께. 26 그런데 위쪽에 있는 예루살렘은 자유로운 여자로 있는 중입니다, 이런 어떤 그녀가 있는 중입니다 우리의<sup>57)</sup> 어머니로; 27 왜냐하면 그것이 기록된 채 있는 중이기 때문입니다;

너는 흥겨워하라, 낳지 못하고 있는 이인 불임여성이며,

너는 터트려라 그리고 외쳐라, 출산진통 겪지 못하고 있는 이여;

많은 것들로 (있는 중인) 그런 그것으로 인함이라도 광야의 자녀들이

더더욱 남편을 갖고 있는 여자의 (자녀들)보다.

28 그런데 당신 자신들은<sup>58)</sup>, 형제들이여, 이사아크에 의하여 약속의 자녀들로 있는 중입니다. 29 그러나 오히려 실로 그때 육체에 의하여 태어나졌던 이가 영에 의하여 있는 이를 박해하고 있었던 것처럼, 이와 같이 지금도 (그렇습니다). 30 그러나 오히려 무엇을 말하고 있습니까 성경기록이?

너는 내쫓으라 어린 여종과 그녀의 아들을; 왜냐하면 상속받지 못할

것이기 때문이라도 어린 여종의 아들이 자유로운 여자의 아들과 함께.

31 이리므로, 형제들이여, 우리는 어린 여종의 자녀들로 있지 않는 중이고 오히려 자유로운 여자의 (자녀들로 있는 중입니다).

**5** 자유로 우리를 크리스토스<sup>59)</sup>께서 자유롭게 하셨습니다; 그러므로 당신들은 굳게 서 있고 있으십시오 그리고 또다시 종살이의 멍에로 얽매이지 말고 있으십시오.

◎ 2 보십시오! 나 자신 파울로스가 당신들에게 말하고 있습니다 만약 당신이 할례받고 있으면, 크리스토스께서 당신들에게 아무 것으로도 유익하지 않으실 것이라고. 3 그런데 내가 할례받고 있는 모든 사람에게 또다시 증언하게 되고 있습니다 그는 모든 율법을 행하도록 채무자로 있는 중이라고. 4 당신들은 끊었습니다 크리스토스로부터, 율법 안에서 의로워지고 있는 이런 어떤 그이들은, 은혜에서 당신이 떨어져 나갔습니다. 5 왜냐하면 우리 자신들이 영으로 믿음의 밖으로 의의 소망을 간절히 기다리고 있기 때문입니다. 6 왜냐하면 예수스<sup>60)</sup> 크리스토스 안에서는 또한 할례

56) 히브리어 '예루살라임'의 헬라이어 음역이다.

57) '우리 모두의'로 기록된 필사본들도 있다.

58) '우리 자신들은'으로 기록된 필사본들도 있다.

59) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

60) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와는 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

도 어떤 것으로 힘 발휘하지 못하고 있기 때문입니다 또한 무할례도 오히려 사랑을 통하여 역사하게 되고 있는 믿음이 (힘 발휘하고 있기 때문입니다). 7 당신들이 달려가고 있었습니다 잘; 누가 당신들을 방해했습니까 진리에게 의지하지 못하도록? 8 그 설득은 (있는 중이지) 않습니다 당신들을 부르고 계시는 분의 밖으로. 9 작은 발효제가 온 덩어리를 발효시키고 있습니다. 10 나 자신은 당신들 안으로 주님 안에서 확신한 채 있는 중입니다 다른 아무 것에도 당신들이 관심두지 않을 것인 그런 그것들; 그런데 당신들을 요동치게 하고 있는 자는 짊어질 것입니다 심판을, 이런 어떤 그이로 만약 그가 있는 중이라면. 11 그런데 나 자신이, 형제들이여, 할례를 아직도 내가 선포하고 있으면, 왜 아직도 내가 박해당하고 있습니까? 그러면 폐하여진 채 있는 중입니다 십자가의 넘어뜨림은. 12 요구되기를 스스로를 쳐내버릴 것이기도 합니다 당신들을 혼란스럽게 하고 있는 자들은.

◎ 13 왜냐하면 당신 자신들은 자유로 인하여 부름받았기 때문입니다, 형제들이여; 다만 그 자유를 도약판 안으로 (삼아) 육체에게 (종살이하고 있지) 말고, 오히려 사랑을 통하여 당신들은 종살이하고 있으십시오 서로들에게. 14 왜냐하면 모든 율법이 한 말씀 안에서 성취된 채 있는 중이기<sup>61)</sup> 때문입니다, 그것 안에서;

너는 사랑할 것이다 너의 이웃을 너자신을 (사랑하고 있는 것)처럼.

15 그런데 서로들을 당신들이 물고 있으며 삼키고 있으면, 당신들은 주의하고 있으십시오 서로들로 말미암아 당신들이 소멸당하지 않도록.

◎ 16 그런데 내가 말하고 있습니다, 영으로 당신들은 걸어 다니고 있으십시오 그리하여 육체의 갈망을 당신들이 결코 끝마치지 않을 것입니다. 17 왜냐하면 육체가 갈망하고 있기 때문입니다 영에 반대하여, 그런데 영은 육체에 반대하여, 왜냐하면 이것들이 서로들에게 대적하고 있기 때문입니다, 만약 당신들이 원하고 있으면 이런 그것들인 이것들을 당신들이 행하지 못하고 있도록 하기 위함입니다. 18 그런데 영으로 당신들이 이끌려가고 있으면, 당신들은 있지 않는 중입니다 율법 아래에. 19 그런데 드러내 나타내는 것들로 있는 중입니다 육체의 일들은, 이런 어떤 그것들은 있는 중입니다 <sup>62)</sup> 음행으로, 불결로, 음탕으로, <sup>20</sup> 우상 섬김으로, 마법으로, 원수됨들로, 분쟁으로<sup>63)</sup>, 질투로<sup>64)</sup>, 격동들로, 분쟁파벌들로, 쌍방대치들로, 당파들로, <sup>21</sup> 시기들로 <sup>65)</sup>, 술 취함들로, 환락들로 그리고 이것들과 같은 것들로, 이런 그것들을 내가 미

61) 현재완료형 대신에 현재형 '성취되고 있기'로 기록된 필사본들도 있다.

62) '간음으로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

63) 복수형 '분쟁들로'로 기록된 필사본들도 있다.

64) 복수형 '질투들로'로 기록된 필사본들도 있다.

65) '살인들로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

리 말하고 있습니다 당신들에게, 내가 바로 이런 것들을 실행하고 있는 이들이 하나님  
 님의 왕국을 상속받지 못할 것이라고 미리 말했던<sup>66)</sup> 것과 같이. 22 그런데 영의 열  
 매는 있는 중입니다 사랑으로 기쁨으로 평화로, 차분함으로 인자함으로 선함으로, 믿  
 음으로 23 온유로 절제로; 바로 이런 것들에 반대하여 있지 않는 중입니다 법은. 24  
 그런데 [예수스]<sup>67)</sup> 크리스토스의 것인 이들은 육체를 십자가에 못 박아 매달았습니  
 다 정욕들과 갈망들과 함께.

◎ 25 우리가 영으로 살고 있는 중이거든, 영으로 우리가 줄지어 늘어서도 있기도  
 합시다. 26 우리는 있게 되지 말고 있음시다 허영 부리는 이들로, 서로들에게 시비  
 걸고 있는 이들로, 서로들을 시기하고 있는 이들로.

**6** 형제들이여, 만약 사람이 어떤 것 탈선(脫線) 안에서 미리 취해지거나 하면,  
 영적인 이들인 당신 자신들은 채비시키고 있으십시오 바로 이런 이를 온유의  
 영 안에서, 당신 자신도 시험당하지 않으려고 당신자신을 주시하고 있으면서. 2 서로  
 들의 무거움들을 당신들은 짊어지고 있으십시오 그리하여 이와 같이 당신들이 완전  
 히 성취할 것입니다<sup>68)</sup> 크리스토스<sup>69)</sup>의 법을. 3 왜냐하면 어떤 이가 아무 것으로도  
 있지 않는 중이면서 어떤 것으로 있는 중인 것으로 생각하고 있으면, 그는 자기기만  
 에 빠뜨리고 있기 때문입니다 그자신을. 4 그런데 그자신의 일을 검증하고 있으십시  
 오 각자는, 그리하여 그때 다만 그자신 안으로 자랑거리를 그가 가질 것입니다 그리  
 고 (갓지) 못할 것입니다 탄 이 안으로는; 5 왜냐하면 각자가 자기자신의 짐을 짊어질  
 것이기 때문입니다.

◎ 6 그런데 참여하고 있으십시오 말씀을 교육받고 있는 이는 교육하고 있는 이에  
 게 모든 선한 것들 안에서. 7 당신들은 미혹당하지 말고 있으십시오, 하나님께서 코  
 웃음 당하지 않고 계십니다. 왜냐하면 만약 사람이 씨 뿌리고 있으면 이런 그것을,  
 이것을 그가 추수할 것이기도 하기 때문입니다; 8 그런 그것으로 인하여 그자신의 육  
 체 안으로 씨 뿌리고 있는 이는 육체의 밖으로 추수할 것입니다 파멸을, 그런데 영  
 안으로 씨 뿌리고 있는 이는 영의 밖으로 추수할 것입니다 영원한 생명을. 9 그런데  
 좋을 것을 행하고 있는 상황에서 우리는 낙심하지 말고 있음시다, 왜냐하면 자기자신

66) '말하기도 했던'으로 기록된 필사본들도 있다.

67) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

68) 직설법 미래형 대신에 명령법 과거형 '완전히 성취하십시오'로 기록된 필사본들도 많다.  
 헬라어에서 직설법 미래형은 명령의 의미가 있기도 하다.

69) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이  
 다.

의 시점에 우리가 추수할 것이기 때문입니다 탈진하게 되지 않고 있는 상황에서. 10 그러므로 그런 까닭에 시점을 우리가 갖고 있는 것처럼, 우리는 일하고 있습니다<sup>70)</sup> 선한 것으로 모든 이들을 향하여, 그런데 특별히 믿음의 가족들을 향하여.

◎ 11 당신들은 보십시오 얼마나 큰 문자들로 당신들에게 내가 기록했는지 나에게 속한 손으로. 12 육체 안에서 몇 부리기를 원하고 있는 이런 그이들만큼들은, 이이들이 당신들을 강요하고 있습니다 할례받고 있기를, 다만 크리스토스의 십자가로 그들이 박해당하지 않고 있는 중이기 위함입니다. 13 왜냐하면 할례받고 있는 이들인 바로 그들이 법을 준수하지 않고 있기도 하기 때문이고 오히려 원하고 있기 (때문입니다) 당신이 할례받고 있기를, 당신들에게 속한 육체 안에서 그들이 자랑하도록 하기 위함입니다. 14 그런데 나에게서 자랑하기 위한 것이 있게 되지 않길 바랍니다 예수스<sup>71)</sup> 크리스토스 우리의 주님의 십자가 안에서가 아니라면, 이런 그분을 통하여 나에게 세상이 십자가에 못 박혀 매달린 채 있는 중입니다 나도 세상에게. 15 왜냐하면 또한 <sup>72)</sup> 할례는 아무 것으로도 있지 않는 중이기 때문입니다 또한 무할례도 오히려 새로운 창조물이 (있는 중이기 때문입니다). 16 그리하여 이 기준으로 줄지어 늘어 설 것인 이런 그이들만큼들은, 평화가 (있을 것입니다) 그들에 대하여 그리고 긍휼도 그리고 하나님의 이스라엘에 대하여도.

◎ 17 다른 남은 것으로는 고달픔들을 나에게 아무도 제공하지 말고 있으십시오; 왜냐하면 나 자신이 예수스의<sup>73)</sup> 흔적들을 나의 몸 안에 짊어지고 있기 때문입니다.

◎ 18 예수스 크리스토스 우리의 주님의 은혜가 당신들의 영과 함께, 형제들이여; 아멘.

70) 권고를 나타내는 가정법 1인칭 대신에 직설법 현재형 ‘일하고 있습니다’로 기록된 필사본들도 있다.

71) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라이어 음역으로 ‘여호와와 구원이다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

72) ‘예수스 크리스토스 안에서’이 덧붙여 기록된 필사본들도 많다.

73) “예수스의” 대신에 ① ‘크리스토스의’ ② ‘예수스 주님의’ ③ ‘예수스 나의 주님의’ ④ ‘크리스토스 예수스 우리의 주님의’ ⑤ ‘크리스토스 예수스 주님의’ 등으로 기록된 필사본들도 있다.

- \* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.
- \* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

# ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ

## 에페시오스<sup>1)</sup>들을 향하여

**1** 하나님의 뜻을 통하여 있는 예수스<sup>2)</sup> 크리스토스<sup>3)</sup>의<sup>4)</sup> 사도 파울로스가 [에페소스 안에<sup>5)</sup> 있는 중인 이들이자 예수스 크리스토스 안에서 믿는 이들로 거룩한 이들에게, 2 은혜가 당신들에게 그리고 평화도 우리의 아버지 하나님과 예수스 크리스토스 주님으로부터.

◎ 3 송축 받으시는 분으로 (계시는 중입니다) 하나님이지자 예수스 크리스토스 우리의 주님의 아버지께서는, 6)그분께서 우리에게 복 주셨습니다 하늘에 속한 것들 안에 있는 모든 영적인 복 안에서 크리스토스 안에서, 4 우리가 거룩한 이들과 흠 없는 이들로 그분의 면전에 마주하여 사랑 안에 있는 중이도록 우리를 세상의 시초에 앞서 그분 안에서 선택하셨던 것과 같이, 5 우리를 양자삼음 안으로 크리스토스 예수스를 통하여 그분 안으로 예정하신 뒤에, 그분의 뜻의 좋은 생각에 의하여, 6 그분의

1) 에베소 사람.

2) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

3) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

4) '크리스토스 예수스의'로 기록된 필사본들도 많다.

5) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

6) 원문에서 이 문장은 관사 있는 분사 구문으로 "송축 받으시는 분으로 (계시는 중입니다)"의 주어절 문장인데, 한국어 문장 구성의 어려움 때문에 관사를 주어처럼, 분사를 주동사처럼 삼아 독립된 별도의 문장으로 번역했다. 이 문장부터 6절까지의 문장을 한국어 어법에 맞춰서 절의 순서를 무시하고 직역하면 다음과 같다.

'5 그분의 뜻의 좋은 생각에 의하여, 우리를 양자삼음 안으로 크리스토스 예수스를 통하여 그분 안으로 예정하신 뒤에, 6 사랑받으신 채 계시는 중인 분 안에서 우리에게 그분께서 은혜 입히셨던 이런 그것(은혜)인 그분의 은혜의 영광의 찬양 안으로 (우리를 ~ 선택하셨던 것과 같이) 4 우리가 거룩한 이들과 흠 없는 이들로 그분의 면전에 마주하여 사랑 안에 있는 중이도록 우리를 세상의 시초에 앞서 그분 안에서 선택하셨던 것과 같이 3 우리에게 하늘에 속한 것들 안에 있는 모든 영적인 복 안에서 크리스토스 안에서 복 주셨던 분께서는.'

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

은혜의 영광의 찬양 안으로 (우리를 선택하셨던 것과 같이) 이런 그것(은혜)으로<sup>7)</sup> 그분께서 우리에게 은혜 입히셨습니다 사랑받으신 채 계시는 중인 분<sup>8)</sup> 안에서. 7 이런 그분 안에서 우리가 대속해방을 그분의 피를 통하여, 탈선(脫線)들의 용서를, 그분의 은혜의 부요함에 의하여 갖고 있습니다<sup>8)</sup> 이런 그것(은혜)을 그분께서 넘치게 하셨습니다 우리 안으로, 모든 지혜와 사려 깊음 안에서, 9 우리에게 그분의 뜻의 신묘한 비밀을 알게 하신 뒤에, 그분께서 그분 안에서 스스로에게 계획하셨던 이런 그것인 그분의 좋은 생각에 의하여 10 시점들의 충만함의 경영 안으로, 모든 것들이 그리스토스 안에서 통합되도록, 하늘들로 인한 것들<sup>9)</sup>과 땅으로 인한 것들이 그분 안에서 (통합되도록). 11 이런 그분 안에서 우리는 모든 것들을 그분의 뜻의 의도에 의하여 역사하고 계시는 분의 차려놓으심에 의하여 예정된 뒤에 제비 뽑히기도 했습니다 12 우리가 그분의 영광의 찬양 안으로 앞서 소망한 채 있는 중인 이들로 그리스토스 안에 있는 중이기 위한 것 안으로. 13 이런 그분 안에서 당신 자신들도 진리의 말씀을 들은 뒤, 당신들의 구원의 복음을, 이런 그분 안에서 믿기도 한 뒤 봉인되었습니다 거룩한 분이신 약속의 영으로, 14 이런 그분(영)께서<sup>10)</sup> 계시는 중입니다 우리의 상속의 보증으로, 보유함의 대속해방 안으로, 그분의 영광의 찬양 안으로.

◎ 15 이것 때문에 나 자신도 예수스 주님 안에 있는 당신들에 의한 믿음과 모든 거룩한 이들 안으로 있는 것인 사랑을 들은 뒤 16 당신들을 위하여 감사하고 있으면서 스스로에게 멈추지 않고 있습니다 11) 상기함을 나의 기도들 위에서 스스로에게 행하고 있는 상황에서, 17 예수스 그리스토스 우리의 주님의 하나님께서, 영광의 아버지께서, 당신들에게 그분의 인식 안에 있는 지혜의 영이자 계시의 영을, 18 밝아진 채 있는 중인 눈들이자 [당신들의]<sup>12)</sup> 마음의 눈들을 당신들이 알아차리고 있는 것 안으로 17 주시도록 하기 위함입니다 18 무엇으로 있는 중인지 그분의 부르심의 소망이, 무엇으로 (있는 중인지) 거룩한 이들 안에 있는 그분의 상속의 영광의 부요함이, 19 그리고 무엇으로 그분의 권능의 거대한 것을 능가하고 있는 것이 그분의 힘의 능력의 역사에 의하여 믿고 있는 이들인 우리 안으로 (있는 중인지). 20 이런 그것(역사)을<sup>13)</sup> 그분께서 그리스토스 안에서 역사하셨습니다 그분을 사망한 이들 중의 밖으로

7) '이런 그것(은혜) 안에서'로 기록된 필사본들도 있다.

8) '그분의 아들'이 덧붙여 기록된 소수의 필사본들도 있다.

9) '하늘들 안에 있는 것들'로 기록된 필사본들도 있다.

10) 원문은 관계대명사 중성인데, 관계대명사 남성으로 기록된 필사본들도 있다. 이런 필사본들에 따르면 '이런 그분'은 '그리스토스'를 가리킨다.

11) '당신들의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

12) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

13) 문법적으로 이 관계대명사의 선행사는 '역사'이다.



일으키신 뒤에 그리고 하늘에 속한 것들 안에서 그분의 오른쪽 안에 좌정하게 하신 뒤에<sup>14)</sup> 21 모든 통치보다 그리고 권세보다 그리고 권능보다 그리고 주권보다 그리고 이름 불리고 있는 모든 이름보다 그 이상으로 더 높이, 단지 이 시대 안에서만이 아니라 오히려 작정되고 있는 것인 (시대) 안에서도; 22 그리하여

모든 것들을 그분께서 복종시키셨습니다 그분의 발들 아래에 그리고 그분을 주셨습니다 모든 것들을 넘어서는 머리로 교회에게, 23 이런 어떤 그것(교회)은 그분의 몸입니다, 모든 것들을 모든 것들 안에서 스스로에게 충만하게 하고 계시는 분의 충만함(입니다).

**2** 그리고 당신들의 탈선(脫線)들과 죄들로 사망한 이들로 있는 중인 당신들을, 2 이런 그것들 안에서 예전에 당신들이 걸어 다녔습니다 이 세상의 시대에 의하여, 공중의 권세의 통치자에 의하여, 거역함의 아들들 안에서 지금 역사하고 있는 것인 영의 (통치자에 의하여); 3 이런 그이들(거역함의 아들들) 안에서 우리 자신들 모든 이들도 처신하게 되었습니다 예전에는 우리의 육체의 갈망들 안에서 육체의 뜻이자 이성들의 뜻들을 행하고 있으면서, 그리하여 우리도 본래 진노의 자녀들로 있던 중이었습니다 다른 남은 이들이 (있던 중이었던 것)처럼; 4 그런데 공허 안에서 부요하신 분으로 계시는 중인 하나님께서, 우리를 사랑하셨던 이런 그것인 그분의 많은 사랑 때문에, 5 탈선(脫線)들로 사망한 이들로 있는 중이기도 하는 우리를 크리스토스<sup>15)</sup>와 16) 함께 살아나게 만드셨습니다, - 17) 은혜로 당신들이 구원받은 채 있는 중인 이들로 있는 중입니다 - 6 그분께서 함께 일으키기도 하셨습니다 그리고 함께 좌정시키기도 하셨습니다 하늘에 속한 것들 안에 예수스<sup>18)</sup> 크리스토스 안에서, 7 예수스 크리스토스 안에서 우리에게 대하여 인자함 안에서 능가하고 있는 부요함이자 그분의 은혜의 부요함을 임하게 하고 있는 것들인 시대들 안에서 스스로에게 증명하시도록 하기 위하여. 8 왜냐하면 은혜로 당신들이 구원받은 채 있는 중인 이들로 있는 중이기 때문입니다 믿음을 통하여 그리하여 이것이 당신들의 밖으로는 아니기 때문입니다, 하나님의 선물(입니다); 9 행위들의 밖으로는 아닙니다, 어떤 이도 자랑하지 못

14) '좌정하셨습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

15) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

16) '안에서'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

17) 관계대명사 속격 '이런 그분의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

18) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

하도록 하기 위하여. 10 왜냐하면 그분의 만드신 것으로 우리가 있는 중이기 때문입니다. 하나님께서 예비하셨던 이런 그것들인 선한 일들로 인하여 예수스 그리스토스 안에서 창조된 뒤에, 그것들(선한 일들) 안에서 우리가 걸어 다니도록 하기 위함입니다.

◎ 11 이리므로 당신들은 기억하고 있으십시오 예전에는 당신들이 육체 안에서 이 방민족들로 (있던 중이었다는), 육체 안에서 손으로 행해진 할례로 말해지고 있는 것으로 말미암아 무할례로 말해지고 있는 이들로 (있던 중이었다는) 그런 그것들, 12 그런 그것으로 인하여 당신들이 있던 중이었습니다 저 시간에는 그리스토스와 별도로, 이스라엘의 성읍주민등록에서 다른 것으로 취급당해버린 채 있는 중인 이들과 약속의 언약들의 낯선 나그네들로, 소망을 갖지 못하고 있는 이들과 세상 안에서 하나님 없는 자들로. 13 그런데 바로 지금은 예수스 그리스토스 안에서 예전에는 멀리 있던 중이었던 이들인 당신 자신들이 있게 되었습니다 그리스토스의 피 안에서 가까이. 14 왜냐하면 바로 그분께서 우리의 평화이시기 때문입니다, 양쪽 모두들을 하나로 만드셨던 분이시자 울타리의 중간 벽을 허무셨던 분께서, 원수됨을 그분의 육체 안에서, 15 법령들 안에 있는 계명들의 율법을 폐하신 뒤에, 그 둘을 그분께서 평화를 만들고 계시면서 그분 안에서 하나의 새로운 사람 안으로 창조하시도록 하기 위함이자 16 양쪽 모두들을 하나의 몸 안에서 하나님께 십자가를 통하여 화목시켜버리시도록 하기 위하여, 원수됨을 그것(십자가) 안에서 살해하신 뒤에. 17 그리하여 오신 뒤 그분께서 복음으로 전하셨습니다 평화를 멀리 있는 이들에게 그리고 평화를<sup>19)</sup> 가까이 있는 이들에게; 18 그런 그것으로 인하여 그분을 통하여 우리가 이끌어 접근함을 갖고 있습니다 양쪽 모두들이 하나의 영 안에서 아버지를 향하여, 19 그러므로 그런 까닭에 더 이상 당신들은 낯선 나그네들과 체류자들로 있지 않는 중입니다 오히려 있는 중입니다 거룩한 이들의 동료성읍주민들과 하나님의 가족들로, 20 사도들이자 대언자들인 이들의 기초로 인하여 굳게 건축되고 있으면서, 맨 모퉁이에 놓여 있는 분으로 바로 그분 그리스토스 예수스께서 계시는 중인 것과 더불어, 21 이런 그분 안에서 모든 20) 건축물이 공동결속되고 있으면서 자라고 있습니다 거룩한 성소 안으로 주님 안에서, 22 이런 그분 안에서 당신 자신들도 함께 건축되고 있습니다 하나님의 처소 안으로 영 안에서.

19) “평화”이 없는 필사본들도 있다.

20) 관사 ‘그’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

3 이것으로 인해 이방민족들인 당신들을 위하여 [예수스<sup>21)</sup>]<sup>22)</sup> 크리스토스<sup>23)</sup>의 묶여갈힌 자인 나 자신 파울로스가 2 - 적어도 당신들이 당신들 안으로 나에게 주어졌던 것인 하나님의 은혜의 경영을 들었으면, 3 계시에 의하여 나에게 신묘한 비밀이 알려졌던 [그런 그것으로 인하여]<sup>24)</sup>, 내가 간단한 것 안에서 앞서 기록했던 것과 같이, 4 이런 그것(간단한 것)을 향하여 당신들이 읽고 있는 상황에서 깨달을 수 있는 중입니다 크리스토스의 신묘한 비밀 안에 있는 나의 이해를, 5 이런 그것(신묘한 비밀)은 딴 세대들에게는 사람들의 아들들에게 알려지지 않았습시다 거룩한 그분의 사도들이자 대언자들에게 영 안에서 지금은 벗겨 드러냈던 것처럼, 6 이방민족들이 예수스 크리스토스 안에서 복음을 통하여 공동상속자들과 공동몸체인 이들과 약속의 공동동참자들로 있는 중인 것으로, 7 이런 그것(복음)의 봉사자로 내가 있게 되었습니다 그분의 권능의 역사에 의하여 나에게 주어졌던 것인 하나님의 은혜의 선사하심에 의하여, 8 모든 거룩한 이들보다 더 가장 보잘것없는 이인 나에게 주어졌습니다 이 은혜가, 이방민족들에게<sup>25)</sup> 크리스토스의 파약조차 되지 않는 부요함을 복음으로 전하게 되도록 9 그리고 [모든 이들에게]<sup>26)</sup> 비추도록 (나에게 주어졌습니다) 무엇이<sup>27)</sup> 모든 것들을 창조하셨던 분이신 하나님 안에서 시대들로부터 감추어진 채 있는 중인 것인 신묘한 비밀의 경영인지를, 10 지금은 통치들과 권세들에게 하늘에 속한 것들 안에서 교회를 통하여 하나님의 각양각색인 지혜가 알려지도록 하기 위함입니다, 11 그분께서 우리의 주님이신 예수스 크리스토스 안에서 행하셨던 이런 그것인 차려놓으심이자 시대들의 차려놓으심에 의하여, 12 이런 그분 안에서 우리가 갖고 있습니다 대담함이자 이끌어 접근함을 확신 안에서 그분의<sup>28)</sup> 믿음을 통하여, 13 이리므로 내가 구하게 되고 있습니다 당신들을 위한 나의 옥여쌈들 안에서 낙심하지<sup>29)</sup>

21) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라이어 음역으로 ‘여호와와 구원이시다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

22) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

23) 히브리어 ‘마쉬아흐’와 아람어 ‘메쉬하’의 헬라이어 번역으로 ‘기름 부음 받은 자’라는 뜻이다.

24) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

25) ‘이방민족들 안에’로 기록된 필사본들도 있다.

26) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

27) ‘크리스토스 예수스를 통하여’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

28) 헬라이어에서 속격의 용법은 그 속격으로 수식하는 대상의 단어를 설명하며 묘사하는 것이 기본기능이다. 따라서 여기 ‘그분의 믿음’은 ‘그분을 믿는 믿음’이나 ‘그분께서 주신 믿음’을 의미하는 것으로, 또는 이 둘의 의미를 모두 포함하는 것으로 볼 수 있다.

29) “낙심하다”로 번역한 ‘ἐγκακέω’(엔카케오)의 다른 단어 형태인 ‘ἐκκακέω’(에크카케오-낙담하다)로 기록된 필사본들도 있다.

않고 있기를, 이런 어떤 그것은<sup>30)</sup> 있는 중입니다 당신들의 영광으로.

◎ 14 이것으로 인해 내가 구부리고 있습니다 나의 무릎들을 31) 아버지를 향하여, 15 이런 그분의 밖으로 모든 족속이 하늘들 안에서와 땅 위에서 이름 불리고 있습니다, 16 그분께서 당신들에게 주시도록 하기 위함입니다 그분의 영광의 부요함에 의하여 권능으로 (당신들이) 그분의 영을 통하여 안쪽 사람 안으로 능력 있게 되도록, 17 크리스토스께서 믿음을 통하여 당신들의 마음들 안에 거주하시도록, 사랑 안에 뿌리 내리게 된 채 있는 중인 이들과 기초된 채 있는 중인 이들로 (당신들이 있는 중이도록), 18 당신들이 모든 거룩한 이들과 함께 스스로에게 단단히 취하기 위한 것으로 무척 힘 발휘하도록 하기 위함입니다 넓이이자 길이이자 높이이자 깊이인 것이 어떠한지, 19 또한 지식에 능가하고 있는 (사랑을) 크리스토스의 사랑을 알기 위한 것으로, 당신들이 하나님의 모든 충만함 안으로 충만하게 되도록 하기 위함입니다.

◎ 20 그런데 우리 안에서 역사되고 있는 것인 권능에 의하여 우리가 구하게 되고 있는 또는 깨닫고 있는 이런 그것들보다 철철 넘쳐나게 모든 것들을 넘어서 행하실 수 있는 중인 분께, 21 그분께 영광이 교회 안에서와 예수스 크리스토스 안에서 시대들의 시대의 모든 세대들 안으로, 아멘.

**4** 그러므로 당신들을 주님 안에서 묶여감한 자인 나 자신이 권면하고 있습니다 당신들이 부름받았던 이런 그것인 부르심에 합당하게 걸어 다니도록, 2 모든 겸손과 온유와 함께, 진정함과 함께, 사랑 안에서 서로들에게 용인하고 있으면서, 3 영의 하나됨을 평화의 공동결박 안에서 지키도록 열심 부리고 있으면서; 4 한 몸으로 그리고 한 영으로, 당신들이 당신들의 부르심의 한 소망 안에서 부름받기도 했던 것과 같이;

5 한 주님, 한 믿음, 한 세례,

6 한 하나님 그리고 모든 이(것)들의 아버지,

모든 이(것)들 위에 계시는 분이시자 모든 이(것)들을 통하여 계시는 분이시자 <sup>32)</sup> 모든 이(것)들 안에 계시는 분께서.

7 그런데 우리 중의 각각 한 명씩에게 주어졌습니다 은혜가 크리스토스<sup>33)</sup>의 선사하

30) 원문에서는 이 부정관계대명사의 선행사가 무엇인지 불분명하다. 그 선행사를 “옥여쌈들” (새번역의 ‘환난’)로 볼 수 없는 이유는 수(數)가 맞지 않기 때문이다. 앞 문장 전체를 그 선행사로 보는 독법이 가장 유력한 독법일 것 같다.

31) “크리스토스 예수스 우리의 주님의”가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

32) ‘우리’, 또는 ‘당신들’이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

33) 히브리어 ‘마쉬아흐’와 아람어 ‘메쉬하’의 헬라이어 번역으로 ‘기름 부음 받은 자’라는 뜻이

심 의 분량에 의하여. 8 이 그러므로 그가 말하고 있습니다;

높은 곳 안으로 올라가신 뒤 그분께서 포로됨으로 포로삼으셨습니다,

34) 그분께서 주셨습니다 선물들을 사람들에게.

9 그런데 그분께서 올라가셨던 것은 무엇입니까, 그분께서 땅의 [부분들]<sup>35)</sup> 더 아래 쪽 것들 안으로 36) 내려오시기도 했던 그런 그것이 아니라면? 10 내려오셨던 분이신 바로 그분께서 계시는 중입니다 올라가셨던 분으로도 모든 하늘들보다 그 이상으로 더 높이, 그분께서 모든 것들을 충만하게 하시도록 하기 위함입니다. 11 그리고 바로 그분께서 주셨습니다 한편 사도들을, 또 한편 대언자들을, 또 한편 복음 전도자들을, 또 한편 목자들이자 선생들인 이들을, 12 거룩한 이들의 체비를 향하여 봉사의 일 안으로, 크리스토스의 몸의 세움 안으로, 13 우리 모든 이들이 하나님의 아들의 인식의 하나됨이자 믿음의 하나됨 안으로 이르기 전에 이르기까지, 장성한 남자 안으로, 크리스토스의 충만함의 성장의 분량 안으로, 14 더 이상 우리가 어린애들로, 교훈의 모든 바람으로 출렁거리고 있는 이들과 끌려다니고 있는 이들로 있지 않는 중이도록 하기 위함입니다 사람들의 주사위사기도박 안에서, 미혹의 간계를 향한 계략 안에서, 15 그런데 사랑 안에서 자유롭고 있으면서 우리가 자라게 합시다 그분 안으로 모든 것들을, 이런 그분께서는 머리십니다, 크리스토스께서, 16 이런 그분의 밖으로 모든 몸이 한층 공급함의 모든 결속을 통하여 역사에 의하여 각각 한 부분의 분량 안에서 공동결속되고 있으면서 그리고 연합되고 있으면서 몸의 자라남을 스스로에게 행하고 있습니다 그자신의 세움 안으로 사랑 안에서.

◎ 17 그러므로 이것을 내가 말하고 있습니다 그리고 증언하고 있습니다 주님 안에서, 더 이상 당신들이 걸어 다니지 않고 있도록, 37) 이방민족들이 그들의 지각의 헛됨 안에서 걸어 다니고 있기도 하는 것과 같이, 18 이성에게 어두워진 채 있는 중인 이들로 있는 중이면서, 하나님의 생명에서 그들 안에 있는 중인 것인 알지 못함 때문에 다른 것으로 취급당해버린 채 있는 중이면서, 그들의 마음의 완고함 때문에, 19 이런 어떤 그이들은 무감각한 채 있는 중이면서<sup>38)</sup> 그자신들을 넘겨주었습니다 음탕에게 모든 불결의 일함 안으로 탐욕 안에서. 20 그런데 당신 자신들은 이와 같이 배우지 않았습니까 크리스토스를, 21 적어도 그분을 당신들이 들었으며 그분 안에서

다.

34) '그리고'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

35) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

36) '먼저'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

37) '다른 남은'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

38) '실망한 채 있는 중이면서'로 기록된 소수의 필사본들도 있다.

가르침 받았으면, 진리가 예수스<sup>39)</sup> 안에 있는 중인 그대로, 22 속임의 갈망들에 의하여 파멸당하고 있는 이인 더 앞선 처신에 의한 오래된 사람을 당신들이 스스로에게 떼어두기 위하여, 23 그런데 당신들의 지각의 영에게 다시 젊어지고 있기 위하여 24 그리고 의 안에서 이자 진리의 성스러움 안에서 하나님에 의하여 창조된 이인 새로운 사람을 입기 위하여.

◎ 25 이리므로 거짓을 떼어두고 있으면서

당신들은 발언하고 있으십시오 진리를 각자 그의 이웃과 함께,  
우리가 있는 중인 그런 그것으로 인함입니다 서로들의 지체들로.

26 당신들은 진노하게 되고 있어도 죄짓지 말고 있으십시오;  
태양이 저물고 있지 않게 하십시오 당신들의 부추겨진 분노와 곁들여, 27 당신들은 주지도 말고 있으십시오 자리를 마귀에게. 28 도둑질하고 있는 이는 더 이상 도둑질하지 말고 있으십시오, 그런데 더더욱 그는 수고하고 있으십시오 [자기자신의]<sup>40)</sup> 손들로 선한 것을 일하고 있으면서, 그가 필요를 갖고 있는 이에게 함께 나누어 주기 위하여 갖고 있도록 하기 위함입니다. 29 모든 부패한 말은 당신들의 입의 밖으로 나오지 않고 있게 하십시오, 오히려 어떤 것이 필요의<sup>41)</sup> 세움을 향하여 선한 것으로 (있는 중이)면 (나오게 하십시오), 그것이 주도록 하기 위함입니다 은혜를 듣고 있는 이들에게. 30 그리고 당신들은 슬프게 하지 말고 있으십시오 하나님의 거룩한 분이신 영을, 이런 그분 안에서 당신들이 봉인되었습니다 대속해방의 날 안으로. 31 모든 쓰디쓰고 격동과 진노와 소리 지름과 모독발언은 제거되게 하십시오 당신들로부터 모든 나쁨과 함께. 32 [그런데<sup>42)</sup>]<sup>43)</sup> 당신들은 있게 되고 있으십시오 서로들 안으로 인자한 이들로, 좋게 애타는 심정인 이들로, 당신자신들에게 은혜 베풀고 있는 이들로, 하나님께서도 크리스토스 안에서 당신들에게<sup>44)</sup> 은혜 베푸셨던 것과 같이.

**5** 그러므로 당신들은 하나님의 본받는 이들로 있게 되고 있으십시오 사랑받는 자녀들로 (있게 되고 있는 것)처럼 2 그리고 당신들은 걸어 다니고 있으십시오 사랑 안에서, 크리스토스<sup>45)</sup>께서도 우리를<sup>46)</sup> 사랑하셨으며 우리를<sup>47)</sup> 위하여 그자신을

39) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

40) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

41) '믿음의'로 기록된 필사본들도 있다.

42) '그러므로'로 기록된 필사본들도 있다.

43) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

44) '우리에게'로 기록된 필사본들도 있다.

45) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이

바침과 제사로 하나님께 향기의 냄새 안으로 넘겨주셨던 것과 같이. 3 그런데 모든 음행과 불결은 또는 탐욕은 이름 불리지도 않고 있게 하십시오 당신들 안에서, 그것이 거룩한 이들에게 어울리고 있는 중인 것과 같이, 4 그리고 수치됨도 미련한 논설도 또는 저질농담도, 이런 그것들은 온당하게 하지 않고 있었습니다, 오히려 더더욱 감사가 (이름 불리고 있게 하십시오). 5 왜냐하면 이것을 당신들은 알아차리고 있는 이들로 있는 중이십시오 이기 때문입니다, 모든 음행자나 불결한 자나 탐욕자가, 이런 그것은<sup>48)</sup> 우상 섬김자로 있는 중입니다, 크리스토스이신 분이시자 하나님이신 분의<sup>49)</sup> 왕국 안에서 상속을 갖고 있지 못하다는 그런 그것을. 6 아무도 당신들을 속이지 못하고 있게 하십시오 공허한 말들로; 왜냐하면 이것들 때문에 오고 있기 때문입니다 하나님의 진노가 거역함의 아들들에 대하여. 7 그러므로 당신들은 있게 되지 말고 있으십시오 그들의 공동동참자들로; 8 왜냐하면 당신이 있던 중이었기 때문입니다 예전에는 어둠으로, 그런데 지금은 빛으로 주님 안에 (있는 중이기 때문입니다); 빛의 자녀들이 (걸어 다니고 있는 것)처럼 당신들은 걸어 다니고 있으십시오 9 - 왜냐하면 빛의<sup>50)</sup> 열매는 모든 선함과 의와 진리 안에 (있는 중이기) 때문입니다 - 10 무엇이 주님을 흡족하게 해드리는 것으로 있는 중인지 검증하고 있으면서, 11 그리하여 당신들은 공동참여하지 말고 있으십시오 어둠의 열매 없는 것들인 일들에게, 그런데 더더욱 책망하고 있기도 하십시오. 12 왜냐하면 그들로 말미암아 숨겨져 있게 되고 있는 것들은 부끄러운 것으로 있는 중이기 때문입니다 그리고 말하고 있기 위한 것에도, 13 그런데 빛으로 말미암아 책망당하고 있는 모든 것들은 드러나 나타나지고 있습니다, 14 왜냐하면 드러나 나타나지고 있는 것인 모든 것은 빛으로 있는 중이기 때문입니다. 이리므로 그가 말하고 있습니다:

당신은 일어나고 있으십시오, 자고 있는 이여,  
그리고 일어서십시오 사망한 이들 중의 밖으로,  
그리고 한층 비취주실 것입니다 당신에게 크리스토스께서.

◎ 15 그러므로 당신들은 어떻게 당신이 걸어 다니고 있는지 엄밀하게 주의하고 있으십시오 지혜 없는 이들이 (걸어 다니고 있는 것)처럼 아니라 오히려 지혜로운 이들

다.

46) '당신들을'로 기록된 필사본들도 많다.

47) '당신들을'로 기록된 필사본들도 있다.

48) 관계대명사 중성 대신에 관계대명사 남성 '이런 그이는'으로 기록된 필사본들도 있다.

49) 원문에는 크리스토스와 하나님이 하나의 관사로 연결되어 있는데, 이런 경우는 하나의 대상에 대한 두 묘사(참고; 엡 5:20 "하나님이시자 아버지")로 본다. 이 어구의 의미에 대한 논의는 구문론과 주석과 신학의 몫이다. 다른 형태들로 기록된 필사본들도 있다.

50) '영의'로 기록된 필사본들도 있다.

이 (걸어 다니고 있는 것)처럼, 16 시점을 스스로에게 사서 해방시켜주고 있으면서<sup>51)</sup>, 날들이 악한 것들로 있는 중인 그런 그것으로 인함입니다. 17 이것 때문에 당신들은 있게 되지 말고 있으십시오 무분별한 이들로, 오히려 당신들은 이해하고 있으십시오<sup>52)</sup> 무엇이 주님의 뜻인지. 18 그리고 당신들은 술 취하게 되지 말고 있으십시오 포도주로, 이런 그것(포도주) 안에서 그것은 있는 중입니다 방탕으로, 오히려 당신들은 충만하게 되고 있으십시오 영 안에서, 19 그자신들에게 시들과 찬미들과 영적인 노래들 [안에서]<sup>53)</sup> 발설하고 있으면서, 노래하고 있으면서 그리고 당신들의 마음으로 주님께 칭송하고 있으면서, 20 항상 모든 것들을 위하여 예수스<sup>54)</sup> 크리스토스 우리의 주님의 이름 안에서 하나님이자 아버지이신 분께 감사하고 있으면서. 21 서로들에게 크리스토스의 두려움 안에서 스스로를 복종시키고 있으면서,<sup>55)</sup>

◎ 22 아내들은 자기자신들의 남편들에게 (스스로를 복종시키십시오)<sup>56)</sup> 주님께 (스스로를 복종시키고 있는 것)처럼, 23 남편이 아내의 머리로 있는 중인 그런 그것으로 인함입니다 크리스토스께서도 교회의 머리로 (계시는 중인 것)처럼, 바로 그분께서 몸의 구주로 (계시는 중입니다)<sup>57)</sup>; 24 오히려 교회가 크리스토스께 스스로를 복종시키고 있는 것처럼, 이와 같이 아내들도 남편들에게 모든 것 안에서 (스스로를 복종시키고 있으십시오). 25 남편들이여, 당신들은 사랑하고 있으십시오 아내들을, 크리스토스께서도 교회를 사랑하셨으며 그자신을 그것을 위하여 넘겨주셨던 것과 같이, 26 그것(교회)을 그분께서 물의 목욕으로 입말씀<sup>58)</sup> 안에서 깨끗하게 하셨던 상황에서 거룩하게 하시기 위함입니다, 27 바로 그분께서 그분자신께 영광 중에 교회를 옆에 세우시도록 하기 위함입니다, (그것이) 얼룩이나 주름이나 이런 것들의 어떤 것을 갖고 있지 않는 상황에서, 오히려 그것이 거룩한 것과 흠 없는 것으로 있는 중이도록 하기 위함입니다. 28 이와 같이 남편들[도]<sup>59)</sup> 그자신들의 아내들을 사랑하고 있도록 빛지고 있습니다 그자신

51) 실제적인 의미는 ‘때를 아껴서 잘 선용하고 있으면서’ 정도일 것이다.

52) 명령법 대신에 현재 분사 ‘이해하고 있으면서’로 기록된 필사본들도 있다.

53) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

54) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라이어 음역으로 ‘여호와와 구원이시다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

55) 21절을 20절과 연결해서 볼 것인지 아니면 22절과 연결해서 볼 것인지는 독법에 따라 다르다.

56) ( ) 부분이 기록된 필사본들도 있다.

57) ‘바로 그분께서도 몸의 구주로 계시는 중입니다’로 기록된 필사본들도 있다.,

58) 원문은 ‘ῥήμα’(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 ‘λογος’(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 ‘입말씀’ 또는 ‘입말’로 번역했다.

59) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.



들의 몸들을 (사랑하고 있는 것)처럼. 그자신의 아내를 사랑하고 있는 이는 그자신을 사랑하고 있습니다. 29 왜냐하면 아무도 언제든지 그자신의 육체를 미워하지 않았고 오히려 성장시키고 있으며 보호하고 있기 때문입니다 그것을, 크리스토스께서도<sup>60)</sup> 교회를 (성장시키고 계시며 보호하고 계시는 것)과 같이, 30 우리가 <sup>61)</sup> 그분의 몸의 지체들로 있는 중인 그런 그것으로 인함입니다.

31 이것에 상응하여 사람이 아버지와 어머니를 남겨둘 것이로다  
그리고 달라붙여질 것이로다 그의 아내를 향하여,  
그리하여 있을 것이로다 둘인 이들이 한 육체 안으로.

32 이 신묘한 비밀은 큰 것으로 있는 중입니다; 그런데 나 자신은 말하고 있습니다 크리스토스 안으로와 교회 안으로. 33 덧붙여서 당신 자신들도 한 분에 의하여 있는 이들로 (있는 중입니다), 각자는 그자신의 아내를 이와 같이 사랑하고 있으십시오 그자신을 (사랑하고 있는 것)처럼. 그런데 아내는 (있는 중이십시오) 남편을 두려워하고 있는 중이도록 하기 위하여.

**6** 자녀들이여, 당신들은 순종하고 있으십시오 당신들의 부모들에게 [주님 안에서]<sup>62)</sup>;

왜냐하면 이것이 있는 중이기 때문입니다 의로운 것으로.

2 너는 존경하고 있어라 너의 아버지와 어머니를,

이런 어떤 그것은 있는 중입니다 첫 번째 계명으로 약속 안에서,

3 잘되는 것으로 너에게 그것이 있게 되도록 하기 위함이로다  
그리하여 네가 있을 것이로다 장수자로 땅 위에서.

4 그리고 아버지들이여, 당신들은 부추겨 분노하게 하지 말고 있으십시오 당신들의 자녀들을 오히려 성장시키고 있으십시오 그들을 주님의 훈련과 권고 안에서.

◎ 5 종들이여, 당신들은 육체에 의하여 있는 이들인 주인들에게 두려움과 떨림과 함께 당신들의 마음의 순전함 안에서 순종하고 있으십시오 크리스토스<sup>63)</sup>께 (순종하고 있는 것)처럼, 6 사람 기쁘게 하는 이들이 (행하는 것)처럼 눈가림에 의하여가 아니라 오히려 크리스토스의 종들이 (행하는 것)처럼 영혼의 밖으로 하나님의 뜻을 행하고 있으면서, 7 주님께 (종살이하고 있는 것)처럼 호의와 함께 종살이 하고 있으면서 그리하

60) '주님께서도'로 기록된 필사본들도 있다.

61) '그분의 육체의 밖으로 그리고 그분의 뼈들의 밖으로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

62) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

63) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

여 사람들에게 (종살이하고 있는 것 처럼이) 아니라, 8 각자가 만약 어떤 것을 선한 것으로 행하면, 이것을 또한 종이라도 또한 자유인이라도 주님께에서 돌려받을 것이라는 그런 그것을 알아차리고 있으면서. 9 그리고 주인들이여, 바로 그 똑같은 것들을 당신들은 행하고 있으십시오 그들을 향하여, 위협을 포기하고 있으면서, 그들과 당신들의 주인이 하늘들 안에 계시는 중이며 얼굴로 취함이 그분에게서 있지 않는 중이라는 그런 그것을 알아차리고 있으면서.

◎ 10 다른 남은 것으로는 64), 당신들은 강직해지고 있으십시오 주님 안에서와 그분의 힘의 능력 안에서. 11 당신들은 하나님의 완전무장을 입으십시오 당신들이 마귀의 간계들을 향하여 설 수 있는 중이기 위한 것을 향하여; 12 있지 않는 중인 그런 그것으로 인함입니다 우리에게<sup>65)</sup> 결투가 피와 육체를 향하여 오히려 (있는 중인 그런 그것으로 인함입니다) 통치들을 향하여, 권세들을 향하여, 이 66) 어둠의 세상주관자들을 향하여, 하늘에 속한 것들 안에 있는 악의 영적인 것들을 향하여. 13 이것 때문에 당신들은 취해 올리십시오 하나님의 완전무장을, 당신들이 악한 날 안에서 맞설 수 있으며 전체 모든 것들을 (당신들이) 생산한 뒤 설 수 있도록 하기 위함입니다. 14 그러므로 당신들은 서십시오 진리 안에서 당신들의 허리를 돌려 띠 띠 뒤에 그리고 의의 가슴갑옷을 입은 뒤에 15 그리고 평화의 복음의 준비함 안에서 발들에 신은 뒤에, 16 모든 것들 안에서 믿음의 방패를 취해 올린 뒤에, 이런 그것(방패) 안에서<sup>67)</sup> 당신들이 불타오르게 된 채 있는 중인 [것들인]<sup>68)</sup> 악의 모든 화살들을 끌 수 있을 것입니다; 17 그리고 구원하는 것의 투구를 당신들은 받으십시오 그리고 영의 칼도, 이런 그것(영)은<sup>69)</sup> 있는 중입니다 하나님의 입말씀<sup>70)</sup>으로. 18 모든 기도와 간구를 통하여 모든 시간 안에서 영 안에서 기도하고 있으면서, 그리고 그것(영) 안으로 모든 몰두함과 간구 안에서 모든 거룩한 이들에 관하여 경성하고 있으면서 19 그리고 나를 위하여도, 나에게 말씀이 나의 입의 옆 안에서 주어지도록 하기 위하여, 대담함 안에서 복음의 신묘한 비밀을 알게 하는 것으로, 20 이런 그것(복음)을 위하여 내가 사신임무

64) '나의 형제들이여'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

65) '당신들에게'로 기록된 필사본들도 있다.

66) '시대의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

67) '이런 그것으로 인하여'로 기록된 필사본들도 있다.

68) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

69) 원문에서 이 관계대명사는 중성으로, 그 선행사를 여성 명사인 '칼(검)'이 아니라 원문의 단어 순서상 바로 앞에 있는 중성 명사인 '영'으로 보아야 한다.

70) 원문은 'ῥημα'(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 'λογος'(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 '입 말씀' 또는 '입말'로 번역했다.

수행하고 있습니다 죄사슬 안에서, 그것(복음) 안에서 내가 대담하게 드러내도록 하기 위함입니다 내가 말해야 하고 있는 것처럼.

◎ 21 그런데 당신 자신들도 나에 의한 것들을 알아차리고 있도록 하기 위하여, 내가 무엇을 실행하고 있는지, 당신들에게 모든 것들을 알게 할 것입니다 주님 안에서 사랑받는 형제이자 믿음직한 봉사자인 튀키코스가, 22 이런 그이를 내가 보냈습니다 당신들을 향하여 바로 그것 이것 안으로, 당신들이 우리에게 관한 것들을 알도록 하기 위함이자 그가 당신들의 마음들을 위로하고 있도록 하기 위하여.

◎ 23 평화가 형제들에게 그리고 사랑도 믿음과 함께 아버지 하나님과 예수스<sup>71)</sup> 크리스토스 주님으로부터. 24 은혜가 불멸 안에서 예수스 크리스토스 우리의 주님을 사랑하고 있는 이들인 모든 이들과 함께. <sup>72)</sup>

---

71) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라이어 음역으로 ‘여호와와 구원이다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

72) ‘아멘’이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다. 여러 종류의 서명들이 덧붙여 기록된 것에 관하여는 관련 문헌들을 참고하라.

- \* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.
- \* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

# ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ

## 필립페시오스<sup>1)</sup>들을 향하여

**1** 예수스<sup>2)</sup> 크리스토스<sup>3)</sup>의<sup>4)</sup> 종들인 파울로스와 티모테오스가 모든 예수스 크리스토스 안에 있는 거룩한 이들에게 필립포이들<sup>5)</sup> 안에 있는 중인 이들에게 돌봄이들과 봉사자들과 함께<sup>6)</sup>, 2 은혜가 당신들에게 그리고 평화도 우리의 아버지 하나님과 예수스 크리스토스 주님으로부터.

◎ 3 나는 나의 하나님께 당신들의 모든 상기함을 인하여 감사하고 있습니다 4 항상 나의 모든 간구 안에서 당신들 모든 이들을 위하여, 기쁨과 함께 간구를 행하고 있으면서, 5 첫째 날부터 지금의 것까지 복음 안으로 있는 당신들의 교제로 인하여, 6 바로 그것 이것을 확신한 채 있는 중이면서, 당신들 안에서 선한 일을 안에서 시작하셨던 분께서 예수스 크리스토스의 날까지 달성하실 것인 그런 그것을; 7 내가 당신들을 마음 안에 갖고 있는 것 때문에 당신들 모든 이들을 위하여 관심두고 있도록 이것이 나에게 의로운 것으로 있는 중인 것과 같이, 또한 나의 결박들 안에와 복음의 변론이자 확고함 안에 나의 은혜의 공동참여자들로 당신들 모든 이들이 있는 중인 것을 (확신한 채 있는 중이면서). 8 왜냐하면 나의<sup>7)</sup> 증인으로 하나님께서 (계시는 중이기)<sup>8)</sup> 때문입니다 내가 예수스 크리스토스의 애타는 심정들 안에서 당신들 모든 이들을 열망하고 있는 것처럼. 9 그리하여 이것을 내가 기도하고 있습니다, 당신들의 사랑이 여전히 더더욱 그리고 더더욱 인식과 모든 깨우침 안에서 넘치고 있도록 하기 위함

1) 빌립보 사람.

2) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

3) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

4) '크리스토스 예수스의'로 기록된 필사본들도 많다.

5) 지명, 빌립보, 기본형이 복수형이다.

6) '동료돌봄이들에게 그리고 봉사자들에게'로 기록된 필사본들도 있다.

7) '나에게'로 기록된 필사본들도 있다.

8) ( ) 부분이 기록된 필사본들도 있다.

\* 신약성경 헬라이어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

입니다 10 당신들이 독특하고 있는 것들을 검증하고 있기 위한 것 안으로, 당신들이 순결한 이들과 부딪치지 않는 이들로 크리스토스의 날 안으로 있는 중이도록 하기 위하여, 11 하나님의 영광과 찬양 안으로 크리스토스 예수스를 통하여 있는 것인 의의 열매로 충만하게 된 채 있는 중이면서.

◎ 12 그런데 당신들이 알고 있기를 나는 의도하고 있습니다, 형제들이여, 나에게 의하여 있는 것들이 더더욱 복음의 진보 안으로 간 채 있는 중인 그런 그것을, 13 그 결과 나의 결박들이 크리스토스 안에서 드러내 나타내는 것들로 온 병영과 다른 남은 모든 이들 안에 있게 되도록, 14 그리고 형제들 중의 더 많은 이들이 주님 안에서 나의 결박들로 더 넘치게 확신한 채 있는 중이면서 담대하게 감히 두려워하지 않음으로 9) 말씀을 발언하고 있도록. 15 한편 어떤 이들은 시기와 분쟁 때문에도, 또 한편 어떤 이들은 좋은 생각 때문에도 크리스토스를 선포하고 있습니다; 16 한편 사랑의 밖으로 있는 이들은, 복음의 변론 안으로 내가 놓여 있는 중인 그런 그것을 알아차리고 있으면서, 17 또 한편 분쟁파벌의 밖으로 있는 이들은 크리스토스를 전파하고 있습니다, 정결하지 못하게, 옥여쌈을 나의 결박들에 일으키고 있는 것으로<sup>10)</sup> 예상하고 있으면서. 18 왜냐하면 무엇 때문입니까? 덧붙여서 모든 모습으로, 또한 꾸밈으로라도 또한 진실로라도, 크리스토스께서 전파되고 있는 그런 그것으로 인하여, 그리하여 이것 안에서 내가 기뻐하고 있기도 합니다. 그리고 오히려 기뻐할 것이기도 합니다. 19 왜냐하면 내가 이것이 나에게 구원 안으로 당신들의 간구이자 크리스토스 예수스의 영의 한층 공급하심인 것을 통하여 나가게 할 것이라는 그런 그것을 알아차리고 있기 때문입니다 20 나의 학수고대함과 소망에 의하여, 아무 것 안에서도 내가 부끄러워지지 않을 것이고 오히려 모든 대담함 안에서 항상처럼 지금도 크리스토스께서 나의 몸 안에서 크게 되실 것인 그런 그것으로 인하여, 또한 생명을 통하여라도 또한 죽음을 통하여라도. 21 왜냐하면 나에게서 살아있는 중이게 하는 것이 크리스토스시니 그리하여 죽어버리는 것도 이득으로 (있는 중이기) 때문입니다. 22 그런데 육체 안에서 살아있는 중이게 하는 것이, 이것이 나에게 일의 열매로 (있는 중이면, 무엇을 내가 골라 뽑을 것인지 나는 알게 하지도 않고 있습니다. 23 그런데 내가 간혀있는 중입니다 그 둘의 밖으로, 복귀하기 위한 것이자 크리스토스와 함께 있는 중이기 위한 것 안으로 갈망을 갖고 있으면서, [왜냐하면]<sup>11)</sup> 많은 것으로 더더욱 더 유익한 것으로 (그것이 있는 중이기) [때문입니다]; 24 그런데 육체 [안에]<sup>12)</sup> 한층 머물

9) '하나님의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

10) '덧가져오고 있는 것으로'로 기록된 필사본들도 있다.

11) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

12) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

고 있는 것이 불가피한 것으로 (있는 중입니다) 당신들 때문에. 25 그리고 이것을 확실한 채 있는 종이면서 내가 알아차리고 있습니다 내가 머물 것이며 내가 당신들 모든 이들에게 당신들의 진보이자 믿음의 기쁨인 것 안으로 거류할 것이라는<sup>13)</sup> 그런 그것을, 26 당신들의 자랑거리가 예수스 크리스토스 안에서 내 안에서 나에게 속한 임재이자 또다시 당신들을 향하여 있는 임재 때문에 넘치고 있도록 하기 위함입니다. 27 다만 크리스토스의 복음에 합당하게 당신들은 성읍주민활동하고 있으십시오, 또한 간 뒤에 그리고 당신들을 본 뒤에라도 또한 떠나 있는 종이면서라도 내가 당신들에 관한 것들을 듣고 있도록<sup>14)</sup> 하기 위하여, 당신들이 하나의 영 안에 굳게 서 있는 중인 그런 그것을, 하나의 영혼으로 복음의 믿음에 함께 경기하고 있으면서 28 그리고 아무 것 안에서도 대적하고 있는 이들로 말미암아 놀라게 되지 않고 있으면서, 이런 어떤 그것(믿음)은 있는 중입니다 그들에게 멸망의 증명으로, 그런데 당신들의<sup>15)</sup> 구원의 (증명으로), 그리고 이것은 하나님께로부터 (있는 중입니다); 29 당신들에게 은혜 베풀어 줬던 그런 그것으로 인함입니다 크리스토스를 위하여 있는 것이, 단지 그분 안으로 믿고 있기 위한 것<sup>16)</sup>만이 아니라 오히려 그분을 위하여 고난 겪고 있기 위한 것도, 30 바로 그 똑같은 싸움을 갖고 있으면서, 이런 그것(싸움)을 당신들이 알아차리고 있습니다 내 안에서 그리고 지금도 듣고 있습니다 내 안에서.

**2** 그러므로 어떤 것이 권면으로 크리스토스<sup>17)</sup> 안에서 (있는 중이)더라도, 어떤 것이 사랑의 달래는 것으로 (있는 중이)더라도, 어떤 것이 영의 교제로 (있는 중이)더라도, 어떤 것이 동정함들과 애타는 심정들로 (있는 중이)더라도, 2 당신들은 나의 기쁨을 충만하게 하십시오 바로 그 똑같은 것에 당신들이 관심두고 있기 위한 것으로, 바로 그 똑같은 사랑을 갖고 있으면서, 영혼공동체인 이들로, 그 하나에<sup>18)</sup> 관심두고 있으면서, 3 아무 것도 분쟁파벌에 의하여가 아니라 허영에 의하여도 아니라 오히려 겸손으로 서로들을 당신 자신들보다 탁월하고 있는 이들로 간주하고 있으면서, 4 당신자신들의 것들에 각자가<sup>19)</sup> 주시하지 않고 있으면서 오히려 탄 이들의 것

13) '함께 거류할 것이라는'으로 기록된 필사본들도 있다.

14) 진행, 반복형 대신에 단순진술형 '듣도록'으로 기록된 필사본들도 있다.

15) '당신들에게'로 기록된 필사본들도 있다.

16) 원문은 'πιστευω(피스투오)+εις(에이스)+목적격'으로 'πιστευω(피스투오)+여격(~에게)'보다 '믿는 것의' 친밀한 관계 정도를 더 강조한 것으로 볼 수 있다.

17) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

18) '바로 그 똑같은 것에'로 기록된 필사본들도 있다.

19) 뒤이어 나오는 분사 "주시하고 있으면서"와 수(數)가 맞지 않는 문법 위반인데, 그것에 맞

들에게도 각자들이 (주시하고 있으면서), 5 20) 이것에 당신들은 당신들 안에서 관심두고 있으십시오 예수스<sup>21)</sup> 크리스토스 안에 있는 이런 그것에,

6 이런 그분께서는 하나님의 외형 안에 존재하고 계시는 상황에서 잡아챌 수 있음으로 간주하지 않으셨습니다

하나님과 동등한 것들로 있는 중이기 위한 것으로.

7 오히려 그분자신을 그분께서 텅 비우셨습니다

종의 외형을 취하신 뒤에,

사람들의 땀은폴 안에 있게 되신 뒤에;

그리하여 형식으로는 사람이 (발견되고 있는 것)처럼 발견되신 뒤에

8 그분께서는 낮추셨습니다 그분자신을

순종하는 분으로 있게 되신 뒤에 죽음에 이르기까지,

그런데 십자가의 죽음에 (이르기까지).

9 이러므로 하나님께서도 그분을 넘치도록 높게 하셨습니다

그리고 은혜 베푸시기도 하셨습니다 그분께

모든 이름을 넘어서는 것인 이름으로,

10 예수스의 이름 안에서

모든 무릎이 구부리고 있도록 하기 위하여

하늘에 속한 이들과 땅에 속한 이들과 지하에 속한 이들의 (모든 무릎이)

11 그리고 모든 혀가 고백하도록<sup>22)</sup> (하기 위하여)

주님은 예수스 크리스토스<sup>23)</sup>시라고

아버지 하나님의 영광 안으로.

◎ 12 그 결과, 나의 사랑하는 이들이여, 항상 당신들이 순종했던 것 그대로, 다만 나의 임재 안에서처럼<sup>24)</sup>이 아니라 오히려 지금은 많은 것으로 더더욱 나의 떠나 있음 안에서, 두려움과 떨림과 함께 당신자신들의 구원을 당신들은 생산하고 있으십시오; 13 왜냐하면 하나님으로 계시는 중이기 때문입니다 원하고 계시는 것으로도 그리고 기회를 위하여 역사하고 계시는 것으로도 당신들 안에서 역사하고 계시는 분께

추어 복수형 '각자들이'로 기록된 필사본들도 있다.

20) '왜냐하면 ~ 때문입니다'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

21) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

22) 가정법 대신에 직설법 미래 '고백할 것입니다'로 기록된 필사본들도 있다.

23) "크리스토스"가 없는 필사본들도 있다.

24) "처럼"이 없는 필사본들도 있다.



서는. 14 모든 것들을 당신들은 행하고 있으십시오 불평들과 쟁론들과 별도로, 15 당신들이 문책당함 없는 이들과 순수한 이들로, 하나님의 흠 없는 자녀들로 있게 되도록 하기 위함입니다 구불구불하고 뒤틀린 채 있는 중인 세대 가운데서, 이런 그들이 안에서 당신들이 빛남들이 (나타나고 있는 것)처럼 세상 안에서 나타나고 있습니다. 16 생명의 말씀을 주목하고 있으면서, 크리스토스의 날 안으로 나에게 자랑거리 안으로, 텅 빈 것 안으로 내가 달려가지 않았고 텅 빈 것 안으로 내가 수고하지도 않았던 그런 그것으로 인함입니다. 17 그러나 오히려 내가 당신들의 믿음의 제사이자 수종들이는 것으로 인하여 부어 바쳐지고 있더라도, 나는 기뻐하고 있습니다 그리고 함께 기뻐하고 있습니다 당신들 모든 이들에게; 18 그런데 바로 그 똑같은 것을 당신 자신들도 기뻐하고 있으십시오 그리고 함께 기뻐하고 있으십시오 나에게.

◎ 19 그런데 내가 예수스 주님 안에서 소망하고 있습니다 티모테오스를 급히 당신들에게 보내기를, 나 자신도 당신들에 관한 것들을 안 뒤 안심하고 있도록 하기 위함입니다. 20 왜냐하면 아무라도 내가 갖고 있지 않기 때문입니다 동등영혼인 이로, 이런 어떤 그이가 진정으로 당신들에 관한 것들을 염려할 것입니다; 21 왜냐하면 모든 이들이 그자신들의 것들을 찾고 있기 때문입니다, 크리스토스 예수스의 것들이 아니라. 22 그런데 그의 인정됨을 당신들이 알고 있습니다, 아버지에게 자녀가 (종살이하는 것)처럼 나와 함께 그가 복음 안으로 종살이했던 그런 그것을. 23 한편 그러므로 이이를 내가 보내기를 소망하고 있습니다 혹 내가 내 주변의 것들을 헤아려보면 그즈음에 곧바로; 24 그런데 나는 주님 안에서 확신한 채 있는 중입니다 바로 그이도 급히 갈 것인 그런 그것을. 25 그런데 불가피한 것으로 내가 간주했습니다 에파프로디토스를 나의 형제이자 동역자이자 전우이자, 그런데 당신들의 사도이자 나의 필요의 수종자를, 당신들을 향하여 보내기 위한 것으로, 26 그가 당신들 모든 이들을<sup>25)</sup> 열망하고 있는 이와 괴로워하고 있는 이로 있던 중이었으므로, 당신들이 그가 병들었다고 들었던 그런 그것 때문에. 27 왜냐하면 그가 병들기도 했기 때문입니다 죽음에 근접하게; 그러나 오히려 하나님께서 긍휼 베푸셨습니다 그에게, 그런데 다만 그에게만 아니라 오히려 바로 나에게도, 슬픔을 슬픔에 대하여 내가 갖지 않도록 하기 위함입니다. 28 그러므로 더 서둘러 내가 그를 보냈습니다, 그를 본 뒤 또다시 당신들이 기뻐하도록 하기 위하여 나도 더 슬프지 않는 이로 있는 중이도록 (하기 위하여). 29 그러므로 당신들은 기꺼이 영접하고 있으십시오 그를 주님 안에서 모든 기쁨과 함께 그리고 바로 이런 이들을 보배로운 이들로 갖고 있으십시오, 30 크리스토스의<sup>26)</sup> 일 때문에 죽음에 이르기까지 그가 가까이 갔던 그런 그것으로 인함입니다 목

25) '보기를'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

숨을 등한시한 뒤에, 그가 완전히 충만하게 하도록 하기 위함입니다 당신들의 나를 향하여 있는 수종들의 부족한 것을.

**3** 다른 남은 것으로는, 나의 형제들이여, 당신들은 기뻐하고 있으십시오 주님 안에서. 바로 그것들을 당신들에게 기록하고 있는 것이 한편 나에게서는 계름 피는 것으로 (있는 중이) 아니고, 또 한편 당신들에게는 확실한 것으로 (있는 중입니다). 2 당신들은 주의하고 있으십시오 들개들을, 주의하고 있으십시오 나쁜 일꾼들을, 주의하고 있으십시오 (할례의) 잘라버림을. 3 왜냐하면 우리 자신들이 있는 중이기 때문입니다 할례로, 하나님의<sup>26)</sup> 영으로 섬기고 있는 이들이자 예수스<sup>28)</sup> 크리스토스<sup>29)</sup> 안에서 사랑하고 있는 이들이자 육체 안에서 확신하지 않은 채 있는 중인 이들이, 4 실로 그리하여 나 자신도 육체 안에서도 확신을 갖고 있는 상황에서. 어떤 다른 이가 육체 안에서 확신한 채 있는 중인 것으로 생각하고 있으면, 나는 더더욱 (그려합니다); 5 할례에 여덟째 날로, 이스라엘 종족의 밖으로, 베니아민<sup>30)</sup> 지파의, 헤브라이오스<sup>31)</sup>들 중의 밖으로 헤브라이오스로, 율법에 의하여 파리사이오스<sup>32)</sup>로, 6 열정에 의하여 교회를 박해하고 있으면서, 율법 안에 있는 것인 의에 의하여는 문책당함 없는 이로 있게 된 뒤에. 7 [그러나 오히려]<sup>33)</sup> 나에게 이득으로 있던 중이었던 이런 어떤 그것들을, 이것들을 내가 간주한 채 있는 중입니다 크리스토스 때문에 손해로. 8 오히려 한편 도리어 나는 모든 것들이 손해로 있는 중이도록 간주하고 있기도 합니다 나의 주님이신 예수스 크리스토스의 지식의 탁월하고 있는 것 때문에, 이런 그분 때문에 모든 것들을 내가 손해 보고 있었습시다, 그리고 간주하고 있습니다 폐기물들로<sup>34)</sup> 크리스토스를 내가 이득 보도록 하기 위함이자 9 내가 그분 안에서 발견되도록 하기 위함입니다, 나에게 속한 의이자 율법의 밖으로 있는 것인 의를 갖고 있지 않으면서 오히려 크리스토스의 믿음을 통하여 있는 것을(의를), 하나님의 밖으로 있는 의를 믿음으로 인하여 (갖고 있으면서), 10 그분을 그리고 그분의 부활의 권능과 그분의

26) '주님의'로 기록된 필사본들도 있다.

27) '하나님께'로 기록된 필사본들도 있다.

28) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

29) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

30) 히브리어 '빈야민'(오른손의 아들)의 헬라이어 음역이다.

31) 히브리인.

32) 아람어 '페리샤야'와 히브리어 '페루쉬'의 헬라이어 음역이다.

33) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

34) '있는 중이도록'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

고난 겪는 것들의 참여를 알기 위한 것으로, 그분의 죽음에 쌍둥이로 있게 되고 있으면서, 11 어떻게든 내가 사망한 이들 중의 밖으로 있는 것인 부활 출현 안으로 이르기 위해서라도. 12 이미 내가 취하였다거나 35) 이미 내가 종결지어진 채 있는 중이라는 그런 그것은 아닙니다, 그런데 나는 추구하고 있습니다 내가 단단히 취하기라고 했으면 (하고), 이런 그것으로 인하여 내가 단단히 취해지기도 했습니다 [예수스]36) 크리스토스로 말미암아. 13 형제들이여, 나 자신은 나자신을 간주하지 않고 있습니다37) 단단히 취한 채 있는 중인 것으로; 그런데 한 가지, 한편 뒤에 있는 것들을 잊고 있으면서 또 한편 앞에 있는 것들에게 (손을) 한층 내밀고 있으면서, 14 목표점에 의하여 나는 하나님의 위쪽 부르심의 상 안으로 추구하고 있습니다 예수스 크리스토스 안에서. 15 그러므로 종결짓는 이들로 (있는 중인) 이런 그이들만큼들은, 이것에 우리가 관심두고 있습니다; 그리고 어떤 것에 달리 당신들이 관심두고 있으면, 이것도 하나님께서 당신들에게 벗겨 드러내실 것입니다; 16 덧붙여서 우리가 도달했던 이런 그것 안으로, 바로 그것에게 줄지어 늘어서고 있도록38).

◎ 17 나의 공동도망자들로 당신들은 있게 되고 있으십시오, 형제들이여, 그리고 당신들은 이와 같이 걸어 다니고 있는 이들을 주시하고 있으십시오 당신들이 우리를 본으로 갖고 있는 것과 같이. 18 왜냐하면 많은 이들이 걸어 다니고 있기 때문입니다 여러 번 내가 당신들에게 말하고 있었던 이런 그이들로, 그런데 지금은 울고 있으면서 말하고 있기도 하는 (이런 그이들로), 크리스토스의 십자가의 원수들로, 19 이런 그이들의 끝은 멸망으로 (있는 중입니다), 이런 그이들의 하나님은 배(복부, 입니다) 그리하여 영광이 그들의 부끄러움 안에 (있는 중입니다), 땅에 속한 것들에 관심두고 있는 이들(입니다). 20 왜냐하면 우리의 성읍주민활동은 하늘 안에 존재하고 있기 때문입니다, 이런 그것의 밖으로 구원자를 우리가 간절히 기다리고 있기도 합니다 주님 예수스 크리스토스를, 21 이런 그분께서 우리의 낮춤의 몸을 39) 그분의 영광의 몸에게 쌍둥이로 변신시키실 것입니다 그분을 권능 있게 하는 중인 것이자 모든 것들을 그분께 복종시키시는 것의 역사에 의하여.

**4** 그 결과, 사랑하고 열망하는 나의 형제들이여, 나의 기쁨과 월계관이며, 이와 같이 당신들은 굳게 서 있고 있으십시오 주님 안에서, 사랑하는 이들이며.

35) '이미 의로워진 채 있는 중이라거나'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

36) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

37) '아직도 간주하지 않고 있습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

38) '바로 그 똑같은 기준에게 줄지어 늘어서고 있도록, 바로 그것에 관심두고 있도록'으로 기록된 필사본들도 있다.

39) '그것이 있게 되는 것 안으로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

◎ 2 유오디아에게 내가 권면하고 있습니다 그리고 선튀케에게도 권면하고 있습니다 바로 그 똑같은 것에 주님 안에서 관심두고 있도록. 3 그렇습니다 내가 청하고 있습니다 당신에게도, 진정한 공동명예자여, 당신은 함께 취(取)하고 있으십시오 그녀들에게, 이런 어떤 그녀들은 복음 안에서 나와 함께 경기했습니다 클레메스<sup>40)</sup>와도 다른 남은 나의 동역자들과도 함께, 이런 그이들의 이름들이 생명의 기록 안에 (있는 중입니다).

◎ 4 당신들은 기뻐하고 있으십시오 주님 안에서 항상; 또다시 내가 말할 것입니다, 당신들은 기뻐하고 있으십시오. 5 당신들의 관용하는 것이 알려지게 하십시오 모든 사람들에게. 주님께서 가까이 (계시는 중입니다). 6 아무 것도 당신들은 염려하지 말고 있으십시오, 오히려 모든 기도와 간구 안에서 감사와 함께 당신들의 구함들이 알려지고 있게 하십시오 하나님을 향하여. 7 그리하여 모든 정신을 통솔하고 있는 것인 하나님의 평화가 경비할 것입니다 당신들의 마음들과 당신들의 사상들을<sup>41)</sup> 예수스<sup>42)</sup> 크리스토스<sup>43)</sup> 안에서.

◎ 8 다른 남은 것으로는, 형제들이여, 참인 것들로 있는 중인 이런 그것들만큼들을, 고상한 것들로 (있는 중인) 이런 그것들만큼들을, 의로운 것들로 (있는 중인) 이런 그것들만큼들을, 정결한 것들로 (있는 중인) 이런 그것들만큼들을, 좋아할 만한 것들로 (있는 중인) 이런 그것들만큼들을, 호평 받는 것들로 (있는 중인) 이런 그것들만큼들을, 어떤 것이 덕으로 (있는 중이)거든 그리고 어떤 것이 칭찬으로 (있는 중이)거든, 이것들을 당신들은 피하고 있으십시오; 9 당신들이 내 안에서 배우기도 했으며 옆에 취하기도 했으며 듣기도 했으며 보기도 했던 것들인 이런 그것들을, 이것들을 당신들은 실행하고 있으십시오; 그리하여 평화의 하나님께서 계실 것입니다 당신들과 함께.

◎ 10 그런데 내가 주님 안에서 크게 기뻐하게 되었습니다 이미 예전에 당신들이 나를 위하여 관심두고 있는 것을 다시 변성하게 했던 그런 그것으로 인함입니다, 이런 그것으로 인하여 당신들이 관심두고 있기도 했었습니다, 그런데 기회 얻지 못하고 있었습니다. 11 부족함에 의하여 내가 말하고 있는 그런 그것은 아닙니다, 왜냐하면 나 자신은 배웠기 때문입니다 내가 있는 중인 이런 그것들 안에서 자족하는 이로 있는 중이기를. 12 나는 알아차리고 있습니다 낮추어지고 있도록 하는 것에도, 나는 알

40) ‘클레멘트’라는 라틴어 이름을 헬라어로 음역한 것으로 본다.

41) ‘몸들을’으로 기록된 필사본들도 있다.

42) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라어 음역으로 ‘여호와와는 구원이다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

43) 히브리어 ‘마쉬아흐’와 아람어 ‘메쉬하’의 헬라어 번역으로 ‘기름 부음 받은 자’라는 뜻이다.

아차리고 있습니다 넘치고 있도록 하는 것에도; 모든 것 안에서와 모든 것들 안에서 내가 전수받은 채 있는 중입니다, 배부르게 되고 있는 것에도 주리고 있는 것에도 넘치고 있는 것에도 부족해지고 있는 것에도; 13 모든 것들에 나는 힘 발휘하고 있습니다 44) 나를 강직하게 하고 계시는 분 안에서. 14 덧붙여서 잘 당신들이 행했습니다 나의 옥여쌈에 공동참여했던 상황에서. 15 그런데 아차차리고 있습니다 당신 자신들도, 필립피시오스<sup>45)</sup>들이여, 복음의 시작 안에서, 내가 마케도니아로부터 나왔던 그런 그때, 아무 교회도 나에게 줌과 취함의 결산 안으로 참여하지 않았던 그런 그것을 오직 당신들이 아니라면, 16 뗏살로니케 안에서도 한 번도 두 번도 나에게<sup>46)</sup> 필요 안으로<sup>47)</sup> 당신들이 보냈던 그런 그것으로 인함입니다. 17 내가 선물을 한층 찾고 있는 그런 그것은 아니고, 오히려 내가 한층 찾고 있습니다 더 많게 하고 있는 것인 열매를 당신들의 결산 안으로. 18 그런데 내가 받아가지고 있습니다 모든 것들을 그리하여 넘치고 있습니다; 내가 충만하게 된 채 있는 중입니다 당신들에게서 있는 것들을 에파프로디토스에게서 받은 뒤에, 향기의 냄새로, 영접되는 제사로, 하나님을 흠족하게 해드리는 것으로. 19 그런데 나의 하나님께서 당신들의 모든 필요를 충만하게 하실 것입니다<sup>48)</sup> 그분의 부요함에 의하여 예수스 크리스토스 안에서 영광 안에서. 20 그런데 하나님이시자 우리의 아버지이신 분께 영광이 영원무궁의 영원무궁히, 아멘.

◎ 21 당신들은 인사하십시오 예수스 크리스토스 안에 있는 모든 거룩한 이에게, 인사 전하고 있습니다 당신들에게 나와 함께하는 형제들이. 22 인사 전하고 있습니다 당신들에게 모든 거룩한 이들이, 그런데 특별히 카이사르의 주택의 밖으로 있는 이들이.

◎ 23 예수스 크리스토스 주님의 은혜가 당신들의 영<sup>49)</sup>과 함께. 50)

44) '크리스토스께'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

45) 빌립보 사람.

46) '나의'로 기록된 필사본들도 있다.

47) "안으로"가 없는 필사본들도 있다.

48) 직설법 미래형 대신에 희구법 과거형 '충만하게 하시길 바랍니다'로 기록된 필사본들도 있다.

49) '모든 이들'로 기록된 필사본들도 있다.

50) '아멘'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다. 여러 종류의 서명들이 덧붙여 기록된 것에 관하여는 관련 문헌들을 참고하라.

- \* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.
- \* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

# ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ

## 콜롯사유스<sup>1)</sup>들을 향하여

**1** 하나님의 뜻을 통하여 있는 예수스<sup>2)</sup> 크리스토스<sup>3)</sup>의 사도 파울로스가 그리고 형제 티모테오스가 2 콜롯사이들<sup>4)</sup> 안에 있는 거룩한 이들에게 그리고 5) 크리스토스 안에 있는 믿는 형제들에게, 은혜가 당신들에게 그리고 평화도 우리의 아버지 하나님 <sup>6)</sup>으로부터.

◎ 3 우리는 예수스 크리스토스 우리의 주님의 아버지 7) 하나님께 항상 당신들에 관하여 감사하고 있습니다 기도하고 있으면서, 4 예수스 크리스토스 안에 있는 당신들의 믿음과 당신이 모든 거룩한 이들 안으로 갖고 있는 이런 그것인 사랑을 들은 뒤에 5 하늘들 안에서 당신들에게 따로 놓고 있는 것인 소망 때문에, 이런 그것(소망)을 당신이 앞서 들었습니다 진리의 말씀이자 복음의 말씀 안에서, 6 8)그것(복음)은 옆에 있는 중입니다 당신들 안으로, 당신들 안에서도 (그랬던) 것과 같이 모든 세상 안에서도 열매 맺고 있는 것과 자라고 있는 것으로 있는 중인<sup>9)</sup> 것과 같이,<sup>10)</sup> 당

1) 골로새 사람.

2) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

3) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

4) "콜롯사이"의 복수형이며, '콜랏사이들'로 기록된 필사본들도 있다.

5) '예수스'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

6) '그리고 예수스 크리스토스 주님'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

7) '그리고'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

8) 원문에서 6절의 이 문장은 5절의 마지막 단어 '복음의'를 수식하는 관사 있는 분사구문 형용절인데, 한국어 어순에 맞춘 정상 번역은 '6 당신들 안으로 옆에 있는 중인 것인 5 복음의 (말씀 안에서)'이다. 그렇지만 이 번역 문장과 5절과 6절의 다른 문장들을 함께 번역할 때 발생하는 한국어 번역 문장의 난해함 때문에 부득이 관사를 주어져처럼, 분사를 주동사처럼 번역했다.

9) '있는 중이기도 한'으로 기록된 필사본들도 있다.

10) 5절하반절과 6절을 한국어 어순에 맞춰서 직역하면 다음과 같다.

"5 이런 그것(소망)을 6 당신들이 진리 안에서 하나님의 기쁨을 들었던 그리고 한층 알았

\* 신약성경 헬라이어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

신들이 진리 안에서 하나님의 기쁨을 들었으며 한층 알았던 이런 그날로부터; 7 당신들이 우리의 동료종이자 사랑받는 동료종인 에파프라스<sup>11)</sup>로부터 배웠던<sup>12)</sup> 것과 같이, 이런 그이는 있는 중입니다 당신들을<sup>13)</sup> 위하여 믿음직한 봉사자이자 크리스토스의 봉사자로, 8 우리에게 당신들의 사랑을 영 안에서 분명하게 하기도 했던 이로.

◎ 9 이것 때문에 우리 자신들도, 우리가 들었던 이런 그날로부터, 스스로에게 멈추지 않고 있습니다 당신들을 위하여 기도하고 있으면서 그리고 구하고 있으면서, 당신들이 영적인 모든 지혜와 이해 안에서 그분의 뜻의 바른 인식에 충만하게 되도록 하기 위하여, 10 <sup>14)</sup> 주님께 합당하게 모든 기쁘시게 함 안으로 걸어 다니도록, 모든 선한 일 안에서 열매 맺고 있으면서 그리고 하나님의 바른 인식으로 자라게 되게 있으면서, 11 모든 권능 안에서 그분의 영광의 능력에 의하여 모든 인내와 차분함 안으로 권능 있게 되고 있으면서. 기쁨과 함께<sup>15)</sup> 12 빛 안에서 거룩한 이들의 몫의 일부분 안으로 당신들을<sup>16)</sup> 충분하게 하셨던<sup>17)</sup> 분이신 아버지께 감사하고 있으면서; 13 이런 그분께서 건지셨습니다 우리를 어둠의 권세 밖으로 그리고 옮겨 놓으셨습니다 그분의 사랑의 아들의 왕국 안으로, 14 이런 그분(아들) 안에서 우리가 갖고 있습니다 대속해방을 <sup>18)</sup>, 죄들의 용서를;

15 이런 그분께서는 계시는 중입니다 보이지 않으시는 분이신 하나님의 형상으로,

모든 창조의 장자권자로,

16 그분 안에서 창조되었던 그런 그것으로 인함입니다 모든 것들이 하늘들 안에 (있는 것들이)<sup>19)</sup> 그리고 땅 위에 (있는 것들이)<sup>20)</sup>, 보이는 것들과 보이지 않는 것들이,

---

던 이런 그날로부터, 당신들 안에서도 (그랬던)것과 같이 모든 세상 안에서도 열매 맺고 있는 것으로 그리고 자라고 있는 것으로 있는 중인 것과 같이, 당신들 안으로 옆에 있는 중인 것인 5 복음의 (말씀) 진리의 말씀 안에서 당신들이 앞서 들었습니다”

11) ‘에파프로디토스’의 축소형이며, 빌립보서의 에파프로디토스와는 다른 인물이다.

12) ‘배우기도 했던’으로 기록된 필사본들도 있다.

13) ‘우리들’으로 기록된 필사본들도 있다.

14) ‘당신들이’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

15) “기쁨과 함께”를 11절과 연결하여 읽을 것인지 또는 12절과 연결하여 읽을 것인지는 독법에 따라 다르다.

16) ‘우리들’으로 기록된 필사본들도 있다.

17) ‘부르셨던’으로 기록된 필사본들도 있다.

18) ‘그분의 피를 통하여’가 덧붙여 기록된 소수의 필사본들도 있다.

19) ( ) 부분이 기록된 필사본들도 있다.

20) ( ) 부분이 기록된 필사본들도 있다.



또한 보좌들이라도 또한 주권들이라도  
 또한 통치들이라도 또한 권세들이라도;  
 모든 것들이 그분을 통하여 그리고 그분 안에서 창조된 채 있는 중입  
 니다;

17 그리고 그분 자신께서는 계시는 중입니다 모든 것들보다 앞서  
 그리고 모든 것들은 그분 안에 함께 선 채 있는 중입니다,

18 그리고 그분 자신께서는 몸의 머리이십니다 교회의;

이런 그분께서 계시는 중입니다 시작으로,  
 사망한 이들 중의 밖으로 있는 장자권자로,

있게 되시도록 하기 위함입니다 모든 것들 안에서 그분 자신께서 첫째  
 로 계시는 중인 분으로,

19 그분 안에서 그분께서 좋게 생각하셨던 그런 그것으로 인함입니다  
 모든 충만함이 거주하도록

20 그리고 그분을 통하여 모든 것들을 그분 안에서 화목 시켜버리시  
 도록,

그분의 십자가의 피를 통하여 평화롭게 만드신 뒤에,

[그분을 통하여]<sup>21)</sup> 또한 땅 위에 있는 것들이라도

또한 하늘들 안에 있는 것들이라도.

21 그리고 예전에는 다른 것으로 취급당해버린 채 있는 중인 이들로 있는 중이자 이  
 성으로는 악한 것들인 일들 안에서 원수들로 있는 중인 당신들을, 22 그런데 바로  
 지금은 그분께서 그분의 육체의 몸 안에서 <sup>22)</sup> 죽음을 통하여 화목 시켜버리셨습니다  
 당신들을 거룩한 이들과 흠 없는 이들과 책망 받지 않는 이들로 그분의 면전에 마주  
 하여 옆에 세우시기 위하여, 23 적어도 당신들이 믿음으로 기초하게 된 채 있는 중  
 인 이들과 확고부동한 이들과 움직여 옮겨지지 않는 이들로 당신들이 들었던 이런  
 그것인 복음의 소망으로부터 한층 머물고 있으면, 하늘 아래 있는 것인 모든 창조물  
 안에서 선포되었던 것인 (복음의 소망으로부터), 이런 그것(복음)의 봉사자로 있게 되었습  
 니다 나 자신 파울로스가.

◎ 24 지금은 내가 기뻐하고 있습니다 당신들을 위하여 고난 겪는 것들 안에서 그  
 리고 계승하여 완전히 성취하고 있습니다 크리스토스의 옥여썸들의 부족한 것들을  
 나의 육체 안에서 그분의 몸을 위하여, 이런 그것(몸)은 교회입니다, 25 이런 그것(교

21) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

22) '그분의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

회)의 봉사자로 나 자신이 당신들 안으로 나에게 주어졌던 것인 하나님의 관리업무에 의하여 있게 되었습니다 하나님의 말씀을 성취하도록, 26 시대들로부터와 세대들로부터 감추어진 채 있는 중인 것인 신묘한 비밀을 (성취하도록) - 그런데 지금은 그것이 드러나 나타나졌습니다 그분의 거룩한 이들에게, 27 이런 그이들에게 하나님께서 알게 하시기를 원하셨습니다 무엇이 이방민족들 안에 있는 이 신묘한 비밀의 영광의 부요함인지, 이런 그것(신묘한 비밀)은 당신들 안에 계신 그리스토스입니다, 영광의 소망(입니다); 28 이런 그분을 우리 자신들이 전파하고 있습니다 모든 사람을 권고하고 있으면서 그리고 모든 지혜 안에서 모든 사람을 가르치고 있으면서, 옆에 세우기 위함입니다 모든 사람을 23) 종결짓는 이로 그리스토스 안에; 29 이런 그것<sup>24)</sup> 안으로 내가 수고하고 있기도 합니다 권능 안에서 내 안에서 역사되고 있는 것인 그분의 역사에 의하여 싸우고 있으면서.

**2** 왜냐하면 나는 당신들이 알아차리고 있기를 원하고 있기 때문입니다 얼마만한 싸움을 내가 당신들과 라오디케이아 안에 있는 이들을 위하여<sup>25)</sup> 갖고 있는지 그러나 이런 그이들만큼들은 보지 못한 채 있는 중입니다 나의 얼굴을 육체 안에서, 2 위로반도록 하기 위함입니다 그들의 마음들이 사랑 안에서 그리고 이해의 완수함의 모든 부요함 안으로, 하나님의 신묘한 비밀의 바른 인식 안으로, 그리스토스<sup>26)</sup>의 (신묘한 비밀의 바른 인식 안으로) 연합된 뒤에, 3 이런 그분(그리스토스) 안에 있는 중입니다 지혜이자 지식인 것의<sup>27)</sup> 모든 저장물들이 감춘 것들로. 4<sup>28)</sup> 이것을 내가 말하고 있습니다, 아무도 당신들을 교묘한 논설 안에서 농간하지 못하고 있도록 하기 위하여. 5 왜냐하면 육체로는 내가 떠나있는 종이더라도, 오히려 영으로는 당신들과 함께 있는 종이기 때문입니다, 당신들의 질서를 그리고 그리스토스 안으로 있는 것인 당신들의 믿음의 단단한 것을 기뻐하고 있으면서 그리고 보고 있으면서.

◎ 6 그러므로 당신들이 예수스<sup>29)</sup> 그리스토스를 주님으로 취했던 것처럼, 그분 안

23) '예수스'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

24) 원문에서는 이 관계대명사의 선행사가 불분명한데, 앞 문장 전체를 받는 것으로 봐야 할 것 같다.

25) '관하여'로 기록된 필사본들도 있다.

26) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

27) '지혜와 지식의'로 기록된 필사본들도 있다.

28) '그런데'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

29) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

에서 당신들은 걸어 다니고 있으십시오, 7 그분 안에 뿌리 내려진 채 있는 중이면서 그리고 굳게 건축되고 있으면서 그리고 당신들이 가르침 받았던 그대로 믿음으로<sup>30)</sup> 확고하게 되고 있으면서, <sup>31)</sup> 감사 안에서 넘치고 있으면서.

◎ 8 당신들은 주의하고 있으십시오 누가 당신들을 사람들의 전통에 의한 철학이자 공허한 속임인 것을 통하여 약탈하고 있는 이로 있지 않을 것이도록, 세상의 기초원리들에 의한 것으로 그러나 그리스토스에 의한 것이 아니라; 9 그분 안에 거주하고 있는 그런 그것으로 인함입니다 신성의 모든 충만함이 신체적으로, 10 당신들은 있는 중이기도 합니다 그분 안에 충만하게 된 채 있는 중인 이들로, 이런 그분께서는 모든 통치와 권세의 머리이십니다. 11 이런 그분 안에서 당신들이 손으로 행해지지 않은 할례로 할례받기도 했습니다 육체의 <sup>32)</sup> 몸의 벗어버림 안에서, 그리스토스의 할례 안에서, 12 세례 의식<sup>33)</sup> 안에서 그분께 함께 매장된 뒤에, 이런 그분 안에서 당신들이 함께 일으켜지기도 했습니다 사망한 이들 중의 밖으로 그분을 일으키셨던 분이신 하나님의 역사의 믿음을 통하여; 13 그리하여 탈선(脫線)들 [안에서]<sup>34)</sup>와 당신들의 육체의 무할례 (안에서) 사망한 이들로 있는 중인 당신들을, 그분께서 함께 살아나게 만드셨습니다 당신들을<sup>35)</sup> 그분과 함께, 모든 탈선(脫線)들을 우리에게<sup>36)</sup> 은혜 베푸신 뒤에. 14 법령들에 (근거한) 우리를 거스르는 자필 빛 문서이자 우리에게 마주 대항하는 것으로 있던 중이었던 이런 그것인 자필 빛 문서를 지우신 뒤, 그분께서는 가운데의 밖으로 제거하신 채 계시는 중이기도 합니다 그것을 십자가에 못 박으신 뒤에; 15 통치들과 권세들을 벗어버리신 뒤<sup>37)</sup> 그분께서 드러내셨습니다 드러냄 안에서, 그들을<sup>38)</sup> 그것(그분)<sup>39)</sup> 안에서 개선 행진에 참가시키신 뒤에.

30) '믿음 안에서'로 기록된 필사본들도 있다.

31) '그것 안에서'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

32) '죄들의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

33) '세례'로 기록된 필사본들도 있다.

34) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

35) '우리를'으로 기록된 고대 필사본들도 있다.

36) '당신들에게'로 기록된 필사본들도 있다.

37) 그분께서 통치들과 권세들을 '벗어버리신' 것인지, 또는 통치들과 권세들을 '벗겨버리신' 것인지 독법에 따라 다르게 읽는다. 사전적, 주석적, 신학적 논의들을 참고하라.

38) 이 3인칭 대명사는 남성, 복수, 목적격으로 그 선행사를 앞의 '통치와 권세'로 보기에는 '통치와 권세'가 여성 명사이기 때문에 문법적으로 서로 성(性)이 맞지 않는 문제가 있고, 앞의 문장들에서도 그 선행사를 찾을 수 없기 때문에 누구(무엇)를 가리키는 것으로 볼지 독법이 어렵다. 여러 주석적, 신학적 논의들을 참고하라.

39) 이 3인칭 대명사는 단수, 여격으로 남성과 중성의 형태가 같기 때문에 그 선행사를 '크리스토스'로 볼 수도 있고, '십자가'로 볼 수도 있어 독법이 어렵다. 여러 주석적, 신학적 논의들을 참고하라.

◎ 16 그러므로 어떤 이가 당신들을 판단하지 못하고 있게 하십시오 먹을 것 안에서와<sup>40)</sup> 마실 것 안에서도 또는 절기나 초하루나 안식일들의 부분 안에서; 17 이런 그것들은 있는 중입니다 작정되고 있는 것들의 그림자로, 그런데 크리스토스의 몸이 (있는 중입니다). 18 아무도 당신들을 실격판정하지 못하고 있게 하십시오 겸손과 천사들의 신앙<sup>41)</sup> 안에서 원하고 있는 상황에서, 이런 그것들을 그들이 본 채 있는 중입니다<sup>42)</sup> 몽환상태에 빠지고 있는 상황에서, 이유 없이 그의 육체의 지각으로 말미암아 자만하고 있으면서, 19 그리고 머리를 붙잡지 않고 있으면서, 이런 그분의<sup>43)</sup> 밖으로 모든 몸은 결속들이자 공동결박들인 것들을 통하여 한층 공급받고 있으면서 그리고 연합되고 있으면서 자라게 하고 있습니다 하나님의 자라남을.

◎ 20 당신들이 세상의 기초원리들로부터 크리스토스와 함께 죽어버리고 있는 중이거든, 왜 세상 안에서 살고 있는 이들로 (있는 중인 것)처럼 당신들이 법령에 속박 받고 있습니까? 21 너는 잡으려고 하지 마라 맛보려고도 하지 마라 접촉하려고도 하지 마라, 22 이런 그것들인 모든 것들은 있는 중입니다 파멸 안으로 소모됨으로, 사람들의 계율들이자 교훈들인 것들에 의하여, 23 이런 어떤 그것들은 있는 중입니다 한편 용건을 자의적 신앙과 겸손[과]<sup>44)</sup> 몸의 고행 안에서 지혜들로 갖고 있는 것들로, (그러나) 어떤 값어치 안에도 있지 않는 중입니다 육체의 욕구충족을 향하여는.

**3** 그러므로 당신들이 크리스토스<sup>45)</sup>와 함께 일으켜졌으면, 위쪽 것들을 당신들은 찾고 있으십시오, 이런 그곳에 크리스토스께서 계시는 중입니다 하나님의 오른쪽 안에 앉아계시는 중이신 분으로; 2 위쪽 것들에 당신들은 관심두고 있으십시오. 땅 위에 있는 것들이 아니라. 3 왜냐하면 당신들이 죽어버렸기 때문이자 당신들의 생명이 숨겨진 채 있는 중이기 때문입니다 크리스토스와 함께 하나님 안에; 4 혹 크리스토스께서 드러나 나타나신다면 그런 그때, 당신들의<sup>46)</sup> 생명이, 그때 당신 자신들도 그분과 함께 드러나 나타날 것입니다 영광 안에서.

40) ‘또는’으로 기록된 필사본들도 있다.

41) 헬라이어 속격의 용법 중 목적격적 속격 용법으로 ‘천사들을 숭배하는 신앙’을 의미한다.

42) ‘보지 못한 채 있는 중인’으로 기록된 필사본들도 있다.

43) 이 관계대명사는 남성 또는 중성, 단수, 속격으로 그 선행사를 찾을 수 없다. 다만 몇몇 필사본들은 바로 앞에 ‘크리스토스’를 덧붙여 기록하고 있는데, 그러면 이 관계대명사의 선행사는 크리스토스가 된다.

44) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

45) 히브리어 ‘마쉬아흐’와 아람어 ‘메쉬하’의 헬라이어 번역으로 ‘기름 부음 받은 자’라는 뜻이다.

46) ‘우리의’로 기록된 필사본들도 있다.

◎ 5 그러므로 당신들은 사망시키십시오 땅 위에 있는 것들인 47) 지체들을, 음행을 불결을 욕망을 나쁜 갈망을, 그리고 탐욕을, 이런 어떤 그것(탐욕)은 있는 중입니다 우상 섬김으로, 6 이런 그것들을 통하여 오고 있습니다 하나님의 진노가 [거역함의 아들들에 대하여]48). 7 이런 그것들 안에서 당신 자신들도 걸어 다녔습니다 예전에는, 당신이 이것들 안에 살고 있었던 그런 그때; 8 그런데 바로 지금은 떼어두십시오 당신 자신들도 모든 것들을, 진노를, 격동을, 나쁨을, 모독발언을, 당신들의 입의 밖으로 부끄러운 논설을; 9 당신들은 거짓말하지 말고 있으십시오 서로들 안으로, 오래된 사람을 그의 실행들과 함께 벗어버린 뒤에 10 그리고 그를 창조하셨던 분의 형상에 의하여 인식 안으로 갱신되고 있는 이인 신선한 이를 입은 뒤에, 11 이런 그곳에는 있지 않습니다 헬렌49)과 유다이오스가, 할레와 무할레가, 낫선언어사용자가, 스퀴떼스가, 종이, 자유인이, 오히려 모든 것들로 그리고 모든 것들 안에 크리스토스께서 (계시는 중입니다).

◎ 12 그러므로 당신들은 입으십시오, 하나님의 선택받은 거룩한 이들과 사랑받은 채 있는 중인 이들이 (입고 있는 것)처럼, 동정함의 애타는 심정들을 인자함을 겸손을 온유를 진정함을, 13 만약 어떤 이가 어떤 이를 향하여 문책을 갖고 있으면 서로들을 용인하고 있으면서 그리고 당신자신들에게 은혜 베풀고 있으면서; 주님께서도 당신들에게 은혜 베풀었던 것과 같이, 이와 같이 당신들도 (은혜 베풀십시오); 14 그런데 이 모든 것들로 인하여 사랑을 (당신들은 입으십시오), 이런 그것(사랑)은 있는 중입니다 종결의 공동결박으로. 15 그리고 크리스토스의50) 평화가 심판역할하고 있게 하십시오 당신들의 마음들 안에서, 이런 그것(평화) 안으로 당신이 부름받기도 했습니다 한 몸 안에; 그리하여 감사하는 이들로 당신들은 있게 되고 있으십시오. 16 크리스토스의 말씀이 내주하고 있게 하십시오 당신들 안에서 부요하게, (당신들이) 모든 지혜 안에서 당신 자신들을 가르치고 있는 상황에서 그리고 권고하고 있는 상황에서, 당신들의 마음들 안에서 하나님께51) 시들로 찬미들로52) 영적인 노래들로 은혜 안에서 노래하고 있는 상황에서; 17 그리고 어떤 것을 만약 당신이 말 안에서 또는 일 안에서 행하고 있으면 이런 그것인 모든 것을, 예수스53) 주님의 이름 안에서 모든 것들

47) '당신들의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

48) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

49) 헬라인.

50) '하나님의'로 기록된 필사본들도 있다.

51) '주님께'로 기록된 필사본들도 있다.

52) '그리고 찬미들로 그리고'로 기록된 필사본들도 있다.

53) 히브리어 '에호슈아'와 '에슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

을, 그분을 통하여 아버지 54) 하나님께 감사하고 있는 이들로 (당신들은 있는 중이십시오).

◎ 18 여인들이여, 당신들은 남편들에게 스스로를 복종시키고 있으십시오 주님 안에서 온당하고 있었던 것처럼. 19 남편들이여, 당신들은 사랑하고 있으십시오 아내들을 그리고 스스로를 쓰디쓰게 하지 말고 있으십시오 그녀들을 향하여. 20 자녀들이여, 당신들은 순종하고 있으십시오 부모들에게 모든 것들에 의하여, 왜냐하면 이것이 흠족하게 해드리는 것으로 있는 중이기 때문입니다 주님 안에서. 21 아버지들이여, 당신들은 격발시키지<sup>55)</sup> 말고 있으십시오 당신들의 자녀들을, 그들이 상심하지 않고 있도록 하기 위함입니다. 22 종들이여, 당신들은 모든 것들에 의하여 순종하고 있으십시오 육체에 의하여 있는 주인들에게, 눈가림<sup>56)</sup> 안에서가 아니라 사람 기쁘게 하는 이들이 (그랬던 것)처럼, 오히려 마음의 순전함 안에서 주님을<sup>57)</sup> 두려워하고 있으면서. 23 이런 그것을 만약 당신이 행하고 있으면, 영혼의 밖으로 당신이 일하고 있습니다 주님께 (일하고 있는 것)처럼 그리고 사람들에게가 아니라, 24 주님으로부터 당신들이 상속의 되갚아줌을 취하여내게 될 것이라는 그런 그것을 알아차리고 있으면서. 58) 크리스토스 주님께 당신들은 종살이하고 있으십시오; 25 왜냐하면 불의하게 대하고 있는 이가 돌려받을 것이기 때문입니다 그가 불의하게 대했던 이런 그것을, 그리고 있지 않는 중입니다 얼굴로 취함은 59).

#### 4 주인들이여, 의와 동등함을 종들에게 당신들은 제공하고 있으십시오, 당신 자신들도 하늘 안에 주인을 갖고 있다는 그런 그것을 알아차리고 있으면서.

◎ 2 기도에 당신들은 몰두하고 있으십시오, 그것 안에서 감사 안에서 깨어있는 중이면서, 3 동시에 우리에게 관하여도 기도하고 있으면서, 하나님께서 우리에게 말씀의 출입문을 크리스토스<sup>60)</sup>의<sup>61)</sup> 신묘한 비밀을 발언하는 것으로 여시도록 하기 위하여, 이런 그것(신묘한 비밀)<sup>62)</sup> 때문에 내가 묶인 채 있는 중이기도 합니다, 4 내가 그것을 내가 발언해야 하는 것처럼 드러내 나타내도록 하기 위함입니다. 5 지혜 안에서 당신

54) '그리고'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

55) '분노하게 부추기지'로 기록된 필사본들도 있다.

56) 복수형 '눈가림들'로 기록된 필사본들도 있다.

57) '하나님을'으로 기록된 필사본들도 있다.

58) '왜냐하면 ~ 때문입니다'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

59) '하나님 옆에서'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

60) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

61) '하나님의'로 기록된 필사본들도 있다.

62) '이런 그분(크리스토스)'로 기록된 소수의 필사본들도 있다.

들은 바깥쪽에 있는 이들을 향하여 걸어 다니고 있으십시오 시점을 스스로에게 사서 해방시켜주고 있으면서. 6 당신들의 말이 항상 은혜 안에 (있는 중이게 하십시오), 소금으로 맛나게 된 채 있는 중인 상황에서, 어떻게 당신들이 각자 한 명씩에게 응대해야 하는지 알아차리고 있기 위한 것으로.

◎ 7 나에 의하여 있는 모든 것들을 당신들에게 알게 할 것입니다 사랑받는 형제이자 믿음직한 봉사자이자 주님 안에서 동료종인 튀키코스가, 8 이런 그이를 내가 보냈습니다 당신들을 향하여 바로 그것 이것 안으로, 당신들이 우리에게 관한 것들을 알도록<sup>63)</sup> 하기 위함이자 그가 당신들의 마음들을 위로하도록 하기 위함입니다. 9 믿음직하고 사랑받는 형제 오네시모스와 함께, 이런 그이는 있는 중입니다 당신들 중의 밖으로; 모든 것들을 당신들에게 그들이 알게 할 것입니다 여기에 있는 것들을.

◎ 10 인사 전하고 있습니다 당신들에게 나의 동료포로인 아리스타르코스가 그리고 바르나바스의 친척 마르코스<sup>64)</sup>가 (이런 그이에<sup>65)</sup> 관하여 당신들이 계명을 취했습니다, 만약 그가 당신들을 향하여 가면, 당신들은 그를 영접하십시오) 11 그리고 유스토스로 말해지고 있는 이인 예수스<sup>66)</sup>도, 할례의 밖으로 있는 중인 이들이, 단지 이들이만 (있는 중입니다) 동역자들로 하나님의 왕국 안으로, 이런 어떤 그들이 있게 되었습니다 나에게 위안으로. 12 인사 전하고 있습니다 당신들에게 당신들 중의 밖으로 있는 이인 에파프라스<sup>67)</sup>가, [예수스]<sup>68)</sup> 크리스토스의 종이, 항상 당신들을 위하여 기도들 안에서 싸우고 있으면서, 당신들이 종결짓는 이들과 확정된 채 있는 중인 이들로 하나님의 모든 뜻 안에서 서게 되도록<sup>69)</sup> 하기 위하여. 13 왜냐하면 내가 그에 (관하여) 증언하고 있기 때문입니다 그가 당신들과 라오디케이아 안에 있는 이들과 히에라폴리스 안에 있는 이들을 위하여 많은 아픔을<sup>70)</sup> 갖고 있다고. 14 당신들에게 인사 전하고 있습니다 사랑받는 이인 의사 루카스와 데마스가. 15 당신들은 인사 전해 주십시오 라오디케이아 안에 있는 형제들과 뉘파와 그녀의<sup>71)</sup> 집에 의하여 있는 교회

63) '내가 당신들에 관한 것들을 알도록'으로 기록된 필사본들도 있다.

64) 마가.

65) '바르나바스'와 '마르코스' 중 누구를 가리키는 것으로 볼지는 독법에 따라 다른데, 헬라어의 일반적 용법을 고려하면 '바르나바스'를 가리키는 것으로 보는 것이 맞는 것 같다.

66) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

67) '에파프로디토스'의 축소형이며, 빌립보서의 에파프로디토스와는 다른 인물이다.

68) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

69) '서고 있도록'으로 기록된 필사본들도 있다.

70) '수고를' 또는 '열정을'으로 기록된 필사본들도 있다.

71) 남성형 '그의'로 기록된 필사본들도 있다. 이런 경우 앞의 '뉘파'는 남성형 '뉘파스'가 된다.

에게. 16 그리고 혹 서신이 당신들 옆에서 읽히면 그런 그때, 당신들은 행하십시오 라오디케이아들의<sup>72)</sup> 교회 안에서도 그것이 읽히도록 하기 위하여, 그리고 라오디케이아의 밖으로 있는 것을 당신 자신들도 읽도록 하기 위하여. 17 그리고 당신들은 말하십시오 아르퀼포스에게; 당신은 주의하고 있으십시오 당신이 옆에 취했던 이런 그것인 봉사직무를 주님 안에서, 그것을 당신이 성취하고 있기 위하여.

◎ 18 나에게 속한 손으로 (기록한) 인사는 파울로스의 것으로 (있는 중입니다). 당신들은 기억하고 있으십시오 나의 결박들을, 은혜가 당신들과 함께. <sup>73)</sup>

---

72) 라오디케이아 복수형.

73) '아멘'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다. 여러 종류의 서명들이 덧붙여 기록된 것에 관하여는 관련 문헌들을 참고하라.



# ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α΄

뫑살로니쿠스<sup>1)</sup>들을 향하여, 알파

**1** 파울로스와 실루아노스와 티모뫑오스가 아버지 하나님과 예수스<sup>2)</sup> 크리스토스<sup>3)</sup> 주님 안에 있는 뫑살로니쿠스들의 교회에게, 은혜가 당신들에게 그리고 평화도 <sup>4)</sup>.

◎ 2 우리는 하나님께 항상 당신들 모든 이들에 관하여 감사하고 있습니다 <sup>5)</sup> 상기를 우리의 기도들 위에서 행하고 있으면서, 중단될 없게 <sup>3)</sup> 당신들의 믿음의 일과 사랑의 수고와 예수스 크리스토스 우리의 주님의 소망의 인내를 하나님이지자 우리의 아버지이신 분 앞에서 기억하고 있으면서, <sup>4)</sup> 알아차리고 있으면서, 하나님으로 말미암아 사랑받은 채 있는 중인 형제들이여, 당신들의 선택됨을, <sup>5)</sup> 우리의 복음이 단지 말 안에서만 당신들 안으로<sup>6)</sup> 있게 되지 않았고 오히려 권능 안에서도 기록하신 영 안에서도 많은 확정함 [안에서]<sup>7)</sup>도 (있게 되었던) 그런 그것으로 인함입니다, 이런 그이들로 우리가 당신들 때문에 당신들 [안에]<sup>8)</sup> 있게 되었던 것을 당신들이 알아차리고 있는 것과 같이. <sup>6)</sup> 그리고 당신 자신들이 우리의 본받는 이들로 있게 되었습니다 그리고 주님의 (본받는 이들로), 말씀을 많은 육여쌈 안에서 기록하신 영의 기쁨과 함께 영접하고 있으면서, <sup>7)</sup> 그 결과 당신들이 마케도니아 안에서와 아카이아 안에서 믿고 있는 이들인 모든 이들에게 본으로<sup>9)</sup> 있게 될 정도로. <sup>8)</sup> 왜냐하면 당신들로부터

1) 뫑살로니케 사람.

2) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라어 음역으로 ‘여호와와는 구원이시다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

3) 히브리어 ‘마쉬아흐’와 아람어 ‘메쉬하’의 헬라어 번역으로 ‘기름 부음 받은 자’라는 뜻이다.

4) ‘우리의 아버지 하나님과 예수스 크리스토스 주님으로부터’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

5) ‘당신들의’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

6) ‘당신들을 향하여’로 기록된 필사본들도 있다.

7) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

8) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

9) 복수형 ‘본들로’로 기록된 필사본들도 있다.

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

올려 퍼져나가게 된 채 있는 중이기 때문입니다 주님의 말씀이 단지 마케도니아 안에서만이 아니라 아카이아 [안에서]<sup>10)</sup>도, 오히려 모든 곳 안에서<sup>11)</sup> 하나님을 향하여 있는 것인 당신들의 믿음이 나가게 된 채 있는 중이기 (때문입니다), 그 결과 필요를 우리가 어떤 것을 발언하고 있기 위한 것으로 갖고 있지 않을 정도로. 9 왜냐하면 그들 자신들이 우리 자신들에 관하여 알려주고 있기 때문입니다 이런 어떤 것인 들어가는 길을 우리가 당신들을 향하여 가졌는지, 그리고 어떻게 당신들이 우상들로부터 하나님을 향하여 살아계시는 중이시며 참되신 하나님께 종살이 하고 있기 위한 것으로 제대로 돌이켰는지 10 그리고 그분의 아들을 하늘들의 밖으로 학수고대하고 있기 위한 것으로 (제대로 돌이켰는지), 이런 그분을 그분께서 일으키셨습니다 사망한 이들 중의 밖으로, 우리를 오고 있는 것인 진노의 밖으로<sup>12)</sup> 견지고 계시는 분이신 예수스를.

**2** 왜냐하면 바로 그들 당신들이, 형제들이여, 당신들을 향하여 있는 것인 우리의 들어가는 길을 알아차리고 있기 때문입니다 공허한 것으로 그것이 있게 된 채 있지 않는 중인 그런 그것으로 인하여, 2 오히려 고난 겪은 뒤 그리고 능욕당한 뒤, 당신들이 알고 있는 것과 같이, 필립포이들<sup>13)</sup> 안에서 우리의 하나님 안에서 당신들을 향하여 하나님의 복음을 많은 싸움 안에서 발언하기 위한 것으로 우리가 대담하게 드러냈던 (그런 그것으로 인하여). 3 왜냐하면 우리의 권면은 미혹의 밖으로 (있는 중이) 아니기 때문입니다 불결의 밖으로도 아닙니다 계교 안에서도 아닙니다. 4 오히려 복음이 믿고 맡겨지도록 우리가 하나님으로 말미암아 검증된 채 있는 중인 것과 같이, 이와 같이 우리가 발언하고 있기 때문입니다, 사람들을 기쁘게 하고 있는 이들처럼이 아니라 오히려 우리의 마음들을 검증하고 계시는 분이신 하나님을 (기쁘게 하고 있는 이들처럼). 5 왜냐하면 또한 언제라도 아침의 말 안에 우리가 있게 되지도 않았기 때문입니다, 당신들이 알아차리고 있는 것과 같이, 또한 탐욕의 꾸밈 안에도 아니기 (때문입니다), 하나님께서 증인(이십니다), 6 또한 사람들의 밖으로 영광을 찾고 있는 이들로도 아니기 (때문입니다) 또한 당신들로부터도 아닙니다 또한 다른 이들로부터도 아닙니다, 7 크리스토스<sup>14)</sup>의 사도들로 (있는 중인 것)처럼 무거움 안에 있는 중일

10) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

11) '모든 곳 안에서도'로 기록된 필사본들도 있다.

12) '진노로부터'로 기록된 필사본들도 있다.

13) 지명, 빌립보, 기본형이 복수형이다.

14) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

수 있는 중이면서도, 오히려 우리가 있게 되었습니다 어린애들로<sup>15)</sup> 당신들 가운데 안에서. 만약 양육자가 그녀자신의 자녀들을 보호하고 있었으면 하는 것처럼, 8 이와 같이 당신들에게 애정 품고 있으면서 우리가 좋게 생각하고 있었습니다 당신들에게 단지 하나님의 복음만 아니라 오히려 우리 자신들의 목숨들도 함께 나누어주기를, 사랑받는 이들로 우리에게 당신들이 있게 되었던 그런 그것 때문에. 9 왜냐하면 당신들이 기억하고 있기 때문입니다, 형제들이여, 우리의 수고와 고역을; <sup>16)</sup> 밤과 낮에 당신들의 어떤 것들을 한층 무겁게 하지 않기 위한 것을 향하여 일하고 있으면서 우리가 선포했습니다 당신들 안으로 하나님의 복음을. 10 당신들이 증인들로 (있는 중입니다) 그리고 하나님께서도, 성스럽게와 의롭게와 문책당함 없게 우리가 믿고 있는 이들인 당신들에게 있게 되었던 것처럼, 11 실로 당신들이 알아차리고 있는 것과 같이, 아버지가 그자신의 자녀들을 (대하는 것)처럼 당신들 중의 각자를 한 명을 (대하는 것)처럼 12 당신들을 권면하고 있는 이들과 달래고 있는 이들과 증언하고 있는 이들로 (우리가 있던 중이었습니다) 당신들이 그분자신의 왕국이자 영광인 것 안으로 당신들을 부르고 계시는<sup>17)</sup> 분이신 하나님의 합당함으로 걸어 다니고 있기 위한 것 안으로.

◎ 13 그리고<sup>18)</sup> 이것 때문에 우리 자신들도 감사하고 있습니다 하나님께 중단됨 없이, 옆에 취했던 상황에서 우리에게서 들음의 말씀이자 하나님의 말씀을 당신들이 영접했던 그런 그것으로 인함입니다 사람들의 말로가 아니라 오히려 참되게 있는 중인 것처럼 하나님의 말씀으로, 이런 그것(말씀)은 역사되고 있기도 합니다 믿고 있는 이들인 당신들 안에서. 14 왜냐하면 당신 자신들이 본받는 이들로 있게 되었기 때문입니다, 형제들이여, 예수스<sup>19)</sup> 크리스토스 안에서 유다이아 안에 있는 중인 것들인 하나님의 교회들의 (본받는 이들로), 그것들로 당신 자신들도 자기자신들의 동족들로 말미암아 고난 겪었던 그런 그것으로 인함입니다 그들 자신들도 유다이오스들로 말미암아 (고난 겪었던 것)과 같이, 15 (이 유다이오스들은) 예수스 주님과 <sup>20)</sup> 대언자들을 살해하기도 했던 이들이자 우리를 박해하여 내쫓기도 했던 이들이자 하나님을 기쁘시게 하지 않고 있는 이들이자 모든 사람들에게 마주 대적하는 이들이자, 16 우리가 이방민족들에게 그들이 구원받도록 하기 위하여 발언하려는 것을 막고 있는 이들(입

15) '유순한 이들로'로 기록된 필사본들도 많다.

16) '왜냐하면 ~ 때문이다'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

17) '부르셨던'으로 기록된 필사본들도 있다.

18) "그리고"가 없는 필사본들도 있다.

19) 히브리어 '에호슈아'와 '에슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와는 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

20) '자기자신들'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

니다),<sup>21)</sup> 그들(유다이오스들)의 죄들을 항상 완전히 충만하게 하기 위한 것 안으로. 그런데 도달했습니다 그들에 대하여 <sup>22)</sup> 진노가 끝 안으로.

◎ 17 그런데 우리 자신들은, 형제들이여, 당신들로부터 시각의 시점을 향하여<sup>23)</sup> 고아로 남겨진 뒤, 마음으로가 아니라 얼굴로, 더 넘치게 열심 부렸습니다 당신들의 얼굴을 많은 갈망 안에서 보기 위하여. 18 우리가 당신들을 향하여 가기를 원했던 그런 그것 때문입니다, 한편 나 자신 파울로스가 한 번도 두 번도, 그러나 방해했습니다 우리를 사타나스<sup>24)</sup>가. 19 왜냐하면 무엇이 우리의 소망이기 때문입니까 또는 기쁨(이기 때문입니까) 또는 자랑의 월계관(이기 때문입니까) - 또는 아무래도 당신들이기도 하지 않습니까<sup>25)</sup> - 예수스 우리의 주님 앞에서 그분의 임재 안에서? 20 왜냐하면 당신 자신들이 우리의 영광과 기쁨이기 때문입니다.

**3** 이리므로 더 이상 참아두지 못하고 있는 상황에서 우리가 좋게 생각했습니다 다만 아테나이<sup>26)</sup> 안에 남겨두어지는 것을 <sup>2)</sup> 그리고 보냈습니다 티모테오스를, 크리스토스<sup>27)</sup>의 복음 안에서 우리의 형제이자 하나님의 동역자인 이를<sup>28)</sup>, 당신들을 견고하게 하기 위한 것이자 당신들의 믿음을 위하여 권면하기 위한 것 안으로 <sup>3)</sup> 아무도 이 옥여쌘들 안에서 동요되고 있지 않기 위한 것 (안으로). 왜냐하면 바로 그들 당신들이 알아차리고 있기 때문입니다 이것 안으로 우리가 놓여 있는 중이라는 그런 그것을; <sup>4)</sup> 왜냐하면 당신들을 향하여 우리가 있던 중이었던 그런 그때, 우리가 당신들에게 미리 말하고 있었기 때문입니다 우리가 옥여싸이고 있도록 작정되고 있다는 그런 그것을, 그것이 있게 되기도 했으며 당신들이 알아차리고 있기도 하는 것

21) 원문에서 15절 전체 문장과 16절의 이 문장은 14절의 '유다이오스들'을 수식하는 관사 있는 분사구문 형용절인데, 한국어 어순에 맞춘 정상 번역은 '15 예수스 주님과 대언자들을 살해하기도 했던 이들이자 우리를 박해하여 내쫓기도 했던 이들이자 하나님을 기쁘시게 하지 않고 있는 이들이자 모든 사람들에게 마주 대적하는 이들이자, 16 우리가 이방민 족들에게 그들이 구원받도록 하기 위하여 발언하려는 것을 막고 있는 이들인 14 유다이오스들로 말마임아 (고난 겪었던 것)과 같이'이다. 그렇지만 한국어 번역 문장의 어려움 때문에 부득이 주어와 동사를 추가해서 독립된 별도의 문장으로 번역했다.

22) '하나님의'가 덧붙여 기록된 소수의 필사본들도 있다.

23) 실제적인 의미는 '일정 시간 동안'일 것이다.

24) 히브리어 '사탄'(대항자, 대적자)의 헬라어 음역이다.

25) 'ούχι'(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

26) 현재의 '아테네', 기존 한국어성경 '아덴'.

27) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

28) '하나님의 봉사자인 이를' 또는 '하나님의 봉사자이자 우리의 동역자인 이를' 또는 '하나님의 봉사자이자 동역자인 이를'으로 기록된 필사본들도 있다.

과 같이. 5 이것 때문에 나 자신도 더 이상 참아두지 못하고 있는 상황에서 보냈습니다. 당신들의 믿음을 알기 위한 것 안으로, 어쨌든 시험하고 있는 이가 당신들을 시험하지 않을까 하여 그리하여 텅 빈 것 안으로 우리의 수고가 있게 되지 (않을까 하여). 6 그런데 이제는 티모테오스가 당신들로부터 우리를 향하여 온 것과 더불어 그리고 당신들의 믿음과 사랑을 우리에게 복음으로 전하는 것과 더불어 그리고 당신들이 항상 우리의 선한 상기함을 갖고 있다는 그런 그것으로 인하여, 실로 우리도 당신들을 (보기를 열망하고 있는) 대로 우리를 보기를 열망하고 있으면서, 7 이것 때문에 우리가 위로받았습니다. 형제들이여, 당신들로 인하여 우리의 불가피함이자 옥여썸인 모든 것으로 인하여 당신들의 믿음을 통하여, 8 그런 그것으로 인하여 지금은 우리가 살아 있는 중입니다 만약 당신 자신들이 주님 안에 굳게 서 있는 중이라면. 9 왜냐하면 어떤 것 감사를 우리가 하나님께 당신들에 관하여 모든 기쁨으로 인하여 되갚아 줄 수 있는 중일까 하기 때문입니다 이런 그것(기쁨)으로 우리가 기뻐하고 있습니다 당신들 때문에 우리의 하나님 앞에서, 10 당신들의 얼굴을 보기 위한 것이자 당신들의 믿음의 부족한 것들을 채비하기 위한 것 안으로 밤과 낮에 철철 넘쳐나게 간구하고 있으면서? 11 그런데 하나님이지사 우리의 아버지이신 바로 그분께서 그리고 예수스<sup>29)</sup> 우리의 주님께서 똑바로 곧게 하시길 바랍니다 우리의 길을 당신들을 향하여; 12 그런데 당신들에게 주님께서 더 많게 하시길 바랍니다 그리고 사랑으로 서로들 안으로와 많은 이들 안으로 넘치게 하시길 바랍니다 실로 우리도 당신들 안으로 (사랑하고 있는) 대로, 13 당신들의 마음들을 문책당함 없는 것들로 거룩 안에서 견고하게 하기 위한 것 안으로 (넘치게 하시길 바랍니다) 하나님이지사 우리의 아버지이신 분 앞에서 예수스 우리의 주님의 임재 안에서 그분의 거룩한 이들인 모든 이들과 함께, [아멘]<sup>30)</sup>.

**4** 그러므로 다른 남은 것으로는, 형제들이여, 우리가 청하고 있습니다 당신들에게 그리고 권면하고 있습니다 예수스<sup>31)</sup> 주님 안에서, 당신들이 우리에게서 옆에 취했던 것과 같이 하도록 하기 위함입니다<sup>32)</sup> 어떻게 당신들이 걸어 다니고 있어야 하는 중인지 그리고 하나님을 기쁘시게 하고 있어야 (하는 중인지), 당신들이 걸

29) 히브리어 '에호슈아'와 '에슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

30) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

31) 히브리어 '에호슈아'와 '에슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

32) "하도록 하기 위함입니다"가 없는 필사본들도 있다.

어 다니고 있기도 하는 것과 같이,<sup>33)</sup> 당신들이 더더욱 넘치게 하고 있도록 하기 위함입니다. 2 왜냐하면 당신들이 알아차리고 있기 때문입니다 어떤 것들 경계들을 우리가 당신들에게 예수스 주님을 통하여 주었는지. 3 왜냐하면 이것이 하나님의 뜻으로 있는 중이기 때문입니다. 당신들의 거룩함이, 당신들이 음행으로부터 떨어져 있는 중이기 위한 것이, 4 당신들 중의 각자가 그자신의 그릇을<sup>34)</sup> 거룩함과 존경 안에서 소유하고 있도록 알아차리고 있기 위한 것이, 5 실로 하나님을 알아차리지 못하고 있는 이들인 이방민족들과도 같이 갈망의 욕망 안에서가 아니라, 6 실제 일 안에서 그의 형제를 넘어가지 않고 있기 위한 것이자 탐욕 부리지 않고 있기 위한 것이, 보복자로 주님께서 이 모든 것들에 관하여 (계신 중인) 그런 그것 때문입니다. 우리가 당신들에게 앞서 말하기도 했으며 밝히 증언하기도 했던 것과 같이. 7 왜냐하면 당신들을 하나님께서 불결로 인하여 부르시지 않으셨기 때문입니다 오히려 거룩함 안에서 (부르셨기 때문입니다). 8 그러므로 그런 것 때문에 저버리고 있는 이는 사람을 저버리고 있지 않고 오히려 당신들 안으로 그분의 거룩한 분이신 영을 주고 계시[기도 하시]<sup>35)</sup>는 분이신 하나님을 (저버리고 있습니다).

◎ 9 그런데 형제애에 관하여서는 필요를 당신들이<sup>36)</sup> 갖고 있지 않습니다 당신들에게 기록하고 있도록, 왜냐하면 바로 그들 당신 자신들이 하나님 가르침 받는 이들로 있는 중이기 때문입니다 서로들을 사랑하고 있기 위한 것 안으로, 10 왜냐하면 당신들이 행하고 있기도 하기 때문입니다 바로 그것을 온 마케도니아 안에 있는 [이들인]<sup>37)</sup> 모든 형제들 안으로. 그런데 우리가 권면하고 있습니다 당신들을, 형제들이여, 더더욱 넘치게 하고 있도록 11 그리고 가만히 있는 중인 것으로와 자기자신의 것들을 실행하고 있는 것으로 명예 삼고 있도록 그리고 당신들의 [자기자신]<sup>38)</sup> 손들로 일하고 있도록, 당신들에게 우리가 경계했던 것과 같이, 12 당신들이 바깥쪽 이들을 향하여 품위 있게 걸어 다니고 있도록 하기 위함이자 아무런 필요를 당신들이 갖지 않고 있도록 하기 위함입니다.

◎ 13 그런데 우리는 원하지 않고 있습니다 당신들이 알지 못하고 있기를, 형제들이여, 잠자기 되고 있는<sup>39)</sup> 이들에 관하여, 당신들이 소망을 갖지 않고 있는 이들인

33) 이 문장이 없는 필사본들도 있다.

34) 주석가에 따라 '그릇'의 실제적인 의미를 '아내'로 보기도 하고, 자기자신의 '몸'으로 보기도 한다.

35) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

36) '우리가'로 기록된 필사본들도 있다.

37) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

38) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

39) 현재분사형 대신에 완료분사형 '잠자기 된 채 있는 중인'으로 기록된 필사본들도 있다.

다른 남은 이들이 (슬퍼하고 있는 것)과도 같이 슬퍼하지 않고 있도록 하기 위함입니다. 14 왜냐하면 우리가 예수스께서 죽어버리셨으며 일어서셨다는 그런 그것을 믿고 있으면, 이와 같이 하나님께서 잠자게 되었던 이들을 예수스를 통하여 이끌어오실 것이 기도 하기 때문입니다 그분과 함께. 15 왜냐하면 이것을 당신들에게 우리가 말하고 있기 때문입니다 주님의 말씀 안에서, 주위에 남아있는 중인 이들이인 살아있는 중인 이들이인 우리 자신들이 주님의 임재 안으로 잠자게 되었던 이들보다 결코 앞서 도달하지 못할 것이라는 그런 그것을; 16 바로 그분 주님께서 명령 안에서, 천사장의 소리 안에서와 하나님의 나팔 소리 안에서, 하늘로부터 내려오실 것이며 크리스토스<sup>40</sup>) 안에서 사망한 이들이 먼저 일어설 것인 그런 그것으로 인함입니다, 17 그다음에 주위에 남아있는 중인 이들인<sup>41</sup>) 살아있는 중인 이들이인 우리 자신들이 동시에 그들과 함께 잡아채질 것입니다 구름들 안에서 주님의 마중 안으로 공중 안으로; 그리고 이와 같이 항상 주님과 함께 우리가 있을 것입니다. 18 그 결과 당신들은 권면하고 있으십시오 서로들을 이 말들 안에서.

**5** 그런데 시간들과 시점들에 관하여는, 형제들이여, 필요를 당신들이 갖고 있지 않습니다 당신들에게 기록되고 있도록, 2 왜냐하면 바로 그들 당신들이 엄밀하게 알아차리고 있기 때문입니다 주님의 날이 도둑이 밤 안에서 (오고 있는 것)처럼 이와 같이 오고 있다는 그런 그것을. 3 혹 그들이 말하고 있으면 그런 그때; 평화가 (있을 것입니다) 그리고 확실한 방비함이, 그때 갑작스럽게 그들에게 몰락이 곁에 서게 되고 있습니다 실로 출산진통이 임신하고 있는 여자에게 (곁에 서게 되고 있는 것)처럼, 그리고 그들은 결코 도망가지 못할 것입니다. 4 그런데 당신 자신들은, 형제들이여, 있지 않는 중입니다 어둠 안에, 그날이 당신들을 도둑이 (단단히 취하는 것)처럼 단단히 취하도록 하기 위한 것으로; 5 왜냐하면 당신들 모든 이들이 빛의 아들들로 있는 중이기 때문입니다 그리고 낮의 아들들로도. 우리는 밤의 것으로 있지 않는 중입니다 어둠의 것으로도 아닙니다; 6 그러므로 그런 까닭에 우리는 자지 말고 있습니다 다른 남은 이들이 (자고 있는 것)처럼 오히려 깨어있는 중이십시오 그리하여 맑은 정신으로 있는 중이십시오. 7 왜냐하면 자고 있는 이들은 밤에 자고 있으며 술 취하고 있는 이들은 밤에 술 취하고 있기 때문입니다; 8 그런데 우리 자신들은 낮에 있는 중인 상황에서 맑은 정신으로 있는 중이십시오 믿음의 가슴갑옷이자 사랑의 가슴갑

40) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

41) "주위에 남아있는 중인 이들인"이 없는 소수의 필사본들도 있다.

옷과 투구를 구원의 소망으로 입은 뒤에; 9 스스로에게 두지 않으셨던 그런 그것으로 인함입니다 우리를 하나님께서 진노 안으로 오히려 크리스토스<sup>42)</sup> 예수스<sup>43)</sup> 우리의 주님을 통하여 구원의 보유 안으로 (스스로에게 두셨던 그런 그것으로 인함입니다) 10 우리를 위하여 죽어버리셨던 분이신 (크리스토스 예수스 우리의 주님을 통하여), 또한 우리가 깨어있는 중이더라도 또한 우리가 자고 있는 중이더라도 동시에 그들과 함께 우리가 살아있는 중이도록 하기 위함입니다. 11 이리므로 당신들은 권면하고 있으십시오 서로들을 그리고 당신들은 세우고 있으십시오 한 명이 한 명을, 당신들이 행하고 있는 것과도 같이.

◎ 12 그런데 우리가 청하고 있습니다 당신들에게, 형제들이여, 당신들 안에서 수고하고 있는 이들이자 주님 안에서 당신들의 앞장서게 되고 있는 이들이자 당신들을 권고하고 있는 이들을 알아차리고 있기를 13 그리고 그들을 철철 넘쳐나게 사랑 안에서 그들의 일을 통하여 다스리고 있기를. 당신들은 평화롭게 지내고 있으십시오 당신 자신들<sup>44)</sup> 안에서. 14 그런데 우리가 청하고 있습니다 당신들에게, 형제들이여, 당신들은 권고하고 있으십시오 대열이탈자들을, 달래고 있으십시오 영혼 위축자들을, 맞잡고 있으십시오 허약한 이들을, 진정하고 있으십시오 모든 이들을 향하여. 15 당신들은 주의하고 있으십시오 어떤 이가 나쁜 것을 나쁜 것 대신에 어떤 이에게 갚아 주려고 하지 않도록, 오히려 항상 선한 것을 당신들은 추구하고 있으십시오 서로들을 향하여[도]<sup>45)</sup> 모든 이들을 향하여도.

16 항상 당신들은 기뻐하고 있으십시오,

17 중단됨 없게 당신들은 기도하고 있으십시오,

18 모든 것 안에서 당신들은 감사하고 있으십시오; 왜냐하면 이것이 하나님의 뜻으로 (있는 중이기) 때문입니다 예수스 크리스토스 안에서 당신들 안으로.

19 영을 당신들은 끄지 말고 있으십시오,

20 대언들을 당신들은 멸시하지 말고 있으십시오,

21 그런데 모든 것들을 당신들은 검증하고 있으십시오,

좋은 것을 당신들은 점유하고 있으십시오,

42) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

43) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

44) '그들'로 기록된 필사본들도 있다.

45) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.



22 모든 악한 형체로부터 당신들은 떨어져 있는 중이십시오.

◎ 23 그런데 바로 그분 평화의 하나님께서 거룩하게 하시길 바랍니다 당신들을 완벽한 이들로, 그리하여 완비된 것으로 당신들의 영과 영혼과 몸이 문책당함 없게 예수스 크리스토스 우리의 주님의 임재 안에서 지켜지길 바랍니다. 24 믿음직하신 분으로 (계시는 중입니다) 당신들을 부르고 계시는 분께서는, 이런 그분께서 행하실 것이 기도 합니다.

◎ 25 형제들이여, 당신들은 기도하고 있으십시오 우리에게 관하여[도]<sup>46)</sup>.

◎ 26 당신들은 인사하십시오 모든 형제들에게 거룩한 예절입맞춤 안에서. 27 내가 당신들을 주님께 맹세다짐시키고 있습니다<sup>47)</sup> 서신이 모든 <sup>48)</sup> 형제들에게 읽히도록.

◎ 28 예수스 크리스토스 우리의 주님의 은혜가 당신들과 함께. <sup>49)</sup>

46) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

47) '맹세시키고 있습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

48) '거룩한'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

49) '아멘'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다. 여러 종류의 서명들이 덧붙여 기록된 것에 관하여는 관련 문헌들을 참고하라.



# ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β΄

뫑살로니쿠스<sup>1)</sup>들을 향하여, 베타

**1** 파울로스와 실루아노스와 티모뫑오스가 우리의 아버지 하나님과 예수스<sup>2)</sup> 크리스토스<sup>3)</sup> 주님 안에 있는 뫑살로니쿠스들의 교회에게, 2 은혜가 당신들에게 그리고 평화도 [우리의]<sup>4)</sup> 아버지 하나님과 예수스 크리스토스 주님으로부터.

◎ 3 감사하고 있기를 우리가 빛지고 있습니다 하나님께 항상 당신들에 관하여, 형제들이여, 합당한 것으로 그것이 있는 중인 것과 같이, 당신들의 믿음이 넘치게 자라고 있으며 당신들 모든 이들의 각각 한 명의 사랑이 서로들 안으로 더 많게 되고 있는 그런 그것으로 인하여, 4 그 결과 바로 그들 우리가 당신들 안에서 하나님의 교회들 안에서 당신들의 인내이자 믿음을 위하여 내적자랑하고 있도록<sup>5)</sup> (이런 인내이자 믿음을 당신들이 갖고 있습니다) 당신들이 용인하고 있는 이런 그것들인 당신들의 모든 박해들과 옥여쌘들 안에서, 5 (이런 박해들과 옥여쌘을 당신들이 용인하고 있습니다) 하나님의 의로운 심판의 증표가 당신들이 하나님의 왕국에 아주 합당하게 여겨지기 위한 것 안으로, 이런 그것(왕국)을 위하여 당신들이 고난 겪고 있기도 합니다, 6 실로 의로운 것으로 하나님 옆에서 (그것이) 당신들을 옥여싸고 있는 이들에게 옥여쌘으로 되갚아 주시기 위한 것으로 (있는 중이)라면 7 그리고 옥여싸이고 있는 이들인 당신들에게 우리와 함께 느슨함으로 (있는 중이라면), 그분의 권능의 천사들과 함께 하늘로부터 예수스 주님의 벗겨 드러내심 안에서 8 6) 불길의 불 안에서, 하나님을 알아차리지 못하고 있는 이들과 예수스 우리의 주님의 복음에 순종하지 않고 있는 이들에게 보복을 주고 계시는 것과 더불어, 9 이런 어떤 그들이들은 공의를 치를 것입니다 영원한 몰락

1) 뫑살로니케 사람.

2) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라어 음역으로 ‘여호와는 구원이다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

3) 히브리어 ‘마쉬아흐’와 아람어 ‘메쉬하’의 헬라어 번역으로 ‘기름 부음 받은 자’라는 뜻이다.

4) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

5) “내적 자랑하고 있도록” 대신에 ‘자랑하고 있도록’으로 기록된 필사본들도 있다.

6) ‘그리고’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

으로 주님의 얼굴로부터와 그분의 힘의 영광으로부터, 10 혹 그것이 그분의 거룩한 이들 안에서 영광중에 있게 되도록 오며 믿었던 이들인 모든 이들 안에서 기이하게 여겨지도록 오면 그런 그때, 우리의 증거가 당신들에 대하여 믿어졌던 그런 그것으로 인함입니다. 저 날 안에서. 11 이런 그것 안으로 우리가 기도하고 있기도 합니다 항상 당신들에 관하여, 당신들을 우리의 하나님께서 부르심에 합당하게 여기시도록 하기 위함이자 모든 선함의 좋은 생각과 믿음의 일을 권능 안에서 성취하시도록 하기 위하여, 12 예수스 우리의 주님의 이름이 당신들 안에서 영광중에 있게 되게 하기 위해서, 그리고 당신들도 그분 안에서 (영광중에 있게 되게 하기 위해서), 우리의 하나님 이신 분이시자 예수스 크리스토스 주님이신 분의 은혜에 의하여.

**2** 그런데 우리가 청하고 있습니다 당신들에게, 형제들이여, 예수스<sup>7)</sup> 크리스토스<sup>8)</sup> 우리의 주님의 임재이자 그분에 대한 우리의 회집인 것을 위하여 2 급히 당신들이 정신으로부터 흔들리지 않기 위한 것이자 불안해지지도 않기 위한 것 안으로, 또한 영을 통하여도 아니고 또한 말을 통하여도 아니고 또한 우리를 통한 것 처럼인 서신을 통하여도 아니라, 주님의 날이 현존한 채 있는 중인 그런 그것으로 인한 것처럼; 3 어떤 이가 당신들을 기만하지 못하게 하려는 것입니다 아무런 모습에 의하여도. (주님의 날이 오지 않을 것인) 그런 그것으로 인함입니다 만약 오지 않으면 변절이 먼저 그리고 벗겨 드러내지지 않으면 불법의<sup>9)</sup> 사람이, 멸망의 아들이, 4 신으로 불리고 있는 모든 자에게 또는 경외송배대상에게 대하여 대적하고 있는 이이자 오만해지고 있는 이인 이가 (벗겨 드러내지지 않으면), 그 결과 그가 하나님으로 있는 중이라고 그자신을 보여줘 버리고 있으면서 그가 하나님의 성소 안으로 10) 좌정할 정도로. 5 당신들은 기억하지 못하고 있습니까<sup>11)</sup> 여전히 당신들을 향하여 (내가) 있는 중인 상황에서 이것들을 내가 당신들에게 말하고 있었던 그런 그것을? 6 그러나 지금은 (그것이) 억제하고 있는 것을 당신들이 알아차리고 있습니다 그자신의 시점 안에서 그가 벗겨 드러내지게 하기 위한 것 안으로. 7 왜냐하면 신묘한 비밀이 이미 역사하게 되고 있기 때문입니다 불법의 것으로; 다만 억제하고 있는 이가 이제 가운데의 밖으로

7) 히브리어 '에호슈아'와 '에슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

8) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

9) '죄의'로 기록된 필사본들도 있다.

10) '하나님처럼'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

11) 'oo'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

까지 있게 되었습니다. 8 그리고 그때 벗겨 드러내질 것입니다 무법자가, 이런 그자를 [예수스]<sup>12)</sup> 주님께서 해치우실 것입니다 그분의 입의 영(바람)으로 그리고 폐하실 것입니다 그분의 임재의 제대로 나타내심으로, 9 이런 그자의 임재가 사타나스<sup>13)</sup>의 역사에 의하여 모든 권능과 표적들과 거짓의 징조들 안에서 있는 중입니다 10 그리고 불의의 모든 속임 안에서 멸망당하고 있는 이들에게<sup>14)</sup>, 이런 그이들에게 반대하는 진리의 사랑을 그들이 영접하지 않았습니다 그들이 구원받기 위한 것 안으로. 11 그리고 이것 때문에 그들에게 하나님께서 미혹의 역사를 보내고 계십니다 그들이 거짓을 믿게 하기 위한 것 안으로, 12 진리를 믿지 않았던 이들이자 오히려 불의에게<sup>15)</sup> 좋게 생각했던 이들인 모든 이들이 심판받도록 하기 위하여.

◎ 13 그런데 우리 자신들은 빗지고 있습니다 하나님께 항상 당신들에 관하여 감사하고 있기를, 주님으로 말미암아 사랑받은 채 있는 중인 형제들이여, 당신들을 하나님께서 첫 (수확)시작으로<sup>16)</sup> 구원 안으로 영의 거룩함과 진리의 믿음 안에서 골라 뽑으셨던 그런 그것으로 인함입니다, 14 그분께서 당신들을 우리의 복음을 통하여 예수스 크리스토스 우리의 주님의 영광의 보유 안으로 부르시기[도]<sup>17)</sup> 하셨던 이런 그것 안으로 (골라 뽑으셨던 그런 그것으로 인함입니다). 15 그러므로 그런 까닭에, 형제들이여, 당신들은 굳게 서 있는 중이십시오 그리고 붙잡고 있으십시오 당신들이 또한 말을 통하여라도 또한 우리의 서신을 통하여라도 가르침 받았던 이런 그것들인 전통들을.

◎ 16 그런데 바로 그분 예수스 크리스토스 우리의 주님께서 그리고 우리를 사랑하셨으며 영원한 위로와 선한 소망을 은혜 안에서 주셨던 분이신 우리의 아버지이신 하나님께서<sup>18)</sup>, 17 그분께서 위로하시길 바랍니다 당신들의 마음들을 그리고 견고하게 하시길 바랍니다 모든 일과 선한 말 안에서.

12) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

13) 히브리어 '사탄'(대항자, 대적자)의 헬라이어 음역이다.

14) '멸망당하고 있는 이들 안에서'로 기록된 필사본들도 있다.

15) '불의 안에서'로 기록된 필사본들도 있다.

16) '시작부터'로 기록된 필사본들도 있다.

17) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

18) 하나님 앞에 관사가 없고, 그 뒤에 접속사가 첨부되어 기록된 필사본들도 많다. 이런 필사본들에 따른 독법은 '그런데 예수스 크리스토스 우리의 주님이시자 하나님이신 바로 그분께서 그리고 우리를 사랑하셨던 분이시자 영원한 위로와 선한 소망을 은혜 안에서 주셨던 분이신 우리의 아버지께서'이다.

3 다른 남은 것으로는 당신들은 기도하고 있으십시오, 형제들이여, 우리에게 관하여, 주님의 말씀이 달려가고 있도록 하기 위함이자 영광스럽게 되고 있도록 하기 위함입니다 당신들을 향하여도 있는 것과 같이, 2 그리고 우리가 부당한 이들이자 악한 이들로 부터 견저지도록 하기 위함입니다; 왜냐하면 모든 이들의 것으로 (있는 종이) 아니기 때문입니다 믿음은. 3 그런데 믿음직한 분으로 계시는 중입니다 주님께서는<sup>19)</sup>, 이런 그분께서 견고하게 하실 것입니다 당신들을 그리고 간수하실 것입니다 악한 자로부터<sup>20)</sup>. 4 그런데 우리가 확신한 채 있는 중입니다 주님 안에서 당신들에 대하여, 우리가 <sup>21)</sup> 경계하고 있는 이런 그것들을 당신이 행하고 있기[도]<sup>22)</sup> 하며 행할 것이기도 하는 그런 그것으로 인하여. 5 그런데 주님께서 똑바로 곧게 하시길 바랍니다 당신들의 마음들을 하나님의 사랑 안으로와 크리스토스<sup>23)</sup>의 인내 안으로.

◎ 6 그런데 우리가 당신들에게, 형제들이여, 예수스<sup>24)</sup> 크리스토스 [우리의]<sup>25)</sup> 주님의 이름 안에서 당신이 멀리하게 되도록 경계하고 있습니다 대열이탈로 걸어 다니고 있는 모든 형제로부터 그리고 그들이<sup>26)</sup> 우리에게서 옆에 취하지 않았던 이런 그것인 전통에 의하지 않은 (것으로부터). 7 왜냐하면 바로 그들 당신이 알아차리고 있기 때문입니다 어떻게 우리를 본받고 있어야 하는 중인지, 우리가 당신들 안에서 대열이탈하지 않았던 그런 그것으로 인함입니다 8 값없이 빵을 우리가 어떤 이에게서 먹지도 않았고, 오히려 수고와 고역 안에서 밤과 낮에 일하고 있는 이들로 (우리가 있던 종이었던 그런 그것으로 인함입니다) 당신들의 누구에게도 한층 무겁게 하지 않기 위한 것을 향하여; 9 우리가 권세를 갖지 않고 있는 그런 그것이 아니라, 오히려 우리 자신들을 본으로 우리가 당신들에게 주도록 하기 위함입니다 우리를 본받고 있게 하기 위한 것 안으로. 10 왜냐하면 우리가 당신들을 향하여 있던 종이었던 그런 그때도, 이것을 우리가 경계하고 있었기 때문입니다 당신들에게, 어떤 이가 일하고 있기를 원하지 않고 있으면 그는 먹지도 말고 있으십시오. 11 왜냐하면 우리가 듣고 있

19) '하나님께서는'으로 기록된 필사본들도 있다.

20) 또는 '악으로부터'.

21) '당신들에게'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

22) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

23) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

24) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

25) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

26) '당신들이'로 기록된 필사본들도 있으며, '그가'로 기록된 소수의 필사본들도 있다.

기 때문입니다 어떤 이들이 당신들 안에서 대열이탈로 걸어 다니고 있는 중이라는 것을 아무 것도 일하지 않고 있는 중이라는 것을 오히려 잡다한 일하고 있는 중이라는 것을; 12 그런데 바로 이런 이들에게 우리가 경계하고 있으며 권면하고 있습니다 예수스 크리스토스 주님 안에서<sup>27)</sup>, 가만히 있음과 함께 일하고 있으면서 그자신들의 빵을 그들이 먹고 있도록 하기 위하여. 13 그런데 당신 자신들은, 낙심하려고<sup>28)</sup> 하지 마십시오 좋게 행하고 있는 상황에서. 14 그런데 어떤 이가 서신을 통하여 있는 우리의 말에 순종하지 않고 있는 중이거든, 이이를 당신들은 스스로들에게 표시하고 있으십시오 그와 스스로들에게 사귀지 않고 있게 하기 위한 것으로, 그가 무안당하도록 하기 위함입니다; 15 그러나 원수로 (간주하고 있는 것)처럼 당신들은 간주하지 말고 있으십시오, 오히려 권고하고 있으십시오 형제를 (권고하고 있는 것)처럼.

◎ 16 그런데 바로 그분 평화의 주님께서 주시길 바랍니다 당신들에게 평화를 모든 것을 통하여 모든 모습<sup>29)</sup> 안에서. 주님께서 당신들 모든 이들과 함께.

◎ 17 나에게 속한 손으로 (기록한) 인사는 파울로스의 것으로 (있는 중입니다), 이런 그것은 있는 중입니다 표시로 모든 서신 안에; 이와 같이 내가 기록하고 있습니다. 18 예수스 크리스토스 우리의 주님의 은혜가 당신들 모든 이들과 함께. <sup>30)</sup>

27) '통하여'로 기록된 필사본들도 있다.

28) "낙심하다"로 번역한 'ἐγκακέω'(엥카케오)의 다른 단어 형태인 'ἐκκακέω'(에크카케오-낙담하다)로 기록된 필사본들도 있다.

29) '곳'으로 기록된 필사본들도 있다.

30) '아멘'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다. 여러 종류의 서명들이 덧붙여 기록된 것에 관하여는 관련 문헌들을 참고하라.

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.  
\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).



# ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α΄

## 티모테오스를 향하여, 알파

**1** 우리의 구원자 하나님의 엄한 지시이자 우리의 소망이신 예수스<sup>1)</sup> 크리스토스<sup>2)</sup>의 엄한 지시에 의하여 있는 예수스 크리스토스의 사도 파울로스가 2 믿음 안에 있는 진정한 자녀 티모테오스에게, 은혜가 긍휼이 평화가 3) 아버지 하나님과 우리의 주님 예수스 크리스토스로부터.

◎ 3 내가 마케도니아 안으로 가고 있는 상황에서 너를 에페소스 안에 계속 머물도록 권면했던 것과 같이, (그것은) 어떤 이들에게 탄 것 가르치지 않고 있기를 네가 경계하도록 하기 위함이다 4 신비스러운 이야기들과 한계 없는 족보논설들에 전념하지도 않고 있기를, 이런 어떤 그것들은(신비스러운 이야기들과 한계 없는 족보논설들은) 논란들을<sup>4)</sup> 제공하고 있다 더더욱 믿음 안에 있는 것인 하나님의 경영보다. 5 그런데 그 경계의 끝은 사랑으로 있는 중이다 깨끗한 마음의 그리고 선한 양심의 그리고 가면연기하지 않는 믿음의 밖으로, 6 이런 그들 중의 어떤 이들은 벗어난 뒤 헛논설 안으로 어긋났다 7 율법 선생들로 있는 중이기를 원하고 있으면서, 또한 그들이 말하고 있는 이런 그것들도 또한 그것들에 관하여도 깨닫지 못하고 있으면서 그들은 심히 확고하게 되지 않고 있다. 8 그런데 우리는 알아차리고 있다 좋은 것으로 율법이 (있는 중이라는) 그런 그것을, 만약 어떤 이가 그것을 법대로 이용하고 있다면, 9 이것을 알아차리고 있으면서, 의로운 이에게 율법이 놓여 있지 않는 중이라는 그런 그것을, 그런데 무법자들과 불복종하는 자들에게, 경외숭배하지 않는 자들과 죄짓는 자들에게, 성스럽지 않은 자들과 신성모독하는 자들에게, 아비 학대자들과 어미 학대자들에게, 성인 남자 살인자들에게 10 음행자들에게 남성 동성애자들에게 인신매매자들에게

1) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와 구원자이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

2) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

3) '우리의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

4) '논의들을'로 기록된 필사본들도 있다.

거짓말쟁이들에게 과잉맹세하는 자들에게 (올법이 놓여 있는 종이라는 그런 그것들), 그리고 어떤 것 탄 것으로 건강한 교훈에게 그것이 대적하고 있으면 (그것에게도 올법이 놓여 있는 종이라는 그런 그것들) 11 복되신 하나님의 영광의 복음에 반대하여, 이런 그것(복음)을 믿겨 맡게 되었다 나 자신이.

◎ 12 은혜를 내가 갖고 있다 나를 강직하게 하셨던 분이신 우리의 주님 예수스 크리스토스께, 믿음직한 이로 나를 그분께서 간주하셨던 그런 그것으로 인함이다 봉사직무 안으로 스스로에게 두셨던 상황에서 13 더 앞서 전에 신성모독발언하는 자와 박해자와 능욕자로 있는 중인 (나를), 오히려 내가 공흠 배품을 받았다, 알지 못하고 있으면서 내가 믿지 않음 안에서 행했던 그런 그것으로 인하여: 14 그런데 넘치도록 더 많게 되었다 우리의 주님의 은혜가 예수스 크리스토스 안에 있는 것인 믿음과 사랑과 함께. 15 믿음직한 것으로 (있는 중이다) 그 말씀은 그리고 모든 환영에 합당한 것으로, 예수스 크리스토스께서 세상 안으로 죄인들을 구원하시기 위하여 오셨던 그런 그것으로 인함이다, 이런 그이들(죄인들) 중의 첫 번째 이로 있는 중이다 나 자신이. 16 그러나 오히려 이것 때문에 내가 공흠 배품을 받았다, 내 안에서 첫 번째로 예수스 크리스토스께서<sup>5)</sup> 전체 모든 진정하심을 증명하시기 위함이다 그분으로 인하여 영원한 생명 안으로 믿고 있도록 작정되고 있는 이들의 모형을 향하여. 17 그런데 영원하심들의 왕께, 불멸하시는 보이지 않으시는 유일하신 <sup>6)</sup> 하나님께, 존경과 영광이 영원무궁의 영원무궁히, 아멘.

◎ 18 이 경계를 내가 위탁하고 있다 너에게, 자녀 티모테오스여, 너에 대하여 앞서 이끌어가고 있는 대언들에 의하여, 네가 그것들 안에서 좋은 전투를 전투하고 있도록 하기 위함이다 19 믿음과 선한 양심을 (네가) 갖고 있는 상황에서, 이런 그것(선한 양심)을 어떤 이들은 배척한 뒤 믿음에 대하여 난파당했다, 20 이런 그들 중에 있는 중이다 휘메나이오스와 알렉산드로스가, 이런 그들을 내가 넘겨주었다 사타나스<sup>7)</sup>에게, 그들이 신성모독발언하지 못하고 있게 징계당하도록 하기 위함이다.

**2** 그러므로 내가 권면하고 있다 모든 것들보다 먼저 간구들이 기도들이 탄원들이 감사들이 모든 사람들을 위하여 행해지고 있기를, 2 왕들을 위하여 그리고 통솔 안에 있는 중인 이들인 모든 이들을 (위하여), 평온하고 안정된 생애를 우리가 모든 경건과 고상함 안에서 생활하고 있도록 하기 위함이다. 3 <sup>8)</sup> 이것이 좋은 것

5) '크리스토스 예수스께서'로 기록된 필사본들도 있다.

6) '지혜로우신'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

7) 히브리어 '사탄'(대항자, 대적자)의 헬라이어 음역이다.

8) '왜냐하면 ~ 때문이다'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

과 환영받는 것으로 (있는 중이다) 우리의 구원자 하나님 면전에서, 4 이런 그분께서는 모든 사람들이 구원받기를 원하고 계신다 그리고 진리의 바른 인식 안으로 오기를.

5 왜냐하면 하나님께서 한 분,

하나님과 사람들의 중보자도 한 분(이시기) 때문이다,

사람이신 크리스토스<sup>9)</sup> 예수스<sup>10)</sup>께서,

6 그자신을 대응대속물로 모든 이들을 위하여 주셨던 분이신,

증거로 자기자신의 시점들에게.

7 이런 그것 안으로 나 자신이 두어졌다 선포자와 사도로, 진실을 내가 <sup>11)</sup> 말하고 있다 거짓말하지 않고 있다, 믿음과 진리 안에서 이방민족들의 선생으로 (내가 두어졌다).

◎ 8 그러므로 나는 남자(남편)들이 모든 곳 안에서 기도하고 있기를 의도하고 있다 진노와 쟁론 외에 성스러운 손들을 들고 있으면서. 9 그와 같이 여인(아내)들[도]<sup>12)</sup> 단장하는 차림 안에서 소박함과 신중함과 함께 그녀자신들을 단장하고 있기를, 얽은 것들과 금붙이 또는 진주들 또는 값진 겉옷 안에서가 아니라, 10 오히려 이런 그것이 어울리고 있는 중이다 하나님 경외숭배를 공언하고 있는 여인(아내)들에게는, 선한 일들을 통하여. 11 여인은(아내는) 가만히 있음 안에서 배우고 있으라 모든 복종 안에서; 12 그런데 가르치고 있기를 여인(아내)들에게 내가 허락하지 않고 있다 남자(남편)의 권위자로 행세하고 있도록도 아니고, 오히려 가만히 있음 안에 있는 중이기를 (허락하고 있다). 13 왜냐하면 아담이 첫 번째 이로 지어졌기 때문이다, 다음에 휴아<sup>13)</sup>가. 14 그리고 아담이 속임 당하지 않았다, 그런데 여인이(아내가) 기만당한 뒤<sup>14)</sup> 위반 안에 있게 된 채 있는 중이다; 15 그런데 그(녀)는 구원받게 될 것이다 출산을 통하여, 만약 그들이 믿음과 사랑과 거룩함 안에서 신중함과 함께 거한다면;

9) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

10) 히브리어 '에호슈아'와 '에슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와는 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

11) '크리스토스 안에서'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

12) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

13) 히브리어 '하우와'의 헬라어 음역이다. 구약 헬라어 70인역은 이 단어를 창세기 3장 20절에서는 'ζωή'(조에-생명)로, 4장 1절에서는 헬라어 음역대로 'Εὔα'(휴아)로 번역하고 있다.

14) '속임 당한 뒤'로 기록된 사본들도 있다.

**3** 믿음직한 것으로 (있는 중이다) 그 말은.<sup>15)</sup> 어떤 이가 돌봄(의 직분)을 스스로에게 갈구하고 있으면, 좋은 일로 그가 갈망하고 있다. 2 그러므로 돌봄이신 책잡히지 않는 이로 있는 중이어야 하는 중이다. 한 아내의 남편으로, 맑은 정신인 이로 신중한 이로 단장하는 이로 낯선 나그네 환대하는 이로 가르치기 잘하는 이로, 3 애주가로가 아니라 폭행자로가 아니라 <sup>16)</sup>, 오히려 관용하는 이로 다투지 않는 이로 돈 좋아하지 않는 이로, 4 자기자신의 집의 잘 앞장서고 있는 이로, 자녀들을 복종 안에 갖고 있는 이로, 모든 고상함과 함께 5 (그런데 어떤 이가 자기자신의 집의 앞장서는 것을 알아차리지 못하고 있으면, 어떻게 하나님의 교회를 그가 돌보아줄 것인가?), 6 갓 움터진 이로는 아니다, 그가 앞 분간하지 못하게 된 뒤 마귀의 판결 안으로 빠지게 되지 않도록 하기 위하여. 7 그런데 <sup>17)</sup> 좋은 증언을 갖고 있기도 해야 하는 중이다 바깥쪽에 있는 이들로부터, 비난 안으로 그가 빠지게 되지 않도록 하기 위하여 그리고 마귀의 울무 (안으로)도. 8 봉사자들도 그와 같이 (있는 중이어야 하는 중이다) 고상한 이들로, 두말하는 이들로가 아니라, 많은 포도주에 전념하고 있는 이들로가 아니라, 부끄러운 이득 보는 이들로가 아니라, 9 믿음의 신묘한 비밀을 깨끗한 양심 안에 갖고 있는 이들로. 10 그런데 이런 이들은 검증받고 있기도 하라 먼저, 다음에 봉사하고 있어라 책망 받지 않는 이들로 있는 중이면서. 11 여인들도 그와 같이 고상한 이들로, 마귀 짓하는 이들로가 아니라, 맑은 정신인 이들로, 모든 것들 안에 믿음직한 이들로 (있는 중이어야 하는 중이다). 12 봉사자들은 있는 중이어라 한 아내의 남편들로, 자녀들의 잘 앞장서고 있는 이들로 그리고 자기자신의 집들에도. 13 왜냐하면 잘 봉사했던 이들이 그자신들에게 좋은 지위를 보유하고 있기 때문이다 그리고 예수스<sup>18)</sup> 크리스토스<sup>19)</sup> 안에 있는 것인 믿음 안에서 많은 대담함도.

◎ 14 이것들을 너에게 내가 기록하고 있다 너를 향하여 더 빠른 것 안에서<sup>20)</sup> 가기를 소망하고 있으면서; 15 그런데 만약 내가 더디고 있더라도, 네가 어떻게 하나님의 집 안에서 처신하게 되어야 하는 중인지 알아차리고 있도록 하기 위함이다, 이런 어떤 그것(하나님의 집)은 있는 중이다 살아계시는 중이신 하나님의 교회로, 진리의 기둥과 기반으로. 16 그리고 똑같은 의견으로 큰 것으로 있는 중이다 경건의 신묘한

15) 이 문장을 바로 앞 문장인 2장 15절과 연결하여 읽는 독법도 있다.

16) ‘부끄러운 이득 보는 이가 아니라’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

17) ‘그는’이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

18) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라어 음역으로 ‘여호와와 구원이다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

19) 히브리어 ‘마쉬아흐’와 아람어 ‘메쉬하’의 헬라어 번역으로 ‘기름 부음 받은 자’라는 뜻이다.

20) “안에서”가 없이 ‘더 빨리’로 기록된 필사본들도 있다.

비밀은:

이런 그분께서<sup>21)</sup> 드러나 나타나지셨다 옥체 안에서,  
 의로워지셨다 영 안에서,  
 보여지셨다 천사(사자)들에게,  
 선포되셨다 민족들 안에서,  
 믿어지셨다 세상 안에서,  
 취해 올려지셨다 영광 안에서.

**4** 그런데 영이 명확하게 말하고 있다 최종 시점들 안에서 어떤 이들이 미혹하는 영들에게 그리고 귀신들의 교훈에게 전념하고 있으면서 믿음에서 떨어져서 있을 것이라는 그런 그것을, 2 거짓말들의 가면연기 안에서, 자기자신의 양심에 불도장 찍힌 채 있는 중인 이들의 (가면연기 안에서), 3 결혼하고 있기 위한 것을 막고 있는 이들의 (가면연기 안에서), 먹을거리들에게서 스스로 떨어져 있는 중이도록, 이런 그것(먹을거리)들을 하나님께서 창조하셨다 못 취함 안으로 감사와 함께 (먹도록) 믿는 이들이자 진리를 한층 안 채 있는 중인 이들에게. 4 그런 그것으로 인하여 하나님의 모든 창조하신 것은 좋은 것으로 (있는 중이다) 그리고 아무 것도 던져버려지는 것으로 (있지) 않다 감사와 함께 취해지고 있는 상황에서는; 5 왜냐하면 그것이 거룩해지고 있기 때문이다 하나님의 말씀과 탄원을 통하여.

◎ 6 이것들을 형제들에게 아래 두게 되고 있는 상황에서 네가 예수스<sup>22)</sup> 크리스토스<sup>23)</sup>의 좋은 봉사자로 있을 것이다, 믿음의 말씀들이자 네가 동행하여 따라간 채 있는 중인 이런 그것인 좋은 교훈의 말씀들로 성숙하게 되고 있는 상황에서; 7 그런데 신성모독하는 것들이자 늙은 여자들의 (지어낸 이야기 같은) 신비스러운 이야기들인 것들을 너는 사양하고 있어라. 그런데 너는 단련하고 있어라 너자신을 경건을 향하여; 8 왜냐하면 신체적인 단련은 약간의 것들을 향하여 있는 중이기 때문이다 유익한 것으로, 그런데 경건은 모든 것들을 향하여 유익한 것으로 있는 중이기 때문이다 지금 있는 것과 작정되고 있는 것인 생명의 약속을 갖고 있으면서. 9 믿음직한 것으로 (있는 중이다) 그 말씀은 그리고 모든 환영에 합당한 것으로도; 10 왜냐하면 이것 안으로 우리가 수고하고 있으며 싸우고 있기<sup>24)</sup> 때문이다, 우리가 살아계시는 중이신 하나님

21) ‘하나님께서’로 기록된 필사본들도 있다.

22) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라어 음역으로 ‘여호와는 구원이다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

23) 히브리어 ‘마쉬아흐’와 아람어 ‘메쉬하’의 헬라어 번역으로 ‘기름 부음 받은 자’라는 뜻이다.

으로 인하여 소망한 채 있는 중인 그런 그것으로 인함이다, 이런 그분께서는 계시는 중이다 모든 사람들의 특별히 믿는 이들의 구주로. 11 너는 경계하고 있어라 이것들을 그리고 가르치고 있어라. 12 아무도 너의 젊음을 무시하지 못하게 하고 있어라, 오히려 믿는 이들의 본으로 있게 되고 있어라 말씀 안에서, 처신 안에서, 사랑 안에서, 25) 믿음 안에서, 정결 안에서. 13 내가 가고 있기까지 너는 유의하고 있어라 잃어짐으로, 권면으로, 교훈으로. 14 너는 소홀히 하지 말고 있어라 네 안에 있는 은혜 선물을, 이런 그것은 주어졌다 너에게 대언을 통하여 장로회의의 손들의 얽음과 함께. 15 이것들을 너는 도모하고 있어라, 이것들 안에 내가 있는 중이어라, 너의 진보가 모든 이들에게<sup>26)</sup> 드러나 나타나는 것으로 있는 중이도록 하기 위함이다. 16 너는 주목하고 있어라 너 자신과 교훈에게, 한층 머물고 있어라 그것들에게; 왜냐하면 이것을 행하고 있으면서 너 자신도 내가 구원할 것이기 때문이다 너에게서 듣고 있는 이들도.

**5** 연장자에게 너는 손상 입히려고 하지 마라 오히려 권면하고 있어라 아버지를 (권면하고 있는 것)처럼, 더 젊은 이들을 형제들을 (권면하고 있는 것)처럼, 2 연장자 여자들을 어머니들을 (권면하고 있는 것)처럼, 더 젊은 여자들을 모든 정결 안에서 누이들을 (권면하고 있는 것)처럼. 3 과부들을 너는 존경하고 있어라 실제 과부들을. 4 그런데 어떤 이 과부가 자녀들이나 후손들을 갖고 있거든, 그들이 배우고 있게 하라 먼저 자기자신의 집을 경건하게 섬기기를 그리고 보답들을 윗대들에게 갚아주고 있기를; 왜냐하면 이것이 있는 중이기 때문이다 환영받는 것으로 하나님의 면전에서. 5 그런데 실제 과부이자 홀로 있게 된 채 있는 중인 여자는 소망 둔 채 있는 중이다 하나님께 대하여 그리고 계속 머물고 있다 간구들과 기도들로 밤과 낮에, 6 그런데 쾌락 즐기고 있는 여자는 살아있는 중이면서 죽은 채 있는 중이다. 7 그리하여 이것들을 너는 경계하고 있어라, 책잡히지 않는 이들로 그들이 있는 중이도록 하기 위함이다. 8 그런데 어떤 이가 자신 자신의 이들을 특별히 가족들을 배려하지 않고 있으면, 믿음을 그는 부인한 채 있는 중이다 그리고 있는 중이다 믿지 않는 이보다 더 심한 이로. 9 과부는 명부에 적히게 하라 욕심 세보다 더 낮은 것으로 있게 되지 않은 채 있는 중인 상황에서, 한 남편의 아내로, 10 좋은 일들 안에서 증언 받고 있는 상황에서, 그녀가 자녀 양육했든지, 낯선 나그네 대접했든지, 거룩한 이들의 발들을 씻

24) '비난당하고 있기'로 기록된 필사본들도 있다.

25) '영 안에서'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

26) '모든 이들 안에서'로 기록된 필사본들도 있다.

겼든지, 옥여싸이고 있는 이들에게 구제했든지, 모든 선한 일에게 붙따라갔든지. 11 그런데 더 젊은 과부들을 너는 사양하고 있어라; 왜냐하면 혹 그녀들이 크리스토스<sup>27)</sup>를 거슬러 흥청망청하면 그런 그때, 결혼하고 있기를 그녀들이 원하고 있기 때문이다 12 첫 번째 믿음을 그녀들이 저버렸던 그런 그것으로 인하여 판결을 (그녀들이) 갖고 있는 상황에서; 13 그런데 동시에 할 일없는 여자들로 그녀들이 배우고 있기도 하다 주책들을 돌아다니고 있으면서, 그런데 단지 할 일없는 여자들일 뿐만 아니라 오히려 꾸짖는 이들로도 잡다한 일하는 이들로도 (있는 중이다), 하지 말아야 하는 것들을 발언하고 있으면서. 14 그러므로 나는 의도하고 있다 더 젊은 여자들이 결혼하고 있기를, 출산하고 있기를, 가정일 주관하고 있기를, 아무런 도약판을 인격모독으로 인해 대적하고 있는 자에게 주지 않고 있기를; 15 왜냐하면 이미 어떤 여자들이 어긋나게 되었기 때문이다 사타나스<sup>28)</sup>의 뒤에서. 16 어떤 이 <sup>29)</sup> 믿는 여자가 과부들을 갖고 있거든, 그녀는 구제하고 있어라 그녀들을 그리하여 무겁게 되지 않고 있게 하라 교회가, 실제 과부들을 그것이(교회가) 구제하도록 하기 위한 것에.

◎ 17 잘 앞장선 채 있는 중인 장로들이 두 배 많은 존경으로 합당하게 여겨지고 있게 하라, 특별히 말씀과 교훈 안에서 수고하고 있는 이들이. 18 왜냐하면 말하고 있기 때문이다 성경기록이;

탈곡하고 있는 소를 너는 입마개하지 말 것이다,

그리고;

합당한 이로 (있는 중이다) 일꾼이 그의 대가에.

19 장로에 반대하는 고발을 너는 받아들이지 말고 있어라, 외부에서 둘이나 셋의 증인들 위어서가 아니라면. 20 죄짓고 있는 이들을 모든 이들의 면전에서 너는 책망하고 있어라, 다른 남은 이들도 두려움을 갖고 있도록 하기 위하여. 21 내가 밝히 증언하고 있다 하나님이신 분이시자 예수스<sup>30)</sup> 크리스토스이신 분의 면전에서 그리고 선택받은 천사들의 (면전에서), 이것들을 내가 예단(豫斷)과 별도로 준수하도록 하기 위함이다, 아무 것도 편파성에 의하여 행하지 않고 있으면서. 22 손들을 급히 아무에게도 너는 얹지 말고 있어라 다른 이들에게 속한 죄들에 참여하지도 말고 있어라; 너자신을 정결한 이로 지키고 있어라. 23 더 이상 너는 물 마시지 말고 있어라, 오히려 조

27) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

28) 히브리어 '사탄'(대항자, 대적자)의 헬라어 음역이다.

29) '믿는 남자나'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

30) 히브리어 '에호슈아'와 '에슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

금의 포도주를 이용하고 있어라<sup>31)</sup> 위장과 너의 잦은 병들들 때문에. 24 어떤 이들 사람들의 죄들은 선명한 것들로 있는 중이다 심판 안으로 앞서 이끌어가고 있으면서, 그런데 어떤 이들에게는 그것들이 붙따라가고 있기도 하다; 25 그와 같이 좋은 것들인 일들도 선명한 것들로 (있는 중이다), 그리고 다르게 갖고 있는 것들도 숨겨지고 있을 수 없는 중이다.

**6** 명에 아래 있는 중인 이런 그이들만큼들인 종들은, 자기자신의 주권자들을 모든 존경의 합당한 이들로 그들이 스스로에게 간주하고 있게 하라, 하나님의 이름과 교훈이 신성모독발언 당하지 않고 있도록 하기 위함이다. 2 그런데 주권자들을 갖고 있는 믿는 이들이 무시하지 않고 있게 하라, 형제들로 그들이 있는 중인 그런 그것으로 인하여, 오히려 더더욱 그들이 종살이하고 있게 하라, 믿는 이들로 그들이 있는 중인 그런 그것으로 인함이자 좋게 일함을 대신하여 취하게 되고 있는 이들이 사랑받는 이들로도 (있는 중인) 그런 그것으로 인함이다. 이것들을 너는 가르치고 있어라 그리고 권면하고 있어라.<sup>32)</sup>

◎ 3 어떤 이가 탄 것 가르치고 있으며 예수스<sup>33)</sup> 크리스토스<sup>34)</sup> 우리의 주님의 것들인 건강하게 하고 있는 말씀들과 경건에 의하여 있는 교훈에게 나아가지 않고 있으면, 4 그는 앞 분간하지 못하게 된 채 있는 중이다, 아무 것도 파악하지 못하게 되고 있으면서, 오히려 논의들과 말다툼들로 둘러어진 질병에 걸리고 있으면서, 이런 그것들의 밖으로 시기가 분쟁이 신성모독발언들이, 악한 짐작들이, 5 지속적 갈등들이 있게 되고 있다<sup>35)</sup> 사람들이 정신을 썩게 하게 된 채 있는 중인 것과 더불어 그리고 진리를 속아 빼앗긴 채 있는 중인 것과 더불어, 이익 수단으로 경건이 있는 것으로 단정하고 있는 것과 더불어. <sup>36)</sup> 6 그런데 있는 중이다 큰 이익수단으로 경건이 자족함과 함께;

7 왜냐하면 아무 것도 우리가 갖고 들어오지 않았기 때문이다 세상 안으로,

그런 그것으로 인하여 우리가 어떤 것을 갖고 나갈 수도 없는 중이

31) '너의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

32) 독법에 따라 이 명령을 3절 이하의 내용과 연결되는 것으로 보기도 한다.

33) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

34) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

35) "있게 되고 있다"가 원문에는 4절에 있지만, 한국어 문장 구성상 5절에 포함시켰다.

36) '너는 이런 이들로부터 떨어져 서고 있어라'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.



다<sup>37)</sup>;

8 그런데 양식들과 가리는 것들을 갖고 있는 상황에서,  
이것들로 우리가 족하게 될 것이다.

9 그런데 부요하고 있기를 의도하고 있는 이들은 빠지고 있다 <sup>38)</sup> 시험과 울무와 어리석고 해치는 많은 갈망들 안으로, 이런 어떤 그들이 잠기게 하고 있다 사람들을 몰락과 멸망 안으로. 10 왜냐하면 나쁜 것들인 모든 것들의 뿌리로 있는 중이기 때문이다 돈 좋아함이, 이런 그것(돈 좋아함)을 갈구하고 있는 어떤 이들은 미혹당해 이 탈되었다 믿음으로부터 그리고 그자신들을 후벼 팠다 많은 괴로움들로.

11 그런데 너 자신은, 오! 하나님의 사람이여, 이것들을 피하고 있어라;

그런데 너는 추구하고 있어라 의를 경건을 믿음을,  
사랑을 인내를 온화함을.

12 너는 싸우고 있어라 믿음의 좋은 싸움을,  
스스로에게 굳게 취하라 영원한 생명을,  
이런 그것 안으로 네가 부르심 받았다

그리하여 네가 시인했다 좋은 시인을 많은 증인들의 면전에서

13 내가 [너에게]<sup>39)</sup> 경계하고 있다 모든 것들을 살리고 계시는 분이신 하나님이지자 폰티오스 필라토스 위에서 좋은 시인을 증언하셨던 분이신 예수스 크리스토스의 면전에서, 14 내가 그 계명을 얼룩 없는 것으로 책잡히지 않는 것으로 예수스 크리스토스 우리의 주님의 제대로 나타내심에 이르기까지 지키도록, 15 이런 그것(제대로 나타내심)을 자기자신의 시점들에 그분께서 보여주실 것이다

복되신 분이시자 유일한 권력자께서,  
왕으로 통치하고 있는 이들의 왕이시자  
주인 되고 있는 이들의 주님께서,

16 오직 불멸을 갖고 계시는 분이시자,  
접근하지 못하는 빛에 거하고 계시는 분께서,

이런 그분을 사람들 중의 아무도 보지 못했고 볼 수도 없는 중이다;  
이런 그분께 존경과 영원한 능력이, 아멘.

◎ 17 지금의 시대 안에 있는 부자들에게 너는 경계하고 있어라 높은 곳에 관심두

37) '우리가 어떤 것을 갖고 나갈 수도 없는 중이라는 것은 참되도다' 또는 '우리가 어떤 것을 갖고 나갈 수도 없는 중이라는 것은 분명하도다'로 기록된 필사본들도 있다.

38) '마귀의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

39) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

지 않도록 불분명함에게 부요함 위에서 소망 둔 채 있는 중이지도 않도록 오히려 즐거움 안으로 부요하게 모든 것들을 우리에게 제공하고 계시는 분이신 40) 하나님으로 인하여 (소망 둔 채 있는 중이도록), 18 선한 일하고 있도록, 좋은 일들 안에서 부요하고 있도록, 기꺼이 함께 나누어 주는 이들로 있는 중이도록, 참여 잘하는 이들로 (있는 중이도록), 19 작정되고 있는 것 안으로 좋은 기초를 그자신에게 저장해버리고 있는 이들로 (있는 중이도록), 그들이 실제<sup>41)</sup> 생명을 스스로에게 굳게 취하도록 하기 위함이다.

◎ 20 오! 티모테오스여, 위탁을 너는 준수하라 신성모독하는 공허한 소리들이자 거짓이름 지닌 지식의 반발들인 것들을 스스로에게 어긋나게 하고 있으면서, 21 이런 그것(거짓이름 지닌 지식)을 어떤 이들은 공연하고 있으면서 믿음의 들레에서 벗어났다. 은혜가 너희와 함께<sup>42)</sup>. 43)

40) '살아계시는 중인 분이신'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

41) '영원한'으로 기록된 필사본들도 있다.

42) '너와 함께'로 기록된 필사본들도 있다.

43) '아멘'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다. 여러 종류의 서명들이 덧붙여 기록된 것에 관하여는 관련 문헌들을 참고하라.

# ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β΄

## 티모테오스를 향하여, 베타

**1** 예수스<sup>1)</sup> 크리스토스<sup>2)</sup> 안에 있는 것인 생명의 약속에 의하여 하나님의 뜻을 통하여 있는 예수스 크리스토스의 사도 파울로스가 2 사랑받는 자녀 티모테오스에게, 은혜가 긍휼이 평화가 아버지 하나님과 우리의 주님 예수스 크리스토스로 부터.

◎ 3 은혜를 내가 갖고 있다 하나님께, 이런 그분께 내가 섬겨오고 있다 윗대들로부터 깨끗한 양심 안에서, 중단되지 않는 것으로 내가 너에 관한 상기함을 나의 간구들 안에서 밤과 낮에 갖고 있는 즈음에, 4 너를 보기를 열망하고 있으면서, 너의 눈물들을 상기한 채 있는 중이면서, 기쁨으로 내가 충만하게 되도록 하기 위하여, 5 네 안에 있는 가면연기하지 않는 믿음의 되새김을 취한 뒤에<sup>3)</sup>, 이런 어떤 그것(믿음)은 내주했다 먼저 너의 할머니 로이스와 너의 어머니 유니케 안에, 그런데 내가 확신한 채 있는 중이다 네 안에도 (있는 중이)라고. 6 이런 그 이유 때문에 내가 너를 회상시키고 있다 하나님의 은혜선물을 다시 활활 불타오르게 하고 있게 하기 위하여, 이런 그것(은혜선물)은 있는 중이다 네 안에서 나의 손들의 엮음을 통하여. 7 왜냐하면 주시지 않으셨기 때문이다 우리에게 하나님께서 무서움의 영을 오히려 권능의 (영이자) 사랑의 (영이자) 정신차리게 함의 (영을 주셨기 때문이다). 8 그러므로 너는 우리의 주님의 증언을 창피해하려고 하지 마라 그분의 묶여갈힌 이인 바로 나도, 오히려 너는 복음과 함께 불행 겪어라 하나님의 권능에 의하여,

9 우리를 구원하셨던 분이시자

거룩한 부르심으로 부르셨던 분의 (권능에 의하여),

우리의 일들에 의하여가 아니라

1) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

2) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

3) 과거분사 대신에 현재분사 '취하고 있으면서'로 기록된 필사본들도 있다.

오히려 자기자신의 차려놓으심과 은혜에 의하여 (우리를 구원하셨던 분이시자 거룩한 부르심으로 부르셨던 분의 권능에 의하여),

4)(그 은혜가) 우리에게 예수스 크리스토스 안에서 영원한 시간들에 앞서 주어졌다.

10 5)그런데 지금은 드러나 나타나졌다

크리스토스 예수스<sup>6)</sup> 우리의 구주의 제대로 나타내심을 통하여,

7)(그분께서) 한편 죽음을 폐하셨다 또 한편 복음을 통하여 생명과 불멸을 비추셨다

11 이런 그것(복음) 안으로 두어졌다 나 자신이 8) 선포자와 사도와 선생으로, 12 이런 그 이유 때문에 이것들로 내가 고난 겪고 있기도 하다; 그러나 오히려 나는 창피해하지 않고 있다, 왜냐하면 내가 믿은 채 있는 중인 이런 그분을 내가 알아차리고 있으며 확실한 채 있는 중이기 때문이다 그분께서 나의 위탁을 저 날 안으로 간수할 수 있는 분으로 계시는 중이라고. 13 모형을 너는 말씀들이 건강하게 있는 중인 것과 더불어 갖고 있어라 이런 그것들(말씀들)을 나에게서 내가 들었다 예수스 크리스토스 안에 있는 것인 믿음과 사랑 안에서; 14 좋은 위탁을 너는 준수하라 우리 안에 내주하고 계시는 분이신 거룩하신 영을 통하여.

◎ 15 내가 알아차리고 있다 이것을, 아시아 안에 있는 모든 이들이 나를 거절했던 그런 이것을, 이런 그이들 중에 있는 중이던 퀴겔로스와 헤르모게네스가. 16 주시길 바란다 긍휼을 주님께서 오네시포로스의 집에, 자주 나를 그가 기운 돋워주었으며 나의 죄사슬을 창피해하지도 않았던 그런 그것으로 인함이다, 17 오히려 (내가) 로마<sup>9)</sup> 안에 있게 되고 있는 상황에서 서둘러 그가 나를 찾았으며 발견했던 (그런 그것으로 인함이다); 18 그에게 주님께서 주시길 바란다 긍휼을 주님에게서 저 날 안에 (그가) 찾아 발견하도록. 그리고 에페소스 안에서 그가 봉사했던 이런 그것들만큼들도, 더할 나위 없이 너 자신이 알고 있는 중이다.

- 
- 4) 원문에서 이 문장은 앞 문장의 ‘은혜’를 수식하는 분사구문인데, 한국어 어순에 맞춘 정상 번역은 ‘오히려 자기자신의 차려놓으심과 우리에게 예수스 크리스토스 안에서 영원한 시간들에 앞서 주어졌던 것인 은혜에 의하여’이다. 그렇지만 한국어 번역 문장의 난해함 때문에 평서문으로 번역했다.
- 5) 원문에서 이 문장은 앞 문장의 ‘은혜’를 수식하는 분사구문인데, 한국어 번역 문장의 난해함 때문에 평서문으로 번역했다.
- 6) ‘예수스 크리스토스’로 기록된 필사본들도 있다.
- 7) 원문에서 이 문장은 앞 문장의 ‘크리스토스 예수스’를 수식하는 분사구문인데, 한국어 번역 문장의 난해함 때문에 평서문으로 번역했다.
- 8) ‘이방민족들의’가 덧붙여 기록된 필사본들도 많다.
- 9) 로마.

\* 신약성경 헬라이어 원문 지역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

2 그러므로 너 자신은, 나의 자녀여, 강직해지고 있어라 예수스<sup>10)</sup> 크리스토스<sup>11)</sup> 안에 있는 것인 은혜 안에서, 2 그리고 네가 나에게서 많은 증인을 통하여 들었던 이런 그것들을, 이것들을 너는 스스로를 위해 위탁하라 믿음직한 사람들에게, 이런 어떤 그들이 충분한 이들로 있을 것이다 **3** **3** 너는 함께 불행 겪어라<sup>12)</sup> 예수스 크리스토스의 좋은 군인이 (불행 겪고 있는 것)처럼. 4 아무도 군복무하게 되고 있는 상황에서 얽매이지 않고 있다 생애의 사업들에게, 군인 모집했던 이를 그가 기쁘게 하도록 하기 위하여. 5 그런데 만약 어떤 이가 경기하고 있더라도 하면, 그는 월계관 쓰지 못하고 있게 된다 만약 그가 법대로 경기하지 않으면. 6 수고하고 있는 농부가 먼저 열매들을 묵 취하고 있어야 하는 중이다. 7 너는 깨닫고 있어라 내가 말하고 있는 이런 그것들<sup>13)</sup>, 왜냐하면 주실 것이기 때문이다 너에게 주님께서 이해를 모든 것들 안에서. 8 너는 기억하고 있어라 사망한 이들 중의 밖으로 일어나신 채 계시는 중인 크리스토스 예수스를, 다윗의 씨의 밖으로, 나의 복음에 의하여, 9 이런 그것(복음) 안에서 내가 불행 겪고 있다 범죄자가 (결박에 이르기까지 있는 것)처럼 결박들에 이르기까지, 그러나 오히려 하나님의 말씀은 묶인 채 있지 않는 중이다; 10 이것 때문에 모든 것들을 내가 견디고 있다 선택받은 이들 때문에, 바로 그들이도 구원을 얻도록 하기 위함이다 예수스 크리스토스 안에 있는 (구원을) 영원한 영광과 함께. 11 믿음직한 것으로 (있는 중이다) 그 말씀은;

왜냐하면 우리가 함께 죽어버렸으면,

우리가 함께 살 것이기도 하기 때문이다;

12 우리가 견디고 있으면,

우리가 함께 왕으로 통치할 것이기도 하다;

우리가 부인할 것이면<sup>14)</sup>, 저분께서 부인하실 것이다 우리를;

13 우리가 믿지 않고 있더라도,

저분께서는 믿음직한 분으로 머물고 계신다,

왜냐하면 그분께서 그분자신을 부인하실 수 없는 중이기 때문이다.

10) 히브리어 '에호슈아'와 '에슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와는 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

11) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

12) '그러므로 너 자신은 불행 겪어라'로 기록된 필사본들도 있다.

13) 복수형 '이런 그것들을'로 기록된 필사본들도 있다.

14) 미래형 대신에 현재형 '부인하고 있으면'으로 기록된 필사본들도 있다.

◎ 14 이것들을 너는 되새기고 있어라 하나님의<sup>15)</sup> 면전에서 밝히 증언하고 있는 상황에서 말다툼하지 않도록, 아무 것에 대하여도<sup>16)</sup> 유용하지 않는 것을, 듣고 있는 이들의 뒤엎어짐으로 인하여. 15 너는 열심 부려라 너자신을 인정된 이로 하나님께 헌납하도록, 창피하게 되지 않는 일꾼으로, 진리의 말씀을 바르게 베고 있으면서. 16 그런데 모독하는 공허한 소림냄들을 너는 스스로에게 비켜서게 하라; 왜냐하면 더 많은 것에 대하여 그것들이 경외송배하지 않음에 진보할 것이며 17 그들의 말이 문드러짐이 (퍼져나감을 가질 것)처럼 퍼져나감을 가질 것이기 때문이다. 이런 그이들 중에 있는 중이 다 휘메나이오스와 필레토스가, 18 이런 어떤 그이들은 진리에 대하여 벗어났다, 부활이 이미 있게 된 채 있는 중인 것으로 말하고 있으면서, 그리하여 그들이 뒤집어엎고 있다 어떤 이들의 믿음을. 19 그럼에도 하나님의 단단한 기초는 선 채 있는 중이 다, 이 도장찍음을 갖고 있으면서;

아셨다 주님께서서 그분의 있는 중인 이들을,

그리하여; 모든

불의로부터 떨어져 서라 주님의 이름을 이름 부르고 있는 이는.

20 그런데 큰 주택 안에는 단지 금으로 된 그리고 은으로 된 그릇들만 있는 중이 아니라, 오히려 목재로 된 것들도 진흙으로 된 것들도 (있는 중이 다), 그리하여 한편 이런 그것들은 존경 안으로 또 한편 이런 그것들은 모욕 안으로 (있는 중이 다); 21 그러므로 만약 어떤 이가 이것들로부터 그자신을 치워내면, 그는 있을 것이다 존경 안으로 있는 그릇으로, 거룩해진 채 있는 중인 것으로, 주권자에게 좋은 용도로 쓰이는 것으로, 모든 선한 일 안으로 준비된 채 있는 중인 것으로. 22 그런데 젊음적인 것보다 더한 갈망들을 너는 피하고 있어라, 그런데 너는 의를 믿음을 사랑을 평화를 추구하고 있어라 주님께 깨끗한 마음의 밖으로 호소하고 있는 이들과 함께. 23 그런데 미련한 것들이자 훈련받지 못한 것들인 논의들을 너는 사양하고 있어라, 그것들이 다 틈들을 태어나게 하고 있는 그런 그것을 알아차리고 있으면서; 24 그런데 주님의 종은 다투지 않고 있어야 하는 중이고 오히려 유순한 이로 모든 이들을 향하여 있는 중(이어야 하는 중이 다), 가르치기 잘하는 이로, 나쁜 것 참는 이로, 25 온유 안에서 맞대고 있는 이들을 훈육하고 있는 이로, 주시지 않을까 함이다 그들에게 하나님께서 회개회심을 진리의 인식 안으로 26 그리하여 그들이 맑은 정신으로 돌아오지 (않을까 함이다) 마귀의 울무의 밖으로, 그이로 말미암아 사로잡힌 채 있는 중인 이들이 저의 의 뜻 안으로<sup>17)</sup>.

15) '주님의'로 기록된 필사본들도 있다.

16) '안으로'로 기록된 필사본들도 있다.

3 그런데 이것을 너는 알고 있어야, 마지막 날들 안에 사나운 시점들이 현존하게 될 것이라는 그런 그것들; 2 왜냐하면 있을 것이기 때문이다 사람들이 이기적인 이들로 돈 좋아하는 이들로 기만하는 이들로 교만한 이들로 신성모독발언하는 이들로, 부모들에게 거역하는 이들로, 은혜 베풀지 않는 이들로 성스럽지 않은 이들로 3 비정한 이들로 양심 깊은 이들로 마귀 짓하는 이들로 방종하는 이들로 길들지 않는 이들로 선한 것 좋아하지 않는 이들로 4 배신자들로 경솔한 이들로 앞 분간하지 못한 채 있는 중인 이들로, 하나님 좋아하는 이들보다 더더욱 향락 좋아하는 이들로, 5 경건의 형성은 갖고 있는데 그것의 권능은 부인한 채 있는 중인 이들로; 그리하여 이이들을 너는 스스로에게 회피하고 있어야. 6 왜냐하면 이이들 중의 밖으로부터 있는 중이기 때문이다 주택들 안으로 파고드는 이들이자 죄들에게 쌓아올려진 채 있는 중인 미숙한 여자들을 포로로 잡고 있는 이들이, 여러 가지 갈망들에게 이끌려가고 있는 (미숙한 여자들을), 7 항상 배우고 있으나 언제라도 진리의 인식 안으로 갈 수 없는 중인 (미숙한 여자들을). 8 그런데 이런 그 모습으로 안네스와 암브레스가 맞섰다 모위세스<sup>18)</sup>에게, 이와 같이 이이들도 맞서게 되고 있다 진리에게, 정신을 아주 파멸시키게 된 채 있는 중인 사람들이, 믿음에 관하여 인정받지 못하는 이들이. 9 그러나 오히려 그들은 진보하지 못할 것이다 더 뛰어난 것에 대하여; 왜냐하면 그들의 어리석음이 명백한 것으로 있을 것이기 때문이다 모든 이들에게, 저이들의 것(어리석음)이 있게 되기도 했던 것처럼. 10 그런데 너 자신은 동행하여 따라왔다<sup>19)</sup> 나의 교훈에게, 생활방식에게, 차려놓음에게, 믿음에게, 차분함에게, 사랑에게, 인내에게, 11 박해들에게, 고난받음들에게, 이런 그것들이 나에게 있게 되었다 안티오케이아<sup>20)</sup> 안에서, 이코니온 안에서, 퀴스트라들<sup>21)</sup> 안에서, 이런 박해들을 내가 버텼다 그리고 모든 것들의 밖으로 나를 건지셨다 주님께서. 12 그런데 예수스<sup>22)</sup> 크리스토스<sup>23)</sup> 안에

17) 이 문장은 3인칭 대명사와 지시 대명사가 각각 누구를 가리키는 것으로 볼 것인지에 따라 그리고 문장의 순서를 어떻게 이해할 것인지에 따라 독법이 달라진다. ① ‘하나님으로 말미암아 하나님의 뜻 안으로 사로잡힌 채 있는 중인 이들이’, ② ‘마귀로 말미암아 마귀의 뜻 안으로 사로잡힌 채 있는 중인 이들이’, ③ ‘마귀로 말미암아 사로잡힌 채 있는 중인 이들이 하나님의 뜻 안으로’ 등의 독법이 가능한데, 헬라어의 일반적인 구문론 용법을 감안하면 ③번의 독법이 맞는 것 같다.

18) 히브리어 ‘모세’의 헬라어 음역이다.

19) 완료형 ‘동행하여 따라온 채 있는 중이다’로 기록된 필사본들도 있다.

20) 안디옥.

21) ‘퀴스트라’의 복수형.

22) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라어 음역으로 ‘여호와와는 구원이시다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

서 경건하게 살고 있기를 원하고 있는 이들인 모든 이들도 박해당할 것이다. 13 그런데 악한 사람들과 사기마술사들은 더 심한 것에 대하여 진보할 것이다 미혹하고 있으면서 그리고 미혹당하고 있으면서. 14 그런데 너 자신은 머물고 있어라 네가 배웠으며 믿음직하게 되었던 이런 그것들 안에, 누구들<sup>24)</sup>에게서 네가 배웠는지 알아차리고 있으면서, 15 그리고 아기 때부터 신성한 문서들을 네가 알아차리고 있는 그런 그것으로 인하여도, 예수스 크리스토스 안에 있는 것인 믿음을 통하여 구원 안으로 너를 지혜롭게 할 수 있는 중인 것들을. 16 모든 성경기록은 하나님에 의해 영감된 것으로 그리고 유익한 것으로 (있는 중이다) 교훈을 향하여, 질책을 향하여, 한층 곧추 세움을 향하여, 의 안에 있는 것인 훈련을 향하여, 17 갖추 이로 있는 중이도록 하기 위함이다 하나님의 사람이, 모든 선한 일을 향하여 충분히 갖추게 된 채 있는 중인 이로.

**4** 내가 밝히 증언하고 있다 하나님의 면전에서 그리고 살아있는 중인 이들과 사망한 이들을 심판하고 계시려고 작정하고 계신 분이신 예수스<sup>25)</sup> 크리스토스<sup>26)</sup>의 (면전에서), 그리고 그분의 제대로 나타내심과 그분의 왕국을<sup>27)</sup> (작정하고 계신 분이신 예수스 크리스토스의 면전에서); 2 너는 선포하라 말씀을, 곁에 서라 좋은 시점에도 좋지 못한 시점에도, 책망하라, 훈계하라, 권면하라, 모든 차분함과 가르침 안에서. 3 왜냐하면 시점이 있을 것이기 때문이다 건강하게 하고 있는 교훈을 그들이 용인하지 못할 것이고 오히려 자기자신들의 갈망들에 의하여 그자신들에게 선생들을 들음에 가렵게 되고 있으면서 한층 쌓아 올릴 것인 그런 그때가 4 그리하여 한편 진리로부터 들음을 그들이 돌려버릴 것인데, 또 한편 신비스런 이야기들을 향하여 어긋나게 될 것이다. 5 그런데 너 자신은 맑은 정신으로 있는 중이어라 모든 것들 안에서, 불행 겪어라, 복음 전도자의 일을 행하라, 너의 봉사를 완수하라. 6 왜냐하면 나 자신이 이미 부어 바쳐지고 있으며, 나의 복귀의 시점이 곁에 선 채 있는 중이기 때문이다. 7 좋은 싸움을 내가 싸운 채 있는 중이다, 달리기여정을 끝마친 채 있는 중이다, 믿음을 지킨 채 있는 중이다; 8 다른 남은 것으로는 따로 놓여 있는 중이다 나

23) 히브리어 ‘마쉬아흐’와 아람어 ‘메쉬하’의 헬라이어 번역으로 ‘기름 부음 받은 자’라는 뜻이다.

24) 단수형 ‘누구’로 기록된 필사본들도 있다.

25) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라이어 음역으로 ‘여호와와 구원이다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

26) 히브리어 ‘마쉬아흐’와 아람어 ‘메쉬하’의 헬라이어 번역으로 ‘기름 부음 받은 자’라는 뜻이다.

27) ‘그분의 제대로 나타내심과 그분의 왕국에 의하여’로 기록된 필사본들도 있다.



에게 의의 월계관이, 이런 그것(월계관)으로 갠아주실 것이다 나에게 주님께서 저 날 안에서, 의로우신 재판관께서, 그런데 단지 나에게만이 아니라 오히려 그분의 제대로 나타내심을 사랑한 채 있는 중인 이들인 모든 이들에게도.

◎ 9 너는 서둘러라 나를 향하여 오기를 급히; 10 왜냐하면 데마스가 나를 남겨 놓아두었기<sup>28)</sup> 때문이다 지금의 시대를 사랑한 뒤에 그리고 갔기 때문이다 뗏살로니 케 안으로, 크레스케스는 갈라티아 안으로, 티토스는 달마티아 안으로; 11 루카스만 있는 중이다 오직 나와 함께. 마르코스<sup>29)</sup>를 취해 올린 뒤 너는 이끌어오고 있어라 나와 함께, 왜냐하면 그가 있는 중이기 때문이다 나에게 좋은 용도로 쓰이는 이로 봉사 안으로. 12 그런데 뒤키코스를 내가 파송했다 에페소스 안으로. 13 내가 트로아스 안에서 카르포스 옆에 남겼던<sup>30)</sup> 이런 그것인 외투를 너는 오고 있으면서 갖고 오고 있어라, 그리고 기록문건들을 특별히 양피지 기록물들을. 14 구리세공기술자 알렉산드로스가 많은 것들을 나에게 나쁜 것들로 스스로에게 증명했다; 갠아주실 것이다 그에게 주님께서 그의 일들에 의하여; 15 이런 그이를 너 자신도 스스로에게 간수하고 있어라, 왜냐하면 몹시 그가 맞섰기<sup>31)</sup> 때문이다 우리에게 속한 말들에게. 16 나의 첫 번째 변론 안에서 아무도 나에게 당도하지 않았다, 오히려 모든 이들이 나를 방치했다; 그들에게 그것이 (허물로) 여겨지지 않길 바란다; 17 그런데 주님께서 나에게 옆에 서셨다 그리고 강직하게 하셨다 나를, 나를 통하여 선포가 완수되며 모든 이방민족들이 듣도록 하기 위하여, 그리하여 내가 견져졌다 사자의 입의 밖으로. 18 <sup>32)</sup> 견지실 것이다 나를 주님께서 모든 악한 일로부터 그리고 구원하실 것이다 하늘에 속한 것인 그분의 왕국 안으로; 이런 그분께 영광이 영원무궁의 영원무궁히, 아멘.

◎ 19 너는 인사 전해주어라 프리스카와 아퀼라스와 오네시포로스의 집에. 20 에라스토스는 머물렀다 코린토스 안에, 그런데 트로피모스를 내가 밀레토스 안에 남겼다 (그가) 병들어 있는 중인 상황에서. 21 너는 서둘러라 겨울 전에 오기를. 인사 전하고 있다 너에게 유블로스와 푸데스와 리노스와 클라우디아와 모든 형제들이.

◎ 22 <sup>33)</sup> 주님께서 너의 영광 함께. 은혜가 너희와 함께. <sup>34)</sup>

28) 단순 과거 대신에 미완료 과거 ‘남겨 놓아두고 있었기’로 기록된 필사본들도 있다.

29) 마가.

30) 단순 과거 대신에 미완료 과거 ‘남기고 있었던’으로 기록된 필사본들도 있다.

31) 단순 과거 대신에 현재 완료 ‘맞선 채 있는 중이기’로 기록된 필사본들도 있다.

32) ‘그리고’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

33) ‘예수스 크리스토스’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

34) ‘아멘’이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다. 여러 종류의 서명들이 덧붙여 기록된 것에 관하여는 관련 문헌들을 참고하라.

- \* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.
- \* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

# ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ

## 티토스를 향하여

1 파울로스가 하나님의 종이, 그런데 크리스토스<sup>1)</sup> 예수스<sup>2)</sup>의 사도이자 하나님  
의 선택받은 이들의 믿음에 의한 그리고 진리의 인식에 (의한) 사도가 <sup>3)</sup>(그 진  
리는) 경건에 의한 것이자 2 영원한 생명의 소망으로 인한<sup>4)</sup> 것(이다), 이런 그것(영원한  
생명)을 약속하셨다 거짓되지 않으신 하나님께서 영원한 시간 전에, 3 그런데 그분께  
서 드러내 나타내셨다 자기자신의 시점들에게 그분의 말씀을 선포 안에서, 이런 그것  
(선포)을 나 자신이 믿겨 맡게 되었다 우리의 구주의 하나님의 엄한 지시에 의하여, 4  
공동 믿음에 의하여 있는 진정한 자녀 티토스에게, 은혜가 그리고<sup>5)</sup> 평화도 아버지  
하나님과 우리의 구주 예수스 크리스토스로부터.

◎ 5 이것으로 인해 내가 남겼다<sup>6)</sup> 너를 크레테 안에, 다른 남은 것들을 내가 스스  
로에게 한층 바르게 하도록 하기 위함이자 성읍마다 장로들을 세우도록 하기 위하여,  
나 자신이 너에게 분명히 지시하게 되었던 것처럼, 6 어떤 이가 책망 받지 않는 이로  
있는 중이면, 한 아내의 남편으로, 자녀들을 믿는 이들로 갖고 있는 이로, 방탕의 고  
발 안에 있거나 불복종하는 이들로 (자녀들을 갖고 있는 것이) 아니라, 7 왜냐하면 돌봄  
이는 책망 받지 않는 이로 있는 중이어야 하는 중이기 때문이다 하나님의 관리인으  
로 (있는 중인 것)처럼, 제멋대로인 이로가 아니라, 진노 품은 이로가 아니라, 애주가로  
가 아니라, 폭행자로가 아니라, 부끄러운 이득 보는 이로가 아니라, 8 오히려 낮선  
나그네 환대하는 이로 선한 것 좋아하는 이로 신중한 이로 의로운 이로 성스러운 이

1) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이  
다.

2) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와 구원이다.'라는 뜻이다. 기  
존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

3) 원문에서 이 문장은 앞 '진리'를 수식하는 동격인데, 이 번역 문장과 뒤의 다른 문장들을  
함께 번역할 때 발생하는 한국어 번역 문장의 난해함 때문에 부득이 평서문으로 번역했다.

4) '소망 안에서'로 기록된 필사본들도 있다.

5) "그리고" 대신에 '궁홀이'로 기록된 필사본들도 있다.

6) 단순 과거 대신에 미완료 과거 '남기고 있었다'로 기록된 필사본들도 있다.

로 절제하는 이로 (있는 중인 것)처럼, 9 가르침에 의하여 있는 믿음직한 말씀을 맞잡고 있는 이로 (있는 중이어야 하는 중이기 때문이다), 권능 있는 이로 그가 건강하게 하고 있는 것인 교훈 안에서 권면하고 있기 위한 것으로도 있는 중이도록 하기 위함이자 거슬러 말하고 있는 이들을 책망하고 있기 위한 것으로도 있는 중이도록 하기 위함이다. 10 왜냐하면 많은 이들이 있는 중이기 때문이다 불복종하는 이들로[도]?, 헛말하는 이들과 자기기만에 빠뜨리는 이들로, 특별히 할례의 밖으로 있는 이들이, 11 이런 그이들은 입막음하고 있어야 하는 중이다, 이런 어떤 그이들이 온 집들을 뒤집어엎고 있다 부끄러운 이득으로 인해 (가르치지) 않아야 하는 중인 이런 그것들을 가르치고 있으면서. 12 말했다 그들 중의 밖으로 있는 어떤 이가 그들 중의 자기자신의 선지자가;

크레스들은<sup>8)</sup> 무조건으로 거짓말쟁이들로, 나쁜 짐승들로, 쓸모없는 배(복부)들로 (있는 중이다).

13 이 증언은 있는 중이다 참인 것으로, 이런 그 이유 때문에 너는 책망하고 있어라 그들을 준엄하게, 그들이 믿음 안에서 건강하게 있도록 하기 위함이다, 14 (그들이) 유다이오스적인 신비스런 이야기들에게 그리고 진리를 거절하고 있는 사람들의 계명들에게 유의하지 않고 있는 상황에서. 15 <sup>9)</sup> 모든 것들이 깨끗한 것들로 (있는 중이다) 깨끗한 이들에게는; 그런데 더럽혀진 채 있는 중인 이들이자 믿지 않는 이들에게는 아무 것도 깨끗한 것으로 (있는 중이) 아니다, 오히려 더럽혀진 채 있는 중인 것으로 (있는 중이다) 그들의 정신도 양심도. 16 하나님을 그들이 알아차리고 있는 것으로 선언하고 있다, 그런데 일들로는 부인하고 있다, 가증하게 여겨지는 이들로 있는 중이면서 그리고 거역하는 이들로도 그리고 모든 선한 일을 향하여 인정하지 않는 이들로도 (있는 중이면서).

**2** 그런데 너 자신은 발언하고 있어라 건강하게 하고 있는 가르침에게 어울리고 있는 이런 그것들을. 2 남자노인들이 맑은 정신인 이들로 있는 중이도록, 고상한 이들로, 신중한 이들로, 건강하고 있는 이들로 믿음에게, 사랑에게, 인내에게; 3 여자노인들도 그와 같이 신성에 어울리는 품행 안에서, 마귀 짓하지 않는 여자들로 많은 포도주로 증으로 매인 채 있지 않는 중인 여자들로, 좋은 것 가르치는 여자들로 (있는 중이도록), 4 그녀들이 정신차리게 하고 있도록 하기 위함이다 젊은 여자들이 남

7) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

8) 크레테 사람, 복수형.

9) '한편'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

편에게 애정 있는 여자들로 있는 중이게 하기 위한 것으로, 자녀에게 애정 있는 여자들로 5 신중한 여자들로 정결한 여자들로 집안일하는 여자들로 선한 여자들로, 자기 자신들의 남편들에게 복종당하고 있는 여자들로 (있는 중이게 하기 위한 것으로), 하나님의 말씀이 신성모독발언 당하지 않고 있도록 하기 위함이다. 6 더 젊은 이들을 그와 같이 너는 정신차리고 있도록 권면하고 있어라 7 모든 이<sup>10)</sup> 주위로, 너자신을 좋은 일들의 본으로 제공하게 되고 있으면서, 가르침 안에서 타락하지 않음을, 고상함을, 8 나무람 받지 않는 건강한 말씀을 (권면하고 있어라), 마주 대적하는 것의 밖으로 있는 이가 무안당하도록 하기 위함이다 아무 것도 (그가) 우리에게 관하여 못된 것을 말하고 있도록 갖고 있지 않는 상황에서. 9 종들이 자기자신들의 주권자들에게 모든 것들 안에서 복종당하고 있도록, 흡족하게 하는 이들로 있는 중이도록, 거슬러 말하고 있는 이들로가 아니라, 10 스스로에게 횡령하고 있는 이들로가 아니라, 오히려 모든 믿음을 선한 것으로 스스로에게 증명하고 있는 이들로 (있는 중이도록 권면하고 있어라), 우리의 구주의 하나님의 것인 가르침으로 그들이 단장하고 있도록 하기 위함이다 모든 것들 안에서. 11 왜냐하면 구원하는 하나님의 은혜가 모든 사람들에게 제대로 나타났기 때문이다 12 우리를 훈육하고 있으면서, 경외송배하지 않음과 세상적인 갈망들을 사양하고 있으면서 신중하고 의롭고 경건하게 우리가 지금의 시대 안에서 살도록 하기 위함이다, 13 크신 하나님이신 분이시자 예수스<sup>11)</sup> 크리스토스<sup>12)</sup> 우리의 구주이신분의 영광의 복된 소망이자 제대로 나타내심인 것을 고대하고 있으면서, 14 이런 그분(예수스 크리스토스)께서 주셨다 그분자신을 우리를 위하여, 우리를 모든 불법으로부터 스스로에게 대속하시기 위함이자 그분자신에게 소속된 백성을 깨끗하게 하시기 위하여, 좋은 일들의 열정자들.

◎ 15 이것들을 너는 발언하고 있어라 그리고 권면하고 있어라 그리고 책망하고 있어라 모든 엄한 지시와 함께; 아무도 너를 업신여기지 못하고 있게 하라.

**3** 너는 되새기게 하라 그들이 통치들에게 <sup>13)</sup> 권세들에게 복종당하고 있도록, 순응하고 있도록, 모든 선한 일을 향하여 준비된 이들로 있는 중이도록, 2

10) 또는 '모든 것들'. 원문은 'πάντα'(판타)로, 독법에 따라 남성 단수 목적격이나 중성 복수 목적격으로 볼 수 있다.

11) 히브리어 '에호슈아'와 '에슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

12) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

13) '그리고'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

아무도 모독발언하지 않고 있도록, 다투지 않는 이들로 있는 중이도록, 관용하는 이들로, 모든 것을 온유로 모든 사람들을 향하여 스스로에게 증명하고 있는 이들로 (있는 중이도록). 3 왜냐하면 있던 중이었기 때문이다 예전에 우리 자신들도 어리석은 이들로, 거역하는 이들로, 미혹당하고 있는 이들로, 여러 가지 갈망들과 향락들에게 종살이하고 있는 이들로, 나쁨과 시기 안에서 생활하고 있는 이들로, 꺼려지는 이들로, 서로들을 미워하는 이들로.

4 그런데 인자하심과 인류애가 우리의 구주 하나님의 것으로 제대로 나타나셨던 그런 그때,

5 우리 자신들이 행했던 이런 그것들인  
의 안에 있는 것들인 일들의 밖으로가 아니라  
오히려 그분의 공휼에 의하여

그분께서 구원하셨다 우리를 중생의 목욕과 거룩하신 영의 갱신을 통하여,

6 이런 그분(거룩하신 영)을 그분께서 쏟으셨다 우리에게 대하여 부요하게

우리의 구주이신 크리스토스<sup>14)</sup> 예수스<sup>15)</sup>를 통하여,

7 저 은혜로 의롭게 된 뒤 상속자들로 우리가 영원한 생명의 소망에 의하여 있게 되도록 하기 위함이다.

8 믿음직한 것으로 (있는 중이다) 그 말씀은; 그리하여 이것들에 관하여 내가 의도하고 있다 내가 심히 확고하게 되고 있기를, 하나님을 믿은 채 있는 중인 이들이 스스로 앞장서고 있는 것으로 좋은 일들에 관심기울이고 있도록 하기 위하여; 이것들은 있는 중이다 좋은 것들과 유익한 것들로 사람들에게. 9 그런데 미련한 논의들과 족보논설들과 분쟁들과 율법적인 다툼들을<sup>16)</sup> 너는 스스로에게 비켜서게 하고 있어라; 왜냐하면 그것들은 있는 중이기 때문이다 무익한 것들과 헛된 것들로. 10 이단적인 사람들을 한 번과 두 번 권고함 후에 너는 사양하고 있어라, 11 바로 이런 이가 엇나가게 된 채 있는 중인 그런 그것이자 자기정죄받는 이로 그가 있는 중인 상황에서 그가 죄짓고 있는 그런 그것을 알아차리고 있으면서.

◎ 12 혹 내가 아르테마스를 너를 향하여 보냈던 그런 그때 또는 튀키코스를, 너

14) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

15) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

16) 단수형 '다툼을'로 기록된 필사본들도 있다.

는 서둘러라 나를 향하여 니코폴리스 안으로 오도록, 왜냐하면 거기에서 내가 겨울 나도록 판단한 채 있는 중이기 때문이다. 13 율법사인 제나스와 아폴로스를 서둘러서 너는 앞서 보내라, 아무 것도 그들에게 그것이 모자라지 않고 있도록 하기 위함이다. 14 그런데 우리에게 속한 이들도 배우고 있게 하라 좋은 일들에 불가피한 필요들 안으로 스스로 앞장서고 있도록, 그들이 열매 없는 이들로 있지 않는 중이도록 하기 위함이다.

◎ 15 인사 전하고 있다 너에게 나와 함께 있는 모든 이들이. 너는 인사 전하라 믿음 안에서 우리를 좋아하고 있는 이들에게. 은혜가 너희 모든 이들과 함께. 17)

---

17) ‘아멘’이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다. 여러 종류의 서명들이 덧붙여 기록된 것에 관하여는 관련 문헌들을 참고하라.

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.  
\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).



# ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ

## 필레몬을 향하여

1 예수스<sup>1)</sup> 크리스토스<sup>2)</sup>의 묶여갈힌 자 파울로스가 그리고 형제 티모테오스가 우리의 사랑받는 이이자 동역하는 이인 필레몬에게 2 그리고 자매<sup>3)</sup> 앞피아와 우리의 전우 아르퀼포스와 당신의 집에 의하여 있는 교회에게, 3 은혜가 당신들에게 그리고 평화도 우리의 아버지 하나님과 예수스 크리스토스 주님으로부터.

◎ 4 나는 나의 하나님께 감사하고 있습니다 항상 당신의 상기함을 나의 기도들 위에 스스로에게 행하고 있으면서, 5 당신의 사랑과 믿음을 듣고 있으면서, 이런 그것(사랑과 믿음)을 당신이 갖고 있습니다 예수스 주님을 향하여 그리고 모든 거룩한 이들 안으로, 6 당신의 믿음의 교제가 4) 크리스토스 안으로 우리<sup>5)</sup> 안에 있는 것인 모든 선(善)의 인식 안에서 역사하는 것으로 있게 되게 하기 위해서. 7 왜냐하면 많은 기쁨을 내가 가졌기 때문입니다 그리고 위로도 당신의 사랑으로 인하여, 거룩한 이들의 애타는 심정들이 당신을 통하여 쉬게 된 채 있는 중인 그런 그것으로 인하여, 형제여.

◎ 8 이러므로 크리스토스 안에 있는 많은 대담함을 당신에게 온당하고 있는 중인 것으로 엄히 지시하고 있도록 갖고 있는 상황에서 9 사랑 때문에 더더욱 내가 요청하고 있습니다, 이런 이로 있는 중이면서도 파울로스가 남자노인으로<sup>6)</sup> 그런데 바로 지금은 예수스 크리스토스의 묶여갈힌 자로도 (있는 중인) 즈음에; 10 내가 당신에게

- 
- 1) 히브리어 '에호슈아'와 '에슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.
  - 2) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.
  - 3) '사랑받는'으로 기록된 필사본들도 있다.
  - 4) '예수스'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.
  - 5) '너희'로 기록된 필사본들도 있다.
  - 6) 원문은 'προσβύτης'(프레스뷔테스-남자노인)인데, 구약 헬라이어 70인역과 코이네 헬라이어에서 이 'προσβύτης'(프레스뷔테스)와 'προσβευτής'(프레스뷔테스-사신)가 차이 없이 교체 사용되었다는 점을 근거로 많은 학자들은 이 단어를 '사신'으로 읽는 독법을 주장한다.

\* 신약성경 헬라이어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

요청하고 있습니다 나에게 속한 자녀에 관하여, 이런 그이를 내가 태어나게 했습니다 결박들 안에서, 오네시모스를, 11 예전에는 당신에게 무용한 이를 그런데 바로 지금은 당신에게[도]7) 바로 나에게도 좋은 용도로 쓰이는 이를, 12 이런 그이를 내가 돌려보냈습니다 당신에게, 바로 그 당사자를, 즉 이것은 나에게 속한 애타는 심정들 그것입니다8); 13 이런 그이를 나 자신은 의도하고 있었습니다 나자신을 향하여 점유하고 있기를, 당신을 위하여 나에게 그가 복음의 결박들 안에서 봉사하고 있도록 하기 위하여, 14 그런데 당신에게 속한 의향과 별도로 아무 것도 나는 행하기를 원하지 않았습니다, 불가피함에 의하여 있는 것처럼 당신의 선한 것이 있는 중이도록 하기 위함이 아니라 오히려 자발적인 것에 의하여 있는 중이도록 하기 위하여. 15 왜냐하면 아마도 이것 때문에 그가 나뉘어졌을 것이기 때문입니다 시간을 향하여9), 영원한 이로 그를 당신이 받아가지고 있도록 하기 위함입니다, 16 더 이상 종처럼이 아니라 오히려 종을 넘어서는 이로, 사랑받는 형제로, 특별히 바로 나에게, 그런데 얼마만큼 (이겠습니까) 더더욱 당신에게는 육체 안에서도 주님 안에서도. 17 그러므로 나를 당신이 교제하는 이로 갖고 있거든, 당신은 그를 스스로를 위해 취하여 들이십시오 바로 나를 (스스로를 위해 취하여 들이고 있는 것)처럼. 18 그런데 어떤 것으로 그가 당신을 해롭게 했거든 또는 빚지고 있거든, 이것을 바로 나에게 당신은 셈하고 있으십시오. 19 나 자신 파울로스가 기록했습니다 나에게 속한 손으로, 나 자신이 전부 치를 것입니다; 내가 당신에게 말하지 않고 있기 위함입니다 당신 자신으로 나에게 당신이 더 빚지고 있기도 하다는 그런 그것을. 20 그렇습니다 형제여, 나 자신이 당신의 혜택 받을 바랍시다 주님 안에서; 당신은 쉬게 하십시오 나의 애타는 심정들을 그리스토스 안에서. 21 당신의 순종을 확신한 채 있는 중인 상황에서 내가 기록했습니다 당신에게, 내가 말하고 있는 이런 그것들을 넘어서 당신이 행하기도 할 것이라는 그런 그것을 알아차리고 있으면서. 22 그런데 동시에 당신은 준비하고 있기도 하십시오 나에게 나그네 숙소를; 왜냐하면 내가 소망하고 있기 때문입니다 당신들의 기도들을 통하여 내가 당신들에게 은혜 받을 것인 그런 그것을.

◎ 23 인사 전하고 있습니다 당신에게 나의 동료포로인 에파프라스가 예수스 그리스토스 안에서, 24 마르코스가, 아리스타르코스가, 데마스가, 루카스가, 나의 동역자들.

7) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

8) 이 문장의 의미에 대한 독법의 어려움 때문에 다양하게 수정된 필사본들이 있다. 본문의 의미는 오네시모를 되돌려 보냄으로 발생할 예견된 사태에 대한 바울 사도의 애타는 심정을 표현한 것으로 보는 것이 맞는 것 같다.

9) 실제적인 의미는 '일정 시간 동안'이다.

- ◎ 25 예수스 크리스토스 10) 주님의 은혜가 당신들의 영과 함께. 11)

---

10) '우리의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

11) '아멘'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다. 여러 종류의 서명들이 덧붙여 기록된 것에 관하여는 관련 문헌들을 참고하라.

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.  
\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

# ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ

## 헤브라이오스<sup>1)</sup>들을 향하여

**1** 많은 부분들과 많은 모습으로 오랫동안 하나님께서 대언자들 안에서 조상들에게 발언하신 뒤 **2** 이 날들의 마지막 위에서 발언하셨습니다 우리에게 아들 안에서, 이런 그분(아들)을 그분께서 세우셨습니다 모든 것들의 상속자로, 이런 그분을 통하여 그분께서 만들기도 하셨습니다 시대들을; **3** 이런 그분(아들)께서는 영광의 광채와 그분의 본바탕의 새김형상으로 계시는 중이면서, 또한 그분의 권능의 입말씀<sup>2)</sup>으로 모든 것들을 갖고 오시면서, **3** 죄들의 정결의식을 스스로에게 행하신 뒤 좌정하셨습니다 위엄의 오른쪽 안에 높은 곳들 안에, **4** 이만큼으로 천사들보다 더 우수한 분으로 계시게 된 뒤 이런 그것만큼으로 그들과 견주어 더 독특한 것으로 그분께서 상속하신 채 계시는 중입니다 이름을. **5** 왜냐하면 누구에게 그분께서 말씀하셨기 때문입니까 언제 천사들 중의 (누구에게)?

나의 아들로 있는 중이로다 너 자신은,

나 자신이 오늘 태어나게 한 채 있는 중이로다 너를.

그리고 또다시;

나 자신이 있을 것이로다 그에게 아버지 안으로,

그리고 바로 그이는 있을 것이로다 나에게 아들 안으로.

**6** 그런데 혹 또다시 그분께서 세계 안으로 장자권자를 이끌어 들이시면 그런 그때, 그분께서 말씀하고 계십니다;

그리고 경배하라 그에게 하나님의 모든 천사들은.

**7** 그리고 한편 천사들을 향하여 그분께서 말씀하고 계십니다;

만들고 있는 이(이로다) 그의 천사들로 영(바람)들을

---

1) 히브리인.

2) 원문은 'ρημα'(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 'λογος'(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 '입말씀' 또는 '입말'로 번역했다.

3) '그분자신을 통하여' 또는 '그분을 통하여'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

그리고 그의 수종자들로 불의 불길을,

8 그런데 아들을 향하여서는;

당신의 보좌가 하나님께서 영원 영원히,

그리고 곧음의 규 당신의<sup>4)</sup> 왕권의 규도.

9 의를 사랑하신 뒤에 그리고 불법을 미워하신 뒤에;

이것 때문에 기름 부으셨습니다 당신에게 하나님께서

당신의 하나님께서 환호의 올리브기름을 당신의 동참자들과 더불어.

10 그리고;

당신 자신께서는 시작에 의하여, 주여, 땅을 기초 삼으셨습니다,

그리고 당신의 손들의 일들로 있는 중입니다 하늘들도;

11 바로 그것들은 멸망하게 될 것입니다, 그런데 당신 자신께서는 쪽  
머물고 계십니다, 그리고 모든 것들은 겉옷이 (남아지는 것)처럼 남  
아질 것입니다,

12 그리고 마치 두르는 것으로 당신께서 그것들을 둘둘 마실 것인<sup>5)</sup>  
것처럼,

겉옷이 (변하는 것)처럼<sup>6)</sup> 그것들은 변하게 될 것이기도 합니다;

그런데 당신 자신께서는 바로 그 똑같은 분이십니다 그리고 당신의 년  
도들은 사라지지 않을 것입니다.

13 그런데 천사들 중의 누구를 향하여 그분께서 말씀하신 채 계시는 중입니까 언제;

너는 앉아 있어라 나의 오른쪽들의 밖으로,

혹 내가 두기까지 너의 원수들을 너의 발들의 발판으로?

14 아무래도 모든 이들(천사들)은 봉사 안으로 파송 받고 있는 수종적인 영들로 있는  
중이지 않습니까<sup>7)</sup> 구원을 상속받고 있도록 작정되고 있는 이들 때문에?

**2** 이것 때문에 더 넘치게 유의하고 있어야 합니다 우리가 들려졌던 것들에게,  
우리가 스쳐 흘러가 버리지 않을까 하여. 2 왜냐하면 천사들을 통하여 발언  
되었던 말씀이 확고한 것으로 있게 되었으며 모든 위반과 흘러들음이 보상을 공의

4) ‘그분의’로 기록된 필사본들도 있다.

5) ‘변하게 하실 것이다’로 기록된 필사본들도 있는데, 이것은 인용구절인 시편 102편 26절의  
구약 헬라어 70인역 본문에 따른 것이다.

6) “겉옷이 (변하는 것)처럼”이 없는 필사본들도 있는데, 이것은 인용구절인 시편 102편 26절  
의 구약 헬라어 70인역 본문에 따른 것이다.

7) ‘ούξί’(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

가운데 취했거든, 3 어떻게 우리 자신들이 도망갈 것입니까 그렇게 강력한 구원을 소홀히 여긴 뒤에 이기 때문입니다, 이런 어떤 그것(구원)은 시작을 주님을 통하여 발언되고 있도록 취한 뒤에 들었던 이들로 말미암아 우리 안으로 확고하게 되었습니다, 4 하나님께서 또한 표적들과 징조들과 여러 가지 권능들과 거룩하신 영의 분배하는 것들에게 그분의 의지에 의하여 함께 굳게 증언하고 계시는 것과 더불어.

◎ 5 왜냐하면 천사들에게 그분께서 복종시키지 않으셨기 때문입니다 작정되고 있는 것인 세계를, 이런 그것(세계)에 관하여 우리가 발언하고 있습니다. 6 그런데 밝히 증언했습니다 어디에서 어떤 이가 말하고 있으면서;

무엇으로 사람이 있는 중입니까 당신께서 그를 상기하게 되고 계시는 그런 그것으로 인하여,

또는 사람의 아들은 (무엇으로 있는 중입니까) 당신께서 그를 돌보고 계시는 그런 그것으로 인하여?

7 당신께서 그분을 잠깐인 어떤 것으로 더 낮게 하셨습니다 천사들과 견주어,

영광과 존경으로 당신께서 월계관 씌우셨습니다 그분께, 8)

8 모든 것들을 당신께서 복종시키셨습니다 그분의 발들의 밑에.

왜냐하면 모든 것들을 [그분께]9) 복종시키시기 위한 것 안에서 아무 것도 그분께서 내버려 두지 않으셨기 때문입니다 그분께 불복종하는 것으로. 그런데 지금은 아직도 우리가 보지 못하고 있습니다 그분께 모든 것들이 복종당한 채 있는 중인 것을; 9 그런데 잠깐인 어떤 것으로 천사들과 견주어 더 낮게 되신 채 계시는 중인 분을 우리가 보고 있습니다 죽음의 고난 겪는 것 때문에 영광과 존경으로 월계관 씌워지신 채 계시는 중인 예수스<sup>10)</sup>를, 하나님의 은혜로<sup>11)</sup> 모든 이를 위하여 그분께서 죽음을 맛보시게 하기 위해서. 10 왜냐하면 그것이 어울리고 있었기 때문입니다 그분께, 이런 그분 때문에 모든 것들이 그리고 이런 그분을 통하여 모든 것들이 (있는 중입니다), 많은 아들들을 영광 안으로 이끌어오셨던 그들의 구원의 창시자를 고난 겪으시는 것들을 통하여 완전하게 하시기 위하여. 11 왜냐하면 또한 거룩하게 하고 계시는 분과 거룩해지고 있는 이들이 하나의 밖으로 (있는 중이기) 때문입니다 모든 이들이; 이런

8) ‘그리고 당신께서는 맡기셨습니다 그분에게 당신의 손들의 일들에 대하여’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

9) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

10) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라이어 음역으로 ‘여호와와 구원이다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

11) ‘하나님 외에’로 기록된 필사본들도 있다.

그 이유 때문에 그분께서 부끄러워하지 않고 계십니다 형제들로 그들을 부르고 계시기를 12 말씀하고 계시면서;

내가 알려줄 것입니다 당신의 이름을 나의 형제들에게,

교회의 가운데 안에서 내가 찬미할 것입니다 당신을,

13 그리고 또다시;

나 자신은 있을 것이로다 의지한 채 있는 중인 이로 그분으로 인하여, 그리고 또다시;

보라! 나 자신이 그리고 어린 아이들도 (있는 중이로다) 이런 그이들을 나에게 주셨도다 하나님께서.

14 그러므로 어린 아이들이 피의 것과 살의 것에 참여한 채 있는 중이므로, 그리하여 그분 자신께서도 엇비슷하게 동참하셨습니다 그들의 것들에, 죽음을 통하여 폐하 시도록 하기 위함입니다 죽음의 능력을 갖고 있는 자를, 즉 이것은 마귀를 그것입니다. 15 그리고 이이들을 해방시키시도록 하기 (위함입니다), 이런 그이들만큼들은 살아 있는 중인 것인 모든 것을 통하여 죽음의 두려움으로 종살이에 해당되는 이들로 있던 중이었습니다. 16 왜냐하면 어쨌든 천사들의 것을 그분께서 스스로에게 단단히 취하지 않고 계시기 때문입니다 오히려 아브라함의 씨의 것을 스스로에게 단단히 취하고 계시기 (때문입니다). 17 그런 그것으로부터 그분께서 빛지고 계셨습니다 모든 것들에 의하여 형제들과 같아지시도록, 긍휼 베푸시는 분으로 그분께서 있게 되시도록 하기 위함이자 하나님을 향하여 있는 것들에 믿음직한 대제사장으로도 있게 되시도록 하기 위함입니다 백성의 죄들을 속죄하고 계시는 것 안으로. 18 왜냐하면 그분 자신께서는 시험받으셨던 상황에서 고난 겪으신 채 계시는 중인 이런 그것 안에서, 시험 받고 있는 이들을 도와주실 수 있는 중이시기 때문입니다.

**3** 그런 그것으로부터, 거룩한 형제들이여, 하늘에 속한 부르심의 동참자들이여, 당신들은 깨달아 아십시오 우리의 시인(是認)의 사도이시자 대제사장이신 예수스<sup>12)</sup>를, 2 모위세스<sup>13)</sup>가 그분의 [온]<sup>14)</sup> 집 안에서 (행하기도 했던 것)처럼 행하셨던 것으로 믿음직한 이로 계시는 중이신 그분을. 3 왜냐하면 이분께서는 모위세스와 견주어 더 뛰어난 영광에 합당하게 여겨지신 채 계시는 중이기 때문입니다, 집보다 더 뛰어난 존경을 그것을 마련했던 이가 갖고 있는 이런 그것만큼에 의하여; 4 왜냐하면

12) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

13) 히브리어 '모세'의 헬라어 음역이다.

14) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.



모든 집은 마련되고 있기 때문입니다 어떤 이로 말미암아, 그런데 모든 것들을 마련하셨던 분께서는 하나님(이십니다). 5 그리고 한편 모위세스는 믿음직한 이로 그분의 온 집 안에서 (있던 중이었습시다) 심부름꾼이 발언될 것들의 증거 안으로 (믿음직한 이로 있는 중인 것)처럼, 6 그런데 크리스토스<sup>15)</sup>께서는 아들이 그분의 집에 대하여 (믿음직한 이로 있는 중인 것)처럼 (믿음직한 분으로 계시는 중입니다); 이런 그분의 집으로 있는 중입니다 우리 자신들이, [실로]<sup>16)</sup> 만약 소망의 대담함과 자랑거리를 <sup>17)</sup> 우리가 점유한다면. 7 이리므로, 거룩하신 영께서 말씀하고 계시는 것과 같이;

오늘 만약 그분의 소리를 너희가 듣는다면,

8 너희는 완악하게 하지 마라 너희의 마음들을 격분시킴(반역) 안에서 (완악하게 했던 것)처럼

시험의 날에 의하여 광야 안에서,

9 이런 그곳에서 시험했도다 <sup>18)</sup> 너희의 조상들이 검증 안에서 그리고 보았도다 나의 일들을 <sup>10)</sup> 사십 년들 동안에;

이리므로 내가 노했도다 이<sup>19)</sup> 세대에게 그리고 말했도다; 무조건 그들은 미혹당하고 있도다 마음에,

그런데 그들이 자신들은 알지 못했도다 나의 길들을,

11 내가 나의 진노 안에서 서약했던 것처럼;

그들이 나의 안식 안으로 들어왔으면 할지라도 (그런 일은 있을 수 없다).<sup>20)</sup>

12 당신들은 보고 있으십시오, 형제들이여, 당신들 중의 어떤 이 안에서 믿지 않음의 악한 마음이 살아계시는 중인 하나님으로부터 떨어져 서는 것 안에 있을 것이지 않을까 하여, 13 오히려 당신들은 권면하고 있으십시오 당신 자신들을 각각의 날에 의하여, 오늘이라고 불리고 있는 그런 그때까지, 당신들 중의 밖으로 어떤 이가 죄의 속임으로 완악하게 되지 않도록 하기 위하여 - 14 왜냐하면 크리스토스의 동참자들로 우리가 있게 된 채 있는 중이기 때문입니다, 실로 만약 본바탕의 시작을 끝에 이르기까지 확고한 것으로 우리가 점유한다면 - 15 말해지고 있는 것 안에서;

15) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

16) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

17) '끝에 이르기까지 확고한 것으로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

18) '나를'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

19) '저'로 기록된 필사본들도 있다.

20) 이 문장은 히브리어적인 어법을 그대로 헬라어적인 표현으로 직역한 것으로, 히브리어 어법상 맹세의 일부 내용이 생략된 이와 같은 조건문은 강한 부정을 내포하고 있다고 한다.

오늘 만약 그분의 소리를 너희가 듣는다면,  
너희는 너희의 마음들을 완악하게 하지 마라 격분시킴(반역) 안에서  
(완악하게 했던 것)처럼.

16 왜냐하면 누구들이 들은 뒤 격분시켰기(반역했기) 때문입니까? 모위세스를 통하여 아이퀴토스<sup>21)</sup>의 밖으로 나왔던 이들인 모든 이들이 아닙니까?<sup>22)</sup> 17 그런데 누구들에게 그분께서 노하셨습니까 사십 년들 동안에? 아무래도 죄지었던 이들에게가 아닙니까,<sup>23)</sup> 이런 그이들의 사체들이 었드렸습니다 광야 안에? 18 그런데 누구들에게 그분께서 그분의 안식 안으로 들어오지 못할 것으로 서약하셨습니까 거역했던 이들에게가 아니라면? 19 그리하여 우리가 보고 있습니다 그들이 믿지 않음 때문에 들어갈 수 없었던 그런 그것들.

**4** 그러므로 우리는 두려워합시다, 약속이 그분의 안식 안으로 들어가게 하도록 남겨두어진 것과 더불어 당신들 중의 밖으로 어떤 이가 부족한 채 있는 중인 것으로 생각하고 있지 아닐까 하여. 2 왜냐하면 우리가 복음 전함 받은 채 있는 중인 이들로 있는 중이기도 하기 때문입니다 실로 저이들도 (복음 전함 받은 채 있는 중인 이들로 있는 중인) 그대로; 그러나 오히려 들음의 말씀이 유익하게 하지 못했습니다 들었던 것들에게 믿음으로 결합된 채 있지 않는 중인<sup>24)</sup> 저이들을. 3 왜냐하면<sup>25)</sup> 우리가 안식 안으로 들어가고 있기 때문입니다 믿고 있는 이들이, 그분께서 말씀하신 채 계시는 중인 것과 같이;

내가 나의 진노 안에서 서약했던 것처럼;  
그들이 나의 안식 안으로 들어왔으면 할지라도  
(그런 일은 있을 수 없다).<sup>26)</sup>

일들이 세상의 시초로부터 있게 되었던 것과 더불어 임에도 불구하고. 4 왜냐하면 그가 말한 채 있는 중이기 때문입니다 어디에서 일곱 번째인 것(날)에 관하여 이와 같

21) 이집트(애굽)를 가리키는 헬라어로, 히브리어로는 '미츨라임'이다.

22) 'ou'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

23) 'oúxi'(우키)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

24) 원문은 완료 분사 수동 남성 복수 목적격인데, 완료 분사 수동 남성 단수 주격으로 기록된 필사본들도 있다. 이 차이는 이 분사의 의미상의 주어가 누구인가 하는 것인데, 복수 목적격이면 '저이들이'가, 단수 주격이면 '말씀'이 의미상의 주어이다. 단수 주격으로 기록된 필사본들에 따른 번역은 '(말씀이) 들었던 이들에게 믿음으로 결합된 채 있지 않는 중인 상황에서'이다.

25) "왜냐하면 ~ 때문입니다" 대신에 '그러므로'로 기록된 필사본들도 있다.

26) 이 문장은 히브리어적인 어법을 그대로 헬라어적인 표현으로 직역한 것으로, 히브리어 어법상 맹세의 일부 내용이 생략된 이와 같은 조건문은 강한 부정을 내포하고 있다고 한다.

이;

그리고 안식하셨습니다 하나님께서 일곱 번째인 날 안에서 그분의 모든 일들로부터,

5 그리고 이것 안에서 또다시;

그들이 나의 안식 안으로 들어왔으면 할지라도

(그런 일은 있을 수 없다).<sup>27)</sup>

6 그러므로 어떤 이들이 그것 안으로 들어가도록 남겨지고 있으며, 더 앞서 복음 전함 받았던 이들이 거역함 때문에 들어가지 못했으므로, 7 또다시 그분께서 어떤 날을 정하고 계십니다, 오늘(이라는), 다윗에게 이만큼의 시간 후에 말씀하고 계시는 것 안에서, 그것이 미리 말해진 채 있는 중인 것과 같이;

오늘 만약 그분의 소리를 너희가 듣는다면,

너희는 완악하게 하지 마라 너희의 마음들을.

8 왜냐하면 그들을 예수스<sup>28)</sup>가 안식하게 했으면, 혹 그분께서 다른 것(날)에 관하여 발언하지 않고 계셨을 것이기 때문입니다 이 날들 후에. 9 그런 까닭에 남겨지고 있습니다 안식일적인 때가 하나님의 백성에게. 10 왜냐하면 그분의 안식 안으로 들어갔던 이인 바로 그이 자신도 그의 일들로부터 안식했기 때문입니다 실로 자기자신의 것들로부터 하나님께서 (안식하셨던 것)처럼. 11 그러므로 우리는 열심 부립시다 저 안식 안으로 들어가도록, 어떤 이도 거역함의 바로 그 똑같은 본보기 안에 떨어지지 않도록 하기 위하여. 12 왜냐하면 하나님의 말씀은 살아있는 중이면서 역사하는 것으로도 그리고 두 배 날카로운 모든 칼을 넘어서 그리하여 영혼과 영의 분배하는 것까지 관통하고 있으면서 더 날카로운 것으로도 (있는 중이기) 때문입니다. 또한 관절들과 골수들의, 그리고 마음의 심란함들의 판단적인 것이자 개념들의 판단적인 것으로도 (있는 중이기 때문입니다); 13 그리고 있지 않는 중입니다 나타나지 않는 창조는 그분의 면전에, 그런데 모든 것들이 별거벗은 것들과 노출된 채 있는 중인 것들로 그분의 눈에 (있는 중입니다), 이런 그분을 향하여 우리에게 결산이 (있는 중입니다).

◎ 14 그러므로 하늘들을 통과하여 가신 채 계시는 중인 큰 대제사장을 갖고 있으면서, 하나님의 아들이신 예수스를, 우리는 붙잡고 있습니다 시인(是認)을. 15 왜냐하면 우리가 갖고 있지 않기 때문입니다 우리의 허약함들에게 공감하실 수 없는 중인 대제사장을, 그런데 모든 것들에 의하여 같음에 의하여 죄와는 별도로 시험받으신 채

27) 위 각주를 참고하라.

28) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와는 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다. 여기에서 이 '예수스'는 예수님이 아니라 모세의 후계자 '여호수아'이다.

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

계시는 중인 (대제사장을 갖고 있기 때문입니다). 16 그러므로 우리가 나아가고 있습니다 대담함과 함께 은혜의 보좌에, 우리가 긍휼을 취하도록 하기 위함이자 은혜를 우리가 기회 좋은 도움 안으로 찾아 발견하도록 하기 위하여.

5 왜냐하면 사람들 중의 밖으로 있는 모든 대제사장은 취해지고 있는 것과 더 붙여 사람들을 위하여 세워지고 있기 때문입니다 하나님을 향한 것들에, 그가 또한 예물들과 제사 제물들을 죄들을 위하여 바치고 있도록 하기 위하여, 2 알지 못하고 있는 이들이자 미혹당하고 있는 이들에게 심정절제하고 있을 수 있는 중이면서, 그이 자신도 허약함에 둘러 놓고 있는 중이므로 3 그리하여 그것<sup>29)</sup>(허약함) 때문에 그가 빚지고 있습니다, 백성에 관하여 (바치고 있는 것)과 같이, 이와 같이 그에<sup>30)</sup> 관하여도 죄들에 관하여<sup>31)</sup> 바치고 있도록. 4 그리하여 그자신으로는 어떤 이도 취하지 못하고 있습니다 존경을 오히려 하나님으로 말미암아 부름받은 이가 (취하고 있습니다) 실로 아아론<sup>32)</sup>도 (취했던 것)과 같이. 5 이와 같이 크리스토스<sup>33)</sup>께서도 그분자신을 대제사장으로 있게 되시는 것으로 영광스럽게 하지 않으셨습니다 오히려 그분을 향하여 발언하셨던 분께서 (영광스럽게 하셨습니다);

나의 아들로 있는 중이로다 너 자신이,

나 자신이 오늘 태어나게 한 채 있는 중이로다 너를;

6 판 것 안에서도 그분께서 말씀하고 계시는 것과 같이;

네가 (있는 중이로다) 제사장으로 영원히 멜키세데크<sup>34)</sup>의 방식에 의하여,

7 이런 그분께서는 그분의 육체의 날들 안에서 또한 간구들과 소원들을 죽음의 밖으로 그분을 구원하고 계실 수 있는 중인 분을 향하여 힘 있는 소리 지름과 눈물들과 함께 바치셨던 상황에서 그리고 독실함으로부터 응답받으셨던 상황에서, 8 실로 아들로 계시는 중이면서도, 배우셨습니다 고난 겪으셨던 이런 그것들로부터 순종을, 9 그리고 완전해지신 뒤 그분께서 있게 되셨습니다 그분께 순종하고 있는 이들인 모든 이들에게 영원한 구원의 원인이신 분으로, 10 하나님의 말미암아 대제사장으로 멜키

29) '이것'으로 기록된 필사본들도 있다.

30) '그자신에'로 기록된 필사본들도 있다.

31) '위하여'로 기록된 필사본들도 있다.

32) 히브리어 '아하론'의 헬라어 음역이다.

33) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

34) 히브리어 '말키-체데크'의 헬라어 음역이다.

세데크의 방식에 의하여 택정되셨던 상황에서.

◎ 11 이런 그이(멜키세데크)에 관하여 많은 말이 우리에게 (있는 중입니다) 그러나 해석되기 어려운 것으로 (있는 중입니다) 말하고 있기 위한 것으로는, 우둔한 이들로 당신들이 듣는 곳들에게 있게 된 채 있는 중이므로. 12 왜냐하면 시간 때문에 선생들로 있는 중이도록 빗지고 있으면서도, 또다시 필요를 당신들이 갖고 있기 때문입니다 당신들을 하나님의 신탁들의 시작의 기초 원리들인 어떤 것들로<sup>35)</sup> 가르치고 있도록 그리하여 당신들은 있게 된 채 있는 중입니다 젖의 필요를 갖고 있는 이들로 [그리고]<sup>36)</sup> 단단한 음식이 아니라. 13 왜냐하면 젖에 동참하고 있는 이인 모든 이는 의의 말씀의 미숙한 이로 (있는 중이기) 때문입니다, 왜냐하면 어린애로 그가 있는 중이기 때문입니다; 14 그런데 장성한 이들의 것으로 있는 중입니다 단단한 음식은, (그것은 있는 중입니다) 연습 때문에 단련된 채 있는 중인 감각들을 또한 좋은 것과 나쁜 것의 분별을 향하여 갖고 있는 이들의 것으로.

**6** 이러므로 크리스토스<sup>37)</sup>의 시작의 말씀을 내버려둔 뒤 종결에 대하여 우리가 스스로를 데려가고 있습니다, 또다시 회개회심의 기초를 사망한 이들의 일들과 하나님께 대한 믿음으로부터 스스로에게 다지지 않고 있으면서, 2 세례의식들의 가르침으로(부터) 또한 손들의 얽음으로(부터), 또한 사망한 이들의 부활과 영원한 판결로(부터 스스로에게 다지지 않고 있으면서). 3 그러나 이것을 우리가 행할 것입니다<sup>38)</sup>, 실로 만약 하나님께서 허락하고 계신다면. 4 왜냐하면 할 수 없는 것으로 (있는 중이기) 때문입니다 한 번 비춤 받았던 이들을, 또한 하늘에 속한 것의 선사하심의 것을 맛보게 되었던 이들과 거룩하신 영의 동참자들로 있게 되었던 이들과 5 하나님의 입말씀<sup>39)</sup>을 또한 작정되고 있는 시대의 권능을 좋은 것으로 맛보게 되었던 이들과 6 탈선(脫線)했던 이들을, 또다시 회개회심 안으로 갱신시키고 있게 하기 위한 것은, 그자신들에게 하나님의 아들을 다시 십자가에 못 박아 매달고 있는 이들과 공개수치거리로 삼고 있는 이들을. 7 왜냐하면 그것(땅) 위에 여러 번 오고 있는 장대비를 마셨던 것인 땅이자 농사짓게 되고 있기도 하는 이런 그이들 때문에 저이들에게 알맞은 농

35) 부정대명사 대신에 의문대명사 ‘누가’로 기록된 필사본들도 있다.

36) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

37) 히브리어 ‘마쉬아흐’와 아람어 ‘메쉬하’의 헬라어 번역으로 ‘기름 부음 받은 자’라는 뜻이다.

38) ‘행합시다’로 기록된 필사본들도 있다.

39) 원문은 ‘ρημα’(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 ‘λογος’(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 ‘입말씀’ 또는 ‘입말’로 번역했다.

작물을 생산하고 있는 것인 땅이, 묵 취하고 있기 때문입니다 복을 하나님으로부터; 8 그런데 가시나무들과 엉겅퀴들을 갖고 나오고 있는 상황에서는, 인정받지 못하는 것과 저주에 가까이 (그것이 있는 중입니다), 이런 그것(저주)의 끝은 뜨거움 안으로 (있는 중입니다).

◎ 9 그런데 우리가 확신한 채 있는 중입니다 당신들에 관하여, 사랑하는 이들이여, 더 유익한 것들을 (그것들이) 구원의 것으로 갖게 되고 있기도 하다는 것을, 이와 같이 우리가 발언하고 있기라도 하면. 10 왜냐하면 불의한 분으로 하나님께서 (계시는 종이) 아니기 때문입니다 우리의 일을 그리고 그분의 이름 안으로 스스로에게 증명했던 이런 그것인 사랑을<sup>40)</sup> 잊으실 정도로, (당신들이) 거룩한 이들에게 봉사했던 상황에서와 봉사하고 있는 상황에서. 11 그런데 우리는 갈망하고 있습니다 당신들 중의 각자가 바로 그 똑같은 열심을 끝까지 소망의 완수함을 향하여 스스로에게 증명하고 있기를, 12 우둔한 이들로 당신들이 있게 되지 않도록 하기 위함입니다, 그런데 믿음과 차분함을 통하여 약속들을 상속하고 있는 이들의 본받는 자들로 있게 되도록 (하기 위함입니다).

◎ 13 왜냐하면 아브라암에게 하나님께서 약속하시면서, 아무런 이에 마주하여도 더 큰 이를 서약하기 위하여 그분께서 갖고 있지 못하셨으므로, 그분자신에 마주하여 서약하셨기 때문입니다 14 말씀하고 계시면서;

반드시 복 주고 있으면서 내가 복 주고 있을 것이다 너를 그리고 증가시키고 있으면서 내가 증가시킬 것이다 너를;

15 그리고 이와 같이 차분하게 있는 뒤 그가 획득했습니다 약속을. 16 <sup>41)</sup> 왜냐하면 사람들은 더 큰 이에 마주하여 서약하고 있기 때문입니다, 그리하여 그들에게는 모든 반론의 끄트머리로 확고함 안으로 맹세가 (있는 중입니다); 17 이런 그것(맹세) 안에서 더 넘치는 것으로 하나님께서 그분의 의도의 이전되지 않는 것을 약속의 상속자들에게 제대로 보여주시기를 의도하고 계시면서 보증하셨습니다 맹세로, 18 이전되지 않는 두 실제 일들을 통하여, 이런 그것들(실제 일들) 안에서 하나님께서 거짓말하시는 것에 불가능하시므로, 힘 있는 권면을 도피했던 이들인 우리가 앞서 놓여 있게 된 소망을 붙잡도록 갖고 있도록 하기 위함입니다; 19 이런 그것(소망)을 영혼의 닳처럼 우리가 갖고 있습니다 또한 확실하고 확고한 (닳이자) 지성소취장의 더 안쪽 안으로 들어가게 하고 있는 (닳처럼), 20 이런 그곳에(지성소취장의 더 안쪽에) 앞서 달려가신 분으로 우리를 위하여 들어가셨습니다 예수스<sup>42)</sup>께서, 멜키세데크<sup>43)</sup>의 방식에 의하여 대

40) '사랑의 수고'로 기록된 필사본들도 있다.

41) '한편'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

제사장으로 영원히 있게 되시면서.

**7** 왜냐하면 이 멜키세데크<sup>44)</sup>는, 살렘<sup>45)</sup> 왕으로, 가장 높으신 분이신 하나님의 제사장으로 (있는 중이기) 때문입니다, 왕들의 치는 것으로부터 되돌이키고 있는 아브라함과 맞닥뜨렸으며 그를 축복했던 이가<sup>46)</sup>, 2 이런 그이에게 십일조를 모든 것들로부터 분배하기도 했습니다 아브라함이, 한편 먼저는 의의 왕으로 해석되고 있으면서 또 한편 그다음에는 살렘 왕으로도, 이런 그것은 평화의 왕으로입니다, 3 아버지 없는 이가 어머니 없는 이가 족보에 들지 못하는 이가, 또한 날들의 시작을 또한 생명의 끝을 갖고 있지 않으면서, 그런데 하나님의 아들과 똑같이 되고 있으면서, 머물고 있습니다 제사장으로 계속적인 것 안으로.

◎ 4 그런데 당신들은 지켜보고 있으십시오 얼마나 큰 이로 이이가 (있는 중인지), 이런 그이에게 십일조를 아브라함이 주기[도]<sup>47)</sup> 했습니다 최상전리품들의 밖으로 그 족장이. 5 그리고 한편 류이<sup>48)</sup>의 아들들의 밖으로 있는 이들이 제사장직무를 취하고 있는 상황에서 계명을 갖고 있습니다 백성이 율법에 의하여 십일조 드리고 있게 하도록, 즉 이것은 그들의 형제들이<sup>49)</sup> 그것입니다, 그리하여 실로 아브라암의 허리의 밖으로 나온 채 있는 중인 이들도<sup>50)</sup>; 6 그런데 그들의 밖으로 족보에 들지 못하고 있는 이가 십일조 걷은 채 있는 중입니다 아브라암에게 그리고 약속들을 갖고 있는 이를 축복한 채 있는 중입니다<sup>51)</sup>. 7 그런데 모든 반론과 별도로 더 낮은 것이 더 우수한 이로 말미암아 축복받고 있습니다. 8 그리고 한편 여기에서는 십일조들을 죽여 버리고 있는 사람들이 취하고 있습니다, 그런데 저기에서는 살아있는 중이라고 증언 받고 있는 이가 (취하고 있습니다). 9 그리하여 말한 것이 말하려고 하는 것처럼, 십일조들을 취하고 있는 이인 류이도 아브라암을 통하여 십일조 걷음 당한 채 있는 중입니다; 10 왜냐하면 아직은 조상의 허리 안에 그가 있던 중이었기 때문입니다 그에게

42) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라어 직역으로 ‘여호와와는 구원이시다.’라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

43) 히브리어 ‘말키-체데크’의 헬라어 음역이다.

44) 히브리어 ‘말키-체데크’의 헬라어 음역이다.

45) 히브리어 ‘살렘’(평화로움)의 헬라어 음역이다.

46) 관계대명사 ‘이런 그이가’로 기록된 필사본들도 있다.

47) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

48) 히브리어 ‘레위’의 헬라어 음역이다.

49) 원문에서는 목적격이지만, 앞의 백성과 동격으로 표현되어 부정사의 주어 역할을 하는 것이기 때문에 주격으로 번역했다.

50) 위 각주와 같다.

51) 완료형 대신에 과거형 ‘축복했습니다’로 기록된 필사본들도 있다.

멜키세데크가 맞닥뜨렸던 그런 그때.

◎ 11 한편 그러므로 종결지음이 류이적인 제사장지위를 통하여 있던 중이었으면, 왜냐하면 백성이 그것(제사장지위) 위에서 율법제정 받은 채 있는 중이기 때문입니다. 무엇이 아직도 필요로 (있는 중이겠습니까) 멜키세데크의 방식에 의하여 탄 이가 제사장으로 일어서게 되기 위한 것이 그리고 아아론<sup>52)</sup>의 방식에 의하여가 아니라고 말해지고 있기 위한 것이? 12 왜냐하면 제사장 지위가 불가피함의 밖으로 이전되고 있는 것과 더불어 율법의 이전도 있게 되고 있기 때문입니다. 13 왜냐하면 이런 그분에 대하여 말해지고 있기 때문입니다 이것들이, 탄 지파의 이가 동참한 채 있는 중입니다. 이런 그것(지파)으로부터는 아무도 전념한 채 있지 않는 중입니다 제단에게; 14 왜냐하면 선명한 것으로 (있는 중이기) 때문입니다 유다스<sup>53)</sup>의 밖으로 우리의 주님께서서 들으신 채 계시는 중인 그런 그것은, 이런 그 지파의 안으로는 제사장에 관하여 아무 것도 모위세스<sup>54)</sup>가 발언하지 않았습니다. 15 그리하여 더 넘치는 것으로 여전히 아주 분명한 것으로 그것이 있는 중입니다, 멜키세데크의 같음에 의하여 탄 제사장이 일어서게 되고 있으면. 16 이런 그분께서는 육적으로 된<sup>55)</sup> 계명의 율법에 의하여 있게 되신 채 계시지 않는 중이고 오히려 허물어지지 않는 생명의 권능에 의하여 (있게 되신 채 계시는 중입니다). 17 왜냐하면 그것이 증언되고 있기<sup>56)</sup> 때문입니다

네가 (있는 중이로다)<sup>57)</sup> 제사장으로 영원히 멜키세데크의 방식에 의하여 라고. 18 한편 왜냐하면 무효화시킴이 앞서 이끌어가고 있는 계명의 것으로 있게 되고 있기 때문입니다 그것(계명)의 연약한 것이자 무익한 것 때문에 - 19 왜냐하면 아무 것도 종결짓지 못했기 때문입니다 율법이 - 그런데 더 우수한 소망의 덧들여오미 (있게 되고 있습니다) 이런 그것(소망)을 통하여 우리가 가까이 가고 있습니다 하나님께. 20 그리고 맹세확증과 별도로는 아닌 이런 그것만큼에 의하여; 한편 왜냐하면 그들은 맹세확증과 별도로 있는 중이기 때문입니다 있게 된 채 있는 중인 제사장들로, 21 그런데 그분께서는 맹세확증과 함께 (계시는 중입니다) 그분을 향하여 말씀하고 계시는 분을 통하여;

서약하셨습니다 주님께서서 그리고 후회하지 않으실 것입니다;

네가 (있는 중이로다)<sup>58)</sup> 제사장으로 영원히<sup>59)</sup>

52) 히브리어 '아하론'의 헬라어 음역이다.

53) 히브리어 '예후다'의 헬라어 음역이다.

54) 히브리어 '모세'의 헬라어 음역이다.

55) '육체적인'으로 기록된 필사본들도 있다.

56) 수동태 대신에 능동태 '증언하고 있기'로 기록된 필사본들도 있다.

57) ( ) 부분이 기록된 필사본들도 있다.



22 이만큼에 의하여 더 우수한 언약의 것으로 있게 되신 채 계시는 중이기[도]<sup>60)</sup> 합니 다 보증인으로 예수스<sup>61)</sup>께서는. 23 그리고 한편 더 많은 이들이 제사장들로 있게 된 채 있는 중인 이들로 있는 중입니다 죽음으로 거류하고 있기 위한 것이 막히고 있는 것 때문에; 24 그런데 그분께서는 그분께서 영원히 머물고 계시는 것 때문에 침범되지 못하는 것으로 갖고 계십니다 제사장 지위를; 25 그분을 통하여 하나님께 들어가고 있는 이들을 온전한 것 안으로 구원하고 계실 수 있는 중이기도 하기 위한 그런 그것으로부터, 항상 그들을 위하여 탄원하고 계시기 위한 것 안으로 살아계시는 중이면서.

◎ 26 왜냐하면 바로 이런 분께서 우리에게 어울리던 중이었기도 하기 때문입니다 대제사장으로, 성스러운 분으로 나쁘지 않은 분으로 더럽혀지지 않은 분으로, 죄인들로부터 나누어지신 채 계시는 중이면서 그리고 하늘들보다 더 높으신 분으로 있게 되시면서, 27 이런 그분께서는 갖고 계시지 않습니다 날에 의하여 불가피함을, 실로 대제사장들이 (날에 의하여 불가피함을 갖고 있는 것)처럼, 더 앞서 자기자신들의 죄들을 위하여 제사들을 올려 드리고 있도록 그다음에 백성의 것들을 (위하여 제사들을 올려 드리고 있도록); 왜냐하면 이것을 그분께서 행하셨기 때문입니다 단 한 번 그분자신을 올려드리셨던 상황에서. 28 왜냐하면 율법은 사람들을 대제사장들로 세우고 있기 때문입니다 허약함을 갖고 있는 이들을, 그런데 율법 후에 있는 것인 맹세확증의 말씀은 (대제사장으로 세우고 있습니다) 영원히 완전하게 되신 채 계시는 중인 아들을.

**8** 그런데 으뜸성은 (이것입니다) 말해지고 있는 것들로 인하여, 바로 이런 분이 우리가 갖고 있습니다 대제사장으로, 이런 그분께서 좌정하셨습니다 위엄의 보좌의 오른쪽 안에 하늘들 안에서, 2 거룩한 것들의 수종자와 참된 것인 장막처소의 (수종자로), 이런 그것(장막처소)을 설치하셨습니다 주님께서, 사람이 아닙니다. 3 왜냐 하면 모든 대제사장은 또한 예물들과 제사들을 바치고 있기 위한 것 안으로 세워지고 있기 때문입니다; 그런 그것으로부터 불가피한 것으로 어떤 것을 그리고 그가 바치려고 하는 이런 그것인 이것을 갖고 있도록. 4 한편 그러므로<sup>62)</sup> 그분께서 땅 위에 계시던 중이었으면, 혹 그분께서는 계시지 않았던 중이었을 것입니다 제사장으로, 을

58) ( ) 부분이 기록된 필사본들도 있다.

59) ‘멜키세데크의 방식에 의하여’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

60) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

61) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라이어 직역으로 ‘여호와와 구원이시다.’라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

62) ‘왜냐하면 ~ 때문입니다’로 기록된 필사본들도 있다.

법에 의하여 예물들을 바치고 있는 이들이 63) 있는 중인 것과 더불어; 5 이런 어떤 그이들은 하늘에 속한 것들의 본보기와 그림자로 섬기고 있습니다, 장막처소를 달성하고 있기 위한 것으로 작성되고 있는 모위세스64)가 분부받은 채 있는 중인 것과 같이; 왜냐하면

너는 보고 있어라

그분께서 말씀하고 계시기 때문입니다,

네가 만들 것이로다65) 모든 것들을 너에게 산 안에서 보였던 것인 본에 의하여;

6 그런데 [바로]66) 지금은 더 독특한 수종들을 그분께서 얻으신 채 계시는 중입니다, 이런 그것만큼으로 그분께서는 더 우수한 언약의 중보자로 계시는 중이기도 하십니다, 이런 그것은 더 우수한 약속들로 인하여 율법 제정된 채 있는 중입니다. 7 왜냐하면 저 첫 번째 것(언약)이 문책당함 없는 것으로 있던 중이었으면, 혹 두 번째의 자리를 찾아지지 않았을 것이기 때문입니다. 8 왜냐하면 그들을67) 문책하고 계시면서 그분께서 말씀하고 계시기 때문입니다;

보라! 날들이 오고 있도다, 말씀하고 계십니다 주님께서,

그리하여 내가 종료할 것이로다 이스라엘의 집에 대하여 그리고 유다스68)의 집에 대하여 새로운 언약을,

9 그 언약에 의하여는 아니로다, 이런 그것(언약)을 내가 행했도다 그들의 조상들에게

날 안에서 내가 그들의 손을 굳게 취했던 것과 더불어

그들을 아이큐토스69)의 땅의 밖으로 이끌어내기 위하여,

그들 자신들이 나의 언약 안에 체재하지 않았던 그런 그것으로 인하여,

나도 소홀히 했도다 그들을, 말씀하고 계십니다 주님께서;

10 그런 그것으로 인하여 이것이 그 언약(이로다), 이런 그것(언약)을 내가 맡겨둘 것이로다 이스라엘의 집에게

63) '제사장들이'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

64) 히브리어 '모세'의 헬라어 음역이다.

65) 헬라어에서 미래형은 명령의 의미가 있다.

66) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

67) '그들에게'로 기록된 필사본들도 있다.

68) 히브리어 '예후다'의 헬라어 음역이다.

69) 이집트(애굽)을 가리키는 헬라어로, 히브리어로는 '미츨라임'이다.

저 날들 후에, 말씀하고 계십니다 주님께서;  
 나의 율법들을 그들의 이성 안으로 주고 있으면서  
 그들의 마음들에 대하여도 내가 새겨 기록할 것이로다 그것들을,  
 그리하여 내가 있을 것이로다 그들에게 하나님 안으로,  
 그리고 그들 자신들은 있을 것이로다 나에게 백성 안으로;  
 11 그리하여 그들이 각자가 그의 성읍주민을<sup>70)</sup> 그리고 각자가 그의 형제를 결코 가르치지 않을 것이로다 말하고 있으면서; 당신은 아 십시오 주님을,  
 모든 이들이 나를 알아차릴 것인 그런 그것으로 인함이로다  
 그들의 작은 자로부터 큰 자까지,  
 12 그런 그것으로 인하여 너그럽게 대함으로 내가 있을 것이로다 그들의 불의들에게  
 그리고 그들의 죄들을 내가 결코 상기하지 않을 것이로다 여전히.  
 13 새로운 것(언약)을 말씀하고 계시는 것 안에서 그분께서 낱게 하신 채 계시는 중입니다 첫 번째 것(언약)을; 그런데 낱아지고 있는 것이자 늙고 있는 중인 것은 나타나 지지 않는 것에 가까이 (있는 중입니다).

**9** 한편 그러므로 갖고 있었습니까 첫 번째 것(언약)[도]<sup>71)</sup> 섬김의 규정들을 또한 세상적인 거룩한 것을. 2 왜냐하면 장막처소로 첫 번째 것이 마련되었기 때문입니다 이런 그것(첫 번째 것) 안에 또한 등잔대와 탁자와 빵들의 차려놓음이 (있는 중입니다), 이런 어떤 그것은 말해지고 있습니다 거룩한 것들로; 3 그런데 두 번째 지성소휘장 뒤에는 거룩한 것들의 거룩한 것들로 말해지고 있는 것인 장막처소가 (있는 중입니다), 4 금으로 된 향로를 갖고 있으면서 그리고 금으로 모든 곳으로부터 둘러싸 덮인 채 있는 중인 언약의 궤도, 이런 그것 안에 만나<sup>72)</sup>를 갖고 있는 금으로 된 단지와 싹뒸던 것인 아아론<sup>73)</sup>의 짧은 지팡이와 언약의 판들이 (있는 중입니다), 5 그런데 그것(언약의 궤)보다 그 이상으로 더 높이에서는 속죄소를 그림자로 덮고 있는 영광의 케루빔<sup>74)</sup>(그룹들이) (있는 중입니다); 이런 그것들에 관하여 그것이 지금은 말하고 있기

70) '이웃을'으로 기록된 필사본들도 있다.

71) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

72) 히브리어 '만'의 헬라이어 음역이다. 구약 헬라이어 70인역에서는 출애굽기에서만 히브리어를 그대로 음역한 '만'을 사용했고, 다른 곳에서는 '만나'로 음역했다.

73) 히브리어 '아하론'의 헬라이어 음역이다.

74) 히브리어 '케루빔'의 헬라이어 음역이다.

위한 것으로 있지 않는 중입니다 부분적인 것에 의하여. 6 그런데 이것들이 이와 같이 마련된 채 있는 중인 것과 더불어 한편 제사장들이 첫 번째 장막처소 안으로 모든 것을 통하여 들어가 있는 중입니다 섬김들을 달성하고 있으면서, 7 그런데 두 번째 것 안으로는 한 번만 (들어가 있는 중입니다) 오직 바로 그해의 대제사장이, 피와 별도로는 아닙니다 이런 그것(피)을 그가 바치고 있습니다 그자신과 백성의 허물들을 위하여, 8 이것을 거룩한 분이신 영께서 분명하게 하고 계시는 것과 더불어, 아직 거룩한 것들의 길이 여전히 첫 번째 장막처소가 서 있음을 갖고 있는 상황에서 드러나 나타나진 채 있지 않는 중이도록, 9 이런 어떤 그것(첫 번째 장막처소)은 비유로 (있는 중입니다) 현존한 채 있는 중인 것인 시점 안으로, 이런 그것(첫 번째 장막처소)에 의하여 또한 예물들과 제사들이 바쳐지고 있습니다 양심에 의하여는 섬기고 있는 이를 완전하게 할 수 없는 중이면서, 10 단지 먹을거리들과 음료들과 독특한 세례 의식들로 인하여, 육체적인 규정들이 개혁의 시점에 이르기까지 겹쳐 놓여 있는 중인 상황에서.

◎ 11 그런데 크리스토스<sup>75)</sup>께서는 있게 되었던<sup>76)</sup> 선한 일들의 대제사장으로 당도하신 뒤 더 큰 것이며 더 종결짓는 것인 장막처소를 통하여 손으로 만들어진 것이 아니라, 즉 이것은 이 창조의 것이 아니라는 그것입니다, 12 염소들과 송아지들의 피를 통하여도 아니라 그런데 자기자신의 피를 통하여 단 한 번 거룩한 것들 안으로 들어가셨습니다 영원한 대속을 스스로에게 찾아 발견하셨던 상황에서. 13 왜냐하면 염소들과 황소들의 피가 그리고 암송아지의 재가 뿌려지고 있으면서 부정하게 된 채 있는 중인 이들을 육체적인 것의 깨끗하게 함을 향하여 거룩하게 하고 있거든, 14 얼마만큼으로 더더욱 크리스토스의 피가, 이런 그분께서는 영원하신<sup>77)</sup> 영을 통하여 그분자신을 바치셨습니다 흠 없는 분으로 하나님께, 우리의<sup>78)</sup> 양심을 깨끗하게 할 것이기 때문입니까 사망한 일들로부터 살아계시는 중이신 하나님께 섬기고 있기 위한 것 안으로. 15 그리하여 이것 때문에 새로운 언약의 중보자로 그분께서 계시는 중입니다, 죽음이 첫 번째 언약으로 인하여 있는 것들인 위반들의 대속해방 안으로 있게 되었던 것과 더불어 부름받은 채 있는 중인 이들이 영원한 상속의 것으로 약속을 취하게 하기 위해서. 16 왜냐하면 언약(유언)이 (있는 중인) 그런 그동안에는, 죽음을 불가피함이 가져오고 있게 되기 때문입니다 맡겨두게 되었던 것으로; 17 왜냐하면 언약

75) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

76) "있게 되었던" 대신에 '있으려고 하고 있는'으로 기록된 필사본들도 있다.

77) '거룩하신'으로 기록된 필사본들도 있다.

78) '당신들의'로 기록된 사본들도 있다.

(유언)은 사망한 이들로 인하여 확고한 것으로 (있는 중이기) 때문입니다, 언제라도 그것이 맡겨두게 되었던 이가 살아있는 중인 그런 그때는 힘 발휘하고 있지 못하므로. 18 그런 그것으로부터 첫 번째 것(언약)도 피와 별도로 정화되지 않은 채 있는 중입니다; 19 왜냐하면 모든 계명이 율법에 의하여 모위세스<sup>79)</sup>로 말미암아 모든 백성에게 발언되었던 것과 더불어, 송아지들의 [그리고 염소들의]<sup>80)</sup> 피를 물과 주홍색 양털과 우슬초와 함께 취한 뒤 또한 바로 그 기록문건과 모든 백성에게 그가 뿌렸기 때문입니다 20 말하고 있으면서;

이것이 우리를 향하여 하나님께서 명하셨던 이런 그것인 언약의 피(입니다).

21 그런데 장막처소와 섬김의 모든 물건들에도 피로 마찬가지로 그가 뿌렸습니다. 22 그리하여 대략하자면 피 안에서 모든 것들이 율법에 의하여 깨끗하게 되고 있습니다 그리하여 피흘림과 별도로 있게 되지 않고 있습니다 용서는.

◎ 23 그러므로 불가피함으로 (있는 중입니다) 한편 하늘들 안에 있는 것들의 본보기들이 이것들로 깨끗하게 되고 있기 위한 것으로, 그런데 하늘에 속한 것들인 바로 그것들은 이것들과 견주어 더 우수한 제사들로 (깨끗하게 되고 있기 위한 것으로). 24 왜냐하면 손으로 만들어진 거룩한 것들 안으로 크리스토스께서 들어가지 않으셨기 때문입니다, 참된 것들의 대응모형들인, 오히려 바로 그 하늘 안으로 (들어가셨기 때문입니다), 지금은 우리를 위하여 하나님의 얼굴에게 나타나 보이시기 위하여; 25 여러 번 그분께서 그분자신을 바치고 계시도록 하기 위함은 아닙니다, 실로 대제사장이 거룩한 것들 안으로 바로 그해(年)에 의하여 다른 것에게 속한 피 안에서 들어가고 있는 것처럼, 26 그렇다면 그분께서 여러 번 고난 겪으셔야 했던 중이었습니까 세상의 시초부터; 그런데 바로 지금은 한 번 시대들의 종료로 인하여 죄의 무효화시킴 안으로 그분의 제사를 통하여 그분께서 드러나 나타나진 채 계시는 중입니다. 27 그리고 사람들에게 한 번 죽어버리는 것이 따로 놓고 있는 이런 그것만큼에 의하여, 그런데 이것 후에는 공의의 심판이, 28 이와 같이 크리스토스께서도 한 번 많은 이들의 죄들을 갖고 올라가시기 위한 것 안으로 바쳐지신 뒤 두 번째의 밖으로 죄와는 별도로 보이시게 될 것입니다 그분을 구원 안으로 간절히 기다리고 있는 이들에게.

**10** 왜냐하면 그림자를 율법이 작성되고 있는 선한 것들의 것으로 갖고 있는 상황에서, 실제 일들의 바로 그 형상이 아니라, 바로 그해(年)에 의하여 그들이

79) 히브리어 '모세'의 헬라어 음역이다.

80) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

계속적인 것 안으로 바치고 있는 이런 그것들인 바로 그 똑같은 제사들로 아무 때라도 그것이 나아오고 있는 이들을 완전하게 할 수 없는 중이기 때문입니다; 2 그렇다면 혹 바쳐지고 있는 것들(제사들)이 멈추게 되지 않았겠습니까<sup>81)</sup> 단번에 깨끗하게 된 채 있는 중인 상황에서 아무 것(제사)으로도 첨기고 있는 이들이 여전히 죄들의 양심을 갖지 않고 있는 것 때문에? 3 오히려 그것들(제사들) 안에 죄들의 회상이 바로 그 해에 의하여 (있는 중이기) 때문입니다; 4 왜냐하면 불가능한 것으로 (있는 중이기) 때문입니다 황소들과 염소들의 피가 죄들을 제하여버리고 있기 위한 것으로는. 5 이렇므로 세상 안으로 오고 계시는 분께서 말씀하고 계십니다;

제사와 바침을 당신께서 원하지 않으셨습니다,

그런데 몸을 당신께서 스스로를 위해 준비하셨습니다 나에게;

6 전체번제물들과 죄에 관한 것(제물)을 당신께서는 좋게 생각하지 않으셨습니다.

7 그때 내가 말했습니다; 보십시오! 내가 다다르고 있습니다.

두루마리 기록문건 안에 그것이 기록된 채 있는 중입니다 나에게 관하여,

하나님이시여<sup>82)</sup> 당신의 뜻을 행하기 위한 것으로.

8 더 높이에서 말씀하고 계시면서

제사들과 바침들과<sup>83)</sup> 전체번제물들과 죄에 관한 것(제물)을

당신께서는 원하지 않으셨으며 좋게 생각하지도 않으셨습니다

라고, 이런 어떤 그것들은 율법에 의하여 바쳐지고 있습니다, 9 그때 그분께서 말씀하신 채 계시는 중입니다;

보십시오! 내가 다다르고 있습니다 <sup>84)</sup> 당신의 뜻을 행하기 위한 것으로.

그분께서 첫 번째 것을 해치우고 계십니다 두 번째 것을 세우시기 위하여, 10 이런 그 뜻 안에서 거룩해진 채 있는 중인 이들로 우리가 있는 중입니다 단 한 번인 크리스토스<sup>85)</sup> 예수스<sup>86)</sup>의 몸의 바침을 통하여. 11 그리고 한편 모든 제사장은<sup>87)</sup> 선 채

81) 'ούκ'(우크)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

82) 원문은 주격 형태인데, 인용 구절인 시편 39:9(개역개정 40:8)에서 70인역 본문과 히브리어 본문 모두 주격 형태가 호격으로 사용되었으므로 거기에 맞춰서 호격으로 번역했다.

83) 단수형 '제사와 바침과'로 기록된 필사본들도 있다.

84) '하나님이시여'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다. 위 82번 각주를 참고하라.

85) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

86) 히브리어 '에호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 직역으로 '여호와와는 구원이다.'라는 뜻이다.

있는 중입니다 날마다 수종두고 있으면서 그리고 바로 그 똑같은 것들을 여러 번 제사들로 바치고 있으면서, 이런 어떤 그들이든 아무 때라도 죄들을 걷어내어 제거할 수 없는 중입니다, 12 그런데 이분께서는<sup>88)</sup> 죄들을 위한 한 번의 제사를 계속적인 것 안으로 바치신 뒤 좌정하셨습니다 하나님의 오른쪽 안에, 13 다른 남은 것을 그분의 원수들이 그분의 발들의 발판으로 두어지기까지 기다리고 계시면서, 14 왜냐하면 한 번의 바침으로 그분께서 완전하게 하신 채 계시는 중이기 때문입니다 계속적인 것 안으로 기록해지고 있는 이들을, 15 그런데 우리에게 증언하고 계십니다 거룩한 분이신 영께서도; 왜냐하면 말씀하신 채 계시는 중인 것 후(때문에) (이기) 때문입니다;

16 이것이 내가 그들을 향하여 저 날들 후에 스스로에게 맡겨둘 것인 이런 그것인 그 언약(이로다), 말씀하고 계십니다 주님께서;  
나의 율법들을 그들의 마음들에 대하여 주고 있으면서  
그들의 이성<sup>89)</sup> 대하여도 내가 새겨 기록할 것이로다 그것들을,  
17 그들의 죄들도 그들의 불법들도 내가 결코 상기하게 되지 않을 것이로다 여전히.

18 그런데 이것들의 용서가 (있는 중인) 그런 그곳에, 더 이상 바침은 없습니다 죄에 관하여.

◎ 19 그러므로 갖고 있으면서, 형제들이여, 예수스의 피 안에서 거룩한 것들의 들어가는 길 안으로 있는 대담함을, 20 이런 그것(들어가는 길)을 그분께서 우리에게 참신하고 살아있는 중인 길로 정확시키셨습니다 지성소회장을 통하여, 즉 이것은 그분의 육체를 (통하여) 그것입니다, 21 그리하여 하나님의 집에 대하여 큰 제사장을 (갖고 있는 상황에서), 22 우리는 참된 마음과 함께 믿음의 확정함 안에서 들어가고 있습니다<sup>90)</sup> 악한 양심으로부터 마음들에게 (피) 뿌려진 채 있는 중이면서 그리고 몸을 깨끗한 물로 목욕하게 된 채 있는 중이면서; 23 우리는 점유하고 있습니다 소망의 끼우뚱하지 않는 시인(是認)을, 왜냐하면 믿음직한 분으로 약속하셨던 분께서 (계시는 중이기) 때문입니다, 24 그리하여 우리는 깨달아 알고 있습니다 서로들을 사랑의 자극함 이자 좋은 일들의 자극함 안으로, 25 우리 자신들의 회집을 방치하지 않고 있으면서, 관습이 어떤 이들에게 (있는 중인 것)과 같이, 오히려 권면하고 있으면서, 그리하여 당

기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

87) '대제사장은'으로 기록된 필사본들도 있다.

88) '그분께서는'으로 기록된 필사본들도 있다.

89) 복수형 '이성들에'로 기록된 필사본들도 있다.

90) 권유법으로 쓰이는 가정법 대신에 직설법 '들어가고 있습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

신들이 가까이 오고 있는 날을 보고 있는 이런 그것만큼인 이것만큼으로 더더욱.

◎ 26 왜냐하면 우리가 자발적으로 죄짓고 있는 것과 더불어 진리의 인식을 취했던 것 후에는, 더 이상 죄들에 관하여 남겨지지 않고 있기 때문입니다 제사가, 27 그런데 두려운 것으로 (있는 중입니다) 심판의 어떤 것인 기다림은 그리고 마주 대항하는 이들을 먹고 있으려고 작정하고 있는 불의 맹렬함은. 28 어떤 이가 모위세스<sup>91)</sup>의 율법을 저버린 뒤에는 동정함들과 별도로

둘이나 셋의 증인들로 인하여 그가 죽어버리고 있습니다;

29 당신들은 생각하고 있으십시오 얼마만큼 더 심한 것으로 징벌에 합당하게 여겨질 것입니까 하나님의 아들을 짓밟았던 이이자 언약의 피를 부정한 것으로 간주했던 이이자, 이런 그것(피) 안에서 그가 거룩해졌습니다, 은혜의 영을 능멸했던 이가? 30 왜냐하면 우리가 알아차리고 있기 때문입니다 말씀하셨던 분을:

나 자신에게 보복이 (있는 중이로다), 나 자신이 되갚아줄 것이로다 <sup>92)</sup>.

그리고 또다시;

판단하실 것입니다 주님께서 그분의 백성을.

31 두려운 것으로 (있는 중입니다) 살아계시는 중이신 하나님의 손 안으로 빠지는 것은.

◎ 32 그런데 당신들은 회상하게 되고 있으십시오 더 앞선 날들을, 이런 그것(날)들 안에서 비추어진 뒤 고난 겪는 것들의 많은 경기를 당신들이 견뎠습니다, 33 한편 이것으로 또한 비난들과 옥여쌘들로 구경거리 되고 있으면서, 또 한편 이것으로 이와 같이 처신하게 되고 있는 이들의 참여자들로 있게 된 뒤에. 34 왜냐하면 묶여간힌 자들에게<sup>93)</sup>도 당신들이 공감했으며 당신들의 재산들의 잡아챌을 기쁨과 함께 기꺼이 영접했기 때문입니다 당신 자신들이<sup>94)</sup> <sup>95)</sup> 더 우수한 머물고 있기도 하는 자산을 갖고 있는 것을 알고 있으면서. 35 그러므로 당신들은 내던지려고 하지 마십시오 당신들의 대담함을, 이런 어떤 그것(대담함)이 갖고 있습니다 큰 보상을. 36 왜냐하면 인내의 필요를 당신들이 갖고 있기 때문입니다 하나님의 뜻을 행한 뒤 당신들이 약속을 돌려받도록 하기 위하여.

37 왜냐하면 아직은 작은 이런 그것만큼인 이런 그것만큼 동안에, 오고 계시는 분께서 다다르실 것이며 시간 걸리지 않으실 것이기 때문입

91) 히브리어 '모세'의 헬라어 음역이다.

92) '말씀하고 계십니다 주님께서'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

93) '결박들에게' 또는 '나의 결박들에게'로 기록된 필사본들도 있다.

94) '당신자신들에게'로 기록된 필사본들도 있다.

95) '하늘들 안에'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.



니다:

38 그런데 나의<sup>96)</sup> 의로운 이는 믿음의 밖으로 살게 될 것이로다,  
그리하여 만약 그가 움츠리게 되면, 좋게 생각하지 않고 있도다  
나의 영혼이 그이 안에서.

39 그런데 우리 자신들은 있지 않는 중입니다 움츠림의 것으로 멸망 안으로 오히려  
(있는 중입니다) 믿음의 것으로 영혼의 보유 안으로.

**11** 그런데 있는 중입니다 믿음은 소망되고 있는 것들의 본바탕으로, 실제 일들  
의 보이지 않고 있는 것들의 근거 제시로. 2 왜냐하면 이것(믿음) 안에서 증  
언 받았기 때문입니다 연장자들이. 3 믿음으로 우리가 깨닫고 있습니다 시대들이 하  
나님의 입말씀<sup>97)</sup>으로 채비된 채 있는 중이라는 것을, 나타나고 있는 것들의 밖으로  
보이고 있는 것이<sup>98)</sup> 있게 된 채 있는 중이 아니라는 것 안으로. 4 믿음으로 더 뛰어  
난 제사를 하벨은 카인과 견주어 바쳤습니다 하나님께, 이런 그것을<sup>99)</sup> 통하여 그가  
증언 받았습니다 의로운 이로 있는 중인 것으로, 그의 예물들로 인하여 하나님께  
서<sup>100)</sup> 증언하고 계시는 것과 더불어, 그리고 그것을 통하여<sup>101)</sup> 죽어버린 뒤 여전히  
그가 발언하고 있습니다<sup>102)</sup>. 5 믿음으로 헤노크는 이전되었습니다 죽음을 보지 않기  
위한 것으로, 그리하여 그가 찾아 발견되지 않고 있었습니다 그를 하나님께서 이전시  
키셨던 그런 그것 때문에. 왜냐하면 <sup>103)</sup> 이전(移轉)에 앞서 그가 증언 받은 채 있는  
중이기 때문입니다 하나님을 흡족하게 해드린 채 있는 중인 것으로; 6 그런데 믿음과  
별도로는 불가능한 것으로 (있는 중입니다) 흡족하게 해드리기 위한 것은; 왜냐하면 하  
나님께 나아가고 있는 이는 믿어야 하는 중이기 때문입니다 그분께서 계시는 중이시  
며 그분을 찾아내고 있는 이들에게 보상이 있게 되고 있다는 그런 그것을. 7 믿음으  
로 노에는 아직 보이지 않고 있는 것들에 관하여 분부받은 뒤, 독실했던 상황에서 방  
주를 그의 집의 구원 안으로 마련했습니다 이런 그것(구원)을<sup>104)</sup> 통하여 그가 정죄했

96) '나의'가 없는 필사본들도 있다.

97) 원문은 'ρημα'(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리  
고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 'λογος'(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 '입  
말씀' 또는 '입말'로 번역했다.

98) 복수형 '보이고 있는 것들이'로 기록된 필사본들도 있다.

99) 선행사를 '믿음' 또는 '제사'로 볼 것인지는 독법에 따라 다르다.

100) '하나님께'로 기록된 필사본들도 있다.

101) 선행사를 '믿음' 또는 '제사'로 볼 것인지는 독법에 따라 다른데, '제사'로 보면 '죽어버  
렸다'와 관련되며, '믿음'으로 보면 '발언되고 있다'와 관련된다.

102) 수동형 '발언되고 있습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

103) '그의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

습니다 세상을, 그리고 믿음에 의한 의의 상속자로 있게 되었습니다. 8 믿음으로 부르심 받았던 상황에서 아브라암은 순종했습니다 상속 안으로 취하고 있도록 작정되고 있었던 이런 그것인 장소 안으로 나가기 위하여, 그리고 나갔습니다 어디로 그가 가고 있는지 파악하지 못하고 있는 상황에서. 9 믿음으로 그는 다른 이에게 속한 (땅에 체류하는 것)처럼 약속의 땅 안으로 체류했습니다 장막처소들 안에 바로 그 똑같은 약속의 공동상속자들인 이사아크와 야콥과 함께 거주했던 상황에서; 10 왜냐하면 그가 기초들을 갖고 있는 어떤 성읍을 기다리고 있었기 때문입니다 이런 그것(성읍)의 기술자와 설계자로 (계시는 중입니다) 하나님께서. 11 믿음으로 바로 그 사르라가 불임여성<sup>105</sup>)으로 (있는 중이)더라도 권능을 씨의 시초 안으로 그가 취했습니다<sup>106</sup>) 나이의 시점과 더불어도<sup>107</sup>), 믿음직한 분으로 그가 약속하셨던 분을 간주했으므로. 12 이리므로 한 명으로부터 그들이 태어나지기<sup>108</sup>)도 했습니다, 그리고 이것들(씨들)도 사망하게 된 채 있는 중인 이로(부터 태어났습니다), 하늘의 별들이 다수로 (있는 중인 것)과 같이 그리고 바다의 입술<sup>109</sup>)과 더불어 있는 것인 모래가 세어지지 못하는 것으로 (있는 중인 것)처럼.

◎ 13 믿음에 의하여 죽어버렸습니다 이 모든 이들은, 약속들을 취하지 못한 뒤에<sup>110</sup>) 오히려 멀찍이 그것들을 본 뒤에 그리고 인사한 뒤에 그리고 낫선 나그네들과 이민자들로 그들이 땅 위에 있는 중인 그런 그것을 시인한 뒤에. 14 왜냐하면 그들이 바로 이런 것들을 말하고 있으면서 나타내 보이고 있기 때문입니다 고향을 그들이 한층 찾고 있다는 그런 그것을. 15 그리고 한편 저것(고향)을 그들이 나왔던 이런 그것(고향)으로부터 그들이 기억하고 있었으면, 혹 그들이 갖고 있었을 것입니다 회귀하기 위한 시점을; 16 그런데 지금은 더 우수한 것(고향)을 그들이 스스로에게 갈구하고 있습니다, 즉 이것은 하늘에 속한 것(고향) 그것입니다. 이리므로 그들을 하나님께

104) 이 관계대명사의 선행사는 성, 수를 따져보면 ‘구원’, ‘방주’, ‘믿음’이 가능하데, 관계대명사 사용의 일반적 용법을 고려하면 원문의 순서에 의하여 바로 앞에 있는 ‘구원’으로 보는 것이 맞는 것 같다. 참고로 새번역과 NIV은 ‘믿음’으로 번역하고 있으며, 다른 번역들은 막연한 대상을 가리키는 방식으로 번역하고 있다.

105) “불임여성”이 없는 필사본들도 있는데, 이 문장 전체의 주어를 ‘바로 그 사르라’로 보고 생각했기 때문이다. 그런데 이것은 이 문장의 헬라어적인 표현을 오해한 결과이다.

106) “권능을 씨의 시초 안으로 그가 취하다”는 ‘남자가 씨를 보다’라는 의미의 헬라어적인 표현이다.

107) “나이의 시점과 더불어도”의 정확한 의미는 불분명하데, 구약의 배경을 염두에 둔다면 문맥상 ‘나이가 많이 들었음에도’ 정도의 의미일 것이다.

108) ‘있게 되기’로 기록된 필사본들도 있다.

109) 실제적인 의미는 ‘바닷가’이다.

110) ‘돌려받지 못하면서도’로 기록된 필사본들도 있다.

서 창피해하지 않고 계십니다 그들의 하나님으로 일컬어지고 계시기 위한 것에; 왜냐하면 그분께서 준비하셨기 때문입니다 그들에게 어떤 성읍을.

◎ 17 믿음으로 아브라함이 이사아크를 바쳤습니다 시험받고 있는 상황에서<sup>111)</sup> 그리하여 독자인 이를 바치고 있었습니다. 약속들을 재영접했던 이가, 18 이런 그이를 향하여 그것이 발언되었습니다

이사아크 안에서 그것이 불릴 것이다 너에게 씨로 라고, 19 사망한 이들 중의 밖으로도 하나님께서 일으키고 계실 수 있는 것이라고 여기고 있으면서, 그런 그것으로부터 그를 비유 안에서 그가 돌려받기도 했습니다. 20 믿음으로 작성되고 있는 것들에 관하여 축복하기도 했습니다 이사아크는 야콥과 에사우를. 21 믿음으로 야콥은 죽어버리고 있으면서 요셉의 아들들 중의 각자를 축복했습니다 그리고

그가 경배했습니다 그의 짧은 지팡이의 끝부분에 대하여.<sup>112)</sup> 22 믿음으로 요셉은 최후 맞고 있는 상황에서 이스라엘의 자손들의 길 떠남에 관하여 기억하게 했습니다 그리고 그의 뼈들에 관하여 명했습니다. 23 믿음으로 모위세스<sup>113)</sup>는 태어나진 뒤 숨겨졌습니다 3개월을 그의 조상들로 말미암아, 그들이 빼어난 이로 그 어린 아이를 보았던 그런 그것 때문입니다 그리고 그들이 두려워하지도 않았습니다 왕의 칙령을. 24 믿음으로 모위세스는 장성한 이로 있게 된 뒤 부인했습니다 파라오의 딸의 아들로 말해지고 있기를, 25 잠시 죄의 즐거움을 갖고 있기보다 하나님의 백성과 함께 학대당하고 있기를 더더욱 골라 뽑은 뒤에, 26 더 큰 부요함으로 아이퀼토스<sup>114)</sup>의 저장물들보다 크리스토스<sup>115)</sup>의<sup>116)</sup> 비난을 간주한 뒤에; 왜냐하면 그가 바라보고 있었기 때문입니다 보상 안으로. 27 믿음으로 그가 아이퀼토스를 남겨 두었습니다 왕의 격동을 두려워하지 않은 뒤에; 왜냐하면 보이지 않는 분을 보고 있는 것처럼 그가 꼭 붙잡았기 때문입니다. 28 믿음으로 그가 행한 채 있는 중입니다 유월절과 피의 바름을, 장자권자들을 몰락시키고 있는 이가 그들에게 접촉하

111) 이 본문에 대한 다양한 이문들에 관해서는 관련 논의들을 참고하라.

112) 이 본문은 창 47:31의 헬라이어 구약성경 70인역 헬라이어 본문을 그대로 인용한 것으로 히브리어 맛소라 본문과 내용이 서로 다르다. 자세한 내용은 관련 논의들을 참고하라.

113) 히브리어 '모세'의 헬라이어 음역이다.

114) 이집트(애굽)을 가리키는 헬라이어로, 히브리어로는 '미츨라임'이다.

115) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

116) 헬라이어에서 속격의 용법은 그 속격으로 수식하는 대상의 단어를 설명하며 묘사하는 것이 기본기능이다. 따라서 여기 '크리스토스의 비난'은 '크리스토스 때문에 받는 비난'을 의미한다.

지 못하도록 하기 위하여. 29 믿음으로 그들이 횡단했습니다 홍해를 마른 땅을 통하여 (횡단하는 것)처럼, 이런 그것(믿음)의 평가를 취했던 상황에서 아이퀴티오스<sup>117)</sup>들은 들어켜졌습니다. 30 믿음으로 헤리코 성벽들이 무너졌습니다 칠 일들에 대하여 에워싸인 뒤에. 31 믿음으로 창녀 라압은 거역했던 자들과 함께 멸망되지 않았습니다 염탐꾼들을 평화와 함께 영접한 뒤에. 32 그리하여 무엇을 여전히 내가 말하고 있는 중입니까? 왜냐하면 내가 이야기하고 있기에는 시간이 한층 모자랄 것이기 때문입니다 게데온, 바라크, 삼프손, 예프타에, 또한 다원과 사무엘과 대언자들에 관하여, 33 이런 그이들은 믿음을 통하여 정복했습니다 왕국들을, 생산했습니다 의를, 획득했습니다 약속들을, 틀어막았습니다 사자들의 입들을, 34 꺾었습니다 불의 권능을, 피했습니다 칼의 입들을, 권능 있게 되었습니다<sup>118)</sup> 허약함으로부터, 있게 되었습니다 힘 있는 이들로 전쟁 안에서, 함락했습니다 다른 이에게 속한 것들의 진영들을. 35 취했습니다 여인들이 부활의 밖으로 그녀들의 사망한 이들을; 그런데 다른 이들은 고문 당했습니다 대속해방을 고대하지 않으면서, 더 우수한 부활을 얻기 위하여; 36 그런데 단 이들은 조롱하는 것들의 채찍들의 평가를 취했습니다, 그런데 가일층 결박들과 감옥의 (평가도); 37 그들은 돌로 침 당했습니다, 톱질 당했습니다 <sup>119)</sup>, 칼의 살인 안에서 죽어버렸습니다, 돌아다녔습니다 양가죽들 안에서, 염소들에게 속한 가죽들 안에서, 부족해지고 있으면서, 옥여싸이고 있으면서, 학대당하고 있으면서, 38 이런 그이들보다 있지 않던 중이었습니다 합당한 것으로 세상은, 광야들로 인하여<sup>120)</sup> (그들이) 방황하고 있는 상황에서 그리고 산들과 굴들과 땅의 열린 구멍들로 (인하여 방황하고 있는 상황에서). 39 그러나 이 모든 이들은 믿음을 통하여 증언받은 뒤에도 돌려받지 못했습니다 약속을, 40 하나님께서 우리에게 관하여 더 우수한 어떤 것을 앞서 보셨던 것과 더불어, 우리와 별도로 그들이 종결지어지지 않도록 하기 위함입니다.

**12** 그러므로 그런 것 때문에 우리 자신들도 이만큼의 것으로 우리에게 증인들의 구름떼가 둘러놓고 있는 것을 갖고 있는 상황에서, 모든 짐덩어리와 얽매여지기 쉬운 죄를 떼어둔 뒤, 인내를 통하여 우리에게 앞서 놓고 있는 싸움에 달려가고 있습니다 2 믿음의 창시자와 종결자이신 예수스<sup>121)</sup> 안으로 헤아려보고 있으면

117) 이집트(애굽)인

118) '강직하게 되었습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

119) '시험받았습니다'가 앞이나 뒤에 덧붙여 기록된 필사본들도 있다. 학자들이 다양하게 수정한 이문들에 관해서는 관련 논의들을 참고하라.

120) '안에서'로 기록된 필사본들도 있다.

121) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다.

서, 이런 그분께서는 그분에게 앞서 놓고 있는 기쁨 대신에 부끄러움을 무시하신 뒤 십자가를 견디셨습니다 또한 하나님의 보좌의 오른쪽 안에 좌정하신 채 계시는 중입니다. 3 왜냐하면 당신들은 숙고하십시오 이기 때문입니다 바로 이런 것인 반론을 죄인들로 말미암아 그분자신<sup>122)</sup> 안으로 견디신 채 계시는 중인 분을, 당신들이 기진맥진하지 않도록 하기 위함입니다 당신들의 영혼들에게 탈진되고 있는 상황에서. 4 아직 피에 이르기까지 당신들이 저항하지 않았습니다 죄를 향하여 대결하고 있는 상황에서. 5 그리하여 당신들이 망각하게 된 채 있는 중입니다 권면을, 이런 어떤 그것(권면)이 아들들에게 (강론하고 있는 것)처럼 당신들에게 강론하고 있습니다;

나의 아들이, 너는 작게 여기지 말고 있어라 주님의 징계들을 탈진되지도 말고 있어라 그분으로 말미암아 책망받고 있는 상황에서;

6 왜냐하면 사랑하고 계시는 이런 그이를 주님께서 징계하고 계시기 때문이로다, 그런데 채찍질하고 계시기 때문이로다 받아들이고 계시는 이런 그이인 모든 아들을.

7 징계 안으로 당신들은 견디고 있으십시오, 아들들에게 (데려와지고 계시는 것)처럼 당신들에게 데려와지고 계십니다 하나님께서, 왜냐하면 누가 아들로 (있는 중이기)<sup>123)</sup> 때문입니까 이런 그이(아들)를 징계하고 있지 않으니까 아버지까?<sup>124)</sup> 8 그런데 모든 이들이 동참자들로 있게 된 채 있는 중인 이런 그것인 징계와 별도로 당신들이 있는 중이면, 그러면 가짜자식들로 그리고 아들들이 아닌 이들로 당신들이 있는 중입니다. 9 다음에 한편 육체의 우리의 아버지들을 우리가 갖고 있었었습니다 훈련자들로 그러나 존중하고 있었었습니다; [또 한편]<sup>125)</sup> 많이 더더욱 우리가 복종당할 것이지 않으니까 영들의 아버지께 그리고 살 것이지 않으니까?<sup>126)</sup> 10 왜냐하면 한편 그들은 약간의 날들을 향하여 그들에게 생각되고 있는 것에 의하여 징계하고 있었기 때문입니다, 그런데 그분께서는 이롭게 하고 있는 것에 대하여 그분의 거룩하게 하심의 몫 취하게 하기 위한 것 안으로 (징계하고 계시기 때문입니다). 11 그런데 모든 징계는 한편 옆에 있는 중인 것을 향하여는 기쁨의 것으로 있는 중인 것으로 생각되지 않고 있습니다 오히려 슬픔의 것으로 (있는 중인 것으로 생각되고 있습니다), 그런데 마침내 평화적인

기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

122) '그분' 또는 '그자신들'로 기록된 필사본들도 있다.

123) ( )부분이 기록된 필사본들도 있다.

124) 'ou'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

125) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

126) 'ou'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

열매를 그것(징계)을 통하여 단련된 채 있는 중인 이들에게 그것이 돌려주고 있습니다 의의 것으로. 12 이므로 간과된 채 있는 중인 손들과 마비된 채 있는 중인 무릎들을 당신들은 곧추세우십시오, 13 그리고 올바른 바퀴자국 길들을 당신들은 만들고 있으십시오<sup>127)</sup> 당신들의 발들에게, 앞은뱅이가 탈골되지 않도록 하기 위함입니다, 그런데 더더욱 낮게 되도록 (하기 위함입니다).

◎ 14 평화를 당신들은 추구하고 있으십시오 모든 이들과 함께 그리고 거룩함도, 이런 그것과 별도로로는 아무도 보지 못하게 될 것입니다 주님을, 15 돌보고 있는 상황에서 어떤 이가 하나님의 은혜로부터 부족하고 있는 이로 있지 않게 (하십시오),

어떤 것 쓰디씀의 뿌리가 위쪽으로 움트고 있으면서 혼란에 빠뜨리고 있지 않도록

그리고 그것(쓰디씀의 뿌리)을 통하여 많은 이들이 더럽혀지지 않도록, 16 어떤 이가 음행자나 에사우<sup>128)</sup>가 (있는 중인 것)처럼 신성모독하는 자로 (있는 중이지) 않도록, 이런 그이(에사우)는 하나의 먹을 것 대신에 스스로를 위해 돌려주었습니다 그자신의<sup>129)</sup> 장자권들을. 17 왜냐하면 당신들은 알아차리고 있으십시오 이기 때문입니다 그다음 후에 축복을 상속받기 위하여 원하고 있는 상황에서도 그가 탈락당하기도 했던 그런 그것을, 왜냐하면 회개회심의 자리를 그가 찾아 발견하지 못했기 때문입니다 실로 눈물들과 함께 그것(축복)을 찾아냈던 상황에서도.

◎ 18 왜냐하면 당신들이 나아가지 않은 채 있는 중이기 때문입니다 매만져지고 있는 것<sup>130)</sup>과 불로 불붙여진 채 있는 중인 것에게 그리고 깜깜함과 흑암과 광풍과 19 나팔의 울림소리와 입말씀<sup>131)</sup>들의 소리에게, 이런 그것(소리)에게서 들었던 이들이 사양했습니다 그들에게 말씀이 더해지지 않기를, 20 왜냐하면 그들이 감당하지 못하고 있었기 때문입니다 경고되고 있는 것을; 만약 짐승이라도 산에 접촉하면, 그것은 돌팔매질 당할 것이로다; 21 그리고, 이와 같이 두려운 것으로 있던 중이었습니까 환상으로 보이고 있는 것이, 모위세스<sup>132)</sup>가 말했습니다; 무척 두려워하는 이로 내가 있는 중입니다 그리고 떠는 중에 있는 이로도. 22 그러나 오히려 당신들은 나아간 채

127) 계속이나 반복의 의미를 담고 있는 현재형 명령법 대신에 단순 명령인 과거형 명령법 '만드십시오'로 기록된 필사본들도 있다.

128) 히브리어 '에사우'의 헬라이어 음역으로 기존 한국어 번역 성경의 '에서'이다.

129) '그의'로 기록된 필사본들도 있다.

130) '산에게'로 기록된 필사본들도 있다.

131) 원문은 'ρημα'(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 'λογος'(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 '입말씀' 또는 '입말'로 번역했다.

132) 히브리어 '모세'의 헬라이어 음역이다.

있는 중입니다 시온<sup>133</sup>) 산과 살아계시는 중이신 하나님의 성읍에게, 하늘에 속한 예루살렘<sup>134</sup>)에게, 그리고 천사들의 무수함들에게, 전체모임에게 23 그리고 하늘들 안에 기록된 채 있는 중인 장자권자들의 교회와 모든 이들의 재판관이신 하나님과 완전하게 된 채 있는 중인 의로운 이들의 영들에게 24 그리고 신성한 언약의 중보자 예수스께 그리고 하벨<sup>135</sup>)과 견주어 더 우수한 것으로 발언하고 있는 (피) 뿌림의 피에게. 25 당신들은 주의하고 있으십시오 발언하고 계시는 분을 사양하지 않으려고; 왜냐하면 저이들이 땅 위에서 분부하고 계시는 분을 사양했던 상황에서 도망가지 못했거든, 많이 더더욱 (도망가지 못할 것이기) 때문입니다 하늘로부터 계신 분을 거절하고 있는 이들인 우리 자신들은, 26 이런 그분의 소리가 땅을 흔들었습니다 그때에, 그런데 지금은 그분께서 약속하신 채 계시는 중입니다 말씀하고 계시면서;

아직은 한 번 나 자신이 진동하게 할 것이다<sup>136</sup>) 단지 땅만 아니라 오히려 하늘도.

27 그런데 아직은 한 번이란 것은 흔들리고 있는 것들의 이전(移轉)을 (의미하는 것이) 분명합니다 만들어진 채 있는 중인 것들의 (이전을 의미하는 것)처럼, 흔들리지 않고 있는 것들이 머물도록 하기 위함입니다. 28 이리므로 흔들리지 않는 왕국을 옆에 취하고 있으면서 우리가 갖고 있으시다 은혜를, 이런 그것(은혜)을 통하여 우리가 섬기고 있으시다 흡족하게 하나님을 독실함과 경외와 함께; 29 왜냐하면 우리의

하나님께서 아주 소멸시키고 있는 불로

(계시는 중이기)도 하기 때문입니다.

**13** 형제애가 머물고 있게 하십시오. 2 낯선 나그네 환대를 당신들은 잊지 말고 있으십시오, 왜냐하면 이것(낯선 나그네 환대)을 통하여 어떤 이들은 몰랐기 때문입니다 천사들을 (그들이) 나그네로 목계 했던 상황에서. 3 당신들은 묶여갈힌 이들을 상기하게 되고 있으십시오 함께 묶인 채 있는 중인 이들이 (상기하게 되고 있는 것)처럼, 학대당하고 있는 이들을 바로 그 똑같은 (당신들)도 몸 안에 있는 중인 상황에서 (상기하게 되고 있는 것)처럼. 4 귀한 것으로 (있는 중이게 하십시오) 결혼이 모든 이들 안에서 그리고 잠자리도 더럽혀지지 않는 것으로 (있는 중이게 하십시오), 왜냐하면 음행자들과 간음자들을 심판하고 계시기 때문입니다 하나님께서. 5 돈 좋아하지 않는 것으로 (있는 중이게 하십시오) 모습이, 옆에 있는 중인 것들에게 족하게 되고 있는 이

133) 히브리어 '치온'의 헬라어 음역이다.

134) 히브리어 '예루살라임'의 헬라어 음역이다.

135) 히브리어 '헤벨'의 헬라어 음역이다.

136) 미래형 대신에 현재형 '진동하게 하고 있다'로 기록된 필사본들도 있다.

들로 (그들이 있는 중이게 하십시오), 왜냐하면 그분 자신께서 말씀하신 채 계시는 중이기 때문입니다;

결코 너를 내가 포기하지 않을 것이다 결코 너를 내가 방치하지 않을 것이기도 하다.

6 그 결과 자신하고 있으면서 우리가 말하고 있을 정도로;

주님께서 나에게 도와주시는 분으로 (계시는 중입니다), [그리하여]<sup>137)</sup> 내가 두려워하지 않게 될 것입니다,

무엇을 행할 것입니까 나에게 사람이?

7 당신들은 기억하고 있으십시오 당신들을 다스리고 있는 이들을, 이런 어떤 그들이 발언했습니다 당신들에게 하나님의 말씀을, 이런 그들의 처신의 결말을 거듭 지켜보고 있으면서 당신들은 본받고 있으십시오 그 믿음을. 8 예수스<sup>138)</sup> 크리스토스<sup>139)</sup>께서는 어제와 오늘에도 바로 그 똑같은 분으로 영원무궁히도 (계시는 중입니다). 9 여러 가지 낯선 가르침들로 당신들은 치워지지 말고 있으십시오; 왜냐하면 좋은 것으로 (있는 중이기) 때문입니다 은혜로 마음이 확고해지고 있기 위한 것은, 먹을거리들로는 아닙니다 이런 그것들(먹을거리들) 안에서 유익 받지 못했습니다 걸어 다니고 있는 이들이<sup>140)</sup>. 10 우리가 제단을 갖고 있습니다 이런 그것(제단)의 밖으로 먹도록 갖지 않고 있습니다 권세를 장막처소에게 섬기고 있는 이들이. 11 왜냐하면 이런 그 생물들의 피가 갖고 들어가게 되고 있기 때문입니다 죄들에 관하여 거룩한 것들 안으로 대제사장을 통하여, 이것들의 몸들이 불살라지고 있기 때문입니다 진영의 바깥쪽에서. 12 이따라서 예수스께서도, 자기자신의 피를 통하여 백성을 거룩하게 하시기 위하여, 문의 바깥쪽에서 고난 겪으셨습니다. 13 그렇게 지금은 우리가 그분을 향하여 진영의 바깥쪽으로 나가고 있습니다 그분의 비난을 가져가고 있으면서; 14 왜냐하면 우리가 갖고 있지 않기 때문입니다 여기에 머물고 있는 성읍을 오히려 작정되고 있는 것(성읍)을 우리가 한층 찾고 있기 때문입니다. 15 [그러므로]<sup>141)</sup> 그분을 통하여 우리가 바치고 있습니다 찬송의 제사를 모든 것을 통하여 하나님께, 즉 이것은 그분의 이름을 시인하고 있는 것들인 입술들의 열매 그것입니다. 16 그런데 좋게 행함이

137) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

138) 히브리어 '에호슈아'와 '에슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

139) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

140) 현재 분사형 대신에 과거 분사형 '걸어 다녔던 이들이'로 기록된 필사본들도 있다.

141) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.



자 교제인 것을 당신들은 잊지 말고 있으십시오; 왜냐하면 바로 이런 제사들로 흡족해지고 계시기 때문입니다 하나님께서. 17 당신들은 의지하고 있으십시오 당신들을 다스리고 있는 이들에게 그리고 아래에 굴복하고 있으십시오, 왜냐하면 그들 자신들이 당신들의 영혼들을 위하여 경성하고 있기 때문입니다 결산을 갚아줄 것인 이들로 (그들이 있는 중인 것)처럼, 기쁨과 함께 이것을 그들이 행하고 있도록 하기 위함입니다 그리고 탄식하고 있으면서 (행하고 있도록 하기 위함은) 아닙니다; 왜냐하면 유리하지 않은 것으로 (있는 중이기) 때문입니다 당신들에게 이것이.

◎ 18 당신들은 기도하고 있으십시오 우리에게 관하여; 왜냐하면 우리가 확신하고 있기 때문입니다 좋은 양심을 우리가 갖고 있다는 그런 그것을, 모든 것들 안에서 좋게 스스로에게 처신하고 있기를 원하고 있으면서. 19 그런데 더 넘치게 내가 이것을 권면하고 있습니다 행하도록, 더 빨리 우리가 당신들에게 되돌아가게 되도록 하기 위함입니다.

◎ 20 그런데 평화의 하나님께서, 사망한 이들 중의 밖으로 큰 분이신 양들의 목자를 영원한 언약의 피 안에서 이끌어 올리셨던 분께서, 예수스 우리의 주님을, 21 당신들을 모든 선한 것<sup>142)</sup> 안에서 채비하시길 바랍니다 그분의 뜻을 행하기 위한 것안으로, 그분의 면전에서 흡족한 것을 크리스토스 예수스를 통하여 우리<sup>143)</sup> 안에서 행하고 계시면서, 이런 그분(크리스토스 예수스)께 영광이 [영원무궁의]<sup>144)</sup> 영원무궁히, 아멘.

◎ 22 그런데 내가 권면하고 있습니다 당신들을, 형제들이여, 당신들은 용인하고 있으십시오 권면의 말씀을, 왜냐하면 잠깐인 것을 통하여 내가 서신 보내기도 했기 때문입니다 당신들에게. 23 당신들은 알고 있으십시오 우리의 형제 티모테오스가 풀려 보내진 채 있는 중인 것을, 만약 더 빨리 그가 오고 있으면 이런 그이와 함께 내가 볼 것입니다 당신들을.

◎ 24 당신들은 인사하십시오 당신들을 다스리고 있는 이들인 모든 이들에게 그리고 거룩한 이들인 모든 이들에게, 인사 전하고 있습니다 당신들에게 이탈리아 출신인 이들이.

◎ 25 은혜가 당신들 모든 이들과 함께. <sup>145)</sup>

142) '일'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

143) '당신들'로 기록된 필사본들도 있다.

144) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

145) '아멘'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다. 여러 종류의 서명들이 덧붙여 기록된 것에 관하여는 관련 문헌들을 참고하라.

- \* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.
- \* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

# ΙΑΚΩΒΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

## 야코보스의 서신

**1** 야코보스가 하나님과 주 예수스<sup>1)</sup> 크리스토스<sup>2)</sup>의 종이 흠뻑려짐 안에 있는 것들인 열두 지파들에게 기뻐하고 있기를.

◎ 2 모든 기쁨으로 당신들은 여기십시오, 나의 형제들이여, 혹 여러 가지 시험들에게 당신들이 둘러싸여 떨어지면 그런 그때, 3 당신들의 믿음의 검증됨<sup>3)</sup>이 인내를 생산하고 있는 그런 그것을 알고 있으면서. 4 그런데 인내가 종결짓는 행위를 갖고 있게 하십시오, 당신들이 아무 것 안에서도 모자라게 되지 않고 있는 종결짓는 이들과 완비된 이들로 있는 중이도록 하기 위함입니다.

◎ 5 그런데 당신들 중의 어떤 이가 지혜에 모자라게 되고 있거든, 그는 구하고 있으십시오 모든 이들에게 순전하게 주고 계시며 비난하지 않고 계시는 하나님에게서, 그리하여 그것이 주어질 것입니다 그에게. 6 그런데 그는 믿음 안에서 구하고 있으십시오 아무 것도 의심하지 않고 있으면서; 왜냐하면 의심하고 있는 이는 유사한 채 있는 중이기 때문입니다 바람에 휘날리고 있는 성난 물결이자 바다의 부채질 당하고 있는 성난 물결과. 7 왜냐하면 저 사람은 예상하지 말고 있으십시오 이기 때문입니다 그가 어떤 것을 주님에게서 취할 것이라고, 8 두 영혼인 남자로 (그가 있는 중입니다), 그의 모든 길들 안에서 불안정한 이로.

◎ 9 그런데 자랑하고 있으십시오 낮추는 이인 형제는 그의 높음 안에서, 10 그런데 부자는 그의 낮춤 안에서, 풀의 꽃처럼 그것이 지나갈 것인 그런 그것으로 인함입니다. 11 왜냐하면 돌았기 때문입니다 태양이 뜨거움과 함께 그리고 마르게 했기 때

---

1) 히브리어 '예호슈아'와 '예수아'의 헬라어 음역으로 '여호와와 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

2) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

3) 원문은 'δοκίμιον'(도키미온-검증)인데, 학자들은 그 실제적 의미를 'δοκίμιον'(도키몬-인정된 것)으로 본다. 이것은 이 두 단어가 코이네 헬라어 파피루스에서 교차 사용된 용례에 근거를 둔 것이다.

문입니다 풀을, 그리하여 그것의 꽃이 떨어져 나갔습니다. 그리고 그것의 얼굴의 아름다움은 멸망하게 되었습니다; 이와 같이 부자도 그의 가는 것들 안에서 시들어 질 것입니다.

◎ 12 복된 이로 (있는 중입니다) 시험을 견디고 있는 이런 그이인 남자는, 인정된 이로 있게 된 뒤 그가 취하게 될 것인 그런 그것으로 인함입니다 그분께서 그분을 사랑하고 있는 이들에게 약속하셨던 이런 그것인 생명의 월계관을. 13 아무도 시험당하고 있는 상황에서 말하지 말고 있으십시오 하나님으로부터 내가 시험당하고 있다; 왜냐하면 하나님께서는 시험당하지 않는 분으로 계시는 중이기 때문입니다 나쁜 것들의, 그런데 시험하지도 않고 계십니다 바로 그분께서는 아무도. 14 그런데 각자는 자기자신의 갈망으로 말미암아 시험당하고 있습니다 끌어내지고 있으면서 그리고 유혹당하고 있으면서; 15 다음에 갈망이 잉태한 뒤 낳고 있습니다 죄를, 그런데 죄가 끝나쳐버리게 된 뒤 분만하고 있습니다 죽음을. 16 당신들은 미혹당하지 말고 있으십시오, 사랑받는 형제들이자 나의 형제들이여. 17 모든 선한 주심과 모든 종결짓는 선 사하시는 것은 위로부터 있는 중입니다 빛들의 아버지로부터 내려오고 있는 것으로, 이런 그분께는 있지 않습니다 변동이 또는 회전의 그늘져버리게 하는 것이. 18 의도하신 뒤 그분께서 우리를 진리의 말씀으로 분만하셨습니다 우리가 그분의<sup>4)</sup> 창조하신 것들 중의 어떤 것 첫 (수확)시작으로 있는 중이기 위한 것 안으로.

◎ 19 당신들은 알아차리고 있으십시오, 사랑받는 형제들이자 나의 형제들이여; 그런데 있는 중이십시오 모든 사람은 듣기 위한 것 안으로는 빠른 이로, 발언하기 위한 것 안으로는 더딘 이로, 진노 안으로는 더딘 이로; 20 왜냐하면 남자의 진노가 하나님의 의를 생산하지 않고 있기 때문입니다. 21 이러므로 모든 오물문음을 그리고 나쁜의 넘침을 떼어두고 있으면서 온유 안에서 당신들은 영접하고 있으십시오 당신들의 영혼들을 구원할 수 있는 증인 것인 말씀이자 안에서 움터진 말씀을. 22 그런데 당신들은 있게 되고 있으십시오 말씀의 행하는 자들로 그리하여 단지 듣는 자들로만 (있게 되지) 말고 있으십시오 당신자신들을 농간하고 있으면서. 23 어떤 이가 말씀의 듣는 자로 있는 중이나 행하는 자로 (있는 중이) 아니라면 그런 그것으로 인하여, 이는 유사한 채 있는 중입니다 그의 기원(起源)의 얼굴을 금속거울 안에서 깨달아 알고 있는 남자와; 24 왜냐하면 그가 그자신을 깨달아 알았으나 떠나간 채 있는 중이며 곧장 잊었기 때문입니다 어떤 모습인 이로 그가 있던 중이었는지. 25 그런데 자유의 것인 종결짓는 율법 안으로 옆으로 굽혔던 이이자 거류했던 이는 잊어버림의 듣는 자로 있게 되었던 이로 (있는 중이) 아니라 오히려 행위의 행하는 자로 (있게 되었던 이

4) ‘그분자신의’로 기록된 필사본들도 있다.

로 있는 중입니다), 이이는 그의 행동 안에서 복된 이로 있을 것입니다. 26 어떤 이가 그의 혀를 재갈 물려 제어하지 않고 있으면서 오히려 그의 마음을 속이고 있으면서 신앙적인 이로 있는 중인 것으로 생각하고 있으면, 이이의 신앙은 헛된 것으로 (있는 중입니다). 27 깨끗하고 더럽혀지지 않는 신앙은 하나님이지자 아버지이신 분 옆에서 이것으로 있는 중입니다, 고아들과 과부들을 그들의 옥여쌈 안에서 돌보고 있기 위한 것으로, 얼룩 없는 이로 그자신을 세상으로부터 지키고 있기 위한 것으로.

**2** 나의 형제들이여, 얼굴로 취함들 안에서 당신들은 갖고 있지 마십시오 영광의 크리스토스<sup>5)</sup> 예수스<sup>6)</sup> 우리의 주님의 믿음을. 2 왜냐하면 만약 당신들의 회당 안으로 금반지 낀 남자가 빛나는 의상 안에서 들어오면, 그런데 궁핍한 이도 오물 묻은 의상 안에서 들어오면, 3 그런데 당신들이 빛나는 것인 의상을 지니고 있는 이에 대하여 돌아보며 말하면; 당신 자신은 앉아 있으십시오 여기에 좋게, 그리고 궁핍한 이에게 말하면; 당신 자신은 서 있으십시오 또는 앉아 있으십시오 거기에 나의 발판 아래에, 4 그리하여 당신들이 분별당하지 않았습니까<sup>7)</sup> 당신 자신들 안에서 그리고 있게 되었지 (않았습니까) 악한 의견들의 재판관들로 이기 때문입니다? 5 당신들은 들으십시오, 사랑받는 형제들이자 나의 형제들이여; 하나님께서 선택하셨지 않았습니까<sup>8)</sup> 세상에게<sup>9)</sup> 궁핍한 이들을 믿음 안에서 부자들로 그리고 그분을 사랑하고 있는 이들에게 약속하셨던 이런 그것인 왕국의 상속자들로? 6 그런데 당신 자신들은 모욕했습니다 궁핍한 이를, 부자들은 군림하고 있지 않습니까 당신들에게<sup>10)</sup> 그리고 바로 그들이 끌어당기고 있지 (않습니까) 당신들을 법정 안으로? 7 바로 그들이 모독 발언하고 있지 않습니까<sup>11)</sup> 당신들에 대하여 일컬어졌던 것인 좋은 이름을? 8 그럼에도 율법을 당신들이 왕적인 것으로 성경기록에 의하여 끝마치고 있으면;

너는 사랑할 것이다 너의 이웃을 너자신을 (사랑하고 있는 것)처럼, 좋게 당신들이 행하고 있습니다; 9 그런데 당신들이 얼굴로 취하고 있으면, 죄들로 당신들이 율법으로 말미암아 책망받고 있으면서 일하고 있습니다 위반자들이 (책망받

5) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

6) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

7) 'ου'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

8) 'οὐκ'(우크)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

9) '세상'의'로 기록된 필사본들도 있다.

10) 'οὐκ'(우크)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

11) 'οὐκ'(우크)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

고 있는 것)처럼. 10 왜냐하면 이런 어떤 그이가 온 율법을 지키려고 하는데, 하나 안에서 실족하려고 하면, 그는 있게 된 채 있는 중이기 때문입니다 모든 것들의 해당되는 이로. 11 왜냐하면 말씀하셨던 분께서;

너는 간음하려고 하지 마라,

말씀하셨기 때문입니다 그것도;

너는 살인하려고 하지 마라;

그런데 당신이 간음하지 않고 있는데, 살인하고 있으면, 당신은 있게 된 채 있는 중입니다 모든 것들의 해당되는 이로. 12 이와 같이 당신들은 발언하고 있으십시오 그리고 이와 같이 행하고 있으십시오 자유의 율법을 통하여 심판받고 있도록 작성되고 있는 이가 (발언하고 있으며 행하고 있는 것)처럼. 13 왜냐하면 공흠 없는 심판이 공흠을 행하지 않았던 이에게 (있는 중이기) 때문입니다; 대응자랑하고 있습니다 공흠이 심판에게.

◎ 14 무엇이 이익입니까, 나의 형제들이여, 만약 믿음을 어떤 이가 갖고 있는 것으로 말하고 있는데, 행위들을 그가 갖고 있지 않으면? 그 믿음이 구원할 수 있는 중인 것은 아니지 않습니까 그를?<sup>12)</sup> 15 만약 형제나 자매가 헐벗은 이들로 지내고 있으며 한 날 음식의 모자라게 되고 있는 이들로 있는 중이면, 16 그런데 당신들 중의 밖으로 어떤 이가 그들에게 말하면; 당신들은 이동하고 있으십시오 평화 안에서, 스스로를 덮히고 있으십시오 그리고 스스로를 배부르게 하고 있으십시오, 그런데 당신들이 그들에게 몸의 적당한 것들을 주지 않으면, 무엇이 이익입니까? 17 이와 같이 믿음도, 만약 그것이 행위들을 갖고 있지 않으면, 사망한 것들로 그것은 있는 중입니다 그것자신에 의하여. 18 오히려 말할 것입니다 어떤 이가; 당신 자신은 믿음을 갖고 있습니다, 나 자신은 행위들을 갖고 있습니다. 당신은 나에게 보여주십시오 행위들과 별도로 있는 당신의 믿음을, 나도 당신에게 보여줄 것입니다 나의 행위들의 밖으로 있는 믿음을. 19 당신 자신이 믿고 있습니다 한 분으로 하나님께서 계시는 중인<sup>13)</sup> 그런 그것을, 좋게 당신이 행하고 있습니다; 그러나 귀신들도 믿고 있으며 벌벌 떨고 있습니다. 20 그런데 당신이 알기를 원하고 있으니까, 오! 공허한 사람이여, 행위들과 별도로 있는 믿음이 쓸모없는 것으로<sup>14)</sup> 있는 중인 그런 그것을? 21 우리의 조상 아브라함이 행위들의 밖으로 의롭게 되지 않았습니까<sup>15)</sup> 그의 아들 이사아크를 제단에 대하여 데리고 올라갔던 상황에서? 22 당신은 보고 있으십시오 믿음이 그의

12) 'μη'(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

13) '한 분 하나님께서 계시는 중인'으로 기록된 필사본들도 있다.

14) '사망한 것으로'로 기록된 필사본들도 있다.

15) 'ούκ'(우크)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

행위에게 동역하고 있었던 그런 그것이자 행위들의 밖으로 믿음이 종결지어졌던 그런 그것을, 23 그리하여 성취되었습니다 말하고 있는 것인 성경기록이;

그런데 믿었습니다 아브라함이 하나님을,

그리하여 그것이 여겨졌습니다 그에게 의 안으로

그리하여 하나님의 친구로 그가 불렸습니다. 24 당신들은 보고 있으십시오 행위들의 밖으로 사람이 의롭게 되고 있으며 단지 믿음의 밖으로만은 아니라는 그런 그것을. 25 그런데 마찬가지로 창녀 라압도 행위들의 밖으로 의롭게 되지 않았습니까<sup>16)</sup> 사자(使者)들을 접대했던 상황에서 그리고 탄 길로 내보냈던 상황에서? 26 왜냐하면 실로 영과 별도로 있는 몸이 사망한 것으로 있는 중인 것처럼, 이와 같이 행위와 별도로 있는 믿음도 사망한 것으로 있는 중이기 때문입니다.

**3** 많은 선생들로 당신들은 있게 되지 말고 있으십시오, 나의 형제들이여, 더 많은 심판을 우리가 취하게 될 것인 그런 그것을 알아차리고 있으면서. 2 왜냐하면 많은 것들에 우리가 실족하고 있기 때문입니다 전체 모든 이들이. 어떤 이가 말 안에서 실족하지 않고 있으면, 이는 종결짓는 남자로 권능 있는 (남자로 있는 중입니다) 온 몸도 재갈 물릴 수 있도록. 3 그런데 말(馬)들의 재갈들을 입들 안으로 우리가 그것들이 우리에게 의지하고 있도록 하는 것 안으로 채우고 있으면, 그것들의 온 몸도 우리가 이끌어 옮기고 있습니다. 4 보십시오! 그렇게 강력한 것들로 있는 중인 배들이자 거친 바람들로 말미암아 밀려가고 있는 배들도 이끌려 가고 있는 상황에서 가장 보잘것없는 키로 말미암아 옮겨지고 있습니다 곧게 하고 있는 이의 돌진 이 의도하고 있는 그런 그곳으로. 5 이와 같이 혀도 작은 지체로 있는 중이나 큰 것들을 과시하고 있습니다. 보십시오! 얼마만한 불이 얼마만한 숲을 불 지피고 있는지. 6 그리하여 혀는 불로 (있는 중입니다). 불의의 세상(입니다) <sup>17)</sup> 혀는 세워지고 있습니다 우리의 지체들 안에서 온 몸을 얼룩지게 하고 있는 것이자 기원(起源)의 바퀴를 활활 불태우고 있는 것이자 게엔나<sup>18)</sup>로 말미암아 활활 불태워지고 있는 것으로. 7 왜냐하면 또한 짐승들과 새들의, 또한 기는 것들과 해양 안에 있는 것들의 모든 본성은 통제되고 있으며 통제된 채 있는 중이기 때문입니다 사람의 방식대로인 본성에게, 8 그

16) 'οὐκ'(우크)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

17) '이와 같이'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

18) 'γεεννα'(게엔나)는 히브리어 '게 힌놈'(애곡의 골짜기)에서 유래했으며, 예루살렘 남동부로 뻗어 있는 힌놈의 아들 골짜기를 의미한다. 예레미야(7:32, 19:6)는 이 골짜기를 하나님의 심판의 장소로 선포한다. 신약에서 'γεεννα'(게엔나)는 꺼지지 않는 불에 의하여 불타는 곳으로 최종 심판 후에 영원한 형벌을 당하는 곳으로 나타난다.

런데 혀는 사람들 중의 아무도 통제할 수 없는 중입니다, 불안정한 나쁜 것으로, 치명적인 독의 짝 찬 것으로. 9 그것 안에서 우리가 송축하고 있습니다 주님<sup>19</sup>)이시자 아버지이신 분을 그리고 그것 안에서 우리가 저주하고 있습니다 하나님의 닻음에 의하여 있게 된 채 있는 중인 이들인 사람들을; 10 바로 그 똑같은 입의 밖으로 나오고 있습니다 송축과 저주가. 정당하지 않습니다, 나의 형제들이여, 이것들이 이와 같이 있게 되도록 하는 것은. 11 어쨌든 썸이 그것의 열린 구멍의 밖으로 뿜어내고 있는 것은 아니지 않습니까<sup>20</sup>) 달콤한 것과 쓰디쓴 것을? 12 나의 형제들이여, 무화과 나무가 올리브 열매들을 만들 수 있는 것은 아니지 않습니까<sup>21</sup>) 또는 포도나무가 무화과들을? <sup>22</sup>) 또한 짠 것으로 달콤한 것을 만들 수 있는 것도 아니지 (않습니까?) 물이<sup>23</sup>).

◎ 13 누가 지혜로운 이와 총명한 이로 당신들 안에 (있는 중입니까)? 그는 보여주십시오 좋은 처신의 밖으로 그의 행위들을 지혜의 온유 안에서. 14 그런데 쓰디쓴 질투를 당신들이 갖고 있거든 그리고 당신들의 마음 안에 분쟁파벌을 (갖고 있거든), 당신들은 대응자랑하지 말고 있으십시오 그리고 거짓말하지도 말고 있으십시오 진리에 반대하여. 15 있는 중이 아닙니다 이 지혜는 위로부터 내려오고 있는 것으로 오히려 (있는 중입니다) 땅에 속한 것으로, 영혼적인 것으로, 귀신모습인 것으로. 16 왜냐하면 질투와 분쟁파벌이 (있는 중인) 그런 그곳에, 거기에 불안정과 모든 못된 실제 일이 (있는 중이기) 때문입니다. 17 그런데 위로부터 있는 지혜는 한편 먼저는 정결한 것으로 있는 중입니다, 그다음에는 평화적인 것으로, 관용하는 것으로, 온순한 것으로, 긍휼의 짝 찬 것이자 선한 열매들의 짝 찬 것으로, 의심받지 않는 것으로, 가면연기하지 않는 것으로. 18 그런데 의의 열매는 평화 안에서 씨 뿌려지고 있습니다 평화를 행하고 있는 이들에게.

**4** 어디에서부터 전쟁들이 그리고 어디에서부터 다툼들이 당신들 안에 (있는 중입니까)? 여기서부터이지 않습니까,<sup>24</sup>) 당신들의 지체들 안에서 스스로들에게 전투하고 있는 이들인 당신들의 향락들의 밖으로? 2 당신들이 갈망하고 있습니다 그

19) 많은 소문자 필사본들에는 ‘하나님’으로 기록되어 있다.

20) ‘μητι’(메티)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

21) ‘μη’(메)를 사용하는 의문문은 부정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

22) ‘이와 같이’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

23) ‘이와 같이 아무런 썸도 짠 것으로 그리고 달콤한 것으로 물을 만들 수 없습니다’로 기록된 소수의 소문자 필사본들도 있다.

24) ‘ου’(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.



러나 당신들이 갖지 못하고 있습니다, 당신들이 살인하고 있으며 열정 품고 있습니다 그러나 당신들이 얻을 수 없는 중입니다, 당신들이 다투고 있으며 전쟁하고 있습니다, 당신들이 갖지 못하고 있습니다 당신들이 스스로를 위해 구하지 않고 있는 것 때문에, 3 당신들이 구하고 있습니다 그러나 당신들이 취하지 못하고 있습니다, 나쁘게 당신들이 구하고 있는 그런 그것 때문입니다, 당신들의 향락들 안에서 당신들이 소비하기 위하여. 4 <sup>25)</sup> 간음녀들이여, 당신들은 알아차리지 못하고 있습니까 세상의 애정이 하나님의 원수됨으로 있는 중인 그런 그것을? 그러므로 만약 세상의 친구로 있는 중이기를 스스로에게 의도하고 있으면 이런 그이는, 하나님의 원수로 그가 세워지고 있습니다. 5 또는 당신들은 생각하고 있습니까 공허하게 성경기록이 말하고 있다고; 시기(猜忌)를 향하여 열망하고 있도다 그분께서 우리 안에 거주시키셨던<sup>26)</sup> 이런 그것인 영이, 6 그런데 더 뛰어난 것을 그분께서 주고 계십니다 은혜로? 이리므로 그것이 말하고 있습니다;

하나님께서 교만한 자들에게 대항하고 계십니다,

그런데 낮추는 이들에게 주고 계십니다 은혜를.

7 그러므로 당신들은 복종당하십시오 하나님께, 그런데 맞서십시오 마귀에게, 그리하여 그것도 피하게 될 것입니다 당신들로부터; 8 당신들은 가까이 가십시오 하나님께 그리하여 그분께서도 가까이 가실 것입니다 당신들에게. 당신들은 깨끗하게 하십시오 손들을, 죄인들이여, 그리고 당신들은 정결하게 하십시오 마음들을, 두 영혼인 이들이여. 9 당신들은 비참함 겪으십시오 그리고 애통하십시오 그리고 우십시오, 당신들의 웃음이 애통 안으로 뒤집어지게 하십시오 그리고 기쁨도 근심 안으로. 10 당신들은 낮추어지십시오 주님의 면전에서 그리하여 그분께서도 높게 하실 것입니다 당신들을.

◎ 11 당신들은 비방하지 말고 있으십시오 서로들을, 형제들이여. 형제를 비방하고 있는 이이자 또는 그의 형제를 심판하고 있는 이는 비방하고 있습니다 율법을 그리고 심판하고 있습니다 율법을; 그런데 율법을 당신이 심판하고 있으면, 당신이 있는 중이 아닙니다 율법의 행하는 이로 오히려 재판관으로 (있는 중입니다). 12 한 분으로 계시는 중입니다 율법제정자이시자 재판관이신 분께서는 구원하실 수 있는 중인 분이시자 멸망시키실 수 있는 중인 분께서는; 그런데 당신 자신은 누구로 있는 중입니까 이웃을 심판하고 있는 이는?

25) '간음자들이여 그리고'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

26) 사동사형인 'κατώκισεν'(카토키센-그가 거주시켰다) 대신에 자동사형인 'κατώκησεν'(카토케센-그가 거주했다)로 기록된 필사본들도 있다.

◎ 13 지금 주목하십시오 말하고 있는 이들이여; 오늘이나 다음날 우리가 갈 것입니다 그러한 그 성읍 안으로 그리고 행할 것입니다 거기에서 바로 그해(年)를 그리고 거래할 것이며 이득 볼 것입니다, 14 이런 어떤 그들이인 당신들은 다음날의 것을<sup>27)</sup> 파악하지 못하고 있습니다 <sup>28)</sup> 어느 것으로 당신들의 생명이 (있는 중인지) - 왜냐하면 연무로 당신들이 있는 중이기 때문입니다 약간을 향하여 보이고 있는 것이자, 그다음에는 나타나지 않고 있기도 하는 것인 - 15 당신들이 말하고 있어야 하는 것 대신에; 만약 주님께서 원하시면 우리가 살아갈 것이기도 하며 행할 것이기도 합니다 이것이나 저것을. 16 그런데 지금은 당신들이 자랑하고 있습니다 당신들의 기만들 안에서; 바로 이런 모든 자랑은 악한 것으로 있는 중입니다. 17 그러므로 좋은 것을 행하고 있도록 알아차리고 있는 상황에서는 그러나 행하지 않고 있는 상황에서는, 죄로 그에게 그것이 있는 중입니다.

**5** 지금 주목하십시오 부자들이여, 당신들은 우십시오 임하고 있는 것들인 당신들의 비참함들로 인하여 아우성치고 있으면서. 2 당신들의 부요함이 썩먹은 채 있는 중입니다 그리고 당신들의 겂옷들은 썩먹은 것들로 있게 된 채 있는 중입니다. 3 당신들의 금과 은은 녹슬게 된 채 있는 중입니다 그리하여 그것들의 녹이 증거 안으로 당신들에게 있을 것입니다 그리고 그것이 <sup>29)</sup> 당신들의 살들을 먹을 것입니다 불이 (먹고 있는 것)처럼. 당신들이 저장했습니다 마지막 날들 안에서. 4 보십시오! 당신들의 지역들을 거두어들였던 이들이인 일꾼들의 대가가 당신들로부터 속아 빼앗긴 채 있는 중인 것이 소리치고 있습니다, 그리하여 추수했던 이들의 외침들이

만군의 주님의 귀들 안으로

들어간 채 있는 중입니다. 5 당신들이 사치했습니다 땅 위에서 그리고 쾌락 즐겼습니다. 먹었습니다 당신들의 마음들을

살육의 날 안에서,

6 당신들이 유죄판정했습니다, 살인했습니다 의로우신 분을; 그분께서는 대항하지 않고 계십니다 당신들에게.

◎ 7 그러므로 당신들은 차분하게 있으십시오, 형제들이여, 주님의 임재까지. 보십시오! 농부가 땅의 귀한 열매를 기다리고 있습니다 그것(열매)으로 인하여 차분하게 있으면서, 그것이 첫 무렵 비와 끝 무렵 비를 취하려고 하기까지. 8 차분하게 있으십시오

27) 복수형 '것들을'으로 기록된 필사본들도 있다.

28) '왜냐하면 ~ 때문이다'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

29) '녹이' 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

시오 당신 자신들도, 견고하게 하십시오 당신들의 마음들을, 주님의 임재가 가까이 온 채 있는 중인 그런 그것으로 인함입니다. 9 당신들은 탄식하지 말고 있으십시오, 형제들이여, 서로들에 반대하여, 당신들이 심판받지 않도록 하기 위함입니다; 보십시오! 재판관께서 문들의 앞에 서신 채 계시는 중입니다. 10 본보기를 당신들은 취하십시오, 형제들이여, 불행 겪음과 차분함의 (본보기를) 주님의 이름 안에서 발언했던 이런 그이들인 대언자들로. 11 보십시오! 우리가 복되다 하고 있습니다 견디었던 이들을; 이옴의 견뎌를 당신들이 들었습니다 그리고 주님의<sup>30)</sup> 끝을 보았습니다, 많이 애타시는 심정인 분으로 주님께서 계시는 중인 그런 그것으로 인함입니다 그리고 동정하시는 분으로도.

◎ 12 그런데 모든 것들에 앞서, 나의 형제들이여, 당신들은 서약하지 말고 있으십시오 또한 하늘로도 아닙니다 또한 땅으로도 아닙니다 또한 다른 어떤 것 맹세로도 아닙니다; 그런데 그것이 당신들의 것으로 있는 중이게 하십시오 그렇습디다는 그렇습디다로 그리고 아닙디다는 아닙디다로, 심판 아래에 당신들이 엮드리지 않도록 하기 위함입니다.

◎ 13 불행 겪고 있습니다 어떤 이가 당신들 안에서, 그는 기도하고 있으십시오; 유쾌해하고 있습니다 어떤 이가, 그는 칭송하고 있으십시오; 14 병들어 있습니다 어떤 이가 당신들 안에서, 그는 호출하십시오 교회의 장로들을 그리고 그들은 그에 대하여 기도하십시오 그에게 올리브기름으로 주님의 이름 안에서 기름 부으면서. 15 그리하여 믿음의 기원(祈願)이 구원할 것입니다 기진맥진하고 있는 이를 그리고 일으키실 것입니다 그를 주님께서; 혹 죄들을 그가 행한 채 있는 중인 이로 있는 중이더라도, 그가 용서받을 것입니다 그것에게. 16 그러므로 당신들은 고백하고 있으십시오 서로들에게 죄들을 그리고 기원(祈願)하고 있으십시오 서로들을 위하여, 당신들이 낮게 되기 위해서. 많은 것으로 의로운 이의 간구가 힘 발휘하고 있습니다 스스로에게 역사하고 있으면서. 17 엘리야스<sup>31)</sup>는 사람으로 있던 중이었습니다 우리와 성정이 같은 그리고 기도로 그가 기도했습니다 비 내리지 않기 위한 것을, 그리고 그분께서 비 내리지 않으셨습니다 땅 위에 바로 그해 삼(년)과 육 개월을; 18 그리고 또다시 그가 기도했습니다, 그리하여 하늘이 장대비를 주었습니다 그리고 땅이 짝 틈었습니다 그것의 열매를.

◎ 19 나의 형제들이여, 만약 어떤 이가 당신들 안에서 진리로부터 (떠나) 미혹되면

30) 헬라어에서 속격의 용법은 그 속격으로 수식하는 대상의 단어를 설명하며 묘사하는 것이 기본기능이다. 따라서 여기 '주님의 끝'은 '주님께서 주신 끝'을 의미한다.

31) 히브리어 '엘리야'의 헬라어 음역이다.

그러나 어떤 이가 그를 제대로 돌이키게 하면, 20 그는 알고 있으십시오 죄인을 그의 길의 미혹의 밖으로 제대로 돌이키게 했던 이가 죽음의 밖으로 그의 영혼을 구원할 것인 그런 그것이자 죄들의 다수를 덮을 것인 그런 그것을.

# ΠΕΤΡΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

## 페트로스의 첫 번째 서신

1 크리스트스<sup>1)</sup> 예수스<sup>2)</sup>의 사도 페트로스가 폰토스의, 갈라티아의, 캄파도키아의, 아시아와 비위니아의 흠뻑러짐의 선택받은 이민자들이자 2 크리스트스 예수스의 순종과 피의 뿌림 안으로 영의 거룩함 안에서 아버지 하나님의 미리 아심에 의하여 선택받은 이민자들에게, 은혜가 당신들에게 그리고 평화도 증가되길 바랍니다.

◎ 3 송축 받으시는 분으로 (계시는 중입니다) 하나님이지자 예수스 크리스트스 우리의 주님의 아버지께서는 그분의 많은 공훈에 의하여 살아있는 중인 소망 안으로 크리스트스 예수스의 부활을 통하여 사망한 이들 중의 밖으로 우리를 다시 태어나게 하셨던 분께서는 4 <sup>3)</sup>(그분께서는) 불멸하며 더럽혀지지 않으며 시들지 않는 유산이자 당신들 안으로 하늘들 안에 지켜진 채 있는 중인 유산 안으로 (우리를 다시 태어나게 하셨습니다) 5 <sup>4)</sup>(당신들은) 하나님의 권능 안에서 경비되고 있는 이들로 믿음을 통하여 준비하신 구원 안으로 (있는 중입니다) 마지막 시점 안에서 벗겨 드러내지도록, 6 이런 그것(마지막 시점) 안에서 당신들은 환호하고 있으십시오 약간은 이제, 있는 중이어야 하는 것으로 그것이 있는 중이더라도, 여러 가지 시험들 안에서 슬퍼하게 되고 있는 상황에서도<sup>5)</sup>, 7 당신들의 검증됨이자 믿음의 검증됨이자 멸망되고 있는 것인 금보다 더 값비싼 검증됨이자, 그런데 불을 통하여 검증되고 있는 것인 검증됨이 영광과 존

- 1) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.
- 2) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.
- 3) 4절의 원문은 앞절 3절의 '크리스트스 예수스'와 연결되는 부사구인데, 한국어 문장 구성의 어려움 때문에 평서문으로 번역했다.
- 4) 5절의 원문은 앞절 4절의 '당신들'을 수식하는 분사구문인데, 한국어 문장 구성의 어려움 때문에 평서문으로 번역했다.
- 5) 'λυπηθέντας'(과거분사 수동 남성 복수 목적격) 대신에 'λυπηθέντες'(과거분사 수동 남성 복수 주격)으로 기록된 필사본들도 있다.

\* 신약성경 헬라이어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

경 안으로 크리스토스 예수스의 계시 안에서 발견되도록 하기 위함입니다 8 이런 그분을 보지 못했던 상황에서<sup>6)</sup> 당신들이 사랑하고 있습니다, 이런 그분 안으로 이제는 보지 못하고 있으면서, 그런데 믿고 있으면서 당신들이 누설되지 않는 기쁨이자 영광스러워진 채 있는 중인 기쁨으로 환호하고 있습니다 9 당신들의 믿음의 끝을 영혼의 구원으로 돌려받고 있으면서. 10 이런 그 구원에 관하여 찾아내었으며 발견해내었습니다 당신들 안으로 있는 은혜에 관하여 대언했던 이들인 대언자들이 11 누구 안으로 또는 어느 것인 시점 (안으로) 일까 하여 탐색하고 있는 상황에서 (대언자들이 찾아내었으며 발견해내었습니다) 그들 안에 계신 영이시자 크리스토스의 영께서 분명하게 하고 계셨습니다 크리스토스 안으로 있는 고난 겪는 것들과 이것들 후에 있는 영광들을 미리 증언하고 계시면서. 12 이런 그이들에게 그것이 벗겨 드러내졌습니다 자기자신들에게가 아니라, 그런데 당신들에게 그들이 그것들(11 고난 겪는 것들과 영광들)로 봉사하고 있었던 그런 그것으로 인하여 이런 그것들(11 고난 겪는 것들과 영광들)이 지금은 당신들에게 알려졌습니다 당신들에게 복음 전했다던 이들을 통하여 하늘로부터 파송 받으셨던 거룩하신 영 안에서<sup>7)</sup>, 이런 그것들(11 고난 겪는 것들과 영광들) 안으로 갈망하고 있습니다 천사들이 옆으로 굽히는 것으로 (들여다보려고).

◎ 13 이리므로 당신들의 이성의 허리들을 거둬 띠 띠었던 상황에서 맑은 정신으로 있는 중이면서 종결짓게 당신들은 소망하십시오 크리스토스 예수스의 계시 안에서 당신들에게 가져와지고 있는 은혜에 대하여. 14 당신들의 알지 못함 안에 있는 더 앞서 있는 갈망들에게 공동양상으로 따르지 않게 되고 있는 순종의 자녀들로 (있는 중인 것)처럼, 15 오히려 당신들을 부르셨던 거룩하신 분에 의하여 바로 그 똑같은 거룩한 이들로 모든 처신 안에 당신들은 있게 되십시오, 16 그것이 기록된 채 있는 중인 그런 그것 때문입니다;

거룩한 이들로 너희가 있을 것이로다<sup>8)</sup>,

내가 거룩한 이로 (있는 중인)<sup>9)</sup> 그런 그것으로 인함이로다.

17 그리고 당신들이 얼굴로 취하지 않음으로 각자의 일에 의하여 심판하고 계시는 분을 아버지로 일컫고 있는 중이거든, 두려움 안에서 당신들의 체류의 시간을 당신들은 처신하게 되십시오 18 파멸되는 것들로, 은이나 금으로, 조상에게서 물려받은 당신들의 헛된 처신의 밖으로 당신들이 대속되지 않았다는 그런 그것을 알아차리고 있으면서, 19 오히려 흠 없고 얼룩 없는 희생제물용 어린양의 (피)처럼인 크리스토스의

6) ‘알아차리지 못하고 있는 상황에서’로 기록된 필사본들도 있다.

7) “안에서”가 없는 필사본들도 있다. 이런 필사본에 따른 번역은 ‘거룩하신 영으로’이다.

8) 헬라어에서 미래형은 명령의 의미가 있다.

9) ( ) 부분이 기록된 필사본들도 있다.

귀한 피로 (대속되었다는 그런 그것을 알아차리고 있으면서) 20 한편 그분께서는 미리 알려진 채 계시는 중입니다 세상의 시초보다 앞서, 또 한편 그분께서는 시간들의 마지막 위에서 당신들을 통하여 드러나 나타나지셨습니다<sup>10)</sup> 21 (당신들은) 그분을 통하여 믿는<sup>11)</sup> 이들로 (있는 중입니다)<sup>12)</sup> 그분을 사망한 이들 중의 밖으로 일으키셨던 분이시자 영광을 그분에게 주셨던 분이신 하나님 안으로<sup>13)</sup> (믿는 이들로), 그 결과 당신들의 믿음이자 소망이 하나님 안으로 있는 중이도록.<sup>14)</sup> 22 당신들의 영혼들을 거룩하게 한 채 있는 중이면서 진리의 순종 안에서 <sup>15)</sup> 가면연기하지 않는 형제에 안으로 깨끗한<sup>16)</sup> 마음의 밖으로 서로들을 당신들은 열렬하게 사랑하십시오 23 파멸되는 씨 뿌림의<sup>17)</sup> 밖으로가 아니라 오히려 하나님의 살아 있는 중인 그리고 <sup>18)</sup> 머물고 있는 말씀을 통하여 불멸하게 되는 (씨 뿌림의 밖으로) 다시 태어나진 채 있는 중인 상황에서.

24 모든 육체는 풀처럼

그리고 그것의<sup>19)</sup> 모든 영광은 풀의 꽃처럼 (있는 중입니다);

- 
- 10) 원문에서 20절의 문장은 앞절 19절의 ‘크리스토스’를 수식하는 분사구문인데, 한국어 어순에 맞춘 정상 번역은 ‘20 한편 세상의 시초보다 앞서 미리 알려진 채 계시는 중인, 또 한편 시간들의 마지막 위에서 당신들을 통하여 드러나 나타나게 되셨던 19 크리스토스의’이다. 그렇지만 이 번역 문장과 19절과 21절의 다른 문장들을 함께 번역할 때 발생하는 한국어 번역 문장의 난해함 때문에 평서문으로 번역했다.
- 11) 형용사 대신에 현재분사 ‘믿고 있는’으로 기록된 필사본들도 있다.
- 12) 원문에서 21절의 이 문장은 앞절 20절의 ‘당신들을’ 수식하는 형용사구문인데, 한국어 어순에 맞춘 정상 번역은 ‘21 그분을 통하여 믿는 이들인 20 당신들을 통하여’이다. 그렇지만 이 번역 문장과 19절과 21절의 다른 문장들을 함께 번역할 때 발생하는 한국어 번역 문장의 난해함 때문에 평서문으로 번역했다.
- 13) 원문은 ‘πιστευω(피스투오)+εις(에이스)+목적격’으로 ‘πιστευω(피스투오)+여격(~에게)’보다 ‘믿는 것의’ 친밀한 관계 정도를 더 강조한 것으로 볼 수 있다.
- 14) 원문의 18절~21절을 한국어 어순에 맞춰서 직역하면 다음과 같다.  
“18 파멸되는 것들로, 은이나 금으로, 조상에게서 물려받은 당신들의 헛된 처신의 밖으로 당신들이 대속되지 않았다는 그런 그것을 알아차리고 있으면서, 19 오히려 흠 없고 열룩 없는 희생제물용어린양의 (피)처럼인 20 (즉) 한편 세상의 시초보다 앞서 미리 알려진 채 계시는 중인 19 크리스토스의 귀한 피로, 20 또 한편 21 그분을 사망한 이들 중의 밖으로 일으키셨던 분이시자 영광을 그분에게 주셨던 분이신 하나님 안으로, 그 결과 당신들의 믿음이자 소망이 하나님 안으로 있는 중이도록, 그분을 통하여 믿는 이들인 20 당신들을 통하여 시간들의 마지막 위에서 드러나 나타나게 되셨던 19 크리스토스의 귀한 피로 18 당신들이 대속되었다는 그런 그것을 알아차리고 있으면서.”
- 15) ‘영을 통하여’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.
- 16) “깨끗한”이 없는 필사본들도 있다.
- 17) “씨 뿌림의” 대신에 ‘파멸의’로 기록된 필사본들도 있다.
- 18) ‘영원히’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.
- 19) ‘사람의’로 기록된 필사본들도 있는데, 이것은 이 구절의 인용구절인 이사야 40장 6절 구약 헬라어 70인역 본문에 맞춘 것이다.

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

말라졌습니다 풀은 그리고 꽃은 떨어져 나갔습니다;

25 그런데 주님의 입말씀<sup>20)</sup>은 머물고 있습니다 영원히 라는 그런 그것 때문입니다. 그런데 이것이 당신들 안으로 복음으로 전해졌던 것인 그 입말씀입니다.

**2** 그러므로 모든 나뭇과 모든 계교와 가면연기들과 시기들과 모든 비방들을 스스로에게 떼어둔 뒤 2 갓 태어나진 아기들이 (젖을 열망하고 있는 것)처럼 이치(理致)적인 계교없는 젖을 당신들은 열망하십시오, 그것 안에서 당신들이 구원 안으로<sup>21)</sup> 자라게 되도록 하기 위함입니다,

3 당신들이 인자한 분으로 주님께서서 (계시는 중인) 그런 그것을 맛보았 거든.

4 한편 사람들로 말미암아 탈락당한 채 있는 중인 돌이자, 그런데 하나님에게서 선택 받은 보배로운 살아있는 중인 돌을 향하여 들어가고 있으면서, 5 바로 그 똑같은 당신들도 돌들이 (건축되고 있는 것)처럼 살아있는 중이면서 건축되고 있습니다<sup>22)</sup> 영적인 집으로 크리스토스<sup>23)</sup> 예수스<sup>24)</sup>를 통하여 하나님께 좋게 받아들여지는 영적인 제사들로 올려 드리기를 위하여 거룩한 제사장직무 수행하는 것 안으로. 6 그것이 성경기록 안에서 둘러싸 갖고 있는 그런 그것 때문입니다;

보라! 내가 두고 있도다 시온<sup>25)</sup> 안에 맨 모퉁이에 놓여 있는 선택받은 보배로운 돌을,

그리하여 믿고 있는 이는 그것으로 인하여 결코 수치스럽게 되지 않을 것이로다.

7 그러므로 믿고 있는 이들인 당신들에게 존경이 (있는 중입니다), 그런데 믿지 않고 있는 이들에게는

건축하고 있는 이들이 탈락시켰던 것인 돌이,

20) 원문은 'ῥημα'(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 'λογος'(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 '입말씀' 또는 '입말'로 번역했다.

21) 많은 소문자 필사본들에는 "구원 안으로"가 없다.

22) '굳게 건축되고 있습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

23) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

24) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

25) 히브리어 '치온'의 헬라이어 음역이다.



이것이 있게 되었습니다 모퉁이의 머리 안으로

## 8 그리고

부딪치는 것의 돌로 그리고 넘어뜨림의 바위로 (있게 되었습니다)

(입니다); 이런 그이들은 말씀에게 부딪치고 있습니다 그들이 두어지기도 했던 이런 그것 안으로 거역하고 있으면서. 9 그런데 당신들은 선택받은 종족으로, 왕에게 속한 제사장직무 수행하는 것으로, 거룩한 민족으로, 보유됨 안으로 있는 백성으로 (있는 중입니다), 어둠의 밖으로 그분의 기이하게 여겨지는 빛 안으로 당신들을 부르셨던 분의 덕들을 당신들이 공표하게 하기 위해서; 10 이런 그이들은 예전에는 백성이 아니었는데, 지금은 하나님의 백성으로, 긍휼 베풀 받은 채 있는 중인 이들이 아니었는데, 지금은 긍휼 베풀 받았던 이들로 (있는 중입니다).

◎ 11 사랑하는 이들이여, 내가 체류자들과 이민자들을 (권면하고 있는 것)처럼 육체적인 갈망들에서 스스로를 떨어져 있게 하도록 권면하고 있습니다 이런 어떤 그것들 (육체적인 갈망들)은 스스로를 위해 전투하고 있습니다 영혼에 반대하여; 12 당신들의 처신을 민족들 안에서 (당신들이) 좋은 것으로 갖고 있는 상황에서, 그들이 좋은 일들의 밖으로 목격하고 있으면서도<sup>26)</sup> 악행하는 이들을 (비방하고 있는 것)처럼 당신들을 비방하고 있는 이런 그것 안에서 그들이 영광스럽게 하도록 하기 위함입니다 하나님을 돌봄의 날 안에서.

◎ 13 당신들은 복종당하십시오 사람의 방식대로 있는 모든 창조에게 주님 때문에, 또한 왕에게라도 통솔하고 있는 이에게 (복종당하고 있는 것)처럼 14 또한 총독들에게라도 그를 통하여 악행하는 이들의 처벌 안으로, 그런데 선행하는 이들의 칭찬 (안으로) 보내지고 있는 이들에게 (복종당하고 있는 것)처럼, 15 이와 같이 하나님의 뜻이 있는 중인 그런 그것으로 인함입니다 선행하고 있는 이들이 무분별한 사람들의 무식을 잠잠하게 하고 있도록, 16 자유로운 이들로 (있는 중인 것)처럼 그러나 나쁨의 덧덮개를 자유로 갖고 있는 이들로 (있는 중인 것)처럼이 아니라 오히려 하나님의 종들로 (있는 중인 것)처럼. 17 모든 이들을 당신들은 존경하십시오, 형제공동체를 사랑하고 있으십시오, 하나님을 두려워하고 있으십시오, 왕을 존경하고 있으십시오.

◎ 18 집안 하인들은 주권자들에게 모든 두려움 안에서 복종당하고 있는 상황에서, 단지 선한 이들이자 관용하는 이들에게만 아니라 오히려 구불구불한 이들에게도 (복종당하고 있으십시오). 19 왜냐하면 이것이 은혜로 (있는 중이기) 때문입니다, <sup>27)</sup> 하나님의<sup>28)</sup> 양심 때문에 어떤 이가 불의하게 고난 겪고 있는 상황에서도 슬픔들을 버티고

26) 과거 분사형 '목격했던 상황에서'로 기록된 필사본들도 있다.

27) '하나님 옆에서'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

있으면. 20 왜냐하면 어떤 종류인 축하가 (있는 중이기) 때문입니까, 죄짓고 있으면서 그리하여 주먹질 당하고 있는 상황에서<sup>29)</sup> 당신들이 견디고 있을 것이면? 그러나 오히려 선행하고 있으면서 그러나 고난 겪고 있는 상황에서 당신들이 견디고 있을 것이면, 이것은 은혜로 (있는 중입니다) 하나님 옆에서.

21 왜냐하면 이것 안으로 당신들이 부르심 받았기 때문입니다, 그리스토스께서도 당신들을<sup>30)</sup> 위하여 고난 겪으셨던 그런 그것으로 인함입니다 당신들에게 글씨본을 끼치고 계시면서,

당신들이 그분의 발자취들에게 붙따라가도록 하기 위함입니다.

22 이런 그분께서는 죄를 행하지 않으셨습니다

발견되지도 않았습니다 계교는 그분의 입 안에서

23 이런 그분께서는 인격모독당하고 계시는 상황에서 대응인격모독하지 않고 계셨습니다,

고난 겪고 계시는 상황에서 위협하지 않고 계셨습니다,

그런데 넘겨주고 계셨습니다 의롭게 심판하고 계시는 분께

24 이런 그분께서 우리의 죄들을 바로 그분께서 갖고 올라가셨습니다 그분의 몸 안에서 나무에 대하여,

죄들에게 끊어진 뒤 의로 우리가 살도록 하기 위함입니다.

이런 그분의 상함으로 당신들이 낮게 되었습니다.

25 왜냐하면 당신들이 있던 중이었기 때문입니다 양들이 (미혹당하고 있는 것)처럼 미혹당하고 있는 이들로<sup>31)</sup>,

그러나 오히려 당신들이 제대로 돌이키게 되었기 (때문입니다) 지금은 목자이시자 당신들의 영혼들의 돌봄이에 대하여.

**3** 마찬가지로 아내들이여, (당신들은 있는 중이십시오) 자기자신들의 남편들에게 복종당하고 있는 이들로, 어떤 이들이 말씀에게 거역하고 있더라도, 아내들의 처신을 통하여 말의 호의가 아닌 것으로 그들이 이득 보게 될 것이도록 하기 위함입니다 2 두려움 안에 있는 정결한 처신이자 당신들의 처신을 목격한 뒤에. 3 이런 그이들의 것으로 있는 중이게 하십시오 머리카락들의 땅음과 금들의 둘러참의 바깥쪽이자 또는 겂옷들의 입음의 바깥쪽으로부터 있는 세상이 아니라, 4 오히려 마음

28) '선한' 또는 '하나님의 선한'으로 기록된 필사본들도 있다.

29) '형벌당하고 있는 상황에서'로 기록된 필사본들도 있다.

30) '우리들'으로 기록된 필사본들도 있다.

31) '미혹당하고 있는 양들처럼'으로 기록된 필사본들도 있다.

의 숨겨진 사람이자 온유하고 안정된 영의 불멸하는 것 안에 있는 사람이 (있는 중이  
게 하십시오) 이런 그것은 있는 중입니다 하나님의 면전에서 값진 것으로. 5 왜냐하면  
이와 같이 하나님 안으로 소망 두고 있었던 이들인 정결한 아내들도 예전에 그자신  
들을 단장하고 있었기 때문입니다 자기자신들의 남편들에게 복종당하고 있으면서, 6  
사르라<sup>32)</sup>가 아브라암에게 주로 그를 부르고 있으면서 순종했던 것처럼 이런 그녀의  
자녀들로 당신들이 있게 되었습니다 선행하고 있는 상황에서 그리고 아무런 겁냄도  
두려워하지 않고 있는 상황에서.

◎ 7 남편들이여 마찬가지로, 더 허약한 그릇과 (동거하고 있는 것)처럼 지식에 의하  
여 여성적인 이와 동거하고 있는 이들로, 생명의 <sup>33)</sup> 은혜의 공동상속자들에게<sup>34)</sup>도  
(배분하고 있는 것)처럼 존경을 배분하고 있는 이들로 (당신들은 있는 중이십시오) 당신들의  
기도들이 방해받고 있지 않기 위한 것 안으로.

◎ 8 그런데 끝으로 모든 이들은 (있는 중이십시오) 동일심경인 이들로, 공감하는 이  
들로, 형제애 있는 이들로, 좋게 애타는 심경인 이들로, 심경 낮추는 이들로<sup>35)</sup>, 9 나  
쁜 것 대신에 나쁜 것으로 또는 인격모독 대신에 인격모독으로 값아주지 않고 있는  
이들로, 그런데 도리어 축복하고 있는 이들로, 이것 안으로 당신들이 부르심 받았던  
그런 그것으로 인함입니다, 복을 당신들이 상속받도록 하기 위함입니다.

10 왜냐하면 생명을 사랑하고 있기를 원하고 있는 이이자 선한 날들  
을 보기를 원하고 있는 이는  
멈추십시오 나쁜 것으로부터 혀를 그리고 계교를 발언하지 않기 위한  
것으로 입술을,

11 그런데 빛나가십시오 나쁜 것으로부터 그리고 행하십시오 선한 것  
을, 평화를 찾으십시오 그리고 그것을 추구하십시오 이기 때문입니  
다;

12 주님의 눈들이 의로운 이들에 대하여  
그리고 그분의 귀들이 그들의 간구 안으로,  
그런데 그분의 얼굴이 나쁜 것들을 행하고 있는 이들에 대하여 (있는  
중인) 그런 그것으로 인함입니다.

◎ 13 그리하여 누가 당신들을 나쁘게 할 것인 이(입니까), 만약 선의 열정자들로 당  
신들이 있게 되면? 14 오히려 당신들이 의 때문에 고난 겪길 바라고 있더라도 하면,

32) 히브리어 '사라'의 헬라어 음역이다.

33) '여러 가지'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

34) 주격 '공동상속자들'로 기록된 필사본들도 있다.

35) '애정 있는 심경인 이들로'로 기록된 필사본들도 있다.

복된 이들로 (당신들이 있는 중입니다).

그런데 그들의 두려움을 당신들은 두려워하지 마십시오

요동치게 되지도 마십시오,

15 그런데

주 그리스토스<sup>36)</sup>를<sup>37)</sup> 당신들은 거룩하게 하십시오

당신들의 마음들 안에서, 준비하는 이들로 무조건 변론을 향하여 (당신들은 있는 중이십시오) 당신들에게 진술을 당신들 안에 있는 소망에 관하여 구하고 있는 이인 모든 이에게, 16 그러나 오히려 온유와 두려움과 함께, 양심을 선한 것으로 갖고 있으면서, 당신들이 비방받고 있는 이런 그것 안에서 수치스럽게 되도록 하기 위함입니다 그리스토스 안에 있는 당신들의 선한 처신을 악의적으로 대하고 있는 이들이. 17 왜냐하면 더 선한 것으로 (있는 중이기) 때문입니다 선행하고 있는 이들이, 하나님의 뜻이 원하길 바라고 있으면, 고난 겪고 있는 것이 악행하는 이들이 (고난 겪고 있는 것)보다.

18 그런 그것으로 인하여 그리스토스께서도 한 번 죄들에 관하여 죽어 버리셨습니다<sup>38)</sup>,

의로우신 분께서 불의한 이들을 위하여,

당신들을<sup>39)</sup> 하나님께 이끌어 접근하시도록 하기 위함입니다

한편 육체에게는 죽임당하신 뒤에,

그런데 영에게는 살아나게 행함 받으신 뒤에;

19 이런 그것(영) 안에서 감옥 안에 있는 영들에게도 가신 뒤 그분께서 선포하셨습니다

20 예전에 거역했던 것들(영들)에게, 하나님의 진정하심이 노예<sup>40)</sup>의 날들 안에서 방주가 마련되고 있는 것과 더불어 간절히 기다리고 있었던 그런 그때 이런 그것(방주) 안으로 약간의 이들이, 즉 이것은 여덟 목숨들 그것입니다, 물을 통하여 구조되었습니다 21 이런 그것(물)이 당신들<sup>41)</sup>도 대용모형으로 지금도 구원하고 있습니다 세례가, 육체와 오물의 떼어들이 아니라 오히려 선한 양심의 간청하는 것이 하나님 안으로, 그리스토스 예수스<sup>42)</sup>의 부활을 통하여 22 이런 그분께서는 하늘 안으로 가신 뒤 하

36) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

37) '하나님을'으로 기록된 필사본들도 있다.

38) "죄들에 관하여 죽어 버리셨습니다"의 다양한 다른 본문들은 관련 논의들을 참고하라.

39) '우리들'으로 기록된 필사본들도 있다.

40) 히브리어 '노아흐'의 헬라이어 음역이다.

41) '우리'로 기록된 필사본들도 있다.

42) 히브리어 '에호슈아'와 '에슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다.

나님의 오른쪽 안에 계시는 중입니다 그분께 천사들과 권세들과 권능들이 복종당하고 있는 것과 더불어.

**4** 그러므로 크리스토스<sup>43)</sup>께서 <sup>44)</sup> 육체로 고난 겪으셨던 것과 더불어 당신 자신들도 바로 그 똑같은 개념으로 스스로에게 무장하십시오, 육체로 고난 겪었던 이가 죄들을<sup>45)</sup> 멈추게 된 채 있는 중인 그런 그것으로 인함입니다 2 더 이상 사람들의 갈망들로가 아니라 오히려 하나님의 뜻으로 육체 안에 한층 남아있는 시간을 생애로 보내기 위한 것 안으로. 3 왜냐하면 족한 것으로 지나간 채 있는 중인 시간이 (있는 중이기) 때문이자 이방민족들의 의도하는 것이 음탕들 안에서, 갈망들, 만취함들, 환락들, 술판들 그리고 규례 아닌 우상 섬김들 (안에서) 간 채 있는 중인 이들을 생산한 채 있는 중이기 위한 것으로도 (있는 중이기) 때문입니다. 4 이런 그것(시간) 안에서 그들이 낮설어하고 있습니다 당신들이 방탕의 바로 그 똑같은 범람 안으로 신성모독발언하고 있으면서 함께 달려가지 않고 있는 것과 더불어, 5 이런 그들이 결산을 갚아줄 것입니다 살아있는 중인 이들과 사망하는 이들을 심판하시기 위하여 준비함으로 갖고 계신 분께. 6 왜냐하면 이것 안으로 사망하는 이들에게도 그것이 복음으로 전해졌기 때문입니다, 한편 그들이 사람들에게 의하여는 육체에게 심판받도록 하기 위하여, 또 한편 하나님에 의하여는 영에게 살고 있도록 (하기 위하여).

◎ 7 그런데 모든 것들의 끝이 가까이 온 채 있는 중입니다. 그러므로 당신들은 정신 차리십시오 그리고 기도들 안으로 맑은 정신으로 있으십시오 8 모든 것들에 앞서 당신 자신들 안으로 열렬한 사랑을 갖고 있으면서, 사랑이 죄들의 다수를 덮고 있는 그런 그것으로 인함입니다, 9 서로들 안으로 불평의 호의 아닌 것으로 낮은 나그네 환대하는 이들로 (당신들은 있으십시오), 10 각자가 은혜선물을 그자신들 안으로 취했던 것과 같이 그것으로 봉사하고 있는 이들로 (당신들은 있으십시오) 하나님의 여러 가지 은혜의 좋은 관리인들이 (봉사하고 있는 것)처럼. 11 어떤 이가 발언하고 있는 중이거든, 하나님의 신탁들을 (발언하고 있는 것)처럼 (그는 발언하고 있으십시오); 어떤 이가 봉사하고 있는 중이거든, 하나님께서 공급하고 계시는 이런 그것인 힘의 밖으로 (봉사하고 있는 것)처럼 (그는 봉사하고 있으십시오), 모든 것 안에서 하나님께서 크리스토스 예수스<sup>46)</sup>를 통하여 영광스럽게 여겨지고 계시도록 하기 위함입니다 이런 그분(크리스토스

기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

43) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

44) '우리를 위해'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

45) '죄들에게'로 기록된 필사본들도 있다.

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

예수스)께 있는 중입니다 영광과 능력이 영원무궁의 영원무궁히, 아멘.

◎ 12 사랑하는 이들이여, 당신들은 당신들 안에 있는 불탐이자 시험을 향하여 당신들에게 있게 되고 있는 불탐에게 낮설어하지 말고 있으십시오 낮선 나그네가 당신들에게 닥치고 있는 것과 더불어 (낮설어하고 있는 것)처럼, 13 오히려 당신들이 크리스토스의 고난 겪은 것들에게 참여하고 있는 대로, 당신들은 기뻐하고 있으십시오, 그분의 영광의 계시 안에서도 당신들이 환호하고 있으면서 기뻐하게 되도록 하기 위함입니다. 14 당신들이 크리스토스의 이름 안에서 비난당하고 있으면, 복된 이들로 (당신들은 있는 중입니다), 영광의 47) 것이자

하나님의 것인 영이 당신들에 대하여 안식하고 있는 그런 그것으로 인함입니다 48). 15 왜냐하면 당신들 중의 어떤 이도 고난 겪지 말고 있으십시오 이기 때문입니다 살인자나 도둑이나 악행하는 이가 (고난 겪고 있는 것)처럼 또는 무단침해자가 (고난 겪고 있는 것)처럼; 16 그런데 크리스티아노스<sup>49)</sup>가 (고난 겪고 있는 것)처럼 이거든, 그는 스스로에게 부끄러워하지 말고 있으십시오, 그런데 그는 영광스럽게 하고 있으십시오 하나님을 이 부분<sup>50)</sup> 안에서. 17 판결을 시작하기 위한 것의 시점이 하나님의 집으로부터 (있는 중인) 그런 그것으로 인함입니다; 그런데 먼저 우리부터이면, 무엇이 하나님의 복음에게 거역하고 있는 이들의 끝(이겠습니까)? 18 그리고

의로운 이가 겨우 구원받고 있는 중이거든, 경외숭배하지 않는 자이자 죄인인 자는<sup>51)</sup> 어디에 나타나게 될 것입니까?

19 그 결과 하나님의 뜻에 의하여 고난 겪고 있는 이들은 믿음직한 창조주께 위탁하고 있기도 하십시오 그들의 영혼들을 선행<sup>52)</sup> 안에서.

**5** <sup>53)</sup> 당신들 안에 있는 이들인 장로들에게 내가 권면하고 있습니다 동료장로이자 크리스토스<sup>54)</sup>의 고난 겪은 것들의 증인이, 벗겨 드러내지도록 작정되

46) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

47) '그리고 권능의'가 덧붙여 기록된 고대 필사본들도 있다.

48) '한편 그들에 의하여 그분께서 신성모독발언받고 계시는데 또 한편 당신들에 의하여 그분께서 영광스럽게 되고 계십니다'가 덧붙여 기록된 고대 필사본들도 있다.

49) 그리스도인.

50) '이름'으로 기록된 필사본들도 있다.

51) '경외숭배하지 않는 자는 그리고 죄인은'으로 기록된 필사본들도 있다.

52) 복수형 '선행들'로 기록된 필사본들도 있다.

53) '그러므로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

54) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이

고 있기도 하는 것인 영광의 참여자가; 2 당신들은 목양하십시오 당신들 안에 있는 하나님의 양떼를 불가피하게가 아니라 오히려 하나님에 의하여 자발적으로 돌보고 있으면서, 부끄러운 이득 보는 것으로가 아니라 오히려 간절하게도, 3 뿔들의 주인으로 지배하고 있는 이들로 (있게 되고 있는 것)처럼도 아니라 오히려 양떼의 본들로 있게 되고 있는 것(처럼); 4 그리하여 목자장께서 드러내 나타나지셨던 것과 더불어 당신들이 돌려받게 될 것입니다 시들어지지 않는 월계관이자 영광의 월계관을. 5 마찬가지로, 더 젊은 이들이여, 당신들은 복종당하십시오 장로들에게; 그런데 당신들 모든 이들은 서로들에게 겸손을 노예의 앞치마로 두르십시오<sup>55)</sup>, 하나님께서

교만한 이들에게 대항하고 계시는데, 낮추는 이들에게는 은혜를 주고 계시는

그런 그것으로 인함입니다. 6 그러므로 당신들은 낮추어지십시오 하나님의 능력있는 손 아래에서, 당신들을 그분께서<sup>56)</sup> 시점 안에서 높게 하시도록 하기 위함입니다. 7 당신들의 모든 염려를 그분에 대하여 (당신들이) 겹쳐 놓아두었던 상황에서, 그분께 당신들에 관한 것이 신경 쓰이고 있는 일인 그런 그것으로 인함입니다. 8 당신들은 맑은 정신으로 있으십시오, 깨어있으십시오. 당신들의 소송대항자 마귀가 으르렁거리고 있는 사자가 (걸어 다니고 있는 것)처럼 걸어 다니고 있습니다<sup>57)</sup> 어떤 이를 들이켜기 위하여 찾고 있으면서; 9 이런 그자에게 당신들은 믿음에게 단단한 이들로 맞서십시오 고난 겪는 것들의 바로 그 똑같은 것들이 세상 안에 있는 당신들의 형제공동체에게 달성되고 있는 것을 알아차리고 있으면서. 10 그런데 모든 은혜의 하나님께서, 당신들을<sup>58)</sup> 그분의 영원한 영광 안으로<sup>59)</sup> 크리스토스 안에서 부르셨던 분께서 바로 그분께서 약간의 것으로 고난 겪었던 이들을 채비시키실 것입니다, 견고하게 하실 것입니다, 강건하게 하실 것입니다, 기초로 삼으실 것입니다. 11 그분께<sup>60)</sup> 능력이 영원무궁히<sup>61)</sup>, 아멘.

◎ 12 당신들에게 믿음직한 형제 실루아노스를 통하여, 우리가 여기고 있는 것처럼, 약간의 것들을 통하여 내가 권면하고 있으면서 그리고 굳게 증언하고 있으면서

다.

55) “노예의 앞치마로 두르다”라는 표현은 노예의 시중드는 모습을 묘사한 것이다.

56) ‘돌봄의’가 덧붙여 기록된 고대 필사본들도 있다.

57) ‘ὄν’(호티)가 덧붙여 ‘걸어 다니고 있는 그런 그것으로 인함입니다’로 기록된 필사본들도 있다.

58) ‘우리들’으로 기록된 필사본들도 있다.

59) ‘예수스’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

60) ‘영광이 그리고’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

61) ‘영원무궁의 영원무궁히’로 기록된 필사본들도 있다.

기록했습니다 이것이 하나님의 참 은혜로 있는 중이니 이런 그것 안으로 당신들은 서 있으십시오. 13 인사 전하고 있습니다 당신들에게 바빌론<sup>62)</sup> 안에 있는 함께 선택 받은 여자(교회)가 그리고 나의 아들 마르코스<sup>63)</sup>가. 14 당신들은 인사하고 있으십시오 서로들에게 사랑의 예절입맞춤 안에서.

◎ 평화가 <sup>64)</sup> 크리스토스 안에 있는 이들인 당신들 모든 이들에게. <sup>65)</sup>

---

62) 히브리어로는 ‘바벨’이며, 바빌론어 ‘바빌루’ 또는 ‘바빌리’의 헬라이어 음역으로 ‘신들의 문’이라는 뜻이다.

63) 마가.

64) ‘예수스’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

65) ‘아멘’이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.



# ΠΕΤΡΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

## 페트로스의 두 번째 서신

1 크리스토스<sup>1)</sup> 예수스<sup>2)</sup>의 종과 사도인 쉬메온<sup>3)</sup> 페트로스가 우리에게 동등가치인 것을 우리의 하나님<sup>4)</sup>이신 분이시자 크리스토스 예수스 구주이신 분의 안에서 믿음으로 제비 뽑히는 행운으로 얻었던 이들에게, 2 은혜가 당신들에게 그리고 평화도 증가되길 바랍니다 하나님의 바른 인식이자 우리의 주님 예수스의<sup>5)</sup> 바른 인식 안에서. 3 그분의 신적인 권능이 생명과 경건을 향한 것들인 모든 것들을 우리에게 자기자신의 영광과 덕으로<sup>6)</sup> 우리를 부르셨던 분의 바른 인식을 통하여 선사하게 된 채 있는 중인 것과 더불어 바로 그것처럼 4 이런 그것들(영광과 덕)을 통하여 귀하고 가장 큰 것들인 우리에게 약속된 것들을 그것이 선사하게 된 채 있는 중입니다. 이것들을 통하여 당신들이 세상 안에 있는 파멸이자 갈망 안에 있는 파멸로부터 피해버린 뒤 신적인 본래의 참여자들로 있게 되도록 하기 위함입니다. 5 그런데 바로 그것 이것을 모든 열심으로 적용한 뒤 당신들은 한층 공급하고 있으십시오 당신들의 믿음 안에 덕을, 그런데 덕 안에 지식을, 6 그런데 지식 안에 절제를, 그런데 절제 안에 인내를, 그런데 인내 안에 경건을, 7 그런데 경건 안에 형제애를, 그런데 형제애 안에 사랑을. 8 왜냐하면 이것들이 당신들에게 존재하고 있는 상황에서 그리고 더 많게 되고 있는 상황에서 쓸모없지 않은 이들로 열매 없지 않은 이들로도 그분께서 세우고 계시기 때문입니다 크리스토스 예수스 우리의 주님의 바른 인식 안으로; 9

- 1) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.
- 2) 히브리어 '에호슈아'와 '에슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와 구원이다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.
- 3) 히브리어 'שמעון'(들음)의 '시몬'과는 또 다른 헬라이어 음역이다. '시몬'으로 기록된 필사본들도 있다.
- 4) '주님'으로 기록된 필사본들도 있다.
- 5) "하나님의 그리고 우리의 주님 예수스의"의 다양한 이문들에 관하여는 관련 문헌들을 참고하라.
- 6) "자기자신의 영광과 덕으로" 대신에 '영광과 덕을 통하여'로 기록된 필사본들도 있다.

\* 신약성경 헬라이어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

왜냐하면 이것들이 옆에 있는 중이 아닌 이런 그이는, 장님으로 그가 있는 중이기 때문입니다 그의 오래전 죄들의<sup>7)</sup> 깨끗하게 됨의 기억상실을 취한 뒤 근시안으로 있는 중인 상황에서. 10 이리므로 더더욱, 형제들이여, 당신들은 열심 부리십시오 당신들의 확고한 것으로 부르심이자 선택을 스스로에게 행하고 있도록<sup>8)</sup>; 왜냐하면 이것들을 행하고 있는 상황에서 당신들이 결코 실족하지 않을 것이기 때문입니다 언제든지. 11 왜냐하면 이와 같이 부요하게 한층 공급될 것이기 때문입니다 당신들에게 우리의 주님이신 분이시자 그리스토스 예수스 구원자이신 분의 영원한 왕국 안으로 들어가는 길이.

◎ 12 이리므로 나는 무조건 당신들이 이것들에 관하여 되새기게 하고 있으려고 작정하고 있습니다 실로 그리하여 옆에 있는 중인 진리 안에서 알아차린 채 있는 중인 상황에서 그리고 견고해진 채 있는 중인 상황에서. 13 그런데 의로운 것으로 나는 여기고 있습니다, 내가 이 장막 친 것 안에 있는 중인 이런 그것만큼에 대하여, 당신들을 되새김 안에서 깨워 일으키고 있는 중이기 위함입니다<sup>9)</sup> 14 신속한 것으로 나의 장막 친 것의 떼어듬이 있는 중인 그런 그것을 알아차리고 있으면서, 예수스 그리스토스 우리의 주님께서 나에게 분명하게 하시기도 했던 것과 같이. 15 그런데 내가 열심 부릴 것입니다 각각의 때에라도 당신들이 나에게 속한 길 떠남 후에 이것들의 기억함을 스스로에게 행하고 있도록 갖고 있게 하기 위하여. 16 왜냐하면 지혜롭게 된 채 있는 중인 신비스러운 이야기들에게 따라나선 뒤 우리가 당신들에게 그리스토스 예수스 우리의 주님의 권능이자 임재를 알게 하지 않았기 때문입니다 오히려 저 위대함의 목격자들로 있게 된 뒤 (우리가 알게 했기 때문입니다). 17 왜냐하면 아버지 하나님에게서 존경과 영광을 (그분께서) 취하셨던 상황에서 소리가 그분께 가져와졌던 것과 더불어 바로 그런 것(소리)이 장엄한 영광 아래에서 (있던 중이었기) 때문입니다; 나의 사랑하는 이인 나의 아들이 이이이다 이런 그이 안으로 나 자신이 좋게 생각했다<sup>10)</sup> 18 그리고 이 소리를 우리 자신들이 들었습니다 하늘의 밖으로 (그것이) 가져와졌던 상황에서 (우리가) 그분과 함께 거룩한 산 안에 있는 중인 상황에서. 19 그리고 우리는 더 확고한 것으로 대언적인 말씀을 갖고 있습니다 이런 그것(말씀)으로 잘 당신들이 행하고 있습니다 음침한 곳 안에서 밝게 나타내고 있는 등잔불로 (행하고 있는

7) '범죄들의'로 기록된 필사본들도 있다.

8) 부정사 구문 대신에 ἵνα(히나) + 가정법 구문으로 기록된 필사본들도 있으며, '좋은 일들을 통하여'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

9) 원문은 '부정사구'이지만, 번역 문장의 난해함 때문에 평서문으로 번역했다.

10) 마태복음 3장 17절과 17장 5절에 맞추어 '이이는 사랑하는 이인 나의 아들이다, 이런 그이 안에서 나 자신이 좋게 생각했다'로 기록된 필사본들도 있다.

것)처럼 유의하고 있으면서, 날이 새려는 이런 그것이자 셋별이 당신들의 마음들 안에 돋으려는 이런 그것인 때까지, 20 성경기록의 모든 대언이 자기자신의 해결해줌의 것으로 있게 되지 않고 있다고 이것을 먼저 알고 있는 상황에서; 21 왜냐하면 사람의 뜻으로 가져와지지 않았기 때문입니다 대언은 언제든지, 오히려 거룩하신 영으로 말미암아 데려와지고 있는 이들이 하나님으로부터<sup>11)</sup> 발언했기 때문입니다 어떤 사람들아.

**2** 그런데 있게 되었습니다 거짓 대언자들도 백성 안에, 당신들 안에 거짓선생들이 있을 것이기도 하는 것처럼 이런 어떤 그들이 멸망의 당파들을 슬며시 끌어들이는 것입니다 그리고 그들을 사셨던 주권자를 부인하고 있는 이들로 (그들이 있을 것입니다) 그자신들에게 신속한 멸망을 한층 이끌어오고 있는 이들로. 2 그리고 많은 이들이 그들의 음탕들에게 따라나설 것입니다 이런 그들이 때문에 진리의 길이 신성모독발언 당할 것입니다, 3 그리고 탐욕 안에서 지어낸 말들로 당신들을 그들이 거래할 것입니다 이런 그들에게 판결은 오래전부터 쓸모없지 않고 있는 중입니다 그리고 그들의 멸망은 졸지 않고 있습니다. 4 왜냐하면 하나님께서 천사들조차도 그들이 죄지었던 상황에서 아끼지 않으셨고 오히려 흑암의 사슬들로<sup>12)</sup> 지옥에 가두신 뒤 심판 안으로 넘겨주셨다면 이기 때문입니다 지킴당하고 있는 이들로<sup>13)</sup> 5 그리고 옛적 세상을 아끼지 않으셨고 오히려 의의 선포자 여덟 번째 노에<sup>14)</sup>를 간수하셨다면 (이기 때문입니다) 홍수뒤덮음을 경외숭배하지 않는 이들의 세상에 한층 이끌어오셨던 상황에서 6 그리고 소도마<sup>15)</sup>들의 성읍이자 고모르라<sup>16)</sup>의 성읍을 뒤엎음으로<sup>17)</sup> 잿더미로 만드신 뒤 정죄하셨다면 (이기 때문입니다) 경외숭배하지 않고 있으려고<sup>18)</sup> 작정하고 있는 이들의 본보기로 두신 채 계시는 중이면서 7 그리고 위법한 자들의 음탕 안에 있는 처신으로 말미암아 아픔 겪게 되고 있는 의로운 로울<sup>19)</sup>을 건지셨다면 (이기 때문입니다); 8 왜냐하면 보는 것과 듣는 것으로 그 의로운 이가 그들 안에 정착하고

11) “사람들이 하나님으로부터” 대신에 ‘하나님의 거룩한 사람들이’로 기록된 필사본들도 있다.

12) ‘구렁들로’로 기록된 필사본들도 있다.

13) “지킴당하고 있는 이들로” 대신에 ‘형벌당하고 있는 이들을 지키고 있도록’으로 기록된 필사본들도 있다.

14) 히브리어 ‘노아흐’의 헬라어 음역이다.

15) 히브리어 ‘세돔’의 헬라어 음역이다. 복수형.

16) 히브리어 ‘아모라’의 헬라어 음역이다.

17) “뒤엎음으로”가 없는 필사본들도 있다.

18) 부정사형인 아니라 형용사형인 ‘경외숭배하지 않는 이들에게’로 기록된 필사본들도 있다.

19) 히브리어 ‘로울’의 헬라어 음역이다.

있는 상황에서 날이면 날마다 의로운 영혼을 무법의 일들로 고통스럽게 하고 있었기 때문입니다. 9 알아차리고 계십니다 주님께서는 경건한 이들을 시험의 밖으로 건지고 계시기 위하여, 그런데 불의한 이들을 심판의 날 안으로 형벌받고 있는 이들로 지키고 계시기 위하여, 10 그런데 특별히 두려움의 갈망 안에서 육체의 뒤로 가고 있는 이들이자 주권을 무시하고 있는 이들을. 제멋대로인 담대한 자들은 영광들을 신성모독발언하고 있으면서 떨지 않고 있습니다, 11 천사들은 힘과 능력에 더 큰 이들로 있는 중인 이런 그동안에도 가져오지 않고 있습니다 그들에 반대하여 주님 옆에서<sup>20)</sup> 모독발언하는 심판을. 12 그런데 이이들은 본성적인 것들로는 잡힘과 파멸 안으로 태어나진 채 있는 중인 비합리적인 생물들처럼 이런 그것들(잡힘과 파멸) 안에서도 모르고 있습니다 그들의 파멸 안에서 신성모독발언하고 있으면서 그러나 그들은 파멸당할 것입니다 13 날 안에서 향락을 사치로 여기고 있으면서 불의의 대가를 불의하게 받고 있는 상황에서<sup>21)</sup>, 당신들에게 함께 환대받고 있으면서 얼룩 있는 이들과 흠 있는 이들로 그들의 속임들<sup>22)</sup> 안에서 사치에 빠지고 있는 상황에서, 14 눈들을 간음녀의 짝 찬 것들과 죄의 단절되지 못한 것들로 갖고 있는 상황에서, 견고하지 못한 영혼들을 유혹하고 있는 상황에서, 탐욕의 단련된 채 있는 중인 마음을 갖고 있는 상황에서, 저주의 자녀들로 (있는 중인 상황에서). 15 반듯한 길을 남겨둔 뒤<sup>23)</sup> 그들은 미혹당했습니다 불의의 대가를 사랑했던 이런 그이인 보소르<sup>24)</sup>의 (아들) 발라암<sup>25)</sup>의 길에게 따라나선 뒤에, 16 그런데 책망을 그가 가졌습니다 율법위반 그것 자체의; 의미 없는 소리 내는 명에 매는 짐승이 사람의 소리 안에서 음성 낸 뒤 막았습니다 그 대언자의 정신 나감을. 17 이이들은 물 없는 샘들로 그리고 폭풍으로 말미암아 밀려나고 있는 안개들로 있는 중입니다 이런 그이들에게 어둠의 흑암이<sup>26)</sup> 간직된 채 있는 중입니다. 18 왜냐하면 헛됨의 허풍떠는 것들로 음성 내고 있으면서 그들이 육체의 갈망들 안에서 음탕들로 유혹하고 있기 때문입니다 미혹 안에서 뒤엎어지고 있는 이들인 실제로<sup>27)</sup> 피해버리고 있는 이들을, 19 그들 자신들은 파멸의 종들로 지내고 있

20) '주님에게서'로 기록되거나, 이 둘 모두가 아예 없는 필사본들도 있다.

21) "불의하게 받고 있는 상황에서" 대신에 '들려받고 있는 상황에서'로 기록된 필사본들도 있다.

22) '사랑들'로 기록된 필사본들도 있다.

23) 과거 분사형 대신에 현재 분사형 '남겨두고 있으면서'로 기록된 필사본들도 있다.

24) 히브리어 '베오르'의 헬라이어 음역으로, 구약 헬라이어 70인역의 철자법에 따라 '베오르'로 기록된 필사본들도 있다.

25) 히브리어 '발암'(백성들의 멸망)의 헬라이어 음역이다.

26) '영원히'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

27) '가까스로'로 기록된 필사본들도 있다.

으면서도 자유를 그들에게 약속하고 있으면서; 왜냐하면 이런 그것(파멸)으로 어떤 이가 실패하게 된 채 있는 중이기 때문입니다. 그런데 이것으로 그는 종으로 매인 채 있는 중입니다<sup>28)</sup>. 20 왜냐하면 세상의 더러움들을 29) 주님이신 분이자 크리스토스<sup>30)</sup> 예수스<sup>31)</sup> 구주이신 분의 바른 인식 안에서 피해버린 뒤, 그런데 이것들에게 또다시 얽매어진 뒤 그들이 실패하게 된 채 있는 중이면, 그들에게 있게 된 채 있는 중이기 때문입니다. 마지막 것들이 첫 번째 것들보다 더 심한 것들로. 21 왜냐하면 더 유익한 것으로 의의 길을 한층 알지 못한 채 있는 중인 것이 그들에게 있던 중이었기 때문입니다. 한층 안 뒤 그들에게 넘겨졌던 거룩한 계명의 밖으로 되돌이키는 것보다. 22 <sup>32)</sup> 닥친 채 있는 중입니다 그들에게 참 은유의 것이; 들개가 제대로 돌이킨 뒤 자기자신의 토향 것에 대하여, 그리고; 암돼지가 스스로를 목욕시킨 뒤 진흙탕의 튀구는 것<sup>33)</sup> 안으로.

**3** 이미 이 두 번째 서신을, 사랑하는 이들이여, 당신들에게 내가 기록하고 있습니다. 이런 그것(서신)들 안에서 내가 되새김 안에서 당신들의 순결한 이성을 깨워 일으키고 있습니다. 2 거룩한 대언자들로 말미암아 미리 말해진 채 있는 중인 입말씀<sup>34)</sup>들을 상기하게 되도록 그리고 당신들의 사도들의 계명이자 주님이시자 구주이신 분의 계명을 (상기하게 되도록). 3 마지막 날들 위에서 조롱 안에서 조롱자들이 올 것인 그런 그것을 이것을 먼저 알고 있는 이들로 (당신들은 있으십시오) 그들의 자기자신들의 갈망들에 의하여 (그들이) 걸어가고 있는 상황에서 4 그리고 말하고 있는 상황에서; 어디에 있는 중입니까 그분의 임재의 약속이? 왜냐하면 이런 그것(약속)으로부터 조상들이 잠자게 된 채 있는 중이며, 모든 것들이 이와 같이 쭉 머물고 있기 때문입니다. 창조의 시작으로부터. 5 왜냐하면 그들이 이것을 원하고 있는 상황에서 그것이 그들을 모르게 하고 있기 때문입니다. 하늘들이 오래전부터 있던 중이었던

28) ‘매인 채 있는 중이기도 합니다’로 기록된 필사본들도 있다.

29) ‘우리의’가 덧붙여 기록된 필사본들도 많다.

30) 히브리어 ‘마쉬아흐’와 아람어 ‘메쉬하’의 헬라이어 번역으로 ‘기름 부음 받은 자’라는 뜻이다.

31) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라이어 음역으로 ‘여호와와 구원이다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

32) ‘그런데’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

33) 원문은 ‘κυλισμόν’(퀼리스몬)으로 ‘-μα’(-마) 명사 변화의 변칙형 목적격인데, 원래의 변칙형 목적격 ‘κόλισμα’(퀼리스마)로 기록된 필사본들도 있다.

34) 원문은 ‘ῥημα’(레마)인데, 직접 입으로 말하는 말이나 말씀을 의미하므로 그 의미를 살리고, 기록한 말씀의 의미로 주로 사용하는 ‘λογος’(로고스-말씀, 말)와 구별하기 위하여 ‘입말씀’ 또는 ‘입말’로 번역했다.

그런 그것이자 땅이 물의 밖으로 그리고 물을 통하여 하나님의 말씀으로 함께 선 채 있는 중인 상황에서 (땅이 오래전부터 있던 중이었던 그런 그것을) 6 이런 그것(말씀) 때문에<sup>35)</sup> 그때 세상이 물로 뒤덮여진 뒤 멸망하게 되었습니다; 7 그런데 지금은 하늘들과 땅이 바로 그 똑같은 말씀으로 저장된 채 있는 중인 것들로 있는 중입니다 경외 숭배하지 않는 사람들의 심판과 멸망의 날 안으로 불로 지켜지고 있는 것들로.

◎ 8 그런데 이것 안에서 그것이 모르게 하고 있지 않게 하십시오 당신들을, 사랑하는 이들이여, 한 날이 주님 옆에서는 천 년들처럼 그리고 천 년들이 한 날처럼 (있는 중인) 그런 그것을. 9 더디지 않고 계십니다 약속의 주님께서서는, 어떤 이들이 더듬으로 간주하고 있는 것처럼, 오히려 그분께서는 당신들 안으로<sup>36)</sup> 진정하고 계십니다 어떤 이들이 멸망당하기를 의도하지 않고 계시면서 오히려 모든 이들이 회개회심 안으로 수용되기를 (의도하고 계시면서). 10 그런데 주님의 날이 도둑이 (다다르고 있는 것)처럼 다다를 것입니다 이런 그것(날) 안에서 하늘들은 웅웅거림으로 지나갈 것입니다. 그런데 기본요소들은 뜨거워지고 있으면서 풀릴 것입니다, 그리고 땅과 그것 안에 있는 일들도 찾아 발견되지 않을 것입니다<sup>37)</sup>. 11 이와 같이<sup>38)</sup> 이 모든 것들이 풀리고 있는 것과 더불어 어떤 유형의 이들로 당신들이 거룩한 처신들과 경건들 안에서 지내고 있어야 하겠습니까 12 하나님의 날의 임재를 기대하고 있는 상황에서 그리고 서둘러 재촉하고 있는 상황에서 이런 그것(하나님의 날) 때문에 하늘들이 불타오르게 되고 있으면서 풀릴 것입니다 그리고 기본요소들은 뜨거워지고 있으면서 녹아지고 있습니다<sup>39)</sup>. 13 그런데

새로운 하늘들과 새로운 땅을

그분의 약속된 것에<sup>40)</sup> 의하여 우리가 기대하고 있습니다 이런 그것들 안에 의가 거주하고 있습니다.

◎ 14 이러므로, 사랑하는 이들이여, 이것들을 기대하고 있으면서 당신들은 열심 부리십시오 열룩 없는 이들과 흠 없는 이들로 그분에게 평화 안에서 찾아 발견되기 위하여 15 그리고 우리의 주님의 진정하심을 구원으로 당신들은 간주하고 있으십시오, 사랑하는 우리의 형제 파울로스도 그에게 주어졌던 지혜에 의하여 당신들에게 기

35) '이런 그것들을 통하여'로 기록된 필사본들도 있다.

36) '당신들을 통하여'로 기록된 필사본들도 있다.

37) 부정문이 아닌 긍정문 '찾아 발견될 것입니다'로 기록된 필사본들도 있다. 이외의 다른 이 문들에 대한 것들은 관련 문헌들을 참고하라.

38) '그러므로'로 기록된 필사본들도 있다.

39) 현재형 대신에 미래형 '녹아질 것입니다'로 기록된 필사본들도 있다.

40) '약속들에'로 기록된 필사본들도 있다.

록했던 것과 같이, 16 그것들(서신들) 안에서 이것들에 관하여 (그가) 발언하고 있는 상황에서 모든 서신들 안에 (그가 기록하기도 했던 것)처럼 이런 그것들(서신들) 안에는 깨달아지기 어려운 어떤 것들이 있는 중입니다 이런 그것들(서신들)을 배우지 못하며 견고하지 못한 이들이 다른 남은 성경기록들을 (오해하고 있는 것)처럼 오해할 것입니다<sup>41)</sup> 그들의 자기자신의 멸망을 향하여. 17 그러므로 당신 자신들은, 사랑하는 이들이여, 미리 알고 있으면서 준수하고 있으십시오, 위법한 이들의 미혹으로 함께 이끌려간 뒤 당신들이 자기자신의 견고함에서 떨어져 나가지 않도록 하기 위하여, 18 그런데 당신들은 자라고 있으십시오 우리의 주님이신 분이자 크리스토스<sup>42)</sup> 예수스<sup>43)</sup> 구주이신 분의 은혜와 지식 안에서. 그분께 영광이 지금도 영원한 날 안으로도. <sup>44)</sup>

41) 미래형 대신에 현재형 ‘오해하고 있습니다’로 기록된 필사본들도 있다.

42) 히브리어 ‘마쉬아흐’와 아람어 ‘메쉬하’의 헬라이어 번역으로 ‘기름 부음 받은 자’라는 뜻이다.

43) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라이어 음역으로 ‘여호와는 구원이다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

44) ‘아멘’이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.  
\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).



# ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

## 요안네스<sup>1)</sup>의 첫 번째 서신

**1** 시작부터 있던 중이었던 이런 그것을, 우리가 들은 채 있는 중인 이런 것  
을, 우리가 우리의 눈들로 본 채 있는 중인 이런 그것을, 우리가 목도했으며  
우리의 손들이 생명의 말씀에 관하여 매만졌던 이런 그것을 - 2 그 생명은 드러나  
나타나지기도 했습니다, 그리고 우리는 본 채 있는 중이며 증언하고 있습니다 그리고  
당신들에게 영원한 것인 그 생명을 알려주고 있습니다 이런 어떤 그것(생명)은 있던  
중이었었습니다 아버지를 향하여 그리고 드러나 나타나지기도 했습니다 우리에게 - 3  
우리가 본 채 있는 중이며 들은 채 있는 중인 이런 그것을, 우리가 알려주고 있습니  
다 당신들에게도, 당신 자신들도 참여함을 우리와 함께 갖고 있도록 하기 위함입니  
다. 그런데 우리에게 속한 것인 그 참여함은 아버지와 함께 그리고 예수스<sup>2)</sup> 크리  
토스<sup>3)</sup> 그분의 아들과 함께 (있는 중이기도 합니다). 4 그리하여 이것들을 우리 자신들  
이<sup>4)</sup> 기록하고 있습니다, 우리의<sup>5)</sup> 기쁨이 충만하게 된 채 있는 중인 것으로 있는 중  
이도록 하기 위함입니다.

◎ 5 그리고 이것이 그 소식<sup>6)</sup>입니다 이런 그것(소식)을 우리가 들은 채 있는 중입니  
다 그분으로부터 그리고 알리고 있습니다 당신들에게, 하나님께서 빛으로 계시는 중  
이시며 어떤 어두움도 그분 안에 아무런 것으로도 있지 않는 중인 그런 그것을. 6 만  
약 우리가 참여함을 우리가 그분과 함께 갖고 있다고 말하면 그러나 어두움 안에서  
걸어 다니고 있으면, 우리는 거짓말하고 있습니다 그리고 행하지 않고 있습니다 진리  
를; 7 7) 만약 빛 안에서 우리가 걸어 다니고 있으면, 그분 자신께서 빛 안에 계시는

- 1) 히브리어 '요하난'과 '예호하난'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 은혜로우시다'라는 뜻이다.
- 2) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이다.'라는 뜻이다. 기  
존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.
- 3) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이  
다.
- 4) "우리 자신들이" 대신에 '당신들에게'로 기록된 필사본들도 있다.
- 5) '당신들의'로 기록된 필사본들도 있다.
- 6) '약속'으로 기록된 필사본들도 있다.

\* 신약성경 헬라이어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

중인 것처럼, 참여함을 우리가 갖고 있습니다 서로들과 함께, 그리고 그분의 아들이신 예수스의<sup>8)</sup> 피가 깨끗하게 하고 있습니다 우리를 모든 죄로부터. 8 만약 죄를 우리가 갖고 있지 않다고 우리가 말하면, 우리 자신들을 우리가 미혹하고 있습니다 그리고 진리는 있지 않는 중입니다 우리 안에. 9 만약 우리가 우리의 죄들을 시인하고 있으면, 믿음직한 분으로 그분께서는 계시는 중입니다 그리고 의로운 분으로도, 그분께서 우리에게 9) 죄들을 용서하시며 우리를 모든 불의로부터 깨끗하게 하시도록 하기 위함입니다. 10 만약 우리가 말하면 우리가 죄짓지 않은 채 있는 중이라고, 거짓말쟁이로 우리가 만들고 있습니다 그분을, 그리고 그분의 말씀은 있지 않는 중입니다 우리 안에.

**2** 나의 자녀들이여, 이것들을 내가 당신들에게 기록하고 있습니다 당신들이 죄 짓지 않도록 하기 위하여. 그리고 만약 어떤 이가 죄짓는다면, 보혜사를 우리가 갖고 있습니다 아버지를 향하여 의로우신 크리스토스 예수스<sup>10)</sup>를<sup>11)</sup>; 2 그리고 그분 자신께서는 속죄로 계시는 중입니다 우리의 죄들에 관하여, 그런데 단지 우리에게 속한 것들에 관하여만 아니라 오히려 온 세상에 관하여도. 3 그리고 이것 안에서 우리가 알고 있습니다 우리가 그분을 안 채 있는 중인 그런 그것을, 만약 그분의 계명들을 우리가 지키고 있다면. 4 내가 그분을 안 채 있는 중이라고<sup>12)</sup> 말하고 있으나 그분의 계명들을 지키지 않고 있는 이는 거짓말쟁이로 있는 중입니다, 그리고 이이 안에 진리가 있지 않는 중입니다; 5 그런데 혹 그분의 말씀을 지키고 있으면 이런 그 이는, 참으로 이이 안에서 하나님의 사랑이 종결지어진 채 있는 중입니다; 이것 안에서 우리가 알고 있습니다 그분 안에 우리가 있는 중인 그런 그것을. 6 그분 안에 머물고 있는 것으로 말하고 있는 이는 빗지고 있습니다, 저분께서 걸어 다니셨던 것과 같이, 그이 자신도 이와 같이<sup>13)</sup> 걸어 다니고 있도록.

◎ 7 사랑하는 이들이여<sup>14)</sup>, 새로운 계명을 내가 당신들에게 기록하지 않고 있습니

7) ‘그런데’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

8) ‘크리스토스 예수스의’로 기록된 필사본들도 있다.

9) ‘우리의’가 덧붙여 기록된 필사본들도 많다.

10) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라이어 음역으로 ‘여호와와 구원이다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

11) 히브리어 ‘마쉬아흐’와 아람어 ‘메쉬하’의 헬라이어 번역으로 ‘기름 부음 받은 자’라는 뜻이다.

12) 간접진술을 나타내는 ‘ὅτι’(호티)가 없는 필사본들도 있다. 이렇게 되면 이 문장은 직접적인 진술이 된다.

13) “이와 같이”가 없는 필사본들도 많다.

14) ‘형제들이여’로 기록된 필사본들도 있다.

다 오히려 당신들이 시작부터 갖고 있었던 이런 그것인 오래된 계명을 (기록하고 있습니다); 오래된 것인 그 계명은 당신들이 15) 들었던 이런 그것인 그 말씀입니다. 8 또 다시 새로운 계명을 내가 당신들에게 기록하고 있습니다 이런 그것은 있는 중입니다 참인 것으로 그분 안에 그리고 당신들<sup>16)</sup> 안에, 그런 그것으로 인하여 어두움은 이끌려 지나가게 되고 있습니다 그리고 참된 것인 빛이 이미 나타나고 있습니다. 9 빛 안에 있는 중인 것으로 말하고 있으나 그의 형제를 미워하고 있는 이는 어두움 안에 있는 중입니다 이제까지. 10 그의 형제를 사랑하고 있는 이는 빛 안에 머물고 있습니다, 그리고 넘어뜨림은 그이 안에 있지 않는 중입니다; 11 그런데 그의 형제를 미워하고 있는 이는 어두움 안에 있는 중입니다 그리고 어두움 안에서 걸어 다니고 있습니다 그리고 알아차리지 못하고 있습니다 어디로 그가 이동하고 있는지, 어두움이 그의 눈들을 눈멀게 했던 그런 그것으로 인함입니다.

◎ 12 내가 기록하고 있습니다 당신들에게, 자녀들이여<sup>17)</sup>, 당신들에게 죄들이 그분의 이름 때문에 용서된 채 있는 중인 그런 그것으로 인함입니다. 13 내가 기록하고 있습니다 당신들에게, 아버지들이여, 당신들이 시작부터 계신 분을 안 채 있는 중인 그런 그것으로 인함입니다. 내가 기록하고 있습니다 당신들에게, 청년들이여, 당신들이 악한 자를 이긴 채 있는 중인 그런 그것으로 인함입니다. 14 내가 기록했습니다<sup>18)</sup> 당신들에게, 어린 아이들이여, 당신들이 아버지를 안 채 있는 중인 그런 그것으로 인함입니다.<sup>19)</sup> 내가 기록했습니다 당신들에게, 아버지들이여, 당신들이 시작부터 계신 분을 안 채 있는 중인 그런 그것으로 인함입니다. 내가 기록했습니다 당신들에게, 청년들이여, 힘 있는 이들로 당신들이 있는 중이며 하나님의 말씀이 당신들 안에 머물고 있으며 당신들이 악한 자를 이긴 채 있는 중인 그런 그것으로 인함입니다. 15 당신들은 세상을 사랑하지 말고 있으십시오 세상 안에 있는 것들도 아닙니다. 만약 어떤 이가 세상을 사랑하고 있으면, 있지 않는 중입니다 아버지의 사랑이 그이 안에; 16 세상 안에 있는 것인 모든 것이, 육체의 갈망과 눈들의 갈망과 생애의 기만이, 아버지의 밖으로 있지 않는 중이고 오히려 세상의 밖으로 있는 중인 그런 그것으로 인함입니다. 17 그리고 세상은 이끌려 지나가게 되고 있습니다 그리고 그것의<sup>20)</sup>

15) '시작부터'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

16) '우리'로 기록된 필사본들도 있다.

17) '어린 아이들이여'로 기록된 필사본들도 있다.

18) 현재형 '기록하고 있습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

19) TR(공인본문)과 이 TR을 대본으로 하여 번역한 영어성경 KJV(킹제임스 성경)에는 이 14 절상반절의 문장이 없다.

20) "그것의"가 없는 필사본들도 많다.

갈망도, 그런데 하나님의 뜻을 행하고 있는 이는 머물고 있습니다 영원히.

◎ 18 어린 아이들이며, 마지막 시각이 있는 중입니다, 그리고 당신들이 21) 안티크리스토스가 오고 있다고<sup>22)</sup> 들었던 것같이, 지금도 많은 안티크리스토스들이 있게 된 채 있는 중입니다. 그런 그것으로부터 우리가 알고 있습니다 마지막 시각이 있는 중인 그런 그것을. 19 우리의 밖으로 그들이 나갔습니다 그러나 오히려 그들은 있지 않던 중이었습니다 우리의 밖으로, 왜냐하면 우리의 밖으로 그들이 있던 중이었으면, 혹 그들이 머물 채 있던 중이었을 것이기 때문입니다 우리와 함께 - 그러나 오히려 그들이 드러나 나타나지도록 하기 위함입니다 그들 모든 이들이 우리의 밖으로 있지 않는 중이라고. 20 그러나 당신 자신들은 기름 부음을 갖고 있습니다 거룩하신 분으로부터 그리하여 당신들이 알아차리고 있습니다 모든 이들이<sup>23)</sup>. 21 내가 당신들에게 기록하지 않았습니까 당신들이 진리를 알아차리지 못하고 있는 그런 그것으로 인하여 오히려 (기록했습니다) 모든 거짓은 진리의 밖으로 있지 않는 중이라고 당신들이 그것을 알아차리고 있는 그런 그것으로 인하여. 22 누가 거짓말쟁이입니까 예수스께서 크리스토스가 아니라고 부인하고 있는 이가 아니라면? 이이가 그 안티크리스토스입니다, 아버지와 아들을 부인하고 있는 이가. 23 아들을 부인하고 있는 이인 모든 이는 아버지도 갖고 있지 않습니다, 아들을 시인하고 있는 이인 (모든 이는) 아버지도 갖고 있습니다.<sup>24)</sup> 24 25) 당신 자신들은 당신들이 시작부터 들었던 이런 그것이, 당신들 안에 머물게 하십시오. 만약 당신들 안에 시작부터 당신들이 들었던 이런 그것이 머문다면, 그리하여 당신 자신들도 아들 안에 그리고 아버지 안에 머물 것입니다. 25 그리고 이것이 그분 자신께서 우리에게<sup>26)</sup> 약속하셨던 이런 그것인 그 약속입니다, 영원한 생명으로. 26 이것들을 내가 당신들에게 기록했습니다 당신들을 미혹하고 있는 이들에 관하여. 27 그리고 당신 자신들이 당신들이 그분으로부터 취했던 이런 그것인 기름 부음을 머물게 하고 있습니다 당신들 안에, 그리하여 필요를 당신들이 갖고 있지 않습니다 어떤 이가 당신들을 가르치고 있도록 하기 위하여, 오히려 그분의 기름

21) 관사가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다. 관사의 유, 무 차이는 이 단어를 고유명사로 이해하는지 아닌지를 보여주는데, 관사가 없으면 고유명사, 관사가 있으면 일반명사이다.

22) 간접진술을 나타내는 'ὅτι'(호티)가 없는 필사본들도 있다. 이렇게 되면 이 문장은 직접적인 진술이 되어 '그리하여 당신들이 들었던 것과 같이 안티크리스토스가 오고 있습니다'이다.

23) '모든 것들을'으로 기록된 필사본들도 있다.

24) "아들을 시인하고 있는 이인 (모든 이는) 아버지도 갖고 있습니다."가 없는 필사본들도 있다.

25) '그러므로'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

26) '당신들에게'로 기록된 소수의 고대 필사본들이 있다.

부음이<sup>27)</sup> 모든 것들에 관하여 당신들을 가르치고 있는 것처럼, 그리하여 참인 것으로 그것이 있는 중이기도 합니다 그리고 있지 않는 중이기도 합니다 거짓으로, 그리하여 그것이 당신들을 가르쳤던 것과 같이, 당신들은 머물고 있으십시오 그분<sup>28)</sup> 안에. 28 지금도, 자녀들이여, 당신들은 머물고 있으십시오 그분<sup>29)</sup> 안에, 만약 그분께서 드러나 나타나지시면, 우리가 대담함을 갖고 있으며 부끄럽게 되지 않도록 하기 위함입니다 그분으로부터 그분의 임재 안에서. 29 만약 당신이 의로우신 분으로 그분께서 계시는 중이라고 알아차리고 있으면<sup>30)</sup>, 당신들은 알고 있으십시오 의를 행하고 있는 이인 모든 이도 그분의 밖으로 태어나진 채 있는 중인 그런 그것을.

**3** 당신들은 보십시오 어떤 종류의 사랑을 주신 채 계시는 중인지<sup>31)</sup> 아버지께서 우리에게, 하나님의 자녀들로 우리가 불리도록 하기 위하여, 그리하여 우리가 있는 중입니다.<sup>32)</sup> 이것 때문에 세상이 알지 못하고 있습니다 우리를, 그것이 그분을 알지 못했던 그런 그것으로 인함입니다. 2 사랑하는 이들이여 지금은 하나님의 자녀들로 우리가 있는 중입니다, 그러나 그것은 아직 드러나 나타나지 않았습시다 무엇으로 우리가 있을 것인지. 우리는 알아차리고 있습니다 만약 그것이 드러나 나타나지면, 그분과 같은 이들로 우리가 있을 것인 그런 그것을, 우리가 그분을 보게 될 것인 그런 그것으로 인함입니다, 그분께서 계시는 중인 것과 같이. 3 그리하여 이 소망을 그분으로 인하여 갖고 있는 이인 모든 이는 정결하게 하고 있습니다 그자신을, 저분께서 정결하신 분으로 계시는 중인 것과 같이. 4 죄를 행하고 있는 이인 모든 이는 불법도 행하고 있습니다, 그리하여 죄는 불법입니다. 5 그리고 당신들은 알아차리고 있습니다 저분께서 드러나 나타나지셨던 그런 그것을, <sup>33)</sup> 죄들을 그분께서 제거하시기 위함입니다, 그러나 어떤 죄도 그분 안에는 있지 않는 중입니다. 6 그분 안에 머물고 있는 이인 모든 이는 죄짓지 않고 있습니다; 죄짓고 있는 이인 모든 이는 그분을 보지 못한 채 있는 중입니다 알지도 못한 채 있는 중입니다 그분을. 7 어린 아이들이여<sup>34)</sup>, 아무도 미혹하지 못하고 있게 하십시오 당신들을; 의를 행하고 있는 이가 의로운 이로 있는 중입니다, 저분께서 의로우신 분으로 계시는 중인 것과 같이; 8

27) “그분의 기름 부음이” 대신에 ‘기름 부음 자체가’로 기록된 필사본들도 있다.

28) 독법에 따라 ‘그것(기름 부음)’으로 볼 수도 있다.

29) 독법에 따라 ‘그것(기름 부음)’으로 볼 수도 있다.

30) “알아차리고 있으면” 대신에 ‘보면’으로 기록된 필사본들도 있다.

31) 완료형 대신에 과거형인 ‘주셨는지’로 기록된 필사본들도 있다.

32) 이 문장이 없는 필사본들도 있다.

33) ‘우리의’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

34) ‘자녀들이여’로 기록된 필사본들도 있다.

죄를 행하고 있는 이는 마귀의 밖으로 있는 중입니다, 시작부터 마귀가 죄짓고 있는 그런 그것으로 인함입니다. 이것 안으로 드러나 나타나지셨습니다 하나님의 아들에게서, 마귀의 일들을 푸시기 위하여. 9 하나님의 밖으로 태어나진 채 있는 중인 이인 모든 이는 죄를 행하지 않고 있습니다, 그분의 씨가 그이 안에 머물고 있는 그런 그것으로 인함입니다, 그리고 그는 죄짓고 있을 수 없는 중입니다, 하나님의 밖으로 그가 태어나진 채 있는 중인 그런 그것으로 인함입니다. 10 이것 안에서 드러나 나타나는 이들로 있는 중입니다 하나님의 자녀들과 마귀의 자녀들이; 의를 행하지 않고 있는 이인 모든 이는 있지 않는 중입니다 하나님의 밖으로 그리고 그의 형제를 사랑하지 않고 있는 이도. 11 그런 그것으로 인하여 이것이 당신들이 시작부터 들었던 이런 그것인 그 소식<sup>35)</sup>입니다, 우리가 서로들을 사랑하고 있도록 하기 위한 것이, 12 카인이 악한 자의 밖으로 있던 중이었으며 그의 형제를 살육했던 것과 같이는 아닙니다; 무엇으로 인해 그가 살육하기도 했습니까 그를? 그의 일들이 악한 것들로 있던 중이었던 그런 그것으로 인함입니다, 그런데 그의 형제의 것들은 의로운 것들로.

◎ 13 그리하여<sup>36)</sup> 당신들은 기이하게 여기지 말고 있으십시오, 형제들이여, 미워하고 있더라도 당신들을 세상이. 14 우리 자신들은 알아차리고 있습니다 우리가 죽음의 밖으로 생명 안으로 옮겨간 채 있는 중인 그런 그것을, 우리가 사랑하고 있는 그런 그것으로 인함입니다 <sup>37)</sup> 형제들을; <sup>38)</sup> 사랑하지 않고 있는 이는 죽음 안에 머물고 있습니다. 15 그의 형제를 미워하고 있는 이인 모든 이는 사람살해자로 있는 중입니다, 그리고 당신들이 알아차리고 있습니다 모든 사람살해자가 영원한 생명을 그이<sup>39)</sup> 안에 머물고 있는 것으로<sup>40)</sup> 갖지 못하고 있다는 그런 그것을. 16 이것 안에서 우리가 안 채 있는 중입니다 사랑을, 저분께서 우리를 위하여 그분의 목숨을 두셨던 그런 그것으로 인함입니다, 그리하여 우리 자신들도 빛지고 있습니다 형제들을 위하여 목숨들을 두도록. 17 그런데 혹 세상의 재화를 갖고 있으나 필요를 갖고 있는 그의 형제를 지켜보고 있으며 그의 애타는 심정들을 그이로부터 닫고 있으면 이런 그이는, 어떻게 하나님의 사랑이 머물고 있는 것입니까 그이 안에? 18 자녀들이여, 우리는 말로(만) 사랑하고 있지 맙시다 혀로(만)도 아닙니다, 오히려 행위와 진리 안에서 (사랑

35) ‘약속’으로 기록된 필사본들도 있다.

36) “그리하여”가 없는 필사본들도 많다.

37) ‘우리의’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

38) ‘형제를’ 또는 ‘그의 형제를’이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

39) ‘그자신’으로 기록된 필사본들도 있다.

40) “영원한 생명을 그이 안에 머물고 있는 것으로”로 번역된 이 문장은 분사 구문에 대한 문법 이해에 따라 그 독법이 달라진다. 관사 없는 분사를 서술적 용법으로 보는 문법 이해에 의한 독법에 따르면 그 번역은 ‘영원한 생명이 그이 안에 머물고 있는 것을’이다.

하고 있습니다). 19 그리고<sup>41)</sup> 이것 안에서 우리가 알 것입니다<sup>42)</sup> 진리의 밖으로 우리가 있는 중인 그런 그것을. 그리하여 그분 앞에서 우리가 확신시킬 것입니다<sup>43)</sup> 우리의 마음을<sup>44)</sup>, 20 만약 우리의 마음이 나무라고 있더라도 그런 그것으로 인하여, 하나님께서 우리의 마음보다 더 크신 분으로 계시는 중이며 모든 것들을 알고 계시는 그런 그것으로 인함입니다. 21 사랑하는 이들이여, 만약 우리의<sup>45)</sup> 마음이 나무라지 않고 있으면, 대담함을 우리가 갖고 있습니다 하나님을 향하여 22 그리하여 만약 우리가 구하고 있으면 이런 그것을, 우리가 취하고 있습니다 그분으로부터, 그분의 계명들을 우리가 지키고 있으며 기쁘시게 되는 것들을 그분의 면전에서 우리가 행하고 있는 그런 그것으로 인함입니다. 23 그리고 이것이 그분의 계명입니다, 우리가 예수스<sup>46)</sup> 크리스토스<sup>47)</sup> 그분의 아들의 이름을 믿기 위한 것이자 서로들을 사랑하고 있기 위한 것이, 그분께서 계명을 우리에게 주셨던 것과 같이. 24 그리고 그분의 계명들을 지키고 있는 이는 그분 안에 머물고 있습니다 그리고 그분 자신께서도 그이 안에; 그리고 이것 안에서 우리가 알고 있습니다 그분께서 우리 안에 머물고 계시는 그런 그것을, 우리에게 그분께서 주셨던 이런 그것인 영의 밖으로.

**4** 사랑하는 이들이여, 모든 영을 당신들은 믿지 말고 있으십시오 오히려 영들을 검증하고 있으십시오 하나님의 밖으로 그것이 있는 중인지 아닌지, 많은 거짓 대언자들이 나온 채 있는 중인 그런 그것으로 인함입니다 세상 안으로. 2 이것 안에서 당신들은 알고 있으십시오 하나님의 영을; 육체 안에 오신 채 계시는 중인 크리스토스<sup>48)</sup> 예수스<sup>49)</sup>를 시인하고 있는 이런 그것인 모든 영이 하나님의 밖으로 있는 중입니다. 3 그러나 50) 예수스를<sup>51)</sup> 시인하지 않고 있는<sup>52)</sup> 이런 그것인 모든 영은 하

41) “그리고”가 없는 필사본들도 많다.

42) 미래형 대신에 현재형 ‘알고 있습니다’로 기록된 필사본들도 있다.

43) 권유로 쓰이는 가정법 1인칭 복수형인 ‘확신시킵시다’로 기록된 필사본들도 있다.

44) 단수형 대신에 복수형 ‘마음들을’으로 기록된 필사본들도 있다.

45) ‘우리의’가 없는 필사본들도 많다.

46) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라이어 음역으로 ‘여호와는 구원이다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

47) 히브리어 ‘마쉬아흐’와 아람어 ‘메쉬하’의 헬라이어 번역으로 ‘기름 부음 받은 자’라는 뜻이다.

48) 히브리어 ‘마쉬아흐’와 아람어 ‘메쉬하’의 헬라이어 번역으로 ‘기름 부음 받은 자’라는 뜻이다.

49) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라이어 음역으로 ‘여호와는 구원이다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

50) ‘육체 안에 오신 채 계시는 중인’이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

51) ‘크리스토스 예수스를’ 또는 ‘주님 예수스를’ 또는 ‘예수스 크리스토스를’으로 기록된 필

나님의 밖으로 있지 않는 중입니다; 그리고 이것(영)이 안티크리스토스의 것(영)입니다 이런 그것(영)을 당신들이 들은 채 있는 중입니다 그것이 오고 있다는 그런 그것을, 그리고 지금 세상 안에 그것이 있는 중입니다 이미. 4 당신 자신들은 하나님의 밖으로 있는 중입니다, 자녀들이여, 그리하여 당신들이 이긴 채 있는 중입니다 그들을, 더 뛰어나신 분으로 계시는 중인 그런 그것으로 인함입니다 당신들 안에 계신 분께서 세상 안에 있는 자보다. 5 그들 자신들은 세상의 밖으로 있는 중입니다, 이것 때문에 세상의 밖으로 그들이 발언하고 있습니다 그리고 세상이 그들에게 듣고 있습니다. 6 우리 자신들은 하나님의 밖으로 있는 중입니다; 하나님을 알고 있는 이가 듣고 있습니다 우리에게; 하나님의 밖으로 있지 않는 중인 이런 그이는, 그는 듣지 않고 있습니다 우리에게. 이것의 밖으로 우리가 알고 있습니다 진리의 영광 미혹의 영을.

◎ 7 사랑하는 이들이여, 우리는 사랑하고 있습니다 서로들을,

사랑이 하나님의 밖으로 있는 중인 그런 그것으로 인함입니다,

그리고 사랑하고 있는 이인 모든 이는

하나님의 밖으로 태어나진 채 있는 중입니다

그리고 알고 있습니다 하나님을.

8 사랑하지 않고 있는 이는 알지 못했습니다<sup>53)</sup> 하나님을,

하나님께서 사랑으로 계시는 중인 그런 그것으로 인함입니다.

9 이것 안에서 드러나 나타났습니다 하나님의 사랑이 우리 안에,

그분의 독생하신 아들을 하나님께서 세상 안으로 파송하신 채 계시는 중인 그런 그것으로 인함입니다,

우리가 살도록 하기 위함입니다 그분을 통하여.

10 이것 안에 있는 중입니다 사랑은,

우리 자신들이 하나님을 사랑한 채 있는 중인<sup>54)</sup> 그런 그것으로 인함이 아니라, 오히려 그분 자신께서 우리를 사랑하셨으며 그분의 아들을 속죄로 우리의 죄들에 관하여 파송하셨던 (그런 그것으로 인함입니다).

11 사랑하는 이들이여, 이와 같이 하나님께서 우리를 사랑하셨거든, 우리 자신들도 빛지고 있습니다 서로들을 사랑하도록. 12 하나님을 아무도 어느 때든지 목도하지 못한 채 있는 중입니다. 만약 우리가 서로들을 사랑하고 있으면, 하나님께서 우리 안에

사본들도 있다.

52) “시인하지 않고 있는” 대신에 ‘풀고 있는’(실제적인 의미는 ‘폐지하고 있는’)으로 기록된 몇몇 고대 번역본들과 교부들의 기록물들이 있다.

53) 부정과거형 대신에 현재형 ‘알지 못하고 있습니다’로 기록된 필사본들도 있다.

54) 완료형 대신에 부정과거형 ‘사랑했던’으로 기록된 필사본들도 있다.



머물고 계십니다 그리고 그분의 사랑이 우리 안에 종결지어진 채 있는 중인 것으로 있는 중입니다. 13 이것 안에서 우리가 알고 있습니다 그분 안에 우리가 머물고 있으며 그분 자신께서도 우리 안에 (머물고 계시는) 그런 그것을, 그분의 영의 밖으로 그분께서 우리에게 주신 채 계신 중인<sup>55)</sup> 그런 그것으로 인함입니다. 14 그리하여 우리 자신들이 목도한 채 있는 중입니다<sup>56)</sup> 그리고 증언하고 있습니다 아버지께서 아들을 세상의 구주로 파송하신 채 계시는 중인 그런 그것을. 15 만약 예수스께서 하나님의 아들이시라고 시인하면 이런 그이는, 하나님께서 그이 안에 머물고 계십니다 그리고 그이자신도 하나님 안에. 16 그리하여 우리 자신들이 안 채 있는 중입니다 그리고 사랑을 믿은 채 있는 중입니다 이런 그것(사랑)을 갖고 계십니다 하나님께서 우리 안에. 하나님께서는 사랑으로 계시는 중입니다, 그리하여 사랑 안에 머물고 있는 이는 하나님 안에 머물고 있습니다, 그리고 하나님께서도 그이 안에 머물고 계십니다. 17 이것 안에서 종결지어진 채 있는 중입니다 사랑이 우리와 함께, 대담함을 우리가 심판의 날 안에서 갖고 있도록 하기 위함입니다, 저분께서 계시는 중인 것과 같이, 우리 자신들도 이 세상 안에 있는 중인 그런 그것으로 인함입니다. 18 두려움은 있지 않는 중입니다 사랑 안에, 오히려 종결짓는 사랑이 바깥쪽으로 던지고 있습니다 두려움을, 두려움이 형벌을 갖고 있는 그런 그것으로 인함입니다, 그런데 두려워하고 있는 이는 종결지어지지 않은 채 있는 중입니다 사랑 안에서. 19 <sup>57)</sup> 우리 자신들은 <sup>58)</sup> 사랑하고 있습니다<sup>59)</sup>, 그분 자신께서 첫 번째로<sup>60)</sup> 우리를 사랑하셨던 그런 그것으로 인함입니다. 20 만약 어떤 이가 내가 하나님을 사랑하고 있다고 말하지만 그의 형제를 미워하고 있으면, 거짓말쟁이로 그는 있는 중입니다; 왜냐하면 본 채 있는 중인 이런 그이인 그의 형제를 사랑하지 않고 있는 이가, 그가 보지 못한 채 있는 중인 이런 그분이신 하나님을 <sup>61)</sup> 사랑하고 있을 수 없는 중이기 때문입니다. 21 그리고 이 계명을 우리가 갖고 있습니다 그분으로부터, 하나님을 사랑하고 있는 이가 그의 형제도 사랑하고 있도록 하기 위하여.

55) 완료형 대신에 부정과거형 ‘주셨던’으로 기록된 필사본들도 있다.

56) 완료형 대신에 부정과거형 ‘목도했습니다’로 기록된 필사본들도 있다.

57) ‘그러므로’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

58) ‘그분을’ 또는 ‘하나님을’이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

59) 독법에 따라 가정법으로 보고 ‘사랑하고 있습니다’로 볼 수도 있다.

60) ‘먼저’로 기록된 필사본들도 있다.

61) 수사어문사 ‘πως’(포오스)가 덧붙여 기록된 필사본들도 있는데, 이 필사본들에 따른 번역은 ‘어떻게 사랑하고 있을 수 있을까 하기 때문입니다’이다.

**5** 예수스<sup>62)</sup>께서 크리스토스<sup>63)</sup>시라고 믿고 있는 이인 모든 이는 하나님의 밖으로 태어나진 채 있는 중입니다. 그리고 태어나게 하셨던 분을 사랑하고 있는 이인 모든 이는 그분의 밖으로 태어나진 채 있는 중인 이도 사랑하고 있습니다. 2 이것 안에서 우리가 알고 있습니다 우리가 하나님의 자녀들을 사랑하고 있는 그런 그것을, 혹은 하나님을 우리가 사랑하고 있으며 그분을 계명들을 우리가 행하고 있으면<sup>64)</sup> 그런 그때는. 3 왜냐하면 이것이 하나님의 사랑<sup>65)</sup>이기 때문입니다. 그분의 계명들을 우리가 지키고 있도록 하기 위한 것이, 그리고 그분의 계명들은 무거운 것들로 있지 않는 중입니다. 4 그런 그것으로 인하여 하나님의 밖으로 태어나진 채 있는 중인 것인 모든 것이 이기고 있습니다 세상을; 그리고 이것이 세상을 이겼던 것인 그 이김입니다, 우리의 믿음이. 5 그런데 누가 세상을 이기고 있는 이입니까 예수스께서 하나님의 아들이시라고 믿고 있는 이가 아니라면? 6 이분께서는 물과 피를<sup>66)</sup> 통하여 오셨던 분이십니다. 예수스 크리스토스께서, 단지 물 안에서만이 아니라, 오히려 물 안에서와 피 안에서; 그리고 영이 증언하고 있는 이입니다, 영이 진리인 그런 그것으로 인함입니다. 7 셋으로 있는 중인 그런 그것으로 인함입니다 증언하고 있는 이들이, 8 영과 물과 피가<sup>67)</sup>, 그리고 그 셋은 하나인 것 안으로 있는 중입니다. 9 사람들의 증언을 우리가 받아들이고 있는 중이거든, 하나님의 증언은 더 큰 것으로 있는 중입니다; 그런 그것으로 인하여 이것이 하나님의 증언입니다, 그분께서 그분의 아들에 관하여 증언하신 채 계시는 중인 그런 그것이. 10 하나님의 아들 안으로 믿고 있는 이는<sup>68)</sup> 갖고 있습니다 69) 증언을 그이<sup>70)</sup> 안에, 하나님을<sup>71)</sup> 믿지 않고 있는 이는 거짓

62) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라어 음역으로 ‘여호와는 구원이시다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

63) 히브리어 ‘마쉬아흐’와 아람어 ‘메쉬하’의 헬라어 번역으로 ‘기름 부음 받은 자’라는 뜻이다.

64) ‘지키고 있으면’으로 기록된 필사본들도 있다.

65) 헬라어에서 속격의 용법은 그 속격으로 수식하는 대상의 단어를 설명하며 묘사하는 것이 기본기능이다. 따라서 여기 “하나님의 사랑”의 의미는 독법에 따라 달라지는데, 목적격적 용법으로 보면 ‘하나님을 사랑하는 사랑’, 주격적 용법으로 보면 ‘하나님께서 주시는 사랑’, 소유의 용법으로 보면 ‘하나님께 속한 사랑’이라는 의미이다.

66) ‘피와 영을’ 또는 ‘영과 피를’으로 기록된 필사본들도 있다.

67) TR(공인본문)에는 이 부분이 ‘(7절) 하늘 안에서 증언하고 계시는 분들께서 세 분으로 계시는 중인 그런 그것으로 인함입니다, 아버지께서, 말씀이, 그리고 거룩하신 영이; 그리고 이 세 분들은 하나이십니다. (8절) 그리고 땅 안에서 증언하고 있는 이들도 셋입니다 영과 물과 피가’로 나오는데, 이것은 아주 소수의(8개) 후기(10세기와 16세기) 필사본들의 (기록의 조작이 의심되는) 기록에 근거한 것이다. 이런 기록들의 진정성에 대한 자세한 논의는 이 구절들에 대한 주석들과 TR(공인본문)의 역사를 다룬 논의들과 사본 비평 논의들을 참고하라.

말쟁이로 만든 채 있는 중입니다 그분을, 그가 하나님께서 그분의 아들에 관하여 증언하신 채 계시는 중인 이런 그것인 그 증언 안으로 믿지 않은 채 있는 중인 그런 그것으로 인함입니다. 11 그리고 이것이 그 증언입니다, 영원한 생명을 우리에게 하나님께서 주셨다는 그런 그것이, 그리고 이 생명은 그분의 아들 안에 있는 중입니다. 12 아들을 갖고 있는 이가 갖고 있습니다 생명을; 하나님의 아들을 갖고 있지 않는 이는 생명을 갖고 있지 않습니다.

◎ 13 이것들을 내가 기록했습니다 당신들에게, 당신이 영원한 생명을 갖고 있다는 그런 그것을 당신이 알아차리고 있도록 하기 위함입니다, 하나님의 아들의 이름 안으로 믿고 있는 이들에게.<sup>72)</sup> 14 그리고 이것이 우리가 그분을 향하여 갖고 있는 이런 그것인 대담함입니다, 만약 어떤 것을 우리가 그분의 뜻에 의하여 구하고 있게 되면 그분께서 우리에게서 듣고 계신다는 그런 그것이. 15 그리고 그분께서 만약 우리가 구하고 있게 된다면 하는 이런 그것을 우리에게서 듣고 계시는 그런 그것을 만약 우리가 알아차리고 있으면, 우리는 알아차리고 있습니다 우리가 그분으로부터 구한 채 있는 중인 이런 그것들인 구함들을 우리가 갖고 있는 그런 그것을. 16 만약 어떤 이가 죽음을 향하지 않는 죄로 죄짓고 있는 그의 형제를 보면, 그는 구(求)할 것입니다<sup>73)</sup> 그리고 그분께서 그에게 생명을, 죽음을 향하지 않는 (죄로) 죄짓고 있는 이들에게 주실 것입니다. 있는 중입니다 죽음을 향한 죄가; 이것에 관하여 나는 말하고 있지 않습니다 그가 청하도록 하기 위함이라고. 17 모든 불의는 죄로 있는 중입니다, 그러나 있는 중입니다 죽음을 향하지 않는 죄도.

◎ 18 우리는 알아차리고 있습니다 하나님의 밖으로 태어나진 채 있는 중인 이인 모든 이가 죄짓지 않고 있다는 그런 그것을, 오히려 하나님의 밖으로 태어나졌던 이는 지키고 있습니다 그자신을<sup>74)</sup> 그리하여 악한 자가 잡지도 못하고 있습니다 그를. 19 우리는 알아차리고 있습니다 하나님의 밖으로 우리가 있는 중이며 온 세상이 악

68) 원문은 ‘πιστευω(피스투오)+εις(에이스)+목적격’으로 ‘πιστευω(피스투오)+여격(~에게)’보다 ‘믿는 것의’ 친밀한 관계 정도를 더 강조한 것으로 볼 수 있다.

69) ‘하나님의’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

70) ‘그자신’으로 기록된 필사본들도 많다.

71) ‘아들을’으로 기록된 필사본들도 있다.

72) TR(공인본문)에는 이 13절이 다양한 이문을 지닌 필사본들에 근거하여 ‘이것들을 내가 하나님의 아들의 이름 안으로 믿고 있는 이들인 당신들에게 기록했습니다, 당신이 영원한 생명을 당신이 갖고 있다는 그런 그것을 알아차리고 있도록 하기 위하여, 그리고 당신이 이 하나님의 아들의 이름 안으로 믿고 있도록 하기 위하여.’로 나온다.

73) 헬라어에서 미래형은 명령의 의미가 있다.

74) ‘그를’으로 기록된 고대 필사본들도 있다. 한국어 성경들과 일부 영어 성경들은 이 필사본들에 따르고, 앞의 주어가 ‘예수 그리스도’를 의미한다고 해석하여 번역했다.

한 자 안에 놓여 있는 중인 그런 그것을. 20 그런데 우리는 알아차리고 있습니다 하나님께서 다다르고 계시며 우리에게 이성을 주신 채 계시는 중인 그런 것을, 우리가 참되신 분을 75) 알고 있도록 하기 위함입니다, 그리고 우리는 있는 중입니다 참되신 분 안에, 예수스 크리스토스 그분의 아들 안에. 이분께서는 참되신 하나님이시자 영원한 생명이십니다. 21 자녀들이여, 당신들은 간수하십시오 자기 자신들을76) 우상들로부터. 77)

---

75) '하나님을'을 덧붙여 기록한 필사본들도 있다. 이런 필사본들에 따른 번역은 '참 하나님을'이다.

76) '당신 자신들을'로 기록된 필사본들도 있다.

77) '아멘'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

# ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

## 요안네스<sup>1)</sup>의 두 번째 서신

1 장로가 선택받은 퀴리아<sup>2)</sup>와 그녀의<sup>3)</sup> 자녀들에게<sup>4)</sup>, 이런 그이들을 나 자신이 사랑하고 있습니다 진리 안에서, 그리고 단지 나만이 아니라 오히려 진리를 안 채 있는 중인 이들인 모든 이들도 (사랑하고 있습니다), 2 우리 안에 머물고 있는 것이자 우리와 함께 영원히 있을 것인 진리 때문에. 3 있을 것입니다 우리와 함께 은혜가 공활이 평화가 하나님 아버지와 아버지의 아들 크리스토스<sup>5)</sup> 예수스<sup>6)</sup> 7)에게서 진리와 사랑 안에서.

◎ 4 내가 기뻐하게 되었습니다 몹시 내가 당신의 자녀들 중의 밖으로 진리 안에서 걸어 다니고 있는 이들을 발견한 채 있는 중인 그런 그것으로 인하여, 계명을 우리가 아버지에게서 취했던 것과 같이. 5 그리하여 지금은 내가 청하고 있습니다 당신에게, 퀴리아여<sup>8)</sup>, 계명을 내가 당신에게 새로운 것으로<sup>9)</sup> 기록하고 있는 것처럼이 아니라 오히려 우리가 시작부터 갖고 있었던 이런 그것(계명)을 (기록하고 있으면서), 우리가 서로들을 사랑하고 있도록 하기 위함입니다. 6 그리고 이것이 사랑입니다, 우리가 그분의 계명들에 의하여 걸어 다니고 있기 위한 것이; 이것이 계명입니다, 당신들이 시작

- 
- 1) 히브리어 '요한'과 '에호한'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 은혜로우시다'라는 뜻이다.
  - 2) 'κυρία'(퀴리아)는 '주님, 주인'인 'κύριος'(퀴리오스)의 여성형 명사로, 누군가를 지칭하는 고유명사인지 또는 주님의 아내로서의 교회를 표현하는 비유적 표현의 일반명사인지 해석적 관점에 따라 그 독법이 다르지만, 일반적으로는 후자의 의미로 본다.
  - 3) 앞의 'κυρία'(퀴리아)를 받는 대명사이다.
  - 4) 앞의 'κυρία'(퀴리아)를 주님의 아내로서의 교회를 표현하는 비유적 표현으로 보면, 여기 '자녀들은' 교회의 성도들이다.
  - 5) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라이어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.
  - 6) 히브리어 '에호슈아'와 '예슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.
  - 7) 'κύριος'(퀴리오스, 주님)가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.
  - 8) 위 1절의 각주를 참고하라.
  - 9) '새로운 계명을 내가'로 기록된 필사본들도 있다.

부터 들었던 것과 같이, 그것 안에서 당신들이 걸어 다니고 있도록 하기 위한 것이. 7 많은 미혹하는 자들이 나왔던 그런 그것으로 인함입니다 세상 안으로, 육체 안에서 오고 계시는 그리스토스 예수스를 시인하지 않고 있는 이들이; 이이가 미혹하는 자와 안티크리스토스입니다. 8 당신들은 주의하고 있으십시오 당신 자신들을, 당신들이 우리가 일했던 이런 그것들을 잃어버리지 않도록 하기 위하여 오히려 충만한 대가를 당신들이 취하여 내도록 (하기 위하여).<sup>10)</sup> 9 앞서 이끌어가고 있으나<sup>11)</sup> 그리스토스의 가르침 안에 머물지 않고 있는 이인 모든 이는 하나님을 갖고 있지 않습니다; <sup>12)</sup> 가르침 안에 머물고 있는 이는, 이이는 아버지도 아들도 갖고 있습니다. 10 어떤 이가 당신들을 향하여 가고 있으나 이 가르침을 가져오지 않고 있으면, 당신들은 취하지 말고 있으십시오 그를 집 안으로 그리고 기뻐하고 있기 위한 것으로 그에게 말하지도 말고 있으십시오; 11 왜냐하면 기뻐하고 있기 위한 것으로 그에게 말하고 있는 이는 참여하고 있기 때문입니다 악한 것들인 그의 일들에게.

◎ 12 많은 것들을 당신들에게 기록하고 있기 위한 것으로 갖고 있으면서도 내가 의도하지 않았습시다 파피루스와 잉크를 통하기를, 오히려 소망하고 있습니다 당신들을 향하여 있게 되기를 그리고 입이 입을 향하여 발언하기를, 우리의<sup>13)</sup> 기쁨이 충만하게 된 채 있는 중인 것으로 있는 중이도록 하기 위함입니다. 13 인사 전하고 있습니다 당신에게 당신의 자매의 자녀들<sup>14)</sup>이자 선택받은 이인 자녀들이. <sup>15)</sup>

10) ‘당신들이 당신들이 일했던 ~ ~ 당신들이 취하여 내도록 (하기 위하여)’ 또는 ‘우리가 우리가 일했던 ~ ~ 우리가 취하여 내도록 (하기 위하여)’로 기록된 필사본들도 있다.

11) ‘어기고 있으나’로 기록된 필사본들도 있다.

12) ‘그리스토스의’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

13) ‘당신들의’로 기록된 필사본들도 많다.

14) 1절의 ‘κυρία’(퀴리아)를 주님의 아내로서의 교회를 표현하는 비유적 표현으로 보면, 여기 ‘당신의 자매의 자녀들’은 다른 교회의 성도들이다.

15) ‘당신(들)과 함께 은혜가’ 또는 ‘아멘’이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

# ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΡΙΤΗ

## 요안네스<sup>1)</sup>의 세 번째 서신

1 장로가 사랑하는 이인 가이오스에게, 이런 그이를 나 자신이 사랑하고 있습니다 진리 안에서.

◎ 2 사랑하는 이여, 모든 것들에 관하여 내가 기원하고 있습니다 당신이 형통하게 되고 있기를 그리고 건강하고 있기를, 당신의 영혼이 형통하게 되고 있는 것과 같이. 3 왜냐하면 내가 기뻐하게 되었기 때문입니다 몹시 형제들이 오고 있는 것과 더불어 그리고 당신의 진실을 증언하고 있는 것과 더불어, 당신 자신이 진리 안에서 걸어 다니고 있는 것과 같이<sup>2)</sup> 4 이것들보다 더 커다란 것을 내가 갖고 있지 않습니다 기쁨으로, 내가 듣고 있기 위함입니다 나에게 속한 자녀들이 진리 안에서 걸어 다니고 있는 것을.

◎ 5 사랑하는 이여, 믿음직한 것을 당신이 행하고 있습니다 이런 그것은 만약 당신이 형제들 안으로 그리고 이것으로 나그네들 (안으로) 일했으면 (하는 것입니다), 6 이런 그이들이(나그네들이) 증언했습니다 당신의 사랑을 교회의 면전에서, 이런 그이들에게 좋게 당신이 행할 것입니다<sup>3)</sup> 하나님의 합당함으로 배운 뒤; 7 왜냐하면 그 이름으로 말미암아 그들이 나갔기 때문입니다 아무 것도 이방민족적인 이들로부터 취하지 않고 있으면서. 8 그러므로 우리 자신들이 빛지고 있습니다 바로 이런 이들을 취하여 거두고 있도록, 동역자들로 우리가 진리에게 있게 되고 있도록 하기 위함입니다.

◎ 9 내가 기록했습니다 어떤 것을<sup>4)</sup> 교회에게; 그러나 오히려 그들의 첫째 되기 좋아하고 있는 이인 디오틀레페스가 한층 영접하지 않았습니까 우리를. 10 이것 때문

---

1) 히브리어 '요한'과 '예호한'의 헬라이어 음역으로 '여호와와 은혜로우시다'라는 뜻이다.

2) 네스틀레-알란트 28판에서는 그 이전 판과는 달리 여기에 마침표가 없다. 이 문장을 바로 앞 문장의 '증언하다'의 내용을 설명하는 것으로 볼 것인지, 뒤의 4절 문장과 연결해서 볼 것인지는 문맥에 따른 독법에 따라 다르다.

3) 헬라이어에서 미래형은 명령의 의미가 있다.

4) "어떤 것을"이 없는 필사본들도 있다.

에, 만약 내가 간다면, 내가 그의 일들을 되새길 것입니다 이런 그것들을 그가 행하고 있습니다 악한 말들로 우리를 꾸짖하고 있으면서, 그리고 이일들로 인하여 족해지지 않고 있으면서 또한 그이 자신이 형제들을 한층 영접하지 않고 있습니다 그리고 (한층 영접하기를) 의도하고 있는 이들을 막고 있습니다 그리고 교회의 밖으로 내쫓고 있습니다. 11 사랑하는 이여, 당신은 본받지 말고 있으십시오 나쁜 것을 오히려 선한 것을 (본받고 있으십시오). 선행하고 있는 이는 하나님의 밖으로 있는 중입니다; 악행하고 있는 이는 보지 못한 채 있는 중입니다 하나님을. 12 데메트리오스에게 그것이 증언받은 채 있는 중입니다 모든 이들로 말미암아 그리고 바로 그 진리로 말미암아; 그런데 우리 자신들도 증언하고 있습니다, 그리고 당신은 알아차리고 있습니다 우리의 증언이 참인 것으로 있는 중인 그런 그것들.

◎ 13 많은 것들을 내가 갖고 있습니다 당신에게 기록하기 위한 것으로 그러나 오히려 원하지 않고 있습니다 잉크와 갈대를 통하여 당신에게 기록하고 있기를; 14 그런데 내가 소망하고 있습니다 곧장 당신을 보기를, 그리하여 입이 입을 향하여 우리가 발언할 것입니다. 15 평화가 당신에게. 인사 전하고 있습니다 당신에게 친구들이<sup>5)</sup>. 당신은 인사 전하고 있으십시오 친구들에게<sup>6)</sup> 이름에 의하여.

5) ‘형제들이’로 기록된 소수의 필사본들도 있다.

6) ‘형제들에게’로 기록된 소수의 필사본들도 있다.



# ΙΟΥΔΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

## 유다스<sup>1)</sup>의 서신

1 유다스가 예수스<sup>2)</sup> 크리스토스<sup>3)</sup>의 종이, 그런데 야코보스<sup>4)</sup>의 형제가, 아버지 하나님 안에서 사랑받은 채 있는 중인 이들<sup>5)</sup>이자 예수스 크리스토스께<sup>6)</sup> 지킴 받은 채 있는 중인 상황에서 부르심 받은 이들에게; 2 긍휼이 당신들에게 그리고 평화와 사랑도 증가되길 바랍니다.

◎ 3 사랑하는 이들이여, 내가 모든 열심을 행하게 되고 있으면서 우리의 공동의 구원에 관하여 당신들에게 기록하고 있도록 불가피함을 갖고 있었습니다 단번에 기록한 이들에게 건네졌던 믿음으로 투쟁하고 있기를 요청하고 있으면서 당신들에게 기록하도록. 4 왜냐하면 스며들어왔기 때문입니다 어떤 이들 사람들이, 오래전에 이 판결 안으로 앞서 기록된 채 있는 중인 이들이, 경외송배하지 않는 이들이, 우리의 하나님의 은혜를 음탕 안으로 이전하고 있는 이들이 그리고 유일하신 주권자 <sup>7)</sup>이시자 예수스 크리스토스 우리의 주님을 부인하고 있는 이들이.

◎ 5 그런데 당신이 되새기를 나는 의도하고 있습니다, 예수스께서<sup>8)</sup> 백성을 아이퀼토스<sup>9)</sup>의 땅의 밖으로 구원하신 뒤에 믿지 않았던 이들을 두 번째 것에 멸망시켰던 그런 그것을 당신이 한 번에 모든 것들을 알아차리고 있는 상황에서, 6 또한 그자신들의 시작을 지키지 않았고 오히려 자기자신의 거소를 남겼던 이들인 천사들

1) 히브리어 '예후다'의 헬라어 음역이다.

2) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

3) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

4) 히브리어 '야콥'의 헬라어 음역이다.

5) '거룩하게 된 채 있는 이들'로 기록된 후대의 소문자 필사본들도 있다.

6) "예수스 크리스토스께"가 없는 소수의 필사본들도 있다.

7) '하나님을'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

8) '주님께서' 또는 '하나님께서'로 기록된 필사본들도 있다.

9) 이집트(애굽)을 가리키는 헬라어로, 히브리어로는 '미츨라임'이다.

을 큰 날의 심판 안으로 영속적인 결박들로 흑암 아래에서 그분께서 지키신 채 계시는 중인 (그런 그것을 알아차리고 있는 상황에서), 7 소도마들<sup>10</sup>)과 고모르라들<sup>11</sup>)과 그것들 주위에 있는 성읍들이 이이들과 같은 모습으로 음란했으며 탄 육체 뒤로 떠나갔던 즈음에, 그것들이 견본으로 앞서 놓여 있습니다 영원한 불의 공의를 겪고 있으면서. 8 그럼에도 마찬가지로 이이들도 꿈꾸게 되고 있으면서 한편 육체를 더럽히고 있습니다 또 한편 주권을<sup>12</sup>) 저버리고 있습니다 또 한편 영광들을 모독발언하고 있습니다 9 그런데 천사장 미카엘<sup>13</sup>)이, 마귀와 분별하게 되고 있으면서 모위세스<sup>14</sup>)의 몸에 관하여 토론하고 있었던 그런 그때, 감히 모독발언의 심판을 덧가져오지 못했습니다 오하려 말했습니다.

꾸짖으시길 바란다 너를 주님께서서.

10 그런데 이이들은 한편 그들이 알아차리지 못하고 있는 이런 그것들만큼들을 모독 발언하고 있습니다, 또 한편 비합리적인 짐승들처럼 본성적으로 파악하고 있는 이런 그것들만큼들을 (모독발언하고 있습니다), 이것들 안에서 그들이 파멸당하고 있습니다. 11 화 있습니다 그들에게, 카인의 길로 그들이 갔으며 발라암<sup>15</sup>)의 대가의 미혹으로 쏟아졌으며 코레<sup>16</sup>)의 반론으로 멸망했던 그런 그것으로 인함입니다. 12 이이들은 당 신들의 사랑들<sup>17</sup>) 안에 있는 암초들입니다 두려워하지 않게 함께 환대받고 있으면서, 그자신들을 목양하고 있으면서, 바람들로 말미암아 치워지고 있는 물 없는 구름들이자, 두 번 죽어버린 뒤 뿌리째 뽑혔던 열매 없는 늦가을 나무들이자, 13 바다의 야생 파도들이자 그자신들의 부끄러움들을 한층 거품뽀고 있는 야생 파도들이자, 어둠의 흑암이 영원히 지키게 된 채 있는 중인 이런 그것들인 이탈한 별들(입니다). 14 그런데 대언했습니다 이이들에게도 아담으로부터 일곱째인 에노크<sup>18</sup>)가 말하고 있으면서, 보십시오! 주님께서서 그분의 거룩한 무수한 이들 안에서 오셨습니다 15 심판을 모든 이들에 반대하여 행하시기 위하여 그리고 그들이 경외숭배하지 않았던 이런 그것들인 그들의 경외숭배하지 않음의 모든 일들에 관하여와 경외숭배하지 않는 죄인들이

10) 히브리어 '세돔'의 헬라이어 음역. 복수형.

11) 히브리어 '아모라'의 헬라이어 음역. 복수형.

12) 복수형 '주권들을'로 기록된 필사본들도 있다.

13) 히브리어 '미카엘'(하나님 같은 이가 누구인가)의 헬라이어 음역이다.

14) 히브리어 '모세'의 헬라이어 음역이다.

15) 히브리어 '발람'(백성들의 멸망)의 헬라이어 음역이다.

16) 히브리어 '코라흐'(얼음, 우박)의 헬라이어 음역으로, 기존 한국어 번역 성경에는 '고라'로 번역되었다.

17) '속임들'로 기록된 필사본들도 있다.

18) 히브리어 '하노크'(전수자)의 헬라이어 음역이다.

그분에 반대하여 발언했던 이런 그것들인 모든 굳은 것들에 관하여 모든 영혼을<sup>19</sup> 꾸짖으시기 위하여. 16 이이들은 불평불만하는 불평분자들로 있는 중입니다 그자신들의 갈망들에 의하여 가고 있으면서, 그리고 그들의 입이 발언하고 있습니다 허풍떠는 것들을, 유익으로 인해 얼굴들을 기이하게 하고 있으면서<sup>20</sup>).

◎ 17 그런데 당신 자신들은, 사랑하는 이들이여, 예수스 크리스토스 우리 주님의 사도들로 말미암아 미리 말해진 채 있는 중인 것들인 입말씀들을 상기하십시오 18 그들이 당신들에게 말하고 있었던 그런 그것으로 인함입니다 경외숭배하지 않음들의 갈망들이자 그자신들의 갈망들에 의하여 가고 있는 조롱자들이 마지막 시간 위에서 있을 것입니다 (라고)<sup>21</sup>. 19 이들은 <sup>22</sup> 패거리 짓고 있는 이들입니다, 영혼적인 이들, 영을 갖고 있지 않는 이들(입니다). 20 그런데 당신 자신들은, 사랑하는 이들이여, 당신 자신들을 당신들의 가장 거룩한 믿음에 굳게 건축하고 있으면서, 거룩하신 영 안에서 기도하고 있으면서, 21 당신 자신들을 하나님의 사랑 안에서 지키십시오 예수스 크리스토스 우리 주님의 공활을 영원한 생명 안으로 고대하고 있으면서. 22 그리고 한편 이런 그이들에게<sup>23</sup> 당신들은 공활 베풀고 있으십시오 분별하고 있는 이들에게<sup>24</sup>, 23 또 한편 이런 그이들을<sup>25</sup> 당신들은 구원하고 있으십시오 불의 밖으로 잡아 채고 있으면서, 또 한편 이런 그이들에게<sup>26</sup> 당신들은 공활 베풀고 있으십시오 두려움 안에서<sup>27</sup> 육체로부터 있는 얼룩지게 된 채 있는 중인 옷도 미워하고 있으면서.<sup>28</sup>)

◎ 24 그런데 당신들을 실족 당하지 않는 이들로 간수하실 수 있는 분이시자 그분의 영광의 면전에 마주하여 흠 없는 이들로 환호 안에서 굳게 세우실 수 있는 중인

19) ‘경외숭배하지 않는 이들을’으로 기록된 필사본들도 있다.

20) ‘얼굴들을 기이하게 하다’는 표현은 구약성경의 ‘친절하게 대하다’라는 의미를 지니기도 하는 히브리어 ‘אָפַן, אָפַן’(나사 파님-얼굴을 들어올리다)의 구약 헬라이어 70인역 헬라이어 번역을 반영한 것이다.

21) ‘~라고’로 번역할 수 있는 ‘ὅτι’(호티)가 기록된 필사본들도 있다.

22) ‘그자신들을’이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

23) 이 관계대명사의 선행사는 19절에 등장하는 이들로 봐야 한다.

24) “분별하고 있는 이들에게”는 권위 있는 필사본들에 분사 목적격으로 기록되어 있어서 앞의 관계대명사가 그 의미상의 주어이다. 그런데 후대의 소문자 필사본들에는 분사 주격으로 기록되어 있고, 이런 필사본들에 따르면 그 의미상의 주어는 문장 전체의 주어인 ‘당신들이’이다.

25) 이 관계대명사의 선행사는 19절에 등장하는 이들로 봐야 한다.

26) 위 각주와 같다.

27) “두려움 안에서”를 ‘공활 베풀다’에 연결해서 보는 것보다는 ‘미워하고 있으면서’에 연결해서 보는 것이 문맥상 더 타당하다.

28) 22절과 23절은 여러 필사본들에 다양한 형태로 기록되어 있다. 자세한 내용은 이 구절들의 사본 비평을 다루는 논의들을 참고하라.

분께, 25 우리의 구원자 유일하신 29) 하나님께 우리 주님 크리스토스 예수스를 통하여 영광이 위엄이 능력과 권세가 (있는 중입니다) 모든 시대에 앞서30) 그리고 지금도 그리고 모든 시대들 안으로도, 아멘.

---

29) '지혜로우신'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

30) "모든 시대에 앞서"가 없는 필사본들도 많다.

\* 신약성경 헬라이어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

# ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ

## 요안네스<sup>1)</sup>의 계시

1 크리스트스<sup>2)</sup> 예수스<sup>3)</sup>의<sup>4)</sup> 계시(입니다)<sup>5)</sup> 이런 그것(계시)을 주셨습니다 그분께 하나님께서 신속한 가운데 있게 되고 있어야 하는 중인 이런 그것들을 그분의 종들에게 보이시기 위하여, 그리하여 그분께서<sup>6)</sup> 밝히셨습니다 파송하셨던 상황에서<sup>7)</sup> 그분의 천사(사자)를 통하여 그분의 종 요안네스에게, 2 이런 그이(요안네스)가 증언했습니다 하나님의 말씀과 크리스트스 예수스의 증언을 그가 보았던 이런 그것들 만큼들을. 3 복된 이로 (있는 중입니다) 읽어주고 있는 이는 그리고 대언의 말씀들을 듣고 있는 이들이자 그것(대언) 안에 기록된 채 있는 중인 것들을 지키고 있는 이들 도, 왜냐하면 시점이 가까이 (있는 중이기) 때문입니다.

◎ 4 요안네스가 아시아 안에 있는 것들인 일곱 교회들에게; 은혜가 당신들에게 그

- 1) 히브리어 '요한'과 '예호한'의 헬라어 음역으로 '여호와와 은혜로우시다'라는 뜻이다.
- 2) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.
- 3) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.
- 4) 헬라어에서 속격의 용법은 그 속격으로 수식하는 대상의 단어를 설명하며 묘사하는 것이 기본기능이다. 그런 속격의 용법 중 ① 주어적 용법으로 보고 '그리스도 예수께서 주시는 계시', ② 목적적 용법으로 보고 '그리스도 예수를 나타내는 계시', ③ 소유적 용법으로 보고 '그리스도 예수에게 속한 계시', ④ 관계적 용법으로 보고 '그리스도 예수에 관한 계시'를 의미하는 것으로 볼 수도 있다. 그러나 요한 기록의 문체적인 특징을 고려하면 이 모든 의미를 다중적으로 모두 포함하는 포괄적 의미로 보는 것이 합당한 것 같다.
- 5) 헬라어에서 '~이다.'에 해당하는 'εἰμι'(에이미) 동사는 종종 생략된다. 1절을 제목으로 볼 것인지, 또는 'εἰμι'(에이미) 동사가 생략된 하나의 문장으로 볼 것인지는 독법에 따라 다르다.
- 6) 이 3인칭 주어는 동사에 포함되어 있는 것으로, 일부 번역본에서 '그리스도'로 의역하는데, 바로 앞문장의 주어가 하나님을 감안하면 '그리스도'보다는 '하나님'을 가리키는 것으로 봐야 할 것 같다.
- 7) 원문에서 파송의 대상이 불분명하다. 일부 영역본과 한국어 번역본에서는 '천사'(또는 '사자')로 보고 그렇게 의역하지만, 문맥상 '계시'가 적당한 것 같다.

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

리고 평화도 계시는 중인 분과 계시던 중이었던 분과 오고 계시는 분으로부터<sup>8)</sup> 그리고 그분의 보좌의 면전에 (있는) 이런 그것들인 일곱 영들로부터 5 그리고 크리스토스 예수스로부터, 증인이신, 믿음직한 분이신, 사망한 이들의 장자권자와 땅의 왕들의 통치자이신. 우리를 사랑하고 계시는 분이시자 우리를 우리의 죄들의 밖으로 그분의 피 안에서 푸셨던<sup>9)</sup> 분께, 6 그분께서 만드시기도 하셨습니다 우리를 왕국으로<sup>10)</sup>, 제사장들로 하나님이지자 그분의 아버지이신 분께, 그분께 영광과 능력이 [영원무궁의]<sup>11)</sup> 영원무궁히; 아멘.

7 보라! 그분께서 오(가)고 계십니다<sup>12)</sup> 구름들과 함께<sup>13)</sup>,

그리하여 볼 것입니다 그분을 모든 눈이

그리고 그분을 찢러 꿰뚫었던 이런 어떤 그이들도,

그리하여 (가슴) 칠 것입니다 그분에 대하여 땅의 모든 지파들이.

그렇습니다, 아멘.

◎ 8 나 자신은 알파와 오메가<sup>14)</sup>이다, 말씀하고 계십니다 주 하나님께서, 계시는 중인 분과 계시던 중이었던 분과 오고 계시는 분께서, 전능자께서.

◎ 9 나 자신 요안네스가, 예수스 안에서 옥여쌘이자 왕국이자 인내인 것 안에서 공동참여자이자 당신들의 형제인 이가, 있게 되었습니다 파트모스로 불리고 있는 것

8) “계시는 중인 ~오고 계시는 분으로부터”로 번역한 이 문장은 원문에서 문법적인 문제를 안고 있다. 헬라어에서 전치사 ἀπό(아포)는 속격을 동반하는데, 원문에는 주격이 동반되어 있기 때문이다. 이런 문법적 문제가 없도록 ἀπό(아포) 뒤에 θεός(테오스-하나님)의 속격인 Θεου(테우)를 삽입하여 기록된 필사본들도 있다. 이런 필사본들에 따른 번역은 ‘계시는 중인 분이신 그리고 계시던 중이었던 분이신 그리고 오고 계시는 분이신 하나님으로부터’이다. 요한계시록의 문법 위반을 다룬 논의들도 참고하라.

9) ‘목욕시키셨던’으로 기록된 필사본들도 있다.

10) ‘왕들로’로 기록된 일부 필사본들도 있다.

11) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

12) 헬라어에서 ‘오다, 가다’는 똑같은 단어로, 오는 것인지, 가는 것인지는 문맥에 의하여 결정된다. 여기서는 이 구절의 인용 출처인 다니엘 7:13의 해석과 복음서에서의 해석과 이곳에서의 해석에 따라 독법이 다르다. ‘오다’로 보면 재림 상황을, 또는 상시적 오심을 나타내는 것으로 보는 것이며, ‘가다’로 보면 예수님의 공적인 왕의 즉위식 상황을 나타내는 것으로 보는 것이다. 아예 이 세 가지 상황(왕의 즉위식, 상시적 오심, 재림)을 모두 나타내는 것으로 볼 수 있다.

13) 이 부분의 인용 출처인 다니엘 7:13의 구약 헬라어 70인역은 ‘구름들 위에서’로, 또 다른 구약 헬라어 역본인 때오도티온역에는 ‘구름들과 함께’로 기록되어 있다. 그리고 이 부분을 인용한 다른 곳인 마태복음 24:30과 26:64에는 ‘구름들 위에서’로, 마가복음 13:26에는 ‘구름들 안에서’로, 14:62에는 ‘구름들과 함께’로, 누가복음 21:27에는 ‘구름 안에서’로 기록되어 있다.

14) 이어서 ‘시작과 끝’을 첨가한 필사본들도 있다.

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

인 섬 안에 하나님의 말씀과 예수스의 증언 때문에. 10 내가 있게 되었습니다 영 안에 주님께 속한 날 안에서 그리고 들었습니다 내 뒤에서 큰 소리를 나팔 소리의 (큰 소리)처럼 11 (그 나팔 소리가) 말하고 있기를<sup>15)</sup>; 내가 보고 있는 이런 그것을 너는 기록하라 기록문건 안으로 그리고 보내라 일곱 교회들에게, 에페소스 안으로와 스미르나 안으로와 페르가모스 안으로와 튀아테이라들<sup>16)</sup> 안으로와 사르데이스들<sup>17)</sup> 안으로와 필라델피아 안으로와 라오디케이아 안으로. 12 그리고 내가 제대로 돌이켰습니다 나와 함께 발언하고 있었던 이런 어떤 그것인 그 소리를 보고 있기 위하여, 그리고 제대로 돌이킨 뒤 내가 보았습니다 금으로 된 일곱 등잔대들을 13 그리고 그 등잔대들 가운데 안에서 발까지 닿는 것이 입혀진 채 계시는 중인 그리고 금으로 된 허리띠가 젓가슴들을 향하여 둘러 띠 띄워진 채 계시는 중인 인자(人子, 사람의 아들)와<sup>18)</sup> 같은 분을. 14 그런데 그분의 머리와 머리카락들은 하얀 것들로 (있는 중입니다) 하얀 양털로 (있는 중인 것)처럼 (하얀) 눈으로 (있는 중인 것)처럼 그리고 그분의 눈들은 불의 불길처럼 (있는 중입니다) 15 그리고 그분의 발들은 청동과 같은 것들로 (있는 중입니다) 불구덩이 안에서 정련된 채 있는 중인 것의 것들로 (있는 중인 것)처럼 그리고 그분의 소리는 많은 물들의 소리처럼 (있는 중입니다), 16 그리고 그분의 오른쪽 손안에 일곱 별들을 갖고 계시는 분으로 (그분께서는 계시는 중입니다) 그리고 그분의 입의 밖으로 예리한 두 배 날카로운 검이 나오고 있는 것으로 (있는 중입니다) 그리고 그분의 외모는 태양이 그것의 권능 안에서 나타나고 있는 것처럼 (있는 중입니다). 17 그리고 내가 그분을 보았던 그런 그때, 내가 그분의 발들을 향하여 엎드렸습니다 사망한 이가 (엎드렸던 것)처럼, 그리고 그분께서는 그분의 오른쪽 (손)을 나에게 대하여 두셨습니다 말씀하고 계시면서; 너는 두려워하지 말고 있어라; 나 자신은 첫 번째 이와 마지막 이이다 18 그리고 살아있는 중인 이(이다), 그러나 내가 있게 되었다 사망한 이로 그러나 보라! 살아있는 중인 이로 내가 있는 중이다 영원무궁의 영원무궁히 그리고 갖고 있다 죽음과 음부의 열쇠들을. 19 그러므로 너는 기록하라 내가 보았던 이런 그것들과 있는 중인 이런 그것들과 이것들 후에 있게 되고 있도록 작성되고 있는 이런 그것들을. 20 일곱 별들의 신묘한 비밀은 (이것이다) 이런 그것들을 내가 보았다 나의

15) 의미상의 주어를 바로 '나팔 소리'로 보느냐 또는 '소리'로 보느냐에 따라 여러 논의들이 제시된다. 의미상의 주어를 '소리'로 보면 격이 다른 문법 위반인데, 요한계시록의 문법 위반을 다른 논의들을 참고하라.

16) 기본형이 복수형이다.

17) 기본형이 복수형이다.

18) 격이 틀린 문법 위반이다. ὁμοιος(호모이오스)는 일반적으로는 여격과, 드물게는 속격과 함께 사용되는데 목적격이 쓰였다. 문법에 맞게 여격으로 기록된 필사본들도 있다. 요한계시록의 문법 위반을 다른 논의들을 참고하라.

오른쪽 (손) 위에서 그리고 금으로 된 것들인 일곱 등잔대들을; 일곱 별들은 일곱 교회들의<sup>19)</sup> 천사(사자)들로 있는 중이며 일곱인 것들인 등잔대들은 일곱 교회들로 있는 중이다.

**2** 에페소스 안에 위치한 교회의<sup>20)</sup> 천사(사자)에게 너는 기록하라; 이와 같은 것들을 말하고 있다 일곱 별들을 그의 오른쪽 (손) 안에 붙잡고 있는 이가, 금으로 된 것들인 일곱 등잔대들의 가운데 안에서 걸어 다니고 있는 이가; 2 내가 알아차리고 있다 너의 일들과 수고와 너의 인내와 내가 나쁜 자들을 짊어질 수 없는 중이기도 하다는 그런 그것을, 네가 시험하기도 했다 그자신들을 사도들로 말하고 있는 이들을 그러나 그들은 (사도들로) 있지 않는 중이다 그리하여 내가 찾아 발견했다 그들을 거저된 이들로, 3 그리고 인내를 내가 갖고 있다 그리고 짊어졌다 나의 이름 때문에 그러나 지지치 않은 채 있는 중이다. 4 그러나 오히려 너에게 반대하여 내가 갖고 있다 첫 번째 것인 너의 사랑을 내가 내버려 두었던 그런 그것으로 인함이다. 5 그러므로 너는 기억하고 있어라 어디에서부터 내가 떨어진 채 있는 중인지 그리고 회개회심하라 그리고 첫 번째 일들을 행하라; 그렇지 않으면, 내가 가고 있다 너에게 그리고 움직일 것이다 너의 등잔대를 그것의 자리의 밖으로, 만약 내가 회개회심하지 않으면. 6 그러나 오히려 이것을 내가 갖고 있다, 내가 니콜라이테스들의 일들을 미워하고 있는 그런 그것으로 인함이다 이런 그것들을 나 자신도 미워하고 있다. 7 귀를 갖고 있는 이는 들어라 무엇을 영이 교회들에게 말하고 있는지. 이기고 있는 이에 내가 줄 것이다 그에게 생명의 나무의 밖으로 먹도록, 이런 그것(생명의 나무)은 있는 중이다 <sup>21)</sup> 하나님의 낙원 안에.

◎ 8 그리고 스뮈르나 안에 위치한 교회의<sup>22)</sup> 천사(사자)에게 너는 기록하라; 이와

19) 헬라어에서 속격의 용법은 그 속격으로 수식하는 대상의 단어를 설명하며 묘사하는 것이 기본기능이다. 따라서 여기 “교회들의”의 의미는 독법에 따라 달라지는데, 소유의 용법으로 보면 ‘교회들에 속한’, 목적격적 용법으로 보면 ‘교회들에 파송하는’, 여격적 용법으로 보면 ‘교회들에 관련된’, 주격적 용법으로 보면 ‘교회들이 파송한’이라는 의미이다.

20) 헬라어에서 속격의 용법은 그 속격으로 수식하는 대상의 단어를 설명하며 묘사하는 것이 기본기능이다. 따라서 여기 “교회의”의 의미는 독법에 따라 달라지는데, 소유의 용법으로 보면 ‘교회에 속한’, 목적격적 용법으로 보면 ‘교회에 파송하는’, 여격적 용법으로 보면 ‘교회에 관련된’, 주격적 용법으로 보면 ‘교회가 파송한’이라는 의미이다.

21) ‘나의’가 첨가된 다수의 소문자 필사본들도 있다.

22) 헬라어에서 속격의 용법은 그 속격으로 수식하는 대상의 단어를 설명하며 묘사하는 것이 기본기능이다. 따라서 여기 “교회의”의 의미는 독법에 따라 달라지는데, 소유의 용법으로 보면 ‘교회에 속한’, 목적격적 용법으로 보면 ‘교회에 파송하는’, 여격적 용법으로 보면 ‘교회에 관련된’, 주격적 용법으로 보면 ‘교회가 파송한’이라는 의미이다.



같은 것들을 말하고 있다 첫 번째 이와 마지막 이가, 이런 그이는 사망한 이로 있게 되었으나 살아났다; 9 내가 알아차리고 있다 너의 23) 옥여짚과 궁핍을, 그러나 오히려 부자로 내가 있는 중이다, 그리고 (내가 알아차리고 있다) 그자신들이 유다이오스들로 있는 중인 것으로 말하고 있는 이들의 밖으로 있는 모독발언을 그러나 그들은 (유다이오스들로) 있지 않는 중이고 오히려 사타나스<sup>24)</sup>의 회당으로 (있는 중이다). 10 아무 것도 너는 두려워하지 말고 있어라 내가 고난 겪고 있도록 작정되고 있는 이런 것들을. 보라! 마귀가 너희 중의 밖으로 감옥 안으로 던지고 있으려고 작정하고 있다 너희가 시험당하도록 하기 위하여 그리하여 너희가 가질 것이다 십 일들의 옥여짚을. 너는 있게 되고 있어라 믿는 이로 죽음까지, 그리하여 내가 줄 것이다 너에게 생명의 월계관을. 11 귀를 갖고 있는 이는 들어라 무엇을 영이 교회들에게 말하고 있는지. 이기고 있는 이는 결코 해롭게 되지 않을 것이다 두 번째 것인 죽음의 밖으로.

◎ 12 그리고 페르가모스 안에 위치한 교회의<sup>25)</sup> 천사(사자)에게 너는 기록하라; 이와 같은 것들을 말하고 있다 예리한 것인 두 배 날카로운 것인 검을 갖고 있는 이가; 13 내가 알아차리고 있다 어디에 내가 거주하고 있는지, 그런 그곳에는 사타나스의 보좌가 (있는 중이다), 그러나 내가 붙잡고 있다 나의 이름을 그리고 나의<sup>26)</sup> 믿음을 부인하지 않았다 나의<sup>27)</sup> 믿음직한 이인 나의 증인 안티파스가<sup>28)</sup> (있는 중인) 날들 안에서, 이런 그이는 살해당했다 너희 옆에서, 그런 그곳에 사타나스가 거주하고 있다. 14 그러나 오히려 내가 너에게 반대하여 약간의 것들을 갖고 있다 내가 거기에서 발라암의<sup>29)</sup> 가르침을 붙잡고 있는 이들을 갖고 있는 그런 그것으로 인함이다, 이런 그이(발라암)는 발라크에게<sup>30)</sup> 이스라엘 자손들의 면전에 던지도록 넘어뜨림을 가르치고 있었다 우상제사제물들을 먹게 하기를 그리고 음행하게 하기를. 15 이와 같이 갖고 있다 너 자신도 니콜라이테스들의 가르침을 마찬가지로 붙잡고 있는 이들을. 16 그러므로<sup>31)</sup> 너는 회개회심하라; 그렇지 않으면, 내가 가고 있다 너에게 빨리 그리고 전

23) ‘행사들과’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

24) 히브리어 ‘사탄’(대항자, 대적자)의 헬라이어 음역이다.

25) 헬라이어에서 속격의 용법은 그 속격으로 수식하는 대상의 단어를 설명하며 묘사하는 것이 기본기능이다. 따라서 여기 “교회의”의 의미는 독법에 따라 달라지는데, 소유의 용법으로 보면 ‘교회에 속한’, 목적격적 용법으로 보면 ‘교회에 파송하는’, 여격적 용법으로 보면 ‘교회에 관련된’, 주격적 용법으로 보면 ‘교회가 파송한’이라는 의미이다.

26) 헬라이어 속격의 용법 중 목적격적 용법으로 ‘나를 믿는 믿음’이라는 의미이다.

27) 헬라이어 속격의 용법 중 주격적 용법으로 ‘내가 믿음직한’이라는 의미이다.

28) 원문은 주격인데, 대부분의 영역 성경들은 문맥상 속격이 어울린다고 보고 ‘even in the days of Antipas’로 번역했다. 요한계시록의 문법 위반을 다룬 논의들도 참고하라.

29) 히브리어 ‘발람’(백성들의 멸망)의 헬라이어 음역이다.

30) 히브리어 ‘발라크’(파괴자, 약탈자)의 헬라이어 음역이다.

쟁할 것이다 그들과 함께 나의 입의 검 안에서. 17 귀를 갖고 있는 이는 들어라 무엇을 영이 교회들에게 말하고 있는지. 이기고 있는 이에게 내가 줄 것이다 그에게 숨겨진 채 있는 중인 것인 만나<sup>32)</sup>에게서 그리고 줄 것이다 그에게 하얀 판정 조약들을, 그리고 그 판정 조약들에 대하여 기록된 채 있는 중인 새로운 이름을 (줄 것이다) 이런 그것(새로운 이름)을 아무도 알아차리지 못하고 있다 취하고 있는 이가 아니라면.

◎ 18 그리고 뿔아테이라들<sup>33)</sup> 안에 위치한 교회의<sup>34)</sup> 천사(사자)에게 너는 기록하라; 이와 같은 것들을 말하고 있다 하나님의 아들이, 그의 눈들을 불의 불길을 (갖고 있는 것)처럼 갖고 있는 이가 그리고 그의 발들은 청동과 같은 것들로 (있는 중이다); 19 내가 알아차리고 있다 너의 일들과 사랑과 믿음과 봉사과 너의 인내를, 그리고 마지막 것들인 너의 일들은 첫 번째 것들보다 더 뛰어난 것들로 (있는 중이다). 20 그러나 오 히려 내가 너에게 반대하여 갖고 있다 <sup>35)</sup> 네가 예자벨<sup>36)</sup> 37)여인을 내버려 두고 있는 그런 그것으로 인함이다, 그녀는 그녀자신을 대언녀로 말하고 있으면서 가르치고 있기도 하며 미혹하고 있기도 하다 나에게 속한 이들인 종들이 음행하도록 그리고 우상 제사 제물들을 먹도록. 21 그러나 내가 그녀에게 시간을 주었다 그녀가 회개회심하도록 하기 위하여, 그러나 그녀가 원하지 않고 있다 그녀의 음행의 밖으로 회개회심하기를. 22 보라! 내가 던지고 있다 그녀를 병상<sup>38)</sup> 안으로 그리고 그녀와 함께 간음하고 있는 자들을 큰 옥여짬 안으로, 만약 그들이 그녀의<sup>39)</sup> 일들의 밖으로 회개회심하지 않는다면, 23 그리고 그녀의 자녀들을 내가 살해할 것이다 죽음 안에서. 그리하여 모든 교회들이 알게 될 것이다 나 자신이 폐부들과 마음들을 탐색하고 있는 이인 그런 그것을, 그리고 내가 줄 것이다 너희 각자에게 너희의 일들에 의하여. 24 그런데 너희에게 내가 말하고 있다 뿔아테이라들<sup>40)</sup> 안에 있는 이들인 다른 남은 이들

31) “그러므로”가 없는 필사본들도 있다.

32) 히브리어 ‘만’의 헬라어 음역이다. 구약 헬라어 70인역에서는 출애굽기에서만 히브리어를 그대로 음역한 ‘만’을 사용했고, 다른 곳에서는 ‘만나’로 음역했다.

33) 기본형이 복수형이다.

34) 헬라어에서 속격의 용법은 그 속격으로 수식하는 대상의 단어를 설명하며 묘사하는 것이 기본기능이다. 따라서 여기 “교회의”의 의미는 독법에 따라 달라지는데, 소유의 용법으로 보면 ‘교회에 속한’, 목적격적 용법으로 보면 ‘교회에 파송하는’, 여격적 용법으로 보면 ‘교회에 관련된’, 주격적 용법으로 보면 ‘교회가 파송한’이라는 의미이다.

35) ‘많은 것들’이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

36) 히브리어 ‘이제벨’의 헬라어 음역이다.

37) ‘너의’가 첨가된 필사본들도 있다. 이 필사본들에 따른 번역은 ‘너의 아내를’이다.

38) 약 5세기의 것으로 추정되는 A필사본에는 ‘감옥’으로 기록되어 있다.

39) ‘그들의’로 기록된 필사본들도 있다.

40) 기본형이 복수형이다.

에게, 이런 그이들만큼들은 갖고 있지 않다 이 가르침을, 이런 어떤 그이들은 사타나스의 깊은 것들을 알지 않았다 그들이 말하고 있는 것처럼; 나는 던지지 않고 있다 너희에 대하여 다른 무거움을, 25 덧붙여서 너희가 갖고 있는 이런 그것을 너희는 붙잡아라 혹 내가 다다를 것이면 그런 그때까지. 26 그리하여 이기고 있는 이와 나의 일들을 끝까지 지키고 있는 이는, 내가 줄 것이다 그에게 권세를 민족들 위에서 27 그리하여

그가 목양하고 있도다<sup>41)</sup> 그들을 쇠로 된 짧은 지팡이 안에서

흙으로 된 것들인 그릇들을 스스로를 위해 부수고 있는 것처럼<sup>42)</sup>,

28 나 자신도 나의 아버지에게서 취한 채 있는 중인 것처럼, 그리고 내가 줄 것이다 그에게 아침에 속한 것인 별을. 29 귀를 갖고 있는 이는 들어라 무엇을 영이 교회들에게 말하고 있는지.

**3** 그리고 사르데이스들<sup>43)</sup> 안에 위치한 교회의<sup>44)</sup> 천사(사자)에게 너는 기록하라; 이와 같은 것들을 말하고 있다 하나님의 일곱 영들과 일곱 별들을 갖고 있는 이가; 내가 너의 일들을 알아차리고 있다 이름을 내가 갖고 있는 그런 그것으로 인함이다 내가 살아 있는 중이라고, 그러나 사망한 이로 내가 있는 중이다. 2 너는 있게 되고 있어라 깨어있는 중인 이로 그리고 다른 남은 것들을 견고하게 하라 이런 것들은 죽어버리도록 작정되고 있었다, 왜냐하면 내가 발견하지 못한 채 있는 중이기 때문이다 충만하게 된 채 있는 중인 너의 일들을 나의 하나님의 면전에서. 3 그러므로 너는 기억하고 있어라 어떻게 내가 취(取)한 채 있는 중인지 그리고 들었는지 그리고 지키고 있어라 그리고 회개회심하라. 그러므로 만약 내가 깨어있지 않으면, 내가 다다를 것이다 <sup>45)</sup> 도둑이 (다다르고 있는 것)처럼, 그리고 너는 결코 알지 못할 것이

41) 27절은 시편 2:9의 인용인데, 히브리어 본문이 아니라 구약 헬라어 70인역 본문을 인용한 것으로 “목양하다”(ποιμαίνω-포이마이노)는 히브리어 본문(מָרַא-라아)에 대한 70인역의 번역을 따른 것이다. 그러므로 여기 “목양하다”의 실제적인 의미는 이 구절에 대한 히브리어 본문의 이해와 70인역 번역의 이해, 그리고 요한계시록 기록의 이해를 종합하여 살펴서 이해해야 한다.

42) 구약 헬라어 70인역 본문을 그대로 인용하지 않고 그 중심 내용을 따른 문장이다. 따라서 그 번역도 70인역 본문의 의미에 맞춰서 번역하지 않고, 요한계시록 본문에 맞춰 번역했다

43) 기본형이 복수형이다.

44) 헬라어에서 속격의 용법은 그 속격으로 수식하는 대상의 단어를 설명하며 묘사하는 것이 기본기능이다. 따라서 여기 “교회의”의 의미는 독법에 따라 달라지는데, 소유의 용법으로 보면 ‘교회에 속한’, 목적격적 용법으로 보면 ‘교회에 파송하는’, 여격적 용법으로 보면 ‘교회에 관련된’, 주격적 용법으로 보면 ‘교회가 파송한’이라는 의미이다.

45) ‘너에 대하여’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

다 어느 시각에 내가 너에 대하여 다다를 것인지. 4 그러나 오히려 내가 약간의 이름들을 사르데이스들<sup>46)</sup> 안에서 갖고 있다 이런 그것들(이름들)은 오염시키지 않았다 그것들의 겹옷들을, 그리하여 그들이 걸어 다닐 것이다 나와 함께 하얀 것들 안에서, 합당한 이들로 그들이 있는 중인 그런 그것으로 인함이다. 5 이기고 있는 이는 이와 같이<sup>47)</sup> 스스로에게 두를 것이다 하얀 겹옷들 안에서 그리고 내가 결코 지우지 않을 것이다 그의 이름을 생명의 기록의 밖으로 그리고 시인할 것이다 그의 이름을 나의 아버지의 면전에서와 그분의 천사들의 면전에서. 6 귀를 갖고 있는 이는 들어라 무엇을 영이 교회들에게 말하고 있는지.

◎ 7 그리고 필라델피아 안에 위치한 교회의<sup>48)</sup> 천사(사자)에게 너는 기록하라; 이와 같은 것들을 말하고 있다 거룩한 이가, 참된 이가, 다윈의 열쇠를 갖고 있는 이가, 열고 있는 이이자 그리하여 아무도 잠그지 못할 것이다 잠그고 있는 이인 이가 그리하여 아무도 열지 못하고 있다; 8 내가 알아차리고 있다 너의 일들을, 보라! 내가 준 채 있는 중이다 너의 면전에 열린 채 있는 중인 출입문을, 이런 그것을 아무도 잠글 수 없는 중이다 그것을, 작은 권능을 내가 갖고 있으나 나의 말을 내가 지켰으며 나의 이름을 부인하지 않았던 그런 그것으로 인함이다. 9 보라! 내가 사타나스<sup>49)</sup>의 회당의 밖으로 주려고 하고 있다 그자들이 유다이오스들로 있는 중이라고 말하고 있는 이들 중에서, 그러나 그들은 (유다이오스들로) 있는 중이 아니다 오히려 거짓 말하고 있다. 보라! 내가 그들을 만들 것이다 그들이 다다를 것이도록 하기 위한 것이자 너의 발들의 면전에서 경배할 것이도록 하기 위한 것이자 나 자신이 너를 사랑했던 그런 그것을 알도록 하기 위한 것으로. 10 내가 나의 인내의 말을 지켰던 그런 그것으로 인하여, 나 자신도 너를 지킬 것이다 땅위에 거주하고 있는 이들을 시험하기 위하여 온 세계 위에 오고 있도록 작정되고 있는 것인 시각이자 시험의 시각의 밖으로<sup>50)</sup>. 11 내가 가고 있다 빨리; 너는 붙잡고 있어라 내가 갖고 있는 이런 것들을, 아무도 너의 월계관을 취하지 못하도록 하기 위하여. 12 이기고 있는 이는 내가 만들 것이다 그를 기둥으로 나의 하나님의 성소 안에서 그리하여 바깥쪽으로 그는

46) 기본형이 복수형이다.

47) '이이는'으로 기록된 필사본들도 있다.

48) 헬라어에서 속격의 용법은 그 속격으로 수식하는 대상의 단어를 설명하며 묘사하는 것이 기본기능이다. 따라서 여기 "교회의"의 의미는 독법에 따라 달라지는데, 소유의 용법으로 보면 '교회에 속한', 목적격적 용법으로 보면 '교회에 파송하는', 여격적 용법으로 보면 '교회에 관련된', 주격적 용법으로 보면 '교회가 파송한'이라는 의미이다.

49) 히브리어 '사탄'(대항자, 대적자)의 헬라어 음역이다.

50) "시험의 시각의 밖으로"의 의미를 '시험을 벗어나는 것'으로 보기도 하고, 또는 '시험을 통과하는 것'으로 보기도 한다. 'ἐκ'(에크) 전치사의 의미와 문맥을 참고하라.

결코 나가지 않을 것이다 여전히 그리고 내가 기록할 것이다 그이에 대하여 나의 하나님 이름과 나의 하나님의 성읍의 이름을, 나의 하나님으로부터 하늘의 밖으로 내려오고 있는 것인 새로운 예루살렘<sup>51)</sup>의 (이름을), 그리고 새로운 것인 나의 이름을. 13 귀를 갖고 있는 이는 들어라 무엇을 영이 교회들에게 말하고 있는지.

◎ 14 그리고 라오디케이아 안에 위치한 교회의<sup>52)</sup> 천사(사자)에게 너는 기록하라; 이와 같은 것들을 말하고 있다 아멘인 이가, 믿음직하고 참된 이인 증인이, 하나님의 창조의 시작이; 15 내가 너의 일들을 알아차리고 있다 또한 차가운 이로도 아니게 또한 끓여진 이로도 아니게 내가 있는 중인 그런 그것으로 인함이다. 요구되기를 차가운 이로 내가 있던 중이었어야 했다 또는 끓여진 이로. 16 이와 같이 미지근한 이로 내가 있는 중인 그런 그것으로 인하여 그리고 또한 끓여진 이도 아니게 또한 차가운 이도 아니게, 내가 작정하고 있다 너를 나의 입의 밖으로 토하려고. 17 내가 말하고 있는 그런 그것으로 인함이다 부자로 내가 있는 중이며 부요한 채 있는 중이며 아무 것도 필요를 갖고 있지 않다고, 그러나 내가 알아차리지 못하고 있다 너 자신이 비참한 이이자 가련한 이이자 궁핍한 이이자 소경이자 벌거벗은 이라는 그런 그것들, 18 내가 너에게 나에게서 불의 밖으로 정련된 채 있는 중인 금불이를 사도록 제안하고 있다 내가 부요하도록 하기 위함이다, 그리고 하얀 겂옷들도 (사도록 제안하고 있다) 내가 두르며 너의 벌거벗음의 부끄러움이 드러나 나타나지 않도록 하기 위함이다, 그리고 너의 눈들 안에 바르기 위하여 안약도 (사도록 제안하고 있다) 내가 보고 있도록 하기 위함이다. 19 나 자신은 만약 내가 좋아하고 있으면 이런 그이들만큼들을 책망하고 있다 그리고 징계하고 있다; 그러므로 너는 열정 내고 있어라 그리고 회개회심하라. 20 보라! 내가 선 채 있는 중이다 출입문에 대하여 그리고 두드리고 있다; 만약 어떤 이가 나의 소리를 들으면 그리고 출입문을 열면, [그리하여]<sup>53)</sup> 내가 들어갈 것이다 그를 향하여 그리고 저녁잔치할 것이다 그와 함께 그리고 그는 나와 함께. 21 이기고 있는 이는 내가 그에게 줄 것이다 나의 보좌 안에서 나와 함께 좌정하도록, 나 자신도 이겼으며 나의 아버지와 함께 그분의 보좌 안에 좌정했던 것처럼. 22 귀를 갖고 있는 이는 들어라 무엇을 영이 교회들에게 말하고 있는지.

51) 히브리어 '예루살라임'의 헬라어 음역이다.

52) 헬라어에서 속격의 용법은 그 속격으로 수식하는 대상의 단어를 설명하며 묘사하는 것이 기본기능이다. 따라서 여기 “교회의”의 의미는 독법에 따라 달라지는데, 소유의 용법으로 보면 ‘교회에 속한’, 목적격적 용법으로 보면 ‘교회에 파송하는’, 여격적 용법으로 보면 ‘교회에 관련된’, 주격적 용법으로 보면 ‘교회가 파송한’이라는 의미이다.

53) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

4 이것들 후에 내가 보았습니다, 그리고 보라! 출입문이 하늘 안에서 열린 채 있는 중인 상황에서, 그리하여 54) 내가 나팔 소리가 나와 함께 발언하고 있는 것처럼 들었던 이런 그것인 첫 번째 것인 소리가 말하고 있기를<sup>55)</sup>; 너는 올라오라 여기로, 그리하여 내가 너에게 보여줄 것이다 이것들 후에 있게 되어야 하는 중인 이런 그것들을. 2 곧장 내가 있게 되었습니다 영 안에, 그리고 보라! 보좌가 놓여 있던 중이었습니다 하늘 안에, 그리고 보좌에 대하여 (그분께서) 앉아 계시는 중인 상황에서, 3 그리하여 앉아 계시는 중인 분께서는 이아스피스(벽옥?)와 사르디온(홍옥?) 보석으로 보임과 같으신 분으로 (계시는 중입니다), 그리고 무지개가 보좌의 주위에서부터 (있는 중인 상황에서) 스마라그도스(비취옥?)로 된 것으로 보임과 같으신 분으로 (그분께서 계시는 중입니다). 4 그리고 보좌의 주위에서부터 이십 사 보좌들을, 그리고 보좌들에 대하여 앉아 있는 중인 이십 사 장로들을 (내가 보았습니다) 하얀 겹옷들 안에 (그들이) 둘러진 채 있는 중인 상황에서 그리고 그들의 머리들에 대하여 금으로 된 월계관들을 (그들이 쓴 채 있는 중인 상황에서). 5 그리고 보좌의 밖으로 나오고 있습니다 번개들과 소리들과 우레들이, 그리고 불붙여지고 있는 불의 일곱 등불들이 보좌의 면전에서 (나오고 있습니다), 이런 그것들은<sup>56)</sup> 하나님의 일곱 영들입니다, 6 그리고 보좌의 면전은 수정과 같은 투명한 바다가 (있는 중인 것)처럼 (있는 중입니다). 그리고 보좌의 가운데 안과 보좌의 주위에 앞과 뒤에 눈들로 가득하고 있는 네 생물들이 (있는 중입니다). 7 그리고 첫 번째 것인 생물은 사자(lion)와 같은 것으로 그리고 두 번째 생물은 송아지와 같은 것으로 그리고 세 번째 생물은 사람의 (얼굴을 갖고 있는 것)처럼 얼굴을 갖고 있는 것으로<sup>57)</sup> 그리고 네 번째 생물은 날아가고 있는 독수리와 같은 것으로 (있는 중입니다). 8 그리고 네 생물들은, 그것들의 하나하나마다 여섯 날개들을 각각 갖고 있으면서<sup>58)</sup>, 주위에서부터와 안쪽에서부터 가득하고 있습니다 눈들로, 그리고 쉼을 낮과 밤에 갖고 있지 않습니다 말하고 있으면서;

거룩하십니다 거룩하십니다 거룩하십니다 주 하나님 전능자께서는, 계시던 중이었던 분과 계시는 중인 분과 오고 계시는 분께서는.

54) '보라'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

55) 의미상의 주어인 '소리'와 성(性)이 다른 문법 위반인데, 요한계시록의 문법 위반을 다룬 논의들을 참고하라.

56) 원문에서 '일곱 등불들'은 여성 복수이며, 관계대명사는 중성 복수로 문법 위반이다. 요한계시록의 문법 위반을 다룬 논의들을 참고하라.

57) 의미상의 주어인 '생물'과 성(性)이 다른 문법 위반인데, 요한계시록의 문법 위반을 다룬 논의들을 참고하라.

58) 의미상의 주어인 '생물'과 수와 성(性)이 다른 문법 위반인데, 요한계시록의 문법 위반을 다룬 논의들을 참고하라.

9 그리고 혹 생물들이 영광과 존경과 감사를 보좌로 인하여 앉아 계시는 중인 분께 영원무궁의 영원무궁히 살아 계시는 중인 분께 드릴 것인 그런 그때, 10 엎드릴 것입니다 이십 사 장로들이 보좌 위에 앉아 계시는 중인 분의 면전에 그리고 경배할 것입니다 영원무궁의 영원무궁히 살아 계시는 중인 분께 그리고 그들의 월계관들을 보좌의 면전에 던질 것입니다 말하고 있으면서;

11 합당하신 분으로 당신께서는 계시는 중입니다, 우리의 주님과 하나님께서는, 영광과 존경과 권능을 취하시기에,

당신 자신께서 모든 것들을 창조하셨던 그런 그것으로 인함입니다

59)그리하여 당신의 뜻을 통하여 그것들이 있던 중이었으며<sup>60)</sup> 창조되었습니다<sup>61)</sup>.

**5** 그리고 내가 보좌 위에 앉아 계시는 중인 분의 오른쪽에 대하여 보았습니다 안쪽과 뒤쪽에 기록된 채 있는 중인 일곱 봉인들로 철저히 봉인된 채 있는 중인 기록문건을. 2 그리고 내가 보았습니다 큰 소리 안에서 선포하고 있는 힘 있는 천사를; 누가 합당한 이로 (있는 중인가) 기록문건을 열기에 그리고 그것의 봉인들을 풀기에? 3 그러나 아무도 하늘 안에서도 땅 위에서도 땅 밑에서도 기록문건을 열 수 없던 중이었습니다 또한 보고 있을 수도 없던 중이었습니다 그것을. 4 그리하여 내가 울고 있었습니다 많이, 아무도 합당한 이로 발견되지 않았던 그런 그것으로 인함입니다 기록문건을 열기에 또한 그것을 보고 있기에. 5 그리하여 장로들 중의 한 명이 말하고 있습니다 나에게; 당신은 울지 말고 있으십시오, 보십시오! 이겼습니다 유다스<sup>62)</sup> 지파의 밖으로 있는 이인 사자(lion)가, 다윈의 뿌리가, 기록문건과 그것의 일곱 봉인들을 열기 위하여. 6 그리고 내가 보좌와 네 생물들의 가운데 안에서와 장로들의 가운데 안에서 살육 당하신 채 계시는 중인 것처럼 서신 채 계시는 중인 일곱 뿔들과 일곱 눈들을 갖고 계신 어린양을 보았습니다 이런 그것들(일곱 눈들)은 모든 땅 안으로 파송 받은 채 있는 중인 하나님의 [일곱]<sup>63)</sup> 영들입니다. 7 그리고 그분께서(어린양) 오셨으며 취하신 채 계시는 중입니다 보좌 위에 앉아 계시는 중인 분의 오른쪽의

59) 원문에는 앞문장 이후 쉼표나 마침표 없이 이다음 문장들이 바로 연결되어서 그 문장들을 앞문장의 ‘ὄν(호티, ~그런 그것으로 인함입니다)’에 계속 걸리는 것으로 볼 수도 있지만, 문맥상 별도의 문장으로 보는 것이 맞는 것 같다.

60) 미완료과거형 “있던 중이었습니다” 대신에 현재형 ‘있는 중입니다’로 기록된 필사본들도 있다.

61) A필사본에는 “그리고 창조되었습니다”가 없다.

62) 히브리어 ‘예후다’의 헬라어 음역이다.

63) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

밖으로. 8 그리고 그분께서(어린양) 기록문건을 취하셨던 그런 그때, 네 생물들과 이십사 장로들이 어린양의 면전에 엎드렸습니다 각자가 수금(harp)과 분향들로 가득하고 있는 금으로 된 대접들을 갖고 있으면서, 이런 그것들(분향들)은 거룩한 이들의 기도들입니다. 9 그리고 그들이 새로운 노래를 노래하고 있습니다 말하고 있으면서;

합당하신 분으로 당신께서는 계시는 중입니다 기록문건을 취하시기에  
그리고 그것의 봉인들을 여시기에,

당신께서 살육 당하셨으며 64) 하나님에게서 당신의 피 안에서 모든 지파와 혀말<sup>65)</sup>과 백성과 민족의 밖으로 사셨던(구매하셨던) 그런 그것으로 인함입니다

10 그리고 당신께서 만드셨습니다 그들을<sup>66)</sup> 우리의 하나님께 왕국과 제사장들로,

그리고 그들은<sup>67)</sup> 왕으로 통치할 것입니다 땅 위에서.

11 그리고 내가 보았습니다, 그리고 들었습니다 많은 천사들의 소리를 보좌와 생물들과 장로들의 주위에서, 그리고 있던 중이었습니다 그들의 수는 무수함들의 무수함들과 천(千)들의 천(千)들로<sup>68)</sup> 12 큰 소리로 말하고 있으면서;

합당하신 분으로 계시는 중입니다 살육 당하신 채 계시는 중인 분이신 어린양께서는 권능이자 부요함이자 지혜이자 힘이자 존경이자 영광이자 송축인 것을 취하시기에.

13 그리고 하늘 안과 땅 위와 땅 밑과 바다 위에 (있는 중인)<sup>69)</sup> 이런 그것인 모든 창조하신 것과 그것들 안에 있는 모든 것들에서 내가 들었습니다 말하고 있기를<sup>70)</sup>;

보좌로 인하여 앉아 계시는 중인 분과 어린양께

송축과 존경과 영광과 능력이 영원무궁의 영원무궁히.

14 그리고 네 생물들이 말하고 있었습니다; 아멘. 그리고 장로들이 엎드렸으며 경배했습니다.

64) “하나님에게서” 앞이나 뒤에 ‘우리들’이 첨가되어 기록된 필사본들이 있으며, “하나님에게서” 대신에 ‘우리들’으로 기록된 필사본들도 있다.

65) 혀로 내는 말소리.

66) ‘우리들’으로 기록된 필사본들도 있다.

67) ‘우리는’으로 기록된 필사본들도 있다.

68) ‘무수함들 × 무수함들’, ‘수천 × 수천’이다.

69) ‘ἔστιν(있는 중인)’이 기록된 필사본들도 있다.

70) 의미상의 주어인 ‘창조물, 모든 것들’과 성(性)이 다른 문법 위반인데, 요한계시록의 문법 위반을 다른 논의들을 참고하라.



**6** 그리고 내가 보았습니다 어린양께서 일곱 봉인들 중의 밖으로 하나를 여셨던 그런 그때, 그리고 들었습니다 네 생물들 중의 밖으로 하나가 우레의 소리가 (말하고 있는 것)처럼 말하고 있는 것과 더불어; 너는 가고 있어라 71). 2 그리고 내가 보았습니다,<sup>72)</sup> 그리고 보라! 하얀 말이, 그리고 그것에 대하여 앉아 있는 종인 이가 활을 갖고 있는 상황에서 그리고 주어졌습니다 그에게 월계관이 그리고 그가 나갔습니다 이기고 있으면서 그리고 이기기 위하여도.

◎ 3 그리고 그분께서(어린양) 두 번째 것인 봉인을 여셨던 그런 그때, 내가 들었습니다 두 번째 생물이 말하고 있는 것과 더불어; 너는 가고 있어라 73). 4 그리하여 74) 나갔습니다 다른 붉은 말이, 그리고 그것에 대하여 앉아 있는 종인 이에게 주어졌습니다 그에게 땅의 밖으로 평화를 취하기 위한 것이 그리고 서로들을 그들이 살육할 것이도록 하기 위한 것이 그리하여 주어졌습니다 그에게 큰 칼이.

◎ 5 그리고 그분께서(어린양) 세 번째 것인 봉인을 여셨던 그런 그때, 내가 들었습니다 세 번째 생물이 말하고 있는 것과 더불어; 너는 가고 있어라 75). 그리고 내가 보았습니다,<sup>76)</sup> 그리고 보라! 검은 말이, 그리고 그것에 대하여 앉아 있는 종인 이가 그의 손안에 저울을 갖고 있는 상황에서. 6 그리고 내가 들었습니다 네 생물들의 가운데 안에서 말하고 있는 소리를 (들었던 것)처럼; 밀의 (한) 코이닉스<sup>77)</sup>에 (한) 데나리온<sup>78)</sup> 그리고 보리들의 세 코이닉스에 (한) 데나리온, 그러나 올리브기름과 포도주를 너는 해롭게 하려고 하지 마라.

◎ 7 그리고 그분께서(어린양) 네 번째 것인 봉인을 여셨던 그런 그때, 내가 소리를 들었습니다 네 번째 생물이 말하고 있는 것과 더불어; 너는 가고 있어라 79). 8 그리고 내가 보았습니다,<sup>80)</sup> 그리고 보라! 초록 말이, 그리고 그것의 뒷부분에 앉아 있는 종인 이가 이름은 그에게 죽음(입니다), 그리하여 음부도 따라가고 있었습니다 그와 함께 그리고 그들에게 권세가 땅의 네 번째 것에(1/4) 대하여 주어졌습니다 검 안에서 서와 기근 안에서와 죽음 안에서와 땅의 짐승들로 말미암아서도 살해하도록.

71) 뒤이어 ‘그리고 보라’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

72) “그리고 내가 보았습니다,”가 없는 필사본들도 있다.

73) 뒤이어 ‘그리고 보라’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

74) ‘나는 보았습니다, 그리고 보라!’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

75) 뒤이어 ‘그리고 보라’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

76) “그리고 내가 보았습니다,”가 없는 필사본들도 있다.

77) 부피 단위로 약 1.08리터이다.

78) 로마의 은화로 일 ‘데나리온’은 무게가 3.8g인데 노동자의 하루 품삯이다.

79) 뒤이어 ‘그리고 보라’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

80) “그리고 내가 보았습니다,”가 없는 필사본들도 있다.

◎ 9 그리고 그분께서(어린양) 다섯 번째 봉인을 여셨던 그런 그때, 내가 제단 밑에서 보았습니다 하나님의 말씀 때문과 그들이 갖고 있었던 이런 그것인 증언 때문에 살육당한 채 있는 중인 이들의 81) 영혼들을. 10 그리고 그들이 큰 소리로 소리쳤습니다 말하고 있으면서; 언제까지, 거룩하시고 참되신 분이신 주권자께서, 당신께서 심판하지 않고 계시며 보복하지 않고 계시겠습니까<sup>82)</sup> 저희의 피를 땅 위에 거주하고 있는 이들의 밖으로? 11 그리고 그들에게 각자 하얀 늘어뜨린 긴 겹옷이 주어졌습니다 그리고 그들에게 말해졌습니다 그들이 아직은 적은 시간을 쉬게 되도록 하기 위한 것이, 그들도 (살해당했던 것)처럼 살해당하고 있도록 작성되고 있는 이들인 그들의 동료종들도 그들의 형제들도 충만하게 되기까지.

◎ 12 그리고 내가 보았습니다 그분께서(어린양) 여섯 번째 것인 봉인을 여셨던 그런 그때, 그리하여 83) 큰 진동이 있게 되었습니다 그리고 태양은 검은 것으로 있게 되었습니다 붉은 벼룩이 머리카락으로 된 것으로 (있게 되었던 것)처럼 그리고 달은 전부가 있게 되었습니다 피로 (있게 되었던 것)처럼 13 그리고 하늘의 별들이 떨어졌습니다 땅 안으로, 무화과나무가 큰 바람으로 말미암아 진동하게 되고 있으면서 그것의 설익은 무화과들을 던지고 있는 것처럼, 14 그리고 하늘이 갈라졌습니다 돌돌 말리고 있는 기록문건이 (갈라졌던 것)처럼 그리고 모든 산과 섬이 그것들의 자리들의 밖으로 움직여졌습니다. 15 그리고 땅의 왕들과 고위 관리들과 천(千) 부장들과 부자들과 힘 있는 자들과 모든 종과 84) 자유인이 숨겼습니다 그자신들을 굴들 안으로와 산들의 바위들 안으로

16 그리고 그들이 말하고 있습니다 산들과 바위들에게;

너희는 떨어져라 우리에게 대하여 그리하여 숨겨라 우리를 보좌 위에 앉아 계시는 분의 얼굴로부터와 어린양의 진노로부터, 17 그들의<sup>85)</sup> 진노의 큰 것인 날이 왔던 그런 그것으로 인함입니다, 그리하여 누가 세워질 수 있는 중이겠습니까?

**7** 이것 후에 내가 네 천사들을 보았습니다 (그들이) 땅의 네 모퉁이들에 대하여 선 채 있는 중인 상황에서, 바람이 땅 위에 또한 바다 위에도 또한 모든 나

81) '사람들의'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

82) 'oo'(우)를 사용하는 의문문은 긍정적인 내용의 대답을 기대하는 의문문이다.

83) '보라'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

84) '모든'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

85) 복수 대신에 단수(그분의)로 기록된 필사본들도 있는데, 앞 문장의 '어린양'을 받는 것이다.

무에 대하여도 붙지 못하고 있도록 하기 위하여 땅의 네 바람들을 붙잡고 있는 상황에서. 2 그리고 내가 태양의 돋는 곳으로부터 올라오고 있는 다른 천사를 보았습니다 (그가) 살아계시는 중인 하나님의 도장을 갖고 있는 상황에서, 그리고 그가 큰 소리로 네 천사들에게 소리쳤습니다 이런 그이들에게 주어졌습니다 그들에게 땅과 바다를 해롭게 하는 것이 3 말하고 있으면서; 너희는 해롭게 하려고 하지 마라 땅을 또한 바다도 아니다 또한 나무들도 아니다, 우리가 우리의 하나님의 종들에게 그들의 이마들 위에 도장 찍으려고 하기까지. 4 그리고 내가 들었습니다 도장 찍힌 채 있는 중인 이들의 수를, 일백 사십 사 천(千)들(입니다), 이스라엘 자손들의 모든 지파의 밖으로 도장 찍힌 채 있는 중인 이들이;

5 유다스<sup>86</sup>) 지파의 밖으로 열둘 천(千)들(입니다) 도장 찍힌 채 있는 중인 이들이,

루벤<sup>87</sup>) 지파의 밖으로 열둘 천(千)들(입니다),

가드<sup>88</sup>) 지파의 밖으로 열둘 천(千)들(입니다),

6 아세르<sup>89</sup>) 지파의 밖으로 열둘 천(千)들(입니다),

네프탈림<sup>90</sup>) 지파의 밖으로 열둘 천(千)들(입니다),

마낫세스<sup>91</sup>) 지파의 밖으로 열둘 천(千)들(입니다),

7 슈메온<sup>92</sup>) 지파의 밖으로 열둘 천(千)들(입니다),

류이<sup>93</sup>) 지파의 밖으로 열둘 천(千)들(입니다),

잇사카르<sup>94</sup>) 지파의 밖으로 열둘 천(千)들(입니다),

8 자불론<sup>95</sup>) 지파의 밖으로 열둘 천(千)들(입니다),

요셉<sup>96</sup>) 지파의 밖으로 열둘 천(千)들(입니다),

베니아민<sup>97</sup>) 지파의 밖으로 열둘 천(千)들(입니다) 도장 찍힌 채 있는 중인 이들이.

86) 히브리어 '예후다'의 헬라어 음역이다.

87) 히브리어 '레우벤'의 헬라어 음역이다.

88) 히브리어 '가드'의 헬라어 음역이다.

89) 히브리어 '아세르'의 헬라어 음역이다.

90) 히브리어 '네프탈리'의 헬라어 음역이다.

91) 히브리어 '매낫세'의 헬라어 음역이다.

92) 히브리어 'שמון'(들음)의 '시몬'과는 또 다른 헬라어 음역이다.

93) 히브리어 '레위'의 헬라어 음역이다.

94) 히브리어 '잇사카르'의 헬라어 음역이다.

95) 히브리어 '제불론'의 헬라어 음역이다.

96) 히브리어 '요셉'의 헬라어 음역이다.

97) 히브리어 '빈야민'의 헬라어 음역이다.

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대본 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

9 이것들 후에 내가 보았습니다, 그리고 보라! 많은 군중이 (있는 중입니다), 이런 것은 아무도 그것을 셀 수 없던 종이었습니다, 모든 민족과 지파들과 백성들과 혀말<sup>98)</sup>들의 밖으로 보좌의 면전과 어린양의 면전에 선 채 있는 종이면서<sup>99)</sup> 하얀 늘어뜨린 긴 겹옷들을 두르게 된 채 있는 종이면서<sup>100)</sup> 그리고 종려나무 가지들이 그들의 손들 안에 (있는 중입니다), 10 그리고 그들이 큰 소리로 소리치고 있습니다 말하고 있으면서;

구원이 보좌로 인하여 앉아 계시는 중인 분이신 우리의 하나님과 어린양께.

11 그리고 모든 천사들이 선 채 있던 종이었습니다 보좌와 장로들과 네 생물들의 주위에 그리고 엎드렸습니다 보좌의 면전에 그들의 얼굴들을 대고 그리고 경배했습니다 하나님께 12 말하고 있으면서;

아멘, 송축과 영광과 지혜와 감사와 존경과 권능과 힘이 우리의 하나님께 영원무궁의 영원무궁히; 아멘.

13 그리고 장로들 중의 밖으로 한 명이 응대했습니다 나에게 말하고 있으면서; 하얀 것들인 늘어뜨린 긴 겹옷들을 두르게 된 채 있는 중인 이들인 이이들은 누구들입니까 그리고 어디에서부터 그들이 왔습니까? 14 그리하여 내가 말한 채 있는 중입니다 그에게; 나의 주여, 당신 자신이 알아차리고 있습니다. 그리하여 그가 말했습니다 나에게;

이들은 큰 것인 옥여삼의 밖으로 나오고 있는 이들입니다  
그리고 그들이 빨랐습니다 그들의 늘어뜨린 긴 겹옷들을  
그리고 하얗게 했습니다 그것들을 어린양의 피 안에서.

15 이것 때문에 그들이 있는 중입니다 하나님의 보좌의 면전에  
그리고 섬기고 있습니다 그분께 낮과 밤에 그분의 성소 안에서,  
그리고 보좌 위에 앉아 계시는 중인 분께서 장막치실 것입니다 그들에  
대하여.

16 그들은 주리지 않을 것입니다 여전히  
목마르지도 않을 것입니다 여전히  
결코 떨어지려고 하지도 않을 것입니다 그들에 대하여 태양은

98) 혀로 내는 말소리.

99) 의미상의 주어인 '군중'과 수(數)가 다른 문법 위반인데, 요한계시록의 문법 위반을 다른 논의들을 참고하라.

100) 의미상의 주어인 '군중'과 수(數)와 격이 다른 문법 위반인데, 요한계시록의 문법 위반을 다른 논의들을 참고하라.

모든 뜨거운 것도 아닙니다,  
 17 보좌 한가운데에 계신 분이신 어린양께서 그들을 목양하실 것인  
 그런 그것으로 인함입니다  
 그리고 그분께서 인도하실 것입니다 그들을 물들의 생명의 샘들에  
 대하여,  
 그리고 지우실 것입니다 하나님께서 모든 눈물을 그들의 눈들의 밖으  
 로.

**8** 그리고 혹<sup>101)</sup> 그분께서(어린양) 일곱 번째 것인 봉인을 여셨던 그런 그때, 있  
 게 되었습니다 침묵이 하늘 안에서 대략 반 시간쯤. 2 그리고 내가 일곱 천  
 사들을 보았습니다 이런 그이들은 하나님의 면전에 선 채 있는 중입니다, 그리고 주  
 어졌습니다 그들에게 일곱 나팔들이. 3 그리고 다른 천사가 왔으며 제단 위에 세워졌  
 습니다 금으로 된 유향 향로를 갖고 있으면서, 그리고 주어졌습니다 그에게 많은 분  
 향들이, 그가 모든 거룩한 이들의 기도들에게 줄 것이도록 하기 위함입니다 보좌의  
 면전에 있는 것인 금으로 된 것인 제단에 대하여. 4 그리하여 올라갔습니다 분향들의  
 연기가 거룩한 이들의 기도들에게 천사의 손의 밖으로 하나님의 면전에. 5 그리고 취  
 한 채 있는 중입니다 그 천사가 유향 향로를 그리고 가득 채웠습니다 그것을 제단의  
 불의 밖으로 그리고 던졌습니다 땅 안으로, 그리고 있게 되었습니다 우레들과 소리들  
 과 번개들과 진동이.

◎ 6 그리고 일곱 나팔들을 갖고 있는 이들인 일곱 천사들이 그것들을 준비했습니  
 다 그들이 나팔 불기 위하여.

◎ 7 그리고 첫 번째 이가 <sup>102)</sup> 나팔 불었습니다; 그리하여 피 안에 섞인 채 있는  
 중인<sup>103)</sup> 우박과 불이 있게 되었으며 그것들이 던져졌습니다 땅 안으로, 그리하여 땅  
 의 세 번째 것이(1/3) 불살라졌습니다 그리고 나무들의 세 번째 것(1/3)도 불살라졌습  
 니다 그리고 모든 초록색 풀도 불살라졌습니다.

◎ 8 그리고 두 번째 천사가 나팔 불었습니다; 그리하여 불로<sup>104)</sup> 불붙여지고 있는

101) 원문은 'ὅταν'(직설법과 함께 '혹 ~그런 그때')인데, 6장에 맞추어 'ὅτε'(~그런 그때)로 기  
 록된 필사본들도 많다.

102) '천사'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

103) 원문은 중성 복수인데 그 수식 대상인 '불'은 중성 단수, '우박'은 여성 단수이다. 따라서  
 언뜻 성(性)과 수(數)가 다른 문법 위반으로 보이지만, '우박과 불'을 함께 수식 대상으로  
 삼은 것으로 볼 수 있다. 단수로 기록된 필사본들도 많은데, 이런 필사본들을 따르자면 그  
 수식 대상은 '불'로 한정된다.

104) "불로"가 빠진 필사본들도 있다.

큰 산이 (던져졌던 것)처럼 그것이 던져졌습니다 바다 안으로, 그리하여 있게 되었습니다 바다의 세 번째 것이(1/3) 피로 9 그리하여 바다 안에 있는 것들인 창조하신 것들의 세 번째 것(1/3)이 죽어버렸습니다 목숨들을<sup>105)</sup> 갖고 있는 것들이 그리고 배들의 세 번째 것(1/3)도 철저히 파멸당했습니다.

◎ 10 그리고 세 번째 천사가 나팔 불었습니다; 그리하여 하늘의 밖으로 불붙여지고 있는 큰 별이 떨어졌습니다 등불이 (불붙여지고 있는 것)처럼 그리고 그것이 떨어졌습니다 강물들의 세 번째 것에(1/3) 대하여와 물들의 샘들에 대하여, 11 그리고 그 별의 이름은 말해지고 있습니다 그 쓴 것으로, 그리하여 있게 되었습니다 물들의 세 번째 것이(1/3) 쓴 것 안으로 그리하여 사람들의 많은 이들이 물들의 밖으로<sup>106)</sup> 죽어버렸습니다 그것들이 쓰디쓰게 되었던 그런 그것으로 인하여.

◎ 12 그리고 네 번째 천사가 나팔 불었습니다; 그리하여 재앙 입었습니다 태양의 세 번째 것(1/3)과 달의 세 번째 것(1/3)과 별들의 세 번째 것이(1/3), 그것들의 세 번째 것이(1/3) 어둡게 되도록 하기 위함이자 낮도 그것의 세 번째 것이(1/3) 나타나지 않도록 하기 위함이자 밤도 마찬가지로 (있는 중이도록) 하기 위하여.

◎ 13 그리고 내가 보았습니다, 그리고 들었습니다 하늘 중앙 안에서 날아가고 있는 독수리<sup>107)</sup> 하나가 큰 소리로 말하고 있는 것과 더불어; 땅 위에 거주하고 이들에게<sup>108)</sup> 화 있도다 화 있도다 화 있도다 나팔 불고 있도록 작성되고 있는 이들인 세 천사들의 나팔의 다른 남은 소리들의 밖으로.

**9** 그리고 다섯 번째 천사가 나팔 불었습니다; 그리고 내가 하늘의 밖으로 보았습니다 땅 안으로 떨어진 채 있는 중인 별을, 그리고 주어졌습니다 그것에게 아랫소스<sup>109)</sup>의 깊은 구멍의 열쇠가 2 그리하여 그것이 열었습니다 아랫소스의 깊은 구멍을, 그리하여 연기가 깊은 구멍의 밖으로 올라왔습니다 큰 불구덩이의 연기가 (올라왔던 것)처럼, 그리고 어두워졌습니다 태양과 공중이 깊은 구멍의 연기의 밖으로. 3 그리고 연기의 밖으로 나왔습니다 메뚜기들이 땅 안으로, 그리고 그것들에게 권세가 주어졌습니다 권세를 땅의 전갈들이 갖고 있는 것처럼. 4 그리고 그것들이 땅의

105) 단수인 '목숨을'으로 기록된 필사본들도 있다.

106) '인하여' 또는 '부터'로 기록된 필사본들도 있다.

107) '천사'로 기록된 필사본들도 있다.

108) 원문은 목적격으로 격이 맞지 않는 문법 위반인데, 요한계시록의 문법 위반을 다른 논의를 참고하라. 여격으로 기록된 필사본들도 있다.

109) '끝없는 깊음'을 의미하며, 구약 히브리어 'מִיָּמִים'(테흠 - 깊음, 깊은 물 등)의 번역어로 사용되었다.

풀을 해롭게 하지 않을 것이도록 하기 위한 것이 그것들에게 말해졌습니다 모든 초록도 아니고 모든 나무도 아닙니다, 하나님의 도장찍음을 이마들 위에 갖고 있지 않는 이런 어떤 그이들인 사람들을 (괴롭게 하기 위한 것이) 아니라면. 5 그리고 그들에게 주어졌습니다 그것들이 그들을 살해하지 않도록 하기 위한 것이, 오히려 (주어졌습니다) 그들이 다섯 달들을 고통스러워지도록 하기 위한 것이, 그리고 그들의 고통스러움은 전갈의 고통스러움처럼 (있는 중입니다) 혹은 그것이 사람을 가격한다면 그런 그때. 6 그리하여 저 날들 안에서 찾을 것입니다 사람들이 죽음을 그러나 결코 찾아 발견하지 못할 것입니다 그것을, 그리고 갈망할 것입니다 죽어버리기를 그러나 피하고 있습니다<sup>110)</sup> 죽음이 그들로부터. 7 그리고 메뚜기들의 닳은꼴들은 전쟁 안으로 준비된 채 있는 중인 말들과 같은 것들로 (있던 중이었습니다), 그리고 그것들의 머리들에 대하여 월계관들이 금과 같은 것들로 (있는 중인 것)처럼 (있던 중이었습니다), 그리고 그것들의 얼굴들은 사람들의 얼굴들처럼 (있던 중이었습니다), 8 그리고 그것들이 머리카락들을 갖고 있었습니다 여인들의 머리카락들을 (갖고 있는 것)처럼, 그리고 그것들의 이빨들은 사자들의 (이빨들)처럼 있던 중이었습니다, 9 그리고 그것들이 가슴 갑옷들을 갖고 있었습니다 쇠로 된 가슴 갑옷들을 (갖고 있는 것)처럼, 그리고 그것들의 날개들의 소리는 전쟁 안으로 달려가고 있는 많은 말들의 전투 마차들의 소리처럼 (있던 중이었습니다), 10 그리고 그것들이 갖고 있습니다 전갈들과 같은 꼬리들과 독침들을, 그리고 그것들의 꼬리들 안에 그것들의 권세가 사람들을 다섯 달들 동안 해롭게 하도록 (있는 중입니다), 11 그것들이 갖고 있습니다 그것들 위에 왕으로 아빯소스의 사자(使者)를, 이름은 그것에게 헤브라이스티<sup>111)</sup>로 아밭돈<sup>112)</sup>(입니다), 그리고 헬라적인 것 안에서 이름을 그것이 갖고 있습니다 아폴뤼온<sup>113)</sup>으로.

◎ 12 그 화 있도다 하나가 떠나갔습니다; 보라! 가고 있습니다 아직 둘이 화 있도다 이것들 후에<sup>114)</sup>.

◎ 13 그리고 여섯 번째 천사가 나팔 불었습니다; 그리고 내가 들었습니다 소리 하나를 하나님의 면전에 있는 것인 금으로 된 것인 제단의 [내]<sup>115)</sup> 뿔들의 밖으로, 14 그것이 여섯 번째 천사에게 말하고 있는 상황에서<sup>116)</sup>, 나팔을 갖고 있는 이여<sup>117)</sup>; 너

110) 미래형 ‘피할 것입니다’로 기록된 필사본들도 있다.

111) ‘히브리어’

112) 멸망, 멸망의 장소.

113) 히브리어 ‘아밭돈’의 헬라어 번역, 멸망자.

114) “이것들 후에”를 13절의 ‘그리고’ 뒤에 기록한 필사본들도 있다.

115) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

116) 수식 대상인 ‘소리’와 성(性)이 다른 문법 위반인데, 요한계시록의 문법 위반을 다른 논의들을 참고하라.

는 풀어라 큰 것인 강물 유프라테스로<sup>118)</sup> 인하여 묶인 채 있는 중인 이들인 네 천사들을. 15 그리하여 풀렸습니다 시(時)이자 일(日)이자 월(月)이자 바로 그해(年) 안으로 준비된 채 있는 중인 이들인 네 천사들이, 그들이 사람들의 세 번째 것들(1/3) 살해하고 있도록 하기 위함입니다. 16 그리고 기마부대의 군대들의 수는 무수함들의 두 배 무수함들로 (있는 중입니다), 내가 들었습니다 그들의 수를. 17 그리고 이와 같이 내가 말들을 보임 안에서 보았습니다 그리고 그것들 위에 앉아 있는 중인 이들을, 그들이 불로 된 그리고 검붉은 그리고 유황으로 된 가슴 갑옷들을 갖고 있는 상황에서, 그리고 말들의 머리들은 사자들의 머리들처럼 (있는 중입니다), 그리고 그것들의 입들의 밖으로 나오고 있습니다 불과 연기와 유황이. 18 세 가지들 이 재앙들로부터 살해당했습니다 사람들의 세 번째 것이(1/3), 그것들의 입들의 밖으로 나오고 있는 것인 불과 연기와 유황의 밖으로. 19 왜냐하면 말(馬)들의 권세가 그것들의 입 안에 있는 중이기 때문입니다 그리고 그것들의 꼬리들 안에도, 왜냐하면 그것들의 꼬리들이 뱀들과 같은 것들로 (있는 중이기) 때문입니다, 머리들을 갖고 있으면서 그리하여 그것들 안에서 그것들이 해롭게 하고 있습니다. 20 그러나 사람들의 다른 남은 이들은, 이런 그이들은 살해당하지 않았습니다 이 재앙들 안에서, 회개회심하지도 않았습니다 그들의 손들의 일들의 밖으로, 그들이 귀신들을 그리고 금으로 된 것들과 은으로 된 것들과 구리로 된 것들과 돌로 된 것들과 목재로 된 것들인 우상들을 경배하지 않을 것이기 위하여, 이런 그것들(우상들)은 또한 보고 있을 수도 없는 중입니다 또한 듣고 있을 수도 또한 걸어 다니고 있을 수도, 21 그리고 그들이 회개회심하지도 않았습니다 그들의 살인들의 밖으로 또한 그들의 마법적인 것들의<sup>119)</sup> 밖으로도 또한 그들의 음행의<sup>120)</sup> 밖으로도 또한 그들의 도둑질들의 밖으로도.

**10** 그리고 내가 보았습니다 구름을 두르게 된 채 있는 중이면서 하늘의 밖으로 내려오고 있는 힘 있는 다른 천사를, 그리고 무지개가 그의 머리 위에 (있는 중입니다) 그리고 그의 얼굴은 태양처럼 그리고 그의 발들은 불의 기둥들처럼 (있는 중입니다), 2 그리고 열린 채 있는 중인 개별기록문건을 그의 손안에 갖고 있으면서<sup>121)</sup>.

117) 수식 대상인 바로 앞의 '천사'와 격이 다른 문법 위반인데, 따라서 그 수식 대상을 13절 앞부분의 '천사'를 언급하는 것으로 보고 이 문장을 일종의 삽입구로 보는 견해도 있다. 요한계시록의 문법 위반을 다룬 논의들을 참고하라.

118) 히브리어 '페라트'의 헬라이어 음역이다.

119) '마법들'로 기록된 필사본들도 있다.

120) '악'으로 기록된 필사본들도 있다.

121) 의미상의 주어인 1절의 '천사'와 격이 다른 문법 위반인데, 요한계시록의 문법 위반을 다룬 논의들을 참고하라.



그리고 그가 놓았습니다 오른쪽 것인 그의 발을 바다 위에, 그런데 땅 위에는 왼쪽 것을, 3 그리고 그가 큰 소리로 소리쳤습니다 실로 사자가 포효하고 있는 것처럼. 그리고 그가 소리쳤던 그런 그때, 발언했습니다 일곱 우레들이 그자신들의 소리들을. 4 그리고 일곱 우레들이 발언했던 그런 그때<sup>122)</sup>, 내가 작정하고 있었습니다 기록하고 있으려고, 그러나 들었습니다 하늘의 밖으로 말하고 있는 소리들; 너는 봉인하라 일곱 우레들이 발언했던 이런 그것들을, 그리고 그것들을 기록하려고 하지 마라. 5 그리고 그 천사가, 이런 그이를 내가 보았습니다 그가 바다 위와 땅 위에 선 채 있는 중인 상황에서, 들어올렸습니다 오른쪽 것인 그의 손을 하늘 안으로 6 그리고 그가 서약했습니다 영원무궁의 영원무궁히 살아계시는 중인 분 안에서, 이런 그분께서는 창조하셨습니다 하늘과 그것 안에 있는 것들과 땅과 그것 안에 있는 것들과 바다와 그것 안에 있는 것들을<sup>123)</sup>, 시간이 더 이상 있지 않을 것인 그런 그것으로 인함입니다. 7 오히려 일곱 번째 천사의 소리의 날들 안에서, 혹 그가 나팔 불고 있으려고 작정하고 있으면 그런 그때, 그리하여 끝나쳐지기도 했습니다 하나님의 신묘한 비밀이, 그분께서 대언자들인 그분자신의 종들에게 복음으로 전하셨던 것처럼. 8 그리고 내가 하늘의 밖으로 또다시 들었던 이런 그것인 그 소리가 나와 함께하여 발언하고 있기를 그리고 말하고 있기를; 너는 이동하고 있어라 취하라 열린 채 있는 중인 것인 기록문건을<sup>124)</sup> 바다 위와 땅 위에 선 채 있는 중인 이인 그 천사의 손 안에서. 9 그리하여 내가 그 천사를 향하여 떠나갔습니다 나에게 그 개별기록문건을<sup>125)</sup> 주도록 그에게 말하고 있으면서. 그리고 그가 말하고 있습니다 나에게; 당신은 취(取)하십시오 그리고 삼키십시오 그것을, 그리고 그것이 쓰디쓰게 할 것입니다 당신의 배를, 그러나 오히려 당신의 입 안에서 그것이 있을 것입니다 달콤한 것으로 꿀처럼. 10 그리하여 내가 취했습니다 그 개별기록문건을<sup>126)</sup> 천사의 손의 밖으로 그리고 삼켰습니다 그것을, 그리고 그것이 있던 종이었습니다 나의 입 안에서 꿀처럼 달콤한 것으로 그러나 내가 그것을 먹었던 그런 그때, 쓰디쓰게 되었습니다 내 배가. 11 그리고 그들이<sup>127)</sup> 말하고 있습니다 나에게; 당신은 또다시 대언해야 하는 중입니다 백성들과 민족들과 혀말<sup>128)</sup>들과 많은 왕들로 인하여.

122) “그런 그때” 대신에 ‘이런 그것들만큼들을’으로 기록된 필사본들도 있다.

123) “그리고 땅과 ~ 그리고 바다와 ~ 것들을”, 또는 “그리고 바다와 ~ 것들을”이 없는 필사본들도 있다.

124) ‘개별기록문건을’으로 기록된 필사본들도 있다.

125) ‘기록문건을’으로 기록된 필사본들도 있다.

126) ‘기록문건을’으로 기록된 필사본들도 있다.

127) 단수형 ‘그가’로 기록된 필사본들도 있다.

128) 혀로 내는 말소리.

**11** 그리고 주어졌습니다 나에게 짧은 지팡이와 같은 갈대가, <sup>129</sup> (그가) 말하고 있기를; 너는 일어나고 있어라 그리고 측량하라 하나님의 성소와 제단을 그리고 그것 안에서 경배하고 있는 이들을. 2 그러나 성소의 바깥쪽으로부터 있는 것인<sup>130</sup> 마당을 너는 내보내라 바깥쪽으로부터 그리고 그것을 측량하려고 하지 마라, 그것이 이방민족들에게 주어졌던 그런 그것으로 인함이다, 그리하여 거룩한 것인 그 성읍을 그들이 밟을 것이다 마흔[과]<sup>131</sup> 두 달들 동안. 3 그리고 내가 줄 것이다 나의 두 증인들에게 그리고 그들이 천 이백 육십 일들을 대언할 것이다 굵은 베옷들을 두르게 된 채 있는 중이면서. 4 이이들은 땅의 주님의 면전에 선 채 있는 증인 것들인 두 올리브나무들과 두 등잔대들입니다. 5 그리고 어떤 이가 그들을 해롭게 하기를 원하고 있으면 불이 나오고 있습니다 그들의 입의 밖으로 그리고 삼키고 있습니다 그들의 원수들을; 그리고 어떤 이가 그들을 해롭게 하기를 원하려고 하면, 이와 같이 그는 살해당해야 하는 중입니다. 6 이이들이 권세를 갖고 있습니다 하늘을 잠그도록, 장대비가 내리지 못하고 있도록 하기 위함입니다 그들의 대언의 날들 동안에, 그리고 권세를 그들이 물들 위에 그것들을 피 안으로 바꾸고 있도록 갖고 있습니다 그리고 땅을 모든 재앙 안에서 타격하도록 (갖고 있습니다) 만약 그들이 원하면 그런 그때마다. 7 그리고 혹 그들이 그들의 증언을 끝마치면 그런 그때, 아뿔소스<sup>132</sup>의 밖으로 올라오고 있는 것인 짐승이 행할 것입니다 그들과 함께 전쟁을 그리고 이길 것입니다 그들을 그리고 살해할 것입니다 그들을. 8 그리고 그들의 시체가<sup>133</sup> 큰 것인 성읍의 넓은 길 위에 (있을 것입니다)<sup>134</sup>, 이런 어떤 그것(성읍)은 불리고 있습니다 영적으로 소도마<sup>135</sup>와 아이퀼토스<sup>136</sup>로, 그런 그곳에서 그들의 주님께서도 십자가에 못 박혀 매달리셨습니다. 9 그리고 그들이 백성들이자 지파들이자 혀말<sup>137</sup>들이자 민족들인 이들의 밖으로 보고 있습니다 그들의 시체를<sup>138</sup> 세 날들과 절반 동안 그리고 그들의 시체들이 내버려 두게 되지 않고 있습니다 무덤 자리 안으로 두어지도록. 10 그리고

129) ‘그리고 천사가 선 채 있던 중이었습니까’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

130) ‘안쪽으로부터인’으로 기록된 필사본들도 있다.

131) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

132) ‘끝없는 깊음’을 의미하며, 구약 히브리어 ‘מֵיִם’(테흠 - 깊음, 깊은 물 등)의 번역어로 사용되었다.

133) 복수형 ‘시체들이’로 기록된 필사본들도 있다.

134) “있을 것입니다”가 기록된 필사본들도 있다.

135) 히브리어 ‘세돔’의 헬라어 음역이다.

136) 이집트(애굽)을 가리키는 헬라어로, 히브리어로는 ‘미츠라임’이다.

137) 혀로 내는 말소리.

138) 복수형 ‘시체들을’으로 기록된 필사본들도 있다.

땅 위에 거주하고 있는 이들이 기뻐하고 있습니다 그것들로 인하여 그리고 흥겨워하고 있으며 예물들을 보낼 것입니다<sup>139)</sup> 서로들에게, 이 두 대언자들이 땅 위에 거주하고 있는 이들을 고통스럽게 했던 그런 그것으로 인함입니다. 11 그러나 세 날들과 절반 후에 하나님의 밖으로

생명의 영이 들어갔습니다 그들 안에, 그리하여 그들이 섰습니다 그들의 발들에 대하여,

그리고 큰 두려움이 그들을 덮었습니다 지켜보고 있는 이들에 대하여. 12 그리고 그들이 들었습니다<sup>140)</sup> 하늘의 밖으로 그들에게 말하고 있는 큰 소리에게서; 너희는 올라와라 여기에. 그리하여 그들이 올라갔습니다 하늘 안으로 구름 안에서, 그리고 지켜보았습니다 그들을 그들의 원수들이. 13 그리고 저 시각 안에서 있게 되었습니다 큰 지진이 그리하여 성읍의 열 번째 것이<sup>(1/10)</sup> 무너졌습니다 그리고 살해당했습니다 지진 안에서 일곱 천(千)들이인 사람들의 이름들이 그리고 다른 남은 이들은 두려움에 빠진 이들로 있게 되었습니다 그리고 드렸습니다 영광을 하늘의 하나님께.

◎ 14 그 화 있도다 두 번째 것이 떠나갔습니다; 보라! 그 화 있도다 세 번째 것이 가고 있습니다 빨리.

◎ 15 그리고 일곱 번째 천사가 나팔 불었습니다; 그리하여 있게 되었습니다 큰 소리들이 하늘 안에서 말하고 있으면서<sup>141)</sup>;

있게 되었습니다 세상의 왕국이 우리의 주님의 것과 그분의 크리스토스<sup>142)</sup>의 것으로,

그리하여 그분께서 왕으로 통치하실 것입니다 영원무궁의 영원무궁히.

16 그리고 하나님의 면전에서 그들의 보좌들에 대하여 앉아 있는 중인 [이들인]<sup>143)</sup> 이십 사 장로들이 엎드렸습니다 그들의 얼굴들을 대고 그리고 경배했습니다 하나님께 17 말하고 있으면서;

저희가 감사하고 있습니다 당신께, 주 하나님 전능자시여,

계시는 중인 분과 계시던 중이었던 분께,

당신께서 큰 것인 당신의 권능을 취하신 채 계시는 중이며 왕으로 통

139) 현재형 '보내고 있습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

140) '내가 들었습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

141) 의미상의 주어인 '소리'와 성(性)이 다른 문법 위반인데, 요한계시록의 문법 위반을 다른 논의들을 참고하라. 성(性)에 맞추어 기록된 필사본들도 있다.

142) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

143) 관사인 [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

치하셨던 그런 그것으로 인함입니다 144).

18 그리하여 민족들이 진노하게 되었습니다,

그러나 왔습니다 당신의 진노가

그리고 사망한 이들의 시점이 심판받기 위한 것으로도

그리고 대언자들인 당신의 종들과 거룩한 이들과 당신의 이름을

두려워하고 있는 이들에게 대가를 주시기 위한 것으로도,

작은 것들과 큰 것들을<sup>145)</sup>,

그리고 땅을 철저히 파멸시키고 있는 이들을 철저히 파멸시키기 위한

것으로도.

◎ 19 그리고 열렸습니다 하늘 안에 있는 것인<sup>146)</sup> 하나님의 성소가 그리고 보였습니다 그분의 언약의 궤가 그분의 성소 안에서, 그리고 있게 되었습니다 번개들과 소리들과 우레들과 진동과 큰 우박이.

**12** 그리고 큰 표적이 보였습니다 하늘 안에서, 어떤 여인이 태양을 두른 채 있는 중인 상황에서, 그리고 달이 그녀의 발들 밑에 그리고 그녀의 머리 위에 열두 별들의 월계관이 (있는 중인 상황에서), 2 그리고 임신하고 있는 상황에서, 그녀가 소리치고 있습니다 출산진통 겪고 있으면서 그리고 낳기 위하여 고통스럽게 되고 있으면서. 3 그리고 보였습니다 다른 표적이 하늘 안에서, 그리고 보라! 큰 붉은 용이 일곱 머리들과 열 뿔들과 그것의 머리들에 대하여 일곱 왕관들을 갖고 있는 상황에서, 4 그리하여 그것의 꼬리가 끌어오고 있습니다 하늘의 별들의 세 번째 것들(1/3) 그리고 던졌습니다 그것들을 땅 안으로. 그리고 용이 선 채 있는 중입니다 낳도록 작정되고 이인 여인의 면전에, 혹 그녀가 그녀의 자녀를 낳으면 그런 그때 삼키기 위하여. 5 그리고 그녀가 낳았습니다 남성 아들을, 이런 그이는 목양하고 있도록 작정되고 있습니다 모든 민족들을 쇠로 된 짧은 지팡이 안에서<sup>147)</sup>. 그리고 잡아채셨습니다 그녀의 그 자녀가 하나님을 향하여 그리고 그분의 보좌를 향하여. 6 그리고 그 여인이 피했습니다 광야 안으로, 그런 그곳에 그녀가 갖고 있습니다 거기에 하나님으로부터 준비된 채 있는 중인 장소를, 거기에서 그들이 그녀를 천 이백 육십 일들 동안 먹이고 있도록 하기 위함입니다.

144) '오고 계시는 분노'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

145) 원문은 남성인데, 앞의 '대가'와 성을 맞춘 것으로 보고 중성으로 번역했다. '작은 이들에게 그리고 큰 이들에게'로 기록된 필사본들도 있다.

146) 관사 없이 '하늘 안에서'로 기록된 필사본들도 있다.

147) '쇠로 된 짧은 지팡이로 목양하다'의 의미에 대해서는 계 2:27의 각주를 참고하라.

◎ 7 그리고 있게 되었습니다 전쟁이 하늘 안에서, 미카엘<sup>148</sup>)과 그의 천사들이 용과 함께 전쟁하기 위한 것으로. 그리하여 용이 전쟁했습니다 그리고 그것의 천사들도, 8 그러나 그것이<sup>149</sup>) 힘 발휘하지 못했습니다 그들의 자리도 발견되지 못했습니다 여전히 하늘 안에서. 9 그리하여 내쫓겼습니다 큰 것인 그 용이, 옛적인 것인 그 뱀이, 마귀와 그 사타나스<sup>150</sup>)로 불리고 있는 자가, 온 세계를 미혹하고 있는 자가, 내쫓겼습니다 땅 안으로, 그리고 그의 천사들도 그와 함께 내쫓겼습니다. 10 그리고 내가 큰 소리를 하늘 안에서 들었습니다 말하고 있기를:

이제는 있게 되었도다 구원과 권능이  
 그리고 우리의 하나님의 왕국이  
 그리고 그분의 크리스토스<sup>151</sup>)의 권세가,  
 내쫓겼던 그런 그것으로 인함이로다 우리의 형제들의 참소자가<sup>152</sup>),  
 그들을 우리의 하나님의 면전에서 낮과 밤에 고발하고 있는 자가.  
 11 그리고 그들 자신들은 이겼도다 그를 어린양의 피 때문에  
 그리고 그들의 증언의 말씀 때문에  
 그리고 그들은 사랑하지 않았도다 그들의 목숨을 죽음까지.  
 12 이것 때문에 너희는 흥겨워하고 있어라, 하늘들은  
 그리고 그것들 안에 장막치고 있는 이들은.  
 화 있도다 땅에게 그리고 바다에게,  
 내려갔던 그런 그것으로 인함이로다 마귀가 너희를 향하여  
 큰 격동을 갖고 있으면서,  
 약간의 시점을 그가 갖고 있는 그런 그것을 알아차리고 있으면서.

◎ 13 그리고 용이 자신이 땅 안으로 내쫓겼던 그런 그것을 보았던 그런 그때, 그것이 그 여인을 박해했습니다 이런 어떤 그녀가 낳았습니다 남성을. 14 그리고 주어졌습니다 여인에게 큰 것인 독수리의 두 날개들이, 그녀가 광야 안으로 그녀의 장소 안으로 날아가고 있도록 하기 위하여, 그런 그곳에서 그녀가 거기에서 시점과 시점들과 시점의 절반 동안 먹여지고 있습니다 뱀의 얼굴로부터 (벗어나). 15 그리고 던졌습니다 뱀이 그의 입의 밖으로 여인의 뒤로 물을 강물을 (던지는 것)처럼, 그녀를 강물에

148) 히브리어 '미카엘'(하나님 같은 이가 누구인가)의 헬라어 음역이다.

149) '그것들이'로 기록된 필사본들도 있다.

150) 히브리어 '사탄'(대항자, 대적자)의 헬라어 음역이다.

151) 히브리어 '마쉬아흐'와 아람어 '메쉬하'의 헬라어 번역으로 '기름 부음 받은 자'라는 뜻이다.

152) 대다수의 필사본들에는 '고발자'로 기록되어 있다.

휩쓸린 이로 만들기 위하여. 16 그러나 도와주었습니다 땅이 여인에게 그리하여 열었습니다 땅이 그것의 입을 그리고 들이켰습니다 용이 그것의 입의 밖으로 던졌던 이런 그것인 그 강물을. 17 그리하여 진노하게 되었습니다 용이 그 여인으로 인하여 그리고 떠나갔습니다 하나님의 계명들을 지키고 있는 이들이자 예수스<sup>153</sup>의 증언을 갖고 있는 이들인 그녀의 씨의 다른 남은 이들과 함께 전쟁을 행하기 위하여. 18 그리고 그것이<sup>154</sup> 세워졌습니다 바다의 모래에 대하여.<sup>155</sup>)

**13** 그리고 내가 바다의 밖으로 보았습니다 올라오고 있는 짐승을, 그것이 열 뿔들과 일곱 머리들과 그것의 뿔들 위에 있는 열 왕관들과 그것의 머리들에 대하여 신성모독발언의 이름[들]<sup>156</sup>을 갖고 있는 상황에서. 2 그리고 내가 보았던 이런 그것인 그 짐승은 있던 중이었습니다 표범과 같은 것으로 그리고 그것의 발들은 곰의 (발들)처럼 그리고 그것의 입은 사자의 입처럼 (있던 중이었습니다). 그리고 주었습니다 그것에게 용이 그의 권능을 그리고 그의 보좌이자 큰 권세인 것을. 3 그리고 그것의 머리들 중의 밖으로 (머리) 하나를 (내가 보았습니다) 죽음 안으로 살육당한 채 있는 중인 것을 (보았던 것)처럼, 그러나 그것의 죽음의 재앙이 치료되었습니다. 그리하여 기이하게 여기게 되었습니다 온 땅이 짐승의 뒤에서 4 그리하여 그들이 경배했습니다 용에게, 그것이 권세를 짐승에게 주었던 그런 그것으로 인하여, 그리고 그들이 짐승에게 경배했습니다 말하고 있으면서; 누가 짐승과 같은 이로 (있는 중이겠는가) 그리고 누가 전쟁할 수 있는 중이겠는가 그와 함께? 5 그리고 주어졌습니다 그것에게 큰 것들과 신성모독발언들을 발언하고 있는 입이 그리고 주어졌습니다 그것에게 권세가 마흔[과]<sup>157</sup> 두 달들 동안 행하도록. 6 그리고 그것이 그것의 입을 신성모독발언들 안으로 하나님을 향하여 열었습니다 그분의 이름과 그분의 장막처소를 신성모독발언하기 위하여, <sup>158</sup>) 하늘 안에서 장막치고 있는 이들을 (신성모독발언하기 위하여). 7 그리고 주어졌습니다 그것에게 거룩한 이들과 함께 전쟁을 행하기 위한 것과 그들을 이기기 위한 것이,<sup>159</sup>) 그리고 주어졌습니다 그것에게 권세가 모든 지파와 백성과 혀

153) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라이어 음역으로 ‘여호와와는 구원이다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

154) ‘내가’으로 기록된 필사본들도 있다.

155) 18절을 12장의 마침으로 볼 것인지, 또는 13장의 도입부로 볼 것인지는 18절 문장의 주어를 누구로 보느냐에 따라 다르다.

156) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

157) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

158) ‘그리고’가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

159) 7절상반절 문장 전체가 없는 필사본들도 있다.

말<sup>160</sup>)과 민족에 대하여. 8 그리하여 경배할 것입니다 그것을<sup>161</sup>) 땅 위에 거주하고 있는 이들인 모든 이들이, 이런 그이의<sup>162</sup>) 그의 이름은 기록되지 않은 채 있는 중입니다 살육 당하신 채 계시는 중인 분이신 어린양의 생명의 기록문건 안에 세상의 시초부터<sup>163</sup>). 9 어떤 이가 귀를 갖고 있으면 그는 들으십시오.

10 어떤 이가 포로됨 안으로 (있는 중이)면, 포로됨 안으로 그는 이동하고 있습니다<sup>164</sup>);

어떤 이가 칼 안에서 살해당하기 위한 것으로<sup>165</sup>) (있는 중이)면 그는 칼 안에서 살해당하기 위한 것으로 (있는 중입니다).

여기에 있는 중입니다 거룩한 이들의 인내와 믿음이.

◎ 11 그리고 내가 보았습니다 땅의 밖으로 올라오고 있는 다른 짐승을, 그리고 그것이 갖고 있었습니다 어린양과 같은 두 뿔들을 그리고 발언하고 있었습니다 용이 (발언하고 있었던 것)처럼. 12 그리고 첫 번째 짐승의 모든 권세를 그것이 행하고 있습니다 그것의 면전에서, 그리고 그것이 땅과 그것 안에 거주하고 있는 이들을 만들고 있습니다 그들이 첫 번째 것인 그 짐승을 경배할 것이도록 하기 위하여, 이런 그것 (짐승)의 것이 치료되었습니다 그것의 죽음의 재앙이. 13 그리고 그것이 행하고 있습니다 큰 표적들을, 불도 하늘의 밖으로 땅 안으로 사람들의 면전에서 내려오고 있도록 행하고 있는 중이기 위하여, 14 그리하여 그것이 땅 위에 거주하고 있는 이들을 미혹하고 있습니다 짐승의 면전에서 행하도록 그에게 주어졌던 이런 그것들인 표적들 때문에, 땅 위에 거주하고 있는 이들에게 형상을 짐승에게 만들도록 말하고 있으면서, 이런 그이가<sup>166</sup>) 갖고 있습니다<sup>167</sup>) 칼의 재앙을 그러나 그것이 살아났습니다. 15 그리고 그것에게 주어졌습니다 짐승의 형상에게 영을 주기 위한 것이, 짐승의 형

160) 혀로 내는 말소리.

161) '그것에게'로 기록된 필사본들도 있다.

162) 원문은 관계대명사 단수형이다. 그 선행사를 '모든 이들'로 보면 수(數)가 맞지 않는 문법 위반의 문제가, '그것'(짐승)으로 보면 신학적 해석의 문제가 야기된다. 복수형으로 기록된 필사본들도 있다. 요한계시록의 문법 위반을 다룬 논의들을 참고하라.

163) '세상의 시초부터'는 두 가지 독법이 가능한데, '살육 당하신 채 계시는 중인 어린양'에 걸리는 것으로도, '기록되지 않은 채 있는 중입니다'에 걸리는 것으로도 볼 수 있다. 요한계시록 17장 8절도 참고하라.

164) 문장 구문의 난해함 때문에 다양하게 다르게 기록된 필사본들도 많다.

165) '살해당해야 할 것이기 위한 것으로' 또는 '살해당하고 있어야 하기 위한 것으로'로 기록된 필사본들도 있다.

166) 선행사인 '짐승'과 성(性)이 다른 문법 위반인데, 요한계시록의 문법 위반을 다룬 논의들을 참고하라. 성(性)에 맞추어 기록된 필사본들도 있다.

167) '갖고 있었습니다'로 기록된 필사본들도 있다.

상이 발언하도록도 하기 위하여 그리고 만약 짐승의 형상에게 경배하지 않으면 이런 그이들만큼들이 살해당하게 [하기 위하여]<sup>168)</sup> 행하도록도 (하기 위하여). 16 그리고 그것이 만들고 있습니다 모든 이들을, 작은이들과 큰이들을, 그리고 부자들과 궁핍한 이들을, 그리고 자유인들과 종들을, 그들이 그들에게 새김표식을 오른쪽 것인 그들의 손 위에 또는 그들의 이마에 대하여 주도록 하기 위한 것으로 17 그리고<sup>169)</sup> 어떤 이도 새김표식으로 짐승의 이름을 또는 그것의 이름의 수(數)를 갖고 있는 이가 아니면 사거나 팔 수 없도록 하기 위한 것으로. 18 여기에 지혜가 있는 중입니다. 지각을 갖고 있는 이는 계산해보십시오 그 짐승의 수를, 왜냐하면 사람의 수로 그것이 있는 중이기 때문입니다, 그리고 그(것)의 수는 육백 육십 육<sup>170)</sup>(입니다).

**14** 그리고 내가 보았습니다, 그리고 보라! 어린양께서 (계시는 중입니다) 시온<sup>171)</sup> 산에 대하여 서신 채 계시는 중인 분으로 그리고 그분(어린양)과 함께 (있는 중입니다) 그들의 이마들 위에 기록된 채 있는 중인 그분의 이름과 그분의 아버지의 이름을 갖고 있는 일백 사십 사 천(千)들도. 2 그리고 내가 소리를 하늘의 밖으로 들었습니다 많은 물들의 소리를 (듣고 있는 것)처럼 그리고 큰 우레의 소리를 (듣고 있는 것)처럼, 그리고 내가 들었던 이런 그것인 그 소리는 그들의 수금들(harp) 안에서 수금연주하고 있는 수금연주자들에게서 (들었던 것)처럼 (있는 중입니다). 3 그리고 그들이 노래하고 있습니다 새로운 노래를 (노래하고 있는 것)[처럼]<sup>172)</sup> 보좌의 면전에서와 네 생물들과 장로들의 면전에서, 그리고 아무도 그 노래를 배울 수 없던 중이었습니다 그 일백 사십 사 천(千)들이 아니라면, 그들은 땅으로부터 구매된 채 있는 중인 (이들입니다).

4 이들은 여인들과 함께하여 오염되지 않았던 이런 그이들입니다, 왜냐하면 숫처녀들로 그들이 있는 중이기 때문입니다, 이이들은 어린양께 따라가고 있는 이들(입니다) 혹은 그분께서(어린양) 이동하고 계시면 그런 그곳에. 이이들은 구매되었습니다 사람들로부터 첫 (수확)시작으로 하나님과 어린양께, 5 그리고 그들의 입 안에서 발견되지 않았습니까

168) [ ] 부분인 'ἵνα'(히나)가 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

169) '그리고'가 없는 필사본들도 있다.

170) 약 5세기의 C 필사본(에프라임 필사본)과 일부 필사본들에는 '육백 십 육'으로 기록되어 있다. 헬라어 철자를 숫자로 삼아 표기할 때 '육백 육십 육'은 'ϞϞϞ'이며, '육백 십 육'은 'ϞιϞ'이다.

171) 히브리어 '치온'의 헬라어 음역이다.

172) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.



거짓은, 흠 없는 이들로 그들이 있는 중입니다<sup>173</sup>).

◎ 6 그리고 내가 보았습니다 하늘 중앙 안에서 날아가고 있는 다른<sup>174</sup> 천사를, 그가 땅 위에 앉아 있는 중인 이들에 대하여 그리고 모든 민족과 지파와 혀말<sup>175</sup>과 백성에 대하여 복음 전하도록 영원한 복음을 갖고 있는 상황에서, 7 큰 소리 안에서 말하고 있으면서<sup>176</sup>;

당신들은 두려워하십시오 하나님을 그리고 드리십시오 그분께 영광을, 그분의 심판의 시각이 왔던 그런 그것으로 인함입니다, 그리고 경배하십시오 하늘을 그리고 땅이자 바다이자 물들의 샘들을 만드셨던 분께.

◎ 8 그리고 다른 천사도 두 번째로<sup>177</sup> 따라갔습니다 말하고 있으면서;

무너졌도다 무너졌도다 그녀(바빌론)의 음행의 격동의 포도주의 밖으로 모든 민족들을 마시게 한 채 있는 중인 큰 것인 바빌론<sup>178</sup>)이.

◎ 9 그리고 다른 천사도 세 번째로 그들에게 따라갔습니다 큰 소리 안에서 말하고 있으면서;

어떤 이가 짐승과 그것의 형상을 경배하고 있는 중이며 새김표식을 그의 이마 위에 또는 그의 손에 대하여 취하고 있는 중이거든, 10 그이 자신도 마시게 될 것이로다 혼합되지 않은 것이 혼합된 채 있는 중인 것인<sup>179</sup>) 하나님의 격동의 포도주의 밖으로 그분의 진노의 잔 안에서 그리고 그는 고통당하게 될 것이로다 불과 유향 안에서 거룩한 천사들의 면전에서와 어린양의 면전에서. 11 그리고 그들의 고통스러움의 연기는 영원무궁의 영원무궁히 올라가고 있도다, 그리고 심을 낮과 밤에 짐승과 그것의 형상을 경배하고 이들은 갖고 있지 못하도다 누가 그것의 이름의 새김표식을 취하고 있더라도 하면. 12 여기에 거룩한 이들의 인내가 있는 중이로다, 하나님의 계명들과 예수스<sup>180</sup>)의 믿음을 지

173) '왜냐하면 흠 없는 이들로 그들이 있는 중이기 때문입니다'로 기록된 필사본들도 많다. 또한 '하나님의 보좌의 면전에서'가 덧붙여서 '왜냐하면 하나님의 보좌의 면전에서 흠 없는 이들로 그들이 있는 중이기 때문입니다'로 기록된 소수의 필사본들도 있다.

174) '다른'이 없는 필사본들도 있다.

175) 혀로 내는 말소리.

176) 의미상의 주어인 '천사'와 격이 다른 문법 위반인데, 요한계시록의 문법 위반을 다른 논 의들을 참고하라.

177) '다른 둘째 천사도' 또는 '다른 둘째도' 또는 '다른 천사도'로 기록된 필사본들도 있다.

178) 히브리어로는 '바벨'이며, 바빌론어 '바빌루' 또는 '바빌리'의 헬라이어 음역으로 '신들의 문'이라는 뜻이다.

179) "혼합되지 않은 것이 혼합된 채 있는 중인 것인"의 실제적인 의미는 '아무 것도 섞지 않은 원액 그대로인'일 것이다.

키고 있는 이들이.

◎ 13 그리고 내가 들었습니다 하늘의 밖으로 말하고 있는 소리에게서; 너는 기록하라;

복된 이들로 (있는 중이로다) 주님 안에서 이제부터 죽어버리고 있는 이들인 사망한 이들은. 그렇도다, 말하고 있도다<sup>181)</sup> 영이, 그들이 쉬게 할 것이도록 하기 위함이로다 그들의 고달픔들의 밖으로, 왜냐하면 그들의 일들이 따라오고 있기 때문이로다 그들과 함께.

◎ 14 그리고 내가 보았습니다, 그리고 보라! 하얀 구름이, 그리고 그 구름에 대하여 앉아 계시는 중인 인자(人子, 사람의 아들)<sup>182)</sup>와 같은 분을, 그분의 머리 위에 금으로 된 월계관과 그분의 손안에 예리한 낫을 그분께서 갖고 계시는 상황에서<sup>183)</sup>. 15 그리고 다른 천사가 성소의 밖으로 나왔습니다 큰 소리 안에서 구름 위에 앉아 계시는 중인 분께 소리치고 있으면서;

당신께서는 보내십시오 당신의 낫을 그리하여 추수하십시오, 시각이 왔던 그런 그것으로 인함입니다 추수하기 위하여, 땅의 추수거리가 마르게 되었던 그런 그것으로 인함입니다.

16 그리하여 던지셨습니다 구름 위에 앉아 계시는 중인 분께서 그분의 낫을 땅에 대하여 그리고 추수되었습니다 땅은.

◎ 17 그리고 다른 천사도 하늘 안에 있는 것인 성소의 밖으로 나왔습니다 바로 그이 자신도 예리한 낫을 갖고 있으면서. 18 그리고 다른 천사도 제단의 밖으로 [나왔습니다]<sup>184)</sup> 권세를 불 위에 갖고 있는 [이가]<sup>185)</sup>, 그리고 그가 큰 소리로 예리한 것인 낫을 갖고 있는 이에게 소리 내었습니다 말하고 있으면서; 당신은 보내십시오 예리한 것인 당신의 낫을 그리하여 따십시오 땅의 포도나무의 송이들을, 그것의 포도들이 절정에 달했던 그런 그것으로 인함입니다. 19 그리하여 던졌습니다 그 천사가 그의 낫을 땅 안으로 그리고 뺐습니다 땅의 포도나무를 그리고 던졌습니다 하나님의

180) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘에슈아’의 헬라이어 음역으로 ‘여호와와는 구원이시다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

181) ‘그렇다고 말하고 있도다’ 또는 ‘그리고 말하고 있도다’로 기록된 필사본들도 있다.

182) 일반적으로 ὁμοιος(호모이오스)에는 여격이 동반되기 마련인데, 목적격이 동반되어 격이 틀린 문법 위반이다. 요한계시록의 문법 위반을 다룬 논의들을 참고하라.

183) 의미상의 주어인 ‘인자와 같은 분’과 격이 다른 문법 위반인데, 요한계시록의 문법 위반을 다룬 논의들을 참고하라.

184) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

185) [ ] 부분인 관사가 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

격동의 포도즙 짜는 틀 안으로 큰 것으로<sup>186</sup>). 20 그리고 밟혔습니다 포도즙 짜는 틀이 성읍의 바깥쪽에서부터 그리하여 나갔습니다 피가 포도즙 짜는 틀의 밖으로 말들의 재갈들까지 천 육백<sup>187</sup> 스타디온<sup>188</sup>들로부터.

**15** 그리고 내가 보았습니다 하늘 안에서 크고 기이하게 여겨지는 다른 표적을, 마지막 것들인 일곱 재앙들을 갖고 있는 일곱 천사들을, 그것들 안에서 하나님의 격동이 끝나쳐졌던 그런 그것으로 인함입니다.

◎ 2 그리고 내가 볼로 섞인 채 있는 중인 투명한 바다를 (보고 있는 것)처럼 보았습니다 그리고 짐승의 밖으로와 그것의 형상의 밖으로와 그것의 이름의 수(數)의 밖으로 이기고 있는 이들도 (보았습니다) 하나님의 수금들을(harp) 갖고 있으면서 투명한 것인 바다에 대하여 (그들이) 선 채 있는 중인 상황에서. 3 그리고 그들이 하나님의 종 모위세스<sup>189</sup>의 노래와 어린양의<sup>190</sup> 노래를 노래하고 있습니다<sup>191</sup> 말하고 있으면서;

큰 것들과 기이하게 여겨지는 것들로 (있는 중입니다) 당신의 일들은,

전능자 하나님 주님이시여;

의로운 것들과 참된 것들로 (있는 중입니다) 당신의 길들은,

민족들의<sup>192</sup> 왕이시여;

4 누가 <sup>193</sup> 결코 두려워하지 않을 것입니까, 주님이시여,

그리고 영광스럽게 하지 않을 것입니까 당신의 이름을?

유일하신 성스러우신 분으로 (그분께서 계시는 중인) 그런 그것으로 인함

입니다,

모든 민족들이 다다를 것이며 당신의 면전에서 경배할 것인 그런 그

186) 원문은 형용사 남성 단수형인데, 이로 인하여 문법 문제가 야기된다. 일차적으로는 “포도즙 짜는 틀”을 수식하는 것으로 간주되지만 성(性)이 맞지 않는 문제가 있으며, ‘하나님’ 또는 ‘격동’을 수식하는 것으로 보면 격이 맞지 않는 문제가 있다. 성(性)에 맞추어 기록된 필사본들도 있으며, 격에 맞추어 기록된 몇몇 필사본도 있다. 요한계시록의 문법 위반을 다룬 논의들을 참고하라. 수식대상이 없는 별도의 독립어구로 보는 독법이 맞는 것 같다.

187) ‘천 육백 육(1606)’ 또는 ‘천 이백(1200)’으로 기록된 필사본들도 있다.

188) 거리단위로, 1‘스타디온’은 약 192미터이다. 복수형이다.

189) 히브리어 ‘모쉐’의 헬라어 음역이다.

190) 헬라어에서 속격의 용법은 그 속격으로 수식하는 대상의 단어를 설명하며 묘사하는 것이 기본기능이다. 따라서 여기 “어린양의 노래”의 의미는 독법에 따라 달라지는데, ‘어린양께 드리는 노래’로 볼 수도 있고, ‘어린양이 부르는 노래’로 볼 수도 있다.

191) 분사로 기록된 필사본들도 있다.

192) ‘영원하신’으로 기록된 필사본들도 있다. 아주 열등한 2개 정도의 필사본에는 ‘거룩한’으로 기록되어 있다.

193) ‘당신’이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

것으로 인함입니다.

당신의 의로움들이 드러나 나타나졌던 그런 그것으로 인함입니다.

◎ 5 그리고 이것들 후에 내가 보았습니다, 열리기도 했습니다 증거의 장막처소의 성소가 하늘 안에서, 6 그리고 일곱 재앙들을 갖고 있는 [이들인]<sup>194</sup> 일곱 천사들이 성소의 밖으로 나왔습니다 깨끗한 빛나는 삼베를<sup>195</sup> 입은 채 있는 중이면서 그리고 가슴들 둘레에 금으로 된 허리띠들을 둘러 띠 띠 채 있는 중이면서, 7 그리고 네 생물들 중의 밖으로 하나가 일곱 천사들에게 주었습니다 영원무궁의 영원무궁히 살아 계시는 중인 분이신 하나님의 격동으로 가득하고 있는 금으로 된 일곱 대접들을. 8 그리고 가득 채워졌습니다 성소가 연기로 하나님의 영광의 밖으로와 그분의 권능의 밖으로, 그리하여 아무도 성소 안으로 들어갈 수 없던 중이었었습니다 일곱 천사들의 일곱 재앙들이 끝나쳐지려고 하기까지.

**16** 그리고 내가 큰 소리를 성소의 밖으로<sup>196</sup> 들었습니다 (그것이) 일곱 천사들에게 말하고 있기를; 너희는 이동하고 있어라 그리고 쏟고 있어라 하나님의 격동의 일곱 대접들을 땅 안으로.

◎ 2 그리하여 떠나갔습니다 첫 번째 이가 그리고 쏟고 있었었습니다 그의 대접을 땅 안으로, 그리고 있게 되었습니다 나쁘고 악한 종기가 짐승의 새김표식을 갖고 있는 이들이자 그것의 형상에게 경배하고 있는 이들인 사람들에 대하여.

◎ 3 그리고 두 번째 이가 쏟고 있었었습니다 그의 대접을 바다 안으로, 그리고 있게 되었습니다 피가 사망한 자의 (피)처럼, 그리고 생명의 모든 목숨들이 죽어버렸습니다 바다 안에 있는 것들이<sup>197</sup>.

◎ 4 그리고 세 번째 이가 쏟고 있었었습니다 그의 대접을 물들의 샘들과 강물들 안으로, 그리고 있게 되었습니다 피가<sup>198</sup>. 5 그리고 내가 물들의 천사에게서 들었습니다 (그가) 말하고 있기를;

194) [ ] 부분인 관사가 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

195) ‘돌을’로 기록된 필사본들도 있다.

196) “성소의 밖으로”가 없는 일부 소문자 필사본들도 있으며, ‘하늘의 밖으로’로 착각한 소수의 필사본들도 있다.

197) 앞의 ‘목숨들’과 성(性)이 맞지 않는 중성 관사를 사용했는데, 이것을 문법 위반으로 보기보다는 또 다른 표현방식으로 보는 것이 맞을 것 같다. 독법의 어려움 때문에 성(性)에 맞춘 속격 형태인 ‘있는 것들의’로 기록된 몇몇 필사본들도 있으며, 아예 관사를 생략한 필사본들도 있다.

198) 복수형 “피들이”로 기록된 필사본들도 많다.

의로우신 분으로 당신께서 계시는 중입니다, 계시는 중인 분과 계시던  
중이었던 분께서는, 성스러우신 분께서는,

이것들을 당신께서 심판하셨던 그런 그것으로 인함입니다,

6 거룩한 이들과 대언자들의 피를 그들이 쏟았던 그런 그것으로 인하  
여 피를 그들에게 당신께서 마시도록 주신 채 계시는 중이기도 합니  
다<sup>199</sup>),

합당한 이들로 그들은 있는 중입니다<sup>200</sup>).

7 그리고 내가 제단에게서 들었습니다 (그것이) 말하고 있기를;

그렇습니다 전능자 하나님 주님이시여,

참된 것들과 의로운 것들로 (있는 중입니다) 당신의 심판들은.

◎ 8 그리고 네 번째 이가 쏟고 있었습니다 그의 대접을 태양에 대하여, 그리고 그  
것에게 주어졌습니다 불 안에서 사람들을 뜨겁게 하기 위한 것이. 9 그리하여 뜨거워  
졌습니다 사람들이 큰 뜨거운 것으로 그러나 그들이 이 재앙들에 대하여 권세를 갖  
고 계신 분이신 하나님의 이름을 신성모독발언했습니다 그리고 그분에게 영광을 드  
리도록 회개회심하지도 않았습시다.

◎ 10 그리고 다섯 번째 이가 쏟고 있었습니다 그의 대접을 짐승의 보좌에 대하여,  
그리고 있게 되었습니다 그것의 왕국이 어두워진 채 있는 중인 것으로, 그리고 그들  
이 깨물고 있었습니다 그들의 혀들을 아픔의 밖으로, 11 그러나 그들이 신성모독발언  
했습니다 하늘의 하나님을 그들의 아픔들의 밖으로와 그들의 종기들의 밖으로 그리  
고 회개회심하지도 않았습시다 그들의 일들의 밖으로.

◎ 12 그리고 여섯 번째 이가 쏟고 있었습니다 그의 대접을 큰 것인 강물 그<sup>201</sup>  
유프라테스<sup>202</sup>)에 대하여, 그리고 말라졌습니다 그것의 물이, 태양의 뜨는 곳 출신들  
인 왕들의 길이 준비되도록 하기 위하여. 13 그리고 내가 용의 입 밖으로와 짐승의  
입 밖으로와 거짓 대언자의 입 밖으로 (나오고 있는) 불결한 세 영들을 보았습니다 개  
구리들이 (나오고 있는 것)처럼; 14 왜냐하면 그것들이 있는 중이기 때문입니다 표적들  
을 행하고 있는 귀신들의 영들로, 이런 그것들(귀신들의 영들)이 온 세계의 왕들에 대  
하여 나가고 있습니다 그들을 전능자 하나님의 큰 것인 날의 전쟁 안으로 모으기 위

199) 단순 과거형 ‘주시기도 하셨습니다’로 기록된 필사본들도 많다. 어느 것이 원 본문에 있  
었는지는 확정하기 어렵다.

200) 문장의 어색함 때문에 이유와 원인을 나타내는 여러 접속사들이 첨가된 필사본들도 있  
다.

201) 관사가 없는 필사본들도 있다.

202) 히브리어 ‘페라트’의 헬라어 음역이다.

하여. 15 보라! 내가 가고 있다<sup>203)</sup> 도둑이 (가고 있는 것)처럼. 복된 이로 (있는 중이다) 깨어있는 중인 이이자 그의 겹옷들을 지키고 있는 이는, 벌거벗은 이로 그가 걸어 다니지 않고 있도록 하기 위함이자 그들이 그의 보기 흉함을 보지 못하고 있도록 하기 위하여. 16 그리고 그것들이 모았습니다 그들을 헤브라이스티<sup>204)</sup>로 하르마게돈<sup>205)</sup>으로 불리고 있는 것인 장소 안으로.

◎ 17 그리고 일곱 번째 이가 쏟고 있었습니다 그의 대접을 공중에 대하여, 그리고 큰 소리가 성소의 밖으로 보좌로부터<sup>206)</sup> 나왔습니다 말하고 있기를; 그것이 있게 된 채 있는 중이로다. 18 그리고 있게 되었습니다 번개들과 소리들과 우리들이 그리고 진동이 있게 되었습니다 큰 것으로, 이런 그것은 사람이 땅 위에 있게 되었던 이런 그것으로부터 있게 되지 않았습니다 그렇게 강력한 진동은 이와 같이 큰 것으로. 19 그리고 있게 되었습니다 큰 것인 그 성읍이 세 부분들 안으로 그리고 민족들의 성읍들이 무너졌습니다. 그리고 큰 것인 바벨론<sup>207)</sup>이 하나님의 면전에서 상기되었습니다 그것에게 그분의 진노의 격동의 포도주의 잔을 주도록. 20 그리고 모든 섬이 피했습니다 그리고 산들도 발견되지 않았습니다, 21 그리고 일 탈란톤 무게처럼인<sup>208)</sup> 큰 우박이 내려오고 있습니다 하늘의 밖으로 사람들에게 대하여, 그리고 신성모독발언했습니다 사람들이 하나님을 우박의 재앙의 밖으로, 큰 것으로 있는 중인 그런 그것으로 인함입니다 그것의 재앙이 매우.

**17** 그리고 왔습니다 하나가 일곱 대접들을 갖고 있는 이들인 일곱 천사들 중의 밖으로 그리고 나와 함께 발언했습니다 말하고 있으면서; 이리로 오십시오, 내가 보여줄 것입니다 당신에게 많은 물들 위에 앉아 있는 중인 여자인 큰 여자인 창녀의 판결을, 2 이런 그녀와 함께 음행했습니다 땅의 왕들이 그리고 도취되었습니다 땅에 거주하고 있는 이들이 그녀의 음행의 포도주의 밖으로. 3 그리고 그가 데려가 버렸습니다 나를 광야 안으로 영 안에서. 그리고 내가 보았습니다 주홍색 짐승에

203) ‘그분께서 오고 계십니다’로 기록된 필사본들도 있다.

204) ‘히브리어’

205) 히브리어로 대개 ‘므깃도의 산’으로 본다. ‘아르마겔돈’으로 된 것은 후대 비잔틴 본문만의 형태에서 비롯된 것으로 본다. 맨 앞의 ‘ἀρ’ (하르)가 빠진 ‘마게돈’ 또는 ‘마겔돈’으로 기록된 필사본들도 있다. 이외에 철자가 다양하게 다른 형태로 기록된 다양한 필사본들도 있다.

206) ‘하늘의’ 또는 ‘하나님의’ 또는 ‘하나님으로부터’ 등 다양하게 기록된 필사본들도 있다.

207) 히브리어로는 ‘바벨’이며, 바빌론어 ‘바빌루’ 또는 ‘바빌리’의 헬라이어 음역으로 ‘신들의 문’이라는 뜻이다.

208) 일 ‘탈란톤’은 무게가 20.4kg 또는 33kg이라고 하여 약간의 차이가 있는데, 6,000‘데나리온’(드라크메)이다.

대하여 앉아 있는 중인 여인을, 신성모독발언의 이름들이 가득하고 있는 상황에서<sup>209)</sup>, 그것이 일곱 머리들과 열 뿔들을 갖고 있는 상황에서<sup>210)</sup>. 4 그리고 그 여인은 있던 중이었습니다 자주색으로 된 옷과 주홍색 옷을 두르게 된 채 있는 중인 여자와 금붙이와 보석과 진주들로 금장식 된 채 있는 중인 여자, 금으로 된 잔을 그녀의 손안에 가증한 것들의 가득하고 있는 것으로 갖고 있으면서 그리고 그녀의<sup>211)</sup> 음행의 불결한 것들을 (갖고 있으면서) 5 그리고 그녀의 이마에 대하여 기록된 채 있는 중인 이름을 (갖고 있으면서), 신묘한 비밀이, 큰 것인 바벨론<sup>212)</sup>이, 창녀들의 어머니자 땅의 가증한 것들의 어머니. 6 그리고 내가 보았습니다 거룩한 이들의 피의 밖으로와 예수스<sup>213)</sup>의 증인들의 피의 밖으로 도취하고 있는 그 여인을. 그리하여 내가 기이하게 여겼습니다 그녀를 보았던 상황에서 큰 기이하게 여기는 것으로. 7 그리하여 말했습니다 나에게 그 천사가; 무엇 때문에 당신이 기이하게 여겼습니까? 나 자신이 당신에게 말할 것입니다 그 여인의 신묘한 비밀을 그리고 그녀를 짊어지고 있는 것이자 일곱 머리들과 열 뿔들을 갖고 있는 것인 짐승의 (신묘한 비밀을). 8 당신이 보았던 이런 그것인 그 짐승은 있던 중이었으나 있지 않는 중입니다 그리고 작정되고 있습니다 아뵘소스<sup>214)</sup>의 밖으로 올라오고 있도록 그리고 멸망 안으로 이동하고 있습니다<sup>215)</sup>, 그리고 기이하게 여기게 될 것입니다 땅 위에 거주하고 있는 이들이, 이런 그들의 이름은 기록되지 않은 채 있는 중입니다 생명의 기록문건에 대하여 세상의 시초부터, 그들이 그 짐승을 그것이 있던 중이었으나 있지 않는 중이며 옆에 있을 것인 그런 그것으로 보고 있는 것과 더불어. 9 여기에 지혜를 갖고 있는 것인 지각이 (있는 중입니다). 일곱 머리들은 일곱 산들로 있는 중입니다, 그런 그곳에 여인이 앉아 있는 중입니다 그것들 위에. 그리고 일곱 왕들로 그들이 있는 중입니다; 10 그들 다 섰은 쓰러졌습니다, 그 하나는 있는 중입니다, 다른 이는 아직 오지 않았습니다, 그

209) 단수형이나 복수형으로 기록된 것들 중에서 어느 것이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다. 단수형에 대한 독법은 '신성모독발언의 이름들로 가득하고 있는'이다.

210) 수식 대상인 '짐승'과 격이 다른 문법 위반인데, 요한계시록의 문법 위반을 다룬 논의들을 참고하라. 격에 맞추어 기록된 필사본들도 있다.

211) '땅의' 또는 '그녀의 그리고 땅의'로 기록된 필사본들도 있다.

212) 히브리어로는 '바벨'이며, 바빌론어 '바빌루' 또는 '바빌리'의 헬라어 음역으로 '신들의 문'이라는 뜻이다.

213) 히브리어 '예호슈아'와 '예슈아'의 헬라어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

214) '끝없는 깊음'을 의미하며, 구약 히브리어 'מַיִם'(테흠 - 깊음, 깊은 물 등)의 번역어로 사용되었다.

215) 현재형 부정사로 기록된 필사본들도 있다. 그런 필사본들에 따른 번역은 '~ 올라오고 있으려고 그리고 멸망 안으로 이동하고 있으려고 작정하고 있습니다'이다.

러나 혹 그가 오면 그런 그때 약간 그는 머물러야 하는 중입니다. 11 그리고 있던 중이었으나 있지 않는 중인 이런 그것인 그 짐승은 바로 그이 자신은<sup>216)</sup> 여덟째로 있는 중입니다 그러나 일곱들 중의 밖으로 그가 있는 중입니다, 그리고 멸망 안으로 이동하고 있습니다. 12 그리고 당신이 보았던 이런 그것들인 열 뿔들은 열 왕들로 있는 중입니다, 이런 어떤 그이들은 왕국을 아직 취하지 못했습니다, 그러나 오히려 왕들이 (취하고 있는 것)처럼 권세를 한 시간 동안 그들이 취하고 있습니다 짐승과 함께. 13 이이들이 하나의 의향을 갖고 있습니다 그리하여 그들의 권능이자 권세를 그 짐승에게 그들이 주고 있습니다. 14 이이들이 어린양과 함께 전쟁할 것입니다 그러나 어린양께서 이기실 것입니다 그들을, 그분께서 주들의 주와 왕들의 왕으로 계시는 중인 그런 그것으로 인함입니다 그리고 그분과 함께하는 이들이 부름받은 이들과 선택 받은 이들과 믿음직한 이들로 (있는 중인 그런 그것으로 인함입니다). 15 그리고 그가 말하고 있습니다 나에게; 당신이 창녀가 앉아 있는 중인 그런 그곳으로 보았던 이런 그것들인 물들은, 백성들과 군중들로 있는 중입니다 그리고 민족들로도 혀말<sup>217)</sup>들로도. 16 그리고 당신이 보았던 이런 그것들인 열 뿔들과 그 짐승이 이이들이<sup>218)</sup> 미워할 것입니다 그 창녀를 그리고 황폐해진 채 있는 중인 여자로 만들 것입니다 그녀를 그리고 벌거벗은 여자로도 그리고 그녀의 살들을 먹을 것입니다 그리고 그녀를 불사를 것입니다 불 안에서. 17 왜냐하면 하나님께서 그들의 마음들 안으로 그분의 의향을 행하도록 그리하여 하나의 의향을 행하도록 그리고 그들의 왕국을 그 짐승에게 주도록 주셨기 때문입니다 하나님의 말씀들이 끝나쳐질 것이기까지. 18 그리고 당신이 보았던 이런 그녀인 그 여인은 땅의 왕들 위에서 왕국을 갖고 있는 것인 큰 것인 그 성읍입니다.

**18** 이것들 후에 내가 보았습니다 큰 권세를 갖고 있으면서 하늘의 밖으로 내려 오고 있는 다른 천사를, 그리고 땅이 비추어졌습니다 그의 영광의 밖으로. 2 그리고 그가 힘 있는 소리 안에서 소리쳤습니다 말하고 있으면서;

무너졌도다 무너졌도다 큰 것인 바빌론<sup>219)</sup>이여, 그리하여 그것이 있게

216) 원문은 3인칭대명사 남성형으로 강조 용법인데, 동격인 바로 앞의 '짐승'과 성(性)이 맞지 않는 문법 위반이다. 요한계시록의 문법 위반을 다룬 논의들을 참고하라.

217) 혀로 내는 말소리.

218) 원문은 지시대명사 남성형인데, 그 선행사인 바로 앞의 '열 뿔들, 짐승'과 성(性)이 맞지 않는 문법 위반이다. 요한계시록의 문법 위반을 다룬 논의들을 참고하라.

219) 히브리어로는 '바벨'이며, 바빌론어 '바빌루' 또는 '바빌리'의 헬라이어 음역으로 '신들의 문'이라는 뜻이다.



되었도다 귀신들의 처소와 불결한 모든 영의 감옥과 불결한 모든 날개 짐승의 감옥과 미움당한 채 있는 중인 [그리고 불결한 모든 짐승의 감옥으로]<sup>220)</sup>,

3 그것(바벨론)의 음행의 격동의 포도주의<sup>221)</sup> 밖으로 모든 민족들이 마신 채 있는 중이며<sup>222)</sup> 땅의 왕들이 그것과 함께 음행했으며 땅의 상인들이 그것의 흥청망청의 권세의 밖으로 부요했던 그런 그것으로 인함 이로다.

4 그리고 내가 다른 소리를 하늘의 밖으로 들었습니다 그것이 말하고 있기를; 나의 백성 너희는 그것(바벨론)의 밖으로 나오라 너희가 그것의 죄들에게 공동참여하지 않도록 하기 위하여, 그리고 그것의 재앙들의 밖으로도 너희가 취(取)하지 않도록 하기 위하여, 5 그것(바벨론)의 죄들이 하늘까지 붙여졌으며 하나님께서 그것의 불의한 짓들을 기억하셨던 그런 그것으로 인함 이로다. 6 너희는 그것(바벨론)에게 갚아주어라 그것이 갚아주기도 했던 것처럼 그리고 두 배로 만들어라 두 배 많은 것들을 그것의 일들에 의하여, 그것이 혼합했던 이런 그것인 잔 안에서 너희는 혼합해라 그것에게 두 배 많은 것을, 7 그것(바벨론)이 그것을 영광스럽게 했으며 흥청망청했던 이런 그것들만큼들을, 이만큼을 너희는 주어라 그것에게 고통스러움과 애통으로, 그것의 마음 안에서 그것이 말하고 있는 그런 그것으로 인함 이로다 나는 여왕으로 앉아 있는 중이며 과부로 있지 않는 중이며 애통도 결코 보지 않을 것이라고. 8 이것 때문에 하루 안에 다다를 것이로다 그것(바벨론)의 재앙들이, 죽음과 애통과 지진이, 그리고 불 안에서 그것이 불살라질 것이다. 힘 있으신 분으로 (계시는 중인) 그런 그것으로 인함 이로다 그것을 심판하셨던 분이신 주 하나님께서.

223)9 그리고 그것(바벨론)에 대하여 울 것이며<sup>224)</sup> (가슴)치게 될 것이로다 그것(바벨론)과 함께 음행했으며 허랑방탕했던 이들인 땅의 왕들이, 혹 그들이 그것의 불탐의 연

220) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

221) “음행의 격동의 포도주”는 단어 배열의 도치와 빠짐 등의 다양한 형태로 기록된 필사본들도 있다.

222) ‘떨어진 채 있는 중이며’로 기록된 필사본들도 있다.

223) 9절 이하 20절까지의 내용을 하늘 소리의 진술로 볼 것인지, 또는 요한 사도의 진술로 볼 것인지는 독법에 따라 다르다.

224) 미래 중간태 ‘스스로를 위해 울 것이며’로 기록된 필사본들도 있다.

기를 보고 있으면 그런 그때, 10 멀리에서부터 그것(바벨론)의 고통스러움의 두려움 때문에 선 채 있는 중이면서 말하고 있으면서;

화 있도다 화 있도다, 큰 것인 성읍이여,

힘 있는 것인 성읍 바벨론이여,

한 시간에 왔던 그런 그것으로 인함이라도 너의 심판이.

11 그리고 땅의 상인들이 울고 있으며 애통하고 있도다 그것(바벨론)에 대하여, 그들의 물품을 아무도 더 이상 사지 않고 있는 그런 그것으로 인함이라도 12 금의 물품이자 은의 물품이자 보석의 물품이자 진주들의 물품이자 고운 삼베로 된 것의 물품이자 자주색 옷감의 물품이자 비단의 물품이자 주홍색 옷감의 물품을, 그리고 모든 향나무와 모든 상아 물건을 그리고 가장 귀한 나무의<sup>225)</sup> 밖으로이자 구리의 밖으로이자 쇠의 밖으로이자 대리석의 밖으로 모든 물건을, 13 그리고 계피와 향료와 분향 향료들과 향유와 유향과 포도주와 올리브기름과 고급 밀가루와 밀과 가축들과 양들을, 그리고 말들과 수레들과 몸들의 (물품을), 그리고 사람들의 목숨(영혼)들을<sup>226)</sup>.

14 그리하여 영혼의 갈망의 너의 결실이 떠나갔도다 너로부터,

그리고 기름진 것들과 빛나는 것들인 모든 것들이 멸망하게 되었도다 너로부터.

그리하여 더 이상 그들이 결코 찾아 발견하지 못할 것이로다 그것들을.

15 그것(바벨론)으로부터 부요했던 이들인 이것들의 상인들이 멀리에서부터 그것의 고통스러움의 두려움 때문에 울고 있으면서 그리고 애통하고 있으면서 서게 될 것이로다 16 말하고 있으면서;

화 있도다 화 있도다, 큰 것인 성읍이여,

고운 삼베로 된 것과 자주색으로 된 옷과 주홍색 옷을 두르게 된 채 있는 중인 것이자 금붙이와 보석과 진주 [안에서]<sup>227)</sup> 금장식 된 채 있는 중인 것이여.

17 한 시간에 황폐해졌던 그런 그것으로 인함이라도 이만큼의 부요함이.

그리고 모든 선장과 장소에 대하여<sup>228)</sup> 향해하고 있는 이인 모든 이와 선원들과 바다

225) “나무”대신에 ‘돌’로 기록된 필사본들도 있다.

226) ‘목숨’과 ‘영혼’으로 번역된 단어는 헬라어 ψοχη(프쉬케)의 서로 다른 번역이다.

227) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

228) ① ‘배들 위에서’ ② ‘넓은 바다에 대하여’ ③ ‘배들 위에서 장소에 대하여’ ④ ‘강물에 대하여’ 등 다양한 형태로 기록된 필사본들도 있다.

에서 일하고 있는 이런 그이들만큼들이, 멀리에서부터 섰도다 18 그리고 그들이 그것의(성읍) 불탐의 연기를 보고 있으면서 소리치고 있었도다<sup>229)</sup> 말하고 있으면서; 무엇이 큰 것인 그 성읍과 같은 것으로 (있는 중인가)? 19 그리고 그들이 던졌도다 티끌을 그들의 머리들에 대하여 그리고 울고 있으면서 그리고 애통하고 있으면서 소리치고 있었도다<sup>230)</sup> 말하고 있으면서;

화 있도다 화 있도다, 큰 것인 성읍이여,

이런 그것(성읍) 안에서 부요했도다 바다 안에서 배들을 갖고 있는

이들인 모든 이들이 그것(성읍)의 귀중품의 밖으로,

한 시간에 그것이 황폐해졌던 그런 그것으로 인함이로다.

20 너는 즐거워하라 그것(성읍)으로 인하여, 하늘이여

거룩한 이들도 사도들도 대언자들도,

심판하셨던 그런 그것으로 인함이로다 하나님께서 당신들의 판결을<sup>231)</sup>

그것(성읍)의 밖으로.

◎ 21 그리고 힘 있는 한 천사가 돌을 들어올렸습니다 큰 맷돌을 (들어올렸던 것)처럼 그리고 바다 안으로 던졌습니다 말하고 있으면서;

이와 같이 돌진하게 되는 것으로 던져질 것이로다 큰 성읍 바벨론이

그리고 결코 발견되지 않을 것이로다 여전히.

22 그리고 수금(harp)연주자들과 가수들과 피리 연주자들과 나팔 연주

자들의 소리도 결코 들리지 않을 것이로다 네 안에서 여전히,

그리고 모든 기술의<sup>232)</sup> 모든 기술자도 결코 발견되지 않을 것이로다

네 안에서 여전히,

그리고 맷돌의 소리도 결코 들리지 않을 것이로다 네 안에서 여전히,

23 그리고 등잔불의 빛도 결코 나타나지 않을 것이로다 네 안에서 여전히,

그리고 신랑과 신부의 소리도 결코 들리지 않을 것이로다 네 안에서

229) 단순과거형 ‘소리쳤도다’로 기록된 필사본들도 있다.

230) 단순과거형 ‘소리쳤도다’로 기록된 필사본들도 있다.

231) 이 문장은 독법에 따라 대략 두 가지 의미로 해석할 수 있다. 헬라어에서 속격의 용법은 그 속격으로 수식하는 대상의 단어를 설명하며 묘사하는 것이 기본기능인데, “당신들의 판결을”을 ‘당신들을 위한 판결을’으로 보고, “그것의(성읍) 밖으로”를 “심판하셨다”와 연결해서, ‘당신들을 위한 판결을 그곳으로부터 심판하셨다’로 볼 수도 있다. 또한 “당신들의 판결을”을 ‘당신들이 받았던 판결을’으로 보고, “그것의(성읍) 밖으로”와 연결해서 ‘그곳으로부터 당신들이 받았던 판결을 심판하셨다’로 볼 수도 있다.

232) “모든 기술의”가 없는 필사본들도 있다.

여전히;

너의 상인들이 땅의 고위 관리들로 있던 중이었던 그런 그것으로 인하여,

너의 마법 안에서 모든 민족들이 미혹당했으며,<sup>233)</sup>

24 그것(바벨론) 안에서 대언자들과 거룩한 이들의 모든 이들의 피자 땅 위에서 살육당한 채 있는 중인 이들인 모든 이들의 피가<sup>234)</sup> 발견되었던 그런 그것으로 인하여.

## 19

이것들 후에 내가 많은 군중의 큰 소리를 하늘 안에서 (듣고 있는 것)처럼 들었습니다 그들이 말하고 있는 것과 더불어<sup>235)</sup>;

할렐루이아<sup>236)</sup>;

구원과 영광과 권능이 우리의 하나님의 것으로 (있는 중입니다),

2 참된 것들과 의로운 것들로 (있는 중인) 그런 그것으로 인함입니다  
다 그분의 심판들이;

그분께서 심판하셨던 그런 그것으로 인함입니다 큰 여자인 창녀를

이런 어떤 그녀가 파멸시키고 있었습니다 땅을 그녀의 음행 안에서,

그리하여 그분께서 보복하셨습니다 그분의 종들의 피를 그녀의 손의 밖으로.

3 그리고 두 번째를 그들이 말한 채 있는 중입니다;

할렐루이아;

그리하여 그녀의 연기가 올라가고 있습니다 영원무궁의 영원무궁히.

4 그리고 엮으셨습니다 이십 사 명인 장로들과 네 생물들이 그리고 보좌로 인하여 앉아 계시는 중인 분이신 하나님께 경배했습니다 말하고 있으면서;

233) 독법에 따라 이 문장과 24절을 바로 앞 문장 “너의 상인들이 땅의 고위 관리들로 있던 중이었다”와 병행하는 별도의 원인절로 볼 수도 있으며, 이렇게 보면 심판의 원인은 세 가지이다. 또는 이 문장과 24절을 바로 앞 문장 “너의 상인들이 땅의 고위 관리들로 있던 중이었다”의 원인절로 볼 수도 있으며, 이렇게 보면 심판의 원인은 한 가지이다. 또는 이 문장만 바로 앞 문장의 원인절로 보고, 24절은 “너의 상인들이 땅의 고위 관리들로 있던 중이었다”와 병행하는 별도의 원인절로 볼 수도 있으며, 이렇게 보면 심판의 원인은 두 가지이다.

234) 복수형 ‘피들이’로 기록된 필사본들도 있다.

235) “그들이 말하고 있는 것과 더불어”는 분사인데, 독립속격으로 보고 그렇게 번역했다. 이 분사의 문법 위반에 대한 논의는 그 문법 위반을 다른 논의들을 참고하라.

236) 히브리어 ‘할렐루야’의 헬라어 음역이다.

아멘 할렐루이아.

5 그리고 소리가 보좌로부터 나왔습니다 말하고 있으면서;

너희는 찬송하고 있어라 우리의 하나님께

모든 그분의 종들은

[그리고]<sup>237)</sup> 그분을 두려워하고 있는 이들은,

작은 이들과 큰 이들은.

6 그리고 내가 많은 군중의 소리를 (듣고 있는 것)처럼 그리고 많은 물들의 소리를 (듣고 있는 것)처럼 그리고 힘 있는 우레들의 소리를 (듣고 있는 것)처럼 들었습니다 그들이 말하고 있는 것과 더불어<sup>238)</sup>;

할렐루이아,

왕으로 통치하셨던 그런 그것으로 인함입니다 전능자 [우리의]<sup>239)</sup> 하나님 주님께서서.

7 우리는 기뻐하고 있습니다 그리고 환호하고 있습니다 그리고 드립시다 영광을 그분께,

어린양의 결혼잔치가 왔으며 그분의 아내가 그녀자신을 준비했으며

8 그녀에게 주어졌던 그런 그것으로 인함입니다 그녀가 빛나는 깨끗한 고운 삼베로 된 것을 두르게 되기 위한 것이;

왜냐하면 그 고운 삼베로 된 것은 거룩한 이들의 의로움들이기 때문입니다.<sup>240)</sup> 9 그리고 그가 말하고 있습니다 나에게; 당신은 기록하십시오; 복된 이들로 (있는 중입니다) 어린양의 결혼잔치의 저녁잔치 안으로 부르심 받은 채 있는 중인 이들은. 그리고 그가 말하고 있습니다 나에게; 이 말씀들은 하나님의 참된 것들로 있는 중입니다. 10 그리하여 내가 엎드렸습니다 그의 발들 앞에 그에게 경배하기 위하여. 그러나 그가 말하고 있습니다 나에게; 당신은 그렇게 하지 않도록 주의하고 있으십시오; 당신의 동료종으로 나는 있는 중입니다 그리고 예수스<sup>241)</sup>의 증언을 갖고 있는 이들을 당신

237) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

238) “그들이 말하고 있는 것과 더불어”는 분사인데, 독립속격으로 보고 그렇게 번역했다. 이 분사의 문법 위반에 대한 논의는 그 문법 위반을 다른 논의들을 참고하라.

239) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

240) 이 문장을 말하고 있는 이들의 진술로 볼 것인지, 또는 요한 사도의 진술로 볼 것인지는 독법에 따라 다르다.

241) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라어 음역으로 ‘여호와와 구원이다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다. 헬라어에서 속격의 용법은 그 속격으로 수식하는 대상의 단어를 설명하며 묘사하는 것이 기본기능이다. 따라서 여기 “예수스의 증언”은, ‘예수스께서 주신 증언’으로 볼 수도 있고, ‘예수스께 대한 증언’으로 볼 수도 있다.

의 형제들의 (동료종으로); 하나님께 당신은 경배하십시오. 왜냐하면 예수스의 증언은 대언의<sup>242)</sup> 영이기 때문입니다.

◎ 11 그리고 내가 보았습니다 열린 채 있는 중인 하늘을, 그리고 보라! 하얀 말이 (있는 중입니다) 그리고 그것에 대하여 앉아 계시는 중인 분께서 믿음직한 분과 참된 분으로 [불리고 계시는 분으로]<sup>243)</sup> (계시는 중입니다), 그리고 의 안에서 그분께서 심판하고 계십니다 그리고 전쟁하고 계십니다. 12 그런데 그분의 눈들은 불의 불길[처럼]<sup>244)</sup>, 그리고 그분의 머리에 대하여 많은 왕관들이 (있는 중입니다), 기록된 채 있는 중인 이름을<sup>245)</sup> 갖고 계시면서 이런 그것(이름)을 아무도 알아차리지 못하고 있습니다 그분이 아니라면, 13 그리고 피로 적혀진 채 있는 중인<sup>246)</sup> 겹옷을 두르게 되신 채 계시는 중이면서, 그리고 불린 채 있는 중입니다 그분의 이름이 하나님의 말씀으로. 14 그리고 하늘 안에 있는 [것들인]<sup>247)</sup> 군대들이 따라가고 있었습니다 그분께 하얀 말들로 인하여, 깨끗한 하얀 고운 삼베로 된 것을 입은 채 있는 중이면서. 15 그리고 그분의 입 밖으로 나오고 있습니다 예리한 검이, 그것 안에서 그분께서 민족들을 타격하시도록 하기 위함입니다, 그리고 그분 자신께서

목양하실 것입니다<sup>248)</sup> 그들을 쇠로 된 짧은 지팡이 안에서, 그리고 그분 자신께서 밟고 계십니다 전능자 하나님의 진노의 격동의 포도주의 포도즙 짜는 틀을, 16 그리고 그분께서 갖고 계십니다 그분의 겹옷에 대하여와 넓적다리 에 대하여 기록된 채 있는 중인 이름을; 왕들의 왕 그리고 주들의 주.

◎ 17 그리고 내가 보았습니다 태양 안에 선 채 있는 중인 한<sup>249)</sup> 천사를 그리고 그가 큰 소리 [안에서]<sup>250)</sup> 하늘 중앙 안에서 날아가고 있는 것들인 모든 날개 짐승들에게 소리쳤습니다 말하고 있으면서; 너희는 이리로 오라 하나님의 큰 것인<sup>251)</sup> 저녁 잔치 안으로 모여라 18 너희가 먹도록 하기 위함이다 왕들의 살들과 천(千) 부장들의 살들과 힘 있는 자들의 살들과 말들과 그것들 위에 앉아 있는 중인 자들의 살들과

242) 속격의 의미에 대해서는 위 각주와 주석서들을 참고하라.

243) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

244) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

245) 관사가 없으므로 '하나의 이름' 또는 '어떤 이름'으로 읽을 수 있다.

246) '뿌려진 채 있는 중인'을 의미하도록 다양한 형태로 기록된 필사본들도 있다.

247) [ ] 부분인 관사가 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

248) '쇠로 된 짧은 지팡이로 목양하다'의 의미에 대해서는 계 2:27의 각주를 참고하라.

249) '다른'으로 기록된 필사본들도 있다.

250) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

251) "하나님의 큰 것인" 대신에 TR(공인본문)이 사용한 필사본에는 '그리고 크신 하나님의'로 기록되어 있다.

또한 자유인들과 종들과 작은 자들과 큰 자들인 모든 이들의 살들을.

◎ 19 그리고 내가 보았습니다 그 짐승과 땅의 왕들을 그리고 말 위에 앉아 계시는 중인 분과 함께 그리고 그분의 군대들과 함께 전쟁을 행하기 위하여 모인 채 있는 중인 그들의 군대들을. 20 그리고 붙들렸습니다 그 짐승이 그리고 그것의 면전에서 표적들을 행했던 이인 그 거짓 대언자도 그것과 함께, 이런 그것들(표적들) 안에서 그가 미혹했습니다 그 짐승의 새김표식을 취했던 자들과 그것의 형상에게 경배하고 있는 자들을; 살아있는 중인 상황에서 던져졌습니다 그 둘이 유향 안에서 불붙여지고 있는 것인<sup>252)</sup> 불의 호수 안으로. 21 그리고 다른 남은 자들도 살해당했습니다 말 위에 앉아 계시는 중인 분의 검이자 그분의 입 밖으로 나왔던 것인 검 안에서, 그리고 모든 날개 짐승들이 배불려졌습니다 그들의 살들의 밖으로.

**20** 그리고 내가 보았습니다 그의 손에 대하여 아뵘소스<sup>253)</sup>의 열쇠이자 큰 쇠사슬인 것을 갖고 있으면서 하늘의 밖으로 내려오고 있는 천사를. 2 그리고 그가 붙잡았습니다 용을, 옛적의 것인 그 뱀은<sup>254)</sup>, 이런 그자는 마귀이며 그 사타나스<sup>255)</sup>입니다, 그리고 그가 묶었습니다 그를 일천 년들을 3 그리고 그가 던졌습니다 그를 아뵘소스 안으로 그리고 잠갔으며 봉인했습니다 그것의 윗부분을, 그가 여전히 민족들을 미혹하지 못하도록 하기 위함입니다 일천 년들이 끝나쳐지기까지. 이것들 후에 그가 풀려야 하는 중입니다 조금의 시간을.

◎ 4 그리고 내가 보았습니다 보좌들을 그리고 그들이 좌정했습니다 그것들에 대하여 그리고 판결이 주어졌습니다 그들에게, 그리고 예수스<sup>256)</sup>의 증언 때문과 하나님의 말씀 때문에 단두대 참수당한 채 있는 중인 이들의 영혼들을 (내가 보았습니다) 이런 어떤 그이들은 경배하지도 않았습니다 짐승에게 그것의 형상에게도 그리고 취하지도 않았습니다 새김표식을 이마에 대하여 그리고 그들의 손에 대하여. 그리고 그들이 살아났으며 왕으로 통치했습니다 크리스토스<sup>257)</sup>와 함께 일천 년들을. 5 사망한

252) 수식 대상인 ‘불’ 또는 ‘연못’과 성(性) 또는 격이 맞지 않는 문법 위반이다. 요한계시록의 문법 위반을 다룬 논의들을 참고하라. ‘연못’에 맞추어 목적격으로 기록된 필사본들 있다.

253) ‘끝없는 깊음’을 의미하며, 구약 히브리어 ‘מַיִם’(테흠 - 깊음, 깊은 물 등)의 번역어로 사용되었다.

254) 원문은 주격인데 바로 앞의 ‘용’과 같이 목적격이 문법상 맞다고 보기도 한다. 요한계시록의 문법 위반을 다룬 논의들을 참고하라. 목적격으로 기록된 필사본들도 있다.

255) 히브리어 ‘사탄’(대항자, 대적자)의 헬라어 음역이다.

256) 히브리어 ‘예호슈아’와 ‘예슈아’의 헬라어 음역으로 ‘여호와와는 구원이시다.’라는 뜻이다. 기존 한국어 구약성경에 ‘여호수아’로 나온다.

257) 히브리어 ‘마쉬아흐’와 아람어 ‘메쉬하’의 헬라어 번역으로 ‘기름 부음 받은 자’라는 뜻

\* 신약성경 헬라어 원문 직역본(1판, 2023년). 2023년 6월 29일. 박규한 목사 번역.

\* 번역 대판 : (네스틀레-알란트)NA 28판 및 GNT 5판(UBS 5판).

이들의 다른 남은 이들은 살아나지 못했습니다 일천 년들이 끝나쳐지기까지. 이것이 첫 번째 것인 부활(입니다). 6 복된 이와 거룩한 이로 (있는 중입니다) 첫 번째 것인 부활 안에서 부분을 갖고 있는 이들은; 이들이 위에서 두 번째 죽음은 갖지 못하고 있습니다 권세를, 오히려 그들은 하나님과 크리스토스의 제사장들로 있을 것입니다 그리고 왕으로 통치할 것입니다 그분과 함께 일천 년들을.

◎ 7 그리고 혹 일천 년들이 끝나쳐지면 그런 그때, 풀릴 것입니다 사타나스가 그의 감옥의 밖으로 8 그리고 그가 나갈 것입니다 땅의 네 모퉁이들 안에 있는 이들인 민족들을 미혹하기 위하여, 곡이자 마곡을, 그들을 전쟁 안으로 모으기 위하여, 이런 그이들의 그들의 수(數)는 바다의 모래가 (있는 중인 것)처럼 (있는 중입니다). 9 그리고 그들이 올라왔습니다 땅의 길이에 대하여<sup>258</sup>) 그리고 에워쌌습니다 거룩한 이들의 진영과 사랑받은 채 있는 중인 것인 성읍을,

그러나 내려왔습니다 불이 하늘의 밖으로<sup>259</sup>)

그리고 삼켰습니다 그들을.

10 그리고 그들을 미혹하고 있는 자인 마귀가 불이자 유황인 것의 호수 안으로 던져졌습니다 그런 그곳에 그 짐승도 그 거짓 대언자도 (던져졌습니다), 그리고 그들은 고통당할 것입니다 낮과 밤에 영원무궁의 영원무궁히.

◎ 11 그리고 내가 보았습니다 큰 하얀 보좌와 그것에 대하여 앉아 계시는 중인 분을, 이런 그분의 얼굴로부터 피했습니다 땅과 하늘이 그러나 어떤 자리도 발견되지 않았습디다 그것들에게. 12 그리고 내가 보았습니다 사망한 이들을, 큰 이들과 작은 이들을, 그들이 보좌의 면전에 선 채 있는 중인 상황에서. 그리고 기록문건들이 열렸습니다, 그리고 다른 기록문건도 열렸습니다, 이런 그것은 생명의 것으로 있는 중입니다, 그리고 심판받았습니다 사망한 이들이 기록문건들 안에 기록된 채 있는 중인 것들의 밖으로 그들의 일들에 의하여. 13 그리고 주었습니다 바다가 그것 안에 있는 이들인 사망한 이들을 그리고 죽음도 음부도 주었습니다 그것들 안에 있는 이들인 사망한 이들을, 그리고 그들이 심판받았습니다 각자가 그들의 일들에 의하여. 14 그리고 죽음도 음부도 던져졌습니다 불의 호수 안으로. 이것이 두 번째 것인 죽음입니다, 불의 호수가. 15 그리고 어떤 이가 생명의 기록 안에서 기록된 채 있는 중인 이로 찾아 발견되지 않았으면, 그는 던져졌습니다 불의 호수 안으로.

이다.

258) 실제적인 의미는 '땅의 길이에 맞춰 대열을 지어'이다.

259) '하나님께서로부터'가 첨가되어 기록된 필사본들도 있다.



**21** 그리고 내가 보았습니다 새로운 하늘과 새로운 땅을. 왜냐하면 첫 번째 하늘과 첫 번째 땅이 떠나갔기 때문입니다 그러나 바다는 있지 않는 중입니다 여전히. **2** 그리고 거룩한 것인 성읍을 새로운 예루살렘<sup>260)</sup>을 내가 보았습니다 그것이 하늘의 밖으로 하나님으로부터 내려오고 있는 상황에서 그것이 신부가 그녀의 남편에게 단장된 채 있는 중인 것처럼 준비된 채 있는 중인 상황에서. **3** 그리고 내가 큰 소리에게서 보좌의<sup>261)</sup> 밖으로 들었습니다 말하고 있기를;

보라! 하나님의 장막처소가 사람들과 함께 (있는 중이로다), 그리하여 그분께서 장막치실 것이로다 그들과 함께, 그리고 그들 자신들은 그분의 백성들로<sup>262)</sup> 있을 것이로다, 그리고 바로 그분 하나님께서 그들과 함께 계실 것이로다 [그들의 하나님으로]<sup>263)</sup>, **4** 그리고 그분께서<sup>264)</sup> 지우실 것이로다 모든 눈물을 그들의 눈들의 밖으로, 그리고 죽음은 있지 않을 것이로다 여전히 또한 애통도 또한 소리 지름도 또한 아픔도 있지 않을 것이로다 여전히, 그 첫 번째 것들이 떠나갔던 [그런 그것으로 인함이로다]<sup>265)</sup>.

**5** 그리고 말씀하셨습니다 보좌로 인하여 앉아 계시는 중인 분께서; 보라! 새로운 것들을 내가 만들 것이다 모든 것들을 그리고 <sup>266)</sup> 말씀하고 계십니다; 너는 기록하라, 이 말들이 믿음직한 것들과 참된 것들로 있는 중인 그런 그것으로 인함이다. **6** 그리고 그분께서 말씀하셨습니다 나에게; 그것들이 있게 된 채 있는 중이다. 나 자신은 알파와 오메가[이다]<sup>267)</sup>, 시작과 끝(이다), 나 자신이 목마르고 있는 이에게 줄 것이다 물의 생명의 샘의 밖으로 값없이. **7** 이기고 있는 이는 상속할 것이다 이것들을 그리고

내가 있을 것이로다 그에게 하나님으로  
그리고 그이 자신은 있을 것이로다 나에게 아들로.

**8** 그런데 무서워하는 이들이자 믿음직하지 않은 이들이자 가증하게 여겨진 채 있는 중인 이들이자 살인자들이자 음행자들이자 마법사들이자 우상 섬김자들인 이들에게는 그리고 모든 거짓된 자들에게는 그들의 부분이 불과 유황으로 불붙여지고 있는 것인

260) 히브리어 '예루살라임'의 헬라어 음역이다.

261) '하늘의'로 기록된 필사본들도 있다.

262) 복수형 대신에 단수형 '백성으로'로 기록된 필사본들도 있다.

263) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

264) '하나님께서'로 기록된 필사본들도 있다.

265) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

266) '나에게'가 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.

267) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

호수 안에 (있을 것이다), 이런 그것(불과 유황)은 두 번째 것인 죽음이다.

◎ 9 그리고 왔습니다 한 (천사)가 마지막 것들인 일곱 재앙들로 가득하고 있는 것들인 일곱 대접들을 갖고 있는 이들인 일곱 천사들 중의 밖으로 그리고 나와 함께 발언했습니다 말하고 있으면서; 당신은 이리로 오십시오, 내가 보여줄 것입니다 당신에게 어린양의 아내인 신부를. 10 그리고 그가 데려가 버렸습니다 나를 영 안에서 크고 높은 산에 대하여, 그리고 나에게 거룩한 것인 성읍 예루살렘을 보여주었습니다 그것이 하늘의 밖으로 하나님으로부터 내려오고 있는 상황에서 11 하나님의 영광을 갖고 있는 상황에서, 그것의 빛남은 가장 귀한 보석과 같은 것으로 (있는 중입니다) 수정같이 반짝거리는 이아스피스(벽옥?) 보석처럼. 12 그것(예루살렘)이 크고 높은 성벽을 갖고 있는 상황에서, 그것(예루살렘)이 열두 대문들과 그 대문들로 인하여 열두 천사들과 새겨 기록된 채 있는 중인 이름들을 갖고 있는 상황에서, 이런 그것들(이름들)은 이스라엘 자손들의 열두 지파들의 [이름들]<sup>268</sup>입니다; 13 동쪽으로부터 세 대문들이 그리고 북쪽으로부터 세 대문들이 그리고 남쪽으로부터 세 대문들이 그리고 서쪽들<sup>269</sup>로부터 세 대문들이 (있는 중입니다). 14 그리고 성읍의 성벽이 열두 기초들과 그것들 위에 어린양의 열두 사도들의 열두 이름들을 갖고 있는 상황에서<sup>270</sup>. 15 그리고 나와 함께하여 발언하고 있는 이가 갖고 있었습니다 금으로 된 갈대 측량을, 성읍과 그것의 대문들과 그것의 성벽을 측량하기 위함입니다. 16 그리고 그 성읍은 네모로 놓여 있는 중이며 그것의 길이는 너비와[도]<sup>271</sup> 이런 그만큼 (똑같습니다), 그리하여 그가 측량했습니다 그 성읍을 갈대자로 열둘 천(千)들 스타디온들<sup>272</sup> 위에서, 그것의 길이와 너비와 높이는 동등한 것들로 있는 중입니다. 17 그리고 그가 측량했습니다 그것의 성벽을 일백 사십 사 페퀴스들로<sup>273</sup> 사람의 측량으로, 이런 그것(측량)은 천사의 것으로 있는 중입니다. 18 그리고 그것의 성벽의 재료는 이아스피스(벽옥?)로 그리고 성읍은 깨끗한 투명과 같은 깨끗한 금붙이로 (있는 중입니다). 19 성읍의 성벽의 기초들은 모든 귀한 보석으로 단장된 채 있는 중입니다; 첫 번째 것인 기초는 이아스피스(벽옥?)로, 두 번째 것은 샤페로스(사파이어?)로, 세 번째 것은 칼케돈(옥수?)으로,

268) [ ] 부분이 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

269) '서쪽'의 복수형.

270) 의미상의 주어인 '성벽'과 성(性)이 맞지 않는 문법 위반이다. 요한계시록의 문법 위반을 다른 논의들을 참고하라.

271) [ ] 부분인 'καὶ'(카이)가 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

272) 거리단위로, 1'스타디온'은 약 192미터이다. 복수형.

273) 팔꿈치부터 가운데 손가락 끝까지의 길이. 히브리어 '암마'의 헬라어 번역이며, 기존 한국어 성경에서 '규빗'으로 번역되었다. 복수형.

네 번째 것은 스마라그도스(비취옥?)로, 20 다섯 번째 것은 사르도브스(홍마노?)로, 여섯 번째 것은 사르디온(홍옥?)으로, 일곱 번째 것은 크뤼소리토스(금옥?)로, 여덟 번째 것은 베르윌로스(녹옥?)로, 아홉 번째 것은 토파지온(황옥?)으로, 열 번째 것은 크뤼소프라소스(금녹옥?)로, 열한 번째 것은 휘아킨토스(적황옥?)로, 열두 번째 것은 아메뿔스토스(자수정?)로, 21 그리고 열두 대문들은 열두 진주들로 (있는 중입니다), 대문들의 각각 하나씩은 있던 중이었습니다 하나의 진주의 밖으로. 그리고 성읍의 넓은 길은 깨끗한 금붙이로 (있던 중이었습니다) 밝은 투명으로 (있는 중인 것)처럼. 22 그리고 성소를 내가 보지 못했습니다 그것 안에서, 왜냐하면 전능자 하나님 주님께서 그것의 성소를 계시는 중이기 때문입니다 그리고 어린양께서도. 23 그리고 성읍이 태양과 달의 필요를 갖고 있지 않습니다 그것들이 그것에게 나타내도록 하기 위하여, 왜냐하면 하나님의 영광이 비추었기 때문입니다 그것을, 그리고 그것의 등잔불은 어린양(이십니다). 24 그리하여 걸어 다닐 것입니다 민족들이 그것(성읍)의 빛을 통하여, 그리고 땅의 왕들이 가져올 것입니다 그들의 영광을 그것 안으로, 25 그리고 그것의 대문들은 결코 잠기지 않을 것입니다 낮 동안, 왜냐하면 밤이 있지 않을 것이기 때문입니다 거기에, 26 그리고 그들이 가져올 것입니다 민족들의 영광과 존경을 그것(성읍) 안으로. 27 그리고 결코 들어갈지 못할 것입니다 그것(성읍) 안으로 모든 부정한 것은 그리고 가증한 것과 거짓을 행하고 있는 [이]<sup>274</sup>도 (결코 들어갈지 못할 것입니다) 어린양의 생명의 기록문건 안에 기록된 채 있는 중인 이들이 아니라면.

**22** 그리고 그가(천사) 보여주었습니다 나에게 수정처럼 빛나는 물의 생명의 강물을, 그것이 하나님과 어린양의 보좌의 밖으로 나오고 있는 상황에서. 2 그것(성읍)의 넓은 길과 강물의 가운데 안에 여기에서부터와 거기에서부터 생명의 나무가 열두 열매들을 만들고 있는 중인 것으로, 달마다 각각 그것의 열매를 돌려주고 있는 중인 것으로 (있는 중입니다), 그리고 그 나무의 잎사귀들은 민족들의 치료 안으로 (있는 중입니다). 3 그리고 모든 저주악담받는 것은 있지 않을 것입니다 여전히. 그리고 하나님과 어린양의 보좌가 그것(성읍) 안에 있을 것입니다, 그리고 그분의 종들이 섬길 것입니다 그분께 4 그리고 그들이 볼 것입니다 그분의 얼굴을, 그리고 그분의 이름이 그들의 이마들 위에 (있을 것입니다). 5 그리고 밤은 있지 않을 것입니다 여전히 그리고 그들이 갖고 있지 않습니다 등잔불의 빛의 필요이자 태양의 빛의 필요를, 주 하나님께서 그들에 대하여 비추실 것인 그런 그것으로 인함입니다, 그리고 그들이 왕

274) [ ] 부분인 관사가 없는 필사본들도 많다. 이 부분이 원 본문에 있었는지는 확정하기 어렵다.

으로 통치할 것입니다 영원무궁의 영원무궁히.

◎ 6 그리고 그가(천사) 말했습니다 나에게; 이 말씀들은 믿음직한 것들과 참된 것들로 (있는 중입니다), 그리고 대언자들의 영들의 주 하나님께서 그분의 천사를 파송하셨습니다 신속한 가운데 있게 되어야 하는 중인 이런 그것들을 그분의 종들에게 보이시기 위하여. 7 그리고 보라! 내가 가고 있다 빨리. 복된 이로 (있는 중이다) 이 기록문건의 대언의 말씀들을 지키고 있는 이는.

◎ 8 나 자신 요안네스<sup>275</sup>)가 이것들을 듣고 있는 이이자 보고 있는 이(입니다). 그리고 내가 들었으며 보았던 그런 그때, 내가 엎드렸습니다 이것들을 나에게 보여주고 있는 이인 천사의 발들 앞에 경배하기 위하여. 9 그러나 그가 말하고 있습니다 나에게; 당신은 그렇게 하지 않도록 주의하고 있으십시오; 당신의 동료종으로 나는 있는 중입니다 그리고 대언자들인 당신의 형제들과 이 기록문건의 말씀들을 지키고 있는 이들의 (동료종입니다); 하나님께 당신은 경배하십시오.

◎ 10 그리고 그가(천사) 말하고 있습니다 나에게; 당신은 봉인하려고 하지 마십시오 이 기록문건의 대언의 말씀들을, 왜냐하면 시점이 가까이 있는 중이기 때문입니다. 11 불의하게 대하고 있는 이는 불의하게 대하게 하십시오 여전히 그리고 오물 묻은 이는 오물 묻히게 하십시오 여전히, 그리고 의로운 이는 의를 행하게 하십시오 여전히 그리고 거룩한 이는 거룩해지게 하십시오 여전히. 12 보라! 내가 가고 있다 빨리, 그리고 나의 대가가 각자에게 갚아주기 위하여 나와 함께 (있는 중이다) 일이 그의 것으로 있는 중인 그대로. 13 나 자신은 알파와 오메가, 첫 번째 이와 마지막 이, 시작과 끝(이다). 14 복된 이들로 (있는 중이다) 그들의 늘어뜨린 긴 겹옷들을 빨고 있는 이들은<sup>276</sup>), 그들의 권세가 생명의 나무에 대하여 있을 것이도록 하기 위함이자 대문들로 그들이 그 성읍 안으로 들어가도록 하기 위함이다. 15 바깥쪽에는 들개들과 마법사들과 음행자들과 살인자들과 우상 섬김자들이 그리고 거짓을 좋아하고 있으며 행하고 있는 모든 이가 (있을 것이다).

◎ 16 나 자신 예수스<sup>277</sup>)가 나의 천사(사자)를 보냈다 교회들로 인하여 이것들을 너희에게 증언하도록. 나 자신은 다월의 뿌리와 종족이다, 아침에 속한 것인 빛나는 것인 별이다.

◎ 17 그리고 영과 신부(新婦)가 말하고 있습니다; 너는 가고 있어라. 그리고 듣고 있는 이는 말하라; 당신은 오고 있으십시오. 그리고 목마르고 있는 이는 오고 있으십시오

275) 히브리어 '요하난'과 '에호하난'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 은혜로우시다'라는 뜻이다.

276) '그분의 계명들을 지키고 있는 이들은'으로 기록된 필사본들도 있다.

277) 히브리어 '에호슈아'와 '에슈아'의 헬라이어 음역으로 '여호와와는 구원이시다.'라는 뜻이다.

기존 한국어 구약성경에 '여호수아'로 나온다.

시오, 원하고 있는 이는 취하십시오 생명의 물을 값없이.

◎ 18 나 자신이 증언하고 있습니다 이 기록문건의 대언의 말씀들을 듣고 있는 이인 모든 이에게; 만약 어떤 이가 그것들에 대하여 (추가로) 엮으면, 하나님께서 그에 대하여 엮으실 것입니다 이 기록문건 안에 기록된 채 있는 중인 것들인 재앙들을,

◎ 19 그리고 만약 어떤 이가 이 대언의 기록문건의 말씀들로부터 제하여버리면, 제하여버리실 것입니다 하나님께서 그의 부분을 생명의 나무<sup>278)</sup>로부터 그리고 거룩한 것인 성읍의 밖으로 이 기록문건 안에 기록된 채 있는 중인 것들의 (밖으로).

◎ 20 말씀하고 계십니다 이것들을 증언하고 계시는 분께서; 그렇다, 내가 가고 있다 빨리. 아멘, 당신께서는 오고 계시옵소서 주 예수스시여.

◎ 21 예수스 주님의<sup>279)</sup> 은혜가 모든 이들과<sup>280)</sup> 함께. <sup>281)</sup>

278) TR(공인본문)과 이 TR을 대본으로 하여 번역한 영어성경 KJV(킹제임스 성경)은 '나무' 대신에 그 어떤 헬라어 필사본에도 나오지 않는 '기록'으로 기록하고 있는데, 이것은 메츠거에 의하면 라틴어 번역 성경인 불가타역을 필사하는 과정에서 발생한 실수를('ligro-나무'를 'libro-기록물'로) 에라스무스가 이 라틴어 번역 문장을 헬라어로 재번역하여 그의 헬라어 편집본에 넣으므로 비롯된 것이다.

279) '크리스토스 예수스 주님의' 또는 '예수스 우리의 주님의'로 기록된 필사본들도 있다.

280) "모든 이들" 대신에 여러 다양한 형태로 기록된 필사본들이 있는데, ① '거룩한 이들' ② '거룩한 모든 이들' ③ '그분의 거룩한 이들' ④ '당신의 거룩한 이들' ⑤ '우리 모든 이들' ⑥ '당신들 모든 이들' 등이다.

281) '아멘'이 덧붙여 기록된 필사본들도 있다.